apres que [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Gall. 796b

Fenelon

raisin, Weintraube.

vigne, Weinstock.

figuier, Feigenbaum.

jardin, schöner ~~Gärten~~

Baumen. ~~[illegible]~~

~~Johann [illegible]~~

exquis, vortrefflich.

filet, ein Netz.

corbeille, ein Korb.

les accords, die Töne.

~~autantique, [illegible]~~

discretion, Verschwie-
genheit.

suspendu, Zweifel-
haft. folâtre, scherz-
haft

plonger, untertauchen.



LES AVANTURES
DE
TELEMAQUE,
FILS D'ULYSSE,

par feu Messire François de Salignac,
de la Motte Fenelon, &c. &c.

NOUVELLE EDITION,
revuë, corrigée & enrichie de belles remarques allemandes & de figures;

oder deutliche
und zum Nutzen der Jugend recht eingerichtete

Wunderbare
Begebenheiten Telemachs,

worinnen
durch teutsche Anmerkungen die einzelne Wörter, Redensarten, schwere Constructionen, Gallicismi, Antiquitäten, Mythologie, Historie und Geographie deutlich erklärt und erläutert werden.

Nebst schönen Kupfern und accuraten Landcarte
von

Joseph Anton von Ehrenreich,
ehemals öffentlichem Lehrer des Herzogl. Würtemberg. Gymnasii zu Stuttgart,

anjetzo aber
mit vielem Fleiß übersehen, auch um viel verbesserter und vermehrter an das Licht gestellt
von

J. L. K.

Mit Röm. Kayserl. und Königl. Pohlnisch-Churfürstl. Sächsischen allergnädigsten *Privilegiis.*

Ulm, Frankfurt und Leipzig,
Auf Kosten Johann Conrad Wohlers, 1773.


LES AVANTURES DE TELEMAQUE
FRANCISCUS
DE SALIGNAC VEL SALAGNAC
DE LA MOTHE FENELON
Archiepiscopus Dux Cameracensis.
Jacob Andreas Fridrich Senior Sculps. A. V.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

BIBLIOTHECA
REGIA
...ACENSIS

AVERTISSEMENT
AU
LECTEUR FRANÇOIS.

Trés Cher Lecteur!

Le plaisir que le Public a pris jusqu'ici à la Lecture des Avantures de Telemaque, a donné occasion à une infinité d'Editions de diférentes formes & qualités. Il est vrai qu'il y ait des Editions trés splendides & bien somtüeuses; mais il y en a d'autres qui ne sont présque dignes d'un si excellent ouvrage qui a merité depuis long tems l'Aplaudissement de toutes les personnes de bon gout. Et comme Messieurs les Professeurs & Mai-

tres de la langue françoise se servent de ce livre joli, comme d'un Auteur classique & scholastique; l'on a crû qu'ils ne seroient pas fachés de voir une Edition de Telemaque d'une autre & nouvelle façon.

Châque Editeur décide par préjugé, soit ce fondé sur des raisons ou des conjectures, que son Edition, la mettant au jour, soit la plus convenable pour le Public. Bien loin de blesser la reputation & de diminuer le credit dû à des Editions qui méritent une veritable louange; nous sommes plûtôt persuadés qu'il faudroit regarder & juger un Editeur par sa propre intention. L'un travaille à acommoder son Telemaque pour servir à l'ornement d'une Bibliotheque excellente, ou pour l'usage des personnes d'un rang distingué. L'autre a le dessein d'en faire un Manüel pour la commodité des Lecteurs. Celui-ci fait le paroitre avec des explications un peu savantes ou petites notes, celui-là sans remarques. Mais, non obstant toutes ces belles qualités, le Lecteur raisonnable nous fera aussi justice que cette Edition là, que nous avons l'honneur de lui présenter, auroit des avantages trés particuliers.

Feu Monsieur le Professeur d'Ehrenreich a déja travaillé de rendre ce livre très utile pour la jeunesse. Mais comme il n'y a rien de parfait dans ce monde, & ceux qui viennent après, trouvent quelque fois à glaner encore, tant que la moison fut riche: ainsi nous est arivé dans ce livre que Monsieur Marchand libraire a voulu mettre en lumiére, tant qu'il seroit possible, trés acompli.

Nous

Nous avons exécuté ce dessein avec beaucoup de diligence & de travail, pour le rendre trés utile & trés agréable pour des jeunes gens qui se sont proposés à faire des progrès prompts & faciles dans la langue françoise.

En cette vûë nous avons pris le soin de présenter le text exactement corrigé. Nous avons ajouté au bas de chaque page la plus juste traduction en allemand de tous les mots & de toutes les phrases qui ont quelque difficulté, comme aussi les variations des façons de parler nettement dans la langue allemande. Nous avons donné l'interpretation précise des Gallicismes & des Maniéres de parler trés singuliéres. Nous avons allegué d'autres exemples pour mieux connoître la nature, l'usage, l'emphase & la signification variante de ces mots & de ces phrases. Nous avons indiqué les constructions particuliéres dont se servent les François, en renvoïant les aprentifs pour demander plus de conseil ou à la Grammaire, ou au Dictionnaire, outre cet avis que nous ne puissions pas donner que brévement.

Enfin nous sommes entrés dans le champ étendu de l'Antiquité la plus reculée, pour en tirer les monumens de l'Histoire, de la Mythologie, de la Géographie, afin de donner une lumiére à des personnes, des noms, des villes, des regions, des allusions, des fables, des contes qui nous rencontrent dans ce livre si fréquement.

Nous ſommes perſuadés qu'un jeune homme, ſans la connoiſſance de toutes ces choſes là, marcheroit dans les tenébres les plus cimmériques. A peine ſaura-t-il ce que c'eſt qu'il lit. Et Meſſieurs les Maîtres de langue ne ſont pas tous d'une ſi profonde erudition & lecture qu'ils étoient capables de donner à leurs diſciples un eclairciſſement ſufiſant, tant d'etenduë que ſoit leur connoiſſance en ce que regarde la langue.

C'eſt donc la raiſon, pourquoi on a ajouté deux tables des matiéres, l'une françoiſe, & l'autre allemande. La premiere contient les mots, les phraſes, les idiotiſmes, les conſtructions particuliéres, & c'eſt une eſpéce d'un dictionnaire abregé. L'autre préſente de même par ordre alphabetique les illuſtrations qui regardent la fable, l'hiſtoire, la géographie, les perſonnes, les villes &c. & c'eſt en qualité d'une Chreſtomathie.

Ce livre ainſi ajuſté ofrira donc, je le croi, tous les avantages ſoubaitables tant pour Meſſieurs les Maîtres de langue, que pour les jeunes gens qui auront envie d'avancer dans la connoiſſance d'une langue ſi plaiſante & ſi pratiquée aujourd'hui, & de ſe faire familiéres les antiquités ſi neceſſaires à un homme d'étude, ou de noble genie.

Je me croirai ſufiſament recompenſé de mon travail, ſi le Lecteur en fait un jugement conforme à ma bonne intention, & qu'il en tire tout l'avantage que je lui ſouhaite.

Vorrede

an den geneigtesten Leser.

Es erscheinet hier eine abermalige neue Ausgabe der so beliebten **wunderbaren Begebenheiten des Telemachs, Ulysses Sohn**, welche aus der Feder des ehemals berühmten Erzbischofs von Cambray oder Camerich, Herrn **Franz von Salignac de la Motte Fenelon** geflossen sind. Dieser grosse und gelehrte Mann wurde im Jahr 1699. von dem König in Frankreich Ludwig XIV. den jungen Herzogen von Burgund, Anjou und Berri

zum Lehrmeister gegeben. Fenelon war damals 38. Jahr alt, und verwaltete vorhin die Stelle eines Missionairs auf den Küsten von Saintogne und in dem Ländgen Aunis, wo er die sogenannte Hugenotten oder Reformirte zur Römisch-Catholischen Kirche bekehren sollte. Seine Gelehrsamkeit und seine angenehme Predigten setzten ihn in einen grossen Credit. So bald er in dieses neue und wichtige Amt eines Präceptors königlicher Prinzen eintrat, so suchte er seinen Pflichten ein Genügen zu leisten, und diese junge Prinzen auf einem leichten und angenehmen Weg zu den schönen Wissenschaften anzuführen.

Wie er nun in den Schriften der alten, und besonders des Homers, wohl bewandert war: also fiel ihm bey, denen jungen Herzogen, und besonders dem Herzog von Burgund, als dem ältesten darunter, artige, sinnreiche, dem Homer und Virgil nachgeahmte Argumente zu ihrem Unterricht vorzulegen. Er verfertigte zu diesem Ende nach und nach den Telemach, oder die Reisen des seinen Vater Ulysses nach der Zerstörung von Troja suchenden Telemachs, in einem epischen Gedichte, aber in ungebundener Schreibart.

Wie ihm nun hiebey die Göttin Minerva unter der Person des alten Mentors, seines Vettern,

Vettern, zum Hofmeister mitgegeben war: also wird darinnen die ganze Auferziehung eines Prinzen und dessen Anführung zu einer vernünftigen und besonders friedfertigen Regierung beschrieben. Von diesem Gedichte gab er wöchentlich den jungen Herzogen einige Stücke zum übersetzen in die lateinische Sprache vor. Fenelon war gar nicht Willens, es drucken zu lassen. Allein ein Kammerdiener des Prinzen entführte diese Handschrift, und verhandelte sie an einen Buchdrucker in Paris, der dann dieses Werk 1699. das erstemal zu Paris durch den Druck ans Licht stellete.

So bald dieses Buch zum Vorschein kam, erweckte es verschiedene Urtheile. Am königlichen Hof sahe man es mit verdrieslichen Augen an. Man glaubte, ein solcher Unterricht seye vor so grosse Prinzen allzu pedantisch abgefasset. Die Lehren, die Fenelon darinnen vorbringet, waren denen Maximen des damaligen französischen Hofes schnurgerade entgegen gesetzet. Herr von Fenelon hatte Neider und Nacheiferer am Hofe, diese spareten keine Mühe, es noch mehr anzuschwärzen. Hiezu kam, daß Fenelon in ein- und andern Stellen gewisse Personen und Begebenheiten am Hofe ziemlich deutlich mahlte; und da diese Per-

ſonen, auch unter dem Kleide der Fabel, ihre eigentliche Geſtalt erkenneten: ſo erregte dieſes dem Urheber Misgunſt und Verdrus, und dem Buche Abneigung und Verachtung.

Hingegen das unpartheyiſche Publicum nahm dieſes Werk, als eine wohlgerathene Schrift, mit ungemeinem Beyfall auf. In dem Jahr 1700. wurde es zwanzigmal aufgelegt, und ſeitdeme ſind ſo viele Ausgaben davon an den Tag gekommen, daß man ſich darüber verwundern muß. Der Ueberſetzungen nicht zu gedenken. Wer nur eine Kenntnis von der franzöſiſchen Sprache hatte, fällete das Urtheil, daß Herr von Fenelon in dieſem unſterblichen Werke alle Reichthümer und Schönheiten der franzöſiſchen Sprache aufgeſchloſſen und ausgebreitet habe.

Dahero iſt es auch gekommen, daß dieſes Buch ein claſſiſches und ohnentbehrliches Schulbuch vor diejenigen geworden, welche die franzöſiſche Sprache lernen wollen. Man gab ſich alſo auch in unſerm Deutſchland um die Wette Mühe, ſolches der Jugend bequem einzurichten.

Herr **Joſeph Anton** von **Ehrenreich**, ehemaliger Profeſſor der franzöſiſchen Sprache auf dem Herzoglichen Gymnaſio zu Stuttgart, legte die Hand an, teutſche Noten

darunter zu setzen, und solches Werk der französisch lernenden Jugend desto leichter, bequemer und nützlicher zu machen. In der Wohlerischen Buchhandlung zu Ulm ist es bishero in dieser Gestalt mit grossem Nutzen abgesetzet worden.

So löblich und rühmlich aber diese Arbeit ist; so fehlet dannoch derselben ein- und anderes zu ihrer Vollkommenheit, und es bleibet noch eine grosse Nachlese zu deren Verbesserung übrig.

Die Einsicht in diese Mängel hat also den Herrn Verleger bewogen, solchen abhelfen zu lassen, und dieses vorhin schöne Werk zum Besten junger Leute noch gemeinnütziger an das Licht zu stellen. Was ich nun dazu beygetragen, davon wird der geneigteste Leser bey genauerer Prüfung leichtlich urtheilen können.

Man hat sich nemlich vor allen Dingen bemühet, den Text nach den besten Ausgaben zu durchsehen, und auf das genaueste corrigirt darzustellen, und also vor den manchen Fehlern zu bewahren, die sich in den meisten Editionen aus Unachtsamkeit eingeschlichen. Man hat sich ferner beflissen, die teutsche Uebersetzung der Worte und Redensarten in den Noten theils zu verbessern, theils, wo es nöthig, zu ver-

vermehren, und dasjenige, was im französischen zierlich geschrieben, auch im teutschen zierlich auszudrücken. Man hat sich angelegen seyn lassen, die sogenannte Gallicismos oder Eigenthümlichkeiten der französischen Sprache anzuzeigen, und nach den Regeln der Grammaire zu erklären, und daraus die Abweichung der einen Sprache von der andern zu bemerken. Hiernächst hat man bey einem Wort und Redensart, welche was besonders in sich hat, mehrere Exempel zur Erläuterung beygebracht, um den Sinn, den Nachdruck und die verschiedene Bedeutungen derselben desto besser einsehen zu können. Und da man sich wegen Enge des Platzes nur überall der Kürze befleissen mußte: so wird allezeit ein Fingerzeig gegeben, wann und wo man in der Grammaire, oder in einem Dictionnaire sich mehrern Raths erholen könne. Man war anfangs Willens, eine einzige Grammaire, z. Ex. des Herrn Pepliers, zum Grunde zu legen, und allemal darinnen die Blätter und die Regeln zu citiren. Weil es aber so viele Grammairen giebt, und der eine diese, der andere jene sich zu seinem Gebrauch beygeleget; so hat man solches wohlbedächtlich unterlassen, und nur überhaupt auf die Grammaire verwiesen, welche dann ein jeglicher nach Belieben nachschlagen kann.

Und gleichwie dieser Telemach aus lauter Erzehlungen und Anspielungen bestehet, die in die alte Götter- und Fabellehre, in die Alterthümer, Geschichtskunde, Geschlechtsregister und Erdbeschreibung einfliessen, und von daher ihr Licht erhalten müssen, wenn sie eigentlich sollen verstanden werden: so hat man auch das nöthige dißfalls zum hinlänglichen Verstand und Erklärung beygefüget. In den Anmerkungen solches zu thun, gienge nicht wohl an, wegen der Weitläuftigkeit der Sachen, und Ersparung des Platzes. Es kommt also in den unten beygesetzten Noten, wie bishero geschehen, nur das grammaticalische vor.

Man hat dahero einen andern Weg, dieses zu leisten, erwählet. Am Ende des Werks sind **zwey** Register angehänget, ein **französisches** und ein **teutsches**. Jenes enthält alle die besonders vorkommende Worte, Wortfügungen oder Constructionen, die Gallicismos und dergleichen vorzüglich merkwürdige Redensarten. Das zweyte Register ist in der Gestalt einer Chrestomathie eingerichtet, und in diesem wird nach alphabetischer Ordnung alles kurz, deutlich und hinlänglich erkläret, was zum Verstand der Alterthümer, Fabeln, Erzehlungen, zur Kenntniß der Personen, Namen, Städte, Länder, und dergleichen erforderlich ist.

So

So mühsam diese Arbeit ist, so gerne hat man sie übernommen, in der Absicht und Hofnung, daß sowohl die Herren Sprachmeister, als die jungen Leute, die sich der Erlernung der heutiges Tages so gangbar und nöthigen französischen Sprache und den schönen Wissenschaften ergeben, vielen Nutzen daraus schöpfen werden, und beeden Theilen die Arbeit um ein grosses erleichtert werde.

Ich wünsche also nichts mehrers, als daß diese hegende Absicht bey gegenwärtiger neuen Ausgabe den vorgesetzten Endzweck erreichen, und der Leser denjenigen Vortheil daraus ziehen möge, um weswillen man diese Arbeit unternommen; so wie auch der Herr Verleger an der Schönheit des Druckes, des Papiers, der Kupferstiche und anderer Zierlichkeiten, die diesem Werk ein äusserliches Ansehen geben, nicht das geringste hat ermangeln lassen. Ist das Werk um etliche Bogen stärker, und der sonst gesetzte Preis um etwas weniges erhöhet worden; so wird dieses dem kaufenden Liebhaber um so weniger entgegen seyn, je mehr gutes und nutzliches er jetzo darinnen antreffen wird.

LES
AVANTURES
DE
TELEMAQUE,
FILS D'ULYSSE.

TOME PREMIER.

SOMMAIRE
DU
LIVRE PREMIER.

Telemaque conduit par Minerve, sous la figure de Mentor, 1 *aborde après un naufrage dans l'Ile de la Déesse Calypso, qui* 2 *regrettoit encore le départ d'Ulysse. La Déesse le reçoit favorablement,* 3 *conçoit de la passion pour lui, lui offre l'immortalité,* * *& lui demande ses avantures. Il lui raconte son voiage à Pilos & à Lacedémone; son naufrage sur la côte de Sicile; le péril où il fut* 4 *d'être immolé aux mânes d'Anchise; le secours que Mentor & lui donnérent à Aceste dans* 5 *une incursion des Barbares, & le soin que ce Roi eut de reconnoître ce service en leur donnant un vaisseau Tirien pour retourner en leur païs.*

1) Aborder, hieß hier anlånden; sonsten aborder q. einen anreden; naufrage, der Schifbruch. 2) regretter q. c. sich eines Dings mit Schmerzen erinnern, etwas sehr bedauren. 3) concevoir de le passion pour q. sich in jemand verlieben; eine heimliche Zuneigung zu jemand empfinden oder bekommen. *) lui demande ses avantures, sie begehret von ihm seine Begebenheiten zu vernehmen. Das französische Wort Avanture kommt von dem alten deutschen Wort, Abentheuer, her. Triste avanture, eine traurige Begebenheit, bonne avanture, ein gutes Glück. 4) être immolé aux manes, ein Todten-Opfer werden; denen Geistern der Verstorbenen geopfert werden. 5) une incursion des Barbares, ein räuberischer Einfall der Barbaren.

NB. q. bedeutet quelqu'un, einen, jemand, q. c. bedeutet quelque chose, etwas. Das spatium zu menagiren, werden wir im ganzen Werk uns dieser Buchstaben bedienen.



Telemaque poussé par les Flots sur les Bords de l' Isle de Calypso.

Telemach wird von den Wellen auf die Insul der Göttin Calipso geworfen.

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE PREMIER.

CALYPSO [1] ne pouvoit se consoler du départ d'Ulysse. Dans sa douleur elle se trouvoit malheureuse * d'être immortelle. Sa grote ne [2] resonnoit plus de son chant. Les Nimphes qui la servoient, n'osoient lui parler. [3] Elle se promenoit souvent seule sur les gasons fleuris dont [4] un printems éternel bordoit son Ile. [5] Mais ces beaux lieux, [6] loin de modérer sa douleur, lui [7] faisoient

rapel-

1) Calypso — Ulysse, Calypso konnte sich nicht trösten, zufrieden geben, über der Abreise des Ulysses. *) d'être immortelle, daß sie nicht wie Menschen sterblich wäre. 2) resonner, ertönen, einen Schall von sich geben. 3) Elle se promenoit souvent seule sur les gasons fleuris, sie gienge oft alleine auf und ab auf denen Blumen-reichen Auen. Gasons fleuris, Rasen, Auen mit Blumen angefüllt. 4) un printems — Ile, ein immerwährender Frühling regierte in ihrer Insel. border heißt sonsten umringen, säumen; border une robe, ein Kleid verbrämen. 5) ces beaux lieux, diese schöne Gegend. 6) loin de modérer sa douleur, zu geschweigen, weit entfernt, daß solche ihren Schmerzen gelindert hätten; so sagt man auch: loin d'être notre ami, il est au contraire notre ennemi, er ist weit entfernt, unser Freund zu seyn, daß er vielmehr unser Feind ist. 6) faire rapeller q. c. à q. einen etwas

rapeller le triste souvenir d'Ulysse, qu'elle y avoit vû [8] tant de fois auprès d'elle. Souvent elle demeuroit immobile sur le rivage de la mer qu'elle [9] arosoit de ses larmes, & elle étoit [10] sans cesse tournée vers le côté où le vaisseau d'Ulysse, [11] fendant les ondes, avoit [12] disparu à ses yeux. [13] Tout-à-coup elle [14] aperçut [15] les débris d'un navire qui [16] venoit de faire naufrage, [17] des bancs de rameurs [18] mis en piéces, [19] des rames écartées ça & là sur le sable. [20] un gouvernail, un mât, des cordages flotans sur la côte. Puis elle [21] découvrit de loin deux hommes dont l'un paroissoit âgé, l'autre, quoique jeune, ressembloit à Ulysse. Il avoit [22] sa douceur & sa fierté, avec sa [23] taille & sa * démarche majestueuse. La Déesse comprit que c'étoit Telemaque fils de ce héros; mais quoi-

erinnern, einem etwas einfallen lassen, erneuren. 8) tant de fois, so oft. Mais ces beaux lieux — auprès d'elle, aber dieser schöne Ort, [Gegend] linderte ihren Schmerz so gar nicht, daß er ihr vielmehr das betrübte Angedenken an den Ulysses, den sie daselbsten so oft um sich gesehen hatte, erneuerte. 9) aroser q. c. de ses larmes, etwas mit seinen Thränen benetzen. 10) sans cesse, beständig, ohne Unterlaß, tournée, gewendet. 11) fendre les ondes, die Wellen durchstreichen, zertheilen; fendre heißt eigentlich spalten; hier heißt es durch die Wellen fahren. 12) disparu, [von disparoître] verschwinden. 13) tout à coup, auf einmal, plötzlich, zur Stund. 14) aperçu, [von apercevoir] gewahr werden. 15) les debris d'un navire, die Trümmer eines [großen See-] Schiffes. 16) venir de faire q. c. eben jetzo, allererst etwas gethan haben; qui venoit de faire naufrage, welches kurz zuvor Schiffbruch gelitten hatte. Dieser Gallicismus ist sehr gebräuchlich, z. B. je viens de manger, ich habe eben gegessen; je viens d'écrire, ich habe eben geschrieben; il vient d'ariver, er ist erst kürzlich angekommen, u. s. w. 17) des bancs de rameurs, Ruder-Bänke. 18) mis en piéces, [von mettre] in Stücken zerrissen. 19) des rames — sable, hier und dar auf dem Sand herum geworfene zerstreute Ruder. 20) un gouvernail, ein Steuer-Ruder; un mât, ein Mast-Baum; des cordages flotans sur la côte, allerley Seil- und Strickwerk, welche an dem Ufer schwimmeten. 21) découvrir heißt hier ersehen, entdecken, erblicken, von ferne deutlich erkennen. 22) sa douceur & sa fierté, sein liebreich und doch ernsthaftes Wesen. 23) la taille, die Leibes-Gestalt; un homme d'une riche taille, d'une belle taille, ein Mann von ansehnlicher Leibes-Gestalt. * sa taille & sa

quoique les Dieux [24] ſurpaſſent de loin en connoiſſance tous les hommes, elle ne put * découvrir qui étoit cet homme venerable [25] dont Telemaque étoit acompagné. [26] C'eſt que les Dieux ſupérieurs cachent aux inférieurs tout ce qu'il leur plait: & Minerve, qui acompagnoit Telemaque ſous la figure de Mentor, ne vouloit pas être connuë de Calypſo. Cependant Calypſo ** ſe réjouïſſoit d'un naufrage qui mettoit dans ſon Ile le fils d'Ulyſſe, ſi ſemblable à ſon Pére. Elle [27] s'avance vers lui, & [28] ſans faire ſemblant de ſavoir qui il eſt: [29] d'où vous vient, lui dit-elle, cette témérité d'aborder en mon Ile? Sachez, jeune Etranger, qu'on ne vient point impunément dans mon Empire. Elle tâchoit de couvrir ſous ces paroles menaçantes [30] la joie de ſon cœur qui éclatoit malgré elle ſur ſon viſage.

Telemaque lui répondit: ô vous, *** qui que vous ſoïez, mortelle où Déeſſe, [31] (quoiqu'à vous voir on ne puiſſe vous [32] prendre que pour une Divinité) ſeriez-vous inſenſible au malheur d'un fils, qui, cherchant

démarche majeſtueuſe, ſeine majeſtätiſche Geſtalt und Gang. 24) ſurpaſſer q. en q. c. einen an etwas übertreffen ihme zuvor thun. * découvrir heißt hier, ausſinnen, ergründen, auskundſchaften. 25) dont Telemaque étoit acompagné, der mit dem Telemach gieng, der den Telemach begleitete. 26) C'eſt que les Dieux ſupérieurs, das macht, daß die vornehmſte Götter, oder die Urſache iſt, daß die Obern Götter. c'eſt que, iſt eine Ellypſis, für c'eſt la raiſon que, ** ſe réjouïſſoit d'un naufrage, ſie erfreuete ſich über einen Schiffbruch. 27) s'avancer vers q. zu einem tretten, auf einen zugehen, ſich immer näher zu einem machen. 28) ſans faire ſemblant, ohne ſich merken zu laſſen. 29) d'où vous vient cette témérité? Wer macht euch ſo frech? [kühn] wie kommts, daß ihr ſo verwegen ſeyd? 30) la joie —— viſage, die Freude ihres Herzens, welche ihr aus den Augen, wie ſehr ſie gleich ſolche zu verbergen ſuchte, hervorleuchtete, malgré elle, wider ihren Willen. Gré, heißt mit Willen, plein gré, bon gré, mit gutem Willen, mal gré, wider Willen. *** qui que vous ſoïez, ihr möget auch ſeyn, wer ihr wollet. 31) quoiqu'à vous voir, wiewohl wann man euch ſiehet. 32) prendre q. pour une Divinité, jemand vor einen Gott, Gottheit,

ſon Père [33] à la merci des vents & des flots, [34] a vû briſer ſon navire contre vos rochers? Quel eſt donc votre Père que vous cherchez, reprit la Déeſſe? Il ſe nomme Ulyſſe, dit Telemaque. C'eſt un des Rois qui ont, après un ſiége de dix ans, [35] renverſê la fameuſe Troie. Son nom fut célébre dans toute la Grece & dans toute l'Aſie par ſa valeur dans les combats, & plus encore par ſa ſageſſe dans les conſeils. Maintenant [36] errant dans toute l'éntenduë des mers, il [37] parcourt tous les écueils les plus terribles. Sa patrie ſemble fuïr devant lui. Pénélope ſa femme, & moi qui ſuis ſon fils, nous avons perdu l'eſperance de le revoir. [38] Je cours avec les mêmes dangers que lui, pour [39] aprendre où il eſt: mais, que dis-je! peut-être qu'il eſt maintenant enſeveli dans les profonds abîmes de la mer. [40] Aïez pitié de nos malheurs; & ſi vous ſavez, ô Déeſſe, [41] ce que les deſtinées ont fait pour ſauver où pour perdre Ulyſſe, [42] daignez en inſtruire ſon Fils Telemaque.

[43] Ca-

[Göttin] anſehen, halten. 33) à la merci — flots, unter der Gewalt der Winde und der Wellen. Auf Gnade der Winde und Wellen. merci heißt ſo viel als diſcretion, ſe rendre à la merci de quelqu'un, ſich jemanden auf Gnad und Ungnad ergeben; merci heißt auch Pardon, Gnade, Vergebung; crier merci, um Gnade rufen, prendre à merci, zu Gnaden aufnehmen; merci heißt endlich Dank, Lob, Preiß, Dieu merci, GOtt Lob, GOtt ſey Dank! dire grand merci, groſſen Dank ſagen. 34) a vû briſer, [vû von voir] hat ſehen zu Stücken brechen, zerſcheitern, zertrümmern. 35) renverſer, zerſtören, aus dem Grund umkehren, [ſonſten umſtoſſen]. 36) errer dans toute l'éntenduë des mers, auf dem ganzen weiten Meer herum irren. 37) parcourir — terribles, die allergefährlichſten [erſchröcklichſten] Klippen durchſtreichen; 38) Je cours — lui, ich irre ſo wie er, mit eben der Gefahr. 39) aprendre heißt hier vernehmen, erfahren; ſonſten lehren, lernen. 40) Aïez — malheurs, erbarmet euch über unſer Unglück. Laßt euch unſer Elend zu Herzen, zu Gemüthe gehen. 41) ce que — Ulyſſe, was über den Ulyſſes verhängt iſt; ſonſten la deſtinée, das Schickſal. 42) daignez — Telemaque, daigner heißt würdigen, ſich belieben laſſen. * daignez iſt hier ein höflicher und ehrerbietiger Imperativus: Geruhen Sie; Haben Sie doch die Gütigkeit, ſeinem Sohn Telemach hievon Nachricht zu geben.

[43] Calypſo étonnée & attendrie de voir dans [44] une ſi vive jeneuſſe tant de ſageſſe & d'éloquence, [45] ne pouvoit raſſaſier ſes yeux en le ragardant, & elle demeuroit en ſilence. Enfin elle lui dit: Telemaque, [46] nous vous aprendrons ce qui eſt arrivé à votre Pére, mais l'Hiſtoire en eſt longue. Il eſt tems de vous [47] délaſſer de tous vos travaux. Venez dans ma demeure, où je vous recevrai comme mon fils. Venez, vous ſerez ma conſolation dans cette ſolitude, & je ferai vôtre bonheur, [48] pourvûque vous ſachiez en jouïr.

Telemaque ſuivoit la Déeſſe, environnée [49] d'une foule de jeunes Nymphes, [50] au deſſus deſquelles elle s'élevoit de toute la tête, [51] comme un grand chêne dans une forêt éléve ſes branches épaiſſes au-deſſus de tous les arbres, qui l'environnent. Il admiroit l'éclat de ſa beauté, [52] la riche pourpre de ſa robe longue & flotante, [53] ſes cheveux noués par derriére négligemment, mais avec grace; [54] le feu qui ſortoit de ſes yeux, [55] & la douceur qui temperoit cette vivacité.

43) Calypſo — voir, Calypſo verwundert ſich ſehr, [erſtaunt und zärtlich gerührt,] und war zum Mitleiden bewogen, als ſie ſahe. 44) une vive jeuneſſe, eine lebhafte [muntere] Jugend. 45) ne pouvoit — regardant, konnte ſich nicht ſatt an ihm ſehen. 46) nous vous aprendrons, wir wollen euch zu wiſſen thun, Nachricht geben. 47) ſe délaſſer de ſes travaux, ſich von ſeiner ausgeſtandenen Mühe und Arbeit erhohlen; ausruhen. 48) pourvûque — jouïr, wenn ihr anderſt es recht zu gebrauchen wiſſet, woferne ihr nur ꝛc. die Partikel en iſt particula relativa, und beziehet ſich hier auf bonheur, jouïr de q. c. ein Ding genieſſen, gebrauchen. Savoir gebrauchen die Franzoſen anſtatt pouvoir, können, im Stande ſeyn. 49) une foule, eine Menge. 50) au deſſus — tête, über welche ſie alle einen völligen Kopf hinausgienge, eines Kopfs länger war, dann ſie alle. 51) comme — environnent, gleich einem hohen Eich-Baum, der mit ſeinen dicken Aeſten ſich über alle andere umſtehende Bäume hervorthut; der ſeine dichte Aeſte über alle Bäume umher erhebt. 52) la riche — flotante, den koſtbaren Purpur an ihrem langen fliegenden Rock. 53) ſes cheveux — grace, ihre ohne Kunſt, doch zierlich hinten aufgeknüpfte Haare; la grace, la bonne grace, die Anmuth, Annehmlichkeit. 54) le feu — yeux, das geiſtreiche oder feurige Weſen, welches aus ihren Augen leuchtete. 55) &

Mentor [56] les yeux baiſſés, [57] gardant un ſilence modeſte, ſuivoit Telemaque.

On ariva à la porte de la grote de Calypſo, [58] où Telemaque fut ſurpris de voir, avec une aparence de ſimplicité ruſtique, tout ce qui peut charmer les yeux. [59] Il eſt vrai, qu'on ni voïoit ni or, ni argent, ni marbres, ni colomnes, ni tableaux, ni ſtatuës: [60] mais cette grote étoit taillée dans le roc en voutes, pleines de rocailles & de coquilles. [61] Elle étoit tapiſſée d'une jeune vigne qui étendoit également ſes branches * ſouples de tous côtés. Les doux Zephirs conſervoient en ce lieu [62] malgré les ardeurs du Soleil [63] une délicieuſe fraîcheur. [64] Des fontaines coulant avec un doux murmure ſur des prés ſemés d'amarantes & des violettes, formoient en divers lieux ** des bains auſſi purs

la douceur — vivacité, doch ware dieſe Lebhaftigkeit mit einer beſondern Freundlichkeit, [Anmuth] vermiſchet. 56) les yeux baiſſés, mit niedergeſchlagenen Augen. Die Franzoſen gebrauchen viele ſchöne Redensarten, in welchen avec darunter verſtanden wird; z. E. l'épée à la main, mit dem Degen in der Hand; le verre à la main, mit einem Glas in der Hand; il alloit la tête baiſſée, er gieng mit gebücktem Haupt; venir les mains vuides, mit leeren Händen kommen. 57) gardant — modeſte, mit einem beſcheidenen [ehrbaren] Stillſchweigen. 58) où — yeux, wo ſich der Telemach ſehr verwunderte, einen Ort zu ſehen, [anzutreffen,] in welchem nach einer ungezwungenen, natürlichen Schönheit alles anzutreffen war, was die Augen ergötzen konnte, was das Auge rührte. 59) Il eſt vrai — ſtatuës, da ſahe man zwar weder Gold, noch Silber, noch Marmel, noch Säulen, noch Gemählde, noch ausgehauene Bildniſſe. 60) mais —— coquilles, ſondern dieſe Höhle, [Grotte] war in einem Felſen, als ein ſchön Gewölb eingehauen, das mit Kieſelſteinlein und Muſchelwerk überall beſetzt war. 61) Elle étoit — côtés, ſie war behängt, [geziert] mit einem jungen Weinſtock, welcher ſeine zarte Aeſtlein, oder Schoſſe, von allen Orten gleich ausbreitete. * ſouple, iſt ein ſignificantes Epitheton, heißt: weich, zähe, geſchmeidig, gelenk, was ſich biegen und krümmen läßt, wie der Weinſtock und die Reben ſich um die Pfähle und Latten anlegen. 62) malgré — ſoleil, ohnerachtet der brennenden Sonnen-Hitze. 63) une délicieuſe fraîcheur, eine angenehme Kühle. 64) Des fontaines — violettes, flieſſende Quellen mit einem ſanften Geräuſch, auf Wieſen, welche mit Tauſendſchön und Viol-Blumen bewachſen. ** des bains, kleine Teiche, worinnen man ſich baden kann.

purs & auſſi clairs que le criſtal. [65] Mille fleurs naiſſantes émailloient les tapis verds dont la grote étoit environnée. Là on voit un bois [66] de ces arbres touſus qui portent des pommes d'or, & dont la fleur, qui ſe renouvelle dans toutes les Saiſons, répand les plus doux de tous les parfums. [67] Ce bois ſembloit couronner ces belles prairies, & [68] formoit une nuit, que les raïons du Soleil ne pouvoient percer. Là on n'entendoit jamais que le chant des oiſeaux, ou le bruit d'un ruiſſeau, qui ſe précipitant du haut d'un rocher, [69] tomboit à gros bouillons pleins d'écume, & [70] s'enſuïoit au travers de la prairie.

La grote de la Déeſſe étoit [71] ſur le panchant d'une coline. Dé-là on découvroit la mer quelquefois [72] claire & unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle [73] ſe briſoit en gemiſſant, & [74] élevant ſes vagues comme des montagnes. D'un autre côté on voïoit [75] une riviére où ſe formoient des Iles bordées de tilleuls fleuris, & de hauts peupliers [76] qui portoient leurs têtes ſuperbes

 jus-

65) Mille fleurs —— environnée, tauſend hervorſproſſende Blumen zierten den grünen Boden, [die grüne Wieſen] mit welchem die Grotte umgeben war; ſonſt émailler, mit Schmelzwerk zieren. 66) des arbres toufus, dick=belaubte Bäume. 67) Ce bois — prairies, dieſes Holz ſchiene dieſes ſchöne Wieſen=Feld gleichſam als eine Krone zu bedecken, oder: mit einem Kranz zu umgeben, zu umſchlieſſen. 68) former, machen, bilden; percer, durchdringen. 69) tomboit — d'écume, ſchoſſen mit groſzen Waſſer=Blaſen voller Schaum herab. 70) s'enfuïoit —— prairie, floß durch die bunte Wieſen hinunter; poetiſch dürfte man auch ſagen: flohe durch die Wieſen. 71) ſur le panchant d'une coline, an der abhangenden Seiten eines Hügels. 72) claire —— glace, ſo hell und glatt als ein Spiegel=Glas. 73) la mer ſe briſe en gemiſſant, [von gemir, ächzen, winſeln] das Meer ſtößt [zertheilet ſich] gleichſam mit einem ächzenden Getöſe. Die Franzoſen drücken ſich mit dem Participio und der Partikel en kurz und zierlich aus, als: en parlant, en jugeant, en payant &c. 74) la mer éleve ſes vagues comme des montagnes, das Meer hebt ſeine Fluthen empor gleich den Bergen. 75) une riviére — peupliers, ein Fluß, woſelbſt ſich Inſuln hervorthaten, mit blühenden Linden und Pappelbäumen umgeben. 76) qui

jusques dans les nuées. [77] Les divers canaux qui formoient les Iles sembloient se jouer dans la campagne. [78] Les uns rouloient leurs eaux claires avec rapidité: d'autres avoient [79] une eau paisible & dormante: d'autres par de longs détours [80] revenoient sur leurs pas, [81] comme pour remonter vers leur source, & sembloient [82] ne pouvoir quiter ces bords enchantés. On apercevoit de loin des colines & des montagnes, qui se [83] perdoient dans les nuës, & dont [84] la figure bizarre [85] formoit un horizont à souhait pour le plaisir des yeux. Les montagnes voisines étoient couvertes [86] de pampres verds, [87] qui pendoient en festons. Le raisin, plus éclatant que le pourpre, ne pouvoit se cacher sous les feuilles, & la [88] vigne étoit accablée sous son fruit. Le figuier, l'olivier, le grenadier, & tous les autres arbres couvroient la campagne, * & en faisoient un grand jardin.

Calypso aïant montré à Telemaque toutes ces beautés naturelles, lui dit: Reposez-vous, vos habits sont mouil-

— nuées, welche mit ihren stolzen Gipfeln fast Himmel an reicheten, ihre Gipfel ; ; erhuben. 77) Les divers — campagne, die unterschiedene Canäle, so die Insuln bildeten, schienen sich in diesem Felde lustig zu machen. 78) Les uns — rapidité, einige rauschten daher, und ihr Wasser ware doch ganz hell. 79) de l'eau paisible & dormante, stilles und schleichendes Wasser. 80) revenir sur ses pas, wieder zurück kommen, wieder umkehren. 81) comme — source, gleich als wollten sie zu ihrer Urquelle zurück kehren, [wieder hinauf steigen.] 82) ne pouvoir — enchantés, als wann sie diese mit ihrer Lieblichkeit bezaubernde Gegend nicht verlassen könnten. 83) se perdre, heißt hier nach dem Buchstaben: sich verlieren, id est, weil die Berge so hoch waren, daß sie fast bis in die Wolken stiegen. 84) la figure bizarre, die seltsame Figur. 85) formoit — yeux, machte einen Horizont zur Lust der Augen, so schön, als man ihn wünschen konnte. Horizont auf deutsch heißt der Gesichts-Crayß, so weit man den Himmel um sich sehen kann. 86) de pampres verds, mit grünen Weinreben. 87) qui pendoient en festons, welche als ein zierliches Blumenwerk herabhiengen; oder als Blumen-Büsche. 88) la vigne — fruit, der Weinstock, [sonst Weinberg,] hieng so voll Trauben, daß er sie kaum ertragen konnte, und fast hätte brechen mögen. * en faisoient un grand jardin, sie machteu daraus ei-

mouillés, il eſt tems, que vous en 89 changiez. Enſuite nous vous reverrons, & je vous raconterai des Hiſtoires 90 dont votre cœur ſera touché. En même tems elle le fit entrer avec Mentor dans le lieu le plus 91 reculé d'une grote voiſine de celle où la Déeſſe demeuroit. Les Nimphes avoient eu ſoin d'allumer en ce lieu un grand feu de bois de cedre dont la bonne odeur ſe répandoit de tous côtés, & elles y avoient laiſſé des habits pour les nouveaux hôtes. Telemaque voïant qu'on lui avoit * déſtinée une tunique d'une laine fine 92 dont la blancheur éfaçoit celle de la neige, & une robe de pourpre 93 avec une broderie d'or, 94 prit le plaiſir, qui eſt naturel à un jeune homme, en conſiderant cette 95 magnificence.

Mentor lui dit d'un ton grave: 96 eſt-ce donc-là, ô Telemaque, les penſées qui doivent ocuper le cœur du fils d'Ulyſſe? Songez plûtôt à ſoutenir la réputation de votre Père, & à vaincre la fortune qui vous perſécute. Un jeune homme 97 qui aime à ſe parer vainement comme une femme, eſt indigne da la ſageſſe & de la gloire. 98 La gloire n'eſt duë qu'à un cœur qui ſait ſoufrir la peine, & fouler aux pieds les plaiſirs.

Tele-

nen groſſen Garten. 89) changer d'habits, andere Kleider anziehen, [ſich umkleiden.] Hier kommt wieder die Partickel en vor, welche ſich auf das vorhergehende Wort habits beziehet, davon man die Grammaire nachſchlagen kann. 90) dont — touché, die euer Herz erfreuen werden; oder auch: die euch ins Herz dringen werden, davon euer Herz wird gerühret werden. 91) reculé, entfernt, entlegen. * deſtiné, bereitet, beſtimmt. 92) dont la — neige, welcher den Schnee an Weiſſe übertraf, den Schnee beſchämte. 93) avec une broderie d'or, von geſtickter Arbeit mit Gold. 94) prit — homme, erfreute ſich, wie junge Leute gemeiniglich zu thun pflegen; oder: wie es bey einem jungen Menſchen natürlich iſt. 95) magnificence, Koſtbarkeit, Pracht. 96) eſt-ce donc la — d'Uſyſſe? Sind das die Gedanken, welche das Herz des Ulyſſes Sohn einnehmen ſollen? oder, womit das Herz des N. umgehen ſoll; eſt ce donc là mit dem plurali, ein Gallicismus, und zierlich, wenn man interrogative redet. 97) qui aime à ſe parer vainement, der ſich nur immer gerne eitler Weiſe ſchmücket und zieret wie ein Weib; der Luſt hat an ſchönem Aufputz, wie das eitle Frauenzimmer; aimer heißt nicht nur lieben, ſondern auch ein Belieben tragen, und aimer mieux heißt lieber wollen. 98) La gloire — plaiſirs, die Ehre, der Ruhm gehört niemand, als

Telemaque répondit en soûpirant, [99] que les Dieux me fassent périr [100] plûtôt que de soufrir que la molesse & la volupté s'emparent de mon cœur. Non, non, le fils d'Ulysse ne sera jamais [101] vaincu [102] par les charmes d'une vie lâche & effeminée: mais quelle faveur du Ciel nous a [103] fait trouver après nôtre naufrage cette Déesse, ou cette mortelle [104] qui nous comble de biens?

Craignez, repartit Mentor, qu'elle ne vous [105] acable de maux. Craignez ses [106] trompeuses douceurs plus que les écueils qui ont brisé votre navire. Le naufrage & la mort sont [107] moins funestes que les plaisirs, qui attaquent la vertu. Gardez-vous bien de croire ce qu'elle vous racontera. La jeunesse est [108] présomptueuse. [109] Elle se promet tout d'elle-même. [110] Quoique fragile, elle croit pouvoir tout, & n'avoir jamais rien à craindre. [111] Elle se confie légére-

denen, [ist nur vor die Gemüther,] welche sich keine Mühe dauren lassen, [die Mühe nicht achten,] und die Wollüste gleichsam mit Füssen tretten, untertretten; ne que ist eine zierliche Construction. 99) que — perir, lieber will ich sterben, oder: die Götter sollen mich strafen, ehe lieber sterben, oder: ehe soll der Götter Zorn auf meinen Scheitel schlagen; que wird Wunschweise gebrauchet, als: que je voudrois bien, que tu m'eusses crû, wollte GOtt, du hättest mir geglaubet, 100) plûtôt —— cœur, als daß ich der Wollust und Ueppigkeit in meinem Herzen Platz geben sollte. 101) vaincu, überwunden, [von vaincre. 102) par—effeminée, durch die Reitzungen eines zärtlichen und weibischen Lebens. 103) faire trouver, finden lassen. 104) qui — biens, welche uns so viel Gutes thut, oder: mit Wohlthaten erfüllet, überhäuffet. 105) acabler q. des maux, einem viel Uebels und Herzenleid anthun; oder: ins äusserste Unglück bringen. 106) de trompeuses douceurs, betrügliche Schmeicheleyen; douceur, heißt eigentlich alles, was angenehm ist; douceur de son, d'odeur, de saveur, ein annehmlicher Ton, Geruch, Geschmack; douceur de langage, eine liebliche Rede. Es heißt aber auch so viel, als flaterie. 107) moins funeste, nicht so schädlich, verderblich. 108) présomtueux, f. se, einbildisch, hoffärtig. 109) Elle — même, sie verläßt sich in allen Stücken auf sich selbsten, auf ihre eigene Kräften. 110) Quoique — craindre, ob sie schon schwach und gebrechlich ist, meynet sie dennoch, sie könne alles, und habe nichts zu befürchten. 111) Elle se — précaution, sie trauet jedermann leichtsinniglich, ohne Vorsicht, unbedachtsamlich.

légérement & ſans précaution. [112] Gardez-vous d'écouter les paroles douces & flateuſes de Calypſo qui [113] ſe gliſſeront comme un ſerpent ſous les fleurs. Craignez ce poiſon caché. [114] Défiez-vous de vous-même, * & atendez toûjours mes conſeils.

× Enſuite ils retournérent auprès de Calypſo qui les atendoit. Les Nimphes avec leurs cheveux [115] treſſez & des habits blancs [116] ſervirent d'abord un repas ſimple, [117] mais exquis pour le goût & pour la propreté. On n'y voïoit aucune autre viande que celle des oiſeaux qu'elles avoient [118] pris dans les filets, ou des bêtes, qu'elles avoient [119] percées de leurs flêches à la chaſſe. Un vin plus doux que le nectar, couloit des grands vaſes d'argent dans les taſſes d'or [120] couronnées de fleurs. On aporta dans des corbeilles [121] tous les fruits que le Printems promet, & que l'Automne [122] répand ſur la terre. En même tems quatre jeunes Nimphes [123] ſe mirent à chanter. ✝ D'abord elles chantérent le combat des Dieux contre les Géans, puis les amours de Jupiter & de Semelé, la naiſſance de Bachus, & [124] ſon éducation conduite par le vieux Siléne, [125] la courſe d'Atalante & d'Hypomêne, qui fut vainqueur par le moïen des pommes d'or [126] cueillies au Jardin des Heſperides. Enfin la guerre de Troie fut auſſi chantée, les combats d'Ulyſ-

112) gardez-vous, hütet euch. 113) ſe gliſſer, ſich einſchleichen. 114) ſe défier de ſoi-même, ſich ſelbſt nicht trauen. * atendez—conſeils, erwartet allezeit meines Raths, oder: erholet euch allezeit Raths bey mir. 115 treſſé, geflochten, aufgeſetzt. 116) ſervirent — ſimple, bereiteten eine zwar nicht koſtbare Mahlzeit. 117) mais—propreté, doch vortreflich, den Geſchmack und die Reinlichkeit belangend. 118) pris [von prendre] fangen; ſonſt nehmen. 119) percer de flêches, mit Pfeilen erlegen. 120) couronné de fleurs, mit Blumenkränzen gezieret. 121) tous—promet, von allerley Früchten, welche der Frühling verheiſſet, hoffen läßt. 122) répandre, ausſtreuen, ſonſt ausſchütten. 123) ſe mirent, [von ſe mettre, anfangen,] à chanter, fiengen, oder huben an zu ſingen; ſonſt ſe mettre, ſich ſetzen; ſe metrre à faire q. c. heißt eigentlich ſich zu etwas anſchicken, etwas angreifen, zu thun. 124) ſon — Siléne, ſeine Auferziehung unter der Aufſicht des alten Silenus. 125) la courſe, das Wettlaufen. 126) cueillies, welche waren abgebrochen worden; [von cueillir, abbrechen, wenn man von

d'Ulyſſe & ſa ſageſſe furent [127] élevés jusqu'aux Cieux. La premiere des Nimphes qui s'apelloit Leucothoë, [128] joignit les acords de ſa lyre aux douces voix de toutes les autres. Quand Telemaque entendit le nom de ſon Père, [129] les larmes qui coulérent le long de ſes jouës, donnérent un nouveau luſtre à ſa beauté. Mais comme Calypſo aperçut, qu'il ne pouvoit manger, & qu'il [130] étoit ſaiſi de douleur, elle [131] fit ſigne aux Nimphes. A l'inſtant on chanta les combats des [132] Centaures avec les Lapithes, & la deſcente d'Orphée aux Enfers pour en retirer Euridice. ✝

— Quand le repas fut fini, la Déeſſe prit Telemaque, & lui parla ainſi: Vous voïez, fils du grand Ulyſſe, [133] avec quelle faveur je vous [134] reçois. Je ſuis immortelle. Nul mortel ne peut entrer dans cette Ile, ſans être puni de ſa témérité; & votre naufrage même [135] ne vous garantiroit pas de mon indignation, ſi d'ailleurs je ne vous aimois. Vôtre Père à eu le même bonheur que vous. Mais helas! [136] & [137] il n'a pas ſû en profiter. Je l'ai gardé long tems dans cette Ile. [138] Il n'a tenu qu'à lui, d'y vivre avec moi dans un état immortel. Mais [139] l'aveugle paſſion de retourner dans ſa miſerable

Früchten oder Blumen redet.] 127) élever q. jusqu'aux cieux, einen bis in den Him̃el erheben. 128) joignit — autres, stimmete ihre Leyer mit dem angenehmen Gesang aller andern zusammen; oder: spielte zugleich bey dem lieblichen Gesang der andern auf einer Leyer. Die Musici heissen es accompagniren. 129) les armes — jouës, die Thränen, die ihm über die Wangen herab rolleten. 130) être ſaiſi de douleur, vom Schmerzen heftig eingenommen seyn; ſaiſir heißt eigentlich, greiffen, fassen, vest machen; ſe ſaiſir d'une ville, eine Stadt einnehmen, sich einer Stadt bemächtigen; être ſaiſi d'une maladie, von einer Krankheit überfallen werden. 131) faire ſigne à q. einem winken, ein Zeichen geben. 132) Centaure, Centaurus, ein erdichtetes Monstrum, halb Mensch, halb Pferd. 133) avec quelle faveur, wie freundlich, geneigt. 134) reçois [von recevoir, empfangen, aufnehmen.] 135) ne vous — indignation, würde euch vor meinem Unwillen [Ungnade] nicht bewahren, beschützen kön̄en. 136) ſû, gewußt, [von ſavoir, wissen.] 137) il n'a pas ſû en profiter, er hat sichs nicht gewußt zu Nutzen zu machen. 138) il n'a tenu qu'à lui, es ist allein an ihm gelegen, bey ihm gestanden. 139) l'aveugle — avantages, die blinde Begierde, die er

rable patrie, lui fit rejeter tous ses avantages. Vous voïez tout ce qu'il a perdu pour Ithaque qu'il n'a pu revoir. [140] Il voulut me quiter, il partit, & je fus vengée par la tempête. Son vaisseau, [141] après avoir été long-tems le jouët des vents, fut enseveli dans les ondes. [142] Profitez d'un si triste exemple. Après son naufrage vous n'avez plus rien à esperer, ni pour le revoir, ni pour régner jamais dans l'Ile d'Ithaque après lui. Consolez-vous de l'avoir perdu, puisque vous trouvez une Divinité prête à vous [143] rendre heureux, & un Roïaume qu'elle vous ofre. La Déesse ajoûta à ces paroles de longs discours, pour montrer, combien Ulysse avoit été heureux auprès d'elle. Elle raconta ses [144] avantures dans la caverne du Cyclope Polyphéme, & chez Antiphates Roi des Lestrigons. Elle n'oublia pas ce qui lui étoit arrivé dans l'Ile de Circe fille du Soleil, & les dangers qu'il [145] avoit courus entre Scylle & Caribde. Elle représenta la derniére tempête, que Neptune avoit excitée contre lui quand il [146] partit d'auprès d'elle. Elle voulut [147] faire entendre, qu'il étoit péri dans ce naufrage, & elle [148] suprima son arrivée dans l'Ile des Phéaciens.

Telemaque: [149] qui s'étoit d'abord abandonné trop prompte-

hatte, nach seinem elenden Vaterland [umzukehren] wieder zu reisen, bewog ihn alle diese Vortheile auszuschlagen. 140) Il voulut me quiter, er wollte von mir weg. 141) après — ondes, nachdem es lang von den Winden hin und her getrieben worden, wurde endlich unter denen Wellen begraben, mußte zuletzt versinken, untergehen; [le jouët heißt auch das Spiel] après wird mit dem Infinitivo perfecti u. plusquamperf. construiret, als après avoir mangé, après avoir dit, après avoir atendu. 142) Profitez — exemple, spiegelt euch an einem so traurigen Exempel [sonst profiter, sich zu Nutzen machen.] 143) rendre heureux, glücklich machen. 144) ses avantures, was ihm begegnet war; seine Begegnüsse, Schicksale. 145) courir danger, in Gefahr stehen, Gefahr leiden. 146) partir d'auprès de q. von einem wegreisen; auprés wird gerne mit de gesetzet, als: il ne bouge d'auprès du feu, er gehet vom Feuer nicht weg; les maisons d'auprès du Temple, die Häuser nächst an der Kirche; auprès de lui, bey ihm, auprès d'elle, bey ihr. 147) faire entendre, zu verstehen geben. 148) suprimer, verschweigen, verheelen. 149) qui s'étoit — joie, der sich anfangs gar

promptement à la joie d'être ſi bien traité de Calypſo, [150] reconnut enfin ſon artifice, & la ſageſſe des conſeils, [151] que Mentor venoit de lui donner. Il répondit [152] en peu de mots: ô Déeſſe, [153] pardonnez à ma douleur. Maintenant [154] je ne puis que m'affliger. Peut-être que [155] dans la ſuite j'aurai plus de force pour [156] goûter la fortune que vous m'ofrez. Laiſſez-moi combien il merite d'être pleuré.

Calypſo n'oſa d'abord le [157] preſſer davantage. Elle [158] feignit même [159] d'entrer dans ſa douleur, & de [160] s'atendrir pour Ulyſſe. Mais pour mieux connoître les moïens de toucher le cœur du jeune homme, elle lui demanda, comment il avoit [161] fait naufrage & [162] par quelles avantures il étoit ſur ſes côtes? Le récit de mes malheurs, dit-il, ſeroit trop long. Non, non, répondit-elle, [163] il me tarde de les ſavoir, [164] hâtez-vous de me les raconter. Elle le [165] preſſa longtems. Enfin il ne put lui reſiſter, & il parla ainſi:

J'étois parti d'Ithaque pour aller [166] demander aux autres Rois, [167] revenus du ſiége de Troie, des nou-

zu ſchnell von der Freude einnehmen laſſen; abandonner heißt verlaſſen, nichts achten; hingegen s'abandonner, ſich überlaſſen, ſich ergeben; s'abandonner à la colère, ſich vom Zorn einnehmen laſſen. 150) reconnut, erkannte, [von reconnoître, erkennen.] 151) que M. — donner, welche ihm Mentor kurz vorher gegeben hatte. 152) en peu de mots, kürzlich. 153) pardonnez à ma douleur, haltet meinem Schmerzen etwas zu gut. 154) je ne puis que m'affliger, ich kan nicht anders, als mich betrüben. 155) dans la ſuite, ins künftige, mit der Zeit. 156) goûter, ſich gefallen laſſen; [ſonſt: ſchmecken, koſten.] 157) preſſer q. einen nöthigen, treiben. 158) feignit, von feindre, ſich ſtellen. 159) entrer dans la douleur de q. an eines Betrübniß theil nehmen. 160) s'atendrir, bewegt werden. 161) faire naufrage, Schiffbruch leiden. 162) par quelles avantures, durch was für einen Zufall, Schickſaal. 163) il me tarde de le ſavoir, es verlanget mich, es zu wiſſen; tarder heißt verziehen, verweilen. Calypſo will alſo ſagen: Es wird mir Zeit und Weile lang, ſolches zu vernehmen. 164) hâtez-vous, eilet, ſäumet euch nicht, [ſe hâter, eilen.] 165) preſſer q. einen nöthigẽ, elle le preſſa long-tems, ſie ſetzte ihm lange zu. 166) démander des nouvelles à q. von einem Nachricht einholen. 167) revenus, welche wieder kommen

noûvelles de mon Père. * Les amans de ma Mère Pènélope [168] furent surpris de mon départ. [169] J'avois pris soin de le leur cacher, connoissant leur perfidie. Nestor, que je [170] vis à Pilos, ni Menelas, [171] qui me reçut avec amitié dans Lacedémone [172] ne purent m'aprendre, si mon Père étoit encore en vie. Lassé de [173] vivre toûjours en suspens & dans l'incertitude, [174] je me résolus d'aller dans la Sicile, où j'avois ouï dire que [175] mon Père avoit été jetté par les vents. Mais le sage Mentor, que vous voïez ici présent, [176] s'oposoit à ce téméraire dessein. Il me représentoit d'un côté [177] les Cyclopes, Géans monstrueux, qui dévorent les hommes; de l'autre la flote d'Enée & des Troïens qui étoient sur ces côtes. Ces Troïens disoit-il, sont [178] animés contre tous les Grecs: mais [179] sur tout ils répandroient avec plaisir le sang du fils d'Ulysse. Retournez, continuoit-il, en Ithaque, peut-être que votre Père, aimé des Dieux, y sera aussitôt que vous. Mais si les Dieux ont résolu sa perte, s'il ne doit jamais revoir sa patrie, du moins il faut que vous alliez le venger, délivrer votre Mère, montrer votre sagesse à tous les peuples, & [180] faire voir en vous à toute

waren: [von revenir. * Les amans, heißt hier: die Freyer, sonst die Liebhaber. 168) être surpris de q. c. sich über etwas entsetzen verwundern. 169) j'avois — cacher, ich hatte solche mit Fleiß vor ihnen geheim gehalten. cacher, verbergen, verheelen; connoissant, [von connoître, kennen;] 170) je vis, ich sahe; [von voir, sehen, besuchen.] 171) qui me reçut, [von recevoir, aufnehmen.] avec amitié, der mich freundlich aufnahm. 172) ne purent [von pouvoir, können,] m'aprendre, konnten mir nicht sagen; sonst aprendre, lernen, lehren, vernehmen, erfahren. 173) vivre — incertitude, allezeit im Zweifel und in der Ungewißheit leben. 174) je me résolu, ich nahm mir vor, ich entschlosse mich. [von résoudre.] 175) où mon Père avoit été jetté par les vents, wo die Winde meinen Vatter hingetrieben hatten. 176) s'oposer à q. c. etwas nicht zulassen, sich widersetzen. 177) les Cyclopes. Man sehe das zweyte Register Art. Cyclopen. 178) animé, aufgebracht, erzörnet. 179) sur tout, insonderheit. 180) faire voir, sehen lassen.

toute la Grece un Roi auſſi digne de régner, que le fut jamais Ulyſſe lui-même. Ces *paroles étoient [181] ſalutaires. Mais je n'étois pas aſſés prudent pour les écouter. [182] Je n'écoutai que ma paſſion. Le ſage Mentor [183] m'aima juſqu'à me ſuivre dans un voïage téméraire que j'entreprenois contre ſes conſeils, & les Dieux [184] permirent [185] que je fiſſe une faute, qui devoit ſervir à [186] me corriger de ma préſomption.

Pendant que Telemaque parloit, Calypſo regardoit Mentor. Elle étoit étonnée, [187] elle croïoit ſentir en lui quelque choſe de divin; mais [188] elle ne pouvoit démêler ſes penſées confuſes. Ainſi elle demeuroit pleine de crainte & de défiance, [189] à la vuë de cet inconnu. Alors elle aprehenda de laiſſer voir ſon trouble. Continuez, dit-elle à Telemaque, & [190] ſatisfaites ma curioſité. Telemaque [191] reprit ainſi:

Nous eumes aſſés long-tems un vent favorable pour aller en Sicile; mais enſuite une noire tempête [192] déroba le Ciel à nos yeux, & nous fûmes envelopés dans une profonde nuit. [193] A la lueur des éclairs

194

181) ſalutaire, gut, heilſam. * Ces paroles —— écouter, das war zwar ein guter, heilſamer Rath, aber ich war nicht klug [geſcheid] genug, ſelbigen anzunehmen, oder ihm Gehör zu geben. 182) Je —— paſſion, ich folgte nur bloß meinem eigenen Trieb. 183) il m'aima juſqu'à me ſuivre, er liebte mich ſo gar, daß er mir folgete, daß er mit mir gienge. So ſagt man auch: il boit juſqu'à perdre les ſens, er trinkt, bis er Witz und Verſtand verliert. 184) permirent, erlaubeten, ließen zu; [von permettre.] 185) que je fiſſe, [von faire, machen, thun.] une faute, daß ich einen Fehler biegenge. 186) ſe corriger de ſa préſomption, den Stolz, die Einbildung fahren laſſen. 187) elle —— divin, ſie meynte, an ſelbigem etwas Göttliches wahrzunehmen. 188) elle —— confuſes, ſie konnte nicht ihre verwirrte Gedanken von einander unterſcheiden. 189) à la vuë, bey Anſchauung, oder in Gegenwart. 190) ſatisfaites ma curioſité, leiſtet meiner Neugierigkeit ein Genügen. 191) reprit, von reprendre, erwiedern, antworten. 192) déroba —— yeux, bedeckte den Himmel vor unſern Augen. 193) à la lueur des éclairs, bey dem ſtarken Wetterleuch-

194 nous aperçûmes d'autres vaiſſeaux expoſés au même péril, & 195 nous reconnûmes bientôt que c'étoient les vaiſſeaux d'Enée. 196 Ils n'étoient pas moins à craindre pour nous que les rochers. Alors je compris, mais trop tard, * ce que l'ardeur d'une jeuneſſe imprudente m'avoit empêché de 197 conſidérer attentivement. Mentor 198 parut dans ce danger, non ſeulement ferme & intrepide, mais encore plus gai qu'à l'ordinaire. C'étoit lui qui m'encourageoit. Je ſentois qu'il m'inſpiroit une force invincible. 199 Il donnoit tranquillement tous les ordres, pendant que le Pilote étoit troublé. Je lui diſois: Mon cher Mentor, pourquoi ai-je refuſé de ſuivre vos conſeils? Ne ſuis-je pas malheureux, 200 d'avoir voulu me croire moi-même, dans un âge, où l'on n'a ni prévoïance de l'avenir, ni experience du paſſé, 201 ni modération pour ménager le preſent? O! ſi jamais nous échapons de cette tempête, 202 je me déſierai de moi-même, comme de mon plus dangereux ennemi. 203 C'eſt vous, Mentor, que je croirai toûjours.

Mentor en ſoûriant me répondit: 204 je n'ai garde de vous reprocher la faute que vous avez faite, il ſufit

ten. 194) nous aperçûmes, wir wurden gewahr, [von apercevoir.] 195) nous reconnûmes, wir erkannten, [von reconnoître.] 196) ils —— rochers, wir hatten uns vor denenſelben eben ſo ſehr als vor denen ärgſten Klippen zu förchten. * ce que l'ardeur —— m'avoit empêche, das ce que ſtehet hier mit beſonderer Zierlichkeit. 197) conſidérer attentivement, aufmerkſam betrachten. 198) parut, ſchiene, ließ ſich ſehen, [von paroître.] 199) il donnoit —— troublé, er machte mit einem ganz ruhigen Gemüthe alle Anſtalten, da inzwiſchen der Steuermann beſtürzt war. 200) d'avoir voulu me croire moi-même, daß ich mir ſelbſt ſo viel zugemeſſen, zugetrauet, oder: daß ich mir ſelbſten rathen wollen. 201) ni —— preſent, noch Mäſſigung, das gegenwärtige wohl anzuwenden. 202) ſe défier de ſoi-même, ſich ſelbſt nicht trauen. 203) C'eſt vous que je croirai, euch will ich folgen. C'eſt vous que iſt ein bekannter Gallicismus, c'eſt vous que j'aime, ihr ſeyd es, den ich liebe u. ſ. w. 204) n'avoir garde de faire q. c. etwas wohl bleiben laſſen. Ich bin jetzo nicht darauf bedacht, ich denke

que vous la ſentiez & qu'elle vous ſerve [205] à être une autre fois plus modéré dans vos deſirs: mais quand le péril ſera paſſé, la préſomption reviendra peut-être. Maintenant il faut [206] ſe ſoutenir par le courage. Avant que [207] de ſe jetter dans le péril, il faut le prévoir & le craindre: Mais quand on y eſt, [208] il ne reſte plus qu'à le mépriſer. Soïés donc le digne fils d'Ulyſſe, * montrez un cœur plus grand que tous les maux qui vous ménacent.

[209] La douceur & le courage du ſage Mentor me charmérent. Mais je fus encore bien plus ſurpris, quand je vis, [210] avec quelle adreſſe il nous délivra des Troïens. Dans le moment où le Ciel commençoit à s'éclaircir, & où les Troïens, nous voïant de près, [211] n'auroient pas manqué de nous reconnoître, il remarqua un de leurs vaiſſeaux, qui étoit preſque ſemblable au nôtre, & que la tempête avoit écarté; la poupe en étoit couronnée de certaines fleurs. Il [212] ſe hâta de mettre ſur notre poupe des couronnes de fleurs ſemblables. Il les atacha lui-même avec des bandelettes de la même couleur que celle de Troïens. Il ordonna à tous

nicht daran, euch euren Fehler vorzurücken. 205) à être — deſirs, ein andermal eure Begierden beſſer im Zaum halten. 206) ſe ſoutenir par courage, beherzt verbleiben, den Muth nicht ſinken laſſen. maintenant — courage, jetzt braucht es Muth und Herz. Das Imperſonale il faut, wird auf zweyerley Art conſtruirt, 1. mit dem Infinitivo, wenn die Rede general iſt, als il faut manger pour vivre; 2. mit dem Conjunctivo, wenn es auf jemand beſonders zielet, als, il faut que je travaille. 207) ſe jetter dans le péril, ſich in Gefahr begeben. Avant que wird mit dem Infinitivo conſtruiret, als, avant que d'avoir vû l'ennemi, ehe man den Feind geſehen. 208) il ne reſte plus, es iſt nichts anders zu thun. * montrez un cœur — maux, zeiget, wer ihr ſeyd, und daß euer Herz größer iſt, als alles Uebel, [Unglück.] 209) la douceur — charmérent, die Sanftmuth und Herzhaftigkeit des klugen Mentors gefielen mir über die maſſen wohl. 210) avec quelle adreſſe, wie geſchickt. Adreſſe die Geſchicklichkeit, Fertigkeit, Artigkeit, il a bien d'adreſſe, er hat eine gute Geſchicklichkeit, einen fertigen Verſtand. 211) n'auroient — reconnoître, würden uns unfehlbar erkannt haben. 212) ſe hâter, eilen.

tous nos rameurs, [213] de ſe baiſſer le plus qu'ils pourroient, le long de leurs blancs, pour n'être point reconnus des ennemis. En cet état [214] nous paſſâmes au milieu de leur flote. Ils [215] pouſſérent des cris de joie en nous voïant, comme en voïant [216] les compagnons qu'ils avoient crus perdus. Nous fûmes même [217] contraints par la violence de la mer, d'aller aſſés long tems avec eux. Enfin nous [218] demeurâmes un peu derriére; & pendant que [219] les vents impétueux les pouſſoient vers l'Afrique, [220] nous fîmes les derniers éforts, pour aborder, [221] à force de rames ſur la côte voiſine de Sicile.

Nous y arivâmes en éfet. Mais ce que nous cherchions, [222] n'étoit guéres moins funeſte que [223] la flote qui nous faiſoit fuïr. Nous trouvâmes ſur cette côte de Sicile d'autres Troïens ennemis des Grecs; [224] c'étoit là que régnoit le vieux Aceſte [225] ſorti de Troïe. A peine fûmes nous arrivés ſur ce rivage, que les habitans crurent, que nous étions, ou d'autres peuples de l'Ile, armés pour les ſurprendre, ou des étrangers qui venoient s'emparer de leurs terres. Ils brûlent nôtre vaiſſeau [226] dans le premier emporte-

 ment,

213) de ſe —— blancs, ſich, ſo viel ſie könnten, an ihren Bänken zu bücken. 214) nous — flote, wir ſchifften mitten durch ihre Flotte durch. 215) pouſſer des cris de joie, Freuden=Geſchrey von ſich hören laſſen, erheben; in Freuden = Geſchrey ausbrechen. 216) les — perdus, ihre vermeynte verlohrne Cameraden, Geſellen, Gefährten. 217) contraint, genöthiget, gezwungen. 218) demeurer derriére, zurück bleiben. 219) les — Afrique, die ungeſtümmen Winde trieben ſie gegen Africa hin. 220) nous fîmes [von faire, machen,] les derniers éforts, wir wendeten unſern äußerſten Fleiß und Kräfte an. 221) à force de rames, durch ſtarkes rudern, vermittelſt ſtarken ruderns. 222) n'étoit — funeſte, war eben ſo gefährlich, unglücklich, kläglich. 223) la flote qui nous faiſoit fuïr, die Schiff=Flotte, vor welcher wir fliehen mußten: 224) c'étoit là que régnoit, [Pleonaſmus,] es regierte daſelbſt. Dieſe Redensart gebrauchen die Franzoſen gerne, auch interrogative, als: eſt-ce là vos livres? ſind das da eure Bücher? 225) ſorti de Troïe, welcher aus Troja gekommen, gezogen war. 226) dans le premier emportement, in der erſten Hitze.

ment, [227] ils égorgent tous nos compagnons, il ne reſervent, que Mentor & moi, pour nous préſenter à Aceſte, [228] afin qu'il pût ſavoir de nous, quels étoient nos deſſeins, & d'où nous venions. Nous entrons dans la ville, [229] les mains liées derriére le dos, & nôtre mort n'étoit retardée que pour nous [230] faire ſervir de ſpectacle à un peuple cruel, [231] quand on ſauroit que nous étions Grécs.

On nous préſenta d'abord à Aceſte, qui tenant ſon ſceptre d'or en main, jugeoit les peuples, & ſe préparoit à un grand ſacrifice. Il nous demanda [232] d'un ton ſévère, [233] quel étoit nôtre païs, & le ſujet de nôtre voïage? Mentor ſe hâta de répondre, & lui dit: Nous venons des côtes de la grande Heſpérie, & nôtre patrie n'eſt pas loin de-là. Ainſi il évita de dire que nous étions Grecs: mais Aceſte, ſans l'écouter davantage, & nous [234] prenant pour des étrangers qui cachoient leur deſſein, ordonna, qu'on nous envoïât dans une forêt voiſine, où nous ſervirions [235] en eſclaves, ſous ceux qui gouvernoient ſes troupeaux. Cette condition me [236] parut plus dure que la mort. [237] Je m'écriai: ô Roi! [238] faites-nous mourir plutôt que de nous [239] traiter ſi indignement. [240] Sachez, que je ſuis

227) ils brûlent, ils égorgent, ils ne reſervent, **wird zierlich, beſonders in der hiſtoriſchen Schreibart, anſtatt**, ils brûlérent, ils égorgérent, ils ne reſervérent, **geſetzt**; égorger, **erwürgen**, reſerver, **verſchonen, aufbehalten.** 228) afin qu'il pût, **damit er könnte.** [**von** pouvoir.] 229) les mains liées derriére le dos, **mit auf den Rücken gebundenen Händen; ſiehe** pag. 8. 230) faire ſervir de ſpectacle, **zum Schauſpiel gebrauchen.** 231) quand on ſauroit, **ſo bald man würde erfahren.** [**von** ſavoir, **wiſſen.**] 232) d'un ton ſévère, **mit einer ernſthaften Stimme.** 233) quel étoit nôtre païs? **woher wir wären?** 234) prenant, **von** prendre, **anſehen, halten; ſonſt: nehmen.** 235) en eſclave, **als ein Sclav. Die Präpoſition** en **braucht man auch oft mit einem** Subſtantivo **für** comme un, **gleich, als ein, wie ein, z. E.** en Prince, en Roi, **wie ein Fürſt, König, ſiehe die** Grammaire. 236) parut, **von** paroître, **ſcheinen, vorkommen.** 237) Je m'écriai, **ich rufte aus, ich ſchrie laut.** 238) faire mourir, **heißt: das Leben nehmen, tödten.** 239) traiter q. indignement, **einen ſchimpflich tractiren.** 240) Sachez, **wiſſet,** [**von** ſavoir.]

je ſuis Telemaque, fils du ſage Ulyſſe, Roi des Ithaciens: je cherche mon Père dans toutes les mers: ſi je ne puis ni le trouver, ni retourner dans ma patrie, ni éviter la ſervitude, ôtez moi la vie [241] que je ne ſaurois ſuporter.

A peine eus-je prononcé ces mots, que tout le peuple [242] émû s'écria, qu'il [243] faloit faire périr le fils de ce cruel Ulyſſe [244] dont les artifices avoient renverſé la ville de Troie. O! Fils d'Ulyſſe, me dit Aceſte, [245] je ne puis refuſer vôtre ſang aux manes de tant de Troïens que vôtre Père à précipités ſur les rivages du noir Cocite; vous & celui, qui vous mêne, [246] vous perirez. En même tems un vieillard de la troupe propoſa au Roi, de nous immoler ſur le tombeau d'Anchiſe. Leur ſang, diſoit-il, ſera agréable [247] à l'ombre de ce Héros; Enée même, quand il ſaura un tel ſacrifice, [248] ſera touché de voir, combien vous aimez ce qu'il avoit de plus cher au monde. [249] Tout le peuple aplaudit à cette propoſition, & on ne ſongea plus qu'à nous immoler. Déja on nous menoit ſur le tombeau d'Anchiſe, on y avoit dreſſé deux Autels où le feu ſacré étoit devant nos yeux: on nous avoit couronné de fleurs, & nulle compaſſion ne pouvoit garantir nôtre vie. [250] C'étoit fait de nous, quand [251] Mentor demandant tranquillement à parler au Roi, lui dit:

241) que —— ſuporter, welches mir unerträglich iſt. 242) émû, [von émouvoir, bewegen,] entrüſtet, aufgebracht. 243) il le faut faire périr, man muß ihm das Leben nehmen. 244) dont —— Troie, welcher durch ſeine argliſtige Ränke die berühmte Stadt Troja zerſtöret. 245) Je —— Cocite, ich kann euer Blut nicht verſagen, [abſchlagen,] denen Seelen ſo vieler Trojaner, welche euer Vatter ſo unbarmherziger Weiſe in die andere Welt befördert [geſchicket] hat. Cocite, der Höllenfluß Cocytus. 246) vous perirez, ihr müſſet ſterben, [werdet dran müſſen.] 247) l'ombre de ce Héros, der Geiſt dieſes verſtorbenen Heldens. 248) il ſera touché, er wird ſich freuen, er wird gerührt werden, toucher heißt eigentlich, berühren, anrühren, hernach auch das Gemüth rühren und bewegen. 249) Tout —— propoſition, alles Volk war mit dieſem Vortrag zufrieden. 250) C'étoit fait de nous, es war um uns geſchehen. 251) Mentor ——

O! Aceste, si le malheur du jeune Telemaque, qui n'a jamais [252] porté les armes contre les Troïens, ne peut vous toucher; [253] du moins que vôtre propre intérêt vous touche. La science que j'ai [254] acquise des présages & de la volonté des Dieux, me fait connoître, qu'avant que trois jours soient écoulés, vous serez ataqué par des peuples barbares, qui viennent comme un torrent [255] du haut des montagnes, pour [256] inonder vôtre ville, & pour ravager tout vôtre païs: hâtés-vous, de les prévenir, [257] mettez vos peuples sous les armes, & [258] ne perdez pas un moment, * pour retirer au dedans de vos murailles les riches troupeaux que vous avez dans la campagne. [259] Si ma prédiction est fausse, vous serez libre de nous immoler dans trois jours: si au contraire elle est véritable, souvenez-vous qu'on ne doit pas ôter la vie à ceux de qui [260] on la tient.

Aceste fut étonné de ces paroles, que Mentor lui disoit [261] avec une assurance qu'il n'avoit jamais trouvée en aucun homme. Je vois bien, répondit-il, ô Etranger, que [262] les Dieux qui vous ont si mal partagé pour tous les dons de la fortune, vous ont accordé une sagesse qui est plus estimable que toutes les prosperités. En même tems il retarda le sacrifice, & donna

Roi, als Mentor mit ganz gelassenem Gemüth den König zu sprechen begehrte. 252) porter les armes, die Waffen führen, kriegen. 253) du — touche, zum wenigsten soll euch euer eigener Nutzen bewegen. Lasset euch wenigstens euer eigen Bestes zu Herzen gehen. 254) acquise, erlangt, [von acquerir.] 255) du haut des montagnes, oben von denen Bergen herunter. 256) inonder, überschwemmen; ravager, ausplündern. 257) mettre —— armes, die Völker die Waffen ergreiffen lassen. 258) ne perdez pas un moment, versäumet keinen Augenblick. * pour —— murailles, eure starke Vieh-Heerden nach Haus und in Sicherheit zu bringen. 259) si fausse, wann ich unwahr geredet habe, oder: wann meine Prophezeyung falsch ist. 260) de qui on la tient, welchen man solches zu danken hat. 261) avec assurance, mit einer ernstlichen Versicherung. 262) les —— fortune, die Götter, welche sich gegen euch in Austheilung der zeitlichen Güter sehr sparsam bezeuget haben. les Dieux — prosperités, was euch des Himmels Hand an Ehre und Glück entzogen hat, das hat sie euch tau-

donna [263] avec diligence les ordres neceſſaires, pour prévenir l'attaque dont Mentor l'avoit menacé. On ne voïoit de tous côtés que des femmes tremblantes, [264] des vieillards courbés, [265] des petits enfans les larmes aux yeux qui ſe retiroient dans la ville. Les bœufs mugiſſans & les brebis bêlantes venoient en foule, quitant les gras paturages, & ne pouvant trouver aſſés d'étables, [266] pour être mis à couvert. [267] C'étoit de toutes parts des bruits confus de gens, qui ſe pouſſoient les uns les autres, qui ne pouvoient s'entendre, qui prenoient dans ce trouble un inconnu pour leur ami, & qui [268] couroient ſans ſavoir où tendoient leurs pas. Mais les principaux de la ville, [269] ſe croïant plus ſages que les autres, s'imaginoient, que Mentor étoit un impoſteur, qui avoit fait une fauſſe prédiction pour [270] ſauver ſa vie.

Avant la fin du troiſiéme jour, [271] pendant qu'ils étoient pleins de ces penſées, on vit ſur [272] le penchant des montagnes voiſines [273] un tourbillon de pouſſiére; puis on aperçut [274] une troupe innombrable de Barbares armés. C'étoient les Hymeriens, peuples feroces, avec les nations, qui habitent ſur les monts Nebrodes, & [275] ſur le ſommet d'Agragas, [276]

ſendfach an Weisheit erſetzet und zugewogen, als welche weit ſchätzbarer iſt, als alles, was man Glückſeligkeit auf Erden nennen mag. 263) avec diligence, in der Eil; mit beſonderm Eifer oder Eilfertigkeit. 264) des vieillards courbés, alte gebückte Männer. 265) des — yeux, weinende kleine Kinder. 266) pour être mis à couvert, darinnen [darunter] ſie ſicher ſeyn könnten. ſe mettre à couvert, ſich in Sicherheit begeben. 267) C'étoit — autres, man vernahm aller Orten ein verwirrtes Geſchrey der Leute, die einander ſtieſſen, [drungen.] C'étoit —— des bruits, dieſen Gallicisſmus haben wir vorne ſchon bemerkt p. 11. 268) courir ſans ſavoir où tendent ſes pas, lauffen, ohne zu wiſſen, wohin. 269) ſe croire ſage, ſich klug dünken. 270) ſauver ſa vie, ſein Leben erhalten. 271) pendant — penſées, da ſie voll Gedanken waren. Mittlerweile, als ſie nun mit ſolchen Gedanken beſchäftiget waren. 272) le penchant des montagnes, der Abhang der Berge. 273) un tourbillon de pouſſiére, ein dicker aufgehender Staub, gleich einem Wirbel. 274) une —— armés eine unzehlbare Menge Barbaren, die bewehrt waren. 275) ſur le ſommet d'Agra-

[276] où régne un hiver que les Zephirs n'ont jamais adouci. Ceux qui avoient mépriſé la prédiction de Mentor, perdirent leurs eſclaves & leurs troupeaux. Le Roi dit à Mentor : [277] J'oublie que vous étes des Grecs ; nos ennemis deviennent nos amis fidèles ; les Dieux vous ont envoïés pour nous ſauver ; [278] je n'atens pas moins de vôtre valeur que de la ſageſſe de vos conſeils ; [279] hâtez vous de nous ſecourir.

[280] Mentor montre dans ſes yeux une audace qui étonne les plus fiers combattans. Il prend un bouclier, un caſque, une épée, une lance : il [281] range les Soldats d'Aceſte : [282] il marche à leur tête, & [283] s'avance en bon ordre vers les ennemis. Aceſte, quoique plein de courage, ne peut dans ſa vieilleſſe le ſuivre que de loin. [284] Je le ſuis de plus près : mais je ne puis [285] égaler ſa valeur. Sa cuiraſſe reſſembloit dans le combat [286] à l'immortelle Egide. [287] La mort couroit de rang en rang par tout où tomboient ſes coups. Semblable à un lion de Numidie, que [288] la cruelle faim dévore, & qui entre dans un troupeau de foibles brebis, il déchire, il égorge, il nage dans le ſang ; & [289]

gas, auf der Höhe des Berges Agragas. 276) où — adouci, will ſo viel ſagen, als : wo es Jahr aus Jahr ein Winter iſt, und niemal recht angenehm und warm Wetter wird. 277) j'oublie que vous étes des Grecs, ich kann euch faſt nicht mehr vor Griechen anſehen. 278) je — conſeils, ich erwarte [verſpreche mir] ſo viel guts von eurer Tapferkeit, als von der Weisheit eurer Räthe. 279) hâtez — ſecourir, eilet und helfet uns. 280) Mentor — combattans, man ſahe aus des Mentors Augen eine Herzhaftigkeit hervorleuchten, welche auch die beherzteſte und ſtreitbarſte in Verwirrung bringet. 281) ranger les Soldats, die Soldaten in Ordnung ſtellen. 282) marcher à la tête, vorangehen. 283) s'avancer vers les ennemis, gegen die Feinde anrücken. 284) Je le ſuis de plus près, [von ſuivre, folgen ;] ich folgte ihm auf dem Fuß nach, oder, wie es eigentlich hier heiſſen muß : ich konnte beſſer nachkommen, konnte ihm hurtiger folgen. 285) égaler q. en valeur, es einem in der Tapferkeit gleich thun. 286) l'immortelle Egide, der Schild Aegis, welchen Jupiter der Pallas geſchenket, und worauf das Haupt der Meduſa ſtunde. 287) la — coups, der Tod drunge durch, [riß ein] von einer Reihe in die andere, wo nur ſeine Streiche hinfielen. 288) la cruelle faim le devore, der grauſame Hunger plaget ihn.

[289] les Bergers, loin de ſecourir le troupeau, fuïent tremblans, pour [290] ſe dérober à ſa fureur.

Ces Barbares, qui eſperoient de ſurprendre la ville, [291] furent eux-mêmes ſurpris & déconcertés. Les ſujets d'Aceſte, animés par l'exemple & par les paroles de Mentor, eurent une vigueur dont ils ne ſe croïoient point capables. [292] De ma lance je [293] renverſai le fils du Roi de ce peuple ennemi; il étoit de mon âge, mais il étoit plus grand que moi: car ce peuple venoit [294] d'une race de Géans, [295] qui étoient de la même origine que les Cyclopes. Il mépriſoit un ennemi auſſi foible, que moi: mais ſans m'étonner de ſa [296] force prodigieuſe, ni de ſon [297] air ſauvage & brutal, * je pouſſai ma lance contre ſa poitrine, & [298] je lui fis vomir en expirant des torrens d'un ſang noir. [299] Il penſa m'écraſer dans ſa chûte. [300] Le bruit de ſes armes retentit juſqu'aux montagnes. [301] Je pris ſes dépouilles, & [302] je revins trouver Aceſte. [303] Mentor aïant achevé de mettre les ennemis en deſordre,

304

289) les — fuïent, die Hirten, anſtatt daß ſie ihrem Viehe zu Hülfe kommen, fliehen ſie davon. 290) ſe dérober, ſich davon machen, wegſchleichen, entrinnen. 291) être ſurpris & déconcérté, überfallen und überrumpelt werden; oder: voll Schrecken und Beſtürzung ſeyn. 292) de ma lance, mit meiner Lanze; de ma lance iſt zierlich geſetzet für avec ma lance. 293) renverſer q. einen zu Boden werfen. 294) d'une race de Géans, von einem Rieſen-Geſchlecht. 295) qui — Cyclopes, welche mit denen ungeheuren großen Rieſen gleichen Urſprung hatten. 296) une force prodigieuſe, eine erſtaunende, übernatürliche, ungemeine Stärke. Man ſagt: s'étonner de q. c. ſich über etwas verwundern. 297) un air ſauvage & brutal, ein wildes und ſcheußliches Anſehen; oder ein ergrimmter Blick. * Je pouſſai — poitrine, ich ſtieß ihn mit meiner Lanze in die Bruſt, ich ſtieß ihm die Lanze ins Herz. 298) [fis, von faire] je lui fis vomir, ich preſſete ihm aus. 299) il — chûte, als er zu Boden fiele, wollte er mich durch ſeinen Fall zerquetſchen, écraſer, zertretten, zerdrücken, zerſchmettern. 300) le bruit, der Klang. 301) je pris ſes dépouilles, ich nahm ihm alles weg. Dépouilles heißt der Raub, die Beute, die man dem Feind abnimmt. 302) je — Aceſte, ich kam wieder zu dem Aceſt. 303) Mentor — deſordre, als Mentor die Feinde in völlige Unordnung gebracht hatte; die Feinde zerſtreuet hatte.

[304] les tailla en piéces, [305] & pouſſa les fuïards juſque dans les forêts.

Un ſuccès ſi inespéré [306] fit regarder Mentor comme un homme cheri & inſpiré des Dieux. Aceſte [307] touché de reconnoiſſance, nous avertit qu'il [308] craignoit tout pour nous, ſi les vaiſſeaux d'Enée revenoient en Sicile. Il nous en donna un pour retourner [309] ſans retardement en nôtre païs, [310] nous combla de préſens, & [311] nous preſſa de partir pour prévenir tous les malheurs qu'il prévoïoit. Mais il ne voulut nous donner ni un pilote, ni des rameurs de ſa nation, de peur qu'ils ne fuſſent trop expoſés ſur les côtes de la Grece. Il nous donna des Marchands Phéniciens, qui étant en commerce avec tous les peuples du Monde, n'avoient rien à craindre, & qui devoient ramener le vaiſſeau à Aceſte, quand ils nous auroient laiſſés en Ithaque: mais les Dieux, [312] qui ſe jouent des deſſeins des hommes, [313] nous reſervoient à d'autres dangers.

Fin du premier Livre.

304) tailler les ennemis en piéces, die Feinde niedermachen, in die Pfanne hauen. 305) & pouſſa — forêts, und jagte denen Flüchtlingen bis in die Wälder nach. 306) fit — Dieux, machte, daß man den Mentor vor einen Liebling der Götter hielte, der göttliche Eingebungen hätte. 307) touché de reconnoiſſance, welcher zur Erkänntlichkeit beweget war; oder von Erkänntlichkeit gerühret war. 308) il craignoit tout pour nous, er war unſertwegen ſehr beſorgt; [in tauſend Aengſten.] 309) ſans retardement, ohnverzüglich. 310) combler q. de préſens, einen mit Geſchenken überhäufen. 311) preſſer q. de partir, auf jemands Abreiſe dringen. 312) qui — hommes, welche nicht allezeit thun, was und wie es die Menſchen haben wollen; [oder beſſer, welche nur mit den Anſchlägen der Menſchen ſpielen, oder, aus den Anſchlägen der Menſchen ein Spielwerk machen.) 313) nous reſervoient —— dangers, huben uns zu neuen Plagen [Gefahren] auf.

SOM-



Télemaque rencontre Termosiris dans les De„
serts d'Egypte.
Telemach trift den Termosiris in den Egyptischen
Wüsten an.

SOMMAIRE
DU
LIVRE SECOND.

Telemaque raconte qu'il fut pris dans le vaisseau Tirien par [1] *la flote de Sesostris, & emmené captif en Egipte. Il peint la beauté de ce Païs, & la sagesse du Gouvernement de son Roi. Il ajoûte que Mentor fut envoïé esclave en Ethiopie; que lui même Telemaque,* [2] *fut réduit, à conduire un troupeau dans le desert d'Oasis; que Termosiris, Prêtre d'Apollon, le consola, en lui* [3] *aprenant à imiter Apollon, qui avoit été autrefois Berger chez le Roi Admete; que Sesostris avoit enfin* [4] *apris tout ce qu'il* [5] *faisoit de merveilleux parmi les Bergers; qu'il l'avoit rapellé étant persuadé de son innocence, & lui avoit promis de le renvoier à Ithaque: mais que la mort de ce Roi l'avoit* [6] *replongé dans de nouveaux malheurs; qu'on le mit en prison dans une tour, sur le bord de la mer, d'où il vit le nouveau Roi Boccoris qui périt dans un combat contre ses sujets* [7] *revoltés, &* [8] *secourus par les Tiriens.*

1) une flote, eine Schiffs-Fotte, Kriegs-Macht zu Wasser. 2) être réduit, genöthiget, dahin gebracht werden. 3) aprendre, heißt hier: lehren, unterrichten. aprendre und enseigner lehren, erfordern einen Accusativum der Person, wenn die Sache, die man lehret, nicht hinzugesetzet wird, hingegen einen Dativum personæ, wenn man die Sache, die man lehret, hinzusetzt: Z. E. il faut aprendre [oder enseigner] les ignorans, man muß die Unwissende unterrichten; hingegen, il leur faut aprendre la vertu, man muß sie in der Tugend unterrichten. 4) aprendre, heißt hier: vernehmen. 5) faire q. c. de merveilleux, etwas sonderliches, ausserordentliches thun. 6) replonger q. dans le malheur, einen wieder in neues Unglück bringen, stürzen. replonger, eigentlich, wieder eintauchen. 7) revolté, empöret. 8) secourus par les Tiriens, welchen die Tyrier zu Hülfe gekommen waren.

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE SECOND.

Les [1] Tiriens, par leur fierté, avoient irrité contre eux le Roi Sesostris qui regnoit en Egipte, & qui avoit [2] conquis tant de Roïaumes. Les richesses qu'ils ont acquises par le commerce & la force [3] de l'imprenable ville de Tir, [4] située dans la mer, avoient enflé le cœur de ces peuples. Ils avoient refusé de païer à Sesostris le tribut qu'il leur avoit imposé, [5] en revenant de ses conquêtes; & [6] ils avoient fourni des troupes à son frêre, qui avoit voulu le massacrer [7] à son retour, [8] au milieu des réjouïssances d'un grand festin.

Seso-

1) Les — Sesostris, die Tyrier hatten durch ihren Uebermuth den König Sesostris wider sich gereitzet. 2) conquis, von conquerir, mit Waffen erobern. 3) une ville imprenable, eine unüberwindliche Stadt. 4) située dans la mer, welche im Meer gelegen. 5) en revenant de ses conquêtes, als er siegreich wieder zurück kam. Conquêtes, die Eroberungen; Conquerant, ein Eroberer. 6) ils avoient fourni des troupes, sie hatten Hülfs-Völker hergeliehen. 7) à son rétour, nach seiner Wiederkehr. Das à bezeichnet vielerley Dinge in der französischen Sprache, davon in den geringsten Dictionnaires zwölferley Bedeutungen stehen. 8) au milieu des ré-

Sesostris avoit [9] résolu, pour [10] abatre leur orgueil, de [11] troubler leur commerce dans toutes les mers. Ses vaisseaux alloient de tous côtés cherchant les Phéniciens. Une flote Egiptienne nous rencontra, comme nous commencions à [12] perdre de vûe les montagnes de la Sicile. Le port & la terre sembloient fuïr derriére nous, & se perdre dans les nuës. En même tems nous voïons aprocher les navires des Egiptiens semblables à [13] une ville flotante. Les Phéniciens les [14] reconnurent, & [15] voulurent s'en éloigner: mais il n'*étoit plus* tems. Leurs voiles étoient meilleures que les nôtres, [16] le vent les favorisoit; leurs rameurs étoient en plus grand nombre. [17] Ils nous abordent, nous prennent, & nous emménent prisonniers en Egipte.

[18] En vain je leur représentai que nous n'étions pas Phéniciens: à peine daignérent-ils m'écouter. Ils nous regardérent comme des esclaves [19] dont les Phéniciens trafiquoient, & ils ne songérent qu'au profit d'une telle [20] prise. Déja nous remarquons les eaux de la mer qui blanchissent par le mêlange de celles du Nil, & nous voïons [21] la côte d'Egipte presqu'aussi basse que la mer. Ensuite nous arrivons à l'Ile de Pharos, [22] voisine de la ville de No. [23] De-là nous remontons le Nil jusqu'à Memphis.

[24] Sï

jouïssances, **mitten unter den Lustbarkeiten.** 9) résolu, **von** résoudre, **sich entschliessen.** 10) abatre l'orgueil, **den Stolz dämpfen.** abatre, **heißt zu Boden werfen, niederreissen, schwächen.** 11) troubler, **stöhren, hindern, beunruhigen.** 12) perdre de vûe, **nimmer sehen, oder: aus dem Gesicht verlieren.** 13) une ville flotante, **eine auf dem Wasser schwebende Stadt.** 14) reconnurent, **von** reconnoître, **erkennen.** 15) ils voulurent, s'en éloigner, **sie wollten ihnen ausweichen.** 16) le vent les favorisoit, **der Wind war nach ihrem Wunsch.** 17) ils nous — prisonniers, **sie giengen auf uns loß, nahmen uns beym Kopf, und führeten uns gefangen hinweg.** 18) en vain, **vergebens, umsonst.** 19) dont —— trafiquoient, **womit die Phenicier handelten.** 20) prise, **Raub, Beute.** 21) la côte, **heißt hier Gestade, See-Küste.** 22) voisine —— No, **nahe bey der Stadt No, heutiges Tages Alexandria, oder Scanderona.** 23) de là ——

[24] Si la douleur de nôtre captivité ne nous eût rendu insensibles à tous les plaisirs, [25] nos yeux auroient été charmés, de voir cette fertile terre d'Egipte, semblable à un jardin delicieux arrosé [26] d'un nombre infini de canaux. Nous ne pouvions [27] jetter les yeux sur les deux rivages, sans apercevoir de villes opulentes, [28] des maisons de campagne agréablement situées, [29] des terres qui se couvroient tous les ans d'une moisson dorée, sans se reposer jamais, des prairies pleines de troupeaux, des Laboureurs [30] qui étoient acablés sous les poids des fruits [31] que la terre épanchoit de son sein, [32] des Bergers qui faisoient répéter les doux sons de leurs flûtes & de leurs chalumeaux à tous les Echos d'alentour.

Heureux, disoit Mentor, le peuple qui est conduit par un sage Roi! Il est dans l'abondance: il vit heureux, & aime celui à qui il [33] doit tout son bonheur. [34] C'est ainsi, ajoutoit-il, ô Telemaque, que vous devez régner, & faire la joie de vos peuples, si jamais les Dieux vous [35] font posséder le Roïaume de vôtre Père.

Aimez

Nil, von dannen fuhren wir wieder den Fluß Nil hinauf. 24) si —— plaisirs, wenn uns unsere betrübte Gefangenschaft nicht alle Lust entleidet, zu allem Vergnügen unempfindlich gemacht hätte. 25) nos —— charmes, so hätten sich unsere Augen über die massen ergötzet, belustiget. 26) un —— canaux, ohnzählich viel Canäle. 27) jetter les yeux sur q. c. die Augen wohin werfen, oder richten. 28) des —— situées, Land-Häuser, so wohl gelegen, und eine schöne Aussicht hatten. 29) des —— jamais, Felder, welche alle Jahr die reichste Erndte geben, ohne jemals Brach zu liegen. 30) qui —— fruits, welche sehr schwer trugen an denen Früchten. 31) que —— sein, welche die Erde aus ihrem Schooß reichlich hervor brachte. 32) des Bergers d'alentour, Schäfer, welche mit dem angenehmen Schall ihrer Flöten und Schallmeyen verursachten, daß alle daherum sich befindende Echo davon ertöneten, erschalleten, wiederklungen. 33) devoir son bonheur à q. einem sein Glück zu danken haben, zuzuschreiben haben. 34) C'est ainsi, que vous devez régner, also müsset ihr regieren. 35) font [von faire] faire posseder, heißt hier zum Besitz

Aimez vous peuples comme vos enfans, goûtez le plaiſir d'être aimé d'eux, & faites qu'ils ne puiſſent jamais ſentir la paix & la joie, ſans ſe reſſouvenir que c'eſt un bon Roi, qui leur a fait ces riches préſens. [36] Les Rois qui ne ſongent qu'à ſe faire craindre & qu'à [37] abatre leurs ſujets pour les [38] rendre ſoûmis, ſont [39] les fleaux du genre humain. Ils ſont craints comme ils le veulent être; mais ils ſont haïs, déteſtés; & ils ont encore plus à craindre de leurs ſujets, que leurs ſujets n'ont à craindre d'eux.

Je répondois à Mentor: [40] Helas! il n'eſt pas queſtion de ſonger aux maximes ſuivant lesquelles on doit régner. [41] Il n'y a plus d'Ithaque pour nous: nous ne reverrons jamais ni notre patrie, ni Pénélope: & quand même Ulyſſe retourneroit plein de gloire dans ſon Roïaume, il n'aura jamais la joie de m'y voir; jamais je n'aurai celle de lui obéïr pour aprendre à commander. Mourons, mon cher Mentor, nulle autre penſée ne nous eſt plus permiſe: mourons, puiſque les Dieux [42] n'ont aucune pitié de nous.

En parlent ainſi, de profonds ſoupirs entrecoupoient toutes mes paroles. Mais Mentor, qui craignoit les maux avant qu'ils arivaſſent, [43] ne ſavoit plus ce que c'étoit que de les craindre, dés qu'ils étoient arivés. Indigne fils du ſage Ulyſſe! s'écrioit-il. Quoi-donc?

44

verhelfen. 36) les — craindre, die Könige, die auf nichts anders denken, als wie ſie mögen gefürchtet werden. 37) abatre les ſujets, die Unterthanen unterdrücken, plagen. 38) rendre ſoumis, demüthig machen. 39) les fleaux du genre humain, die Geiſſeln, Strafruthen des menſchlichen Geſchlechts. 40) Helas! — ſonger, es iſt leyder anjetzo nicht die Frage, [oder nicht Zeit] zu gedenken. 41) il — nous, es iſt vor uns kein Ithaca mehr zu hoffen. 42) avoir pitié de q. mit jemand Mitleiden tragen. 43) ne — arivés, fürchtete ſolche nicht mehr, da ſie bereits eingebrochen waren. Wenn nach dem Worte ce que c'eſt, noch ein Subſtantivum oder ein Infinitivus folget, ſo wird noch ein que, oder que de vor daſſelbe geſetzet; als: dites-moi ce que c'eſt que d'aimer, aprendre ce que c'eſt que l'ingratitude, ſagt mir, was iſt

[44] vous vous laiſſez vaincre à votre malheur! Sachez que vous reverrez un jour l'Ile d'Ithaque & Pénélope: vous verrez même dans ſa premiére gloire celui que vous n'avez jamais connu, l'invincible Ulyſſe [45] que la fortune ne peut abatre, & qui dans ſes malheurs [46] encore plus grands que les vôtres, vous aprend à ne vous [47] décourager jamais. O! s'il pouvoit [48] aprendre [49] dans les terres éloignées, où la tempête l'a jetté, que ſon fils ne ſait imiter ni ſa patience, ni ſon courage, cette nouvelle [50] l'acableroit de honte, & lui feroit plus rude que tous les malheurs qu'il ſoufre depuis ſi long-tems.

Enſuite Mentor me [51] faiſoit remarquer [52] la joie & l'abondance répandue dans toute la campagne d'Egipte, où l'on comptoit juſqu'à vingt-deux mille villes. [53] Il admiroit la bonne police de ces villes, la juſtice exercée en faveur du paupre contre le riche, la bonne éducation des enfans qu'on acoûtumoit à l'obéïſſance, au travail, à la ſobrieté, à [54] l'amour des art, ou des lettres; [55] l'exactitude pour toutes les cérémonies de la Religion, [56] le deſintéreſſement, le deſir de l'honneur, la fidelité pour les hommes, & la crainte pour les Dieux, [57] que chaque Père inſpîroit à ſes enfans. [58] Il ne ſe laſſoit

das Lieben, der Undank, vor ein Ding, u. ſ. 44) vous — malheur! euer Unglück will euch kleinmüthig machen. 45) que — abatre, welchen das Unglück nicht kann kleinmüthig machen, oder zu Boden werſen. 46) encore plus grands que les vôtres, welche die eure weit übertreffen. 47) ſe décourager, den Muth fallen laſſen. 48) aprendre heißt hier: erfahren. 49) dans les terres éloignées, in den entferneten Ländern. 50) acabler de honte, über die maſſen beſchämt machen. 51) faire remarquer q. c. à q. einem etwas zu bemerken geben. 52) la — d'Egipte, die Anmuth und den vollen Ueberfluß der fruchtbaren Felder von Egypten. 53) il — pauvre, er bewunderte die löbliche Sitten und Gebräuche dieſer Städte, wo die Gerechtigkeit den Armen zu gut ausgeübet werde. 54) l'amour — des lettres, die Liebe zu den Wiſſenſchaften, zu der Gelehrſamkeit. 55) l'exactitude — Réligion, die richtige Anordnung zu allen Ceremonien bey dem Gottesdienſt. 56) le deſintéreſſement, die Hindanſetzung des Eigennutzes, die Uneigennützigkeit. 57) qui — enfans, die ein jeder Hausvatter ſeinen Kindern von Jugend auf beybrachte. 58) il ne ſe laſſoit point d'admirer, er konnte nicht genug

laſſoit point d'admirer ce bel ordre. Heureux, me diſoit-il ſans ceſſe, le peuple qu'un ſage Roi conduit ainſi! mais encore plus heureux le Roi qui fait le bonheur de tant de peuples, & qui trouve le ſien dans ſa vertu! [59] Il tient les hommes par un lien cent fois plus fort que celui de la crainte; [60] c'eſt celui de l'amour. Non ſeulement on lui obéït, mais encore [61] on aime à lui obéïr. Il régne dans tous les cœurs; [62] chacun, bien loin de vouloir s'en défaire, craint de le perdre, & donneroit ſa vie pour lui.

Je remarquois ce que diſoit Mentor, & je [63] ſentois renaître mon courage au fond de mon cœur, [64] à meſure que ce ſage ami me parloit. Auſſitôt que nous fûmes arrivés à Memphis, [65] ville opulente & magnifique, le Gouverneur ordonna que nous irions jusques à Thebes, pour [66] être préſentés au Roi Seſoſtris qui vouloit examiner les choſes par lui-même, & qui étoit fort [67] animé contre les Tiriens. [68] Nous remontâmes donc encore le long du Nil, juſqu'à cette [69] fameuſe Thebes à cent portes, où habitoit ce grand Roi. Cette ville nous parut [70] d'une étenduë immenſe, &

 plus

bewundern; ſe laſſer, ſich ermüden; Er wurde nicht müde, dieſe ſchöne Anſtalten und Ordnung anzurühmen. 59) il tient — crainte, er feſſelt die Leute mit einem Band, welches wohl hundertmal ſtärker iſt, als die Furcht. 60) c'eſt celui de l'amour, ich will ſagen, das Band der Liebe. Celui, celle, ceux, celles, werden oft und zierlich mit einem Nomine, Adverbio und einer Præpoſition gebraucht, die Sache zu referiren und wiederum anzudeuten, von welcher geredet wird. 61) on aime à lui obéïr, man gehorchet ihm gerne, [mit Freuden]. aimer à faire q. c. heißt etwas gerne thun. 62) chacun — défaire, ein jeder begehrte ſo gar nicht ſeiner loß zu werden, daß er vielmehr ꝛc. 63) ſentir renaître le courage, neuen Muth bey ſich verſpüren. 64) à meſure que, mittlerweile, als, währender Zeit als ꝛc. à meſure que, kann auch ſo gegeben werden: je mehr dieſer weiſe Freund mit mir redete, je mehr verſpürte ich neuen Muth. 65) une ville opulente & magnifique, eine reiche und prächtige Stadt. 66) être préſenté, vorgeſtellet werden. 67) animé, heißt hier erbittert. 68) nous — Nil, wir fuhren alſo wieder längſt den Nil-Fuß hinauf. 69) la fameuſe Thebes à cent portes, das wegen der hundert Thore berühmte Theben; à bedeutet unter andern auch von, à cent ports, von hundert Thoren, es bedeutet auch, wegen. 70) d'une étenduë immenſe, von einem unſäglich großen und weiten

plus peuplée que [71] les plus floriſſantes villes de la Grèce. La police y eſt parfaite [72] pour la propreté des ruës, pour les cours des eaux, pour la commodité des bains, pour [73] la culture des arts, & pour la ſûreté publique. Les places ſont ornées de fontaines & d'obeliſques; les temples ſont de marbre, & [74] d'une architecture ſimple, mais majeſtueuſe. Les Palais du Prince eſt lui ſeul comme une grande ville: on n'y voit que colomnes de marbre, que piramides & obeliſques, que [75] ſtatuës coloſſales, que [76] meubles d'or & d'argent maſſif.

Ceux qui nous avoient pris, dirent au Roi, que nous avions été trouvés dans une navire Phénicien. Il écoutoit chaque jour [77] à certaines heures reglées tous ceux de ſes ſujets [78] qui avoient ou des plaintes à lui faire, ou des avis à lui donner. [79] Il ne mépriſoit ni ne rebutoit perſonne, & ne croïoit être Roi que pour faire du bien à ſes ſujets qu'il aimoit comme ſes enfans. [80] Pour les Etrangers, il les recevoit avec bonté, & vouloit les voir, parce qu'il croïoit qu'on aprenoit toûjours quelque choſe d'utile, [81] en s'inſtruiſant des mœurs & des maniéres des peuples éloignés. Cette curioſité du Roi fit qu'on nous préſenta à lui. Il étoit ſur [82] un trône d'ivoire, tenant en main un ſceptre d'or; il étoit déja vieux, mais

Umfang. 71) les plus floriſantes villes, die berühmteſte Städte. 72) pour la propreté des ruës, was die Reinlichkeit der Gaſſen [Straſſen] anbetrift. 73 la culture des arts, die Uebung der Künſte. 74) d'une — majeſtueuſe, mit einer ungekünſtelten, doch anſehnlichen [majeſtätiſchen] Bauart. 75) une ſtatuë coloſſal, ein von ungemeiner Gröſſe ausgehauenes Ehrenbild. 76) des meubles d'or & d'argent maſſif, Haüsrath von dichtem [gediegenem] Gold und Silber. 77) à certaines heures reglées, zu gewiſſen beſtimmten Stunden. à bedeutet auch die Zeit, als à l'aube du jour, bey anbrechender Morgenröthe, à quelques jours, auf einige Tage. 78) qui — donner, welche [die da] etwas zu klagen, oder etwas anzubringen hatten. 79) il ne — ſujets, er verachtete niemand, und verſagte auch niemand den Zutritt, und glaubte, er ſeye nur deswegen König, daß er ſeinen Unterthanen Gutes thun möchte. 80) Pour les Etrangers, was die Fremde anbetrift; pour moi, toi, vous, was mich, dich, euch anbetrift. 81) en — éloignés, indem er ſich der Sitten und Gebräuche fremder Völker erkundigte. 82) un trône d'ivoire, ein helfenbeine-

mais agréable, plein de douceur & de majeſté. Il jugeoit tous les jours les peuples avec une patience & une ſageſſe [83] qu'on admiroit ſans flaterie. Après avoir travaillé toute la journée à regler les affaires, & à [84] rendre une exacte juſtice, il [85] ſe delaſſoit le ſoir à écouter des hommes ſavans, ou à converſer avec les plus honnêtes gens, qu'il ſavoit bien choiſir pour les admettre dans ſa familiarité. On ne pouvoit lui reprocher en toute ſa vie, que d'avoir [86] triomphé avec trop de faſte des Rois qu'il avoit vaincus, & de s'être confié à un de ſes ſujets [87] que je vais vous dépeindre toute à l'heure.

Quand il me vit, [88] il fut touché de ma jeuneſſe & de ma douleur, il me demanda ma patrie & mon nom; nous fûmes étonnés de la ſageſſe qui parloit par ſa bouche. Je lui repondis: ô Grand Roi! [89] vous n'ignorez pas le ſiége de Troie qui a duré dix-ans, & ſa ruïne, qui a couté tant de ſang à toute la Grèce: Ulyſſe mon Père a été un des principaux Rois qui ont ruiné cette ville. Il erre ſur toutes les mers ſans pouvoir retrouver l'Ile d'Ithaque qui eſt ſon Roïaume: je le cherche; & [90] un malheur, ſemblable au ſien, fait que j'ai été pris. Rendez-moi à mon Père & à ma patrie. Ainſi [91] puiſſent les Dieux vous conſerver à vos enfans, & leur [92] faire ſentir la joie de vivre ſous un ſi bon Pére.

ner Thron. 83) qu'on —— flaterie, die man ohne Schmeicheley bewundern [loben] mußte. 84) rendre une exacte juſtice, die Gerechtigkeit richtig ausüben. 85) ſe delaſſer, ausruhen, ſich erquicken; de hat in compoſitione eine gegentheilige Bedeutung, z. E. ſe laſſer, ermüden, ſe délaſſer, ausruhen, camper, ein Lager ſchlagen, décamper, das Lager aufräumen aufbrechen, bander, binden, débander, aufbinden, u. ſ. w. 86) triompher — vaincus, mit allzuviel Hoch- und Uebermuth über die beſiegte Könige triumphiren. 87) que je vais vous dépeindre, den ich euch jetzt gleich beſchreiben will. Wenn die Franzoſen ſagen: je vais faire q. c. ſo heißt das im Deutſchen: ich ſtehe im Begriff, dieſes zu thun; eben will ich es thun. 88) il — douleur, er ließ ſich meine Jugend und Betrübniß zu Herzen gehen. 89) vous n'ignorez pas, es wird euch wohl bewußt ſeyn. 90) un malheur — pris, [von prendre, gefangen nehmen,] eben das Unglück, das er gehabt hat, iſt mir auch begegnet, und hat gemacht, daß man mich gefangen bekommen. 91) puiſſent — conſerver, ich wollte, ich wünſchte, daß euch die Götter erhalten möchten. 92) faire ſentir, empfinden

Sesostris continuoit à me [93] regarder d'un œil de compassion: mais voulant savoir, si ce que je disois étoit vrai, il nous renvoïa à un de ses Officiers [94] qui fut chargé de s'informer de ceux qui avoient pris notre vaisseau, si nous étions [95] effectivement ou Grecs ou Phéniciens. S'ils sont Phéniciens, dit le Roi, il faut doublement les punir, [96] pour être nos ennemis, & plus encore pour avoir voulu nous tromper par [97] un lâche mensonge. ✝ Si au contraire ils sont Grecs, je veux qu'on les traite favorablement, & qu'on les renvoïe dans leur païs sur un de mes vaisseaux: car j'aime la Grèce: plusieurs Egyptiens y ont donné des loix; je connois la vertu d'Hercule; la gloire d'Achille est parvenue jusqu'à nous, & j'admire ce qu'on m'a raconté de la sagesse du malheureux Ulysse. Mon plaisir est de [98] secourir la vertu malheureuse.

L'Officier auquel le Roi renvoïa l'examen de notre affaire, [99] avoit l'ame aussi corrumpuë, & aussi artificieuse que Sesostris étoit sincère & généreux. Cet Officier se nommoit Métophis. [100] Il nous interrogea pour tâcher de nous surprendre; & comme il vit que Mentor répondit avec plus de sagesse que moi, il le [101] regarda avec aversion & avec défiance; car les méchans s'irritent contre les bons. Il nous sépara, & dépuis ce tems-là [102] je ne sus point ce qu'étoit devenu Mentor. Cette sépa-

lassen. 93) regarder q. d'un œil de compassion, einen mit mitleididen Augen ansehen. 94) qui fut chargé, welcher beordert war. 95) effectivement, in der That. 96) pour être nos ennemis, weil sie unsere Feinde seynd. 97) une lâche mensonge, eine leichtfertige Lüge. 98) secourir la vertu malheureuse, die bedrängte Tugend vertheidigen. 99) avoir l'ame corrumpuë, ein schlimmes, verderbliches Gemüth haben. Die Franzosen sagen nicht: avoir un ame, sondern avoir l'ame. 100) il nous — surprendre, er machte uns allerhand Fragen, um uns verwirrt zu machen. 101) regarder q. avec aversion & avec défiance, jemanden mit Abscheu und Mißtrauen ansehen. 102) je ne — Mentor, ich wußte nicht, wo Mentor hingekommen war. Ce qu'étoit devenu, ein schon etlichemal bemerkter Gallicismus, davon man sich mehrere Exempel in der Grammatic bekannt machen muß.

ſéparation fut [103] un coup de foudre pour moi. Métophis eſpéroit toûjours qu'en nous [104] queſtionnant ſéparément, il pourroit nous faire [105] dire des choſes contraires; ſur tout il croïoit m'éblouïr par ſes promeſſes flateuſes, & me [106] faire avoüer ce que Mentor lui auroit caché. [107] Enfin [108] il ne cherchoit pas de bonne foi la verité: mais vouloit trouver quelque prétexte de dire au Roi que nous étions des Phéniciens, pour nous faire ſes eſclaves. En éffet, [109] malgré notre innocence & malgré *la* ſageſſe du Roi, il trouva le moïen de le tromper. \ Helas! à quoi les Rois ſont-ils expoſez? Les plus ſages mêmes ſont ſouvent [110] ſurpris. [111] Des hommes artificieux & intereſſez les environnent; les bons [112] ſe retirent, [113] parce qu'ils ne ſont ni empreſſés ni flateurs: les bons atendent qu'on les cherche, & [114] les Princes ne ſavent guéres les aller chercher. \ Au contraire, les méchans ſont hardis, trompeurs, [115] empreſſés à s'inſinuer & à plaire, adroits à diſſimuler, prêts à tout faire contre l'honneur & la conſcience, pour contenter les paſſions de celui qui regne. O! qu'un Roi eſt malheureux [116] d'être expoſé aux artifices des méchans! il eſt perdu, s'il ne [117] repouſſe la flaterie, & s'il n'aime ceux qui diſent hardiment la vérité. Voilà les reflexi-

 ons

103) un coup de Foudre, ein Donnerſchlag. 104) queſtionner q. ſéparément, einen ins beſondere ausfragen, zu Rede ſtellen. 105) dire des choſes contraires, wider einander laufende Sachen vorbringen. 106) faire avouër, q. c. à q. einen darzu bringen, daß er etwas geſtehe, bekenne. 107) enfin, mit einem Wort. 108) il ne—verité, es war ihm nicht ernſtlich um die Wahrheit zu thun. 109) malgré, ohneachtet. 110) ſurpris, von ſurprendre, hinters Licht führen. 111) des — environnent, ſie ſind mit ſchlauen und gewinnſüchtigen Leuten umgeben. 112) ſe retirer, ſich wegbegeben, ſich davon machen. 113) parce — flateurs, weil ſie ſich weder eindringen, noch ſchmeicheln wollen. 114) les — chercher, die Fürſten mögen ihnen nicht nachlaufen. Den Gebrauch des Verbi aller, muß man wohl merken, es wird gebraucht, wenn man andeuten will, daß einer zu einem andern Ort hingehet, z.E. aller viſiter quelqu'un, jemand beſuchen, d.i. hingehen, ihn zu beſuchen, oder, wie wir vor angemerket, im Begriff ſtehen, etwas zu thun. 115) empreſſés à s'inſinuer, bemühet, ſich einzuſchmeicheln. 116) être expoſé aux artifices des méchans, denen liſtigen Ränken der Gottloſen ausgeſetzt ſeyn. 117) repouſſer la flaterie,

ons que je faiſois dans mon malheur, & je [118] rapelois tout ce que j'avois [119] ouï dire à Mentor.

Cependant Métophis m'envoïa vers les montagnes du déſert d'Oaſis avec ſes eſclaves, afin que je ſerviſſe avec eux à [120] conduire ſes grandes troupeaux. En cet endroit Calypſo interrompit Telemaque, diſant: [121] Eh bien! que fîtes-vous alors, vous qui aviez préferé en Silice la mort à la ſervitude? Telemaque répondit: Mon malheur croiſſoit toûjours; je n'avois plus la miſerable conſolation de choiſir entre la ſervitude & la mort: [122] il falut être eſclave, & [123] épuiſer, pour ainſi dire, toutes les rigueurs de la fortune; il ne me reſtoit plus aucune eſpérance, & je ne pouvois pas même dire un mot pour travailler à me délivrer. Mentor m'à dit depuis qu' on l'avoit vendu à des Ethiopiens, & qu'il les avoit [124] ſuivis en Ethiopie.

Pour moi j'arivai dans des [125] deſerts afreux; [126] on y voit des ſables brûlans au milieu des plaines, des neiges qui ne [127] fondent jamais, & qui font un hiver perpetuel ſur le ſommet des montagnes; & [128] on trouve ſeulement pour nourrir les troupeaux des pâturages parmi des rochers: [129] vers le milieu du penchant de ces montagnes eſcarpées, les vallées y ſont ſi profondes, qu'à peine le Soleil y peut faire luire ſes raïons.

Je

die Schmeicheley von ſich treiben, durchaus kein Gehör geben. 118) rapeler q. c. ſich etwas wieder erinnern. 119) ouï dire, hören ſagen; à bedeutet hier wiederum von, à Mentor, von dem Mentor. 120) conduire un troupeau, eine Heerde Vieh treiben. 121) Eh bien! nun dann. 122) il falut être eſclave, ich muß ein Sclav ſeyn. 123) épuiſer—fortune, auf den äußerſten Grad des Unglücks geſetzet werden. 124) ſuivis, [von ſuivre, folgen,] gefolgt. 125) deſerts afreux, abſcheuliche Einöden, Wüſten. 126) on—plaines, man ſiehet daſelbſt ein großes ebenes Land von heiſſem und brennendem Sand. 127) fondent, von fondre, zergehen, zerſchmelzen, zu Waſſer werden. 128) on—rochers, man findet da nur bloß ein wenig Gras zwiſchen den Felſen und Steinritzen, vor das Vieh zu füttern. 129) vers—eſcarpées, ohngefehr in der Mitten dieſer herabhangenden

Je ne trouvai d'autres hommes dans ce païs que des Bergers aussi sauvages que le païs même. Là je [130] passois les nuits à deplorer mon malheur, & les jours [131] à suivre un troupeau pour eviter [132] la fureur brutale d'un premier esclave qui espérant d'obtenir sa liberté, acusoit sans cesse les autres, [133] pour faire valoir à son maître son zele & son attachement à ses interêts. Cet esclave se nommoit Butis. [134] je devois sucomber dans cette occasion. [135] La douleur me pressant, j'oubliai un jour mon troupeau, & je [136] m'étendis sur l'herbe auprès d'une caverne, où j'atendois la mort, ne pouvant plus suporter mes peines. En ce moment je remarquai que toute la montagne trembloit, les chénes & les pins sembloient descendre du sommet de la montagne, [137] les vents retenoient leurs haleines; [138] une voix mugissante sortit de la caverne, [139] & me fit entendre ces paroles: Fils du sage Ulysse, [140] il faut que tu deviennes, comme lui, grand par la patience. Les Princes qui ont toûjours été heureux, [141] ne sont guéres digne de l'être; [142] sa molesse les corrompt, l'orgueil les enivre. [143] Que tu seras heureux, si tu surmontes tes malheurs, & si tu ne

jähen und ohnzugänglichen Bergen. 130) passer les nuits, die Nächte zubringen. 131) suivre les troupeaux, das Vieh treiben. 132) la fureur brutale, die tolle Grausamkeit. 133) pour—interêts, um seinem Herrn den Eifer und Besorgung seines Nutzens zu bezeigen, oder: um seinen Herrn dahin zu bringen, daß er wunder meynen sollte, wie sehr er vor seinen Nutzen besorgt seye, wie gut ers mit ihm meyne. 134) je—occasion, ich hätte bey dieser Gelegenheit den Muth völlig sinken lassen. 135) la douleur me pressant, da mein Schmerz und Elend auf dem höchsten Grade waren. 136) s'étendre sur l'herbe, sich auf das Gras gestreckten Wegs niederlegen. 137) les vents—haleines, die Winde hörten auf zu wehen, die Winde bliesen nicht mehr. 138) une — caverne, es gieng eine düstere Stimme aus der Höhle. 139) &—paroles, und ließ mich diese Worte hören; sonsten faire entendre, zu verstehen geben. 140) il —lui, du mußt werden, wie er. 141) ne—l'être, sind selten würdig, es zu seyn. 142) la — enivre, die Weichlichkeit verderbt sie, der Hochmuth macht sie toll, berauscht, trunken. 143) que tu seras heureux, wie wirst du von Glück zu sagen haben! 144) ta gloire montera jusqu'aux Astres, dein Ruhm wird

les oublies jamais ! Tu reverras Ithaque, & [144] ta gloire montera juſqu'aux Auſtres. [145] Quand tu ſeras le maître des autres hommes, ſouviens-toi que tu as été foible, pauvre & ſoufrant comme eux, [146] prens plaiſir à les ſoulager, aime ton peuple, déteſte la flaterie, & ſache que tu ne ſeras grand, qu'autant que tu ſeras modéré & courageux pour vaincre tes paſſions.

Ces paroles divines [147] entrérent juſqu'au fond de mon cœur. [148] Elles y firent renaître la joie & le courage; je ne ſentis point cette horreur [149] qui glace le ſang dans les veines, [150] dans les Dieux ſe communiquent aux mortels. Je me levai tranquile, j'adorai [151] à genoux, les mains levées vers le ciel, Minerve [152] à qui je crus devoir cet Oracle. En même tems je me trouvai un nouvel homme, la ſageſſe éclairoit mon éſptit, je ſentois une douce force pour modérer toutes mes paſſions, & pour arrêter l'impétuoſité de ma jeuneſſe. [153] Je me fis aimer de tous les Bergers du deſert; [154] ma douceur, ma patience, mon exactitude apaiſerent enfin le cruel Butis, [155] qui étoit en autorité ſur les autres eſclaves, & qui avoit voulu [156] d'abord me tourmenter.

Pour

Himmel-an ſteigen. 145) Quand — hommes, wann du einmal über andere Herr ſeyn und herrſchen wirſt. 146) prendre plaiſir à q. c. ſeine Freude an etwas haben. 147) entrer juſqu'au fond du cœur, bis ins Innerſte des Herzens hineindringen. 148) elles y firent renaître, ſie lieſſen darinnen aufkommen, ſie erweckten wieder in mir, la joie & le courage, Freude und Muth. 149) qui — veines, welches das Blut in den Adern erkalten, oder erſtarren macht; glacer, zu Eiß machen. 150) quand — mortels, wann die Götter ſich denen Menſchen offenbaren, ſich vor den Menſchen ſehen laſſen. 151) à genoux, knieend; les mains levées vers le Ciel, mit gen Himmel aufgehabenen Händen, les mains levées, hier iſt wieder avec ausgelaſſen. 152) à qui — Oracle, von welcher ich glaubte, daß dieſe Stimme herkäme. Oracle, ein göttlicher Ausſpruch. 153) ſe faire aimer, ſich beliebt machen. 154) ma — Butis, meine Sanftmuth, Gedult und Fleiß machten mir endlich den unbarmherzigen Butis wieder günſtig; apaiſer, beſänftigen, begütigen, apaiſer Dieu, GOtt verſöhnen, apaiſer une ſedition, einen Aufruhr ſtillen. 155) qui — eſclaves, welcher über die andern Sclaven geſetzt war. 156) d'abord, anfänglich; tourment, groſſe Pein, Schmerz, tourmenter, peinigen, martern, quälen.

Pour mieux ſuporter [157] l'ennui de la captivité & de la ſolitude, je cherchai des livres; car [158] j'étois acablé de triſteſſe, [159] faute de quelque inſtruction, qui pût nourrir mon eſprit & le ſoûtenir. Heureux, diſois-je, ceux qui [160] ſe dégoûtent des plaiſirs violens, & qui ſavent ſe contenter des douceurs d'une vie innocente! Heureux ceux qui [161] ſe divertiſſent en s'inſtruiſant, & qui [162] ſe plaiſent à [163] cultiver leur eſprit par les ſciences! [164] En quelque endroit que la fortune ennemie les jette, [165] ils portent toûjours avec eux dequoi s'entretenir; & l'ennui qui dévore les autres hommes, au milieu même des délices, eſt inconnu à ceux qui ſavent s'ocuper par quelque lecture Heureux ceux qui [166] aiment à lire, & qui ne ſont point comme moi privés de la lecture. [167] Pendant que ces penſées rouloient dans mon eſprit, [168] je m'enfonçai dans une ſombre forêt, où [169] j'aperçus [170] tout à coup un vieillard qui tenoit un livre à la main.

Ce vieillard avoit [171] un grand front chauve, & un peu ridé, une barbe blanche pendoit juſqu'à ſa ceinture;

172

157) l'ennui de la captivité, die verdrießliche Gefangenſchaft. 158) être acable de triſteſſe, in tiefe Traurigkeit verſenket ſeyn. 159) faute de quelque inſtruction, aus Mangel einiger Unterweiſung. 160) ſe dégoûter des plaiſirs violens, an denen heftigen Wollüſten einen Eckel haben, verabſcheuen; gouter q. c. etwas koſten, ein Vergnügen an etwas haben; dégouter, einen Eckel, ein Mißvergnügen empfinden. 161) ſe divertir en s'inſtruiſant, an dem lernen (ſtudiren) ſeine Ergözlichkeit finden. 162) ſe plaire à faire q. c. ſeine Freude haben, etwas zu thun. 163) cultiver ſon eſprit par les ſciences, den Verſtand durch Erlernung der Wiſſenſchaften ſchärfen. 164) En — jette, es mag ſie das widrige Glück in was für einen Ort werfen, als as immer will, oder: das widrige Glück mag ſie verfolgen, wie und wo es will. 165) ils — s'entretenir, ſie haben allezeit etwas, womit ſie ſich die Zeit verkürzen können; von de quoi, bemerke man folgende Redensarten: de quoi parles-vous, wovon redet ihr? de quoi fait on cela? woraus wird das gemacht? de quoi bedeutet auch Geld, Gut und Mittel, als il a bien de quoi, er hat gute Mittel, il n'a pas de quoi païer, er hat nicht zu bezahlen; in dieſem Verſtande folget der Infinitivus auf de quoi. 166) aimer à lire, gerne leſen. 167) Pendant — eſprit, da ich mit dieſen Gedanken umgienge, beſchäftiget ware. 168) s'enfoncer, ſich tief hinein begeben, ſich vertiefen. 169) apercevoir q. einen erſehen, gewahr werden. 170) tout à coup, plözlich. 171) un

[172] ſa taille étoit haute & majeſtueuſe, ſon teint étoit encore frais & vermeil, ſes yeux vifs & perçans, ſa voix douce, [173] ſes paroles ſimples & aimables. Jamais je n'ai vû un ſi venerable vieillard: il s'appelloit Termoſiris, il étoit Prêtre d'Apollon qu'il ſervoit dans un Temple de marbre que les Rois d'Egipte avoïent conſacré au Dieu dans cette forêt. Le livre qu'il tenoit, étoit un recueil d'Hymnes à l'Honneur des Dieux. [174] Il m'aborde avec amitié, [175] nous nous entretenons; il racontoit ſi bien les choſes paſſées, qu'on croït les voir; mais il les racontoit courtement, & jamais ſes Hiſtoires [176] ne m'ont laſſé. Il prévoïoit l'avenir par la profonde ſageſſe qui lui [177] faiſoit connoître les hommes, & [178] les deſſeins dont ils ſont capables. Avec tant de prudence, il étoit gai, complaiſant, & [179] la jeuneſſe la plus enjouée n'a pas tant de grace qu'en avoit cet homme [180] dans une vieilleſſe ſi avancée, auſſi aimoit il les jeunes gens, lorſqu'ils étoient dociles, & qu'ils [181] avoient le goût de la vertu.

[182] Bientôt il m'aima tendrement, & me donna des livres, pour me conſoler: il m'apelloit ſon fils. Je lui

front chauve, eine kahle Stirne; un peu ridé, ein wenig gefaltet, gerunzelt, daher heißt rideau, ein Vorhang, weil er viele Falten macht. 172) ſa taille — vermeil, er war von großer und majeſtätiſcher Statur, [Anſehen,] in dem Angeſicht ſahe er noch ganz friſch und roth aus. 173) ſes paroles ſimples & aimables, ſeine ungeſchminkte und doch liebreiche Worte. 174) aborder q. avec amitié, einen ganz freundlich anreden. 175) s'entretenir avec q. ſich mit jemand beſprechen. 176) ne m'ont laſſé, ſeynd mir nie überdrüßig worden. 177) faire connoître les hommes, die Menſchen zu erkennen geben. 178) les — capables, das Unternehmen, dem ſie gewachſen ſind; oder kan auch in nachfolgendem Verſtand genommen werden, als: was ſie vor Anſchläge im Schild führen, was ſie vor Streiche vermögen zu ſpielen. 179) la — grace, die munterſte Jugend hat nicht ſo viel Anmuth; enjoüé, heißt freudig, munter, luſtig, kurzweilig. 180) dans une vieilleſſe ſi avancée, in einem ſo hohen Alter. 181) avoir le goût de la vertu, die Tugend lieben, einen Geſchmack an der Tugend haben. Man ſagt wiederum nicht avoir un goût, ſondern avoir le goût de q. c. z. E. il a le goût bon, er hat einen guten Geſchmack; il a de goût dépravé, er hat einen verderbten Geſchmack; les gens de cour ont le goût rafiné, die Hofleute haben verleckerte Mäuler. 182) Bientôt — tendrement,

lui disois souvent: Mon Père, les Dieux qui m'ont ôté Mentor, [183] ont eu pitié de moi: ils m'ont donné en vous un autre soûtien. Cet homme semblable à Orphée ou à Linus, étoit sans toute inspiré des Dieux. Il me récitoit les vers qu'il avoit faits, [184] & me donnoit ceux de plusieurs excellens Poëtes favorisés des Muses. Lorsqu'il étoit revêtu de sa longue robe d'une éclatante blancheur, & qu'il prenoit en main sa lyre d'ivoire, les tigres, les ours, les lions venoient le flater & lécher ses pieds. Les Satires sortoient des forêts, pour danser autour de lui; les arbres mêmes paroissoient émûs; & [185] vous auriez cru que les rochers atendris alloient descendre du haut des montagnes, [186] aux charmes de ses doux accens. Il ne chantoit que la grandeur des Dieux, la vertu des Héros, & la sagesse des hommes, qui [187] préferent la gloire aux plaisirs.

Il me disoit souvent que je devois [188] prendre courage, & que les Dieux n'abandonneroient ni Ulysse, ni son fils. Enfin il m'assura que je devois, à l'exemple d'Apollon, enseigner aux Bergers à [189] cultiver les Muses. Apollon, disoit il, [190] indigné que Jupiter par ses foudres troubloit le Ciel dans les plus beaux jours, voulut * s'en vanger sur les Cyclopes qui forgeoient les foudres, & ils les [191] perça de ses flêches. Aussitôt le Mont

er gewann mich bald herzlich lieb. 183) avoir pitié d. q. mit einem Mitleiden haben, sich seiner erbarmen. 184) & me — Muses, und gabe mir die Gedichte der Poeten, welche in der Dichtkunst am besten geübet waren. 185) vous — descendre, man sollte gemeynet haben, die Felsen würden dadurch lebendig werden, und sich von den Gipfeln der Berge herunter lassen. 186) aux — accens, durch die zwingende oder gleichsam bezaubernde Kraft der angenehmen Harmonie; le charme, die Bezauberung, eine solche Annehmlichkeit und Reizung, davon man gleichsam bezaubert wird. 187) préferer la gloire aux plaisirs, die Ehre denen Wollüsten vorziehen. 188) prendre courage, einen Muth fassen. 189) cultiver les Muses, sich auf die freyen Künste legen, sich darinnen üben, und selbige befördern. 190) être indigné, sich erzürnen, unwillig werden. * s'en vanger sur les Cyclopes, und nicht de Cyclopes, ob man schon sagt, se vanger de q. sich an einem rächen, und das aus dieser Ursach, weil die particula Genitivi casus en, da ist; dahero, um zwey Genitivos zu vermeiden, ist anstatt de, sur

Mont Etna ceſſa de [192] vomir des tourbillons de flâmes, on n'entendit plus les coups de terribles marteaux, qui, frapant l'enclume, [193] faiſoient gémir les profondes cavernes de la terre, & les abîmes de la mer. Le fer & l'airain n'étant plus polis par les Cyclopes, commençoient à [194] ſe rouiller. Vulcain furieux [195] ſort de ſa fournaiſe! quoique boiteux, il monte * en diligence vers l'Olympe; il arive ſuant & [196] couvert de pouſſiére dans l'Aſſemblée des Dieux; il [197] fait des plaintes amères. Jupiter s'irritant contre Apollon, le chaſſe du ciel, & le précipite ſur la terre. Son char vuide faiſoit de lui-même ſon cours ordinaire, pour donner aux hommes les jours & les nuits avec le changement régulier des ſaiſons. Apollon, dépouillé de tous ſes raïons, [198] fut contraint de ſe faire Berger, & de [199] garder les troupeaux du Roi Admete. [200] Il joüoit de la flute, & tous les autres Bergers venoient à l'ombre des ormeaux, ſur le bord d'une claire fontaine, écouter ſes chanſons. Jusque-là ils avoient mené une vie ſauvage, & brutale, ils ne ſavoient que [201] conduire leurs brebis, les tondre, traire leur lait, & faire des fromages: toute la campagne étoit comme un deſert afreux.

Bien-

geſetzt worden. 191) percer q. de flêches, einen mit Pfeilen durchſchieſſen. 192) vomir — flâmes, Feuer und Flammen häufig ausſpeyen; kann auch heiſzen: Feuer- und Flammenwirbel. 193) faire gémir, heiſzt hier ohngefehr: ertönen machen. 194) ſe rouiller, verroſten, roſtig werden. 195) ſort de ſa fournaiſe, machte ſich aus ſeiner feurigen Werkſtatt heraus. * en diligence, eilends. 196) couvert de pouſſiére, mit Staub überzogen; ſouant & couvert &c. voller Schweiſz und Staub. 197) faire des plaintes amères, ſich aufs bitterſte beklagen, die bitterſten Klagen vorbringen. 198) il fut contraint de ſe faire Berger, er war genöthiget, ein Schäfer zu werden; ſe faire, ſich machen, oder werden, man merke: la neceſſité m'a fait dérober, die Noth hat mich zum Stehlen getrieben, oder, aus Noth bin ich ein Dieb worden; la colére m'a fait jurer, der Zorn hat mich zum Schwören gereizet, ſe faire voir, ſich ſehen laſſen, ſichtbar werden. 199) garder le troupeau, die Heerde hüten. 200) joüer de la flute, flöten, auf der Flöte blaſen; joüer de violon &c. geigen ꝛc. 201) conduire les brebis, die Schafe treiben; traire les brebis, die Schafe melken; traire le lait des brebis. denen Schafen die Milch abziehen; tondre les brebis, die Schafe ſche-

Bientôt Apollon montra à tous les Bergers les arts qui peuvent [202] rendre leur vie agréable. Il [203] chantoit les fleurs dont les Printems ſe couronne, les parfums qu'il [204] répand, & * la verdure qui naît ſous ſes pas: puis il chantoit les délicieuſes nuits de l'Eté, où [205] les Zephirs refraîchiſſent les hommes, & où [206] la roſée déſaltere la terre. [207] Il mêloit auſſi dans ſes chanſons les fruits dorés dont l'Automne récompenſe les travaux des Laboureurs, & le repos de l'Hiver, pendant lequel [208] la jeuneſſe folâtre danſe auprès du feu. Enfin il repréſentoit les forêts ſombres qui couvrent les montagnes & [209] les creux vallons, où [210] les riviéres, par mille détours, ſemblent ſe joüer au milieu des riantes prairies. Il aprit ainſi aux Bergers, quels ſont [211] les charmes de la vie champêtre, quand on ſait goûter [212] ce que la ſimple nature a de gracieux. Bientôt les Bergers, avec leurs flutes, ſe virent plus heureux que les Rois, & [213] leurs cabanes atiroient en foule les plaiſirs purs, qui fuïent les Palais dorés: les

jeux,

ren, ihnen die Wolle abnehmen. 202) rendre la vie agréable, das Leben angenehm machen. 203) chanter heißt hier: loben. 204) répandre des parfums, heißt hier: wohlriechenden Geruch von ſich geben; * la verdure naît ſous les pas du printems, bey Eintritt des Frühlings beginnen die Felder zu grünen. Diß iſt eine poetiſche Redensart, dergleichen in dieſem Werk viele vorkommen, eigentlich heißt es: Das Grüne wächſet unter den Schritten des Frühlings; diß iſt aber nicht gut deutſch. 205) les Zephirs refraîchiſſent les hommes, die lieblichen Weſtwinde erquicken, erfriſchen die Menſchen. 206) la roſée deſaltére la terre, der Thau befeuchtet die Erde; deſalterer heißt eigentlich den Durſt löſchen. 207) il—Laboureurs, er berührte auch in ſeinem Geſang die Vortreflichkeit der Früchte, die die fleißige Landleute in dem Herbſt als eine Belohnung für alle ihre Mühe und Arbeit einſammlen. 208) la jeuneſſe folâtre, die muthwillige Jugend. 209) les creux vallons, die tiefe Thäler. 210) les riviéres ſe joüent au milieu des riantes prairies, die Bäche fließen durch die anmuthige Wieſen; ſe joüer, heißt eigentlich ſcherzen, Kurzweil treiben. 211) les charmes de la vie champêtre, die Annehmlichkeiten des Landlebens; quels ſont les charmes de la vie champêtre, was es für eine annehmliche Sache um das Landleben iſt. 212) ce — gracieux, was die ohngeſchmünkte Natur annehmliches hat. 213) les cabanes atirent en foule les plaiſirs purs, in denen ſchlechten Hütten genießet man

jeux, les ris, les graces, ſuivoient par tout les innocentes Bergeres. Tous les jours étoient des Fêtes. On n'entendoit plus que [214] le gazouillement des oiſeaux, ou la douce haleine des Zéphirs [215] qui ſe jouoient dans les rameaux des arbres, ou le murmure d'une onde claire, qui tomboit de quelque rocher, ou [216] les chanſons que les Muſes inſpiroient aux Bergers qui ſuivoient Apollon. Ce Dieu leur enſeignoit à [217] remporter le prix de la courſe, & à percer de flêches les daims & les cerfs. Les Dieux mêmes [218] devinrent jaloux des Bergers; cette vie leur parut plus douce que toute leur gloire, & ils rapellérent Apollon dans l'Olimpe.

Mon fils, cette hiſtoire doit vous inſtruire, puiſque vous étes dans l'état où fut Apollon; [219] défrichez cette terre ſauvage; [220] faites fleurir, comme lui, le déſert; [221] aprenez à tous ces Bergers, quels ſont les charmes de l'harmonie; [222] adouciſſez les cœurs farouches; montrez leur l'aimable vertu; [223] faites leur ſentir, combien il eſt doux de [224] joüir dans la ſolitude des plaiſirs innocens que rien ne peut ôter aux Bergers. [225] Un jour, mon fils, un jour les peines & les ſoucis cruels qui environnent les Rois, [226] vous feront regreter ſur le trône la vie paſtorale.

227

die allerſüſſeſte und reineſte Zufriedenheit. 214) le — oiſeaux, das Zwizern der Vögel. 215) qui — arbres, welche die Aeſte der Bäume hin und her weheten; oder, in den Aeſten der Bäume ihre Kurzweil trieben. 216) les — Bergers, die Lieder, welche die Muſen denen Schäfern eingaben. 217) remporter — courſe, den Preiß im Wettlaufen davon tragen. 218) devenir jaloux de q. mit [über] einem eifern. 219) défricher de la terre, die Erde [das Land] umpflügen, umbauen; la terre friche, ein ungebautes Land. 220) faites flerir le deſert, bauet die Einöde, und machet ſie fruchtbar. 221) aprenez — harmonie, weiſet denen Schäfern, welch ein anmuthig und liebliches Weſen es um die Muſik und Sing-Kunſt iſt. 222) adouciſſez les cœurs farouches, machet die wilde unbändige Gemüther zahm und gelind. 223) faire ſentir, empfinden laſſen. 224) joüir des plaiſirs innocens, unſchuldige Ergözlichkeiten genieſſen. 225) un jour, einſtens, dereinſt, dermaleins. 226) vous — paſtorale, ihr werdet

[227] Aïant ainsi parlé, Termosiris me donna une flute si douce, que [228] les échos de ces montagnes, qui la firent entendre de tous côtez, atirérent bientôt autour de moi tous les Bergers voisins. [229] Ma voix avoit une harmonie divine; [230] je me sentois emû & comme hors de moi-même pour [231] chanter les graces dont la nature a orné la campagne. Nous passions les jours entiers, & une partie des nuits à chanter ensemble. Tous les Bergers oubliant leurs cabanes & leurs troupeaux, [232] étoient suspendus & immobiles autour de moi, [233] pendant que je leur donnois des leçons. Il sembloit que ces déserts n'eussent plus rien de sauvage, tout y étoit doux & riant, [234] la politesse des habitans sembloit adoucir la terre.

Nous nous assemblions souvent pour [235] ofrir des sacrifices dans ce Temple d'Apollon, où Termosiris étoit Prêtre. Les Bergers y alloient couronnés de lauriers en l'honneur du Dieu. Les Bergéres y alloient aussi en dansant avec des couronnes de fleurs, & portant sur leur tête

auch auf dem Thron das Schäfer-oder Hirten-Leben beneiden; d. i. ihr werdet wünschen; daß ihr euer Leben noch in dem Schäfer-Stand zubringen könntet; oder: es wird euch gereuen, daß ihr nicht in dem Schäferstand geblieben seyd. 227) Aïant ainsi parle, nachdem ich also geredet. 228) les échos firent entendre la flute de tous côtez, die Echo verursachten, daß man die Flöte, [das ist, den Schall derselben,] an allen Enden und Orten hörete; oder: die Flöte gab allenthalben, von allen Seiten, ein Echo von sich. Was man im Deutschen durch, lassen, ausdrückt, dazu gebrauchen die Franzosen faire, als: machen lassen, faire faire; bezahlen lassen, faire payer; vergessen lassen, faire oublier; umbringen lassen, faire assassiner; einschliessen, einsperren lassen, faire renfermer; 229) Ma—divine, will so viel sagen, als: meine Stimme lautete ganz lieblich, fast englisch oder himmlisch. 230) se sentir émû & comme hors de soi-même, ganz verzuckt und gleichsam ausser sich selbst gesetzt seyn. 231) chanter les graces dont &c. die Anmuthigkeiten besingen, mit welchen rc. Wenn die Lateiner ihr Gerundium in di mit dem Wort gratia gebrauchen; so giebt man es im Französischen gemeiniglich mit pour und dem Infinitivo, als: canendi gratia, pour chanter; disputandi gratia, pour disputer 232) être suspendu, in äusserster Verwunderung seyn. 233) pendant—leçons, währender Zeit, da ich sie unterrichtete. 234) la politesse-terre, die feine Sitten und Lebensart der Innwohner schienen dieses rauhe Land erträglicher zu machen. 235) ofrir des sacrifices, Opfer bringen.

tête dans des corbeilles les dons ſacrés. Après le ſacrifice nous [236] faiſions un feſtin champêtre.) Nos [237] plus doux mets étoient le lait de nos chévres & de nos brebis, que nous avions ſoin de traire nous-mêmes, avec [238] les fruits fraîchement cueillis de nos propres mains, [239] tels que les dattes, les figues & les raiſins: nos ſiéges étoient les gazons; [240] les arbres touffus nous donnoient une ombre plus agréable que [241] les lambris dorés des Palais des Rois.

[242] Mais ce qui acheva de me rendre fameux parmi nos Bergers, c'eſt qu'un jour [243] un lion afamé vint ſe jetter ſur mon troupeau: deja il commençoit [244] un carnage afreux, je n'avois en main que ma [245] houlette, [246] je m'avance hardiment. [247] Le lion hériſſe ſa criniére, me montre ſes dens & ſes grifes, ouvre [248] une gueule ſéche & enflamée; ſes yeux paroiſſoient pleins de ſang & de feu: il bat ſes flancs avec ſa longue queuë; je le [249] terraſſe. La petite [250] cote de maille dont j'étois revêtu, ſelon la coûtume des Bergers d'Egipte, l'empêcha de me déchirer. Trois fois [251] je l'abatis, trois fois il ſe releva: [252] il pouſſoit des rugiſſemens qui faiſoient retenir toutes les forêts. [253] Enfin je l'étoufai

entre

236) faire un feſtin champêtre, eine Feldmahlzeit halten. 237) les
plus doux mets, die niedlichſte Speiſen. 238) des fruits fraîchement
cueillis, friſch-gebrochene Früchte. 239) tels que les dattes, als da
ſind Datteln; tel hat gerne que bey ſich, le diſciple eſt tel que le
maître, wie der Meiſter, ſo iſt der Schüler, tel que, heißt, nemlich, der-
gleichen, als da iſt, tels que les hommes corrompus, dergleichen, nem-
lich, die verderbten Menſchen. Es muß aber in der Rede etwas vor-
hergehen, z. E. La Verité telle qu'elle eſt. 240) les arbres toufus, die
dickbelaubten Bäume. 241) les lambris dorés, das vergüldete Getäfel
[oder Tafelwerk.] 242) Maïs——fameux, das aber, wodurch ich mich
vollends in den größten Ruhm und Anſehen ſetzte. 243) un lion —
troupeau, ein heiß-hungeriger Löwe kame, und fiel meine Heerde an.
244) un carnage afreux, ein grauſames Würgen. 245) houlette,
Schäferſtab. 246) s'avancer hardiment, unerſchrocken loß gehen.
247) Le lion hériſſe ſa criniére, der Löwe borſtet ſeine Mähne auf.
248) une — enflamée, ein durſtig-feuriger Rache. 249) terraſſer q.
einen mit Gewalt zu Boden werfen, reiſſen. 250) la cote de maille,
das Panzer Hemd. 251) abatre, zu Boden werfen. 252) il pouſſoit
— forêts, er brüllete ſo heftig, daß alle die umliegende Wälder davon
ertöneten. 253) Enfin——bras, endlich hielt ich ihn ſo lang zwiſchen

entré mes bras,& les bergers,témoins de ma victoire,voulurent que je me revêtiſſe de la peau de ce terrible animal.

Le bruit de cette action, & celui du beau changement de tous nos Bergers, [254] ſe répandit dans toute l'Egipte; [255] il parvint même jusqu'aux oreilles de Seſoſtris. [256] Il ſût qu'un de ces deux captifs, qu'on avoit pris pour des Phéniciens, avoit ramené [257] l'âge d'or dans ces déſerts preſque inhabitables. Il voulut me voir, car il aimoit [258] les Muſes; & tout ce qui peut inſtruire les hommes, [259] touchoit ſon grand cœur. Il me vit, il m'écouta avec plaiſir, & découvrit que Métophis l'avoit trompé par avarice: il le condamna à une priſon perpetuelle, & lui ôta toutes les richeſſes qu'il poſſédoit injuſtement. [260] O! qu'on eſt malheureux, diſoit-il, [261] quand on eſt au-deſſus du reſte des hommes! ſouvent on ne peut voir la vérité par ſes propres yeux; on eſt environné de gens qui l'empêchent d'ariver jusqu'à celui qui commande; [262] chacun eſt intereſſé à le tromper; chacun, ſous une aparence de zele, cache ſon ambition, [263] On fait ſemblant d'aimer le Roi, & on n'aime que les richeſſes qu'il donne; on l'aime ſi peu, que pour obtenir ſes faveurs, on le flate & on le trahit.

Enſuite Seſoſtris me [264] traita avec une tendre amitié,

meinen Armen, bis er erſtickte. 254) ſe répandit, [von répandre, ſich ausbreiten.] 255) il parvint [von parvenir] - Seſoſtris, es kam auch ſo gar dem Seſoſtris zu Ohren. 256) Il ſût, [von ſavoir wiſſen, erfahren.] 257) l'âge d'or, die güldene Zeit. 258) les Muſes, heißt hier: die Studien, Künſte und Wiſſenſchaften, welche denen 9 Muſen zugeſchrieben worden. 259) touchoit ſon grand cœur, gefiel ſeinem edlen Geiſt. 260) O! qu'on eſt malheureux, ach! wie unglückſelig iſt man! 261) quand—hommes, wann man mehr iſt, als andere Menſchen, wenn man über den übrigen Reſt der Menſchen erhoben iſt. 262) chacun — tromper, ein jeder iſt bemühet, um ſeines Nutzens willen ihn zu betrügen. Die beeden Gerundia de und à ſind wohl zu bemerken. Erſters wird gebraucht, wenn man etwas nur ſchlechtweg ſagen will, als de parler, de voir, de venir, d'aller: hingegen à zeiget einen Fleiß, eine Bemühung, einen Endzweck an, als: à tromper, Fleiß anwenden, den Endzweck haben, um zu betrügen, à parler raiſonnablement, ſich befleißigen, vernünftig zu reden, à dire ce que j'en penſe, daß ich rund heraus ſage, was meine Meynung ſeye, und dergl. 263) faire ſemblant, ſich ſtellen. 264) traiter q. avec une tendre ami-

tié, & réſolut de me renvoïer en Ithaque avec des vaiſſeaux & des troupes pour délivrer Pénélope de tous ſes amans. La flote étoit déja prête, nous ne ſongions qu'à nous embarquer. J'admirois les coups de la fortune, qui réléve tout à coup [265] ceux qu'elle a le plus abaiſſés. Cette expérience me faiſoit eſpérer qu'Ulyſſe pourroit bien revenir enfin dans ſon Roïaume, après quelque longue ſoufrance. Je penſois auſſi [266] en moi-même que je pourrois encore revoir Mentor, quoiqu'il eût été [267] emmené dans les païs les plus inconnus de l'Ethiopie. Pendant que je [268] retardois un peu mon départ, [269] pour tâcher d'en ſavoir des nouvelles, Seſoſtris, qui étoit fort âgé, mourut ſubîtement, & ſa mort me [270] replongea dans de nouveaux malheurs.

Toute l'Egipte parut inconſolable de cette perte. Chaque famille croïoit avoir perdu ſon meilleur ami, ſon protećteur, ſon Père. Les vieillards, levant les mains au Ciel, s'écrioient: jamais l'Egipte n'eut un ſi bon Roi; jamaïs * elle n'en aura de ſemblable. O Dieux! il falloit, ou ne le montrer point aux hommes, ou ne le leur ôter jamais! pourquoi faut-il que nous [271] ſurvivions au grand Seſoſtris? Les jeunes gens diſoient: l'eſpérance de l'Egipte eſt détruite, nos Pères ont été heureux de paſſer leur vie ſous un ſi bon Roi: pour nous, nous ne l'avons vû que pour ſentir ſa perte. Ses domeſtiques pleuroient nuit & jour. Quand on fit les funerailles du Roi, pendant quarante jours, [272] les peuples les plus reculez y acouroient en foule:

tié, einem mit ſonderbarer zärtlicher Freundſchaft begegnen. 265) ceux—abaiſſés, die, welche es auf das tiefſte erniedriget hat. 266) en ſoi-même, bey ſich ſelbſt. 267) emmener, wegführen. 268) retarder le départ, die Abreiſe verzögern, aufſchieben. 269) pour-nouvelles, um etwas von ihme zu erfahren. 270) replonger q. dans nouveaux malheurs, einen wieder in neues Unglück ſtürzen, einen von neuem unglücklich machen, *elle n'en aura de ſemblable, Egypten wird keinen ſolchen König mehr bekommen. Avoir heißt nicht allein haben, ſondern auch erlangen, bekommen. Z. B. faites-moi avoir ce que je demande, ſchaffet, daß ich dasjenige erlange, bekomme, was ich begehre. Die hier beyſtehende Partikel en beziehet ſich, wie allemal, auf das vorhergehende Subject, nemlich hier auf bon Roi. 271) ſurvivre à q. einen überleben; ſurvivre wird ſo wohl mit einem Dativo, als Accuſativo conſtruirt, als, ſurvivre au Père, den Vater überleben, und le Père a ſurvécu ſes enfans, der Vater hat ſeine Kinder überlebt. 272) les-fon-

le: chacun vouloit voir encore une fois [273] le corps de Sesostris, [274] chacun vouloit en conserver l'image: plusieurs vouloient être mis avec lui dans le tombeau.

* Ce qui augmenta encore la douleur de sa perte, c'est que son fils Bocchoris n'avoit ni humanité pour les Etrangers, ni curiosité pour les sciences, ni estime pour les hommes vertueux, ni amour pour la gloire. [275] La grandeur de son Père avoit contribué à le rendre si indigne de régner. Il avoit été nourri dans la molesse & dans une fierté brutale. [276] Il comptoit pour rien les hommes, croïant qu'ils n'étoient faits que pour lui, & qu'il étoit d'une autre nature qu'eux. Il ne songeoit qu'à [277] contenter ses passions, qu'à [278] dissiper les trésors immenses que son Père avoit ménagés avec tant de soin, qu'à tourmenter les peuples, & qu'à sucer le sang des malheureux; enfin, qu'à suivre les conseils flateurs des [279] jeunes insensés qui l'environnoient, pendant qu'il [280] écartoit avec mépris tous les sages vieillards qui [281] avoient eu la confiance de son Père. C'étoit un monstre, & non pas un Roi. Toute l'Egipte gémissoit; & quoique le nom de Sesostris, si cher aux Egiptiens, [282] leur fît suporter la conduite lâche & cruelle de son fils, le fils [283] couroit

 à sa

le, die allerentlegenste Völker liefen Haufenweise hinzu. 273) le corps de Sesostris, des Sesostris Leichnam. 274) chacun — l'image, ein jeder wollte sich noch sein Bild recht fest einprägen, damit er sich dessen sein Lebtag erinnern könnte. * Ce qui augmenta—c'est que — dieses ist ein schöner Idiotismus der französischen Sprache, der wohl anzumerken. Ce qui me fait encore plus de peine, c'est que vous avez méprisé mes paroles; ce qu'un Prince rend plus aimable, c'est qu'il est le Pére de son peuple, u.d. 275) La grandeur — régner, das Ansehen, [die Hoheit] seines Vatters hatte viel beygetragen, daß er zu regieren so untüchtig war. 276) ne compter pour rien les hommes, die Menschen vor nichts achten. 277) contenter ses passions, seinen Affecten [Begierden] in allem ein Genügen leisten. 278) dissiper — immenses, unerschöpfliche Reichthümer [Schätze] liederlich durchbringen, verschwenden, verprassen. 279) les jeunes insensés, die junge Narren; insensé, ein toller Mensch, der nicht wohl bey Verstand und Sinnen ist. 280) écarter, von sich stossen, treiben, entfernen. 281) avoir la confiance de q. ein Vertrauter seyn. 282) le nom du Père leur fit—fils, der bloße Name Vatter machte, daß sie seines Sohnes unbändige und grausame Aufführung noch zur Zeit willig ertrugen. 283) courir à sa perte, in sein eigen Unglück rennen.

à ſa perte, & un Prince ſi indigne du trône ne pouvoit long-tems régner.

Il ne me fût plus permis d'eſpérer mon retour en Ithaque. Je demeurai dans une tour ſur le bord de la mer auprès de Peluſe, [284] où notre embarquement devoit ſe faire, ſi Seſoſtris ne fût pas mort. Métophis avoit eu l'adreſſe de ſortir de priſon, & de [285] ſe rétablir auprès du nouveau Roi: il m'avoit fait renfermer dans cette tour, pour ſe venger de la diſgrace que je lui avois cauſée. Je paſſois les jours & les nuits dans une profonde triſteſſe. Tout ce que Termoſiris m'avoit prédit, & tout ce que j'avois entendu dans la caverne, ne me paroiſſoit plus qu'un ſonge. [286] J'étois abîmé dans la plus amère douleur: je voïois [287] les vagues qui venoient battre le pied de la tour, où j'étois priſonnier. Souvent je m'ocupois à conſidérer des vaiſſeaux agités par la tempête, qui [288] étoient en danger d'être briſés contre les rochers, ſur les quels la tour étoit bâtie. [289] Loin de plaindre ces hommes menacés du naufrage, j'enviois leur ſort. Bientôt, diſois-je à moi-même, ils finiront les malheurs de leur vie, où ils ariveront en leur païs: helas! je ne puis eſpérer ni l'un ni l'autre.

Pendant que je [290] me conſumois ainſi en regrets inutiles, [291] j'aperçus comme une forêt de mâts de vaiſſeaux. La mer étoit couverte de voiles que les vents enfloient: l'ônde étoit écumante ſous des rames innombrables. J'entendois de toutes parts des cris confus: j'apercevois ſur le rivage une partie des Egiptiens éfrayés qui

284) où-faire, woſelbſt wir uns einſchiffen, oder: auf das Schif ſetzen ſollten. 285) ſe rétablir, ſich wieder einſchmeicheln; oder auch wieder in ſeinen vorigen Stand kommen; ſich wieder in den vorigen Credit ſetzen. 286) être abîmé dans la plus amére douleur, in den Abgrund des allerbitterſten Schmerzens verſenket ſeyn. 287) les vagues - priſonnier, die Fluthen ſchlugen gerad unten an das Gefängniß hin, wo ich gefangen lag. 288) être en danger d'être briſé, in Gefahr ſeyn, in Trümmern zu gehen. 289) Loin-ſort, anſtatt, daß ich dieſe Leute, die alle Augenblick einen Schifbruch zu gewarten hatten, hätte beklagen ſollen, mißgönnte ich ihnen noch dieſes Glück. 290) ſe conſumer en regrets inutiles, ſich mit vergeblichen Bekümmerniſſen abzehren, verzehren, das Leben abnagen. Regret, heißt, Leid, Schmerz, Bekümmerniß, Verdruß, Reue. 291) j'aperçus— vaiſſeaux, ich wurde einsmals

qui couroient aux armes, & d'autres qui ſembloient [292] aller au devant de cette flote qu'on voïoit ariver. Bien-tôt je reconnus que ces vaiſſeaux étrangers étoient les uns de Phénicie, & les autres de l'Ile de Cypres; car mes [293] malheurs commençoient à me rendre expérimenté ſur [294] ce qui regarde la navigation. Les Egiptiens me parurent [295] diviſés entre eux. Je [296] n'eus aucune peine à croire que l'inſenſé Bocchoris avoit par ſes violences [297] cauſé une révolte de ſes ſujets, & allumé la guerre civile. Je fus du haut de cette tour ſpectateur d'un ſanglant combat.

Les Egiptiens qui avoient apellé à leur ſecours les étrangers aprés avoir [298] favoriſé leur deſcente, ataquérent les autres Egiptiens qui [299] avoient le Roi à leur tête. Je voïois ce Roi qui animoit les ſiens par ſon exemple, il paroiſſoit comme le Dieu Mars; des ruiſſeaux de ſang couloient autour de lui; les roues de ſon char étoient [300] teintes d'un ſang noir, épais & écumant, à peine pouvoient-elles paſſer ſur des [301] tas de corps morts écraſés.

Ce jeune Roi, bien fait, vigoureux, [302] d'une mine haute & fiere, [303] avoit dans ſes yeux la fureur & le deſeſpoir. Il étoit comme [304] un beau cheval qui n'a

ſo vieler Maſtbäume gewahr, daß es nicht anders ſchiene, als hätte ich einen dicken Wald vor mir. 292) aller au devant, entgegen gehen. 293) les malheurs nous rendent experimentés, das Unglück macht uns erfahren, mit Schaden wird man witzig. 294) ce qui regarde la navigation, was die Schiffahrt betrift, anlangt. 295) diviſés entre eux, unter ſich ſelbſt uneins. 296) n'avoir aucune peine à croire, ohne Mühe [gar leicht] glauben. 297) cauſer une révolte einen Aufſtand erregen. 298) favoriſer la deſcente, ans Land helfen, zu der Landung helfen. 299) Ils ont un bon General à la tête de leur armée, ſie haben einen guten General zum Führer ihrer Armee. La tête heißt eigentlich das Haupt, à la Tête, an der Spitze; Tête d'un bataillon, d'une armée, das vorderſte Glied in einer Schlachtordnung. 300) teint de ſang, mit Blut gefärbt. 301) un tas de corps morts écraſés, ein Haufen zertrettener todten Leiber. 302) d'une mine haute & fiére, von ſtolzen und trotzigen Gebärden. 303) avoir dans — deſeſpoir, aus ſeinen Augen Wuth und Verzweiflung blitzen laſſen. 304) un cheval qui n'a point de bouche, ein Pferd, welches weder auf Zaum, noch auf Sporn was giebt; dieſes iſt ein Sprichwort bey den Franzoſen, ſo wie auch folgende Redensarten: Cheval qui eſt fort en bou-

point de bouche: [305] ſon courage le pouſſoit au hazard, & la ſageſſe ne modéroit point ſa valeur. Il ne ſavoit ni [306] réparer ſes fautes, [307] ni donner des ordres prècis, [308] ni prévoir les maux qui le menaçoient, ni [309] ménager les gens dont il avoit le plus grand beſoin. [310] Ce n'étoit pas qu'il manquât de génie, [311] ſes lumiéres égaloient ſon courage: mais il n'avoit jamais été inſtruit par la mauvaiſe fortune. Ses maîtres avoient empoiſonné par la flaterie ſon beau naturel. [312] Il étoit enivré de ſa puiſſance & de ſon bonheur; il croïoit que tout devoit ceder à ſes déſirs fougueux; la moindre réſiſtance [313] enflamoit ſa colére. [314] Alors il ne raiſonnoit plus, il étoit comme hors de lui-même: ſon orgueil furieux [315] en faiſoit une bête farouche: ſa bonté naturelle, & ſa [316] droite raiſon l'abandonnoient en un inſtant: ſes plus fideles ſerviteurs [317] étoient réduits à s'enfuïr: il n'aimoit plus que ceux qui flatoient ſes paſſions. Ainſi il [318] prenoit toûjours des partis extrémes contre ſes véritables intérêts, & il forçoit tous les gens de bien à déteſter ſa folle conduite. Long tems ſa valeur le ſoutint contre la multi-

che, ein hartmauliges Pferd, Cheval de bouche à pleine main, ein Pferd, das man veſt im Zaum halten muß. 305) ſon— hazard, ſeine Herzhaftigkeit treibt ihn, alles zu wagen. 306) réparer ſes fautes, die begangenen Fehler verbeſſern. 307) donner des ordres précis, gemeſſene Befehle ertheilen. 308) ni-menaçoient, auch das Unglück, welches ihm bevorſtunde, zuvor ſehen. 309) ménager-beſoin, die Leute, deren er am meiſten bedurfte, ſchonen, nicht ſo leichtſinniger Weiſe dem Tod aufopfern. 310) Ce—génie, nicht als wenn ihm an Verſtand und Geſchick gefehlet. Génie heiſſet eigentlich das natürliche Geſchick, die natürliche Gaben, die ein Menſch beſitzt. Z. E. Il a un grand génie pour l'eloquence, er iſt von Natur mit treflichen Gaben zur Beredſamkeit ausgerüſtet. C'eſt un rare génie, es iſt ein herrlicher Kopf, un pauvre génie, ein einfältiger Tropf. 311) ſes—courage, ſein Verſtand war ſeinem Muthe gleich. 312) Il—bonheur, er war von ſeiner groſſen Macht und dem eitlen Ruhm ſeiner Glückſeligkeit gänzlich verblendet, bethöret. 313) enflamer la colére de q. einen aufbringen, in Zorn bringen; enflammer heißt eigentlich, anzünden, entzünden. 314) Alors—plus, da war keine Vernunft mehr bey ihm; oder: er ſtellete keine vernünftige Ueberlegungen mehr an. 315) en—farouche, machte ihn zur wilden Beſtie. 316) la droite raiſon, die geſunde Vernunft. 317) être reduit, genöthiget ſeyn. 318) prendre des

multitude de ſes ennemis : mais enfin [319] il fut acablé. Je le vis périr, le dard d'un Phénicien perça ſa poitrine; les rênes lui échapérent des mains ; il tomba de ſon char ſous les pieds des chevaux. Un ſoldat de l'Ile de Cypre lui coupa le tête ; & [320] la prenant par les cheveux, il [321] la montra comme en triomphe à toute l'armée victorieuſe. ✝ Je me ſouviendrai toute ma vie d'avoir vû cette tête qui nageoit dans le ſang, [322] les yeux fermés & éteints, ce viſage pâle & défiguré, cette [323] bouche entr'ouverte [324] qui ſembloit vouloir encore achever des paroles commencées, [325] cet air ſuperbe & menaçant que la mort même n'avoit pû [326] efacer. [327] Toute ma vie il ſera peint devant mes yeux, & [328] ſi jamais les Dieux me faiſoient régner, je n'oublierois point après un ſi funeſte exemple, qu'un Roi n'eſt digne de [329] commander, & n'eſt heureux dans ſa puiſſance, qu'autant qu'il la ſoumet à la raiſon. He ! quel malheur pour un homme deſtiné à [330] faire le bonheur public, de n'être le maître de tant d'hommes que pour les [331] rendre malheureux.

Fin du ſecond Livre.

partis extrémes, das äuſſerſte ergreifen. 319) être acablé, heißt hier : übermannet, überwunden werden. 320) prendre q. par les cheveux, einen bey dem Haarſchopfe nehmen. 321) la — triomphe, zeigte ihn zur Schau, gleich als wollte er ihn im Triumph führen. 322) les yeux fermés & éteints, mit geſchloſſenen und den Schein verlohrnen Augen. 323) la bouche entr'ouverte, der noch halb offen ſtehende Mund. 324) qui — commencées, welcher ſchiene, als wollte er vollend ausreden, was er angefangen. 325) cet — menaçant, dieſe hochmüthige und trotzige Mine. Air, wenn von einem Menſchen die Rede iſt, heißt die ganze Art, Weiſe und Manier eines Menſchen. Iſt die Rede vom Geſicht; ſo heißt es die Geſtalt, die Bildung, die Züge und Farbe des Geſichtes, die Mine. Z. E. Il a un grand air, er hat ein ſchönes Anſehen; il a un air fort modeſte, er ſiehet ſehr beſcheiden aus, un air moqueur & mepriſant, eine höhniſche und verachtende Mine, un air galant & libre, ein freymüthiges und luſtiges Bezeigen, u. d. g. 326) efacer, heißt hier : verändern, oder auch : auslöſchen. 327) Toute — yeux, er ſoll mir all mein Lebenlang vor meinen Augen ſchweben. 328) ſi — régner, wann jemals die Götter mir das Reich beſcheren ſollten. 329) commander, heißt hier : regieren. 330) faire le bonheur public, das gemeine Wohlſeyn befördern. 331) rendre malheureux, unglücklich machen.

SOMMAIRE
DU
LIVRE TROISIEME.

Telemaque raconte que le Successeur de Bocchoris, rendant tous les prisonniers Tiriens, lui-même Telemaque fut emmené avec eux à Tir sur la vaisseau de Narbal qui commandoit la flote Tirienne: que Narbal lui [1] dépeignit Pigmalion leur Roi dont il faloit craindre la cruelle avarice: qu'ensuite il avoit été instruit par Narbal sur les regles du Commerce de Tir, & qu' [2] il alloit s'embarquer sur un vaisseau Cyprien, pour aller par l'Ile de Cypre en Ithaque, quand Pigmalion découvrit qu'il étoit étranger & voulut le [3] faire prendre: qu'alors [4] il étoit sur le point de périr; mais qu'Astarbé, maîtresse du Tiran, l'avoit sauvé, pour faire mourir en sa place un j'une homme dont le mépris l'avoit irrité.

1) dépeignït, von dépeindre, beschreiben, eigentlich abmahlen. 2) il alloit s'embarquer, er wollte sich eben zu Schiff begeben. 3) faire prendre q. einen gefangen nehmen lassen. 4) il — périr, es war eben an dem, daß er hätte zu Grund gehen müssen; être sur le point, auf der Spitze stehen.



Télemaque s'instruit du Comerce des Tyriens.
Telemach erkundiget sich der Handlung der Tyrier.

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE TROISIEME.

CALYPSO écoutoit avec étonnement des paroles ſi ſages. [1] Ce qui la charmoit le plus, étoit de voir que [2] Telemaque racontoit ingénûment les fautes qu'il avoit faites par précipitation, & [3] en manquant de docilité pour le ſage Mentor. Elle trouvoit une nobleſſe & une [4] grandeur étonnante dans ce jeune homme, qui [5] s'acuſoit lui-même, & quï paroiſſoit avoir ſi bien profité de ſes impruden-

1) Ce —— plus, was ihr am beſten gefiele; was am meiſten ihr Gemüth einnahme. Charmer heißt eigentlich Zauberey treiben, bezaubern, hernach auch, reizen, verblenden, locken, beluſtigen, bethören, einnehmen. 2) Telemaque —— précipitation, Telemach erzehlete und bekannte aufrichtig nach einander her die Fehler, die er aus Uebereilung begangen. 3) en — Mentor, wann er dem Mentor nicht gefolget, oder die Lehren nicht beobachtet, die ihm der weiſe Mentor gegeben. 4) une grandeur étonnante, heißt hier: eine Verwunderungs-würdige Großmüthigkeit. 5) s'acuſer ſoi-même, ſich ſelbſt ſchuldig ge-

prudences, pour [6] se rendre sage, prêvoïant, & modéré. Continuez, dit-elle, mon cher Telemaque, [7] il me tarde de savoir, comment vous sortîtes de l'Egipte, & où vous avez retrouvé le sage Mentor dont vous avez senti la perte [8] avec tant de raison.

Telemaque [9] reprit ainsi son discours : les Egiptiens les plus vertueux & les plus fidéles au Roi étant les plus foibles, & voïant le Roi mort, furent contraints de céder aux autres. On [10] établit un autre Roi nommé Termutis. Les Phéniciens avec les troupes de l'Ile de Cypre se retirérent, après avoir fait alliance avec le nouveau Roi. Celui-ci rendit tous les prisonniers Phéniciens; je fus compté comme étant de ce nombre. On me [11] fit sortir de la tour, je m'embarquai avec les autres, & [12] l'espérance commença à reluire au fond de mon cœur.

Un vent favorable remplissoit déja nos voiles, les rameurs [13] fendoient les ondes écumantes, la vaste mer étoit couverte de navires; les mariniers [14] poussoient des cris de joie; les rivages d'Egipte s'enfuïoient loin de nous; les collines & les montagnes [15] s'aplanissoient peu à peu. Nous commencions à ne voir plus que le Ciel & l'eau, pendant que [16] le Soleil qui se levoit sembloit faire sortir de la mer ses feux étincelans; [17] ses raïons doroient le sommet les montagnes que nous découvrions encore un peu sur l'horison; & tout

18

ben. 6) se rendre sage, klug werden. 7) il me tarde de savoir, es verlangt mich zu wissen. 8) avec tant de raison, so billig, um so vieler Ursachen willen. 9) reprit [von reprendre] reprendre le discours, die Erzehlung [Rede] wieder anheben. 10) établir un Roi, einen König einsetzen. 11) faire sortir de la tour, einen aus dem Thurn heraus lassen. 12) l'espérance commença à reluire, die Hofnung fienge an wieder zu scheinen; ich bekam wieder neue Hofnung. 13) fendre les ondes, durch die Wellen streichen. 14) pousser des cris de joie, ein Freudengeschrey erheben. 15) s'aplanir peu à peu, nach und nach eben werden. 16) le Soleil —— étincelans, die aufgehende Sonne schiene gleichsam feurig aus dem Meer hervor zu kommen. 17) ses —— horison, ihre güldene Strahlen leuchteten auf denen Spitzen der Berge, die wir nur noch ein wenig in der Ferne auf dem Gesichts-Kreis erblickten.

[18] le Ciel, peint d'un ſombre azur, nous promettoit une heureuſe navigation.

Quoiqu'on m'eût renvoïé [19] comme étant Phénicien, aucun des Phéniciens, avec qui j'étois, ne me connoiſſoit. Narbal qui commandoit dans le vaiſſeau où l'on me mit, me demanda mon nom & ma patrie. De quelle ville de Phénicie étes-vous? me dit-il. Je ne ſuis point Phénicien, lui dis-je: mais les Egiptiens m'avoient pris ſur la mer dans un vaiſſeau de Phénicie. J'ai demeuré captif en Egipte comme un Phénicien: c'eſt ſous ce nom que j'ai long tems ſoufert: [20] c'eſt ſous ce nom que l'on m'a délivré. De quel païs étes-vous donc, reprit alors Narbal? Je lui parlai ainſi: je ſuis Telemaque, fils d'Ulyſſe, Roi d'Ithaque en Grèce; mon Père [21] s'eſt rendu fameux entre tous les Rois, qui ont aſſiégé la ville de Troie: mais les Dieux ne lui ont pas acordé de révoir ſa patrie. Je l'ai cherché en pluſieurs païs, la fortune me perſécute comme lui: vous voïez un malheureux qui ne ſoûpire qu'après le bonheur de retourner parmi les ſiens, & de retrouver ſon Père.

Narbal me regardoit avec étonnement, & [22] il crut apercevoir en moi je ne ſai quoi d'heureux qui vient des dons du Ciel, & qui n'eſt point dans le commun des hommes: [23] il étoit naturellement ſincére & généreux; [24] il fut touché de mon malheur, & me parla avec une confiance que les Dieux lui inſpirérent pour me ſauver d'un grand péril.

Telemaque, je ne doute point, me dit-il, de ce que vous me dites, & je ne ſaurois en douter. [25] La douceur

18) le — azur, der demmerig-blaue Himmel. Azur iſt die blaue Farbe am Himmel; und azurer, heißt, himmelblau färben. 19) comme étant Phénicien, als wenn ich ein Phönicier wäre, 20) c'eſt ſous ce nom, (Pleonaſmus:) unter dieſem Namen. 21) ſe rendre fameux, ſich berühmt machen. 22) il crut —— hommes, es dünkte ihn, er fände an mir etwas, ich weiß nicht was, glückſeliges und ausserordentliches, welches von beſondern Gaben des Himmels herkäme, und nicht bey jedem zu finden, jedem gemein iſt. 23) il — généreux, er ware von Natur aufrichtig und großmüthig. 24) il fut touché de mon malheur, er ließ ſich mein Unglück zu Herzen gehen. 25) la —— viſage, die Anmuth und Tugend, ſo man euch aus dem

ceur & la vertu peintes ſur votre viſage, [26] ne me permettent pas de me défier de vous: je ſens même que les Dieux que j'ai toûjours ſervis, vous aiment, & qu'ils veulent que je vous aime auſſi, comme ſi vous étiez mon fils: je vous donnerai un conſeil ſalutaire, & pour récompenſe, [27] je ne vous demande que le ſecret. [28] Ne craignez point, lui dis-je, que j'aie aucune peine à me taire ſur les choſes que vous voudrez me confier: quoique je ſois ſi jeune, j'ai déja vieilli dans l'habitude de ne dire jamais mon ſecret, & encore plus de ne trahir jamais, ſous aucun prétexte, le ſecret d'autrui. Comment avez-vous pû, me dit-il, vous acoûtumer au ſecret [29] dans une ſi grande jeuneſſe? [30] Je ſerai ravi d'aprendre, par quel moïen vous avez acquis cette qualité, qui eſt le fondement de la plus ſage conduite, & ſans laquelle tous les talens ſont inutiles?

Quand Ulyſſe, lui dis-je, partit pour aller au ſiége de Troie, il me prit ſur ſes genoux, & entre ſes bras: [31] C'eſt ainſi qu'on me l'a raconté. [32] Après m'avoir baiſé tendrement, il me dit ces paroles, quoique je ne pûſſe les entendre: ô mon fils! [33] que les Dieux me préſervent de te revoir jamais manquer à ton devoir; [34] que plûtôt le ciſeau de la Parque tranche le fil de tes jours, lorſqu'il eſt à peine formé, de même que le moiſſonneur tranche de ſa faux

une

Geſicht ſiehet; ſo aus eurem Geſicht leuchtet. 26) ne me —— vous, laſſen mir nicht zu, ein Mißtrauen in euch zu ſetzen. 27) je ne — ſecret, ich fordere nichts von euch, als Verſchwiegenheit. 28) Ne craignez point —— confier, ſorget nicht, daß es mich ſchwer ankomme, das, was ihr mir jetzt vertrauen werdet, zu verſchweigen. 29) dans une ſi grande jeuneſſe, indem ihr noch ſo jung ſeyd. 30) je ſerai ravi d'aprendre, es wird mir ſehr lieb ſeyn zu vernehmen; être ravi, ſich höchlich freuen; ravir heißt eigentlich rauben, mit Gewalt nehmen. Gleichwie nun der Lateiner ſagt: in âdmirationem, in ſtuporem &c. rapi; ſo ſagt auch der Franzoſe: ravi de joye, ravi d'étonnement, ravi en admiration, u. d. g. 31) C'eſt — raconté. So hat man mir es erzehlet. C'eſt ainſi, que iſt wiederum eine eigenthümlich franzöſiſche Redensart, die man oft gebrauchet. Im Teutſchen kann ſie gegeben werden, auf dieſe Weiſe, Art. 32) Après — tendrement, nachdem er mich herzlich geküßt. 33) que — préſervent, die Götter verhütens, [GOtt gebe nicht zu] daß GOtt davor ſeye. 34) que — formé, ehe ſollen die Lebens-Göttinnen deinen Lebens-

une tendre fleur qui commence à [35] éclorre: que mes ennemis te puiſſent écraſer * aux yeux de ta Mère & aux miens, ſi tu dois un jour te [36] corrompre & abandonner la vertu. O! mes amis, continua-t-il, je vous laiſſe ce fils, qui m'eſt ſi cher, aïez ſoin de ſon enfance. Si vous m'aimez, [37] éloignez de lui la pernicieuſe flaterie, enſeignez-lui à ſe vaincre: qu'il ſoit [38] comme un jeune arbriſſeau encore tendre qu'on plie pour le redreſſer. Sur tout n'oubliez rien pour le [39] rendre juſte, bienfaiſant, ſincère & fidèle à [40] garder un ſecret. [41] Quiconque eſt capable de mentir, eſt indigne d'être compté au nombre des hommes; & quiconque ne ſait pas ſe taire, eſt indigne de gouverner.

Je vous [42] raporte ces paroles, parce qn'on a eu ſoin de me les repéter ſouvent, & qu'elles ont penétré juſqu'au fond de mon cœur: [43] je me les redis ſouvent à moi-même. Les amis de mon Père eurent ſoin de [44] m'exercer de bonne heure au ſecret. J'étois encore dans la plus tendre enfance, & ils me confioient déja toutes [45] les peines qu'ils reſſentoient, voïant ma Mère expoſée à un grand nombre de témeraires Amans qui vouloient l'épouſer. Ainſi on me traitoit [46] dès-lors, comme

Faden, da er anjezo kaum ausgeſponnen, entzwey reiſſen. 35) éclorre, aufgehen, aufblühen; éclorre ſagt man ſonſten auch von Hünern, wann ſie ausſchlupfen. * ecraſer, zerquetſchen, zertretten, écraſer un ver, einen Wurm zertretten, ecraſe, ô Dieu, les impies de ta foudre, zerſchmettere, o GOtt, die Gottloſen mit deinem Stral. 36) ſe corrompre, ſich [in Sitten] verderben. 37) éloignez de lui, laſſet ferne von ihm ſeyn; la pernicieuſe flaterie, die verdamute Schmeicheley. 38) comme —— redreſſer, wie ein junger und zarter Zweig, den man biegen muß, wann man ihn einziehen will. 39) rendre q. juſte, einen zur Liebe der Gerechtigkeit bringen. 40) garder le ſecret, das Anvertraute verſchwiegen halten. 41) Quiconque — mentir, wer lügen kann. 42) raporter heißt hier: erzehlen. 43) je me —— même, ich wiederholte ſie oft bey mir ſelbſten. 44) s'exercer de bonne heure au ſecret, ſich bey Zeit zur Verſchwiegenheit gewöhnen; de bonne heure, zeitlich, frühezeitig, zur rechten Zeit. 45) les — reſſentoient, die Beſchwerniſſe, die ſie empfanden. 46) dès-lors, von ſelbiger Zeit an.

me un homme raisonable & [47] sûr; on [48] m'entretenoit souvent des plus grandes afaires; on m'instruisoit de ce qu'on avoit résolu pour [49] écarter ces prétendans. J'étois [50] ravi qu'on [51] eut en moi cette confiance. [52] Par là je me croïois déja un homme fait. Jamais [53] je n'en ai abusé, [54] jamais il ne m'est échapé une seule parole qui pût découvrir le moindre secret. Souvent les prétendans tâchoient de me [55] faire parler, é-sperant qu'un enfant, qui auroit vû ou entendu quelque chose d'important, ne sauroit pas [56] se retenir: mais je savois bien leur répondre sans mentir, & sans leur [57] aprendre ce que je ne devois point leur dire.

\ Alors Narbal me dit: vous voïez, Telemaque, la puissance des Phéniciens. [58] Ils sont redoutables à toutes les Nations voisines par leurs innombrables vaisseaux. [59] Le commerce qu'ils font jusqu'aux Colonnes d'Hercule, leur donne des richesses qui surpassent celles des [60] peuples les plus florissans. \ Le grand Roi Sesostris qui n'auroit jamais pû les vaincre par mer, [61] eut bien de la peine, à les vaincre par terre avec ses armées qui avoient conquis [62] tout l'Orient; il nous imposa un tribut que nous n'avons pas long tems païé. Les Phéniciens se trouvoient trop riches & trop puissans, pour porter patiemment

47) un homme sûr, ein Mann, auf den man sich verlassen darf. 48) entretenir q. dës plus grandes afaires, sich mit einem in Geheim von denen wichtigsten Geschäften unterreden. 49) écarter, heißt hier: aus dem Weg räumen, beyseit schaffen. 50) être ravi, sehr froh seyn. 51) avoir confiance en q. Vertrauen zu einem haben; Vertrauen in einen setzen. 52) Par la — fait, da meynte ich nun wunder, welch ein vollkommener Mann ich schon wäre. 53) abuser de q. c. etwas mißbrauchen. 54) jamais —— parole, es ist mir niemalen ein Wort entfahren. 55) faire parler q. etwas aus einem locken, zum reden nöthigen, Anlaß geben. 56) se retenir, sich enthalten: 57) aprendre, heißt hier: sagen, berichten. 58) ils — voisines, sie werden von allen umliegenden benachbarten Völkern gefürchtet. 59) faire commerce, Handlung treiben. 60) un peuple florissant, ein im besten Flor stehendes Volk. 61) avoir bien de la peine, grosse Mühe haben. 62) tout l'Orient, das ganze Morgenland.

ment le joug de la ſervitude; nous reprîmes notre liberté. La mort ne laiſſa pas à Seſoſtris le tems de finir la guerre contre nous. Il eſt vrai que nous avions tout à craindre de ſa ſageſſe encore plus que de ſa puiſſance: mais ſa puiſſance [63] paſſant entre les mains de ſon fils, [64] dépourvû de toute ſageſſe, nous conclûmes que nous n'avions plus rien à craindre. En éfet les Egiptiens, [65] bien loin de [66] rentrer les armes à la main dans notre païs, pour nous ſubjuguer encore une fois, ont été contraints de nous appeller à leur ſecours, pour les délivrer de ce Roi impie & furieux. Nous avons été leurs liberateurs. [67] Quelle gloire ajoutée à la liberté & à l'opulence des Phéniciens!

Mais pendant que nous délivrons les autres, nous ſommes eſclaves nous-mêmes. O Telemaque! craignez de tomber dans les cruelles mains de Pigmalion notre Roi. Il les a trempées dans le ſang de Sichée mari de Didon ſa ſœur. Didon [68] pleine de deſirs de la vengeance, s'eſt ſauvée de Tyr avec pluſieurs vaiſſeaux. La plûpart de ceux qui aiment la vertu & la liberté, l'ont ſuivie; elle a [69] fondé ſur la côte d'Afrique une ſuperbe ville qu'on nomme Carthage. Pigmalion [70] tourmenté par une ſoif inſatiable des richeſſes, [71] ſe rend de plus en plus miſerable & odieux à ſes ſujets. [72] C'eſt un crime à Tyr que d'avoir de grands biens. L'avarice

63) paſſer entre les mains de q. an einen kommen. 64) dépourvû de toute ſageſſe, von aller Weisheit entblößet. Dépourvoir quelqu'un de quelque choſe, einen eines Dings berauben. Dépourvû de q. c. mit etwas übel verſehen, von etwas beraubt und entblößet ſeyn. 65) bien loin, anſtatt; die eigentliche Application dieſes Termini beſiehe liv. 1. num. 6. 66.) rentrer les armes à la main dans un païs, wiederum mit gewafneter Hand in ein Land einfallen; ſiehe liv. 1. num. 56. 67) Quelle — Phéniciens! welcher Ruhm war hierdurch der Freyheit und dem Reichthum der Phönicier zugewachſen! 68) pleine — Tyr, ganz rachgierig, hat ſich aus Tyro gemacht, von Rachbegierde angeflammet. 69) fonder une ville, eine Stadt anlegen, erbauen. 70) tourmenté — richeſſes, von dem unerſättlichen Geldgeiz ganz beſeſſen, gequälet, gemartert, gepeiniget. 71) ſe rend — odieux, macht ſich je länger je unglücklicher und verhaßter [gehäſſiger] bey ſeinen Unterthanen. 72) C'eſt — biens, es iſt ſchon ein Verbrechen, wenn man ein

rice le rend défiant, ſoupçonneux, cruel; il perſecute les riches, & il craint les pauvres.

[73] C'eſt un crime encore plus grand à Tyr d'avoir de la vertu: car Pigmalion [74] ſupoſe que les bons ne peuvent ſoufrir ſes injuſtices & ſes infamies. La vertu le condamne, il [75] s'aigrit & s'irrite contre elle. [76] Tout l'agite, l'inquiéte, le ronge; il a peur de ſon ombre, il ne dort ni nuit ni jour: [77] les Dieux pour le confondre, l'acablent de tréſors dont il n'oſe jouïr. Ce qu'il cherche pour être heureux, [78] eſt préciſement ce qui l'empêche de l'être; [79] il regrete tout ce qu'il donne, & craint toûjours de perdre. Il ſe tourmente pour gagner. On ne le voit preſque jamais; il eſt ſeul, triſte, [80] abatu au fond de ſon Palais: ſes amis mêmes n'oſent [81] l'aborder [82] de peur de lui devenir ſuſpects. Une garde terrible tient toûjours des épées nuës & [83] des piques levées autour de ſa maiſon. [84] Trente chambres qui ſe communiquent les unes aux autres, & dont chacune a une porte de fer avec ſix gros verrouils, ſont le lieu où il ſe renferme. On ne ſait jamais, dans laquelle de ces chambres il couche, & on aſſure qu'il ne couche jamais deux nuits de ſuite dans la même, de peur d'y être égorgé. Il ne connoit ni les doux plaiſirs, ni l'amitié encore plus douce. Si on lui parle de chercher la joie, [85] il

groß Vermögen hat. Man merke hier die zierliche Redensart mit que. C'eſt un crime -- que d'avoir, v. g. C'eſt le prémier dégré à la vertu que de craindre Dieu, GOtt fürchten iſt die erſte Stufe der Tugend und Weisheit. 73) C'eſt - vertu, noch ein gröſſer Verbrechen aber iſt es zu Tyro, wenn man tugendhaft iſt. 74) ſupoſer, dafür halten, ſetzen. 75) s'aigrir, ſich erbittern. 76) Tout l'agite, es ſetzt ihn alles in Bewegung, l'inquiéte, macht ihm Unruhe, le ronge, naget ihn. 77) les — tréſors, die Götter geben ihm zur Strafe ſo viel und groſſen Reichthum; pour le confondre, um ihn zu beſchämen, ſchamroth zu machen, welches eine Strafe iſt. 78) eſt — l'être, iſt gerade, was ihm an ſeinem Glücke hinderlich iſt. 79) il regrete tout ce qu'il donne, es dauret ihn alles, was er gibt. 80) abatu — Palais, ganz niedergeſchlagen, im innerſten ſeines Pallaſts. 81) aborder q. heißt hier: zu einem gehen, tretten; einen anreden. 82) de peur — ſuſpects. aus Furcht, ſich bey ihm verdächtig zu machen. 83) des piques levées, aufgerichtete Spieſſe. 84) Trente -- autres, 30. Zimmer, [Gemächer]

[85] il ſent qu'elle fuit loin de lui, & qu'elle refuſe d'entrer dans ſon cœur. [86] Ses yeux creux ſont pleins d'un feu âpre & farouche; [87] ils ſont ſans ceſſe errans de tous côtés. [88] Il prête l'oreille au moindre bruit, [89] & ſe ſent tout emû; il eſt pâle, défait, & les noirs ſoucis ſont peints ſur ſon viſage toûjours ridé. Il ſe tait, il ſoûpire, [90] il tire de ſon cœur de profonds gémiſſemens, il ne peut cacher [91] les remords qui déchirent ſes entrailles. [92] Les mets les plus exquis le dégoûtent: ſes enfans, [93] loin d'être ſon eſpérance, ſont le ſujet de ſa terreur; il en a fait ſes plus dangereux ennemis: il n'a eu toute ſa vie aucun moment d'aſſuré: [94] il ne ſe conſerve qu'à force de répandre le ſang de tous ceux qu'il craint. [95] Inſenſé, qui ne voit pas que la cruauté, à laquelle il ſe confie, [96] le fera perir! quelqu'un de ſes domeſtiques, auſſi défiant que lui, [97] ſe hâtera de délivrer le monde de ce monſtre.

[98] Pour moi je crains les Dieux: [99] quoiqu'il m'en

 coûte,

die in einander gehen. 85) il ſent — cœur, es kommt ihme vor, als wenn ſie vor ihme fliehe, und durchaus nicht Platz in ſeinem Herzen nehmen wolle. 86) ſes — farouche, die tief liegende [eingefallene] Augen funklen von einem wilden und grauſamen Feuer; oder: er hat ein wildes und grauſames Geſicht. 87) ils — côtés, ſie irren ohne Aufhören überall herum. 88) il — bruit, er höret gar wohl, er iſt ſehr aufmerkſam, wenn ſich das geringſte reget. 89) & ſe ſent — ridé, und iſt ganz unruhig, er erblaßt, verliert die Farbe, und der verdrießliche Kummer iſt immerzu auf ſeiner runzelichten Stirne zu leſen. 90) il tire — gémiſſemens, er holt die tieſeſte Seufzer aus ſeinem Herzen hervor. 91) les remords — entrailles, die Gewiſſens-Angſt, welche ihn in dem Grund ſeiner Seele erbärmlich quälet; déchirer heißt zerreiſſen, déchirer les entrailles, in dem Eingeweide wüten, und ſolche gleichſam zerreiſſen. 92) les mets — dégoûtent, die allerköſtlichſte [niedlichſte] Speiſen ſind ihme eckelhaft. 93) loin d'être ſon eſpérance, an ſtatt daß er ſich gute Hofnung von ihnen machen ſolte; ſiehe liv. I. num. 6. 94) il ne — ſang, er erhält ſich allein durch vieles Blut-vergieſſen. 95) Inſenſé, o des unbeſonnenen! 96) la cruauté le fera perir, die Grauſamkeit wird ihm den Untergang bringen. 97) ſe hâter, eilen; délivrer, befreyen, losmachen. 98) pour moi, was mich anbelangt, betrift. 99) quoiqu'il m'en coute, es mag mir auch darob ergehen, wie es immer will. Quoiqu'il en coute, iſt ein franzöſiſches Sprichwort, teutſch: es koſte was es wolle; es iſt ſo viel, als: à quel

coûte, je ferai fidéle au Roi qu'ils m'ont donné. [100] J'aimerois mieux qu'il me fît mourir que de lui ôter la vie, & même que de manquer à le défendre. Pour vous, ô Telemaque, [101] gardez-vous bien de lui dire que vous étes le fils d'Ulysse: il espéreroit qu'Ulysse, retournant à Ithaque, lui païeroit quelque grande somme pour vous racheter, & il vous [102] tiendroit en prison.

Quand nous arivâmes à Tyr, [103] je suivis le conseil de Narbal, & je [104] reconnus la vérité de tout ce qu'il m'avoit raconté. Je ne pouvois comprendre qu'un homme [105] se pût rendre aussi miserable que Pigmalion me le paroissoit.

*Surpris d'un spectacle si afreux & si nouveau pour moi, je disois en moi-même: voilà un homme qui n'a cherché qu'à se rendre heureux; [106] il a crû y parvenir par les richesses, & par [107] une autorité absoluë: il possede tout ce qu'il peut desirer, & cependant il est miserable par ses richesses & par son autorité même. S'il étoit Berger, comme je l'étois, [108] il n'y a pas longtems, il seroit aussi heureux que je l'ai été; il jouïroit des plaisirs innocens de la campagne, & en jouïroit [109] sans remords. Il ne craindroit ni le fer ni le poison. Il aimeroit les hommes, il en seroit aimé. Il n'auroit point ces grandes richesses qui lui sont aussi inutiles que du sable, puisqu' [110] il n'ose y toucher: mais il jouïroit librement des fruits de la terre, & ne soufriroit aucun véritable besoin. Cet homme paroit faire tout

ce

prix que ce soit. 100) J'aimerois — mourir, ich wolte lieber, daß er mir das Leben nehme. 101) gardez-vous bien, hütet euch wohl, sehet euch wohl für. 102) tiendroit, von tenir, halten, behalten, heben ꝛc. 103) je suivis, [von suivre, folgen,] ich folgte. 104) reconnus, von reconnoître, erkennen. 105) se pût rendre aussi miserable, sich so elend machen könte. * Surpris — moi-même, über diesen so greulichen und mir ganz fremd vorkommenden Anblick ward ich ganz bestürzt, und sprach bey mir selber. 106) il a crû y parvenir, er hat geglaubt, er wolle dazu kommen. 107) une autorité absoluë, eine unumschränkte Macht. 108) il n'y a pas long-tems, unlängst. 109) sans remords, ohne Verdruß; remords, die Reue, remords de conscience, Gewissensangst, Gewissensbisse. 110) il n'ose y toucher, er untersteht sich

ce qu'il veut; mais [111] il s'en faut bien qu'il ne le fasse; il fait tout ce que veulent [112] ses passions féroces. Il est toûjours entrainé par son avarice, par sa crainte, & par ses soupçons. [114] Il paroit maître de tous les autres hommes: mais il n'est pas maître de lui-même: car il a autant de maîtres & de bourreaux, qu'il a de [115] desirs violens.

Je raisonnois ainsi de Pigmalion sans le voir: car on ne le voïoit point, & on regardoit seulement avec crainte ces hautes tours qui étoient nuit & jour [116] entourées de Gardes, où il s'étoit mis lui-même comme en prison, se renfermant avec ses trésors. Je comparois ce Roi invisible avec Sesostris si doux, si [117] accessible, si affable, si curieux de voir les Etrangers, si attentif à écouter tout le monde, & à tirer du cœur des hommes la verité qu'on cache aux Rois. Sesostris, disois-je, ne craignoit rien, & n'avoit rien à craindre, il se montroit à tous ses sujets comme à ses propres enfans. Celui-ci craint tout, & a tout à craindre. Ce méchant Roi est toûjours exposé à une mort funeste, même dans son Palais inaccessible, au milieu de ses Gardes. Au contraire le bon Roi Sesostris étoit en sûreté au milieu de la foule des peuples, comme un bon Père dans sa maison environné de sa famille.

Pigmalion donna ordre de renvoïer les troupes de l'Ile de Cypre, qui étoient venuës secourir les siennes à cause de l'alliance qui étoit entre les deux peuples. Narbal prit cette ocasion de me [118] mettre en liberté: il [119] me fit passer en revûë parmi les soldats Cypriens;

 car

nicht, sie anzurühren. 111) il s'en faut bien, es fehlet viel daran, [es ist weit gefehlt;] von dem falloir oder il faut schlage man die Grammaire nach. 112) ses passions feroces, seine tolle Neigungen. 113) il est — soupçons. Geiz, Furcht und Argwohn halten ihn immerzu gefangen. 114) il paroit maître de tous les autres hommes, es hat zwar das Ansehen, als wäre er ein Herr über alle andere Menschen; mais il n'est pas maître de lui-même, aber er ist nicht einmal Meister über sich selbst. 115) un désir violent, eine heftige Begierde. 116) entourées de Gardes, mit königlicher Leibwacht umgeben, umringet. 117) être accessible, jedermann vor sich lassen, sich sprechen lassen. 118) mettre q. en liberté, einen auf freyen Fuß stellen. 119) faire passer q. en revûë

car le Roi étoit [120] ombrageux jusques dans les moindres choſes. Le défaut des Princes trop [121] faciles & inapliqués eſt de [122] ſe livrer avec une aveugle confiance à des favoris artificieux & corrompus. Le defaut de celui-ci étoit au contraire de [123] ſe défier des plus honnêtes gens. [124] Il ne ſavoit point diſcerner les hommes droits & ſimples qui agiſſent ſans deguiſement: auſſi n'avoit-il jamais vû [125] des gens de bien; car de telles gens [126] ne vont point chercher un Roi ſi corrompu. [127] D'ailleurs, il avoit vû depuis qu'il étoit ſur le trône, dans les hommes dont il s'étoit ſervi, [128] tant de diſſimulation, de perfidie & de vices afreux déguiſés ſous les aparences de la vertu, qu'il regardoit tous les hommes ſans exception, [129] comme s'ils euſſent été maſqués. [130] Il ſupoſoit qu'il n'y avoit aucune vertu ſincère ſur la terre: ainſi il regardoit tous les hommes, [131] comme étant à peu près égaux. Quand il trouvoit un homme faux & corrompu, il ne ſe donnoit point la peine d'en chercher un autre [132] comptant qu'un autre ne ſeroit pas meilleur. Les bons lui

einen muſtern, durch die Muſterung laufen laſſen. 120) ombrageux, argwöhniſch, [ſonſt ſchatticht:] un cheval ombrageux, ein ſcheues Pferd. 121) facile, heißt hier: leichtglaubig; inapliqué, unbeſorgt, nachläßig. 122) ſe livrer—corrompus, ſich blindlings von denen verſchmitzten und falſchen [ſchalkhaften] Lieblingen leiten und regieren laſſen; livrer heißt liefern, übergeben, zuſtellen; ſe livrer, ſich übergeben, ſe livrer à la mort, ſich dem Tod übergeben. 123) ſe défier de q. einem nicht recht trauen. 124) il ne ſavoit point — deguiſement, er wußte ehrliche und redliche Leute, die ohne Falſch handlen, nicht zu unterſcheiden, d. i. von denen Betrügern und Schmeichlern. 125) les gens de bien, wackere, ehrliche Leute; auſſi n'avoit-il jamais vú iſt zierlicher, als auſſi il n'avoit jamais vû. 126) ne vont — corrompu, gehen nicht zu einem ſo verderbten König. 127) d'ailleurs, ſonſten, überdiß. 128) tant — vertu, ſo viel Gleißnerey, Meineyd, Falſchheit, und andere grauſame Laſter mehr unter dem Schein der Tugend. 129) comme — maſqués, als wenn ſie verlarvt oder verſtellt wären; ſich unter anderer Geſtalt zeigeten, als ſie von Natur geartet waren. 130) il ſupoſoit, er hielte dafür, ſetzte zum voraus. 131) comme — égaux, als wenn ſie faſt [beyläufig] alle gleich wären; als wenn alle unter eine Kappe gehöreten; comme étant mit dem Participio iſt viel zierlicher, als comme s'ils étoient. 132) comptant, weil er den Schluß machte. Man ſchreibt es auch contant, conter heißt rechnen,

lui paroiſſoient pires que [133] les méchans les plus declarés, parce qu'il les croïoit auſſi méchans & plus trompeurs.

[134] Pour revenir à moi, je fus confondu avec les Cypriens, & [135] j'échapai à la défiance pénétrante du Roi. Narbal trembloit de crainte que je ne fuſſe découvert, il lui en eût coûté la vie & à moi auſſi. Son impatience de nous voir partir étoit incroïable; mais les vents contraires nous [136] retinrent aſſez long-tems à Tyr.

[137] Je profitai de ce ſéjour pour connoître les mœurs des Phéniciens ſi celebres chez toutes les Nations connuës. J'admirois [138] l'heureuſe ſituation de cette grande ville qui eſt au milieu de la mer dans une Ile. [139] La côte voiſine eſt délicieuſe par ſa fertilité, par les fruits exquis qu'elle porte, par le nombre des villes & des villages [140] qui ſe touchent preſque; enfin [141] par la douceur de ſon climat; car les montagnes [142] mettent cette côte à l'abri des vents brûlans du Midi; elle eſt refraichie * par le vent du Nord qui ſoufle du côté de la mer. [143] Ce païs eſt au pied du Liban [144] dont le ſommet fend les nuës & va toucher les Aſtres; une glace éternelle couvre ſon [145] front; [146]

zehlen, überſchlagen, den Schluß machen. 133) les méchans les plus déclarés, die offenbareſte gottloſe Menſchen. 134) Pour revenir à moi, um wieder auf mich zu kommen. 135) j'échapai — du Roi, ich entgieng dem ſcharfen Mißtrauen des Königs; oder: ich kam glücklich davon, daß dieſer argwöhniſche und mißtrauiſche König meiner nicht gewahr wurde. 136) retinrent, von retenir, aufhalten, zurück halten. 137) Je — ſéjour, ich wendete die Zeit dieſes meines Aufenthalts an; machte ſie mir zu nutz. 138) l'heureuſe ſituation, wie wohl dieſe Stadt lieget. 139 la côte voiſine, das benachbarte Geſtade. 140) qui ſe touchent preſque, die faſt an einander ſtoſſen. 141) par la douceur de ſon climat, wegen der Anmuthigkeit ihrer geſunden Gegend; ihrer geſunden Luft. 142) mettre à l'abri, in Sicherheit ſetzen; des vents brûlans du Midi, vor denen auszehrenden [brennenden] Mittagswinden. *refraichir, erfriſchen, abkühlen. 143) Ce pais — Liban, dieſes Land liegt unten am Libanon. 144) dont —— Aſtres, deſſen Gipfel ſich über die Wolken erhebt, und bis an die Sterne reicht. 145) le front, heißt hier: die Höhe des Berges.

[146] des fleuves pleins de neiges tombent comme des torrens des pointes des rochers qui environnent sa * tête. Au-dessous on voit une vaste forêt de cédres antiques qui paroissent aussi vieux que la terre où ils sont plantés, & qui portent leurs branches épaisses jusques vers les nuës: [147] cette forêt a sous ses pieds de grâs pâturages dans la pante de la montagne. [148] C'est-là qu'on voit errer les taureaux qui mugissent; les brebis qui bêlent avec leurs tendres agneaux, * bondissent sur l'herbe. Là coulent mille ruisseaux d'une eau claire. Enfin on voit au-dessous de ces pâturages [149] le pied de la montagne, qui est comme un jardin; le Printems & l'Automne y régnent ensemble pour y joindre les fleurs & les fruits. Jamais ni [150] le soufle empesté du Midi qui séche & qui brûle tout, ni [151] le rigoureux Aquilon, n'ont osé éfacer [152] les vives couleurs qui ornent ce jardin.

[163] C'est auprès de cette belle côte que [154] s'éleve dans la mer l'Ile où est bâtie la ville de Tyr. Cette grande Ville semble nager au-dessus des eaux, & être la Reine de toute la mer. Les Marchands y [155] abordent de toutes les parties du monde, & ses habitans sont eux-mêmes les plus fameux Marchands qu'il y ait dans l'univers. Quand on entre dans cette ville, on croit d'abord que ce n'est point une ville qui apartienne à un peuple particulier; mais qu'elle est la ville commune de tous les peuples, & le centre de leur commerce. Elle

146) des fleuves — rochers, von denen hohen Felsen schiessen ganze Strôme mit Schnee vermenget, mit grossem Geräusch herunter. * tête, heißt hier Gipfel, oder Spitze eines Bergs. 147) cette — montagne, unter diesem Gehölz, wo der Berg anfängt flach zu seyn, ist eine gute Viehweide; la pante heißt das Abhangen, weiter heißt es die Neigung, der Hang des Gemüths. 148) C'est là que, [Pleonasmus, an statt là,] daselbst. * bondir sur l'herbe, auf dem Gras herum springen, aufhüpfen. 149) le pied de la montagne, der Fuß [das Unterste] des Berges. 150) soufle empesté, heißt hier: eine vergiftete Luft; vergifteter Wind. 151) le rigoureux Aquilon, der strenge [starke] Nordwind. 152) les vives couleurs, die lebhafte Farben. 153) C'est auprès que [Pleonasmus] an statt auprès, bey. 154) s'élever, heißt hier: hervorragen. 155) aborder, anländen: sonst anreden

Elle a deux grands [156] môles, [157] semblables à deux bras qui s'avancent dans la mer, & qui embrassent un vaste port où les vents ne peuvent entrer. Dans ce port on voit comme une forêt de mâts de navires; & ces navires sont si nombreux, qu'à peine peut-on découvrir la mer qui les porte. Tous les Citoïens [158] s'apliquent au commerce, & leurs grandes [159] richesses ne les dégoûtent jamais du travail necessaire pour les augmenter. On y voit de tous côtés [160] le fin lin d'Egipte, & [161] la pourpre Tyrienne deux fois teinte, d'un éclat merveilleux: cette double teinture est si vive, que le tems ne peut l'éfacer: on s'en sert pour des laines fines qu'on [162] rehausse d'une broderie d'or & d'argent. Les Phéniciens ont le commerce de tous les peuples jusqu'au [163] détroit de Gades; & ils ont [164] même pénétré dans le vaste Océan qui environne toute la terre. Ils ont fait aussi de longues navigations sur la mer rouge: & [165] c'est par ce chemin qu'ils vont chercher dans des Iles inconnuës de l'or, des parfums & divers animaux qu'on ne voit point ailleurs.

[166] Je ne pouvois rassasier mes yeux du spectacle magnifique de cette grande ville, où tout étoit en mouvement. Je n'y voïois point, comme dans les villes de la Grèce, des hommes oisifs & curieux, qui vont chercher des nouvelles dans la place publique, ou [167] re-

156) un môle, ein Damm, ein Wasserwall. 157) semblables — entrer, welche als wie zwey Aerme aussehen, die bis in das Meer hineingehen, und einen weiten Haven machen, wo kein Wind zukommen kan. 158) s'apliquer au commerce, sich auf die Handlung legen. 159) les richesses ne — travail, der Reichthum macht nicht, daß sie der Arbeit überdrüssig werden. Sonsten dégoûter, einen Eckel verursachen; entleidet ihnen die Arbeit nicht. 160) le fin lin d'Egipte, feine [zarte] Egyptische Leinwand. 161) la — teinte, der zweymal gefärbte Tyrische Purpur. 162) rehausser avec de l'or & de l'argent, mit Gold und Silber zieren, ein Ansehen geben; broderie, gestickte Arbeit. [weil das Gestickte erhöhet herauskommt, so heißts rehausser.] 163) le détroit de Gades, die Meerenge von Gades. 164) même, heißt hier: auch. 165) c'est — chercher, durch diesen Weg lassen sie holen; oder schicken sie nach ꝛc. 166) Je — ville, ich konte mich an dieser prächtigen Stadt nicht satt genug sehen, meine Augen nicht genug ergötzen. 167) regarder — port, sehen, angaffen, was für Fremde in dem Ha-

garder les étrangers qui arivent ſur le port. Les hommes ſont occupez à decharger leurs vaiſſeaux, à transporter leurs marchandiſes, ou à les vendre, à ranger leurs magaſins, & à tenir un compte exact de ce qui leur eſt dû par les négocians étrangers. Les femmes ne ceſſent jamais, ou de filer les laines, ou de [168] faire des deſſeins de broderie, ou de [169] ploïer les riches étoffes.

D'où vient, diſois-je à Narbal, que les Phéniciens [170] ſe ſont rendus les maîtres du commerce de toute la terre, & qu'ils s'enrichiſſent ainſi [171] aux dépens de tous les autres peuples? Vous le voïez, me répondit-il: la ſituation de Tyr eſt heureuſe pour le commerce, c'eſt notre Patrie qui a la gloire d'avoir inventé la navigation. Les Tyriens firent les premiers, [172] (s'il en faut croire ce qu'on raconte de [173] la plus obſcure antiquité) qui [174] dompterent les flots, long-tems [175] avant l'âge de Typhis & des [176] Argonautes tant [177] vantés dans la Grèce. Ils furent, dis-je, les premiers qui oſérent [178] ſe mettre dans un frêle vaiſſeau à la merci des vagues & des tempêtes, qui [179] ſondérent les abîmes de la mer, qui obſervérent les Aſtres loin de la terre, ſuivant la ſcience des Egiptiens & des Babiloniens. Enfin, qui réunirent tant de peuples que la mer avoit ſéparés. Les Tyriens ſont [180] indu-

ven ankommen, ausſteigen. 168) faire — broderie, Riſſe, Entwürfe, zur Stickarbeit verfertigen; ſonſt, deſſein, Vorhaben. 169) ploïer, oder plier les riches étoffes, die reiche [güldene und ſilberne] Zeuge aufwickeln, zuſammenlegen. 170) ſe rendre maître de q.c. etwas an ſich bringen, ſich zum Herrn über etwas machen. 171) aux — peuples, mit aller andern Völker Schaden. 172) s'il en faut croire, wenn man anderſt glauben darf. 173) la plus obſcure antiquité, das dunkelſte Alterthum. 174) dompter les flots, die Wellen bändigen, zwingen. 175) avant l'age de Typhis, vor des Typhis Zeiten. 176) Argonaute, einer, der auf dem Schiff Argo gefahren. 177) vanté, gerühmet, geprieſen. 178) ſe mettre — tempêtes, ſich in einem ſchwachen, zerbrechlichen Schiff denen wilden Wellen und ſtürmenden Ungewitter des Meeres anvertrauen. 179) ſonder les abîmes de la mer, das Meer probiren, wie tief es iſt; ils furent les premiers, à ſonder les abîmes de la mer, ſie waren die erſte, die ſich auf das Meer gewagt, um zu erfahren, erforſchen, wie tief es wäre. 180) induſtrieux, fleißig, ſinn=

induſtrieux, patiens, laborieux, [181] propres, ſobres, & ménagers; ils ont [182] une exacte police, ils [183] ſont parfaitement d'acord entr'eux; jamais peuple n'a été plus conſtant, plus ſincère, plus fidéle, plus [184] ſûr, [185] plus commode à tous les étrangers.

Voilà, ſans aller chercher d'autre cauſe, ce qui leur donne [186] l'empire de la mer, & qui [187] fait fleurir dans leur port un ſi utile commerce. Si la diviſion & la jalouſie ſe mettoient entr' eux; s'ils commençoient à s'amolir dans les délices & dans l'oiſiveté; ſi les premiers de la Nation mépriſoient le travail & l'économie; ſi les Arts ceſſoient d' [188] être en [189] honneur dans leur ville; [190] s'ils manquoient de bonne foi envers les étrangers; s' ils [191] alteroient tant ſoit peu les regles d'un commerce libre; s'ils [192] négligeoient leurs manufactures, & s'ils ceſſoient de [193] faire les grandes avances qui ſont néceſſaires pour [194] rendre leurs marchandiſes parfaites, [195] chacune dans ſon genre, vous verriez bien-tôt tomber cette puiſſance que vous admirez.

Mais expliquez-moi, lui diſois-je, les vrais moïens d'établir [196] un jour à Ithaque un pareil commerce. Faites, me repondit-il, comme on fait ici; [197] recevez bien & facilement tous les étrangers; [198] faites leur

reich. 181) propre, reinlich, ſäuberlich; auch geſchickt, eigen. 182) une exacte police, eine wohl eingerichtete Policey. 183) être d'acord, einig ſeyn; ſonſt ſagt man: j'en ſuis d'acord, meinetwegen. 184) ſûr, ſicher, dem man trauen darf. 185) plus — étrangers, denen Fremden beſſer gelegen; oder auch nützlicher. 186) l'empire de la mer, die Herrſchaft über das Meer. 187) faire fleurir le commerce, die Handlung oder das Gewerb in Aufnahm bringen. 188) être en honneur, in Ehren gehalten werden. 189) je ſuis en honneur, ich werde in Ehren gehalten. 190) manquer de bonne foi envers q. einem das Wort nicht halten; Treu und Glauben nicht halten. 191) alterer, heißt hier: kränken, ändern; ſonſt alterer, den Durſt erwecken, und s'alterer, ſich erzürnen; tant ſoi peu, nur ein wenig. 192) négliger les manufactures, die Handwerker nicht fleißig treiben. 193) faire de grandes avances, groſſe Vorſchüſſe thun. 194) rendre une choſe parfaite, etwas in einen vollkommenen Stand bringen. 195) chacune dans ſon genre, eine jede in ihrer Art. 196) un jour, dereinſt. 197) recevez — étrangers, nehmet die Fremde wohl und freundlich auf. 198) faire

leur trouver dans vos ports la ſûreté, la commodité, la liberté entiére ; [199] ne vous laiſſez jamais entraîner ni par l'avarice, ni par l'orgueil. Le vrai moïen de gagner beaucoup eſt de ne vouloir jamais trop gagner, & de ſavoir perdre à propos. [200] Faites-vous aimer par tous les étrangers: ſoufrez même quelque choſe d'eux: craignez d'exciter la jalouſie par votre [201] hauteur: ſoïez conſtant dans les regles du commerce, [202] qu'elles ſoient ſimples & faciles; acoûtumez vos peuples à les ſuivre inviolablement; puniſſez ſévérement la fraude, & même la negligence ou le faſte des Marchands qui ruinent le commerce en ruinant les hommes qui le font. Sur tout n'entreprenez jamais de [203] gêner le commerce pour [204] le tourner ſelon vos vûës. [205] Il eſt plus convenable que le Prince ne s'en mêle point, & qu'il en laiſſe tout le profit à ſes ſujets qui en ont la peine: autrement il [206] les découragera. Il en tirera aſſez d'avantages par les grandes richeſſes qui entreront [207] dans ſes Etats. Le commerce eſt comme certaines ſources; ſi vous voulez [208] détourner leur cours, vous les [209] faites tarir. [210] Il n'y a que le profit & la commodité qui atirent les étrangers chez vous. [211] Si vous leur rendez le commerce moins commode & moins utile, ils ſe retirent [212] inſenſiblement, & ne reviennent plus, parce que d'autres peuples, profitant de votre imprudence, les atirent chez

eux,

trouver, finden laſſen. 199) ne vous — l'orgueil, laſſet euch weder von dem Geiz, noch von dem Hochmuth einnehmen, überwältigen. 200) Faites — étrangers, machet, [ſchaffet,] daß euch alle Fremde lieben. 201) hauteur, Hochmuth. 202) qu'elles — faciles, ſie ſollen nicht verſchraufft ſeyn, ſondern daß man ſie halten kan. 203) gêner q. c. etwas ſauer machen, zwingen, plagen, quälen. 204) tourner q. c. ſelon ſes vuës, etwas nach ſeinem Nutzen, Intereſſe richten, drehen. 205) il eſt plus convenable, es ſchicket ſich beſſer. 206) décourager q. einem den Muth benehmen. 207) dans ſes Etats, heißt hier: in ſeinen Landen. 208) détourner le cours, den Lauf hindern. 209) faire tarir, verſiegen, austrocknen laſſen. 210) Il n'y a que, nur allein. 211) ſi vous — utile, wenn ihr ihnen die Bequemlichkeit und Nutzen der Handlung einſchränket. 212) inſenſiblement, heißt hier:

eux, & les acoûtument à [213] se passer de vous. [214] Il faut même vous avouër que depuis quelque tems la gloire de Tyr est bien obscurcie. O! si vous l'aviez vuë, mon cher Telemaque, avant le regne de Pigmalion, vous auriez été bien plus étonné. Vous ne trouvez plus ici maintenant que [215] les tristes restes d'une grandeur qui menace ruine. O malheureuse Tyr! en quelles mains es-tu tombée! autrefois la mer t'aportoit le tribut de tous les peuples de la terre. ✕

Pigmalion craint tout & des étrangers & de ses sujets. [216] Au lieu d'ouvrir, suivant notre ancienne coûtume, ses ports à toutes les Nations les plus éloignées, dans une entiére liberté, il veut savoir le nombre des vaisseaux qui arivent, leur païs, le nom des hommes qui y sont, [217] leur genre de commerce, [218] la nature & le prix de leurs marchandises, & le tems qu ils doivent demeurer ici. Il fait encore pis, car [218] il use de supercherie, pour surprendre les Marchands, [220] & pour confisquer leurs marchandises. Il inquiéte les Marchands qu'il croit les plus opulens: [221] il établit sous divers prétextes de nouveaux impôts: il veut [222] entrer lui-même dans le commerce, & tout le monde craint d'avoir afaire avec lui. Ainsi [223] le commerce languit. Les étrangers oublient [224] peu à peu le chemin de Tyr qui leur étoit [225] autrefois si connu: & si Pigmalion ne [226] change de conduite, notre gloire & notre

ohnvermerkt. 213) se passer de q. jemands entrathen, entbehren. 214) il — avouër, ich muß euch dazu gestehen. 215) les — grandeur, die traurige Reste, Ueberbleibsel, oder betrübte Denkmale der ehmaligen Hoheit. 216) au lieu, an statt. 217) leur genre de commerce, mit was sie handlen. 218) la nature & le prix, die Art und den Preiß. 219) il use — Marchands, er gehet mit Betrug um, die Kaufleute zu vervortheilen. 220) & pour confisquer leurs marchandises, und ihre Waaren zu confisciren. [an sich zu ziehen.] 221) il établit — impôts, er leget [richtet] unter verschiedenen Vorwänden neue Auflagen und Zölle [Accise] auf. 222) entrer dans le commerce, sich in die Handlung einlassen. 223) le commerce languit, die Handlung liegt darnieder, nimmt ab. 224) peu à peu, nach und nach. 225) autrefois, sonsten. 226) changer de conduite, sich anderst aufzu-

notre puiſſance ſeront bientôt tranſportées à quelqu'autre peuple mieux gouverné que nous.

Je demandai enſuite à Narbal: comment les Tyriens [227] s'étoient rendu ſi puiſſans ſur la mer? car je voulois [228] n'ignorer rien de tout ce qui ſert au gouvernement d'un Roïaume. Nous avons, me repondit-il, [229] les forêts du Liban qui nous [230] fourniſſent les bois des vaiſſeaux, & nous les [231] réſervons avec ſoin pour cet uſage; on n'en coupe jamais que pour les beſoins publics. [232] Pour la conſtruction des vaiſſeaux; nous avons l'avantage d'avoir des ouvriers habiles. Comment, lui diſois-je, avez-vous pû trouver ces ouvriers? Il me répondit: [233] ils ſe ſont formés peu à peu dans le païs. Quand on récompenſe bien ceux qui excellent dans les arts, on eſt ſûr d'avoir bientôt des hommes qui les [234] ménent à leur derniere perfection: car les hommes [235] qui ont le plus de ſageſſe & de talent, ne manquent point de [236] s'adonner aux arts, [237] auxquels les grandes récompenſes ſont atachées. Ici [238] on traite avec honneur tous ceux qui réuſſiſſent dans les arts & dans les ſciences utiles à la navigation. [238] On conſidére un bon Géomêtre, on eſtime fort un habile Aſtronome; [240] on comble de biens un Pilote qui ſurpaſſe les autres dans ſa fonction: on ne mépriſe point un bon Charpentier; au contraire, il eſt bien païé & bien traité: les bons rameurs mêmes ont des récompenſes ſûres

ren. 227) ſe rendre puiſſant, mächtig werden: ſur la mer, zur See. 228) n'ignorer rien, alles wiſſen. 229) les forêts du Liban, die Gehölze von dem Gebirge Libanon 230) fournir, anſchaffen. 231) reſerver, aufheben. 232) la conſtruction des vaiſſeaux, der Schiffbau. 233 il ſe ſont formés peu à peu, ſie ſind nach und nach aufgekommen, oder: ſie haben ſich allgemach gefunden und vermehret. 234) méner q. c. à ſa derniere perfection, etwas zur höchſten Vollkommenheit bringen. 235) qui ont — talent, die klügſten und fähigſten. 236) s'adonner à q. c. ſich auf etwas legen. 237) auxquels -- atachées, mit welchen die Belohnungen verknüpfet ſind. 238) traiter avec honneur, in groſſen Ehren halten, ehrlich halten. 239) On le conſidére, man nimmt ihn wohl in acht, man ziehet ihn hervor. 240) on comble de biens, man belohnet reichlich.

ſûres & proportionées à leur ſervice; [241] on les nourrit bien; on a ſoin d'eux, quand ils ſont malades; en leur abſence, on a ſoin de leurs femmes & de leurs enfans. S'ils périſſent dans un naufrage, [242] on dédommage leur famille; [243] on renvoïe chez eux ceux qui ont ſervi un certain tems. Ainſi on en a autant qu'on en veut. Le Père [244] eſt ravi [245] d'élever ſon fils dans un ſi bon métier, & [246] dès ſa plus tendre jeuneſſe il ſe hâte de lui enſeigner à [247] manier la rame à [248] tendre les cordages, & à mépriſer les tempêtes. [249] C'eſt ainſi qu'on méne les hommes ſans contrainte par la recompenſe & par le bon ordre. L'autorité ſeule ne fait jamais bien: la ſoumiſſion des inférieurs ne ſuffit pas: il faut gagner les cœurs, & [250] faire trouver aux hommes leur avantage dans les choſes où l'on veut ſe ſervir de leur [251] induſtrie.

Après ce diſcours Narbal me ména viſiter tous les magaſins, [252] les Arſenaux & tous les métiers qui ſervent à la conſtruction des navires. [253] Je demandois le détail des moindres choſes, & j'écrivois tout ce que j'avois apris, de peur d'oublier quelque circonſtance utile.

Cependant Narbal qui connoiſſoit Pigmalion, & qui m'aimoit, atendoit avec impatience mon départ, craignant que je ne fuſſe découvert par les eſpions du Roi, qui alloient nuit & jour par toute la ville: mais les vents ne nous permettoient pas encore de nous embarquer. Pen-

241) on les nourrit bien, man hält ſie wohl im Eſſen und Trinken; man gibt ihnen ihren ehrlichen Unterhalt. 242) dedommager, den Schaden erſetzen; ſchadloß halten. 243) on — eux, man beurlaubet, gibt den Abſchied. 244) être ravi, ſehr froh ſeyn; ſich eine Freude davon machen. 245) élever, heißt hier: anhalten; ſonſt aufziehen, erheben. 246) dès — jeuneſſe, von der zarten Jugend an. 247) manier la rame, das Ruder führen. 248) tendre les cordages, die Seile ausſpannen; ſonſt: reichen, darreichen, ſich ſehnen. 249) C'eſt ainſi, alſo. 250) faire trouver, heißt hier: zeigen. 251) induſtrie, heißt hier: Kunſt, Geſchicklichkeit. 252) Arſenaux, [von Arſenal,] Zeughäuſer. 253) Je — choſes, ich fragte nach den

Pendant que nous étions ocupés à [254] visiter curieusement le port, & à interroger divers Marchands, nous [255] vîmes venir à nous un Officier de Pigmalion, qui dit à Narbal: [256] le Roi vient d'aprendre d'un des Capitaines des vaisseaux qui sont revenus d'Egipte avec vous, que vous avez amené un étranger [257] qui passe pour Cyprien: le Roi veut qu'on l'arrête, & qu'on sache certainement, de quel païs il est, [258] vous en repondrez sur votre tête. Dans ce moment je m'étois un peu éloigné: pour [259] régarder de plus près [260] les proportions que les Tyriens avoient gardées dans la construction d'un vaisseau presque neuf, qui étoit, disoit-on, par cette proportion exacte de toutes ses parties, le meilleur [261] voilier qu'on eût jamais vû dans le port, & j'interrogeois l' [262] ouvrier qui avoit réglé cette proportion.

Narbal surpris & effraïé, répondit: je vais chercher cet étranger qui est de l'Ile de Cypre. Mais quand il eut [263] perdu de vûë cet Officier, il courut vers moi pour m'avertir du danger où j'étois. [264] Je ne l'avois que trop prévû, me dit-il, mon cher Telemaque; nous sommes perdus. [265] Le Roi, que sa défiance tourmente jour & nuit, soupçonne que vous n'étes pas de l'Ile de Cypre, il ordonne, qu'on

Umständen der geringsten Sachen. 254) visiter — port, den Haven genau in Augenschein nehmen. 255) nous vîmes, von voir, sehen. 256) le Roi vient d'aprendre, der König hat allererst erfahren. 257) qui passe pour Cyprien, den man für einen Cyprier hält; oder: der sich für einen Cyprier ausgibt. 258) vous — tête, ihr werdet bey Gefahr eures Lebens Rechenschaft geben müssen. La tête, heißt eigentlich das Haupt, repondre sur sa tête, bey Kopf und Hals antworten; il y va de sa tête, es gehet um seinen Kopf, es gilt ihm Leib und Leben. 259) régarder de plus près, näher betrachten. 260) les proportions — vaisseau, die Art, welche die Tyrier in dem Schiffbau haben. 261) voilier, Seegelschiff. 262) ouvrier, Werkmeister; sonst: Handwerksmann. 263) perdre de vûë, nimmer sehen, aus dem Gesicht verlieren. 264) Je — prévû, ich hatte mir solches mehr als zu wohl eingebildet, es werde so heraus kommen. 265) Le Roi — Cypre, der König hat einen heimlichen Ar-

qu'on vous arrête, il me veut [266] faire périr, ſi je ne vous [267] mets entre ſes mains. Que ferons-nous? O Dieux! donnez nous la ſageſſe, pour nous tirer de ce péril. [268] Il faudra, Telemaque, que je vous méne au Palais du Roi. [269] Vous ſoûtiendrez que vous étes Cyprien de la ville d'Amatonte, fils d'un Statuaire de Venus. [270] Je déclarerai que j'ai connu autrefois votre Père, & peut-être que le Roi, ſans * aprofondir davantage, vous laiſſera partir. Je ne vois plus d'autres moïens de ſauver votre vie & la mienne.

Je répondis à Narbal: laiſſéz périr un malheureux que le deſtin veut perdre; [271] je ſai mourir, Narbal, & [272] je vous dois trop pour vous entrainer dans mon malheur. Je ne ſuis point Cyprien, & [273] je ne ſaurois dire que je le ſuis. Les Dieux voient ma ſincérité, [274] c'eſt à ceux à conſerver ma vie par leur puiſſance, s'ils le veulent, mais je ne veux point la ſauver par un menſonge.

Narbal me répondit: ce menſonge, Telemaque, n'a rien

wohn, als ob ihr kein Cyprier wäret. 266) faire périr, tödten, ums Leben bringen, umbringen laſſen. 267) mettre entre les mains de q. in eines Hände liefern. 268) Il faudra —— Roi, ich werde euch in des Königs Pallaſt [Hof] führen müſſen. Das Verbum il faut, iſt in der franzöſiſchen, wie in der lateiniſchen Sprache das Oportet, ein Imperſonale, da es hingegen in der teutſchen ein Perſonale iſt, ich muß; und dieſes verurſachet bey Anfängern nicht wenig Schwierigkeit. Die Partikel on, man, kan es nicht leiden; man kan alſo nicht ſagen, on faut, ſondern il faut. Es kan auf zweyerley Art conſtruiret werden. 1) Mit dem Infinitivo, wenn die Rede allgemein iſt, als: Il faut manger pour vivre, man muß eſſen, wenn man leben will. 2) Mit dem Conjunctivo, wenn die Redensart auf jemand insbeſondere zielet, als: Il faut que vous apreniés à écrire, ihr müſſet ſchreiben lernen ꝛc. 269) Vous ſoûtiendrez, [von ſoutenir,] ihr müſſet ſagen, behaupten, dabey bleiben; ſonſt: unterſtützen, aushalten. 270) déclarer, heißt hier ſo viel als: ſagen, bezeugen; ſonſt: erklären. *aprofondir, einer Sache auf den Grund nachforſchen. Sans wird mit dem Infinitivo ſchlechtweg, und mit dem Infinitivo perfecti & plusquamperfecti conſtruiret, als: ſans ſavoir, pourquoi; ſans avoir rien fait; ſans avoir prié Dieu &c. 271) je ſai mourir, es iſt mir nicht Angſt auf das Sterben. 272) je vous —— malheur, ich bin euch allzuſehr verbunden, als daß ich euch mit mir unglücklich machen ſolte. 273) je ne ſaurois dire, an ſtatt: je ne puis pas dire, ich kann nicht ſagen. Hier ſchlage man die Grammaire nach unter denen irregulairen Verbis der dritten Conjugation. 274) c'eſt à eux, es kommt auf ſie an.

rien qui ne ſoit innocent; les Dieux mêmes ne peuvent le condamner: il ne fait aucun mal à perſonne; il ſauve la vie à deux innocens; il ne trompe le Roi que pour l'empêcher de faire un grand crime. [275] Vous pouſſez trop loin l'amour de la vertu, & la crainte de [276] bleſſer la Religion.

Il ſufit, lui diſois-je, que le menſonge ſoit menſonge, [277] pour n'être pas digne d'un homme qui parle en préſence des Dieux, & qui doit tout à la vérité. Celui qui [278] bleſſe la vérité, ofenſe les Dieux, & ſe bleſſe ſoi-même: car il parle contre ſa conſcience. Ceſſez, Narbal, de me propoſer [279] ce qui eſt indigne de vous & de moi. Si les Dieux ont pitié de nous, ils ſauront bien nous délivrer. S'ils veulent nous laiſſer périr, nous ſerons en mourant les victimes de la vérité, & nous laiſſerons aux hommes l'exemple de préferer la vertu ſans tache à une longue vie: la mienne n'eſt déja que trop longue, étant ſi malheureuſe. [280] C'eſt vous ſeul, ô mon cher Narbal, [281] pour qui mon cœur s'atendrit. [282] Faloit-il que votre amitié, pour un malheureux étranger, vous fût ſi funeſte?

[283] Nous demeurâmes long tems dans cette eſpéce de combat. Mais enfin nous vîmes ariver un homme qui [284] couroit hors d'haleine: c'étoit un autre Officier

275) pouſſer trop loin, allzuhoch treiben wollen; in einer Sache zu weit gehen. 276) bleſſer la Religion, etwas thun, das wider das Gewiſſen iſt. 277) pour — homme, ſo ſtehet es ſchon keinem Menſchen an, der ꝛc. Die Præpoſition pour ſtehet ebenfalls zierlich beym Infinitivo, als: Il a été pendu, pour avoir dérobé, er iſt gehenkt worden, weil er geſtohlen hat; pour n'avoir pas crû en Dieu, dieweil ſie nicht an GOtt geglaubet hatten. 278) bleſſer la vérité, die Wahrheit kränken, verletzen, etwas wider die Wahrheit reden. 279) cela eſt indigne de vous, das iſt euch höchſt-unanſtändig, ſchimpflich. 280) C'eſt moi, ich bins; c'eſt toi, du biſts; c'eſt nous, wir ſeynds; c'eſt vous ſeul, ihr allein ſeyd es. 281) pour — s'atendrit, mit dem mein Herz das innigſte Mitleiden hat. Atendrir une choſe dure, heißt, etwas Hartes weich machen; s'atendrir, ſich erweichen, weich, gelind werden; s'atendrir iſt ferner ſo viel, als: être touché de compaſſion, zum Mitleiden bewogen werden. 282) Faloit -- funeſte? Hat euch denn die Freundſchaft, die ihr vor einen unglückſeligen Fremden gehabt, ſo übel ausſchlagen müſſen; ſiehe die vorhergehende Anmerkung N. 268. 283.) nous-combat, wir hielten uns lang mit dieſer Art des Wortſtreits auf. 284)

cier du Roi qui venoit [285] de la part d'Aſtarbé. Cette femme étoit belle comme une Déeſſe, [286] elle joignoit aux charmes du corps tous ceux de l'eſprit; elle étoit [287] enjoüée, flateuſe, inſinuante. Avec tant de [288] charmes trompeurs, elle avoit, comme les Sirénes, un cœur cruel & plein de malignité: mais [289] elle ſavoit cacher ſes ſentimens corrompus par un profond artifice. Elle avoit [290] ſû gagner le cœur de Pigmalion par ſa beauté, par ſon eſprit, par ſa douce voix, & [291] par l'harmonie de ſa lyre. Pigmalion aveuglé par un violent amour pour elle, avoit abandonné la Reine Topha, ſon épouſe. Il ne ſongeoit qu'à contenter les paſſions de l'ambitieuſe Aſtarbé. [292] L'amour de cette femme ne lui étoit guéres moins funeſte que ſon infame avarice: mais, quoiqu'il [293] eut tant de paſſion pour elle; [294] elle n'avoit pour lui que du mépris & du dégoût. [295] Elle cachoit ſes vrais ſentimens, & elle [296] faiſoit ſemblant, de ne vouloir vivre que pour lui, dans le tems même qu'elle ne pouvoit le ſoufrir.

[297] Il y avoit à Tyr un jeune Lidien, nommé Malachon, d'une merveilleuſe beauté, mais [298] moû, efé-

 miné,

courir hors d'haleine, ſich aus dem Athem laufen. 285) de la part, im Namen, von wegen. 286) elle — l'eſprit, ſie beſaß nebſt einer ſchönen Leibes-Geſtalt auch alle übrige Annehmlichkeiten des Gemüths. 287) enjoüé, luſtig; flateur, Schmeichler; inſinuant, der ſich einſchmeicheln, beliebt machen kan. 288) charmes trompeurs, betrügliche Anmuthigkeiten, die gleichſam bezaubern. 289) elle — artifice, ſie wußte ihre Bosheit gar künſtlich zu verbergen. Sentimens corrompus heiſſen ſolche Abſichten und Gedanken, die im Grunde verderbt ſind. 290) ſû, von ſavoir, wiſſen. 291) par — lyre, durch ihre wohllautende Leyer. 292) L'amour — funeſte, die Liebe zu dieſem Weib war ihm nicht minder ſchädlich. Guére, oder guéres heißt, wenig, nicht viel, guéres moins, nicht viel minder guéres ſouvent, nicht allzuoft, guéres bien ſéant, nicht allzuwohlanſtändig, guéres mieux, kaum beſſer, 293) avoir de la paſſion pour q. groſſe Liebe zu einem tragen; einen heftig lieben. 294) elle n'avoit — dégoût, ſie hatte lauter Verachtung und Eckel vor ihme. 295) cacher ſes vrais ſentimens, ſeine rechte Herzensmeynung verbergen. 296) faire ſemblant, ſich ſtellen. Semblant, von ſembler, iſt ein Subſtantivum maſc. gen. und heißt, die Geſtalt, Anzeige, der Schein. Z. B. Il ſe porte fort mal, mais il n'en fait pas ſemblant, er iſt ſehr krank, gleichwol aber läßt er ſichs nicht merken. Il fait ſemblant d'être en colére, er ſtellet ſich, als wenn er zornig wäre u. ſ. w. 297) Il y avoit, es war. 298) moû & efeminé, weichlich und wei-

miné, [299] noïé dans les plaisirs. [300] Il ne songeoit qu'à conserver la délicatesse de son teint, qu'à peigner [301] ses cheveux blonds flotans sur ses épaules, qu'à se parfumer, qu'à [302] donner un tour gracieux aux plis de sa robe; enfin qu'à [303] chanter ses amours sur la lyre. Astarbé le vit, elle l'aima, & [304] en dévint furieuse. Il la méprisa, parce qu'il [305] étoit passionné pour une autre femme. D'ailleurs il craignit de s'exposer à la cruelle jalousie du Roi. Astarbé se sentant méprisée, [306] s'abandonna à son ressentiment. / Dans son desespoir elle s'imagina [307] qu'elle pouvoit faire passer Malachon pour l'étranger que le Roi [308] faisoit chercher, & qu'on disoit qu'il étoit venu avec Narbal. Et efet elle le persuada à Pigmalion, & [309] corrompit tous ceux qui auroient pû le [310] détromper. Comme il n'aimoit point les hommes vertueux, & qu'il ne savoit point les discerner, il n'étoit environné que de gens interessés, artificieux, prêts à exécuter ses ordres injustes & sanguinaires. De telles gens [311] craignoient l'autorité d'Astarbé, & ils lui aidoient à tromper le Roi, de peur de déplaire à cette femme hautaine qui [312] avoit toute sa confiance.

bisch. 299) noïé dans les plaisirs, in denen Wollüsten ersoffen. 300) Il ne songeoit — teint, er war auf nichts anders bedacht, als die zarte Haut [seines Gesichts] zu erhalten. 301) ses cheveux — épaules, seine über die Schultern herabrollende weisse Haare. 302) donner — robe, die Kleider oder Falten der Kleider ziemlich ordnen, damit selbige wohl zu stehen kommen, und der Person ein Ansehen geben. Das Wort tour hat unterschiedliche Bedeutungen, hier heißt es eine Wendung, Stellung, Art, Weise, Manier. 303) chanter-lyre, auf der Leyer verliebte Arien spielen. 804) dévenir furieux d'amour pour q. in einen inniglich verliebt seyn. 806) s'abandonner au ressentiment, auf eine ernstliche Rache bedacht seyn. 307) qu'elle — l'étranger, sie könnte den Malachon für den Fremdling ausgeben. 308) faire chercher, suchen lassen. 309) corrompre, heißt hier: bestechen, mit Geld oder Geschenk, sonst: verderben, faulen. 310) détromper q. einen berichten, den Irrthum benehmen. Die Præposition de, wie oben schon erinnert worden, hat in Compositione eine gegenseitige Bedeutung. Z. E. so heißt tromper, betrügen, aber détromper, den Irrthum benehmen, den Betrug aufdecken, barder un cheval, ein Pferd sattlen, débarder, absattlen, plaire, gefallen, déplaire, mißfallen u. s. w. 311) craignoient, von craindre, fürchten. 312) avoir toute la confiance de q. eines sein ganzes Herz in Händen haben; einen völlig eingenommen haben.

fiance. Ainſi Malachon, quoque connu pour Crétois dans toute la ville, paſſa pour le jeune étranger que Narbal avoit amené d'Egipte; il fut mis en priſon.

Aſtarbé qui craignoit que Narbal n'allât parler au Roi, & ne [313] découvrit ſon impoſture, envoïa [314] en diligence à Narbal cet Officier qui lui dit ces paroles: Aſtarbé vous defend de découvrir au Roi, quel eſt votre étranger; elle ne vous demande que le ſilence, & elle ſaura bien [315] faire enſorte que le Roi ſoit content de vous: cependant [316] hâtez-vous de [317] faire embarquer avec les Cypriens le jeune étranger que vous avez amené d'Egipte, afin qu'on ne le voïe plus dans la ville. Narbal [318] ravi de pouvoir ainſi ſauver ſa vie & la mienne, promit de [319] ſe taire; & l'Officier ſatisfait d'avoir obtenu ce qu'il demandoit s'en retourna rendre compte à Aſtarbé de ſa commiſſion.

Narbal & moi nous admirâmes la bonté des Dieux, qui récompenſoient notre ſincerité, & [320] qui ont un ſoin ſi touchant de ceux qui hazardoient tout pour la vertu. Nous regardions avec horreur un Roi [321] livré à l'avarice & à la volupté. Celui qui craint avec tant d'excés d'être trompé, diſions nous, mérite de l'être, & l'eſt preſque toûjours groſſiérement. Il [322] ſe défie des gens de bien, & [323] s'abandonne à des ſcelerats: il eſt le ſeul qui ignore ce qui ſe paſſe. Voïez Pigmalion, [324] il eſt le jouët d'une femme ſans pudeur. Cependant les Dieux ſe ſervent du menſonge des méchans pour ſauver les bons qui aiment mieux perdre la vie que de mentir.

313) découvrir l'impoſture, hinter den Betrug, Streich, kommen. 314) en diligence, in aller Eil, in gröſter Eil. 315) faire en ſorte que &c. ſchon machen, daß ꝛc. 316) hâtez-vous, eilet. 317) faire embarquer, einſchiffen laſſen. 318) ravi, höchſt erfreuet; ſonſt geraubet, entführet. 319) ſe taire. ſchweigen. 320) qui ont un ſoin ſi touchant, die ſich ſo gerne annehmen, eigentlich, eine ſo rührende Sorge tragen. 321) être livré à l'avarice, von dem Geiz ganz eingenommen ſeyn. 322) ſe défier de q. jemand nicht trauen; ſonſt défier q. einen heraus fordern, einem den Troß bieten. 323) s'abandonner à q. ſich jemand ergeben. 324) il eſt — pudeur, ein unverſchämtes freches Weib fängt mit ihm an, was ſie will; le jouët, heißt eigentlich ein Spiel, ein Kinderſpiel, le jouët de la fortune, das Spielwerk des

En même tems nous aperçumes que [325] les vents changeoient, & qu'ils devenoient favorables aux vaisseaux de Cypre. Les Dieux se déclarent, s'écria Narbal; ils veulent, mon cher Telemaque, vous mettre en sûreté: fuïez cette terre cruelle & maudite. Heureux, qui pourroit vous suivre jusques dans les rivages les plus inconnus! Heureux, qui pourroit vivre & mourir avec vous! *Mais [326] un destin sévère m'atache à cette malheureuse patrie; il faut soufrir avec elle: peut-être faudra-t-il [327] être enseveli dans ses ruines: [328] n'importe; pourvû que je dise toûjours la vérité, & que mon cœur n'aime que la justice. [329] Pour vous, ô mon cher Telemaque, je prie les Dieux, qui vous conduisent comme par la main, de vous accorder le plus précieux de tous les dons, qui est [330] la vertu pure & sans tache, jusqu'à la mort. Vivez, retournez en Ithaque, consolez Pénélope, délivrez-la de ses téméraires Amans; que vos yeux puissent voir, que vos mains puissent embrasser le sage Ulysse, & qu'il trouve en vous [331] un fils égal à sa sagesse! Mais dans votre bonheur, souvenez-vous du malheureux Narbal, & ne cessez jamais de m'aimer.

Quand il eut achevé ces paroles, je l' [332] arosai de mes larmes sans lui répondre. De profonds soûpirs m'empéchoient de parler. Nous nous embrassions en silence. Il me ména jusqu'au vaisseau; il demeura sur le rivage, & quand le vaisseau fut parti, nous ne cessions de nous régarder, [333] tandis que nous pûmes nous voir.

Fin du troisiéme Livre.

Glückes. 325) le vent change, der Wind ändert, drehet sich. 326) un destin sévère m'atache, ein hartes Verhänganis fesselt mich, hält mich auf, bindet mich an dieses unglückselige Vaterland. 327) être enseveli dans ses ruines, unter denen Ruinen begraben werden. 328) n'importe, es liegt nichts daran. 329) Pour vous, was euch betrift. 330) la — tache, die reine unbefleckte Tugend. 331) un — sagesse, einen Sohn, der ihm an Weisheit gleichet. *Quand, heißt hier, nachdeme, so bald als er diese Worte, diese Rede geendiget. 332) aroser de larmes, mit Thränun benetzen. 333) tandis —voir, so lang wir einander sehen konnten.

SOM-

SOMMAIRE DU LIVRE QUATRIEME.

Calypso interrompe Telemaque pour le [1] faire reposer. Mentor [2] le blâme en secret d'avoir [3] entrepris le recit de ses avantures, & lui conseille de les achéver, puisqu'il les a commencées. Telemaque raconte que pendant sa navigation, depuis Tyr jusqu'en l'Ile de Cypre, il avoit eu un songe où il avoit vû Venus & Cupidon, contre qui Minerve le protegeoit; qu'ensuite il avoit crû voir aussi Mentor qui l'exhortoit à fuïr l'Ile de Cypre; qu'à [4] son reveil une tempête auroit [5] fait périr le vaisseau, s'il n'eût pris lui-même le gouvernail, parce que les Cy-

1) faire reposer q. einen ruhen lassen; pour le faire reposer, daß er sich zu Bette, zur Ruhe, begeben möchte. 2) blâmer q. de q. c. jemand über etwas strafen; fast: tadeln. 3) entrepris, von entreprendre, vornehmen. 4) à son reveil, bey seinem Erwachen, als er erwachte. 5) faire faire, laisser faire; faire mourir, faire périr &c. Diese und dergleichen französische Redensarten sollen die Teutschen wohl observiren; denn faire faire wird gebraucht, wenn man befiehlet, zwinget, oder sonst verschaffet, daß etwas geschehe, als: un Prince ne régne pas, s'il ne fait régner la vertu, ein Fürst regieret nicht, wenn er die Tugend nicht regieren läßt. Il fait bien travailler ses ouvriers, er läßt (das ist, er befiehlet, er will,) daß seine Leute wacker arbeiten. Laisser faire aber heißt: zulassen, vergönnen, erlau-

priens [6] noïés dans le vin étoient hors d'état de se sauver; qu' [7] à son arivée danl l'Ile, il avoit vû avec horreur les exemples les plus contagieux, mais que le Syrien Hazaël, dont Mentor étoit devenu l'esclave, se trouvant alors au même lieu, avoit réuni les deux Grecs & les avoit embarqués dans son vaisseau, pour les mêner en Crete, & que dans ce trajet ils avoient vû le beau spectacle d'Amphitrite, trainée dans son char par des [8] chevaux marins.

ben, als: Je le laisse faire, ich lasse ihn machen; Laissez-moi faire, lasset mich machen: so sage auch nicht: Je me laisse faire un habit, sondern: je me fais faire un habit, ich lasse mir ein Kleid machen; auch nicht: Il a laissé batir une maison, er hat ein Haus bauen lassen, sondern: Il a fait batir une maison; faire mourir aber heißt: tödten lassen, und faire périr q. einen umkommen lassen: faire périr le vaisseau, das Schiff zerschmettern, verderben lassen. 6) noïés dans le vin, als die da alle toll und voll waren, sich heftig berauschet hatten. 7) à son arivée, bey seiner Ankunft. 8) un cheval marin, ein Meer-Pferd.



LES



Minerve deffend Télemaque des traits de l'Amour
Minerva beschüzt den Telemach vor den Pfeilen der Liebe.

LES
AVANTURES
DE
TELEMAQUE,
FILS D'ULYSSE.

LIVRE QUATRIEME.

CALYPSO qui avoit été jusqu'à ce moment immobile & [1] transportée de plaisir en écoutant les avantures de Telemaque, * l'interrompit [2] pour lui faire prendre quelque répos. Il est tems, lui dit-elle, que vous alliez [3] goûter la douceur du sommeil après tant de travaux. Vous n'avez rien à craindre ici; [4] tout vous est favorable. [5] Abandonnez-vous donc à la joie. Goûtez la paix, & tous les autres dons des Dieux dont vous [6] allez être comblé. Demain, [7] quand l'Au-

1) transporté de plaisir, voll Freude seyn; von Vergnügen aus sich selbst gesetzt seyn. * interrompre son discours, einem in die Rede fallen, die Rede unterbrechen. 2) pour — repos, damit er ein wenig ausruhen solte. 3) goûter — travaux, nach vieler Arbeit der süssen Ruhe, oder des Schlafs geniessen. 4) tout vous est favorable, es ist euch alles günstig; es will euch alles wohl. 5) s'abandonner à q. c. sich einer Sache ergeben; abandonnez-vous à la joie, seyd nur recht frölich und gutes Muths. 6) aller, gehen, mit einem Infinitivo, braucht man, wenn man redet von einer Sache, welche alsobald geschehen wird; da hingegen das Verbum venir gebraucht wird bey einer Sache, welche schon geschehen ist; z.E. vous allez être comblé, ihr sollet erfüllet werden. [d.i. mit Freuden.] Je viens d'être comblé, ich bin allererst [kurz vor] überschüttet worden; dont vous allez être comblé, welche ihr in reicher Maaße zu gewarten habt. 7) quand —

rore avec ses doigts de roses entr'ouvrira les portes dorées de l'Orient, & [8] que les chevaux du Soleil sortant de l'onde amère répandront les flâmes du jour, [9] pour chasser devant eux toutes les étoiles du Ciel, nous [10] reprendrons, mon cher Telemaque l'histoire de vos malheurs. Jamais votre Père n'a égalé votre sagesse & votre courage. Ni Achille vainqueur de Hector; ni Thesée, revenu des enfers; ni même le grand Alcide qui a purgé la terre de tant de monstres, n'ont fait voir autant de force & de vertu que vous. Je souhaite qu'un profond sommeil vous [11] rende cette nuit courte. Mais helas! qu'elle sera longue pour moi! [12] Qu'il me tardera de vous revoir, de vous entendre, de vous [13] faire redire ce que je sai déja, & de vous demander ce que je ne sai pas encore! Allez, mon cher Telemaque, avec le sage Mentor que les Dieux vous ont rendu. Allez dans cette grote écartée où tout est préparé pour votre repos. Je prie Morphée [14] de répandre ses plus doux charmes sur vos [15] paupieres apésanties, de faire couler une vapeur divine dans tous vos membres fatigués, & de vous envoïer des songes légers, qui, [16] voltigeans autour de vous, flatent vos sens par les [17] images les plus riantes; & repoussent loin de vous tout ce qui pourroit vous réveiller [18] trop promptement. La

l'Orient, wann die Morgen-Röthe mit ihren rosenfarben Strahlen die güldene Thore des Aufgangs halb öfnen wird; das ist: wann die Morgen-Röthe sich sehen läßt. Diß ist eine poetische Redensart, dergleichen in diesem Werk, welches ein Episches Gedichte ist, viele vorkommen. 8) & qué — jour, wann die Sonnen-Pferde aus dem gesalzenen Meer hervorgehen, und das Licht des Tages von sich geben; das ist: wann die Sonne aufgehet. 9) pour — Ciel, um die Sterne an dem Himmel vor sich her zu treiben. 10) reprendre q. c. etwas wieder vornehmen; sonst: wiedernehmen. 11) rendre, heißt hier machen, sonst: wiedergeben. 12) Qu'il me tardera! wie wird mir die Zeit so lang werden! 13) faire redire q. c. à q. machen, daß einer etwas, was er schon gesagt, wiederhole, wieder sage. 14) de — charmes, das allerangenehmste Vergnügen zu machen, oder zu geben. 15) les paupieres apesanties, die müde Augenlieder. 16) voltiger, flattern. 17) des images riantes, lustige, erfreuliche Vorstellungen, Bilder. 18) trop promptement, allzugählinq, allzu-

La Déesse conduisit elle-même Telemaque dans cette grote séparée de la sienne. [19] Elle n'étoit ni moins rustique, ni moins agréable. Une fontaine qui couloit dans un coin, y faisoit [20] un doux murmure qui apelloit le Sommeil. Les Nimphes y avoient préparé deux lits d' [21] une molle verdure, sur lesquels elles avoient étendu deux grandes peaux, l'une de lion pour Telemaque, & l'autre d'ours pour Mentor.

Avant que de [22] laisser fermer ses yeux au sommeil, Mentor parla ainsi à Telemaque: Le plaisir de raconter vos histoires vous a [23] entraîné; vous avez charmé la Déesse en lui expliquant les dangers dont votre courage & votre industrie vous ont [24] tiré; par là vous n'avez fait qu'enflâmer davantage son cœur, & de vous préparer une plus dangereuse captivité. Comment espérez-vous qu'elle vous laisse maintenant [25] sortir de son Ile, [26] vous, qui l'avez enchantée par le recit de vos avantures? [27] L'amour d'une vaine gloire vous a fait parler sans prudence. Elle s'étoit engagée à vous raconter des histoires, & à vous [28] aprendre, quelle a été la destinée d'Ulysse; [29] elle a trouvé le moïen

schnell. 19) Elle n'étoit — agréable, sie war eben so wohl, als selbige, nach der Land-Art eingerichtet, und von gleicher Annehmlichkeit; sonst: rustique, grob, bäurisch; wenn ni, ni zweymal auf einander stehet, so heisset es wie im Lateinischen, neque, neque, weder, noch auch. 20) un doux — sommeil, ein angenehmes Geräusch, welches den Schlaf beförderte, erweckte. 21) une molle verdure, ein weiches Laubwerk. 22) laisser — sommeil, einschlafen; avant — sommeil, ehe sie einschliefen; ehe sie der Schlaf ergriffe; avant que, und avant que de, wird mit dem Perfecto und Plusquamperfecto infinitivi construiret, z. E. avant que de voir l'ennemi, ehe denn er den Feind gesehen. 23) entraîner, heißt hier: allzuviel einnehmen, sonst fortschleppen. 24) tirer, heißt hier: erretten. 25) sortir, heißt hier: wegziehen, abreisen; sonst: ausgehen. 26) vous — enchantée, ihr, die ihr sie so ergötzt und belustiget habt. [gleichsam bezaubert.] 27) L'amour — vous a fait parler, die Liebe eines eitlen Ruhms hat aus euch geredet. 28) aprendre heißt hier: Nachricht geben; sonst, lehren, lernen. 29) elle a — dire, sie hat das Mittel gefunden, euch mit einem leeren Geschwätz aufzuhalten.

moïen de parler long tems ſans rien dire; & elle vous a engagé à lui expliquer tout ce qu'elle deſire ſavoir; [30] tel eſt l'art des femmes flateuſes & paſſionnées. * Quand eſt-ce, ô Telemaque, que vous ſerez aſſez ſage pour ne parler jamais par vanité, & que vous ſaurez taire tout ce qui vous eſt avantageux, quand il n'eſt pas utile à dire? Les autres admirent votre ſageſſe dans un âge où il eſt pardonnable [31] d'en manquer: [32] pour moi, je ne puis vous pardonner rien; je ſuis le ſeul qui vous connois, & qui vous aime aſſez [33] pour vous avertir de toutes vos fautes. Combien êtes-vous encore eloigné de la ſageſſe de votre Père?

** Quoi donc, répondit Telemaque, pouvois-je refuſer à Calypſo de lui raconter mes malheurs? Non, reprit Mentor, [34] il faloit les lui raconter: mais vous deviez le faire, en ne lui diſant, que ce qui pouvoit lui donner de la compaſſion. Vous pouviez lui dire que vous aviez été tantôt errant, tantôt captif en Sicile, puis en Egipte. [35] C'étoit lui dire aſſez, & [36] tout le reſte n'a ſervi qu'à augmenter le poiſon qui brûle déja ſon cœur. Plaiſe aux Dieux, que le vôtre puiſſe s'en préſerver!

Mais que ferai-je donc, continua Telemaque, [37] d'un ton modéré & docile? Il n'eſt plus tems, repartit Mentor,

30) tel — paſſionnées, alſo machen es die ſchmeichleriſche und verliebte Weiber. * Quand eſt ce que iſt eine beſondere Redens-Art, wenn man fraget. Hier heiſſet es, o mein lieber Telemach, wenn werdet ihr einmal klüger werden, und niemals etwas aus Eitelkeit reden? Ferner, quand eſt ce que cela eſt arivé? wann iſt das geſchehen? 31) d'en manquer, [nemlich de ſageſſe, Weisheit,] wenn man nicht damit begabet oder ausgerüſtet iſt. 32) pour moi, was mich an[illegible]ngt. 33) pour vous — fautes, euch zu warnen, wenn ihr fehlet; euch eure Fehler vorzuhalten, zu entdecken. ** Quoi wird im Nominativo ohne ein Verbum gebraucht; Quoi donc? Was denn? Mais quoi? Aber was iſt es mehr? Quoi de plus grand? Was kann wohl gröſſers ſeyn? 34) il faloit, man mußte, man hätte ſollen. 85) C'étoit lui dire aſſez, diß wäre ihr genug geſagt. 36) tout le reſte — cœur, alles übrige hat nur gedienet, das Gift zu vermehren, wovon ihr Herz bereits angeſteckt und entzündet ware. 37) d'un ton modéré & docile, mit einem ſittſamen und Lehrbegierigen Ton; Lehrbegierigen Stimme; d.i. mit einer ganz beſcheidenen Art, daraus man ſehen konte, daß er allen Unterricht und Beſtrafung des Mentors wil-

Mentor, de lui cacher ce qui reste de vos avantures; elle en sait assez pour ne pouvoir être trompée sur ce qu'elle ne sait pas encore; votre [38] réserve ne serviroit qu'à l'irriter; achevez donc demain de lui raconter tout ce que les Dieux ont fait en votre faveur, & aprenez une autre fois à [39] parler plus sobrement de tout ce qui peut vous atirer quelque louange. Telemaque [40] reçût avec amitié un si bon conseil, & ils se couchérent.

Aussi-tôt que Phébus eut répandu ses premiers raïons sur la terre, Mentor entendant la voix de la Déesse qui apelloit ses Nimphes dans le bois, éveilla Telemaque. Il est tems, lui dit-il, de vaincre le sommeil: allons, retournez à Calypso, mais * défiez-vous de ses douces paroles: ne lui ouvrez jamais votre cœur; craignez le poison flateur de ses louanges. Hier elle vous élevoit au-dessus de votre sage Père, de l'invincible Achille, du fameux Thesée, d'Hercule devenu immortel. Sentîtes-vous, combien cette louange est excessive? [41] Crûtes-vous ce qu'elle disoit? [42] Sachez qu'elle ne le croit pas elle-même. [43] Elle ne vous louë qu'à cause qu'elle vous croit foible, & assez vain pour vous laisser tromper [44] par des louanges disproportionnées à vos actions.

Après ces paroles ils allerent au lieu où la Déesse les atendoit. Elle soûrit en les voiant, & cacha sous une aparence de joie, la crainte & l'inquiétude qui troubloient son cœur: car elle prévoioit que Telemaque conduit par Mentor lui échaperoit de même qu'Ulysse. Hâtez-vous, dit-elle, mon cher Telemaque, de [45] satisfaire ma curiosité; j'ai crû pendant toute la nuit

vous-

lig annahme. 38) réserve, heißt hier: Behutsamkeit, Vorsichtigkeit, Zurückhaltung. 39) parler sobrement, vernünftig, gescheid, mäßiglich reden. 40) reçut, von recevoir, aufnehmen; avec amitié, freundlich. * défiez vous — paroles; trauet ihren angenehmen und glatten Worten nicht. 41) Crûtes-vous, von croire, glauben, meynen. 42) Sachez, wisset, ihr sollet wissen. [von savoir, wissen.] 43) Elle ne — foible, sie lobt euch nur darum, weil sie glaubt, ihr habt noch viele Schwachheiten an euch. 44) par des — actions, durch dergleichen Lobes-Erhebungen, welche mit euren Thaten nicht übereinkommen: 45) satisfaire la curiosité, dem Vor-

vous voir partir de Phénicie & chercher [46] une nouvelle destinée dans l'Ile de Cypre: dites-nous donc quel fut ce voïage? & ne perdons pas un moment. Alors on s'assit sur l'herbe semée de violettes à l'ombre d'[47] un bocage épais.

[48] Calypso ne pouvoit s'empêcher de jetter sans cesse des regards tendres & passionnés sur Telemaque, & de voir avec indignation que Mentor observoit jusqu'au moindre mouvement de ses yeux. Cependant toutes les Nimphes en silence [49] se panchoient pour prêter l'oreille, & faisoient une éspece de demi-cercle pour mieux écouter & pour mieux voir. [50] Les yeux de l'Assemblée étoient immobiles & attachés sur le jeune homme. Telemaque, [51] baissant les yeux, & [52] rougissant avec beaucoup de grace, [53] réprit ainsi la suite de son Histoire.

A peine [54] le doux soufle d'un vent favorable avoit rempli nos voiles, que la terre de Phénicie [55] disparut à nos yeux. Comme j'étois avec les Cypriens [56] dont j'ignorois les mœurs, [57] je me résolus de me taire, de remarquer tout, & d'observer toutes les régles de la discretion pour gagner leur estime. Mais pendant mon silence un sommeil doux & puissant [58] vint me saisir;

witz oder Neugierigkeit ein Genüge thun; sonsten satisfaire sa propre curiosité, seinen Vorwitz büssen. 46) une nouvelle destinée, ein neues Schicksal, Verhängniß. 47) un bocage épais, ein dickes Wäldlein, Gebüsch. 48) Calypso — Telemaque, Calypso konte sich nicht enthalten, zärtlich-verliebte Blicke auf Telemach zu werfen; ihn ganz verliebt anzuschauen. 49) elles se panchoient pour prêter l'oreille, sie neigten, bückten sich, um desto besser zu hören. 50) Les yeux — homme, die ganze Gesellschaft sahe diesen jungen Menschen beständig an, und die Augen waren gleichsam an ihn geheftet. 51) baisser les yeux, die Augen niederschlagen. Diese Participia stehen hier sehr zierlich. 52) rougir avec beaucoup de grace, eine angenehme Röthe im Gesicht haben. 53) reprendre la suite du discours, die Rede wieder anfangen. 54) le doux soufle, das sanfte Wehen. 55) disparut, von disparoître, verschwinden. 56) dont — mœurs, deren Sitten mir unbewußt, unbekannt waren; dont wird hier gebraucht an statt desquels, und im femin. desquelles, als, ce sont des choses dont je n'ai aucune connoissance, das sind Sachen, davon ich keine Wissenschaft habe. 57) je me résolus, [von resoudre,] ich nahm mir vor. 58) vint me saisir, überfiel mich. [sonst: saisir, in Arrest nehmen, oder

faiſir; [59] mes ſens étoient liés & ſuſpendus; je goûtois une paix & [60] une joie profonde qui [61] enivroit mon cœur. Tout à coup je crus voir Venus [62] qui fendoit les nuës dans ſon char volant conduit par deux Colombes. Elle avoit cette éclatante beauté, cette vive jeuneſſe, [63] ces graces tendres qui parurent en elle, quand elle ſortit de l'écume de l'Ocean, & qu'elle éblouit les yeux de Jupiter même. Elle deſcendit tout à coup [64] d'un vol rapide juſqu'auprès de moi, me [65] mit en ſoûriant la main ſur l'épaule, & me nommant par mon nom, prononça ces paroles: Jeune Grec, [66] tu vas entrer dans mon Empire, tu ariveras bien-tôt dans cette Ile fortunée [67] où les plaiſirs, les ris, & les jeux folâtres naiſſent ſous mes pas. Là tu brûleras des parfums ſur mes autels; [68] là je te plongerai dans un fleuve de délices. Ouvre ton cœur aux plus douces eſpérances, & garde-toi bien de réſiſter à la plus puiſſante de toutes les Déeſſes qui veut te rendre heureux.

En même tems j'aperçus l'enfant Cupidon, [69] dont les petites aîles s'agitant le faiſoient voler autour de ſa Mère. Quoiqu'il eût ſur ſon viſage la tendreſſe, [70] les graces & l'enjouement de l'enfance, il avoit je ne ſai quoi

überwältigen.] 59) mes — ſuſpendus, meine Sinnen waren gleichſam eingeſchläfert, und durch die Ruhe eingehalten. 60) une joie profonde, eine ſüſſe und innigliche Zufriedenheit. 61) enivrer heißt hier: einnehmen. [propr. betrunken machen] 62) fendre les nuës, durch die Wolken ſtreichen. 63) ces graces tendres, dieſe zärtliche Annehmlichkeiten. 64) d'un vol rapide, mit einem ſchnellen Flug. 65) mit, von mettre, ſetzen, legen. 66) tu vas — Empire, heißt hier: du wirſt bald unter meine Botmäßigkeit kommen. Man merke die ſchon oft vorgekommene Redensart: aller entrer, im Begrif ſtehen, hinein zu gehen, bald hineingehen; Empire, das Reich, die Herrſchaft, die Botmäßigkeit. 67) où les — pas, heißt hier ſo viel, als: da allenthalben, wo ich gehe und ſtehe, nichts als Freude und Wonne ohne Unterlaß iſt. Les plaiſirs, Vergnügen, les ris, Lachen, jeux folâtres, luſtige Spiele, folâtre heißt luſtig, muthwillig, kurzweilig, geil, unverſchämt. 68) là — délices, da will ich dich tränken mit Wolluſt, als mit einem Strom. 69) dont — Mère, der ſich mit ſeinen kleinen Flügeln empor ſchwunge, und um ſeine Mutter herum floge. 70) les graces & l'enjouement de l'enfance, die Anmuth und Lebhaftigkeit der Kinder.

quoi dans ses yeux perçans qui me faisoit peur. Il rioit en me regardant; son ris étoit malin, moqueur & cruel. Il tira de son [71] carquois d'or la plus aiguë de ses flèches; il * banda son arc, [72] & alloit me percer, quand Minerve se montra [73] soudainement pour me couvrir de son Egide. Le visage de cette Déesse n'avoit point cette beauté molle, & cette [74] langueur passionnée que j'avois remarquée dans le visage & dans la posture de Venus. C'étoit au contraire une beauté [75] simple, négligée, modeste; tout étoit grave, vigoureux, noble, plein de force & de majesté. La flêche de Cupidon, ne pouvant percer l'Egide, tomba par terre. Cupidon indigné en soûpira amérement: [76] Il eut honte de se voir vaincu. Loin d'ici, s'écria Minerve, loin d'ici, [77] téméraire Enfant! tu ne vaincras jamais que [78] des ames lâches qui aiment mieux [79] tes honteux plaisirs que la sagesse, la vertu & la gloire. A ces mots [80] l'Amour irrité s'envola, [81] & Venus remontant vers l'Olimpe, [82] je vis long-tems son char avec ses deux colombes dans [83] une nuée d'or & d'azur; puis elle disparut. [84] En baissant mes yeux vers la terre, je ne retrouvai plus Minerve.

Il me sembla que j'étois [85] transporté dans un jardin délicieux, [86] tel qu'on depeint les Champs Elizées. En ce lieu je reconnus Mentor qui me dit: Fuïez cette cruelle terre,

71) carquois d'or, goldene Köcher. * il banda son arc, er spannte seinen Bogen. NB. bander heißt hier: spannen; sonsten: verbinden; se bander, rebelliren, sich zusammen rottiren. 72) & alloit me percer, und wollte mich eben durchschiessen 73) soudainement, geschwind. 74) la langueur passionnée, die verliebte Sehnsucht. 75) simple, schlecht; negligée, ungeschmückt. 76) Il eut honte, von avoir honte, sich schämen. 77) téméraire Enfant, du leichtfertiges Kind. 78) des ames lâches, schlechte, liederliche Gemüther. 79) tes honteux plaisirs, deine schändliche, schnöde Wollüste. 80) l'Amour, heißt hier: der Cupido. 81) & Venus — l'Olimpe, Venus machte sich wieder hinauf auf den Olympus. 82) je vis, von voir, sehen. 83) une — d'azur, eine Feuerfarbene mit Himmelblau untermengte Wolke. 84) En — terre, als ich hinunter gegen die Erde schauete. 85) transporté, übergeführt, versetzt. 86) tel qu'on dépeint, so, [als] wie man beschreibt, im Bild vorstellt.

terre, cette Ile empestée [87] où l'on ne respire que la volupté. La vertu la plus courageuse y doit trembler, & ne se peut sauver qu'en fuïant. [88] Dès que je le vis, je me voulus jetter à son coû pour l'embrasser: mais je sentois que mes pieds ne pouvoient se mouvoir, que [89] mes genoux se déroboient sous moi, & que mes mains s'éforçant de [90] saisir Mentor, cherchoient un ombre vaine [91] qui m'échapoit toûjours. Dans cet [92] éfort je m'éveille, & je sentis que ce songe mistérieux étoit un avertissement divin. Je me sentis plein de courage contre les plaisirs, & de défiance contre moi-même, pour détester la vie molle des Cypriens. Mais [93] ce qui me perça le cœur, fut que je crus [94] que Mentor avoit perdu la vie, & qu'aïant [95] passé les ondes du Styx, [96] il habitoit l'heureux séjour des ames justes.

Cette pensée me fit répandre un torrent de larmes. On me demanda, pourquoi je pleurois? Les larmes, répondis-je, ne conviennent que trop à un malheureux étranger qui erre sans espérance de revoir sa patrie. Cependant tous les Cypriens qui étoient dans le vaisseau, [97] s'abandonnoient à une folle joie. Les rameurs ennemis du travail [98] s'endormoient sur leurs rames: [99] le Pilote couronné de fleurs, laissoit le gouvernail, & tenoit en sa main une grande cruche de vin, qu'il avoit presque vuidée; lui & tous les autres [100] trou-

87) où — volupté, wo man nichts als wollüstiges Wesen siehet und lernet, oder gleichsam mit dem Athem einziehet. 88) Dès que, so bald als. 89) mes — moi, meine Knie brachen unter mir, wollten mich nicht mehr tragen; dérober heißt eigentlich stehlen, und ist diß eine angenehme Redensart, welches denen Worten nach heißt: meine Knie stahlen sich unter mir weg. 90) saisir q. einen greifen; se saisir de q. sich jemands bemächtigen. 91) qui m'échapoit toújours, der mir allezeit entwich. 92) éfort, Arbeit, Bemühung. 93) cela me perce le cœur, das dringt mir durchs Herz. 94) que — vie, daß Mentor gestorben wäre. 95) passer les ondes du Styx, über die höllische Wasser fahren. 96) habiter l'heureux séjour, in dem glückseligen Aufenthalt wohnen. 97) ils s'abandonnoient — joie, sie waren von einer tollen Freude eingenommen. 98) s'endormir, einschlafen. 99) le Pilote — gouvernail, der mit Blumen gezierte [gekrönte] Steuermann ließ das Steuer-Ruder fahren. 100) troublé — Bac-

troublés par la fureur de Bacchus, chantoient à l'honneur de Venus & de Cupidon dès vers qui devoient faire horreur à tous ceux qui aiment la vertu. \

Pendant qu'ils oublioient ainſi les dangers de la mer, 101 une ſoudaine tempête troubla le ciel & la mer. 102 Les vents déchainés mugiſſoient avec fureur dans les voiles, 103 les ondes noires battoient les flancs du navire 104 qui gémiſſoit ſous leurs coups. Tantôt 105 nous montions ſur le dos des vagues enflées, tantôt la mer ſembloit 106 ſe dérober ſous le navire, & nous précipiter dans l'abîme. Nous apercevions auprès de nous 107 des rochers, contre leſquels les flots irrités ſe briſoient avec un bruit horrible. Alors je compris par experience ce que j'avois ſouvent ouï dire à Mentor, que les hommes moûs & abandonnés aux plaiſirs, manquent de courage dans les dangers. Tous nos Cypriens abatus pleuroient comme des femmes; je n'entendois que des cris pitoïables, que de regrets ſur les délices de la vie, que de vaines promeſſes aux Dieux, pour leur faire des ſacrifices, ſi on pouvoit arriver au port. * Perſonne ne conſervoit aſſez de préſence d'eſprit, ni pour ordonner les manœuvres, ni pour les faire. Il me parut que je devois en ſauvant ma vie, ſauver celle des autres. \ Je pris le gouvernail en main, parce que

chus, durch Bacchus Tollheit oder den Rauſch betäubet, oder eingenommen. 101) une — tempête, ein plötzliches Ungewitter. 102) Les vents — voiles, die ausgelaſſene Winde brauſeten und stürmeten mit großer Wuth auf die Segel zu; déchainé, heißt eigentlich von Ketten losgelaſſen. 103) les — navire, die förchterliche Wellen ſchlugen an die Seite des Schiffs. 104) qui — coups, welches von ihrem Anſchlagen krachte; gemir, heißt ſeufzen, ächzen, denn das Getöſe der Wellen ſcheinet gleichſam einem Aechzen ähnlich zu ſeyn. 105) nous — enflées, wir [oder unſer Schiff] wurden von denen aufgebleheten Wellen, oder Meereswogen in alle Höhe gehoben. 106) ſe dérober, ſich wegmachen, ſich verlieren, verſchlupfen. 107) des rochers — horrible, Felſen, an welche die ungeſtümme und erzürnte Wellen anſtießen, und ſich alsdenn mit einem entſetzlichen Geräuſch zertheilten. * Perſonne — eſprit, keiner war ſein ſelbſt genugſam mächtig, es konnte ſich hier niemand mehr rathen, ſie waren alle außer ſich ſelbſt, und nicht im Stande; préſence d'eſprit, die Gegenwart des Geiſtes, d. i. wenn man ſeiner ſelbſt bewußt und mächtig iſt.

que le Pilote troublé par le vin, comme une Bacchante, étoit hors d'état de connoître le danger du vaiſſeau: j'encourageai [108] les matelots efraïés: je leur fis [109] abaiſſer les voiles: ils ramérent vigoureuſement; nous [110] paſsâmes au travers des écueils, & [111] nous vîmes de près toutes les horreurs de la mort.

Cette avanture parut comme un ſonge à tous ceux [112] qui me dévoient la conſervation de leurs vies; ils me régardoient avec étonnement. Nous arivâmes en l'Ile de Cypre au mois du Printems qui eſt conſacré à Venus. Cette ſaiſon, diſoient les Cypriens, convient à cette *Déeſſe*; car [113] elle ſemble [114] animer toute la nature, [115] & faire naître les plaiſirs comme les fleurs.

En arivant dans l'Ile, je ſentis un air doux, qui rendoit les corps [116] lâches & pareſſeux, [117] mais qui inſpiroit un humeur enjouée & folâtre. Je remarquai que la campagne naturellement fertile & agréable étoit preſque inculte, * tant les habitans étoient ennemis du travail. Je vis de tous cotés des femmes & de jeunes filles vainement parées, qui alloient en chantant les louanges de Venus, ſe dévouer à ſon Temple: [118] la beauté, les graces, la joie, les plaiſirs éclatoient également ſur leurs viſages; mais le graces y étoient trop affectées: on n'y voioit point [119] une noble ſimplici-

108) les matelots efraïés, die beſtürzte, erſchrockene Schiffs-Knechte. 109) abaiſſer les voiles, die Seegel einziehen. 110) paſſer au travers des écueils, mitten durch die Klippen hindurch ſtreichen. 111) nous vîmes de prés, [von voir, ſehen,] wir ſahen bereits vor Augen. 112) qui me—vies, die mir die Erhaltuug ihres Lebens zu danken hatten. 113) elle—nature, ſie ſcheinet die ganze Natur aufs neue zu beleben. 114) animer, beleben. 115) & faire — plaiſirs, und die Freuden hervor zu bringen. 116) lâches & pareſſeux, träg und faul. 117) mais qui — folâtre, welches aber ein fröliches und luſtiges Gemüth bey einem erweckte. * Tant, wenn es bey einem Nomine ſteht, heiſſet, ſo groß, ſo viel, als: je n'ai pas tant de force, ich habe nicht ſo viel Stärke. Wenn es aber bey den Verbis ſtehet, wird es auf verſchiedene Weiſe ausgedruckt, davon man die mancherley Exempel in dem Dictionnaire und der Grammaire nachſchlagen muß. 118) la beauté — affectées, Schönheit, Anmuth, Frölichkeit und Luſt leuchteten zugleich aus ihrem Geſicht, nur ware die Anmuth zu viel gezwungen. 119) une noble — beauté, ein edles und ungezwungenes Weſen, und eine wohl an-

té, & une pudeur aimable qui fait le plus grand charme de la beauté. [120] L'air de molesse, l'art de [121] composer leurs visages, leur [122] parure vaine, [123] leur démarche languissante, [124] leurs regards qui sembloient chercher ceux des hommes, leurs jalousies entr'elles pour allumer de grandes passions; en un mot tout ce que je voïois dans ces femmes, me sembloit vil & méprisable: [125] à force de me vouloir plaire, elles me dégoûtoient.

[126] On me conduisit au temple de la Déesse: elle en a plusieurs dans cette Ile; car elle est particulierement adorée à Cythére, à Idalie, & à Paphos: [127] C'est à Cythére que je fus conduit. Le Temple est tout de marbre; c'est un parfait [128] Peristile: les colomnes sont d'une grosseur & d'une hauteur qui rendent cet édifice très-majestueux: au-dessus de [129] l'architrave & de la frise, sont à chaque [130] face de grands [131] frontons, où l'on voit [132] en bas relief toutes les plus agréables avantures de la Déesse. A la porte du Temple est sans cesse une foule de peuples qui viennent faire leurs ofrandes. On n'égorge jamais dans [133] l'enceinte du lieu sacré aucune victime: on n'y brûle point comme

ständige Schamhaftigkeit, als welches der Schönheit gröste Zierde ist. 120) L'air de molesse, eine wollüstige Stirne. 121) composer son visage, sein Gesicht in eine sonderbare Stellung bringen. 122) la parure vaine, der eitele Schmuck. 123) la démarche languissante, der faule, oder träge, oder wankende Gang. 124) leurs – hommes, ihre Blicke schienen der Männer ihre zu reizen. 125) à force — dégoûtoient, indem sie sich allzusehr bemüheten, mir zu gefallen so machten sie, daß sie mir mißfielen. Die Redensart à force mit dem Infinitivo ist wohl zu bemerken. Z. B. à force d'étudier on devient savant, wenn man fleißig studirt, so wird man gelehrt; à force de pleurer il a perdus les yeux, durch vieles Weinen hat er sein Gesicht verloren; Vous faites mal, à force de vouloir bien faire, ihr thut der Sache zu viel, indem ihr gutes thun wollet. 126) On me conduisit, man führete mich; ich wurde geführet. 127) C'est—conduit, [Pleonasmus] ich wurde nach Cythera geführet, gebracht. 128) Peristile, heißt ein Ort, so innen mit Säulen umher gebaut. 129) l'architrave, der Unter-Balken am Gesims; la frise, das Schnitzwerk. 130) face, heißt hier: Seiten; sonst: Angesicht, Aussehen. 131) frontons, Zierrathen. 132) en bas relief, mit halb erhobener Arbeit. 133) dans l'en-

comme ailleurs la graiſſe des * geniſſes & des taureaux; on n'y répand jamais leur ſang: on préſente ſeulement devant l'Autel les bêtes qu'on ofre, & on n'en peut ofrir aucune qui ne ſoit jeune, blanche, ſans défaut & ſans tache: on les couvre de [134] bandelettes de pourpre bordées d'or: leurs cornes ſont dorées & ornées de bouquets de fleurs odoriférantes. Aprés qu'elles ont été préſentées devant l'Autel, on les renvoïe dans un lieu écarté où elles ſont égorgées pour les feſtins de Prêtres de la Deeſſe.

On ofre auſſi toutes ſortes de [135] liqueurs parfumées & du vin plus doux que le nectar. Les Prêters ſont revêtus de longues robes blanches avec des ceintures d'or, & des franges de même [136] au bas de leurs robes. On brûle nuit & jour ſur les Autels les parfums les plus exquis de l'Orient, & ils forment une eſpèce de nuage qui monte vers le Ciel. Toutes les colomnes du Temple ſont ornées de [137] feſtons pendans: tous les vaſes qui ſervent au ſacrifice, ſont d'or: [138] un bois ſacré de mirtes environne le bâtiment. [139] Il n'y a que de jeunes garçons & de jeunes filles d'une rare beauté, qui puiſſent préſenter les victimes aux Prêtres, & qui oſent allumer le feu des Autels: mais [140] l'impudence & la diſſolution deshonorent un Temple ſi magnifique.

D'abord j'eus horreur de ce que je voïois: mais inſenſiblement je commençois à m'y acoûtumer. Le vice ne m'éfraïoit plus; toutes les compagnies m'inſpiroient je ne ſai quelle inclination pour le deſordre: on ſe moquoit de mon innocence, [141] ma retenuë & ma pudeur ſer-

 voient

ceinte, in dem Umfang. * Geniſſe, eine junge Kuhe, ein Kalb; Taureau, ein Ochs, ein Stier. 134) une bandelette, eine Binde, Bindlein, ein Band. 135) une liqueur parfumée, ein wohlriechender Saft. 136) au — robes, an dem Saum ihrer Kleider. 137) des feſtons pendans, hangende Laub- und Baum-Zierrathen; kann hier auch heiſſen: ſteinerne Frucht-Gehenke. 138) un bois ſacré de mirtes, ein geheiligter Myrthen-Wald. 139) Il n'y a — filles, nur allein junge Knaben und junge Mägdlein. 140) l'impudence & la diſſolution, das unverſchämte freche Weſen, und unmäßige üppige Leben. 141) ma retenuë, meine Beſcheidenheit, [züchtige] und ehrbare Auf-

voient de jouët à ces peuples éfrontés. On'oubloit rien pour [142] exciter toutes mes passions, pour me [143] tendre des piéges, & pour réveiller en moi le goût de plaisirs. Je me sentois afoiblir tous les jours; la bonne éducation que j'avois reçuë, ne me soûtenoit presque plus; toutes mes bonnes résolutions s'evanouissoient. [144] Je ne sentois plus la force de résister au mal qui me pressoit de tous côtés; [145] j'avois même une mauvaise honte de la vertu: j'étois comme un homme qui nage dans une riviére profonde & rapide, d'abord il [146] fend les eaux & [147] remonte contre le torrent: mais si [148] les bords sont escarpés, [149] & s'il ne peut se reposer sur le rivage, il se lasse enfin peu à peu, & sa force l'abandonne, [150] ses membres épuisés s'engourdissent, & le cours du fleuve l' [151] entraîne; ainsi mes yeux commençoient à s'obscurir, mon cœur [152] tomboit en defaillance, je ne pouvois plus [153] rapeller, ni ma raison, ni le souvenir des vertus de mon Père. Le songe où je croiois avoir vû le sage Mentor descendu aux Champs Elizées, [154] achevoit de me décourager; [155] une secrete & douce langueur s'emparoit de moi. J'aimois déja le poison flateur, [156] qui se glissoit de veine en veine, & qui pénétroit jusqu'à la moëlle de mes

führung. 142) exciter les passions, die Affecten erwecken, erregen. 143) tendre des piéges, Netze, Garne legen. 144) Je ne — côtés, ich fühlte keine Stärke mehr, der Versuchung, welche mir auf allen Seiten zusetzte, zu widerstehen. 145) j'avois — vertu, ich schämte mich endlich gar der Tugend, oder auch: ich war ihr so zu reden fast gram. 146) fendre les eaux, durch die Wasser hindurch streichen. 147) remonter contre le torrent, gegen den Strom aufwärts steigen, fahren. 148) les bords sont escarpès, die Ufer sind gähe, steil. 149) & s'il — rivage, wann er doch an dem Gestad nicht ruhen kann. 150) ses — s'engourdissent, seine kraftlose Glieder werden starr. 151) entraîner, fortschleppen, mitnehmen, mit hinreissen. 152) tomber en défaillance, in Ohnmacht fallen. 153) rapeller, heißt hier: wieder daran gedenken. 154) cela achevoit de me décourager, dieses machte vollends, daß mir aller Muth entfiel, gab meiner Herzhaftigkeit den letzten Stoß. Achever heißt vollenden, zu Ende bringen, achever de païer, völlig bezahlen. 155) une — moi, eine verborgene und langsame Mattigkeit überfiel mich; oder: ich wurde nach und nach von einer besondern Mattigkeit überfallen. 156) qui se — veine, welche

mes os. [157] Je pouſſois néanmoins encore de profonds ſoupirs; [158] je verſois des larmes amères; je [159] rugiſſois comme un lion dans ma fureur. O malheureuſe jeuneſſe, diſois-je: ô Dieux! qui vous [160] jouez cruellement des hommes, pourquoi [161] les faites-vous paſſer par cet âge qui eſt un tems de folie ou de [162] fiévre ardente? O! que ne ſuis-je couvert de [163] cheveux blancs, [164] courbé & proche du tombeau, comme Laërte mon aïeul? La mort me ſeroit plus douce que la foibleſſe honteuſe où je me vois.

A peine avois-je ainſi parlé, que ma douleur s'adouciſſoit, & que mon cœur, enivré d'une folle paſſion, [165] ſecouoit preſque toute pudeur, puis [166] je me voïois plongé dans un abîme de remords. Pendant ce trouble je courois errant ça & là dans le ſacré bocage, ſemblable à une biche qu'un chaſſeur a bleſſée: [167] elle court au travers des vaſtes forêts, pour ſoulager ſa douleur: mais la flêche qui l'a percée dans le flanc, la ſuit par tout, elle porte par tout avec elle [168] le traït meurtrier. Ainſi je courois en vain pour m'oublier moi-même, & rien n'adouciſſoit la plaïe de mon cœur.

En ce moment j'aperçus aſſez loin de moi, [169] dans l'ombre épaiſſe de ce bois, la figure du ſage Mentor: mais ſon viſage me parut ſi pâle, ſi triſte & ſi [170] auſtère que je n'en pus reſſentir aucune joie. Eſt-ce donc

 vous?

ſich von einer Ader in die andere einſchliche. 157) pouſſer de profonds ſoûpirs, tiefe Seufzer holen. 158) verſer des larmes amères, bittere Thränen vergieſſen. 159) rugir, brüllen. 160) ſe jouër de q. jemand vexiren; qui vous — hommes, die ihr ſo grauſam mit denen Menſchen umgehet. 161) faire paſſer q. par. jemand hindurch gehen laſſen. 162) une fiévre ardente, ein hitziges Fieber. 163) cheveux blancs, graue Haare. 164) courbé —— tombeau, gebogen, und mit einem Fuß im Grabe. 165) ſecouoit —— pudeur, alle Scham ausziehen, ablegen. 166) je me —— remords, ich ſahe, daß ich in einem Meer voll Gewiſſens-Angſt ſchwimmen mußte. 167) elle court —— douleur, ſie rennet mitten durch die weite Wälder, ihrem Schmertzen Linderung zu ſchaffen. 168) le trait meurtrier, der mörderiſche Pfeil, Schuß. 169) dans —— bois, wo der Wald am dickſten und ſchattigſten war. 170) auſtère, ernſthaft.

vous? ô mon cher ami! mon unique eſpérance! Eſt-ce vous? Quoi donc! eſt-ce vous-même? Une image trompeuſe, ne vient-elle pas [171] abuſer mes yeux? Eſt-ce vous Mentor? [172] N'eſt-ce point votre ombre encore ſenſible à mes maux? [173] N'étes-vous point [174] au rang des ames heureuſes qui [175] jouïſſent de leur vertu, & à qui les Dieux donnent des plaiſirs purs dans une éternelle paix aux Champs Elizées? Parlez, Mentor! vivez-vous encore? Suis-je aſſez heureux pour vous poſſéder, ou bien n'eſt ce qu'une ombre de mon ami? En diſant ces paroles, je courois vers lui tout [176] tranſporté juſqu'à [177] perdre la reſpiration: il m'atendoit tranquilement ſans faire un pas vers moi. O Dieux! vous le ſavez, quelle fut ma joie, quand je ſentis que mes mains le touchoient. Non, ce n'eſt pas une vaine ombre; je le tiens, je l'embraſſe. Mon cher Mentor! [178] c'eſt ainſi que je m'écriai: [179] j'arroſai ſon viſage d'un torrent de larmes; [180] je demeurois atachè à ſon coû ſans pouvoir parler. Il me regardoit triſtement avec des yeux pleins d'une tendre compaſſion.

Enfin je lui dis: Helas! d'où venez-vous? En quels dangers ne m'avez-vous point laiſſé pendant votre abſence? & que ferois-je maintenant ſans vous? Mais ſans répondre à mes queſtions: Fuïez, me dit-il d'un ton terrible, fuïez, hâtez-vous de fuïr. [181] Ici la terre ne porte pour fruit que du poiſon; l'air qu'on reſpire eſt

171) abuſer heißt hier: betrügen; ſonſt: mißbrauchen; s'abuſer en q. c. ſich in etwas ſtoſſen. 172) N'eſt-ce —— maux? iſt das nicht euer Geiſt, der noch über meinem Unglück unempfindlich iſt? 173) N'étes-vous point? ſeyd ihr vielleicht nicht? 174) au rang, unter der Zahl. 175) jouïr de q. c. etwas genieſſen. 176) tranſporté, entzücket; ſonſt tranſporter, überführen. 177) courir à perdre la reſpiration, ſich aus dem Athem laufen: juſque wird mit dem Gerundio conſtruiret, il crie juſqu'à s'enrouër, er ſchreyet, bis er heiſer wird. 178) c'eſt ainſi, alſo. 179) j'arroſai —— larmes, ich benetzte ſein Angeſicht mit einem Thränen-Bach. 180) Je — coû, ich lag ihm lang um den Hals. 181) ici — poiſon, die Erde trägt hier keine andere

eſt empeſté; [182] les hommes contagieux ne ſe parlent que pour ſe communiquer un venin mortel. [183] La volupté lâche & infame, qui eſt le plus horrible des maux ſorti de la boëte de Pandore, [184] amolit les cœurs, & ne ſoufre ici aucune vertu. Fuïez, que tardez-vous? ne regardez pas même derriére vous en fuïant; effaces juſqu'au moindre [185] ſouvenir de cette Ile exécrable.

Il dit, & auſſi-tôt je ſentis comme un nuage épais [186] qui ſe diſſipoit ſur mes yeux, & qui me laiſſoit voir [187] la pure lumiére: une joie douce & pleine d'un ferme courage [188] renaiſſoit dans mon cœur; cette joie étoit bien differente de cette autre joie molle & folâtre dont mes ſens avoieent été empoiſonnés: l'une eſt une joie d'ivreſſe & de trouble, qui eſt [189] entrecoupée de paſſions furieuſes, & de [190] cuiſans remords; l'autre eſt [191] une joie de raiſon, qui a quelque choſe de bien-heureux & de celeſte; elle eſt toûjours pure & égale; rien ne peut l'épuiſer: plus on [192] s'y plonge, plus elle eſt douce; elle [193] ravit l'ame ſans la troubler. Alors je [194] verſai des larmes de joie, & je trouvois que rien n'étoit ſi doux que de pleurer ainſi. O heureux, diſois-je, les hommes, à qui la vertu ſe montre dans toute ſa beauté! Peut-on la voir ſans l'aimer? Peut-on l'aimer ſans être heureux?

als giftige Früchte. 182) les hommes — mortel, die von der Luſt-Seuche angeſteckte Leute reden von nichts, als wie ſie ihr tödtlich Gift einander beybringen. 183) La —— infame, die verächtliche, liederliche, und ſchnöde Wolluſt. 184) amolir le cœur, das Herz erweichen. 185) le ſouvenir, das Angedenken. 186) qui ſe —— yeux, die ſich vor meinen Augen zertheilete. 187) la pure lumiére, das klare und helle Licht. 188) renaître, wieder entſtehen; ſonſt: wieder gebohren werden. 189) entrecoupée de paſſions furieuſes, mit raſenden Affecten untermenget. 190) les cuiſans remords, die brennende Gewiſſens-Aengſten. 191) une joie de raiſon, eine vernünftige Freude. 192) ſe plonger dans q. c. heißt hier: ſich etwas ergeben. 193) ravir l'ame, das Gemüth entzücken. 194) verſer des larmes de joie, Freuden-Thränen vergieſſen.

Mentor me dit: Il faut que je vous quitte; je pars dans ce moment: il ne m'eſt pas permis de m'arêter. Où allez-vous donc? lui repondis-je: En quelle terre inhabitable ne vous ſuivrai-je point? Ne croïez pas pouvoir m'échaper; [195] je mourrai plûtôt ſur vos pas. En diſant ces paroles, je [196] le tenois ſerré de toute ma force. C'eſt en vain, me dit-il, que vous eſpérez de me retenir. Le cruel Métophis me vendit à des Ethiopiens ou Arabes. Ceux-ci [197] étant allés à Damas en Syrie pour leur commerce, voulurent [198] ſe défaire de moi, croiant en tirer une grande ſomme d'une nommé Hazaël, qui cherchoit un eſclave Grec, pour connoître les mœurs de la Grèce, & pour s'inſtruire de nos ſciences. [199] En éfet, Hazaël m'acheta cherement. Ce que je lui ai apris de nos mœurs, lui à donné la curioſité de [200] paſſer dans l'Ile de Créte pour étudier les ſages loix de Minos. Pendant notre navigation les vents nous ont contraint de [201] relâcher dans l'Ile de Cypre; en attendant [202] un vent favorable, il eſt venu [203] faire ſes ofrandes au Temple: le voilà qui en ſort; les vents nous apellent; déja nos voiles s'enflent. Adieu, mon cher Telemaque! un eſclave qui craint les Dieux, doit ſuivre fidélement ſon maître. Les Dieux ne me permettent plus d'être à moi; [204] ſi j'étois à moi, ils le ſavent, [205] je ne ſerois qu'à vous ſeul. Adieu, [206] ſouvenez-vous de travaux d'Ulyſſe & des larmes de Pénélope, ſouvenez-vous des juſtes Dieux. O Dieux! pro-

195) je —— pas, ich will lieber ſterben, als von euch laſſen: ich will euch folgen, ſollte es mich auch darüber mein Leben koſten. 196) tenir q. ſerré, einen feſt halten, drücken. 197) étant allés, als ſie gegangen waren. 198) ſe défaire de q. ſich jemands loß machen. 199) En éfet, in der That, würklich. 200) paſſer dans quelque endroit, ſich in einen Ort begeben. 201) relâcher dans quelque endroit, an einem Ort ankern, einlaufen; ſonſt: loß machen. 202) un vent favorable, ein guter Wind. 203) faire les ofrandes, das Opfer bringen. 204) être à q. jemand zugehören; ſi j'étois à moi, wann ich mein eigner Herr wäre. 205) je ne —— ſeul, ich würde zu niemands Dienſten, als zu den eurigen ſeyn. 206) ſouvenez —— d'Ulyſſe, denket, was der Ulyſſes leiden muß.

protecteurs de l'innocence, [207] en quelle terre ſuis-je contraint de laiſſer Telemaque!

Non, non, lui dis-je, mon cher Mentor! [208] il ne dépendra pas de vous de me laiſſer ici, * plûtôt mourir, que de vous voir partir ſans moi. Ce Maître Syrien eſt-il ſi impitoïable? Eſt-ce une tigreſſe dont il à ſucé les mammelles dans ſon enfance? Voudra-t-il vous arracher d'entre mes bras? [209] Il faut qu'il me donne la mort, ou qu'il ſoufre que je vous ſuive; vous m'exhortez vous-même à fuïr, & vous ne voulez pas que je fuïe en [210] ſuivant vos pas. Je vais parler à Hazaël, il [211] aura peut-être pitié de ma jeuneſſe & de mes larmes, puiſqu'il aime la ſageſſe & qu'il va ſi loin la chercher, il ne peut point avoir un cœur féroce & inſenſible. [212] Je me jetterai à ſes pieds, j'embraſſerai ſes genoux, je ne le laiſſerai point aller, qu'il ne m'ait [213] acordé de vous ſuivre. Mon cher Mentor! je [214] me ferai eſclave avec vous, je lui ofrirai de me donner à lui: [215] s'il me refuſe, [216] c'eſt fait de moi, je [217] me délivrerai de la vie.

Dans ce moment Hazaël apella Mentor: je [218] me proſternai devant lui: il fut ſurpris de voir un inconnu en cette poſture. Que voulez-vous, me dit-il? La vie, répondis-je; car je ne puis vivre, ſi vous ne [219] ſoufrez que je ſuive Mentor qui eſt à vous. Je ſuis le fils

du

207) en quelle terre, in was für einem verderbten Land. 208) il ne dépendra pas de vous, es wird nicht auf euch ankommen; bey euch, ſtehen; ſonſt dépendre de q. von einem dependiren; * plûtôt mourir que — Hier wird der Infinitivus zierlich abſolute geſetzet, wie man auch im Teutſchen ſpricht: lieber ſterben, als ꝛc. 209) Il faut — mort, er muß mich tödten. 210) ſuivre les pas de q. jemand auf dem Fuß nachfolgen. 211) avoir pitié, Mitleiden haben. 212) ſe jetter aux pieds de q. ſich zu jemands Füſſen werfen. 213) acorder heißt hier: geſtatten: ſonſt vergleichen, ſtimmen. 214) ſe faire eſclave, ein Sclav werden. 215) s'il me refuſe, wann er mich nicht annehmen will; ſonſt: refuſer, abſchlagen, verſagen. 216) c'eſt fait de moi, ſo iſt es um mich geſchehen. 217) ſe délivrer de la vie, ſich des Lebens entledigen, [berauben.] 218) ſe proſterner devant q. vor einem niederfallen; auf die Knie fallen. 219) ſoufrir, erlauben; ſonſt:

du grand Ulysse, le plus sage des Rois de la Grèce, qui ont renversé la superbe ville de Troie, fameuse dans toute l'Asie. [220] Je ne vous dis pas ma naissance, pour me vanter, mais seulement [221] pour vous inspirer quelque pitié de mes malheurs. J'ai cherché mon Père dans toutes les mers, aïant avec moi cet homme qui étoit pour moi un autre Père: la fortune, [222] pour comble de maux, [223] me l'a enlevé, elle l'a fait votre esclave; soufrez que je le sois aussi. S'il est vrai que vous aimiez la justice, & que vous alliez en Créte pour aprendre les Loix du bon Roi Minos, n'endurcissez point votre cœur contre mes soupirs & contre mes larmes. Vous voïez le fils d'un Roi qui [224] est réduit à demander la servitude comme son unique ressource. [225] Autrefois j'ai voulu mourir en Sicile, pour éviter l'esclavage: mais mes premiers malheurs [226] n'étoient que de foibles essais des outrages de la fortune; maintenant je crains de ne pouvoir être reçu parmi les esclaves. O Dieux! voïez mes [227] maux: ô Hazaël! souvenez-vous de Minos dont vous admirez la sagesse, & qui nous jugera tous deux dans le Roïaume de Pluton.

Hazaël me regardant avec un visage doux & humain, [228] me tendit la main, [229] me reléva. [230] Je n'ignore pas, me dit-il, la sagesse de la vertu d'Ulysse:

Mentor

leiden, dulden. 220) Je ne — naissance, ich sage euch nicht, wo ich herstamme. 221) pour —— pitié, um euch zum Mitleiden zu bewegen. 222) pour comble de maux, zur Vergrößerung meines Unglücks: was noch das betrübteste war; sonst: comble, der Gipfel eines Gebäudes; Item: gehäuft-voll; ta mésure est comble, dein Sünden-Maaß ist voll; pour comble, pour, ist theils ein Adverbium, theils eine Præposition, wie hier, man schlage das Dictionnaire nach, um die verschiedene Bestimmungen desselben zu erlernen. 223) enlever q. c. à q. jemand etwas wegnehmen. 224 être reduit à q. c. zu etwas gebracht [genöthiget] werden. 225) Autrefois, vormals. 226) n'étoient —— fortune, waren nur geringe Proben von denen Verfolgungen, Widerwärtigkeiten des Glücks. 227) maux, [von mal.] ein großes Elend; sonst: mal, böses, arges, übel. 228) tendre la main à q. einem die Hand bieten. 229) rélever q. jemand aufheben. 230) Je n'ignore pas, ich weiß gar wohl.

Mentor m'a raconté ſouvent, quelle gloire il a acquiſe parmi les Grecs; & [231] d'ailleurs la prompte renommée a fait entendre ſon nom à tous les peuples d'Orient. Suivez-moi, fils d'Ulyſſe, je ſerai votre Père, [232] juſqu'à ce que vous aïez retrouvé celui qui vous a donné la vie. [233] Quand même je ne ſerois pas touché de la gloire de votre Père, de ſes malheurs & des vôtres, l'amitié que j'ai pour Mentor, m'engageroit à prendre ſoin de vous. Il eſt vrai que je l'ai acheté comme eſclave: mais je le garde comme un ami fidèle; l'argent qu'il m'a coûté, m'a acquis le plus cher & le plus précieux ami que j'aie ſur la terre. J'ai trouvé en lui la ſageſſe; [234] je lui dois tout ce que j'ai d'amour pour la vertu. [235] Dès ce moment il eſt libre, [236] vous le ſerez auſſi; je ne vous [237] demande à l'un & à l'autre que votre cœur.

[238] En un inſtant je paſſai de la plus amère douleur à la plus vive joie que les mortels puiſſent ſentir. Je me voïois ſauvé d'un horrible danger; [239] je m'aprochois de mon païs: je trouvois un ſecours pour y retourner; je goûtois la conſolation d'être auprès d'un homme qui m'aimoit déja, par le pur amour de la vertu. Enfin je trouvois tout en retrouvant Mentor, pour ne le plus quiter.

Hazaël [240] s'avance ſur le bord du rivage; nous le ſuivons, on entre dans le vaiſſeau, [241] les rameurs fendent

231) d'ailleurs —— nom, über diß hat das ſchnelle Gerücht ſeinen Namen bekannt gemacht. 232) juſqu'à ce que, bis daß. 233) Quand même —— Père, wann ich auch gleich an der Ehre und Ruhm eures Vaters keinen Antheil nähme. 234) je lui dois tout, ich habe ihm alles zu danken. 235) Dès ce moment, von nun an. 236) vous le ſerez auſſi, ihr ſollet es auch ſeyn. 237) demander, begehren; ſonſt: fragen. 238) En un inſtant — ſentir, auf einmal kam ich aus der bitterſten Betrübniß in eine ſolche heftige Freude, als irgend ein Menſch empfinden kann. 239) s'aprocher de q. oder de q. c. oder de quelque lieu, ſich zu einem, zu einer Sache, oder zu einem Ort nähern. 240) s'avancer ſur le bord du rivage, ſich nach dem Rande des Ufers hinmachen. [nach dem Geſtade zu.] 241) les — paiſibles, die Ruder-

fendent les ondes paisibles, [242] Un zephir leger se joue dans nos voiles, [243] il anime tout le vaisseau & lui donne un doux mouvement. L'Ile de Cypre disparoit bientôt. [244] Hazaël qui avoit impatience de connoître mes sentimens, me demanda ce que je pensois des mœurs de cette Ile. Je lui [245] dis ingenûment, en quels dangers ma jeunesse avoit été exposée, & le combat que j'avois soufert au - dedans de moi. [246] Il fut touché de mon horreur pour le vice, & dit ces paroles: O Venus! je reconnois votre puissance & celle de votre fils; [247] j'ai brûlé de l'encens sur vos Autels; mais soufrez que je déteste l'infame molesse des habitans de votre Ile, & l'impudence brutale, avec laquelle ils célebrent vos Fêtes.

Ensuite il [248] s'entretenoit avec Mentor de cette premiére Puissance qui a formé le ciel & la terre; de cette Lumiére infinie, immuable, qui se donne à tous sans se partager, de cette Vérité souveraine & universelle qui éclaire tous les esprits, comme le Soleil éclaire tous les corps. Celui, ajoûtoit-il, qui n'a jamais vû cette Lumiére pure, est aveugle comme un aveugle né: [249] il passe sa vie dans une profonde nuit, comme les peuples que le Soleil n'éclaire point pendant plusieurs mois de l'année. Il croit être sage, & il est insensé: il croit tout voir, & il ne voit rien: il meurt n'aïant jamais rien vû: [250] tout au plus [251] il aperçoit des sombres & faus- ses

Knechte schifften durch das Wind-stille Wasser hindurch. 242) Un —— voiles, ein sanfter [sachter] Wind bließ in unsere Seegel. 243) il —— vaisseau, er machte alles auf dem Schiffe munter. 244) Hazaël —— sentimens, Hazael wartete mit Ungedult, oder: ware überaus begierig, meine Meynung zu vernehmen. 245) dire ingenûment, offenherzig heraus sagen. 246) Il fut — vice, es gefiel ihm über die maßen wohl, oder, er wurde innigst gerühret, daß ich die Laster [das böse Wesen] verabscheuete. 247) J'ai — Autels, ich habe auf eure Altäre Weyrauch gestreuet. 248) s'entretenir de q. c. avec q. sich mit einem im Gespräch unterhalten; von einer Sache mit einem sprechen. 249) passer sa vie, sein Leben zubringen. 250) tout au plus, aufs höchste: wenns viel ist, wenn es weit kommt. 251) il —— lueurs, er erblicket

ſes lueurs, des vaines ombres, [252] des fantômes qui n'ont rien de réel. Ainſi ſont tous [253] les hommes entraînés par le plaiſir des ſens & par le charme de l'imagination. [254] Il n'y a point ſur la terre de véritables hommes, excepté ceux qui [255] conſultent, qui aiment, [256] qui ſuivent cette raiſon éternelle. C'eſt elle qui nous inſpire, quand nous penſons bien: c'eſt elle qui nous [257] reprend, quand nous penſons mal. [258] Nous ne tenons pas moins d'elle la raiſon que la vie; elle eſt comme [259] un grand Ocean de lumiére: nos eſprits ſont comme de petits ruiſſeaux [260] qui en ſortent, & qui y retournent pour s'y perdre.

Quoique je ne [261] compriſſe pas encore parfaitement la ſageſſe de ce diſcours: [262] je ne laiſſois pas d'y goûter je ne ſai quoi de pur & de ſublime: mon cœur en étoit échauſé, & la vérité me ſembloit reluire dans toutes ces paroles. Ils continuérent à parler de l'origine des Dieux, des Héros, des Poëtes, de l'Age d'or, du Déluge, des premieres Hiſtoires du genre humain, du Fleuve d'oubli [263] où ſe plongent les ames morts; des peines éternelles préparées aux impies dans le gouffre du noir Tartare, & de cette heureuſe paix dont jouiſſent les juſtes dans les Champs Elizées, ſans crainte de la pouvoir perdre.

Pendant qu'Hazaël & Mentor parloient, nous aperçumes

einen dunkeln und falschen Schein. 252) des fantômes, Gespenster. 253) les hommes — l'imagination, die durch die Ergözlichkeit der Sinnen und durch die Bezauberung der Einbildung eingenommene Menschen. 254) Il n'y a point, es giebt keine. 255) conſulter, zu Rath ziehen. 256) qui — éternelle, welche der Vernunft, die [nicht] nimmer stirbt, folgen. 257) reprendre, mit Worten strafen; sonst: wieder nehmen. 258) Nous ne — vie, wir haben beedes Vernunft und Leben von ihr; oder: ihr zu danken. 259) un — lumiére, will so viel sagen, als: eine Quelle [ein Abgrund] des Lichts und des Verständnisses. 260) qui en ſortent, die daraus fliessen; qui y retournent pour s'y perdre, y referirt die Sache an den Ort, davon geredet worden, und also den Motum in loco, und ad locum, davon die Grammaire ein mehrers. 261) compriſſe, von comprendre, begreifen. 262) je ne —— ſublime, so fande ich dannoch darinnen, ich weiß nicht, was sonderbares, edles und hohes. 263) où ſe plongent,

çumes des dauphins [264] couverts d'une écaille qui paroiſſoit d'or & d' [265] azur. En ſe joüant [266] ils ſoulevoient les flots avec beaucoup d'écume. Après eux venoient [267] des Tritons qui ſonnoient de la trompette avec leurs conques recourbées. Ils environnoient le char d'Amphitrite traîné par des chevaux marins plus blancs que la neige, & qui [268] fendant l'onde ſalée laiſſoient loin derriére eux [269] un vaſte ſillon dans la mer. Leurs yeux étoient enflâmés, & leurs bouches étoient [270] fumantes. Le char de la Déeſſe étoit une conque d'une merveilleuſe figure; elle étoit d'une blancheur plus éclatante que l'ivoire, & les roües étoient d'or. Ce char ſembloit [271] voler ſur la face des eaux paiſibles. Une troupe de Nimphes, couronnées de fleurs, [272] nageoient en foule derriére le char; leurs beaux cheveux pendoient ſur leurs épaules, & [273] flotoient au gré du vent. La Déeſſe tenoit d'une main un ſceptre d'or pour commander aux vagues, de l'autre elle portoit ſur ſes genoux le petit Dieu Palemon ſon fils [274] pendant à ſa mammelle. Elle avoit un viſage ſerein & une douce majeſté qui [275] faiſoit fuïr les vents ſéditieux & toutes les noires tempêtes. Les Tritons conduiſoient les chevaux & tenoient les rênes dorées. [276] Une grande voile de pourpre [277] flotoit dans l'air au-deſſus du char: [278] elle

wo ſich hineinſinken. 264) couvert d'une ecaille, mit einer Schuppe bedeckt. 265) azur, Himmelblau. 266) ils — d'écume, ſie erhuben oder erweckten Wellen mit großem Schaum. 267) les Tritons — recourbées, die Tritones, oder Meer-Ungeheure machten mit ihren gekrümmten Muſcheln ein Geräuſch, gleich einem Trompeten-Schall. 268) fendre l'onde ſalée, das ſalzige Waſſer [d.i. das Meer] durchſtreichen. 269) une vaſte ſillon, eine große, breite Spur. 270) fumant, rauchend, dampfend. 271) voler — paiſibles, auf dem Wind-ſtillen Waſſer davon fliegen; ſonſt: voler, ſtehlen; face heißt auch ſonſten: Angeſicht. 272) nager en foule, Haufen-weiſe ſchwimmen. 273) floter au gré du vent, hin und her ſchweben, wie der Wind gehet; wo der Wind einen hintreibet. 274) pendre à la mammelle, an der Bruſt hangen. 275) faiſoit — ſéditieux, ſtillete die ſtürmiſche Winde. 276) Une voile de pourpre, ein Seegel von Purpur. 277) flotoit dans l'air, in der Luft hin und her fliegen. 278) elle étoit — haleines, die angenehme

elle étoit à demi enflée par le soufle d'une multitude de petits zephirs qui s'efforçoient de la pousser par leurs haleines. On voïoit au milieu des airs Eole [279] empressé, inquiet & ardent. [280] Son visage ridé & chagrin, sa voix menaçante, [281] ses sourcils épais & pendans; [282] ses yeux pleins d'un feu sombre & austère [283] tenoient en silence les fiers Aquilons, & [284] repoussoient tous les nuages. [285] Les immenses haleines & tous les monstres marins faisant avec leurs narines [286] un flux & reflux de [287] l'onde amère, [288] sortoient à la hâte de leurs grotes profondes pour voir la Déesse.

Fin du quatriéme Livre.

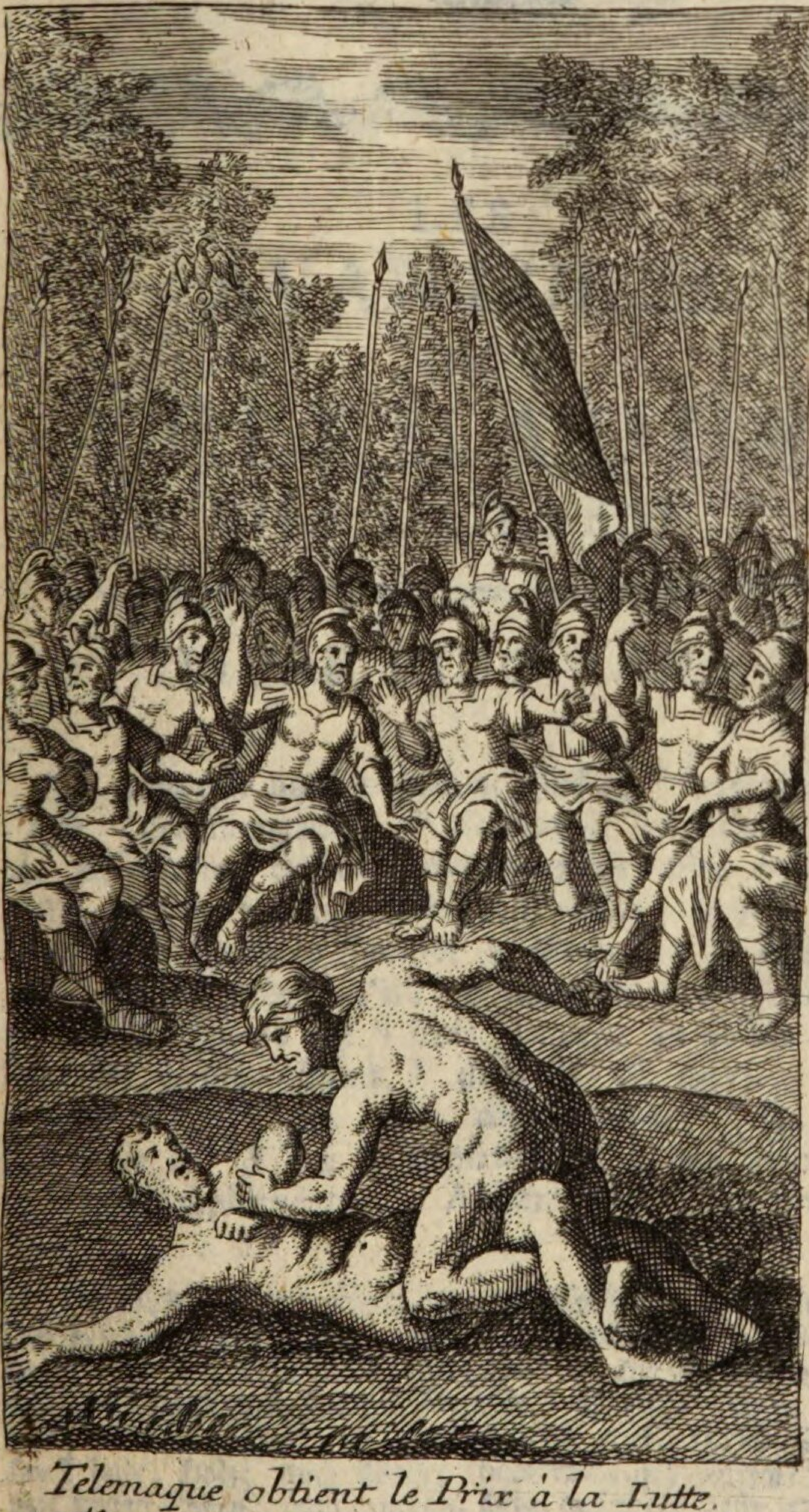
SOM-

West-Winde drangen ziemlich in sie ein, und trieben sie fort. 279) empressé, beschäftiget. 280) Son — chagrin, sein runzelicht- und verdrossenes [verdrießliches und zorniges] Gesicht; sonst Chagrin, Verdruß, Betrübniß. 281) ses —— pendans, seine dicke und herabhangende Augbraunen. 282) ses yeux — austère, seine Augen waren voll Verdruß und Bitterkeit. 283) tenoient — Aquilons, hielten die brausende, rauschende Nord-Winde zurücke. 284) repousser, vertreiben, zertheilen. 285) Les —— marins, die unermeßlich große Wallfische und alle Meer-Wunder. 286) un flux & reflux, ein Ab- und Zufluß, oder Ebb und Flut. 287) l'onde amère, das bittere Wasser; das ist, das Meer. 288) sortoient à la hâte, kamen eilend hervor. [krochen eilends heraus.]

SOMMAIRE
DU
LIVRE CINQUIEME.

Telemaque raconte, qu' [1] *en arivant en Créte, il aprit qu'Idomenée Roi de cette Ile avoit ſacrifié ſon fils unique, pour acomplir* [2] *un vœu indiſcret: que les Crétois voulant venger le ſang du fils,* [3] *avoient réduit le Père à quiter leur païs: qu'* [4] *aprés de longues incertitudes, ils étoient actuellement aſſemblés pour élire un autre Roi. Telemaque ajoûte qu'il fut admis dans cette aſſemblée; qu'il y* [5] *remporta les prix pour divers Jeux, & qu'il expliqua* [6] *les queſtions laiſſées par Minos dans le livre de ſes Loix; que les Vieillards Juges de l'Ile, & tous les peuples voulurent le faire Roi, voïans ſa ſageſſe.*

1) en arivant, als er anlangte. 2) un vœu indiſcret, ein unbeſonnenes Gelübde; indiſcret iſt ſo viel, als mal aviſé, unbedachtſam, unbeſcheiden, unverſtändig; un homme indiſcret, ein unverſtändiger, unbeſonnener Menſch. Es heißt aber auch [illegible]l, als temeraire, verwegen, tollkühn. 3) avoient — païs, hatten den Vater dahin gebracht, genöthiget, ihr Land zu räumen. 4) après —— incertitudes, nachdem ſie ſich lang beſonnen; unſchlüßig geweſen. 5) remporter le prix, den Preis davon tragen. 6) les — Minos, die von Minos hinterlaſſene Fragen.



Telemaque obtient le Prix à la Lutte.
Telemach erhält im Ringen den Preis.

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE CINQUIEME.

Après que nous eûmes admiré ce * ſpectacle, nous commençâmes à 1 découvrir les montagnes de Créte 2 que nous avions encore aſſez de peine à diſtinguer des nuées du Ciel & des flots de la mer. Bientôt 3 nous vîmes le ſommet du Mont Ida au-deſſûs des autres montagnes de l'Ile, comme un vieux cerf, dans une forêt, porte ſon 4 bois rameaux au deſſûs des têtes des jeunes faons 5 dont il eſt ſuivi. 6 Peu à peu nous vîmes plus diſtinctement 7 les côtes de cette Ile 8 qui ſe préſentoient à nos yeux comme un Amphithéatre. Autant que 9 la terre de

* Spectacle, Schauſpiel, nemlich alles dieſes, was wir da erſtlich geſehen hatten; après que heißt, nachdeme. 1) découvrir, heißt hier: von ferne ſehen, entdecken. 2) que — diſtinguer, die wir noch kaum unterſcheiden konnten. 3) nous vîmes, wir ſahen; von voir, ſehen. 4) [bois] bois de cerf, Hirſch-Geweih; ſonſt bois, Holz; auch Wald; bois rameux, Hirſch-Geweihe mit vielen Enden; ſonſt rameux, äſtig, das viele Aeſte und Zweige hat. Faon, man ſchreibt es auch fan, ein Hirſchkalb; ein junges Reh, fan de biche. 5) dont il eſt ſuivi, die mit ihm laufen. 6) Peu à peu, nach und nach, allgemach. 7) les côtes de l'Ile, die Küſten der Inſul. 8) qui — Amphithéatre, die vor uns als ein rund umfangener Schauplatz ſtunden. 9) la terre, heißt hier:

Cypre nous avoit paru negligée & inculte, autant celle de Créte se montroit fertile & ornée de toutes sortes de fruits par le travail de ses habitans.

De tous côtés nous remarquions des Villages bien bâtis, des Bourgs [10] qui égaloient des Villes, & des Villes superbes. Nous ne trouvions aucun champ où la main du Laboureur diligent ne fût imprimée, [11] par tout la charuë avoit laissé de creux sillons: [12] les ronces, les épines & toutes les plantes [13] qui ocupent inutilement la terre, sont inconnuës en ce païs. Nous considérions avec plaisir [14] les creux vallons où les troupeaux de bœufs mugissent dans [15] les gras herbages le long des ruisseaux; [16] les moutons paissans sur le panchant d'une coline; les vastes campagnes couvertes de jaunes épies, riches dons de la féconde Cérès: enfin les montagnes [17] ornées de pampres & de grapes d'un raisin déja coloré; qui promettoit aux Vendangeurs les doux présens de Bacchus, [18] pour charmer les soucis des hommes.

Mentor nous dit qu'il avoit été autrefois en Créte & il nous expliqua ce qu'il en connoissoit. Cette Ile, disoit-il, [19] admirée de tous les étrangers, & fameuse par ses cent Villes, nourrit sans peine tous ses habitans, quoiqu'ils soient innombrables, [20] c'est que

das Land. 10) qui — Villes, die denen Städten gleich kamen. 11) par tout — sillons, überall hatte die Pflugschaar tiefe Furchen gelassen. 12) les ronces & les épines, die Dornen und Hecken. 13) qui — terre, welche vergeblich das Land füllen. 14) les creux vallons, die tiefe Thäler. 15) le gras — ruisseaux, die fette Weide längst an den Bächen hinunter. 16) les mutons — coline, die an der abhangenden Seite eines Hügels weidende Schaafe. 17) ornées — coloré, mit Reben-Blättern und bereits gefärbten [halbzeitigen] Trauben-Stengeln gezieret; les grapes, die Weintrauben, ingleichen die Kämme oder Stengel, woran die Trauben hangen; le rasin, der Weinstock, und auch die Weintraube. 18) pour — hommes, die Mühseligkeit der Menschen zu versüssen. 19) admirée, welche bewundert wird. 20) c'est que, dann; oder: dieses kommt

que la terre ne [21] se lasse jamais de répandre ses biens sur ceux qui la cultivent. Son sein fécond ne peut s'épuiser; [22] plus il y a d'hommes dans un païs, [23] pourvû qu'ils soient laborieux, plus ils jouïssent de l'abondance: ils n'ont jamais besoin d' [24] être jaloux les uns des autres. La terre, cette bonne Mère, multiplie ses dons selon le nombre de ses enfans qui méritent ses fruits par leur travail. L'ambition & l'avarice des hommes sont les seules sources de leur malheur. Les hommes veulent tout avoir, & ils se rendent malheureux par le désir du superflu; s'ils vouloient [25] vivre simplement, & [26] se contenter de satisfaire aux vrais besoins, on verroit par tout l'abondance, la joie, l'union & la paix.

C'est ce que Minos, le plus sage & le meilleur de tous les Rois, avoit [27] compris. Tout ce que vous verrez de plus merveilleux dans cette Ile, est le fruit de ses loix. [28] L'éducation qu'il faisoit donner aux enfans, [29] rend les corps sains & robustes: on les acoûtume d'abord à une vie simple, frugale & laborieuse; [30] on supose que toute volupté amolit le corps & l'ésprit: on ne leur propose jamais d'autre plaisir que celui d'être invincible par la vertu, & d'acquerir beaucoup de gloire. On ne met pas seulement le courage à mépriser la mort dans les dangers de la guerre, mais encore à [31] fouler aux pieds [32] les trop grandes richesses & les plaisirs honteux. Ici on

 punit

daher. 21) se lasser, müde werden. 22) plus —— païs, je mehr Menschen in einem Lande zu finden. 23) pourvû que, wann nur. 24) être —— autres, eines auf das andere mißgünstig seyn. [einer über den andern eifern.] 25) vivre simplement, schlecht und gering, auch mäßig, leben. 26) se —— besoins, nur mit dem, was nothwendig ist, sich begnügen. 27) compris, von comprendre, begreifen, einsehen. 28) L'éducation —— enfans, die Auferziehung, die er ließ an die Kinder wenden. 29) rend heiß hier: macht; sonst rendre, wiedergeben. 30) on —— l'ésprit, man hält davor, daß alle Wollust den Leib und das Gemüth schwäche; suposer, présuposer, etwas zum voraus setzen, als etwas richtiges annehmen. 31) fouler aux pieds, mit Füssen tretten; untertretten. 32) les trop grandes

punit trois vices, qui ſont impunis chez les autres peuples, l'ingratitude, la diſſimulation, & l'avarice.

[33] Pour le faſte & la moleſſe, on n'a jamais beſoin de les [34] réprimer; car ils ſont inconnus en Créte: tout le monde y travaille, & perſonne ne ſonge à s'y enrichir: chacun ſe croit aſſez païé de ſon travail par [35] une vie douce & réglée, où l'on jouït en paix & avec abondance de [36] tout ce qui eſt véritablement néceſſaire à la vie. On n'y ſoufre ni [37] meubles précieux, ni [38] habits magnifiques, ni [39] feſtins délicieux, ni Palais dorés. Les habits ſont de laine fine & de belle couleur, mais [40] tout unis & ſans broderie. [41] Les repas y ſont ſobres; on y boit peu de vin: [42] le bon pain en fait la principale partie, avec les fruits que les arbres ofrent comme d'eux-mêmes, & le lait des troupeaux. [43] Tout au plus on y mange [44] de groſſes viandes ſans [45] ragoût; encore même a-t-on ſoin de [46] réſerver [47] ce qu'il y a de meilleur dans les grands troupeaux de bœufs [48] pour faire fleurir l'agriculture. Les maiſons

richeſſes, den allzugroßen Reichthum. 33) Pour le faſte & la moleſſe, was die Hoffart und die Weichlichkeit anlangt. Man ſehe die Note im 4. Buch, n. 222. 34) réprimer, wehren, ſteuren, unterdrücken. 35) une —— réglée, ein ſtilles und ordentliches Leben. 36) tout —— vie, alles, was zur Erhaltung des Lebens eigentlich gehöret; nur höchſt nöthig iſt. 37) meubles précieux, koſtbarer Hausrath. 38) habits magnifiques, prächtige Kleider 39) feſtin délicieux, köſtliche, herrliche Mahlzeit. 40) un habit tout uni, ein ſchlechtes Kleid; oder: ein ſonſt gut- und ſchönes Kleid, da aber weder Gold noch Silber ꝛc. darauf kommt. 41) des repas ſobres, mäßige Mahlzeiten. 42) le bon — partie, das gute Brod iſt das vornehmſte dabey. 43) Tout au plus, wanns hoch kommt. 44) de groſſes viandes, ſtarke, rauhe Speiſen. La viande heißt überhaupt alle Eßwaar, Speiſe; La nature ſe contente de peu de viande, die Natur iſt mit weniger Speiſe zufrieden; mettre les viandes ſur le table, die Speiſen auf den Tiſch ſetzen. Viande heißt auch Fleiſch, und da wird darunter verſtanden viande de la chair. 45) ragoût, ein gutes Appetit-Eſſen, [ſonſt auch: ragoût, eine Brühe; Item: ein Beyeſſen.] 46) réſerver, zurückbehalten. 47) ce qu'il — bœufs, das beſte unter dem Hornvieh. 48) pour —— l'agriculture, um

maiſons y ſont propres, commodes, [49] riantes, mais ſans ornemens. La ſuperbe architecture n'y eſt pas ignorée: mais elle eſt reſervée pour les Temples des Dieux, & les hommes n'oſeroient avoir des maiſons ſemblables à celles des immortels. Les grands biens des Crétois ſont la ſanté, la force, la courage, la paix, & l'union des familles, la liberté de tous les Citoïens, [50] l'abondance des choſes néceſſaires, le mépris des ſuperfluës; l'habitude du travail, & l'horreur de l'oiſiveté; [51] l'émulation pour la vertu, la ſoumiſſion aux loix, & la crainte des juſtes Dieux.

Je lui demandai, en quoi conſiſtoit l'autorité du Roi? & il me répondit: [52] il peut tout ſur les peuples, mais les loix peuvent tout ſur lui. Il a une puiſſance abſoluë pour faire le bien, & les mains liées; [53] dès qu'il veut faire le mal. Les loix lui confient les peuples comme le plus précieux de tous les * dépôts, à condition qu'il ſera le Père de ſes ſujets. Elles veulent qu'un ſeul homme ſerve par ſa ſageſſe & par ſa modération à la félicité de tant d'hommes; & non pas, que tant d'hommes ſervent par leur miſére & par leur [54] ſervitude lâche, à flater l'orgueil & la moleſſe d'un ſeul homme. Le Roi ne doit rien avoir au-deſſus des autres. excepté ce qui eſt néceſſaire ou pour le ſoulager dans ſes [55] pénibles fonctions, ou pour imprimer aux peuples le reſpect de celui qui

 doit

dadurch den Ackerbau in guten Flor zu bringen. 49) riant heißt hier: luſtig; ſonſt: lachend. 50) l'abondance —— ſuperfluës, die Fülle der nöthigen, und die Verachtung der überflüßigen Sachen. 51) l'émulation pour la vertu, die Nachſtrebung, Nacheiferung der Tugend. 52) Il peut — lui; er iſt Herr über ſeine Unterthanen, aber die Geſetze ſind Herr über ihn. 53) dès que, ſo bald als. * un dépôt, ein Pfand, ein anvertrautes Gut. 54) une ſervitude lâche, eine ſchnöde, verächtliche Dienſtbarkeit. Das Wort lâche hat unterſchiedliche Bedeutungen. Es heißt: ſchwach, matt, unvermöglich; kleinmüthig, feig, blöde, verzagt; un cœur lâche, ein blödes Gemüth; un homme lâche, ein verzagter Menſch; l'oiſiveté rend lâche, der Müßiggang macht faul und verdroſſen; il eſt lâche du ventre, heißt, er hat den Durchbruch im Leibe. 55) ſes pénibles fonctions, ſeine mühſa=

doit ſoûtenir les loix. D'ailleurs le Roi doit être plus ſobre, plus ennemi de la moleſſe, plus [56] exempt de faſte & de hauteur qu'aucun autre. Il ne doit point avoir plus de richeſſes & de plaiſirs; mais plus de ſageſſe, de vertu & de gloire que [57] le reſte des hommes. Il doit être [58] au dehors le défenſeur de la patrie, [59] en commandant les armées; & [60] au dedans le Juge des peuples pour les rendre bons, ſages & heureux. [61] Ce n'eſt point pour lui - même, que les Dieux l'ont fait Roi; il ne l'eſt que pour [62] être l'homme des peuples: [63] c'eſt aux peuples qu'il doit tout ſon tems, tous ſes ſoins, toute ſon affection; & il n'eſt digne de la Roïauté qu'autant qu'il s'oublie lui-même pour ſe ſacrifier au bien public. Minos n'a voulu que ſes enfans régnaſſent après lui, qu'à condition qu'ils régneroient ſuivant ces maximes. Il aimoit encore plus ſon peuple que ſa famille: c'eſt par une telle ſageſſe qu'il a rendu la Créte ſi puiſſante & ſi heureuſe. [64] C'eſt par cette modération qu'il a éfacé la gloire de tous les [65] Conquerans qui veulent faire ſervir les peuples à leur propre grandeur, [66] c'eſt à dire à leur vanité. Enfin c'eſt par ſa juſtice qu'il a mérité d'être aux enfers le ſouverain Juge des morts.

Pendant que Mentor faiſoit ce diſcours, nous [67] abor-

me Geſchäften. 56) exempt — hauteur, vom Hochmuth und Einbildung befreyt. 57) le reſte des hommes, die übrige Menſchen; ſonſt: reſte, Ueberreſt, übergebliebenes von etwas; du reſte, ſonſten; au reſte, im übrigen. 58) au dehors, von auſſen. 59) en commandant les armées, mit Anführung des Kriegs-Heers. 60) au dedans, von innen. 61) Ce —— Roi, es iſt nicht nur um ſeinet willen geſchehen, daß ihn die Götter zum König gemacht. 62) être l'homme des peuples, ein Regent ſeines Volkes ſeyn; ſonſt homme, Mann, Mannsbild, Menſch. Man merke auch folgende Redensarten: L'homme de guérre, ein Kriegsmann, homme d'épée, ein Soldat, homme de robe, ein Gerichtsmann, homme de métier, ein Handwerksmann, homme du monde, ein Weltmann. 63) C'eſt —— tems, er muß alle ſeine Zeit denen Unterthanen zum Nutzen anwenden. 64) C'eſt par cette modération que, durch eine ſolche Beſcheidenheit, eine ſolche beſcheidene Aufführung. 65) un Conquérant, ein Kriegsheld, der viel erobert. 66) C'eſt à dire, das iſt, nemlich. 67) aborder, an-

abordâmes dans l'Ile. Nous vîmes le fameux Labirinthe, ouvrage des mains de l'ingenieux Dédale, & qui étoit une imitation du grand Labirinthe que nous avions vû en Egipte: pendant que nous confidérions ce curieux édifice, nous vîmes [68] le peuple qui couvroit le rivage, & qui [69] acouroit en foule dans un lieu affez voifin du bord de la mer: nous demandâmes la caufe de leur [70] empreffement, & voici ce qu'un Crétois nommé Naufícrate nous raconta.

Idomenée fils de Deucalion, & [71] petit-fils de Minos, dit-il, étoit allé comme les autres Rois de la Gréce au [72] fiége de Troie. Après la ruine de cette Ville, il [73] fit voile pour revenir en Créte; mais la tempête fut fi violente que le pilote de fon vaiffeau & tous les autres qui étoient experimentés dans la navigation, crurent que leur naufrage étoit inévitable. Chacun avoit la mort devant les yeux: chacun voïoit les abîmes ouverts pour l'engloutir: chacun déploroit fon malheur, n'efpérant pas même le trifte répos [74] des ombres qui [75] traverfent le Styx, [76] après avoir reçu la fepulture. Idomenée levant les yeux & les mains vers le Ciel invoquoit Neptune: ô puiffant Dieu! s'écrioit il; [77] toi qui tiens l'empire des ondes! [78] daigne écouter un malheureux: fi tu me fais revoir l'Ile de Créte, [79] malgré la fureur des vents, je t'immolerai la premiére tête [80] qui fe préfentera à mes yeux.

 Cepen-

ländden; fonft: anreden. 68) le peuple couvroit le rivage, der Strand war voller Leute; es wimmelte von Leuten. 69) acourir en foule, Haufenweife hinzulaufen. 70) empreffement, Bemühung. 71) petit-fils, Enkel. 72) fiége heißt hier: Belagerung; fonft: ein Stuhl, Sitz. 73) fit voile, von faire voile, feegeln, abfeegeln. 74) les ombres, heißt hier: die abgeftorbene Seelen. 75) traverfer, hinüberfahren, durchwandern. 76) après —— fepulture, nachdem fie vorher begraben worden. 77) toi —— ondes, der du über die Wellen herrfcheft. 78) daigne écouter un malheureux, höre doch einen Elenden an. Geruhe doch, einen Elenden anzuhören. 79) malgré la fureur des vents, ohnerachtet der graufamen Winden. 80) qui —— yeux, der mir begegnen wird. [unter die Augen, unter das Geficht kommen

Cependant ſon fils [81] impatient de revoir ſon Père ſe hâtoit [82] d'aller au devant de lui pour l'embraſſer; malheureux qui ne ſavoit pas que c'étoit [83] courir à ſe perte. Le Père échapé à la tempête arivoit dans le port déſiré; il remercioit Neptune [84] d'avoir écouté ſes vœux; mais bientôt il ſentit combien ſes vœux lui étoient [85] funeſtes. [86] Un preſſentiment de ſon malheur lui donnoit [87] un cuiſant repentir de ſon [88] vœu indiſcret; il craignoit d'ariver parmi les ſiens, & il aprehendoit de revoir ce qu'il avoit [89] de plus cher au monde. Mais la cruelle Némeſis, Déeſſe impitoïable, qui veille pour punir les hommes, & ſur tout les Rois orgueilleux, [90] pouſſoit d'une main fatale & inviſible Idomenée. Il arive; à peine oſe-t-il lever les yeux; il voit ſon fils: [91] il recule ſaiſi d'horreur; ſes yeux cherchent, mais en vain, quelqu'autre tête [92] moins chère [93] qui puiſſe lui ſervir de victime. Cependant le fils [94] ſe jette à ſon cou, [95] & eſt tout étonné que ſon Père répond ſi mal à ſa tendreſſe; il le voit [96] fondant en larmes.

O mon Père! dit-il, d'où vient cette triſteſſe? Après une ſi longue abſence; [97] étes-vous faché de vous revoir

wird.] 81) impatient, höchſt-begierig; ſonſt: ungedultig. 82) d'aller — embraſſer, ihm entgegen zu gehen, ihn zu bewillkommen. 83) courir à ſa perte, in ſein Verderben rennen. 84) d'avoir écouté ſes vœux, daß er ſein Gebet erhöret. 85) funeſte, ſchädlich, ſonſt: unglücklich, kläglich. 86) Un preſſentiment, eine Ahndung, von préſſentir, etwas vorher merken, oder ahnden. 87) un cuiſant repentir, eine ſchmerzliche Reue; ſonſt: cuiſant, brennend, kochend 88) un vœu indiſcret, ein unbeſonnen, unbedachtſames Gelübde. 89) de plus cher, am liebſten. 90) pouſſoit — Idomenée, das verborgene Verhängniß ware hart über Idomeneo. 91) il —— d'horreur, er gieng zurücke, [er wiche,] voll Schrecken. 92) moins chère, der ihm nicht ſo lieb wäre. 93) qui —— victime, das ihme zu einem Opfer tauglich wäre, oder dienen könnte. 94) ſe jetter au cou de q. jemand um den Hals fallen. 95) & eſt —— tendreſſe, und iſt ganz beſtürzt, daß der Vater ſich vor ſeine Liebes-Erweiſung ſo ſchlecht bezeuget; ſonſt: répondre, antworten. 96) fondre en larmes, in Thränen vergehen, zerfließen. 97) être faché de

abordâmes dans l'Ile. Nous vîmes le fameux Labirinthe, ouvrage des mains de l'ingenieux Dédale, & qui étoit une imitation du grand Labirinthe que nous avions vû en Egipte: pendant que nous confidérions ce curieux édifice, nous vîmes [68] le peuple qui couvroit le rivage, & qui [69] acouroit en foule dans un lieu affez voifin du bord de la mer: nous demandâmes la caufe de leur [70] empreffement, & voici ce qu'un Crétois nommé Naufìcrate nous raconta.

Idomenée fils de Deucalion, & [71] petit-fils de Minos, dit-il, étoit allé comme les autres Rois de la Gréce au [72] fiége de Troie. Après la ruine de cette Ville, il [73] fit voile pour revenir en Créte; mais la tempête fut fi violente que le pilote de fon vaiffeau & tous les autres qui étoient experimentés dans la navigation, crurent que leur naufrage étoit inévitable. Chacun avoit la mort devant les yeux: chacun voïoit les abîmes ouverts pour l'engloutir: chacun déploroit fon malheur, n'efpérant pas même le trifte répos [74] des ombres qui [75] traverfent le Styx, [76] après avoir reçu la fepulture. Idomenée levant les yeux & les mains vers le Ciel invoquoit Neptune: ô puiffant Dieu! s'écrioit il; [77] toi qui tiens l'empire des ondes! [78] daigne écouter un malheureux: fi tu me fais revoir l'Ile de Créte, [79] malgré la fureur des vents, je t'immolerai la premiére tête [80] qui fe préfentera à mes yeux.

 Cepen-

länden; fonft: anreden. 68) le peuple couvroit le rivage, der Strand war voller Leute; es wimmelte von Leuten. 69) acourir en foule, Haufenweife hinzulaufen. 70) empreffement, Bemühung. 71) petit-fils, Enkel. 72) fiége heißt hier: Belagerung; fonft: ein Stuhl, Sitz. 73) fit voile, von faire voile, feegeln, abfeegeln. 74) les ombres, heißt hier: die abgeftorbene Seelen. 75) traverfer, hinüberfahren, durchwandern. 76) après —— fepulture, nachdem fie vorher begraben worden. 77) toi —— ondes, der du über die Wellen herrfcheft. 78) daigne écouter un malheureux, höre doch einen Elenden an. Geruhe doch, einen Elenden anzuhören. 79) malgré la fureur des vents, ohnerachtet der graufamen Winden. 80) qui —— yeux, der mir begegnen wird. [unter die Augen, unter das Geficht kommen

Cependant ſon fils 81 impatient de revoir ſon Père ſe hâtoit 82 d'aller au devant de lui pour l'embraſſer; malheureux qui ne ſavoit pas que c'étoit 83 courir à ſe perte. Le Père échapé à la tempête arivoit dans le port déſiré; il remercioit Neptune 84 d'avoir écouté ſes vœux; mais bientôt il ſentit combien ſes vœux lui étoient 85 funeſtes. 86 Un preſſentiment de ſon malheur lui donnoit 87 un cuiſant repentir de ſon 88 vœu indiſcret; il craignoit d'ariver parmi les ſiens, & il aprehendoit de revoir ce qu'il avoit 89 de plus cher au monde. Mais la cruelle Némeſis, Déeſſe impitoïable, qui veille pour punir les hommes, & ſur tout les Rois orgueilleux, 90 pouſſoit d'une main fatale & inviſible Idomenée. ' Il arive; à peine oſe-t-il lever les yeux; il voit ſon fils: 91 il recule ſaiſi d'horreur; ſes yeux cherchent, mais en vain, quelqu'autre tête 92 moins chère 93 qui puiſſe lui ſervir de victime. Cependant le fils 94 ſe jette à ſon cou, 95 & eſt tout étonné que ſon Père répond ſi mal à ſa tendreſſe; il le voit 96 fondant en larmes. '

O mon Père! dit-il, d'où vient cette triſteſſe? Après une ſi longue abſence; 97 étes-vous faché de vous revoir

wird.] 81) impatient, höchſt-begierig; ſonſt: ungedultig. 82) d'aller — embraſſer, ihm entgegen zu gehen, ihn zu bewillkommen. 83) courir à ſa perte, in ſein Verderben rennen. 84) d'avoir écouté ſes vœux, daß er ſein Gebet erhöret. 85) funeſte, ſchädlich, ſonſt: unglücklich, kläglich. 86) Un preſſentiment, eine Ahndung, von préſſentir, etwas vorher merken, oder ahnden. 87) un cuiſant repentir, eine ſchmerzliche Reue; ſonſt: cuiſant, brennend, kochend 88) un vœu indiſcret, ein unbeſonnen, unbedachtſames Gelübde. 89) de plus cher, am liebſten. 90) pouſſoit — Idomenée, das verborgene Verhängniß ware hart über Idomeneo. 91) il — d'horreur, er gieng zurücke, [er wiche,] voll Schrecken. 92) moins chère, der ihm nicht ſo lieb wäre. 93) qui — victime, das ihme zu einem Opfer tauglich wäre, oder dienen könnte. 94) ſe jetter au cou de q. jemand um den Hals fallen. 95) & eſt — tendreſſe, und iſt ganz beſtürzt, daß der Vater ſich vor ſeine Liebes-Erweiſung ſo ſchlecht bezeuget; ſonſt: répondre, antworten. 96) fondre en larmes, in Thränen vergehen, zerfließen. 97) être faché de

revoir dans votre Roïaume, & de 98 faire la joie de votre fils? Qu'ai je fait? Vous 99 détournez vos yeux de peur de me voir. Le Père 100 acablé de douleur, ne répondit rien. Enfin, 101 après de profonds soûpirs, il dît: ah! Neptune, que t'ai-je promis? A quel prix m'as-tu 102 garanti du naufrage? Rends-moi aux vagues & aux rochers qui doivent en me brisant finir ma triste vie; laisse vivre mon fils. O Dieu cruel! 103 tiens, voilà mon sang, 104 épargne le sien. En parlant ainsi, il tira son épée pour se percer: mais tous ceux qui étoient auprès de lui, arrétérent sa main. Le vieillard Sophronime, interprête des volontés des Dieux, lui assura qu'il pourroit contenter Neptune sans donner la mort à son fils. Votre promesse, disoit-il, a été imprudente: les Dieux ne veulent point être honorés par la cruauté; gardez-vous bien d'ajouter à la faute de votre promesse, celle de l'acomplir contre les loix de la nature; ofrez cent taureaux plus blancs que la neige à Neptune: 105 faites couler leur sang autour de son Autel couronné de fleurs: 106 faites fumer un doux encens en l'honneur de ce Dieu.

Idomenée écoutoit ce discours, 107 la tête baissée & sans répondre; 108 la fureur étoit allumée dans ses yeux; son visage pâle & defiguré 109 changeoit à tout

q. c. etwas ungern sehen, bös über etwas seyn, sich etwas leid seyn lassen. 98) faire la joie de q. jemand eine Freude erwecken. 99) détourner ses yeux, seine Augen abwenden. 100) acablé de douleur, voll Schmerzen. 101) après de profonds soûpirs, nach tiefen Seufzern. 102) garantir du naufrage, vor dem Schiffbruch bewahren. Garantir heißt etwas gewähren, ferner, beschützen, beschirmen, z. E. On se garantit du froid, en faisant bon feu, wenn man ein gutes Feuer macht, so beschützt man sich gegen die Kälte. 103) tiens, [von tenir, halten,] halt; tiens, voilà mon sang, nimm hin [da hast du] mein Blut. 104) épargner, verschonen; sonst: versparen. 105) faire couler heißt hier: vergiessen; sonst: fliessen lassen. 106) faire fumer de l'encens, Rauch-Opfer bringen. 107) la tête baissée, mit niedergeschlagenem Haupt. Hier ist wieder avec ausgelassen, wie vorne schon gezeiget worden. 108) la fureur — yeux, die rasende Wuth brach lebhaft aus seinen Augen hervor. 109) changer de couleur, die Farbe verändern, eine andere Farbe bekom-

tout moment de couleur; on voïoit ſes membres tremblans. Cependant ſon fils lui diſoit: [110] me voici, mon Pere! votre fils eſt prêt à mourir pour apaiſer le Dieu de la mer, [111] n'atirez pas ſur vous ſa colére: je meurs content, puisque ma mort vous aura garanti de la vôtre. [112] Frapez, mon Père, ne craignez point de trouver en moi un fils indigne de vous qui craigne de mourir.

En ce moment Idomenée tout hors de lui, & comme [113] déchiré par les furies infernales, [114] ſurprend tous ceux qui l' [115] obſervoient de près; il [116] enfonce ſon épée dans le cœur de cet enfant il la [117] retire toute fumante & toute pleine de ſang, [118] pour la plonger dans ſes propres entrailles: il eſt encore une fois retenu par ceux qui l'environnent. L'enfant tombe dans ſon ſang, ſes yeux ſe couvrent des ombres de la mort; il [119] les entr'ouvre à la lumiere: mais à peine l'a-t-il trouvée qu'il ne peut plus la ſuporter. [120] Tel qu'un beau lis, au milieu des champs, coupé dans ſa racine par [121] le tranchant de la charuë, languit & ne ſe ſoutient plus: il n'a point encore perdu cette vive blancheur & cet éclat qui [122] charme les yeux. mais la terre ne le nourrit plus, & ſa vie eſt éteinte. Ainſi le fils d'Idomenée, comme une jeune & tendre fleur, [123] eſt cruellement moiſſonné dès ſon premier

men. 110) me voici, hier bin ich. 111) n'atirez — colére, ziehet [ladet] nicht ſeinen Zorn über euch. 112) Fraper, zuſchlagen. 113) déchiré — infernales, von den hölliſchen Rach-Göttinnen [Furien] geplaget; déchirer heißt eigentlich zerreiſſen, zerſtücken, déchirer la reputation de q. einem übel nachreden, ſeinen guten Namen ſchmälern, déchirer de q. einen durch die Hechel ziehen. 114) ſurprendre, überfallen; auch: hintergehen, entſetzen, verwundern. 115) obſerver q. de près, auf einen genau Achtung geben. 116) enfoncer l'épée dans le cœur de q. den Degen in jemands Herz hineinſtoßen. 117) retirer, wieder herausziehen. 118) pour — entrailles, um ſelbigen in ſein eigen Eingeweid zu ſtoſſen. 119) entr'ouvrir les yeux à la lumiére, die Augen noch ein wenig gegen der Helle aufſchlagen. 120) Tel qu'un beau lis, wie eine ſchöne Lilie. 121) le tranchant de la charuë, die Schärfe des Pflugs. 122) charmer les yeux, die Augen ergötzen, beluſtigen. 123) eſt — âge, wird in der Blüthe der Jahre ab-

mier âge. Le Père [124] dans l'excès de ſa douleur devient inſenſible; il ne ſait où il eſt, ni ce qu'il doit faire; il marche chancelant vers la ville, & [125] demande ſon fils.

Cependant le peuple [126] touché de compaſſion pour l'enfant, & d'horreur pour l'action barbare du Père, s'écrie, que les Dieux juſtes l'ont [127] livré aux furies: [128] la fureur leur fournoit des armes; ils prennent des bâtons & des pierres; la diſcorde ſouffle dans tous les cœurs un venin mortel. Les Crétois, les ſages Crétois oublient la ſageſſe qu'ils ont tant aimée; ils ne reconnoiſſent plus le petit-fils du ſage Minos. Les amis d'Idomenée ne trouvent plus de ſalut pour lui qu'en le ramenant vers ſes vaiſſeaux: ils s'embarquent avec lui; [129] ils fuïent à la merci des ondes. Idomenée revenant à ſoi, les remercie de l'avoir araché [130] d'une terre qu'il a aroſée du ſang de ſon fils, & qu'il ne ſauroit plus habiter. Les vents les conduiſent vers l'Heſpérie, & ils [131] vont fonder un nouveau Roïaume dans le païs des Salentins.

Cependant les Crétois n'aïant plus de Roi [132] pour les gouverner, ont réſolu d'en choiſir un qui conſerve

gemähet; in ſeinem erſten Wachsthum. 124) dans—douleur, in ſeiner herzinniglichen, übermäßigen Betrübniß. 125) demander q. nach jemand fragen. 126) touché—l'enfant, den das Kind dauerte. 127) livrer, übergeben, überliefern. 128) la fureur — pierres, ſie hatten zwar keine Waffen, ſondern der Zorn und Wuth machte, daß ſie ſtatt deren ſich der Stecken und Steine bedieneten. 129) ils — ondes, ſie fliehen nach der Willkühr der Wellen fort. 130) d' une terre, aus einem Land. 131) vont, von aller, welches Verbum mit einem Infinitivo gebrauchet wird, wenn man von einer Sache redet, welche alsbald geſchehen wird, und das Verbum venir, von einer Sache, welche allererſt geſchehen iſt, als: aller fonder un Roïaume, ein Königreich wollen aufrichten; hingegen venir de fonder un Roiaume, ein Königreich allererſt aufgerichtet haben; il va venir, er wird bald kommen; il vient d'ariver, er iſt allererſt ankommen. 132) pour les gouverner, der über ſie herrſchete. Wenn die Franzoſen die Cauſam finalem oder Endurſache anzeigen wollen, warum und zu welchem Ende etwas gethan wird; ſo ſetzen ſie das pour mit dem Infinitivo, als: je ſuis veni ici pour prendre congé de vous, ich bin hieher gekommen, [warum?] Abſchied von euch zu nehmen; mon père m'a envoyé ici pour étudier, mein Vater hat mich hieher geſchickt, [zu was Ende?] zu ſtudiren.

ſerve dans leur pureté les loix établies. [133] Voici les meſures qu'ils ont priſes pour faire ce choix. Tous les principaux Citoïens des cent villes ſont aſſemblés ici. On a déja commencé par des ſacrifices; on a aſſemblé tous les ſages les plus fameux des païs voiſins, pour examiner la ſageſſe de ceux qui paroîtront dignes de commander: on a préparé des Jeux publics, [134] où tous les prétendans combatent; car on veut donner [135] pour prix la Roïauté à celui qu'on jugera vainqueur de tous les autres, & pour l'eſprit & pour le corps. On veut un Roi dont le corps ſoit fort & adroit, [136] & dont l'ame ſoit ornée de la ſageſſe & de la vertu. On apelle ici tous les Etrangers.

Après nous avoir raconté toute cette hiſtoire étonnante, Nauſicrate nous dit: hâtez-vous donc, ô Etrangers! de venir dans notre aſſemblée; vous combatrez avec les autres; & ſi les Dieux deſtinent la victoire à l'un de vous, il régnera en ce païs. Nous les ſuivîmes ſans aucun deſir de vaincre, mais par la ſeule curioſité de voir une choſe ſi extraordinaire.

[137] Nous arivâmes à une eſpèce de Cirque très vaſte, environné d'une épaiſſe forêt: [138] le milieu du Cirque étoit une arène préparée pour les combatans; elle étoit [139] bordée par un grand amphithéatre d' [140] un gazon frais, ſur lequel étoit aſſis & rangé un peuple innombrable. Quand nous arivâmes, on nous reçut avec honneur; car les Crétois ſont [141] les peuples du monde

Alle dergleichen Redensarten ſind in der Grammaire angezeiget. 133) Voici — choix, um dieſe Wahl zu treffen, ſo verfuhren ſie alſo; oder: ſie ſtellten dieſe Wahl alſo an. 134) où — combatent, wo alle die, ſo ſich Hoffnung darzu machten, miteinander ſtreiten. Prétendant heißt einer, der nach einem Stand oder Ehrenamt trachtet. 135) pour prix, zur Belohnung, zum Preiß. 136) & dont — vertu, und deſſen Seele [Gemüth] mit Weisheit und Tugend gezieret, ausgerüſtet ſey. 137) Nous — Cirque, wir langten in einem Raume an, welcher einem öffentlichen Renn- und Kampfplatz nicht unähnlich iſt. 138) le milieu — combatans, mitten in dem Kampfplatz ware Sand vor die Streitende geſtreuet; oder: ein Sandboden gemacht. 139) bordée, umgeben, umfaſſet. 140) un gazon fraïs, ein friſcher Waſen. 141) les peuples — hoſpitalité, das Volk in der ganzen Welt, welches in

monde qui exercent le plus noblement & avec le plus de religion l'hospitalité. [142] On nous fit asseoir, & on nous invita à combâtre. [143] Mentor s'en excusa sur son âge, & Hazaël sur sa foible santé. Ma jeunesse & ma vigueur m'ôtoient toute excuse: [144] je jettai néanmoins un coup d'œil sur Mentor, pour découvrir sa pensée, & j'aperçus qu'il souhaitoit que je combatisse. J'acceptai donc l'ofre qu'on me faisoit: [145] Je me depouillai de mes habits; [146] on fit couler des flots d'huile douce & luisante sur tous les membres de mon corps, & [147] je me mélai parmi les combatans. On dit de tous côtes, que c'étoit le fils d'Ulysse qui étoit venu pour tâcher de remporter le prix; & plusieurs Crétois qui avoient été à Ithaque pendant mon enfance, me reconnurent.

[148] Le prémier combat fut celui de la lutte. Un Rhodien d'environ trente cinq ans surmonta tous les autres [149] qui osérent se présenter à lui: [150] il étoit encore dans toute la vigueur de la jeunesse; ses bras étoient [151] nerveux, & [152] bien nourris: [153] au moindre mouvement qu'il faisoit, on voïoit tous ses muscles; [154] il étoit également souple & fort. [155] Je ne lui parus pas digne d'être vaincu; & regardant avec pitié ma tendre jeunesse, * il

dem äussersten Grad die Gast-Freyheit übet, hält. 142) On nous fit asseoir, man ließ uns niedersitzen. 143) Mentor — âge, Mentor bate sichs ab, und wandte sein Alter vor. 144) je jettai — Mentor, doch sahe ich den Mentor heimlich an. 145) je me — habits, ich legte meine Kleider ab. 146) on fit — corps, man gosse ganze Ströme von einem gelinden und glänzenden Oel auf alle Gliedmassen meines Leibes. 147) je me — combatans, ich mengte mich mit unter die andere Fechter, Kämpfer. 148) Le prémier — lutte, zu allererst fieng der Kampf mit dem Ringen an; oder: die erste Art des Kampfs war das Ringen. 149) qui — lui, die sich an ihn zu machen erkühneten. 150) il étoit — jeunesse, er hatte noch alle Kräfte der Jugend beysammen. 151) nerveux, adericht. [von Senn- und Spann-Adern.] 152) bien nourris, mit Fleisch wohl versehen. [sonst: ernährt.] 153) au — faisoit, bey der geringsten Bewegung. 154) il étoit — fort, er war beedes sehr stark und geschickt; oder: gelenk. 155) Je ne — vaincu, ich schiene ihm, nicht werth zu seyn, von ihm überwunden zu werden; oder: ich war ihm nicht gut genug, 2c.

* il voulut se retirer: mais je me présentois à lui. Alors [156] nous nous saisîmes l'un l'autre; [157] nous nous serrâmes à perdre la respiration. Nous étions épaule contre épaule, pied contre pied, tous [158] les nerfs tendus & les bras entrelassés comme des serpens; chacun s'efforçant d'enlever de terre son ennemi. Tantôt il essaïoit de me [159] surprendre en me poussant du côté droit, tantôt il s'éfforçoit de me [160] pancher du côté gauche. Pendanr qu'il me [161] tâtoit ainsi, je le poussai avec tant de violence, que [162] ses reins pliérent: il tomba sur l'arène, & [163] m'entraina sur lui. [164] En vain il tâcha de me mettre dessous; [165] je le tins immobile sous moi. Tout le peuple cria: victoire au fils d'Ulysse! & [166] j'aidai au Rhodien confus à se relever. \[167] Le combat du Ceste fut plus difficile. Le fils d'un riche Citoïen de Samos avoit acquis une haute réputation dans ce [168] genre de combat. Tous les autres lui cédérent; [169] il n'y eut que moi qui espérai la victoire. D'abord [170] il me donna dans la tête, & puis dans l'estomac, des coups qui

* il voulut se retirer, er wollte wieder unverrichteter Sachen weggehen. 156) nous —— l'autre, wir griffen einander an. 157) nous —— respiration, wir umfiengen [drückten] einander dermassen, daß wir hätten mögen ersticken. 158) les nerfs — entrelassés, mit gespannten Adern, und in einander geschlungenen Armen. 159) surprendre, übereilen, überfallen. 160) pancher, zum Fall bringen, neigen, biegen. 161) tâter, heißt hier: probiren; sonst: kosten, versuchen, greifen. 162) ses reins pliérent, seine Lenden gaben nach. 163) il m'entraîna sur lui, und zog mich zugleich mit sich zu Boden, so daß ich auf ihn zu liegen kam. 164) En vain — dessous, er trachtete zwar mit äußerstem Fleiß, mich unter sich zu bringen; aber vergebens. 165) je le tins, [von tenir,] ich hielte ihn. 166) j'aidai — relever, und half dem Rhodier, welcher ganz beschämt war, wieder auf. 167) Le — Ceste, der Cesten-Kampf. [Ceste, oder auf Lat. Cæstus, war ein eisernes Blech mit Bley gefüttert; oder, wie andere wollen: mit Nägeln beschlagen, in der Form eines Widder-Horns; dieses wurde mit Ochsen-Riemen an die flache Hand, und zugleich auch um den Arm gebunden. 168) genre heißt hier: Art. 169) il n'y eut que moi, es war niemand, als ich [ich alleine.] 170) il me donna dans la tête, [i. e. il me donna des coups à la tête,] er gab mir Stöße, Streiche an den

qui me [171] firent vomir le ſang, [172] & qui répandirent ſur mes yeux un épais nuage. Je [173] chancelai; il me preſſoit, & je ne pouvois plus reſpirer: mais [174] je fus ranimé par la voix de Mentor, quï me crioit: ô fils d'Ulyſſe! ſeriez-vous vaincu! La colére me donna de nouvelles forces; [175] j'évitai pluſieurs coups dont j'aurois été acablé. Auſſi-tôt que le Samien m'avoit [176] porté un faux coup, & que ſon bras s'alongeoit en vain, [177] je le ſurprenois dans cette poſture panchée: déja il [178] reculoit, quand [179] je hauſſai mon Ceſte pour tomber ſur lui avec plus de force; il voulut [180] éſquiver; & [181] perdant l'équilibre, il me donne le moïen de le [182] renverſer. A peine fut-il étendu par terre, que [183] je lui tendis la main pour relever: il [184] ſe redreſſa lui-même, couvert de pouſſiére & de ſang; [185] ſa honte fut extrême, mais il n'oſa renouveller le combat.

Auſſi-tôt on commença [186] les courſes des chariots que l'on [187] diſtribua au ſort. Le mien ſe trouva le moindre, [188] pour la légéreté des rouës, & pour la vigueur des chevaux. [189] Nous partons; un nuage de pouſ-

Kopf: & puis, und hernach. 171) faire vomir, zum ſpeyen [erbrechen] bewegen; ſpeyen machen. 172) & qui—nuage, und welche machten, daß mir vor den Augen ganz dunkel wurde. 173) chanceler, wanken; preſſer q. auf einen dringen. 174) je fus ranimé, ich wurde wieder aufgemuntert. 175) j'évitai — acablé, ich entwiche manchen Stöſſen, die den Garaus mit mir würden gemacht haben; gemacht hätten. 176) porter un faux coup, einen Fehlſtreich thun. 177) je le — panchée, in dieſer krummen Poſtur überrumpelte ich ihn. 178) reculer, zurück weichen. 179) je hauſſai mon Ceſte, ich hub meinen Ceſt empor, in die Höhe. 180) éſquiver, entwiſchen, ausweichen, ſich aus dem Staub machen. 181) perdre l'équilibre, aus dem Gewicht kommen. 182) renverſer, zu Boden werfen. 183) je lui tendis la main, ich bote ihm die Hand. 184) ſe redreſſer, ſich wieder aufrichten. Redreſſer, etwas, ſo gefallen, wieder aufrichten; redreſſer une choſe courbée, etwas Krummes wieder gerad machen; redreſſer celui qui s'égare, einen, ſo ſich verirret hat, wieder auf den rechten Weg führen. 185) ſa — extrême, ſeine Schande war übergroß; er ſchämte ſich ungemein. 186) les — chariots, das Rennen mit den Wagen. 187) diſtribuer au ſort, nach dem Loos austheilen. 188) pour — chevaux, ſowohl in Anſehung der Räder, welche nicht leicht genug, als auch der Pferde, die eben nicht allzufriſch und munter waren. 189) partir, heißt hier:

pouſſiére vole & couvre le Ciel. Au commencement [190] je laiſſai les autres paſſer devant moi. Un jeune Lacedémonien, nommé Crantor, laiſſoit d'abord tous les autres derriere lui. Un Crétois nommé Policléte [191] le ſuivoit de près. Hippomaque parent d'Idomenée qui aſpiroit à lui ſucceder, [192] lâchant les rênes à ſes chevaux fumans de ſueur, [193] étoit tout panché ſur leurs crins flotans; & le mouvement des rouës de ſon chariot étoit ſi rapide qu'elles paroiſſoient immobiles comme les aîles d'un aigle qui [194] fend les airs. Mes chevaux s'animérent, & [195] ſe mirent peu à peu en halaine; je laiſſai loin derriere moi preſque tous ceux qui étoient partis avec tant d'ardeur. Hippomaque parent d'Idomenée, preſſant trop ſes chevaux, le plus vigoûreux [196] s'abatit, & ôta par ſa chûte à ſon maître l'eſpérance de régner.

Policléte [197] ſe panchant trop ſur ſes chevaux, [198] ne put ſe tenir ferme dans une ſecouſſe, il tomba, les rênes lui échapérent, & il fut trop heureux de pouvoir éviter la mort. Crantor, voïant [199] avec des yeux pleins d'indignation que j'étois tout auprés de lui, [200] redoubla ſon ardeur; tantôt il invoquoit les Dieux, & leur promettoit de riches ofrandes; tantôt il parloit à ſes chevaux, pour les animer: il craignoit que je ne paſſaſſe entre [201] la borne et lui; car mes chevaux, [202] mieux ménagés que les ſiens, étoient en

aufbrechen; ſonſt: verreiſen. 190) je—moi, ich lieſſe die andere voran gehen. 191) ſuivre q. de près, einem am nächſten folgen; immerdar hinter einem her ſeyn. 192) lâcher les rênes aux chevaux, denen Pferden den Ziegel ſchieſſen laſſen. 193) il étoit — flotans, er lag ſeinen Pferden ganz vornen auf der Mähne. 194) fendre les airs, durch die Luft ſtreichen, [fliegen.] 195) ſe mirent en haleine, [von ſe mettre,] kamen zu Athem. 196) s'abatit, von s'abatre, niederfallen, ſtürtzen; s'abatre heißt auch ferner ſo viel, als ſe laiſſer abatre le cœur, den Muth ſinken laſſen; ſe laiſſer abatre à la douleur, ſich den Schmerz übernehmen laſſen; celui lui abatra le courage, dieſes wird ihm den Muth benehmen. 197) ſe pancher trop ſur les chevaux, gar zu gebückt auf die Pferde liegen. 198) ne put — ſecouſſe, konnte bey der Erſchüttlung nicht veſt ſitzen. 199) avec des yeux pleins d'indignation, mit zornigen Augen. 200) redoubla ſon ardeur, er verdoppelte ſeinen Muth. 201) la borne, die Gränzen, Schranken. 202)

en état de [203] le devancer; [204] il ne lui restoit plus d'autre ressource que celle de me [205] fermer le passage. [206] Pour y réüssir, il hazarda de [207] se briser contre la borne: il y prisa effectivement sa rouë. Je ne songai qu'à [208] faire promptement le tour [209] pour n'être pas engagé dans son désordre; & il me vit un moment après [210] au bout de la carriére. Le peuple s'écria encore une fois [211] victoire au fils d'Ulysse! c'est lui que les Dieux destinent à régner sur nous.

Cependant le plus illustres & les plus sages d'entre les Crétois nous couduisirent dans un bois antique & sacré, [212] reculé de la vuë des hommes profanes; où les Vieillards que Minos avoit établis juges du peuple, & gardes des loix, nous assemblérent. Nous étions les mêmes qui avions [213] combatu dans les jeux, nul autre n'y fut admis. Les Sages ouvrirent les livres où toutes les loix de Minos sont [214] recueillies. [215] Je me sentis saisi de respect & de honte quand [216] j'aprochai de ces Vieillards, que [217] l'âge rendoit vénérables, sans leur ôter * la vigueur de l'esprit; ils étoient

 assis

mieux ménagés que les siens, welche ich besser geschonet, als er die seine. 203) devancer q. einem vorkommen; devancer q. en vertu, einen an Tugend übertreffen; je le devance en âge, ich gehe ihm an Alter vor; je le devance à la course, ich bin ihm im Laufen überlegen; devancer q. de trois jours, einem drey Tage vorkommen. 204) il ne — ressource, es war kein ander Mittel mehr für ihn vorhanden. 205) fermer le passage, den Paß abschneiden, den Weg versperren. 206) Pour y réüssir, das nun zu bewerkstelligen; oder: damit ihm solches nun gelingen möchte. 207) se briser contre la borne, wider die Schranken stossen, brechen; an die Schranken anfahren. 208) faire promtement le tour, schnell umfahren, eine Wendung machen, einen Umrank nehmen. 209) pour — desordre, um nicht nebst ihm in Unordnung zu gerathen; von seiner Unordnung aufgehalten zu werden. 210) au bout de la carriére, am Ende, oder Ziel der Rennbahn. 211) victoire au fils d'Ulysse, des Ulyssis Sohn hats gewonnen; hat den Sieg davon getragen. 212) reculé, abgelegen. 213) combatre dans les jeux, in denen Spielen kämpfen. 214) recueillir, heißt hier: zusammen tragen; sonst: versammlen. 215) Je me — honte, ich wurde von Ehrerbietigkeit und Schamhaftigkeit eingenommen. 216) aprocher de q. oder: s'aprocher de q. zu einem nähern, zu einem tretten. 217) l'âge le rend vénérable, sein hohes Alter macht ihn ganz ehrwürdig. * la vigueur de l'esprit, die Lebhaftigkeit und Munterkeit

aſſis avec ordre, & immobiles dans leurs places: leurs cheveux étoient blancs; pluſieurs n'en avoient preſque plus. On voïoit reluire ſur leurs [218] viſages graves une ſageſſe douce & tranquille: [219] ils ne ſe preſſoient point de parler; ils ne diſoient que ce qu'ils avoient réſolu de dire. Quand ils [220] étoient d'avis differens, [221] ils étoient ſi modérés à ſoutenir ce qu'ils penſoient de part & d'autre, qu'on auroit crû, qu'ils étoient tous [222] d'une même opinion. La longue expérience des choſes paſſées, & l'habitude du travail leur donnoit [223] de grandes vûes ſur toutes choſes: mais [224] ce qui perfectionnoit le plus leur raiſon, étoit [225] le calme de leurs eſprits délivrés des folles paſſions & des caprices de la jeuneſſe: [226] la ſageſſe toute ſeule agiſſoit en eux, & le fruit de leur longue vertu étoit d'avoir ſi bien [227] domté leurs humeurs, qu' [228] ils goutoient ſans peine le doux & noble plaiſir d'écouter la raiſon. [229] En les admirant, je ſouhaitai que ma vie pût s'acourcir pour ariver tout-à-coup à une ſi eſtimable vieilleſſe. [230] Je trouvois la jeuneſſe malheureuſe d'être ſi impétueuſe & ſi éloignée de cette vertu ſi éclairée & ſi tranquille.

Le

des Verſtandes. 218) un viſage grave, ein ernſthaftes Geſicht. 219) ils ne — parler, ſie drungen ſich nicht, einer vor dem andern zu reden. 220) être d'avis differens, von unterſchiedlichen Meynungen ſeyn. 221) ils — d'autre, ſie waren ſo beſcheiden, dasjenige, was ſie beyderſeits dachten, [oder: ihre beyderſeitige Meinungen] zu behaupten. 222) d'une même opinion, einerley Meinung. 223) de grandes vûes, ein großes Licht, eine tiefe Einſicht. 224) ce qui — raiſon, was ihren Verſtand am meiſten vollkommen machte. 225) le calme — jeuneſſe, ihr ſtill- und ruhiges Gemüth, welches von denen thörichten Affecten, und von dem Eigenſinn der Jugend befreyet war. Le calme heißt eigentlich die Stille des Meeres, wenn es windſtill iſt; hernach bedeutet es überhaupt die Ruhe, die Stille, die Zufriedenheit, le calme de l'eſprit, die Gemüthsruhe; ſouffrir avec calme, die Schmerzen mit Gedult leiden. 226) la ſageſſe — eux, die Weisheit allein wirkte in ihnen. 227) domter les humeurs, die Gemüthsneigungen bezwingen, beherrſchen. 228) ils — raiſon, es geſchahe ihnen nicht ſauer, ſondern machte ihnen Freude und Vergnügen, der Vernunft Gehör zu geben; vernünftig zu handeln. 229) En les admirant, indem ich ſie bewunderte. Acourcir q. c. etwas einziehen, kürzer machen; il a acourci ſon chemin, er hat ſich an ſeiner Reiſe abgebrochen, ſeinen Weg verkürzt. 230) Je — impétueuſe, die Jugend dauchte mir un-

Le prémier d'entre ces Vieillards ouvrit le livre des loix de Minos. C'étoit un grand livre qu'on tenoit d'ordinaire renfermé [231] dans une cassette d'or avec des parfums. Tous ces Veillards le baisérent avec respect; car ils disent qu'après les Dieux de qui les bonnes loix viennent, rien ne doit être si sacré aux hommes que les loix destinées à les rendre bons, sages & heureux. Ceux qui ont dans leurs mains les loix * pour gouverner les peuples, doivent toûjours se laisser gouverner eux-mêmes par les loix. ** C'est la loi, & non pas l'homme qui doit régner. Tel étoit le discours de ces Sages. Ensuite [232] celui qui présidoit, proposa [233] trois questions qui dévoient être decidées par les maximes de Minos.

La prémiere question étoit de savoir quel est le plus libre de tous les hommes? Les uns répondirent que c'étoit un Roi qui avoit sur son peuple [234] un empire absolu, & qui étoit victorieux de tous ses ennemis. D'autres [235] soûtinrent que c' étoit un homme si riche, qu'il pouvoit [236] contenter tous ses désirs. D' autres dirent que c'étoit un homme qui ne se marioit point, & qui voïageoit pendant toute sa vie en divers païs, sans être jamais assujéti aux loix d'aucune nation. D'autres s'imaginérent que c' étoit un barbare, qui vivant de sa chasse au milieu des bois, [237] étoit indépendant de toute police & de tout besoin. D'autres crurent que

 c'étoit

glücklich zu seyn, weil sie so wild und unbändig ist. 231) dans une — parfums, in einem güldenen Kästlein neben dem Rauchwerk. * pour gouverner les peuples, das Volk zu regieren; pour mit dem Infinitivo setzt man, wenn man eine Absicht, eine Endursache anzeigen will, z. B. pour bien commander, il faut auparavant obéir, wenn man einen guten General abgeben will, muß man vorhero ein gemeiner Soldat seyn. ** Dieser schöne Gallicismus ist schon oft vorgekommen. Anstatt, la loi & non pas l'homme doit régner, ist es viel zierlicher, wenn man sagt: C'est la loi qui doit régner, das Gesetz ist es, und nicht der Mann, welches regieren muß. 232) celui qui présidoit, derjenige, welcher in der Versammlung das Wort führete, vorstuude. 233) trois — décidées, 3. Fragen, die da solten erörtert werden. 234) un empire absolu, eine unumschränkte Gewalt. 235) soûtinrent, von soutenir, behaupten. 236) contenter ses désirs, seine Lüsten [Lust] büssen. 237) étoit — besoin, wäre keiner Policey unterworfen, und nichts benöthiget. Independant, ist derjenige, welcher von niemand abhängig, nie-

c'étoit [238] un homme nouvellement afranchi, parce qu'en [239] ſortant des rigueurs de la ſervitude, il jouïſſoit plus qu'aucun autre des douceurs de la liberté. [240] D'autres enfin s'aviſérent de dire que c'étoit un homme mourant, parce que la mort le délivroit de tout, & que tous les hommes enſemble n'avoient plus aucun pouvoir ſur lui.

[241] Quand mon rang fut venu, je n'eus pas de peine à répondre, parce que je n'avois pas oublié ce que Mentor m'avoit dit ſouvent. Le plus libre de tous les hommes, répondis-je, eſt celui qui peut être libre dans l'eſclavage même. En quelque païs & en quelque condition qu'on ſoit, on eſt très-libre, pourvû qu'on crainge les Dieux, [242] & qu'on ne craigne qu'eux: en un mot, l'homme veritablement libre eſt celui qui étant [243] dégagé de toute crainte & de tout déſir, n'eſt [244] ſoûmis qu'aux Dieux & à la raiſon. Les Vieillards [245] s'entre-régardérent en ſouriant, [246] & furent ſurpris de voir que ma réponſe fût préciſément celle de Minos.

Enſuite on propoſa la ſeconde queſtion [247] en ces termes: qui eſt le plus malheureux de tous les hommes? Chacun diſoit [248] ce qui lui venoit dans l'eſprit. L'un diſoit, c'eſt un homme qui n'a ni biens, ni ſanté, ni honneur. Un autre diſoit, c'eſt un homme qui n'a aucun ami. D'autres ſoutenoient que c'eſt un homme qui a des enfans

mand unterworfen iſt; independant de la proſperité ou de l'adverſité d'autrui, der ſich an eines andern Glück oder Unglück nicht kehren darf. 238) un — afranchi, ein Menſch, der allererſt aus der Dienſtbarkeit entlaſſen; ein freygelaſſener Menſch. 239) ſortir — ſervitude, aus der ſtrengen Dienſtbarkeit losgelaſſen, entkommen. 240) D' autres enfin s'aviſérent de dire, andere endlich ſagten gar: s'aviſer, ſichs einfallen laſſen, ſichs in die Gedanken kommen laſſen; ils s'aviſérent de dire, ſie kamen auf den Einfall, daß ſie ſagten ꝛc. 241) Quand —— venu, als die Reihe an mich kam. 242) & qu'on ne craigne qu'eux, und ſie allein fürchtet; que-ne-que, ein Gallicismus, ſiehe die Grammaire. 243) dégagé, erlöſet, befreyet. 244) ſoûmis, von ſoûmettre, unterwerfen; n'être ſoûmis qu'aux Dieux, niemand als GOtt ſich unterwerfen. 245) s'entre-régarder en ſouriant, einander lächlend anſehen. 246) & —— Minos, und verwunderten ſich, zu ſehen, daß meine Antwort eben des Minos ſeine wäre. 247) en ces termes, folgender maßen; wie folget. 248) ce — l'eſprit, was ihm einfiele, in den Sinn kam.

enfans ingrats & indignes de lui. Il vint un sage de l'Ile de Lesbos, qui dit : le plus malheureux de tous les hommes est celui qui croit l'être ; car le malheur dépend moins des choses qu'on soufre, que de l'impatience, avec laquelle on augmente son malheur. A ces mots toute l'assemblée [249] se récria : on [250] aplaudit, & chacun crut que ce sage Lesbien [251] remporteroit le prix sur cette question. Mais on me demanda ma pensée, & je répondis, suivant les maximes de Mentor : le plus malheureux de tous les hommes est un Roi : qui croit être heureux en rendant les autres hommes misérables : il est doublement malheureux par son aveuglement, ne connoissant pas son malheur, [252] il ne peut s'en guérir : il craint même de le connoître. La vérité ne peut [253] percer la foule des flateurs, [254] pour aller jusqu'à lui. Il est tiranisé par ses passions ; il ne connoît point ses devoirs : il n'a jamais goûté le plaisir de faire le bien, ni senti les charmes de la pure vertu : il est malheureux & digne de l'être ; son malheur augmente tous les jours : il court à sa perte, & les Dieux se préparent à le confondre par une punition éternelle. Toute l'assemblée avoua que j'avois vaincu le sage Lesbien, & les Vieillards [255] déclarérent que j'avois [256] rencontré le vrai sens de Minos.

Pour la troisieme question, on demanda, lequel des deux est [257] préférable ; d'un côté, [258] un Roi conquerant & invincible dans la guerre ; de l'autre, un Roi sans expérience de la guerre, mais [259] propre à poli-

249) se récrier, ausschreyen, ausrufen. 250) aplaudir, beyfallen ; sonst : frolocken, glückwünschen. 251) remporteroit — question, den Preis über dieser Frage davon tragen würde. 252) il ne peut s'en guérir, er kann nicht davon los werden. 253) percer — flateurs, durch den Haufen der Schmeichler hindurch dringen ; sonst : percer, durchstechen, durchschiessen, durchbohren ; percer du vin, Wein anstechen. 254) pour aller jusqu'à lui, daß sie bis an ihn gelangen könnte. 255) déclarer, heißt hier : bekennen ; sonst : sich erklären. 256) rencontrer le sens, den rechten Verstand, Sinn treffen, errathen. Sonst sagt man z. B. Vous avez bien rencontré, votre conjecture n'est pas mauvaise, ihr habt es sehr wohl errathen, eure Muthmassung ist nicht unrecht. 257) préférable, vorzuziehen. 258) un Roi conquerant, ein König, der viel Land durch Krieg gewinnet. 259) propre — peuples, geschickt,

cer ſagement les peuples dans la paix? La plûpart répondirent que le Roi invincible dans la guerre étoit préférable. A quoi ſert, diſoient-ils, d'avoir un Roi qui ſache bien gouverner en paix, s'il ne ſait pas défendre le païs quand la guerre vient? Les ennemis le vaincront, & [260] réduiront ſon peuple en ſervitude. D'autres ſoutenoient [261] au contraire que le Roi pacifique ſeroit meilleur, parce qu'il craindroit la guerre, & l'éviteroit par ſes ſoins. D'autres diſoient qu'un Roi conquerant [262] travailleroit à la gloire de ſon peuple auſſibien qu'à la ſienne, & qu'il [263] rendroit ſes ſujets maîtres des autres nations, [264] au lieu qu'un Roi pacifique les [265] tiendroit dans une honteuſe lâcheté. On voulut ſavoir [266] mon ſentiment. Je répondis ainſi:

Un Roi qui ne ſait gouverner que dans la paix ou dans la guerre, & qui n'eſt pas capable, de [267] conduire ſon peuple dans ces deux états, n'eſt qu'à demi Roi. Mais ſi vous comparez un Roi qui ne [268] ſait que la guerre, à un Roi ſage, qui ſans ſavoir la guerre, eſt capable, de [269] la ſoutenir dans le beſoin par ſes Généraux, je le trouve préférable à l'autre. Un Roi [270] entiérement tourné à la guerre, voudroit toûjours [271] la faire pour [272] étendre ſa domination & ſa propre gloire; il ruineroit ſon peuple. A quoi ſert il à un peuple que ſon Roi [273] ſubjugue d'autres nations, ſi on eſt malheureux

das Volk weislich und wohl zu regieren. Propre heißt ſonſt eigenthümlich, einem zugehörig; z. E. La raiſon eſt propre à l'homme, die Vernunft iſt dem Menſchen eigen, d. i. eine Eigenſchaft des Menſchen. Propre heißt aber auch ſo viel als capable, z. B. L'un eſt propre aux lettres, l'autre aux armes, & le troiſiéme à rien du tout, der eine iſt tüchtig zum Studiren, der andere zum Krieg, der dritte aber taugt gar nichts. 260) reduire en ſervitude, in die Dienſtbarkeit bringen. 261) au contraire, hingegen. 262) travailler à la gloire, den Ruhm befördern. 263) rendre heißt hier: machen; und Maître heißt Herr. 264) au lieu, anſtatt, aber. 265) tenir q. dans une honteuſe lâcheté, jemand in einer ſchimpflichen Zaghaftigkeit halten. 266) mon ſentiment, meine Meinung. 267) conduire ſon peuple, ſein Volk regieren. 268) ſavoir la guerre, den Krieg verſtehen. 269) ſoutenir la guerre, den Krieg führen. 270) entiérement tourné à la guerre, gänzlich auf den Krieg verpicht. 271) faire la guerre, ſtreiten, kriegen. 272) étendre — gloire, ſeine Herrſchaft und ſeines Namens Ruhm weiter ausbreiten. 273) ſubjuguer, unter das Joch bringen.

reux ſous ſon régne? [274] D'ailleurs les longues guerres [275] entraînent toûjours après elles beaucoup de déſordres; les victorieux mêmes [276] ſe dereglent pendant ce tems de confuſion. [277] Voïez ce qu'il en coûte à la Grèce, pour avoir triomphé de Troie; elle a éte privée de ſes Rois pendant plus de dix ans. Lorsque [278] tout eſt en feu par la guerre, les loix, l'agriculture, [279] les arts languiſſent. Les meilleurs Princes même, pendant qu'ils ont [280] une guerre à ſoutenir, ſont contraints de faire [281] le plus grand des maux, qui eſt de [282] tolerer la licence, & de ſe ſervir des méchans. [283] Combien y a-t-il de ſcelerats qu'on puniroit pendant la paix, & dont on a beſoin de récompenſer l'audace dans les déſordres de la guerre? Jamais aucun peuple n'a eu [284] un Roi conquerant, ſans avoir beaucoup à ſoufrir de ſon ambition. [285] Un conquerant, enivré de ſa gloire, ruine preſque autant ſa nation victorieuſe que les autres nations [286] vaincuës. Un Prince qui n'a point [287] les qualités neceſſaires pour la paix, ne peut faire goûter à ſes ſujets les fruits d'une guerre heureuſement finie. Il eſt comme un homme qui défendroit ſon champ contre ſon voiſin, & qui [288] uſurperoit celui de ſon voiſin même: mais qui ne ſauroit ni labourer, ni ſemer, [289] pour recueillir aucune moiſſon: un tel homme ſemble né pour dé-

274) D'ailleurs, über dies. 275) entraîner après ſoi, nach ſich ziehen. 276) ſe déregler, aus den Schranken kommen. 277) Voïez — Gréce, ſehet, wie viel es Griechenland koſtet; en coûte, hier iſt en wiederum ein Relativum. 278) tout — guerre, alles ſtehet durch den Krieg in voller Flamme. 279) les arts languiſſent, die Künſte liegen darnieder, ſonſt: languir, verſchmachten. 280) ſoutenir la guerre, den Krieg fortführen, aushalten. 281) le plus grand des maux, das gröſſeſte Uebel. An ſtatt, le plus grand mal, iſt es viel zierlicher, le plus grand des maux. 282) tolerer la licence, den Muthwillen erdulten, geſtatten; ſonſt: licence, Erlaubniß. 283) Combien y a-t-il de ſcelerats? wie viel giebt es Böſewichte? 284) un Roi conquerant, ein kriegeriſcher König. 285) Un — gloire, ein Siegesheld, der nur auf ſeine eigene Ehre und Ruhm erpicht iſt. 286) vaincuës, überwunden; von vaincre. 287) les — paix, die zum Frieden nothwendige Eigenſchaften. 288) uſurper, mit Gewalt und unrechtmäßiger Weiſe an ſich ziehen. 289) pour — moiſſon, um etwas daraus zu ernten.

détruire, pour [290] ravager, pour [291] renverser le monde, & non pour rendre le peuple heureux par un sage gouvernement.

Venons maintenant au Roi pacifique. Il est vrai qu'il n'est pas [292] propre à des grandes conquêtes; [293] c'est à dire qu'il n'est pas né pour [294] troubler le repos de son peuple, [295] en voulant vaincre les autres peuples que la justice ne lui a pas soûmis; mais s'il est véritablement propre à gouverner en paix, il a toutes les qualitez nécessaires pour mettre son peuple en seureté contre ses ennemis. Voici comment: il est juste, modéré, & [296] commode à l'égard de ses voisins: il n' [297] entreprend jamais contre eux rien qui puisse troubler la paix: il est fidèle dans ses alliances. Ses Alliés l'aiment, ne le craignent point, & ont une entiére confiance en lui. S'il a quelque voisin inquiet, hautain & ambitieux, tous les autres Rois voisins qui craignent ce voisin inquiet, & qui n'ont aucune jalousie du Roi pacifique, [298] se joignent à ce bon Roi pour l'empêcher d'être oprimé. Sa [299] probité, sa bonne foi, sa modération le rendent [300] l'arbitre de tous les Etats qui environnent le sien. Pendant que [301] le Roi entreprenant est odieux à tous les autres & [302] sans cesse exposé à leurs ligues, celui-ci

290) ravager, verwüsten. 291) renverser le monde, die Welt umkehren, über einen Haufen werfen. 292) propre à de grandes conquêtes, der geschickt, oder darzu gemacht ist, daß er viel Land und Leute bezwinge. Man sehe n. 259. 293) c'est à dire, das ist. 294) troubler le repos, die Ruhe stören. 295) en voulant, indem er will. 296) commode — voisins, nachbarlich; der in guter Verständniß mit denen Nachbarn lebt. Man merke von dem Wort commode, es heißt so vel als propre, bequem, schicklich, füglich; ferner so viel als profitable, nützlich, ersprießlich, zuträglich, z. B. Un tems commode pour la moisson, eine gute Erndezeit; l'esprit le plus commode du monde, eine Gemüthsart, mit der sehr wohl auszukommen ist. 297) entreprendre q. c. contre q. etwas wider jemand anfangen, vernehmen. 298) se joindre à q. sich mit jemand vereinigen. 299) probité, Redlichkeit, Frömmigkeit; bonne foi, Treue, Aufrichtigkeit; modération, Bescheidenheit; sonst: Mäßigkeit. 300) arbitre, Schiedsmann; Etat, Staat, Land 301) un Roi entreprenant, ein kühner, unternehmender König; ein König, der vieles verwegentlich [ohne Ursach] anfängt. 302) sans — ligues, ohne Unterlaß denen Rottirungen anderer Kö-

ci a la gloire d'être comme le Père & le tuteur de tous les autres Rois. Voilà [303] les avantages qu'il a au-dehors. [304] Ceux dont il jouït au-dedans, ſont encore plus [305] ſolides. Puiſqu'il eſt propre à gouverner en paix, je ſupoſe qu'il gouverne par les plus ſages loix. Il [306] retranche le faſte, la moleſſe & tous les arts qui ne ſervent qu'à [307] flater les vices: [308] il fait fleurir les autres arts qui ſont utiles aux véritables beſoins de la vie; [309] ſur tout il aplique ſes ſujets à l'agriculture. Par-là il les met dans l'abondance des choſes néceſſaires. Ce peuple laborieux, [310] ſimple dans ſes mœurs, acoûtumé à [311] vivre de peu, [312] gagnant facilement ſa vie par la culture de ſes terres, [313] ſe multiplie à l'infini. Voilà dans ce Roïaume un peuple innombrable: mais un peuple ſain, vigoureux, robuſte; qui n'eſt point [314] amoli par les voluptés, qui eſt exercé par la vertu, qui n'eſt point [315] ataché aux douceurs d'une vie lâche & delicieuſe, qui ſait mépriſer la mort, qui aimeroit mieux mourir que de perdre cette liberté qu'il goûte ſous un ſage Roi, [316] apliqué à ne regner que pour faire régner la raiſon. [317] Qu'un conquerant voiſin ataque ce peuple, il ne le

nigen ausgeſetzt, oder, andere Könige müſſen beſtändig Allianzen wider ihn ſchließen. 303) l'avantage, der Vortheil. 304) Ceux—dedans, die, ſo er von innen genießet. 305) ſolide, beſtändig. 306) retrancher le faſte, den Hochmuth nach und nach abſchaffen. Retrancher, abſchneiden, abkürzen, verringern, vermindern. 307) flater les vices, die Laſter hegen, den Laſtern Nahrung verſchaffen, flater, ſchmeichlen, liebkoſen, aufhelfen. 308) il fait—vie, er bringt die übrigen Künſte in Aufnahm, welche eigentlich zu Erhaltung des Lebens gehören. 309) ſur—agriculture, inſonderheit aber [zuförderſt] hält er ſeine Unterthanen zum Feldbau an. 310) ſimple dans ſes mœurs, aufrichtig, ungekünſtelt, in ſeinen Sitten. 311) vivre de peu, ſich mit wenigem vergnügen, fortbringen. 312) gagnant—terres, indem es ſich durch den Ackerbau fortbringet, ernähret. 313) ſe multiplie à l'infini, vermehret ſich ohnzählich. 314) amoli, verwehnt, verzärtelt. 315) ataché—délicieuſe, von denen Süſſigkeiten eines müßigen und wollüſtigen Lebens eingenommen. 316) apliqué—raiſon, darauf bedacht, nicht zu regieren, als daß die Vernunft allein regieren möge. 317) Qu'un—peuple, ob nun ſchon [wenn nun] ein benachbarter kriegeriſcher Fürſt die-

le trouvera peut-être pas aſſez acoûtumé à 318 camper, à 319 ſe ranger en bataille, où à 320 dreſſer des machines pour aſſiéger une ville. \ Mais il le trouvera invincible par ſa multitude, par ſon courage, par ſa patience dans les fatigues, par ſon habitude de ſoufrir la pauvreté, 321 par ſa vigueur dans les combats; & par une vertu 322 que les mauvais ſuccès même ne peuvent abatre. 323 D'ailleurs, ſi ce Roi n'eſt pas aſſez experimenté pour commander lui-même ſes armées, il les 324 fera commander par des gens 325 qui en feront capables, & il ſaura s'en ſervir ſans perdre ſon autorité. Cependant 326 il tirera du ſecours de ſes Alliés. \ Ses ſujets aimeroient mieux mourir 327 que de paſſer ſous la domination d'un autre Roi violent & injuſte: les Dieux mêmes combatront pour lui. Voïez quelle 328 reſſource il aura au milieu des plus grands périls. Je conclus donc que le Roi pacifique, qui 329 ignore la guerre, eſt un Roi très imparfait, 330 puiſqu'il ne ſait pas remplir une de ſes plus grandes fonctions, qui eſt de vaincre ſes ennemis: mais j'ajoute qu'il

ſes Volk anfallen [will] möchte. 318) camper, ſich lagern. 319) ſe — bataille, ſich in Schlacht-Ordnung ſtellen. 320) dreſſer —— ville, Kriegszeug aufrichten, [um] eine Stadt zu belagern. 321) ſa — combats, ſeine Tapferkeit [Muth] im Treffen. 322) que — abatre, welchem der widrige Ausgang das Herz nicht nehmen kann; nicht kleinmüthig machen kann. 323) D'ailleurs, ſi ce Roi, übrigens, wenn auch dieſer König; d'ailleurs heißt auch: ſonſten, anders woher, weiter ꝛc. 324) faire commander, commandiren laſſen; faire faire q. c. wird gebraucht, wenn man etwas befielet, oder zu etwas Befehl ertheilet, als, le Roi a fait batir une citadelle, der König hat befohlen, ein Schloß zu bauen. 325) qui —— capables, die darzu werden geſchickt ſeyn. 326) il tirera —— Alliés, er wird Hülfe von ſeinen Bundes-Genoſſen bekommen. Tirer du ſecours d. q. iſt eine beſondere Redensart, tirer heißt ziehen. Hier wird alſo ſo viel geſagt: Ein dergleichen König wird den Beyſtand ſeiner Bundes-Genoſſen an ſich ziehen, oder Vortheil aus ihrem Beyſtand ziehen. 327) que — violent, als unter die Herrſchaft eines gewaltthätigen Königs verſetzet werden. 328) reſſource, Mittel, ſich zu erholen, Zuflucht. 329) ignorer la guerre, den Krieg nicht verſtehen. 330) puis — fonctions, weil er eine ſeiner wichtigſten und vornehmſten Pflichten nicht recht auszuführen

qu'il eſt neanmoins [331] infiniment ſuperieur au Roi conquerant [332] qui manque des qualités néceſſaires dans la paix, & qui [333] n'eſt propre qu'à la guerre.

J'aperçus dans l'aſſemblée beaucoup de gens qui ne pouvoient [334] goûter cet avis, car la plûpart des hommes [335] éblouïs par les choſes éclatantes, comme les victoires & [336] les conquêtes, les préférent à ce qui eſt ſimple, tranquille & ſolide, comme la paix & la bonne police des peuples. Mais les Vieillards déclarérent que j'avois parlé comme Minos.

Le prémier de ces Vieillards s'écria, je vois l'acompliſſement d'un Oracle d'Apollon connu dans toute nôtre Ile. Minos avoit [337] conſulté les Dieux pour ſavoir combien de tems ſa race régneroit ſuivant les loix qu'il [338] venoit [339] d'établir. Le Dieu lui répondit: les tiens ceſſeront de régner quand un étranger entrera dans ton Ile pour y [340] faire régner tes loix. Nous avons craint que quelque étranger viendroit [341] faire la conquête de l'Ile de Créte: mais le malheur d'Idomenée & la ſageſſe du fils d'Ulyſſe, qui entend mieux que nul autre mortel les loix de Minos, nous montrent le ſens de l'Oracle. Que tardons nous à couronner celui que [342] les deſtins nous donnent pour Roi?

Fin du cinquiéme Livre.

SOM-

weißt, [nachzukommen.] 331) infiniment —— conquerant, unendlich größer und höher schätzen, als ein kriegerischer König. 332) qui —— néceſſaires, der die gehörigen Eigenschaften nicht an sich hat. 333) n'être propre qu'à la guerre, zu nichts anders, als zum Krieg taugen; geschickt seyn. 334) goûter un avis, sich eine Meinung gefallen lassen; einer Meinung beystimmen; sonst: goûter, versuchen, schmecken. 335) éblouïs —— éclatantes, durch prächtige Sachen [Sachen, die in die Augen fallen,] verblendet. 336) les conquêtes, die Eroberungen. 337) conſulter q. jemand zu Rathe ziehen, um Rath fragen. 338) venir de faire q. c. etwas allererst gethan haben. 339) établir les loix, die Gesetze einführen. Etablir q. c. etwas setzen, anordnen, aufrichten, bestätigen. Dieses Wort kommt von dem lateinischen ſtabilire her. 340) faire régner les loix, machen, verschaffen, daß die Gesetze regieren; gehandhabet werden. 341) faire — Créte, die Insel Creta erobern. 342) le deſtin, das Schicksal.

SOMMAIRE
DU
LIVRE SIXIEME.

Telemaque raconte qu'il refusa la Roïauté de Crète, pour retourner en Ithaque; qu'il proposa d'élire Mentor qui refusa aussi le diadême: qu'enfin l'assemblée pressant Mentor, de choisir pour toute la nation, il leur avoit exposé [1] ce qu'il venoit d'aprendre des vertus d'Aristodéme qui fut proclamé Roi au même moment; qu'ensuite Mentor & lui s'étoient embarquez pour aller en Ithaque: mais que Neptune pour consoler Venus irritée, leur avoit [2] fait faire le naufrage, après lequel la Déesse Calypso venoit de les revoir dans son Ile.

1) Ce —— d'aprendre, was er allererst vernommen, erfahren. 2) faire faire q. c. verursachen, daß etwas geschehe; oder: etwas machen lassen; e. g. je me suis fait faire un habit, ich habe mir ein Kleid machen lasseu; se faire faire la barbe, sich den Bart abscheeren lassen.



Les Cretois veulent choisir Télemaque pour Roi.
Die Cretenser wollen den Telemach zum König haben.

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE SIXIEME.

Aussi-tôt les Vieillards sortirent de [1] l'enceinte du bois sacré, & le prémier me prenant par la main, [2] annonça au peuple, déja impatient [3] dans l'atente d'une décision, que j'avois remporté le prix. A peine acheva-t-il de parler, qu'on entendit [4] un bruit confus de toute l'assemblée. Chacun [5] poussa des cris de joie. Tout le rivage & toutes les montagnes voisines [6] retentirent de ce cri: que le fils d'Ulysse semblable à Minos régne sur les Crétois!

J'atendis un moment, & je [7] faisois signe de la

1) l'enceinte, **der Umfang.** 2) annoncer q. c. à q. **einem etwas verkündigen.** 3) dans — décision, **in Erwartung einer Entscheidung; Ausspruchs.** 4) un bruit confus, **ein verwirrtes Geschrey.** 5) pousser des cris de joie, **Freudengeschrey von sich hören lassen.** 6) retentirent de ce cri, **ertöneten von diesem Jubelgeschrey,** retentir, **wiederschallen, wiederhallen.** **Z. B.** Les cavernes retentissent du son des trompettes, **die Hölen geben von dem Schall der Trompeten einen Wiederhall, ein Echo.** 7) faire

la main pour demander qu'on m'écoutât. Cependant Mentor me [8] disoit à l'oreille: [9] Renoncez-vous à votre patrie? [10] L'ambition de régner vous fera-t-elle oublier Pénélope qui vous atend comme sa derniére espérance, & le grand Ulysse que les Dieux avoient résolu de vous rendre? Ces paroles percérent mon cœur, & me soûtinrent contre le vain désir de régner. Cependant un profond silence de toute cette tumultueuse assemblée me donna le moïen de parler ainsi: ô illustres Crétois! je ne mérite point de vous commander. [11] L'Oracle qu'on vient d'aporter, marque bien que la race de Minos cessera de régner quand un éranger entrera dans cette Ile, & y fera régner les loix de ce sage Roi, [12] mais il n'est pas dit que cet étranger régnera. Je veux croire que je suis cet étranger, [13] marqué par l'Oracle: j'ai [14] acompli la prédiction: je suis venu dans cette Ile; j'ai découvert le vrai sens des loix, & je souhaite que mon explication serve à les faire régner avec l'homme que vous choisirez. Pour moi, je préfére ma patrie, la pauvre petite Ile d'Ithaque, aux cent villes de Créte, à la gloire & à l'opulence de ce beau Roïaume. [15] Soufrez que je suive ce que les destins ont marqué. Si j'ai combatu dans vos jeux, ce n'étoit pas dans l'espérance de régner ici; c'étoit pour mériter votre estime, & votre compassion, c'étoit afin que vous me donassiez les moïens de retourner promtement au lieu de ma naissance. J'aime mieux obeïr à mon Père Ulysse, & consoler ma Mère Pénélope que de régner sur tous

signe de la main, ein Zeichen mit der Hand geben, winken. 8) dire à l'oreille, ins Ohr sagen. 9) renoncer à sa patrie, sich seines Vaterlandes begeben; sonst: renoncer, verläugnen, absagen. 10) l'ambition de régner, die Herrschsucht. 11) L'Oracle — d'aporter, der göttliche Ausspruch, den man eben erst angeführet hat; sonst: aporter, bringen. 12) mais il n'est pas dit, es hat sich nicht erkläret, es stehet aber nicht weder mündlich noch schriftlich aufgezeichnet. 13) marqué, angezeigt. 14) acomplir la prédiction, die Weissagung erfüllen. 15) Soufrez — marqué, erlaubet, daß ich

tous les peuples de l'univers. O Crétois! vous voïez le fond de mon cœur; [16] il faut que je vous quite; mais la mort ſeule pourra finir ma reconnoiſſance. Oui, juſqu'au dernier ſoûpir Telemaque aimera les Crétois, [17] & s'intereſſera à leur gloire comme à la ſienne propre.

A peine eus-je parlé qu' [18] il s'éleva un bruit ſourd, ſemblable à celui des vagues de la mer qui [19] s'entrechoquent dans une tempête. Les uns diſoient: eſt-ce quelque divinité ſous une figure humaine? D'autres ſoûtenoient qu'ils m'avoient vû en d'autres païs, & qu'ils me reconnoiſſoient. D'autres s'écrioient: [20] il faut le contraindre de régner ici. Enfin [21] je repris la parole, & chacun ſe hâta de ſe taire, [22] ne ſachant, ſi je n'allois point accepter ce que j'avois refuſé [23] d'abord. Voici les paroles que je leur dis:

[24] Soufrez, ô Crétois! que je vous diſe ce que je penſe. Vous êtes le plus ſage de tous les peuples: mais la ſageſſe demande, ce me ſemble, [25] une précaution qui vous échape. Vous devez choiſir non pas l'homme [26] qui raiſonne le mieux ſur les loix, mais celui qui les pratique avec la plus conſtante vertu. Pour moi je ſuis jeune, [27] par conſequent ſans experience, [28] expoſé à la violence

bey dem bleibe, wozu mich das Schickſal auserſehen. 16) il faut que je vous quite, ich muß von euch gehen; ſonſt: quiter q. einen verlaſſen. 17) & — propre, und wird ihren Ruhm ſuchen zu befördern, wie ſeinen eigenen; s'intereſſer à q. c. ſich einer Sache annehmen, je m'intereſſe en tout ce qui vous touche, ich nehme mich eurer Sachen an, als wenn ſie mich ſelber angiengen. Man ſagt auch, intereſſer quelqu'un, einen in ſein Intereſſe ziehen, je l'ai intereſſé dans non afaire, ich hab ihn dahin gebracht, daß er ſich meiner Sache theilhaftig macht; j'intereſſerai le juge dans cette cauſe, ich will den Richter auf meine Seite bringen in dieſem Handel. 18) il — ſourd, es entſtunde ein Getös oder Gemurmel. 19) s'entrechoquer, einander ſtoßen. 20) il — contrainpre, man muß ihn zwingen, nöthigen. 21) je repris la parole, ich fieng wieder an zu reden; von reprendre, ſonſt: wieder nehmen. 22) ne — accepter, weil man nicht wußte, ob ich nicht würde annehmen. NB. von dem Verbo aller, ſiehe die vorhergehenden Anmerkungen. 23) d'abord, anfänglich, kurz zuvor. 24) Soufrez, vergönnet. 25) une — échape, eine Vorſichtigkeit, welche euch fehlet. 26) qui — Loix, der am beſten von denen Geſetzen zu reden weiß. 27) par conſequent, folglich. 28) expoſé — paſſions, der Heftigkeit der Affecten

lence des paſſions, & plus en état de m'inſtruire en obéiſſant pour commander un jour que de commander maintenant. Ne cherchez donc pas un homme qui ait vaincu les autres [29] dans les jeux d'eſprit & de corps, mais qui ſe ſoit vaincu lui-même; cherchez un homme qui ait vos loix écrites dans le fond de ſon cœur, & dont toute la vie ſoit la pratique de ces loix; que ſes actions plûtôt que ſes paroles vous le faſſent choiſir.

Tous [30] les Vieillards charmés de ce diſcours, & voïant toûjours croître [31] les aplaudiſſemens de l'aſſemblée me dirent: puiſque les Dieux nous ôtent l'eſperance de vous voir régner au milieu de nous, du moins aidez-nous à trouver un Roi qui faſſe régner nos loix. Connoiſſez-vous quelqu'un qui puiſſe commander avec cette modération? Je connois, leur dis-je d'abord, un homme [32] de qui je tiens tout ce que vous eſtimez en moi? c'eſt ſa ſageſſe, & non pas la mienne [33] qui vient de parler; & il m'a inſpiré toutes les réponſes que vous venez d'entendre?

En même tems toute l'aſſemblée jetta les yeux ſur Mentor que je montrois [34] le tenant par la main. Je racontois les ſoins qu'il avoit eu de mon enfance; les périls dont il m'avoit délivré; [35] les malheurs qui étoient venus fondre ſur moi, [36] dès que j'avois ceſſé de ſuivre ſes conſeils. D'abord on ne l'avoit point regardé à cauſe de ſes habits ſimples & [37] négligés, de ſa [38] contenance modeſte, de ſon ſilence preſque conti-

nuel

ausgeſetzt. 29) dans — corps, Kampfſpiel des Leibs und des Gemüths. 30) les — diſcours, die Alten, denen dieſer Vortrag ungemein wohl gefiel; ſonſt: charmer, bezaubern. 31) aplaudiſſement, allgemeiner Beyfall. 32) de qui je tiens — en moi, von dem alles herrühret, was ihr an mir hoch ſchätzet; tenir, heißt dem erſten Wortverſtand nach, halten; weiter, erhalten, erlangen, haben, beſitzen, z. B. tout ce que j'ai, je le tiens de vous, alles, was ich habe, rühret von euch her; je avoüe que je tiens la vie de vous, ich bekenne es, daß ich euch mein Leben zu danken habe; ce que je dis, je tien d'un bon auteur, was ich ſage, habe ich von guter Hand ꝛc. 33) qui vient de parler, welcher erſt [eben] geredet hat. 34) le tenant, indem ich ihn hielte; par la main, bey der Hand. 35) les — moi, das Unglück, welches haufenweiſe auf mich zuſtürmete. 36) dès, von der Zeit an. 37) négligé, heißt hier: ungeſchmückt, ohne Kunſt. 38) la contenance modeſte, die ſittſame Eingezogenheit,

nuel, de ſon [39] air froid & reſervé. Mais quand on [40] s'apliqua à le regarder, on découvrit dans ſon viſage, [41] je ne ſai quoi de ferme & d'élevé: on remarqua la vivacité de ſes yeux & la vigueur avec laquelle il faiſoit juſqu'aux moindres actions. On [42] le queſtionna: il fut admiré; on réſolut de le faire Roi. [43] Il s'en defendit ſans s'émouvoir: il dit qu'il préféroit les douceurs d'une vie privée à l'éclat de la Roïauté; que les meilleurs Rois étoient malheureux, en ce qu'ils ne faiſoient preſque jamais le bien qu'ils vouloient faire, & qu'ils faiſoient ſouvent, par la [44] ſurpriſe des flateurs, les maux qu'ils ne vouloient pas. Il ajoûta que ſi la ſervitude eſt miſerable, la Roïauté ne l'eſt pas moins, puisqu'elle eſt une ſervitude déguiſée. Quand on eſt Roi, diſoit-il, [45] on depend de tous ceux dont on a beſoin pour ſe faire obéïr. Heureux celui qui n'eſt point obligé de commander! Nous ne devons qu'à notre ſeule patrie, quand elle nous confie l'autorité, le ſacrifice de notre liberté, pour [46] travailler au bien public.

Alors les Crétois ne pouvant revenir de leur [47] ſurpriſe, lui demandérent quel homme ils devoient choiſir? Un homme, repondit-il, qui vous connoiſſe bien, [48] puisqu'il faudra qu'il vous gouverne, & qui crai-

gne

Gebärde. 39) un air froid & reſervé, eine kaltſinnige und an ſich haltende Stellung. 40) s'apliquer à régarder q. heißt hier: einen recht beſehen; s'apliquer à q. c. ſich auf etwas begeben, legen. Hier wird ſo viel geſagt: wenn man ſich die Mühe geben will, den Mentor etwas genauer anzuſehen, oder zu betrachten, oder näher ins Geſicht zu ſchauen. 41) quelque choſe de ferme & d'élevé, etwas geſetztes, hohes und erhabenes. 42) queſtionner q. jemand ausfragen. 43) il — s'émouvoir, er ſchlugs ab ohne Gemüthsbewegung; defendre heißt in der erſten Bedeutung, beſchützen, vertheidigen; in der zweyten, verbieten, unterſagen, ſe defendre de q. c. ſich ſelbſt etwas unterſagen, oder etwas abſchlagen, oder ſich etwas abbitten. 44) ſurpriſe, Betrug. 45) on — obéïr, man iſt ein Sclave von denen, deren man ſonſt zur Bedienung benöthiget iſt; oder: deren man ſich bedienen muß, um ſich von denen übrigen den gehörigen Reſpect geben zu laſſen; die übrige beym Gehorſam zu erhalten. 46) travailler au bien public, ſich das Wohlſeyn des gemeinen Weſens angelegen ſeyn laſſen, [dafür unaufhörlich beſorgt ſeyn.] 47) ſurpriſe, heißt hier: Beſtürzung, Verwunderung. 48) puis — gouverne, weil er euch wird re-

gne de vous gouverner. Celui qui désire la Roïauté, ne la connoit pas; [49] & comment en remplira-t-il les devoirs, ne les connoissant point? il la cherche pour lui, & vous devez désirer un homme qui ne l'accepte que [50] pour l'amour de vous.

Tous les Crétois [51] furent dans un étrange étonnement de voir deux Etrangers, qui refusoient la Roïauté [52] recherchée par tant d'autres; ils voulurent savoir, avec qui ils étoient venus. Nausicrates qui les avoit conduits [53] depuis le port jusqu'au Cirque, où l'on [54] célebroit les jeux, leur montra Hazaël, avec lequel Mentor & moi étions venus de l'Ile de Cypre. Mais leur étonnement fut encore bien plus grand, quand ils sûrent que Mentor avoit été esclave d'Hazaël, qu'Hazaël, [55] touché de la sagesse & de la vertu de son esclave, [56] en avoit fait son conseiller & son meilleur ami; que [57] cet esclave, mis en liberté, étoit le même qui venoit de refuser d'être Roi, & qu'Hazaël étoit venu de Damas en Syrie, [58] pour s'instruire des loix de Minos: tant l'amour de la sagesse remplissoit son cœur.

Les Vieillards dirent à Hazaël: Nous n'osons vous prier de nous gouverner, car nous jugeons que vous avez les mêmes pensées que Mentor. Vous méprisez trop les hommes, [59] pour vouloir vous charcher de les conduire: [60] d'ailleurs [61] vous étes trop détaché des richesses & de l'éclat de la Roïauté, pour vouloir ache-

gieren müssen. 49) & — devoirs? wie wird er sein Amt recht versehen können? oder: wie sollte er seine Pflicht recht beobachten können? 50) pour l'amour de vous, um eurent willen, aus Liebe zu euch. 51) furent — étonnement, verwunderten sich über die massen. 52) recherchée par tant d'autres, welche von so viel andern so begierig gesucht wird. 53) depuis — Cirque, von dem Hafen bis zum Rennplatz. 54) célebrer les jeux, die Spiele offentlich halten. 55) touché de la sagesse, weil ihm die Klugheit sehr gefiele. 56) en — conseiller, hatte ihn zu seinem Rathgeber gemacht. 57) cet — liberté, dieser in Freyheit gesetzte [gelassene] Sclav. 58) pour — Minos, um die Gesetze des Minos zu lernen. 59) pour — conduire, als daß ihr euch die Mühe gebet, sie zu lehren und zu ziehen. 60) d'ailleurs, überdies. 61) détacher heißt auflösen. être détaché, abgesondert seyn se détacher de q. c. etwas meiden, sich von etwas los machen, entfernen Man kann die hier vorkommende Redensart also geben: Ihr seyd von dem Reich-

acheter cet éclat par [62] les peines atachées au gouvernement des peuples. Hazaël répondit: Ne croïez pas, ô Crétois! que je méprise les hommes. Non, non, [63] je sai combien il est grand, de travailler à les rendre bons & heureux: mais ce travail est rempli des peines & de dangers. [64] L'éclat qui y est ataché, est faux & ne peut éblouïr que [65] des ames vaines. La vie est courte; [66] les grandeurs irritent plus les passions qu'elles ne peuvent les contenter: [67] c'est pour aprendre à me passer de ces faux biens, [68] & non pas pour y parvenir que je suis venu de si loin. Adieu. Je ne songe qu'à retourner dans [69] une vie paisible & retirée, où la sagesse nourrisse mon cœur, & où les espérances qu'on tire de la vertu, pour un autre meilleure vie après la mort, me consolent [70] dans les chagrins de la vieillesse. Si j'avois quelque chose à souhaiter, ce ne seroit pas d'être Roi, [71] ce seroit de ne me séparer jamais de ces deux hommes que vous voïez.

Enfin les Crétois s'écriérent parlant à Mentor; Dites-nous, [72] ô le plus sage & le plus grand de tous les Mortels! dites-nous donc, qui est-ce que nous pouvons choisir pour notre Roi; Nous ne vous laisserons point aller, [73] que vous ne nous aïez apris le choix que nous devons faire. Il leur répondit: Pendant que j'étois dans la foule de spectateurs, j'ai remarqué un homme,

 74

thum und der Pracht des königlichen Standes allzusehr entfernet, oder, ihr machet euch viel zu wenig daraus. 62) les — gouvernement, die Beschwerden, welche mit der Regierung verknüpfet sind. 63) Je — grand, ich weiß, welch eine löbliche Sache es ist. 64) L'éclat — faux, die Würde und das Ansehen, so damit verknüpfet ist, ist nur ein falscher Schein. 65) des ames vaines, eitele [hoffärtige] Gemüther. 66) les grandeurs — contenter, die Hoheit reizet die Lüsten mehr, als daß sie solche vergnügen könnte. 67) c'est — biens, ich will lernen, wie ich diesen falschen oder eingebildeten Gütern entgehen möge; se passer de q. c. etwas entbehren, mangeln, eines Dinges überhoben seyn können. 68) & — parvenir, und nicht zu solchen zu gelangen. 69) une — retirée, ein stilles und eingezogenes Leben. 70) dans — vieillesse, in dem beschwerlichen Alter. 71) ce seroit — voïez, sondern nur das, daß ich um diese zwey Männer, die ihr da sehet, stets seyn könnte. 72) ô le — Mortels! der ihr der weiseste und vortreflichste unter allen Menschen seyd! 73) que vous — faire, bis ihr uns gesagt, wen wir

[74] qui ne témoignoit aucun empreſſement. C'eſt [75] un Vieillard aſſez vigoureux; j'ai demandé, quel homme c'étoit? On m'a répondu qu'il s'apelloit Ariſtodeme. Enſuite j'ai entendu qu'on lui diſoit que ſes deux enfans étoient au nombre de ceux qui combatoient; [76] il a paru n'en avoir aucune joie; il a dit que [77] pour l'un, il ne lui ſouhaitoit point les périls de la Roïauté, [78] & qu'il aimoit trop ſa patrie pour conſentir que l'autre regnât jamais. [79] Par là j'ai compris que ce Père aimoit [80] d'un amour raiſonnable l'un de ſes enfans qui a de la vertu, & qu'il ne flatoit point l'autre dans ſes [81] dérèglemens. [82] Ma curioſité augmentant, j'ai demandé: [83] Qu'elle a été la vie de ce Vieillard? Un de vos Citoïens m'a répondu: [84] Il a long tems porté les armes, & il eſt [85] couvert de bleſſures: mais ſa vertu ſincère & ennemie de la flaterie, l'avoit [86] rendu incommode à Idomenée; [87] c'eſt ce qui empêcha ce Roi de s'en ſervir dans le ſiége de Troie. Il craignoit un homme qui lui donneroit des ſages conſeils, qu'il ne pouvoit ſe réſoudre à ſuivre: [88] il fût même jaloux de la gloire que cet homme ne manqueroit pas d'acquerir bientôt; il oublia tous ſes ſervices; il le laiſſa ici pauvre, mépriſé [89] des hommes groſſiers & lâches qui n'eſtiment que les richeſſes: mais

erwählen ſollen. 74) qui — empreſſement, welcher keinen ſonderlichen Eifer, darzu zu gelangen, bezeigete; empreſſement, die Geſchäftigkeit, das allzugroße Eilen. 75) un — vigoureux, ein alter Mann von noch genugſamen Kräften. 76) il a — joie, er hat gar keine Freude darüber bezeuget. 77) pour l'un, was den einen betrifft. 78) & qu'il — jamais, und er liebe ſein Vaterland allzuſehr, als daß er dareinwilligen ſolte, daß der andere jemals zur Regierung käme. 79) Par là j'ai compris, daraus nahm ich ab. 80) d'un amour raiſonnable, mit einer vernünftigen Liebe. 81) dérèglement, unordentliches Leben. 82) Ma curioſité augmentant, indem nun meine Neugierigkeit ſich mehrete. 83) Quelle — Vieillard? was dieſer Alte für ein Leben geführet habe? 84) Il a — armes, er hat lang im Krieg gedienet. 85) couvert de bleſſures, voller Wunden. 86) rendu incommode, unleidentlich verdrüßlich gemacht. 87) c'eſt ce, dieſes iſt. 88) il fût — bientôt, er gönnete ihm nicht den Ruhm, welchen er bald unfehlbar würde erworben haben. 89) des hommes groſſiers, tölpiſche, ungeſchickte, dumme Menſchen, des hommes lâches, nieder=

mais content dans ſa pauvreté, [90] il vit gaïement dans un endroit écarté de l'Ile, où [91] il cultive ſon champ de ſes propres mains. Un de ſes fils travaille avec lui: [92] ils s'aiment tendrement: ils ſont heureux par leur frugalité, & par leur travail, ils ſe ſont mis dans l'abondance des choſes néceſſaires à une vie ſimple. Le ſage vieillard donne aux pauvres malades de ſon voiſinage tout ce qui lui reſte [93] au-delà de ſes beſoins & de ceux de ſon fils. Il fait travailler tous les jeunes gens; il les exhorte; il les inſtruit: [94] il juge tous les différens de ſon voiſinage: il eſt le Père de toutes les familles. Le malheur de la ſienne eſt d'avoir un ſecond fils qui n'a voulu ſuivre aucun de ſes conſeils. Le Pére après l'avoir long tems ſoufert, [95] pour tâcher de le corriger de ſes vices, l'a enfin chaſſé. [96] Il s'eſt abandonné à une folle ambition & à tous les plaiſirs.

Voilà, ô Crétois! ce qu'on m'a raconté. Vous devez ſavoir, ſi ce recit eſt véritable. Mais ſi cet homme eſt tel qu'on le depeint; [97] pourquoi faire des jeux? Pourquoi aſſembler tant d'inconnus? Vous avez au milieu de vous un homme qui vous connoit & que vous connoiſſez, qui [98] ſait la guerre, qui a montré ſon courage, non ſeulement contre les flèches & contre les dards, mais contre l'afreuſe pauvreté; qui a mépriſé les richeſſes acquiſes par la flaterie, qui aime le travail, qui ſait combien l'agriculture eſt utile à un peuple, qui [99] déteſte le faſte, qui ne ſe laiſſe point amolir par un amour aveugle de ſes enfans, qui aime la vertu

 de

trächtige, feige, liederliche Kerls. 90) Il vit —— l'Ile, er lebet vergnügt in einem von der Inſel entlegenen Ort. 91) il — mains, er bauet ſein Feld mit ſeinen eigenen Händen. 92) ils —— tendrement, ſie lieben einander von Herzen. 93) au-delâ de ſes beſoins, über ſeine Nothdurft. 94) il juge tous les differens, er ſchlichtet alle Strittigkeiten. 95) pour — vices, um zu trachten, wie er ihn von ſeinen Laſtern abhalten könnte. 96) Il s'eſt — plaiſirs, er hat ſich einer thörichten Einbildung und allen Wollüſten ergeben. 97) Pourquoi faire des jeux? warum ſtellet man Spiele an? Pourquoi mit dem Infinitivo ein zierlicher Gallicismus, iſt aber elliptice geredet, nemlich pourquoi [s'on donne la peine de] faire des jeux? 98) ſavoir la guerre, das Kriegshandwerk verſtehen. 99) déteſter

de l'un, & qui condamne le vice de l'autre: en un mot, un homme qui eſt déja le Pére du peuple. Voilà votre Roi, s'il eſt vrai, [100] que vous deſiriez de faire regner chez vous les loix du ſage Minos.

Tout le peuple [*] s'écria: il eſt vrai, Ariſtodeme eſt tel que vous le dites; c'eſt lui, qui eſt digne de régner. Les Vieillards le firent apeller: on le chercha dans la foule, où [101] il étoit confondu avec les derniers du peuple; [102] il parut tranquille; on lui déclara qu'on le faiſoit Roi. Il répondit: Je n'y puis conſentir qu'à trois conditions. La premiére, que je quitterai la Roïauté dans deux ans, ſi je ne vous rends meilleurs que vous n'êtes, & ſi vous réſiſterez aux Loix. La ſeconde, que [103] je ſerai libre de continuer une vie ſimple & frugale. La troiſiéme, que mes enfans n' [104] auront aucun rang, & qu'après ma mort, on les traitera ſans diſtinction ſelon leur mérite, comme le reſte des Citoïens.

A ces paroles, [105] il s'éleva dans l'air mille cris de joie. Le diadême fut mis par le chef des Vieillards gardes des loix ſur la tête d'Ariſtodeme. On fit des ſacrifices à Jupiter, & aux autres grands Dieux. Ariſtodeme nous fit des préſens non pas avec la magnificence ordinaire aux Rois, mais avec [106] une noble ſimplicité. Il donne à Hazaël les Loix de Minos écrites de la main de Minos même. Il lui donna auſſi un recueil de toute l'Hiſtoire de Créte depuis Saturne & l'âge d'or; [107] il fit mettre dans ſon vaiſſeau des fruits de toutes les eſpèces qui ſont bonnes en Crète, & inconnues dans la Syrie, & lui ofrit tous les ſecours dont il pouvoit avoir beſoin.

Comme

le faſte, die Hoffart verabſcheuen, verfluchen. 100) que — régner, daß ihr verlanget, daß die Geſetze gehandhabet werden ſollen. * écrier und s'écrier, heißt ſchreyen, rufen. 101) il étoit — peuple, er war mitten unter dem gemeinen Volk vermiſchet; ſonſt confondre, beſchämen. 102) il parut tranquille, er bezeugte ſich ganz gelaſſen. 103) je ſerai libre, es ſoll mir frey ſtehen. 104) avoir un rang, heißt hier: einen Vorzug haben. 105) il s'éleva, es erhob ſich. 106) une noble ſimplicité, eine edle Einfalt. 107) il fit — vaiſſeau, er ließ [in] das Schiff [thun, legen,] füllen, beladen; des

Comme nous [108] pressions notre départ, il nous fit [109] préparer un vaisseau avec un nombre de bons rameurs & d'hommes armés; il y fit mettre des habits pour nous, & des provisions. [110] A l'instant même [111] il s'éleva un vent favorable pour aller en Ithaque; ce vent qui étoit [112] contraire à Hazaël, le [113] contraignit d'atendre. Il nous vit partir; il nous embrassa comme des amis qu'il ne devoit jamais revoir. Les Dieux sont justes, disoit-il, ils voient une amitié qui n'est fondée que sur la vertu: * un jour ils nous réuniront, & ces Champs fortunés, où l'on dit que les Justes jouissent après la mort d'une paix éternelle, verront nos âmes se réjoindre [114] pour ne se séparer jamais. O! si mes cendres pouvoient ainsi être [115] recueillies avec les vôtres! [116] En prononçant ces mots, il versoit des torrens de larmes, [117] & les soûpirs étoufoient sa voix. Nous ne pleurions pas moins que lui; & il nous [118] conduisit au vaisseau.

[119] Pour Aristodeme, il nous dit: [120] C'est vous qui venez de me faire Roi: souvenez-vous des dangers où vous m'avez mis. Demandez aux Dieux qu'ils m' [121] inspirent la vraie sagesse, [122] & que je surpasse

fruits, mit Früchten. 108) presser le départ, auf die Abreise dringen; die Abreise zu beschleunigen suchen. 109) préparer heißt hier: ausrüsten; sonst: vorbereiten. 110) à l'instant même, selbigen Augenblick. 111) il — favorable, es erhub sich ein guter Wind. 112) contraire, entgegen, zuwider. 113) contraignit, von contraindre, nöthigen, zwingen. * An statt daß man sagen könnte, qui [laquelle] est fondée sur la vertu, sagt der Franzose weit schöner mit ne que, que n'est fondée, que sur la Vertu. 114) pour — jamais, damit sie nimmermehr mögen zertrennet werden. Das Præsens infinitivi wird zierlich nebst andern Præpositionen und Conjunctionen, insbesondere mit pour ne gebraucht, z. B. C'est assés, pour ne rien dire de pis; pour ne rien laisser passer &c. Man sehe die Grammaire nach. 115) recueillies, [von recueillir,] gesammlet. 116) En prononçant ces mots, indem er diese Worte sprach. 117) & les — voix, und die Seufzer hemmeten seine Stimme. Etoufer, ersticken, étoufer la guerre, den Krieg vertilgen, auslöschen, ersticken. 118) conduisit, von conduire, führen, begleiten. 119) Pour Aristodeme, was Aristodemum betrafe. 120) C'est — Roi, ihr seyd es, die ihr mich zum Könige gemacht. 121) inspirer, eingeben, ins Herz geben. 122) & que —— hommes, und daß ich andere Men-

autant en modération les autres hommes, que je les surpasse en autorité. Pour moi je les prie, de vous conduire heureusement dans votre patrie, d'y [123] confondre l'insolence de vos ennemis, & de vous y faire voir en paix Ulysse régnant avec sa chère Pénélope. Telemaque, je vous donne un bon vaisseau plein de rameurs & d'hommes armés; ils pourront vous servir contre ces hommes injustes qui persecutent votre Mère. O Mentor! [124] votre sagesse qui n'a besoin de rien, ne me laisse rien à désirer pour vous. Allez tous deux, vivez heureux ensemble; [125] souvenez-vous d'Aristodeme; & si jamais les Ithaciens ont besoin des Crétois, [126] comptez sur moi jusqu'au dernier soûpir de ma vie. Il nous embrassa, [127] & nous ne pûmes en le remerciant retenir nos larmes.

Cependant [128] le vent qui enfloit nos voiles, nous promettoit [129] une douce navigation. Déja le Mont Ida n'étoit plus à nos yeux que comme une colline: tous les rivages [130] disparoissoient. Les côtes du Péloponése sembloient [131] s'avancer dans la mer pour venir au-devant de nous. [132] Tout-à-coup une noire tempête envelopa le Ciel, [133] & irrita toutes les ondes de la mer. Le jour se changea en nuit, & [134] la mort

schen an Beschaffenheit eben so weit übertreffe, als ꝛc. 123) confondre — ennemis, den Uebermuth, das unverschämte Wesen eurer Feinden zu Schanden machen. Confondre heißt in der ersten Bedeutung, vermischen, vermengen; in der zweyten, einen schamroth machen, beschämen, zu Schanden machen. 124) votre — vous, eure vollkommene Weisheit macht, daß ich nicht wüßte, was ich euch mehreres wünschen könnte. 125) se souvenir de q. sich jemands erinnern; an einen gedenken. 126) comptez sur moi, verlasset euch auf mich. 127) & nous — larmes, und wir, als wir uns gegen ihm bedankten, konnten uns des Weinens, der Thränen, nicht enthalten. 128) le — voiles, der Wind, welcher in unsere Seegel blies. 129) une douce navigation, eine glückliche Schiffahrt. 130) disparoissoient, von disparoître, verschwinden. 131) s'avancer, hinzurücken, nahen. 132) Tout-à-coup — Ciel, auf einmal [ganz plözlich] umzoge ein schwarzes, düsteres, Wettergewölke den ganzen Himmel. 133) & irrita — mer, und triebe das Meerwassen [die Wellen] auf. 134 la mort se présenta à nous, wir sahen

mort ſe préſenta à nous. O Neptune! [135] c'eſt vous qui excitâtes par votre [136] ſuperbe Trident toutes les eaux de votre Empire! Venus pour ſe venger de ce que nous l'avions mépriſée [137] juſques dans ſon Temple de Cythére, [138] alla trouver ce Dieu: elle lui parla avec douleur; [139] ſes beaux yeux étoient baignés de larmes; [140] du moins c'eſt ainſi que Mentor, inſtruit des choſes divines, me l'a aſſuré. Soufrirez-vous, Neptune! diſoit-elle, [141] que ce impies ſe jouent impunément de ma puiſſance? Les Dieux mêmes la ſentent, & ces témeraires Mortels ont oſé condamner tout ce qui ſe fait dans mon Ile. [142] Ils ſe piquent d'une ſageſſe à toute épreuve; & ils [143] traitent l'amour de folie. Avez-vous oublié que je ſuis née dans votre Empire? Que tardez-vous à enſevelir dans vos profonds abîmes ces deux hommes que je ne puis ſoufrir?

A peine avoit elle parlé, que Neptune [144] ſouleva des flots juſqu'au Ciel, & Venus rit, croïant notre naufrage inévitable. [145] Notre Pilote troublé s'écria qu'il ne pouvoit plus reſiſter aux vents qui nous pouſ-
ſoient

den Tod vor Augen. 135) c'eſt vous, ihr ſeyds. 136) le ſuperbe Trident, der ſtolze dreyzackigte Stab. 137) jusques —— Cythére, bis [ſo gar] in ihrem Cytheriſchen Tempel. 138) aller trouver q. an ſtatt: aller auprès de q. zu einem gehen. 139) ſes —— larmes, ihre ſchöne Augen waren mit Thränen benetzt. 140) du moins —— aſſuré, zum wenigſten hat michs der Mentor, der in göttlichen Sachen wohl unterrichtet, alſo verſichert. 141) que —— puiſſance? daß dieſe Böswichter, verwegene ſterbliche Menſchen, meiner Macht ſo frevelhafter Weiſe ſpotten? 142) Ils ſe — épreuve, ſie bilden ſich eine Klugheit ein, die wider alle Verſuchungen beſteht, aushält. [wollen dafür angeſehen ſeyn, ꝛc.] Se piquer d'une choſe, heißt, ſich eines Dinges anmaßen, oder berühmen; il ſe pique de bel eſprit, er will ein fürtreflicher Kopf ſeyn; il ſe pique de bien parler, er befleißiget ſich zierlich zu reden; ſonſt heißt piquer, ſtechen. Une ſageſſe à toute épreuve, mit dem à bezeichnet man viele Dinge in der franzöſiſchen Sprache, als, il a tout à ſouhait, es gehet ihm alles nach Wunſch; à bon marché, wohlfeil, marcher à petit pas, langſam gehen ꝛc. 143) traiter l'amour de folie, die Liebe für eine Thorheit halten. 144) ſoulever les flots, die Fluthen empören, erregen. 145) Notre —— écria, unſer Steuermann, ſo ganz dadurch verwirret [beſtürzt] war, rief überlaut.

ſoient avec violence vers les rochers; [146] un coup de vent rompit notre mât, [147] & un moment après nous entendîmes les pointes des rochers qui entr'ouvroient le fond du navire. L'eau entre de tous côtes; le navire [148] s'enfonce; tous nos rameurs [149] pouſſent de lamentables cris vers le ciel. J'embraſſe Mentor, & je lui dis: Voici la mort, il faut la recevoir avec courage. Les Dieux ne nous ont délivrés de tant de périls, que pour [150] nous faire périr aujourd'hui. Mourons, Mentor, mourons. C'eſt une conſolation pour moi de mourir avec vous! [151] il ſeroit inutile de diſputer notre vie contre la tempête.

Mentor me répondit: [152] Le vrai courage trouve toûjours quelque reſſource. Ce n'eſt pas aſſez d'être prêt à recevoir tranquillement la mort, [153] il faut ſans la craindre faire tous ſes éforts pour la repouſſer. Prenons, vous & moi, un de ces grands bancs de rameurs. Tandis que cette multitude d'hommes timides & troublés [154] regrette la vie, ſans chercher les moïens de la conſerver, ne perdons pas un moment pour ſauver la nôtre. Auſſi-tôt il prend une hache, [155] il acheve de couper le mât qui étoit déja rompu, & qui, panchant dans la mer, avoit mis le vaiſſeau ſur le côté: il jette le mât hors du vaiſſeau, [156] & s'élance deſſus au milieu des ondes furieuſes; il m'apelle par mon nom, & m'en-

146) un coup de vent rompit notre mât, der Wind ſtieß auf einmal ſo ſtark [heftig] an unſern Maſtbaum an, daß er in Stücken zerbrach. 147) & un — navire, und kurz darauf ſpüreten wir, daß die ſpitzigen Felſen [Klippen] bereits den Boden unſers Schifs durchlöchert. 148) s'enfoncer, unterſinken. 149) pouſſent — ciel, erbärmliches Geſchrey gen Himmel ſchicken. 150) faire périr q. einen umkommen laſſen. 151) il ſeroit —— tempête, es wäre vergebens, daß wir unſer Leben wider den Sturm zu erhalten ſuchen wollten. 152) Le vrai courage, die wahre Großmuth, Herzhaftigkeit. 153) il faut —— repouſſer, man muß, ohne ihn [den Tod] zu fürchten, alle Kräften anwenden, denſelben zurück zu treiben, abzuweiſen. 154) regretter la vie, das Leben beklagen. 155) il — rompu, er ſchnitte [hauete] den ſchon [ver-] gebrochenen Maſtbaum vollends entzwey. Von achever iſt oben das nöthige geſagt worden. 156) & s'élance deſſus, und ſchwinget ſich darauf.

m'encourage pour le ſuivre. [157] Tel qu'un grand arbre que tous les vents conjurés ataquent, & qui demeure immobile ſur les profondes racines, [158] en ſorte que la tempête ne fait qu'agiter ſes feuilles: [159] de même Mentor, non ſeulement ferme & courageux, mais doux & tranquille, ſembloit commander aux vents & à la mer. Je le ſuis. Et qui auroit pû ne le pas ſuivre, étant encouragé par lui? [160] Nous nous conduiſions nous-mêmes ſur ce mât flotant. C'étoit un grand ſecours pour nous: car nous pouvions nous aſſeoir deſſus; [161] s'il eût falu nager ſans relâche, nos forces euſſent été bientôt épuiſées. Mais ſouvent la tempête faiſoit tourner cette grande piéce de bois, & nous nous trouvions enfoncés dans la mer. Alors nous bûvions [162] l'onde amère qui couloit de notre bouche, de nos narines, & de nos oreilles, [163] & nous étions contraints de diſputer contre les flots, pour ratraper le deſſus de ce mât. Quelquefois auſſi une vague haute comme une montagne [164] venoit paſſer ſur nous, & nous nous tenions fermes, [165] de peur, que dans cette violente ſecouſſe le mât qui étoit notre unique eſpérance, ne nous échapât.

Pendant que nous étions dans cet état afreux, Mentor auſſi paiſible qu'il eſt maintenant [166] ſur ce ſiége de gazon, me diſoit: Croïez-vous, Telemaque, que votre vie [167] ſoit abandonnée aux vents & aux flots? Croïez-vous qu'ils puiſſent vous faire périr ſans l' ordre

des

157) Tel que, wie. 158) en ſorte que, dergeſtalt daß. 159) de même, alſo auch. 160) Nous —— flotant, wir leiteten uns ſelbſt auf dieſem ſchwimmenden Maſt. 161) s'il —— relâche, und wenn wir hätten unaufhörlich ſchwimmen ſollen. Relâche, der Abſtand von der Arbeit, die Ausruhung; je ne puis trouver aucun relâche, ich kann keine Ruhe finden; ſans relâche, ohne Aufhören, ohne Unterlaß; parler ſans relâche, immer in einem fort ſchwätzen; la fiévre donne quelque relâche, das Fieber hat ſeinen Abſatz, Wechſel u.d.g. 162) l'onde amère, das bittere Meerwaſſer. 163) & nous —— mât, wir waren genöthiget, wider die Wellen zu ſtreiten, um wieder auf den Maſt zu kommen. 164) venoit —— nous, kam über uns hergeſchoſſen; ſchlug über uns zuſammen. 165) de peur, aus Furcht. 166) ſur — gazon, auf dieſem Sitz von grünen Waſen. 167) ſoit

des Dieux? Non, non, [168] les Dieux décident de tout. [169] C'eſt donc les Dieux, & non pas la mer qu'il faut craindre. [170] Fuſſiez-vous au fond des abîmes, la main de Jupiter pourroit vous en tirer. Fuſſiez-vous dans l'Olimpe, voïant les Aſtres ſous vos pieds, Jupiter pourroit vous plonger au fond de l'abîme, ou vous précipiter dans les flâmes du noir Tartare. J'écoutois & j'admirois ce diſcours qui me conſoloit un peu. [171] Mais je n'avois pas l'eſprit aſſez libre pour lui répondre. Il ne me voïoit point: je ne pouvois le voir. [172] Nous paſſâmes toute la nuit, tremblans de froid & demi morts, ſans ſavoir où la tempête nous jettoit. [173] Enfin les vents commencérent à s'apaiſer, & la mer [174] mugiſſant reſſembloit à une perſonne qui aiant été long tems irritée, [175] n'a plus qu'un reſte de trouble & d'émotion, [176] étant laſſe de ſe mettre en fureur. Elle [177] grondoit ſourdement, & ſes flots n'étoient preſque plus que comme les ſillons qu'on trouve dans un champ labouré.

Cependant l'Aurore vint ouvrir au Soleil les portes du Ciel, & nous annonça un beau jour. L'Orient étoit tout en feu, & les étoiles qui avoient été ſi long tems cachées, [178] reparurent & [179] s'enfuïrent à l'arivée

rivée

—— flots? denen Winden und Fluthen Preis gegeben? 168) les —— tout, es geſchiehet nichts ohne der Götter Willen, [ohne den Willen GOttes.] 169) C'eſt —— craindre, demnach müſſen wir uns vor denen Göttern, und nicht vor dem Meer fürchten. C'eſt mit dem Plurali geſetzet, iſt ein gewöhnlicher Idiotiſmus, wie vorne gezeiget worden. 170) Fuſſiez-vous, wenn ihr auch wäret. 171) Mais — répondre, aber mein Gemüth war noch gar zu ſehr zerſtreuet, als daß ich ihm hätte darauf antworten können. 172) Nous —— froid, wir brachten die ganze Nacht zu, vor Froſt zitterend. 173 Enfin —— s'apaiſer, endlich begunten die Winde ſich zu legen. 174) mugir, brauſen, brummen. 175) n'a —— d'émotion, es äuſerte ſich nur noch ein klein Anzeigen bey ihm von ſeinem Grimm und Unwillen. 176) étant — fureur, weil es müde iſt, [ermüdet] zu toben. 177) gronder ſourdement, heimlich brummen. 178) reparurent, von reparoître, ſich wieder ſehen laſſen. 179) les étoiles s'enfuïrent à l'arivée de Phœbus, die Sterne fliehen [weichen] bey des Phöbus Ankunft, [d. i.

rivée de Phœbus. [180] Nous aperçûmes de loin la terre, & le vent nous en aprochoit. [181] Alors je ſentis l'eſpérance renaître dans mon cœur; mais nous n'aperçûmes aucun de nos compagnons. [182] Selon les aparences ils [183] perdirent courage, & la tempête les ſubmergea tous avec le vaiſſeau. Quand nous fûmes auprès de la terre, la mer nous pouſſoit contre des pointes des rochers qui nous euſſent briſés. Mais nous tâchions de leur préſenter [184] le bout de notre mât, & Mentor faiſoit de ce mât ce qu'un ſage Pilote fait du meilleur gouvernail. Ainſi nous évitâmes ces rochers afreux, & nous trouvâmes enfin [185] une côte douce & unie, [186] où nageant ſans peine, nous abordâmes ſur le ſable. [187] C'eſt là que vous nous vîtes, ô grande Déeſſe! qui habitez cette Ile; [188] c'eſt là que vous daignâtes nous recevoir.

Fin du ſixiéme Livre.

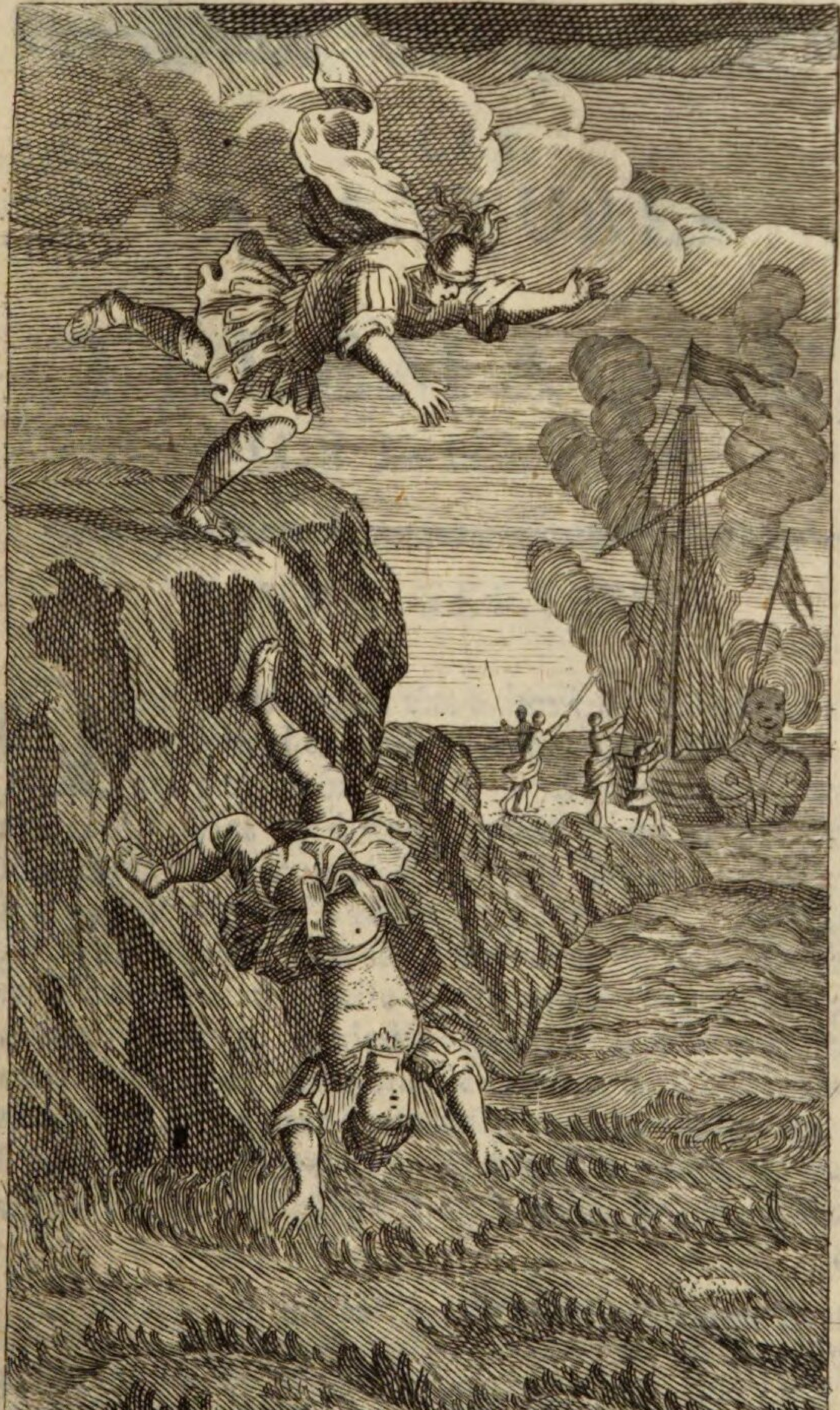
bey der Sonnen Aufgang. 180) Nous — aprochoit, wir wurden von weitem das veſte Land gewahr, und der Wind trieb uns näher dazu hin. 181) Alors — cœur, da ſpürete ich die Hoffnung in meinem Herzen wieder neu aufgehen; oder: da bekam mein Herz wieder neue Hoffnung. 182) Selon les aparences, dem Anſehen nach. 183) perdre courage, kleinmüthig werden, verzagen. 184) le bout, das äuſſerſte. 185) une — unie, ein flaches und ebenes Ufer, [Seeküſte.] 186) où nageant ſans peine, da wir ohne Mühe fortſchwummen. 187) C'eſt — vîtes, hier eben ſahet ihr uns; vîtes von voir, ſehen. 188) c'eſt —— recevoir, hier habt ihr euch belieben laſſen, uns aufzunehmen.

SOM-

SOMMAIRE
DU
LIVRE SEPTIEME.

Calypso [1] *admire Telemaque dans ses avantures, & n'oublie rien pour le* [2] *retenir dans son Ile,* [3] *en l'engageant dans sa passion. Mentor* [4] *soûtient Telemaque par ses* [5] *remontrances, contre les artifices de cette Déesse, & contre Cupidon que Venus avoit amené à son secours. Néanmoins Telemaque & la Nymphe Eucharis ressentent bientôt* [6] *une passion mutuelle, qui excite d'abord la jalousie de Calypso, & ensuite sa colére contre ces deux amans. Elle jure par le Stix que Telemaque sortira de son Ile. Cupidon va la consoler, & oblige ses Nimphes à aller brûler un vaisseau fait par Mentor, dans le tems que celui-ci* [7] *entraîne Telemaque pour s'y embarquer. Telemaque sent une joie secrete de voir brûler ce vaisseau. Mentor, qui* [8] *s'en aperçoit, le précipite dans la mér, & s'y jette lui-même, pour* [9] *gagner en nageant un autre vaisseau qu'il voïoit près de cette côte.*

1) admirer, **bewundern, loben.** 2) retenir, **aufhalten, zurück halten.** 3) en — passion, **indem sie ihn zu ihrer Liebe reizet; in ihr Liebesgarn locket.** 4) soûtient, **von** soûtenir, **stärken;** proprie, **unterstützen, heben.** 5) remontrance, **Ermahnung, Warnung, Vorstellung.** 6) une passion mutuelle, **eine Gegenliebe.** 7) entraîner, **mit sich führen.** 8) s'en aperçoit, **von** s'apercevoir de q. c. **etwas gewahr werden.** 9) gagner, **erreichen; sonst: gewinnen.**



Mentor se precipite avec Telemaque dans la Mer.
Mentor stürzt sich samt dem Telemach ins Meer.

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE SEPTIEME.

Quand Telemaque eut achevé ce diſcours, toutes les Nimphes qui avoient été immobiles, [1] les yeux atachés ſur lui, ſe regardoient les unes les autres: [2] elles ſe diſoient avec étonnement; Quels ſont donc ces hommes [3] ſi cheris des Dieux? A-t-on jamais ouï parler d'avantures ſi merveilleuſes? Le fils d'Ulyſſe ſurpaſſe déja ſon Père en éloquence, en ſageſſe & en valeur. [4] Quelle mine! quelle beauté! [5] quelle douceur! quelle modeſtie! mais [6] quelle nobleſſe & quelle grandeur! Si nous ne ſavions qu'il eſt le fils d'un mortel, [7] on le prendroit aiſément pour Bacchus, pour Mercure, [8] ou même pour le grand Apollon. Mais quel eſt ce Mentor qui paroit [9] un homme ſimple, obſcur, & d'une

1) les — lui, mit auf[an] ihn gehefteten Augen. 2) elles ſe diſoient, ſie ſagten einander, eine zu der andern. 3) ſi — Dieux? welche von den Göttern ſo ſehr geliebt werden? cherir will mehr ſagen, als aimer; dann aimer heißt nur überhaupt lieben, aber cherir quelqu'un, einen herzlich, von Grund des Herzens lieben. 4) Quelle mine! welch ein Anſehen! 5) Quelle douceur! welch eine Annuth! 6) Quelle nobleſſe & quelle grandeur! welch ein edles Weſen und Hoheit! 7) on — Bacchus, man ſollte ihn wohl für Bacchum halten. 8) ou même, oder gar. 9) un homme — condition, ein ſchlechter, geringer Mann, von niedrigem Stande.

d'une mediocre condition? Quand on le [10] regarde de près, on trouve en lui [11] je ne sai quoi au-dessus de l'homme. *

Calypso écoutoit ce discours avec un [12] trouble qu'elle ne pouvoit cacher. Ses yeux errans alloient sans cesse de Mentor à Telemaque, & de Telemaque à Mentor. Quelquefois elle vouloit que Telemaque recommençat cette longue histoire de ses avantures; puis [13] tout à coup [14] elle s'interrompoit elle-même. Enfin [15] se levant brusquement, elle mena Telemaque seul dans [16] un bois de myrte, où elle n'oublia rien pour savoir de lui, si Mentor n'étoit point une Divinité cachée sous la forme d'un homme. Telemaque ne pouvoit le lui dire; car Minerve [17] en l'acompagnant sous la figure de Mentor, ne s'étoit point découverte à lui [18] à cause de sa grande jeunesse. [19] Elle ne se fioit pas encore assez à son secret pour lui confier ses desseins. * D'ailleurs elle voulut l' [20] éprouver par les plus grands dangers, & s'il eut su que Minerve étoit avec lui, [21] un tel secours l'eut trop soutenu: il n'auroit eu aucune peine à [22] mépriser les accidens les plus afreux. Il prenoit donc Minerve pour Mentor,

&

10) regarder de près, recht besehen, nahe betrachten. 11) je ne — l'homme, etwas [weiß nicht was] mehr als menschliches; etwas fast übermenschliches; d. i. göttliches. 12) trouble, heißt hier: Unruhe, Verwirrung des Gemüthes; Trouble heißt alles, was das Gemüth in Unordnung, Unruhe und Verwirrung setzet. 13) tout à coup, plötzlich. 14) elle — même, unterbrach sie [brache sie ab] ihre eigene Rede. 15) se lever brusquement, schnell aufstehen, auffahren. Brusquement heißt hitzig, trutzig, unbedachtsam, übereilt. 16) un bois de myrte, ein Myrten-Wäldlein; pour savoir de lui, um von ihm zu erforschen, auszulückern. 17) en l'acompagnant, indem sie ihn begleitete. 18) à cause — jeunesse, weil er noch so gar jung war. 19) Elle — desseins, sie trauete seiner Verschwiegenheit noch nicht recht, als daß sie ihm ihr Vorhaben [was sie vor hätte] offenbahren sollte. * Gleichwie das Wort ailleurs mancherley Bedeutungen hat; also heißt hier d'ailleurs mit dem de componirt, überdiß, überhaupt; nemlich, Minerva hatte überhaupt die Absicht, den Telemach durch die größten Gefahren zu versuchen. 20) éprouver, prüfen; sonst: probiren. 21) un tel — soutenu, so würde ihn eine solche Hülfe gar zu sicher gemacht haben. 22) mépriser,

& tous [23] les artifices de Calypſo furent inutiles pour découvrir ce qu'elle déſiroit ſavoir.

Cependant toutes les Nimphes aſſemblées autour de Mentor, [24] prenoient plaiſir à le queſtionner. L'une lui demandoit les circonſtances de ſon voïage d'Ethiopie; l'autre vouloit ſavoir ce qu'il avoit vû à Damas; une autre lui demandoit, s'il avoit connu autrefois Ulyſſe avant le ſiége de Troie. Il répondit à toutes avec douceur; & [25] ſes paroles quoique ſimples, étoient pleines de graces. Calypſo ne les laiſſa pas long tems dans cette converſation; elle revint, & pendant que les Nimphes [26] ſe mirent à cueillir de fleurs en chantant pour [27] amuſer Telemaque, elle [28] prit à l'écart Mentor pour le [29] faire parler. [30] La douce vapeur du ſommeil ne coule pas plus doucement dans les yeux apéſantis, & dans tous [31] les membres fatigués d'un homme abatu que les paroles flateuſes de la Déeſſe s'inſinuoient pour enchanter le cœur de Mentor. Mais elle ſentoit toûjours je ne ſai quoi, [32] qui répouſſoit tous ſes éforts, & qui ſe jouoit de ſes charmes. Semblable à un [33] rocher eſcarpé qui cache ſon [34] front dans les nuës, & qui ſe joue de la rage des vents, Mentor immobile dans ſes ſages deſſeins, [35] ſe laiſſoit preſſer par Calypſo. Quelquefois même il lui laiſſoit eſpé-

— afreux, größeſte Gefahr gering achten. 23) les artifices, die Argliſtigkeiten, Kunſtſtücke. 24) prendre plaiſir à queſtionner q. ein Vergnügen haben, jemand auszufragen, auszuforſchen. 25) des paroles pleines de graces, Anmuthsvolle Reden. 26) ſe mirent, von ſe mettre, anfangen, ſich zu etwas anſchicken. 27) amuſer q. einen aufhalten, jemand die Zeit vertreiben. 28) pendre q. à l'écard, einen auf die Seite nehmen. So heißt ferner, ſe tenir à l'écart, ſich in der Stille von den Leuten abgeſondert halten; ſe retiret à l'écart, ſich an einen beſondern Ort begeben. 29) faire parler q. einen zum Reden nöthigen. 30) La douce — apéſantis, der ſüſſe Dunſt des Schlafes ſchleicht ſich nicht ſanfter ein in die ſchwere [müde] Augenlieder. 31) les — abatu, die müden Glieder eines abgematteten Menſchen. 32) qui — charmes, das alle ihre Bemühungen hintertrieb, [krebsgängig machte,] und mit allen ihren Liebkoſungen nur ein Geſpötte trieb. 33) un rocher eſcarpé, ein jäher Felſen. 34) front heißt hier Gipfel; ſonſt: Stirne. 35) ſe laiſſer preſſer par q. ſich von jemand nöthigen laſſen.

espérer qu'elle l' [36] embarasseroit par ses questions, & qu'elle tireroit la verité du fond de son cœur. Mais au moment où elle croïoit satisfaire sa curiosité, [37] ses espérances s'évanouissoient. Tout ce qu'elle s'imaginoit tenir, lui échapoit tout-à-coup: & une réponse courte de Mentor [38] la replongeoit dans ses incertitudes.

[39] Elle passoit ainsi les journées, tantôt flatant Telemaque, tantôt cherchant les moïens [40] de le détacher de Mentor qu'elle n'espéroit plus de faire parler. Elle emploïoit ses plus belles Nimphes [41] à faire naître le feu de l'amour dans le cœur du jeune Telemaque; & une Divinité plus puissante qu'elle, vint à son secours [42] pour y réussir.

Venus toûjours [43] pleine de ressentiment [44] du mépris que Mentor & Telemaque avoient témoigné [45] pour le culte qu'on lui rendoit dans l'Ile de Cypre; ne pouvoit se consoler de voir [46] que ces deux téméraires Mortels eussent échapé aux vents & à la mer dans la tempête excitée par Neptune. Elle en fit des plaintes amères à Jupiter, mais le Père des Dieux soûriant,

36) embarasser, irre machen. 37) l'espérance s'évanouït, die Hoffnung verschwindet. 38) replonger q. dans l'incertitude, jemand in den vorigen Zweifel bringen; replonger heißt eigentlich, wieder eintauchen, Calypso wurde wieder in die vorigen Zweifel oder Ungewißheit versenket. 39) Elle —— journées, sie brachten also ganze Täge zu; journées ist so viel als les jours, sonsten heißt auch la journée ein Tagwerk, eine Tagreise, eine Feldschlacht, eine Armee. 40) de le — Mentor, ihn von dem Mentor abzubringen. 41) à faire — cœur, das Feuer der Liebe [der Liebe Brunst] im Herzen zu erwecken. 42) pour y réussir, damit es ihr disfalls gelingen möchte. 43) pleine de ressentiment, ganz rachgierig, voll von Rachbegierde. Ressentiment heißt verschiedenes, Empfindlichkeit, Mißfallen, avoir du ressentiment de q. c. einen Mißfallen über etwas haben; il témoigne beaucoup de ressentiment du plus petit déplaisir qu'il reçoit, er empfindet die geringste Beleidigung, so ihm widerfähret, sehr hoch; sacrifier son ressentiment aux interêts du public, um des gemeinen Besten willen vieles verschmerzen, oder seine Rachbegierde, Empfindlichkeit dem gemeinen Wohl aufopfern. Ressentiment heißt auch die Dankbarkeit. 44) du mépris, wegen der Verachtung. 45) pour — rendoit, für den Gottesdienst, welchen man ihr leistete. 46) que — Neptune, daß diese zwey verwegene Menschen denen Winden und dem Meer in dem Sturm, so Neptun

riant, ſans vouloir lui [47] découvrir que Minerve ſous la figure de Mentor avoit ſauvé le fils d'Ulyſſe, permit à Venus de chercher les moïens de [48] ſe venger de ces deux hommes. Elle quite l'Olimpe; elle [49] oublie les doux parfums qu'on brûle ſur ſes Autels à Paphos, à Cythere & à Idalie; elle vole dans ſon char atelé de colombes; elle apelle ſon fils, & [50] la douleur ſe répandant ſur ſon viſage [51] orné de nouvelles graces, elle lui parla ainſi:

Vois tu, mon Fils, ces deux hommes qui mépriſent ta puiſſance & la mienne? Qui voudra deſormais nous adorer? Va; perce de tes flèches ces deux cœurs inſenſibles; deſcens avec moi dans cette Ile: je parlerai à Calypſo. Elle dit, & [52] fendant les airs dans un nuage tout doré, [53] elle ſe préſenta à Calypſo, qui dans ce moment étoit ſeul au bord d'une fontaine [54] aſſez loin de ſa grote.

Malheureuſe Déeſſe! lui dit-elle, l'ingrat Ulyſſe vous a mépriſée. Son fils, encore plus dur que lui, vous prépare un ſemblable mépris: mais [55] l'Amour vient lui-même pour vous venger: je vous le laiſſe: il demeurera parmi vos Nimphes, comme autrefois [56] l'enfant Bacchus qui fut nourri par les Nimphes de l'Ile de Naxos. Telemaque le verra comme un enfant ordinaire, [57] il ne pourra s'en defier, & il ſentira bientôt ſon pouvoir. Elle dit, & remontant dans le nuage doré d'où elle étoit ſortie, [58] elle laiſſa après elle une odeur d'ambroiſie dont tous les bois de Calypſo furent parfumés.

wider ſie erreget hatte, entronnen wären. 47) découvrir, offenbaren. 48) ſe venger de q. ſich an einem rächen. 49) oublier, heißt hier: nicht achten; ſonſt: vergeſſen. 50) la douleur — viſage, der Unmuth, der ihr aus dem Geſichte ſahe. 51) orné — graces, mit neuen Anmuthigkeiten gezieret. 52) vendre les airs, durch die Luft ſtreichen. 53) elle — Calypſo, ſie trat vor Calypſo. 54) aſſez loin, ziemlich weit, entlegen. 55) L'Amour, heißt hier: der Cupido. 56) l'enfant Bacchus, der Bacchus, als der noch ein Kind war. 57) il ne — défier, er wird ihm nichts Böſes zutrauen, er wird kein Mißtrauen auf ihn ſetzen können. 58) elle — parfumés, ſie ließ einen ſo trefflich wohlriechenden Geruch nach ſich, daß alle Wälder dar-

L'Amour demeura entre les bras de Calypso. Quoique Déesse, elle sentit la flâme qui couloit déja dans son sein. [59] Pour se soulager, elle le donna aussi-tôt à la Nimphe qui étoit auprès d'elle, nommée Eucharis. Mais helas! [60] dans la suite combien de fois se repentit-elle de l'avoir fait! D'abord rien ne paroissoit plus innocent, plus doux, plus aimable, plus [61] ingénu, & plus [62] gracieux que cet Enfant. [63] A le voir enjoué, flateur, toûjours riant, on auroit crû qu'il [64] ne pouvoit donner que du plaisir: mais [65] à peine s'étoit-on fié à ses caresses [66] qu'on y sentoit je ne sai quoi d'empoisonné. L'enfant malin & trompeur [67] ne caressoit que pour trahir, & [68] il ne rioit jamais que des maux cruels qu'il avoit fait, ou qu'il vouloit faire. Il n'osoit [69] aprocher le Mentor dont la séverité l'épouventoit; & il sentoit que cet inconnu étoit invulnerable, en sorte qu'aucune de ses flêches n'avoit pû le percer. * Pour les Nimphes, elles sentirent bientôt les feux que cet Enfant trompeur allume: mais elles cachoient avec soin [70] la plaïe profonde qui s'envénimoit dans leurs cœurs.

Cependant Telemaque voïant cet Enfant qui se jouoit avec les Nimphes, [71] fut surpris de sa douceur & de

nach rochen. 59) pour le soulager, um sich Linderung zu schaffen? 60) dans la suite, hernach, in der Folge; combien de fois? wie oft? 61) ingénu, aufrichtig, ohne falsch. 62) gracieux, liebreich. 63) A le voir enjoué, als man ihn so lustig sahe; à le voir, ein Gallicismus, davon oben ein mehrers; à parler raisonnablement, à ne point mentir, à dire ce que je pense u. d. g. 64) ne donner que du plaisir, nichts als Freude erwecken. 65) à peine —— caresses, man hatte kaum seinen Liebkosungen getrauet. 66) qu'on — empoisonné, so spürte man schon, da etwas Vergiftetes, so man selbst nicht zu nennen wußte, darhinter steckte. 67) il ne caressoit que pour trahir, er schmeichelte einem nur darum, daß er ihn desto füglicher schelmischer Weise hintergehen könnte. 68) il ne — fait, er lachte nie, als wenn er ein grosses Unglück [Unheil] angerichtet hatte. 69) s'aprocher de q. sich an jemand machen, nähern. * Pour les Nimphes, was die Nimphen anbelanget, pour ist hier wieder ein Adverbium, und heißt, was anbelanget, was anbetrift, z. B. pour moi, pour toi, pour le present, pour maintenant &c. 70) la plaïe — cœurs, die tiefe Wunde, welche ihre Herzen vergiftete; oder: welche in ihren Herzen immer weiter um sich fraß, und gefährlicher wurde. 71) fut

de ſa beauté. Il l'embraſſe, il le prend tantôt ſur ſes genoux, tantôt entre ſes bras. Il ſent en lui-même une inquiétude dont il ne peut trouver la cauſe. Plus il cherche à ſe jouer innocemment, plus il ſe trouble & s'amolit. Voïez-vous ces Nimphes? diſoit-il à Mentor. Combien ſont-elles differentes de ces femmes de l'Ile de Cypre, dont la [72] beauté étoit choquante à cauſe de leur [73] immodeſtie? Ces beautés immortelles montrent une innocence, une modeſtie, [74] une ſimplicité qui charme. [75] Parlant ainſi, [76] il rougiſſoit ſans ſavoir pourquoi. Il ne pouvoit s'empêcher de parler: mais à peine avoit-il commencé qu'il ne pouvoit continuer. Ses paroles étoient [77] entrecoupées, obſcures, & quelquefois [78] elles n'avoient aucun ſens.

Mentor lui dit: O Telemaque! les dangers de l'Ile de Cypre n'étoient rien, ſi on les compare [79] à ceux dont vous ne vous défiez-pas maintenant. [80] Le vice groſſier fait horreur, [81] l'impudence brutale donne de l'indignation: mais la beauté modeſte eſt bien plus dangereuſe. En l'aimant, on croit n'aimer que la vertu, & inſenſiblement [82] on ſe laiſſe aller aux apas trompeurs d'une paſſion qu'on n'aperçoit que quand il n'eſt presque plus tems de l'éteindre. Fuïez, ô mon cher Telemaque, fuïez ces Nimphes qui ne ſont ſi diſcrètes que pour vous mieux tromper. Fuïez les dangers

— douceur, verwunderte ſich über ſeine Anmuth. 72) une beauté choquante, eine anſtößige, ärgerliche Schönheit. 73) immodeſtie, Unbeſcheidenheit, unverſchämtes Weſen. 74) une — charme, eine bezaubernde Einfalt; oder: eine Einfalt, welche die Herzen berückt. 75) Parlant ainſi, indem er alſo redete. 76) rougir, erröthen, roth werden; ſonſt: ſich ſchämen. 77) entrecoupées, unterbrochen; obſcures, dunkel, undeutlich. 78) Elles — ſens, es war kein Verſtand darinnen. 79) à ceux — maintenant, mit denenjenigen, bey welchen ihr anjetzo ſo gar ſicher ſeyd, wo ihr euch nichts Böſes vermuthet. 80) Le vice — horreur, grobes Laſter machet [erwecket] einen Abſcheu. 81) l'impudence — l'indignation, eine viehiſche [freche] Schamloſigkeit erwecket Unwillen. 82) on ſe — trompeurs, man läſſet ſich von denen betrüglichen Lockungen überwältigen, verführen. Apas, ein Anbiß, Köder, Anlockung, Beize, Anreizung. Z. B. Les apas de la volupté, die Anreizungen zur Wolluſt. La gloire a de grands apas pour porter à la vertu, die Ehre iſt ein großer Antrieb der Tu-

gers de votre jeuneſſe! Mais ſur tout fuïez cet Enfant que vous ne connoiſſez pas. C'eſt l'Amour que Venus ſa Mère eſt venuë aporter dans cette Ile, pour ſe venger du mépris que vous avez témoigné pour le culte qu'on lui rend à Cythére. Il a [83] bleſſé le cœur de la Déeſſe Calypſo; [84] elle eſt paſſionnée pour vous; il a [85] brûlé toutes les Nimphes qui l'environnent: vous brûlez vous-même, ô malheureux [86] jeune homme, preſque ſans le ſavoir.

Telemaque interrompoit ſouvent Mentor, lui diſant: Pourquoi ne demeurerions-nous pas dans cette Ile? Ulyſſe ne vit plus: [87] il doit être depuis long tems enſeveli dans les ondes. Pénélope ne voïant revenir ni lui, ni moi, n'aura [88] pû réſiſter à tant de [89] prétendans. Son Père Icare l'aura [90] contrainte d'accepter un nouvel époux. Retournerai-je à Ithaque pour la voir [91] engagée dans de nouveaux liens & [92] manquant à la foi qu'elle avoit donnée à mon Père; Les Ithaciens ont oublié Ulyſſe; nous ne pouvons y retourner que pour chercher une mort aſſurée, puiſque les amans de Pénélope ont [93] ocupé toutes les avenues du port; [94] pour mieux aſſurer notre perte [95] à notre retour.

Mentor répondoit: Voilà l'éfet d'une aveugle paſſion. [96] On cherche avec ſubtilité toutes les raiſons qui la favoriſent, & on ſe detourne, de peur de voir toutes celles qui la condamnent. [97] On n'eſt plus ingenieux,

gend. 83) bleſſer le cœur, das Herz verletzen, einnehmen. 84 elle — vous, ſie iſt gegen euch entzündet; in euch verliebt. 85) brûler, heißt hier: verliebt machen; ſonſt: verbrennen. 86) jeune homme, Jüngling. 87) il doit — ondes, er wird wohl ſchon lang unter denen Wellen begraben liegen. 88) pû, von pouvoir, können. 89) un prétendant, ein Anforderer, ein Anwerber, der einen Anſpruch an etwas macht. 90) contrainte, von contraindre, zwingen. 91) engagée — liens, mit einem neuen Gemahl verbunden. Lien heißt ein Band, les liens d'amour, die Liebesbande, les liens d'amitié, die Freundſchaftsbande. 92) manquer à la foi, die Treue brechen. 93) ocuper les avenues du port, die Zugänge des Hafens beſetzen. 94) pour — perte, um ſich deſto beſſer unſers Untergangs zu verſichern. 95) à notre retour, bey unſerer Heimkunft. 96) On — favoriſent, man ſuchet mit vielem Klügeln alle Urſachen auf, die ihr das Wort reden, die ihr dienen. 97) On — ingenieux, man iſt nie

genieux que pour ſe tromper & pour [98] étoufer ſes remords. Avez-vous oublié tout ce que les Dieux ont fait pour vous ramener dans votre Patrie. Comment étes vous ſorti de la Sicile? Les malheurs que vous avez éprouvés en Egipte, [99] ne ſe ſont-ils pas tournés tout-à-coup en proſperités? Quelle main inconnue vous a enlevé à tous les dangers [100] qui ménaçoient votre tête dans la ville de Tyr? Après tant de merveilles, [101] ignorez-vous encore ce que les deſtinées vous ont préparé? Mais que dis-je! vous en étes indigne. Pour moi, je pars, & je ſaurai bien ſortir de cette Ile. [102] Lâche fils d'un Père ſi ſage & ſi genereux, menez ici une vie molle & ſans honneur au milieu des femmes: faites [103] malgré les Dieux ce que votre Père crut indigne de lui.

Ces paroles de mépris percérent Telemaque juſqu'au fond du cœur. [104] Il ſe ſentoit atendri aux diſcours de Mentor: ſa douleur étoit mêlée de honte; il craignoit [105] l'indignation & le départ de cet homme ſi ſage [106] à qui il devoit tant. Mais [107] une paſſion naiſſante, & qu'il ne connoiſſoit pas lui-même, faiſoit qu'il n'étoit plus le même homme. Quoi donc, diſoit-il à Mentor, [108] les larmes aux yeux, vous ne contez pour rien l'immortalité qui m'eſt oferte par la Déeſſe? Je conte pour rien, répondit Mentor, tout ce qui eſt contre la vertu, & contre les ordres des Dieux. La vertu vous rapelle dans votre patrie pour revoir Ulyſſe & Pénélope.

ſinnreicher. 98) étoufer les remords, die Gewiſſensbiſſe dämpfen, ihnen kein Gehör geben, ſie in ihrer Geburt erſticken. 99) ne ſe — proſperités? haben ſie ſich nicht ſchnell in Wohlfahrt verwandelt? 100) qui — tête, die euch mit dem Tode droheten. 101) ignorez — préparé? ſollte euch denn noch immer unbewußt ſeyn, was euch die Götter vorbehalten haben? 102) Lâche fils, unwerther [nichtswürdiger] Sohn. 103) malgré, wider Willen, wider den Willen. 104) Il ſe — Mentor, er verſpürete, fühlete, daß dieſer des Mentors Zuſpruch ihme zu Herzen gienge; oder: daß ihm das Herz darüber brach, ſchwer wurde. 105) l'indignation, der Zorn; ſonſt: Unwill. 106) à qui — tant, dem er ſo ſehr, dermaſſen, verbunden war, dem er ſo vieles zu danken hatte. 107) une paſſion naiſſante, eine hervorbrechende Begierde. 108) les larmes aux

nélope. La vertu vous [109] défend de [110] vous abandonner à une folle passion. Les Dieux qui vous ont délivré de tant de périls pour vous préparer une gloire égale à celle de votre Père, nous ordonnent de quiter cette Ile. L'amour seul, ce honteux tyran, peut vous y retenir. He! que feriez vous d'une vie immortelle sans liberté, sans vertu, sans gloire? Cette vie seroit encore plus malheureuse en ce qu'elle ne pourroit finir.

Telemaque ne répondit à ce discours que par des soûpirs. Quelquefois il auroit souhaité que Mentor l'eût araché malgré lui de l'Ile. Quelquefois [111] il lui tardoit que Mentor fut parti pour n'avoir plus devant ses yeux cet ami sevère qui lui [112] reprochoit sa foiblesse. Toutes [113] ces pensées contraires agitoient tour à tour son cœur, & aucune n'y étoit constante. Son cœur étoit comme de la mer qui est le jouet de tous les vents contraires. Il demeuroit souvent étendu & immobile sur le rivage de la mer. Souvent [114] dans le fond de quelque bois sombre, versant des larmes améres, & [115] poussant des cris semblables aux rugissemens d'un lion. Il étoit devenu maigre. [116] Ses yeux creux étoient pleins d'un feu dévorant. [117] A le voir pâle, abatu, & defiguré, on auroit cru que ce n'étoit point Telemaque. Sa beauté, [118] son enjoûement, [119] sa noble

yeux, mit weinenden Augen. 109) défendre q. c. à q. einem etwas verbieten; défendre q. jemand beschützen. 110) s'abandonner à une folle passion, sich von einer thörichten Begierde einnehmen, hinreissen lassen. 111) il lui — parti, es war ihm die Zeit zu lang, bis Mentor wegreisete; d. i. er wünschte, daß er schon fort wäre. 112) reprocher q. c. à q. einem etwas vorwerfen, vorrücken, tadeln. 113) ces — tour, diese widrige Meynungen beunruhigten eine um die andere sein Herz. 114) dans — sombre, im Innersten eines schattichten Gehölzes, Waldes. 115) pousser des cris, Geschrey anfangen. 116) Ses yeux creux, seine eingefallene Augen. Creux, heißt tief, hohl, leer, le creux de la main, die hohle Hand, le creux de l'estomac, das Innerste des Magens, des songes creux, leere, eitele Träume, il a des imaginations creuses, er hat leere, vergebliche Einbildungen, il a les yeux creux, die Augen liegen ihm tief in dem Kopf. 117) A le —— défiguré, wenn man ihn also ansahe, bleich, abgemattet, verstellet. 118) son enjoûement, sein frölich, munteres Gemüth. 119) sa noble fierté, seine edle Großmüthigkeit.

noble fierté, s'enfuïoient loin de lui. Il paroiſſoit [120] tel qu'une fleur qui étant [121] épanouïe le matin, repand ſes doux parfums dans la campagne, & [122] ſe flêtrit peu à peu vers le ſoir, ſes vives couleurs [123] s'éfacent, elle *languit, elle ** ſe deſsèche, & ſa belle tête *** ſe panche, [124] ne pouvant plus ſe ſoutenir. Ainſi le fils d'Ulyſſe [125] étoit aux portes de la mort.

Mentor voïant que Telemaque ne pouvoit réſiſter à la violence de ſa paſſion, [126] conçut un deſſein plein d'adreſſe pour le délivrer d'un ſi grand danger. Il avoit [127] remarqué que Calypſo [128] aimoit éperdûment Telemaque, & que Telemaque n'aimoit pas moins la jeune Nimphe Eucharis. Car le cruel Amour pour tourmenter les mortels, fait qu'on [129] n'aime guere la perſonne dont on eſt aimé. Mentor réſolut d' [130] exciter la jalouſie de Calypſo. Eucharis devoit [131] emmener Telemaque dans une chaſſe. Mentor dit à Calypſo: j'ai remarqué dans Telemaque une paſſion pour la chaſſe que je n'avois jamais vûe en lui. [132] Ce plaiſir commence à le dégoûter de tout autre, il n'aime plus que les forêts & les montagnes

120) tel qu'une fleur, wie eine Blum. 121) épanouïr, aufblühen; étant épanouïe, nachdem ſolche [Blum] aufgegangen, aufgeblühet. Man merke die Redensarten: Cela m'épanouït le cœur, dieſes machet mir das Herz weit, d. i. machet mich ganz freudig; il s'épanouït la rate; il ſe divertit comme il faut, dieſes iſt ein franzöſiſches Sprüchwort, und heißt: er macht ſich recht luſtig. 122) ſe flетrir peu à peu, nach und nach verwelken. 123) s'éfacer, heißt hier: vergehen. *languir, ſchmachten. ** ſe deſsécher, dürre werden, vertrocknen. *** ſe pancher, ſich neigen. 124) ne — ſoutenir, weil ſie ſich nicht mehr erhalten kann. 125) être aux portes de la mort, dem Tod im Rachen ſtecken; ſchon halb todt ſeyn. 126) concevoir un deſſein plein d'adreſſe, ſich zu einem geſchickten Handel entſchlieſſen. 127) remarquer, merken, ſehen, beobachten, in acht nehmen. 128) aimer éperdûment, auf das äuſſerſte lieben; éperdûment, heftig, innbrünſtig, inniglich. 129) n'aimer guére q. einen nicht ſonderlich lieben; oder: eine gar geringe Neigung zu einem tragen. 130) exciter la jalouſie de q. einen eiferſüchtig machen. 131) emmener, mit ſich wegführen, mit ſich nehmen. 132) Ce — autre, die Ergözlichkeit [Ergözung] fängt an, [beginnet] ihm alle die andern ver-

tagnes les plus [133] ſauvages. [134] Eſt-ce vous, ô Déeſſe! qui lui inſpirez cette grande ardeur?

Calypſo ſentit [135] un dépit cruel en écoutant ces paroles, & elle ne put [136] ſe retenir. Ce Telemaque, répondit-elle: qui a mépriſé tous les plaiſirs de l'Ile de Cypre, ne peut réſiſter à la médiocre beauté d'une de mes Nimphes. Comment oſe-t-il ſe vanter d'avoir fait tant d'actions merveilleuſes, lui dont le cœur [137] s'amolit lâchement par la volupté, & qui ne ſemble né que pour [138] paſſer une vie obſcure au milieu des femmes? Mentor remarquant avec plaiſir combien la jalouſie troubloit le cœur de Calypſo, n'en dit pas d'avantage, [139] de peur de la mettre en défiance de lui. Il lui montroit ſeulement un viſage triſte & abatu. La Déeſſe [140] lui decouvroit ſes peines ſur toutes les choſes qu'elle voïoit, & elle faiſoit ſans ceſſe des plaintes nouvelles. Cette chaſſe [141] dont Mentor l'avoit avertie, [142] acheva de la mettre en fureur. [143] Elle ſut que Telemaque n'avoit cherché qu'à [144] ſe dérober aux autres Nimphes pour parler à Eucharis. On propoſoit même déja une ſeconde chaſſe, où elle prévoïoit qu'il ſeroit comme dans la prémiere. Pour [145] rompre les méſures de Telemaque, elle déclara qu'

drüßlich zu machen. 133) ſauvage heißt hier: rauh; ſonſt: wild. 134) Eſt-ce — ardeur? ſeyd ihr es, o Göttinn! die ihm dieſe große Begierde dazu einflößet, erwecket. Eſt-ce vous, ein Gallicismus, davon oben das mehrere. 135) un dépit cruel, ein grauſamer Verdruß. 136) ſe retenir, ſich enthalten; ſonſt: zurückhalten. 137) s'amolir lâchement, ſich ſchimpflich erweichen laſſen. 138) paſſer une vie obſcure, heißt hier: ein verächtliches Leben führen. 139) de peur — lui, aus Beyſorge, er möchte ſonſten ein Mißtrauen gegen ihm bey ihr erwecken; er möchte ſich bey ihr verdächtig machen. 140) découvrir ſes peines à q. einem ſeine Klage, Verdruß, Schmerzen entdecken, vorbringen. 141) avertir q. de q. c. jemand Nachricht von etwas geben. 142) achever de mettre q. en fureur, einen vollends in Harniſch jagen; wild und raſend machen. Von der Bedeutung des Wortes achever, vollenden, iſt weiter vorne gehandelt worden. 143) Elle ſut, ſie erfuhr, von ſavoir, wiſſen, erfahren. 144) ſe dérober à q. ſich von jemand hinweg ſchleichen, wegmachen, ſich heimlich wegſtehlen. 145) rompre les méſures de q. jemand ſein Vornehmen, Vorhaben, zunichte machen, zernichten,

qu' 146 elle en vouloit être. Puis tout-à-coup 147 ne pouvant plus modérer son ressentiment, elle lui parla ainsi:

148 Est-ce donc ainsi, ô jeune téméraire! que tu es venu dans mon Ile, pour échaper au juste naufrage que Neptune te préparoit, & à la vengeance des Dieux? N'es-tu entré dans cette Ile qui n'est ouverte à aucun Mortel que pour mépriser ma puissance, & l'amour que je t'ai témoigné? O Divinités de l'Olimpe & du Stix, écoutez un malheureuse Déesse. Hâtez-vous de 149 confondre ce perfide, cet ingrat, cet impie. Puisque tu es encore plus dure & plus injuste que ton Père; 150 puisses-tu soufrir des maux encore plus longs & plus cruels que les siens. Non, non, 151 que jamais tu ne revoies ta patrie, cette pauvre & miserable Ithaque que tu n'as point eu de honte de préferer à l'immortalité; ou plûtôt que tu périsses, 152 en la voïant de loin au milieu de la mer, 153 & que ton corps dévenu le jouet des flots, soit rejetté sans espérance de sepulture sur le sable de ce rivage. Que mes yeux le voïent mangé par les vautours. Celle que tu aimes, le verra aussi: elle le verra; 154 elle en aura le cœur déchiré, & son désespoir sera mon bonheur.

155 En parlant ainsi, Calypso avoit les yeux rouges & enflamés. Ses regards ne s'arêtoient jamais en

einen darinnen stören. 146) elle en vouloit être, sie wollte auch dabey seyn, mithalten. 147) ne pouvoir modérer son ressentiment, seinem Mißvergnügen keine Schranken [Ziel] setzen können. 148) Est-ce donc ainsi? Ein Gallicismus, und kann auf teutsch gegeben werden: ist das die Ursache, oder, bist du deswegen in meine Insel gekommen? 149) confondre q. einen verderben, ins Verderben stürzen; sonst: beschämen, verwirrt machen; vermischen, vermengen. 150) puisses — maux, ich möchte, [ich wollte,] daß du Widerwärtigkeiten ausstehen müßtest; maux, von mal, heißt hier: Elend, Unglück, Gefahr; sonst: mal, eine Krankheit, ein Uebel, Wehe. 151) que — patrie, du müssest dein Vaterland nimmermehr sehen, betreten. 152) en —— loin, indem [alldieweil] du solches [nemlich dein Vaterland] von weitem, von ferne siehest. 153) & que —— flots, und daß dein Leib, nachdem er denen Wellen Preis gegeben worden. 154) elle —— déchiré, es wird ihr das Herz bluten; oder: wird vor Wehmuth in tausend Stücke zerspringen. 155) En par-

en aucun endroit; [156] ils avoient je ne ſai quoi de ſombre & de farouche. Ses joues tremblantes étoient [157] couvertes de tâches noires & livides. Elle [158] changeoit à chaque moment de couleur. Souvent [159] une pâleur mortelle ſe répandoit ſur tout ſon viſage. Ses larmes ne couloient plus comme autrefois avec abondance. La rage & le déſeſpoir [160] ſembloient en avoir tari la ſource: & [161] à peine en couloit-il quelques unes ſur ſes joues. [162] Sa voix étoit rauque, tremblante, & [163] entrecoupée. Mentor obſervoit tous ſes mouvemens, & ne parloit plus à Telemaque. Il le traitoit comme [164] un malade déſéſpéré q'on abandonne. Il [165] jettoit ſouvent ſur lui des regards de compaſſion.

Telemaque ſentoit combien il étoit coupable & indigne de l'amitié de Mentor. Il n'oſoit lever les yeux, de peur de rencontrer ceux de ſon ami dont le ſilence même le condamnoit. Quelquefois il [166] avoit envie d'aller ſe jetter à ſon coû, & de lui témoigner combien il [167] étoit touché de ſa faute; mais [168] il étoit retenu tantôt par une mauvaiſe honte, & tantôt [169] par la crainte d'aller plus loin qu'il ne vouloit pour ſe retirer du péril; car le péril lui ſembloit doux, & il ne pouvoit encore ſe réſoudre à vaincre ſa folle paſſion.

Les Dieux & les Déeſſes de l'Olimpe aſſemblées dans

lant ainſi, indem ſie alſo redete. 156) ils — farouche, ſie [ihre Augen] waren etwas dunkel und ganz wild, verſtellt. 157) couvertes — livides, voll ſchwarzer und gelber Flecken. 158) changer de couleur, eine andere Farbe bekommen. 159) une pâleur mortelle, eine tödtliche Bleiche. 160) ſembloient — ſource, ſchienen, deren Quelle ausgetrocknet zu haben. 161) à peine, kaum. 162) La voix rauque, die [heiſere] rauhe Stimme. 163) entrecouper, unterbrechen. 164) une — abandonne, ein Kranker, zu deſſen Aufkommen keine Hoffnung vorhanden, und den man verläßt. 165) jetter ſur q, des regards de compaſſion, Mitleidensvolle Blicke auf einen werfen. 166) avoir envie, Luſt haben; j'ai envie, es kommt mich die Luſt an; ſonſten: envie, Neid. 167) être touché de ſa faute, ſich ſeinen begangenen Fehler leid ſeyn laſſen. 168) il étoit — honte, er war durch eine unzeitige Schamhaftigkeit zurück gehalten. 169) par — péril, durch die Furcht, [Beyſorge,] er möchte weiter gehen, als

dans un profond silence avoient les yeux atachez sur l'Ile de Calypso pour voir [170] qui seroit victorieux, ou Minerve, ou l'Amour. [171] L'Amour en se jouant avec les Nimphes, avoit [172] mis tout en feu dans l'Ile. Minerve sous la figure de Mentor, se servoit de la jalousie, [173] inséparable de l'Amour, contre l'Amour même. Jupiter avoit résolu d'être le spectateur de ce combat, & de [174] demeurer neutre.

Cependant Eucharis qui craignoit que Telemaque ne lui échapât, [175] usoit de mille artifices pour le retenir dans ses liens. [176] Déja elle alloit partir avec lui pour la seconde chasse, & elle étoit vêtue comme Diane. Venus & Cupidon avoient répandu sur elle [177] de nouveaux charmes, [178] en sorte que ce jour là sa beauté [179] éfaçoit celle à la Déesse Calypso même. [180] Calypso la regardant de loin, se regarda en même tems dans la plus claire de ses fontaines, & elle [181] eut honte de se voir. Alors elle se cacha [182] au fond de sa grote, & parla ainsi toute seule:

Il ne me sert donc de rien d'avoir voulu troubler ces deux Amans, [183] en déclarant que je veux être de cette chasse? [184] En serai-je? [185] Irai-je la faire triom-

ihm lieb wäre, sich aus der Gefahr zu reissen. 170) qui — l'Amour, wer doch den Sieg würde davon tragen, Minerva oder Amor, d. i. der Cupido. 171) L'Amour — Nimphes, indem der Cupido mit denen Nymphen scherzete; sonst: l'Amour, die Liebe. 172) mis, von mettre; mettre tout en feu, alles in Brand stecken. 173) inséparable de l'Amour, welche unzertrennlich mit der Liebe vereiniget ist. 174) demeurer neutre, unpartheyisch [neutral] bleiben. 175) elle usoit — liens, sie bediente sich wohl tausenderley Kunstgriffe, ihn in ihrem Netz zu behalten. 176) Déja elle alloit partir, nun war es an dem, daß sie gehen wollte. 177) de nouveaux charmes, neue Annehmlichkeiten. 178) en sorte que, also, dergestalten. 179) éfacer heißt hier: verdunkeln, übertreffen. 180) Calypso — loin, da sie Calypso von weitem sahe. 181) eut honte, von avoir honte, sich schämen. 182) au — grote, ins Innerste der Grotte. 183) en déclarant, indem ich gemeldet; que je veux être de cette chasse, daß ich auch bey dieser Jagd seyn will. 184) En serai-je? werde ich denn dabey seyn? soll ich mit? 185) Irai-je la faire triompher? soll ich mich dahin begeben, daß ich ihren Sieg

triompher, [186] & faire ſervir ma beauté à relever la ſienne! Faudra-t-il que Telemaque en me voïant, ſoit encore plus paſſionné pour ſon Eucharis? O malheureuſe! qu'ai-je fait? Non, je n'y irai pas, ils n'y iront pas eux-mêmes; [187] je ſaurai bien les en empêcher. Je [188] vais trouver Mentor, je le prierai d' [189] enlever Telemaque; il [190] le ramenera à Ithaque. Mais que dis-je? & que deviendrai-je, quand Telemaque ſera parti? où ſuis-je? Que reſte-t-il à faire? O cruelle Venus, vous m'avez trompée? O perfide préſent que vous m'avez fait! [191] Pernicieux Enfant, Amour empeſté, je ne t'avois ouvert mon cœur que dans l'eſpérance de vivre heureuſe avec Telemaque, & tu n'as porté dans ce cœur que trouble & que déſeſpoir. Mes Nimphes [192] ſe ſont revoltées contre moi. [193] Ma Divinité ne me ſert plus qu'à rendre mon malheur éternel. O! ſi j'étois libre de me donner la mort pour finir mes douleurs! Telemaque, [194] il faut que tu meures; puiſque je ne puis mourir. Je [195] me vengerai de ſes ingratitudes; ta Nimphe le verra, & [196] je te percerai à ſes yeux. Mais je [197] m'égare. O malheureuſe Calypſo! Que veux-tu? [198] Faire périr un innocent que

[Triumph] herrlicher mache? 186) & faire —— ſienne? ſoll denn meine Schönheit [Geſtalt] die ihrige helfen anſehnlicher machen? relever hat viele Bedeutungen, davon man in dem Dictionnaire nachſchlagen kann, hier heißt es, erheben, erhöhen, einen neuen Glanz, ein neues Anſehen geben. 187) je — empêcher, ich wills ihnen ſchon vertreiben; ich will ſie ſchon davon abhalten; wills ihnen ſauer genug machen. 188) aller trouver q. ſich zu einem begeben. 189) enlever q. einen wegführen. 190) ramener q. en quelque endroit, jemand wieder auf ſein voriges Ort bringen. 191) Pernicieux Enfant, du leichtfertiges Kind; [das nichts als Schaden und Unheil anrichtet.] 192) ſe revolter contre q. ſich wider jemand auflehnen, empören. 193) Ma — éternel, meine Gottheit dienet mir zu nichts mehr, als mein Unglück ewig, [immerwährend] zu machen. 194) il faut que du meures, du mußt ſterben. 195) ſe vanger des ingratitudes de q. ſich an jemand wegen ſeiner Undankbarkeit rächen. 196) je te —— yeux. ich will dich durchſtoſſen [umbringen] vor ihren Augen; [daß ſie es ſiehet.] 197) s'égarer, in eine Ausſchweifung gerathen, ſich irren, irre machen; jenſſen; des Wegs verfehlen. 198) Faire périr q. jemand

que tu as jeté toi-même dans cet abîme de malheur? [199] C'est moi qui ai mis le flambeau fatal dans le sein du chaste Telemaque. Quelle innocence! quelle vertu! quelle horreur du vice! quel courage contre les honteux plaisirs! [200] Faloit-il empoisonner son cœur? Il m'eut quitée. [201] Hé bien! [202] ne faudra-t-il pas qu'il me quite, ou que je le voie plein de mépris pour moi, ne vivant plus que pour ma rivale? Non, non, je ne soufre que ce que j'ai bien merité. Pars, Telemaque; [203] va-t-en au-delà des mers; laisse Calypso sans consolation, ne pouvant suporter la vie, ni trouver la mort. Laisse la inconsolable, [204] couverte de honte, désespérée avec ton orgueilleuse Eucharis.

Elle parloit ainsi seule dans sa grote. Mais tout à coup elle [205] sort impétueusement. Où étes-vous, ô Mentor! dit-elle? [206] Est-ce ainsi que vous soutenez Telemaque contre le vice, auquel il [207] sucombe? Vous dormez, [208] tandis que l'Amour veille

umkommen lassen, ins Verderben stürzen. 199) C'est moi —— Telemaque, ich bins, die dieses unglückliche Feuer in der keuschen Brust des Telemachs angezündet hat. Man merke die besondere Art zu reden: C'est moi qui ai mis. Die Regel in der Grammaire davon heißt: Wenn das Pronomen ce der Nominativus ist, und das Verbum être darauf folget, so bleibet solches allezeit im Singulari in der dritten Person, außer in tertia pluralis der Temporum Simplicium, als: C'est moi qui vous parle, ich bins, der mit euch redet; c'est toi, du bists c'est lui, er ist es, c'est nous, wir sind es, c'est vous, ihr seyd es. Hingegen sagt man: Ce furent les Dragons qui donnérenr d'abord, die Dragoner thaten den ersten Angriff. 200) Faloit-il empoisonner son cœur? mußte ich denn [hätte ich denn sollen sein Herz vergiften? anstecken? d. i. zur Liebe brünstig machen. 201) Hé bien! aber nun! 202) ne faudra-t-il pas qu'il me quite? wird er mich nicht verlassen müssen? 203) va-t-en au-delà des mers, fleuch [fahr hin] jenseit des Meers; [über das Meer hinüber] aller heißt gehen, s'en aller, fortgehen, hinweg gehen. 204) couverte de honte, ganz beschämt. 205) sortir impétueusement, mit Ungestümm heraus laufen. 206) Est-ce —— vice? bewahret ihr also nur den Telemach vor dem Laster? Est-ce ainsi que, dieser schöne Gallicismus ist schon vielmals vorgekommen. 207) sucomber au vice, vom Laster überwunden werden. 208) tandis que, indem, da unterdessen.

veille contre vous. Je ne puis soufrir plus long tems [209] cette lâche indifférence que vous témoignez. Verrez-vous tranquillement le fils d'Ulysse deshonorer son Père, & [210] négliger sa haute destinée? [211] Est-ce à vous, ou à moi que ses parens ont confié sa conduite? [212] C'est moi qui cherche les moïens de guérir son cœur; & vous, ne férez-vous rien? [213] Il y a [214] dans le lieu le plus reculé de cette forêt de grands peupliers, [215] propres à construire un vaisseau: [216] c'est-la qu'Ulysse fit celui dans lequel il sortit de cette Ile. Vous trouvéres dans le même endroit une profonde caverne où sont tous les instrumens nécessaires, pour tailler & pour joindre toutes les piéces d'un vaisseau.

A peine eut-elle dit ces paroles, qu'[217] elle s'en repentit. Mentor ne perdit pas un moment. Il alla dans cette caverne; trouva les instrumens, [218] abatit les peupliers, & [219] mit en un seul jour un vaisseau en état de voguer. [220] C'est que la puissance & l'industrie de Minerve n'ont pas besoin d'un grand tems pour achever les plus grands ouvrages.

Calypso se trouva dans [221] une horrible peine d'esprit. D'un côté elle vouloit voir si le travail de Mentor

209) une lâche indifférence, eine liederliche [schädliche] Gleichgültigkeit, Unachtsamkeit. 210) négliger — destinée, seinem ganz besonderen Beruf ein schlecht Genügen leisten; nicht genug thun; nicht erfüllen. 211) Est-ce — conduite? ist euch oder mir seine Aufführung von seinen Anverwandten anvertraut? Est-ce à vous? est-ce à moi que, wiederum eine französische besondere Redensart. 212) C'est moi qui cherche, ich suche, ich selber suche. 213) Il y a, es seynd. 214) dans le lieu le plus reculé, in dem abgelegensten Ort. 215) propres à construire un vaisseau, welche taugen zu einem Schiffbau. 216) c'est-là qu'Ulysse fit, daselbst hat Ulysses verfertiget, gemacht. C'est-là que, abermal ein Gallicismus. 217) elle s'en repentit, es reuete sie. 218) abatre les peupliers, die Pappelbäume niederhauen. 219) mettre un vaisseau en état de voguer, ein Schiff zu Stande bringen, daß es fertig sey, in die See zu gehen. 220) C'est — l'industrie, denn die Macht und Fleiß. Weil hier zwey Substantiva, nemlich puissance und industrie stehen, so werden sie mit dem Verbo plurali n'ont pas, wie im Lateinischen construiret. 221) une — d'esprit, eine

Mentor s'avançoit; de l'autre elle ne pouvoit ſe résoudre à quiter la chaſſe, où Eucharis auroit été en pleine liberté avec Telemaque. La jalouſie ne lui permit jamais de perdre de vûe les deux amans. Mais elle tâchoit de détourner la chaſſe du côté où elle ſavoit que Mentor faiſoit le vaiſſeau. Elle entendoit les coups de hâche & de marteau. Elle [222] prétoit l'oreille, [223] chaque coup la faiſoit frémir. Mais dans le moment même [224] elle craignoit que cette réverie ne lui eût dérobé quelque ſigne, ou quelque coup d'œil de Telemaque à la jeune Nimphe.

Cependant Eucharis diſoit à Telemaque [225] d'un ton moqueur: Ne craignez-vous point que Mentor ne [226] vous blâme d'être venu à la chaſſe ſans lui? O que vous étes à plaindre de vivre ſous un ſi rude maître! [227] Rien ne peut adoucir ſon auſtérité; [228] il affecte d'être ennemi de tous les plaiſirs; il ne peut ſouffrir que vous en goûtiez aucun: [229] il vous fait un crime des choſes les plus innocentes. Vous pouviez dépendre de lui, pendant que vous étiez hors d'état de [230] vous conduire vous-même: mais après avoir montré tant de ſageſſe, vous ne devez plus [231] vous laiſſer traiter en enfant.

erſchröckliche Gemüthsmarter; Unruhe des Gemüths. 222) prêter l'oreille, fleißig zuhören, das Ohr hinwenden. 223) chaque — frémir, ein jedweder Streich gieng ihr durchs Herz; fremir heißt murren, zittern, beben. Es heißt alſo ſo viel: ein jeder Streich machte, daß Calypſo zitterte und bebte. 224) elle craignoit —— Nimphe, ſie furchte, ſie möchte aus lauter Tiefſinnigkeit einen von des Telemachs Winken oder Blicken gegen der Nimphe aus der Acht gelaſſen haben. Réverie heißt ein fleißiges Nachſinnen, eine tiefe und ernſtliche Betrachtung, aber auch Aberwitz, weil man durch allzutiefes Denken leicht in Unſinn verfallen kann. 225) d'un ton moqueur, mit ſpöttiſcher Stimme. 226) blâmer q. einem einen Verweis geben. 227) Rien — auſtérité, nichts vermag ſeine Strenge zu beſänftigen. 228) il affecte — plaiſirs, er will darfür gehalten ſeyn, als wenn er ein Feind aller Ergötzlichkeiten wäre. Affecter heißt, nach etwas ſorgfältig trachten; ferner, ſich anſtellen, als wenn man nach etwas trachte, affecter la pieté, ſich anſtellen, als wenn man recht fromm wäre. 229) il vous fait un crime, er rechnet euch als ein Laſter auf. 230) ſe conduire ſoi-

Ces paroles artificieuses perçoient le cœur de Telemaque, 232 & le remplissoient de dépit contre Mentor dont il vouloit 233 secoüer le joug. Il craignoit de le revoir, & ne repondoit rien à Eucharis, tant il étoit troublé. Enfin vers le soir, 234 la chasse s'étant passée de part & d'autre dans une contrainte perpétuelle, on revint par un coin de la forêt assez voisin du lieu où Mentor avoit travaillé tout le jour. Calypso aperçut de loin le vaisseau achevé: 235 ses yeux se couvrirent à l'instant d'un épais nuage semblable à celui de la mort, 236 Ses génoux tremblans se déroboient sous elle. 237 Une froide sueur courut par tous les membres de son corps. Elle fut contrainte de s'apuïer sur les Nimphes qui l'environnoient, & Eucharis 238 lui tendant la main pour 239 la soutenir, elle la repoussa, en 240 jetant sur elle un regard terrible.

Telemaque, qui vit ce vaisseau, mais qui ne vit point Mentor, parce qu'il s'étoit déja retiré, aïant fini son travail, demanda à la Déesse à qui étoit ce vaisseau & à qui on le destinoit? D'abord elle ne put répondre? mais enfin elle dit: 241 C'est pour renvoïer Mentor que je l'ai fait faire. 242 Vous ne serez plus embarassé par cet ami sevère qui s'opose à votre bonheur, & qui seroit jaloux, si vous déveniez immortel. Mentor

même, sich selbst regieren. 231) se laisser traiter en enfant, sich als ein Kind tractiren lassen. 232) & le — Mentor, und erfülleten es mit lauter Verdruß und Unwillen über den Mentor. 233) secoüer le joug, das Joch von sich abschütteln. 234) la chasse —— perpétuelle, da nun die Jagd sowohl von einer, als von der andern Seiten, in einem steten Zwang [Verstellung] vollbracht werden. 235) ses — mort, ihre Augen wurden plötzlich mit einem dicken Nebel umhüllet, gleich einem Sterbenden. 236) Ses —— elle, ihre kraftlose [wankende] Knie wollten sie nicht mehr tragen. 237) Une — corps, ein kalter Schweis lief ihr über alle Gliedmassen des Leibes. 238) tendre la main à q. einem die Hand reichen. 239) soutenir q. jemand erhalten; [daß er nicht falle.] 240) jeter sur q. un regard terrible, auf jemand einen grimmigen Blick werfen. 241) C'est — faire, ich habe es um des Mentors willen machen lassen, denselben wieder zurück zu schicken. 242) Vous ne serez plus embarassé, ihr werdet nicht mehr beunruhiget, überlästiget

tor m'abandonne? [243] c'eſt fait de moi, s'écria Telemaque! ô Eucharis! ſi Mentor me quite, je n'ai plus que vous! [244] Ces paroles lui échapérent dans le transport de ſa paſſion. Il vit le tort qu'il avoit eu en le diſant; mais [245] il n'avoit pas été libre de penſer au ſens de ces paroles. Toute la troupe étonnée demeura dans le ſilence. Eucharis [246] rougiſſant & * baiſſant les yeux, demeuroit derriére toute [247] interdite, ſans oſer ſe montrer. Mais pendant que [248] la honte étoit ſur ſon viſage, la joie étoit au fond de ſon cœur. Telemaque ne [249] ſe comprenoit plus lui-même, & ne pouvoit croire qu'il eût parlé [250] ſi indiſcrétement. Ce qu'il avoit fait, lui paroiſſoit comme un ſonge, mais un ſonge dont il demeuroit [251] confus & troublé.

Calypſo plus furieuſe qu'une Lionne, à qui on a [252] enlevé ſes petits, [253] couroit au travers de la forêt ſans ſuivre aucun chemin, & ne ſachant où elle alloit. Enfin elle ſe trouva [254] à l'entrée de ſa grote, où Mentor l'atendoit. Sortez de mon Ile, dit-elle, ô Etrangers! qui étes venus troubler mon repos.

werden. 243) c'eſt fait de moi, es iſt um mich geſchehen. 244) Ces — paſſion, dieſe Worte entfuhren ihm aus einem heftigem Trieb der Liebe. Transport heißt in der erſten Bedeutung, eine Ueberführung von einem Ort zum andern; weiter, eine Abtrettung, Ueberlaſſung ſeines Rechts an einen andern; drittens, eine heftige Bewegung des Gemüthes, z. B. Transport de joie, die Entzückung vor großer Freude; Transport de colere, ein hitziger, jäher Zorn. 245) il n'avoit — paroles, er war nicht im Stande geweſen, dem Verſtand dieſer Worte recht nachzudenken. 246) rougir, erröthen. * baiſſer les yeux, die Augen niederſchlagen. 247) interdit, beſtürzt, dergeſtalt erſchrocken, daß ſie kaum ein Wort mehr reden konnte. Z. B. Son regard eſt interdit, er kann vor Schrecken die Augen nicht aufthun; ſonſt: verboten auf eine Zeit lang. 248) la — viſage, man ſahe ihm an, wie ſehr er ſich ſchämete. 249) ſe comprendre, ſich faſſen; il ne ſe comprenoit plus lui-méme, er konnte ſelbſt nicht mehr aus ſich kommen, ſich nicht mehr begreifen. 250) ſi indiſcrétement, ſo unbeſonnen. 251) confus, beſchämt, verwirret; ſonſt: vermiſcht. 252) enlever les petits, die Jungen rauben. 253) courir au travers de la forêt, zwerchfeld durch das Gehölze hindurch laufen. 254) à l'entrée, bey dem [am] Ein-

[255] Loin, loin de moi ce jeune insensé; & vous imprudent Vieillard, vous sentirez ce que peut * le courroux d'une Déesse, [256] si vous ne l'arachez d'ici tout à l'heure. Je ne veux plus le voir; je ne veux plus soufrir qu'aucune de mes Nimphes lui parle, ni le regarde. J'en jure par les ondes du Stix, serment qui fait trembler les Dieux mêmes. Mais [257] aprens, Telemaque, que tes maux ne sont pas finis. Ingrat, tu ne sortiras de mon Ile que pour [258] être en proie à de nouveaux malheurs. Je serai vengée; tu [259] regreteras Calypso, * mais en vain. Neptune encore irrité contre ton Père qui l'a offensé en Sicile, Neptune, dis-je, [260] sollicité par Venus que tu as méprisée dans l'Ile de Cypre, te prépare d'autres tempêtes. Tu verras ton Père qui n'est pas mort; mais tu le verras sans le connoître. Tu ne te réuniras avec lui en Ithaque, [261] qu'après avoir été le jouet de la plus cruelle fortune. Va; je conjure les puissances célestes de me venger. [262] Puissez-tu au milieu des mers, suspendu aux pointes d'un rocher, & frapé de la foudre, invoquer en vain Calypso que ton supplice comblera de joie.)

Aïant dit ces paroles, [263] son esprit agité étoit déja prêt à [264] prendre des résolutions contraires. [265] L'amour rapella dans son cœur le désir de retenir Telemaque. Qu'il vive, disoit-elle en elle-même, qu'il demeure ici, peut-être qu'il sentira enfin tout ce que j'ai fait

gang. 255) Loin — insensé, weg mit dem jungen Narren. * le courroux, der Zorn, und zwar der grimmige Zorn. Dies Wort hat eine stärkere Bedeutung, als la colére. 256) si vous — l'heure, wenn ihr ihn den Augenblick nicht von hier wegbringet. 257) aprens, wisse. 258) être en proie, zum Raube werden. 259) tu regreteras Calypso, es soll dich noch nach Calypso verlangen; * mais en vain, aber vergebens. 260) sollicité par Venus, durch die Venus angereizet, ersucht. 261) qu'après —— fortune, als bis du ein rechtes Gauckelspiel des allergrausamsten Glückes gewesen bist. 262) Puisses-tu — joie, möchtest du doch mitten in dem Meer an der Spitzen eines Felsen hangen bleiben, vom Blitz gerühret, die Calypso vergebens anrufen, welche deine Marter herzlich freuen wird. 263) Son esprit agité, ihr unruhiges Gemüth. 264) prendre les résolutions contraires, sich anders besinnen, gegenseitige Entschließungen fassen. 265) L'amour — désir, die Lie-

fait pour lui. Eucharis ne ſauroit comme moi lui donner l'immortalité. O trop aveugle Calypſo! tu t'es trahie toi-même par ton ferment: [266] te voilà engagée; & les ondes du Styx, par leſquelles tu as juré, ne te permettent plus aucune eſpérance. Perſonne n'entendoit ces paroles: mais on voïoit ſur ſon viſage [267] les Furies peintes: [268] & tout le venin empeſté du noir Cocyte ſembloit s'exhaler de ſon cœur.

Telemaque en [269] fut ſaiſi d'horreur. Elle le comprit; (car qu'eſt-ce que l'amour jaloux ne devine pas?) & l'horreur de Telemaque redoubla [270] les trantports de la Déeſſe, ſemblable à [271] une Bacchante qui remplit l'air de ſes hurlemens, & qui en fait retentir les hautes montagnes de Thrace, elle [272] court au travers des bois avec un dard en main, apellant toutes ſes Nimphes, & menaçant de percer toutes celles qui ne la ſuivront pas. Elles coururent en foule éfraïées de cette menace. Eucharis même [273] s'avance [274] les larmes aux yeux, & regardant de loin Telemaque à qui elle n'oſoit plus parler. La Déeſſe [275] frémit en le voïant auprès d'elle; & loin de [276] s'apaiſer par la ſoumiſſion de cette Nimphe, elle reſſent une nouvelle fureur, voïant que l'affliction augmente la beauté d'Eucharis.

Cependant Telemaque étoit demeuré ſeul avec Mentor. Il embraſſe ſes genoux, car il n'oſoit l'embraſſer autrement, ni le regarder. Il verſe un torrent de larmes. Il veut parler; [277] la voix lui manque. Les paroles lui manquent encore d'avantage. Il ne ſait, ni

be erweckte wieder das Verlangen in ihrem Herzen. 266) te voilà engagée, ſiehe da, du biſt gebunden, du biſt nun gebunden. 267) les Furies, die hölliſche Peingöttinnen. 268) & tout — cœur, und alle das peſtilenzialiſche Gift des ſchwarzen Cocyt dämpfete gleichſam aus ihrem Herzen heraus. 269) être ſaiſi d'horreur, vom Schrecken überwältiget werden. 270) les tranſports, die Raſerey. 271) une Bacchante, ein berauſchtes Weib. 272) courir au travers de bois, durch das Gehölze hindurch laufen. 273) s'avancer, ſich nähern; hinzutreten. 274) les larmes aux yeux, mit weinenden Augen. 275) frémir, ergrimmen, ſich entſetzen. 276) s'apaiſer, wieder gut werden, ſich beſänftigen. 277) la voix lui manque, er

ce qu'il doit faire, ni ce qu'il fait, ni ce qu'il veut. Enfin il s'écrie: O mon vrai Père, ô Mentor! délivrez-moi de tant de maux. Je ne puis, ni vous abandonner, ni vous ſuivre. Délivrez-moi de tant de maux: délivrez-moi de moi-même, donnez-moi la mort.

Mentor l'embraſſe, le conſole, l'encourage, [278] lui aprend à ſe ſuporter lui-même, ſans flater ſa paſſion, & lui dit: Fils du ſage Ulyſſe! que les Dieux ont tant aimé, & qu'ils aiment encore; [279] c'eſt par un éfet de leur amour que vous ſoufrez des maux ſi horribles. Celui qui n'a point ſenti ſa foibleſſe & la violence de ſes paſſions, n'eſt point encore ſage; car il ne ſe connoit point encore, [280] & ne ſait point ſe défier de ſoi. Les Dieux vous ont conduit comme par la main [281] juſqu'au bord de l'abîme pour vous en montrer toute la profondeur ſans vous y laiſſer tomber. Comprénez maintenant ce que vous n'auriez jamais compris, ſi vous ne l'aviez éprouvé. On vous auroit parlé en vain des trahiſons de l'Amour qui flate pour perdre, & qui ſous une aparence de douceur cache les plus afreuſes amertumes. Il eſt venu [282] cet enfant plein de charmes [283] parmi les ris, les jeux, & les graces. Vous l'avez vû: il a [284] enlevé votre cœur, & [285] vous avez pris plaiſir à le lui laiſſer enlever. Vous [286] cherchiez des prétextes pour ignorer la plaïe de votre cœur. Vous cherchiez à me tromper, & à vous flâter vous-même; vous ne craigniez rien. Voïez le fruit de votre témerité. Vous deman-

konnte nicht recht reden. 278) lui — paſſion, lehrete ihn, ſich ſelbſt ertragen, ſich ſelbſt zu helfen, ohne ſeiner Neigung zu ſchmeicheln. 279) c'eſt — amour, es geſchiehet aus einer Wirkung ihrer Liebe, daß ꝛc. oder ihre Liebe iſt es, welche macht, daß ꝛc. 280) & ne — ſoi, und weißt noch nicht, daß er ſich ſelbſten nicht zu viel trauen ſoll. 281) jusqu'au bord de l'abîme, bis an den Rand des Abgrundes. 282) cet enfant plein de charmes, dieſes Anmuthsvolle Kind; oder: dieſes Kind voll [betrüglicher] Bezauberung; dieſes bezaubernde Kind. 283) parmi les ris — graces, unter lauter Lachen, Scherzen, Freude und Anmuth. 284) enlever le cœur, das Herz rauben, einnehmen. 285) vous avez — enlever, ihr habt es euch gerne, mit Luſt, rauben laſſen. 286) chercher des prétextes, aller-

demandez maintenant la mort, & c'eſt unique eſpérance qui vous reſte. La Déeſſe troublée reſſemble à une Furie infernale. Eucharis brûle d'un feu plus cruel que toutes les douleurs de la mort. Toutes les Nimphes jalouſes ſont prêtes à [287] s'entredéchirer, & voilà ce que fait le traitre Amour qui paroit ſi doux. [288] Rapellez tout votre courage. [289] A quel point les Dieux vous aiment-ils? puiſqu'ils vous ouvrent un ſi beau chemin pour fuïr l'Amour & pour revoir votre chère patrie. Calypſo elle-même eſt contrainte de vous chaſſer; le vaiſſeau eſt tout prêt. [290] Que tardons nous à quiter cette Ile, où la vertu ne peut habiter?

En diſant ces paroles Mentor le prit par la main, & l'entrainoit vers le rivage. Telemaque ſuivoit à peine, regardant toûjours derriére lui. Il conſideroit Eucharis qui s'éloignoit de lui. Ne pouvant voir ſon viſage, il regardoit [291] ſes beaux cheveux noüés, * ſes habits flotans, ** & ſa noble demarche. Il auroit voulu baiſer les traces de ſes pas. Lors même qu'il [292] la perdit de vûe, il [293] prêtoit encore l'oreille, s'imaginant entendre ſa voix. Quoique abſente, il la voïoit. Elle étoit peinte & comme vivante devant ſes yeux: il croïoit même parler à elle, ne ſachant plus où il étoit, & ne pouvant écouter Mentor.

Enfin revenant à lui, comme d'un profond ſommeil, il dit à Mentor: Je ſuis réſolu de vous ſuivre; mais je n'ai pas encore [294] dit adieu à Eucharis. J'aimerois

hand Ausflüchten ſuchen. 287) s'entredéchirer, ſich untereinander zerreiſſen. 288) rapeller ſon courage, wieder friſchen Muth faſſen; rapeller heißt, wieder zurückrufen, rufet eure Herzhaftigkeit wieder zurück. 289) A quel — ils? wie ſehr lieben euch doch die Götter? ſo ſagt man im Franzöſiſchen fragweiſe: mon Père où eſt il? wo iſt mein Vater? mon frere que fait il? was thut mein Bruder? mes amis que penſent ils? was denken doch meine Freunde? 290) Que tardons-nous, was verziehen wir? 291) les cheveux noués, die aufgeknüpften Haare. * les habits flotans, die vom Winde flatternden Kleider; die flüchtigen Kleider. ** la noble démarche, der wohlanſtändige Gang. 292) perdre q. de vûe, einen aus dem Geſicht verlieren. 293) prêter l'oreille, horchen, Gehör geben. 294) dire adieu à q. Abſchied von jemand nehmen.

mieux mourir que de l'abandonner ainſi avec ingratitude. Atendez que je la revoie encore une derniere fois pour [295] lui faire un éternel adieu. Au moins ſoufrez que je lui diſe: O Nimphe! les Dieux cruels, les Dieux jaloux de mon bonheur me contraignent de partir: [296] mais ils m'empêcheront plûtôt de vivre que de me ſouvenir à jamais de vous. O mon Père! ou laiſſez-moi cette derniére conſolation qui eſt ſi juſte, ou [297] arachez-moi la vie dans ce moment. Non, je ne veux ni demeurer dans cette Ile, ni m'abandonner à l'Amour. L'Amour n'eſt point dans mon cœur, je ne ſens que de l'amitié & de la reconnoiſſance pour Eucharis. Il me ſuffit de lui dire encore une fois adieu; & je pars avec vous ſans retardement.

[298] Que j'ai pitié de vous! répondit Mentor. Votre paſſion eſt ſi furieuſe, que vous ne la ſentez pas. Vous croïez être tranquille, & vous demandez la mort. Vous oſez dire que vous n'étes point vaincu par l'amour, & vous ne pouvez vous aracher à la Nimphe, que vous aimez. Vous ne voïez, vous n'entendez qu'elle. Vous étes aveugle & ſourd à tout le reſte. Un homme que [299] la fiévre rend frénetique, dit: Je ne ſuis point malade. O aveugle Telemaque! vous étiez prêt à [300] renoncer à Pénélope qui vous atend, à Ulyſſe que vous verrez à Ithaque où vous devez régner, à la gloire & à [301] la haute deſtinée que les Dieux vous ont promiſe par tant de merveilles qu'ils ont

295) faire un éternel adieu à q. von einem auf ewig Abſchied nehmen; ſonſt: adieu, GOtt befohlen, lebet wohl. 296) mais —— vous, aber ich werde eher ſterben, als eurer nur einen Augenblick vergeſſen; oder aber, eher ſollen ſie mir mein Leben nehmen, als mich dahin bringen, daß ich mich nicht eurer ohne Unterlaß erinnerte, eingedenk wäre. 297) aracher la vie à q. einem das Leben nehmen. 298) Que j'ai pitié de vous, wie habe ich doch ein Mitleiden mit euch; wie dauret ihr mich! 299) la fiévre le rend frénetique, das Fieber macht ihn raſend, unſinnig, ſinnlos. 300) renoncer à q. jemand abſagen; renoncer à q. c. einer Sache abſagen. 301) la haute deſtinée, die hohe, wichtige Beſtimmung. Deſtin oder Deſtinée, das Verhängniß, göttliche Geſchicke, Vorſehung,

ont [302] faites en votre faveur. Vous renonciez à tous ces biens, pour vivre déshonoré auprès d'Eucharis. Direz-vous encore [303] que l'amour ne vous atache point à elle? Qu'eſt-ce donc qui vous trouble? Pourquoi voulez-vous mourir? Pourquoi avez-vous [304] parlé devant la Déeſſe avec tant de transport? [305] Je ne vous acuſe point de mauvaiſe foi: mais je déplore votre aveuglement. Fuïez, Telemaque, fuïez! [306] On ne peut vaincre l'amour qu'en fuïant. Contre un tel ennemi le vrai courage conſiſte à craindre & à fuïr; mais à fuïr [307] ſans délibérer, [308] & ſans ſe donner à ſoi-même le tems de [309] regarder jamais derriére ſoi. Vous n'avez pas oublié [310] les ſoins que vous m'avez coutés depuis votre enfance: & les périls dont vous étes ſorti par mes conſeils. Ou croïez-moi, ou ſoufrez que je vous abandonne. Si vous ſaviez [311] combien il m'eſt douloureux de vous voir courir à votre perte! ſi vous ſaviez tout ce que j'ai ſoufert, pendant que je n'ai oſé vous parler! la Mère qui vous [312] mit au monde ſoufrit moins dans les douleurs de l'enfantement. [313] Je me ſuis tû. J'ai devoré ma peine. J'ai étoufé mes ſoûpirs pour voir, ſi vous reviendriez à moi. O mon fils! mon cher fils! ſoulagez mon cœur, rendez-moi [314] ce qui m'eſt plus cher que

Beſtimmung. 302) faire q. c. en faveur de q. etwas zu jemands ſeinem Beſten thun; en faveur, in Anſehen, in Betrachtung, wegen. 303) que l'amour — elle? daß ihr aus Liebe nicht an ihr hanget? 304) parler à q. avec un grand tranſport, vor, oder zu jemand mit großer Heftigkeit reden: mit großem Eifer, als wenn man entzücket oder überworfen wäre. 305) Je ne — foi, ich ſage nicht, daß ihr untreu gehandelt; ich beſchuldige euch nicht der Untreue. 306) On ne — fuïant, man kann die Liebe nicht anderſt [beſſer] überwinden, als wenn man vor ihr fleucht. 307) ſans délibérer, ohne ſich lang zu beſinnen. 308) & ſans ſe donner le tems, und ohne ſich Zeit zu nehmen. 309) regarder derriére ſoi, hinter ſich zurücke ſehen. 310) les —— coutés, was ich für Mühe mit euch gehabt. 311) combien il m'eſt douloureux, wie wehe es mir thut; [zu Herzen geht;] wie ſehr es mich ſchmerzet. 312) mit, [von mettre,] mettre au monde, an das Licht der Welt bringen; gebähren. 313) Je me ſuis tû, ich habe geſchwiegen. [von ſe taire, ſchweigen.] 314) ce qui — entrailles, was mir lieber iſt, als mein

que mes entrailles. Rendez-moi Telemaque, que j'ai perdu. 315 Rendez-vous à vous-même. Si la ſageſſe en vous ſurmonte l'amour, je vis, & je vis heureux; mais 316 ſi l'amour vous entraîne malgré la ſageſſe, Mentor ne peut plus vivre.

Pendant que Mentor parloit ainſi, il 317 continuoit ſon chemin vers la mer; & Telemaque qui n'étoit pas encore aſſez fort, pour le ſuivre de lui-même, l'étoit déja aſſez pour ſe laiſſer mêner ſans réſiſtance. Minerve toûjours cachée ſous la figure de Mentor 318 couvrant inviſiblement Telemaque de ſon Egide, & répandant autour de lui un raïon divin, lui fit ſentir un courage qu'il n'avoit point encore éprouvé, depuis qu'il étoit dans cette Ile. Enfin ils arivérent dans un endroit de l'Ile, où le rivage de la mer étoit éſcarpé. 319 C'étoit un rocher toûjours battu par l'onde écumante. Ils régardérent de cette hauteur, ſi le vaiſſeau que Mentor avoit préparé, étoit encore dans la même place: mais ils apperçurent un triſte ſpectacle.

L'Amour étoit 320 vivement piqué de voir que ce vieillard inconnu non ſeulement 321 étoit inſenſible à ſes traits, mais encore qu'il lui enlevoit Telemaque. Il 322 pleuroit de dépit, & 323 alla trouver Calypſo errante dans les ſombres forêts. Elle ne put le voir 324 ſans gémir, & elle ſentit qu'il rouvroit toutes les plaïes de ſon cœur. 325 L'Amour lui dit: vous étes Déeſſe, &

eigen Herz; entrailles heiſſen eigentlich das Eingeweide, aber auch das Herz; je ſens mes entrailles émûes, es gehet mir zu Herzen; lat. commoventur mihi viſcera, 315) Rendez-vous à vous-même, faſſet euch wieder, begreifet euch, ermannet euch. Kann auch heiſſen: gebt euch doch euch ſelbſt wieder. 316) ſi — ſageſſe, wenn die Liebe die Oberhand über euch bekommt, [euch beherrſchet, bethöret,] und ihr die Weisheit verachtet. 317) continuer ſon chemin, ſeinen Weg fortſetzen, immer weiter fortgehen. 318) couvrir, heißt hier: bedeken. 319) C'étoit — écumante, es war ein Felſen, wider welchen die ſchäumende Wellen ohne Unterlaß ſchlugen. 320) vivement piqué, höchſt beleidiget 321) être inſenſible aux traits, ſich gegen denen Pfeilen unempfindlich erzeigen. 322) pleurer de dépit, aus Zorn, Verdruß, weinen. 323) aller trouver q. ſich zu jemand verfügen. 324) ſans gémir, ohne Seufzen. 325) L'A-

& vous vous laiſſez vaincre par un foible Mortel qui eſt captif dans votre Ile. Pourquoi le laiſſez vous ſortir? 326 O malheureux Amour! répondit-elle, je ne veux plus écouter 327 tes pernicieux conſeils. C'eſt toi qui m'as tirée d'une douce & profonde paix pour me précipiter dans une abîme de malheurs. 328 C'en eſt fait, j'ai juré par 329 les ondes du Stix que je laiſſerois partir Telemaque. Jupiter même le Père des Dieux avec toute ſa puiſſance n'oſeroit 330 contrevenir à ce redoutable ſerment. Telemaqhe, ſors de mon Ile; 331 ſors auſſi 332 pernicieux Enfant, tu m'as fait plus de mal que lui.

L'Amour 333 eſſuïant ſes larmes, 334 fit un soûris moqueur & malin. En vérité, dit-il, voilà un grand embarras. Laiſſez-moi faire; ſuivez votre ſerment, ne vous opoſez point au départ de Telemaque. Ni vos Nimphes, ni moi n'avons juré par les ondes du Stix de le laiſſer partir. Je leur inſpirerai le deſſein de brûler ce vaiſſeau que Mentor a fait 335 avec tant de précipitation. Sa diligence qui vous a 336 ſurpris, ſera inutile. 337 Il ſera ſurpris lui-même à ſon tour, & il ne lui reſtera plus aucun moïen de vous aracher Telemaque.

338 Ces paroles flateuſes firent gliſſer l'eſpérance & la joie jusqu'au fond des entrailles de Calypſo. Ce qu'un zephir fait par ſa fraîcheur ſur le bord d'un ruiſ-

mour, der Cupido. 326) O malheureux Amour, du leichtfertiger Cupido! 327) tes pernicieux conſeils, deine ſchädliche Räthe. 328) C'en eſt fait, nun iſts gethan, es bleibet dabey. 329) les ondes du Stix, die Höllenwaſſer. 330) contrevenir — ſerment, dieſem entſetzlichen Eyd zuwider handeln. 331) ſors, packe dich hinweg; fort mit dir; hinaus. 332) pernicieux Enfant, du leichtfertiges Kind. 333) eſſuïer les larmes, die Thränen abtrücknen, abwiſchen. 334) fit —— malin, lächelt ſpöttiſch, höniſch und boshaftig. 335) avec tant de precipitation, ſo ſchnell. 336) ſurpris, heißt hier: beſtürzt machen, verwundern. 337) Il ſera — tour, er wird auch zu ſeiner Zeit beſtürzt werden. 338) Ces — Calypſo, über dieſen ſchmeichleriſchen Reden ſchliche ſich allgemach die Hoffnung und die Freude bis in das Innerſte des Herzens der Calypſo;

ruiſſeau pour [339] délaſſer les troupeaux languiſſans, que l'ardeur de l'Eté conſume, [340] ce diſcours le fit pour apaiſer le déſeſpoir de la Déeſſe. Son viſage devint ſerein, ſes yeux s'adoucirent, [341] les noirs ſoucis qui rongoient ſon cœur, s'enfuïrent pour un moment loin d'elle. Elle [342] s'arêta, elle ſoûrit, [343] elle flata le folâtre Amour, & en le flatant elle ſe prépara de nouvelles douleurs.

[344] L'Amour content de l'avoir perſuadée, alla pour [345] perſuader auſſi les Nimphes qui étoient errantes & diſperſées ſur toutes les montagnes comme un troupeau de moutons que la rage des loups afamés a [346] mis en fuite loin du Berger. L'Amour les raſſemble, & leur dit: Telemaque eſt encore en vos mains; hâtez-vous de brûler le vaiſſeau que le téméraire Mentor a fait pour s'enfuïr. Auſſi-tôt elles allument des flambeaux, elles [347] acourent ſur le rivage; elles [348] frémiſſent; elles [349] pouſſent des hurlemens; [350] elles ſecoüent leurs cheveux épars comme des Bacchantes. Déja la flâme vole; elle dévore le vaiſſeau qui eſt d'un bois ſec, & [351] induit de réſine; [352] des tourbillons du fumée & de flâme s'élevent dans les nûës.

Telemaque & Mentor aperçoiont ce feu de deſſus le rocher, & en entendant les cris des Nimphes, Telemaque

ſonſt: les entrailles, das Eingeweide. 339) délaſſer — languiſſans, die ermatteten Heerden erfriſchen, erquicken. 340) ce diſcours le fit, das that [vermochte] dieſe Rede, dieſes Geſpräch. 341) les noirs ſoucis, die ſchwere Sorgen und Bekümmerniſſe. 342) s'arêter, verziehen. * ſoûrire, lächeln. 343) elle—Amour, ſie that dem muthwilligen Cupido wieder ſchön, liebkoſete ihm. 344) L'Amour — perſuadée, Cupido ganz froh, daß er ſie wieder überredet [zufrieden geſtellet] hatte. 345) perſuader q. einem zureden, überzeugen, überreden; perſuader q. c. à q. einem etwas rathen zu thun. 346) mis en fuite, von mettre en fuite, fortjagen. 347) acourir, zulaufen. 348) frémir, zittern und beben. 349) pouſſer des hurlemens, heulen. 350) elles — Bacchantes, ſie ſchütteln ihre fliegende Haare, wie es bey denen Weibern im Brauch war, da ſie des Bacchus Feſt begiengen, celebrirten. 351) induit de réſine, mit Pech überzogen. 352) un tourbillon de fumée, ein

maque [353] fut tenté de s'en réjouïr; [354] car ſon cœur n'étoit pas encore guéri, & Mentor remarquoit que ſa paſſion étoit comme [355] un feu mal éteint qui ſort de tems en tems de deſſous la cendre, [356] & qui repouſſe de vives étincelles. Me voilà donc, dit Telemaque, [357] rengagé dans mes liens. Il ne nous reſte plus aucune éſpérance de quiter cette Ile.

Mentor vit bien que Telemaque [358] alloit retomber dans toutes ſes foibleſſes, [359] & qu'il n'y avoit pas un ſeul moment à perdre. Il aperçut de loin au milieu des flots [360] un vaiſſeau arêté qui n'oſoit aprocher de l'Ile, parce que tous les Pilotes connoiſſoient que l'Ile de Calypſo étoit inacceſſible à tous les Mortels. Auſſi-tôt le ſage Mentor pouſſant Telemaque qui étoit aſſis [361] ſur le bord d'un rocher, le précipite dans la mer, & s'y jete avec lui. Telemaque [362] ſurpris de cette violente chûte [363] but l'onde amére, & devint le jouet des flots. Mais revenant à lui, & voïant Mentor qui lui tendoit la main pour lui aider à nager, il ne ſongea plus qu'à s'éloigner de [364] l'Ile fatale.

Les Nimphes qui avoient crû les tenir captifs, [365] pouſſérent de cris pleins du fureur, ne pouvant plus empêcher leur fuite. Calypſo inconſolable, rentra dans

dicker Rauch. 353) fut — réjouir, wollte ſich anfangs faſt darüber freuen; être tenté, verſucht werden, in Verſuchung gerathen. 354) car — guéri, denn ſein Herz war noch nicht völlig von der Liebe frey. 355) un feu — cendre, ein übel ausgelöſchtes Feuer, welches allmählich, nach und nach, aus ſeiner Aſche hervor glimmet. 356) & qui repouſſe de vives étincelles, und feurige Funken von ſich wirft, ausſpeyt. 357) rengagé dans les liens, wieder in den Banden verwickelt. 358) aller retomber, wieder fallen wollen. 359) & qu'il n'y avoit pas un ſeul moment à perdre, und daß kein Augenblick zu verſäumen wäre. 360) un vaiſſeau areté, ein Schiff, welches ſtille hielte. 361) ſur le bord d'un rocher, auf dem äußern Theil eines Felſen. 362) ſurpris, aus ſich ſelbſt geſetzt. 363) but, von boire, trinken. 364) l'Ile fatale, die unglückliche Inſul. 365) pouſſer des cris pleins de fureur, ſchreyen,

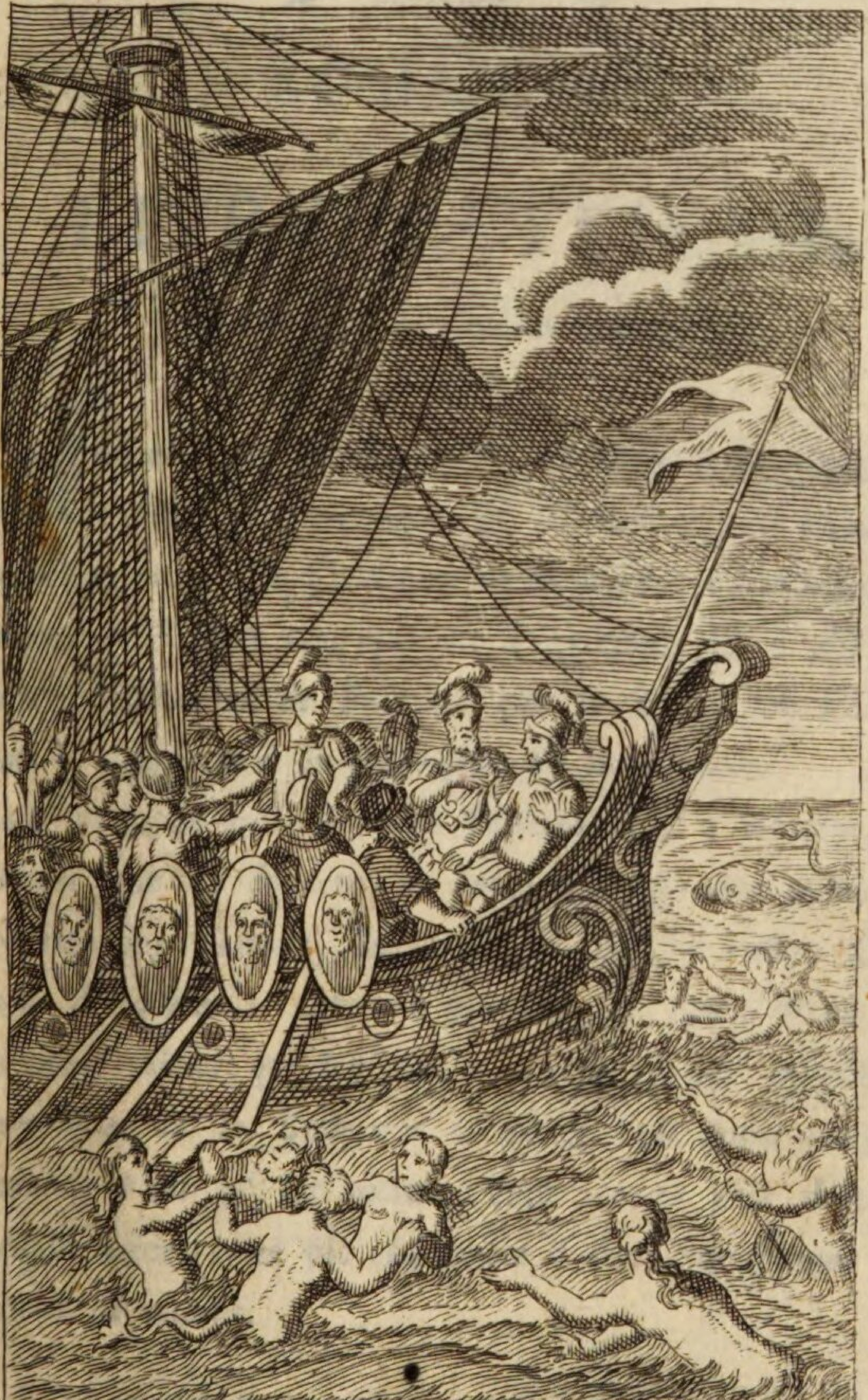
dans ſa grote qu'elle [366] remplit de ſes hurlemens. L'Amour qui vit changer ſon triomphe en une honteuſe défaite, s'éleva au milieu de l'air en [367] ſecoüant ſes aîles, & s'envola dans le bocage d'Idalie où ſa cruelle Mère l'atendoit. L'Enfant encore plus cruel ne ſe conſola qu'en riant avec elle de tous les maux qu'il avoit faits.

A méſure que Telemaque s'éloignoit de l'Ile, il ſentoit avec plaiſir [368] renaître ſon courage & ſon amour pour la vertu. J'éprouve, s'écrioit-il, parlant à Mentor, ce que vous me diſiez, & que je ne pouvois croire [369] faute d'experience. On ne ſurmonte le vice qu'en le fuïant. O mon Père, [370] que les Dieux m'ont aimé, en me donnant votre ſecours! Je méritois d'en être privé, & d' [371] être abandonné à moi-même. Je ne crains plus, ni mer, ni vents, ni tempêtes, je ne crains plus que mes paſſions. L'Amour eſt lui ſeul plus à craindre que tous les naufrages.

Fin du ſeptiéme Livre.

als wenn man rasend wäre. 366) remplir la grote de hurlemens, **die Grotte mit Geheule anfüllen.** 367) ſecoüer les aîles, **die Flügel schwingen; sonst: schütteln.** 368) renaître, **wieder hervorwachsen, wieder hervorkommen; sonst: wieder gebohren werden.** 369) faute d'expérience, **aus Mangel der Erfahrenheit.** 370) que — ſecours! **wie sehr haben mich doch die Götter geliebet, indem sie mir euch zum Beystand geschenket; oder: indem sie mir eure Hülfe gegeben.** 371) être abandonné à ſoi-même, **sich selbst überlassen werden; sonst:** abandonner, **verlassen.**

SOM-



Les Dieux Marins chantent autour du vaisseau de Telemaque.
Die See-Götter singen um Telemachs Schiff.

SOMMAIRE DU LIVRE HUITIEME.

Adoam frère de Narbal 1 *commande le vaiſſeau Tirien, où Telemaque & Mentor* 2 *ſont reçûs favorablement. Ce Capitaine reconnoiſſant Telemaque lui raconte* 3 *la mort tragique de Pigmalion & d'Aſtarbé, puis* 4 *l'élévation de Baleazar que le Tyran ſon Père avoit* 5 *diſgracié à la perſuaſion de cette femme. Pendant un répas qu'il donne à Telemaque & à Mentor, Achitoas par la douceur de ſon chant aſſemble autour de vaiſſeau les Tritons, les Néréïdes, & les autres Divinités de la mer. Mentor prenant une lyre,* 6 *en joue beaucoup mieux qu'Achitoas. Adoam raconte enſuite les merveilles de la Bétique: il décrit* 7 *la douce température de l'air & les autres beautés de ce païs dont les peuples ménent une vie tranquille* 8 *dans une grande ſimplicité de mœurs.*

1) commander le vaiſſeau, im Schiffe als der Oberſte zu befehlen haben. 2) être recû favorablement, wohl aufgenommen werden. 3) la mort tragique, der erbärmliche, traurige Todesfall. 4) l'élévation, die Erhebung, Erhöhung. 5) diſgracié, abgeſchaft, in Ungnaden fortgeſchickt. 6) en joue beaucoup mieux, ſpielt viel beſſer darauf, [nemlich auf der Leyer.] 7) la température de l'air, die gemäßigte Luft. 8) dans — mœurs, in einer großen Aufrichtigkeit der Sitten.

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE HUITIEME.

Le vaisseau qui étoit arêté, & [1] vers lequel ils s'avançoient, étoit un vaisseau Phénicien [2] qui alloit dans l'Epire. Ces Phéniciens avoient vû Telemaque au voïage d'Egipte; mais [3] ils n'avoient garde de le reconnoître au milieu des flots. Quand Mentor fut assez près du vaisseau pour [4] faire entendre sa voix, il s'écria d'une voix forte, [5] en élevant sa tête au dessus de l'eau: Phéniciens, [6] si secourables à toutes les nations, [7] ne refusez pas la vie à deux hommes

1) s'avancer vers le vaisseau, sich gegen dem Schiff nähern, hinzu rücken. 2) qui — Epire, welches nach Epiro segelte. 3) n'avoir garde de faire quelque chose, sich wohl hüten, etwas zu thun; ils n'avoient garde de le reconnoître, sie hatten ihn unmöglich erkannt; sie kannten ihn ja wohl nicht. Die Redensart, avoir garde, oder n'avoir garde de faire q. c. ist besonder. Prendre avoir garde, heißt etwas beobachten, etwas in Acht nehmen, und n'avoir garde, an etwas nicht denken, sich um nichts bekümmern, die verschiedene Redensarten hievon suche man im Dictionnaire. 4) faire entendre sa voix, seine Stimme hören lassen. 5) en — l'eau, indem er den Kopf aus dem Wasser in die Höhe hub. 6) si — nations, die ihr so gerne jedermann helfet. 7) ne — humanité, versaget nicht das Leben zweyen Menschen, welche es

mes qui l'atendent de votre humanité. [8] Si le respect des Dieux vous touche, recévez-nous dans votre vaisseau: nous irons par tout où vous irez. [9] Celui qui commandoit, répondit: Nous vous recevrons avec joie. [10] Nous n'ignorons pas ce qu'on doit faire pour des inconnus qui paroissent si malheureux. Aussitôt on les reçoit dans le vaisseau.

A peine y furent-ils entrés, que ne pouvant plus respirer, ils demeurérent immobiles; car ils avoient nagé long tems, & [11] avec éfort pour résister aux vagues. [12] Peu à peu ils reprirent leurs forces. On leur donna d'autres habits, parce que les leurs étoient [13] apesantis par * l'eau qui les avoit pénétrés, & [14] qui couloit de toutes parts. Lors qu'ils furent en état de parler, tous ces Phéniciens empressés autour d'eux, [15] vouloient savoir leurs avantures. [16] Celui qui commandoit, leur dit: Comment avez-vous pû entrer dans cette Ile d'où vous sortez? Elle est, dit-on, possedée par une Déesse cruelle, qui ne soufre jamais qu'on y aborde. Elle [17] est même bordée de rochers afreux, [18] contre lesquels la mer va follement combatre, & on ne pourroit en aprocher [19] sans faire naufrage.

einig und allein von eurer Güte erwarten. 8) Si — touche, wenn ihr eine Ehrerbietung für die Götter habet. 9) Celui qui commandoit, der Befehlshaber [im Schiffe.] 10) Nous n'ignorons, es ist uns nicht unbewußt, wir wissen wohl. 11) avec éfort, mit gar grosser Mühe und Heftigkeit; aus allen Kräften. éfort heißt eine starke, eine gewaltige Bemühung, eine Anstrengung seiner Kräften; employer tous ses éforts, alle seine Kräften und Vermögen daran strecken, faire un dernier éfort, sein äusserstes thun. 12) Peu — forces, nach und nach erholeten sie sich. 13) apesanti, schwer, beschweret. * l'eau a pénétre les habits, das Wasser hat die Kleider durchdrungen. 14) l'eau coule de toutes parts, das Wasser lauft von allen Seiten herab. 15) ils vouloient savoir leurs avantures, sie wollten wissen, [hätten gern gewußt,] was ihnen [wiederfahren] begegnet wäre; 16) Celui qui commandoit, der, so auf dem Schiffe das Commando hatte. 17) être bordé, umringet, umgeben seyn. 18) contre — combatre, wider welchen [Felsen] das Meer als thöricht schlägt; [als unsinnig.] 19) sans faire naufrage, ohne Schiffbruch zu leiden.

C'est aussi par un naufrage que nous y avons été jetés, répondit Mentor: Nous sommes Grecs, notre patrie est l'Ile d'Ithaque voisine de l'Epire, où vous allez. Quand même vous ne voudriez pas [20] relâcher en Ithaque [21] qui est sur votre route, il nous sufiroit que vous nous menassiez dans l'Epire. Nous y trouverons des amis [22] qui auront soin de nous faire faire le court trajet qui nous restera; & [23] nous vous devrons à jamais la joie de revoir [24] ce que nous avons de plus cher au monde.

Ainsi c'étoit Mentor qui [25] portoit la parole; & Telemaque [26] gardant le silence, le laissoit parler; car les fautes qu'il avoit faites dans l'Ile de Calypso, augmentérent beaucoup sa sagesse. Il se défioit de lui-même; il sentoit le besoin de suivre toûjours les sages conseils de Mentor; & quand il ne pouvoit lui parler pour [27] lui demander ses avîs, [28] du moins il consultoit ses yeux, & tâchoit de deviner toutes ses pensées.

Le Commandant Phénicien, [29] arêtant ses yeux sur Telemaque, [30] croïoit se souvenir de l'avoir vû; [31] mais c'étoit un souvenir confus qu'il ne pouvoit démê-

20) relâcher, anländen; von der Bedeutung des Wortes relâcher haben wir vorne gehandelt. Hier merken wir an, daß das Wort relâcher ein Schiffer-Terminus ist, z. B. relâcher, être poussé en quelque lieu par la violence d'une tempête, durch den Sturm an einen Ort geworfen werden; La tempête a obligé cette barque à relâcher en ce lieu là, der Sturm hat dieses Schiff gezwungen, an diesen Ort zu entweichen; relâcher au port, in den Hafen einlaufen. 21) qui est sur votre route, welches euch auf dem Weg ist. 22) qui —— restera, welche dafür sorgen werden, daß wir den kleinen Weg, der uns noch übrig ist, vollends überfahren; oder: daß wir vollends hinüber kommen. 23) nous — joie, wir werden euch Lebenslang dankbar [verbunden] seyn für das Vergnügen, so ihr uns verschaffet; oder: euch solches zu danken haben. 24) ce que —— monde, was wir auf der Welt am liebsten haben. 25) porter la parole, das Wort führen 26) garder le silence, stillschweigen. 27) demander des avis à q. jemand zu Rath ziehen. 28) du moins, zum wenigsten. 29) arêter ses yeux sur q. einen beständig ansehen, die Augen stets auf jemand halten. 30) il croïoit — vû, es war ihm nicht anders, als wenn er ihn schon einmal gesehen hätte. 31) mais —— demêler, allein

démêler. Soufrez, lui dit-il, que je vous demande ſi vous vous ſouvenez de m'avoir vû autrefois, comme il me ſemble que je me ſouviens de vous avoir vû. [32] Votre viſage ne m'eſt point inconnu, il m'a d'abord frapé; mais je ne ſai où je vous ai vû. Votre mémoire aidera peut-être la mienne.

Telemaque lui répondit avec un étonnement mêlé de joie: [33] Je ſuis en vous voïant, comme vous étes à mon égard. Je vous ai vû, je vous reconnois; mais [34] je ne puis me rapeller ſi c'eſt en Egipte ou à Tyr. Alors ce Phénicien, [35] tel qu'un homme qui s'éveille le matin, & [36] qui rapelle peu à peu de loin le ſonge fugitif qui a diſparu à ſon réveil, s'écria tout-à-coup: Vous étes Telemaque que Narbal [37] prit en amitié, lorsque nous revînmes d'Egipte. Je ſuis ſon frère dont il vous aura ſans doute parlé ſouvent. Je vous laiſſai entre ſes mains [38] après l'expédition d'Egipte. [39] Il me falut aller au-delà de toutes les mers dans la fameuſe Bétique auprès de colomnes d'Hercule. Ainſi [40] je ne fis que vous voir en paſſant, & il ne faut pas s'étonner, ſi j'ai eu tant de peine à vous reconnoître d'abord.

Je vois bien, répondit Telemaque, que vous étes Adoam. [41] Je ne fis preſque alors que vous entre-

 voir;

das war eine verwirrte Erinnerung, die er nicht zurecht bringen konnte: woraus er nicht recht kommen konnte. 32) Votre viſage m'a d'abord frapé, euer Angeſicht hat mich gleich bey dem erſten Anblick gerühret, betroffen. 33) Je ſuis — à mon égard, es gehet [iſt] mir bey eurem Anblick gerade ſo, wie euch mit mir, mit dem meinen; [d. i. Anblick.] 34) je ne puis me rapeller, es will mir nicht einfallen; ich kann mich nicht entſinnen, beſinnen oder erinnern. 35) tel qu'un homme, wie ein Menſch. 36) qui rapelle — réveil, welcher nach und nach von weitem her [weitläufig] den flüchtigen Traum wieder einholet, [ſich wieder vor das Gedächtniß ſtellt,] der bey ſeinem Wachen verſchwunden war. 37) prendre q. en amitié, jemand in Freundſchaft [freundlich] aufnehmen. 38) après —— d'Egipte, nach geendigtem Egyptiſchen Zug. 39) Il me —— mers, ich mußte durch alle Meere ſchiffen; ſonſten: au-delà des mers, jenſeit des Meers. 40) je ne fis que vous voir en paſſant, ich habe euch kaum geſehen. 41) Die Redensart, je ne fis — que vous entrevoir, iſt ein

voir; mais je vous ai connu par les entretiens de Narbal. O quelle joie de pouvoir 42 aprendre par vous des nouvelles d'un homme qui me ſera toûjours ſi cher! Eſt-il toûjours à Tyr? 43 Ne ſoufre-t-il point quelque cruel traitément du ſoupçonneux & barbare Pigmalion? Adóam répondit en l'interrompant: Sachez, Telemaque, que la fortune vous confie à un homme 44 qui prendra toutes ſortes de ſoins de vous. Je vous ramenerai dans l'Ile d'Ithaque, avant que d'aller en Epire; & le frère de Narbal n'aura pas moins d'amitié pour vous que Narbal même. 45 Aïant ainſi parlé, il remarqua que le vent qu'il atendoit, commençoit à ſoufler. 46 Il fit lever les ancres, metre les voiles, & fendre la mer à force de rames. Auſſi-tôt il prit à part Telemaque & Mentor pour 47 les entretenir.

Je vais, dit il, regardant Telemaque, ſatisfaire votre curioſité. 48 Pigmalion n'eſt plus; les juſtes Dieux en ont delivré la terre. Comme il ne ſe fioit à perſonne, perſonne ne pouvoit ſe fier à lui. Les bons ſe contentoient de gémir & de fuïr ſes cruautés, ſans pouvoir ſe résoudre à lui faire aucun mal. Les méchans ne croioient pouvoir aſſurer leurs vies qu'en finiſſant la ſienne. 49 Il n'y avoit point de Tyrien 50 qui ne fût chaque jour en danger d'être l'objet de ſes défiances. Ses gardes mêmes étoient plus expoſés que les autres. Comme ſa vie étoit entre leurs mains, il les craignoit plus que tout

Gallicifmus, ſie heißt den Worten nach: ich thate faſt damals nichts, als euch ein wenig anzuſehen, [entrevoir, obenhin, nur halb ſehen.] Das iſt nun freylich nicht gut teutſch; beſſer, ich ſahe euch damals nur obenhin an.] 42) aprendre des nouvelles de q. von eines ſeinem Zuſtand Nachricht bekommen, erfahren. 43) Ne — traitément? wird er vielleicht nicht übel gehalten? 44) qui — vous, der auf alle Weiſe und Wege für euch ſorgen wird; ſich eurer annehmen wird. 45) Aïant ainſi parlé, nachdeme er alſo geredet. 46) Il fit — rames, er ließ die Anker aufheben, die Segel ſpannen, und mit vollem Ruder fortſchiffen. 47) entretenir q. ſich mit jemand unterreden; ſonſt: erhalten, unterhalten. 48) Pigmalion n'eſt plus, Pigmalion iſt nicht mehr vorhanden. 49) Il n'y avoit point de Tyrien, es war kein Tyrier. 50) qui — défiances, der nicht täglich in Gefahr geweſen wäre, ein Vorwurf ſeines Mißtrauens zu ſeyn; bey ihm in

tout le reste des hommes, & sur le moindre soupçon il les sacrifioit à sa sûreté. [51] Ainsi à force de chercher la sûreté, il ne pouvoit plus la trouver. [52] Ceux qui étoient les dépositaires de sa vie étoient dans un péril continuel par sa défiance; & ils ne pouvoient se tirer d'un état si horrible qu'en prévenant par la mort du Tyran ses cruels soupçons.

L'impie Astarbé dont vous avez oui parler si souvent [53] fut la prémiére à résoudre la perte du Roi. Elle [54] aimoit passionnément un jeune Tyrien fort riche, nommé Joazar. Elle espéroit de le metre sur le trône. Pour réussir dans ce dessein, elle persuada au Roi que l'ainé de ses deux fils, nommé Phadaël, [55] impatient de succéder à son Père, avoit [56] conspiré contre lui. Elle trouva de faux témoins pour preuver la conspiration. Le malheureux Roi [57] fit mourir son fils innocent. Le second nommé Baleazar fut envoié à Samos, sous prétexte d'aprendre les mœurs & les sciences de la Gréce; mais en éfet, parce qu' [58] Astarbé fit entendre au Roi qu'il faloit l'éloigner, * de peur qu'il ne prit de liaisons avec les mécontens. A peine fut-il parti que ceux qui [59] conduisoient la vaisseau, aïant

N 4 [60] été

Verdacht zu kommen. 51) Ainsi — sûreté, da er nun mit allem Ernst suchte, seine Sicherheit zu erhalten; à force mit dem Gerundio ist eine unbekannte Redensart, davon oben, z. B. je l'ai contraint à force de le fraper, ich habe ihn durch viele Schläge gezwungen; un jaloux se fait haïr, à force d'aimer, ein Eifersüchtiger macht sich durch seine unmäßige Liebe nur mehr verhaßt. 52) Ceux — vie, diejenige, denen sein Leben anvertrauet war. Dépositaire, ist derjenige, bey deme etwas hinterlegt und in Verwahrung gegeben wird; il est le seul dépositaire de ses secrets, er vertrauet ihme allein alle seine Heimlichkeiten an. 53) Elle fut — Roi, sie war die erste, welche den Untergang des Königs beschloße. 54) aimer q. passionnément, einen heftig lieben. 55) impatient — Père, weil er gern seines Vaters Thron bestiegen hätte; d. i. weil ihm die Zeit schon begunte lang zu werden, bis er dazu gelangete. 56) conspirer contre q. wider jemand Verrätherey anstiften. 57) fit mourir, von faire mourir. hinrichten [umbringen] lassen. 58) Astarbé — l'éloigner, Astarbe brachte dem König bey, man müßte ihn auf die Seite schaffen, in die Ferne schicken. * de peur — mécontens, aus Furcht, er möchte sich mit denen Malcontenten oder Mißvergnügten heimlich verbinden. 59) conduire le

[60] été corrompus par cette femme cruelle, [61] prirent leurs mésures par faire naufrage pendant la nuit. Ils se sauvérent en nageant jusques à des barques étrangéres qui les atendoient, & ils jetérent le jeune Prince [62] au fond de la mer.

Cependant [63] les Amours d'Astarbé n'étoient ignorés que de Pigmalion, & il s'imaginoit qu'elle n'aimeroit jamais que lui seul. Ce Prince si défiant étoit ainsi plein d'une aveugle confiance pour cette méchante femme; [64] c'étoit l'amour qui l'aveugloit jusques à cet excès. En même tems [65] l'avarice lui fit chercher des prétextes pour faire mourir Joazar [66] dont Astarbé étoit si passionnée; il ne songeoit qu'à [67] ravir les richesses de ce jeune homme.

Mais pendant que Pigmalion [68] étoit en proie à la défiance, à l'amour & à l'avarice, Astarbé se hàta de lui ôter la vie, Elle crût qu'il avoit peut-être découvert quelque chose de ses infames amours avec ce jeune homme. D'ailleurs elle savoit que l'avarice seule sufiroit, [69] pour porter le Roi à une action cruelle contre Joazar. Elle conclut, qu'il n'y avoit pas un moment à perdre pour le prévenir. Elle voïoit les principaux Officiers du Palais prêts à [70] tremper leurs mains dans le sang du Roi. Elle entendoit parler tous les jours de

vaisseau, das Schiff regieren; als da sind der Steuermann und die Bootsknechte. 60) être corrompu, bestochen werden, [mit Geschenken.] 61) prirent les mésures, richteten es mit Fleiß dahin ꝛc. prendre les mésures, die Anschläge, die Maaßregeln nach etwas richten oder nehmen. 62) au fond de la mer, in Abgrund des Meers. 63) les Amours, heißt hier: die geile Liebe, Buhlschaft. 64) c'étoit — excès, die Liebe machte ihn so sehr verblendet. 65) l'avarice — prétextes, der Geiz gab ihm einen Vorwand ein. 66) dont — passionnée, in welchen die Astarbe so heftig verliebet war. 67) ravir les richesses de q. jemands Reichthum an sich reissen. 68) être en proie à — l'avarice, dem Mißtrauen, der Lieb und dem Geiz zur Beute, zum Raub werden; une chose donnée en proie, eine Sache, die Preiß gegeben wird; oiseau de proie, ein Raubvogel. 69) pour — Joazar, um den König zu einer grausamen That wider den Joazar zu bewegen; porter heißt vielerley, hier so viel, als allecher, inciter, solliciter, reizen, antreiben, bewegen. 70) tremper ses mains dans le sang

de quelque nouvelle [71] conjuration; mais elle craignoit de ſe confier à quelqu'un, par qui elle ſeroit trahie. Enfin il lui parut plus aſſuré d'empoiſonner Pigmalion.

Il mangeoit le plus ſouvent tout ſeul avec elle, & aprêtoit lui-même tout ce qu'il devoit manger, ne pouvant ſe fier qu'à ſes propres mains. Il ſe renfermoit dans le lieu le plus reculé de ſon Palais pour mieux cacher ſa défiance, & pour n'être jamais obſervé quand il préparoit ſes repas. Il n'oſoit plus chercher aucun des plaiſirs de la table. Il ne pouvoit ſe réſoudre à manger d'aucune des choſes qu'il ne ſavoit pas aprêter lui-même. Ainſi non ſeulement toutes [72] les viandes cuites avec des ragoûts par des cuiſiniers; mais encore le vin, le pain, le ſel, l'huile, le lait & tous les autres alimens ordinaires [73] ne pouvoient être de ſon uſage. Il ne mangeoit que des fruits qu'il avoit cueillis lui-même dans ſon jardin: où [74] des légumes qu'il avoit ſemées, [75] & qu'il faiſoit cuire. Au reſte, il ne bûvoit jamais d'autre eau que de celle qu'il puiſoit lui même dans une fontaine qui étoit renfermée dans un endroit de ſon Palais dont il gardoit toûjours la clef. Quoiqu'il parut ſi [76] rempli de confiance pour Aſtarbé, il ne laiſſoit pas de [77] ſe précautionner contre elle. Il la faiſoit toûjours manger & boire avant lui de tout ce qui devoit ſervir à ſon repas, afin qu'il ne pût point être empoiſonné ſans elle, & qu'elle n'eût aucune eſpérance de vivre plus long tems que lui. Mais elle prit du contrepoiſon qu'une vieille femme, encore plus méchante qu'elle, & qui [78]

 étoit

de q. ſeine Hände in jemands Blut waſchen. 71) une conjuration, eine Zuſammenrottirung. 72) les viandes — ragoûts, wohl und ſchmackhaft zugerichtetes Fleiſch, [Speiſen.] Le ragoût, heißt eine Brühe, Tunke; des ragoûts, Speiſen, ſo den Appetit erwecken, Leckerbißlein; il aime les ragoûts, er naſchet gern, er iſſet gerne etwas Gutes. 73) cela ne peut être de ſon uſage, das kann von ihm nicht gebraucht werden, dis iſt nicht für ihn. 74) des légumes, Hülſenfrüchte. 75) & qu'il faiſoit cuire, und die er ſelbſten kochete; ſonſt: faire cuire, kochen laſſen. 76) être rempli de confiance pour q. ein völliges Vertrauen zu einem haben. 77) ſe précautionner contre q. ſich vor jemand vorſehen. 78) elle

étoit la confidente de ses amours, lui avoit [79] fourni: [80] après quoi elle ne [81] craignit plus d'empoisonner le Roi.

Voici comment elle y parvint: Dans le moment où [82] ils alloient commencer leur repas, cette vieille dont j'ai parlé, [83] fit tout d'un coup du bruit à une porte. Le Roi qui croïoit toûjours qu'on alloit le tuer, se trouble, & court à cette porte pour voir, si elle étoit assez bien fermée. La vieille se retire. [84] Le Roi demeure interdit, & ne sachant ce qu'il doit croire de ce qu'il a entendu, il n'ose pourtant ouvrir la porte pour [85] s'éclaircir. Astarbé [86] le rassure, le flate, [87] & le presse de manger. Elle avoit déja jeté du poison dans [88] sa coupe d'or, pendant qu'il étoit allé à la porte. Pigmalion, selon sa coutume, la fit boire la prémiére; elle but sans crainte, se fiant au contrepoison. Pigmalion but aussi, & peu de tems après il [89] tomba dans une défaillance. Astarbé qui le connoissoit capable de la tuer sur le moindre soupçon, commença à déchirer ses habits, à s'aracher les cheveux, & à [90] pousser des cris lamentables. Elle embrassoit le Roi mourant, elle le [91] tenoit serré entre ses bras; elle l'arosoit d'un torrent de larmes, car les larmes ne coûtoient rien à cette femme artificieuse. Enfin quand elle vit [92] que les forces du Roi étoient épuisées, [93] & qu'il

est la confidente de ses amours, sie ist ihre vertraute Kupplerin. Confident m. confidente f. ein vertrauter Freund, Freundin, dem oder der man alle Heimlichkeiten offenbaret. 79) fournir q. c. à q. einem etwas anschaffen. 80) après quoi, nach diesem. 81) craignit, von craindre, fürchten. 82) ils — repas, sie wollten eben zur Tafel sitzen. 83) elle fit — porte, sie hat unversehens an einer Thür gepoltert. 84) Le Roi demeure interdit, der König blieb, stund bestürzt. 85) s' élaircir, hinter den rechten Grund kommen; sich eines Dinges erkundigen. 86) rassurer q. jemand zu sprechen; ein Herz machen. Astarbé le rassure, Astarbe schwäzte es ihm wieder aus; sagte: es hätte nichts zu bedeuten. 87) & le presse de manger, und nöthigte ihn zu essen. 88) la coupe d'or, die güldene Schale. 89) tomber en défaillance, in Unmacht fallen. 90) pousser des cris lamentables, ein erbärmliches Geschrey anheben. 91) tenir q. serré entre ses bras, jemand zwischen seinen Armen vest drücken. 92) que — épuisées, daß der König entkräftet war. 93) & — agonisant, und daß er fast in den letzten

qu'il étoit comme agoniſant; dans la crainte qu'il ne [94] revint, & qu'il ne voulut la faire mourir avec lui, [95] elle paſſa des careſſes & des plus tendres marques d'amitié à la plus horrible fureur. [96] Elle ſe jeta ſur lui, & l'étoufa. Enſuite elle aracha de ſon doigt l'Anneau Roïal, lui ôta le Diadème, & fit entrer Joazar à qui elle donna [97] l'un & l'autre. Elle crut que tous ceux qui avoient [98] été atachés à elle, [99] ne manqueroient pas de ſuivre ſa paſſion, & que ſon amant ſeroit proclamé Roi. Mais ceux qui avoient [100] été les plus empreſſés à lui plaire, étoient [101] des eſprits bas & mercénaires qui étoient incapables d'une ſincère affection. D'ailleurs ils [102] manquoient de courage, & craignoient les ennemis qu'Aſtarbé s'étoit atirés. Enfin ils craignoient encore plus la hauteur, la diſſimulation & la cruauté de [103] cette femme impie. Chacun pour ſa propre ſûretê deſiroit qu'elle périt.

Cependant tout le Palais eſt plein d' [104] un tumulte afreux: on entend par tout les cris de ceux qui diſent: le Roi eſt mort! Les uns ſont éfraïés, les autres courent aux armes. [105] Tous paroiſſoient en peine des ſuites, [106] mais ravis de cette nouvelle. [107] La renommée la

Zügen war. 94) revint, von revenir, wieder zu ſich ſelber kommen, ſich erholen; ſonſt: wiederkommen. 95) elle paſſa — fureur, ſie verfiel von denen Liebkoſungen und zärtlichſten Freundſchaftsbezeugungen [Zeichen der Freundſchaft] plötzlich auf die allerentſetzlichſte, grauſamſte Wuth. 96) Elle ſe jeta ſur lui, ſie fiel ihn an: ſie ergrif ihn. 97) l'un & l'autre, beides, [d. i. die Kron und den Ring.] 98) être ataché à q. einem anhangen. 99) ne — paſſion, würden ihr ohnfehlbar in ihrem Vorhaben beförderlich ſeyn; ſuivre la paſſion de q. jemands Neigung folgen. 100) être le plus empreſſé à plaire à q. ſich am meiſten angelegen ſeyn laſſen, jemand zu gefallen. 101) des eſprits bas & mercénaires, niedrige [niederträchtige] und nur auf den Lohn ſehende Gemüther. 102) manquer de courage, kein Herz haben. 103) cette femme impie, dieſes gottloſe, ehrvergeſſene Weib. 104) un tumulte afreux, ein erſchrecklicher Tumult, Lermen, Unruhe; oder: ein entſetzliches Getös. 105) Tous — ſuites, alle ſchienen beſorgt, was das nach ſich ziehen werde, was für Folgen daraus entſtehen würden? 106) mais — nouvelles, aber ganz erfreuet über dieſe neue Begebenheit. 107) La renommée — bouche, das Gerüchte brachte es ſchnell von einem Mund zum andern; einer ſagte es gleich dem an-

la ſait voler de bouche en bouche dans toute la grande ville de Tyr, & il ne ſe trouve pas un ſeul homme qui regrete le Roi. Sa mort eſt la délivrance & la conſolation de tout le peuple.

Narbal [108] frapé d'un coup ſi terrible déplora [109] en homme de bien le malheur de Pigmalion qui s'étoit trahi lui-même en ſe livrant à l'impie Aſtarbé, & qui avoit mieux aimé être [110] un Tyran monſtrueux, que d'être, ſelon le devoir d'un Roi, le Père de ſon peuple. Il [111] ſongea au bien de l'Etat, & ſe hâta de [112] rallier tous les gens de bien pour s'opoſer à Aſtarbé, ſous laquelle on auroit vû un régne encore plus dur que celui qu'on voïoit finir.

Narbal ſavoit que Baleazar ne fut point noïé quand on le jeta dans la mer. Ceux qui aſſurérent Aſtarbé qu'il étoit mort, parlérent ainſi, croïant qu'il l'étoit; mais [113] à la faveur de la nuit il s'étoit ſauvé en nageant, & des Marchands de Créte, touchés de compaſſion, l'avoient reçu dans leur barque. Il n'avoit pas oſé rétourner dans le Roïaume de ſon Père, ſoupçonnant qu'on avoit voulu le faire périr, & craignant autant la cruelle jalouſie de Pigmalion que les artifices d'Aſtarbé. Il demeura long tems errant & [114] traveſti ſur les bords de la mer en Syrie, où les Marchands Crétois l'avoient laiſſé. Il fut même obligé de [115] garder un troupeau pour [116] gagner ſa vie. Enfin il trouva moïen de faire ſavoir à Narbal l'état où il étoit. Il crût pouvoir confier ſon ſecret & ſa vie à un homme d' [117] une vertu ſi éprouvée. [118] Narbal maltraité par

dern. 108) frapé — terrible, der durch einen ſo entſetzlichen Streich ſehr erſchrecket worden. 109) en homme de bien, als ein ehrlicher Mann. 110) un Tyran monſtrueux, ein tyranniſches Ungeheuer, greulicher Tyrann. 111) ſonger au bien de l'Etat, auf die Wohlfahrt des Staats bedacht ſeyn; darum beſorgt ſeyn. 112) rallier les gens de bien, die rechtſchaffenen Leute zuſammen bringen, vereinigen. 113) à la faveur de la nuit, durch Hülfe der Nacht. 114) traveſti, verkleidet. 115) garder le troupeau, die Heerde Vieh hüten. 116) gagner ſa vie, ſich fortbringen. 117) une vertu éprouvée, eine bewährte Tugend. 118) Narbal — Père, Narbal, ob er ſchon von dem Vater ſehr hart ge-

par le Père, [119] ne laissa pas d'aimer le fils; & de [120] veiller pour ses interêts; [121] mais il n'en prit soin que pour l'empêcher de manquer jamais à ce qu'il devoit à son Père, & il l'engagea à soufrir patiemment sa mauvaise fortune.

Baleazar avoit [122] mandé à Narbal: [123] si vous jugez que je puisse vous aller trouver, envoyez-moi [124] un anneau d'or, & je comprendrai aussi-tôt qu'il sera tems de [125] vous aller joindre. Narbal [126] ne jugea pas à propos [127] pendant la vie de Pigmalion de faire venir Baleazar. Il auroit tout hazardé pour la vie du Prince & pour la sienne propre; tant il étoit difficile de [128] se garantir des recherches rigoureuses de Pigmalion. Mais aussi-tôt que ce malheureux Roi eut fait [129] une fin digne de ses crimes, Narbal se hâta d'envoïer l'anneau d'or à Baleazar. Baleazar partit aussi-tôt, & ariva aux portes de Tyr, dans le tems que toute la ville étoit en trouble pour savoir qui succéderoit à Pigmalion. Il fut aisément reconnu par les principaux Tyriens, & par tout le peuple. On l'aimoit, non pour l'amour [130] du feu Roi son Père,

halten worden; ob ihm schon der Vater viel Leids gethan. 119) ne laissa pas d'aimer le fils, liebte nichts desto weniger den Sohn. So sagt man ferner: je ne laisserai passer aucune ocasion de te servir, ich werde keine Gelegenheit unterlassen, [vorbeylassen] dir zu dienen. 120) veiller pour les interêts de q. jemands seinen Nutzen befördern; ein wachendes Auge darauf haben. 121) mais — Père, aber er sorgte nur deswegen dafür, damit er ihn möchte abhalten, jemals etwas wider seinen Vater anzufangen; oder: daß er der Pflicht, mit der er seinem Vater verbunden war, nicht vergessen möchte. 122) mander à q. einem berichten, zu wissen thun. 123) si —— trouver, wenn ihr meynet, daß ich zu euch kommen dürfe. 124) un anneau d'or, ein güldener Ring. 125) aller joindre q. sich zu einem verfügen. 126) ne juger pas à propos, nicht für rathsam halten. 127) pendant la vie, bey den Lebzeiten. 128) se garantir —— rigoureuses, sich vor den scharfen Nachforschungen in Sicherheit setzen. 129) une fin — crimes, ein End, wie es seine böse Thaten werth waren. 130) le feu Roi, der verstorbene König; sonsten: le feu, das Feuer. Man sagt auch: feu mon Père, mein verstorbener Vater; feu Monsieur le Professeur, der verstorbene Herr Professor; feüe Madame votre Mère, eure Frau

re, qui [131] étoit haï universellement, mais [132] à cause de sa douceur & de sa modération. Ses longs malheurs mêmes lui donnoient je ne sai quel éclat qui [133] relevoit toutes ses bonnes qualités, [134] & qui atendrissoit tous les Tyriens en sa faveur.

Narbal assembla [135] les Chefs du peuple, [136] les Vieillards qui formoient le conseil, [137] les Prêtres de la grande Déesse de Phénicie. Ils saluérent Baleazar comme leur Roi, & le firent proclamer par des Hérauts. [138] Le peuple répondit par mille acclamations de joie. Astarbé les entendit [139] du fond du Palais, où elle étoit renfermée avec son lâche & infame Joazar. Tous les méchans dont elle s'étoit servie pendant la vie de Pigmalion, l'avoient abandonnée; car les méchans craignent les méchans, s'en défient, & ne souhaitent point, de les voir en crédit. [140] Les hommes corrompus connoissent combien leurs semblables [141] abuseroient de l'autorité, & quelle seroit leur violence; mais pour les bons, les méchans [142] s'en accommodent mieux, parce qu'au moins ils espérent trouver en eux [143] de la modération, & de l'indulgence. Il ne restoit plus autour d'Astarbé que certains complices de ses crimes les plus afreux, & qui ne pouvoient atendre que le supplice.

On [144] força le Palais. Ces scélérats n'osérent pas resister long-tems, & ne songérent qu'à s'enfuïr. [145] Astar-

Mutter selig. 131) être haï universellement, von jedermann gehasset werden. 132) à cause — modération, wegen seiner Sanftmuth und Bescheidenheit. 133) relever, schmücken, zieren, herrlicher machen. 134) & qui — faveur, und welche ihm aller Tyrier Herzen gewonnen, oder erweichten. 135) les Chefs du peuple, die Häupter des Volks. 136) les Vieillards qui formoient le conseil, die Alten, die den Rath ausmachten. 137) & les — Phénicie, und die Priester der grossen Göttin von Phönicien. 138) Le — joie, das Volk gab seine Einwilligung durch tausendfaches Freudengeschrey und Frohlocken zu erkennen. 139) le fond du Palais, das Innerste des Pallasts. 140) Les hommes corrompus, die bösen Leute. 141) abuser de q. c. etwas mißbrauchen. 142) s'accommoder de q. c. sich in etwas schicken. 143) la modération & l'indulgence, die Bescheidenheit und Gelindigkeit. 144) forcer le Palais, in den Pallast mit Gewalt dringen, einbrechen. 145)

Aſtarbé deguiſée en eſclave voulut ſe ſauver dans la foule. Mais un ſoldat la reconnut; elle fut priſe, & on eut bien de la peine, à empêcher qu'elle ne fut déchirée par le peuple en fureur. Déja on avoit commencé à [146] la traîner dans la bouë; mais Narbal la tira des mains de la populace. Alors elle demanda à parler à Baleazar, [147] eſpérant de l'éblouir par ſes charmes, & de lui faire éſpérer qu'elle lui découvriroit des ſecrets importans. Baleazar ne put refuſer de l'écouter. D'abord elle montra avec ſa beauté une douceur & une modeſtie capable de toucher les cœurs les plus irrités. [148] Elle flâta Baléazar par les louanges les plus délicates & les plus inſinuantes. Elle lui repréſenta combien Pigmalion l'avoit aimée; elle le conjura par ſes cendres d'avoir pitié d'elle; elle invoqua les Dieux comme ſi elle les eût ſincèrement adorés: elle verſa des torrens de larmes; elle ſe jeta aux genoux du nouveau Roi. Mais enſuite elle n'oublia rien, [149] pour lui rendre ſuſpects & odieux tous ſes ſerviteurs les plus affectionnés. Elle acuſa Narbal d'être [150] entré dans une conjuration contre Pigmalion, & d'avoir [151] eſſaïé de ſuborner les peuples pour [152] ſe faire Roi au préjudice de Baleazar. Elle ajoûta qu'il vouloit empoiſonner ce jeune Prince. Elle inventa de ſemblables calomnies contre tous les autres Tyriens qui aiment la vertu. Elle eſpéroit de trou-

Aſtarbé — eſclave, Aſtarbe hatte ſich als einen Sclaven verkleidet. 146) traîner q. dans la bouë, einen in dem Koth herum ſchleppen. 147) eſpérant — charmes, weil ſie hoffete, ſie wollte ihn durch ihre Liebreizungen auf ihre Seite bringen, verblenden, bethören. 148) Elle flata — inſinuantes, ſie ſchmeichelte dem Baleazar durch die allerzärtlichſten und lieblichſten Lobſprüche. 149) pour — affectionnées, um ſeine treueſte Bediente bey ihm verdächtig und verhaßt zu machen. 150) entrer dans une conjuration contre q. ſich in eine Verrätherey wider jemand einlaſſen. 151) eſſaïer de ſuborner les peuples, verſuchen das Volk zu verführen; ſuborner, heißt heimlich anſtiften; ſuborner q. jemanden einen Unterricht zu einem Bubenſtück geben; ſuborner un témoin, einen falſchen Zeugen aufſtellen; hingegen, ſuborner une fille, heißt eine Jungfrau zu Fall bringen. 152) ſe faire Roi au préjudice de q. ſich zu jemands Nachtheil auf den königlichen Thron erheben.

trouver dans le cœur de Baleazar la même défiance & les mêmes soupçons qu'elle avoit vûs dans celui du Roi son Père. Mais Baleazar ne pouvant plus soufrir [153] la noire malignité de cette femme [154] l'interrompit, & apella des gardes. On la mit en prison; les plus sages vieillards [155] furent commis pour examiner toutes ses actions.

On découvrit avec horreur qu'elle avoit empoisonné & étoufé Pigmalion. [156] Toute la suite de sa vie parut un enchaînement continuel de crimes monstrueux. [157] On alloit la condamner au suplice qui est destiné à punir les plus grands crimes dans la Phénicie, [158] c'est d'être brûlé à petit feu. Mais quand elle comprit qu'il ne lui restoit plus aucune espérance, elle devint semblable à une furie sortie de l'enfer. Elle avala du poison qu'elle portoit toûjours sur elle pour [159] se faire mourir, [160] en cas qu'on voûlut lui faire soufrir de longs tourmens. [161] Ceux qui la gardérent, s'aperçurent qu'elle soufroit une violente douleur. Ils voulurent [162] la secourir; mais elle ne voulut jamais leur répondre, & elle [163] fit signe qu'elle ne vouloit aucun soulagement. On lui parla des justes Dieux qu'elle avoit irrités. [164] Au lieu de témoigner la confusion & le repentir que ses fautes méritoient, [165] elle regarda le Ciel avec mépris &

153) la noire malignité, die schändliche Bosheit. Noir heißt eigentlich schwarz, unter diesem Wort wird aber alles verstanden, was böse, schändlich und häßlich ist; z. B. une ame noire, ein böses Gemüth, noire envie, der schändliche Neid. 154) interrompre q. jemand in die Rede fallen. 155) être commis, ernennet, gesetzet werden. 156) Toute — monstrueux, ihr ganzer Lebenslauf stellet sich dar als eine Kette [Zusammenhang] von lauter abscheulichen Lastern. 157) On — suplice, man wollte eben [war an dem] sie zur Strafe zu ziehen. 158) c'est — feu, welche [nemlich die Strafe] ist, einen bey einem langsamen Feuer zu verbrennen. 159) se faire mourir, sich selbst tödten. 160) en cas — tourmens, im Fall, daß man sie lang quälen [plagen] wollte. 161) Ceux qui la gardérent, diejenige, die sie bewachten. 162) secourir q. jemand Hülfe schaffen. 163) faire signe, deuten, winken, ein Zeichen von sich geben. 164) Au lieu — méritoient, anstatt, daß sie hätten sollen herzliche Reue und Leid bezeugen, so wie es ihre Lasterthaten erfordert hätten; werth waren. 165) elle — arrogance, sie

& arrogance, comme pour [166] insulter aux Dieux.

[167] La rage & l'impiété étoient peintes sur son visage mourant. On ne voïoit plus aucun reste de cette beauté qui avoit fait le malheur de tant d'hommes. Toutes ses [168] graces étoient éfacées; [169] ses yeux éteints rouloient dans sa tête, & jetoient des regards farouches. [170] Un mouvement convulsif agitoit ses lévres, & tenoit sa bouche ouverte d'une horrible grandeur. [171] Tout son visage tiré & retréci faisoit des grimaces hideuses; [172] une pâleur livide, & une froideur mortelle avoit saisi tout son corps. Quelquefois elle sembloit [173] se ranimer, mais ce n'étoit que pour [174] pousser des hurlemens. Enfin elle expira, laissant remplis d'horreur & d'éfroi tous ceux qui la virent. [175] Ses manes impies descendirent sans doute dans ces tristes lieux, où les cruelles Danaïdes puisent éternellement de l'eau dans [176] des vases percés: où Ixion [177] tourne à jamais sa rouë; où Tantale brûlant de soif, ne peut avaler l'eau [178] qui s'enfuit de ses lévres; où Sisiphe roule inutilement un rocher qui retombe sans cesse; & où Titie sentira éternellement dans ses [179] entrail-

blickte den Himmel an mit Troß, Verachtung und Hochmuth. 166) insulter aux Dieux, den Göttern Troß bieten. 167) La — mourant, die tolle Raserey und Ruchlosigkeit waren aus ihrem sterbenden Angesicht deutlich zu lesen; zu ersehen. 168) les graces, die Anmuthigkeiten, Lieblichkeiten. 169) ses — farouches, ihre gebrochenen Augen, deren Feuer schon erloschen war, bewegten sich im Kopf, und wurfen lauter fürchterliche, wilde, Blicke von sich. 170) Un — grandeur, ein gichterischer Anfall [Bewegung] zückte ihre Lippen, und hielte ihr das Maul fürchtig weit aufgesperrt. 171) Tout —— hideuses, sie verstellte durch Verkrümmung und Verziehung des Mundes ihre Geberden dergestalt, daß ihr Angesicht recht abscheulich anzusehen war. Un visage retréci, [von retressir oder retrécir] ein eingeschrumpftes Gesicht. 172) une —— corps, eine blaßgelbe Farbe und tödtliche Kälte war an ihrem ganzen Leib; hatte den ganzen Leib eingenommen. 173) se ranimer, sich wieder erholen. 174) pousser les hurlemens, greuliches Geheul anfangen. 175) Les manes, die Seelen der Verstorbenen; ses manes impies heißt hier: ihre gottlose Seele. 176) des vases percés, durchlöcherte Gefässe. 177) tourne à jamais sa rouë, das Rad auf ewig [immerfort] drehet. 178) s'enfuir, wegfliehen, weglaufen. 179) renaissantes, von

entrailles toûjours renaiſſantes un vautour qui les ronge.

Baleazar délivré de ce monſtre, rendit graces aux Dieux par d'innombrables ſacrifices. Il a commencé ſon régne par une conduite toute opoſée a celle de Pigmalion. [180] Il s'eſt apliqué à faire refleurir le commerce [181] qui languiſſoit tous les jours de plus en plus. Il a pris les conſeils de Narbal pour les principales afaires, & n'eſt pourtant pas gouverné par lui; car il veut tout voir par lui-même. Il [182] écoute tous les diférens avis qu'on veut lui donner, & [183] décide enſuite ſur ce qui lui paroit le meilleur. Il eſt aimé des peuples. En poſſédant les cœurs, il poſſéde plus de tréſors que ſon Père n'en avoit amaſſés par ſon avarice cruelle; car il n'y a aucune famille qui ne lui donnât tout ce qu'elle a de bien, s'il ſe trouvoit dans une preſſante néceſſité. Ainſi ce qu'il leur laiſſe, [184] eſt plus à lui que s'il le leur ôtoit. Il n'a pas beſoin de [185] ſe precautionner pour la ſûreté de ſa vie, car il a toûjours autour de lui la plus ſûre garde, qui eſt l'amour des peuples. [186] Il n'y a aucun de ſes ſujets qui ne craigne de le perdre, & qui ne hazardât ſa propre vie pour conſerver celle d'un ſi bon Roi. Il vit heureux, & tout ſon peuple eſt heureux avec lui. Il craint de charger trop ſes peuples; [187] ſes peuples craignent de ne lui ofrir pas une aſſez grande partie de leurs biens. Il les laiſſe dans l'abondance, & cette abondance ne [188] les rend ni indo-

renaître; les entrailles renaiſſantes, das immer wieder neu werdende [zuwachſende] Eingeweide. 180) Il —— commerce, er hat ſich angelegen ſeyn laſſen, die Handelſchaft wieder in Flor zu bringen. 181) qui —— plus, welche je länger je mehr in Abgang kam; languir, ſchmachten, matt, kraftlos werden; in Abnahm gerathen. 182) écouter les diférens avis, die unterſchiedlichen Meynungen anhören. 183) décider, urtheilen, ſeinen Ausſpruch geben. 184) eſt plus à lui, iſt mehr ſein eigen; gehöret ihm mehr. 185) ſe précautionner, ſich vorſehen. 186) Il n'y a aucun, es iſt kein einziger. 187) ſes — biens, ſein Volk beſorget hingegen, es gebe ihm nicht ſo viel von ihren Gütern, als es wohl billig ſollte; bien, heißt hier: Vermögen, Güter, Haab und Gut. 188) rendre q. indocile, inſolent, jemand ungehor-

indociles, ni insolens; car ils sont laborieux, adonnés au commerce, fermes à conserver la pureté des anciennes loix. La Phénicie est [189] remontée au plus haut point de sa grandeur & de sa gloire. [190] C'est à son jeune Roi, qu'elle doit tant de prosperités.

Narbal gouverne sous lui. O Telemaque! s'il vous voïoit maintenant, avec quelle joie vous [191] combleroit-il de présens; Quel plaisir seroit-ce pour lui de vous renvoïer magnifiquement dans votre patrie? Ne suis-je pas heureux de faire ce qu'il voudroit pouvoir faire lui-même, & d'aller dans l'Ile d'Ithaque mettre sur le trône le fils d'Ulysse, afin qu'il y régne aussi sagement que Baleazar régne à Tyr?

Après qu'Adoam eût ainsi parlé, [192] Telemaque charmé de l'histoire que ce Phénicien [193] venoit de raconter, & plus encore des marques d'amitié qu'il en recevoit dans son malheur, l'embrassa tendrement. Ensuite Adoam lui demanda, [194] par quelle avanture il étoit entré dans l'Ile de Calypso? Telemaque lui fit [195] à son tour l'histoire de son départ de Tyr; de son passage dans l'Ile de Cypre; de la maniére dont il avoit retrouvé Mentor; de leur voïage en Créte: des

 jeux

sam, übermüthig, [hochmüthig] machen. 189) remonter au plus haut point de la grandeur, & de la gloire, wieder zu der höchsten Stuffe seiner Grösse und seines Ruhms gelangen. 190) C'est — prosperités, seinem jungen König hat es diese so mannigfaltige Glückseligkeit zu danken. C'est à son Roi, qu'elle doit &c. dieser schöne und gewöhnliche Gallicismus ist schon oft vorgekommen. Z. B. C'est à mon Oncle, que je dois toute mon éducation, meinem Vetter habe ich meine ganze Auferziehung zu danken. 191) combler q. de présens, jemand reichlich beschenken. 192) Telemaque charmé de l'histoire, Telemach, als welchem diese Erzehlung gar wohl gefiel. 193) venir de raconter, allererst, kurz zuvor erzehlet haben. 194) par quelle avanture? wie, durch was für einen Zufall? 195) à son tour, hievon ist zu merken: man kann es im Teutschen geben, hingegen, hinwiederum, aber auch, was ihn anbelanget, à mon tour, was mich anbelanget, à notre tour, was uns anbelanget, u. s. w. Man kann es auch übersetzen, à mon tour, meiner Seits, à ton tour,

jeux publics pour l'élection d'un Roi après la fuite d'Idomenée; de la colère de Venus; de leur naufrage; du plaisir, avec lequel Calypso les avoit reçus; de la jalousie de cette Déesse contre une de ses Nimphes, & de l'action de Mentor qui avoit jeté son ami dans la mer, [196] dès qu'il vit le vaisseau Phénicien.

Après ces entretiens, Adoam [197] fit servir un magnifique repas; & pour témoigner une plus grand joie, il rassembla tous les plaisirs dont on pouvoit jouïr. Pendant le repas qui fut servi par de jeunes Phéniciens [198] vêtus de blanc & couronnés de fleurs, on brûla [199] les plus exquis parfums de l'Orient. Tous les bancs des rameurs étoient pleins de joueurs de flutes. Achitoas [200] les interrompoit [201] de tems en tems par [202] les doux acords de sa voix & de sa lyre, dignes d'être entenduës à la table des Dieux, & de [203] ravir les oreilles d'Apollon même. [204] Les Tritons, les Néreïdes, toutes les Divinités qui obéïssent à Neptune, les monstres marins mêmes sortoient de leurs grotes humides & profondes pour [205] venir en foule autour de vaisseau, [206] charmés par cette melodie. Une troupe de jeunes Phéniciens [207] d'une rare beauté, & vêtus de fin lin plus blanc que la neige, dansérent long tems les danses de leur païs, puis celles d'Egipte, & enfin celles de la Gréce. [208] De tems en

deiner Seits, à son tour, seiner Seits, u. s. f. 196) dès que, so bald als. 197) faire servir un magnifique repas, eine prächtige Tafel zurichten lassen. [eine köstliche Mahlzeit.] 198) vêtus de blanc, weiß gekleidet. 199) les plus exquis parfums, die allerherrlichsten Rauchwerke. 200) interrompre q. jemands seine Rede verstören, unterbrechen. 201) de tems en tems, zuweilen, von Zeit zu Zeit. 202) les doux — lyre, die liebliche und wohl-lautende Uebereinstimmung seiner Stimme mit der Leyer. 203) une chose qui ravit les oreilles, etwas, das die Ohren belustiget; das in den Ohren wohl klingt. 204) Les Tritons, les Nereïdes, die Tritonen, die Nereiden, sind Meer-Götter und Göttinnen. Siehe das zweite Register. 205) venir en foule, haufenweise kommen. 206) être charmé par q. c. durch etwas eingenommen werden. 207) d'une rare beauté, von ungemeiner, [seltener] Schönheit. 208) De tems en tems —

en tems des trompettes faisoient retentir l'onde jusqu' aux rivages éloignés. Le silence de la nuit, le calme de la mer [209] la lumiére tremblante de la Lune répandue sur la face des ondes, [210] le sombre azur du Ciel sémé de brillantes étoiles, [211] servoient à rendre ce spectacle encore plus beau.

[212] Telemaque d'un naturel vif & sensible, goûtoit tous ces plaisirs; mais il n'osoit y [213] livrer son cœur. Depuis qu'il avoit éprouvé avec tant de honte dans l'Ile de Calypso, [214] combien la jeunesse est promte à s'enflâmer, tous les plaisirs mêmes les plus innocens, lui faisoient peur. Tout lui étoit suspect. Il regardoit Mentor; il cherchoit sur son visage & dans ses yeux ce qu'il devoit penser de tous ces plaisirs.

Mentor étoit bien aise de le voir dans cet [215] embarras, & ne faisoit pas semblant de le remarquer. Enfin, touché de la moderation de Telemaque, il lui dit en soûriant: Je comprens ce que vous craignez; vous étes louable de cette crainte; mais il ne faut pas [216] la pousser trop loin. Personne ne souhaitera jamais plus que moi que vous goûtiez des plaisirs, mais [217] des plaisirs qui ne vous passionnent, ni ne vous amolissent

O 3 point.

éloignes, einmal über das andere, [oder auch, dann und wann, erschalleten die Fluthen von denen Trompeten bis an die entlegene Ufer;] die Trompeten erschalleten über das Meer, daß man sie auch bis an die entferntesten Ufer hören konnte. 209) la lumiére — ondes, das in dem Wasser gleichsam sich spiegelnde und einen Wiederschein von sich gebende Monden-Licht. 210) le sombre — étoiles, der demmerich-blaue Himmel voll hell-leuchtender Sterne. 211) servoient — beau, halfen dieses schöne Schauspiel noch herrlicher und ansehnlicher machen; dieneten zur Vermehrung der Schönheit ꝛc. 212) Telemaque — plaisirs, Telemach, als von einer lebhaften und zärtlichen Gemüths-Beschaffenheit liesse sich alle diese Lustbarkeit wohlgefallen. 213) livrer son cœur à q. c. sein Herz einem Dinge ergeben. 214) combien —— enflâmer, wie bald die Jugend entzündet werden kann. 215) embarras, Unruhe, Verwirrung. 216) pousser q. c. trop loin, ein Ding gar zu hoch treiben wollen; zu weit in der Sache gehen. 217) des plaisirs qui ne vous passionnent point,

point. [218] Il vous faut des plaisirs qui vous délassent, [219] & que vous goûtiez en vous possédant: mais non pas des plaisirs qui [220] vous entraînent. Je vous souhaite des plaisirs doux & modérés, [221] qui ne vous rendent jamais semblable à une bête en fureur. Maintenant il est à propos de [222] vous délasser de toutes vos peines. [223] Goûtez avec complaisance pour Adoam les plaisirs qu'il vous ofre. Réjouissez-vous, Telemaque, réjouissez-vous. [224] La sagesse n'a rien d'austère, ni d'afecté. C'est elle qui donne les vrais plaisirs; elle seule les sait assaisonner, pour les rendre purs & durables; elle seule sait méler les jeux & les ris avec [225] les ocupations graves & sérieuses; elle prépare le plaisir par le travail, & elle se délasse du travail par le plaisir. La sagesse n'a point de honte de [226] paroître enjouée, quand il le faut.

[227] En disant ces paroles, Mentor prit une lyre, & en joua [228] avec tant d'art, qu'Achitoas jaloux laissa tomber la sienne [229] de dépit. [230] Ses yeux s'allumoient

Ergözlichkeiten, welche euch nicht beherrschen; passionner, in Affect bringen. 218) Il — délassent, ihr müsset Ergözlichkeiten erwählen, die euch erquicken; oder: es gehören für euch solche Lustbarkeiten, dabey ihr euch erquicken, und ausruhen könnet. 219) & que — possédant, und bey deren Genuß ihr bey gutem Verstand [bey euch selbst] bleiben möget. 220) entraîner q. jemand dahin reissen, bemeistern. 221) qui ne — fureur, die euch nicht einem wütigen Thier [Bestie] gleich machen. 222) se délasser de ses peines, sich von denen ausgestandenen Beschwernissen erholen, ausruhen. 223) Goûtez — Adoam, geniesset dem Adoam zu Gefallen. Complaisance, die Gefälligkeit, Willfährigkeit, Dienstbeflissenheit. 224) La — affecté, die Klugheit hat nichts verdrüßliches noch gezwungenes an sich. d. i. Man kann klug und vernünftig handeln, und darum doch nicht affectirt thun. 225) les — sérieuses, die wichtigen und ernsthaften Geschäfte, Beschäftigungen. 226) paroître — faut, frölich scheinen, lustig aussehen, wenn es sich gehöret, wenn es seyn muß. 227) En — Mentor &c. indem der Mentor diese Worte redete. 228) avec tant d'art, so künstlich. 229) de dépit, aus Zorn, aus Unwillen. 230) Ses yeux s'allumoient, seine Augen wurden

lumoient, [231] son visage troublé changea de couleur: [232] tout le monde eût aperçu sa peine & sa honte, si la lyre de Mentor n'eût [233] enlevé l'âme de [234] tous les assistans. A peine osoit-on respirer, de peur de troubler le silence, & de perdre quelque chose de ce chant divin; on craignoit toûjours qu'il finiroit trop tôt. La voix de Mentor n'avoit [235] aucune douceur éfeminée; mais elle étoit [236] flexible, forte, [237] & elle passionnoit jusqu'aux moindres choses.

Il chanta d'abord les louanges de Jupiter, Père & Roi des Dieux & des hommes, qui d'un signe de sa tête [238] ébranle l'Univers. Puis il représenta Minerve qui sort de sa tête, [239] c'est à dire la sagesse que ce Dieu [240] forme au dedans de lui-même, & qui sort de lui pour instruire les hommes dociles. Mentor chanta ces vérités d' [241] une voix si touchante, & [242] avec tant de réligion que toute l'assemblée crût être transportée au plus-haut de l'Olimpe à la face de Jupiter dont les regards sont plus perçans que son tonnére. Ensuite il chanta le malheur du jeune Narcisse, [243] qui devenant follement amoureux de sa propre beauté qu'il

 regar-

voll Feuer, entbrannten, entzündeten sich. 231) son — couleur, sein verwirrtes Gesicht veränderte die Farbe. 232) tout — honte, jedermann würde seinen Verdruß und Beschämung gemerket haben, gewahr worden seyn. 233) enlever l'âme, das Gemüth entzücken, ausser sich selbst bringen. 234) tous les assistans, alle, die da gegenwärtig waren; alle Umstehende. 235) aucune — éfeminée, eine weibliche Annehmlichkeit. 236) flexible heißt sonsten: was sich biegen läßt; hier heißts: eine leichte Stimme zum Singen; nemlich, wenn man alle Töne leicht hervor bringen kann, und im Hinauf- und Hinuntersteigen sehr schnell ist. 237) & elle — choses, und setzte auch in den geringsten Dingen den Zuhörer in Affect. 238) ébranle l'Univers, die ganze Welt rege macht; erschüttert. 239) c'est à dire, id est, das ist. 240) former q. c. au dedans de soi-même, etwas in sich selbsten bilden, formen, gestalten. 241) une voix touchante, eine bewegliche Stimme. 242) avec tant de réligion, so andächtig. 243) qui — beauté, welcher närrischer Weise in seine eigene Schönheit verliebet wurde.

regardoit ſans ceſſe au bord d'une fontaine, ſe conſuma lui-même de douleur, & fut changé en une fleur qui porte ſon nom. Enfin, il chanta auſſi la funeſte mort du bel Adonis qu'un ſanglier déchira, & que Vénus, [244] paſſionnée pour lui, ne put [245] raminer [246] en faiſant au ciel des plaintes amères.

Tous ceux qui l'écoutérent, ne purent [247] retenir leurs larmes, & chacun ſentoit je ne ſai quel plaiſir [248] en pleurant. Quand il eut ceſſé de chanter, les Phéniciens étonnés ſe regardoient les uns les autres. L'un diſoit: C'eſt Orphée; [249] c'eſt ainſi qu'avec une lyre il aprivoiſoit les bêtes farouches, [250] & enlévoit les bois & les rochers: c'eſt ainſi qu'il [251] enchanta Cerbère, qu'il [252] ſuſpendit les tourmens d'Ixion & des Danaïdes, & qu'il toucha l'inexorable Pluton pour tirer des enfers la belle Euridice. Un autre s'écrioit: Non, c'eſt Linus fils d'Apollon. Un autre répondit: Vous vous trompez, c'eſt Apollon lui-même. Telemaque [253] n'étoit guére moins ſurpris que les autres: car il ignoroit que Mentor ſût [254] avec tant de perfection chanter & [255] joüer de la lyre. Architoas, [256] qui avoit eu le loiſir de cacher ſa jalouſie, commença à donner des

244) être paſſionné pour q. in jemand verliebt ſeyn. 245) ranimer, wieder lebendig machen, wieder aufs neue beleben. 246) en —— amères, ungeachtet ſie inſtändig darum bey dem Himmel angehalten. 247) retenir ſes larmes, ſich der Thränen enthalten. 248) pleurant, im Weinen, indem er weinete. 249) c'eſt — farouches, eben alſo hat er mit einer Leyer die wilden Thiere zahm und kirre gemacht. 250) & —— rochers, und bewegte gleichſam ſo wohl die Wälder und harten Felſen. Enléver, heißt in Bewegung, in Entzückung ſetzen. Z. B. Ce diſcours m'enléve, dieſe Rede macht mich ganz entzückt; il enléve les auditeurs, ſeine Zuhörer hören ihm mit Verwunderung zu. 251) enchanter q. jemand bezaubern. 252) ſuſpendre heißt hier: lindern auf eine Zeit lang. 253) n'être guére moins ſurpris, ſich nicht weniger verwundern. 254) avec tant de perfection, ſo unvergleichlich. 255) jouer de la lyre, auf der Leyer ſpielen, ſchlagen. 256) qui — jalouſie, der inzwiſchen Zeit genug gehabt, ſeinen Unwillen und Mißgunſt zu ver-

des loüanges à Mentor; mais il rougit[257] en le loüant, & il ne put achever son discours. Mentor qui voïoit son trouble, [258] prit la parole, comme s'il eût voulu l'interrompre, & tâcha de le consoleu, en lui donnant toutes les loüanges qu'il méritoit. Achitoas ne fut point consolé; car il sentoit que Mentor le surpassoit encore plus par sa modestie, [259] que par les charmes de sa voix.

Cependant Telemaque dit à Adoam: Je me souviens que vous m'avez parlé d'un voïage que vous fîtes dans la Bétique depuis que nous fûmes partis d'Egipte. La Bétique est un païs dont on raconte tant de merveilles, qu'à peine peut-on le croire. [260] Daignez m'aprendre si tout ce qu'on en dit, est vrai? Je serai bien aise, dit Adoam, de vous [261] dépeindre ce fameux païs, [262] digne de votre curiosité, [263] & qui surpasse tout ce que la renommée en publie. Aussi-tôt il commença ainsi:

Le fleuve Bétis coule dans un païs fertile, & sous [264] un ciel doux, qui est toûjours serein. Le païs a pris le nom de ce fleuve qui se jete dans le grand Ocean, [265] assez près des Colomnes d'Hercule, & de cet endroit où [266] la mer furieuse [267] rompant ses digues sépara autrefois la terre de Tarsis d'avec la gran-

bergen. 257) en le loüant, **indem er ihn lobete.** 258) prendre la parole, **anfangen zu reden.** 259) que — voix, **als durch seine wunderschöne Stimme.** 260) Daignez m'aprendre, **seyd doch so gut, und saget mir.** 261) dépeindre un fameux païs, **ein berühmtes Land beschreiben;** dépeindre, **abmahlen, einen Abriß geben.** 262) digne de votre curiosité, **welches wohl werth ist, daß ihr darnach fraget.** 263) & qui — publie, **und alles dasjenige noch weit übertrift, was das gemeine Geschrey, Gerücht, davon ausbreitet.** 264) un ciel doux, qui est toûjours serein, **eine anmuthige Himmels-Gegend, da es immer heiter ist. Ein anmuthiger heiterer Himmel.** 265) assez près, **ohnweit.** 266) la mer furieuse, **das wilde und tobende Meer.** 267) les digues rompuës ont séparé la terre de Tarsis d'avec l'Afrique, **die ausgerissenen Dämme**

de Afrique. Ce païs semble avoir conservé les délices de l'âge d'or. [268] Les hivers y sont tiédes, & [269] les rigoureux Aquilons n'y souflent jamais. L'ardeur de l'Eté y est toûjours temperée par [270] des zéphirs rafraîchissans, qui viennent adoucir l'air vers le milieu du jour. Ainsi toute l'année n'est qu' [271] un heureux hymen du Printems & de l'Automne, [272] qui semblent se donner la main. La terre dans les vallons & dans [273] les campagnes unies y porte chaque année une double moisson. Les chemins y sont [274] bordés de lauriers, de grenadiers, de jasmins, & d'autres arbres toûjours verds, & toûjours fleuris. [275] Les montagnes sont couvertes de troupeaux qui fournissent des laines fines recherchées de toutes les nations connuës. Il y a plusieurs mines d'or & d'argent dans ce beau païs: [276] mais les habitans simples & heureux dans leur simplicité, [277] ne daignent pas seulement compter l'or & l'argent parmi leurs richesses. Ils n'estiment que ce qui sert [278] véritablement aux besoins de l'homme.

Quand nous avons commencé à faire nôtre commerce chez ces peuples, nous avons trouvé l'or & l'argent parmi eux emploïés aux mêmes usages que le fer, par exemple, pour [279] des socs de charruë. Comme ils ne

haben das Land Tarsis von Africa abgesondert. 268) Les hivers y sont tiédes, der Winter ist da recht glimpfig, erträglich, gar nicht kalt. 269) les rigoureux Aquilons, die scharfe Nordwinde. 270) les zephirs rafraîchissans, die erfrischende, kühle West- oder Abendwinde. 271) un heureux hymen, eine glückselige Vermählung, himen oder hymen ist die Vermählung, die Hochzeit, und hymenée, ein Hochzeitkleid. 272) qui — main, welche sich gleichsam einander die Hand bieten. 273) les campagnes unies, die ebene Felder. 274) bordé de lauriers, mit Lorbeerbäumen umgeben. 275) les — troupeaux, die Berge und Hügel wimmeln von denen Schaafen. 276) mais — simplicité, aber die einfältigen [unschuldigen] und in ihrer Einfalt [Unschuld] glücklichen Innwohnere. 277) ne daignent pas, mögen nicht einmal, achten nicht der Mühe werth. 278) véritablement, eigentlich; sonst: wahrhaftig. 279) un

ne faiſoient aucun commerce [280] au dehors, ils n'avoient beſoin d'aucune monnoie. Ils ſont preſque tous Bergers ou Laboureurs. On voit en ce païs peu d'artiſans; car ils ne veulent ſoufrir que les arts qui ſervent aux véritables neceſſités des hommes; encore même la plûpart des hommes en ce païs étant adonnés à l'agriculture, ou à conduire des troupeaux, ne laiſſent pas d'exercer les arts néceſſaires à leur [281] vie ſimple & frugale.

Les femmes filent cette belle laine, & en font des étofes fines, & d' [282] une merveilleuſe blancheur; elles font le pain, aprêtent à manger, & ce travail leur eſt facile; car on vit en ce païs de fruits, ou de lait, & rarement de viande. Elles emploïent le cuir de leurs moutons à faire un légére * chauſſure pour elles, pour leurs maris, & pour leurs enfans. Elles font des tentes dont les unes ſont [283] de peaux cirées, & les autres [284] d'écorces d'arbres. Elles font & lavent tous les habits de la famille, tiennent leurs meubles dans [285] une propreté admirable. Leurs habits ſont aiſés à faire; car en ce [286] doux climat on ne porte qu'une piéce d'étofe fine & legère, [287] qui n'eſt point taillée, [288] & que chacun met à longs plis autour de ſon corps pour la modeſtie, lui donnant la forme qu'il veut.

Les hommes n'ont d'autres arts à exercer, outre [289] la

ſoc de charruë, eine Pflugſchaar. 280) au dehors, auſſer dem Lande. 281) une vie ſimple & frugale, eine ſchlechte [nicht koſtbare, nicht wollüſtige] und mäßige Lebens-Art. 282) une merveilleuſe blancheur, eine wunderſchöne Weiſſe. * Chauſſure heißt im Franzöſiſchen tout ce qui ſert à couvrir les piés, Strümpf und Schuh. Es iſt auch ein Sprüchwort bey den Franzoſen: il a trouvé chauſſure à ſon pié, er hat ſeinen Mann gefunden. 283) des peaux cirées, gewichste Felle. 284) écorce d'arbre, die Baumrinde. 285) une propreté admirable, eine über die maſſen lobwürdige Sauberkeit, Reinlichkeit; ſonſt: admirable, bewundernswerth. 286) un doux climat, eine angenehme Gegend; Strich Landes. 287) qui n'eſt point taillée, ungeſchnitten. 288) & que —— veut, und die ein jeder aus Zucht [Erbarkeit] längſt um den Leib ſchläget und faltet, und die Geſtalt gibt, wie er will. 289) la culture des terres, der Ackerbau;

[289] la culture des terres, & [290] la conduite des troupeaux, que l'art de [291] mettre le bois & le fer en œuvre; encore même ne se servent-ils guéres du fer, excepté pour [292] les instrumens nécessaires au labourage. Tous les arts qui regardent l'architecture, leur sont inutiles, car ils ne bâtissent jamais de maison. C'est, disent-ils, [293] s'atacher trop à la terre, que de s'y faire une demeure qui dure beaucoup plus que nous; il suffit de se défendre [294] des injures de l'air. Pour tous les autres arts estimez chez les Grecs, chez les Egiptiens, & chez tous les autres [295] peuples bien policés, ils les detestent comme des inventions & de la vanité & de la molesse.

Quand on leur parle des peuples qui ont l'art de faire des bâtimens superbes, des meubles d'or & d'argent, des étofes ornées de broderies & de pierres précieuses, des parfums exquis, [296] des mets délicieux, [297] des instrumens dont l'harmonie charme; ils répondent en ces termes: ces peuples sont bien malheureux d'avoir emploïé tant de travail & d'industrie à se corrompre eux-mêmes. [298] Ce superflu amolit, enivre, tourmente ceux qui le possédent. Il tente ceux qui en sont privés, de vouloir l'acquerir par l'injustice & par la violence. [299] Peut-on nommer bien [300] un superflu qui ne sert qu'à rendre les hommes mau-

Pflanzung des Erdreichs. 290) la conduite des troupeaux, das Viehhüten; Vieh-Trieb. 291) metre — œuvre, das Holz und Eisen verarbeiten. 292) les — labourage, die zum Ackerbau benöthigten Werkzeuge. 293) s'atacher trop à la terre, der Erden zu sehr anhangen, ankleben. 294) les injures de l'air, das Ungemach, die Ungemächlichkeit des Wetters, der Luft. Man sagt im Französischen, se défendre de q. c. und se défendre contre q. c. siehe das Dictionnaire. 295) un peuple bien policé, ein Volk von guter Policey; das feine Sitten hat. 296) des mets delicieux, niedliche Speisen. 297) des — charme, wohl und lieblich klingende Saitenspiele. 298) Ce — possédent, dieser Ueberfluß machet diejenige, so ihn besitzen, nur weichlich, thöricht, [und in allen Wollüsten ersoffen,] und quälet sie ohne Unterlaß; macht ihnen nur viel Unruhe. 299) Peut — bien? Kann man wohl ein Gut [Glückseligkeit] nennen? 300) un superflu —

mauvais? Les hommes de ces païs ſont-ils plus ſain & plus robuſtes que nous? Vivent-ils plus long-tems? Sont ils plus unis entr' eux; Ménent-ils une vie plus libre, plus tranquille, plus gaie? Au contraire ils doivent être jaloux les uns des autres, [301] rongés par une lâche & noire envie, toûjours [302] agités par l'ambition, par la crainte, par l'avarice; [303] incapables des plaiſirs purs & ſimples, puisqu'ils ſont eſclaves de tant de fauſſes néceſſités [304] dont ils font dépendre tout leur bonheur.

C'eſt ainſi, continuoit Adoam, que parlent ces hommes ſages qui n'ont apris la ſageſſe qu'en [305] étudiant la ſimple nature. Ils ont horreur de notre politeſſe, & il faut avouer que la leur eſt grande dans leur aimable ſimplicité. Ils vivent tous enſemble ſans partager les terres; chaque famille eſt gouvernée par ſon chef qui en eſt le véritable Roi. Le Père de famille [306] eſt en droit, de punir chacun de ſes enfans, ou [307] petits enfans qui fait une mauvaiſe action; mais avant que de le punir, il [308] prend l'avis du reſte de la famille. Ces punitions n'arivent preſque jamais; car l'innocence des mœurs, [309] la bonne foi, l'obéïſſance & l'horreur du vice habitent dans cette heureuſe terre. Il ſemble qu'Aſtrée, qu'on dit qui s' [310] eſt retirée dans le Ciel, eſt encore-ici bas cachée parmi ces hommes. [311] Il ne

mauvais, ein Ueberfluß, der nur dienet, [zu nichts dienet, als] die Menſchen ſchlimm zu machen. 301) rongés — envie, voll ſchändlichen Neids und Mißgunſt; ronger, heißt nagen, beiſſen, rongé par invie, vom Neid genaget oder angegriffen werden. 302) agités, beherrſchet, oder hin und her geworfen werden. 303) incapables — ſimples, keiner reinen und unvermengten [erlaubten, unſchuldigen] Luſt oder Ergötzlichkeit fähig. 304) dont — bonheur, worauf ſie all ihr Glück bauen. 305) étudier la ſimple nature, der lautern und geſunden Natur nachſinnen, [was die Natur in ihrer Unſchuld iſt.] 306) être en droit, befugt ſeyn, die Macht haben. 307) les petits enfans, heißt hier: die Kindskinder. 308) prendre l'avis de q. Nachricht von einem einholen: ſeine Meynung vernehmen, anhören. 309) la bonne foi, die Aufrichtigkeit, Redlichkeit. 310) ſe retirer dans le Ciel, ſich gen [in] Himmel begeben. 311) Il ne — eux, man braucht keinen

ne faut point de Juges parmi eux; car leur propre conſcience les juge. Tous les biens ſont communs, les fruits des arbres, les légumes de la terre, le lait des troupeaux, ſont des richeſſes ſi abondantes que des peuples ſi ſobres & ſi modérés n'ont pas beſoin de les partager. Chaque famille [312] errante dans ce beau païs, [313] tranſporte ſes tentes d'un lieu à l'autre, quand elle a conſumé les fruits & [314] épuiſé les pâturages de l'endroit où elle s'étoit miſe. Ainſi [315] ils n'ont point d'interêts à ſoûtenir les uns contre les autres; & ils s'aiment tous d'un amour fraternel que rien ne trouble. C'eſt [316] le retranchement des vaines richeſſes & des plaiſirs trompeurs qui leur conſerve cette paix, cette union & cette liberté. Ils ſont tous libres, tous égaux.

[317] On ne voit parmi eux aucune diſtinction, que celle qui vient de l'expérience des ſages vieillards, ou de la ſageſſe extraordinaire de quelques jeunes hommes, [318] qui égalent les vieillards conſommés en vertu. La fraude, la violence, le parjure, les procès, les guerres ne fond jamais entendre leur voix cruelle & empeſtée dans ce païs cheri des Dieux. [319] Jamais le ſang humain n'a rougi cette terre: à peine y voit-on couler celui des agneaux. Quand on parle à ces peuples [320] des batailles ſanglantes, * des rapides conquêtes,

Richter unter ihnen. 312) une famille errante, eine herum irrende Familie. 313) tranſporte — l'autre, ſchlägt ſeine Zelten bald an dieſem, bald an jenem Ort auf. 314) épuiſer les pâturages, will ſo viel ſagen, als: den Vorrath verzehren; oder auch; die Fourage für das Vieh vollends verfüttern, auffüttern. 315) ils — autres, es ſucht keiner keinen Vortheil vor dem andern zu haben; oder: ſolchen mit Gewalt zu behaupten. 316) le retranchement, heißt hier: die Ab-[Weg-]ſchaffung; ſonſt, Abſchneidung. 317) On —— vieillards, man ſiehet unter ihnen keinen Vorzug, als der von der Erfahrung der klugen Alten herkommt; oder: den die Erfahrung ꝛc. giebet. 318) qui —— vertu, die denen alten in der Tugend vollkommenen Leuten gleich kommen. 319) Jamais — terre, niemalen iſt dieſes Land mit Menſchenblut gefärbet worden. 320) des batailles ſanglantes, von blutigen Treffen. * des rapides conquêtes, von ſchnellen Eroberun-

quêtes, [321] des renverſemens d'Etats, qu'on voit dans les autres nations, ils ne peuvent aſſez s'étonner. Quoi, diſent-ils, les hommes ne ſont-ils pas aſſez mortels, ſans ſe donner encore les uns aux autres [322] une mort précipitée? La vie eſt ſi courte, & il ſemble qu'elle leur paroiſſe trop longue! Sont-ils ſur la terre, pour [323] ſe déchirer les uns les autres, & pour [324] ſe rendre mutuellement malheureux?

Au reſte, ces peuples de la Bétique ne peuvent comprendre, [325] qu'on admire tant les Conquérans, qui [326] ſubjuguent les grands Empires. Quelle folie, diſent-ils, de mettre ſon bonheur à gouverner les autres hommes dont le gouvernement donne tant de peine, ſi on veut les gouverner avec raiſon & ſuivant la juſtice! mais pourquoi [327] prendre plaiſir à les gouverner [328] malgré eux? C'eſt tout ce qu'un homme ſage peut faire que de [329] s'aſſujetir à gouverner un peuple docile dont les Dieux l'ont chargé, ou un peuple qui le prie d'être comme ſon Père & ſon paſteur. Mais gouverner les peuples contre leur volonté, [330] c'eſt ſe rendre très-miſérable, pour avoir le faux honneur de les tenir dans l'eſclavage. Un Conquérant eſt un homme que les Dieux, irrités contre le genre humain, ont donné à la terre dans leur colère pour [331] ravager les Roïaumes, pour

gen, Wegreiſſung, Ueberrumpeln der Länder. 321) des renverſemens d'Etats, von Zerſtörung der Länder; oder: Staaten, Reiche; Umſtürzung des gemeinen Weſens. 322) une mort précipitée, ein ſchneller Tod, den man ſich ſelbſten befördert. 323) ſe déchirer les uns les autres, einander zerreiſſen; oder: ſich ſelbſt unter einander aufreiben. 324) ſe rendre mutuellement malheureux, einander unglücklich machen. 325) qu'on — Conquerans, daß man die Eroberer ſo ſehr lobe, preiſe. 326) ſubjuguer les Empires, die Reiche bezwingen, unterwürfig machen, unter das Joch bringen. 327) prendre plaiſir, eine Freude ſuchen. Pourquoi mit dem Infinitivo iſt zierlich elliptice. 328) malgré eux, wider ihren Willen. 329) s'aſſujetir — chargé, ſich unterwerfen, ein gelernig, folgſam Volk zu regieren, das ihm die Götter anvertrauet haben; qu'un homme peut faire, que de s'aſſujetir — ein zierlicher Gallicismus. 330) c'eſt — miſérable, das heißt ja, ſich ſelbſt elend machen. 331) ravager les Roïaumes, die Länder öde

pour répandre par tout l'éfroi, la misére, le désespoir, & pour faire autant d'esclaves [332] qu'il y a d'hommes libres. Un homme qui cherche la gloire, ne la trouve-t-il pas assez, [333] en conduisant avec sagesse ce que les Dieux ont mis dans ses mains? Croit il [334] ne pouvoir mériter des loüanges, [335] qu'en devenant violent, injuste, hautain, usurpateur, tyrannique sur tous ses voisins? Il ne faut jamais songer à la guerre que pour défendre sa liberté. Heureux celui qui, n'étant point esclave d'autrui, n'a point la folle ambition de faire d'autrui son esclave? Ces grands Conquérans qu'on nous dépeint avec tant de gloire, ressemblent à [336] ces fleuves débordés, qui paroissent majestueux, mais qui ravagent toutes les fertiles campagnes qu'ils devroient seulement arroser.

Après qu'Adoam eut [337] fait cette peinture de la Bétique, [338] Telemaque charmé lui fit diverses questions curieuses. Ces peuples, lui dit-il, boivent-ils du vin? [339] Ils n'ont garde d'en boire, reprit Adoam, car [340] ils n'ont jamais voulu en faire. [341] Ce n'est pas qu'ils manquent de raisins: aucune terre n'en porte de plus délicieux: mais ils se contentent de manger le raisin comme les autres fruits, & ils craignent le vin comme le corrupteur des hommes. C'est une espèce de poi-

machen, verheeren, verwüsten. 332) qu'il y a d'hommes libres, als es freye Menschen gibt. 333) en — mains, wenn er weißlich regieret das, was ihm GOtt anvertrauet; in seine Gewalt gegeben hat. 334) ne pouvoir mériter les loüanges, er könne [anders] kein Lob verdienen. 335) qu'en — usurpateur, als wenn er sich zu einem gewaltthätigen, ungerechten und unrechtmäßigen Besitzer macht. 336) les fleuves débordés, die aus ihren Ufern getrettenen Flüsse, von déborder, auslauffen, überlauffen, sich ergiessen. 337) faire la peinture de q. c. eine Abschilderung machen. 338) Telemaque — curieuses, Telemach, welchem solches über die massen wohl gefiel, legte ihm unterschiedliche neugierige Fragen vor. 339) Ils — boire, sie hüten sich wohl, davon [Wein] zu trinken; sie denken nicht daran, einen Wein zu trinken; [siehe die Anmerkung im 8. Buch n. 3.] 340) ils — faire, sie haben niemals keinen [nemlich Wein, welcher in der Particula en referiret wird] machen wollen. 341) Ce — raisins, nicht,

poiſon, diſent-ils, qui [342] met en fureur. Il ne fait pas mourir l'homme, mais il le [343] rend bête. Les hommes peuvent conſerver leur ſanté & leurs forces ſans vin. Avec le vin ils [344] courent riſque de ruiner leur ſanté & de perdre les bonnes mœurs.

Telemaque diſoit enſuite: Je voudrois bien ſavoir [345] quelles loix réglent les mariages dans cette Nation. Chaque [346] homme, répondit Adoam, ne peut avoir qu'une femme; [347] Il faut qu'il la garde tant qu'elle vit. L'honneur [348] des hommes en ce pais dépend autant de leur fidelité [349] à l'égard de leurs femmes, que l'honneur des femmes dépend chez les autres peuples de leur fidelité pour leurs maris. Jamais peuple ne fut ſi honnête, ni ſi jaloux de la pureté. Les femmes y ſont belles & agréables; mais [350] ſimples, modeſtes & laborieuſes. Les mariages y ſont paiſibles, feconds, & ſans tache. Le mari & la femme ſemblent n'être plus qu'une ſeule perſonne en deux corps diférens. Le mari & la femme partagent enſemble tous les ſoins domeſtiques. [351] Le mari régle toutes les afaires du dehors; la femme [352] ſe renferme dans ſon ménage. Elle [353] ſoulage ſon mari; elle paroit n'être fait que pour lui plaire. Elle gagne ſa confiance, & [354] le charme moins par ſa beauté que par ſa vertu. [355] Le vrai charme de leur ſocieté dure autant que leur vie. La ſobrieté,

la

als wenn es ihnen an Trauben mangelte. 342) metre en fureur, raſend machen, in Wuth ſetzen. 343) rendre bête, in ein Vieh verwandeln. 344) courir riſque, Gefahr laufen, in Gefahr ſeyn. 345) quelles — mariages, was ſie für Ehe-Ordnungen haben. 346) homme, heißt hier: ein Mann, ein Mannsbild; ſonſt: Menſch. 347) il faut qu'il la garde, er muß ſie behalten. 348) des hommes, der Ehemänner. 349) à l'égard, gegen, in Anſehen. 350) ſimple, heißt hier: nicht geſchmücket. 351) Le mari — dehors, der Mann ordnet, regieret alles, was auſſer dem Hauſe zu thun. Mari, der Ehemann, 352) ſe renfermer dans le ménage, dem Hausweſen abwarten. 353) ſoulager q. einem Erleichterung ſchaffen. 354) charmer q. heißt hier: gefallen, beliebt machen; elle le charme, ſie macht ſich bey ihm beliebt. 355) Le — ſocieté, die wahrhafte An-

la modération, & les mœurs pures de ce peuple, lui donnent une vie longue & exempte de maladie. [356] On y voit des vieillards de cent & de ſix vingts ans qui ont encore de la gaïeté, & de la vigueur.

Il me reſte, ajoûta Telemaque, à ſavoir comment ils font, pour éviter la guerre avec les autres peuples voiſins. La nature, dit Adoam, les a ſéparés des autres peuples, d'un côté par la mer, & de l'autre par de hautes montagnes vers le nord. D'ailleurs les peuples voiſins les reſpectent à cauſe de leur vertu. Souvent les autres Nations, ne pouvant [357] s'acorder enſemble, les ont pris pour juges de leurs [358] diférens, & leur ont confié [359] les terres & les villes qu' [360] ils diſputoient entre eux. Comme cette ſage Nation n'a jamais fait aucune violence, perſonne ne ſe défie d'elle. Ils rient, quand on leur parle des Rois [361] qui ne peuvent régler entre eux les frontiéres de leurs Etats. Peut-on craindre, diſent-ils, que la terre manque aux hommes? [362] Il y en aura toûjours plus qu'ils n'en pourront cultiver. [363] Tandis qu'il reſtera des terres libres & incultes, nous ne voudrions pas même défendre les nôtres contre des voiſins [364] qui viendroient s'en ſaiſir. On ne trouve dans tous les habitans de la Bétique ni orgueil, ni hauteur, ni [365] mauvaiſe foi, ni envie d'étendre leur domination. Ainſi leurs voiſins n'ont jamais rien à craindre d'un tel peuple, [366] & ils ne peuvent eſpérer de s'en faire crain-

muth ihrer Geſellſchaft. 356) On — vigueur, da ſiehet man Männer von hundert und ſechs und zwanzig Jahren, die noch friſch und munter ſind. 357) s'acorder enſemble, ſich mit einander vergleichen. 358) les diférens, die Strittigkeiten. 359) les terres, die Länder, Landgüter. 360) ils diſputoient les villes entre eux, ſie zankten um die Städte; ſie machten einer dem andern die Städte ſtrittig. 361) qui ne — Etats, die da keine Einrichtung in Anſehung der Gränzen ihrer Staaten machen können. 362) Il y en aura, es wird deren geben. 363) Tandis que, ſo lang als. 364) qui —— ſaiſir, welche ſich derer bemächtigen wollten. 365) mauvaiſe foi, Untreue; Falſchheit. 366) & ils — craindre, und ſie können auch nicht hoffen, daß ſie ſich

craindre; [367] c'eſt pourquoi ils les laiſſent en repos. Ce peuple abandonneroit ſon païs, ou ſe livreroit à la mort, plûtôt que d'accepter la ſervitude. Ainſi il eſt autant difficile à ſubjuguer, qu' [368] il eſt incapable de vouloir ſubjuguer les autres. [369] C'eſt ce qui fait une paix profonde entre eux & leurs voiſins.

Adoam finit ce diſcours, en racontant, de quelle maniére les Phéniciens faiſoient leur commerce dans la Bétique. Ces peuples, diſoit-il, furent étonnés, quand ils virent [370] venir au travers des ondes de la mer des hommes étrangers qui venoient de ſi loin. Ils nous laiſſérent [371] fonder une ville dans l'Ile de Gades. Ils nous réçûrent même chez eux avec bonté, & nous [372] firent part de tout ce qu'ils avoient, ſans vouloir de nous aucun païement. [373] De plus ils nous ofrirent de nous donner libéralement tout ce qui leur reſteroit de leurs laînes, après qu'ils en auroient fait leur proviſion pour leur uſage. En éfet, ils nous en envoïérent un riche préſent. [374] C'eſt un plaiſir pour eux que de donner aux étrangers leur ſuperflu.

Pours leurs mines, [375] ils n'eurent aucune peine à nous les abandonner; elles leur étoient inutiles. Il

ihnen furchtſam machen werden; es iſt nicht zu hoffen, daß ſie ihnen hinwiederum eine Furcht einjagen werden. 367) c'eſt pourquoi, darum, dahero. 368) il eſt — ſubjuguer, es iſt eben ſo ſchwer, ſolches unter das Joch zu bringen. 369) C'eſt ce qui fait — profonde, das iſt es, was einen dauerhaften Frieden zwiſchen ihnen und ihren Nachbarn zuwegen bringet. C'eſt ce que, dieſer ſchöne oftmalig vorkommende Gallicismus wird nun wohl bemerkt werden können. 370) venir — mer, über das Meer herkommen. 371) fonder une ville, eine Stadt bauen, anlegen. 372) faire part de q. c. à q. jemand etwas theilhaftig machen; mittheilen. 373) De plus — libéralement, über dis erboten ſie ſich, uns freywillig zu ſchenken, zu verehren. De plus, ja was noch mehr, was noch weiter, über dieſes. 374) C'eſt — ſuperflu, ſie machen ſich eine Freude daraus, wenn ſie den Fremden von ihrem Ueberfluß etwas mittheilen können. C'eſt un plaiſir — que de donner, das que wird hier zierlich geſetzet. 375) ils — abandonner, ſie trugen kein Bedenken, ſolche uns abzutret-

leur paroiſſoit que les hommes n'étoient guére ſages, d'aller chercher par tant de travaux dans [376] les entrailles de la terre, ce qui ne peut les rendre heureux, ni ſatisfaire a aucun vrai beſoin. Ne [377] creuſez point, nous diſoient-ils, ſi avant dans la terre; contentez-vous de la labourer; elle vous donnera de véritables biens qui vous nourriront; vous en tirerez de fruits qui valent mieux que l'or & que l'argent, puiſque les hommes ne veulent de l'or & de l'argent que pour en acheter les alimens qui ſoûtiennent leur vie.

Nous avons ſouvent voulu leur aprendre la navigation, & méner les jeunes hommes de leur païs dans la Phénicie: mais ils n'ont jamais voulu que leurs enfans apriſſent à vivre comme nous. Ils aprendroient, nous diſoient-ils, à avoir beſoin de toutes les choſes qui vous ſont [378] devenues néceſſaires. Ils voudroient les avoir; ils abandonneroient la vertu, pour les obtenir par [379] de mauvaiſes induſtries. Ils deviendroient comme un homme qui [380] a de bonnes jambes, & qui, perdant l'habitude de marcher, s'acoutûme enfin au beſoin d'être toûjours porté comme un malade. [381] Pour la navigation, [382] ils l'admirent, à cauſe de l'induſtrie de cet art; mais ils croient que c'eſt un art pernicieux. Si ces gens-là, diſent-ils, ont ſuffiſamment en leur païs ce qui eſt néceſſaire à la vie, [383] que vont-ils chercher dans un autre? Ce qui ſuffit au beſoin de la natu-

ten. 376) les intrailles de la terre, das Innerſte [die Schoos] der Erden. 377) creuſer avant dans la terre, tief in die Erde graben. 378) devenir néceſſaire, nöthig werden. 379) mauvaiſe induſtrie, heißt ſo viel, als verbotene Ränke. Induſtrie, heißt eigentlich der Fleiß, die Geſchicklichkeit, mauvaiſe induſtrie, ein böſer Fleiß, eine ſchlimme Geſchicklichkeit, nemlich, wenn man ſeinen Fleiß, und Geſchicke zu was Böſem anwendet 380) avoir de bonnes jambes, gute Füſſe haben. 381) Pour la navigation, was die Schiffahrt betrift. 382) ils — art, ſie lobens, weil es eine ſo künſtliche und ſinnreiche Erfindung iſt. 383) que — autre? was wollen ſie in einem andern ſuchen? Die Particul que zeigt hier eine Verwunderung an, z. B. Que tu es ſot? Was

nature, ne leur suffit-il pas? 384 Ils mériteroient de faire naufrage, puis qu'ils cherchent la mort au milieu des tempêtes, pour 385 assouvir l'avarice des Marchands, & pour flater les passions des autres hommes.

Telemaque étoit ravi d'entendre ce discours d'Adoam, & se réjouissoit, 386 qu'il y eut encore au monde un peuple qui 387 suivant la droite nature, fût si sage & si heureux 388 tout ensemble. O! combien ces mœurs, disoit-il, sont-elles éloignées des mœurs vaines & ambitieuses de peuples qu'on 389 croit les plus sages! Nous sommes 390 tellement gâtés, qu'à peine pouvons-nous croire que cette simplicité si naturelle puisse être véritable. Nous regardons les mœurs de ce peuple comme une belle fable, & il doit regarder les nôtres comme 391 un songe monstrueux.

Fin du huitiéme Livre.

bist du für ein Narr? Que de choses en peu des mots? wie so viele Sachen in wenig Worten? Es wird aber auch das que an statt pourquoi genommen. Z. B. Que ne venez vous? Warum kommet ihr nicht? Que ne vous servez-vous de l'occasion? Warum bedienet ihr euch der Gelegenheit nicht? u. f. 384) ils mériteroient, sie wären werth. 385) assouvir — Marchands, den Geiz der Kaufleute erfüllen, sättigen. Assouvir sa faim, seinen Hunger stillen; assouvir sa haine, ses passions, seinen Haß, seine Begierden stillen. 386) qu'il y eut, daß es gäbe. 387) suivant —— nature, nach der gesunden Vernunft. 388) tout ensemble, zugleich, beedes. 389) croire, heißt auch dafür halten, z. B. je crois pour tout assuré, ich halte es für ganz gewiß. A ce qu'on croit, wie man es dafür hält. 390) tellement gâtés, dermassen verderbt; gâter, heißt verderben, zu Grund richten. Z. B. Un homme vicieux gâte la jeunesse, ein lasterhafter Mensch verderbet die Jugend; une brebis galeuse gâte tout le troupeau, ein räudiges Schaaf stecket die ganze Heerde an. 391) un songe monstrueux, ein abscheulicher, ungeheurer Traum.

SOMMAIRE
DU
LIVRE NEUVIEME.

Venus toûjours irritée contre Telemaque, [1] en demande la perte à Jupiter: mais [2] les Destinées ne permettent pas qu'il perisse, la Déesse va [3] concerter avec Neptune les moïens d'éloigner d'Ithaque, où Adoam le conduisoit: ils emploïent une Divinité trompeuse pour [4] surprendre le Pilote Athamas, qui croïant ariver en Ithaque, [5] entre à pleines voiles dans le port des Salantins. Leur Roi Idomenée reçoit Telemaque dans sa nouvelle ville, où il préparoit actuellement un sacrifice à Jupiter pour le succès d'une guerre contre les Manduriens. [6] Le Sacrificateur, consultant les entrailles des victimes, fait tout éspérer à Idomenée, & lui fait entendre qu'il [7] devra son bonheur à ses deux nouveaux hôtes.

1) En demande la perte, begehret dessen Untergang 2) les Destinées, das Schicksal; siehe das zweite Register, unter dem Artikel Fatum. 3) concerter avec q. mit einem abreden. 4) surprendre q. einen verführen, hintergehen, betrügen. 5) entrer à pleines voiles dans le port, mit vollen Segeln in den Hafen einlaufen. 6) Le —— Idomenée, der oberste Priester [Weihepriester,] als er die Eingeweide der Schlacht-Opfer betrachtet und examiniret hatte, machte dem Idomeneo alle gute Hofnung. 7) devoir son bonheur à q. jemand sein Glück zu danken haben.



Un Sacrificateur consulte les Entrailles de Victime.
Ein Priester weissaget beym Opfer.

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE NEUVIEME.

Pendant [1] que Telemaque & Adoam s'entretenoient de la ſorte, oubliant le ſommeil, & n'apercevant pas que [2] la nuit étoit déja au milieu de ſa courſe, une Divinité ennemie & trompeuſe les éloignoit d'Ithaque, que leur Pilote Athamas cherchoit en vain. Neptune quoique favorable aux Phéniciens, ne pouvoit ſuporter plus long tems que Telemaque eût échapé à la tempête qui l'avoit [3] jeté contre les rochers de l'Ile de Calypſo. Venus étoit encore plus irritée de voir ce jeune homme qui triomphoit, aïant vaincu l'Amour & tous ſes charmes. [4] Dans les transports de ſa douleur, elle quita Cythère, Paphos, Idalie & tous les honneurs qu'on lui rend dans l'Ile de Cypre.

 Elle

1) Pendant —— ſorte, mitterweile, als Telemach und Adoam alſo mit einander redeten. 2) la — courſe, die Nacht hatte ihren Lauf halb vollendet, vollbracht. 3) jeter q. contre les rochers, jemand wider den Felſen werfen. 4) Dans —— douleur, in der Heftigkeit dieſes ihres Schmerzens.

Elle ne pouvoit plus demeurer dans ces lieux, où Telemaque avoit méprisé son [5] Empire. Elle monte vers [6] l'éclatant Olimpe, où les Dieux étoient assemblés auprès du trône de Jupiter. De ce lieu ils aperçoivent les Astres qui [7] roulent sous leurs piés. Ils voïent le globe de la terre comme [8] un petit amas de boue. [9] Les mers immenses ne leur paroissent que comme des goutes d'eau dont [10] ce monceau de boue est un peu [11] détrempé. Les plus grands Roïaumes ne sont à leurs yeux qu'un peu de sable [12] qui couvre * la surface de cette boue. Les peuples innombrables & les plus puissantes armées ne sont que comme des fourmis qui se disputent les unes aux autres [13] un brin d'herbe sur ce monceau de boue. [14] Les immortels rient des afaires les plus sérieuses, qui agitent les foibles mortels, & elles leur paroissent des jeux d'enfans. Ce que les hommes apellent gloire, grandeur, puissance, profonde politique, ne paroît à ces suprêmes Divinités que misère & que foiblesse.

[15] C'est dans cette demeure si élevée au-dessus de la terre, que Jupiter à posé son trône immobile. [16] Ses yeux percent jusques dans l'abîme [17] &

5) Empire, heißt hier: Macht, Herrschaft. 6) l'éclatant Olimpe, der glänzende Olymp, d. i. der Himmel. 7) rouler, heißt hier: laufen, oder sich herum wälzen. 8) un amas de boue, ein Kothklumpen. 9) Les mers immenses, die unendlich grosse und weite Meere. 10) un monceau de boue, ein Haufen Koth. 11) detremper q. c. etwas anfeuchten. 12) qui couvre la surface de cette boue, welcher oben auf dem Koth lieget. * la surface, das Aeussere eines Dings, die Oberfläche. 13) un brin d'herbe, ein kleines Hälmlein Grases. Brin heißt ein Hälmlein, brin de bois, ein Splitter, brin de sel, ein Körnlein Salz; Sprichwortsweise sagt man: Ce gros lourdaut n'a pas un brin d'esprit, dieser grosse Tölpel hat nicht ein Quintlein Verstand. 14) Les —— mortels, die unsterblichen Götter lachen über die ernsthaftesten Geschäfte, womit die schwachen sterblichen Menschen sich beunruhigen. 15) C'est — que, in diese über Erde hoch erhabene Wohnung. 16) Ses — l'abîme, seine

[17] & éclairent jusques dans les derniers replis des cœurs. Ses regards doux & sereins [18] répandent le calme & la joie dans tout l'Univers. Au contraire quand il secouë sa [19] chevelure, il ébranle le ciel & la terre. Les Dieux mêmes, éblouis des raïons de gloire qui l'environnent, ne s'en aprochent qu'avec tremblement.

Toutes les Divinités celestes étoient dans ce moment auprès de lui. Venus se présenta [20] avec tous les charmes qui naissent dans son sein. [21] Sa robe flotante avoit plus d'éclat que toutes les couleurs dont Iris se pare au milieu des sombres nuages, quand elle vient promettre aux Mortels éfraïés la fin des tempêtes, & leur annoncer la retour de beau tems. Sa robe étoit nouée par cette fameuse ceinture, sur laquelle paroissent [22] les Graces. Les cheveux de la Déesse étoient atachés par derriére négligemment avec [23] une tresse d'or. Tous les Dieux furent surpris de sa beauté, comme s'ils ne l'eussent jamais vuë, & leurs yeux en furent éblouis, comme ceux des Mortels le sont, [24] quand Phœbus après une longue nuit vient les éclairer par ses raïons. Ils se regardoient les uns les autres avec étonnement, [25] & leurs yeux revenoient toûjours sur Vénus. Mais ils aperçurent que les yeux de cette Déesse étoient

Augen sehen bis auf den Grund; oder: dringen in das Verborgenste. 17) & — cœurs, und sehen, und entdecken, erforschen, was in dem Innersten des Herzens verborgen liegt. Repli, eigentlich, eine Falle; Plis & Replis de la Conscience, heißt, wenn man ein zärtliches Gewissen hat. 18) répandent — Univers, beruhigen und erfreuen die ganze Welt. 19) la chevelure, das Haupthaar. 20) avec — sein, mit allen liebreizenden Annehmlichkeiten, die aus ihrem Busen hervor wachsen. 21) la robe flotante, der fliegende Rock. 22) les Graces, heißt hier: die drey Gratien, davon das zweite Register nachzusehen. 23) une tresse d'or, ein güldenes Band. 24) quand — raïons, wenn die liebliche Sonne, nach einer langen Nacht, ihre Strahlen über sie leuchten lässet. 25) & leurs — yeux Vénus, und

baignés de larmes, & qu' [26] une douleur amére étoit peinte ſur ſon viſage.

Cependant elle s'avançoit vers le trône de Jupiter d'une démarche douce & légère, [27] comme le vol rapide d'un oiſeau qui fend l'eſpace immenſe des airs. [28] Il la regarda avec complaiſance; il lui fit un doux ſoûris, & ſe levant il l'embraſſa. Ma cher fille, lui dit-il, [29] quelle eſt votre peine? Je ne puis voir vos larmes ſans en être toûché; ne craignez point de m'ouvrir votre cœur, [30] vous connoiſſez ma tendreſſe & ma complaiſance.

Venus lui répondit d'une voix douce, mais entrecoupée de profonds ſoupirs: O Père des Dieux & des hommes! Vous qui voïez tout, [31] pouvez-vous ignorer ce qui fait ma peine? Minerve ne [32] s'eſt pas contentée d'avoir renverſé juſqu'aux fondemens la ſuperbe Ville de Troie que je défendois, & de s'être vengée de Paris qui avoit préferé ma beauté à la ſienne; elle conduit par toutes les terres & par toutes les mers le fils d'Ulyſſe, ce cruel deſtructeur de Troie. Telemaque eſt acompagné par Minerve; [33] c'eſt ce qui empêche, qu'elle ne paroiſſe ici en ſon rang avec les autres Divinités. Elle a conduit ce jeune téméraire dans l'Ile de Cypre, pour [34] m'outrager. Il a mépriſé ma puiſſance; il n'a pas

ihre Augen wandten ſich immer wieder nach der Venus. 26) une — viſage, man ſahe ihr in dem Angeſicht gar deutlich an, daß ſie voll Verdruß und Mißvergnügens war. 27) comme — airs, heißt hier ungefähr: gleich einem Vogel, der mit ſeinem leichten und ſchnellen Flug faſt in einem Augenblick die ganze weite Luft durchſtreichet. 28) il la regarda avec complaiſance, er ſahe ſie ganz freundlich, liebreich an. 29) quelle eſt votre peine, was iſt euer Anliegen? was kränket euch? 30) vous connoiſſez — complaiſance, ihr wiſſet, wie liebreich und willfähig ich bin; oder: meine aufrichtige [zärtliche] Liebe und Gefälligkeit iſt euch bereits bekannt. 31) pouvez vous ignorer? ſollte euch können unbewußt ſeyn? 32) ſe contenter, ſich begnügen laſſen. 33) c' eſt ce qui empêche, qu' elle ne &c. dieſes iſt die Urſach, warum ſie nicht &c. 34) outrager q. einen hef-

pas daigné ſeulement brûler de l'encens ſur mes autels, il à témoigné avoir horreur des Fêtes que l'on célèbre en mon honneur; il a fermé ſon cœur à tous mes plaiſirs. [35] En vain Neptune, pour le punir à ma priére a irrité les vents & les flots contre lui. Telemaque jeté par un naufrage horrible dans l'Ile de Calypſo, a triomphé de l'Amour même que j'avois envoïé dans cette Ile pour atendrir le cœur de ce jeune Grec. Ni la jeuneſſe, ni les charmes de Calypſo & de ſes Nimphes, ni [36] les traits enflâmés de l'Amour n'ont pû ſurmonter les artifices de Minerve. Elle l'a araché de cette Ile. [37] Me voilà confonduë. Un enfant triomphe de moi. ✱

Jupiter, pour conſoler Venus, lui dit: Il eſt vrai, ma fille, que Minerve défend le cœur de ce jeune Grec contre toutes les flèches de votre fils, & qu'elle lui prépare une gloire que jamais jeune homme n'a meritée. Je ſuis fâché qu'il ait mépriſé vos autels; mais je ne puis le ſoûmettre à votre puiſſance: Je conſens pour l'amour de vous, qu'il ſoit encore errant par mer & par terre, qu'il vive loin de ſa patrie, expoſé a toutes ſortes de maux & de dangers: mais les deſtins ne permettent ni qu'il périſſe, ni que [38] ſa vertu ſuccombe dans les plaiſirs dont vous flatez les hommes. Conſolez-vous donc, ma fille, ſoïez contente de tenir dans votre Empire tant d'autres Heros, & tant d'Immortels.

En diſant ces paroles, [39] il fit à Venus un ſoûris

tig beleidigen, beſchimpfen, ſchmähen. 35) En vain — lui, Neptun hat zwar, um ihn deswegen zu züchtigen, auf mein Bitten, Winde und Wellen wider ihn erreget, aber vergebens. 36) les traits enflâmés, die feurigen Pfeile. 37) Me voilà confonduë, ſiehe! nun bin ich drüber ganz verwirret, beſchämt. Dieſes iſt ein Gallicismus. 38) la vertu ne doit pas ſuccomber dans les plaiſirs, die Tugend ſolle nicht von den Wollüſten überwunden werden. 39) il fit à Venus —— majeſté, er lächelte gegen der Venus mit ſonderbarer Anmuth und Majeſtät.

ris plein de grace & de majesté. 40 Un éclat de lumiére, semblable aux plus perçans éclairs, sortit de ses yeux. En baisant Venus avec tendresse, 41 il répandit une odeur d'ambrosie dont l'Olimpe fut parfumé. 42 La Déesse ne put s'empêcher d'être sensible à cette caresse du plus grand des Dieux. Malgré ses larmes & sa douleur, on vit la joie se répandre sur son visage. 43 Elle baissa son voile pour cacher la rougeur de ses jouës, & l'embarras où elle se trouvoit. Toute l'assemblée des Dieux aplaudit aux paroles de Jupiter, & Vénus sans perdre un moment, alla trouver Neptune pour 44 concerter avec lui les moïens de se venger de Telemaque.

Elle raconta à Neptune ce que Jupiter lui avoit dit. Je savois déja, répondit Neptune, 45 l'ordre immuable des destins. Mais 46 si nous ne pouvons * abîmer Telemaque dans les flots de la mer, du moins n'oublions rien pour le rendre malheureux, & pour retarder son retour à Ithaque. 47 Je ne puis consentir à faire périr le vaisseau Phénicien, dans lequel il est embarqué. J'aime les Phéniciens, c'est mon peu-

40) Un éclat —— de ses yeux, ein hell-leuchtender Glanz [Strahl] gleich einem durchdringenden [verzehrenden] Bliz gienge aus seinen Augen. 41) il répandit —— parfumé, er gab einen Geruch von Ambra von sich, davon der ganze Olymp erfüllet wurde. 42) La Déesse —— des Dieux, die Göttin konnte sich nicht enthalten, höchst vergnügt zu seyn über solcher Liebesbezeugung des vornehmsten [grössesten] unter denen Göttern; d. i. es gefiel ihr gar wohl; oder: freuete sie. 43) Elle baissa son voile, sie zog den Flor über das Gesicht; verhüllete ihr Angesicht. Ist zu wissen, daß le voile ein Flor oder Schleyer heißt, und la voile, eine Seegel. 44) concerter avec q. sich mit einem unterreden, berathschlagen. 45) l'ordre — destins, der unwidertreibliche, unveränderliche Schluß der Götter, Verhängniß. 46) si nous ne pouvions — de la mer, wenn wir es nicht vermögen dahin zu bringen, daß Telemach auf dem Meer umkomme. *abîmer q. dans les flots de la mer, jemand in des Meeres Abgrund stürzen. 47) Je — Phénicien, ich kann darein nicht willigen, daß das Schiff aus Phönicien untergehe.

peuple; [48] nulle autre Nation de l'Univers ne cultive comme eux mon Empire. [49] C'eſt par eux que la mer eſt devenue le lien de la ſocieté de tous les peuples de la terre. Ils m'honorent par de continuels ſacrifices ſur mes Autels; ils ſont juſtes, ſages & laborieux dans le commerce; ils répandent par tout la commodité & l'abondance. Non, Déeſſe, je ne puis ſoufrir qu'un de leurs vaiſſeaux [50] faſſe naufrage. Mais je ferai que le Pilote [51] perdra ſa route, & qu'il s'éloignera d'Ithaque où il veut aller. Vénus, contente de cette promeſſe, [52] rit avec malignité, & retourna dans ſon char volant ſur les prés fleuris d'Idalie, où [53] les graces, les jeux & les ris témoignérent leur joie de la revoir, danſant autour d'elle ſur les fleurs qui parfument ce charmant ſéjour.

Neptune envoïa auſſi-tôt une Divinité trompeuſe, ſemblable aux ſonges, excepté que les ſonges ne trompent que pendant le ſommeil; au lieu que cette Divinité [54] enchante les ſens de ceux qui veillent. [55] Ce Dieu mal-faiſant, environné [56] d'une foule innombrable de menſonges aîlés qui [57] voltigent autour de lui, [58] vint répandre une liqueur ſubtile & enchantée ſur les yeux du Pilote Athamas, qui [59] conſidéroit attentivement la clarté de la Lune, le cours des étoiles, & le rivage

48) nulle autre — Empire. Empire heißt hier Herrſchaft, Majeſtät, Gewalt, Gottheit, ꝛc. Kein ander Volk auf dem ganzen Erdboden pflegt meines Dienſtes wie ſie. 49) C'eſt par eux, que, durch ſie. 50) faſſe naufrage, von faire naufrage, Schiffbruch leiden. 51) perdre la route, des rechten Wegs verfehlen; irre fahren. 52) rire avec malignité, ſchalkhaft, boshaftig lachen. 53) les graces, les jeux, les ris, ſind poetiſche Erfindungen heiſſen: Scherz, Lachen, Tanz und Spiel. 54) enchanter, bezaubern. 55) Un Dieu mal-faiſant, ein böſer Geiſt, betrügeriſche Gottheit. 56) une — aîlés, ein unzahlbarer Haufen Lügen, oder Irrgeiſter; ailé, geflügelt. 57) voltiger autour de q. um einen herum ſchwärmen; voltiger heißt, ſich in einem Kreis herum drehen, voltiger un cheval, ein Pferd tummeln. 58) vint — Athamas, kam, und machte, daß ein ſubtiler und bezauberter Nebel die Augen des Schiffmanns Athamas verblendete. 59) conſidérer q. c. attentivement, etwas aufmerkſam, genau be-

rivage d'Ithaque dont il découvroit déja aſſez près de lui les rochers eſcarpés. Dans ce même moment les yeux du Pilote ne lui montrérent plus rien de véritable. Un faux ciel & [60] une terre feinte ſe préſentérent à lui. Les étoiles parurent comme ſi elles avoient changé leur cours, & qu'elles fuſſent [61] revenuës ſur leurs pas. [62] Tout l'Olimpe ſembloit ſe mouvoir par des loix nouvelles: la terre même étoit changée. Une fauſſe Ithaque ſe préſentoit toûjours au Pilote pour l'amuſer, tandis qu'ils s'éloignit de la véritable. Plus il s'avançoit vers cette image trompeuſe du rivage de l'Ile, plus cette image [63] reculoit. Elle fuïoit toûjours devant lui, & il ne ſavoit que croire de cette fuite. Quelquelfois il s'imaginoit entendre déja le bruit qu'on fait dans un port. Déja il ſe préparoit, ſelon l'ordre qu'il en avoit reçu, à aller aborder ſecrétement dans une petite Ile qui eſt auprès de la grande, [64] pour dérober aux amans de Pénélope, conjurés contre Telemaque, le retour de celui-ci. Quelquefois il craignoit les écueils dont cette côte de la mer eſt bordée, [65] & il lui ſembloit entendre l'horrible mugiſſement des [66] vagues qui vont ſe briſer contre ces écueils. Puis tout-à-coup il remarquoit, que la terre paroiſſoit encore éloignée. Les montagnes n'étoient à ſes yeux dans cet éloignement que comme de petits nuages qui obſcurciſſent quelquefois l'horiſon, pendant que [67] le Soleil ſe couche. Ainſi Athamas étoit étonné, & l'impreſſion de la Divinité

trachten. 60) une terre feinte, ein [durch Blendwerk] erdichtetes veſtes Land. 61) revenir ſur ſes pas, auf ſeinen vorigen Ort, Gang kommen; wieder umkehren. 62) Tout — nouvelles, es ſchiene, als wenn der ganze Himmel anderſt regieret würde. 63) reculer, zurück gehen, zurück weichen. 64) pour — celui-ci, um vor den Buhlern [Liebhabern] der Penelope, ſo ſich wider den Telemach verſchworen, die Zurückkunft dieſes jungen Prinzen zu verbergen. 65) il — vagues, er meynte, er hörte bereits das grauſame Brauſen der Wellen. 66) les vagues vont ſe briſer contre les écueils, die Wellen ſtoſſen ſich an die Klippen, und zertheilen ſich. 67) le ſoleil ſe couche, die Sonne gehet nieder, unter.

vinité trompeuſe, qui 68 charmoit ſes yeux, lui faiſoit éprouver un certain 69 ſaiſiſſement qui lui avoit été jusqu'alors inconnu. Il étoit même tenté de croire qu'il ne veilloit pas, & qu'il 70 étoit dans l' * illuſion d'un ſonge. Cependant Neptune commanda au 71 vent d'Orient de ſoufler pour jeter le navire ſur les côtes de l'Heſperie. Le vent obéït avec tant de violence, que le navire ariva bientôt ſur le rivage que Neptune avoit marqué.

Déja l'aurore annonçoit le jour. Déja les étoiles qui craignent les raïons du Soleil, & qui en ſont jalouſes, alloient cacher dans l'Ocean leurs 72 ſombres feux, quand le Pilote s'écria: Enfin je n'en puis plus douter, nous 73 touchons preſque à l'Ile d'Ithaque: Telemaque, réjouïſſez-vous, dans une heure vous pourrez revoir Pénélope, & peut-être trouver Ulyſſe remonté ſur ſon trône.

A ce cri, Telemaque qui 74 étoit immobile dans les bras du ſommeil, s'éveille, ſe leve, monte au gouvernail, embraſſe le Pilote, & de ſes yeux à peine encore ouverts, 75 régarde fixement la côte voiſine. Il gémit, ne reconnoiſſant pas 76 les rivages de ſa patrie. Hélas! où ſommes-nous; dit-il? Ce n'eſt point là ma chère Ithaque. Vous vous étes trompé, Athamas; vous connoiſſez mal cette côte ſi éloignée de notre païs. Non, non, répondit Athamas, je ne puis me tromper en conſidérant les bords de cette Ile. Combien de fois ſuis-je entré dans votre port? J'en connois juſqu'aux moindres rochers; 77 le rivage de Tyr n'eſt guére mieux

68) charmer, heißt hier: bezaubern, verblenden. 69) Un ſaiſiſſement, eine unverſehene Betäubung. 70) être dans l'illuſion d'un ſonge, von einem Traum verblendet werden. * illuſion, falſche Bilder, Verblendung, Einbildung. 71) le vent d'Orient, der Morgenwind. 72) un ſombre feu, ein bleiches unſcheinbares Feuer. 73) toucher à quelque endroit, nahe an einem Ort ſeyn, daran ſtoſſen. 74) être immobile dans les bras du ſommeil, in einem tiefen Schlaf ganz unbeweglich liegen. 75) régarder fixement, ſtarr, genau anſehen. 76) le rivage, les rivages, die Gegend, das Geſtade. 77) le — mémoire, ich kann es mir ſo gut

mieux dans ma mémoire. Reconnoiſſez cette montagne [78] qui avance; voïez ce rocher qui s'éléve comme une tour; n'entendez-vous pas [79] la vague qui ſe rompt contre ces autres rochers, lorſqu' [80] ils ſemblent menacer la mer par leur chûte? Mais ne ramarquez-vous pas [81] le temple de Minerve qui fend la nuë? Voilà la forteresſe & la maiſon d'Ulyſſe votre Père.

Vous vous trompez, ô Athamas! répondit Telemaque; [82] je vois au contraîre une côte aſſez relevée, mais unie; j'aperçois une ville qui n'eſt point Ithaque. O Dieux! [83] Eſt-ce ainſi que vous vous jouez des hommes?

Pendant qu'il diſoit ces paroles, tout-à-coup [84] les yeux d'Athamas furent changés. [85] Le charme ſe rompit: il vit le rivage [86] tel qu'il étoit véritablement, & reconnût ſon erreur. Je l'avouë, ô Telemaque! s'écria-t-il: quelque Divinité ennemie avoit enchanté mes yeux. Je croïois voir Ithaque, & ſon image toute entiére ſe préſentoit à moi; mais dans ce moment elle diſparoit comme un ſonge. Je vois une autre ville, c'eſt ſans doute Salante qu'Idomenée fugitif de Créte [87] vient de fonder dans l'Heſpérie. [88] J'aperçois des murs qui s'élevent, & qui ne ſont pas encore achevés: je vois un port qui n'eſt pas entiérement fortifié.

Pen-

als das Tyriſche Geſtade ſelbſt vorſtellen. 78) qui avance, welcher hervor raget. 79) la — rochers, die Wellen, welche ſich an denen Felſen ſtoſſen. 80) ils — chûte, ſie ſcheinen durch ihren Fall dem Meer zu drohen. 81) le temple fend la nuë, der Tempel reicht faſt bis an die Wolken. 82) Je vois — unie, ich ſehe hingegen [vielmehr] ein ziemlich erhabenes, oder ebenes Ufer, Küſte, Gegend, Strich Landes. 83) Eſt — hommes? ſpielet ihr alſo mit denen Menſchen? vexiret ihr alſo die Menſchen? 84) les — changés, die Augen des Athamas wurden erſt wieder recht aufgethan; oder: wurden wieder anderſt; d. i. wie zuvor. 85) le charme ſe rompit, das Blendwerk, die Bezauberung hörete auf, zerſtreuete ſich. 86) tel qu'il étoit véritablement, ſo wie es an ſich ſelbſten war. 87) il vient de fonder une ville, er hat allererſt eine Stadt erbauet, noch nicht lange. 88) J'aperçois — achevés, ich ſehe [werde gewahr] neu-aufgeführte Mauren, die noch

Pendant qu'Athamas remarquoit [89] les divers ouvrages nouvellement faits dans cette [90] ville naiſſante, & que Telemaque déploroit ſon malheur, le vent que Neptune [91] faiſoit ſoufler, les fit [92] entrer à pleines voiles dans [93] une rade, où ils [94] ſe trouvérent à l'abri, & tout auprès du port.

Mentor qui [95] n'ignoroit ni la vengeance de Neptune, ni le cruel artifice de Venus, [96] n'avoit fait que ſoûrire de l'erreur d'Athamas. Quand ils furent dans cette rade, Mentor dit à Telemaque: Jupiter vous éprouve; mais il ne veut pas votre perte. Au contraire, il ne vous éprouve que pour vous ouvrir le chemin de la gloire. [97] Souvenez-vous des travaux d'Hercule, aïez toûjours devant vos yeux ceux de votre Père. Quiconque ne ſait pas ſoufrir, n'a point un grand cœur. Il faut par votre patience & votre courage laſſer la cruelle fortune qui [98] ſe plaît à vous perſécuter. Je crains moins pour vous les plus afreuſes diſgraces de Neptune, que je ne craignois les careſſes flateuſes de la Déeſſe qui vous retenoit dans ſon Ile. Que tardons-nous? Entrons dans ce port; voici un peuple ami; [99] c'eſt chez les Grecs que nous arivons. Idomenée

nicht völlig ausgemacht ſind. 89) les —— faits, die zerſchiedenen neu-angelegten Werker. 90) une ville naiſſante, eine neu-angelegte Stadt. 91) faire ſoufler, wehen laſſen. 92) entrer à pleines voiles, mit vollen Seegeln einlauffen. 93) une rade, eine Rhede, das iſt: ein Ort, wo man den Anker leicht auswerfen kann. 94) ſe trouver à l'abri, beſchirmt, bedeckt ſeyn. Abri heißt, wie das lat. Apricum, eine Wohnung an der Sonne. Un lieu qui eſt à l'abri, ein Ort, da man für Kälte, Wind und Wetter ſicher iſt. 95) n'ignorer pas q. c. etwas wohl wiſſen. Es iſt hier, wie im Lateiniſchen, eine gedoppelte Negation affirmiret ſtärker. 96) ne — que, nur; n'avoit fait que ſoûrire, hatte nur heimlich gelächelt. Dieſe Redensart iſt ein Gallicismus. Z. B. Tu ne fais que badiner, du thuſt nichts, als plaudern. 97) Souvenez — d'Hercule, denket dran, was der Hercules ausgeſtanden. 98) ſe plaire à q. c. ſeine Luſt an etwas haben; il ſe plait à vous perſécuter, er hat ſeine Luſt daran, euch zu verfolgen. 99) c'eſt chez les Grecs, que nous arivons. Dieſer Gallicismus, welcher einen Pleonaſmum bey ſich führet, wird im Teutſchen nicht ausgedruckt, ſondern:

née maltraité par la fortune; aura pitié des malheureux. Aussi-tôt ils entrérent dans le port de Salante, où le vaisseau Phénicien fut reçu sans peine, parceque les Phéniciens sont en paix & en commerce avec tous les peuples de l'Univers.

Telemaque regardoit avec admiration cette ville naissante. Semblable à une jeune plante qui aïant été nourrie par la douce rosée de la nuit, sent [100] dès le matin les raïons du Soleil [101] qui viennent l'embellir; elle [102] croît; elle ouvre ses tendres boutons; elle étend ses feuilles vertes; elle [103] épanouit ses fleurs odoriférantes avec mille couleurs nouvelles: à chaque moment qu'on la voit, on y trouve un nouvel éclat. Ainsi florissoit la nouvelle ville d'Idomenée sur le rivage de la mer. Chaque jour, chaque heure, elle croissoit avec magnificence, & elle montroit de loin aux Etrangers qui étoient sur la mer, de nouveaux ornemens d'Architecture qui s'élevoient jusqu'au Ciel. Toute la côte retentissoit des cris des ouvriers, & des coups de marteaux. [104] Les pierres étoient suspendues en l'air par des grues avec des cordes. Tous les chefs animoient le peuple au travail, [105] dès que l'Aurore paroïssoit; & le Roi Idomenée donnant par tout les ordres lui-même, [106] faisoit avancer les ouvrages avec une incroïable [107] diligence.

A peine le vaisseau Phénicien fut arivé au port, que les Crétois donnérent à Telemaque & à Mentor toutes les marques d'amitié sincère. On se hâta, d'avertir Idomenée de l'arivée du fils d'Ulysse. Le fils d'Ulysse, s'écria-

wir kommen bey den Griechen an. 100) dès le matin, von Morgen an, gleich des Morgens früh. 101) qui viennent l'embellir, welche kommen, sie auszuschmücken, auszuzieren. 102) croît von croître, wachsen; sonst: croit von croire, glauben. 103) épanouir, aufblühen, aufthun; [wie eine Blume.] 104) Les — cordes, die Steine wurden mit Seilen durch Maschinen in die Höhe gezogen. Grue, ein Gran, damit man eine Last aufwindet. 105) dès que l'Aurore paroissoit, so bald die Morgenröthe anbrach. 106) faisoit — ouvrages, beförderte die Arbeit, die Werker. 107) diligence, heißt hier: Geschwindigkeit; sonst: Fleiß.

s'écria-t-il? d'Ulyſſe, ce cher ami, ce ſage Héros, par qui nous avons enfin renverſé la ville de Troïe? [108] Qu'on l'amène ici, [109] & que je lui montre [110] combien j'ai aimé ſon Père. Auſſi-tôt [111] on lui préſente Telemaque, qui lui [112] demande l'hoſpitalité, en lui diſant ſon nom.

Idomenée lui répondit avec [113] un viſage doux & riant: Quand même on ne m'auroit pas dit qui vous étes, je crois que je vous aurois connu. [114] Voilà Ulyſſe lui-même. [115] Voilà ſes yeux pleins de feu, & dont le regard eſt ſi ferme. Voilà ſon [116] air d'abord froid & réſervé, [117] qui cachoit tant de vivacité & de graces. Je reconnois même [118] ce ſoûrire fin, cette [119] action négligée, [120] cette parole douce, ſimple & inſinuante, [121] qui perſuadoit avant qu'on eût le tems de s'en défier. Oui, vous étes le fils d'Ulyſſe; mais vous ſerez auſſi le mien. O mon fils, mon cher fils! [122] Quelle avanture vous amène ſur ce rivage? Eſt-ce pour cher-

108) Qu'on l'amène ici, man laſſe ihn vor mich kommen. Hier iſt das que ſuprimé, wie es die Franzoſen nennen, qui ne s'explique point. Z. B. qu'on me le faſſe venir au plutôt, man laſſe ihn alsbald zu mir kommen. 109) & que je lui montre, ſo will ich ihm zeigen. 110) combien, wie ſehr. 111) On lui préſente Telemaque, man brachte den Telemach vor ihn. 112) demander à q. l'hoſpitalité, ſich bey einem um eine Herberge melden; um die Gaſtfreyheit anhalten. 113) un viſage doux & riant, ein angenehmes und freundliches Geſicht. 114) Voilà Ulyſſe lui-même, das iſt des Ulyſſis Ebenbild; dis iſt der Ulyſſes leibhaftig. 115) Voilà — ferme, ſiehe da! dis ſind ſeine feurige Augen, und ſeine ernſthafte Blicke. 116) un air froid & réſervé, ein kaltſinniges und an ſich haltendes Weſen, Anſehen; un homme réſervé, ein behutſamer, bedachtſamer Menſch. 117) qui — graces, welches ſo viel Lebhaftigkeit und Anmuth beſchleußt; oder: beſchloß, in imperf. 118) ce ſoûrire fin, dieſes wohl-anſtändige Lächeln. 119) une action négligée, eine ungezwungene Aufführung [Weſen] négligé, ungeſchmückt, ohne Kunſt, ohne Zierde. 120) cette parole douce, ſimple & inſinuante, dieſe anmuthige, ungekünſtelte und einnehmende Art zu reden. 121) qui —— défier, welche einen überredete; oder: zwang, Beyfall zu geben, ehe man Zeit hatte, ſich dagegen zu verwahren, ehe man ſichs verſahe; oder: ehe man ſichs einmal einfallen lieſſe, einiges Mißtrauen drein zu ſetzen. 122) Quelle — rivage? wie ſeyd ihr denn in dieſe Gegend gekommen?

chercher votre Père? Helas! je [123] n'en ai aucune nouvelle. La fortune nous a perſecutés lui & moi. Il a eu le malheur de ne pouvoir retrouver ſa patrie, & j'ai eu celui de retrouver la mienne pleine de la colère des Dieux contre moi. Pendant qu'Idomenée diſoit ces paroles, il [124] regardoit fixement Mentor, comme un homme dont le viſage ne lui étoit pas inconnu, mais dont il ne pouvoit retrouver le nom.

Cependant Telemaque lui répondit les larmes aux yeux; O Roi! pardonnez-moi la douleur que je ne ſaurois vous cacher, dans un tems où je ne devrois vous marquer que de la joie & de la reconnoiſſance pour vous bontés. [125] Par le regret que vous me témoignez de la perte d'Ulyſſe, vous m'aprenez vous-même à ſentir le malheur de ne pouvoir trouver mon Père. Il y a déja long tems que je le cherche dans toutes les mers. Les Dieux irrités ne me permettent pas de le revoir, ni de ſavoir, s'il a fait naufrage, ni de pouvoir retourner à Ithaque, [126] où Pénélope languit dans le déſir d'être delivrée de ſes Amans. J'avois crû vous trouver dans l'Ile de Créte. [127] J'y ai ſû votre cruelle deſtinée, & [128] je ne croïois pas devoir jamais aprocher de l'Heſpérie, où vous avez fondé un nouveau Roïaume. Mais la fortune qui [129] ſe jouë des hommes, & qui me [130] tient errant dans tous les païs loin d'Ithaque, m'a enfin jeté ſur vos côtes. [131] Parmi tous les maux qu'elle m'a faits, c'eſt celui que je ſuporte le plus volontiers. Si elle m'éloigne de ma patrie, du moins elle me fait con-

durch was für einen Zufall? 123) n'avoir aucune nouvelle de q. von jemand keine Nachricht haben; nichts von einem wiſſen. 124) régarder q. fixement, jemand mit unverwandten Augen anſehen. 125) Par le regret, durch die Betrübniß, den Schmerzen, das Trauren. 126) où — languit, wo Penelope vor Verlangen ſchmachtet; oder: ſich ſchmerzlich ſehnet. 127) J'y ai ſû, ich habe daſelbſt erfahren; ſavoir, heißt auch, in Erfahrung bringen. 128) Je ne — l'Héſperie, ich hätte niemals gedacht, daß ich in Heſperien anlanden ſollte. 129) ſe jouër de q. jemand vexiren; ſeinen Scherz mit einem treiben. La fortune ſe joüe des hommes, das Glück ſpielet mit den Menſchen. 130) tient, von tenir, aufhalten, ſonſt: halten. 131) Parmi — faits, unter al-

connoître le plus ſage, & le plus génereux de tous les Rois.

A ces mots Idomenée embraſſe tendrement Telemaque, & le menant dans ſon Palais, lui dit: Quel eſt donc ce prudent vieillard [132] qui vous acompagne? Il me ſemble que je l'ai vû autrefois. C'eſt Mentor, repliqua Telemaque, Mentor ami d'Ulyſſe, à qui il avoit confié mon enfance. Qui pourroit vous dire [133] tout ce que je lui dois?

Auſſi-tôt Idomenée s'avance, & [134] tend la main à Mentor. Nous nous ſommes vûs, dit-il, autrefois. Vous ſouvenez-vous du voïage que vous fîtes en Créte, & des bons conſeils que vous me donnâtes? [135] Mais alors l'ardeur de la jeuneſſe & le goût des vains plaiſirs m'entraînoient. [136] Il a falu que mes malheurs m'aïent inſtruit pour m'aprendre ce que je ne voulois pas croire. Plût aux Dieux que je vous euſſe crû, ô ſage vieillard! Mais je remarque avec étonnément que vous n'étes preſque point changé dépuis tant d'années. C'eſt la même [137] fraîcheur de viſage, la même [138] taille droite, la même [139] vigueur: [140] vos cheveux ſeulement ont un peu blanchi.

Grand Roi! répondit Mentor, ſi j'étois flateur, je vous dirois de même, que vous avez conſervé cette fleur de jeuneſſe qui éclatoit ſur votre viſage avant le ſiége de Troïe. Mais [141] j'aimerois mieux vous dé-

len Uebeln, welche es mir zugefügt. 132) qui vous acompagne, der mit euch gehet. 133) tout — dois, wie ſehr ich ihm verbunden bin. 134) tendre la main à q. jemand die Hand bieten. 135) Mais — m'entraînoient, aber zur ſelbigen Zeit zog mich die Hitze der Jugend, und der Geſchmack an eitlen Ergötzlichkeiten an ſich; oder: riſſen mich mit Gewalt dahin. 136) Il a falu — croire, es hat alſo ſeyn müſſen, daß meine Unglücksfälle mich unterweiſen ſollten, [oder witzig machen ſollten], zu lernen, was ich nicht habe glauben wollen. 137) la fraîcheur de viſage, die Lebhaftigkeit des Angeſichts. 138) la taille droite, die aufrechte Poſtur oder Leibesgeſtalt. 139) la vigueur, die Stärke, die Kraft, das muntere Weſen. 140) vos — blanchi, nur eure Haare ſind ein wenig weiß worden. 141) j'aimerois mieux,

plaire que de bleſſer la verité. D'ailleurs je vois par votre ſage diſcours que vous n'aimez pas la flaterie, & qu'on ne hazarde rien en vous parlant avec ſincérité. Vous étes bien changé, & j'aurois eu de la peine à vous reconnoître. J'en connois clairement la cauſe; c'eſt que vous avez beaucoup ſoufert dans vos malheurs. Mais [142] vous avez bien gagné en ſoufrant, puiſque vous avez acquis la ſageſſe. On doit ſe conſoler aiſément des rides qui viennent ſur le viſage, pendant que le cœur s'exerce & ſe fortifie dans la vertu. Au reſte, ſachez que les Rois [143] s'uſent toûjours plus que les autres hommes. Dans l'adverſité [144] les peines de l'eſprit & les travaux du corps les font vieillir avant le tems. [145] Dans la proſperité les délices d'une vie molle les uſent bien plus encore que tous les travaux de la guerre. [146] Rien n'eſt ſi mal ſain que les plaiſirs où l'on ne peut ſe modérer. Delà vient que les Rois & en paix & en guerre ont toûjours des peines & des plaiſirs [147] qui font venir la vieilleſſe avant l'âge, où elle doit venir naturellement. [148] Une vie ſobre, modérée, ſimple, exemte d'inquietudes, & de paſſions, reglée & laborieuſe, retient dans les membres d'un homme ſage la vive jeuneſſe, qui ſans ces [149] précautions eſt toûjours prête à s'envoler ſur les aîles du tems.

Ido-

ich wollte lieber. 142) vous — ſoufrant, ihr habt beym Unglück viel erfahren und gelernet; das Unglück hat euch viel genützet. 143) s'uſer, ſich abnutzen; z. B. mes dents commencent à s'uſer, meine Zähne fangen an, ſtumpf zu werden. Les meules de moulin s'uſent, die Steine auf der Mühle nutzen ſich ab, ſchleiffen ſich ab. 144) les peines de l'eſprit, die Gemüthsunruhe. 145) Dans la — guerre, im Glücke verzehren, [ſchwächen] die Wollüſte eines zärtlichen Lebens ſie noch weit mehr, als alle Mühe und Ungemach des Kriegs; uſer q. c. heißt hier, etwas verderben, zu Grunde richten, unbrauchbar machen. 146) Rien n'eſt ſi mal ſain, es iſt nichts ungeſünders; mal ſain, ungeſund. 147) qui — naturellement, welche ſie vor der Zeit, und eher, als es natürlicher Weiſe seyn ſollte, alt machen. 148) Une vie — laborieuſe, ein nüchtern, ſittſam, mäßiges, von Unruhe und Gemüthsbewegungen befreytes, wohlgeordnetes und arbeitſames Leben. 149)

Idomenée charmé du discours de Mentor, l'eut écouté long tems, si on ne fût venu l'avertir pour un sacrifice qu'il devoit faire à Jupiter. Telemaque & Mentor le suivirent environnés d'une grande foule de peuple [150] qui considéroit avec empressement & curiosité ces deux Etrangers. Les Salantins se disoient les uns aux autres: Ces deux hommes sont bien diférens. Le jeune a je ne sai quoi de vif & d'aimable; [151] toutes les graces de la beauté & de la jeunesse sont répanduës sur son visage & sur son corps. Mais cette beauté [152] n'a rien de moû, ni d'éfeminé. Avec cette fleur si tendre de la jeunesse, il paroit [153] vigoureux, robuste, endourci au travail. Cet autre, quoique bien plus âgé, n'a encore rien perdu de sa force. [154] Sa mine paroit d'abord moins haute, & son visage [155] moins gracieux. Mais quand on le [156] regarde de près, on trouve dans sa simplicité des marques de sagesse & de vertu avec [157] une noblesse qui étonne. Quand les Dieux sont descendus sur la terre pour se communiquer aux Mortels, sans doute qu'ils ont pris de telles figures d'Etrangers & de Voïageurs.

Cependant on arive dans le temple de Jupiter, qu' Idomenée, [158] du sang de ce Dieu, avoit orné avec beaucoup de magnificence. Il étoit environné [159] d'un double rang de colomnes de marbre jaspé. [160]

 Les

précaution, Vorsicht, Behutsamkeit. 150) qui — Etrangers, welche [Menge Volks] diese zwey Fremdlinge mit großem Eifer und Begierde betrachtete. 151) toutes —— corps, alle Anmuth und Holdseligkeit der Jugend sind über sein Angesicht und ganzen Leib [gleichsam] ausgegossen. 152) n'avoir rien de moû & d'éfeminé, nichts allzu zärtliches und weibisches an sich haben. 153) vigoureux, robuste, endurci au travail, munter, stark, und dauerhaft zur Arbeit, zur Arbeit ausgehärtet. 154) Sa mine — haute, seine Geberde scheinet anfangs nicht so ansehnlich. 155) moins gracieux, nicht so ansehnlich. 156) regarder q. de près, einen recht besehen. 157) une — étonne, eine verwunderungswürdige Vortreflichkeit, edles Wesen. 158) du — Dieux, welcher aus dem Geblüt dieses Gottes entsprossen. 159) un temple d'un double rang de columnes de marbre

Les chapiteaux étoient d'argent. Le temple étoit tout [161] incrusté de marbre avec des bas reliefs qui représentoient Jupiter changé en Taureau; [162] le ravissement d'Europe [163] & son passage en Créte au travers des flots. Il sembloit respecter Jupiter, quoiqu'il fût sous une forme étrangére. On voïoit ensuite la naissance & la jeunesse de Minos: enfin ce sage Roi donnant, [164] dans une âge plus avancé, des loix à toute son Ile, [165] pour la rendre à jamais florissante. Telemaque y remarqua aussi les principales avantures du siége de Troïe, où Idomenée avoit acquis la gloire d'un grand Capitaine. Parmi ces représentations de combats, il chercha son Père. Il le reconnut prenant les chevaux de Rhésus [166] que Dioméde venoit de tuer; ensuite [167] disputant avec Ajax les Armes d'Achille devant tous les Chefs de l'armée Grécque assemblés; enfin [168] sortant du cheval fatal pour verser le sang de tant de Troïens.

[169] Telemaque le reconnut d'abord à ces fameuses actions dont il avoit souvent ouï parler, & que Mentor même lui avoit racontées. Les larmes coulérent de ses yeux, [170] il changea de couleur: son visage parut troublé, Idomenée l'aperçut, quoique Telemaque [171] se détournât pour cacher son trouble. N'aïez point de

jaspé, ein Tempel mit einer doppelten Reihe von Marmorsäulen, welche mit Jaspis-Farbe angestrichen. 160) le chapiteau, das Capitell, oder der Kranz oben an einer Säule. 161) incrusté — reliefs, mit Marmor eingelegt, mit halb erhobener [gehauener] Arbeit. 162) le ravissement, die Entführung; sonst: Entzückung. 163) & son —— flots, und dessen Ueberfahrt durch die Wellen nach Creta. 164) dans —— avancé, in einem höhern Alter. 165) pour —— florissante, um dieselbe auf immer und ewig in Aufnahm zu bringen. 166) que — tuer, welchen Diomedes allererst ertödtet hatte. 167) disputant — Achille, wie er mit dem Ajax um des Achilles Waffen stritte, sich zankte. 168) sortant — sang, wie er aus dem Unglücksspferde heraus stiege, um das Blut zu vergiessen. 169) Telemaque — actions, der Telemach erkannte ihn gleich an diesen Heldenthaten. 170) il changea de couleur, er entfärbte sich. 171) se détour-

de honte, lui dit Idomenée, de nous laisser voir combien vous [172] étes touché de la gloire & des malheurs de votre Père.

[173] Cependant le peuple s'assembloit en foule sous ces vastes portiques formés par le double rang de colomnes qui environnoient le Temple. Il y avoit deux troupes de jeunes garçons & de jeunes filles qui chantoient des vers à la louange du Dieu qui tient dans ses mains la foudre. [174] Ces enfans choisis de la figure la plus agréable, avoient de longs [175] cheveux flotans sur leurs épaules. Leurs têtes étoient couronnées de roses & [176] parfumées. Ils étoient tous vétus de blanc. Idomenée faisoit à Jupiter un sacrifice de cent taureaux pour [177] se le rendre favorable dans une guerre qu'il avoit [178] entreprise contre ses voisins. Le sang des victimes fumoit de tous côtés: [179] on le voïoit ruisseler dans les profondes coupes d'or & d'argent.

Le vieillard Théophane ami des Dieux, & Prêtre du Temple, tenoit pendant la sacrifice sa tête couverte [180] d'un bout de sa robe de pourpre. Ensuite il consulta les entrailles des victimes qui palpitoient encore. [181] Puis s'étant mis sur le Trépied sacré: O Dieux! s'écria-t-il, quels sont donc ces deux Etrangers que

ner de q. sich von jemand seitwärts wenden. 172) être touché de q. c. sich etwas zu Herzen gehen lassen. 173) Cependant —— Temple, inzwischen versammlete sich das Volk haufenweise unter den weiten Schwibbögen von gedoppelt Reihenweise gesetzten Säulen, welche rings um den Tempel hergiengen. 174) Ces —— agréable, diese mit Fleiß auserlesene schöne Kinder. 175) les cheveux flotans sur les épaules, das um die Achseln fliegende Haar. 176) les têtes parfumées, die mit wohlriechenden Salben gesalbte Häupter. 177). se rendre q. favorable, sich jemand geneigt, günstig machen. 178) entreprise, [von entreprendre,] vorgenommen, angefangen. 179) on le —— argent, man sahe selbiges [nemlich das Blut] in die tiefe güldene und silberne Schalen rieseln, als ein Bach fliessen. 180) d'un — pourpre, mit einem Ende seines Purpurrocks. 181) Puis — sacré, hernach als er sich auf den geweih-

le Ciel envoie en ces lieux? [182] Sans eux la guerre entrepriſe nous ſeroit funeſte, [183] & Salante tomberoit en ruine, avant que d'achever d'être élevée ſur ſes fondemens. Je vois un jeune Héros que la ſageſſe méne par la main. Il n'eſt pas permis à une bouche mortelle d'en dire d'avantage.

En diſant ces paroles, ſon regard étoit farouche, & [184] ſes yeux étincelans; [185] il ſembloit voir d'autres objets que ceux qui paroiſſoient devant lui: ſon viſage étoit inflamé: il étoit troublé & hors de lui-même: [186] ſes cheveux étoient heriſſés, ſa bouche écumante, ſes bras levés & immobiles. [187] Sa voix émûe étoit plus forte qu'aucune voix humaine. Il [188] étoit hors d'haleine, [189] & ne pouvoit tenir renfermé au-dedans de lui l'eſprit divin qui l'agitoit.

O heureux Idomenée! s'écria-t-il encore, que vois-je! [190] Quels malheurs évités! Quelle douce paix au-dedans! Mais au-dehors quels combats! Quelles victoires! Telemaque! [191] tes travaux ſurpaſſent ceux de ton Père; le fier ennemi gémit dans la pouſſiére ſous ton glaive! [192] les portes d'airain, [193] les inacceſſibles ramparts tombent à tes pieds. O grande Déeſſe! que ſon Père O jeune homme! tu

ten Dreyfuß geſetzt. 182) Sans - funeſte, wenn [sie] nicht wären, ſo würde der angeſtellte Krieg übel für uns ab[laufen]. 183) & Salante — fondemens, Salento würde untergehen, ehe einmal ihre Grundveſte geleget wären. 184) les yeux étincelans, die funkelnde Augen. 185) il —— objets, es ſchiene, als ſähe er auf andere Sachen. 186) ſes —— heriſſés, es ſtunden ihm die Haare über ſich. 187) Sa voix émûe, ſeine heftige erregte Stimme. 188) être hors d'haleine, auſſer Athem ſeyn. 189) & ne — l'agitoit, und konnte den göttlichen Geiſt, der aus ihm redete, ihn bewegte, nicht in ſich verſchloſſen halten. 190) Quels — victoires! O wie vieler Gefahr ſind wir entronnen. Welch ein edler Friede von innen! Aber, o welch ein Blutbad von auſſen, welch ein herrlicher Sieg! 191) tes — Père; du mußt mehr ausſtehen, als dein Vater ſelbſt; oder auch: deine Thaten übertreffen noch deines Vaters ſeine. 192) les portes d'airain, die eherne Thore. 193) les —— ramparts, die uner-

tu reverras enfin . . . A ces mots [194] la parole meurt dans ſa bouche, & il demeure comme malgré lui, dans un ſilence plein d'étonnement.

[195] Tout le peuple eſt glacé de crainte. [196] Idomenée tremblant n'oſe lui demander qu'il achêve. Telemaque même [197] ſurpris comprend à peine [198] ce qu'il vient d'entendre; à peine peut-il croire qu'il eut entendu ces [199] hautes prédictions. Mentor eſt le ſeul que l'eſprit divin n'a point étonné. Vous entendez, dit-il à Idomenée, les deſſeins des Dieux. Contre quelque Nation que vous aïez à combattre, la victoire ſera dans vos mains, & vous [200] dévrez au jeune fils de votre ami le bonheur de vos armes. N'en ſoïez point jaloux. Profitez ſeulement de ce que les Dieux vous donnent par lui.

[201] Idomenée n'étant pas encore revênu de ſon étonnement, [202] cherchoit en vain des paroles; ſa langue demeuroit immobile. Telemaque plus prompt dit à Mentor: Tant de gloire promiſe [203] ne me touche point; mais que peuvent donc ſignifier ces dernieres paroles: tu reverras . . . Eſt-ce mon Père, ou ſeulement Ithaque? [204] Hélas! que n'a-t-il achevé!

Il

ſteigliche Ringmauer, Wälle. 194) la parole meurt, das Wort ſtirbt; das iſt: er höret auf zu reden. 195) Tout — crainte, alles Volk war vor Furcht ganz ſtarr, entſetzt. 196) Idomenée — achêve, Idomeneus, voll Furcht und Zittern, vermochte [erkühnete ſich] nicht, ihme zu ſagen, daß er ganz ausreden ſollte. 197) ſurpris, être ſurpris, erſtaunen, betroffen werden; ſurprendre aber: mit Liſt fangen, ertappen, überfallen, auch: betrügen. 198) ce — d'entendre, was er allererſt vernommen. 199) une haute prédiction, eine hohe [unbegreifliche] Weiſſagung. 200) devoir q. à q. einem etwas zu danken haben. 201) Idomenée — étonnement, Idomeneus war von ſeiner Erſtaunung noch nicht recht wieder zu ſich ſelbſt gekommen; oder: welcher von ſeiner Verwunderung noch nicht wieder zu ſich ſelbſt gekommen war. 202) Il cherchoit en vain des paroles, er ſuchte vergeblich Worte hervor zu bringen. 203) ne me touche point, beweget mich nicht. 204) Hélas — achevé! Ach! daß er doch vollends ausgeredet hätte! warum hat er doch

Il m'a laissé plus en doute que je n'étois. O Ulysse! ô mon Père! seroit-ce vous-même que je dois revoir? Seroit-il vrai? Mais je me flate; cruel Oracle! [205] tu prens plaisir à te joüer d'un malheureux; [206] encore une parole, & j'étois au comble du bonheur.

Mentor lui dit: Respectez ce que les Dieux découvrent, & [207] n'entreprenez pas de découvrir ce qu'ils veulent cacher. Une curiosité téméraire mérite d'être confonduë. [208] C'est par une sagesse pleine de bonté que les Dieux cachent aux foibles hommes leurs destinées [209] dans une nuit impénétrable. [210] Il est utile de prévoir ce qui depend de nous pour le bien faire. Mais il n'est pas moins utile d'ignorer [211] ce qui ne dépend pas de nos soins, [212] & ce que les Dieux veulent faire de nous.

[213] Telemaque touché de ces paroles, se retint avec beaucoup de peine. Idomenée, [214] qui étoit révenu de son étonnement, commença de son côté à loüer le grand Jupiter qui lui avoit envoié le jeune Telemaque & le sage Mentor pour le rendre victorieux de ses ennemis. [215] Après qu'on eut fait un magni-

nicht ausgeredet? 205) tu — malheurenx, du hast deine Lust daran, eines Unglückseligen zu spotten. [Deinen Scherz mit ihm zu treiben.] 206) encore —— bonheur, hätte er nur noch ein Wort geredet, so wäre mein Glück vollkommen gewesen. 207) n'entreprenez pas de découvrir, begehret nicht zu erforschen, erfahren. 208) C'est —— cachent, es geschiehet aus einer ganz gütigen Weisheit, daß die Götter verborgen halten; leurs destinées, was über mich verhänget ist. Man sehe im zweiten Register den Artikel Fatum. 209) dans une nuit impénétrable, in einer Nacht [dicken Finsterniß,] da niemand durchsehen kann. 210) Il est —— faire, es ist allerdings gut und nützlich, dasjenige voraus zu sehen und zu wissen, was in unserer eigenen Macht stehet, glücklich und wohl auszuführen. 211) ce qui — soins, was uns nicht angehet. 212) & ce —— nous, und was die Götter mit uns vorhaben. 213) Telemaque — peine, Telemach, dem diese Worte zu Herzen giengen, konnte sich mit grosser Mühe enthalten; oder: konnte sich fast nicht enthalten. 214) qui — étonnement, der von seiner Erstaunung sich erholet hatte. 215) Après — sacrifice, als man nach vollbrachten Opfer ein

magnifique repas qui ſuivoit le ſacrifice, il parla ainſi aux deux Etrangers:

J'avoüe que je ne reconnoiſſois point encore aſſez l'art de régner, quand je revins en Créte après le ſiége de Troïe. Vous ſavez, chers amis, les malheurs qui m'ont privé de régner dans cette grande Ile; puiſque vous m'aſſurez que vous y avez été, depuis que j'en ſuis parti. 216 Encore trop heureux, ſi les coups les plus cruels de la fortune ont ſervi à m'inſtruire & à me rendre plus modéré. Je 217 traverſai les mers, comme un fugitif que la vengeance des Dieux & des hommes pourſuit. Toute ma grandeur paſſée ne ſervoit qu'à me rendre ma chûte plus honteuſe & plus inſuportable. 218 Je vins refugier mes Dieux Pénates ſur cette côte deſerte, où je ne touvai que 219 des terres incultes couvertes de ronces & d'épines, des forêts auſſi anciennes que la terre, des rochers preſque inacceſſibles, où 220 ſe retiroient les bêtes farouches. 221 Je fus reduit à me rejouïr de poſſéder avec un pétit nombre de ſoldats & de compagnons qui avoient bien voulu me ſuivre dans mes malheurs, cette terre ſauvage, & d'en faire ma patrie, ne pouvant plus eſpérer de revoir jamais cette Ile fortunée, où les Dieux m'avoient fait naître pour y régner. Helas! diſois-je en moi-même, quel changement! Quel exemple terrible ne ſuis-je point pour les Rois! 222 Il faudroit me montrer à tous ceux qui régnent dans le monde, pour

herrliches Mahl zugerichtet hatte. 216) Encore trop heureux, und halte mich doch mehr als glücklich; es iſt noch Glück genug. 217) traverſer les mers, das Meer durchreiſen, durchwandern. 218) Je vins —— Penates, ich kam, und ließ mich nieder. Nach dem Buchſtaben: ich habe meine Hausgötter geflüchtet. Man ſehe im zweiten Regiſter den Artickel Dii Penates. 219) des — épines, ungebaut und dornicht Land. 220) ſe retirer dans quelque endroit, ſich wohin begeben. 221) Je fus réduit à me réjouïr de poſſéder cette terre ſauvage, ich mußte mit dieſem wilden Lande fürlieb nehmen; oder: ich mußte noch froh ſeyn, daß mir dieſes rauhe Land zu Theil worden. 222) Il faudroit, man ſollte.

pour les inftruire par mon exemple. Ils s'imaginent n'avoir rien à craindre [223] à caufe de leur élevation au deffus du refte des hommes. Hé, c'eft leur élevation même qui fait qu'ils ont tout à craindre. J'étois craint de mes ennemis, & aimé de mes fujets. Je commandois à une nation puiffante & belliqueufe. [224] La renommée avoit porté mon nom dans les païs les plus éloignés. Je régnois dans une Ile fertile & délicieufe. Cent villes me donnoient chaque année un tribut de leurs richeffes. Ces peuples me reconnoiffoient pour [225] être du fang de Jupiter, né dans leur païs. Ils m'aimoient comme le petit-fils du fage Minos dont les Loix les rendent fi puiffans & fi heureux. Que manquoit-il à mon bonheur, * fi non d'en favoir jouïr avec modération? Mais mon orgueil & la flaterie que j'ai écoûtée, ont [226] renverfée mon Trône. Ainfi tomberont tous les Rois qui [227] fe livreront à leurs defirs, & aux confeils des flateurs. [228] Pendant le jour je tâchois de montrer un vifage gai, & plein d'efpérance pour [229] foûtenir le courage de ceux qui m'avoient fuivi. Faifons, leur difois-je, une nouvelle ville qui nous confole de tout ce que nous avons perdu. Nous fommes environnés de peuples qui nous ont donné un bel exemple pour cette entreprife. Nous voïons Tarente qui [230] s'élève affez près de nous. [231] C'eft Phalante avec fes Lacedemoniens qui a fondé ce nouveau Roïaume. Philoctète donne le nom de Pétilie à une grande ville qu'il bâtit fur la même côte. Meta-

223) à caufe — hommes, weil fie über alle andere Menfchen fich erhaben wiffen. 224) La — éloignés, das Gerücht hatte meinen Namen in den ferneften Landen bekannt gemacht; oder: mein Name ift weit und breit erfchollen. 225) être du fang de Jupiter, von Jupiter herftammen. * fi non, heißt auffer. 226) renverfer le Trône, heißt hier: um den Thron bringen. 227) fe livrer à fes defirs, fich feinen Begierden blindlings ergeben. 228) Pendant le jour, den Tag über. 229) foûtenir le courage de q. jemand bey gutem Muth erhalten. 230) s'élever, heißt hier: empor kommen. 231) C'eft — Roïaume, Phalantes,

Métaponte eſt encore une ſemblable Colonie. [232] Ferons-nous moins que tous ces Etrangers errans comme nous? La fortune ne nous eſt pas plus rigoureuſe.

Pendant que je tâchois d'adoucir par ces paroles les peines de mes compagnons, je cachois au fond de mon cœur une douleur mortelle. C'étoit une conſolation pour moi que la lumiére du jour me quitât, & que la nuit vint m'enveloper de ſes ombres pour déplorer en liberté ma miſérable deſtinée. Des torrens de larmes amères couloient de mes yeux, & le doux ſommeil m'etoit inconnu. Le lendemain je recommençois mes travaux avec une nouvelle [233] ardeur. [234] Voilà, Mentor, ce qui fait que vous m'avez trouvé ſi vieilli.

Après qu'Idomenée eut achevé de raconter ſes peines; il demanda à Telemaque & à Mentor leurs ſecours [235] dans la guerre où il ſe trouvoit engagé. Je vous renvoïerai, leur diſoit-il, à Ithaque dés que la guerre ſera finie. Cependant [236] je ferai partir des vaiſſeaux vers toutes les côtes les plus éloignées [237] pour aprendre des nouvelles d'Ulyſſe. [238] En quelque endroit des terres connuës que la tempête ou la colére de quelque Divinité l'ait jeté, [239] je ſaurai bien l'en retirer. [240] Plaiſe aux Dieux qu'il ſoit encore vivant! [241] Pour vous, je vous renvoïerai avec les meilleurs vaiſſeaux qui ont jamais été [242] conſtruits dans l'Ile de Créte. Ils ſont faits du bois coupé

hat dieſes neue Reich gegründet, geſtiftet. 232) Ferons-nous moins, ſollten wir nicht auch eben ſo viel ausrichten können? ſollten wir ſchlechter ſeyn? 233) ardeur heißt hier: der Eifer. 234) Voilà — vieilli, ſehet Mentor, dieſes iſt die Urſach, warum ich euch ſo alt vorkommen bin. 235) dans —— engagé, in dem Krieg, worinnen er verwickelt war. 236) je — vaiſſeaux, ich will Schiffe ausſenden. 237) pour aprendre des nouvelles, um Nachricht einzuholen. 238) En —— jeté, es mag ihn der Sturm oder die erzürneten Götter an ein Ende der Welt geworfen haben, wo ſie immer wollen. 239) je —— retirer, ich will ihn ſchon heraus zu retten wiſſen. 240) Plaiſe aux Dieux! GOtt gebe! 241) Pour vous, was euch betrift. 242) conſtruire un

pé ſur le véritable mont Ida, où Jupiter [243] nâquit. [244] Ce bois ſacré ne ſauroit périr dans les flots. Les vents & les rochers le craignent & le reſpectent. Neptune même dans ſon plus grand courroux n'oſeroit [245] ſoûlever les vagues contre lui. Aſſurez-vous donc que vous retournerez heureuſement à Ithaque ſans peine, & qu' [246] aucune Divinité ennemie ne pourra plus vous faire errer ſur tant de mers. [247] Le trajet eſt court & facile. Renvoïez [248] le vaiſſeau Phénicien qui vous a portes juſqu'ici, & ne ſongez qu'à acquérir la gloire d'établir le nouveau Roïaume d'Idomenée, pour [249] réparer tous ſes malheurs. [250] C'eſt à ce prix, ô fils d'Ulyſſe! que vous ſerez jugé digne de votre Père. [251] Quand même les déſtinées rigoureuſes l'auroient déja fait deſcendre dans le ſombre Roïaume de Pluton, [252] toute la Grèce charmée croira le revoir en vous.

A ces mots, Telemaque interrompoit Idomenée. Renvoïons, dit-il, le vaiſſeau Phénicien. Que tardons-nous, à [253] prendre les armes pour ataquer vos ennemis? Ils ſont devenus les nôtres. Si nous avons été victo-

vaiſſeau, ein Schiff bauen. 243) nâquit, von naître, geboren werden. 244) Ce —— périr, dieſes geweihte Holz kann nicht untergehen. 245) ſoûlever les vagues, die Waſſerwogen erregen, aufrühriſch machen. 246) aucune — mers, keine einzige feindſelige Gottheit wird es dahin bringen können, daß ihr mehr auf ſo vielen Meeren in der Irre herum fahret. 247) Le trajet eſt court & facile, es iſt nicht weit hinüber; oder: man kann gar bald und leicht hinüber kommen. Trajet, heißt die Ueberfahrt, die Weite von einem Ufer zum andern. 248) le —— ici, das Phöniciſche Schiff, welches euch hieher gebracht; auf welchem ihr gekommen ſeyd. 249) réparer les malheurs, das Unglück wieder gut machen; den Schaden erſetzen. 250) C'eſt — Père, auf ſolche Art, o Sohn Ulyſſis, werdet ihr eures Vaters würdig geachtet werden. 251) Quand — Pluton, und wenn ſchon das harte Verhängniß ihn in das finſtere Reich des Plutons [des Höllen-Gottes] verſetzet, gebracht hätte. 252) toute — vous, ſo würde ganz Griechenland mit Luſt, Begierde, glauben, es ſehe denſelben wieder in euch; oder: würden, ſo bald ſie euch ſehen, euch für ihn ſelbſt halten. 253) prendre les armes, die Waffen

victorieux en combatant dans la Sicile pour Aceste Troïen & ennemi de la Grèce, 254 ne serons-nous pas encore plus ardens & plus favorisés des Dieux, quand nous combatrons pour un des Hèros Grècs qui ont renversé l'injuste ville de Priam. 255 L'Oracle que nous venons d'entendre, ne nous permet pas d'en douter.

Fin du neuviéme Livre.

ergreifen. 254) ne — Dieux, werden, oder sollten wir nicht eifriger, und von den Göttern mehr begünstiget seyn. 255) L'Oracle — d'entendre, der göttliche Ausspruch, den wir allererst vernommen haben.

SOMMAIRE DU LIVRE DIXIEME.

Idomenée [1] informe Mentor du ſujet de la guerre contre les Manduriens. Il lui raconte que ces peuples lui avoient cedé d'abord la côte de l'Heſpérie où il a fondé ſa ville; qu'ils s'étoient retirés ſur les montagnes voiſines où quelques uns des leurs aïant été maltraités par une troupe de ſes gens, cette nation lui avoit [2] député deux Vieillards avec leſquels il avoit [3] réglé des Articles de paix; [4] qu'après une infraction de ce Traité, faite par ceux des ſiens qui l'ignoroient, ces peuples ſe préparoient [5] à lui faire la guerre. Pendant ce recit d'Idomenée, les Manduriens qui s'étoient hâtés de prendre les armes, ſe préſentent aux portes de Salante. Neſtor, Philoctéte, & Phalante, qu'Idomenée croïoit [6] neutres, ſont contre lui dans l'Armée des Manduriens. Mentor ſort de Salante, & va ſeul propoſer aux ennemis des conditions de paix.

1) informer q. jemand Nachricht geben. 2) députer q. jemand abordnen, abſchicken. 3) régler — paix, die Friedensartikel richtig machen. 4) qu' après —— ignoroient, daß nach geſchehenen Friedensbruch von einigen ſeiner Leuten, welche nichts davon gewußt. 5) faire la guerre à q. einen bekriegen, mit Krieg überziehen. 6) neutre, neutral, unpartheyiſch, der es mit keinem Theil hält.



Les Ennemis d'Idomenée surprennent Salente.
Salent wird von den Feinden des Idomeneus überfallen.

C

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE DIXIEME.

Mentor [1] régardant d'un œil doux & tranquille Telemaque, [2] qui étoit déja plein d'une noble ardeur pour les combats, [3] prit ainsi la parole: [4] Je suis bien-aise fils d'Ulysse de voir en vous [5] une si belle passion pour la gloire, mais souvenez-vous que votre Père n'en a acquis une si grande parmi les Grècs au siége de Troïe qu'en se montrant le plus sage & le plus modéré d'entr'eux. Achille [6] quoiqu' invincible & invulnerable, quoique sûr de porter la terreur & la mort par-tout où il combatoit, n'a pû prendre

1) régarder q. d'un œil doux & tranquille, jemand mit freundlichen und steten Augen ansehen. 2) qui — combats, welcher schon von einer edlen Begierde zu fechten, zu streiten, angefeuert war. 3) prendre la parole, die Rede anfangen, anfangen zu reden. 4) Aise, heißt die Freude, die Lust, das Vergnügen, être bien-aise, heißt sehr froh seyn, je suis bien-aise, es ist mir recht angenehm, sehr lieb, ich bin sehr froh. 5) une belle passion pour la gloire, ein edles Verlangen, den Ruhm zu erlangen. 6) quoique — par-tout, ob er schon gewiß wußte, daß er alles in Schrecken und Furcht setzen könnte; ob er schon versichert war, daß er alles mit Schrecken und Tod

dre la ville de Troïe. Il eſt tombé lui-même [7] aux pieds des murs de cette ville, & elle a [8] triomphé du vainqueur d'Héctor. Mais Ulyſſe, en qui [9] la prudence conduiſoit la valeur, [10] a porté la flamme & le fer au milieu des Troïens, & [11] c'eſt à ſes mains, qu'on doit la chûte de ces hautes & ſuperbes tours [12] qui menacérent pendant dix ans toute la Grèce conjurée. [13] Autant que Minerve eſt au-deſſus de Mars, autant une valeur diſcréte & prévoïante ſurpaſſe-t-elle [14] un courage bouillant & farouche. [15] Commençons donc par nous inſtruire des circonſtances de cette guerre qu'il faut ſoutenir. Je [16] ne refuſe aucun péril; mais je crois, ô Idomenée, que vous devez nous expliquer prémiérement ſi votre guerre eſt juſte; enſuite contre qui vous la faites; & enfin, [17] quelles ſont vos forces pour en eſpérer un heureux ſuccés.

Idomenée lui répondit: Quand nous arivâmes ſur cette côte, nous y trouvâmes un peuple ſauvage, qui erroit dans les forêts, vivant de ſa chaſſe & des fruits que les arbres portent d'eux-mêmes. Ces peuples qu'on nomme les Manduriens, furent épouvantés, voïant nos vaiſſeaux & nos armes. Ils ſe retirérent dans les montagnes,

erfüllete. 7) aux —— ville, hart an der Stadtmauern, nemlich unten an der Mauer, wo deren Fundament geleget war, wo ſie angieng. 8) triompher d'un vainqueur, über einen Ueberwinder triumphiren. 9) en qui la prudence conduiſoit la valeur, bey welchem die Klugheit die Tapferkeit leitete, oder in Schranken hielt, oder, am Ziegel führte. 10) a —— Troïens, hat alles mit Feuer und Schwerdt mitten unter denen Trojanern verheeret. 11) c'eſt —— chûte, ihme [ſeinen Händen] hat man den Zerfall zuzuſchreiben. 12) qui —— conjurée, welche zehen Jahr lang dem wider ſie geſchwornen geſamten Griechenlande droheten, Troz boten. 13) autant —— Mars, ſo weit als Minerva den Mars übertrift. 14) un —— farouche, eine allzu hitzige und wilde [tolle] Kühnheit; d. i. welche eher eine Frechheit zu nennen. 15) Commençons donc par nous inſtruire, ein Gallicismus, im Teutſchen giebt man es: Wir wollen uns erſt erkundigen, was die Umſtände dieſes Krieges ſind. 16) ne refuſer aucun péril, keine Gefahr ſcheuen; refuſer heißt ſonſt, abſchlagen, verweigern, ausſchlagen; z. B. Je ne refuſe aucun chatiment, ich ſchlage keine Züchtigung aus. 17) quelles —— ſuccès, wie ſtark ihr ſeyd;

tagnes, mais comme nos soldats furent curieux de voir le païs, & qu'ils voulurent [18] poursuivre des cerfs, ils rencontrérent ces Sauvages fugitifs. Alors les Chefs de ces Sauvages leur dirent: Nous avons abandonné [19] les doux rivages de la mer pour vous les céder: il ne nous reste que des montagnes presque inaccessibles. Du moins est-il juste que vous nous y laissiez en paix & en liberté. Nous vous trouvons errans, dispersés & plus foibles que nous. [20] Il ne tiendroit qu'à nous de vous égorger: [21] & d'ôter même à vos compagnons la connoissance de votre malheur. Mais nous ne voulons point [22] tremper nos mains dans le sang de ceux qui sont hommes aussi-bien que nous. Allez, souvenez-vous que vous [23] devez la vie à nos sentimens d'humanité. N'oubliez jamais [24] que c'est d'un peuple, que vous nommez grossier & sauvage que vous recevez cette leçon de modération & de generosité.

Ceux d'entre les nôtres qui furent ainsi renvoïés par ces Barbares, revinrent dans le camp, & racontérent ce qui leur êtoit arivé. Nos soldats en [25] furent émûs, ils [26] eurent honte de voir que des Crétois [27] dûssent la vie à cette troupe d'hommes fugitifs,

 qui

um dabey einen glücklichen Ausgang zu hoffen. 18) Poursuivre une bête, ein Thier [Wild] verfolgen, jagen. 19) les doux rivages, die angenehme Gegend, Gestade. 20) Il ne — égorger, es stünde blos bey uns, [in unserer Macht] euch zu erwürgen. 21) & — malheur, und zwar also, daß auch zutheuerst eure Gefährten und Landesleute nicht einmal sollten das geringste innen werden, wie es euch ergangen. 22) tremper ses mains dans de sang, die Hände im Blut waschen, mit Blut besudeln. 23) devoir la vie aux sentimens d'humanité de q. jemands seiner Empfindung von Menschlichkeit, oder Menschenliebe das Leben zu danken haben. Das Wort Sentiment hat vielerley Bedeutungen, siehe das Dictionnaire. Hier bemerken wir folgende: Sentiment d'honneur, die Ehrliebe; Sentiment de devotion, die Andacht; Sentiment de pieté, die Gottesfurcht; avoir des sentimens d'estime pour q. viel auf einen halten; u. d. g. 24) que — sauvage, daß ihr von einem Volk, welches ihr grob und wild nennet. Que s'est d'un peuple, que —— ist wieder ein Gallicismus mit einem Pleonasmo, der im Französischen ungemein zierlich, im Teutschen aber sich verlieret. 25) être émû, erreget, beweget, aufgebracht werden. 26) avoir honte, sich schämen. 27) devoir la vie à q. je-

qui leur paroiſſoient reſſembler plûtôt à des ours qu'à des hommes. Ils s'en allérent à la chaſſe en plus grand nombre que les prémiers, & avec toutes ſortes d'armes. Bientôt ils rencontrérent les Sauvages & les ataquérent. Le combat fut cruel. [28] Les traits voloient de part & d'autre comme la grêle tombe dans une campagne pendant un orage. Les Sauvages furent contraints de ſe retirer dans leurs montagnes eſcarpées [29] oû les nôtres n'oſérent s'engager.

Peu de tems après ces peuples envoïérent vers moi deux de leurs plus ſages vieillards qui venoient me demander la paix. Ils m'aportèrent des préſens. [30] C'ètoit des peaux de bêtes farouches qu'ils avoient tuées, & des fruits du païs. Après m'avoir donné leurs préſens, ils parlérent ainſi :

O Roi! nous tenons, comme tu vois, dans une main l'épée, & dans l'autre [31] une branche d'olivier. (En éfet ils tenoient l'un & l'autre dans leurs mains.) Voilà la paix, ou la guerre, choiſis. Nous aimerions mieux la paix. [32] C'eſt pour l'amour d'elle que nous n'avons point eu de honte de te céder le doux rivage de la mer, où le Soleil [33] rend la terre fertile, & produit tant de fruits délicieux. La paix eſt plus douce que tous ces fruits ; [34] c'eſt pour elle que nous nous ſommes retirés dans ces hautes montagnes toûjours couvertes de glace & de neige, où l'on ne voit jamais ni les fleurs du Printems, ni les riches fruits de l'Automne. Nous avons horreur de cette brutalité qui

mand das Leben zu danken haben. 28) Les — autre, die Pfeile flogen auf beeden Theilen. Der Franzoſe ſagt nicht: d'une & d'autre part, ſondern: de part & d'autre, das heißt, auf beeden Theilen, beederſeits. So ſagt man z. B. j'ai des grands ennemis de part & d'autre, ich habe auf beeden Seiten große Feinde; on envoïe des lettres de part & d'autre, man ſchicket hin und her Briefe. 29) où — s'engager, wohin ſich die Unſerigen nicht wagen durften, oder, daſelbſt unterſtunden ſich die Unſerigen nicht, ſich mit ihnen einzulaſſen. 30) C'étoit — farouches, dieſe beſtunden in wilden Thierhäuten. 31) un branche d'olivier, ein Oelzweig. 32) C'eſt —— que, aus Liebe zu demſelben, um ſeinetwillen. 33) rendre la terre fertile, die Erde, das Land, fruchtbar machen. 34) c'eſt pour elle que, um ſeinetwillen.

qui ſous de beaux noms d'ambition & de gloire [35] va follement ravager les Provinces, & répand le ſang des hommes qui ſont tous frères. [36] Si cette fauſſe gloire te touche, [37] nous n'avons garde de te l'envier; [38] nous te plaignons, & nous prions les Dieux de nous préſerver d'une fureur ſemblable. Si les ſciences que les Grècs aprennent [39] avec tant de ſoin, & ſi la politeſſe dont ils [40] ſe piquent, ne leur inſpire que cette déteſtable injuſtice, nous nous croïons trop heureux de n'avoir point ces avantages. [41] Nous ferons gloire d'être toûjours ignorans & barbares, mais juſtes, humains, fidéles, déſintéreſſés, acoutûmés à nous contenter de peu, & à mépriſer la vaine délicateſſe qui fait qu'on a beſoin d'avoir beaucoup. Ce que nous eſtimons, c'eſt la ſanté, la frugalité, la liberté, [42] la vigueur du corps & de l'eſprit. C'eſt l'amour de la vertu, la crainte des Dieux, [43] le bon naturél pour nos proches, [44] l'atachement à nos amis, la fidélité pour tout le monde, la modération [45] dans la proſperité, la fermeté dans les malheurs, le courage pour dire toûjours hardiment la verité, l'horreur de la flaterie. Voilà quels ſont les peuples que nous t'ofrons pour voiſins & pour alliés. [46] Si les Dieux irrités t'aveuglent

 jusqu'à

35) va — Provinces, [ſo viel als: ravage follement,] gehet, und plündert toller Weiſe die Landſchaften aus. 36) Si — touche, wenn dich dieſer falſche Wahn des Ruhms auch eingenommen. 37) nous — l'envier, ſo wollen wir dir ſelbigen ja nicht mißgönnen. Die Redensart: n'avoir garde de faire q. c. hat was beſonders. Z.B. je n'ai garde d'y penſer, ich denke nicht einmal daran; je n'ai garde de l'entreprendre, ich bin viel zu geſcheid, als daß ich mich dieſes Dinges unterfangen ſollte; il n'a garde de rien donner, er iſt nicht Willens, etwas zu geben. 38) nous te plaignons, du daureſt uns, wir beklagen dich. 39) avec tant de ſoin, ſo fleißig, ſo ſorgfältig. 40) ſe piquer de q. c. ſich eines Dings rühmen, befleiſſen. 41) Nous ferons gloire, wir werden es uns für eine Ehre ſchätzen. 42) la — éſprit, die Munterkeit des Leibes und des Gemüths. 43 le — proches, die gute Neigung zu unſern Nachbarn. [Anverwandten.] 44) l'atachement à nos amis, die Ergebenheit oder genaue Verbindung gegen die Freunde. 45) dans la proſperité, im Glück, wenns einem wohl gehet. 46) Si les — paix, wenn nun die erzörnte Götter dich in eine ſolche Blindheit gerathen laſ-

jusqu'à te faire refuser la paix, [47] tu aprendras, mais trop tard que les gens qui aiment [48] par modération la paix, [49] sont les plus redoutables dans la guerre.

Pendant que ces vieillards me parloient ainsi, [50] je ne pouvois me lasser de les regarder; ils avoient la [51] barbe longue & négligée, les cheveux plus courts, mais blancs; [52] les sourcils épais, les yeux vifs, un regard & [53] une contenance ferme, [54] une parole grave & pleine d'autorité, [55] des maniéres simples & ingenuës. [56] Les fourrures qui leur servoient d'habits, étoient nouées sur l'épaule, & laissoient voir des bras plus nerveux & [57] des muscles mieux nourris que ceux de nos Athlétes. Je répondis à ces deux [58] Envoïes que je désirois la paix. Nous reglâmes ensemble [59] de bonne foi plusieurs conditions; nous en prîmes tous les Dieux à témoins, & je renvoïai ces hommes [60] chez eux avec des présens. Mais les Dieux qui m'avoient chassé du Roïaume de mes Ancêtres, n'étoient pas encore lassés de me persécuter. Nos chasseurs qui ne pouvoient pas [61] être si-tôt avertis de la paix [62] que nous venions de faire, rencontrérent le même jour une grande troupe de ces Barbares qui acompagnoient leurs Envoïes, lorsqu'ils revenoient de notre camp: ils les ataquérent avec fureur, en tuérent une partie, & poursuivirent le reste

sen, daß du den Frieden anzunehmen abschlägest. 47) tu aprendras, so wirst du erfahren. 48) par modération, aus Bescheidenheit. 49) sont — guerre, seynd am meisten zu befürchten, wenn der Krieg angehet. 50) je — régarder, ich konnte dieselbige nicht genug ansehen. 51) une barbe négligée, ein Bart, den man nicht pflanzet, den man frey wachsen läßt. 52) les sourcils épais, die breite, dichte Augbraunen. 53) la contenance ferme, Unerschrockenheit, Standhaftigkeit; oder auch: ein beständig an sich haltendes kluges Wesen. 54) une parole grave, eine ernsthafte Aussprache: & pleine d'autorité, und von sonderbarem Nachdruck. 55) des — ingenuës, einfältige und freymüthige Geberden. 56) Les fourrures, das Belzwerk. 57) des — Athlétes, viel stärkere Sennen und Musculn, als die wir an unsern Kämpfern finden. 58) un envoïe, ein Gesandter, Abgeordneter. 59) de bonne foi, aufrichtig. 60) chez eux, nach Hause. 61) être averti, Nachricht haben. 62) que — faire, welchen wir allererst getroffen,

reste dans le bois. [63] Voilà la guerre rallumée. Ces Barbares croïent qu'ils [64] ne peuvent plus se fier ni à nos promesses, ni à nos sermens.

Pour être plus puissans contre nous, ils apellent à leurs secours les Locriens, les Apuliens, les Lucaniens, les Brutiens, les peuples de Crotone, de Nérite, & de Brindes. Les Lucaniens viennent avec des chariots armés [65] de faux tranchantes. Parmi les Apuliens, chacun est couvert de quelque peau de bête farouche qu'il a tuée; ils portent [66] des massuës pleines de gros nœuds, & garnies de pointes de fer. Ils sont presque de la [67] taille des Géans, & leurs [68] corps se rendent si robustes par les exercices pénibles, auxquels ils s'adonnent, que leur seule vûë épouvante. Les Locriens [69] venus de la Grèce [70] sentent encore leur origine, & [71] sont plus humaines que les autres: [72] mais ils ont joint à l'exacte discipline des troupes Grèques, la vigueur des Barbares, & l'habitude de mener une vie dure, ce qui [73] les rend invincibles. Ils portent des [74] boucliers légers qui sont faits d'un [75] tissu d'ozier, & couverts de peaux: leurs épées sont longues. Les Brutiens sont légers à la course comme les cerfs, & comme les daims. On croïroit que l'hérbe même la plus tendre n'est point foulée sous leur pieds. A peine laissent-ils dans le sable [76]

 quel-

geschlossen hatten. 63) Voilà — rallumée, da entbrannte das Kriegsfeuer wieder aufs neue; oder: da gieng der Krieg wieder an. 64) ne se fier ni aux promesses, ni aux sermens, weder auf die Versprechungen, noch auf die Eidschwüre trauen. 65) des faux trachantes, scharfe Sensen. 66) des fer, Keule, welche voller Knoten sind, und mit eisernen Spitzen beschlagen. 67) une taille de Géans, eine Riesengestalt, Riesenlänge. 68) le corps se rend robuste, der Leib wird stark. 69) venus de la Grèce, welche ihren Ursprung aus Griechenland haben. 70 sentir son origine, von seinem Ursprung noch etwas an sich haben; oder: von seinen ersten Eltern die Gewohnheit noch an sich haben. 71) être humain, leutselig seyn. 72) mais — dure, nebst der guten Kriegs-Zucht, so sie von den Griechen erlernet, haben sie auch die Tapferkeit und unverzagten Muth der Barbaren, wie auch ihre Dauerhaftigkeit etwas auszustehen, an sich genommen. 73) rendre q. invincible, einen unüberwindlich machen. 74) bouclier léger, oder: un léger bouclier, ein leichter Schild. 75) tissu d'ozier, von

quelques traces de leurs pas. [77] On les voit tout-à-coup fondre ſur leurs ennemis, [78] & puis diſparoître avec une égale rapidité. Les peuples de Crotone ſont [79] adroits à tirer des flêches. Un homme ordinaire parmi les Grècs ne pourroit [80] bander un arc, [81] tel qu'on en voit communement chez les Crotoniates: [82] & ſi jamais ils s'apliquent à nos jeux, ils y remporteront les prix. Leurs flêches ſont trempées dans le ſuc de certaines herbes venimeuſes qui viennent, dit-on, [83] des bords de l'Averne, & dont le poiſon eſt mortel. Pour ceux de Nérite, de Brindes & de Meſſapie, ils n' [84] ont en partage que la force du corps, & une valeur ſans art. Les cris qu'ils pouſſent juſqu'au Ciel à la vûë de leurs ennemis ſont afreux. [85] Ils ſe ſervent aſſez bien de la fronde, & ils obſcurciſſent l'air par [86] une grêle de pierres lancées, mais ils combatent ſans ordre. Voilà, Mentor, ce que vous déſiriez de ſavoir. Vous connoiſſez maintenant l'origine de cette guerre, & quels ſont nos ennemis.

[87] Après cet éclairciſſement [88] Telemaque, impatient de combatre, [89] croïoit n'avoir plus qu'à prendre les armes. Mentor le retint encore, & parla ainſi à Idomenée: D'où vient donc que les Locriens mêmes,

Weiden geflochten. 76) quelques traces de leurs pas, eine Spur von ihren Schritten, Fußſtapfen. 77) On — ennemis, da ſiehet man, wie ſie plötzlich [ſchnell] auf die Feinde losbrechen. Unter den vielen Bedeutungen, die das Wort fondre hat, heißt es auch, ſich ſtürzen, mit Ungeſtümm auf etwas anfallen, losbrechen. Z. B. l'oiſeau fond ſur le gibier, der Falk ſchieſſet mit Ungeſtümm auf den Raub. 78) & puis — rapidité, und eben ſo ſchnell ſich wieder fortmachen. 79) adroits — flêches, geſchickt, mit Pfeilen zu ſchieſſen. 80) bander un arc, einen Bogen ſpannen. 81) tel que, wie. 82) & ſi — prix, und wenn ſie ſich einmal auf ihre Spiele legen, werden ſie wohl den Preis davon tragen. 83) des bords de l'Averne, von dem Ufer der Höllen. 84) avoir q. c. en partage, mit etwas begabet ſeyn. 85) Ils — fronde, ſie können ziemlich wohl mit der Schleuder umgehen. 86) une — lancées, ein Hagel von geworfenen Steinen. 87) Après cet éclairciſſement, nach dieſem Bericht. 88) Telemaque — combatre, Telemach, dem die Zeit ſchon lang werden wollte, bis es an ein Treffen gienge. 89) il croïoit — armes, er meynete, es wäre nichts anders zu

mes, [90] peuples ſortis de la Grèce, s'uniſſent aux Barbares contre les Grècs; D'où vient que tant de Colonies fleuriſſent ſur cette côte de la mer, ſans avoir les mêmes guerres à ſoûtenir que vous? O Idomenée, vous dites, que les Dieux ne ſont pas encore las de vous perſécuter. Et moi je dis qu'ils n'ont pas encore achevé de vous inſtruire. Tant de malheurs que vous avez ſouferts, ne vous ont pas encore apris [91] ce qu'il faut faire pour [92] prévenir la guerre. Ce que vous racontez vous-même de [93] la bonne foi de ces Barbares, ſufit pour montrer que vous auriez pû vivre en paix avec eux. Mais la hauteur & la fierté [94] atirent les guerres les plus dangereuſes. Vous auriez pû leur [95] donner des ôtages & en prendre d'eux. Il eut été facile d'envoïer avec leurs Ambaſſa deurs quelques uns de vos Chefs [96] pour les reconduire avec ſûreté. Depuis cette guerre renouvellée, vous auriez dû encore les apaiſer, en leur repréſentant qu'on les avoit ataqués, [97] faute de ſavoir l'alliance [98] qui venoit d'être jurée. [99] Il faloit leur ofrir toutes les ſûretés qu'ils auroient démandées, & établir de rigoureuſes peines contre ceux de vos ſujets [100] qui auroient manqué à l'alliance. Mais qu'eſt-il arivé depuis ce commencement de guerre?

Je crûs, répondit Idomenée, que nous n'aurions pû [101] ſans baſſeſſe rechercher ces Barbares qui aſſemblérent à la hâte tous leurs [102] hommes en âge de combatre,

thun, als daß er die Waffen ergreife; oder: er dürfe nur zu den Waffen greifen. 90) peuples — Grèce, ein Volk, ſo aus Griechenland herſtammet, herkommt. 91) ce qu'il faut faire, was zu thun iſt. 92) prévenir la guerre, dem Krieg vorkommen. 93) la bonne foi, die Treue, die Redlichkeit. 94) atirer la guerre, den Krieg nach ſich ziehen. 95) donner des ôtages, Geiſel mitgeben. 96) pour les reconduire, ſie heimzubegleiten. 97) faute de ſavoir, weil man nicht gewußt. 98) qui — jurée, auf welche man allererſt geſchworen hatte. 99) Il faloit, man hätte ſollen. 100) qui — l'alliance, welche dieſem Bündniß im geringſten Stücke zuwider gehandelt. 101) ſans baſſeſſe, ohne Niederträchtigkeit, Zaghaftigkeit. 102) des hommes en âge de combatre, Leute, die geſchickt oder tüchtig ſind, Waffen zu tragen, führen; die das ge=

batre, & qui implorérent le ſecours de tous les peuples voiſins, auxquels il nous [103] rendirent ſuſpects & odieux. Il me parut que [104] le parti le plus aſſuré étoit de [105] s'emparer promptement de certains paſſages dans les montagnes qui étoient mal gardés. [106] Nous les prîmes ſans peine, & par là [107] nous nous ſommes mis en état de déſoler ces Barbares. J'y ai [108] fait élever des tours d'où nos troupes peuvent [109] acabler de traits tous les ennemis qui viendroient des montagnes dans notre païs. Nous pouvons entrer dans le leur, & ravager quand il nous plaira, leurs principales habitations. [110] Par ce moïen nous ſommes en état de réſiſter avec des forces inégales à cette multitude innombrable d'ennemis qui nous environnent. Au reſte la paix entre eux & nous eſt devenuë très difficile. Nous ne ſaurions leur abandonner ces tours, ſans nous expoſer à leurs incurſions, & ils les regardent comme des Citadelles dont nous voulons nous ſervir pour [111] les réduire en ſervitude.

Mentor répondit ainſi à Idomenée: Vous êtes un ſage Roi, & vous voulez qu'on vous découvre la verité [112] ſans aucun adouciſſement. Vous n'êtes point comme ces hommes foibles qui craignent de la voir, & qui [113] manquant de courage pour ſe corriger, n'emploient leur autorité qu'à ſoûtenir les fautes qu'ils ont faites. Sachez donc que ce peuple barbare vous a donné

hörige Alter darzu haben. 103) rendre q. ſuſpect & odieux, jemand verdächtig und gehäſſig machen. 104) le parti, heißt hier: das Mittel. 105) s'emparer de certains paſſages, ſich von gewiſſen Päſſen Meiſter machen; le paſſage, der Weg, der Paß, die Straſſe; ſonſt auch: ein Spruch. 106) Nous —— peine, wir nahmen ſie bald und ohne groſſe Mühe weg. 107) nous — barbares, wir haben uns in Stand geſetzt, dieſe Barbaren auszurotten. 108) faire élever, aufführen laſſen. 109) acabler — ennemis, den Feinden mit Pfeilen ſtark zuſetzen; ſtark in ſie ſetzen. 110) Par ce moïen, auf dieſe Art; hierdurch. 111) réduire q. en ſervitude, einen in die Dienſtbarkeit bringen. 112) ſans aucun adouciſſement, ohne einige Milderung; adouciſſement, die Begütigung, Beſänftigung, Verſüſſung, wenn man einem Ding eine gute Farbe anſtreichet. 113) manquer de courage, kein

né [114] une merveilleuſe leçon, quand il eſt venu vous demander la paix. Etoit-ce par foibleſſe qu'il la demandoit? manquoit-il de courage, ou de reſſources contre vous? Vous voïez, que non, puiſqu'il eſt ſi [115] aguerri & ſoûtenu par tant de voiſins redoutables. Que n'imitez vous à préſent ſa modération? Mais une mauvaiſe honte & une fauſſe gloire vous ont jeté dans ce malheur. Vous avez craint de [116] rendre l'ennemi trop fier, & vous n'avez pas craint de le rendre trop puiſſant, [117] en réuniſſant tant de peuples contre vous par une conduite hautaine & injuſte. A quoi ſervent ces tours que vous vantez tant, ſi non à mettre tous vos voiſins dans la néceſſité de périr, ou [118] de vous faire périr vous - même [119] pour ſe préſerver d'une ſervitude prochaine? Vous n'avez élevé ces tours que pour votre ſûreté, & c'eſt par ces tours que vous êtes dans un ſi grand péril. [120] Le rampart le plus ſûr d'un Etat, eſt la juſtice, la modération, la bonne foi, & [121] l'aſſurance où ſont vos voiſins que vous étes incapable d'uſurper leurs terres. Les plus fortes murailles peuvent tomber par divers [122] accidens imprévûs. [123] La fortune eſt capricieuſe & inconſtante dans la guerre; mais l'amour & la confiance de vos voiſins, quand ils ont [124] ſenti votre modération, font que votre Etat ne peut être vaincu, & n'eſt preſque jamais ataqué. Quand même un voiſin injuſte l'ataqueroit, tous les autres,

Herz haben. 114) une —— leçon, eine vortrefliche Lehre, Unterricht. 115) aguerri, zum Krieg abgerichtet. 116) rendre l'ennemi fier, den Feind ſtolz machen. 117) en réuniſſant, indem er vereinbaret. 118) de —— même, euch ſelbſt zu verderben; d. i. Urſach geben, daß ihr ſelbſten zu Grund gienget. 119) pour —— prochaine, um der androhenden Dienſtbarkeit zu entgehen. 120) Le rampart d'un Etat, der ſicherſte Wall und Mauren; oder: ſicherſte Grundveſte eines Staats. 121) l'aſſurance —— terres, die gewiſſe Verſicherung; oder: das veſte Vertrauen, ſo eure Nachbarn haben, daß ihr keinesweges begehret, ihr Land mit Unrecht und Gewalt an euch zu ziehen. 122) un accident imprévû, ein unverſehener Zufall. 123) la —— capricieuſe, das Glück iſt eigenſinnig, wankelmüthig. 124) ſentir, heißt hier; erfahren.

autres [125] intereſſés à ſa conſervation, prennent auſſitôt les armes pour le défendre. Cet apui de tant de peuples qui trouvent leurs véritables interêts [126] à ſoûtenir les vôtres, vous auroit rendu bien plus puiſſant que ces tours [127] qui rendent vos maux irrémédiables. Si vous aviez ſongé d'abord à éviter la jalouſie de tous vos voiſins, votre Ville naiſſante fleuriroit dans une heureuſe paix, & vous ſeriez l'arbitre de toutes les Nations de l'Heſpérie. [128] Retranchons-nous maintenant à examiner comment on peut [129] réparer le paſſé par l'avenir. Vous avez commencé à me dire [130] qu'il y a ſur cette côte diverſes colonies Grèques. Ces peuples doivent être [131] diſpoſés à vous ſecourir. Ils n'ont oublié, ni le grand nom de Minos fils de Jupiter, ni vos travaux au ſiége de Troïe, où vous vous êtes ſignalé tant de fois entre les Princes Grècs, [132] pour la querelle commune de toute la Gréce. Pourquoi ne ſongez-vous pas à [133] metre ces colonies dans votre parti?

Elles ſont toutes, répondit Idomenée, réſoluës à demeurer neutres. [134] Ce n' eſt pas qu' elles n' euſſent quelque inclination à me ſecourir; mais le trop grand éclat que cette ville a eu [135] dès ſa naiſſance, les a épouvantées. Ces Grècs auſſi-bien que les autres peuples [136] ont craint que nous n' euſſions des deſſeins

125) intereſſé, dem daran gelegen iſt. 126) à ſoûtenir les vôtres, für das Eure zu ſtreiten. 127) qui rendent vos maux irrémédiables, die euren Schaden verzweifelt böſe und unheilbar machen. 128) Retranchons — examiner, nun wollen wir uns darinnen veſt ſetzen, zu unterſuchen; retrancher heißt zwar ſonſt, abſchneiden, abkürzen, verringern. Es heißt aber auch beveſtigen. Mentor will ſagen: wir müſſen jezo veſt ſetzen, gegründete Mittel aufſuchen, wie das Vergangene durch das Zukünftige wieder kann gut gemachet werden; ſe retrancher hingegen heißt, ſich verſchanzen. 129) réparer — l' avenir, das Vergangene ins künftige wieder gut machen, verbeſſern. 130) qu'il y a, daß es gebe. 131) diſpoſé, bereit, geneigt. 132) pour — Grèce, für den Streit, welcher ganz Griechenland angienge. 133) metre q. dans ſon parti, jemand auf ſeine Seite bringen. 134) Ce —— ſecourir, nicht als wenn ſie mir ungern zu Hülfe kämen. 135) dès ſa naiſſance, von ihrer Erbauung an. 136) ils ont —— liberté, ſie haben ſich ge-

seins sur leur liberté. Ils ont pensé, qu'après avoir subjugué les Barbares des montagnes, nous [137] pousserions plus loin notre ambition. En un mot, tout est contre nous. Ceux-mêmes qui ne nous font pas une guerre ouverte, [138] désirent notre abaissement, & la jalousie ne nous laisse aucun Allié.

[139] Etrange extrémité! [140] reprit Mentor. Pour vouloir paroître trop puissant, vous ruinez votre puissance, & [141] pendant que vous êtes au-dehors l'objet de la crainte & de la haine de vos voisins, [142] vous vous épuisés au-dedans par les éforts nécessaires pour soûtenir une telle guerre. O malheureux, & doublement malheureux Idomenée, que ce malheur même n'a pû instruire qu'à demi! Aurez-vous encore besoin d'une seconde chûte pour aprendre à [143] prévoir les maux qui menacent les plus grands Rois? Laissez-moi faire, & [144] racontez-moi seulement en détail, quelles sont donc ces Villes Grèques qui refusent votre alliance?

La principale, lui répondit Idomenée, est la ville de Tarente. Phalante l'a fondée depuis trois ans. Il ramasse dans la Laconie un grand nombre de jeunes hommes, nés des femmes qui avoient oublié leurs maris

fürchtet, wir möchten etwas wider ihre Freyheit vornehmen; auf das Verbum craindre folget ne, und wird die Particel pas ausgelassen, alsdann ist es affirmative geredet: z. B. je crains que ma mère ne meure, ich befürchte, meine Mutter möchte sterben. Wenn aber das pas dazu kommt, daß es eine gedoppelte Negation giebt, alsdann ist der Verstand negative. Z. B. je crains que ma mère ne guerisse pas, ich befürchte meine Mutter möchte nicht aufkommen. 137) pousser plus loin l'ambition, die Ehrsucht, den Ehrgeitz noch höher treiben. 138) désirent notre abaissement, möchten gerne, daß es mit uns wieder herunter käme. 139) Etrange extrémité! will so viel sagen, als: O welch ein verzweifelter und gefährlicher Zustand! 140) reprit von reprendre, antworten; sonst: wieder nehmen. 141) pendant — voisins, mittlerweile da von aussen eurer Nachbarn Furcht und Haß auf euch gerichtet ist; oder: da euch von aussen eure Nachbarn fürchten und hassen. 142) vous — nécessaires, so erschöpfet ihr euch von innen durch die benöthigten [unvermeidlichen] Kösten; éfort, heißt hier: Kosten, da man sich angreifen muß. 143) prévoir les maux, das Unglück voraus einsehen. 144) raconter q. c. à q. en détail,

maris absent pendant la guerre de Troïe. Quand les maris revinrent, les femmes ne songérent plus qu'à les apaiser, & qu'à [145] desavoüer leurs fautes. Cette nombreuse jeunesse qui étoit née hors du mariage, ne connoissant plus ni Père ni Mère; [146] vécut avec une licence, sans bornes. [147] La séverité des loix réprima leurs désordres. Ils se réunirent sous Phalante, [148] chef hardi, intrépide, ambitieux, & qui [149] sût gagner les cœurs par ses artifices. Il est venu sur ce rivage avec ces jeunes Laconiens. Ils ont fait de Tarente une seconde Lacédémone. D'un autre côté, Philoctéte qui a eu une si grande gloire au siége de Troïe [150] en y portant les flêches d'Hercule, a [151] élevé dans ce voisinage les murs de Petilie, * moins puissante à la verité, mais plus sagement gouvernée que Tarente. Enfin nous avons ici près la ville de Métaponte que le sage Nestor a fondée avec ses Pyliens.

Quoi [152] reprit Mentor, vous avez Nestor dans l'Hespérie, & vous n'avez pas sû [153] l'engager dans vos interêts? Nestor qui vous a vû tant de fois combatre contre les Troïens, & dont vous aviez l'amitié? Je l'ai perdüe, repliqua Idomenée, par l'artifice de ces peuples qui n'ont rien de barbare que le nom. Ils ont eu l'adresse de lui [154] persuader, que je voulois me [155] rendre le Tyran de l'Hespérie. Nous [156] le détrom-

jemand eine Sache umständlich erzehlen. 145) desavoüer ses fautes, seine Fehler läugnen. 146) vivre avec une licence sans bornes, in einer unumschränkten Ausgelassenheit leben; ein ausgelassen unbändiges Leben führen. 147) La — désordres, die Schärfe der Gesetze hemmete ihr unordentliches Leben; thate ihm Einhalt. 148) un chef hardi, intrépide, ein kühnes und unverzagtes Oberhaupt, Aufführer, Hauptmann. 149) savoir gagner les cœurs par artifices, die Herzen mit List und allerley Kunstgriffen wissen an sich zu ziehen. 150) en y portant, da er daselbst mitgebracht. 151) élever les murs, die Mauren aufbauen. * moins puissant à la verité, zwar in der That nicht so mächtig. 152) reprit von reprendre, antworten, versetzen. 153) engager q. dans ses intêrets, jemand auf seine Seite bringen. 154) persuader, heißt hier: weiß machen. 155) se rendre Tyran, sich zum Tyrannen machen. 156) détromper

détromperons, dit Mentor: Telemaque le vit à Pylos, avant qu'il fût venu [157] fonder ſa Colónie, & avant que nous euſſions entrepris nos grands voïages pour chercher Ulyſſe. Il n'aura pas encore oublié ce Héros, ni les marques de tendreſſe qu'il donna à ſon fils Telemaque. Mais le Principal eſt [158] de guérir ſa défiance. [159] C'eſt par les ombrages donnés à tous vos voiſins, que cette guerre s'eſt allumée, [160] & c'eſt en diſſipant ces vains ombrages que cette guerre peut s'éteindre. [161] Encore un coup, laiſſez-moi faire.

A ces mots Idomenée, embraſſant Mentor, [162] s'atendriſſoit, & ne pouvoit parler. Enfin il prononça à peine ces paroles: O ſage Vieillard, envoïé par les Dieux pour réparer toutes mes fautes! j'avoüe que je me ſerois irrité contre tout autre qui m'auroit parlé auſſi librement que vous. [163] J'avoüe qu'il n'y a que vous ſeul, qui puiſſiez m'obliger à rechercher la paix. J'avois réſolu de périr, ou de vaincre tous mes ennemis, mais il eſt juſte de [164] croire vos ſages conſeils plûtôt que ma paſſion. O heureux Telemaque! [165] Vous ne pour-

q. einen eines beſſern berichten. 157) fonder une colonie, eine Pflanzſtadt bauen; ein Land mit neuen Einwohnern beſetzen. 158) de guérir ſa défiance, ſein Mißtrauen zu benehmen. Guérir heißt eigentlich geſund machen, guérir un malade, einen Kranken wieder heilen, geſund machen. Hernach bemerke man folgende Redensarten: Je ſuis guéri de la cour, der Luſt zum Hofleben iſt mir vergangen; être guéri de ſa paſſion, ſeiner Liebe vergeſſen. 159) C'eſt — allumée, durch den Verdacht, welchen ihr bey allen euren Nachbarn erweckt, hat ſich dieſer Krieg angezündet; iſt der Krieg wieder angegangen. 160) & — ombrages que &c. und durch Benehmung dieſes falſchen Verdachts, durch Aufhebung dieſer eitlen Furcht, kann dieſes Kriegsfeur gelöſchet werden. 161) Encore — faire, ich ſage es noch einmal, laſſet mich doch in allem machen. Encore un coup, heißt, noch einmal. 162) s'atendrir, weichmüthig, erweichet werden; il s'atendriſſoit, das Herz wurde ihm ſchwer, brach ihm. 163) J'avoüe — paix, ich geſtehe ganz gerne, daß ihr der einige ſeyd, der mich bewegen [dahin anhalten] konnte, den Frieden zu ſuchen; wieder zu ergreifen. 164) croire vos ſages conſeils, eurem klugen Rath folgen. 165) Vous — moi, ihr werdet euch

pourrez jamais vous égarer comme moi, puisque vous avez un tel guide. Mentor, [166] vout étes le maître, toute la sagesse des Dieux est en vous. Minerve même ne pourroit donner de plus salutaires conseils. Allez, promettez, concluez, donnez [167] tout ce qui est à moi! Idomenée aprouvera tout ce que vous [168] jugerez à propos de faire.

Pendant qu'ils raisonnoient ainsi, ont entendit tout-à-coup [169] un bruit confus de chariots, de chevaux [170] hennissans, d'hommes qui [171] poussoient des hurlemens épouvantables, & de trompettes qui remplissoient l'air d'un son belliqueux. On s'écrie, voilà les ennemis qui ont fait un grand détour [172] pour éviter les passages gardés. Les voilà qui viennent assiéger Salante. Les Vieillards & les femmes paroissoient consternés. Hélas! disoient-ils, [173] faloit-il quiter notre chere patrie, la fertile Crète, & suivre un Roi malheureux [174] au travers de tant de mers pour fonder une Ville qui sera [175] mise en cendres comme Troie? On voïoit [176] de dessus les murailles nouvellement baties, dans la vaste campagne [177] briller au Soleil les casques, les cuirasses, & les boucliers des ennemis. Les yeux en étoient eblouïs. On voïoit aussi [178] les piques hérissées qui couvroient la terre comme elle est couverte par une abondante moisson que Cérès prépare dans les

niemals wie ich verlaufen können. 166) vous étes les maître, ihr habt zu befehlen. 167) tout ce qui est à moi, alles was mein ist. 168) juger à propos de faire q. c. etwas für gut achten, [rathsam befinden] daß man es thue. 169) un bruit confus, ein Getöse. 170) hennissant, von hennir, wiehern als Pferde. 171) pousser des hurlemens épouvantables, ein entsetzlich Geschrey machen. 172) pour — gardes, um nicht durch die besetzte Pässe zu kommen. 173) faloit il, mußten wir. 174) au travers de tant de mers, durch so viel Meere. 175) mettre une ville en cendres, eine Stadt sengen und brennen, ganz in die Asche legen. 176) de — bâties, von den neu-aufgeführten, erst gebauten Mauren herab. 177) briller au Soleil, bey dem Sonnenschein funkeln, schimmern. 178) les piques herissées, die aufgerichteten [aufgepflanzten] Piken.

les campagnes d'Etna en Sicile pendant les chaleurs de l'Eté pour récompenser le Laboureur de toutes ses peines. Déja on remarquoit les chariots armés de faux tranchantes, on distinguoit facilement chaque peuple venu à cette guerre.

Mentor monta sur une haute tour pour les mieux [179] découvrir. Idomenée & Telemaque le suivîrent de près. [180] A peine y fut-il arivé qu'il aperçut d'un côté Philoctéte, & d'autre Nestor avec Pisistrate son fils. Nestor étoit facile à reconnoître à sa vieillesse vénérable. Quoi donc! s'écria Mentor, vous avez crû ô Idomenée, que Philoctéte & Nestor se contentoient de ne vous point [181] secourir! [182] Les voilà qui ont pris les armes contre vous: & si je ne me trompe, ces autres troupes qui [183] marchent en si bon ordre avec tant de lenteur, sont des troupes Lacedémoniennes commandées par Phalante. Tout est contre vous. Il n'y a aucun voisin de cette [184] côte [185] dont vous n'aïez fait un ennemi sans vouloir le faire.

[186] En disant ces paroles, Mentor déscend [187] à la hâte de cette tour. Il marche vers une porte de la ville du côte par où les ennemis avançoient. Il la [188] fait ouvrir, & Idomenée, [189] surpris de la majesté, avec laquelle il fait ces choses, n'ose pas même lui demander, quel est son dessein. Mentor [190] fait signe de la main, afin que personne ne songe à le suivre. Il va au-devant des ennemis, étonnés de voir un seul hom-

 me,

179) découvrir heißt hier: genauer erkundigen, erkennen. 180) à peine, kaum. 181) secourir q. jemand zu Hülfe kommen, beyspringen. 182) Les voilà qui ont pris les armes contre vous, sehet da! wie sie die Waffen wieder euch ergriffen haben. 183) marcher avec lenteur, ganz sachte einhergehen; en bon ordre, in guter Ordnung. 184) la côte heißt hier: die Gegend. 185) dont — faire, den ihr euch nicht zum Feind gemacht, wiewohl wider euren Willen. 186) En disant ces paroles, Mentor, indem Mentor diese Worte sagte. 187) à la hâte, eilends. 188) faire ouvrir, aufmachen lassen. 189) surpris, bestürzt. 190) faire signe de la main, ein Zeichen mit der Hand geben.

me, qui se présente à eux. Il leur montra de loin une branche d'olivier en signe de paix; [191] & quand il fut à portée de se faire entendre, [192] il leur * demanda d'assembler tous les Chefs. Aussitôt tous les Chefs s'assemblérent, & il leur parla ainsi:

O hommes généreux assemblés de tant [193] de Nations qui fleurissent dans la riche Hespérie, je sai que vous n'étes venus ici que pour l'interét commun de la liberté! Je loüe votre zèle; mais soufrez que je vous représente un moïen facile de conserver la liberté & la gloire de tous vos peuples sans répandre le sang humain.

O Nestor, sage Nestor, que j'aperçois dans cette assemblée, vous n'ignorez pas combien la guerre est [194] funeste à ceux mêmes qui l'entreprennent avec justice, sous la protection des Dieux. [195] La guerre est le plus grand des maux [196] dont les Dieux affligent les hommes. Vous n'oublierez jamais ce que les Grecs ont soufert pendant dix ans devant la malheureuse Troïe. [197] Quelles divisions entre les Chefs! [198] Quels caprices de la fortune! [199] Quels carnages des Grecs [200] par la main d'Hector! Quels malheurs dans toutes les villes les plus puissantes, causés par la guerre, pendant la longue absence de leurs Rois! [201] Au retour

winken. 191) & — entendre, und als er so nah war, daß man ihn verstehen konnte; la portée, die Weite, wohin etwas reichen oder wirken kann. So sagt man: ce lieu est hors de la portée du canon, dieser Ort kann mit der Kanone nicht erreichet werden. 192) il — Chefs, er verlangte von ihnen, daß sie ihre Kriegsobristen möchten lassen zusammen kommen. * demander heißt hier: begehren, verlangen. 193) des Nations qui fleurissent, gesegnete Völker. 194) funeste, heißt hier: höchstschädlich. 195) La — maux, der Krieg ist die grösseste Strafe. 196) dont — hommes, womit GOtt die Menschen heimsucht. 197) Quelles — Chefs, welch ein Zwiespalt und Uneinigkeit unter den vornehmsten Kriegshäuptern. 198) Quels caprices de la fortune! was für wunderliche Fügungen des Glücks! Caprice, der Eigensinn, die Halsstarrigkeit, das wunderliche Wesen. 199) Quels carnages! welch ein grausames Würgen! 200) par — d' Hector, so der Hector angerichtet. 201) Au

tour les uns ont fait naufrage au promontoire de Capharée, les autres ont trouvé une mort funeste dans le sein même de leurs épouses. O Dieux! c'est donc dans votre colère que vous armâtes les Grècs pour cette [202] éclatante expedition! O peuples Hespériens! je prie les Dieux de ne vous donner jamais une victoire si funeste. [203] Troïe est en cendres, il est vrai; [204] mais il vaudroit mieux pour les Grècs qu'elle fût encore dans toute sa gloire, & que [205] le lâche Pâris [206] jouît de ses infames amours avec Hélène. [207] Philoctéte! si long tems malheureux, & abandonné dans l'Ile de Lemnos, ne craignez-vous point de retrouver de semblables malheurs dans une semblable guerre? Je sai que les peuples de la Laconie ont senti aussi les troubles, causés par la longue absence des Princes, des Capitaines, & des Soldats qui allérent contre les Troïens. O Grècs, qui avez [208] passé dans l'Hespérie, [209] vous n'y avez tous passé que par une suite des malheurs qui ont été les suites de la guerre de Troïe.

Après avoir ainsi parlé, Mentor s'avança vers les Pyliens; & Nestor qui l'avoit reconnu, s'avança aussi pour le saluer. O Mentor, lui dit-il, [210] c'est avec plaisir que je vous revois. [211] Il y a bien des années que je vous vis pour la prémiére fois dans la Phocide; [212] vous n'aviez que quinze ans, & [213] je prévis

retour, bey ihrer Zurückkunft. 202) une éclatante, expédition, ein glänzender Feldzug. 203) Troïe est en cendres, Troja liegt in der Aschen, ist ein Aschenhaufe. 204) mais — mieux, aber besser wäre es. 205) le lâche Paris, der feige, liederliche Paris. 206) joüir des infames amours, der schändlichen Liebe pflegen. 207) Philoctéte — malheureux, der so lang unglücklich gewesene Philoctetes. 208) passer dans quelque endroit, in ein Ort kommen. 209) vous —— Troïe, ihr seyd allesamt durch viel Trübsal hinein gekommen, welche auf den Trojanischen Krieg erfolget seynd. 210) c'est — revois, dieser gewöhnliche Gallicismus kann hier also gegeben werden: Mit vielem Vergnügen sehe ich euch wieder. 211) Il y a bien des années, es seynd ziemlich viele Jahre verflossen. 212) vous — ans, ihr waret erst fünfzehn Jahr alt. 213) je prévis [von prévoir] dès lors,

dès lors, que vous feriez auffi fage que vous l'avez été dans la fuite. Mais par quelle avanture avez-vous été conduit en ces lieux? Quels font donc les moïens que vous avez pour finir cette guerre? Idomenée nous a contraint de l'ataquer. Nous ne demandons que la paix. [214] Chacun de nous avoit un interêt preffant de la defirer, mais nous ne pouvions plus trouver de fûreté avec lui. [215] Il a violé toutes fes promeffes [216] à l'égard de fes plus proches voifins. La paix avec lui ne feroit pas une paix; elle lui ferviroit feulement à [217] diffiper notre ligue, qui eft notre unique reffource. Il a montré à tous les autres peuples fon deffein ambitieux de les mettre dans l'efclavage, & il ne nous a laiffé aucun moïen de défendre notre liberté [218] qu'en tâchant de renverfer fon nouveau Roïaume. Par [219] fa mauvaife foi [220] nous fommes réduits à le faire périr, ou à recevoir de lui le joug de la fervitude. Si vous [221] trouvez quelque expédient, [222] pour faire en forte qu'on puiffe fe confier en lui, & s'affûrer d'une bonne paix, tous les peuples que vous voïez ici, [223] quiteront volontiers les armes, & nous avouerons avec joie que vous nous furpaffez en fageffe.

Mentor lui répondit: Sage Neftor, vous favez qu'Ulyffe m'avoit confié fon fils Telemaque. Ce jeune homme, [224] impatient de découvrir la deftinée de fon Père

ich sahe schon damals voraus. 214) Chacun — défirer, es war einem jeden von uns sehr daran gelegen, denselben zu erlangen; interêt preffant, die dringende Nothwendigkeit, avoir un interêt preffant, sich in einer dringenden Nothwendigkeit befinden. 215) Il a — promeffes, er hat keine von seinen Versprechungen gehalten. 216) à l'égard — voifins, gegen seine nächste Nachbarn. 217) diffiper la ligue, die Verbündniß zu trennen. 218) qu'en — Roïaume, als uns zu bemühen, sein neues Reich über einen Haufen zu werfen. 219) la mauvaife foi, die Untreue 220) nous — périr, seynd wir genöthiget, ihn zu verderben. 221) trouver quelque expédient, ein Mittel finden. Expédient, die Auskunft, das Mittel. 222) pour — lui, um es dahin zu bringen, daß man ihm trauen könne. 223) quiter les armes, die Waffen ablegen. 224) impatient — Père, welcher

Père, 225 paſſa chez vous à Pylos, & vous le reçûtes 226 avec tous les ſoins qu'il pouvoit atendre d'un fidéle ami de ſon Père. Vous lui donnâtes même votre fils pour le conduire. Il entreprit enſuite de longs voïages ſur la mer. Il a vû la Sicile, l'Egipte, l'Ile de Cypre, celle de Créte. Les vents, ou plûtôt les Dieux, l'ont jeté ſur cette côte, comme il vouloit retourner à Ithaque. Nous ſommes arivés ici 227 tout à propos, 228 pour vous épargner l'horreur d'une cruelle guerre. Ce n'eſt plus Idomenée; c'eſt le fils du ſage Ulyſſe, 229 c'eſt moi qui vous répond de toutes les choſes qui ſeront promiſes.

Pendant que Mentor parloit ainſi avec Neſtor au milieu 230 des Troupes confédereés, Idomenée & Telemaque avec tous les Crétois armez, le regardoient du haut des murs de Salante. Ils étoient attentifs pour remarquer comment les diſcours de Mentor ſeroient réçus, & ils auroient voulu pouvoir entendre 231 les ſages entretiens de ces deux Vieillards. Neſtor avoit toûjours 232 paſſé pour le plus expérimenté & le plus éloquent de tous les Rois de la Grèce. 233 C'étoit lui qui modéroit, pendant le ſiége de Troïe, le bouillant courroux d'Achille, l'orgueil d'Agamemnon, la fierté d'Ajax, & 234 le courage impetueux de Diomède.

ganz ungedultig war, zu erfahren, wie es doch ſeinem Vater gienge. 225) paſſer chez q. zu einem kommen. 226) avec — ſoins, que &c. ſo gültig, ſo freundlich als ꝛc. Das Wort Soin, plural. ſoins, hat mancherley Bedeutungen, die man im Dictionnaire ſuchen muß. 227) tout à propos, eben zu rechter Zeit. 228) pour — guerre, um euch vor einem grauſamen und blutigen Krieg zu [ſeyn] verhüten; [euch den Schrecken eines grauſamen Krieges zu erſparen.] 229) C'eſt — promiſes, ich will für alles dasjenige ſtehen, was nur verſprochen wird; répondre de q. c. Bürg für etwas ſeyn, dafür gut ſprechen: etwas auf ſich nehmen, verantworten. 230) les Troupes confédereés, die alliirten Truppen. 231) les ſages intretiens, die klugen Geſpräche. 232) paſſer — experimenté, für den Erfahrenſten gehalten werden. 233) c'étoit — courroux, er dämpfte den wallenden Zorn; courroux, der Grimm, die Wuth. 234) le courage impétueux, die tolle Kühnheit, oder, die mit ungeſtümm

[235] La douce perſuaſion couloit de ſes levres comme un ruiſſeau de lait & de miel. [236] Sa voix ſeule ſe faiſoit entendre à tous ces Héros. [237] Tous ſe taiſoient dès qu'il ouvroit la bouche. [238] Il n'y avoit que lui qui pût apaiſer dans le camp [239] la farouche diſcorde. Il commençoit à ſentir [240] les injures de la froide vieilleſſe. Mais ſes paroles étoient encore pleines de force & de douceur. Il racontoit les choſes paſſées pour inſtruire la jeuneſſe par ſes expériences. Mais il les racontoit [241] avec grace, quoiqu'avec un peu de lenteur.

Ce Vieillard admiré de toute la Gréce ſembla avoir perdu toute ſon éloquence & toute ſa majeſté [242] dès que Mentor parut avec lui. [243] Sa vieilleſſe paroiſſoit flêtrie & abatuë auprès de celle de Mentor, en qui les ans ſembloient avoir reſpecté [244] la force & la vigueur du tempérament. [245] Les paroles de Mentor, quoique graves & ſimples, avoient une vivacité & une autorité qui commençoient à manquer à l'autre. Tout ce qu'il diſoit étoit court, [246] précis, nerveux. Jamais il ne [247] faiſoit aucune redite; [248] jamais il ne racontoit que le fait néceſſaire pour l'afaire qu'il faloit

verbundene Herzhaftigkeit. 235) La — miel, die ſüſſe Beredſamkeit [Ueberredung] flos von ſeinen Lippen, wie ein Strom von Milch und Honig. 236) Sa — Héros, ſeine Stimme allein machte, daß alle dieſe Helden ihn anhöreten. 237) Tous — bouche, ſie ſchwiegen alle ſtill, ſo bald er den Mund aufthat. 238) il n'y avoit que lui, er allein. 239) la farouche diſcorde, die tolle Zwietracht. 240) les injures, die Unbequemlichkeit. 241) avec — lenteur, mit ſonderbarer Anmuth, wiewohl etwas langſam. 242) dès que — lui, ſo bald als Mentor neben ihm auftrat, oder, ſich ſehen ließ. 243) Sa — Mentor, ſein Alter ſchiene ganz matt und kraftlos gegen Mentors ſeinem; oder, wie es auch kann verſtanden werden: er ware vor Alter ganz entkräftet und baufällig gegen dem Mentor. 244) la — tempérament, die Stärke und die Lebhaftigkeit der natürlichen Leibesbeſchaffenheit. 245) une parole grave & ſimple, ein ernſthaftes und ungekünſteltes Wort, [Rede.] 246) précis, richtig; nerveux, gründlich. 247) faire une redite, etwas zweymal ſagen. 248) jamais — décider, er brachte niemals etwas an-

faloit décider. [249] S'il étoit obligé de parler pluſieurs fois d'une même choſe pour l'inculquer, ou pour parvenir à la perſuaſion, [250] c'êtoit toûjours par des tours nouveaux & [251] des comparaiſons ſenſibles : [252] Il avoit même je ne ſai quoi de complaiſant & d'enjoué, quand il vouloit [253] ſe proportionner aux beſoins des autres, & leur [254] inſinuer quelque vérité. Ces deux hommes ſi vénérables [255] furent un ſpectacle touchant à tant de peuples aſſemblés. Pendant que tous les Alliés ennemis de Salante, [256] ſe jetoient les uns ſur les autres pour les voir de plus près, & pour tâcher d'entendre leurs ſages diſçours, Idomenée & tous les ſiens s'éforçoient de découvrir par leurs regards avides & empreſſés ce que ſignifioient leurs [257] geſtes, & * l'air de leur viſage.

Fin du dixiéme Livre.

ders vor, als das Nöthige der Sache, die da ſollte entſchieden werden. 249) S'il — fois, wenn er ja öfters reden mußte. 250) c'êtoit par des tours nouveaux, ſolches geſchahe durch neue Wendungen. 251) des — ſenſibles, deutliche Gleichniſſe. 252) Il avoit — d'enjoué, ja er hatte auch weiß nicht was gefälliges und munteres an ſich. 253) ſe — autres, ſich nach des anderen ſeiner Bedürfniß richten. 254) inſinuer quelque verité à q. jemand einige Wahrheit beybringen. 255) furent — aſſemblés, waren ſo vielen verſammleten Völkern ein rührendes Schauſpiel. 256) ils ſe — près, ſie drungen ſich auf einander, um ſie beſſer in der Nähe ſehen zu können. 257) les geſtes, die Geberden. * l'air du viſage, das äuſſerliche Anſehen des Angeſichts, die Minen, welche ſie gegen einander blicken lieſſen.

SOMMAIRE
DU
LIVRE ONZIEME.

Telemaque voiant Mentor au milieu des Alliés, veut ſavoir ce qui [1] ſe paſſe entre eux. Il [2] ſe fait ouvrir les portes de Salante, [3] va joindre Mentor, & ſa préſence contribue auprès des Alliés [4] à leur faire accepter les conditions de paix que celui-ci leur propoſoit de la part d'Idomenée. Les Rois entrent comme amis dans Salante. Idomenée accepte tout ce qui a été [5] arrêté. On [6] ſe donne réciproquement des ôtages, & on fait un ſacrifice commun entre la ville & le camp, pour la confirmation de cette alliance.

1) ſe paſſer, heißt hier: ſich zutragen. 2) ſe faire ouvrir les portes, ſich die Thore öfnen laſſen. 3) aller joindre q. ſich zu jemand verfügen. 4) à — accepter, daß ſie annehmen 5) arrêter, heißt hier: ordnen, beſchlieſſen. 6) ſe donner réciproquement des ôtages, einander Geiſſel geben.



Télemaque et Mentor proposent la Paix.
Telemach und Mentor schlagen den Frieden vor.

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE ONZIEME.

Cependant [1] Telemaque impatient, [2] se dérobe à la multitude qui l'environne. Il court à la porte, par où Mentor ètoit sorti. Il se la fait ouvrir avec autorité. Bientôt Idomenée [3] qui le croïoit à ses côtés, s'étonne de le voir qui court au milieu de la campagne, & qu'il est déja auprès de Nestor. Nestor le reconnoit, & se hâte, [4] mais d'un pas pésant & tardif, de [5] l'aller recevoir. [6] Telemaque saute à son coû & le tient serré entre ses bras sans parler. Enfin il s'écrie: O mon Père,

1) Telemaque impatient, Telemach, dem die Zeit zu lang werden wollte. 2) il se dérobe, er schleichet sich weg. 3) qui — côtés, der da meynte, er stünde neben ihm, er wäre ihm noch zur Seite. 4) mais — tardif, wiewohl mit etwas schweren und langsamen Schritten. 5) aller recevoir q. jemand entgegen gehen. 6) Telemaque — bras, Telemach fiel ihm

re, [7] je ne crains pas de vous nommer ainſi. [8] Le malheur de ne retrouver point mon véritable Père, & les bontés [9] que vous m'avez fait ſentir, [10] me donnent droit de me ſervir d'un nom ſi tendre. Mon Père, mon cher Père, je vous revois! [11] ainſi puiſſe-je revoir Ulyſſe. Si quelque choſe pouvoit me conſoler d'en être privé, ce ſéroit de trouver en vous [12] un autre lui-même.

Neſtor ne pût à ces paroles [13] retenir ſes larmes, & il fut touché d'une ſecréte joie; voïant celles qui couloient [14] avec une merveilleuſe grace ſur les joues de Telemaque. La beauté, la douceur & [15] la noble aſſurance de ce jeune inconnu, [16] qui traverſoit ſans précaution tant de troupes ennemies, étonna tous les Alliés. N'eſt-ce pas, diſoient-ils, le fils de ce Vieillard, qui eſt venu parler à Neſtor? Sans doute, c'eſt la même ſageſſe [17] dans les deux âges les plus oppoſés de la vie. Dans l'un [18] elle ne fait encore que fleurir; dans l'autre elle porte avec abondance les fruits les plus mûrs.

Mentor, qui avoit [19] pris plaiſir à voir la tendreſſe avec laquelle Neſtor venoit de recevoir Telemaque, [20] pro-

um den Hals, und hielt ihn veſt in ſeinen Armen. 7) je ne crains pas, ich trage kein Bedenken. 8) le — Père, das widrige Glück, welches mir nicht geſtatten will, meinen rechten Vater wieder zu finden, anzutreffen. 9) que — ſentir, die ihr mich habt genieſſen laſſen, die ich von euch genoſſen. 10) me — tendre, machet mich befugt, euch dieſen zärtlichen Namen beyzulegen. 11) ainſi —— Ulyſſe, ach daß ich den Ulyſſes auch ſo vor meinen Augen ſehen möchte, wie ich euch ſehe! 12) un autre lui-même, einen andern Ulyſſes; lui-même, er ſelbſt, der nemliche. 13) retenir ſes larmes, ſich des Weinens, der Thränen enthalten. 14) avec — grace, mit einer Verwunderungswürdigen, ſonderbaren Anmuth. 15) la noble aſſûrance, die edle Zuverſicht; das tapfere Vertrauen. 16) qui —— ennemis, welcher ohne Bedenken durch ſo viel feindliche Truppen drunge. 17) dans — vie, in zweyen ſo weit von einander unterſchiedenen Altern des menſchlichen Lebens. 18) elle —— fleurir, ſie blühet erſt. 19) prendre plaiſir à q. c. ſeine Luſt an etwas haben; tendreſſe, die zärtliche Liebe.

[20] profita de cette heureuſe diſpoſition. Voilà, lui dit-il, le fils d'Ulyſſe, ſi cher à toute la Grèce, & ſi cher a vous-même, ô ſage Neſtor! Le voilà, je vous le livre comme un ôtage & comme le gage le plus précieux qu'on puiſſe vous donner de la fidelité des promeſſes d'Idomenée. [21] Vous jugez bien que je ne voudrois pas que la perte du fils ſuivit celle du Père, & que la malheureuſe Pénélope pût reprocher à Mentor [22] qu'il a ſacrifié ſon fils à l'ambition du nouveau Roi de Salante. Avec ce gage qui eſt venu de lui-même s'ofrir, & que les Dieux, amateurs de la paix, vous envoïent, je commence, ô peuples aſſemblés de tant de Nations, à vous faire des propoſitions pour établir à jamais une ſolide paix.

A ce nom de paix, on entend [23] un bruit confus [24] de rang en rang. Toutes ces diférentes Nations [25] frémiſſoient de corroux, croïant perdre tout le tems, où l'on retardoit le combat. Elles s'imaginoient qu'on ne faiſoit tous ces diſcours que pour [26] ralentir leur fureur, [27] & pour faire échaper leur proïe. Sur tout les Manduriens [28] ſoufroient impatiemment qu'Idomenée eſpérât de les tromper encore une fois. Souvent [29] ils entreprirent d'interrompre Mentor, car ils craignoient que ſes diſcours pleins de ſageſſe, ne [30] détachaſſent leurs Alliés. Ils commençoient à ſe défier de tous les Grècs qui étoient dans l'aſſemblée. Mentor qui l'aperçut, ſe hâta d'augmenter cette défian-

20) profita — diſpoſition, macht ſich dieſe glückliche Schickung zu Nutz. 21) Vous jugez bien, ihr könnet wohl denken. 22) qu'il — Salante, daß er ihren Sohn der Ehrfurcht des neuen Königs von Salento aufgeopfert. 23) un bruit confus, ein verwirrtes Geräuſch, Gemurmel. 24) de rang en rang, von Reihen zu Reihen. 25) frémir de courroux, vor Zorn toben. Courroux bedeutet mehr, als la colère, nemlich den Grimm. 26) ralentir la fureur, den Wuth, die Hitze, lindern, mäßigen. 27) & — proïe, und ihnen die Beute abzujagen. 28) ſoufroient impatiemment, konnten gar nicht leiden. 29) ils — Mentor, ſie verſuchten, [nahmen ſich vor,] dem Mentor in die Rede zu fallen. 30) détacher les Alliés, die Alliirte von einan-

déſiance, [31] pour jeter la diviſion dans l'eſprit de tous ces peuples.

J'avoüe, diſoit-il, que les Manduriens ont ſujet de ſe plaindre, & de demander quelque réparation des torts qu'ils ont ſoufert: mais il n'eſt pas juſte auſſi, que les Grècs qui ſont ſur cette côte des Colonies, ſoient ſuſpects & odieux aux anciens peuples du païs. Au contraire, les Grècs doivent être unis entre eux, & [32] ſe faire bien traiter par les autres. [33] Il faut ſeulement qu'ils ſoient modérés, & qu'ils n'entreprennent jamais d' [34] uſurper les terres de leurs voiſins. Je ſai qu'Idomenée a eu le malheur de vous donner des [35] ombrages; mais il eſt aiſé de guérir toutes vos déſiances. Telemaque & moi nous vous ofrons à être des ôtages qui vous répondent de la bonne foi d'Idomenée. Nous demeurerons entre vos mains [36] juſqu'à ce que les choſes qu'on vous promettra, ſoient fidèlement acomplies. [37] Ce qui vous irrite, ô Manduriens, s'écria-t-il, c'eſt que les troupes des Crétois ont [38] ſaiſi les paſſages de vos montagnes [39] par ſurpriſe, & que par là ils ſont en état d'entrer malgré vous, auſſi ſouvent qu'il leur plaira, dans le païs où vous vous étes retirés, [40] pour leur laiſſer le païs uni qui eſt ſur les rivages de la mer. Ces paſſages que les Crétois ont fortifiés par des hautes tours, pleines de gens armés, ſont donc le véritable ſujet de la guerre. Répondez-moi, [41] y en a-t-il encore quelqu'autre?

[42] A-

der trennen. 31) pour — peuples, um Zwieſpalt in den Gemüthern dieſer Völker anzurichten. 32) ſe faire bien traiter, ſich wohl tractiren, halten laſſen. 33) Il — moderés, nur dieſes gehöret hiernächſt, daß ſie ſich in ihren Schranken halten. 34) uſurper les terres de q. jemands Land unrechtmäßiger Weiſe an ſich ziehen. 35) ombrage, Verdacht; ſonſt: Schatten. 36) jusqu' à ce que, bis daß. 37) Ce qui vous irrite, was euch zum Zorn reizet. 38) ſaiſir les paſſages, die Päſſe einnehmen. 39) par ſurpriſe, durch Liſt, Betrug. 40) pour — mer, um ihnen das ebene Land zu überlaſſen, welches am Ufer des Meers iſt; oder damit ihr ihnen ſolches überlaſſen möget. 41) y en a-t-il encore quelque autre? iſt noch etwas anders, als dieſes?

[42] Alors le Chef des Manduriens s'avança & parla ainsi: Que n'avons-nous pas fait pour éviter cette guerre? Les Dieux nous sont témoins que nous n'avons renoncé à la paix que quand [43] la paix nous est échapée sans ressource par l'ambition inquiéte des Crétois, & par l'impossibilité où ils nous ont mis de nous fier à leurs sermens. [44] Nation insensée! [45] qui nous a réduits malgré nous à l'afreuse nécessité de prendre un parti de désespoir contre elle, & de ne pouvoir plus chercher notre sûreté que dans sa perte. Tandis qu'ils conserveront ces passages, nous croirons toûjours qu'ils veulent usurper nos terres & nous mettre en servitude. S'il êtoit vrai qu'ils ne songeassent plus qu'à vivre en paix avec leurs voisins, ils se contenteroient de ce que nous leur avons cedé sans peine, & [46] ils ne s'atacheroient pas à conserver des entrées dans un païs, contre la liberté duquel [47] ils ne formeroient aucun dessein ambitieux. Mais vous ne les connoissez pas, ô sage Vieillard! [48] C'est par un grand malheur que nous avons apris à les connoître. Cessez, ô homme aimé des Dieux, de retarder une guerre juste & nécessaire, sans laquelle l'Hespérie ne pourroit jamais éspérer une paix constante. O Nation ingrate, trompeuse & cruelle, que les Dieux irrités ont envoïée auprès de nous pour troubler notre paix, & pour nous punir de nos fautes! Mais après nous avoir punis, ô Dieux! vous nous vengerez. Vous ne serez pas moins justes contre nos ennemis que contre nous.

A ces

42) Alors — s'avança, da trat der Mandurier Feldherr [Oberhaupt] auf. 43) la paix — ressource, der Friede ist uns entgangen, ohne Hofnung, ihn wieder zu bekommen, wieder dazu zu gelangen. 44) Nation insensée! O des unbesonnenen Volks! 45) qui — contre elle, welches uns genöthiget, [den grausamen Zwang angelegt] hat, wider unsern Willen die Verzweiflung gegen sie zu ergreifen. 46) ils — païs, sie würden sich nicht bemühen, den Eingang im Lande zu erhalten. 47) ils — ambitieux, sie würden keine ehrgeizige Absichten schmieden; oder: nichts Hochmüthiges vornehmen. 48) C'est — que, durch

A ces paroles toute l'aſſemblée parut émuë. Il ſembloit que Mars & Bellone alloient de rang en rang [49] rallumant dans les cœurs la fureur des combats que Mentor tâchoit d'éteindre. [50] Il reprit ainſi la parole:

Si je n'avois que des promeſſes à vous faire, vous pourriez refuſer de vous y fier. Mais je vous ofre des choſes certaines & préſentes. Si vous n'êtes pas contens d'avoir pour ôtages Telemaque & moi, je vous ferai donner douze des plus nobles & des plus vaillans Crétois. Il eſt juſte auſſi que vous donniez de votre côté des ôtages. Car Idomenée qui déſire ſincérement la paix, la déſire ſans crainte & [51] ſans baſſeſſe. Il déſire la paix, comme vous dites vous-mêmes, que vous l'avez déſirée, par ſageſſe & par modération; mais non par l'amour d'une vie molle, ou par foibleſſe [52] à la vûe des dangers dont la guerre menace. Il eſt prêt à périr, ou à vaincre, mais il préfere la paix à [53] la victoire la plus éclatante. Il auroit honte de craindre d'être vaincu: mais il craint d'être injuſte, & il n'a point de honte de vouloir réparer ſes fautes.

[54] Les armes à la main, il ofre la paix. Il ne veut point en [55] impoſer les conditions avec hauteur, car il [56] ne fait aucun cas d'une paix forcée. Il veut une paix dont tous les partis ſoient contens, qui finiſſe toutes les jalouſies, qui apaiſe tous [57] les reſſentimens, [58] & qui guériſſe toutes les défiances. En un mot, [59] Idomenée eſt dans les ſentimens où je ſuis ſûr que vous

ein groſſes Unglück. 49) rallumant — combats, und wollte in ihrer aller Herzen die Luſt zum Streiten aufs neue erwecken; rallumer, wieder anzünden, la guerre ſe rallume, der Krieg entzündet ſich von neuem. 50) Il — parole, er fieng alſo wieder an zu reden. 51) ſans baſſeſſe, ohne Zaghaftigkeit. 52) à la vûe, bey Angeſicht, bey Anblick. 53) la —— éclatante, der allerherrlichſte [anſehnlichſte] Sieg. 54) Les armes à la main, mit gewafneter Hand. 55) impoſer — hauteur, die Bedingungen hochmüthiger Weiſe vorſchreiben. 56) ne faire aucun cas, für gar nichts achten, gar gering ſchätzen. 57) le reſſentiment, der Unwill, die Empfindlichkeit. 58) & — défiances, und alles Mißtrauen aufhebet. 59) Idoménée — ſûr, der Idome-

vous voudriez qu'il fût. [60] Il n'eſt queſtion que de vous en perſuader. La perſuaſion ne ſera pas difficile, ſi vous voulez m'écouter avec un eſprit dégagé & tranquille.

Ecoutez donc, [61] ô peuples remplis de valeur; & vous, [62] ô Chefs ſi ſages & ſi unis: écoutez ce que je vous ofre de la part d'Idomenée. [63] Il n'eſt pas juſte qu'il puiſſe entrer dans les terres de ſes voiſins. Il n'eſt non plus juſte, que ſes voiſins puiſſent entrer dans les ſiennes. Il conſent que les paſſages que l'on a fortifiés par des hautes tours, ſoient gardés par [64] des troupes neutres. Vous Neſtor, & vous Philoctéte, vous êtes [65] Grècs d'origine; mais en cette ocaſion vous vous êtes déclarés contre Idomenée. Ainſi [66] vous ne pouvez être ſuſpects d'être trop favorables à ſes interêts. Ce qui vous touche, c'eſt l'interêt commun de la paix & de la liberté de l'Heſpérie. [67] Soïex vous-mèmes les dépoſitaires & les gardiens de ces paſſages qui cauſent la guerre. [68] Vous n'avez pas moins d'interêt à empêcher que les anciens peuples de l'Heſpérie ne détruiſent Salante, [69] nouvelle Colonie de Grècs, ſemblable à celle que vous avez fondée, qu'à empêcher qu'Idomenée n'uſurpe les terres de ſes voiſins. [70] Tenez l'équilibre entre les uns &

neus iſt ſo geſinnet, wie ich gewiß weiß, daß ihr wollet, daß er geſinnet wäre. 60) Il — perſuader, es kommt nur darauf an, wie man euch deſſen überzeugen könne. 61) ô — valeur, o ihr tapfere und ſtreitbare Völker! 62) ô — unis, o ihr kluge Feldherren, die ihr unter einander ſo einträchtig ſeyd. 63) Il — voiſins, es iſt nicht billig, daß er ſeinen Nachbarn ins Land gehe; oder eigentlich nach dem Verſtand: daß er einen Zugang in der Nachbarn Land haben ſoll. 64) des troupes neutres, neutrale, unpartheyiſche Trouppen. 65) Grècs d'origine, Griechen von Herkommen. 66) vous — ſuſpects, man kann keinen Verdacht auf euch faſſen. 67) Soïez — paſſages, nehmet dieſe Päſſe ſelbſt in eure Hut und Verwahrung. 68) Vous — d'interêt, es iſt euch nicht weniger daran gelegen. 69) une nouvelle Colonie, eine neue Pflanz-Stadt. 70) tenir l'équilibre, die Gleichheit, das Gleichge-

& les autres. Au lieu de [71] porter le fer & le feu chez un peuple que vous devez aimer, [72] réservez-vous la gloire d'être les juges & les médiateurs. Vous me direz que ces conditions vous paroîtroient [73] merveilleuses, si vous pouviez vous assurer qu'Idomenée les acompliroit [74] de bonne foi; [75] mais je vais vous satisfaire.

[76] Il y aura pour sûreté réciproque les ôtages dont je vous ai parlé, jusqu'à ce que tous les passages soient [77] mis en dépôt dans vos mains. Quand le salut de l'Hespérie entiére, quand celui de Salante même & d'Idomenée [78] sera à votre discrétion, serez-vous contens? [79] De qui pourrez-vous desormais vous défier? Sera-ce de vous-mêmes? Vous n'osez vous fier à Idomenée, & Idomenée est si incapable de vous tromper qu'il veut se fier à vous. Oui, il veut vous confier le repos, le vie, la liberté de tout son peuple & de lui-même. S'il est vrai que vous ne désiriez qu'une bonne paix, [80] la voilà qui se présente à vous, & qui vous ôte tout prétexte de [81] reculer. Encore une fois, ne vous imaginez pas que la crainte [82] réduise Idomenée à vous faire ces ofres. C'est la sagesse & la justice qui l'engagent à [83] prendre ce parti, sans

wicht, halten. 71) porter —— peuple, ein Volk [Land] mit Feuer und Schwerdt verheeren, aufreiben. 72) reservez —— gloire, behaltet euch den Ruhm bevor. 73) merveilleuses, heißt hier: unvergleichlich gut. 74) de bonne foi, aufrichtig, getreulich. 75) mais je vais vous satisfaire, ich will euch aber gleich darauf dienen. 76) Il y aura —— ôtages, es müssen zu beyder Theile Sicherheit Geissel gegeben werden. 77) mettre en dépôt, in Verwahrung geben. 78) sera à votre discrétion, wird in eurer Gewalt seyn, wird zu eurem Belieben stehen. 79) De qui — défier? In wen werdet ihr fernerhin ein Mißtrauen setzen können? 80) la —— vous, sehet! so wird euch derselbige ja angeboten. 81) reculer, zurück weichen, treten; sich wegern, Ausflucht suchen; so sagt man ferner: C'en est fait, il n'est plus tems de reculer, das Spiel ist nunmehr angefangen, es ist keine Zeit mehr zurücke zu gehen. 82) réduise, von réduire, dahin bringen, nöthigen. 83) prendre ce parti, diese

sans [84] se mettre en peine, si vous imputerez à foiblesse ce qu'il fait par vertu. Dans les commencemens il a fait des fautes, [85] & il met sa gloire à les reconnoître par les ofres dont il vous prévient. C'est foiblesse, c'est vanité ridicule, [86] c'est ignorance grossiére de son propre interêt, [87] que d'espérer de pouvoir cacher ses fautes, en affectant de les soûtenir avec fierté & avec hauteur. Celui qui avoüe ses fautes à son ennemi, & qui [88] ofre de les réparer, montre par là qu'il est devenu incapable d'en commettre, & que l'ennemi a tout à craindre d'une conduite si sage & si ferme, [89] à moins qu'il ne fasse la paix. [90] Gardez-vous bien de soufrir qu'il vous mette à son tour dans le tort. Si vous refusez la paix & la justice qui viennent à vous, la paix & la justice seront vengées. Idomenée, qui devoit craindre de trouver les Dieux irrités contre lui, les trouvera pour lui contre vous. Telemaque & moi nous [91] combatrons pour la bonne cause. Je prens tous les Dieux du Ciel & des Enfers à témoins des justes propositions [92] que je viens de vous faire.

[93] En achevant ces mots, Mentor leva son bras pour montrer à tant de peuples le [94] rameau d'olivier,

Auskunft zu treffen. 84) se mettre en peine, sich bekümmern. 85) & — prévient, und hält sichs für eine Ehre, sie [seine vormalige Fehler] zu erkennen, durch die Anerbietungen, womit er euch zuvorkommt. 86) c'est —— interêt, es ist dieses eine grobe Unwissenheit seines eignen Nutzens. 87) que —— hauteur, wenn man meinet, [oder hoffet,] seine Fehler damit zu verbergen, daß man sie mit Trotz und Uebermuth zu rechtfertigen trachtet. 88) ofrir, heißt hier: sich anerbieten. 89) à —— paix, es sey denn, daß er Frieden mache; wofern er sich nicht zum Frieden bequemet. 90) Gardez —— tort, mettre quelqu'un dans son tort, heißt, die Schuld auf jemand laden. Mentor will also sagen: Sehet wohl zu, daß Idomeneus nicht seiner Seits die Schuld auf euch schiebe. Diese Redensart ist im Französischen ungemein schön. 91) combatre pour la bonne cause, für die gerechte Sache fechten, streiten. 92) que je viens de vous faire, die ich euch anjetzo gethan habe. 93) En — mots, bey Endigung dieser Worte. 94) un rameau d'olivier, ein

vier, qui ètoit dans sa main le signe pacifique. Les Chefs qui [95] le regardérent de près, furent étonnés & ebloüis du feu divin, qui éclatoit dans ses yeux. Il parut avec une majesté & une autorité [96] qui est au-dessus de tout ce qu'on voit dans les plus grands d'entre les mortels. [97] Le charme de ses paroles douces & fortes enlevoit les cœurs. Elles étoient [98] semblables à ces paroles enchantées, qui tout-à-coup dans le profond silence de la nuit, arétent au milieu de [99] l'Olimpe, la Lune & les Etoiles, calment la mer irritée, [100] font taire les vents & les flots, [101] & suspendent le cours des fleuves rapides.

Mentor ètoit au milieu des ces peuples furieux, comme Bacchus, lorsqu'il ètoit environné de Tygres, [102] qui, oubliant leur cruauté, venoient par la puissance de sa douce voix lécher ses pieds & se soûmettre par leurs caresses. [103] D'abord il se fit un profond silence dans toute l'armée. Les Chefs se regardoient les uns les autres, & ne pouvoient resister à cet homme, ni comprendre qui il ètoit. Toutes les troupes immobiles [104] avoient les yeux atachés sur lui. On n'osoit parler, de peur qu'il n'eût encore quelque chose à dire, & qu'on ne l'empéchât d'être entendu. Qnoiqu'on ne trouvât rien à ajoûter aux choses qu'il avoit dites.

Oelzweig. 95) regarder q. de près, **einen genau ansehen, in der Nähe betrachten.** 96) qui est —— mortels, **welche alles dasjenige übertrift, so man unter den Vornehmsten der sterblichen [Menschen] findet.** 97) Le — cœurs, **die Anmuth der lieblichen und durchdringenden Worte nahm die Herzen ein.** 98) semblables à ces paroles enchantées, **gleich denen bezaubernden Worten.** 99) l'Olimpe, **heißt hier: der Himmel.** 100) font — flots, **machen, daß die Winde und Wellen sich legen, stille seynd.** 101) & — rapides, **und hemmen den Lauf der schnellen Flüsse.** 102) qui — caresses, **welche über seiner kräftigen und anmuthigen Stimme ihre natürliche Grausamkeit vergassen, und sich zu ihme naheten, sich schmiegeten, ihme die Füsse leckten, und ihm schön thaten.** 103) D'abord —— armée, **alsbald war eine grosse Stille in der ganzen Armee.** 104) avoir les yeux atachés sur q. **einen mit unverwandten Augen ansehen;**

dites. [105] Ses paroles avoient paru courtes; on auroit ſouhaité qu'il eût parlé plus long tems. Tout ce qu'il avoit dit, demeuroit comme gravé dans tous les cœurs. [106] En parlant il ſe faiſoit aimer, il ſe faiſoit croire. [107] Chacun ètoit avide & comme ſuſpendu pour recueillir juſqu'aux moindres paroles qui ſortoient de ſa bouche.

Enfin après un aſſez long ſilence, on entendit [108] un bruit ſourd qui ſe répandoit peu à peu. Ce n'ètoit plus ce bruit confus des peuples qui [109] frémiſſoient dans leur indignation. [110] C'ètoit au contraire un murmure doux & favorable. On découvroit déja ſur les viſages [111] je ne ſai quoi de ſerein & de radouci. Les Manduriens ſi irrités ſentoient que leurs armes leur tomboient des mains. Le farouche Phalante, avec ſes Lacedémoniens, fut ſurpris de trouver ſes [112] entrailles de fer ſi atendries. Les autres commencérent à ſoûpirer après cette heureuſe paix [113] qu'on venoit leur montrer. Philoctéte, plus ſenſible qu'un autre par l'expérience de ſes malheurs, ne pût retenir ſes larmes.

 Neſtor

einen ſtarr anſehen; die Augen auf einen richten. 105) Ses — courtes, ſeine Worte, Reden, ſcheinen gar zu kurz. 106) En — croire, da er redete, mußte ihn jedermann lieben; jedermann mußte ihm Glauben beymeſſen, gewonnen geben. Man bemerke die Redensarten: ſe faire aimer, ſich liebenswürdig machen; ſe faire croire, ſich glaubwürdig machen; oder: machen, es dahin bringen, daß man einen liebet, daß man einem Glauben zuſtellet 107) Chacun —— bouche, ein jeder war begierig, und voll tiefer Aufmerkſamkeit, alle Worte, die er redete, aufzufaſſen, damit ſie ja keines überhöreten. 108) un — peu, ein leiſes Gemurmel, welches ſich immer ausbreitete; welches immer lauter wurde. 109) frémir dans l'indignation, in der Erbitterung wüten, toben. 110) C' ètoit —— favorable, es war vielmehr ein lieb - und freundliches Sauſen; oder: ein ſolches Geräuſch und Gemurmel, das etwas Gutes zu bedeuten hatte. 111) Je ne — radouci, ich weiß nicht was Heiteres und Aufgeraumtes; eine gewiſſe Heiterkeit und Beſänftigung die man nicht ſo eigentlich beſchreiben kann. 112) des entrailles de fer, ein eiſenhartes Herz. 113) qu'on —— montrer, welche man ih-

Neſtor ne pouvant parler [114] dans le transport [115] où le diſcours de Mentor venoit de le mettre, l'embraſſa tendrement; & [116] tous ces peuples à la fois, [117] comme ſi ç'eût été un ſignal, s'écriérent auſſitôt! O ſage Vieillard, vous nous deſarmez: La paix! la paix!

— Neſtor un moment après voulut commencer un diſcours, [118] mais toutes les troupes impatientes craignirent qu'il ne voulût repréſenter quelque difficulté. La paix! la paix! s'écriérent-elles encore une fois. On ne pût [119] leur impoſer ſilence, [120] qu'en faiſant crier avec eux par tous les Chefs de l'armée: La paix! la paix!

Neſtor, voïant bien [121] qu'il n'êtoit pas libre de faire [122] un diſcours ſuivi, ſe contenta de dire: Vous voïez, ô Mentor! [123] ce que peut la parole d'un homme de bien. [124] Quand la ſageſſe & la vertu parlent, elles calment toutes les paſſions. [125] Nos juſtes reſſentimens ſe changent en amitié & en déſirs d'une paix durable. [126] Nous l'acceptons telle que vous

nen ankündigte. 114) dans le transport, in der Entzückung vor Freuden. 115) où —— mettre, worein ihn des Mentors Rede geſetzt hatte. 116) tous ces peuples à la fois, alle dieſe Völker auf einmal. 117) comme —— ſignal, als ob ſie einander ein Zeichen gegeben hätten. 118) mais —— difficulté, aber die ganze Armee, welche vor Ungedult nicht länger warten konnte, furchte, er möchte einige Schwierigkeiten einwenden; einige Einwürfe thun. 119) impoſer ſilence à q. jemand zum Schweigen bringen, ein Stillſchweigen auferlegen. 120) qu'en —— l'armée, als daß man auch alle Befehlshaber durch die ganze Armee lieſſe ausrufen. 121) qu'il n'êtoit pas libre, daß er nicht vermochte, daß er dem Gemüth nach nicht im Stand wäre. 122) un diſcours ſuivi, eine wohl aneinander hangende Rede. 123) ce —— bien, was die Rede, [der Vortrag] eines rechtſchaffenen [ehrliebenden] Menſchen vermag. 124) Quand —— paſſions, wenn die Klugheit und die Tugend das Wort führen, müſſen alle andere Affecten ſchweigen. 125) Nos juſtes reſſentimens, unſer rechtmäßiger Zorn, Verdruß. 126) Nous —— ofrez, wir nehmen ihn an, auf die Art, [ſo] wie ihr ihn uns

vous l'ofrez. En même tems tous les Chefs [127] tendirent les mains en ſigne de conſentement.

Mentor courut vers la porte de Salante pour la faire ouvrir, & pour [128] mander à Idomenée de ſortir de la ville [129] ſans précaution. Cependant Neſtor embraſſoit Telemaque, diſant: ô [130] aimable fils du plus ſage de tous les Grècs, [131] puiſſiez-vous être auſſi ſage & plus heureux que lui? [132] N'avez-vous rien découvert ſur ſa deſtinée? Le ſouvenir de votre Père, à qui vous reſſemblez, a ſervi à [133] étouſer notre indignation. Phalante, quoique dur & farouche, quoiqu'il n'eût jamais vû Ulyſſe, [134] ne laiſſa pas d'être touché de ſes malheurs, & de ceux de ſon fils. Déja on préſſoit Telemaque de raconter ſes avantures, lorsque Mentor revint avec Idomenée & toute la jeuneſſe Crétoiſe qui le ſuivoit.

[135] A la vûe d'Idomenée, les Alliés ſentirent que leur [136] courroux ſe rallumoit: mais les paroles de Mentor [137] éteignirent ce feu prêt à éclater. Que tardons-nous, dit-il, à conclure cette ſainte alliance dont les Dieux ſeront les témoins & les défenſeurs! Qu'ils la vengent, ſi jamais quelque impie oſe la violer, & que tous les maux horribles de la guerre, [138]

 loin

anerbietet. 127) tendirent les mains en ſigne de conſentement, reicheten die Hand, zum Zeichen der Einwilligung. 128) mander à q. ſagen laſſen, berichten. 129) ſans précaution, ohne Bedenken, ohne Gewehr, gewaffnete Leute. 130) aimable fils — Grècs, o liebenswürdiger Sohn des Weiſeſten unter allen Griechen! 131) puiſſiez-vous être, möchtet ihr ſeyn! 132) N'avez — deſtinée, habt ihr noch nichts erfahren, wie es ihm ergangen, wie ihn das Schickſal geführet? ſiehe im zweyten Regiſter den Artickel Fatum. 133) étoufer l'indignation, den Zorn fahren laſſen, [dämpfen.] 134) ne —— malheurs, ließ ſich doch ſein Unglück zu Herzen gehen. 135) A la vûe d'Idomenée, les Alliés, wie die Alliirten, Bundsgenoſſen, den Idomeneus anſichtig wurden. 136) courroux ſe rallumoit, entbrannte der Zorn wieder aufs neue. 137) éteindre le feu prêt à éclater, das hervorglimmende Feuer löſchen. 138) loin —

loin d'acabler les peuples fidèles & innocens, retombent ſur la tête [139] parjure & exécrable de l'ambitieux qui [140] foulera aux pieds les droits ſacrés de cette alliance. Qu'il ſoit déteſté des Dieux & des hommes! Qu'il ne jouiſſe jamais du fruit de ſa perfidie! [141] Que les furies infernales, ſous les figures les plus hideuſes viennent exciter ſa rage & ſon déſeſpoir! Qu'il tombe mort ſans aucune eſpérance de ſépulture! [142] Que ſon corps ſoït la proïe des chiens & des vautours, & qu'il ſoit aux enfers, dans le profond abîme du Tartare, tourmenté à jamais plus rigoureuſement que [143] Tantale, Ixion, & les Danaïdes! Mais plûtôt que cette paix ſoit inébranlable comme les rochers d'Atlas qui ſoûtient le ciel. Que tous ces peuples la révérent & goûtent ſes fruits [144] de génération en génération. Que les noms de ceux qui l'auront jurée, ſoient avec amour & vénération dans la bouche de nos [145] derniers neveux. [146] Que cette paix, fondée ſur la juſtice & ſur la bonne foi, ſoit le modéle de toutes les paix qui ſe feront à l'avenir chez toutes les Nations de la terre, & que tous les peuples qui voudront [147] ſe rendre heureux * en ſe réuniſſant, ſongent à imiter les peuples de l'Heſpérie.

A ces

innocens, an ſtatt, daß ſie die getreue und unſchuldige Völker als eine ſchwere Laſt drücken. 139) un parjure, ein Meineidiger; le parjure, der Meineid. 140) fouler —— ſacrés, die geheiligten Rechte unter die Füſſe tretten, verachten. 141) Que — déſeſpoir, die höllischen und gräßlichen Furien müſſen ihn ohn Unterlaß quälen, und ihn in die äußerſte Verzweiflung ſtürzen. Que mit dem Conjunctivo wird Wunſchweiſe gebraucht, wie wir oben bemerket. 142) Que —— vautours, ſein Leib müſſe den Hunden und Raubvögeln zur Speiſe werden. 143) Tantale, Ixion, les Danaïdes, Atlas ſind lauter Nomina propria. 144) de génération en génération, von Geſchlecht zu Geſchlecht. 145) les derniers neveux, die letzten Nachkommen, [Kindskinder] ſonſt: in Singulari, un neveu, ein Bruders- oder Schweſterſohn; in Plurali aber: die Nachkommen. 146) Que —— l'avenir, dieſer Friede, welcher die Gerechtigkeit und Redlichkeit zum Grunde hat, müſſe ein Muſter und Beyſpiel aller friedlichen Verträge seyn, ſo inskünftige noch geſchehen ſollen. 147) ſe rendre heureux, ſich glücklich machen. * en ſe

A ces paroles Idomenée & les autres Rois jurérent la paix aux conditions marquées. [148] On donna de part & d'autre douze ôtages. Telemaque veut être du nombre des ôtages donnés par Idomenée: mais on ne peut consentir [149] que Mentor en soit, parceque les Alliés veulent qu'il demeure auprès d'Idomenée pour [150] répondre de sa conduite, & de celle de ses Conseillers, jusqu'à l'entiére exècution des choses promises. On immola entre la Ville & l'armée cent genisses blanches comme la neige, & autant de taureaux de même couleur dont les cornes ètoient dorées & ornées de festons. * On entendoit retentir jusques dans les montagnes voisines [151] les mugissemens afreux des victimes qui tomboient sous le couteau sacré. Le sang fumant [152] ruisseloit de toutes parts. On faisoit couler avec abondance un vin exquis pour les [153] Libations. Les [154] Haruspices consultoient les entrailles qui palpitoient encore. [155] Les Sacrificateurs brûloient sur l'Autel un encens qui formoit un épais nuage, & dont la bonne odeur [156] parfumoit toute la campagne.

Cependant les Soldats des deux parties cessant de se regarder d'un œil ennemi, commençoient à s'entrete-

 nir

réunissant, indem sie sich vereinigen. 148) On — ôtages, man gab auf beyden Seiten zwölf Geissel. 149) que Mentor en soit, daß der Mentor auch drunter seyn sollte; en être, auch davon seyn. 150) répondre de la conduite de q. für jemands sein Verhalten Red und Antwort geben. * Siehe im zweyten Register den Artickel Hecatombe. 151) les —— sacré, das grausame Brüllen der Schlachtopfer, welche die Schärfe des geweihten [Stahls] Messers empfunden. 152) ruisseler, als ein Bach fließen, rieseln. 153) Libation, hiesse das Ausgiessen eines Getränks, als Weins ꝛc. bey denen heidnischen Opfern; so viel als ein Trankopfer; siehe das zweyte Register. 154) Haruspices, waren Wahrsager und Zeichendeuter, die auch aus den Eingeweiden der Schlachtopfer das Zukünftige vorher prophezeyeten. Wer diese Haruspices gewesen, siehe das zweyte Register. 155) Ces — nuage, die Weihpriester zündeten auf dem Altar so viel Brandopfer an, daß ein ganz dicker Rauch, als eine Wolke, davon aufgienge. 156) parfumer la campagne, das Feld mit wohlrie-

nir ſur leurs avantures. Ils [157] ſe délaſſoient déja de leurs travaux, [158] & goûtoient par avance les douceurs de la paix. Pluſieurs de ceux qui avoient ſuivi Idomenée au ſiége de Troïe, reconnurent ceux de Neſtor qui avoient combatu dans la même guerre. Ils s'embraſſoient avec tendreſſe, & [159] ſe racontoient mutuellement tout ce qui leur étoit arivé, depuis qu'ils avoient ruiné la ſuperbe Ville qui ètoit l'ornement de toute l'Aſie. [160] Déja ils ſe couchoient ſur l'herbe, ils ſe couronnoient de fleurs, & bûvoient enſemble le vin qu'on aportoit de la ville dans de grands vaſes, pour célébrer une ſi heureuſe journée.

[161] Tout à coup Mentor dit: O Rois! O Capitaines aſſemblés! déſormais ſous divers noms & divers Chefs, vous ne ſerez plus qu'un ſeul peuple. C'eſt ainſi que les juſtes Dieux, amateurs des hommes qu'ils ont formés, veulent être le lien ēternel de leur parfaite concorde. Tout le genre humain n'eſt qu'une famille diſperſée [162] ſur la face de toute la terre. Tous les peuples ſont frères, & doivent s'aimer comme tels. Malheur à ces impies qui cherchent une gloire cruelle dans le ſang de leurs frères, qui eſt leur propre ſang. La guerre eſt quelque fois néceſſaire, il eſt vrai; mais c'eſt la honte du genre humain qu'elle ſoit inévitable en certaines ocaſions. O Rois! ne dites point qu'on doit la déſirer pour acquérir de la gloire. La vraie gloire ne ſe trouve point hors de l'humanité. [163] Quiconque préfére

chendem ſüſſen Geruch erfüllen. 157) ſe délaſſer de ſes travaux, von ſeinen Bemühungen ausruhen; ſich erholen, erquicken, erfriſchen. 158) & —— paix, und koſteten ſchon im voraus die Süßigkeit des Friedens; hatten bereits einen Vorſchmack davon. 159) ſe raconter mutuellement, einander erzehlen. 160) Déja — l'herbe, ſie hatten ſich bereits ins grüne Gras niedergelaſſen. 161) Tout à coup, auf einmal. 162) ſur —— terre, auf dem ganzen Erdboden; ſonſt: la face, das Angeſicht. Einige Ausgaben leſen la ſurface, das heißt, die Oberfläche des Erdbodens. 163) Quiconque —— humanité, wer ſeine eigene Ehre den Empfindungen der Menſchlichkeit vorziehet.

fére ſa propre gloire aux ſentimens de l'humanité, [164] eſt un monſtre d'orgueil, & non pas un homme. Il ne parviendra même qu'à une fauſſe gloire, car la vraie gloire ne ſe trouve que dans la modération & dans la bonté. On pourra le flater pour contenter ſa vanité folle. Mais on dira toûjours de lui en ſecret, quand on voudra parler ſincérement: il a d'autant moins mérité la gloire qu'il l'a déſirée avec [165] une paſſion injuſte. Les hommes ne doivent point l'eſtimer, puisqu'il a ſi peu eſtimé les hommes, & qu'il a prodigué leur ſang par une brutale vanité. Heureux le Roi qui aime ſon peuple, qui en eſt aimé, qui ſe confie en ſes voiſins, & qui a leur confiance! [166] qui, loin de leur faire la guerre, les empêche de l'avoir entr'eux, & qui fait envier à toutes les Nations étrangéres le bonheur qu'ont ſes ſujets de l'avoir pour Roi. Songez donc à vous raſſembler [167] de tems en tems, ô vous! qui gouvernez les plus puiſſantes Villes de l'Heſpérie. Faites [168] de trois ans en trois ans une aſſemblée générale, où tous les Rois qui ſont ici préſens ſe trouvent pour renouveller l'alliance par un nouveau ſerment pour [169] raffermir l'amitié promiſe, & pour [170] délibérer ſur tout les interêts communs. Tandis que vous ſerez unis, vous aurez [171] au-dedans de ce beau païs la paix, la gloire, & l'abondance. Au-dehors vous ſerez toûjours invincibles. [172] Il n'y a que la diſcorde, ſortie de l'enfer pour tourmenter les hommes, qui puiſſe troubler la felicité que les Dieux vous préparent.

Neſtor

164) eſt — homme, iſt vielmehr ein ſtolzes Thier, als ein Menſch, zu nennen. 165) une paſſion injuſte, eine unrechtmäßige Begierde. 166) qui, loin — guerre, welcher ſo weit entfernet, ſo abgeneigt iſt, ſie zu bekriegen, daß er vielmehr ꝛc. 167) de tems en tems, zuweilen. 168) de — ans, alle drey Jahr. 169) rafermir, beveſtigen, beſtättigen. 170) délibérer — communs, ſich über den allgemeinen Wohlſtand berathſchlagen. 171) au — païs, in dieſem ſchönen Lande; [nemlich von innen;] au dehors, von auſſen. 172) Il — l'enfer, die Zwietracht alleine, welche aus der Hölle ihren Urſprung hat,

Neſtor lui répondit: vous voïez par la facilité avec laquelle nous faiſons la paix, combien nous ſommes éloignés de [173] faire la guerre par une vaine gloire, ou par l'injuſte avidité de nous agrandir [174] au préjudice de nos voiſins. Mais que peut-on faire quand on ſe trouve auprès d' [175] un Prince violent, qui ne connoit point d'autre loi que ſon interêt, & qui ne perd aucune ocaſion d' [176] envahir les terres des autres Etats? Ne croïez pas que je parle d'Idomenée. Non, je n'ai plus de lui cette penſée; c' eſt Adraſte Roi des Dauniens de qui nous avons tout à craindre. Il mépriſe les Dieux, & croit que tous les hommes qui ſont nés ſur la terre, ne ſont nés que pour ſervir à ſa gloire par leur ſervitude. Il ne veut point de ſujets dont il ſoit le Roi & le Père. [177] Il veut des eſclaves & des adorateurs. [178] Il ſe fait rendre les honneurs divins. Juſqu'ici [179] l'aveugle fortune a favoriſé ſes plus injuſtes entrepriſes. [180] Nous nous étions hâtés de venir ataquer Salante [181] pour nous défaire du plus foible de nos ennemis, [182] qui ne commençoit qu'à s'établir dans cette côte, afin de tourner enſuite nos armes contre cet autre ennemi plus puiſſant. Il a déja pris pluſieurs Villes de nos Alliés. Ceux de Crotone ont perdu contre lui deux batailles. Il ſe ſert de toutes ſortes de moïens pour contenter ſon ambition. La force &

iſt es. 173) faire la guerre, kriegen, Krieg führen, Krieg anfangen. 174) au préjudice, zum Nachtheil; ſonſt: Schade, Unrecht. 175) un Prince violent, ein gewaltthätiger Fürſt. 176) envahir — Etats, die Länder anderer Staaten mit gewafneter Hand anfallen. 177 Il —— adorateurs, er verlanget Sclaven und Anbeter zu haben. 178) Il — divins, er läſſet ſich göttliche Ehre anthun. 179) l'aveugle —— entrepriſes, das blinde Glück hat ihm in ſeinem ungerechteſten Beginnen, Unternehmen, beygeſtanden, iſt ihm günſtig geweſen. 180) Nous — Salante, wir hatten uns eilends aufgemacht, Salentum zu berennen, zu belagern. 181) pour — ennemis, um uns von dem ſchwächern Feind [in Zeiten] loszumachen; deſſen los zu werden. Se défaire de ſon ennemi, ſeinen Feind aus dem Weg raumen; ſe défaire d'une charge, ein Amt niederlegen; ſe défaire de ſes biens, ſeine Güter abtretten, u. ſ. w. 182) qui —

& l'artifice, [183] tout lui eſt égal, pourvû qu'il acable ſes ennemis. Il a ramaſſé de grands tréſors: [184] ſes troupes ſont diſciplinées & aguerries. Ses Capitaines ſont expérimentés, il eſt bien ſervi. Il veille lui-même ſans ceſſe ſur tous ceux qui agiſſent par ſes ordres. Il punit ſévérement les moindres fautes, [185] & récompenſe avec libéralité les ſervices qu'on lui rend. Sa valeur ſoûtient & anime celle de toutes ſes troupes. Ce ſeroit [186] un Roi acompli, [187] ſi la juſtice & la bonne foi régloient ſa conduite. Mais il ne craint ni les Dieux, ni [188] les reproches de ſa conſcience. [189] Il compte même pour rien la réputation, il la regarde comme [190] un vain fantôme qui ne doit arêter que les eſprits foibles. Il ne compte pour [191] un bien ſolide & réel que l'avantage de poſſéder de grandes richeſſes, d'être craint, [192] & de fouler à ſes pieds tout le genre humain. Bientôt ſon armée paroîtra [193] ſur nos terres, & ſi l'union de tant de peuples ne nous met en état de

194

s'établir, welcher erſt anfienge, ſich veſt zu ſetzen. 183) tout lui eſt égal, es gilt ihm alles gleich. 184) ſes — aguerries, ſeine Völker ſind wohl abgerichtet, und im Kriege geübt. Sein Kriegsheer beſtehet aus lauter wohl abgerichteten und wohl geübten [erfahrnen] alten Soldaten. 185) & — rend, und belohnet reichlich die Dienſte, ſo man ihm leiſtet. 186) un Roi acompli, ein vollkommener König. NB. un homme acompli, un homme achevé, heißt beydes ein vollkommener Menſch; allein ich kann nicht ſagen: un fou acompli, ſondern un fou achevé, ein rechter gemachter Narr. Derowegen iſt zu wiſſen, daß acompli nur in gutem Verſtand kann genommen werden; und achevé, im guten und böſen Verſtand. 187) ſi — conduite, wenn er ſich die Gerechtigkeit und Aufrichtigkeit in ſeinem ganzen Thun zur Regel und Richtſchnur dienen lieſſe. 188) les reproches de la conſcience, die Vorwürfe des Gewiſſens. 189) Il — réputation, er bekümmert ſich auch nicht zutheuerſt um den guten Namen, er macht nicht viel daraus. 190) un — foibles, ein eiteles Geſpenſt, [Bild] welches nur einfältige Gemüther aufhält. 191) un bien ſolide & réel, ein rechtes beſtändiges und wahrhaftiges [wirkliches] Gut. 192) & — humain, und das ganze menſchliche Geſchlecht zu unterdrücken, unter die Füſſe zu tretten. 193) ſur nos terres, in unſern Ländern, Provinzen.

[194] lui résister, toute espérance de liberté nous est ôtée. C'est l'interêt d'Idomenée aussi bien que le nôtre, de s'oposer à ce voisin qui ne peut soufrir rien de libre dans son voisinage. Si nous êtions vaincus, Salante seroit menacée du même malheur. Hâtons-nous donc tous ensemble de le prévenir. Pendant que Nestor parloit ainsi, on s'avançoit vers la ville, car Idomenée avoit prié tous les Rois & les principaux Chefs d'y entrer [195] pour y passer la nuit.

Fin du onziéme Livre.

194) résister à quelqu'un, **einem nachdrücklich widerstehen.** 195) pour y passer la nuit, **um daselbst über Nacht zu bleiben.**

SOMMAIRE DU LIVRE DOUZIEME.

Nestor au nom des Alliés demande du sécours à Idomenée, contre les Dauniens leurs ennemis. Mentor qui veut [1] *policer la ville de Salante, &* [2] *exercer le peuple à l'agriculture* [3] *fait en sorte qu'ils se contentent d'* [4] *avoir Telemaque à la tête de cent nobles Crétois. Après le départ de celui-ci, Mentor* [5] *fait une revûë exacte dans la ville & dans le port,* [6] *s'informe de tout,* [7] *fait faire à Idomenée de nouveaux règlemens pour le commerce & pour la police, lui fait partager en sept classes le peuple dont il* [8] *distingue les rangs &* [9] *la naissance, par la diversité des habits;* [10] *lui fait retrancher le luxe & les arts inutiles pour* [11] *apliquer les artisans au labourage, qu'il* [12] *met en honneur.*

1) policer une ville, **eine Stadt wohl einrichten.** 2) exercer le peuple à l'agriculture, **das Volk zum Feldbau anhalten.** 3) faire en sorte, **es also machen, es also einrichten.** 4) avoir q. à la tête, **jemand zum Anführer haben.** 5) faire une revûë exacte, **eine genaue Untersuchung vornehmen; sonsten:** revûë, **das Mustern der Soldaten.** 6) s'informer de tout, **sich von allem erkundigen.** 7) fait — police, **macht, daß Idomeneus neue Veränderungen, sowohl die Handelschaft, als auch die Policey betreffend, machte.** 8) distinguer les rangs, **die Plätze, Stellen, die Vorzüge unterscheiden; den Rang, welchen ein jeder haben soll, ausmachen.** 9) la naissance, **die Geburt, Herkommen, Geschlecht; sonst: der Adel, vornehmes Geschlecht.** 10) lui — luxe, **bringt ihn dahin, daß er den Pracht, Ueberfluß, abschaft.** 11) apliquer — labourage, **die Künstler, die Handwerksleute zum Ackerbau gewöhnen.** 12) mettre q. c. en honneur, **etwas in Aufnahm bringen, in ein vorzügliches Ansehen setzen.**

LES

AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE DOUZIEME.

Toute l'armée des Alliés [1] dressoit déja ses tentes, & la campagne êtoit couverte de riches [2] pavillons de toutes sortes de couleurs, [3] où les Hespériens fatigués atendoient le sommeil. Quand les Rois [4] avec leur suite furent entrés dans la Ville, ils parurent étonnés qu'en si peu de tems on eût pû faire tant de bâtimens magnifiques, & que l'embarras d'une si grande guerre n'eût point empêché cette [5] Ville naissante de croître, & de [6] s'embellir tout à coup.

On

1) dresser les tentes, die Gezelte aufschlagen. 2) un pavillon, ein langes Zelt. 3) où — sommeil, allwo die müden Hesperier ihrer Ruhe abwarteten, sich zum Schlaf schickten. 4) avec leur suite, mit ihrem Gefolg. 5) une ville naissante, eine neu aufblühende, neu empor steigende Stadt. 6) s'embellir, sich ausschmücken,



Academie des beaux Arts erigée par Mentor.
Mentor richtet eine Academie der Freyen Künste an.

On admira la ſageſſe & la vigilance d'Idomenée qui avoit [7] fondé un ſi beau Roiaume, & chacun conclut que la paix étant faite avec lui, les Alliés ſeroient bien puiſſans s'il [8] entroit dans leur ligue contre les Dauniens. On propoſa à Idomenée d'y enter, il ne pût rejeter une ſi juſte propoſition, & il promit des troupes. Mais comme Mentor [9] n'ignoroit rien de tout ce qui eſt néceſſaire pour [10] rendre un Etat floriſſant, il comprit que les forces d'Idomenée ne pouvoient pas être auſſi grandes qu'elles le paroiſſoient. Il [11] le prit en particulier, & lui parla ainſi:

Vous voïez que nos ſoins ne vous ont pas été inutiles. Salante [12] eſt garantie des malheurs qui la menaçoient. [13] Il ne tient plus qu'à vous d'en élever juſqu'au Ciel la gloire, & d'[14] égaler la ſageſſe de Minos votre aïeul dans gouvernement de vos peuples. Je continue à vous parler librement, [15] ſupoſant que vous le voulez, & que vous déteſtez toute flaterie. Pendant que ces Rois ont loüé votre magnificence, [16] je penſois en moi-même à la témérité de votre conduite.

A ce mot de témérité Idomenée [17] changea de viſage, [18] ſes yeux ſe troublérent, il rougit; & [19] peu s'en falut qu'il n'interrompît Mentor pour lui témoigner ſon reſſentiment. Mentor lui dit d'un ton modeſte

ſchön werden; tout-à,coup, auf einmal. 7) fonder un Roïaume, ein Reichsanrichten. 8) entrer dans la ligue de q. in jemands Bündniß tretten. 9) n'ignorer rien, alles wohl wiſſen. 10) rendre un Etat floriſſant, einen Staat in Flor bringen. 11) prendre q. en particulier, jemand allein, beſonders, auf die Seite nehmen. 12) être garanti des malheurs, vor dem Unglück befreyet, geſichert ſeyn. 13) Il ne tient qu'à vous, es ligt nur an euch. 14) égaler la ſageſſe de q. eines ſeiner Weisheit gleich kommen. 15) ſupoſer, dafür halten, meinen; item: zum voraus ſetzen. 16) je — conduite, erwegte ich bey mir ſelbſt eure unbeſonnene Aufführung. 17) changer de viſage, das Angeſicht verſtellen, ſich entfärben; changer heißt eigentlich, ändern, verändern, verwechſeln, vertauſchen. Z. B. changer d'habits, andere Kleider anziehen, changer de place, ſeinen Platz verändern, changer d'avis, de volonté, anders Sinnes, Willens werden. 18) ſes yeux ſe troublérent, ſeine Augen wurden ganz verſtellt. 19) peu s'en falut, es fehlete wenig. Hier ſchlage man das Dictonnaire nach, um

deste & respectueux, mais libre & hardi: ce mot de témérité vous [20] choque, je le voi bien. [21] Tout autre que moi auroit eu tort de s'en servir; car il faut respecter les Rois, & [22] ménager leur délicatesse, même en [23] les reprenant. La vérité par elle-même les blesse assez sans y ajoûter [24] des termes forts. Mais j'ai cru que vous pouviez soufrir [25] que je vous parlasse sans adoucissement pour vous découvrir votre faute. [26] Mon dessein a été de vous acoûtumer à entendre *nommer les choses par leur nom, et à comprendre que quand les autres vous donneront des conseils sur votre conduite, ils n'oseront jamais vous dire tout ce qu'ils penseront. [27] Il faudra, si vous voulez n'y être pas trompé, que vous compreniez toûjours plus qu'ils ne vous diront sur les choses qui vous seront desavantageuses. Pour moi je veux bien adoucir mes paroles selon votre besoin; mais il vous est utile qu'un homme sans interêt & [28] sans conséquence vous parle en secret [29] un langage dur. Nul autre n'osera jamais vous le parler: vous [30] ne verrez la vérité qu'à demi, & sous de belles [31] envelopes.

A ces

die Redensarten, welche das il faut macht, zu erkennen. 20) choquer heißt hier: mißfallen, beleidigen, vor den Kopf stossen, in der ersten Bedeutung heißt es, hart wider etwas stossen, als: Les armées se choquent, die Armeen stossen auf einander, choquer les verres l'un contre l'autre, die Gläser zusammen stossen: Hingegen, cela choque la raison, das streitet wider die Vernunft; cela choque la vuë, es thut einem leid, wenn man das sehen muß. 21) Tout autre que moi, jedweder anderer als ich. 22) il faut menager la délicatesse des Rois, man muß mit den Königen [grossen Herren] behutsam umgehen. 23) reprendre q. jemand mit Worten strafen. 24) des termes forts, heftige Ausdrückungen, harte Worte. 25) que — adoucissement, daß ich frey mit euch redete; reden dörfte; daß ich teutsch mit euch redete. 26) Mon — nom, meine Absicht war diese, nämlich euch zu gewöhnen, die Sache, wie sie an sich selbsten ist, anzuhören. * Nommer une chose par son nom, [en disant la vérité à quelqu'un] heißt nach dem teutschen Sprichwort: das Kind bey seinem rechten Namen nennen. 27) Il faudra, es wird vonnöthen seyn, 28) un homme sans conséquence, ein Mann, bey dem man nicht alles so genau nehmen darf; der nicht viel zu bedeuten hat: oder auch: von dem man nichts zu befürchten hat. 29) un langage dur, eine harte Rede. 30) ne voir la vérité qu'à demi, die Wahrheit nur halb einsehen. 31) envelope, eine Decke,

A ces mots Idomenée déja [32] revenu de ſa prémiére promptitude, parut honteux de ſa délicateſſe. Vous voïez, dit-il à Mentor, ce que fait l'habitude d'être flâté. [33] Je vous dois le ſalut de mon nouveau Roïaume. [34] Il n'y a aucune vérité que je ne me croïe heureux d'entendre de votre bouche. Mais [35] aïez pitié d'un Roi que la flaterie avoit empoiſonné, & qui n'a pû même dans ſes malheurs trouver des hommes aſſez généreux pour lui dire la vérité. Non, je n'ai jamais trouvé [36] perſonne qui m'ait aſſez aimé pour vouloir me déplaire, en me [37] diſant la vérité toute entiere.

En diſant ces paroles, les larmes lui vinrent aux yeux, & il embraſſa tendrement Mentor. Alors ce ſage Vieillard lui dit: [38] c'eſt avec douleur que je me vois contraint de vous dire des choſes dures; [39] mais puis-je vous trahir en vous cachant la vérité? Mettez-vous en ma place; ſi vous avez été trompé juſqu'ici, [40] c'eſt que vous avez bien voulu l'être. C'eſt que vous avez [41] craint des conſeillers trop ſincéres. Avez-vous cherché [42] les gens les plus déſinteréſſés & les plus pro-

U 2

Einhüllung, verblümte Reden. 32) revenu — délicateſſe, welcher von ſeiner erſten Uebereilung ſchon zu ſich ſelber kommen war, ſich ſchon erholet hatte, ſchämte ſich, daß er ſo empfindlich geweſen. 33) Je — Roïaume, ich habe euch die Wohlfahrt meines neuen Königreichs zu danken. 34) Il n'y a aucune vérité, es iſt keine Wahrheit. 35) avoir pitié de q. Mitleiden mit jemand haben. 36) perſonne ohne Negation, heißt, jemand, perſonne mit der Negation heißt Niemand. Z. B. Y a-t-il perſonne, qui ſoit ſi fou? Iſt auch jemand zu finden, der ein ſolcher Narr wäre? Perſonne ne vous a demandé, Niemand hat eurer begehrt. Une perſonne aber heißt eine Perſon, ein Menſch. 37) dire la vérité toute entiére, die Wahrheit rund unter die Augen ſagen. 38) c'eſt avec douleur, es geſchiehet mit meiner Betrübniß, ungern. 39) mais — vérité? aber ſollte ich euch durch Verhaltung der Wahrheit betrügen? Sollte ichs wohl über mein Herz bringen können? 40) c'eſt — l'être, ſo iſt es dahero geſchehen, dieweil ihr habt wollen betrogen ſeyn. 41) craindre des conſeillers trop ſincéres, allzu aufrichtige Räthe ſcheuen, fürchten. 42) les gens — contredire, die Leute, die gar nicht auf ihren Eigennutzen ſehen, vom Eigennutz ganz entfernet, und am geſchickteſten ſind, euch Widerpart zu

propres à vous contredire? [43] Avez vous pris ſoin de faire parler les hommes les moins empreſſés à vous plaire, [44] les plus déſintéreſſés dans leur conduite, [45] & les plus capables de condamner vos paſſions & vos ſentimens injuſtes? Quand vous avez trouvé des flateurs, les avez-vous écartés? [46] Vous en étes-vous défié? Non, non vous n'avez point fait ce que font ceux qui aiment la vérité, & qui méritent de la connoître. Voïons ſi vous aurez maintenant le courage de vous laiſſer humilier par la vérité qui vous condamne.

Je vous diſois donc, que [47] ce qui vous atire tant de loüanges, ne mérite que d'etre blamé. Pendant que vous aviez [48] au-dehors tant d'ennemis qui menaçoint [49] votre Roïaume encore mal établi, vous ne ſongiez au-dedans de votre nouvelle Ville qu'a y [50] faire des ouvrages magnifiques. [51] C'eſt ce qui vous a couté tant de mauvaiſes nuits, comme vous me l'avez avoüé vous-même. Vous avez épuiſé vos richeſſes. Vous n'avez ſongé ni à augmenter votre peuple, ni a cultiver les terres fertiles de cette côte. [52] Ne faloit-il pas regarder ces deux choſes comme les deux fondemens eſſentiels de votre puiſſance? Avoir

halten. 43) Avez—vous—plaire? ſeyd ihr bedacht [beſorgt] geweſen, ſolche Leute reden zu laſſen, [ſolchen Männern den Mund aufzuthun,] die am wenigſten gefliſſen waren, euch zu gefallen? 44) les plus déſintereſſés, die am allerwenigſten auf ihren eigenen Nutzen ſehen. 45) & les injuſtes, und die am tüchtigſten ſind, eure Begierden und ungerechtes Weſen [Beginnen] zu ſtrafen. 46) Vous en étes vous défié, habt ihr ein Mißtrauen in ſie geſetzt? oder: ſind ſie euch auch verdächtig vorkommen? 47) ce qui—blâmé, dasjenige, welches euch ſo viel Lob [Lobſprüche] zuziehet, [was euch ſo rühmlich macht] verdienet nur geſcholten zu werden. 48) au—dehors, von auſſen, auſſerhalb. 49 votre—établi, euer noch ſchlecht beveſtigtes Reich. 50) au—dedans, von innen, innerhalb. 51) faire—magnifiques, prächtige Denkmaale ſtiften. 52) C'eſt—nuits, dieſes hat euch ſo viel ſchlafloſe Nächte gekoſtet. 53) Ne—puiſſance? hättet ihr nicht billig dieſe zwey Stücke, als die zwey Hauptgründe zur Beveſtigung eurer Macht anſehen ſollen?

Avoir beaucoup de bons hommes, & de terres bien cultivées pour les nourrir. [54] Il faloit une longue paix dans ces commencemens [55] pour favoriser la multiplication de votre peuple. Vous ne deviez songer qu'à l'agriculture & à [56] l'établissement des plus sages loix. Une vaine ambition [57] vous a poussé jusqu'au bord du précipice. [58] A force de vouloir paroître grand, vous avez pensé ruiner votre véritable grandeur. Hâtez-vous de réparer ces fautes. [59] Suspendez tous vos grands ouvrages. Renoncez à ce faste qui ruineroit votre nouvelle Ville. Laissez en paix [60] respirer vos peuples. [61] Apliquez-vous à les mettre dans l'abondance pour faciliter les mariages. Sachez que vous n'étes Roi qu'autant que vous avez des peuples à gouverner; & que votre puissance doit se mésurer, non par [62] l'étenduë des terres que vous ocuperez, mais par le nombre des hommes qui habiteront ces terres, & qui [63] seront atachés à vous obéïr. Possédez une terre, quoique médiocre en étenduë. Couvrez-la de peuples innombrables, laborieux & [64] disciplinés. Faites que ces peuples vous aiment. Vous étes plus puissant, plus heureux, & plus rempli de gloire que tous les Conquerans qui ravagent tant de Roïaumes.

Que ferai-je donc [65] à l'égard de ces Rois, répondit Idomenée? Leur avouerai-je ma foiblesse? Il est

54) Il faloit, es wurde erfordert. [man hätte gebraucht.] 55) pour — peuple, um die Vermehrung eures Volks zu befördern. 56) l'établissement, die Einführung, Veststellung. 57) vous — précipice, hat euch bis an den Rand des Abgrunds getrieben, so daß gar wenig mehr zu eurem Falle fehlete. 58) A force — grand, indem ihr mit Gewalt habet gros scheinen wollen. 59) Suspendez — ouvrages, haltet inne mit euren grossen Unternehmungen. 60) respirer, sich erholen, sonst Athem holen, Athem schöpfen. 61) s'apliquer à q. c. für etwas sorgen, sich auf etwas legen. 62) l'étenduë des terres, die Größe, Weite der Länder. 63) être ataché, heißt hier: sich befleißigen; sonst: verbunden seyn. 64) un peuple discipliné, ein wohlabgerichtetes Volk, das wohl in der Zucht gehalten wird. 65) à l'egard, in Ansehung.

vrai, que j'ai negligé l'agriculture, & même le commerce m'eſt ſi facile ſur cette côte. Je n'ai ſongé qu'à faire une ville magnifique. [66] Faudra-t-il donc, mon cher Mentor, me déshonorer dans l'aſſemblée de tant de Rois, & découvrir mon imprudence? [67] S'il le faut, je le veux; je le ferai [68] ſans héſiter, [69] quoiqu'il m'en coute; car vous m'avez apris qu'un vrai Roi qui eſt fait pour ſes peuples, & qui [70] ſe doit tout entier à eux, doit préferer le ſalut de ſon Roïaume à ſa propre réputation.

Ce ſentiment eſt digne du Père des peuples, [71] reprit Mentor; [72] c'eſt à cette bonté, & non à la vaine magnificence de votre Ville, que je reconnois en vous le cœur d'un vrai Roi. Mais [73] il faut ménager votre honneur pour l'interêt même de votre Roïaume. [74] Laiſſez moi faire, [75] je vai faire entendre à ces Rois que vous étes engagè à retablir Ulyſſe s'il eſt encore vivant, ou du moins ſon fils, dans la puiſſance Roïale à Ithaque, & que vous voulez en chaſſer par force tous les Amans de Pénélope. Ils n'auront pas de peine a comprendre que cette guerre demande [76] des troupes nombreuſes. Ainſi ils conſentiront que vous ne leur donniez [77] d'abord q'un foible ſecours contre les Dauniens.

A ces mots Idomenée parut comme un homme [78] qu'on ſoulage d'un fardeau acablant. Vous ſauvez,

66) Faudra-t-il donc me &c. ſoll ich denn ꝛc. 67) S'il —— veux, wenn es denn ſeyn muß, ſo will ich es thun. 68) ſans héſiter, ohne Anſtand. 69) quoi qu'il m'en coute, wie ſchwer mich auch ſolches ankomme; was es mich auch koſte. 70) le Roi ſe doit tout entier à ſes peuples, der König iſt ganz und gar ſeinen Unterthanen ſich zu widmen ſchuldig. 71) reprit, von reprendre, heißt hier: antworten, verſetzen. 72) c'eſt à cette bonté, an dieſer Güte; ein Gallicismus mit einem Pleonaſmo. Z. B. c'eſt à cette heure, zu dieſer Stunde, c'eſt à ce tems, zu dieſer Zeit, u. ſ. 73) il — honneur, ihr müſſet euren Ruhm zu erhalten trachten. 74) Laiſſez-moi faire, ich will ſchon machen; laſſet mich gewähren. 75) je vai faire entendre, ich will beybringen. 76) des troupes nombreuſes, zahlbare Armeen. 77) d'abord, anfänglich. 78) qu'on — acablant, deme man eine ſchwere Laſt abnimmt,

vez, cher ami, dit-il à Mentor, mon honneur & la réputation de cette Ville naiſſante dont vous cachez l'épuiſement à tous mes voiſins. 79 Mais quelle aparence de dire que je veux envoïer des troupes à Ithaque pour y retablir Ulyſſe, ou du moins Telemaque ſon fils, pendant que Telemaque lui-même eſt engagé d'aller à la guerre contre les Dauniens? 80 Ne ſoïez point en peine, repliqua Mentor; 81 je ne dirai rien que de vrai. Les vaiſſeaux que vous envoïerez pour l'établiſſement de votre commerce, iront ſur la côte de l'Epire. 82 Ils feront deux choſes à la fois; l'une de rapeller ſur votre côte les Marchands étrangers que les trop grands impôts éloignent de Salante: l'autre de 83 chercher des nouvelles d'Ulyſſe. S'il eſt encore vivant, 84 il faut qu'il ne ſoit pas loin de ces mers 85 qui diviſent la Grèce d'avec l'Italie, & on aſſure qu'on l'a vû chez les Phéniciens. 86 Quand même il n'y auroit plus aucune eſpérance de le revoir, vos vaiſſeaux 87 rendront un ſignalé ſervice à ſon fils. Ils répandront dans Ithaque & dans tous les païs voiſins la terreur du nom du jeune Telemaque qu'on croïoit mort comme ſon Pere. Les Amans de Pénélope feront étonnés d'aprendre qu'il eſt prêt à revenir avec le ſecours d'un puiſſant Allié. Les Ithaciens n'oſerunt 88 ſecoüer le joug. Pénélope ſera conſolée, & refuſera toûjours de choiſir un nouvel époux. Ainſi vous ſervirez Telemaque, pendant quil ſera en votre place avec les Allies de cette côte d'Italie contre les Dauniens.

 A ces

[abgenommen.] 79) Mais quelle aparence de dire, wie kann ich aber ſagen; ſonſt: aparence, Schein, Anſehen. 80) Ne — Mentor, bekümmert euch nicht, erwiederte Mentor. 81) je — vrai, ich will nichts als die Wahrheit reden. 82) Ils — fois, ſie werden zweyerley auf einmal verrichten, verſehen. 83) chercher des nouvelles de q. Nachricht von jemands Zuſtand einholen. 84) il — loin, er muß nicht weit ſeyn. 85) qui — l'Italie, welche Griechenland von Italien ſcheiden. 86) Quand — eſpérance, wenn ſchon keine Hofnung da wäre. 87) rendre un ſignalé ſervice à q. jemand einen wichtigen Dienſt leiſten. 88) ſecoüer le joug, das Joch von ſich abſchütteln.

A ces mots Idomenée s'éria: heureux le Roi qui est soûtenu par des sages conseils! Un ami sage & fidéle [89] vaut mieux à un Roi que des armées victorieuses. Mais doublement heureux le Roi qui sent son bonheur, & [90] qui en fait profiter par le bon usage des sages conseils! Car souvent il arive qu'on éloigne de sa confiance les hommes sages & vertueux dont on craint la vertu pour [91] prêter l'oreille à des flateurs dont on ne craint point la trahison. Je suis moi-même tombé dans cette faute, & je vous raconterai tous les malheurs qui me sont venus par un faux ami qui [92] flatoit mes passions, dans l'espérance que je flaterois [93] à mon tour les siennes.

Mentor [94] fit aisement entendre aux Rois alliés qu'Idomenée devoit [95] se charger des afaires de Telemaque, pendant que celui-ci iroit avec eux. Ils se contentérent d'avoir dans leur armée le jeune fils d'Ulysse avec cent jeunes Crétois qu'Idomeée lui donna pour l'acompagner. C'étoit [96] la fleur de la jeuné noblesse que le Roi avoit emmenée de Créte. Mentor lui avoit conseillé de les envoïer dans cette guerre. [97] Il faut, disoit-il, avoir soin pendant la paix de multiplier le peuple. Mais de peur que toute la nation ne s'amolisse & ne tombe dans l'ignorance de la guerre, il faut envoïer dans les guerres étrangéres la jeune noblesse. Ceux-là suffisent pour entretenir toute la Nation dans une émulation de gloire, dans l'amour des

89) vaut mieux à un Roi, ist einem König nützlicher, schätzbarer, werther. 90 qui — profiter, welcher sein Glück erkennet, und der sich solches zu Nutz zu machen weiß. 91) prêter l'oreille aux flateurs, den Schmeichlern Gehör geben. 92) flater les passions de q. denen Leidenschaften eines Menschen schmeicheln. 93 a mon tour, hinwiederum, auf gleiche Weise. 94) fit — entendre, gab ganz leicht zu verstehen. 95) se charger des afaires de q. jemands Geschäfte auf sich nehmen; sich jemands Sachen annehmen 96) la — noblesse, die auserlesenste, vornehmste der jungen Edelleuten La fleur, heißt zwar die Blüte, es heißt aber auch der Kern la fleur de la jeunesse, der Kern von jungen Leuten. 97) Il faut avoir soin, man muß besorgt seyn.

des armes, dans le mépris des fatigues & de la mort même, enfin dans l'expérience de l'art militaire.

Les Rois alliés partirent de Salante contens d'Idomenée, & [98] charmés de la sagesse de Mentor. Ils étoient pleins de joie de ce qu'ils emmenoient avec eux Telemaque. Celui-ci ne pût modérer sa douleur [99] quand il falut se séparer de son ami. Pendant que les Rois alliés [100] faisoient leurs adieux, & juroient à Idomenée qu'ils garderoient avec lui une éternelle alliance, Mentor tenoit Telemaque serré entre ses bras, & il se sentoit arrosé de ses larmes. [101] Je suis insensible, disoit Telemaque, à la joie d'aller acquerir de la gloire; [102] je ne suis touché que de la douleur de notre séparation. Il me semble que je vois encore ce tems infortuné où les Egiptiens m'arachérent d'entre vos bras, & m'éloignérent de vous, sans me laisser aucune espérance de vous revoir.

Mentor répondit à ces paroles [103] avec douceur pour le consoler: voici, lui disoit-il, une séparation bien diférente. Elle est volontaire, elle sera courte; vous allez chercher la victoire. [104] Il faut, mon fils, que vous m'aimiez d'un amour moins tendre & plus courageux. Acoûtumez-vous à mon absence. Vous ne m'aurez pas toûjours. Il faut que ce soit la sagesse & la vertu, plûtôt que la présence de Mentor qui vous inspirent ce que vous devez faire.

En disant ces mots, la Déesse cachée sous la figure de Mentor, couvroit Telemaque de son Egide; elle répandoit [105] au-dedans de lui l'esprit de sagesse & de

U 5 pré-

98) charmé, ganz vergnügt, eingenommen. 99) quand — ami, als er von seinem Freund scheiden mußte. 100) faire ses adieux à q. von jemand Abschied nehmen. 101) Je — gloire, ich habe gar keine Freude, Ruhm zu erwegen; acquerir de la reputation, acquerir de l'argent, des richesses &c. 102) je ne — séparation, nur das allein thut mir so wehe, daß wir von einander scheiden müssen. 103) avec douceur, ganz sanftmüthig. 104) Il faut — courageux, ihr müsset mich nicht allzuzärtlich, sondern mit mehr Grosmuth lieben. 105) au-dedans de lui, heißt

prévoïance, la valeur intrépide & la douce modération qui se trouvent si rarement ensemble. Allez, disoit Mentor, au milieu des plus grands périls, [106] toutes les fois qu'il sera utile que vous y alliez. Un Prince se deshonore encore plus en évitant les dangers dans les combats, [107] qu'en n'allant jamais à la guerre. [108] Il ne faut point que le courage de celui qui commande aux autres, puisse être douteux. S'il est nécessaire à un peuple de conserver son Chef, ou son Roi, il lui est encore plus nécessaire de ne le point voir dans une réputation douteuse sur la valeur. Souvenez-vous que celui qui commande, doit être le modéle de tous les autres. Son exemple doit animer toute l'armée. Ne craignez donc aucun danger, ô Telemaque, & [109] périssez dans les combats, plûtôt que de faire douter de votre courage. [110] Les flateurs qui auront le plus d'empressement pour vous empêcher de vous exposer au péril dans les ocasions nécessaires, seront les prémiers à dire en secret que vous [111] manquez de cœur, [112] s'ils vous trouvent facile à arêter dans ces ocasions. Mais aussi n'allez pas chercher les périls sans utilité. La valeur ne peut être une vertu, [113] qu'autant qu'elle est réglée par la prudence. Autrement c'est un mépris insensé de la vie, & une ardeur brutale. [114] La valeur emportée n'a rien de sûr. [115] Celui qui ne se posséde point dans les dangers, est plûtôt fougueux que brave.

hier: über ihn. 106) toutes les fois, so oft. 107) qu'en — guerre, als wenn er sich gar niemals in Krieg begibt. 108) Il ne — douteux, es gehöret sich nicht, daß dessen seine Herzhaftigkeit, welcher die andern commandiret, von denen, so er anführet, könne in Zweifel gezogen werden. 109) périssez — courage, lasset lieber das Leben im Treffen, als daß ihr Gelegenheit gebet, an eurem Muthe zu zweifeln. 110) Les — empêcher, diejenige Fuchsschwänzer, die euch am meisten werden suchen abwendig zu machen. 111) manquer de cœur, kein Herz (Courage, haben. 112) s'ils — ocasions, wenn sie sehen, daß man euch in dergleichen Gelegenheiten leicht zurückhalten könne, 113) qu'autant — prudence, als so fern sie die Klugheit zur Führerin hat. 114) la valeur emportée, der allzuhitzige unmäßige Muth. 115) Celui — dangers, derjenige, so in der Gefahr sich

ve. Il a beſoin d'être hors de lui pour [116] ſe mettre au-deſſus de la crainte; parce qu'il ne peut la ſurmonter par [117] la ſituation naturelle de ſon cœur. En cet état, s'il ne fuit point, du moins il ſe trouble; [118] il perd la liberté de ſon eſprit, qui lui ſeroit néceſſaire pour donner de bons ordres, pour profiter des ocaſions, pour renverſer les ennemis, & pour ſervir ſa Patrie. S'il a toute l'ardeur d'un ſoldat, il n'a point [119] le diſcernement d'un Capitaine. Encore même n'a-t-il pas le vrai courage d' [120] un ſimple Soldat. Car le ſoldat doit conſerver dans le combat [121] la préſence d'eſprit & la modération néceſſaire pour obéïr. Celui qui s'expoſe témérairement, trouble l'ordre de la diſcipline des troupes, donne un exemple de témérité, & expoſe ſouvent l'armée entiére à des grands malheurs. Ceux qui préferent leur vaine ambition à la ſûreté de [122] la cauſe commune, méritent des châtimens & non des récompenſes.

Gardez-vous donc bien, mon cher fils, de [123] chercher la glorie avec trop d'impatience. Le vrai moïen de la trouver eſt d' [124] atendre tranquillement l'ocaſion favorable. [125] La vertu ſe fait d'autant plus révérer, qu'elle ſe montre plus ſimple, plus modeſte, plus ennemie de tout faſte. [126] C'eſt à méſure que la néceſſité de s'expoſer au péril s'augmente, qu' [127] il faut auſſi de nouvelles reſſources de prévoïance & de coura-

nicht zu regieren weiß. 116) ſe — crainte, die Furcht nicht ſtatt finden laſſen, ſich über die Furcht hinüber ſetzen. 117) la — cœur, den natürlichen Zuſtand ſeines Herzens. 118) il —— eſprit, er verlieret die Freyheit ſeines Muths, ſeine Freymüthigkeit. 119) le diſcernement, die Fähigkeit, etwas zu unterſcheiden. 120) un ſimple ſoldat, ein gemeiner Soldat. 121) la préſence d'eſprit, ein hurtiger Verſtand, die Gegenwart des Geiſtes. 122) la cauſe commune, die allgemeine Sache, das allgemeine Beſte. 123) chercher — d'impatience, auf ſeinen eigenen Ruhm gar zu ſehr erpicht ſeyn. 124) atendre — favorable, eine bequeme Gelgenheit mit Gedult erwarten. 125) La — révérer, die Tugend erwirbt deſto gröſſere Ehrerbietung. 126) C'eſt à meſure que, nachdem, ſo wie, nach der Verhältnis, ſo wie die Nothwendigkeit, ſich der Gefahr auszuſetzen, zunimmt. 127) il

courage qui [128] aillent toûjours en croiſſant. Au reſte ſouvenez-vous qu' [129] il ne faut s'atirer l'envie de perſonne. D'un autre côté [130] ne ſoïez point jaloux du ſuccés des autres. Loüez-les pour tout ce qui mérite quelque louange: mais [131] loüez avec diſcernement, diſant le bien avec plaiſir; cachez le mal, & n'y penſez qu'avec douleur. Ne décidez point devant les anciens Capitaines qui ont toute l'experience que vous ne pouvez avoir; [132] écoutez-les avec déférence. [133] Conſultez-les, priez les plus habiles de vous inſtruire, & n'aïez point de honte d'atribuer à leurs inſtructions [134] tout ce que vous ferez de meilleur.

Enfin n'écoutez jamais les diſcours, par lesquels on voudra [135] exciter votre défiance ou votre jalouſie contre les autres Chefs. [136] Parlez-leur avec confiance & ingénuité. Si vous croïez [137] qu'ils aient manqué à votre égard, ouvrez-leur votre cœur, expliquez-leur toutes vos raiſons. [138] S'ils ſont capables de ſentir la nobleſſe de cette conduite, vous [139] les charmerez, [140] et vous tirerez d'eux tout ce que vous aurez ſujet d'en atendre. Si au contraire ils ne ſont pas aſſez raiſonnables pour [141] entrer dans vos

— reſſources, man muß neue Mittel ergreifen. 128) aller en croiſſant, immerzu wachſen, ſtärker werden. 129) il ne faut s'atirer l'envïe de perſonne, man muß ſich keines Menſchen Neid, Feindſchaft, über den Hals ziehen; keinen Menſchen zum Feind machen. 130) ne—autres, mißgönnet andern ihr Glück nicht. 131) loüer avec diſcernement, mit Bedacht und Verſtand loben. 132) écouter q. avec déférence, jemand beſcheidentlich [mit Ehrerbietigkeit] anhören. Déférence, heißt hier das Willfahren, das ehrerbietige Nachgeben, als: rendre déférence à q. ſich ehrerbietig gegen einem beweiſen; il n'a aucune déférence pour moi, er willfähret mir in keinem Stücke. 133) conſulter q. jemand am Rath fragen. 134) tout — meilleur, was ihr am beſten machen werdet. 135) exciter la défiance, das Mißtrauen erwecken. 136) Parlez — ingénuité, redet vertraulich und aufrichtig mit ihnen. 137) qu'ils — égard, daß ſie gegen euch in etwas gefehlet haben. 138) S'ils — conduite, wenn ſie fähig ſeynd, die kluge Aufführung recht einzuſehen. 139) charmer q. ſich jemands Liebe zuziehen. 140) & vous atendre, und ihr werdet von ihm alles dasjenige bekommen, was ihr von ihnen immer erwarten möget. 141) entrer

vos ſentimens, vous ſerez inſtruit par vous-meme de ce [142] qu'il y aura en eux d'injuſte à ſoufrir; [143] vous prendrez vos méſures pour ne vous plus commettre, juſqu'a à ce que la guerre finiſſe, & vous n'aurez rien à vous reprocher. Mais ſur tout, ne dites jamais à certains flateurs qui [144] ſément la diviſion, les ſujets de plaintes que vous croirez avoir contre les Chefs de l'Armée, où vous ſerez. Je demeurerai ici, continua Mentor, pour ſecourir Idomenée dans le beſoin où il eſt de travailler pour le bonheur de ſes peuples, & pour achever de lui [145] faire réparer les fautes que ſes mauvais conſeils, & les flateurs lui ont [146] fait commettre dans l'établiſſement de ſon nouveau Roïaume.

Alors Telemaque ne put s'empêcher de témoigner à Mentor quelque [147] ſurpriſe & même quelque mépris pour la conduite d'Idomenée. Mais [148] Mentor l'en réprit d'un ton ſevére. Etes-vous étonné, lui dit-il, de ce que les hommes les plus eſtimables ſont encore hommes, [149] & montrent encore quelques reſtes des foibleſſes de l'humanité parmi les piéges innombrables, & [150] les embarras inſéparables de la Roïauté? Idomenée, il eſt vrai, a été nourri dans [151] des idées de faſte & de hauteur. Mais quel Philoſophe pourroit ſe défendre de la flaterie s'il avoit été en ſa place? Il eſt vrai qu' [152] il s'eſt laiſſé trop prévenir par

dans les ſentimens de q. jemands Meinung annehmen. 142) qu'il y aura en eux d'injuſte, was an ihnen Unrechts zu finden. 143) vous — commettre, ihr werdet eure Sachen ſo einrichten, damit ihr euch in nichts einlaſſet, das euch nachtheilig wäre. 144) sèmer la diviſion, Uneinigkeit anrichten. 145) faire réparer les fautes à q. jemand dahinbringen, daß er ſeine Fehler verbeſſere. 146) faire commettre des fautes à q. jemand zu fehlen Anlaß geben. 147) ſurpriſe, Bewunderung; ſonſten; List, Betrug. 148) Mentor l'en reprit, Mentor ſtrafte ihn deswegen, [nemlich mit Worten.] 149) & montrent — humanité, und zeigen, daß ſie noch einige anklebende menſchliche Schwachheiten an ſich haben. 150) les — Roïauté, die Unruhe, Mühſeligkeit, welche mit der königlichen Würde, Hoheit, veſt verknüpfet iſt. 151) des idées de faſte, ſtolze Einbildungen. 152) il s'eſt — con-

par ceux qui ont eu ſa confiance. Mais les plus ſages Rois ſont ſouvent trompés, [153] quelques précautions qu'ils prennent pour ne l'être pas. Un Roi ne peut [154] ſe paſſer de Miniſtres qui le ſoulagent, & [155] en qui il ſe confie, puiſqu'il ne peut tout faire. D'ailleurs un Roi connoit beaucoup moins que les [156] particuliers ceux qui l'environnent. On eſt toûjours maſqué auprés de lui. [157] On épuiſe toutes ſortes d'artifices pour le tromper.

Helas! cher Telemaque, vous ne l'éprouverez que trop! On ne trouve point dans les hommes ni les vertus, ni les talens qu'on y cherche. [158] On a beau les étudier & les aprofondir, [159] on s'y mécompte tous les jours. On ne [160] vient même jamais à bout de faire des meilleurs hommes, ce qu'on auroit beſoin d'en faire pour le public. Ils ont leurs [161] entêtemens, leurs [162] incompatibilités, leurs jalouſies. On ne les perſuade, ni on ne les corrige guére. [163] Plus on a de peuple à gouverner, [164] plus il faut de Miniſtres pour faire par eux ce qu'on ne peut faire ſoi-même; & plus on a beſoin d'hommes, à qui on confie l'autorité, plus on eſt expoſé à ſe tromper dans de tels choix.

165

fiance, er hat ſich einnehmen laſſen durch diejenige, [von denenjenigen] ſo ſeine Vertraute waren. 153) quelques — prennent, wie ſehr ſie ſich auch vorſehen. 154) ſe paſſer de q. jemand entbehren: ſoulager heißt hier, an die Haud gehen, unterſtützen. 155) ſe confier en q. ſich auf jemand verlaſſen. 156) Un particulier, eine Privat-Perſon. 157) On — tromper, man erſinnet allerley Ränke, ihn zu betrügen. 158) On — étudier, es iſt vergebens, daß man ſich die Mühe gibt, ſolche erkennen zu lernen; man kann nicht klug aus ihnen werden. Hier bemerke man den Gallicismum: tu as beau dire, du magſt ſagen, was du willſt, tu as beau faire, du magſt thun, was du willſt; O que j'ai beau travailler! o wie vergeblich habe ich gearbeitet! 159) On — jours, man verrechnet ſich allezeit [täglich] darinnen. 160) venir à bout de q. c. eines Dings Zweck erreichen. 161) entêtement, Eigenſinn, wenn man ſich einmal etwas in den Kopf geſetzet. 162) incompatibilité, Unerträglichkeit, Unlittigkeit. 163) Plus on a, je mehr man hat. 164) plus il faut, je mehr muß man haben.

165 Tel critique aujourd'hui impitoïablement les Rois, qui gouverneroit demain 166 moins bien qu'eux, & qui feroit les mêmes fautes avec d'autres infiniment plus grandes, si on lui confioit la même puissance. 167 La condition privée, 168 quand on y joint un peu d'esprit pour bien parler, couvre tous les défauts naturels, 169 reléve des talens éblouïssans, & fait paroître un homme digne de toutes les places dont il est éloigné. Mais c'est l'autorité qui met tous les talens à 170 une rude épreuve, & qui decouvre de grands défauts. La grandeur est comme certains verres qui 171 grossissent tous les objets. Tous les défauts paroissent croître 172 dans ces hautes places, où les moindres choses ont de grandes conséquences, & où les plus légeres fautes ont de 173 violens contre-coups.

Le monde entier est ocupé à observer un seul homme 174 à toute heure, 175 & à le juger en toute rigueur. Ceux qui le jugent, n'ont aucune experience de l'état où il est. Il n'en sentent point les difficultés, & ils ne veulent plus, qu'il soit homme, tant ils exigent de perfection de lui. Un Roi, quelque bon & sage qu'il soit, est encore homme, 176 son esprit a des

165) Tel — Rois, manche tadelt, [beurtheilet] heute die Könige, ohne Barmherzigkeit. Tel heißt auch, dieser und jener. 166) moins bien, viel schlechter. 167) La condition privée, das Privat-Leben. 168) quand — d'esprit, wenn man dabey nur ein wenig verständig [klug] ist. 169) reléve des talens éblouïssans, erhebet verblendende Gaben, streichet sie hoch heraus, gibt ihnen ein besseres Ansehen; da doch, wenn mans recht betrachtet, nichts darhinter ist. 170) une rude épreuve, eine genaue, scharfe Probe. 171) grossir tous les objets, alle Gegenstände vergrösseren. 172) dans — places, in diesem hocherhabenen Stand. 173) un violent contre-coup, ein heftiger Stos, Gegenstos. 174) à toute heure, alle Augenblick. 175) & —— rigueur, und über ihn ein hartes Urtheil zu fällen. 176) Son esprit — aussi. Unter dem Wort esprit verstehen die Franzosen nicht nur einen Geist, die Seele, das Ge-

des bornes, & ſa vertu en a auſſi. [177] Il a de l'humeur, des paſſions, des habitudes dont il n'eſt pas [178] tout-à-fait le maître. Il eſt obſédé par des gens intereſſés & artificieux. Il ne trouve point les ſecours qu'il cherche. Il tombe chaque jour dans quelque [179] mécompte, tantôt par ſes paſſions, & tantôt par celles de ſes Miniſtres. A peine a-t-il [180] reparé une faute, qu'il retombe dans une autre. Telle eſt la condition des Rois les plus éclairés & les plus vertueux. Les plus longs & les meilleurs régnes ſont trop courts & trop imparfaits, pour réparer à la fin ce qu'on a gâté, [181] ſans le vouloir dans les commencemens.

La Roïauté porte avec elle toutes ces miſéres. [182] L'impuiſſance humaine ſucombe ſous [183] un fardeau ſi acablant. Il faut plaindre les Rois & les excuſer. Ne ſont-ils pas à plaindre d'avoir à gouverner tant d'hommes dont les beſoins ſont infinis, & qui donnent tant de peines à ceux qui veulent les bien gouverner? [184] Pour parler franchement, les hommes ſont fort à plaindre, [185] d'avoir beſoin à être gouvernés par un Roi qui n'eſt qu'homme ſemblable à eux; [186] car il faudroit des Dieux pour redreſſer les hommes. Mais les Rois ne ſont pas moins à plaindre, n'étant qu'hommes,

187

müth eines Menſchen: ſondern auch alle Geiſtes- Gemüths- und Verſtandesgaben, die Natur, Art, Sitten eines Menſchen, ſiehe das Dict. Son eſprit a des bornes, ſeine Seelenkräften haben ihre Schranken. 177) Il a de l'humeur, des paſſions — maître, er hat Eigenſchaften, Gemüthsneigungen, eingewurzelte Gewohnheiten, darüber er nicht völlig Meiſter iſt; oder die er nicht zu bezwingen vermag. 178) tout-à-fait, ganz und gar. 179) mécompte heißt hier: Irrthum; ſonſt: Verſtos, Verrechnen. 180) réparer une faute, einen Fehler verbeſſern. 181) ſans le vouloir, nicht mit Vorſatz. 182) L'impuiſſance humaine, die menſchliche Schwachheit. 183) un fardeau acablant, eine überhäufte, beſchwerende Laſt. 184) Pour parler franchement, die Wahrheit zu ſagen. 185) d'avoir — à être gouvernés, daß ſie müſſen regieret werden. 186) car — hommes, denn es würden Götter erfordert, [man müßte Götter haben] die Menſchen wieder zurecht zu

[187] c'eſt à dire foibles & imparfaits, d'avoir à gouverner cette multitude innombrable d'hommes corrumpus & trompeurs.

[188] Telemaque répondit avec vivacité: Idomenée a perdu par ſa faute le Roïaume de ſes Ancêtres en Créte: & ſans vos conſeils il en auroit perdu un ſecond à Salante. J'avoüe, reprit Mentor, qu'il a fait de grandes fautes; mais cherchez dans la Gréce, & dans tous [189] les autres païs les mieux policés, un Roi qui n'en ait point fait d' [190] inexcuſables. Les plus grands hommes [191] ont dans leur tempérament & dans le caractére de leur eſprit des défauts qui les entraînent: & les plus loûables ſont ceux qui ont le courage de connoître & de reparer leurs [192] égaremens.

Penſez-vous qu'Ulyſſe, le grand Ulyſſe, votre Père, qui eſt le modèle des Rois de la Grèce, n'ait pas auſſi ſes foibleſſes & ſes défauts? Si Minerve ne l'eût conduit [193] pas à pas, [194] combien de fois auroit-il ſucombé dans les perils & dans les embarras où la fortune s'eſt jouée de lui? Combien de fois Minerve l'a-t-elle retenu ou redreſſé pour le conduire toûjours à la gloire par le chemin de la vertu? N'atendez pas même, quand vous le verrez régner avec tant de gloire à Ithaque, de le trouver ſans imperfection. [195] Vous lui en verrez ſans doute. La Gréce, l'Aſie, & toutes les Iles des mers l'ont admiré malgré ces défauts. Mille qua-

bringen; auf den guten Weg führen. 187) c'eſt à dire, das iſt: id eſt. 188) Telemaque — vivacité, Telemach antwortete ganz behend, eiferig? oder mit einer gewiſſen Lebhaftigkeit. 189) les —— policés, die andere aufs beſte eingerichteten Länder. 190) inexcuſable, unverantwortlich. 191) ils ont —— entraînent, ſie haben in ihrer Natur, und in ihrem Gemüths-Character gewiſſe Mängel [Unvollkommenheiten,] die ſie bemeiſtern; die ſie hinreiſſen. 192) égarement, Verirrung, Irrthum. 193) pas à pas, von Schritt zu Schritt. 194) combien de fois? wie oft? 195) Vous lui en verrez ſans doute, ihr werdet freylich deren noch an ihm ſehen, finden; d. i.

qualités merveilleuses les font oublier. Vous serez trop heureux de pouvoir l'admirer aussi, & l'[196] étudier sans cesse comme votre modèle.

Acoûtumez vous, ô Telemaque, à n'atendre des plus grands hommes que ce que l'humanité est capable de faire. La jeunesse sans expérience [197] se livre à une critique présomptueuse, qui la [198] dégoûte de tous les modéles qu'elle a besoin de suivre, [199] & qui la jette dans une indocilité incurable. Non seulemet vous devez aimer, respecter, imiter votre Pére, quoiqu'il ne soit point parfait, mais encore vous devez avoir une haute éstime pour Idomenée.

Malgré tout ce que j'ai [200] repris en lui, il est naturellement sincére, droit, équitable, liberal, bienfaisant; sa valeur est parfaite; il déteste la fraude, quand il la connoit, & qu'il [201] suit véritablement la pante de son cœur. Tous ses talens extérieurs sont grands & proportionnés à sa place. Sa simplicité à [202] avoüer son tort, sa doceur, sa patience pour se laisser dire par moi les choses les plus dures, son courage contre lui même pour réparer publiquement ses fautes, & pour [203] se mettre par-là au-dessus de toute la critique des hommes, montrent [204] une ame véritablement grande. Le honneur, ou le conseil d'autrui peuvent préserver de certaines fautes [205] un homme trés médiocre; mais

Unvollkommenheiten. 196) étudier une personne, eine Person recht ausstudieren, kennen lernen. 197) se — présomptueuse, überlässet sich einem stolzem Tadel und einem unzeitigen Urtheil über andere Menschen. 198) qui la dégoûte — modéles, dieses verursachet, daß sie vor allen Mustern einen Eckel empfindet. Le modéle, das Muster, Beyspiel, Exempel; se former sur un modéle, sich nach einem Muster, Beyspiel richten. 199) & — incurable, und bringt sie dahin, daß sie schlechterdings nichts mehr lernen und begreifen will. 200) repris, von reprendre; reprendre q. c. en q. etwas an einem tadlen. 201) suivre la pante de son cœur, der Neigung seines Herzens blindlings folgen. 202) avoüer son tort, sein Unrecht bekennen. 203) se — hommes, sich so aufführen, daß niemand nichts an einem auszusetzen hat. 204) une — grande, eine in der That grosse Seele. 205) un — médiocre, eine sehr geringe,

mais il n'y a qu'une vertu extraordinaire qui puiſſe [206] engager un Roi ſi long tems ſeduit par la flaterie à [207] réparer ſon tort. Il eſt bien plus glorieux de ſe relever ainſi que de n'être jamais tombé.

Idomenée a fait les fautes que preſque tous les Rois font; mais preſque aucun Roi ne fait pour ſe corriger, [208] ce qu'il vient de faire. Pour moi, [209] je ne pouvois me laſſer de l'admirer [210] dans les momens mêmes où il me permettoit de [211] le contredire. Admirez le auſſi, mon cher Telemaque. [212] C'eſt moins pour ſa rèputation que pour votre utilité que je vous donne ce conſeil.

Mentor [213] fit ſentir à Telemaque par ce diſcours combien il eſt dangereux d'être injuſte [214] en ſe laiſſant aller à une critique rigoureuſe contre les autres hommes, & ſur tout contre ceux qui ſont chargés des embarras & des difficultés du gouvernement. Enſuite il lui dit: il eſt tems que vous partiez; adieu. Je vous atendrai, ô mon cher Telemaque! Souvenez vous que ceux qui craignent les Dieux, n'ont rien à craindre des hommes. Vous vous trouverez dans les plus extrêmes périls: mais ſachez que Minerve ne vous abandonnera point.

A ces mots Telemaque crût ſentir la préſence de la Déeſſe, & il eût même reconnu que c'étoit elle qui parloit pour le remplir de confiance, [215] ſi la Déeſſe n'eût rapelle l'idée de Mentor, en lui diſant: n'oubliez

 pas,

ſchlechte, Privatperſon. 206) engager q. jemand dahin bringen; ſonſten: engager, verpfänden, verſetzen. 207) réparer ſon tort, ſeine begangene Fehler verbeſſern. 208) ce qu'il vient de faire, was er kurz vorher gethan hat. 209) je — l'admirer, ich konnte mich nicht über ihn verwundern. 210) dans les momens, in eben derſelben Minute. 211) contredire q. jemand widerſprechen. 212) C'eſt — conſeil, es iſt mir weit mehr um euren Nutzen, als um ſeine Ehre zu thun; daß ich euch dieſen Rath gebe; oder: es iſt mir nicht ſo ſehr um ſeine Ehre als um euren Nutzen zu thun ꝛc. 213) faire ſentir, empfinden laſſen; item: zeigen, weiſen. 214) en —— rigoureuſe, wenn man ſich von einer ſcharfen Tadelſucht einnehmen läßt. 215) ſi — Mentor, wenn nicht die Göttin ihn

pas, mon fils, tous les soins que j'ai pris pendant votre enfance pour vos rendre sage & courageux comme votre Père. Ne faites rien qui ne soit digne de ses grands exemples, & des maximes de vertu que j'ai taché de vous inspirer.

[216] Le soleil se lévoit déja, & doroit le sommet des montagnes, quand les Rois sortirent de Salante [217] pour rejoindre leurs troupes. [218] Ces troupes campées autour de la Ville se mirent en marche sous leurs Commandans. On voïoit de tous côtés le fer [219] des piques hérissées; l'éclat des boucliers éblouïssoit les yeux. Un nuage de poussiére s'elevoit jusqu'aux nuës. Idomenée avec Mentor conduisoit dans la campagne les Rois alliés, qui s'eloignoient des murs de la Ville. Enfin ils se séparérent, aprés s'être donné [220] de part & d'autre les marques d'une vraïe amitie; & les Alliés ne doutérent plus que la paix ne fût durable, lorsqu'ils connurent la bonté du cœur d'Idomenée, qu'on leur avoit représenté bien diférent de ce qu'il étoit. C'est qu'on jugeoit de lui, [221] non par ses sentimens naturels, mais par les conseils flateurs & injustes, [222] aux quels il s'étoit livré.

Aprés que l'Armée fut partie, Idomenée mena Mentor dans tous [223] les quartiers de la Ville. Voïons, disoit Mentor, combien vous avez d'hommes, & dans la ville, & dans la campagne; [224] faisons-en le dénombrement. Examinons combien vous avez de laboureurs

des Mentors erinnert hätte. 216) le Soleil se leve, die Sonne gehet auf. 217) pour — troupes, um sich wieder zu ihren Kriegsvölkern zu verfügen. 218) Ces troupes campées, die Kriegsvölker, welche ihr Lager geschlagen hatten. 219) des piques hérissées, aufgepflanzte, aufgereckte Picken, Spiesse. 220) de part & d'autre, beiderseits. 221) non — naturels, nicht nach der Art, wie er von Natur gesinnet war, nicht nach der angebohrnen [natürlichen] Neigung seines Herzens. 222) aux quels il s'étoit livré, denen er zu viel Gehör gegeben. 223) les quartieres de la ville, die Gassen, Strassen, Ecken, der Stadt; sonsten: quartier, der vierte Theil vom ganzen. 224) faisons en

reurs parmi ces hommes. Voïons, [225] combien vos terres portent dans les années médiocres de blé, de vin, d'huile, & des autres choſes utiles. Nous ſaurons [226] par cette voie, [227] ſi la terre fournit de quoi nourrir tous ſes habitans, & [228] ſi elle produit encore de quoi faire un commerce utile de ſon ſuperflu avec les païs étrangers. Examinons auſſi combien vous avez de vaiſſeaux & de matelots. [229] C'eſt par-là qu'il faut juger de votre puiſſance. Il alla viſiter le port, & entra dans chaque vaiſſeau. Il s'informa du païs où chaque vaiſeau alloit faire le commerce; quelles marchandiſes il portoit, celles qu'il prenoit au retour, quelle étoit la dépenſe du vaiſſeau pendant la navigation; [230] les prêts que les marchands ſe faiſoient les uns aux autres, les ſocietés qu'ils faiſoient entre eux, pour ſavoir, ſi elles étoient équitables & fidélement obſervées; enfin les hazards des naufrages & les autres malheurs du commerce, pour prévenir la ruïne des marchands, qui par l'avidité du gain entreprennent ſouvent des choſes qui ſont [231] au-delà de leurs forces.

Il voulut qu'on punît ſévérement toutes les banqueroutes, [232] parceque celles qui ſont exemtes de mauvaiſe foi ne le ſont preſque jamais de témérite. En même tems il fit des régles pour [233] faire en ſorte qu'il

 fût

le denombremens, laßt uns ſie abzählen. 225) combien vos terres portent, was euer Land trägt. 226) par cette voie, auf dieſe Weiſe, durch dieſes Mittel, Weg. 227) ſi — habitans, ob das Land ſo viel trägt, womit man alle deſſelben Einwohner unterhalten könne. Auf quoi folgt der Infinitivus, z. B. a-t-il de quoi vivre? Hat er zu leben? Vous n'avez pas de quoi douter, ihr habt nicht Urſache, hieran zu zweifeln. 228) ſi — utile, ob ſie auch ſo viel hervor bringet, daß man damit eine nützliche Handlung treiben könne. 229) C'eſt — puiſſance, aus dieſem muß man urtheilen, wie mächtig ihr ſeyd? [von eurer Macht.] 230) les prêts, die geliehene, vorgeſtreckte Sachen. Prêt d'argent, vorgeſtrecktes Geld; prêt gratuit, ein Darlehen ohne Zinß; prêt à interêt, ein Darlehen auf Intereſſe. 231) au-delà de leurs forces, über ihr Vermögen. 232) parceque — témerité, wenn ſie auch ſchon der Untreue wegen nicht ſträflich ſind, ſo ſind ſie doch deswegen ſtrafbar, weil ſie zu viel gewaget haben. 233) faire en ſorte, es alſo machen; machen, da

fût aisé de ne jamais 234 faire banqueroute: Il établit des Magiſtrats à qui les marchands rendoient compte de leurs 235 éfets, de leurs profits, de leurs dépenſes, & de leurs entrepriſes. Il ne leur étoit jamais permis de riſquer le bien d'autrui, & ils ne pouvoient même riſquer que la moitié du leur. De plus ils faiſoient en ſocieté les entrepriſes qu'ils ne pouvoient faire ſeuls; & 236 la police de ces ſocietés étoit inviolable par la rigueur des peines impoſées à ceux qui ne les ſuivroient pas. D'ailleurs la liberté du commerce étoit entiére. 237 Bien loin de le géner par des impôts, on prommettoit une recompenſe à tous les marchands qui pourroient atirer à Salante le commerce de quelque nouvelle nation.

Ainſi les peuples 238 y acoururent bientôt en foule de toutes parts. Le commerce de cette ville étoit ſemblable aux 239 flux & reflux de la mer. Les tréſors y entroient comme les flots viennent l'un ſur l'autre. Tout y étoit aporté & en ſortoit librement. Tout ce qui y entroit, ètoit utile; tout ce qui en ſortoit, laiſſoit en ſortant d'autres richeſſes en ſa place. La juſtice ſévére préſidoit dans le port au millieu de tant de nations. La franchiſe, la bonne foi, la candeur ſembloient du haut de 240 ces ſuperbes tours apeller les marchands des terres les plus éloignées. Chacun de ces marchands, ſoit qu'il vint des rives orientales, 241 où le Soleil ſort chaque jour du ſein des ondes, 242 ſoit qu'il fût parti de

234) faire banqueroute, bankerot werden. 235) les éfets, die Waaren und Sachen eines Kaufmanns. 236) la——pas, man mußte die Verordnungen dieser vereinbarten Gesellschaft heilig halten, wegen denen scharfen Strafen, so darauf geleget waren, wenn man darwider handelte. 237) Bien——impôts an statt, das sey ferne, daß man sie durch Auflagen schwer machen wolte. 238) y——parts, liefen haufenweise von allen Enden der Welt zusammen. 239) le flux & reflux de la mer, die Ebbe und Fluth des Meeres. 240) ces ſuperbes tours, diese prächtige Thürne. 241) où le Soleil——ondes, wo die Sonne täglich aus der Tiefe des Meers hervorkommt, ihren Anfang nimmt. Kurz zu sagen: vom Aufgang der Sonne. 242)

de cette grande mer, où le Soleil lassé de son cours va éteindre ses feux, vivoit paisiblement & en sûreté dans Salante comme dans sa patrie.

[243] Pour le dedans de la ville, Mentor visita tous les magasins, toutes les boutiques d'artisans, & toutes [244] les places publiques. Il défendit toutes les marchandises des païs étrangers, qui pouvoient introduire le luxe & la molesse. Il régla les habits, la nourriture, les meubles, la grandeur & l'ornement des maisons [245] pour toutes les conditions diférentes. [246] Il bannit tous les ornemens d'or & d'argent; & il dit à Idomenée: je ne roconnois qu'un seul moïen [247] pour rendre votre peuple modeste dans sa dépense. C'est que vous lui en donniez vous-même l'exemple. Il est nécessaire que vous aïez une certaine majesté dans votre extérieur; mais votre autorité sera assez marquée par vos Gardes, & par les principaux Officiers qui vos environnent. Contentez-vous d'[248] un habit de laine trés-fine teinte en pourpre. Que les principaux de l'Etat aprés vous, soient vêtus de la même laine; & que toute la diférence ne consiste que dans la couleur, & dans [249] une légère broderie d'or, que vous aurez sur [250] le bord de votre habit. Les diférentes couleurs serviront à distinguer les diférentes conditions sans avoir besoin ni d'or, ni d'argent,

soit — feux, oder er mag auch herkommen von demjenigen grossen Meer, wo die von ihrem Lauf ermüdete Sonne ihr Feuer auszulöschen gehet, eilet; ist eine poëtische Redensart, will kürzlich sagen: vom Niedergang der Sonne. 243) Pour le dedans de la ville, was das Innwendige in der Stadt betrift. 244) les places publiques, die öffentlichen Plätze. 245) pour — diférentes, nach Unterschied der Leute, nach eines jeden seinem Stand. 246) Il — d'argent, er verbot alle Zirrathen von Gold und Silber. 247) pour — dépense, die Ausgaben eurer Unterthanen zu mäßigen; sie in ihrer Ausgab sparsam zu machen, oder sie von der Verschwendung abzuziehen. 248) un — pourpre, ein Kleid von sehr feiner Wolle, welche als Purpur gefärbet. 249) un — d'or, eine leichte Stickerarbeit von Gold, und die nicht schwer ins Gewicht fället. 250) le bord d' un habit, der

ni [251] pierreries. [252] Réglez les conditions par la naiſſance. [253] Mettez au premier rang ceux qui ont une nobleſſe plus ancienne & plus éclatante. [254] Ceux qui auront le mérite & l'autorité des emplois, ſeront aſſez contens de venir aprés [255] ces anciennes & illuſtres familles qui ſont dans une ſi longue poſſeſſion des prémiers honneurs. Les hommes qui n'ont pas la même nobleſſe, leur céderont ſans peine, pourvû que vous ne les acoûtumiez pas [256] à ne ſe point méconnoître dans une trop haute & trop prompte fortune, & que vous donniez des loüanges à la modération de ceux qui ſeront modeſtes dans la proſpérité. [257] La diſtinction la moins expoſée à l'envie eſt celle [258] qui vient d'une longue ſuite d'Ancêtres.

[259] Pour la vertu, elle ſera aſſez excitée, & l'on aura aſſez d'empreſſement à ſervir l'Etat, [260] pourvû que vous doniez des couronnes & des ſtatues aux belles actions, & que ce ſoit un commencement de nobleſſe pour les enfans de ceux qui les auront faites.

[261] Les perſonnes du prémier rang aprés vous ſeront [262] vêtuës de blanc avec une frange d'or au bas de leurs habits. Ils auront au doigt un anneau d'or, & au

Rand oder Saum eines Kleids. 251) des pierreries, Edelgesteine, Kleinodien. 252) Réglez — naiſſance, richtet den Unterschied der Stände nach der Geburt ein. 253) Mettez — éclatante, setzet diejenige in den ersten Rang, welche älter und vornehmer von Adel sind als die andere. 254) Ceux emplois, diejenige, welche sich verdient gemacht, und in vornehmen Ehrenämtern sitzen. 255) ces familles, diese alte und berühmte Familien, Geschlechte. 256) à ne ſe point méconnoître, daß sie sich nicht mehr kennen. 257) La — l'envie, der am wenigsten beneidete Stand; oder: derjenige Vorzug im Rang ist am wenigsten in Gefahr, beneidet zu werden. 258) qui d'ancêtres, welcher aus uraltem Geschlecht herstammet, herkommet; wenn man viele Ahnen probieren, darthun kann. 259) Pour la vertu, was die Tugend betrift. 260) pourvû — actions, wenn ihr nur die rühmlichen Thaten mit Siegeskränzen und Ehrensäulen belohnet. 261) Les — apres vous, die Vornehmste nach euch. 262) vêtuës — habits, weiß gekleidet mit einer güldenen Franzen unten am

au cou une médaille d'or 263 avec votre portrait. Ceux du ſecond rang ſeront vêtus de bleu, ils porteront une frange d'argent avec l'anneau, & point de médaille. Les troiſiémes de verd, ſans anneau & ſans frange, mais avec la médaille. Les quatriémes d' 264 un jaune d'Aurore. Les cinquiémes d' 265 un rouge pâle ou de roſes. Les ſixiémes de 266 gris de lin. Les ſeptiémes qui ſeront les derniers du peuple, d'une couleur mêlée de jaune & de blanc.

Voilà les habits de ſept conditions diférentes pour les hommes libres. Tous les eſclaves ſeront vêtus de 267 gris brun. Ainſi ſans aucune dépenſe, chacun ſera diſtingué ſuivant ſa condition, & on bannira de Salante tous les arts qui ne ſervent qu'à entretenir le faſte. Tous les artiſans qui ſeront emploïés à ces arts pernicieux, ſerviront ou aux arts néceſſaires qui ſont en petit nombre, ou au commerce, ou à l'àgriculture. On ne ſoufrira jamais aucun changement, ni pour 268 la nature des étofes, ni pour la forme des habits. Car il eſt indigne que des hommes deſtinés à une vie ſérieuſe & noble, s'amuſent à inventer 269 des parures aféctées, ni qu'ils permettent que les femmes, à qui ces 270 amuſemens ſeroient * moins honteux, tombent jamais dans cet excés.

Mentor ſemblable à un habile Jardinier qui retranche dans les arbres fruitiers le bois inutile, tâchoit ainſi de retrancher le faſte qui corrumpoit les mœurs. 271 Il ramenoit toute choſe à une noble & frugale ſimplicité. Il régla de même la nouriture des citoïens, &

 des

Kleide. 263) avec votre portrait, mit eurem Bildniß. 264) un jaune d'Aurore, Aurora-Farbe; item: gelb. 265) un rouge pâle ou de roſes, blaß oder Roſenroth. 266) gris de lin, Violet, Violfarb. 267) gris brun, dunkelgrau. 268) la — étofes, die Beſchaffenheit der Zeuge. 269) des parures afectées, gezwungener Aufbutz. 270) amuſement, Zeitvertreib, Aufhaltung; item: Aufſchub. * moins honteux, nicht ſo ſchändlich, unanſtändig. 271) Il — ſimplicité, er richtete alles nach der Häuslichkeit [Sparſamkeit] ein, und zwar doch

des esclaves. Quelle honte, disoit-il, que [272] les hommes les plus élévés fassent consister leur grandeur dans * les ragoûts, par lesquels ils [273] amolissent leur ame, & ruinent insensiblement la santé de leurs corps? Ils doivent faire consister leur bonheur dans leur modération, dans leur autorité pour faire du bien aux autres hommes, & dans la réputation que les bonnes actions doivent leur procurer. La sobrieté rend la nourriture la plus simple trés-agréable. C'est elle qui donne [274] avec la santé la plus vigoureuse les plaisirs les plus purs & les plus constans. [275] Il faut donc borner vos repas aux viandes les meilleures, [276] mais aprêtées sans aucun ragoût. [277] C'est un art pour empoisonner les hommes que celui d'irriter leur apetit au delà des vrais besoins.

Idomenée comprit bien qu'il avoit eu tort de laisser les habitans de sa nouvelle Ville amolir & corrompre les mœurs, en violant toutes les loix de Minos [278] sur la sobrieté. Mais le sage Mentor lui fit remarquer que les loix mêmes, quoique renouvellées, seroient inutiles, si l'exemple du Roi ne leur donnoit une auctorité qui ne pouvoit venir d'ailleurs. Aussitôt Idomenée [279] régla sa table, où il n'admit que du pain excellent, du vin du païs, qui est fort & agréable, mais en fort petite quantitè, [280] avec des viandes

so, daß man keine Schande davon hatte. 272) les — élevés, die allerangesehensten Leute. * ragoût, wohlschmeckende, den Appetit erweckende Speisen. 273) amolir l'ame, die Gemüthskräften schwächen. 274) avec—vigoureuse., nebst der besten Gesundheit. 275) Il — meilleures, ihr müsset demnach eure Mahlzeiten nur so einrichten, daß ihr zwar die besten Speisen vor andern habt. 276) mais—ragoût, aber sie müssen darum doch nicht so leckerhaft zugerichter seyn. 277) C'est—besoins, das ist eine Art und Weise, [oder Kunst] die Leute zu vergiften, wenn man ihren Appetit, Lust zu essen und zu trinken, dadurch mehr reizet, als sie sich dessen zu ihrer Nothdurft gebrauchen solten. 278) sur la sobrieté, die Nüchternkeit betreffend. 279) régler sa table, seine Tafel einrichten. 280) viandes simples heißt, keine kostbar zugerichtete, aber doch ordentlich bereitete Speisen.

des ſimples, telles qu'il en mangeoit avec les autres Grécs au ſiége de Troïe. Perſonne n'oſa ſe plaindre d'une régle que le Roi s'impoſoit lui-même; & [281] chacun ſe corrigea ainſi de la profuſion & de la délicateſſe [282] où l'on commençoit à ſe plonger pour les repas.

Mentor retrancha enſuite [283] la muſique molle & eféminée qui corrompoit toute la jeuneſſe. Il ne condamna pas avec une moindre ſévérité [284] la muſique Bacchique [285] qui n'enyvre guére moins que le vin, [286] & qui produit des mœurs pleines d'emportement & d'impudence. Il borna toute la muſique aux fêtes dans les temples pour y chanter les loüanges des Dieux & des Héros qui ont donné l'exemple des plus rares vertus. Il ne permit auſſi que pour les Temples les grands ornemens d'architecture, tels que les colomnes, les frontons, les portiques; il donna des modéles d'une architecture ſimple & gracieuſe pour faire dans un médiocre eſpace une maiſon gaie & commode pour une famille nombreuſe; [287] en ſorte qu'elle fut tournée à un aſpect ſain, [288] que les logemens en fuſſent dégagés les uns des autres, que l'ordre & la propreté s'y conſervaſſent facilement, & que l'entretien fût de peu de dépenſe.

Il voulut que chaque maiſon un peu conſidérable eût un ſalon & un petit * periſtile, avec des petites chambres pour toutes les perſonnes libres. Mais il défendit très-ſévérement la multitude ſuperfluë, & la magnificence des logemens.

Ces

281) Chacun —— délicateſſe, ein jeder ſtellete, ſchaffete, die Verſchwendung und Schwelgerey ab. 282) où —— repas, der man ſich ſchon anfieng bey denen Mahlzeiten gänzlich zu ergeben. 283) la muſique molle, die weibiſche Muſic. 284) la muſique Bacchique, die Saufmuſic. 285) qui — vin, welche eben ſo wohl als der Wein trunken macht. 286) & —— d'impudence, und welche einen ganz ausgelaſſen und unverſchämt machet; böſe Sitten nach ſich ziehet. 287) en ſorte —— ſain, ſo daß es gegen einer geſunden Luft, Ausſicht, geſtellet, ſituiret ſeye. 288) que —— dégagés, daß die Gemächer ungezwungen, frey, und ſo geſetzt ſeyen, daß keines dem andern nicht hinderlich ſeye. * Periſtile iſt

Ces divers modéles des maisons suivant la grandeur des familles servirent à [289] embellir à peu de frais une partie de la ville, & à la rendre réguliere; au lieu que l'autre partie déja achevée suivant le caprice & le faste des [290] particuliers, avoit malgré sa magnificence [291] une disposition moins agréable & moins commode. Cette nouvelle Ville fût batie en trés-peu de tems, parceque la côte voisine de la Gréce fournit de bons Architectes & qu'on fit venir un trés-grand nombre de maçons de l'Epire, & de plusieurs autres païs, à condition qu'aprés avoir achevé leurs travaux, ils s'établiroient autour de Salante, y prendroient des [292] terres à défricher, & serviroient à [293] peupler la campagne.

La Peinture & la Sculpture parurent à Mentor des arts qu'il n'est pas permis d'abandonner. Mais il voulut qu'on soufrit dans Salante peu d'hommes [294] atachés à ces arts. Il établit une Ecole où présidoient [295] des maîtres d'un goût exquis, qui examinoient [296] les jeunes éleves. [297] Il ne faut, disoit-il, rien de bas & de foible dans ces arts qui ne sont pas absolument nécessaires. Par consequent on ne doit y admettre que de jeunes gens [298] d'un génie qui promettent beaucoup, & qui tendent à la perfection. Les au-

ein Gebäude, mit Säulen umgeben, dergleichen die Creuzgänge in den Clöstern sind. 289) embellir une ville à peu de frais, eine Stadt mit wenig Kosten wohl auszieren. 290) les particuliers, die Privatpersonen. 291) une — commode, eine weniger anmuthige und bequeme Gelegenheit, Einrichtung. 292) défricher une terre, ein ödes Land von Kräutern, Dornen 2c. säubern. 293) peupler la campagne, das Land volkreich machen, mit Einwohnern besetzen. 294) atachés à ces arts, die sich auf diese Künste legten. 295) des — exquis, trefliche Meister, von einem auserlesenen Geschmack. 296) les jeunes éleves, die junge Schüler. 297) Il — arts, man muß, sagte er in diesen Künsten keine Stümpler, oder etwas gemeines und ganz schlechtes leiden. 298) d'un — perfection, junge Leute von einem Naturell, von welchen was Grosses zu hoffen ist, [von welchen

autres sont nés 299 pour les arts moins nobles, 300 & ils seront emploïés fort utilement aux besoins ordinaires de la Republique. 301 Il ne faut emploïer les Sculpteurs & les Peintres 302 que pour conserver la mémoire des grands hommes & des grandes actions. C'est dans les bâtimens publics, ou dans les tombeaux qu'on doit conserver des représentations de tout ce qui a été fait avec une vertu extraordinaire pour le service de la patrie. Au reste 303 la modération & la frugalité de Mentor n'empêchérent point qu'il n'autorisât tous les grands bâtimens destinés 304 aux courses des chevaux & des chariots, * aux combats des Luteurs, ** à ceux du Ceste, & à tous les autres exercices qui 305 cultivent les corps pour les rendre plus adroits & plus vigoureux.

Il retrancha un nombre prodigieux de Marchands qui vendoient des étofes façonnées, 306 des broderies d'un prix excessif, des vases d'or & d'argent, avec des figures des Dieux, d'hommes & d'animaux; enfin des liqueurs & des parfums. Il voulut même que les meubles de chaque maison fussent simples, & faits de maniére à durer long tems. Ensorte que les Salantins qui se plaignoient hautement de leur pauvreté, commencérent à sentir combien ils avoient de richesses superflues. Mais c'étoient des richesses trompeuses qui les apau-

man sich was Grosses versprechen darf;] und die sich auf etwas Vollkommenes legen. [nach der Vollkommenheit trachten.] 299) pour — nobles, zu geringeren Künsten. 300) & ils — Republique, und man wird sich deren mit Nutzen bey andern Vorfällen in der Republik bedienen können. 301) Il ne — Peintres, man muß die Bildhauer und Mahler zu weiter nichts brauchen. 302) que — actions, als das Angedenken grosser [herrlicher] Thaten zu erhalten, unsterblich zu machen. 303) la — frugalité: die Mäßig- und Sparsamkeit. 304) la course des chevaux & des chariots, das Rennen mit Pferden und Wagen. * le combat des Luteurs, das Kämpfen der Ringer ** à ceux du Ceste, i. e. les Combats, der Cestenkampf; siehe das zweite Register. 305) cultiver le corps, den Leib stark und geschickt machen. 306) des — excessif, allzukostbare gestickte

apauvrissoient, & ils devenoient éfectivement riches, à mésure qu'ils avoient le courage de [307] s'en dépouiller. [308] C'est s'enrichir, disoient-ils eux-mêmes, que de mépriser de telles richesses qui epuisent l'Etat, & que de diminuer ses besoins [309] en les réduisant aux vraies necessités de la nature.

Mentor se hâta de visiter les [310] Arsenaux, & tous les Magasins, pour savoir si les armes & toutes les autres choses nécessaires à la guerre étoient en bon état. Car il faut, disot-il, être toûjours prêt à faire la guerre pour n'[311] être jamais réduit au malheur de la faire. Il trouva que plusieurs choses manquoient par tout. Aussitôt on assembla [312] des ouvriers pour travailler sur le fer, sur l'acier, & sur l'airain. [313] On voïoit s'élever des fournaises ardentes & des tourbillons de fumée & des flâmes semblabes à ces feux soûterrains que vomit le Mont Etna. [314] Le marteau résonnoit sur l'enclume [315] qui gémissoit sous les coups redoublés. Les montagnes voisines & & les rivages de la mer en retentissoient: on eût cru être dans cette Ile, où Vulcain animant les Cyclopes, forge les faudres pour le Pére des Dieux; & par une sage

Arbeit die gar zu hoch in das Geld hinein lauft. 307) se dépouiller de q. c. sich eines Dings entledigen, entschlagen, etwas ablegen. 308) C'est — richesses, dergleichen Reichthümer verachten, sagten sie selber, heißt: sich bereichern. 309) en — nature, wenn man sich nur mit dem begnüget. was die Natur am allernöthigsten hat. 310) Arsenaux, von Arsenal, ein Zeughaus. 311) être reduit au malheur de faire la guerre, zum Unglück gezwungen werden, Krieg anzufangen, zu führen. 312) des — l'airain, Werkmeister [Arbeitsmann] in Eisen, Stahl und Erz zu arbeiten. 313) On — Etna, man sahe daselbst die neu aufgerichteten, und gleichsam in vollem Feuer stehenden Schmelz-Ofen, daraus ein dicker Rauch und Flammen auffuhren, gleich dem unterirdischen Feuer, welches der Berg Aetna auswirft, ausspeiet. 314) Le — l'enclume, der Hammer ertönete auf dem Ambos. 315) qui — redoublés, welcher von den so oft wiederholten Streichen gleichsam ächzete;

ſage prevoïance, on voïoit dans une profonde paix tous [316] les préparatifs de la guerre.

Enſuite Mentor ſortit de la Ville avec Idomenée, & trouva une grande étenduë de [317] terres fertiles qui demeuroient incultes: d' autres n'étoient cultivées qu'à demi, par la négligence & la pauvreté des laboureurs [318] qui manquant d'hommes, manquoient auſſi de courage & de force de corps pour mettre l'agriculture dans ſa perfection. Mentor voïant cette [319] campagne déſolée, dit au Roi: [320] La terre ne demande ici qu'à enrichir ſes habitans: Mais [321] les habitans manquent à la terre. Prenons donc tous ces artiſans ſuperflus qui ſont dans la Ville, & dont les métiers ne ſerviroient qu'à [322] dérégler les mœurs [323] pour leur faire cultiver ces plaines & ces collines. Il eſt vrai que c'eſt un malheur que tous ces hommes [324] exercés à des arts qui demandent une vie ſédentaire, ne ſoient point exercés au travail: mais voici un moïen d'y remédier. Il faut partager entre eux [325] les terres vacantes, & apeller à leur ſecours des peuples voiſins qui feront ſous eux [326] le plus rude travail. Ces peuples le feront, pourvû qu'on leur promette des récompenſes convenables ſur les fruits des terres mêmes qu'ils défricheront. Ils pourront [327] dans la ſuite en poſſéder une partie, & être ainſi incorpo-

rés

iſt eine metaphoriſche Redensart. 316) les—guerre, die Kriegsrüſtungen. 317) une terre fertile, ein fruchtbares Land. 318) qui — corps, welche, indem ſie nicht Leute genug [kein Geſind] hatten, ſo hatten ſie auch keine Luſt noch Leibeskräften. 319) une campagne déſolée, ein ödes ungebautes Feld. 320) La — habitans, das Land könnte alle ſeine Einwohner [wenn es nur gebauet wäre,] bereichern. 321) les — terre, es fehlet dem Lande an Arbeitern. 322) dérégler les mœurs, die Sitten verderben. 323) pour — collines, um es dahin zu bringen, daß ſie dieſe ebene und Hügel anbauen. 324) exercés — ſedentaire, in ſolchen Künſten geübt, erfahren, darzu man ſitzen muß. 325) les terres vacantes, das ledige, leere Land. 326) le plus rude travail, die härteſte Arbeit. 327) dans la ſuite,

res à votre peuple [328] qui n'eſt pas aſſez nombreux. Pourvû qu'ils ſoient laborieux & [329] dociles aux loix, vous n'aurez point de meilleurs ſujets, & ils [330] acroîtront votre puiſſance. Vos artiſans de la Ville, tranſplantés dans la campagne, [331] éléveront leurs enfans au travail & au joug de la vie champêtre. De plus, tous les maçons des pais étrangers qui travaillent à bâtir votre Ville, ſe ſont engagés à [332] défricher une partie de vos terres, [333] & à ſe faire laboureurs. Incorporés-les à votre peuple, dès qu'ils auront achevé leurs ouvrages de la Ville. Ces ouvriers [334] ſeront ravis de s'engager à paſſer leur vie ſous une domination qui eſt maintenant ſi douce. Comme ils ſont robuſtes & laborieux, leur exemple ſervira pour exciter au travail les artiſans tranſplantés de la Ville à la campagne avec leſquels ils ſeront mélés. Dans la ſuite tout [335] le païs ſera peuplé de familles vigoureuſes, & adonnées à l'agriculture.

[336] Au reſte ne ſoïez point en peine de la multiplication de ce peuple. Il deviendra bientôt innombrable, pourvû que vous facilitiez les mariages. La maniére de les faciliter eſt bien ſimple. Preſque tous les hommes ont l'inclination de ſe marier. [337] Il n'y a que la miſére qui les en empêche. Si vous ne les chargez point d'impôts, ils vivront ſans peine avec leurs femmes & leurs

mit der Zeit. 328) qui — nombreux, das noch ohnedem in einem kleinem Häuflein beſtehet. 329) être docile aux loix, den Geſetzen [gerne gehorchen] gehorſam ſeyn. 330) acroître la puiſſance, die Macht anſehnlicher machen, vermehren. 331) éléveront — travail, werden ihre Kinder zur Arbeit anhalten, erziehen. 332) défricher la terre, ein ödes Land bauen, es brauchbar machen. 333) & à ſe faire laboureurs, und Ackerleute zu werden. 334) ſeront — douce, werden froh ſeyn, ihr Leben unter einer nunmehro ſo gnädigen Herrſchaft [Regierung] zubringen zu können. 335) le — vigoureuſes, wird das Land von lauter geſunden und dauerhaften Leuten bewohnet ſeyn. 336) Au peuple, im übrigen ſorget nicht, wie ſich dieſes Volk vermehren werde. 337) Il — empêche, nur allein die Ar-

leurs enfans; car [338] la terre n'eſt jamais ingrate, elle nourrit toûjours de ſes fruits ceux qui la cultivent ſoigneuſement. Elle ne refuſe des biens qu'à ceux [339] qui craignent de lui donner leurs peines. Plus les Laboureurs ont d'enfans, plus ils ſont riches, ſi le Prince ne les apauvrit pas. Car leurs enfans [340] dès leur plus tendre jeuneſſe commencent à les ſécourir. Les plus jeunes [341] conduiſent les moutons dans les pâturages; les autres qui ſont [342] plus avancés en âge menent déja les grands troupeaux. [343] Les plus âgés labourent avec leur Père. Cependant la Mère & toute la famille prépare [344] un repas ſimple à ſon époux & à ſes chers enfans qui doivent revenir [345] fatigués du travail de la journée. Elle a ſoin de [346] traire ſes vaches & ſes brebis, & l'on voit couler des ruiſſeaux de lait. Elle fait un grand feu, autour duquel toute la famille innocente & paiſible [347] prend plaiſir à chanter tout le ſoir [348] en atendant le doux ſommeil. Elle prépare des fromages, des chataignes, & [349] des fruits conſervés dans la même fraîcheur, [350] que ſi on venoit de les cueillir.

Le Berger revient avee ſa flûte, & chante à la famille aſſemblée les nouvelles chanſons qu'il a apriſes dans les hameaux voiſins. Le laboureur rentre avec ſa charruë, & ſes bœufs fatigués marchent, [351] le coû pan-

muth verhindert ſie, ſelbiges ins Werk zu ſetzen. 338) la terre, heißt hier: Erdreich. 339) qui peines, die ſich die Mühe nicht geben mögen, es zu bauen; die ſich vor der Arbeit ſcheuen. 340) dés — ſécourir, ſind von ihrer zarteſten Jugend an bemühet, ihnen zu helfen, beyzuſpringen, unter die Arme zu greifen. 341) conduiſſent — pâturages, treiben die Schaf auf die Weide. 342) plus avancé en âge, älter. 343) le plus âge, der älteſte. 344) un repas ſimple, eine nicht koſtbare Mahlzeit. 345) fatigués — journée, die von der Tagsarbeit ermüdet; die des Tages Laſt und Hitze getragen haben. 346) traire les vaches, die Kühe melken. 347) prendre plaiſir à q. c. ſeine Luſt [Freude] an etwas haben. 348) en — ſommeil, bis es Zeit iſt, ſchlafen zu gehen. 349) des — fraîcheur, Früchte, die man ſo friſch erhalten. 350) que cueillir, als wenn man ſie allererſt abgebrochen hätte. 351) le — tardif, mit einem hangenden

panché, d'un pas lent & tardif, malgré l'aiguillon qui les presse. Tous les maux du travail finissent avec la journée. * Les pavots que le sommeil par l'ordre des Dieux répand sur la terre, apaisent tous [352] les noirs soucis par leurs [353] charmes, & tiennent toute la nature dans [354] un doux enchantement. Chacun s'endort sans prévoir les peines du lendemain. Heureux ces hommes sans ambition, sans défiance, sans artifice, pourvû que les Dieux leur donnent un bon Roi qui ne trouble point leur joïe innocente! Mais quelle horrible inhumanité que de leur aracher par des desseins pleins de faste & d'ambition les doux fruits de leurs terres, qu'ils ne tiennent que de la liberale Nature & de [355] la sueur de leur front. La Nature seule [356] tireroit de son sein fecond tout ce qu'il faudroit pour un nombre infini d'hommes moderés & laborieux. Mais c'est l'orgueil & la molesse de certains hommes qui en mettent tant d'autres dans une afreuse pauvreté.

Mais que ferai-je, disoit Idomenée, si ces peuples que je répandrai dans une fertile campagne, négligent de la cultiver? Faites, lui répondit Mentor, tout le contraire de ce qu'on fait communément. Les Princes avides & sans prevoïance ne songent qu'à charger d'impôts ceux d'entre leurs sujets qui sont les plus vigilans & les plus [357] industrieux pour faire valoir leurs biens. [358] C'est qu'ils espérent en être païés plus facilement. En même tems ils chargent moins ceux que

359

Hals, mit einem langsamen Schritt. * le pavot, der Mohn oder Magensaamen, man heißt dieses Gewächs auch Oelmagen, weil man ein Oel daraus pressen kann. Er hat die Kraft, den Schlaf zu erwecken, aus diesem Saft wird das Opium gemachet. 352) les noirs soucis, die schweren Sorgen. 353) charme, heißt hier Lieblichkeit Annehmlichkeit 354) un doux enchantement, eine angenehme Entzückung. 355) la sueur de front, der Schweiß des Angesichts. 356) tireroit — faudroit, würde aus ihrem fruchtbaren Schoose hervorbringen alles, was vonnöthen wäre. 357) industrieux — biens, hurtig und fleißig zu machen, daß die Güter was eintragen mögen. 358) C'est — facilement, das kommt daher, [und das darum, weilen sie hoffen, von denenselbi-

[359] la pareſſe rend plus miſérables. Renverſez ce mauvais ordre qui acable les bons, qui récompenſe le vice, & qui introduit [360] une négligence auſſi funeſte au Roi même qu'à tout l'Etat. Mettez des taxes, des amandes, [361] & même, s'il le faut, d'autres peines rigoureuſes ſur ceux [362] qui négligeront leurs champs, comme vous puniriez des ſoldats qui abandonneroient leur poſte dans la guerre. Au contraire, [363] donnez des graces, & des exemtions aux familles qui ſe multipliant [364] augmentent à proportion la culture de leur terre. Bien-tôt leurs familles ſe multiplieront, & tout le monde s'animera au travail. [365] Il deviendra même honorable. La profeſſion de Laboureur ne ſera plus mépriſée, n'étant plus acablée de tant de maux. On reverra la charruë en honneur, maniée par les mains victorieuſes qui auront défendu la patrie. [366] Il ne ſera pas moins beau de [367] cultiver l'heritage reçu de ſes Ancêtres, pendant une heureuſe paix [368] que de l'avoir défendu généreuſement pendant les troubles de la guerre. Toute la campagne refleurira. Cérès ſe couronnera d'épics dorés. Bacchus foulant à ſes pieds les raiſins, fera couler du panchant des montagnes des ruiſſeaux de vin plus doux que le Nectar. [369] Les creux valons retentiront des concerts des bergers qui [370] le long des clairs ruiſ-

gen am erſten bezahlet zu werden. 359) la pareſſe le rend miſérable, die Faulheit macht ihn elend und arm. 360) une — l'Etat, ein nicht nur dem König ſelbſt, ſondern dem Staat höchſtſchädliche Fahrläßigkeit. 361) & même, s'il le faut, und auch, wenn es ja ſeyn muß. 362) qui — camps, die ihr Land nicht fleißig bauen werden. 363) donner des graces & des exemptions, Gnaden und Freyheiten ertheilen. 364) augmentent — terre, vermehren [oder: bringen in gewiſſer Maas in Aufnahm] den Ackerbau. 365) Il — honorable, er wird in Ehren gehalten werden. 366) Il —— beau, es wird eben ſowohl anſtehen. 367) cultiver —— Ancêtres, das von denen Vorfahren erlangte Erbgut bauen. 368) que — généreuſement, als daß man ſich tapfer darum gewehret. 369) Les —— bergers, die tiefen Thäler werden von der wettſtreitenden Muſic der Schäfer einen angenehmen Wiederſchall von ſich geben. 370) le long des clairs ruiſ-

ſeaux joindront leurs voix avec leurs flûtes, chantant leurs peines & leurs plaiſirs, pendant que leurs troupeaux bondiſſans paîtront ſur l'herbe & parmi les fleurs ſans craindre les loups.

Ne ſerez-vous pas trop heureux, ô Idomenée! d'être la ſource de tant de biens, [371] & de faire vivre à l'ombre de votre nom tant de peuples dans un ſi aimable repos! [372] Cette gloire n'eſt-elle pas plus touchante que celle de ravager la terre, de répandre par tout, & preſque autant [373] chez ſoi au milieu des victoires, que chez les étrangers vaincus, le carnage, le trouble, l'horreur, la langueur, la conſternation, la cruelle faim, & le déſeſpoir?

[374] O heureux le Roi aſſez aimé des Dieux & d'un cœur aſſez grand pour entreprendre d'être ainſi les délices du peuple, [375] & de montrer à tous les ſiécles dans ſon régne un ſi charmant ſpectacle! [376] La terre entiére, loin de ſe défendre de ſa puiſſance par des combats, viendroit à ſes pieds le prier de régner ſur elle.

Idomenée lui répondit: Mais quand les peuples ſeront ainſi dans la paix & dans l'abondance, les délices les corrompront, & ils tourneront contre moi les forces que je leur aurai données. [377] Ne craignez point, dit Mentor, cet inconvenient. C'eſt un prétexte qu'on allègue toûjours pour flater les princes prodigues

ſeaux, långſt denen klaren Båchen. 371) & — peuples, und ſo viele Vőlker, eures Schutzes genieſſen zu laſſen; oder: daß ſo viele Vőlker unter eurem Schutz leben. 372) Cette — touchante, ſollte euch dieſer Ruhm nicht vielmehr bewegen? 373) chez ſoi, in ſeinem eigenen Land. 374) O heureux — peuple! o wie glückſelig iſt der Kőnig, den Gott ſo lieb hat, und mit ſolchem Heldenmuth ausgerüſtet, daß er ſich unternimmt, auf ſolche Art das Heil und Wohlſeyn ſeines Volks zu befőrdern. 375) & — ſpectacle! und aller Welt dadurch ein vortrefliches Exempel, Muſter oder Modell vor die Augen zu legen; oder: in ſeinem Reich ein ſo herrliches Muſter darzuſtellen, daran ſich alle Welt [auch noch in nachfolgenden Zeiten] mit Luſt ſpiegeln wird. 376) La terre entiére, die ganze Welt. 377) Ne — inconve-

gues qui veulent acabler leurs peuples d'impôts. Le remède eſt facile. Les loix 378 que nous venons d'établir pour l'agriculture, 379 rendront leur vie laborieuſe, & dans leur abondance ils n'auront que le néceſſaire, parce que nous retranchons tous les arts qui fourniſſent le ſuperflu. Cette abondance même ſera diminuée par la facilité des mariages, & par la grande multiplication des familles. Chaque famille étant nombreuſe & aïant peu de terre, aura beſoin de la cultiver par un travail 380 ſans relâche. C'eſt la moleſſe & l'oiſiveté qui 381 rendent les peuples inſolens & rebelles. Ils auront du pain à la vérité & aſſez largement, mais ils n'auront que du pain, & des fruits de leur propre terre gagnés 382 à la ſueur de leur viſage.

Pour ténir votre peuple dans cette modération, 383 il faut dès-à-préſent régler l'étenduë de terre que chaque famille pourra poſſéder. Vous ſavez que nous avons diviſé tout votre peuple en ſept claſſes, ſuivant leurs diféréntes conditions. Il ne faut permettre à chaque famille dans chaque claſſe de pouvoir poſſéder que l'étenduë de terre abſolument néceſſaire pour nourrir le nombre de perſonnes dont elle ſera compoſée. Cette règle étant inviolable, 384 les nobles ne pourront point faire des acquiſitions ſur les pauvres. Tous auront des terres: mais chacun en aura fort peu, & ſera excité par-là à la bien cultiver. Si dans une longue ſuite de tems les terres manquoient ici, on 385 feroit des Colonies qui augmenteroient cet Etat.

nient, beſorget nicht, daß es ſo weit kommen ſoll, werde. 378) que établir, welche wir erſt aufgerichtet, abgefaſſet haben. 379) rendront — laborieuſe, werden ihnen immer etwas zu ſchaffen geben. 380) ſans relâche, ohne Unterlaß, Aufhören. 381) rendre le peuple inſolent & rebelle, das Volk trozig, grob und aufrühriſch machen. 382) à la ſueur de leur viſage, im Schweiß ihres Angeſichts. 383) il — terre, man muß von nun an die Felder alſo eintheilen. 384) les — pauvres, die Edelleute werden den Armen nichts benehmen, oder an ſich ziehen können. 385) faire des Colonies — Etat, neue Einwohner

Je crois même que vous devez 386 prendre garde à ne laisser jamais le vin devenir trop commun dans votre Roïaume. Si on a planté trop de vignes, 387 il faut qu'on les arache. Le vin est la source des plus grands maux parmi les peuples. Il cause les maladies, les querelles, les séditions, l'oisiveté, le degoût du travail, le désordre des familles. 388 Que le vin soit donc reservé comme une espèce de remède, ou comme une liqueur très-rare, qui n'est emploiée que pour les sacrifices, ou pour les Fêtes extraordinaires. Mais n'espérez point de 389 faire observer une règle si importante si vous n'en donnez vous-même l'exemple. D'ailleurs 390 il faut faire garder inviolablement les loix de Minos 391 pour l'éducation des enfans. Il faut ètablir des écoles publiques où l'on enseigne la crainte des Dieux, l'amour de la patrie, le respect des loix, la préference de l'honneur aux plaisirs & à la vie même.

Il faut avoir des Magistrats 392 qui veillent sur les familles & sur les mœurs des particuliers. Veillez vous-mêmes, vous qui n'étes Roi, 393 c'est à dire, Pasteur du peuple que pour veiller nuit & jour sur votre troupeau. Par-là 394 vous préviendrez un nombre de désordres & de crimes. Ceux que vous ne pourrez prévenir, punissez-les d'abord séverèment. 395 C'est

ner setzen, dadurch ein Land oder Staat immer weiter zu vermehren und auszubreiten. 386) prendre garde, Achtung geben. 377) il — arache, man muß sie ausrotten. 388) Que —— remédé, so soll nun der Wein statt der Artzney aufbehalten werden. Hier ist wieder das que suprimé, davon oben ein mehrers. Z. B. que Dieu punisse celui qui fera autrement, Gott wolle denjenigen strafen, der anders thut. 389) faire observer une régle, machen, daß eine Regel, Ordnung, in Acht genommen werde. 390) il — loix, man muß machen, daß die Gesetze unverbrüchlich gehalten werden. 391) pour — enfans, die Kinderzucht betreffend. 392) qui — particuliers, welche auf die Familien und auf derjenigen, so für sich leben, ihre Sitten genau Achtung geben. 393) c'est à dire, das ist: id est. 394) vous — désordres, ihr werdet vielen und unzahlbaren Unordnungen vorbiegen. 395) C'est — exemples, es ist eine Gnade,

C'est une clemence que de faire d'abord des exemples qui arêtent le cours de l'iniquité. Par un peu de sang répandu à propos, on en épargne beaucoup par la suite, & on se met en état d'être craint sans user souvent de rigueur. Mais [396] quelle détestable maxime de ne croire trouver sa sûreté que dans l'opression de ses Peuples! [397] ne les point faire instruire, [398] ne les point conduire en la vertu, [399] ne s'en faire jamais aimer, les pousser par la terreur jusqu'au désespoir, les mettre dans l'afreuse nécessité, ou de ne pouvoir jamais respirer librement, ou de secoüer le joug de votre tyrannique domination. [400] Est-ce là le vrai moïen de régner sans trouble? Est-ce là le chemin qui mène à la gloire?

Souvenez-vous que les païs où la domination du Souverain est plus absoluë, sont ceux, où les Souverains sont moins puissans. Ils prennent, ils ruinent tout, ils possédent seuls tout l'Etat; mais aussi tout l'Etat languit, [401] les campagnes sont en friche & presque désertes. Les Villes diminuent chaque jour; [402] le commerce tarit. Le Roi qui ne peut être Roi tout seul, & qui ne l'est que par ses Peuples, s'anéantit lui-même peu à peu par l'anéantissement insensible des peuples dont il tire ses richesses & sa puissance. Son Etat s'épuise d'argent & d'hommes. Cette derniére perte est la plus grande & la plus irréparable; son [403] pouvoir absolu fait autant d'esclaves qu'il

wenn man gleich im Anfang Exempel statuiret. 396) quelle — sureté, was ist das für eine verdammte Maxime, Grundregel, wenn man dafür hält, man könne nicht anderst seine Sicherheit finden. 397) ne — instruire, wenn man sie nichts lernen läßt, nicht unterrichten läßt. 398) ne — vertu, wenn man sie nicht zur Tugend anführet. 399) ne — aimer, wenn man sich niemals bey ihnen beliebt macht. 400) Est-ce là? ist das? 401) les — désertes, die Felder stehen öde, und fast ganz ungebaut; un lieu désert, ein Ort, der ganz wüst und unbewohnet ist; ein Einöde. 402) le commerce tarit, die Handelschaft geräth ins Stecken. 403) un pouvoir absolu, eine unumschränkte Ge-

qu'il a de ſujets. On le flate, on 404 fait ſemblant de l'adorer; on tremble au moindre de ſes regards. Mais atendez la moindre révolution. Cette puiſſance monſtrueuſe pouſſée juſqu'à un excès trop violent 405 ne ſauroit durer. Elle n'a aucune reſſource dans les cœurs des peuples; elle a laſſé & irrité 406 tous les corps de l'Etat. Elle contraint tous les membres de ce corps de ſoûpirer avec une égale ardeur après un pareil changement. Au prémier coup qu'on lui porte, l'Idole ſe renverſe & eſt 407 foulée aux pieds. Le mépris, la haine, la crainte, le reſſentiment, la défiance, en un mot toutes les paſſions ſe réuniſſent contre une autorité ſi odieuſe. Le Roi qui dans ſa vaine proſpérité ne trouvoit pas un ſeul homme qui oſa lui dire la vérité, ne trouvera pas dans ſon malheur aucun homme qui daigne ni l'excuſer, ni le défendre contre ſes ennemis.

Après ce diſcours Idomenée, perſuadé par Mentor, ſe hâta de diſtribuer 408 les terres vacantes, de les remplir de tous les artiſans inutiles, & d'exécuter tout ce qui avoit été réſolu. Il réſerva ſeulement pour les maçons les terres qu'il leur avoit deſtinées, & qu'ils ne pouvoient cultiver, qu'après la fin de leurs travaux dans la Ville.

Fin du douziéme Livre,

& du prémier Tome.

walt. 404) faire ſemblant, ſich ſtellen, das Anſehen von ſich geben. 405) ne ſauroit durer, an ſtatt: ne put durer, kann nicht dauren. 406) tous — l'Etat, alle Stände des Staats, des Reichs. 407) fouler aux pieds, unter die Füſſe tretten, verachten. 408) les terres vacantes, die ungebaut liegenden Felder; la terre, heißt die Erde, das Land, das Landgut, das Feld, das Erdreich.

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

TOME SECOND.

SOMMAIRE DU LIVRE TREIZIEME.

Idomenée raconte à Mentor sa confiance en Protésilas, & les artifices de ce Favorit [1] *qui étoit de concert avec Timocrate pour faire périr Philocles, & pour le trahir lui-même: il lui avoüe que prévenu par ces deux hommes contre Philocles, il avoit* [2] *chargé Timocrate de l'aller tuer dans une expédition où il commandoit sa flote; que celui-ci aïant* [3] *manqué son coup, Philocles l'avoit épargné, & s'étoit retiré en l'Ile de Samos* [4] *après avoir remis le commandement de la flote à Poliméne, que lui Idomenée avoit nommé dans son* [5] *ordre par écrit; qui malgré la trahison de Protésilas, il n'avoit pû se résoudre à* [6] *se défaire de lui.*

1) Qui — Philocles, welcher mit dem Timocrates gemeine Sache gemacht, [eines Sinnes war] um den Philocles in das Verderben zu stürzen. 2) chasrcher q. de q. c. einem etwas auftragen. 3) manquer de son coup, seines Anschlags verfehlen. 4) après — Polimène, nachdem er das Commando von der Flotte dem Polimenus überlassen; remis, von remettre, überlassen. 5) un ordre par écrit, ein schriftlicher Befehl. 6) se défaire de q. sich eines los machen, jemand aus dem Weg räumen.



Philocles desarme ses Assassins.
Philocles entwafnet seine Mörder.

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE TREIZIEME.

Déja la réputation du gouvernement doux & modéré d'Idomenée atire en foule de tous côtés des peuples qui venoient s'incorporer au sien, & chercher leur bonheur sous une si aimable domination. Déja ces campagnes, si longs-tems [1] couvertes de ronces & d'épines, promettent des riches moissons, & des fruits [2] jusqu'alors inconnus. [3] La terre ouvre son sein au tranchant de la charruë, & prépare ses richesses pour recompenser le Laboureur. L'espérance reluit de tous côtés. On voit [4] dans les valons & sur les colines les troupeaux de moutons qui bondissent sur l'herbe, & les grands troupeaux de bœufs & de genisses qui font retentir les hautes montagnes de leurs mugissemens. Ces troupeaux servent * à engraisser les campagnes. C'est Mentor qui a trouvé le moïen d'avoir ces

 trou-

1) couvertes de ronces & d'épines, mit Dornen und Hecken bewachsen. 2) jusqu'alors inconnus, von welchen man bis auf selbige Stunde nichts wußte. 3) La —— charruë, die Pflugschaar erőfnet den Schoos der Erde; die Erde őfnet der Pflugschaar ihren Schoos; wenn man es aber kurz nach dem Verstand, und nicht metaphorisch geben will, so heißt es: das Erdreich wird gepflüget. 4) dans —— colines, in den Thälern und auf den Hügeln. * engraisser les campagnes, die Aecker düngen; engraisser heißt fett machen, mästen, en-

troupeaux. Mentor conſeille à Idomenée de [5] faire avec les Peucetes, peuples voiſins, un échange de toutes les choſes ſuperfluës qu' on ne vouloit plus ſoufrir dans Salante, avec ces troupeaux qui manquoient aux Salantins.

En même tems la Ville & [6] les villages d'alentour étoient pleins d' une belle jeuneſſe, [7] qui avoit langui long tems dans la misère, & qui n'avoit oſé ſe marier de peur d'augmenter leurs maux. Quand ils virent qu'Idomenée [8] prenoit des ſentimens d' humanité, & qu' il vouloit être leur Père, ils ne craignirent plus la faim & les autres fleaux, par lesquels le Ciel aflige la terre. On n'entendit plus que des cris de joie, que des chanſons des Bergers & des Laboureurs qui [9] célébroient leurs Hymenées. On auroit crû voir le Dieu Pan avec [10] une foule de Satyres & de Faunes mêlés parmi les Nimphes, & [11] danſant au ſon de la flûte à l'ombre des bois. Tout étoit tranquille & riant. Mais la joïe étoit modérée, & ces plaiſirs ne ſervoient qu'à délaſſer des longs travaux. Ils en étoient plus vifs & plus purs.

Les Vieillards étonnés de voir ce qu'ils n'auroient oſé eſpérer dans la ſuite d'un ſi long âge, pleuroient par un excés de joïe mêlée de tendreſſe. Ils lévoiens leurs mains tremblantes vers le Ciel. Beniſſez, diſoient-ils, ô grand Jupiter! le Roi qui vous reſſemble, & qui eſt le plus grand don que vous nous aïez fait. Il eſt né pour le bien des hommes, rendez-lui tout le bien que nous recevons de lui. [12] Nos arriéres-neveux venus de

graiſſer un chapon, einen Kapaunen fett machen, engraiſſer un bœuf, einen Ochſen máſten, engraiſſer une terre, ein Feld, Acker, düngen. Hingegeu engraiſſer ſon habit heißt Fettflecken in ſein Kleid bringen. 5) faire avec q. un échange de q. c. mit jemand über einer Sache einen Tauſch treffen. 6) les villages d'alentour, die umliegende Dörfer. 7) qui —— miſère, die da lange Zeit in dem Elend verſchmachtet. 8) prendre des ſentimens d'humanité, ein leutſeliges Weſen an ſich nehmen; leutſelig werden; menſchliche Gedanken faſſen; von dem Wort Sentiment iſt weiter vorne das Nöthige gemeldet worden. 9) célébrer les Hyménées, Hochzeit halten. 10) une— Faunes, ein Haufen Waldgötter; ſonſt: la Satyre, eine Stichelſchrift, ſ. das 2te Regiſter. 11) danſer au ſon de la flûte, nach der Flöte tanzen. 12) Nos — mariages, unſere Kindskinder, die aus dieſen Ehen

de ces mariages qu'il favoriſe, [13] lui devront tout juſqu'à leur naiſſance, & il ſera véritablement le Père de tous ſes ſujets. [14] Les jeunes hommes & les jeunes filles qu'ils épouſoient, [15] ne faiſoient éclater leur joïe qu'en chantant les loüanges de celui, de qui cette joïe ſi douce leur étoit venuë. Les bouches & encore plus les cœurs étoient ſans ceſſe remplis de ſon nom. On ſe croïoit heureux de le voir. On craignoit de le perdre. Sa perte eût été la déſolation de chaque famille.

Alors Idomenée avoüa à Mentor qu'il n'avoit jamais ſenti de [16] plaiſir auſſi touchant que celui d'être aimé, & de rendre tant de gens heureux. Je ne l'aurois jamais crû, diſoit il; il me ſembloit que toute la grandeur des Princes ne conſiſtoit qu'à [17] ſe faire craindre; que le reſte des hommes étoit fait pour eux; & tout ce que j'avois [18] ouï dire des Rois qui avoient été l'amour & les délices de leurs peuples, me paroiſſoit une pure fable. J'en reconnois maintenant la vérité. Mais il faut que je vous raconte, comment on avoit empoiſonné mon cœur [19] dès ma plus tendre enfance ſur l'autorité des Rois. C'eſt ce qui à cauſé tous les malheurs de ma vie. Alors Idomenée commença cette narration:

Protéſilas qui eſt un peu plus âgé que moi, fut celui de tous les jeunes gens que [20] j'aimois le plus.

werden gezeuget worden ſeyn. 13) lui — naiſſance, werden ihm alles, auch ſogar ihre Geburt zu danken haben. 14) Les — épouſoient, die jungen Geſellen, und die jungen Mägdlein, die einander heyratheten, [freyeten.] 15) ne — louanges de celui, gaben ihre Freude darinnen an Tag, daß ſie nichts thaten, als immerzu lobſingen demjenigen ꝛc. ne faire — que; wenn die Franzoſen etwas nachdrücklich und zierlich ausdrücken wollen, ſo gebrauchen ſie allemal dieſe Redensart ne — que: Z. B. Il ne fait que gronder, heißt nachdrücklich, er thut ſonſt nichts, als kollern, er kollert den ganzen Tag; il ne fait que rire, er lachet immerfort. 16) un plaiſir auſſi touchant, eine ſo innigliche Freude. Sentir wird mit de conſtruiret, wenn es empfinden heißt, als ſentir de mal, de douleur; je me ſens bien de ma médecine, ich empfinde es, daß es mir auf die Arzney beſſer wird. 17) ſe faire craindre, es dahin bringen, daß man gefürchtet werde, ſich förchterlich machen. 18) ouïr dire, ſagen hören. 19) dès —— Rois, von der zarten Jugend auf, wegen der Autorität, Macht, Gewalt, der Königen. 20) aimer le plus, am meiſten lieben.

Son naturel vif & hardi [21] étoit ſelon mon goût. Il [22] entra dans mes plaiſirs; il flata mes paſſions; il me rendit ſuſpect un autre jeune homme que j'aimois auſſi, & qui ſe nommoit Philocles. [23] Celui-ci avoit la crainte des Dieux & l'ame grande, mais modéré. Il mettoit la grandeur, non à s'élever, mais à ſe vaincre, & à [24] ne faire rien de bas. [25] Il me parloit librement ſur mes défauts; & lors même qu'il n'oſoit me parler, ſon ſilence & la triſteſſe de ſon viſage me faiſoit aſſez entendre ce qu'il vouloit me reprocher.

Dans le commencement cette ſincerité me plaiſoit, & je lui proteſtois ſouvent que je l'écouterois avec confiance toute ma vie pour me préſerver des flateurs. Il me diſoit tout ce que je devois faire pour marcher ſur les traces de mon Aïeul Minos, & pour rendre mon Roïaume heureux. Il n'avoit pas une auſſi profonde ſageſſe que vous, ô Mentor! mais ſes maximes étoient bonnes. Je le reconnois maintenant. [26] Peu à peu les artifices de Protéſilas, qui étoit jaloux & plein d'ambition, [27] me dégoutérent de Philocles. [28] Celui-ci étoit ſans empreſſement, & laiſſoit l'autre prévaloir. Il ſe contentoit de me dire toûjours la vérité, lorſque je voulois l'entendre. C'étoit mon bien & non ſa fortune qu'il cherchoit.

Protéſilas me perſuada inſenſiblement que c'étoit [29] un eſprit chagrin & ſuperbe, qui critiquoit toutes mes actions,

21) étoit ſelon mon goût, war mir anſtändig, war nach meinem Geſchmack. 22) entrer dans les plaiſirs de q. an jemandes Ergözlichkeiten Theil nehmen; entrer en confidence avec q. mit einem in eine vertraute Freundſchaft tretten; entrer dans les ſecrets, eines Geheimniſſe theilhaftig werden; entrer dans ſes interêts, ſich der Sachen eines andern, wie der ſeinigen, annehmen. 23) Celui-ci—grande, dieſer war gottsfürchtig und großmüthig. 24) ne faire rien de bas, nichts gemeines, niederträchtiges vornehmen. 25) Il—— défauts, er ſtellete mir ohne Scheu meine Fehler vor Augen. 26) Peu à peu, nach und nach. 27) me — Philocles, machten mir den Philocles verhaßt. 28) Celui-ci—prévaloir, dieſer war nicht begierig, ſich einzudringen, und ließ immer den andern vordringen; das iſt: er fragte nichts darnach, wenn gleich der andere mehr galt; être ſans empreſſement, heißt, wenn man nicht begierig iſt, ſich empor zu ſchwingen, ſich vorzudringen. 29) un — ſuperbe, ein verdrießlicher und hoch=

actions, qui ne me demandoit rien, parce qu'il [30] avoit la fierté de ne vouloir rien [31] tenir de moi, & d'aspirer à la réputation d'un homme [32] qui est au-dessus de tous les honneurs. Il ajouta que ce jeune homme qui me parloit si librement sur mes défauts, en parloit aux autres avec la méme liberté; [33] qu'il faisoit assez entendre qu'il ne m'estimoit guére; & qu'en * rabaissant ainsi ma réputation, il vouloit par l'éclat d'une vertu austère [34] s'ouvrir un chemin à la Roïauté.

[35] D'abord je ne pûs croire que Philocles voulût me detrôner. [36] Il y a dans la véritable vertu une candeur & une ingénuité que rien ne peut contrefaire, [37] & à laquelle on ne se méprend point, pourvû qu'on y soit atentif. Mais la fermeté de Philocles contre mes foiblesses commençoit à me lasser. Les complaisances de Protésilas & [38] son industrie inépuisable pour m'inventer de nouveaux plaisirs, me faisoit sentir encore plus impatiemment l'austérité de l'autre.

Cependant Protésilas ne pouvant soufrir que je ne crusse pas tout ce qu'il me disoit contre son ennemi, [39] prit le parti de ne m'en plus parler, & de me persuader [40] par quelque chose de plus fort que toutes les paroles. Voici comment il [41] acheva de me tromper,

müthiger Kopf. 30) avoir de la fierté, hochmüthig, aufgeblasen seyn. 31) tenir q. c. de q. etwas von jemand haben, besitzen. 32) qui — honneurs, dem man nicht genug Ehre anthun kann; oder dem keine Ehrenbezeugung groß genug ist, daß er nicht noch mehr verdiente. 33) qu'il — guére, daß er genug zu verstehen gab, daß er meiner wenig achtete. * Rabaisser ist so viel, als abaisser, und heißt herunter setzen, demüthigen, erniedrigen; rabaisser l'orgueil de l'ennemi, den Stolz des Feindes niederlegen, mindern. 34) s'ouvrir le chemin à la Roïauté, sich selbst den Weg zum Throne, zur königlichen Würde, bahnen. 35) D'abord, anfänglich. 36) Il — contrefaire, es ist in der wahren Tugend eine solche Aufrichtigkeit und Redlichkeit, welche sich nicht lässet nachthun. 37) & — atentif, und daran man nicht irren kann, wenn man anderst Achtung darauf giebt. 38) son industrie inépuisable, sein unermüdeter Fleiß. Da industrie auch die Geschicklichkeit, der sinnreiche Kopf heisset, so stehet das Beywort inépuisable, unerschöpflich, sehr nachdrücklich hier, und bedeutet einen sinnreichen Kopf, der in Erfindungen neuer Lustbarkeiten unerschöpflich ist. 39) prendre le parti, den Entschluß nehmen, fassen. 40) par —— fort, durch etwas kräftigers. 41) il acheva de me tromper, er hat

per. Il me conſeilla d'envoïer Philocles commander les vaiſſeaux qui devoient ataquer ceux de Carpathie; & pour m'y déterminer, il me dit: Vous ſavez que je ne ſuis pas ſuſpect dans les loüanges que je lui donne. J'avouë qu'il a du courage & du genie pour la guerre. Il vous ſervira mieux qu'un autre, & je préfére l'interêt de votre ſervice à tous mes reſſentimens contre lui.

Je fus ravi de trouver cette 42 droiture & cette équité dans le cœur de Protéſilas, à qui j'avois confié l'adminiſtration de mes plus grandes afaires. Je l'embraſſai dans 43 un tranſport de joïe, & je me crûs trop heureux d'avoir donné toute ma confiance à un homme 44 qui me paroiſſoit ainſi au-deſſus de toute paſſion & de tout interêt. Mais helas! 45 que les Princes ſont dignes de compaſſion! Cet homme me connoiſſoit mieux que je ne me connoiſſois moi-même. Il ſavoit que les Rois ſont d'ordinaire 46 défians & inapliqués; défians, par l'expérience continuelle qu'ils ont de l'artifice des hommes corrompus dont ils ſont environnés; inapliqués, parce que 47 les plaiſirs les entraînent, & qu'ils ſont acoûtumés à 48 avoir des gens chargés de penſer pour eux, ſans qu'ils en prennent eux-mêmes la peine. Il comprit donc qu'il ne ſeroit pas dificile de me mettre en défiance & en jalouſie contre un homme 49 qui ne manqueroit pas de faire de grandes actions, 50 ſur tout l'abſence lui donnant une entiére facilité 51 de lui tendre des piéges.

Phi-

mich vollends meiſterlich betrogen. 42) la droiture & l'équité, die Aufrichtigkeit und Billigkeit. Droiture heißt die Gerechtigkeit, die Billigkeit. Wann der Lateiner ſagt: Vir æquus eſt & integer, ſo ſagt der Franzos: il a une grande droiture d'ame. 43) un transport de joïe, eine übermäßige Freude. 44) qui — interêt, der mir vorkam, als wäre er frey von allen Affecten, Neigungen und Eigennutz. 45) que — compaſſion! Wie ſeynd doch die Fürſten zu bedauren! Hier ſtehet wieder das que admiratif, wie man es nennet. 46) defians & inapliqués, mißtrauiſch und unachtſam, nachläßig. 47) les—entraînent, die Wollüſte beherrſchen ſie, reiſſen ſie hin. 48) avoir — eux, Leute haben, die an ihrer ſtatt denken müſſen. 49) qui — actions, welcher ohnfehlbar große Thaten thun würde. 50) ſur — facilité, inſonderheit weilen [da] ihm die Abweſenheit die Sache deſto leichter machte. 51) de lui tendre de piéges, ihm nachzuſtellen, Fallſtricke

Philocles, en partant, prévit ce qui lui pouvoit arriver. Souvenez-vous, me dit-il, que je ne pourrai plus me défendre; que vous n'écouterez que mon ennemi: & qu'en vous servant au péril de ma vie, [52] je courrai risque de n'avoir d'autre récompense que votre indignation. Vous vous trompez, lui dis-je; Protésilas ne parle point de vous comme vous parlez de lui. Il vous loüe, il vous estime, il vous croit digne des plus importans emplois. S'il commençoit à me parler contre vous, il perdroit ma confiance. Ne craignez rien, allez, & ne songez qu'à me bien servir. Il partit, [53] & me laissa dans une étrange situation.

Il faut vous l'avoüer, Mentor, je voïois clairement combien il m'étoit nécessaire d'avoir plusieurs hommes que je consultasse, & que rien n'étoit plus mauvais, ni pour ma réputation, ni pour le succès des afaires [54] que de me livrer à un seul. J'avois éprouvé que les sages conseils de Philocles m'avoient garanti de plusieurs fautes dangereuses où la hauteur de Protésilas m'auroit [55] fait tomber. Je sentois bien qu'il y avoit dans Philocles [56] un fond de probité & de maximes équitables, qui ne se faisoit point sentir de même dans Protésilas. Mais [57] j'avois laissé prendre à Protésilas un certain ton décisif, au quel je ne pouvois presque plus résister. J'étois fatigué de me trouver toûjours entre ces deux hommes, que je ne pouvois acorder; & dans cette [58] lassitude j'aimois mieux par foiblesse [59] hazarder quelque chose aux dépens des afaires, * & respirer en liberté. Je n'eusse osé me dire à moi-

zu legen. 52) je — indignation, ich werde in Gefahr seyn, nichts als euren Zorn [Ungnade] davon zu tragen. 53) & — situation, und ließ mich in großer Gemüthsverwirrung. 54) qui — seul, als es mit einem allein zu halten, mich einem einzigen zu überlassen. 55) faire tomber, fallen lassen. 56) un fond de probité, eine gründliche Aufrichtigkeit. 57) J'avois — décisif, ich hatte dem Protesilas so viel zugestattet, daß er als Herr zu befehlen hatte. 58) lassitude, heißt hier: Ueberdruß, Ermüdung. 59) hazarder — afaires, etwas wagen, mit Hintansetzung der eigenen [Staats-] Geschäften.
* & respirer en liberté, und frey Athem holen, seiner Bequemlichkeit

même un ſi honteuſe raiſon [60] du parti que je venois de prendre. Mais cette honteuſe raiſon [61] que je n'oſois déveloper, [62] ne laiſſoit pas d'agir ſecrètement au fond de mon cœur, & d'être le vrai motif de tout ce que je faiſois.

Philocles [63] ſurprit les ennemis, remporta une pleine victoire, & ſe hâta de revenir pour [64] prévenir les mauvais ofices qu'il avoit à craindre. Mais Protéſilas, qui n'avoit pas encore eu le tems de me tromper, lui écrivit que je déſirois qu'il [65] fît une déſcente dans l'Ile de Carpathie pour profiter de la victoire. En éfet, il m'avoit perſuadé que je pouvois facilement [66] faire la conquête de cette Ile. Mais il fît en ſorte que pluſieurs choſes néceſſaires manquérent à Philocles dans cette entrepriſe, & il l'aſſujettit à certains ordres [67] qui cauſérent divers contre-tems dans l'execution. Cependant il ſe ſervit d' [68] un domeſtique très - corrompu que j'avois auprès de moi, & qui obſervoit juſques au moindres choſes, [69] pour lui en rendre compte; quoi qu'ils paruſſent [70] ne ſe voir guére, & [71] n'être jamais d'acord en rien.

Ce

pflegen. 60) du — prendre, des Entſchluſſes, den ich allererſt ergriffen hatte. 61) que — déveloper, die ich nicht einmal unterſuchen dörfte. 62) ne — ſecrètement, wirkete dannoch heimlich. 63) ſurprendre les ennemis, die Feinde überrumpeln. 64) prévenir — ofices, denen Streichen, die man einem ſpielen konnte, vorbeugen. So ſagt man z. E. il m'a rendu de bons ofices, er hat mir gute Dienſte erwieſen; il m'a rendu un mauvais ofice auprès de mon père, er hat mich bey meinem Vater übel eingehauen. 65) faire une déſcente, eine Landung thun. 66) faire la conquête de quelque endroit, einen Ort erobern. 67) qui — l'execution, welche in der Vollführung zerſchiedene Schwierigkeiten [Fehler] verurſachten. Contretems heißt eigentlich die Unzeit, unbequeme Zeit; weiter, das Verfehlen. Im Tanzen heißt contretems ein unrechter Sprung, ein Fehlſprung. Ferner, il a fait un étrange contretems, er hat grob gefehlet, er hat ſich gewaltig vergangen. 68) un —— corrompu, ein ſehr treuloſer Bedienter. 69) pour —— compte, um ihm davon Rechenſchaft zu geben, Nachricht davon zu bringen. 70) ne ſe voir guére,

Ce domeſtique, nommé Timocrate, me vint dire un jour en grand ſecret, [72] qu'il avoit decouvert une afaire tres dangereuſe. Philocles, me dit-il, veut ſe ſervir de votre armée navale pour ſe faire Roi de l'Ile de Carpathie. Les Chefs de Troupes [73] ſont atachés à lui, tous les ſoldats ſont [74] gagnés par ſes largeſſes, & plus encore par la licence pernicieuſe où il les laiſſe vivre. Il eſt enflé de ſa victoire. Voilà une lettre qu'il a écrite à un de ſes amis ſur ſon projet de ſe faire Roi. On n'en peut plus douter après une preuve ſi evidente.

Je lûs cette lettre, & elle me parut de la main de Philocles. Mais on avoit parfaitement imité ſon écriture, & c'étoit Protéſilas qui l'avoit faite avec Timocrate. Cette lettre me jetta dans une étrange ſurpriſe. Je la reliſois ſans ceſſe, & ne pouvois me perſuader qu'elle fût de Philocles, [75] répaſſant dans mon eſprit troublé toutes les marques touchantes qu'il m'avoit données de ſon déſintéreſſément & de ſa [76] bonne foi. Cependant que pouvois-je faire? Quel moïen de réſiſter à une lettre, où je croïois être ſûr de reconnoître l'écriture de Philocles?

Quand Timocrate vit que je ne pouvois plus réſiſter à ſon artifice, il le [77] pouſſa plus loin. Oſerai-je, me dit-il [78] en héſitant, vous faire remarquer un mot qui eſt dans cette lettre? Philocles dit à ſon ami, [79] qu'il peut parler en confiance à Protéſilas ſur une choſe qu'il ne deſigne que par une chifre. Aſſurément Protéſilas eſt

einander nicht oft beſuchen, nicht oft zuſammen kommen. 71) n'être — rien, niemals in einem Stück einig seyn. 72) qu'il — dangereuſe, daß er hinter einen sehr gefährlichen Handel kommen wäre. 73) être ataché à q. einem anhangen. 74) gagner q. par ſes largeſſes, jemand durch große Verehrungen auf seine Seite bringen; [durch freygebige Geschenke.] 75) repaſſant — touchantes, indem ich in meinem verwirrten Gemüth alle die nachdrücklichen Proben überlegte; [mich deren wieder erinnerte.] 76) bonne foi, Treue, Redlichkeit. 77) pouſſer q. c. plus loin, ein Ding noch weiter treiben. 78) en héſitant, mit stammlender Zunge. 79) qu'il — chifre, welches er nur

eſt [80] entré dans le deſſein de Philocles, & ils [81] ſe ſont racommodés à vos dépens. Vous ſavez que c'eſt Protéſilas qui vous a preſſé d'envoïer Philocles contre les Carpathiens. Depuis un certain tems il a ceſſé de vous parler contre lui, comme il le faiſoit ſouvent autrefois. Au contraire, il le loüe, il l'excuſe en toute ocaſion. [82] Ils ſe voïent depuis quelques tems avec aſſez d'honnêteté. Sans doute Protéſilas [83] a pris avec Philocles des méſures pour partager avec lui la conquête de Carpathie. Vous voïez même qu'il a voulu qu'on fît cette entrepriſe contre toutes les règles, & qu'il s'expoſe à faire périr votre armée navale pour contenter ſon ambition. Croïez-vous qu'il voulût ainſi ſervir à celle de Philocles, [84] s'ils étoient encore mal enſemble? Non, non, on ne peut plus douter que ces deux hommes ne ſoient réunis pour s'élever enſemble à une grande autorité, & peut-être pour renverſer le Trône où vous régnez. En vous parlant ainſi, je ſai que je m'expoſe à leur reſſentiment, ſi malgré mes avis ſincères vous leur laiſſez encore votre autorité dans les mains. Mais qu'importe, pourvû que je diſe la vérité.

[85] Ces derniéres paroles de Timocrate firent une grande impreſſion ſur moi. Je ne doutai plus de la trahiſon de Philoclès, & je me défiai de Protéſilas, comme de ſon ami. Cependant Timocrate me diſoit ſans ceſſe; Si vous atendez que Philocles ait conquis l'Ile de Carpathie, il ne ſera plus tems d'arêter ſes deſſeins. Hâtez-vous de vous en aſſurer, pendant que vous le pouvez. J'avois horreur de la profonde diſſimulation des

mit einer Ziffer bemerket. 80) entrer dans le deſſein de q. mit jemand eines Sinnes werden; in ein Horn blaſen; es mit einem halten. 81) ſe racommoder aux dépens de q. ſich mit eines andern Schaden vergleichen, ſich auf Unkoſten eines andern mit jemand wieder ſetzen. 82) Ils —— d'honnêteté, ſie beſuchen einander eine Zeitlang her mit großer Höflichkeit. 83) prendre des méſures avec. q. mit einander abreden, wie eine Sache anzugreifen iſt. 84) s'ils — enſemble, wenn ſie noch mit einander uneins wären. 85) Ces —— moi, die letzte Reden des Timocratis

des hommes. Je ne ſavois plus à qui me fier. Après avoir découvert la trahiſon de Philocles, [86] je ne voïois plus d'homme ſur la terre dont la vertu pût [87] me raſſurer. J'étois réſolu de faire périr au plûtôt ce perfide, mais je craignois Protéſilas, & [88] je ne ſavois comment faire à ſon égard. Je craignois de le trouver coupable, & je craignois auſſi de me fier à lui.

Enfin dans mon trouble, je ne pûs [89] m'empêcher de lui dire que Philocles m'étoit devenu ſuſpect; il en parut ſurpris; Il me répreſenta ſa [90] conduite droite & moderée; [91] il m'éxagera ſes ſervices; en un mot [92] il fit tout ce qu'il faloit pour me perſuader [93] qu'il étoit trop bien avec lui. D'un autre côté Timocrate ne perdit pas un moment [94] pour me faire remarquer cette intelligence, & pour m'obliger à [95] perdre Philocles, pendant que je pouvois encore m'aſſurer de lui. Voïez, mon cher Mentor, combien les Rois ſont malheureux, & expoſés à être le joüet des autres hommes, lors même, que les autres hommes paroiſſent tremblans à leurs pieds.

Je crûs [96] faire un coup d'une profonde politique, & [97] déconcerter Protéſilas, en envoïant ſecrètement à l'armée navale Timocrate pour faire mourir Philocles. Protéſilas [98] pouſſa juſqu'au bout ſa diſſimulation, & me

gaben einen tiefen Eindruck in mein Herz. 86) je —— d'homme, ich ſahe keinen Menſchen mehr. 87) raſſurer q. jemands Gemüth wieder ruhig, friſch und frölich machen. 88) je ne —— égard, ich wußte nicht, wie ich mich gegen ihm verhalten ſollte. Hier bemerke man die beſondere Redensarten, welche das Verbum ſavoir mit der Negation machet, als gleich oben: je ne ſavois plus, à qui me fier, und hier: je ne ſavois, comment faire à ſon égard. 89) s'empêcher, ſich enthalten. 90) une conduite droite, eine redliche Aufführung. 91) il —— ſervices, er ſtriche ſeine mir geleiſtete Dienſte hoch heraus. 92) il —— faloit, er that alles das, was zu machen war; was er konnte und ſollte. 93) qu'il étoit trop bien avec lui, daß er ſich mit ihm allzuwohl verſtünde. 94) pour —— remarquer, um mich einſehen zu laſſen; mir zu zeigen. 95) perdre q. heißt hier: jemand ſtürzen, umbringen. 96) faire — politique, einen recht ſonderbaren politiſchen Streich ſpielen. 97) déconcerter q. einen irre, ungewiß machen; einem ſeine Rechnung, ſein Concept, verrücken; einen überwerfen. 98) pouſſa — diſſimulation, brachte die Ver-

me trompa [99] d'autant mieux qu'il parut plus naturellement comme un homme qui ſe laiſſoit tromper. Timocrate partit donc, & trouva Philocles aſſez embaraſſé [100] dans ſa déſcente. [101] Il manquoit de tout; car Protéſilas ne ſachant, ſi la [102] lettre ſupoſée pourroit faire périr ſon ennemi, [103] vouloit avoir en même tems une autre reſſource prête, par le mauvais ſuccès d'une entrepriſe [104] dont il m'avoit fait tant eſpérer, & qui ne manqueroit pas de m'irriter contre Philocles. Celui-ci [105] ſoûtenoit cette guerre ſi dfficile, par ſon courage, [106] par ſon génie, & par l'amour que les troupes avoient pour lui. Quoique tout le monde reconnût dans l'armée, que cette déſcente étoit teméraire & funeſte pour les Crétois, chacun travailloit a la faire réuſſir, comme s'il eût ſa vie & ſon bonheur atachés au ſuccès. Chacun étoit content de hazarder ſa vie à toute heure ſous [107] un Chef ſi ſage & ſi apliqué à ſe faire aimer.

Timocrate avoit tout à craindre, [108] en voulant faire périr ce Chef au milieu d'une armée qui l'aimoit avec tant de paſſion. Mais l'ambition furieuſe eſt aveugle. Timocrate ne trouvoit rien de difficile pour contenter Protéſilas; avec lequel il s'imaginoit me gouverner abſolument après la mort de Philocles. Protéſilas ne pouvoit ſoufrir [109] un homme de bien dont la ſeule vuë étoit un reproche ſecret de ſes crimes, & qui pouvoit, en m'ouvrant les yeux, [110] renverſer ſes projets.

Timo-

ſtellung aufs allerhöchſte. 99) d'autant mieux, deſto liſtiger, ſubtiler; ſonſt: deſto beſſer. 100) dans ſa déſcente, bey ſeinem Ausſchiffen, bey ſeiner Landung. 101) Il manquoit de tout, er litte an allem Mangel; es fehlte ihm nirgends, als überall. 102) une lettre ſupoſée, ein eingeſchobener, falſcher Brief. 103) vouloit — prête, wollte ein anders Mittel in Bereitſchaft haben. 104) dont — eſpérer, davon er mir ſo viel vorgeſchwäzt: ſo viel gute Hofnung gemacht hat. 105) ſoûtenir la guerre, den Krieg führen, aushalten. 106) par ſon génie, durch ſeine Klugheit. 107) un Chef apliqué à ſe faire aimer, ein Kriegsobriſter, welcher beſliſſen iſt, ſich beliebt zu machen. 108) en — Chef, indem er dieſes Oberhaupt wollte aus dem Weg räumen. 109) un homme de bien, ein ehrlicher Mann. 110) renverſer les

Timocrate [111] s'assura de deux Capitaines qui étoient sans cesse auprès de Philocles. Il leur promit de ma part de grandes récompenses, & ensuite il dit à Philocles qu'il étoit venu pour lui dire par mon ordre des choses secretes qu'il ne devoit lui confier qu'en presence de ces deux Capitaines. Philocles se renferma avec eux & avec Timocrate. Alors Timocrate [112] donna un coup de poignard à Philocles. [113] Le coup glissa, & n'enfonça guére avant. Philocles sans s'étonner lui aracha le poignard, & s'en servit contre lui & contre les deux autres. En même tems il cria, on acourut, on [114] enfonça la porte, on [115] dégagea Philocles des mains de ces trois hommes qui étant troublés l'avoient ataqué foiblement. Ils furent pris, & on les auroit d'abord déchirés, tant l'indignation de l'armée étoit grande, si Philocles n'eût arêté la multitude. Ensuite il [116] prit Timocrate en particulier, & lui demanda avec douceur, ce qui l'avoit obligé à commettre [117] une action si noire. Timocrate qui craignoit qu'on ne le fît mourir, se hâta de montrer l'ordre que je lui avois donné par écrit de tuer Philocles; & comme les traîtres sont toûjours lâches, il ne songea qu'à [118] sauver sa vie, en découvrant à Philocles toute la trahison de Protésilas.

Philocles éfraïé de voir tant de malice dans les hommes, [119] prit un parti plein de modération. Il déclara à toute l'armée que Timocrate étoit innocent, il [120] le mit en sûreté, & le renvoïa en Créte, [121] dé-

projets de q. jemands Anschläge zu nicht machen. 111) s'assûrer de q. jemand auf seine Seite bringen; sich eines versichern. 112) donner un coup de poignard à q. jemand einen Stoß mit einem Dolch geben. 113) Le — avant, der Stoß wiche, [glitschte] und gieng nicht tief hinein. 114) enfoncer la porte, die Thür eintreten, mit Gewalt eröfnen. 115) dégager q. jemand befreyen, los machen. 116) prendre q. en particulier, jemand bey Seite nehmen; absonderlich vornehmen. 117) une action si noire, eine so schändliche [gottlose] That. 118) sauver sa vie, sein Leben erretten. 119) prit — modération, ergrif einen sehr bescheidenen Rath, Anschlag, Entschluß. 120) mettre q. en sûreté, jemand in Sicherheit bringen. 121) dé-

déféra le commandement de l'armée à Poliméne que j'avois nommé dans mon ordre écrit de ma main, pour commander quand on auroit tué Philocles. Enfin il exhorta les Troupes à la fidelité qu'elles me devoient, & paſſa pendant la nuit dans une légère barque qui le conduiſit dans l'Ile de Samos, où il vit tranquillement dans la pauvreté & dans la ſolitude, travaillant à faire des ſtatues pour [122] gagner ſa vie, ne voulant plus entendre parler des hommes trompeurs & injuſtes, mais ſur tout des Rois qu'il croit les plus malheureux & les plus aveugles de tous les hommes.

En cet endroit Mentor arêta Idomenée. Hé bien, dit-il, [123] fûtes vous long tems à découvrir la vérité? Non, répondit Idomenée; Je compris peu à peu les artifices de Protéſilas & de Timocrate. [124] Ils ſe brouillérent même; car les méchans ont bien de la peine à demeurer unis. [125] Leur diviſion acheva de me montrer le fond de l'abîme où ils m'avoient jetté. Hé bien, reprit Mentor, [126] ne prîtes vous point le parti de vous défaire de l'un & de l'autre? Hélas! répondit Idomenée, * eſt-ce que vous ignorez la foibleſſe & l'embarras des Princes? Quand ils [127] ſont une fois livres à des hommes corrompus & hardis qui ont l'art de [128] ſe rendre nécef-

ſéra — Poliméne, trug dem Polimenus das Commando über die Armée auf. 122) gagner ſa vie, ſich fortbringen, ſich nähren. 123) fûtes — vérité, iſt es lange angeſtanden, bis ihr hinter die Wahrheit gekommen ſeyd? fûtes-vous long tems à découvrir &c. iſt ein Gallicismus. Z. B. Il a été trois heures à faire cela, er hat drey Stunden zugebracht, dieſes zu thun; il fut un an à revoir ſon ami, er hat ein Jahr dazu gebraucht, bis er ſeinen Freund wieder geſehen. 124) Ils —— même, ja ſie wurden ſelbſt miteinander uneins. 125) Leur —— l'abîme, ihr Zwieſpalt gab mir vollends die äußerſte Gefahr zu erkennen. 126) ne —— l'autre? faſſetet ihr nicht den Entſchluß, [Anſchlag] euch ſowohl von dem einen, als von dem andern los zu machen? einen wie den andern vom Halſe zu ſchaffen? * anſtatt, daß man nach der gemeinen Conſtruction ſagen ſollte: ignorez vous la foibleſſe —? ſetzet der Franzos weit ſchöner und zierlicher: eſt-ce que vous ignorez &c.? anſtatt avez-vous de l'argent dans la poche, ſagt er, eſt-ce que vous avez de l'argent &c. 127) être livré à q. jemand ergeben ſeyn; in jemands Gewalt ſeyn. 128) ſe rendre né-

néceſſaires, ils ne peuvent plus eſpérer aucune liberté. Ceux qu'ils mépriſent [129] les plus [130] ſont ceux qu'ils traitent le mieux, & qu'ils [131] comblent de bienfaits. J'avois horreur de Protéſilas, & je lui laiſſois toute l'autorité. [132] Etrange illuſion! [133] Je me ſavois bon gré de le connoître, & je n'avois pas la force de réprendre l'autorité que je lui avois abandonnée. D'ailleurs je le trouvois commode, complaiſant, induſtrieux pour flâter mes paſſions, ardent pour mes interêts. Enfin j'avois une raiſon pour m'excuſer en moi-même de ma foibleſſe. [134] C'eſt que je ne connoiſſois pas de véritable vertu; [135] faute d'avoir ſû choiſir [136] des gens de bien qui [137] conduiſiſſent mes afaires. Je croïois [138] qu'il n'y en avoit point ſur la terre, [139] & que la probité étoit un beau fantôme. [140] Qu'importe, diſois-je, de [141] faire un grand éclat pour [142] ſortir des mains d'un homme corrompu & pour tomber dans celles de quelqu'autre qui ne ſera ni plus [143] déſintéreſſé, ni plus ſincére que lui. Cependant l'armée navale commandée par Poliméne revint. Je ne ſongeai plus à la conquête de l'Ile de Carpathie, & Protéſilas ne pût [144] diſſimuler ſi profondement que je ne découvriſſe combien il étoit afligé de ſavoir que Philocles étoit en ſûreté dans Samos.

Mentor interrompit encore Idomenée pour lui demander

cessaire, ſich unentbehrlich machen. 129) le plus, am meiſten. 130) ſont—mieux, werden am beſten von ihnen gehalten. 131) combler q. de bienfaits, jemand mit Wohlthaten überhäufen. 132) Etrange illuſion! O welch ein wunderlicher Selbſtbetrug! 133) Je — gré, ich war über mich ſelbſt froh, ich ſagte mir ſelbſt Dank, daß ich ꝛc. ſavoir bon gré à q. heißt, jemanden Dank ſchuldig ſeyn. Je vous fais bon gré de cela, ich bin euch deswegen Dank ſchuldig; mehrere Exempel ſtehen im Dict. 134) C'eſt, das kommt daher. 135) faute, aus Mangel. 136) des gens de bien, ehrliche Leute. 137) conduire des afaires de q. jemands Sachen vorſtehen, Geſchäfte beſorgen. 138) qu'il n'y en avoit point, es gäbe deren keinen. 139) & que—fantôme, und die Ehrlichkeit und Aufrichtigkeit wäre nichts, als ein ſchönes Geſpenſt. 140) Qu'importe? was liegt es daran? 141) faire un grand éclat, ein groſſes Aufſehen machen, geben. 142) ſortir des mains de q. ſich von jemands Gewalt los machen. 143) un homme déſintéreſſé, ein Menſch, der nicht auf ſeinen Eigennutzen ſiehet. 144) diſſimuler pro-

mander, s'il avoit continué, après 145 une si noire trahison, à confier toutes ses afaires à Protésilas? J'étois, lui répondit Idomenée, trop ennemi des afaires & trop 146 inapliqué pour pouvoir 147 me tirer de ses mains. 148 Il auroit falu renverser l'ordre que j'avois établi pour ma commodité, 149 & instruire un nouvel homme. C'est ce que je n'eus jamais la force d'entreprendre. 150 J'aimai mieux fermer les yeux pour ne pas voir les artifices de Protésilas. Je me consolois seulement, 151 en faisant entendre à certaines personnes de confiance 152 que je n'ignorois pas sa mauvaise foi. Ainsi je m'imaginois n'être trompé qu'à demi, puisque je savois que j'étois trompé, 153 Je faisois même de tems en tems sentir à Protésilas que je suportois son joug avec impatience. Je 154 prenois souvent plaisir à le contredire, à blâmer publiquement quelque chose qu'il avoit fait, & à décider contre son sentiment. Mais comme il connoissoit ma lenteur & ma paresse, il ne s'embarassoit point de tous mes chagrins. * Il revenoit opiniatrément à la charche. 155 Il usoit tantôt de maniéres pressantes, tantôt de souplesse & d'insinuation. Sur tout quand il s'aperçevoit que j' 156 étois piqué contre

fondement, sich sehr tief verstellen. 145) une noire trahison, eine schändliche Verrätherey: noire heißt eigentlich schwarz, es wird aber unter diesem Wort alles, was schändlich und häßlich ist, verstanden, wie schon einmal bemerket worden. 146) un homme inapliqué, ist ein Mensch, der nicht gerne schaffet, der um seine Sachen unbekümmert, sorglos und unachtsam ist. Un Roi inapliqué, ist ein König, der sich der Regierungsgeschäfte nichts annimmt. 147) se tirer des mains de q. sich jemands Gewalt entziehen. 148) Il—l'ordre, ich hätte müssen die Ordnung umstossen. 149) & — homme, und einen andern Menschen wiederum unterrichten. 150) J'aimai—yeux, ich wollte lieber durch die Finger sehen. 151) en faisant entendre, indem ich zu verstehen gab. 152) que — foi, daß mir seine Untreue nicht verborgen wäre. 153) Je — Protésilas, ja ich liesse mich auch dann und wann gegen den Protesilas merken. 154) prendre plaisir, seine Lust, Freude an etwas haben. * Revenir à la charge, ist ein Kriegs-Terminus, und heißt, das Treffen wieder von neuem anfangen, einen neuen Angriff thun. Protesilas that einen neuen Angriff ganz eigensinnig oder hartnäckig. 155) Il — d'insinuation, bald wollte er sich mit Gewalt eindringen, bald suchte er mit List, bald mit Schmeicheley sich einzuschleichen. 156) être piqué contre q. auf jemand erbittert seyn.

contre lui, il redoubloit ses soins pour me fournir de nouveaux amusemens propres à m'amolir, ou pour [157] m'embarquer en quelque afaire, où il eût ocasion de se rendre nécessaire & de [158] faire valoir son zèle pour ma réputation.

Quoique je [159] fusse en garde contre lui, cette maniére de flâter mes passions [160] m'entraînoit toûjours. Il me soulageoit dans mes embarras. [161] Il faisoit trembler tout le monde par mon autorité. Enfin je ne pûs me résoudre à le [162] perdre. Mais [163] en le maintenant dans sa place, [164] je mis tous les gens de bien hors d'état de me représenter mes véritables interêts. Depuis ce moment on n'entendit plus dans mes conseils de parole libre. La vérité s'éloigna de moi. L'erreur qui prépare la chûte des Rois, me punit d'avoir sacrifié Philocles à la cruelle ambition de Protésilas. Ceux mêmes qui avoient le plus de zèle pour l'Etat & pour ma personne, se crûrent dispensés de me détromper, après un si terrible exemple. Moi même, mon cher Mentor, je craignois que la vérité ne perçat le nuage, & qu'elle ne parvint jusqu'à moi malgré les flateurs; car n'aïant plus la force de la suivre, sa lumiére m'étoit importune. Je sentois en moi-même qu'elle m'eût causé de cruels remords, sans pouvoir [165] me tirer d'un si funeste engagement. La molesse & [166] l'ascendant que

157) s'embarquer en quelque afaire, sich in einen Handel einlassen. S'embarquer heißt eigentlich, zu Schiffe gehen. Hernach wird es gebrauchet, wenn man sich in etwas einlässet, als: je me suis embarqué, ou, je me suis laissé embarquer dans une facheuse afaire, ich habe mich in einen verdrießlichen Handel eingelassen. 158) faire valoir son zèle, seinen Eifer mit Gewalt herausstreichen. 159) être en garde contre q. sich vor jemand hüten, vorsehen. 160) entraîner q. jemand verführen. 161) Il — autorité, er machte, daß jedermann vor meiner Macht [Ansehen] zitterte. 162) perdre, heißt hier: verderben, unglücklich machen. 163) en — place, indem ich ihn bey seinem Amt, Dienst, erhielte. 164) je mis — interêts, setzte ich alle redliche Leute außer Stand, mir dasjenige vorzustellen, was wahrhaftig zu meinem Besten gereichete. 165) se tirer d'un funeste engagement, sich aus einem gefährlichen Handel los wickeln. 166) l'ascendant, heißt hier: die Macht, die einer über des andern Gemüth hat; wenn einer viel bey dem andern vermag.

Protéſilas avoit pris inſenſiblement ſur moi, [167] me plongeoient dans une eſpèce de déſeſpoir de rentrer jamais en liberté. Je ne voulois ni voir un ſi honteux état, ni le laiſſer voir aux autres. Vous ſavez, cher Mentor, la vaine hauteur & la fauſſe gloire, dans laquelle on [168] élève les Rois. Ils ne veulent jamais avoir tort. Pour [169] couvrir une faute, il en faut faire cent. * Plûtôt que d'avoüer qu'on s'eſt trompé, & que de ſe donner la peine de [170] revenir de ſon erreur, il faut ſe laiſſer tromper toute ſa vie. Voilà l'état des Princes foibles & inapliqués. [171] C'étoit preciſément le mien, [172] lorſqu'il falut que je partiſſe pour le ſiége de Troïe.

En partant je laiſſai Protéſilas maître des afaires. Il les [173] conduiſoit en mon abſence [174] avec hauteur & inhumanité. Tout le Roïaume de Créte gémiſſoit ſous ſa tyrannie. Mais [175] perſonne n'oſoit me mander l'opreſſion des peuples. On ſavoit que je craignois de voir la vérité; & que j'abandonnois à la cruaté de Protéſilas tous ceux qui entreprenoient de parler contre lui. [176] Mais moins on oſoit éclater, plus le mal étoit violent. Dans la ſuite il me contraignit de chaſſer le vaillant Marione qui m'avoit ſuivi avec tant de gloire au ſiége de Troïe. Il en étoit [177] devenu jaloux, comme de tous ceux que j'aimois, & qui montroient quelque vertu.

Il

167) me — déſeſpoir, haben mich in eine Art der Verzweiflung verſenket, faſt in einen verzweifelten Zuſtand gebracht. 168) élèver les Rois, die Könige auferziehen. 169) couvrir, vertuſchen, bemänteln. * plûtôt que mit dem Gerundio de iſt eine zierliche Conſtruction. Es kann alſo überſetzt werden: Anſtatt, daß man es vielmehr bekennen ſollte, man habe ſich betrogen, muß man ſich ſein ganzes Leben hindurch betrügen laſſen. 170) revenir de ſon erreur, ſeine begangene Fehler verbeſſern; ſich aus dem Irrthum helfen; auf beſſeren Weg kommen. 171) C'étoit—mien, eben ſo war mein Zuſtand beſchaffen. 172) lors—partiſſe, als ich abreiſen mußte. 173) conduire les afaires, die Geſchäfte beſorgen. 174) avec hauteur & inhumanité, mit Hochmuth und Unbarmherzigkeit. 175) perſonne — peuples, niemand unterſtunde ſich, wagte es, mir die Unterdrückung des Volks zu berichten, zu hinterbringen; mander heißt hier: hinterbringen. 176) Mais —violent, aber je weniger man ſich unterſtunde, es an den Tag zu geben, je heftiger war das Uebel. 177) devenir jaloux de q. über einen

Il faut que vous ſachiez, mon cher Mentor, que tous mes malheurs ſont venus de-là. Ce n'eſt pas tant la mort de mon fils qui cauſa la révolte des Crétois, que la vengeance des Dieux irrités contre mes foibleſſes, & la haine des peuples que Protéſilas m'avoit [178] atirée. Quand je répandis le ſang de mon fils, les Crétois laſſés d'un gouvernement rigoureux [179] avoient épuiſé toute leur patience, & [180] l'horreur de cette derniére action ne fit que montrer au-dehors ce qui étoit depuis long tems dans le fond des cœurs.

Timocrate me ſuivit au ſiége de Troïe, & [181] rendoit compte ſecrètement par ſes lettres à Protéſilas de tout ce qu'il pouvoit découvrir. Je ſentois bien que j'étois en captivité. Mais je tâchois de n'y pas penſer, déſeſpéranr d'y remédier. Quand les Crétois à mon arivée, [182] ſe révoltérent, Protéſilas & Timocrate furent les prémiers à [183] s'enfuïr. Ils m'auroient ſans doute abandonné, ſi je n'euſſe été contraint de m'enfuïr preſque auſſi-tôt qu'eux. [184] Comptez, mon cher Mentor, que les hommes inſolens pendant la proſperité, ſont toûjours foibles & tremblans dans la diſgrace. [185] La tête leur tourne auſſi-tôt que l'autorité abſoluë leur echape. [186] On les voit auſſi rampans qu'ils ont été hautains, & c'eſt en un moment qu'ils [187] paſſent d'une extremité à l'autre.

Mentor dit à Idomenée: Mais d'où vient que [188] connoiſſant à fond ces deux mechans hommes, vous les gardez encore auprès de vous, comme je le vois? [189]

eiferſüchtig, neidiſch werden. 178) atirer, heißt hier: über den Hals ziehen. 179) avoient—patience, die Gedult war ihnen ausgegangen. 180) l'horreur—dehors, die leztere abſcheuliche That zeigte nur von auſſen an. 181) rendoit — découvrir, hinterbrachte heimlich durch ſeine Briefe dem Proteſilas alles, was er auskundſchaften konnte. 182) ſe revolter, ſich empören, aufrühriſch werden. 183) s'enfuïr, davon laufen, die Flucht nehmen. 184) Compter, heißt hier: glauben, dafür halten. 185) La tête leur tourne, iſt ein Sprüchwort, der Kopf drehet ſich mit ihnen herum, d.i. ſie wiſſen nicht mehr, woran ſie ſeyn. 186) On — hautains, ſie werden hernach ſo kriechend, als ſie zuvor die Naſe hoch getragen. 187) paſſer d'une extremité à l'autre, von einem Abweg auf den andern gerathen. 188) connoître q. à fond, jemand

[189] Je ne ſuis pas ſurpris qu'ils vous aïent ſuivi; n'aïant rien de meilleur à faire pour leurs interêts. Je comprens même que vous avez fait une action généreuſe de leur donner un azile dans votre nouvel établiſſement. Mais pourquoi [190] vous livrer encore à eux après tant de cruelles expériences?

Vous ne ſavez pas, répondit Idomenée, combien toutes [191] les expériences ſont inutiles aux Princes amolis & inappliqués qui [192] vivent ſans reflexion. Ils ſont mécontens de tout, & ils n'ont pas le courage [193] de rien redreſſer. Tant d'années d'habitude étoient des chaînes de fer qui me lioient à ces deux hommes, & [194] ils m'obſédoient à toute heure. Depuis que je ſuis ici, ils m'ont jetté dans toutes les dépenſes exceſſives que vous avez vuës. Ils ont épuiſé cet [195] Etat naiſſant. [196] Ils m'ont atiré cette guerre qui m'alloit acabler ſans vous. J'aurois bien-tôt éprouvé à Salante les mêmes malheurs que j'ai ſentis en Créte. Mais vous m'avez enfin ouvert les yeux, & vous m'avez inſpiré le courage qui me manquoit pour [197] me mettre hors de ſervitude. [198] Je ne ſai ce que vous avez fait en moi; mais depuis que vous étes ici, [199] je me ſens un autre homme.

Men-

von Grund aus kennen; recht kennen. 189) Je ne ſuis pas ſurpris, mich befremdet es gar nicht; es nimmt mich nicht Wunder. 190) ſe livrer à q. ſich jemand vertrauen, ergeben. Wann auf pourquoi der Infinitivus folget, und Fragweiſe geredet wird, iſt es im Franzöſiſchen zierlich, als: pourquoi lui donner le pouvoir? Warum giebt man ihm die Gewalt? pourquoi pouſſer cette afaire? Warum treibt man die Sache ſo weit? 191) les—inappliqués, die weichlichen und unarbeitſamen Fürſten, die beſtändig im Müßiggang leben. 192) vivre ſans reflexion, in den Tag hinein ohne Ueberlegung leben. 193) de rien redreſſer, das geringſte zu verbeſſern. 194) ils—heure, ich hatte ſie ſtets auf dem Halſe. Z. E. il m'obſide continuellement, er liegt mir immer auf dem Hals, ich kann ſeiner nicht los werden. 195) un Etat naiſſant, ein neuangehender Staat. 196) Ils—vous, ſie haben mir dieſen Krieg auf den Hals geladen, gezogen, worunter ich, wofern ihr nicht kommen wäret, ohnfehlbar, als unter einer ſchweren Laſt, hätte erliegen müſſen. 197) ſe mettre hors de ſervitude, ſich aus der Dienſtbarkeit los machen. 198) Je—moi, ich weiß nicht, was ihr mit mir angefangen habt; was ihr bey mir ausgerichtet habt. 199) Je—homme, ich merke wohl,

Mentor demanda enſuite à Idomenée, quelle étoit la conduite de Protéſilas dans ce changement des afaires? Rien n'eſt plus artificieux, répondit Idomenée, que ce qu'il a fait depuis votre arivée. D'abord il n'oublia rien pour jetter [200] indirectement quelque défiance dans mon eſprit. Il ne diſoit rien contre vous; mais je voïois diverſes gens qui venoient m'avertir que ces deux étrangers étoient fort à craindre. L'un, diſoient-ils, eſt le fils du trompeur d'Ulyſſe; l'autre eſt [201] un homme caché & [202] d'un eſprit profond. Ils ſont acoûtumé à [203] errer de Roïaume en Roïaume. Qui ſait s'ils n'ont point formé quelque deſſein ſur celui-ci? Ces [204] avanturiers racontent eux-mêmes qu'ils ont cauſé de grands troubles dans tous les païs où ils ont paſſé. Voici [205] un Etat naiſſant & mal afermi. [206] Les moindres mouvemens pourroient le renverſer.

Protéſilas ne diſoit rien. Mais [207] il tâchoit de me faire entrevoir le danger & l'exces de toutes ces réformes que vous me faiſiez entreprendre. Il me prenoit par mon propre interêt. Si vous mettez, diſoit-il, les peuples dans l'abondance, ils ne travailleront plus, ils deviendront fiers, indociles, & ſeront toûjours prêts à ſe revolter. [208] Il n'y a que la foibleſ-

 ſe

daß ich ein ganz anderer Menſch bin; ſentir heißt empfinden, gewahr werden, merken, ſe ſentir, ſich empfinden, etwas an ſich ſpüren oder merken. Es iſt ein franzöſiſches Sprüchwort: il commence à ſe ſentir, d.i. wenn einer anfängt reich zu werden. Sentir heißt aber auch riechen. Daher kommt auch das Sprüchwort: Je ſens ce que vous voulez dire, ich rieche es ſchon, was ihr ſagen wollet. 200) indirectement, durch die dritte Hand, durch andere, durch Umwege. 201) un homme caché, ein heimlicher Menſch. 202) un homme d'un eſprit profond, ein ſcharfſinniger, kluger Mann. 203) errer — Roïaume, ein Königreich nach dem andern durchſtreichen. 204) un avanturier, ein Herumziehender, ein Schwärmer. Die Franzoſen machen von einem Avanturier folgende Beſchreibung: Avanturier eſt celui, qui cherche les fortunes & les avantures [das Aufnehmen, das Hervorthun] de la guerre, au peril de ſa vie. Avanturier iſt folglich ein Menſch, der etwas waget, daher wird auch die verlohrne Schildwacht Avanturiers de guerre genennet. 205) un — afermi, eine erſt angehende und noch nicht recht eingerichtetere Regierung. 206) Les — renverſer, die geringſten Empörungen könnten es übern Haufen werfen. 207) il — entrevoir, er bemühete ſich, mir weitläufig zu zeigen. 208) Il — ſouples, das Unvermögen

ſe & la misère qui les rend ſouples, & qui les empêche de réſiſter à l'autorité. Souvent il tâchoit de reprendre ſon ancienne autorité [209] pour m'entraîner, & il la couvroit d'un prétexte de zèle pour mon ſervice. [210] En voulant ſoulager les peuples, me diſoit-il, vous rabaiſſez la puiſſance roïale, & par-là vous faites au peuple même [211] un tort irréparable: car il a beſoin qu'on [212] le tienne bas pour ſon propre repos.

A tout cela je répondois que je ſaurois bien tenir les peuples dans leur devoir en me faiſant aimer d'eux, en [213] ne relâchant rien de mon autorité, quoique je les ſoulageaſſe; en puniſſant avec fermeté tous les coupables; enfin en donnant aux enfans une bonne éducation, & à tout le peuple une exacte diſcipline pour le tenir dans une vie ſimple, ſobre & laborieuſe.

Hé, quoi! diſois-je, ne peut-on ſoûmettre un peuple ſans le faire mourir de faim? Quelle inhumanité! Quelle politique brutale! Combien voïons-nous [214] de peuples traités doucement, & être fidèles à leurs Princes? Ce qui cauſe les révoltes, c'eſt l'ambition & l'inquiétude des Grands d'un Etat quand on leur a donné trop de licence, & qu'on a laiſſé leurs paſſions s'étendre ſans bornes; c'eſt la multitude des grands & des petits qui vivent dans la moleſſe, dans le luxe, & dans l'oiſiveté, c'eſt la trop grande abondance [215] d'hommes adonnés à la guerre, qui ont négligé toutes les ocupations utiles dans le tems de paix. Enfin c'eſt le déſeſpoir des peuples maltraités; c'eſt la dureté, la hauteur des Rois & leur moleſſe, qui les rend incapables de veiller ſur tous les membres de l'Etat pour [216] pré-

allein, und das Elend kann ſie demüthigen. 209) pour m'entraîner, um mich wieder einzunehmen. 210) En—Roïale, indem ihr den Unterthanen eine Erleichterung verſchaffen wollet, vermindert [verkleinert] ihr die königliche Hoheit, Gewalt. 211) un tort irréparable, ein unerſetzlicher Schaden. 212) tenir bas q. einen in der Erniedrigung halten, kurz halten. 213) ne relâcher rien de ſon autorité, von ſeinem Anſehen nichts nachgeben, nachlaſſen. 214) traiter q. doucement, jemand ſanftmüthig tractiren, begegnen. 215) des hommes adonnés à la guerre, Leute, ſo dem Krieg ergeben ſind; kriegeriſche Leute. 216) prévenir les troubles, denen

prévenir les troubles. Voilà ce qui cause les révoltes, & non pas le pain qu'on laisse manger en pais au laboureur, après qu'il l'a gagné à la sueur de son visage.

Quand Protésilas a vû que j'étois inébranlable dans ces maximes, [217] il a pris un parti tout oposé à sa conduite passée. Il a commencé à suivre les maximes qu'il n'avoit pû détruire. [218] Il a fait semblant de les goûter, d'en être convaincu, de m'avoir obligation [219] de l'avoir éclairé là-dessus. [220] Il va au-devant de tout ce que je pourrois souhaiter. Pour soulager les pauvres, il est le prémier à me représenter leurs besoins, & à crier contre les dépenses excessives. Vous savez même qu'il vous loüe, qu'il vous témoigne de la confiance, & qu'il n'oublie rien pour vous plaire. [221] Pour Timocrate, il commence à n' [222] être plus si bien avec Protésilas; il a songé à [223] se rendre indépendant. Protésilas en est jaloux, & [224] c'est en partie par leurs diférens que j'ai découvert leur perfidie.

Mentor soûriant, répondit ainsi à Idomenée. Quoi donc! vous avez été foible, jusqu'à [225] vous laisser tyranniser pendant tant d'années par deux traîtres dont vous connoissiez la trahison! Ah! vous ne savez pas, répondit Idomenée, ce que peuvent les hommes artificieux sur un Roi foible & inapliqué [226] qui s'est livré

Verwirrungen, Unruhen, bey Zeiten vorkommen. 217) il — passée, er hat einen Entschluß genommen, welcher der vorigen Aufführung schnurstracks entgegen lauft. 218) il — goûter, er hat sich gestellt, als wenn er sich solche gefallen ließe. 219) de — dessus, daß ich ihm eine Erklärung hierinnen gegeben habe. 220) Il va — souhaiter, er kommt mir in allem zuvor, was ich nur wünschen mag. 221) Pour Timocrate, was den Timocratus betrift. 222) être bien avec q. mit jemand wohl stehen; sich mit jemand wohl betragen. 223) se rendre indépendant, frey seyn wollen; von niemand dependiren wollen; sich in Stand setzen, daß man niemand mehr unterwürfig, sondern sein eigener Herr und Meister seyn darf; den Meister spielen darf. 224) c'est — perfidie, durch ihre Streithändel, Uneinigkeit, habe ich zum Theil ihre Untreu entdeckt. 225) se laisser tyranniser par q. sich von jemand gänzlich beherrschen, tyrannisiren lassen. 226) qui — afaires,

vré à eux par toutes ses afaires. D'ailleurs je vous ai déja dit que Protésilas [227] entre maintenant dans toutes vos vûës pour le bien public.

[228] Mentor reprit ainsi le discours d'un air grave: Je ne vois que trop combien [229] les méchans prévalent sur les bons auprès des Rois. Vous en étes un terrible exemple. Mais vous dites que je vous ai ouvert les yeux sur Protésilas, & ils sont encore fermés pour laisser le gouvernement de vos afaires à cet homme indigne de vivre. Sachez que les méchans ne sont point des hommes incapables de faire le bien. [230] Ils le font indiferemment, de même que le mal, quand il peut servir à leur ambition. Le mal ne [231] leur coûte rien à faire, parce qu'aucun sentiment de bonté, ni aucun principe de vertu ne les retient. Mais aussi ils font le bien sans peine, parce que leur corruption les porte à le faire pour paroître bons, & pour tromper [232] le reste des hommes. [233] A proprement parler, ils ne sont pas capables de la vertu, quoiqu'ils paroissent la pratiquer. Mais ils sont capables d'ajoûter à tous leurs autres vices le plus horrible des vices qui est l'hypocrisie. [234] Tant que vous voudrez [235] absolument faire le bien, Protésilas sera prêt à le faire avec vous pour conserver l'autorité. Mais [236] si peu qu'il sente en vous de facilité à vous relâcher, [237] il n'oubliera

der alle seine Sachen in ihre Hände gestellet [übergeben] hat; der sich ihnen in allen seinen Angelegenheiten überlassen hat. 227) entrer dans les vûës de q. eines Vorhaben für genehm halten; eines Sinnes mit einem seyn. 228) Mentor —— grave, Mentor fieng die Rede wieder mit einer ernsthaften Mine an. 229) les — bons, die Böse haben den Vorzug vor den Frommen. 230) Ils — mal, sie thun es ohne Unterscheid, eben so wohl, als das Böse. 231) leur —— faire, Böses zu thun kostet ihnen nichts, kommt ihnen nicht sauer an. 232) le reste des hommes, die übrigen Menschen. 233) A proprement parler, eigentlich zu reden; wenn ichs recht sagen soll; daß ichs recht sage. 234) Tant que, so lang als. 235) absolument, schlechterdings. 236) si —— relâcher, das geringste, was er an euch merkt, daß ihr nachlassen wollt; die geringste Neigung zum Nachlassen, die er an euch vermerkt, verspüret. 237) il —— l'égarement, so wird er

bliera rien pour vous faire retomber dans l'égarement, & pour reprendre en liberté ſon naturel trompeur & féroce. Pouvez-vous vivre avec honneur & en repos, pendant qu'un tel homme vous obſéde à toute heure, & que vous ſavez le ſage & le fidéle Philocles pauvre & deshonoré dans l'Ile de Samos?

Vous reconnoiſſez bien, ô Idomenée! que [238] les hommes trompeurs & hardis, qui ſont préſens, entraînent les Princes foibles; mais vous deviez ajouter que les Princes ont encore un autre malheur qui n'eſt pas moindre. C'eſt celui d'oublier facilement la vertu & la ſervice d'un homme éloigné. La multitude des hommes qui environnent les Princes, eſt cauſe [239] qu'il n'y en aucun qui faſſe une impreſſion profonde ſur eux. [240] Ils ne ſont frapés que de ce qui eſt préſent, & qui les flâte. Tout le reſte s'éface bientôt. Sur tout [241] la vertu les touche peu, parce que la vertu, [242] loin de les flâter, les contredit & les condamne dans leurs foibleſſes. [243] Faut-il s'étonner, s'ils ne ſont point aimés, puiſqu'ils n'aiment rien que leur grandeur & leurs plaiſirs?

Fin du treiziéme Livre.

ſein möglichſtes thun, euch wieder zu euren vorigen Ausſchweifungen zu verleiten. 238) les —— foibles, die betrügeriſchen und verwegenen Leute, welche würklich gegenwärtig ſind, [welche immer um den Weg ſind,] lenken die ſchwachen Regenten gänzlich nach ihrem Sinn; nehmen ſie ein. 239) qu'il —— eux, daß keiner da iſt, der einen rechten tiefen Eindruck ins Herz gebe, [mache.] 240) Ils —— préſent, ſie werden nur von demjenigen, der gegenwärtig iſt, und ihnen ſchmeichelt, gerühret. 241) la —— peu, ſie bekümmern ſich wenig um die Tugend. 242) loin de les flâter, ſchmeichelt ihnen ſo gar nicht, daß ſie vielmehr. 243) Faut-il s'étonner? Soll man ſich denn verwundern? iſt das ein Wunder?

SOMMAIRE
DU
LIVRE QUATROZIEME.

Mentor oblige Idomenée à [1] *faire conduire Protésilas & Timocrate en l'Ile de Samos & à rapeller Philocles pour le remettre en honneur auprès de lui. Hégésippe qui est chargé de cet ordre, l'exécute avec joïe. Il arive avec ces deux hommes à Samos, où il revoit son ami Philocles, content d'y méner une vie pauvre & solitaire. Celui-ci* [2] *ne consent qu'avec beaucoup de peine à retourner parmi les siens: mais après avoir reconnu que les Dieux le veulent, il s'embarque avec Hégésippe & arive à Salante. Idomenée qui n'est plus le même homme, le reçoit avec amitié.*

1) Faire conduire q. jemand hinführen, wegführen lassen. 2) anstatt consent avec beaucoup de peine, ist es weit zierlicher, ne consent qu'avec beaucoup de peine.



Philocles rapellé par Idomenée.
Philocles wird von Idomeneo wieder angenom̄en.

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE QUATORZIEME.

Après avoir dit ces paroles, Mentor persuada à Idomenée qu'il faloit au-plûtôt chasser Protésilas & Timocrate pour rapeller Philocles. L'unique difficulté qui arêtoit le Roi, c'est qu'il craignoit la sévérité de Philocles. J'avoüe, disoit-il, que je ne puis m'empêcher de craindre un peu son retour quoique je l'aime & que je l'éstime. [1] Je suis depuis ma tendre jeunesse acoûtumé à des loüanges, à des empressemens, à des complaisances que je ne saurois espèrer de trouver dans cet homme. Dès que je faisois quelque chose qu'il n'aprouvoit pas, son [2] air triste marquoit assez qu'il me condamnoit. Quand il étoit en particulier avec moi,

1) Je suis — complaisances, ich bin von meiner zarten Jugend an gewöhnet worden, daß man mich immer gelobet, fleißig bedienet, und sich auf alle Weise gegen mir gefällig erwiesen hat. 2) un air triste, eine betrübte Gesichtsstellung.

moi, [3] ſes maniéres étoient reſpectueuſes & modérées mais ſéches.

Ne voïez-vous pas, lui répondit Mentor, que les Princes gâtés par la flâterie trouvent ſec & auſtère tout ce qui eſt [4] libre & ingénu. [5] Ils vont même juſqu'à s'imaginer qu'on n'eſt pas zèlé pour leur ſervice, & qu'on n'aime pas leur autorité, dès qu'on n'a point [6] l'ame ſervile, & qu'on n'eſt pas prêt à les flâter dans l'uſage le plus injuſte de leur puiſſance. [7] Toute parole libre & généreuſe leur paroît hautaine, critique & ſéditieuſe. Ils deviennent ſi délicats que tout ce qui n'eſt point flâteur, les bleſſe & les irrite. Mais allons plus loin. [8] Je ſupoſe que Philocles eſt éfectivément [9] ſec & auſtère; ſon auſterité [10] ne vaut-elle pas mieux que la flâterie pernicieuſe de vos Conſeillers? Où trouverez-vous un homme ſans défauts? Et le défaut de vous dire trop hardiment la vérité, n'eſt-il pas celui que vous devez [11] le moins craindre? Que dis-je? N'eſt ce pas un défaut néceſſaire pour corriger les vôtres, & pour vaincre le dégoût de la vérité où la flâterie vous a [12] fait tomber? [13] Il vous faut un homme qui n'aime que la vérité & vous; qui vous aime mieux que vous ne ſavez vous aimer vous-même: qui vous diſe la vérité malgré vous; [14] qui force tous vos retranchemens; & cet homme néceſſaire, c'eſt Philocles. Souvenez-vous qu'un

3) ſes —— ſéches, ſein Umgang war zwar ehrerbietig und beſcheiden, aber ganz trucken. 4) libre & ingénu, frey und aufrichtig. 5) Ils —— s'imaginer, ſie bilden ſich auch ſo gar ein; ſie gerathen endlich ſo weit, daß ſie ſich einbilden. 6) une ame ſervile, ein knechtiſches Gemüth. 7) Toute —— hautaine, eine jede freye und grosmüthige Rede ſcheinet ihnen eine ſtolze Rede zu ſeyn. 8) Je ſupoſe, geſeƷt; ich ſeƷe den Fall. 9) un homme ſec, ein Menſch, der keine Kraft und Nachdruck im Reden hat; auſtère, ſtreng. 10) ne vaut-elle pas mieux? iſt ſie nicht höher zu ſchäƷen? 11) le moins, am wenigſten. 12) faire tomber, gerathen, fallen laſſen. 13) Il — homme, ihr müſſet einen ſolchen Mann um euch haben. 14) forcer les retranchemens, heißt, nach Kriegsmanier zu reden, die Verſchanzungen mit Gewalt erobern. Es iſt aber hier uneigentlich geredet, und kann alſo gegeben werden: der allen euren Wi-

qu'un Prince eſt trop heureux quand il naît un ſeul homme ſous ſon régne avec cette générosité qui eſt le plus précieux tréſor de l'Etat! & que la plus grande punition qu'il doit craindre des Dieux, eſt de perdre un tel homme, s'il [15] s'en rend indigne, [16] faute de ſavoir s'en ſervir. [17] Pour les défauts des gens de bien, il faut les ſavoir connoître, & [18] ne laiſſer pas de ſe ſervir d'eux. [19] Redreſſez les; ne vous livrez jamais aveuglement à leur zéle indiſcret. Mais écoutez-les favorabſement, honorez leur vertu, montrez au public que vous ſavez la diſtinguer, & ſur tout gardez-vous bien, [20] d'être plus long-tems comme vous avez été juſqu'ici. Les Princes gâtés, comme vous l'étiez, ſe contentant de mépriſer les hommes corrompus, [21] ne laiſſent pas de [22] les emploïer avec confiance; & de [23] les combler de bienfaits. D'un autre côté, ils [24] ſe piquent de connoître auſſi les hommes vertueux, mais ils ne leur donnent que de vains éloges, n'oſant ni leur confier les emplois, ni les admettre dans leur [25] commerce familier, ni répandre des bienfaits ſur eux.

Alors Idomenée dit qu'il étoit honteux d'avoir tant tardé à delivrer l'innocence oprimée, & à punir ceux qui l'avoient trompé. Mentor n'eût même aucune peine à [26] déterminer le Roi à perdre ſon Favori; car auſſi-

derſtand überwindet. 15) ſe rendre indigne, ſich unwürdig machen. 16) faute — ſervir, weil er ſeiner nicht zu gebrauchen, ſich nicht zu bedienen weiß. 17) Pour —— bien, was die Fehler der rechtſchaffenen und ehrlichen Leute anbelangt. 18) ne laiſſer, nicht unterlaſſen, dennoch thun. 19) Redreſſer q. jemand zur Beſſerung bringen; zurecht helfen. 20) d'être plus long tems, länger zu ſtehen, zu bleiben. 21) ne laiſſer pas, nicht unterlaſſen, dennoch thun. 22) emploïer q. einen gebrauchen; ſich jemands Dienſte bedienen. 23) combler q. de bienfaits, einen mit Wohlthaten überhäufen. 24) ſe piquer de q. c. ſich einbilden, ſich bedünken laſſen, dafür angeſehen ſeyn wollen, daß man etwas könne. 25) un commerce familier, ein vertrauter Umgang. 26) déterminer q. à faire q. c.

auſſi-tôt qu'on eſt parvenu à [27] rendre les Favoris ſuſpects & importuns à leurs maîtres, les Princes laſſés & embaraſſés ne cherchent plus qu' à [28] s'en défaire. Leur amitié s'évanoüit. Les ſervices ſont oubliés. La chûte des Favoris ne leur coûte rien, pourvû qu'ils ne les voient plus.

Auſſitôt le Roi ordonna en ſecret à Hégéſippe qui étoit un des principaux Officiers de ſa Maiſon, de [29] prendre Protéſilas & Timocrate, & de les conduire en ſûreté dans l'Ile de Samos, de les y laiſſer, & de ramener Philocles de ce lieu d'exil. Hégéſippe [30] ſurpris de cet ordre, ne pût s'empêcher de pleurer de joïe. [31] C'eſt maintenant, dit-il au Roi, que vous allez charmer vos ſujets. Ces deux hommes ont cauſé tous vos malheurs, & tous ceux de vos peuples. [32] Il y a vingt ans qu'ils font gémir tous les gens de bien, & qu'à peine oſe-t-on même gémir, tant leur tyrannie eſt cruelle. Ils acablent tous ceux qui entreprennent d'aller à vous [33] par un autre canal que le leur.

Enſuite Hégéſippe découvrit au Roi un grand nombre de perfidies & d'inhumanités commiſes par ces deux hommes dont le Roi n'avoit jamais entendu parler, parce que perſonne n'oſoit les acuſer. Il lui raconta même ce qu'il avoit découvert d'[34] une conjuration ſecrète pour [35] faire périr Mentor. Le Roi eut horreur de tout ce qu'il entendoit.

– Hégéſippe ſe hâta d'aller prendre Protéſilas dans ſa maiſon. Elle étoit [36] moins grande, mais plus commode,

jemand dahin bewegen, daß er etwas thue. 27) rendre — importuns, die Liebſten am Hof verdächtig und unerträglich machen. 28) ſe defaire de q. jemand vom Hals ſchaffen. 29) prendre heißt hier: jemand gefangen nehmen. 30) ſurpris, erſtaunet, beſtürzt. 31) C'eſt — ſujets, nun werdet ihr aller eurer Unterthanen Gemüther gewinnen. 32) Il y a vingt ans, es ſind nunmehro zwanzig Jahr verfloſſen. 33) par un autre canal, durch einen andern Weg. 34) une conjuration ſecrète, ein heimliches Verbündniß, eine heimliche Verſchwörung. 35) faire périr q. einen umbringen laſſen. 36) moins grande, nicht ſo groß.

mode, & plus [37] riante que celle du Roi. [38] L'architecture étoit de meilleur goût. Protésilas l'avoit ornée avec une dépense tirée du sang des miserables. Il étoit alors dans un salon de marbre auprès de ses bains, [39] couché negligemment sur un lit de pourpre avec une broderie d'or. Il paroissoit las & épuisé de ses travaux. Ses yeux & ses sourcils montroient, [40] je ne sai quoi d'agité, de sombre & de farouche. Les plus grands de l'Etat étoient autour de lui rangés sur des tapis, [41] composant leurs visages sur celui de Protésilas [42] dont ils observoient jusqu'au moindre clin d'œil. A peine ouvroit-il la bouche que tout le monde [43] se récrioit pour admirer [44] ce qu'il alloit dire.

Un des Principaux de la troupe lui racontoit avec des [45] exagérations ridicules ce que Protésilas lui-même avoit fait pour le Roi. Un autre lui assuroit [46] que Jupiter, aïant trompé sa Mère; lui avoit donné la vie, & qu'il étoit fils du Père des Dieux. Un Poëte venoit de lui chanter des vers où il disoit que Protésilas, instruit par les Muses, avoit [47] égalé Apollon pour tous les ouvrages d'esprit. Un autre Poëte encore plus [48] lâche & plus impudent l'apelloit dans ses vers l'inventeur de beaux arts, & le Père des peuples

37) riant, lustig, angenehm. 38) L'Architecture — goût, die Bauart ware zierlicher, besser ausgesonnen. 39) couché — lit, so hin auf einem Bette, die Länge nach gestreckt liegend. 40) je — d'agité, ich weiß nicht, was unruhiges. 41) composer son visage sur celui d'un autre, sein Angesicht stellen, verändern, nach dem Angesicht eines andern. Sie machten ein Gesicht, so wie der Protesilas ein Gesicht machte. 42) dont — d'œil, worauf sie auch bis auf den geringsten Augenwink merkten; auf dessen geringsten Augenwink sie Achtung gaben. 43) se récrier heißt hier: ausrufen. 44) ce qu'il alloit dire, was er sagen wollte. 45) l'exagération, das Vermehren, Vergrösserung eines Dings. 46) que —— vie, daß, als Jupiter seine Mutter verführet, er ihn mit ihr gezeuget habe. 47) égaler q. pour les ouvrages d'esprit, in dem, was den Verstand betrift, es jemand gleich thun; ouvrage d'esprit ist ein Werk, zu welchem ein besonderer Verstand, Witz, Fähigkeit und Einsicht nöthig ist. 48) un homme lâche & impudent, ein lie-

ples qu'il rendoit heureux. Il le [49] dépeignoit tenant en main la corne d'abondance.

Protésilas écoutoit toutes ces loüanges [50] d'un air sec, distrait & dédaigneux, comme un homme qui sait bien qu'il en mérite encore de plus grandes, & qui fait trop de graces de se laisser loüer. [51] Il y avoit un flâteur qui prit la liberté de lui parler à l'oreille pour lui dire [52] quelque chose de plaisant contre la police que Mentor tâchoit d'établir. Protésilas soûrit: toute l'assemblée [53] se mit à rire, quoique la plûpart ne pussent point encore savoir ce qu'on avoit dit. [54] Mais Protésilas reprenant bientôt son air sévére & hautain, [55] chacun rentra dans la crainte & dans le silence. Plusieurs Nobles cherchoient le moment, où Protésilas pourroit se retourner vers eux & les écouter. [56] Ils paroissoient émûs & embarassés. [57] C'est qu'ils avoient à lui demander des graces. Leur posture supliante parloit pour eux. Ils paroissoient aussi soûmis qu'une Mère aux pieds des Autels, lorsqu'elle demande aux Dieux la guérison de son fils unique. Tous paroissoient contens, atendris, pleins d'admiration pour Protésilas, quoique tous eussent contre lui dans le cœur [58] une rage implacable.

Dans ce moment Hégésippe entre, [59] saisit l'épée de Protésilas, & lui déclare * de la part du Roi [60] qu'il

derlicher und unverschämter Mensch. 49) dépeindre q. einen abmahlen, auch, beschreiben. 50) d'un — dédaigneux, mit einer trocknen, unachtsamen und verächtlichen Mine; distrait heißt eigentlich: wenn man mit den Gedanken immer zerstreuet ist. 51) Il — flâteur, es war ein Fuchsschwänzer dabey. 52) quelque chose de plaisant, etwas Lächerliches; Possirliches. 53) se mettre à q. c. etwas anfangen zu thun; se mit à rire, fieng auch an zu lachen. 54) Mais — hautain, da aber Protesilas seine strenge und hochmüthige Mine wieder an sich nahm. 55) chacun — silence, da wurde jedermann wieder furchtsam und stille; rendrer dans la crainte & dans le silence, wieder zur vorigen Ehrfurcht und Stillschweigen zurück kehren. 56) Ils — embarassés, sie sahen ganz bestürzt und verwirret aus. 57) C'est — graces, das kame daher, weil sie eine Gnade von ihm zu bitten hatten. 58) une rage implacable, ein unversöhnlicher Haß. 59) saisir l'épée de q. jemand seinen Degen mit Gewalt wegnehmen. * de la part du Roi, im Namen des Königes, auf königlichen Befehl. 60) qu'il — Samos, daß er ihn nach der Insel Samos

qu'il va l'emmener dans l'Île de Samos. A ces paroles toute l'arrogance de ce Favori tomba comme un rocher qui ſe détache du ſommet d'une montagne eſcarpée. Le voilà qui ſe jette tremblant aux pieds d'Hégéſippe, il pleure, il [61] héſite, il bégaïe, il tremble, il embraſſe les genoux de cet homme qu'il ne daignoit pas une heure auparavant [62] honorer d'un de ſes regards. Tous ceux qui [63] l'encenſoient, [64] le voïant perdu ſans reſſource, changérent leurs flâteries en des [65] inſultes ſans pitié.

Hégéſippe ne voulut lui laiſſer le tems ni de [66] faire ſes derniers adieux à ſa famille, ni de prendre certains écrits ſecrets. Tout fut ſaiſi & porté au Roi. Timocrate [67] fut arêté dans le même tems, & [68] ſa ſuprise fut extrême; car il croïoit qu' [69] étant brouillé avec Protéſilas, il ne pouvoit être envelopé dans ſa ruine. Ils partent dans un vaiſſeau qu'on avoit préparé.

On arive à Samos. Hégéſippe y laiſſe ces deux malheureux, & pour [70] mettre le comble à leur malheur, il les laiſſe enſemble. Là ils ſe reprochent avec fureur l'un à l'autre les crimes qu'ils ont faits, & qui ſont cauſe de leur chûte. Ils ſe trouvent ſans eſpérance de revoir Salante, condamnés à vivre loin de leur femmes & de leurs enfans; je ne dis pas loin de leurs amis,

Cc 2 car

führen würde. 61) héſiter, im Reden nicht fortkommen können; begaïer, ſtammeln, mit der Zunge anſtoſſen; begaïement, das Stammeln. 62) honorer q. d'un de ſes regards, jemand eines Blickes würdigen. 63) encenſer, Weyhrauch ſtreuen; encenſer les autels, die Altäre beräuchern. Dis war eine heidniſche Gewohuheit. Hieraus entſtehet nun die Redensart: Il l'encenſe juſqu'à ces défauts, er lobt auch ſo gar ſeine Fehler. 64) le—reſſource, da ſie ſahen, daß er nunmehro gänzlich verlohren, [daß es gänzlich um ihn geſchehen,] und keine Hoffnung zur Begnadigung mehr für ihn übrig wäre. 65) les inſultes, die Schmachreden, Hohn und Spott. 66) faire ſes derniers adieux à q. von jemand zum letztenmal Abſchied nehmen. 67) être arêté, in Verhaft genommen werden. 68) ſa ſurpriſe fût extrême, ſein Erſtaunen war über die maßen groß; er erſchrack entſetzlich. 69) être brouillé avec q. mit jemand uneins ſeyn. 70) mettre le comble au malheur de q. jemands Unglück vollends ſchwer und uner-

car ils n'en avoient point. On les menoit dans [71] une terre inconnuë, où ils ne devoient plus avoir d'autre ressource pour vivre que leur travail; eux, qui avoient passé tant d'années dans les delices, & dans le faste. Semblables à deux bêtes farouches, ils étoient toûjours prêts à se déchirer l'un l'autre.

Cependant Hégésippe demanda en quel lieu de l'Ile demeuroit Philocles. On lui dit qu'il demeuroit assez loin de la ville sur une montagne, où [72] une grote lui servoit de maison. [73] Tout le monde lui parla avec admiration de cet Etranger. Depuis qu'il est dans cette Ile, lui disoit-on, il n'a ofensé personne. [74] Chacun est touché de sa patience, de son travail, & de sa tranquillité. [75] N'aïant rien, il paroit toûjours content. Quoiqu'il soit ici loin des afaires, [76] sans bien & sans autorité, il [77] ne laisse pas d'obliger ceux qui le méritent, & [78] il a mille industries pour faire plaisir à tous ses voisins.

Hégésippe [79] s'avance vers cette grote. Il la trouve vuide & ouverte; car la pauvreté & la simplicité des mœurs de Philocles faisoit qu'il n'avoit en sortant aucun besoin de fermer sa porte. [80] Une natte de jonc grossiére lui servoit de lit. Rarement il allumoit du feu, parce qu'il ne mangeoit rien de cuit. [81] Il se nourrissoit pendant l'Eté de fruits nouvellement cueillis, & en Hyver de dattes & de figues séches. Une claire fontaine qui faisoit [82] une nape d'eau, en tombant d'un rocher

träglich machen. 71) une terre inconnuë, ein unbekanntes Land. 72) une — maison, eine Grotte diente ihm anstatt des Hauses, der Wohnung. 73) Tout le monde, jedermann. 74) Chacun — patience, ein jeder bewundert seine Gedult. 75) N'aïant rien, ob er gleich nichts hat. 76) sans bien, ohne Vermögen. 77) ne laisser pas, nicht unterlassen. 78) il a mille industries, er hat tausend Erfindungen. 79) s'avancer vers quelque endroit, sich zu einem Orte hinzunahen. 80) Une — lit, eine Decke von Binsen dienete ihm anstatt eines Lagers; war sein Bette. Natte de paille, eine Strohdecke, Natte de jonc, de genét, eine Schilf, Binsendecke. 81) Il — cueillis, er ernährete sich im Sommer von frisch gebrochenen Früchten. 82) une nape d'eau, ein Wasserablauf, oder ein Wasserbehältniß; sonst heißt

rocher, 83 le désaltéroit. Il n'avoit dans sa grote que les instrumens nécessaires à la Sculpture, & quelques livres qu'il lisoit à certaines heures, non pour orner son esprit, ni pour contenter sa curiosité: mais pour s'instruire en 84 se delassant de ses travaux, & pour aprendre à être bon. 85 Pour la Sculpture, il ne s'y apliquoit que pour exercer son corps, fuïr l'oisiveté, & 86 gagner sa vie, 87 sans avoir besoin de personne.

Hégésippe en entrant dans la grote, admira les ouvrages qui étoient commencés. Il remarqua un Jupiter, dont le visage serein étoit si plein de majesté qu'on le reconnoissoit aisément pour le Père des Dieux & des hommes. D'un autre côté paroissoit Mars avec 88 une fierté rude & menaçante. 89 Mais ce qui étoit de plus touchant, étoit une Minerve qui animoit les Arts. Son 90 visage étoit noble & doux, sa taille grande & libre. Elle étoit dans une action si vive qu'on auroit pû croire 91 qu'elle alloit marcher. Hégésippe 92 aïant pris plaisir à voir les statuës, sortit de la grote, & vit de loin sous un grand arbre Philocles qui lisoit 93 sur le gazon. Il va vers lui, & Philocles qui l'aperçoit, 94 ne sait que croire. N'est-ce point là, dit-il en lui-même, Hégésippe, avec qui j'ai si long tems vécu en Créte? Mais quelle apparence qu'il vienne dans une

la nape, das Tischtuch. 83) désalterer q. einem den Durst stillen. 84) se delasser de ses travaux, sich von seiner Arbeit erquicken, ausruhen. 85) Pour la Sculpture, was die Bildhauerarbeit betrift. 86) gagner sa vie, sich fortbringen, sein Brod erwerben; gagner sa vie à filer, sich mit Spinnen ernähren; gagner sa vie à travailler, sich mit Arbeiten ernähren, oder sein Brod gewinnen. 87) sans — personne, ohne einigen Menschen nöthig zu haben. 88) une fierté rude, eine strenge Ernsthaftigkeit. 89) Mais — touchant, allein das allerannehmlichste. 90) un visage noble & doux, ein edel und anmuthig Gesichte. 91) qu'elle alloit marcher, daß sie im Gehen begriffen wäre; als wenn sie sich bewegen wollte. 92) aïant — statuës, nachdem er sich an den Bildern lang genug vergnügt und satt gesehen. 93) sur le gazon, auf dem grünen Wasen; [Gras.] 94) ne sait que croire, wußte nicht, was er denken [glauben] sollte. Diß ist ein Gallicismus, indem hier das que mit dem Infinitivo construiret wird. Allein, es lieget

Ile si éloignée? Ne seroit-ce point son ombre qui viendroit après sa mort des [95] rives du Stix?

Pendant qu'il étoit dans ce doute, Hégésippe ariva si proche de lui, qu'il ne pût s'empêcher de le reconnoître & de l'embrasser. Est-ce donc vous, dit-il, mon cher & ancien ami? Quel hazard, quelle tempête vous a jetté sur ce rivage? Pourquoi avez-vous abandonné l'Ile de Créte? Est-ce un disgrace semblable à la mienne qui vous arache à notre patrie?

Hégésippe lui répondit? Ce n'est point une disgrace; au contraire, c'est la faveur des Dieux qui me mène ici. Aussi-tôt il lui raconta la longue tyrannie de Protésilas, [96] ses intrigues avec Timocrate, les malheurs où ils avoient précipité Idomenée, la chûte de ce Prince, sa fuite sur les côtes d'Italie, la fondation de Salante, l'arivée de Mentor & de Telemaque, les sages maximes dont Mentor avoit rempli l'esprit du Roi & la disgrace de deux traîtres. Il ajoûta qu'il les avoit menés à Samos pour y soufrir l'exil qu'ils avoient fait soufrir à Philocles, & il finit en lui disant qu'il avoit ordre de le conduire à Salante, où le Roi qui connoissoit son innocence, vouloit lui confier ses afaires, & [97] le combler de biens.

Voïez-vous, lui répondit Philocles, cette grote plus propre à cacher des bêtes sauvages qu'à être habitée par des hommes? J'y ai goûté depuis tant d'années plus de douceur & de repos que dans les Palais dorés de l'Ile de Créte. Les hommes ne me trompent plus; car je ne vois plus les hommes, & je n'entens plus leurs discours flâteurs & empoisonnés. Je n'ai plus besoin d'eux. Mes mains endurcies au travail me donnent facilement la nourriture simple qui m'est nécessaire. [98]

Il

hier eine Ellipsis zum Grunde, nemlich, il devroit. Z. B. je ne sais, que [je dois] faire, ich weiß nicht, was ich thun solle; il ne savoit, que [il devroit] lui repondre, er wußte nicht, was er ihm antworten sollte. 95) les rives du Stix, die Ufer der Höllen. 96) les intrigues, die heimlichen Streiche, die er mit dem Timocrates gespielet. 97) combler q. de biens, einen mit Gutthaten überhäufen; mit reichen Gütern begaben. 98) Il —— étofe, ich bedarf, wie ihr sehet, nichts

Il ne me faut, comme vous voïez, qu'une légère étofe pour me couvrir, n'aïant plus de besoin; [99] jouissant d'un calme profond & d'une douce liberté dont la sagesse de mes livres m'aprend à faire un bon usage. Qu'irois-je encore chercher parmi les hommes jaloux, trompeurs & inconstans? Non, non, mon cher Hégésippe, ne m'enviez point mon bonheur. Protésilas s'est trahi lui-même, voulant trahir le Roi, & me perdre; mais il ne m'a fait aucun mal. Au contraire il m'a fait le plus grand des biens. Il m'a délivré du tumulte & de la servitude des afaires. [100] Je lui dois ma chère solitude, & tous les plaisirs innocens que j'y goûte. Retournez, ô Hégésippe, retournez vers le Roi, aidez lui à suporter les misères de sa grandeur, & faites auprès de lui ce que vous voudriez que je fisse. Puisque ses yeux si long tems fermés à la vérité, ont été enfin ouverts par cet homme sage que vous nommez Mentor, [101] qu'il le retienne auprès de lui. [102] Pour moi, après mon naufrage, il ne me convient pas de quiter le port où la tempête m'a si heureusement jetté, [103] pour me remettre à merci des vents. [104] O que les Rois sont à plaindre! O que ceux qui les servent, sont dignes de compassion! S'ils sont méchans, combien faut-ils soufrir les hommes, & quels tourmens leur sont préparés dans le noir Tartare? S'ils sont bons, quelles dificultés n'ont ils pas à vaincre? [105] Quels piéges à éviter? [106] Que de maux à soufrir? Encore une fois, Hégésippe, laissez-moi dans mon heureuse pauvreté.

mehr als einen schlechten Zeug. 99) jouïr d'un calme profond', einer stillen Ruhe geniessen. 100) Je —— solitude, ich habe ihm meine liebste Einsamkeit zu danken. 101) qu'il —— lui, so kann er denselben bey sich behalten. 102) Pour moi, was mich betrift. 103) pour —— vents, als daß ich mich aufs neue in Sturm und Wetter wagen; den tobenden Winden anvertrauen sollte. 104) O —— plaindre? O wie seynd die Könige zu beklagen! 105) Quels piéges à éviter? Was für Fallstricke haben sie zu vermeiden? 106) Que de maux à soufrir? Wie viel Uebel

Pendant que Philocles parloit ainſi avec beaucoup de véhémence, Hégéſippe le regardoit avec étonnement. Il l'avoit vû autrefois en Créte pendant qu'il gouvernoit les plus grandes afaires, maigre, languiſſant, épuiſé. [107] C'eſt que ſon naturel ardent & auſtère le conſumoit dans le travail. Il ne pouvoit voir [108] ſans indignation le vice impuni. Il vouloit dans les afaires une certaine exactitude qu'on n'y trouve jamais. Ainſi ſes emplois détruiſoient ſa ſanté délicate. Mais à Samos Hégéſippe le voïoit gras & vigoureux. Malgré les ans, la jeuneſſe fleurie s'étoit renouvellée ſur ſon viſage. Une vie ſobre, tranquille & laborieuſe lui avoit fait comme un nouveau tempérament.

Vous êtes ſurpris de me voir ſi changé, dit alors Philocles en ſoûriant: C'eſt ma ſolitude qui m'a donné cette [109] fraicheur & cette ſanté parfaite. Mes ennemis m'ont donné ce que je n'aurois jamais pû trouver dans la plus grande fortune. Voulez-vous que je quite les vrais biens pour courir après les faux, & [110] pour me plonger dans mes anciennes miſéres? Ne ſoïez pas plus cruel que Protéſilas; du moins ne m'enviez pas le bonheur [111] que je tiens de lui.

[112] Alors Hégéſippe lui repréſenta, mais inutilement, tout ce qu'il crut propre à le toucher. Etes-vous donc, lui diſoit-il, inſenſible au plaiſir de revoir vos proches & vos amis qui ſoûpirent après votre retour, & que la ſeule éſpérance de vous embraſſer comble de joïe? Mais vous qui craignez les Dieux, & qui aimez votre devoir, comptez-vous pour rien de ſervir votre Roi, de l'aider dans tous les biens qu'il veut faire, & de

auszuſtehen? 107) C'eſt que, das kommt daher, weilen ꝛc. 108) ſans indignation, ohne Verdruß, ohne Schmerzen. 109) fraicheur, heißt hier: Lebhaftigkeit; ſonſt: Kühle. 110) pour —— miſéres, um mich wiederum in mein altes Elend zu ſtürzen. 111) que je tiens de lui, welches ich von ihm erhalten habe. 112) Alors —— toucher, da ſtellete ihm Hegeſippus alles dasjenige vor, wodurch er vermeinte, ihn zu bewegen, aber verge-

de rendre tant de peuples heureux? Eſt-il permis de [113] s'abandonner à une Philoſophie ſauvage, de ſe préferer à tout le reſte du genre humain, & d'aimer mieux ſon repos que le bonheur de ſes Concitoïens? Au reſte, on croira que c'eſt par reſſentiment que vous ne voulez plus voir le Roi. S'il vous a voulu faire du mal, [114] c'eſt qu'il ne vous a point connu. Ce n'eſt pas le veritable, le bon, le juſte Philocles qu'il a voulu [115] faire périr. C'étoit un homme bien diférent qu'il vouloit punir. Mais maintenant qu'il vous connoît; & qu'il ne vous prend plus pour un autre, il ſent toute ſon ancienne amitié revivre dans ſon cœur. Il vous atend. Déja [116] il vous tend les bras pour vous embraſſer. Dans ſon impatience il compte les jours & les heures. Aurez-vous le cœur aſſez dur pour être inexorable à votre Roi, & à tous vos plus tendres amis?

Philocles qui avoit d'abord été atendri en reconnoiſſant Hégéſippe, [117] reprit ſon air auſtère en écoutant ce diſcours. Semblable à un rocher, contre lequel les vents combatent en vain, & où toutes [118] les vagues vont ſe briſer en gémiſſant, il demeuroit immobile, & ni les priéres ni les raiſons ne trouvoient aucune ouverture pour entrer dans ſon cœur. Mais au moment où Hégéſippe commençoit à déſeſpérer de le vaincre, Philocles aïant [119] conſulté les Dieux, il découvrit par le vol des oiſeaux, par les entrailles des victimes, & par divers autres préſages qu'il devoit ſuivre Hégéſippe.

 Alors

bens. 113) s'abandonner — ſauvage, ſich einer wilden Philoſophie ergeben. 114) c'eſt que, die Urſach iſt. Diß iſt der bekannte Gallicismus, anſtatt, c'eſt la raiſon, que, låſſet der Franzos la raiſon aus, und ſpricht c'eſt que. 115) faire perir q. einen umkommen laſſen. 116) il —— embraſſer, er ſtreckt ſeine Arme aus, euch zu umfaſſen, zu umarmen. 117) reprendre ſon air auſtère, ſein ernſthaftes Weſen wieder an ſich nehmen. 118) les — gémiſſant, die Wellen ſtoſſen ſich, und zerbrechen ſo zu reden mit einem åchzenden Getöſe. 119) conſulter les Dieux,

Alors il ne résista plus. Il se prépara à partir. Mais ce ne fut pas sans regreter le desert où il avoit passé tant d'années. Helas! disoit-il, [120] faut-il que je vous quite, ô aimable grote, où le sommeil paisible venoit toutes les nuits me delasser des travaux du jour! Ici [121] les Parques me filoient au milieu de ma pauvreté des jours d'or & de soïe. Il se prosterna en pleurant pour adorer la Naïade, qui l'avoit si long tems désaltéré par son onde claire, & les Nimphes qui habitoient dans toutes les montagnes voisins. Echo entendit ses regrets, & d'une triste voix les répéta à toutes [122] les Divinités champêtres.

Ensuite Philocles vint à la Ville avec Hégésippe pour s'embarquer. Il crut que le malheureux Protésilas plein de honte & de ressentiment ne voudroit point le voir. Mais il se trompoit. Car les hommes corrompus n'ont aucune pudeur, & ils sont toûjours [123] prêts à toutes sortes de bassesses. Philocles se cachoit modestement, de peur d'être vû par ce misérable. Il craignoit d'augmenter sa misére en lui montrant la prosperité d'un ennemi [124] qu'on alloit élever sur ses ruines. Mais Protésilas cherchoit avec empressement Philocles. Il vouloit lui [125] faire pitié, & l'engager à demander au Roi qu'il pût retourner à Salante. Philocles étoit trop sincère pour lui promettre de [126] travailler à le faire rapeller; car il savoit [127] mieux que personne combien son retour eût été pernicieux. Mais il lui parla fort doucement, lui témoigna de la compassion, tâcha de le consoler, l'exhorta a apaiser les Dieux par des mœurs pures & par une grande patien-
ce

die Götter um Rath fragen. 120) faut il que je vous quite? muß ich euch denn verlassen? 121) les Parques, die Lebensgöttinnen. 122) les Divinités champêtres, die Feldgötter. 123) prêts — bassesses, bereit, allerley Thor- und Schwachheiten zu begehen. 124) qu'on —— ruines, welchen man durch seinen Ruin, Untergang, erheben wollte. 125) faire pitié, zum Mitleiden bewegen. 126) travailler à le faire rapeller, daran zu seyn, sich bemühen, daß er möchte zurück berufen werden. 127) mieux

ce [128] dans ces maux. Comme il avoit apris que le Roi avoit ôté à Protéſilas tous ſes biens injuſtement acquis, il lui promit deux choſes qu'il exécuta fidèlement dans la ſuite. L'une fût de prendre ſoin de ſa femme & de ſes enfans qui étoient demeurés à Salante dans une afreuſe pauvreté, [129] expoſés à l'indignation publique: l'autre étoit d'envoïer à Protéſilas, dans cette Ile éloignée, quelque ſecours d'argent pour adoucir ſa misère.

[130] Cependant les voiles s'enflent d'un vent favorable. Hégéſippe impatient [131] ſe hâte de faire partir Philocles. Protéſilas le voit embarquer. [132] Ses yeux demeurent atachés & immobiles ſur le rivage. Ils ſuivent le vaiſſeau qui [133] fend les ondes, & que le vent éloigne toûjours. Lors même qu'il ne peut plus le voir, [134] il en repeint encore l'image dans ſon eſprit. Enfin troublé, furieux, livré à ſon déſeſpoir, il s'arache les cheveux, [135] ſe roule ſur le ſable, reproche aux Dieux leur rigueur, apelle en vain à ſon ſecours la cruelle mort, qui ſourde à ſes priéres ne daigne le délivrer de tant de maux, [136] & qu'il n'a pas le courage de ſe donner lui-même.

Cependant le vaiſſeau, favoriſé de Neptune & des vents, ariva bientôt à Salante. On vint dire au Roi qu'il entroit déja dans le port. Auſſitôt il [137] courut au devant de Philocles avec Mentor; il l'embraſſa ten-

que perſonne, beſſer als ſonſt keiner. 128) dans ſes maux, [von mal] in ſeinem Unglück, Elend. 129) expoſés à l'indignation, dem allgemeinen Haß und Verachtung ausgeſetzt. 130) Cependant —— favorable, inzwiſchen ſo bleheten ſich die Seegeln vermittelſt eines günſtigen Windes auf. 131) ſe —— Philocles, machte ſchnelle Anſtalt zu des Philocles Abreiſe. 132) Ses — rivage, ſeine Augen waren unverwendet nach dem Ufer gerichtet. 133) fendre les ondes, die Wellen durchſtreichen. 134) il — eſprit, ſo ſtellte er doch ſich in ſeinem Gemüthe annoch deſſen Geſtalt vor. 135) ſe rouler ſur le ſable, ſich auf dem Sand herum wälzen. 136) & — même, er aber ſelbſt auch nicht das Herz hat, ſich ihn anzuthun. 137) courir

tendrement, lui témoigna un ſenſible regret de l'avoir perſecuté avec tant d'injuſtice. [138] Cet aveu, bien loin de paroître une foibleſſe dans un Roi, fut regardé par tous les Salantins comme [139] l' éfort d'une grande ame qui s'élève au-deſſus de ſes propres fautes, en les avouant avec courage pour les réparer. Tout le monde pleuroit de joïe de revoir l'homme de bien qui avoit aimé le peuple, & d' entendre le Roi parler avec tant de ſageſſe & de bonté.

Philocles avec [140] un air reſpectueux & modeſte reçevoit les careſſes du Roi, & avoit impatience de ſe dérober aux aclamations du peuple. Il ſuivit le Roi au Palais. Bientôt Mentor & lui furent dans la même confiance que s'ils avoient [141] paſſé leur vie enſemble, quoiqu'ils ne ſe fuſſent jamais vûs. [142] C' eſt que les Dieux, qui ont refuſé aux méchans des yeux pour connoître les bons, [143] ont donné aux bons, de quoi ſe connoître les uns les autres. Ceux qui ont le goût de la vertu, ne peuvent être enſemble, ſans être unis par la vertu qu'ils aiment. Bientôt Philocles demanda au Roi la permiſſion de ſe retirer auprès de Salante dans une ſolitude, où il continua à vivre pauvrement, comme il avoit vécu à Samos. Le Roi [144] alloit avec Mentor le voir preſque tous les jours dans le deſert. [145] C'eſt là qu' on examinoit les moïens d' afermir les loix & de donner une forme ſolide au gouvernement pour le bonheur public.

Les deux principales choſes qu'on examina, furent l'éducation des enfans, & la maniére de vivre pendant

dant

au-devant de q. jemand entgegen laufen. 138) Cet —— Roi, dieſes Geſtändniß, anſtatt daß man ſie an einem Könige für eine Schwachheit gehalten. 139) l' éfort — ame, die Wirkung eines großen Gemüths. 140) un air réſpectueux, eine ehrerbietige Art, beſcheidene Geberde. 141) paſſer ſa vie, das Leben zubringen. 142) C'eſt que, die Urſach iſt; das kommt daher. 143) ont —— autres, haben denen Frommen etwas gegeben, woran ſie einander können erkennen. 144) aller voir q. jemand beſuchen. 145) C'eſt

dant la paix. [146] Pour les enfans, Mentor diſoit: Ils apartiennent moins à leurs parens qu'à la Republique. Ils ſont les enfans du peuple, ils en ſont l'eſpérance & la force. Il n'eſt pas tems de les corriger, quand ils ſe ſont corrompus. [147] C'eſt peu que de les exclure des emplois, lorſqu'on voit qu'ils [148] s'en ſont rendus indignes. [149] Il vaut bien mieux prévenir le mal, que d'être réduit à le punir. Le Roi, ajoutoit-il, qui eſt le Père de tout ſon peuple, eſt encore plus particuliérement le Père de toute la jeuneſſe, qui eſt la fleur de toute la nation. [150] C'eſt dans la fleur, qu'il faut préparer les fruits. [151] Que le Roi ne dédaigne donc pas de veiller, & de faire veiller ſur l'education qu'on donne aux enfans. [152] Qu'il tienne ferme pour faire obſerver les Loix de Minos qui ordonne qu'on [153] éleve les enfans dans le mépris de la douleur & de la mort; qu'on mette l'honneur à fuïr les délices & les richeſſes; [154] que l'injuſtice, le menſonge, l'ingratitude, & la moleſſe paſſent pour des vices infames; qu'on leur aprenne [155] dès leur plus tendre enfance à chanter les loüanges des Héros qui ont été aimés des Dieux, qui ont fait des actions généreu-

ſes

là que, daſelbſt. 146) pour les enfans, was die Kinder betrift. 147) C'eſt — emplois, das iſt das geringſte, [was geringes,] daß man ſie hernach von denen Aemtern ausſchlieſſen will. 148) ſe rendre indigne, ſich unwürdig machen. 149) Il — punir, es iſt beſſer, daß man dem Uebel vorkomme, als daß man genöthiget werde, ſolches abzuſtrafen. 150) C'eſt — fruits, in der Blüthe [in der zarten Jugend] ſchicket es ſich ſchon an zu der Frucht; ſchon in der Blüthe muß man die Früchten zubereiten. 151) Que — enfans, demnach ſo laſſe ſich ein König dieſes nicht verächtlich vorkommen, ſelbſt auf die Kinderzucht ein wachſames Auge zu haben, und auch andern fleißig anzubefehlen, daß ſie dafür beſorgt ſeyn. 152) Qu'il — Loix, er halte veſt darüber, daß man die Geſetze beobachte. 153) élever les enfans, die Kinder auferziehen. 154) que — infames, man ſtelle ihnen die Ungerechtigkeit, die Lügen, die Undankbarkeit, als ſolche Laſter vor, welche die Ehrloſigkeit nach ſich ziehen. 155) dès — enfance, von ihrer zärtli-

ſes pour leur patrie, & qui ont [156] fait éclater leur courage dans les combats; [157] que le charme de la muſique ſaiſiſſe leurs ames pour rendre leurs mœurs douces & pures: qu'ils aprennent à [158] être tendres pour leurs amis, fidèles à leurs alliés, équitables pour tous les hommes, même pour leurs plus cruels ennemis; qu'ils craignent moins la mort & les tourmens que le moindre reproche de leurs conſciences. Si [159] de bonne heure on remplit les enfans de ces grandes maximes, & qu'on le faſſe entrer dans leur cœur par la douceur du chant, [160] il y en aura peu qui ne s'énflâment de l'amour de la gloire & de la vertu.

Mentor ajoûtoit, qu' [161] il étoit capital d'établir des Ecoles publiques, pour acoûtumer la jeuneſſe aux plus [162] rudes exercices du corps, & pour éviter la moleſſe & l'oiſiveté qui corrompent les plus beaux naturels. Il vouloit une grande varieté de jeux & de ſpectacles qui animaſſent tout le peuple, mais ſur tout qui exerçaſſent les corps pour les [163] rendre adroits, ſouples, & vigoureux. [164] Il ajoûtoit des prix pour exciter une noble émulation. Mais ce qu'il ſouhaitoit de plus pour les bonnes mœurs, c'eſt que les jeunes gens ſe mariaſſent de bonne heure, & que leurs parens [165] ſans aucune vûë d'interêt leur laiſſaſſent choiſir [166] des femmes agréables

chen Jugend an. 156) faire éclater ſon courage, ſeine Tapferkeit an Tag geben; ſehen laſſen. 157) que —— pures, man mache ihnen Luſt zur Muſik, durch deren Annehmlichkeit [Lieblichkeit] ihre Gemüther bezwungen, und ſie zu feinen und gelinden Sitten gebracht werden. 158) être tendre pour ſes amis, die Freunde zärtlich, inniglich, lieben. 159) de bonne heure, bey Zeiten. 160) il y en aura peu, es werden deren wenig ſeyn. 161) il eſt capital, es iſt eines von den vornehmſten Stücken. 162) les rudes exercices du corps, die ſtarken Uebungen des Leibes. 163) rendre —— vigoureux, geſchickt, hurtig und ſtark, lebhaft machen. 164) Il —— prix, er ſetzte Preiſe darauf. 165) ſans —— d'interêt, ohne einzige Abſicht auf das Intereſſe, auf den Eigennutz. 166) des —— d'eſprit,

bles de corps & d'eſprit, [167] aux quelles ils puſſent s'atacher.

Mais pendant qu'on préparoit ainſi les moïens de conſerver la jeuneſſe pure, innocente, laborieuſe, docile & paſſionnée pour la gloire, Philocles qui aimoit la guerre, diſoit à Mentor: [168] En vain vous ocuperez les jeunes gens à tous ces exercices, ſi vous les laiſſez languir dans une paix continuelle où ils n'auront aucune expérience de la guerre, ni aucun beſoin de [169] s'éprouver ſur la valeur. Par-là vous affoiblirez inſenſiblement la Nation; les courages s'amoliront; les délices corrompront les mœurs. D'autres peuples belliqueux n'auront aucune peine à les vaincre; & pour avoir voulu éviter les maux que la guerre entraîne aprés elle, ils tomberont dans une afreuſe ſervitude.

Mentor lui répondit: Les maux de la guerre ſont encore plus horribles que vous ne penſez. La guerre épuiſe un Etat, & le met toûjours en danger de périr, lors même qu'on remporte les plus grandes victoires. Avec quelques avantages qu'on la commence, on n'eſt jamais ſûr de la finir ſans être expoſé aux [170] plus tragiques renverſemens de la fortune. [171] Avec quelque ſuperiorité de forces qu'on s'engage dans un combat, [172] le moindre mécompte, [173] une terreur panique, un rien vous arache la victoire qui étoit déja

von Leib und Gemüth [Verſtand] annehmliche Frauen. 167) aux quelles ils puſſent s'atacher, mit denen ſie ſich verbinden können. 168) En —— exercices, ihr möget den jungen Leuten mit dieſen Uebungen zu thun geben, wie viel ihr immer wollet, ſo wird doch alles vergebens und umſonſt ſeyn. 169) s'éprouver ſur la valeur, ſeine Tapferkeit auf die Probe ſetzen, einen Verſuch ihrer Tapferkeit anſtellen. 170) les plus tragiques renverſemens de la fortune, die traurigſte Umſtürzung des Glücks. 171) Avec —— forces, man mag auch an Macht noch ſo ſehr überlegen ſeyn, als man will. 172) le moindre mécompté, das geringſte Verſehen. 173) une terreur panique, eine eitele

ja dans vos mains, & la tranſporte chez vos ennemis. Quand même on tiendroit dans ſon champ [174] la victoire comme enchainée, on ſe detruiroit ſoi-même en détruiſant ſes ennemis. On [175] dépeuple ſon païs, on laiſſe [176] les terres preſque incultes; on trouble le commerce. Mais [177] ce qui eſt bien pis, on afoiblit les meilleures loix, & on laiſſe corrompre les mœurs. La jeuneſſe ne [178] s'adonne plus aux Lettres. Le preſſant beſoin fait qu'on ſoufre une licence pernicieuſe dans les troupes. La juſtice, la police, tout ſoufre de ce deſordre. Un Roi qui verſe le ſang de tant d'hommes, & qui cauſe tant de malheurs pour acquerir un peu de gloire ou pour étendre les bornes de ſon Roïaume, eſt indigne de la gloire qu'il cherche, & mérite de perdre ce qu'il poſſéde pour avoir voulu uſurper ce qui ne lui apartient pas.

Mais voici le moïen d'exercer le courage d'une Nation en tems de paix. Vous avez déja vû les exercices du corps que nous établiſſons; [179] les prix qui exciteront l'émulation; les maximes de gloire & de vertu [180] dont on remplira les ames des enfans preſque dès le berceau par les chants des grandes actions des Héros. Ajoûtez à ces ſecours celui d'une vie ſobre & laborieuſe. [181] Mais ce n'eſt pas tout. Auſſi-tôt qu'un peuple allié de votre Nation aura une guerre, il faut y envoïer [182] la fleur de votre jeuneſſe, ſur tout

Furcht. 174) la victoire comme enchainée, der faſt an Ketten angefeſſelte Sieg; den man faſt [wie man ſagt,] ſchon am Schnürlein hat. 175) dépeupler ſon païs, ſein Land des Volks entblößen, berauben. 176) les terres incultes, die ungebauten Felder. 177) ce qui eſt bien pis, was noch weit ärger iſt. 178) s'adonner aux Lettres, ſich auf die freyen Künſte legen. 179) les prix excitent l'émulation, die Belohnungen machen, daß immer einer dem andern es vorzuthun trachtet. 180) dont —— berceau, worzu man die Gemüther der Kinder [faſt von der Wiegen an,] von der zarten Jugend an, gewöhnen wird. 181) Mais — tout, aber damit iſt noch nicht alles ausgerichtet. 182) la fleur de la jeuneſſe, die auserleſenſte jun-

tout ceux, en qui on remarquera [183] le génie de la guerre, & qui seront les plus propres à profiter de l'experience. Par-là vous conférverez une haute réputation chez vos Alliés. Votre alliance sera recherchée: on craindra de la perdre. Sans avoir la guerre chez vous, & à vos depens, vous aurez toûjours une jeunesse aguerrie & intrépide. Quoique vous aïez la paix chez vous, vous ne laisserez pas de traiter avec de grands honneurs ceux qui auront [184] le talent de la guerre. Car le vrai moïen d'éloigner la guerre, & de conserver une longue paix, [185] c'est de cultiver les armes, c'est d'honorer les hommes excellens dans cette profession, c'est d'en avoir toûjours, qui s'y soient exercés dans les païs étrangers, & qui connoissent les forces, la discipline & [186] les maniéres de faire la guerre des peuples voisins: c'est d'être également incapable & de faire la guerre par ambition, & de la craindre par molesse. Alors étant toûjours prêt à la faire pour la nécessité, on parvient à ne l'avoir presque jamais.

[187] Pour les Alliés, quand ils sont prêts à se faire la guerre les uns aux autres, [188] c'est à vous à vous rendre médiateur. Par-là vous acquerez une gloire plus solide & plus sûre que celle des Conquerans. Vous gagnez l'amour & l'estime des étrangers. Ils ont tous besoin de vous. Vous régnez sur eux par la confiance, comme vous régnez sur vos sujets par l'autorité. Vous demeurez [189] le dèpositaire des secrets, [190] l'arbitre des traités, le maître des cœurs. Votre réputation vole dans tous les païs les plus éloignés. Votre nom est comme un parfum délicieux qui s'exhale de païs

ge Mannschaft. 183) le genié de la guerre, eine sonderbare Neigung zum Krieg. 184) le talent de la guerre, die Gabe, die Geschicklichkeit zum Krieg. 185) c'est—armes, ist, daß man sich in den Waffen übet; le vrai moien—c'est, so redet der Franzos zierlich, an statt le vrai moien est. 186) les — guerre, die Art zu kriegen. 187) Pour les Alliés, was die Bundsgenossen betrift. 188) c'est à vous, es stehet bey euch, es kommt auf euch an; à vous rendre mediateur, ob ihr euch zum Schiedsrichter aufwerfen wollet, oder nicht. 189) le—secrets, ein vertrauter Mann, dem man alle Heimlichkeiten anvertraut. 190) l'arbi-

païs en païs chez les peuples les plus reculés. En cet état, qu'un peuple voisin vous ataque contre les regles de la justice, il vous trove aguerri, préparé; mais ce qui est bien plus fort, il vous trouve aimé & secouru. Tous vos voisins [191] s'allarment pour vous, & sont persuadés que votre conservation fait la sûreté publique. Voilà un rampart bien plus assuré que toutes les murailles des Villes, & que toutes [192] les places les mieux fortifiées. Voilà la véritable gloire. [193] Mais qu'il y a peu de Rois qui sachent la chercher, & qui ne s'en éloignent point! Ils courent après une ombre trompeuse, & laissent derrière eux le vrai honneur [194] faute de le connoître.

Après que Mentor eut parlé ainsi, Philocles étonné le regardoit; puis il [195] jettoit les yeux sur le Roi, & ètoit charmé de voir avec quelle avidité Idomenée recueilloit au fond de son cœur toutes les paroles qui sortoient comme un fleuve de sagesse de la bouche de cet Etranger.

Minerve sous la figure de Mentor établissoit ainsi dans Salante toutes les meilleures loix & les plus utiles maximes du gouvernement, [196] moins pour faire fleurir le Roïaume d'Idomenée, que pour montrer à Telemaque, quand il reviendroit, un exemple sensible de ce qu'un sage gouvernement peut faire pour rendre les peuples heureux, & pour donner à un bon Roi une gloire durable.

Fin du quatorziéme Livre.

tre des traités, der Schiedsmann der Friedenshandlungen. 191) s'allarmer par q. für jemand sehr besorget, angefochten seyn; oder auch, in Harnisch gejagt werden. 192) les places les mieux fortifiées, die stärksten Vestungen; sonsten: la place, der Platz, die Stelle. 193) Mais — Rois, allein, wie wenig Könige sind? wie wenig giebt es aber Könige? Hier ist wieder das que admiratif, z. E. qu'il a de finesses où il n'en faut point, wie viele Ränke braucht er nicht, da doch keiner vonnöthen. 194) faute, aus Mangel. 195) jetter les yeux sur q. die Augen auf jemand richten; auf einen sehen. 196) moins — Idomenée, nicht so wohl des Idomenäus Königreich in Flor zu bringen.

SOM-

SOMMAIRE
DU
LIVRE QUINZIEME.

Telemaque au camp des Alliés, gagne l'inclination de Philoctéte, [1] *d'abord indiſpoſé contre lui, à cauſe d'Ulyſſe ſon Père. Philoctéte lui raconte ſes avantures,* [2] *où il fait entrer les particularités de la mort d'Hercule, cauſée par* [3] *la tunique empoiſonnée que le Centaure Neſſus avoit donnée à Déjanire. Il lui explique, comment il obtint de ce Héros ſes fléches fatales, ſans lesquelles la ville de Troïe ne pouvoit étre priſe; comment il fut puni d'avoir trahi ſon ſecret, par tous les maux qu'il ſoufrit dans l'Ile de Lemnos; & comment Ulyſſe ſe ſervit de Néoptoléme pour l'engager à aller au Siége de Troïe, où il fut guéri de ſes bleſſures par le fils d'Eſculape.*

1) D'abord, anfangs; être indiſpoſé contre q. gegen einen übel geſinnet ſeyn. 2) où — d'Hercule, allwo er alle Umſtände, den Tod des Herculis betreffend, mit einfließen läßt; mit berühret. 3) la tunique empoiſonnée, der vergiftete Rock.

 LES

LES

AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

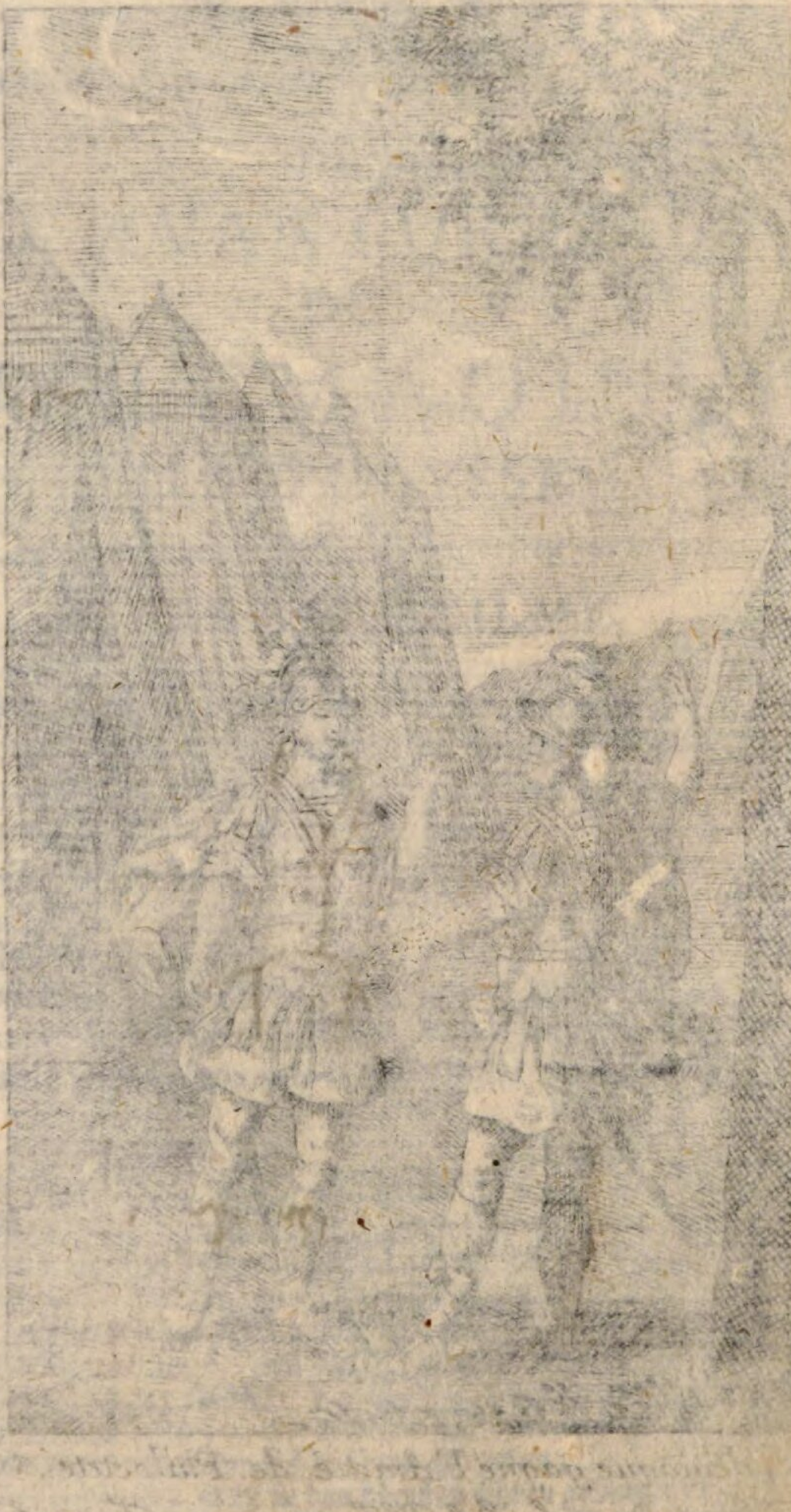
LIVRE QUINZIEME.

Telemaque montroit ſon courage dans les périls de la guerre. En partant de Salante il [1] s'apliqua à gagner l'afection des vieux Capitaines [2] dont la réputation & l'expérience étoient au comble. Neſtor qui l'avoit déja vû à Pylos, & qui avoit toûjours aimé Ulyſſe, le traitoit comme ſi c'eût été ſon propre fils. Il lui donnoit des inſtructions, [3] qu'il apuïoit de divers exemples. Il lui racontoit toutes les avantures de ſa jeuneſſe, & [4] tout ce qu'il avoit vû faire de plus remarquable aux Héros de l'âge paſſé. La memoire de ce

1) s'apliquer à gagner l'afection de q. ſich befleißen, jemands Liebe, Gunſt, zu gewinnen. S'apliquer à q. c. heißt, ſich auf etwas legen, ſich Mühe zu etwas geben, ſich auf etwas befleiſſen; s'apliquer à la Muſique, à la Rhetorique &c. ſich auf die Muſik, Redkunſt legen. 2) dont — comble, die in großem und hohem Anſehen ſtunden, und viel in der Welt erfahren hatten. Le comble heißt der Gipfel, die Spitze, hieraus entſtehen verſchiedene Redensarten, z. E. détruire une maiſon de fond en comble, ein Haus von unten bis zu oberſt abbrechen; il a été élevé au comble des honneurs, er iſt zu den höchſten Ehren gelanget oder erhoben worden; arîver au comble de ſes deſirs, das Ziel ſeiner Wünſche erreichen; u. w. 3) qu'il — exemples, welche er mit unterſchiedlichen Exempeln behauptete, erläuterte, erwieſe. Apuïer, heißt eigentlich unterſtützen, beveſtigen; apuïer une opinion, eine Meinung mit Gründen beveſtigen. 4) tout — paſſé, alles Merkwürdige, was er bey



Telemaque gagne l'Amitié de Philoctete.
Telemach macht sich Philocteten zum Freunde.



ce ſage Vieillard, qui avoit [5] vécu trois âges d'homme, étoit comme un hiſtoire des anciens tems [6] gravée ſur le marbre & ſur l'airain.

Philoctéte n'eut pas d'abord la meme inclination pour Telemaque que Neſtor. [7] La haine qu'il avoit nourrie ſi long tems dans ſon cœur contre Ulyſſe, l'éloignoit de ſon fils, & il ne pouvoit voir qu'avec peine tout ce qu'il ſembloit que les Dieux préparoient en faveur de ce jeune homme, pour le rendre égal aux Héros qui avoient renverſé la Ville de Troïe. Mais enfin la modération de Telemaque vainquit tous les reſſentimens de Philoctéte. [8] Il ne put ſe défendre d'aimer cette vertu douce & modeſte. Il prenoit ſouvent Telemaque, & lui diſoit: Mon fils, (car je ne crains plus de vous nommer ainſi,) votre Père & moi, je l'avoüe, * nous avons été long tems ennemis l'un de l'autre. J'avoüe même qu'après que nous eûmes [9] fait tomber la ſuperbe Ville de Troïe, mon cœur n'étoit point encore apaiſé: & quand je vous ai vû, [10] j'ai ſenti de la peine à aimer la vertu dans le fils d'Ulyſſe. Je me le ſuis ſouvent reproché. Mais enfin la vertu, quand elle eſt douce, ſimple, ingenuë & modeſte, ſurmonte tout. Enſuite Philoctéte [11] s'engagea inſenſiblement à lui raconter ce qui avoit allumé dans ſon cœur tant de haine contre Ulyſſe.

[12] Il faut, dit-il, reprendre mon hiſtoire de plus

 haut:

den Helden verwichener Zeit geſehen. 5) vivre trois âges d'homme, drey Alter des menſchlichen Lebens erleben; wie dieſes zu verſtehen, ſiehe im zweiten Regiſter Neſtor. 6) gravée—l'airain, in Marmor und Erz gegraben. 7) La—nourrie, den Haß, den er geheget. 8) Il—défendre, er konte ſich nicht enthalten; das Wort défendre hat vielerley Bedeutungen, ſiehe im Dictionnaire, hier heißt ſe défendre, ſich enthalten, oder widerſtehen; z. B. je ne ſais me défendre de votre civilité, ich kann eurer Höflichkeit nicht widerſtehen; il défend ſon cœur contre moi, er enthält ſein Herz gegen mich, d. i. er ſchließt ſein Herz gegen mir zu. * Man merke die Redensart: votre Père & moi, nous avons. Der Franzoſe ſagt nicht: votre Père & moi, ont in der dritten Perſon, ſondern in der erſten des Pluralis, nous avons. 9) faire tomber, heißt hier: verheeren, verwüſten. 10) j'ai—peine, es iſt mich ſauer angekommen. 11) il s'engagea—raconter, er ließ ſich unvermerkter Weiſe ein, ihm zu erzehlen. 12) Il—haut, ich muß, ſagte er, meine Erzehlung [Hiſtorie] noch wei-

haut: Je ſuivois par tout le grand Hercule qui a delivré la terre de tant de monſtres, & devant qui les autres Héros n'étoient que [13] comme ſont les foibles roſeaux auprès d'un grand chêne, ou comme les moindres oiſeaux en préſence de l'aigle. Ses malheurs & les miens vinrent d'une paſſion qui cauſe tous [14] les deſaſtres les plus afreux, c'eſt l'amour. Hercule, qui avoit vaincu tant de monſtres, ne pouvoit vaincre cette paſſion honteuſe, & le cruel enfant Cupidon ſe jouit de lui. Il ne pouvoit ſe reſſouvenir ſans [15] rougir de honte, [16] qu'il avoit autrefois oublié ſa gloire juſqu'à filer auprès d'Omphale, Reine de Lydie, [17] comme le plus lâche & le plus éfeminé de tous les hommes; [18] tant il avoit été entrainé par un amour aveugle. Cent fois il m'a avoué [19] que cet endroit de ſa vie avoit terni ſa vertu, & preſque éfacé la gloire de tous ſes travaux. Cependant, ô Dieux! telle eſt la foibleſſe & l'inconſtance des hommes; ils ſe promettent tout d'eux-mêmes, & ne réſiſtent à rien. Helas! le grand Hercule [20] retomba dans les piéges de l'amour qu'il avoit ſi ſouvent déteſtés. Il aima Déjanire. Trop heureux s'il eût été conſtant dans cette [21] paſſion pour une femme qui fut ſon épouſe. Mais bientôt [22] la jeuneſſe d'Iole, [23] ſur le viſage de laquelle les graces étoient peintes, [24] ravit ſon cœur. Déjanire brûla de

ter herholen. 13) comme — chêne, wie die ſchwachen Schilfröhre gegen einem großen Eichenbaum zu achten ſind. 14) les — afreux, die grauſamſten Unglücke, Widerwärtigkeiten. Deſaſtre, Unſtern, Unglück. 15) rougir de honte, ſchamroth werden. 16) qu'il — filer, daß er vormals ſeines Ruhms ſo gar vergeſſen, daß er auch geſponnen hatte. 17) comme — hommes, als der verzagteſte und ganz weibiſche Menſch. 18) tant — aveugle, ſo ſehr hatte er ſich von einer blinden Liebe verleiten laſſen. 19) que — vertu, daß dieſer Umſtand ſeines Lebens den Glanz ſeiner Tugend verdunkelt habe; endroit heißt ſonſt ein Ort. Hier aber bedeutet cet endroit de ſa vie, dieſe Vorfallenheit, dieſe Begebenheit ſeines Lebens, diß, was ſich damals mit ihm zugetragen. 20) retomber dans les piéges, wieder in die Netze fallen. 21) paſſion, heißt hier: die Liebe. 22) la jeuneſſe d'Iole, Jols Jugend. 23) ſur — peintes, deren Geſicht voll Anmuth war; oder, auf deren Geſichte die Gratien gemahlt waren, was dieſes bedeute, ſiehe das zweyte Regiſter. 24) ravir le cœur,

de jalousie. Elle se ressouvint de cette fatale tunique que le Centaure Nessus lui avoit laissée en mourant, comme un moïen assuré de réveiller l'amour d'Hercule, toutes les fois qu'il paroîtroit la négliger pour en aimer quelqu'autre. Cette tunique plein du 25 sang venimeux du Centaure, renfermoit le poison des flêches dont ce monstre avoit été percé. Vous savez que les flêches d'Hercule qui tua ce perfide Centaure, avoient été trempées dans 26 le sang de l'Hydre de Lerne & que ce sang empoisonnoit ces flêches, en sorte que toutes blessures quelles faisoient, étoient incurables.

Hercule s'étant revêtu de cette tunique, sentit bientôt 27 le feu dévorant qui se glissoit jusques dans la moëlle de ses os. Il poussoit des cris horribles dont le Mont Oeta résonnoit, 28 & faisoit retenir toutes les profondes valées. La mer même en paroissoit émuë. Les taureaux les plus furieux qui auroient mugi dans leurs combats, n'auroient pas fait un bruit aussi afreux. Le malheureux Lycas qui lui avoit aporté de la part de Déjanire cette tunique, 29 aïant osé s'aprocher de lui, Hercule 30 dans le transport de sa douleur le prit, 31 le fit piroüetter 32 comme un Frondeur fait avec sa fronde tourner la pierre qu'il veut jeter loin de lui. 33 Ainsi Lycas lancé du haut de la montagne par la puissante main d'Hercule, tomba dans les flots de la mer où il fût changé tout-à-coup en un rocher qui garde encore la figure humaine, & qui étant toûjours battu par les vagues irritées, épouvante de loin les sages Pilotes.

das Herz einnehmen. 25) le sang venimeux, das giftige Blut. 26) le — Lerne, das Blut der Lernäischen Schlange; siehe im zweyten Register das Wort Hydra. 27) le feu dévorant — os, ein verzehrendes Feuer drang ihm sogleich durch Mark und Bein. 28) & — valées, und machte, daß alle umliegende Thäler davon erschalleten. 29) aïant — lui, nachdem er sich ihm zu nähern sich erkühnet. 30) dans — prit, in der Uebermaße des Schmerzens, in seinen erschröcklichen Schmerzen ergriff er ihn. 31) le fit piroüetter, drehete ihn herum; piroüette, heißt ein Drehtisch. 32) comme — pierre, wie ein Schleuderer mit seiner Schleuder den Stein drehet. 33) Ainsi — montagne, da nun Lycas also von der Höhe des Gebürges herab geworfen wurde; lancer un javelot, heißt einen Pfeil schießen; se lan-

Après ce malheur de Lycas, je crus que je ne pouvois plus me fier à Hercule. Je songeois à me cacher dans les cavernes les plus profondes. Je le voïois déraciner sans paine d'une main les hauts sapins & les vieux chênes qui depuis plusieurs siecles avoient méprisé les vents & les tempêtes; De l'autre il tâchoit en vain [34] d'aracher de dessus son dos la fatale tunique. [35] Elle s'étoit colée sur sa peau; [36] & comme incorporée à ses membres. [37] A mésure qu'il la déchiroit, il déchiroit aussi sa peau & sa chair. Son sang ruisseloit, & trempoit la terre. [38] Enfin sa vertu surmontant sa douleur, il s'écria: Tu vois, ô mon cher Philoctéte, les maux que les Dieux me font soufrir; Ils sont justes: c'est moi, qui les ai ofensés. J'ai violé l'amour conjugal. Après avoir vaincu tant d'ennemis, je me suis lâchement laissé vaincre par l'amour d'une beauté étrangére. Je péris, & je suis content de périr pour apaiser les Dieux. Mais hélas! cher ami, * où est-cè que tu fuis? L'excès de la douleur m'a fait commettre, il est vrai, contre ce misérable Lycas une cruauté que je [39] me reproche. Il n'a pas sû quel poison il me présentoit; il n'a point mérité [40] ce que je lui ai fait soufrir. Mais crois-tu, que je puisse oublier l'amitié que je te dois, & que je veuille [41] t'aracher la vie? Non, non, je ne cesserai point d'aimer Philoctéte. Philoctéte recevra dans son sein mon ame prête à s'envoler. C'est lui qui recueillira mes cendres. Où es-tu donc, ô mon cher Philoctéte, Philoctéte la seule éspérance qui me reste ici bas?

A ces

cer sur q. eilends auf einen zurennen; lancer le cheval, das Pferd mit dem Sporn anstechen. 34) d'aracher — tunique, den schädlichen und tödtlichen Rock vom Leibe zu reissen. 35) Elle — peau, er war an seiner Haut als angeleimet, angeklebet. 36) & — membres, und gleichsam seinen Gliedern einverleibet. 37) A mésure que, je nachdem, immittelst als. 38) Enfin—douleur, als endlich seine Tugend den Schmerz überwunden hatte; die Oberhand gewonnen hatte. * où est-ce que tu fuis? diß ist ein schöner Gallicismus, von Wort zu Wort heißt es: wo ist es, da du fliehest? gut teutsch aber: wohin willt du fliehen? 39) se reprocher q. c. etwas an sich tadeln; sich etwas vorrücken, vorwerfen. 40) ce — soufrir, was er von mir hat leiden müssen. 41) aracher la vie à q. einem das Leben nehmen; aracher heißt eigentlich, reissen, ab-

A ces mots je me hâte de courir vers lui. Il [42] me tend les bras, & veut m'embrasser. Mais il se retient dans la crainte d'allumer dans mon sein le feu cruel dont il est lui-même brûlé. Helas, dit-il, cette consolation même ne m'est plus permise. En parlant ainsi, [43] il assemble tous ces arbres qu'il vient d'abatre. Il en fait un bucher sur le sommet de la montagne. Il monte tranquillement sur le bucher. Il étend [44] la peau du Lion de Némée qui avoit si long tems couvert ses épaules, [45] lorsqu'il alloit d'un bout de la terre à l'autre abatre les monstres, & délivrer les malheureux. [46] Il s'apuïe sur sa massuë, & il m'ordonne d'allumer le feu du bucher.

[47] Mes mains tremblantes & * saisies d'horreur ne purent lui refuser ce cruel ofice; car la vie n'étoit plus pour lui un présent des Dieux, tant elle lui étoit funeste. Je craignis même que l'excès de ses douleurs [48] ne le transportât jusqu'à faire quelche chose d'indigne de cette vertu qui avoit étonné l'Univers.

— Comme il vit que [49] la flâme commençoit à prendre au bucher: C'est maintenant, s'écria-t-il, mon cher Philoctéte, que j'éprouve ta véritable amitié; car tu aimes mon honneur plus que ma vie. [50] Que les Dieux te le rendent. Je te laisse ce que j'ai de plus précieux sur la terre, ces flêches trempées dans le sang de l'Hy-

 dre

reissen, ausreissen. 42) tendre les bras à q. die Arme gegen einem ausstrecken. 43) il — d'abatre, er brachte also die Bäume zusammen, die er allererst aus der Erden gerissen hatte. 44) la — Nemée, die Nemäische Löwenhaut. 45) lors — monstres, da er von einem Ende der Welt bis zum anderen gienge, die Ungeheure zu vertilgen. 46) Il — massuë, er lehnete sich auf seine Keule. 47) Mes mains tremblantes & saisies d'horreur, meine vor Schrecken und Erstaunen zitterende und bebende Hände. * être saisi d'horreur, von Schrecken eingenommen werden. 48) ne — vertu, möchte ihn dahin treiben, etwas zu begehen, das dieser seiner Tugend unanständig wäre. Wann auf das Verbum craindre ne gesetzt wird, so ist der Verstand affirmative, wie oben gezeiget worden. 49) la — bucher, das Holz, der Scheiterhauf, fängt die Flammen, geht an, fängt an zu brennen; prendre feu wird mit dem Dativo gesetzt, als, le feu s'est pris à ma maison, das Feuer hat mein Haus ergriffen. 50) Que — rendent,

dre de Lerne. Tu ſais que les bleſſures qu'elles font, ſont incurables; Par elles tu ſeras invincible, comme je l'ai été, & aucun mortel n'oſera combatre contre toi. Souviens-toi que je meurs fidèle à notre amitié, & n'oublie jamais combien tu m' as été cher. Mais s' il eſt vrai [51] que tu ſois touché de mes maux, tu peux me donner une derniére conſolation. Promets-moi de ne découvrir jamais à aucun mortel ni ma mort, ni le lieu, où tu auras caché mes cendres. Je le lui promis, helas! je le jurai même en aroſant ſon bucher de mes larmes. Un raïon de joïe parut dans ſes yeux. Mais tout-à-coup [52] un tourbillon de flâme qui l'envelopa, étoufa ſa voix, & le déroba preſque à ma vûë. Je le voïois encore un peu neanmoins [53] au travers des flâmes; avec un viſage auſſi ſerein que s'il eût été couronné de fleurs & [54] couvert de parfums dans la joïe d' [55] un feſtin delicieux au milieu de tous ſes amis.

Le feu conſuma bientôt tout ce qu'il y avoit de terreſtre & de mortel en lui. Bientôt il ne lui reſta rien de tout ce qu'il avoit reçu dans ſa naiſſance de ſa Mère Alcmène. Mais il conſerva par l'ordre de Jupiter cette nature ſubtile & immortelle, cette flâme céleſte qui eſt le vrai principe de vie, & qu'il avoit reçu du Père des Dieux. Ainſi il alla avec eux ſous [56] les voutes dorées du brillant Olimpe boire le Nectar, où les Dieux lui donnérent pour épouſe l'aimable Hebé qui eſt la Déeſſe de la jeuneſſe, & [57] qui verſoit le Nectar dans la coupe du grand Jupiter, avant que Ganimède eût reçu cet honneur.

Pour

die Götter vergelten es dir. 51) que — maux, daß dir mein Elend zu Herzen gehet, daß du von meinem Unglück gerühret biſt. 52) un — voix, eine dicke Flamme, die ihn umgabe, hemmete ihm die Sprache. Tourbillon, heißt ſonſt ein Wirbelwind, tourbillon de flâme, ein Wirbelwind, der aus dem Feuer entſtehet. 53) au travers des flâmes, mitten in denen Flammen, durch die Flammen. 54) couvert de parfums, mit herrlichen Specereyen geſalbet. 55) un feſtin délicieux, ein herrlich und prächtig Freudenfeſt. 56) la voute, ein Gewölb, ein Bogen, les voutes dorées du brillant Olimpe, die goldene Gewölbe des glänzenden Himmels; iſt poetiſch geredet. 57) qui —

Pour moi je trouvai 58 une ſource inépuiſable de douleurs dans ces flêches qu'il m'avoit données pour m'élever au-deſſus des Héros. Bientôt 59 les Rois ligués éntreprirent de venger Menelas de l'infâme Paris qui avoit enlevé Helene, & de renverſer l'Empire de Priam. L'Oracle d'Apollon leur 60 fit entendre qu'ils ne devoient point eſpérer de finir heureuſement cette guerre, 61 à moins qu'ils n'euſſent les flêches d'Hercule.

Ulyſſe votre Père, qui étoit toûjours 62 le plus éclairé & le plus induſtrieux dans tous les conſeils, 63 ſe chargea de me perſuader d'aller avec eux au ſiége de Troïe d'y aporter les flêches qu'il croïoit que j'avois. 64 Il y avoit déja long tems qu'Hercule ne paroiſſoit plus ſur la terre. On n'entendoit plus parler d'aucun nouvel exploit de ce Héros. Les monſtres & les ſcelerats commençoient à paroître impunément. *Les Grècs ne ſavoient que croire de lui. Les uns diſoient qu'il étoit mort, 65 d'autres ſoûtenoient qu'il étoit allé juſques ſous l'Ourſe glacée dompter les Scythes. Mais Ulyſſe ſoûtint qu'il étoit mort, 66 & entreprit de me le faire avoüer. 67 Il me vint trouver dans un tems où je ne pouvois encore me conſoler d'avoir perdu le grand Alcide. Il eut une peine extréme à m'aborder; car je ne pouvois plus voir les hommes; je ne pouvois ſoufrir qu'on m'arachât de ces deſerts

coupe, welche den Göttertrank in die Schaale goß. 58) une — douleurs, eine unerſchöpfliche Quelle der Schmerzen. 59) les Rois ligués, die zuſammen verbundene Könige. 60) faire entendre, zu verſtehen, zu erkennen geben. 61) à d'Hercule, wofern ſie nicht des Hercules Pfeile bey ſich hätten. 62) êtrre éclairé heißt, im Kopf ſehr helle ſeyn, induſtrieux, ſinnreich, von guten Einfällen. 63) ſe charger de q. c. etwas auf ſich nehmen. 64) Il — terre, es war ſchon eine geraume Zeit verſtrichen, daß ſich Hercules nicht mehr auf der Erde ſehen ließ. * Die Griechen wußten nicht, was ſie von ihm glauben ſollten. Ne ſavoient que croire, ein Gallicifmus. 65) d'autres — Scythes, andere behaupteten, er wäre bis unter den kalten Nordpol gegangen, die Scythen zu bezwingen, zu bändigen. 66) & — avoüer, und verſuchte es, das Bekänntniß aus mir zu bringen. 67) Il — vint me

deſerts du Mont Oeta, où j'avois vû périr mon ami. Je ne ſongeois qu'à [68] me repeindre l'image de ce Héros, & qu'à pleurer [69] à la vuë de ces triſtes lieux. [70] Mais la douce & puiſſante perſuaſion étoit ſur les lévres de votre Père. Il parut preſque auſſi afligè que moi. Il verſa des larmes. Il ſût gagner inſenſiblement mon cœur & atirer ma confiance. [71] Il m'atendrit pour les Rois Grècs qui alloient combatre pour une juſte cauſe, & qui ne pouvoient réüſſir ſans moi. Il ne put jamais néanmoins [72] m'aracher le ſecret de la mort d'Hercule, que j'avois juré de ne dire jamais. Mais il ne doutoit plus qu'il ne fût mort, & il me preſſoit de lui decouvrir le lieu où j'avois caché ſes cendres.

Helas! [73] j'eus horreur de faire un parjure, en lui diſant en ſecret que j'avois promis aux Dieux de ne dire jamais, [74] j'eus la foibleſſe d'éluder mon ſerment, n'oſant le violer. Les Dieux m'en ont puni. Je [75] frapai du pied la terre à l'endroit où j'avois mis les cendres d'Hercule. [76] Enſuite j'allai joindre les Rois ligués qui me reçurent avec la même joïe qu'ils auroient reçu Hercule même. [77] Comme je paſſois dans l'Ile de Lemnos, je voulus montrer à tous les Grècs ce que mes flèches pouvoient faire, me préparant à per-

trouver, er kam zu mir. 68) ſe repeindre l'image de q. ſich jemands Geſtalt vormahlen, wieder in Gedanken, in der Einbildungskraft vorſtellen. 69) à la — lieux, bey Anblick dieſer traurigen Gegend; dieſes traurigen Orts. 70) Mais — Père, aber euer Vater hatte ſo anmuthige und kräftige Worte in ſeinem Munde, damit er einen gänzlich einzunehmen, und zu überreden vermochte. 71) Il — Grècs, er machte mich treuherzig gegen die griechiſchen Könige, oder er bewog mich, den griechiſchen Königen mich gefällig zu erweiſen. 72) aracher le ſecret à q. das Geheimniß aus einem locken. 73) j'eus horreur de faire un parjure, ich ſcheuete [furchte] mich, meineidig zu werden. 74) J'eus la foibleſſe — violer, ich begienge die Schwachheit, meinen Eid zu verdrehen, weil ich nicht ſo keck war, ihn zu brechen; éluder q. c. heißt etwas verränkeln, eine andere Auslegung von etwas machen. 75) fraper du pied la terre, mit dem Fuß auf die Erde ſtoſſen; à l'endroit, an demjenigen Ort. 76) Enſuite — ligués, darauf begab ich mich nach denen vereinigten Königen hin. 77) Comme — Lemnos, wie ich in die Inſul Lemnos kam.

à percer [78] un daim qui s' elançoit dans un bois. Je laiſſai [79] par mégarde tomber la flêche de l'arc ſur mon pied, & elle me fit une bleſſure que je reſſens encore. Auſſitôt j' éprouvai ces mêmes doulers qu' Hercule avoit ſoufertes. Je rempliſſois nuit & jour l'Ile de mes cris. [80] Un ſang noir & corrompu coulant de ma plaïe, infectoit l'air, & répandoit dans le camp des Grecs une puanteur capable de [81] ſufoquer les hommes les plus vigoureux. Tout l'armée eut horreur de me voir [82] dans cette extrémité. Chacun conclut que c' étoit un ſuplice qui m'étoit envoïé par les juſtes Dieux.

Ulyſſe qui m'avoit engagé dans cette guerre, fut le prémier à m'abandonner. J'ai reconnu depuis qu'il l'avoit fait, parce qu'il préféroit l'interêt commun de la Grêce, & la victoire, à toutes les raiſons d'amitié ou de bienſéance particuliére. On ne pouvoit plus ſacrifier dans le camp, tant l'horreur de ma plaïe, ſon infection, & la violence de mes cris troubloient toute l'armée. Mais au moment que je me vis abandonné de tous les Grecs par les conſeils d'Ulyſſe, cette Politique me parut pleine de la plus horrible inhumanité & de la plus [83] noire trahiſon. Helas! j'étois aveugle, & je ne voïois pas qu'il étoit juſte, que les plus ſages hommes fuſſent contre moi, de même que les Dieux que j'avois irrités.

Je demeurai preſque pendant toute le ſiege de Troïe ſeul, ſans ſecours, ſans eſpérance, ſans ſoulagement, livrè à d'horribles douleurs dans cette Ile deſerte & ſauvage, oû je n' entendois que le bruit des vagues de la mer [84] qui ſe briſoient contre les rochers. Je trouvai

au

78) un — bois, eine Gemſe, welche aus einem Gehölze hervor kam, heraus ſchoß. 79) par mégarde, aus Unachtſamkeit, ohngefehr. 80) un — l'air, es floß ein ganz ſchwarz = und faules Geblüte aus meiner Wunde, und ſteckte die Luft an. 81) ſufoquer — vigoureux, die allergeſündeſte Menſchen erſticken. 82) dans cette extrémité, in dieſem jammervollen Stand. 83) une noire trahiſon, eine ſchändliche Verrätherey. 84) qui — re-

au milieu de cette ſolitude une caverne vuide dans un rocher qui élevoit vers le Ciel deux pointes ſemblables à deux têtes. De ce rocher ſortit une fontaine claire. Cette caverne étoit [85] la retraite des bêtes farouches, à la fureur desquelles j'étois expoſé nuit & jour. J'amaſſai quelques feuilles pour me coucher. [86] Il ne me reſtoit pour tout bien qu'un pot de bois groſſiérement travaillé, & quelques habits dechirés dont j'envelopois ma plaïe pour arêter le ſang, & dont je me ſervois auſſi pour la nétoïer. Là abandonné des hommes, & livré à la colère des Dieux, je [87] paſſois mon tems à percer de mes flêches les colombes & les autres oiſeaux qui voloient autour de ce rocher. Quand j'avois tué quelque oiſeau pour ma nourriture, [88] il faloit que je me traînaſſe contre terre avec douleur pour aller [89] amaſſer ma proïe. Ainſi mes mains me préparoient [90] de quoi me nourrir.

Il eſt vrai que les Grecs en partant me laiſſérent quelque proviſion; [91] mais elles durérent peu. J'allumois du feu avec des cailloux. Cette vie, toute afreuſe qu'elle eſt, m'eût paru douce, loin des hommes ingrats & trompeurs, ſi la douleur ne m'eût acablé, & [92] ſi je n'euſſe ſans ceſſe repaſſé dans mon eſprit ma triſte avanture. Quoi! diſois-je, tirer un homme de ſa patrie, comme le ſeul homme qui puiſſe venger la Grèce, & puis l'abandonner dans cette Ile déſerte pendant ſon ſommeil. Car ce fut pendant mon ſommeil que les Grecs partirent. [93] Jugez quelle fut ma ſurpriſe,

chers, welche ſich wider die Felſen ſtießen. 85) la retraite, der Aufenthalt. 86) Il — travaillé, ich hatte nichts mehr übrig, als eine hölzerne Kanne von gar ſchlechter [grober] Arbeit. 87) paſſer ſon tems à q. c. ſeine Zeit mit etwas zubringen. 88) il — terre, ich mußte auf der Erden kriechen; ſe trainer, heißt, kriechen; ſe trainer des piés & des mains, auf Händen und Füſſen kriechen; ſi je ne puis marcher, je m'y trainerai, wann ich nicht gehen kann, will ich dahin kriechen. 89) amaſſer la proïe, die Beute ſammeln. 90) de quoi me nourrir, etwas, wovon ich mich nähren konnte. 91) mais — peu, allein dieſer [d. i. Vorrath] währete nicht lang. 92) ſi — avanture, wenn ich mich meiner vorigen traurigen Begebenheiten u. unglücklichen Zufälle nicht immer erinnert hätte. 93) Jugez — ſurpriſe, urtheilen ſie ſelbſt, wie

priſe, [94] & combien je verſai de larmes à mon reveil, quand je vis les vaiſſeaux [95] fendre les ondes. Helas! cherchant de tous côtés dans cette Ile ſauvage & horrible, je n'y trouvai que la douleur.

Dans cette Ile il n'y a ni port, ni commerce, ni hoſpitalité, ni hommes qui y abordent volontairement. On n'y voit que les malheureux que les tempêtes y ont jettés. On n'y peut eſpérer de ſocieté que par des naufrages. Encore même ceux qui venoient en ce lieu, n'oſoient me prendre pour me ramener. Ils craignoient la colère des Dieux & celle des Grecs. Depuis dix ans je ſoufrois la honte, la douleur, la faim. Je nourriſſois une plaïe qui me dévoroit. L'eſpérance même étoit éteinte dans mon cœur.

Tout-à-coup revenant de chercher des plantes médecinales pour ma plaïe, j'aperçus dans mon antre [96] un jeune homme beau & gracieux, mais fier & d'une taille de Héros. Il me ſembla que je voïois Achille, tant il en avoit [97] les traits, les régards & la démarche. Son âge ſeul me fit comprendre que ce ne pouvoit être lui. [98] Je remarquai ſur ſon viſage tout enſemble la compaſſion & l'embarras. Il fut touché de voir, avec quelle peine & quelle lenteur je me traînois. Les cris perçans & douloureux dont je faiſois retentir les échos de tout le rivage atendrirent ſon cœur.

O Etranger! lui diſois-je d'aſſez loin, quel malheur t'a conduit dans cette Ile inhabitée? Je reconnois l'habit Grec, cet habit qui m'eſt encore ſi cher. [99] O! qu'il me tarde d'entendre ta voix, & de trouvre

groß mein Erſtaunen geweſen. 94) & — reveil, und wie viel ich Thränen vergoß, als ich erwachte. 95) fendre les ondes, die Wellen durchſtreichen. 96) un — Héros, ein junger, ſchöner, angenehmer Menſch, aber ernſthaftig, und von einer heldenmäßigen Statur, Leibesgeſtalt. 97) les — démarche, die Geſichtsbildung; oder: Geſichtszüge, Lineamenten, die Blicke, der Gang. 98) Je — embarras, ich ſahe beydes ſowohl das Mitleiden, als auch die Beſtürzung ihm in den Augen an. 99) O! qu'il me tarde,

ver ſur tes lévres cette langue que j'ai apriſe dès l'enfance, & que je ne puis plus parler à perſonne depuis ſi long tems dans cette ſolitude. Ne ſois point efraïé de voir un homme ſi malheureux, tu dois en avoir pitié.

[100] A peine Néoptolème m'eut dit, je ſuis Grec; que je m'écriai: O douce parole après tant d'années de ſilence & de douleur ſans conſolation! O mon fils, quel malheur, quelle tempête, ou plûtôt vent favorable t'a conduit ici pour finir mes maux? Il me répondit: Je ſuis fils d'Achille; tu ſais tout.

Des paroles ſi courtes ne contentoient pas ma curioſité. Je lui dis: O fils d'un Père que j'ai tant aimé! cher [101] nouriſſon de Lycoméde! comment viens tu donc ici? d'où viens-tu? Il me répondit, qu'il venoit du ſiége de Troïe. Tu n'étois pas, lui dis'je, de [102] la prémiére expedition. Et toi, me dit-il, où étois-tu? Alors je lui répondis: Tu ne connois, je le vois bien, ni le nom de Philoctéte, ni ſes malheurs. Hélas! infortuné que je ſuis, mes perſecuteurs [103] m'inſultent dans ma miſère! La Grèce ignore que je ſoufre! ma douleur augmente. Les Atrides m'ont mis en cet état; que les Dieux le leur rendent.

Enſuite je lui racontai, de quelle maniére les Grecs m'avoient abandonné. Auſſi-tôt qu'il eut écouté mes plaintes, il fit les ſiennes. Après la mort d'Achille, me dit-il. . . . D'abord je l'interrompis, en lui diſant: Quoi! Achille eſt mort? Pardonne moi, mon fils, [104] ſi je trouble ton recit par les larmes que je dois à ton Père. Neoptolème me répondit: Vous me conſolez en m'interrompant. Qu'il m'eſt doux de voir Philoctéte pleurer mon Père!

Néo-

O! wie verlangt es mich? 100) A peine — dit, kaum hatte Neoptolemus zu mir geſagt. 101) un nourriſſon, ein Säugling, Pflegſohn, nourriſſon de Lycoméde, der du von dem König Lycomedes biſt auferzogen worden. 102) la prémiére expedition, der erſte Feldzug. 103) inſulter q. jemand verſpotten, trotzen, pochen. 104) ſi — recit, ſo ich deine Rede ſtöre: wenn ich dich irre

Néoptolème [105] reprenant ſon diſcours, me dit: Après la mort d'Achille, Ulyſſe & Phénix me vinrent chercher, aſſûrant qu'on ne pouvoit ſans moi renverſer la Ville de Troïe. Ils n' eurent aucune peine à m' emmener; car la douleur de la mort d'Achille, & le déſir d'hériter de ſa gloire dans cette célèbre guerre, m'engageoient aſſez à les ſuivre. [106] J'arive à Sigée. L'armée s' aſſemble autour de moi. Chacun jure qu' il revoit Achille. Mais, helas! il n' étoit plus. Jeune & ſans expérience, je croïois pouvoir tout eſpérer de ceux qui me donnoient tant de loüanges. D' abord je demande aux Atrides les armes de mon Père. Ils me répondent cruellement; Tu auras le reſte de ce qui lui apartenoit, mais [107] pour les armes elles ſont deſtinées à Ulyſſe.

[108] Auſſi-tôt je me trouble, je pleure, je [109] m'emporte. Mais Ulyſſe, ſans s'émouvoir, me diſoit: Jeune homme, tu n'étois pas avec nous dans les périls de ce long ſiége. Tu n' as pas mérité de telles armes, & tu [110] parles déja trop fiérement. Jamais tu ne les auras. [111] Dépoüillé injuſtement par Ulyſſe, je m' en retourne dans l'Ile de Scyros, moins [112] indigne contre Ulyſſe que contre les Atrides. Que quiconque eſt leur ennemi, puiſſe être l'ami des Dieux! O Philoctéte, j'ai tout dit.

Alors je demandai à Néoptolème, comment Ajax Telamonien n'avoit pas empêché cette injuſtice. Il eſt mort, me répondit-il. Il eſt mort, m' écriai-je! & Ulyſſe ne meurt pas? [113] Au contraire il fleurit dans l'ar-

mache. 105) reprendre le diſcours, in ſeiner Rede fortfahren. 106) J'arive à Sigée, ich kam zu Sigäum an, von dieſem Vorgebürge ſiehe das zweite Regiſter. 107) pour —— deſtinée, was ſeine Waffen anbelanget, ſo ſind ſie gewidmet. 108) Auſſi-tôt je me trouble, ich war alſobald darüber ganz verwirret. 109) s' emporter, ſich erzörnen, auffahren. 110) parler trop fiérement, gar zu trotzig reden. 111) Dépoüillé injuſtement par Ulyſſe, da ich nun ſo ungerechter Weiſe durch den Ulyſſes beraubet bin. 112) indigne, erbittert. 113) Au

l'armée. Enſuite je lui demandai des nouvelles d'Antiloque fils du ſage Neſtor & de Patrocle ſi cheri par Achille. Ils ſont morts auſſi, me dit-il. Auſſi-tôt je m'écriai encore: Quoi morts! Helas! que me dis-tu? Ainſi la cruelle guerre moiſonne les bons, & épargne les méchans. Ulyſſe eſt donc en vie, Terſile l'eſt auſſi ſans doute. Voilà ce que font les Dieux; & nous les loüerions encore!

Pendant que j'étois dans cette fureur contre votre Père, Néoptolème continuoit à me tromper. Il ajoûte ces triſtes paroles: [114] Loin de l'armée Grècque [115] où le mal prévaut ſur le bien, je vai vivre content dans la ſauvage Ile de Scyros. Adieu, je pars que les Dieux vous guériſſent.

Auſſi-tôt je lui dis: O mon fils, je te conjure par les manes de ton Père, par ta Mère, par tout ce que tu as de plus cher ſur la terre de ne me pas laiſſer ſeul dans les maux que tu vois. Je n'ignore pas, combien je [116] te ſerai à charge. Mais [117] il y auroit de la honte à m'abandonner; jetez-moi à la * prouë, à la poupe, dans la ſentine même, par tout où je t'incommoderai le moins. [118] Il n'y a que les grands cœurs qui ſachent combien il y a de gloire à être bon. Ne me laiſſe point en un deſert où il n'y a aucun veſtige d'homme; mène-moi dans ta patrie ou dans l'Eubée qui n'eſt pas loin du Mont Oeta, de Trachine, & des berds agréables du fleuve Sperchius: rends moi à mon Père. Helas! que je crains qu'il ne ſoit mort! je lui avois

contraire, vielmehr, im Gegentheil; il fleurit dans l'armée, er iſt in gutem [Anſehen] Wohlſeyn bey der Armee. 114) Loin de l'armée Grècque, weit von der griechiſchen Armee hinweg, entfernet, 115) où —— bien, allwo das Böſe mehr, als das Gute gilt. 116) être à charge à q. jemand beſchwerlich fallen; überläſtig, ſeyn. 117) il —— m'abandonner, du würdeſt Schande davon haben, wenn du mich verlieſſeſt, [mich nicht mitnehmen würdeſt.] * la prouë, das Vordertheil eines Schiffes, [lat. prora; la poupe, das Hintertheil, lat. puppis; la ſentine, das Unterſte im Schiffe, wo man den Unflat hinwirft, lat. ſentina.] 118) Il — bon, allein die edlen Gemüther wiſſen, wie viel Ruhm

avois [119] mandé de m'envoïer un vaisseau. Ou il est mort; ou bien ceux qui m'avoient promis de lui dire ma misère, ne l'ont pas fait. J'ai recours à toi, ô mon fils! Souviens-toi de la fragilité des choses humaines. Celui qui est dans la prosperité, doit craindre d'en abuser, & secourir les malheureux.

Voilà ce que l'excès de la douleur me faisoit dire à Néoptolème. Il me promit de m'emmener. Alors je m'écriai encore: O heureux jour! O aimable Néoptolème, digne de la gloire de ton Père! Chers Compagnons de ce voïage, soufrez que je [120] dise adieu à cette triste demeure. Voïez où j'ai vécû. Comprenez ce que j'ai soufert. Nul autre n'eût pû le soufrir. Mais la nécessité m'avoit instruit, & elle aprend aux hommes ce qu'ils ne pourroient jamais savoir autrement. Ceux qui n'ont jamais soufert, ne savent rien. Ils ne connoissent ni les biens, ni les maux. Ils [121] ignorent les hommes. Ils s'ignorent eux-mêmes. Après avoir parlé ainsi, je pris mon arc & mes flèches.

Néoptolème me pria de soufrir qu'il baisât ces armes si célèbres & consacrées par l'invincible Hercule. Je lui répondis: Tu peux tout. [122] C'est toi, mon fils, qui me rends aujourd'hui la lumiére, ma patrie, mon Père [123] acablé de vieillesse, mes amis, moi-même. Tu peux toucher ces armes, & de vanter d'être seul d'entre les Grècs qui ait mérité de les toucher. Aussi-tôt Néoptolème entre dans ma grote pour admirer mes armes.

Cependant une douleur cruelle me saisit, elle me trouble, je ne sai plus ce que je fais. Je demande un [124] glaive tranchant pour couper mon pied. Je m'écrie: O mort tant désirée, [125] que ne viens-tu? ô jeune

es bringe, gütig zu seyn. 119) mander, zu wissen thun, berichten. 120) dire adieu, Abschied nehmen. 121) ignorer q. heißt hier: einen nicht kennen, nichts von einem wissen. 122) C'est toi, du bist es. 123.) acablé de vieillesse, alt und betagt. 124) un glaive tranchant, ein scharffes Schwerdt. 125) que ne viens-

jeune homme, brûle moi [126] tout-à-l'heure, comme je brûlai le fils de Jupiter! ô terre! ô terre! reçois un mourant qui ne peut plus [127] se relever! De ce transport de douleur, je tombai soudainement selon ma coûtume dans un assoupissement profond. \ Une grande sueur commença à me soulager; un sang noir & corrompu coula de ma plaïe. Pendant mon sommeil il eut été facile à Néoptolème d'emporter mes armes & de partir; mais il étoit fils d'Achille, & n'étoit pas né pour tromper. \

En m'éveillant je réconnus son embarras. Il soûpiroit comme un homme qui ne sait pas dissimuler, & qui [128] agit contre son cœur. Me veux-tu donc surprendre, lui dis-je? [129] Qu'y a-t-il donc? il faut, me répondit-il, que vous me suiviez au siége de Troïe. Je [130] repris aussi-tôt: Ah! qu'as tu dit, mon fils? Rends-moi cet arc. Je suis trahi, ne [131] m'arache pas la vie. Helas! il ne répond rien; il me regarde tranquillement. Rien ne le touche. O rivages! ô promontoires de cette Ile? ô bêtes farouches! ô rochers escarpés! [132] c'est à vous que je me plains; car je n'ai que vous à qui je puisse me plaindre. Vous étes acoûtumés à mes gemissemens. [133] Faut-il que je sois trahi par le fils d'Achille? Il m' [134] enlève l'arc sacré d'Hercule. Il veut me traîner dans le camp de Grècs pour triompher de moi. Il ne voit pas que c'est triompher d'un mort, d'une ombre, d' [135] une image vaine. O s'il m'eût ataqué dans ma force! Mais encore à présent [136] ce n'est que par surprise. Que ferai-je? Rends, mon fils, rends.

tu? warum kommest du nicht? Hier stehet das que optatif, welches einen Wunsch anzeiget. 126) tout-à-l'heure, gleich alsobald. 127) se relever, wieder aufstehen, sich erholen. 128) agir contre son cœur, et was ungern, wider Willen thun. 129) qu'y a-t-il donc? was ist es denn? was giebt es denn? 130) reprendre heißt hier: antworten. 131) aracher la vie à q. einem das Leben nehmen. 132) c'est — plains, gegen euch beklage ich mich. 133) Faut-il que je sois trahi? muß ich denn verrathen werden? hintergangen, angeführt werden? 134) enlever q. c. à q. einem etwas wegnehmen. 135) une image vaine, ein eitles Bild. 136) ce — surprise, es ist nur

rends. Sois ſemblable à ton Père, ſemblable à toi-même. Que dis-tu? Tu ne dis rien? O rocher ſauvage, je reviens à toi, nud, miſérable, abandonné, ſans nourriture. Je mourai ſeul dans cet Antre. N'aïant plus mon arc pour tuer les bêtes, les bêtes me devoreront. [137] N'importe. Mais, mon fils, tu ne parois pas méchant, [138] quelque conſeil te pouſſe. Rends-moi mes armes; va-t-en.

Néoptolème les larmes aux yeux diſoit [139] tout bas: Plût aux Dieux que je ne fuſſe jamais parti de Scyros! Cependant je m'écrie: Ah! que vois-je? N'eſt ce pas Ulyſſe? Auſſitôt j'entends ſa voix, & il me répond: oui, [140] c'eſt moi. Si le ſombre Roïaume de Pluton [141] ſe fût entr'-ouvert, & que j'euſſe vû [142] le noir Tartare que les Dieux mêmes craignent [143] d'entrevoir, je n'aurois pas [144] été ſaiſi, je l'avoüe, d'une plus grande horreur. Je m'écriai encore: O terre de Lemnos, je te prend à témoin! O Soleil tu le vois, & tu le ſoufres! Ulyſſe me répondit ſans s'émouvoir: Jupiter le veut, & je l'exécute. Oſes-tu, lui diſois-je, nommer Jupiter? Vois-tu ce jeune homme qui n'étoit point né pour la fraude, [145] & qui ſoufre en exécutant ce que tu l'obliges de faire? Ce n'eſt pas pour vous tromper, me dit Ulyſſe, ni pour vous nuire que nous venons; c'eſt pour vous délivrer, vous guérir, vous donner la gloire de renverſer Troïe, & vous ramener dans votre Patrie. [146] C'eſt vous, & non pas Ulyſſe, qui étes l'ennemi de Philoctéte.

Alors je dis à votre Père tout ce que la fureur pouvoit m'inſpirer. Puiſque tu m'as abandonné ſur ce rivage,

durch List. 137) N'importe, es liegt nichts daran. 138) quelque conſeil te pouſſe, du thust das nicht von dir selbst, es treibt dich jemand darzu. 139) tout bas, ganz leise. 140) c'eſt moi, ich bin es. 141) s'entre-ouvrir, sich nur ein wenig [halb] öffnen. 142) le noir Tartare, das schwarze Höllenreich. 143) entrevoir, anschauen. 144) être ſaiſi d'horreur, vom Schrecken eingenommen werden. 145) & qui — faire, und den es hart, sauer, ankommt, dasjenige zu verrichten [auszurichten,] wozu du ihn zwangest. 146) C'eſt

vage, lui disois-je, [147] que ne m' y laisses-tu en paix? Va chercher la gloire des combats & tous les plaisirs. Joüis de ton bonheur avec les Atrides. Laisse-moi ma misère & ma douleur. Pourquoi m' enlever? Je ne suis plus rien, je suis déja mort. Pourquoi ne crois-tu pas encore aujourd'hui, comme tu le croïois autrefois que [148] je ne saurois partir; que mes cris, & l' infection de ma plaïe troubleroient les sacrifices? O Ulysse, auteur de mes maux que les Dieux puissent te. Mais les Dieux ne m'écoutent point, au contraire, ils excitent mon ennemi. O terre de ma patrie que je ne reverrai jamais. O Dieux! s'il en reste encore quelqu'un d'assez juste pour [149] avoir pitié de moi, punissez, punissez Ulysse, alors je me croirai guéri.

Pendant que je parlois ainsi, votre Père tranquille [150] me regardoit avec un air de compassion, comme un homme [151] qui loin d'être irrité, suporte & excuse le trouble d'un malheureux que la fortune a aigri. Je le voïois semblable à un rocher qui sur le sommet d'une montagne se joüe de la fureur des vents, [152] & laisse épuiser leur rage, pendant qu'il demeure immobile. Ainsi votre Père demeurant dans le silence, atendoit [153] que ma colère fût épuisée. Car il savoit [154] qu'il ne faut ataquer les passions des hommes pour [155] les reduire à la raison que quand elles commencent à s' afoiblir par une espéce de lassitude. Ensuite il me dit ces paroles: O Philoctéte! qu'avez vous fait de votre raison

vous, ihr seyd es. 147) que — paix? warum lässest du mich nicht ferner allhier im Frieden? 148) je ne saurois, ich kann nicht; die Franzosen setzen das savoir, an statt pouvoir. 149) avoir pitié de q. Mitleiden mit einem haben. 150) regarder q. avec un air de compassion, einen mit mitleidigen Augen ansehen. 151) qui loin d' être irrité, welcher an nichts weniger denkt, als daß er sollte zürnen. 152) & — rage, und läßt sie völlig austoben. 153) qui — épuisée, bis mein Zorn lang genug gewütet. 154) il — passions, man muß die Affecten, die Neigungen, nicht anfallen, bestrafen. 155) réduire q. à la raison, ei-

ſon & de votre courage? Voici le moment de s'en ſervir. Si vous refuſez de nous ſuivre pour remplir les grands deſſeins de Jupiter ſur vous, adieu; vous êtes indigne d'être liberateur de la Grèce, & le deſtructeur de Troïe. Demeurez à Lemnos. Ces armes que j'emporte, me donneront une gloire qui vous étoit deſtinée. Néoptolème, partons. Il eſt inutile de lui parler. 156 La compaſſion pour un ſeul homme, ne doit pas nous faire abandonner le ſalut de la Grèce entiere.

Alors je me ſentis comme une lionne 157 à qui on vient d'aracher ſes petits; elle remplit les forêts de ſes rugiſſements. O caverne! diſois-je, jamais je ne te quiterai, tu ſeras mon tombeau! O ſéjour de ma douleur! plus de nourriture, plus d'eſpérance! Qui me donnera un glaive pour me percer; O ſi les 158 oiſeaux de proïe pouvoient m'enlever! je ne les percerai plus de mes flèches. O arc precieux! arc conſacré par les mains du fils de Jupiter! O cher Hercule, s'il te reſte encore quelque ſentiment? N'es-tu pas indigné? Cet arc n'eſt plus dans les mains de ton fidèle ami. Il eſt dans les mains impures & trompeuſes d'Ulyſſe. Oiſeaux de proïe, bêtes farouches, ne fuïez plus cette caverne, mes mains n'ont plus de flèches. Miſerable! je ne puis vous nuire, venez me dévorer; ou plûtôt que la foudre de l'impitoïable Jupiter 159 m'écraſe!

Votre Père aïant tenté tous les autres moïens pour me perſuader, jugea enfin que le meilleur étoit de me rendre mes armes. Il 160 fit ſigne à Néoptoléme qu'il me les rendit auſſi-tôt. Alors je lui dis: Digne fils d'Achille, tu montres que tu l'es! mais laiſſe-moi percer

nen zur Vernunft bringen. 156) La —— entiére, um des Mitleidens willen gegen einen einzigen Menschen müssen wir darum nicht des ganzen Griechenlandes Wohlfahrt hintansetzen. 157) à qui —— petits, der man allererst ihre Jungen geraubet. 158) un oiseau de proïe, ein Raubvogel. 159) écraser q. einen zerschmettern, zerquetschen. 160) faire signe à q. jemand ein

cer mon ennemi. [161] J'allois tirer une flèche contre votre Père. Mais Néoptoléme m'arêta, en me disant: La colére vous trouble, & vous empêche de voir l'indigne action que vous voulez faire.

[162] Pour Ulysse, il paroissoit aussi tranquille contre mes flèches que contre mes injures. Je me sentis touché de cette intrépidité & de cette patience. J' [163] eus honte d'avoir voulu dans ce [164] prémier transport me servir de mes armes pour tuer [165] celui qui me les avoit fait rendre. Mais comme mon [166] ressentiment n'étoit pas encore apaisé, j'étois inconsolable de [167] devoir mes armes à un homme que je haïssois tant. Cependant Néoptolème me disoit: Sachez que le divin Helenus, fils de Priam, [168] étant sorti de la ville de Troïe par l'ordre & par l'inspiration des Dieux, nous a [169] dévoilé l'avenir. La malheureuse Troïe tombera, a-t-il dit, mais elle ne peut tomber qu'après qu'elle aura été ataquée par celui qui tient les flèches d'Hercule. Cet homme ne peut guérir que quand il sera devant les murailles de Troïe. Les enfans d'Esculape le guériront.

En ce moment je sentis mon cœur partagé. J'étois touché de la naïveté de Néoptolème, & de la bonne foi, avec laquelle il m'avoit rendu mon arc; mais [170] je ne pouvois me résoudre à voir encore le jour, s'il faloit ceder à Ulysse, & une mauvaise honte [171] me tenoit en suspens. Me verra-t-on, disois-je en moi-même, avec

Zeichen geben; winken. 161) J'allois — Père, ich wolte eben einen Pfeil auf euren Vater abdrucken. 162) Pour Ulysse, was den Ulysses betrift. 163) avoir honte, sich schämen. 164) le prémier transport, die erste Wuth, oder Raserey; item: der Zustand, da man vor heftiger Gemüthsbewegung ganz ausser sich selbst ist. 165) Celui — rendre, der sie mir hatte lassen wiedergeben. 166) ressentiment, Empfindlichkeit, Rachgier. 167) dévoir q. c. a. q. einem etwas zu danken haben. 168) étant sorti, als er herausgekommen. 169) devoiler l'avenir, was künftig geschehen soll, entdecken. 170) je — Ulysse, ich konnte mich nicht entschliessen, länger zu leben, wenn ich dem Ulysses hätte nachgeben müssen. 171) tenir q. en su-

avec Ulysse & avec les Atrides? Que croira-t-on de moi?

— Pendant que j'étois dans cette incertitude, tout-à-coup j'entens une voix plus qu'humaine. Je vois Hercule dans une nuage éclatant, il étoit environné de raïons de gloire. Je reconnus facilement [172] ses traits un peu rudes, son corps robuste, & [173] ses maniéres simples. Mais il avoit une hauteur & une majesté que n'avoient jamais paru si grandes en lui, quand il domptoit les monstres. Il me dit: Tu entens, tu vois Hercule. J'ai quité le haut Olimpe pour t'annoncer [174] les Oracles de Jupiter. Tu sais par quels travaux j'ai acquis l'immortalité. [175] Il faut que tu ailles avec le fils d'Achille, pour marcher sur mes traces dans le chemin de la gloire. Tu guériras. Tu perceras de mes flêches Paris, auteur de tant de maux. Après la prise de Troïe, tu envoïeras de riches [176] dépoüilles à Pœan ton Père sur le Mont Oeta. Ces dépoüilles seront mises sur mon tombeau, comme un monument de la victoire, [177] duë à mes flêches. Et toi, ô fils d'Achille! je te déclare que tu ne peux vaincre sans Philoctète, ni Philoctéte sans toi. Allez donc comme deux lions, qui cherchent ensemble leur proïe. J'envoïerai Esculape à Troïe pour guérir Philoctéte. Sur tout, ô Grecs! aimez & [178] observez la Religion; le reste meurt; elle ne meurt jamais. —

[179] Après avoir entendu ces paroles, je m'écriai: O heureux jour! douce lumiére, tu te montres

 enfin

spens, jemand in Zweifel setzen. 172) ses — rudes, seine etwas starke (grobe) Lineamenten. 173) & ses maniéres simples, und sein ungezwungenes Wesen. 174) l'Oracle, heißt hier: der Befehl; sonsten: der Ausspruch einer Gottheit; eine Weissagung. 175) Il faut que tu ailles, du mußt gehen. 176) les dépoüilles, die Beute, alles, was man von einem Feinde erobert. 177) duë à mes flêches, welchen man meinen Pfeilen zu danken hat. 178) observer la Religion, den Gottesdienst, die Gottseligkeit in Acht nehmen, ausüben. 179) Après — paroles,

enfin après tant d'années. [180] Je t'obéïs, [181] je pars après avoir salués ces lieux. [182] Adieu, cher antre. Adieu, Nimphes de ces prês humides; je n'entendrai plus le [183] bruit sourd des vagues de cette mer. Adieu, rivage, où tant de fois j'ai soufert [184] les injures de l'air. Adieu, promontoire, où Echo répéta tant de fois mes gémissemens. Adieu, douces fontaines qui me fûtes si amères. Adieu, ô terre de Lemnos! laisse-moi partir heureusement, puisque je vais où m'apelle la volonté des Dieux & de mes amis.

Ainsi nous partimes, nous arivâmes au siége de Troïe. Machaon & Podalyre par la divine science de leur Père Esculape me guérirent, ou du moins me mirent dans l'Etat où vous me voïez. Je ne soufre plus; j'ai retrouvé toute ma vigueur. Mais je suis un peu boiteux. [185] Je fis tomber Pâris comme un timide faon de biche qu'un chasseur [186] perce de ses traits. Bientôt Ilion [187] fut réduit en cendre. Vous savez le reste. J'avois neanmoins encore [188] je ne sai quelle aversion pour le sage Ulysse; par le souvenir de mes maux; & [189] sa vertu ne pouvoit apaiser ce réssentiment. Mais la vûë d'un fils qui lui ressemble, & que je ne puis m'empêcher d'aimer, m'atendrit le cœur pour le Père même.

Fin du quinziéme Livre.

da ich diese Worte vernommen. 180) Je t' obéïs, ich will thun, was du wilst; oder: ich gehorsame. 181) je — lieux, so gebe ich dann diesem Aufenthalt gute Nacht, und reise von hier. 182) Adieu, cher antre, gehab dich wohl, liebste Höhle. 183) un bruit sourd, ein stilles Rauschen. 184) les injures de l'air. die Ungemächlichkeit der Luft. 185) Je — biche, ich fällete den Paris, wie ein junges Reh. 186) percer de traits, mit Pfeilen durchschießen. 187) être réduit en cendre, in Aschen liegen. 188) je ne sai quelle aversion, einen gewissen heimlichen Grollen, Widerwillen. 189) sa vertu — réssentiment, und auch selbst seine Tugend konnte dennoch diese meine Rach-Begierde in mir nicht dämpfen.

SOM-

SOMMAIRE DU LIVRE SEIZIEME.

Telemaque [1] *entre en diférend avec Phalante pour des priſonniers qu'ils* [2] *ſe diſputent : il combat & vainc Hippias qui mépriſant ſa jeuneſſe, prend* * *de hauteur ces priſonniers pour ſon Frère Phalante : mais étant peu content de ſa victoire, il gémit en ſecret de ſa témérité & de ſa faute* [3] *qu'il voudroit réparer. En même tems Adraſte, Roi des Dauniens, étant informé que les Rois alliés ne ſongent qu'à pacifier le diférend de Telemaque & d'Hippias, va les ataquer à l'improviſte.* [4] *Après avoir ſurpris cent de leurs vaiſſeaux pour transporter ſes troupes dans leur camp, il y* [5] *met d'abord le feu,* [6] *commence l'ataque par* [7] *le quartier de Phalante, tue ſon Frère Hippias & Phalante lui-même eſt tout percé de ſes coups.*

1) entrer en diférend, einen Streit anheben. 2) ſe diſputer q. c. einander eine Sache ſtreitig machen. * de hauteur, aus ſtolzem Eigenſinn; agir de hauteur, heißt nach ſeinem ſtolzen Eigenſinn verfahren. 3) qu'il vaudroit réparer, welche er gern verbeſſern wolte. 4) Après avoir ſurpris, nachdem er hatte überfallen. 5) mettre le feu en quelque endroit, einen Ort anzünden. 6) commencer l'attaque, den Angrif thun. 7) le quartier, das Lager.

LES

AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE SEIZIEME.

Pendant que Philoctéte avoit raconté ainsi ses avantures, [1] Telemaque étoit demeuré comme suspendu & immobile. [2] Ses yeux étoient atաché sur ce grand homme qui parloit Toutes les passions diférentes, qui avoient agité Hercule, Philoctéte, Ulysse, & Néoptolème, [3] paroissoient tour à tour sur le visage naif de Telemaque, [4] à mesures qu'elles étoient représentées dans la suite de cette narration. Quelquefois il s'écrioit & interrompoit

1) Telemaque —— suspendu, war Telemach ganz entzückt [erstaunt] geblieben. 2) Ses —— homme, er schauete diesen großen berühmten Mann mit unverwandten Augen an. 3) paroissoient —— Telemaque, blicketen in des Telemachs aufrichtigem Angesicht nach einander hervor; naif, heißt aufrichtig, offenherzig, ohne Falsch; le visage naif, ein ehrliches Gesicht. 4) à mesure que, je nachdem.



Telemaque surmonte Hippias
Telemach überwindet den Hippias.

D

poit Philoctéete, ſans y penſer. Quelquefois il paroiſſoit [5] rêveur, comme un homme qui penſe profondement à la ſuite des afaires. Quand Philoctéte dépeignit l'embarras de Néoptolème qui ne ſavoit point diſſimuler, Telemaque parut dans le même embarras, & dans ce moment [6] on l'auroit pris pour Néoptolème.

L'armée des Alliés marchoit en bon ordre contre Adraſte, Roi des Dauniens, qui mépriſoit les Dieux, & qui ne cherchoit qu'à tromper les hommes. Telemaque trouva de grandes dificultés pour [7] ſe ménager parmi tant de Rois jaloux les uns des autres. [8] Il faloit ne ſe rendre ſuſpect à aucun, & ſe faire aimer de tous. [9] Son naturel étoit bon & ſincère, mais peu careſſant. Il ne s'aviſoit guére de ce qui pouvoit faire plaiſir aux autres. [10] Il n'étoit point ataché aux richeſſes, [11] mais il ne ſavoit point donner. Ainſi avec [12] un cœur noble & porté au bien, il ne [13] paroiſſoit ni obligeant, ni ſenſible à l'amitié, ni liberal, ni reconnoiſſant des ſoins qu'on prenoit pour lui, ni atentif à diſtinguer le mérite. Il [14] ſuivoit ſon goût ſans reflexion. Sa Mère Pénélope l'avoit nourri [15] malgré Mentor dans [16] une hauteur & une fierté [17] qui ter-

5) rêveur, tiefſinnig; oder: als ein Träumender. 6) on —— Néoptolème, man würde ihn für den Neoptolemus gehalten haben. 7) ſe ménager, ſich recht zu verhalten wiſſen; ſonſten: ſchonen. 8) Il —— tous, man mußte es ſo anſtellen, daß er keinem verdächtig würde; und daß ſie ihn insgeſamt liebten. 9) Son —— careſſant, er hatte ein gut aufrichtiges Gemüth, aber war zum Schmeicheln gar nicht [wenig] geneigt. 10) Il —— richeſſes, er hatte keine Liebe zum Reichthum, er hängete das Herz nicht daran. 11) mais —— donner, er war aber auch nicht freygebig; es war ihm nicht gegeben, freygebig zu ſeyn, etwas zu verſchenken. 12) un —— bien, ein edles und zum Guten geneigtes Gemüth. 13) paroître obligeant, ſich dienſtbaft, höflich, gütig erzeigen. 14. ſuivre ſon goût ſans reflexion, nach ſeinem Belieben, ohne Nachdenken leben. 15) malgré Mentor, wider des Mentors Willen. 16) une hauteur & une fierté, ein hoher Geiſt und Stolz. 17) qui —— lui, welche alles, was er ſonſt Liebenswürdiges

terniſſoient tout ce qu'il y avoit de plus aimable en lui. Il ſe regardoit comme étant d'une autre nature que [18] le reſte des hommes. [19] Les autres ne lui ſembloient mis ſur la terre par les Dieux que pour lui plaire, pour le ſervir, pour prévenir tous ſes deſirs, & pour [20] raporter tout à lui comme à une Divinité. Le bonheur de le ſervir étoit [21] ſelon lui une aſſez haute récompenſe pour ceux qui le ſervoient [22] Il ne falloit jamais rien trouver d'impoſſible, quand il s'agiſſoit de le contenter; & les moindres retardemens irritoient ſon naturel ardent.

Ceux qui l'auroient vû ainſi dans ſon naturel, auroient jugé qu'il n'étoit capable d'aimer autre choſe que lui-même, qu'il n'étoit ſenſible qu'à ſa gloire & à ſon plaiſir. Mais cette [23] indiférence pour les autres, & cette atention continuelle ſur lui-même, ne venoient que du [24] tranſport continuel où il étoit jeté par la violence de ſes paſſions. Il avoit été flâté par ſa Mère [25] dès le berceau, & il étoit un grand exemple du malheur de ceux [26] qui naiſſent dans l'élevation. Les rigueurs de la fortune qu'il ſentit dès ſa prémiere jeuneſſe, n'avoient pû modérer [27] cette impetuoſité & cette hauteur. [28] Dépourvû de tout, abandonné, expoſé à tant de maux, il n'avoit rien perdu de ſa fierté. Elle ſe relevoit toûjours comme [29] la palme ſouple ſe

an ſich hatte, verdunkelten. 18) le reſte des hommes, die übrigen Menſchen. 19) Les — terre, er meynete, die andern wären nur darum erſchaffen. 20) raporter tout à ſoi même, ſich alles zuſchreiben. 21) ſelon lui, ſeiner Meynung nach. 22) Il — impoſſible, man durfte ihm niemal etwas ſchwer machen; oder: als eine Unmöglichkeit vorſtellen. 23) l'indiférence, die Gleichgültigkeit. 24) un tranſport, eine heftige Gemüthsbewegung. 25) dès le berceau, von ſeiner zarten Jugend an; oder auch: von der Wiegen an. 26) qui — l'élevation, welche aus vornehmem Geblüt, Geſchlecht, herſtammen. 27) cette — hauteur, dieſe Heftigkeit, und hohe [eitele] Einbildung. 28) Dépourvû, entblößet, [von dépourvoir.] 29) la palme ſouple, der biegſame Palmen,

se releve sans cesse d'elle-même, 30 quelque éfort qu'on fasse pour l'abaisser.

Pendant que Telemaque étoit avec Mentor, ces défauts ne paroissoient point, & ils se diminuoient tous les jours. Semblable à 31 un coursier fougueux qui bondit dans le vastes prairies; que ni les rochers escarpés, ni les précipices, ni 32 les torrens n'arétent; qui ne connoît que la voix & la main d'un seul homme capable de le dompter; Telemaque plein d'une noble ardeur ne pouvoit être retenu que par le seul Mentor. Mais aussi un de ses regards l'arêtoit tout-à-coup dans sa plus grande impétuosité. Il entendoit d'abord ce que signifioit ce regard. Il rapelloit aussi-tôt dans son cœur tous les sentimens de vertu. Sa sagesse 33 rendoit en un moment son visage doux & serein. Neptune quand il élève son trident, & qu'il ménace 34 les flots soûlevés, 35 n'apaise point plus soudainement les noires tempêtes.

Quand Telemaque se trouva seul, toutes ses 36 passions suspenduës comme un torrent arrêté par une forte digue, reprirent leur cours. Il ne put soufrir l'arogance des Lacedémoniens & de Phalante 37 qui étoit à leur tête. 38 Cette Colonie qui étoit venuë fonder Tarente, étoit composée de jeunes hommes nés pendant le siége de Troïe, qui n'avoient eu aucune éducation. Leur naissance illégitime, 39 le déréglement de leurs Mères, la 40 licence dans laquelle ils avoient été

30) quelque éfort qu'on fasse, wie sehr man sich auch bemühet. 31) un coursier fougueux, ein hitziges Rennpferd. 32) le torrent, der Strom; item: ein rauschender Bach. 33) rendre, heißt hier: machen. 34) les flots soûlevés, die aufgetriebenen Wellen. 35) n'apaise — tempêtes, stillet nicht so plötzlich die schwarzen Sturmwetter; kann nicht viel plötzlicher stillen. 36) les passions suspenduës, die auf eine Zeitlang zurückgehaltene Affecten, Gemüthsbewegungen. 37) qui étoit à leur tête, welcher ihr Oberhaupt ware. 38) Cette — Tarente, diese neue Einwohner, welche sich niedergelassen hatten, Tarento zu bauen. 39) déréglement, die üble Aufführung, ausgelassene Lebensart. 40) licence, heißt hier: Muth-

été élevés, leur donnoient je ne sai quoi de farouche & de barbare. [41] Ils ressembloient plûtôt à une troupe de brigands qu'à une Colonie Grècque.

Phalante en toute ocasion cherchoit à contredire Telemaque. Souvent il l'interrompit dans les assemblées, méprisant ses conseils comme ceux d'un jeune homme sans expérience. Il en faisoit des railleries, le traitant de foible & d'éfeminé. Il faisoit remarquer aux Chefs de l'armée ses moindres fautes. Il tâchoit de semer par tout la jalousie, & de [42] rendre la fierté de Telemaque odieuse à tous les Alliés.

Un jour Telemaque [43] aïant fait sur les Dauniens quelques prisonniers, Phalante prétendit que ces captifs devoient lui apartenir, parce que [44] c'étoit lui, disoit-il, qui à la tête des Lacédemoniens avoit défait cette troupe d'ennemis, & que Telemaque, trouvant les Dauniens déja vaincus & mis en fuite, n'avoit eu d'autre peine que celle de leur donner la vie, & de les mener dans le camp. [45] Telemaque * soûtenoit au contraire que c'étoit lui qui avoit empêché Phalante d'être vaincu, & qui avoit [46] remporté la victoire sur les Dauniens. Ils allérent tous deux défendre leur cause dans l'assemblée des Rois alliés. Telemaque [47] s'y emporta jusqu'à menacer Phalante. Ils se fussent battus [48] sur le champ, si on ne les eût arêtés.

Phalante avoit un Frère nommé Hippias, célèbre dans tou-

will, auch Freyheit. 41) Il — Grècque, sie scheinen eher ein Raubergesindel, als Griechen zu seyn, die sich da erst niedergelassen. 42) rendre la fierté odieuse, den Stolz verhaßt machen. 43) aïant — prisonniers, da er einige Daunier gefangen bekommen. 44) c'étoit — d'ennemis, er wäre es, welcher als Anführer der Lacedämonier diesen Feindes-Haufen niedergemacht hätte. 45) Telemaque — contraire, Telemach behauptete hingegen. * soutenir le contraire, das Gegentheil behaupten. 46) remporter la victoire, den Sieg davon tragen. 47) s'emporter, sich entrüsten, sich erzürnen. S'emporter de colére, sich den Zorn übernehmen lassen; un jeune homme, qui ne s'emporte point, ein junger Mensch, der sich nicht überwirft. 48) sur le champ, auf der Stelle, alsobald.

toute l'armée par ſa valeur, par ſa force & par ſon adreſſe. Pollux, diſoient les Tarentins, ne [49] combatoit pas mieux du Ceſte. Caſtor n'eût pû le ſurpaſſer [50] pour conduire un cheval. Il avoit preſque la force & la taille d'Hercule. Toute l'armée le craignoit; car il étoit encore plus querelleux & plus brutal [51] qu'il n'étoit fort & vaillant.

[52] Hippias aïant vû avec quelle hauteur Telemaque avoit menacé ſon Frère, va à la hâte prendre les priſonnieurs pour les emmener à Tarante ſans atendre le jugement de l'aſſemblée. Telemaque, à qui on vint le dire en ſecret, [53] ſortit en frémiſſant de rage. [54] Tel qu'un ſanglier écumant qui cherche le chaſſeur par lequel il a été bleſſé, on le voïoit errer dans le camp, cherchant des yeux ſon ennemi, & [55] branlant le dard dont il le vouloit percer. Enfin il le rencontre, & en le voïant, ſa fureur ſe redouble.

Ce n'étoit plus ce ſage Telemaque inſtruit par Minerve ſous la figure de Mentor. C'étoit [56] un frénétique, ou un lion furieux. Auſſi-tôt il crie à Hippias: [57] Arête, ô le plus lâche de tous les hommes! Arête, [58] nous allons voir ſi tu pourras m'enlever les dépoüilles de ceux que j'ai vaincus. Tu ne les conduiras point à Tarente. Va, déſcends tout-à-l'heure dans [59] les rives ſombres du Stix. Il dit, & [60] il lança ſon dard, mais il le lança avec tant de fureur, qu'il ne put [61] méſurer ſon coup. Le dard ne toucha point

49) combatre du Ceſte, ſich mit dem Ceſt ſchlagen; ſiehe das zweite Regiſter. 50) pour conduire cheval, ein Pferd zuzureuten. 51) qu'il —— vaillant, als er ſtark und tapfer war. 52) Hippias aïant vû, nach dem Hippias geſehen. 53) ſortit — rage, gieng heraus, indem er vor Wuth tobete; ganz wütend und tobend. 54) Tel que, wie. 55) branler le dard, den Wurfpfeil ſchwingen. 56) un frénétique, ein Unſinniger, Wahnwitziger. 57) Arête — hommes! halt ſtille, du liederlicher, ſchlechter Kerl! 58) nous —— dépoüilles, wir wollen ſehen, ob du mir die Beute zu rauben vermagſt. 59) les —— Stix, die finſtern Ufer der Höllen. 60) il lança ſon dard, er ſchoß ſeinen Wurfpfeil. 61) méſurer ſon coup, den Schuß

point Hippias. Auſſi-tôt Telemaque prend ſon epée dont la garde étoit d'or, & que Laërte lui avoit donnée, quand il partit d'Ithaque, comme un gage de ſa tendreſſe. Laërte s'en étoit ſervi avec beaucoup de gloire, pendant qu'il étoit jeune, & elle avoit été [62] teinte du ſang de pluſieurs fameux Capitaines des Epirotes, dans une guerre où Laërte fut victorieux.

A peine Telemaque eut tiré cette épée, qu'Hippias, qui vouloit profiter de l'avantage de ſa force, ſe jetta pour l'aracher des mains de jeune fils d'Ulyſſe. L'épée ſe rompt dans leurs mains, [63] Ils ſe ſaiſiſſent, & ſe ſerrérent l'un l'autre. Les voilà comme deux bêtes cruelles qui cherchent à ſe déchirer. Le feu brille dans leurs yeux. Ils [64] ſe racourciſſent, ils * s'alongent, ils ſe baiſſent, ils ſe relévent, ils [65] s'élancent, ils ſont alterés de ſang. [66] Les voilà aux priſes, pied contre pied, main contre main. [67] Ces deux corps entrelaſſés paroiſſoient n'en faire qu'un. Mais Hippias [68] d'un âge plus avancé, [69] ſembloit devoir acabler Telemaque, [70] dont la tendre jeuneſſe étoit moins nerveuſe. Déja [71] Telemaque hors d'halaine ſentoit ſes genoux chancelans. Hippias le voïant ébranlé redouble ſes

recht abmeſſen, zielen. 62) une épée teinte de ſang, ein von Blut ganz gefärbter Degen; ein blutiger Degen. 63) Ils ſe ſaiſiſſent, ſie packten, griffen einander an. 64) ſe racourcir, ſich enger einziehen. * s'alonger, ſich länger machen, ſich dehnen; ſich ausſtrecken, weit austretten. 65) s'élancer, auf etwas zuſchieſſen; hier aber: auf einander los fahren. 66) Les voilà aux priſes, dieſer Galliciſmus wird gegeben: ſie hatten einander ſchon angepackt; oder: es ware ſchon mit ihnen zum Handgemeng gekommen; venir aux priſes, heißt, einander in die Haare kommen; mit einander Handgemeng werden. 67) Ces deux corps intrelaſſés, dieſe zwey in einander geſchlungene Leiber. 68) d'un âge plus avancé, welcher älter war. 69) ſembloit — Telemaque, ſchiene, er würde dem Telemach überlegen ſeyn; er würde den Telemach überwältigen, unterdrücken. 70) dont — nerveuſe, der wegen ſeiner zarten Jugend nicht ſo ſtarke Nerven [Spannadern] hatte. 71) Telemaque — chancelans, Telemach war ganz auſſer Athem, und ſpürete, daß ſeine Knie

ſes éforts. [72] C'étoit fait du fils d'Ulyſſe; [73] il alloit porter la peine de ſa témérité & de ſon emportement, ſi Minerve qui veilloit de loin ſur lui, & qui ne le laiſſoit dans cette extrémité de péril que pour l'inſtruire, n'eût déterminé la victoire en ſa faveur.

Elle ne quita point le Palais de Salante. Mais elle envoïa Iris la prompte Meſſagère des Dieux. Celle-ci volant [74] d'une aîle légére [75] fendoit les eſpaces immenſes des airs, laiſſant après elle [76] une longue trace de lumiére que peignoit un nuage de mille diverſes couleurs. Elle ne ſe repoſa que ſur les rivages de la mer où étoit campée l'armée innombrable des Alliés. Elle voit de loin la querelle, l'ardeur, & les éforts de deux combatans. [77] Elle frémit à la vûe du danger où étoit le jeune Telemaque. Elle s'aproche envelopée d'un nuage clair qu'elle avoit formé de vapeurs ſubtiles. Dans le moment où Hippias, ſentant toute ſa force, ſe crut victorieux, elle couvrit le jeune nouriſſon de Minerve de l'Egide, que la ſage Déeſſe lui avoit confiée. Auſſi-tôt Telemaque dont les forces étoient épuiſées, commence à [78] ſe ranimer. A méſure qu'il ſe ranime, Hippias ſe trouble. Il ſent je ne ſai quoi de divin qui l'étonne & qui l'acable. Telemaque le preſſe & l'ataque, tantôt dans une ſituation, tantôt dans une autre; il l'ébranle; il ne lui laiſſe aucun moment pour [79] ſe raſſurer; enfin il le jette par terre & tombe ſur lui. Un grand chêne du Mont Ida que la hache a cou-

begunnten zu wanken. 72) C'étoit — d'Ulyſſe, es war mit des Ulyſſes Sohn geſchehen. 73) il — peine, es war an dem, daß er die Strafe empfinden, tragen mußte. 74) d'une aîle legére, mit einem leichten, ſchnellen Flug. 75) fendoit — airs, ſtrich durch die unermeßlich weite Gegenden der Luft, als wenn ſie ſolche zertheilete oder ſpaltete. Dergleichen poëtiſche Ausdrücke klingen nicht, man mag ſie verteutſchen wie man will. 76) Une — lumiére, einen langen hellen [lichten] Strich. 77) Elle — danger, ſie entſatzte ſich, als ſie die Gefahr gewahr wurde. 78) ſe ranimer, ſich erholen, friſchen Muth, neue Kräften, faſſen. 79) ſe raſſurer, ſich wieder faſſen.

pé par mille coups, dont toute la forêt a retenti, ne fait pas un plus horrible bruit en tombant. [80] La terre en gémit; tout ce qui l'environne en est ébranlé.

Cependant [81] la sagesse étoit revenuë avec la force au dedans de Telemaque. A peine Hippias fut-il tombé sous lui, que le fils d'Ulysse comprit la faute qu'il avoit faite d'ataquer ainsi le Frère d'un des Rois alliés qu'il étoit venu secourir. Il [82] rapella en lui-même avec confusion les sages conseils de Mentor. Il eût honte de sa victoire, & vit bien qu'il avoit merité d'être vaincu. Cependant Phalante [83] transporté de fureur acouroit au secours de son Frère. Il eût percé Telemaque d'un dard qu'il portoit, s'il n'eût craint de percer aussi Hippias que Telemaque tenoit sous lui dans la poussiére. Le fils d'Ulysse eût pû sans peine ôter la vie à son ennemi. Mais sa colère étoit apaisée, & il ne songeoit plus qu'à réparer sa faute, en [84] montrant de la modération. Il se lève en disant: O Hippias! il me sufit de vous avoir apris à ne mépriser jamais ma jeunesse. Vivez, j'admire votre force & votre courage. Les Dieux m'ont protegé: cedez à leur puissance: ne songeons plus qu'à combatre ensemble contre les Dauniens.

Pendant que Telemaque parloit ainsi, Hippias se relevoit couvert de poussiére & de sang, plein de honte & de rage. Phalante n'osoit ôter la vie à celui [85] qui venoit de la donner si généreusement à son Frère. Il [86] étoit en suspens, & hors de lui-même. Tous les Rois alliés acourent. Ils ménent d'un côté Telemaque, & de l'autre Phalante & Hippias qui aïant perdu sa fierté, n'osoit lever les yeux. Toute l'armée ne pouvoit

80) La terre en gémit, die Erde erschütterte davon; oder: es grauete der Erde davor. 81) la — Telemaque, die Weisheit und die Stärke hatte sich bey dem Telemach wieder eingefunden. 82) rapeller heißt hier: sich erinnern. 83) transporté de fureur, ganz rasend, von Wuth ganz ausser sich selbst. 84) montrer de la modération, eine Mäßigung zeigen. 85) qui — donner, welcher solches eben geschenket hatte. [nemlich das Leben.] 86) être en

voit assez s'étonner que Telemaque dans une âge si tendre, où les hommes n'ont point encore toute leur force, eût pu renverser Hippias, semblable en force & en grandeur à ces Géans, enfans de la terre, qui tentérent [87] autrefois de chasser de l'Olimpe les Immortels.

Mais le fils d'Ulysse étoit bien éloigné de joüir du plaisir de cette victoire. Pendant qu'on ne pouvoit se lasser de l'admirer, il se retira dans sa tente, honteux de sa faute, & ne pouvant plus se suporter lui-même, [88] il gémissoit de sa promptitude. Il reconnoissoit combien [89] il étoit injuste & déraisonnable dans ses emportemens. [90] Il trouvoit je ne sai quoi de vain, de foible, & de bas dans cette hauteur démesurée. Il reconnoissoit que la véritable grandeur n'est que dans la modération, la justice, la modestie & l'humanité. Il le voïoit; mais il n'osoit espérer de se corriger [91] après tant de rechûtes. [92] Il étoit aux prises avec lui-même, & on l'entendoit rugir comme un lion furieux.

Il demeura deux jours renfermé seul dans sa tente, ne pouvant se résoudre à entrer dans aucune societé & se punissant soi-même. Helas? disoit-il, oserai-je révoir Mentor: Suis-je le fils d'Ulysse, le plus sage & le plus patient des hommes? Suis-je venu porter la division & le desordre dans l'armée des Alliés? Est-ce leur sang ou celui des Dauniens, leurs ennemis que je dois répandre? J'ai été téméraire. Je n'ai pas même sû [93] lan-

suspens, unschlüssig seyn; sich nicht zu rathen wissen. 87) autrefois, ehmals. 88) il gémissoit de sa promtitude, er seufzete über sein allzuhitziges Verfahren; daß er so schnell wäre. 89) il — emportemens, er war ungerecht und unbesonnen in seinem jähen Zorn. 90) Il — démesurée, er fand ich weiß nicht was eiteles, schwaches und allzuniederträchtiges in diesem übermäßigen Hochmuth. 91) après tant de rechûtes, nachdem er so oft wieder rückfällig worden; la rechûte, der Rückfall; rechûte de maladie, eine recidiv, wieder kommende Krankheit, rechûte en même faute, der Rückfall in den vorigen Fehler. 92) il étoit aux prises avec lui-même, er stritte mit ihm selber; er war sich selbsten feind; être aux prises avec soi-même, mit sich selber zanken, über sich selber unwillig seyn. Dann prise heißt auch Zank, Uneinigkeit, Hader. 93) lancer le dard, den Wurfspieß schiessen.

lancer mon dard. Je me ſuis expoſé dans un combat avec Hippias à forces inégales. Je n'en devois atendre que la mort, avec la honte d'être vaincu. Mais qu'importe? je ne ſerois plus: non, je ne ſerois plus ce téméraire Telemaque, ce jeune inſenſé, qui ne profite d'aucun conſeil. Ma honte finiroit avec ma vie. Helas! ſi je pouvois au moins eſpérer de ne plus faire ce que je ſuis déſolé d'avoir fait! Trop heureux! Trop heureux! Mais peut-être qu'avant la fin du jour je ferai & voudrai faire encore les mêmes fautes dont j'ai maintenant tant d'honte & d'horreur. O funeſte victoire! ô louanges que je ne puis ſoufrir, & qui ſont de cruels réproches de ma folie!

Pendant qu'il étoit ſeul & inconſolable, Neſtor & Philoctéte [94] le vinrent trouver. [95] Neſtor voulut lui remontrer le tort qu'il avoit. Mais ce ſage vieillard, reconnoiſſant bientôt [96] la déſolation du jeune homme, changea ſes [97] graves remontrances en des paroles de tendreſſe pour adoucir ſon déſeſpoir.

Les Princes alliés étoient arêtés par cette querelle, & ils ne pouvoient marcher vers les ennemis [98] qu'après avoir reconcilié Telemaque avec Phalante & Hippias. On craignoit à toute heure que les troupes des Tarentins n'ataquaſſent les cent jeunes Crétois, qui avoient ſuivi Telemaque dans cette guerre. Tout étoit dans le trouble par la faute du ſeul Telemaque; & Telemaque, qui voïoit tant de maux préſens & de périls pour l'avenir dont il étoit l'auteur, [99] s'abandonnoit à une douleur amère. Tous les Princes étoient dans un extrême embarras. [100] Ils n'oſoient faire marcher l'armée, [101] de

ſchwingen. 94) venir trouver q. zu einem kommen. 95) Neſtor —— avoit, Neſtor wollte ihm zu Gemüthe führen, daß er unrecht hätte, unrecht daran wäre. 96) la déſolation, die Bekümmerniß; ſonſt: Zerſtörung. 97) une grave remontrance, eine ernſthafte Ermahnung, Vorſtellung. 98) qu'après avoir reconcilié, als nachdem ſie verſöhnet, verglichen. 99) s'abandonner à une douleur amère, ſich gänzlich von dem Schmerzen und heftiger Betrübniß einnehmen laſſen. 100) Ils —— l'armée, ſie unterſtunden ſich nicht, die Armee weiter vorrücken zu laſſen. 101) de peur que dans la marche, aus Furcht, daß

de peur que dans la marche les Crétois de Telemaque, & les Tarentins de Phalante ne combatissent les uns contre les autres. On avoit bien de la peine à les retenir au dedans du camp où ils [102] étoient gardés de près. Nestor & Philoctéte alloient & revenoient sans cesse de la tente de Telemaque à celle de l'implacable Phalante, qui [103] ne respiroit que la vengeance. La douce éloquence de Nestor, & l'autorité du grand Philoctéte, ne pouvoient modèrer ce cœur farouche, qui étoit encore sans cesse irrité par les discours pleins de rage de son Frère Hippias. Telemaque [104] étoit bien plus doux. Mais il étoit abatu par une douleur que rien ne pouvoit consoler.

Pendant que les Princes étoient dans cette agitation, toutes les troupes étoient consternées; tout le camp paroissoit comme [105] une maison désolée, [106] qui vient de perdre un Père de famille, [107] l'apui de tous ses proches, & la douce espérance de ses petits enfans.

Dans ce désordre & cette consternation de l'armée, on entend tout-à-coup [108] un bruit èfroïable de chariots, d'armes, de [109] hennissemens de chevaux, de cris d'hommes, les uns vainqueurs & [110] animés au carnage, les autres, ou fuïans, ou mourans, ou blessés. [111] Un tourbillon de poussiére forme un épais nuage qui couvre le Ciel, & qui envelope tout le camp. Bientôt à la poussiére se joint une fumée épaisse qui troubloit l'air, & qui ôtoit la respiration. On entend [112] un bruit sourd semblable à celui des tourbillons de flâme

 que

nicht in währendem Marsch. 102) être gardé de près, ganz genau beobachtet werden. 103) ne respirer que la vengeance, nichts als Rache schnauben. 104) être plus doux, sanftmüthiger seyn. 105) une maison désolée, ein verwaistes Haus. 106) qui —— famille, welches seinen Hausvater allererst verlohren hat. 107) l'apui de tous ses proches, die Stütze aller seiner Anverwandten. 108) un bruit éfroïable, ein entsetzlicher Lermen, Geschrey. 109) hennissement de chevaux, Pferdwiehern. 110) animé au carnage, zum Würgen, Niedermetzlen, angefrischt. 111) Un tourbillon de poussiére, ein dicker Staub, gleich einer Wolken, ein Windwirbel von Staub. 112) Un bruit sourd, ein unvernehmlich

que le mont Etna vomit [113] du fond de ſes entrailles embraſées, lorſque Vulcain avec ſes Cyclopes y [114] forge des foudres pour le Père des Dieux. [115] L'épouvante ſaiſit les cœurs.

Adraſte vigilant & infatigable avoit [116] ſurpris les Alliés. Il leur avoit caché ſa marche, & il étoit inſtruit de la leur. Il avoit fait une incroïable diligence pour [117] faire le tour d'une montagne preſque inacceſſible dont les Alliés avoient [118] ſaiſi preſque tous les paſſages; [119] tenants les défilés, ils ſe croioient en pleine ſûreté [120] & prétendoient même pouvoir par ces paſſages qu'ils ocupoient, tomber ſur l'ennemi, derriére la montagne, quand quelques troupes qu'ils atendoient, leur ſeroient venuës.

Adraſte, qui [121] répandoit l'argent à pleines mains pour ſavoir le ſecret de ſes ennemis, avoit apris leur réſolution; car Neſtor & Philoctéte, ces deux Capitaines d'ailleurs ſi ſages & ſi expérimentés n'étoient pas aſſez ſecrets dans leurs entrepriſes. Neſtor dans ce [122] déclin de l'âge [123] ſe plaiſoit trop à raconter ce qui pouvoit lui atirer quelque loüange. Philoctéte naturellement parloit moins. Mais [124] il étoit prompt, [125] &

Getümmel, Getöſe. 113) du fond — entrailles, aus dem Innerſten ſeines brennenden Eingeweides; aus ſeiner Feuerbrennenden Materie. 114) forger des foudres, Donnerkeule ſchmieden, 115) L'épouvante ſaiſit les cœurs, der Schrecken nahm die Herzen ein, überfiel die Herzen. 116) ſurprendre q. einen überrumpeln, überfallen. 117) faire le tour de la montagne, einen Umgang über das Gebürg nehmen. 118) ſaiſir les paſſages, die Päſſe beſetzen. 119) tenir les défilés, die enge Zugänge beſetzt halten; da nemlich nur einer, oder höchſtens zwey, neben einander marchiren können. 120) & — l'ennemi, und bildeten ſich ſo gar ein, daß ſie durch dieſe eingenommene Wege den Feind überfallen können. 121) répandre l'argent à pleines mains, ſich das Geld nicht dauren laſſen. 122) le déclin de l'âge, das abnehmende Alter. 123) ſe — loüange, er erzählet gar zu gern, was ihm einiges Lob zuwegen bringen konnte. Se plaire à q. c. einen Gefallen an etwas haben; il ſe plait à boire, er hat einen Gefallen am Trinken, d. i. er trinkt gern; il ſe plait à la chaſſe, er iſt ein Liebhaber von der Jagd, u. ſ. 124) il étoit prompt, er war ſchnell. 125) & — vivacité, und

& si peu qu'on excitât sa vivacité, on [126] lui faisoit dire ce qu'il avoit résolu de taire. Les gens artificieux avoient trouvé la clef de son cœur pour en tirer les plus importants secrets. [127] On n'avoit qu'à l'irriter; alors fougueux & hors de lui-même, il [128] éclatoit par des menaces, il se vantoit d'avoir des moïens sûrs de parvenir à ce qu'il vouloit. Si peu qu'on parût douter de ses moïens, il se hâtoit de les expliquer inconsiderement, & le secret le plus intime échapoit du fond de son cœur. Semblable à un vase précieux, mais * fêlé, [129] d'où s'écoulent toutes les liqueurs les plus délicieuses, le cœur de ce grand Capitaine ne pouvoit rien garder.

Les traîtres, corrompus par l'argent d'Adraste, ne manquoient pas de [130] se joüer de la foiblesse de ces deux Rois. Ils flâtoient sans cesse Nestor par des vaines loüanges. Ils [131] lui rapelloient ses victoires passées, admiroient sa prévoïance, ne se lassoient jamais de l'aplaudir. D'un autre côté ils [132] tendoient les piéges continuels à l'humeur impatiente de Philoctéte. Ils ne lui parloient que de difficultez, de contre-tems, de dangers, d'inconveniens, de [133] fautes irremédiables. Aussitôt que ce [134] naturel prompt étoit enflâmé, sa sagesse l'abandonnoit, & il n'étoit plus le même homme.

Telemaque malgré les défauts que nous avons vûs, étoit bien plus prudent pour garder un secret. Il y étoit acoûtumé par ses malheurs, & par la nécessité où

 il avoit

durfte ihn nur ein wenig aufmuntern. 126) faire dire q. c. à q. etwas aus einem heraus bringen; Anlaß geben, etwas zu offenbaren. 127) On — l'irriter, man durfte ihn nur in Harnisch jagen. 128) éclater par des menaces, in Drohungen ausbrechen. * fêlé, heißt was einen Sprung hat, un verre fêlé, ein zersprungenes Glas; il a la tête fêlée, il est un peu fou, ist ein Sprichwort, und heißt: es ist bey ihm im Kopf nicht allzu richtig. 129) d'où — délicieuses, da die köstlichsten Säfte ausrinnen, auslaufen. 130) se joüer de la foiblesse de q. mit eines seiner Schwachheit seinen Spott haben; eines Schwachheit mißbrauchen. 131) rapeller q. c. à q. einen an etwas mahnen; einem aufs neu etwas vorstellen. 132) tendre des piéges à q. einem hinterlistig nachstellen. 133) une faute irrémédiable, ein Fehler, so nimmer zu verbessern. 134) un naturel prompt, ein

il avoit eté dès son enfance de se cacher aux amans de Pénélope. Il savoit taire un secret sans dire aucun mensonge. [135] Il n'avoit point même un certain air réservé & mysterieux qu'ont d'ordinaire les gens secrets. [136] Il ne paroissoit point charché du secret qu'il devoit garder. On le trouvoit toûjours [137] libre, naturel, ouvert, comme un homme qui a son cœur sur les lévres. Mais disant tout ce [138] qu'on pouvoit dire sans conséquence, [139] il savoit s'arêter précisément & [140] sans affectation [141] aux choses qui pouvoient donner quelque soupçon, & entâmer son secret. Par-la son cœur étoit impénétrable & inaccessible. Ses meilleurs amis même ne savoient que ce qu'il croïoit utile de leur découvrir pour en tirer des conseils, & [142] il n'y avoit que le séul Mentor pour lequel il [143] n'avoit aucune réserve. Il se confioit à d'autres amis, mais [144] à divers degrés, & à proportion de ce qu'il avoit éprouvé leur amitié & leur sagesse.

Telemaque avoit souvent remarqué que [145] les resolutions du conseil se répandoient un peu trop dans le

hitziger Kopf. 135) Il — secrets, also hatte er auch keine solche Geheimnißvolle Geberden an sich, dergleichen man sonst bey solchen heimlichen Leuten antrift. 136) Il — garder, man hätte nicht meynen sollen, daß man ihme ein Geheimniß anvertrauet hätte; oder auch: man sahe ihm wohl an, daß es ihn gar nicht sauer ankäme, ein ihme anvertrautes Geheimniß zu verschweigen; [bey sich zu behalten;] er trug gar nicht schwer daran. 137) libre, freymüthig; naturel, ungezwungen; ouvert, offenherzig. 138) on peut dire cela sans consequence, das kann man ohne Bedenken [ohne Gefahr] sagen. 139) Il — précisément, er wußte ganz kurz abzubrechen. 140) sans affectation, auf eine ganz ungezwungene Weise; ohne daß er sichs merken ließ. 141) aux choses — son secret, bey denenjenigen Umständen, welche einigen Verdacht erwecken, Gelegenheit geben konnten, hinter das Geheimniß zu kommen; welche sein Geheimniß hätten mögen verrathen, oder entdecken. 142) Il — Mentor, der einzige Mentor war es. 143) n'avoir aucune réserve pour q. einem nichts verhalten. Reserve, das wohlbedächtliche Zurückhalten; z. B. vous traitez avec vos amis avec un peu trop de reserve, ihr gehet mit euren guten Freunden ein wenig gar zu behutsam um; avec reserve, mit Vorbedacht. 144) à divers digres, in unterschiedlicher Maasse. 145) les — conseil, die Entschliessungen des

le camp. Il en avoit averti Neſtor & Philoctéte; mais ces deux hommes ſi expérimentés ne firent pas aſſez d'atention à un avis ſi ſalutaire. [146] La vieilleſſe n'a plus rien de ſouple, la longue habitude la tient comme enchaînée. [147] Elle n'a preſque plus de reſſource contre ſes défauts. Semblable aux arbres dont [148] le tronc rude & noûeux [149] s'eſt durci par le nombre des années, & ne peut plus ſe redreſſer; les hommes à un certain âge [150] ne peuvent preſque plus ſe plier eux-mêmes contre certaines habitudes qui ont vieilli avec eux, [151] & qui ſont entrées juſques dans la mouëlle de leurs os. Souvent il les connoiſſent, mais trop tard. Ils gémiſſent en vain, & la tendre jeuneſſe eſt le ſeul âge [152] où l'homme peut encore tout ſur lui-même pour ſe corriger.

Il y avoit dans l'armée un Dolope nommé Eurimaque, flateur, inſinuant, ſachant [153] s'acommoder à tous les goûts, & à toutes les inclinations des Princes; inventif & induſtrieux pour trouver de nouveaux moïens de leur plaire. [154] A l'entendre, rien n'étoit jamais dificile. [155] Lui demandoit-on ſon avis? il devinoit celui qui ſeroit le plus agréable. Il [156] étoit plaiſant, railleur contre les foibles, [157] complaiſant pour ceux

Kriegsraths. 146) La —— ſouple, das Alter, die alten Leute wollen nichts mehr annehmen, ſich nicht berichten laſſen. 147) Elle —— defauts, es kann ſich faſt nimmer von ſeinen Fehlern los machen; es iſt faſt kein Rath mehr übrig wider die Gebrechen. 148) le —— noûeux, der harte und knotichte Stamm. 149) ſe durcir, ſich aushärten. 150) ne — habitudes, können faſt nicht mehr gewiſſe Gewohnheiten abthun; können ſich ſelbſt faſt nimmer biegen wider gewiſſe gewohnte Weiſen; d. i. nimmer widerſtreben. 151) & —— os, und welche, ſo zu ſagen, ihnen durch Mark und Bein gedrungen. 152) où —— même, wo der Menſch noch alles über ſich vermag. 153) s'acommoder à tous les goûts, ſich in alle Gemüther, Köpfe, zu ſchicken wiſſen. 154) A l'entendre, wenn man ihn hörete. 155) Lui — avis? fragte man ihn um ſeine Meynung über eine Sache? 156) être plaiſant, vexiriſch, ſcherzhaft ſeyn; hier heißts: auf eine angenehme Weiſe ſcherzhaft. 157) être plaiſant pour

ceux qu'il craignoit, habile pour aſſaiſonner une loüange délicate qui fût bien reçûe des hommes les plus modeſtes. Il étoit grave avec les graves, enjoüé avec ceux qui étoient d'une humeur enjoüée. Il ne lui coûtoit rien de prendre toutes ſortes de formes. Les hommes ſincères & vertueux, qui ſont toûjours les mêmes, & qui s'aſſujetiſſent aux régles de la vertu, ne ſauroient jamais être auſſi agréables aux Princes, que leurs paſſions dominent. Eurimaque [158] ſavoit la guerre: il étoit capable d'afaires. C'étoit un avanturier, qui s'étoit donné à Neſtor, & qui avoit gagné ſa confiance. Il tiroit du fond de ſon cœur un peu vain & ſenſible aux loüanges, tout ce qu'il en vouloit ſavoir.

Quoique Philoctéte ne ſe confiât point à lui, la colère & l'impatience faiſoit en lui, ce que la confiance faiſoit dans Neſtor. Eurimaque [159] n'avoit qu'à le contredire, en l'irritant il decouvroit tout. Cet homme avoit reçu de grandes ſommes d'Adraſte pour lui mander tous les deſſeins des Alliés. Ce Roi des Dauniens avoit dans l'armée un certain nombre de [160] Transfuges, qui devoient l'un après l'autre [161] s'échaper du champ des Alliés, & retourner au ſien. [162] A méſure qu'il y avoit quelque afaire importante à faire ſavoir à Adraſte, Eurimaque faiſoit partir un de ces Transfuges. La tromperie ne pouvoit pas être facilement découverte, parce que ces Transfuges ne portoient point de lettres. Si on les ſurprenoit, on ne trouvoit rien qui pùt [163] rendre Eurimaque ſuſpect.

Cependant Adraſte prévenoit toutes les entrepriſes des Alliés. A peine une réſolution étoit-elle priſe dans le conſeil, que les Dauniens faiſoient préciſément ce qui étoit néceſſaire pour en empêcher le ſuccès. Telemaque

q. gegen jemand höflich, willfährig seyn. 158) ſavoir la guerre, im Kriegswesen erfahren seyn. 159) il n'avoit qu'à le contredire, er durfte ihm nur Widerpart halten, widersprechen. 160) un Transfuge, ein Ueberläufer. 161) s'échaper, entwischen. 162) A méſure qu'il y avoit, nach dem, daß vorhanden war. 163) rendre q. ſuſpect, jemand in Ver-

que ne ſe laſſoit point d'en chercher la cauſe, & [164] d'exciter la defiance de Neſtor & de Philoctéte; mais ſon ſoin étoit inutile. Ils étoient aveuglés.

On avoit réſolu dans le Conſeil d'atendre les troupes nombreuſes, qui devoient ariver, & on avoit fait avancer ſecrétement pendant la nuit cent vaiſſeaux pour conduire plus promptement ces troupes [165] depuis une côte de la mer très-rude où elles devoient ariver, juſqu'au lieu, où l'armée campoit. Cependant on ſe croïoit en ſureté, [166] parce qu'on tenoit avec des troupes les détroits de la montagne voiſine, qui eſt une côte preſque inacceſſible de l'Apennin. L'armée étoit campée ſur les bords du fleuve Galéſe, aſſez prés de la mer. [167] Cette campagne délicieuſe eſt abondante en pâturages, & en tous les fruits qui peuvent nourrir une armée. Adraſte étoit derriére la montagne, & [168] on comptoit qu'il ne pouvoit paſſer. Mais comme il ſût que les Alliés étoient encore foibles, qu'il leur venoit un grand ſecours, que les vaiſſeaux atendoient des troupes qui devoient ariver, & que l'armée étoit diviſée par la querelle de Telemaque avec Phalante, il ſe hâta de [169] faire un grand tour. Il vint en diligence jour & nuit ſur le bord de la mer, [170] & paſſa par des chemins qu'on avoit toûjours cru abſolument impraticables. Ainſi la hardieſſe & [171] le travail obſtiné ſurmontent les plus grands obſtacles. Ainſi

dacht bringen. 164) exciter la défiance de q. bey jemand ein Mißtrauen erwecken. 165) depuis —— rude, von Seiten einer sehr üblen Gegend des Meers her. 166) parce —— voisine, weil man den engen Paß des benachbarten Berges mit Trouppen [Kriegs-Völkern] besetzt hielte. 167) Cette —— pâturages, dieses lustige Feld hat Ueberfluß an Grase. 168) on —— paſſer, man glaubte, man bildete sich ein, er könnte nicht über selbigen kommen. 169) faire un grand tour, einen grossen, weiten, Umweg machen. 170) & paſſa —— impraticables, und gieng durch lauter Wege, die man allezeit für gänzlich ungangbar und unbrauchbar gehalten. 171) le travail obſtiné, eine hartnäckige, ohnermüdete Arbeit.

Ainsi il n'y a presque rien impossible à ceux qui [172] savent oser & soufrir. Ainsi ceux qui s'endorment, comptans que les choses dificiles sont impossibles, méritent d'être surpris & acablés.

Adraste [173] surprit * au point du jour, les cent vaisseaux qui apartenoient aux Alliés. Comme ces vaisseaux étoient mal gardés, & qu'on [174] ne se défioit de rien, il [175] s'en saisit sans résistance, & s'en servit pour [176] transporter ses troupes avec une incroïable diligence à l'embouchure du Galése. Puis il remonta très-promptement [177] le long du fleuve. [178] Ceux qui étoient dans les postes avancés autour du camp vers la riviére, crurent que ces vaisseaux leur amenoient les troupes qu'on atendoit. On poussa d'abord de grands cris de joïe. Adraste & ses soldats déscendirent avant qu'on pût les reconnoître. Ils tombent sur les Alliés qui ne se défient de rien. Ils les trouvent dans un camp tout ouvert, sans ordre, sans chef, sans armes.

Le côté du camp qu'il ataqua d'abord, fut celui des Tarentins, où commandoit Phalante. Les Dauniens y entrérent avec tant de vigueur, que cette jeunesse Lacedémonienne étant surprise ne pût résister. Pendant qu'ils cherchent leurs armes, & qu'ils s'embarassent les uns les autres dans cette confusion, Adraste [179] fait mettre le feu au camp. Aussi-tôt la flâme s'élève des pavillons, & monte jusqu'aux nuës. [180] Le bruit du feu est semblable à celui d'un torrent qui inonde toute une

172) savoir oser & souvrir, welche die Kunst verstehen, etwas zu wagen, und durch alle Schwierigkeiten durchzubrechen. 173) surprit, von surprendre, überfallen. * au point du jour, bey anbrechendem Tag. 174) ne se défier de rien, sich nichts befürchten; ganz sicher seyn. 175) se saisir de q. c. sich einer Sache bemächtigen. 176) transporter les troupes, die Trouppen überführen. 177) le long du fleuve, längst an dem Fluß hinauf. 178) Ceux —— riviére, diejenige, welche auf denen Vorposten um das Lager herum gegen den Fluß stunden. 179) faire mettre le feu à camp, das Lager anzünden lassen. 180) Le bruit du feu, der Lermen des Feuers.

une campagne, [181] & qui entraîne par sa rapidité les grands chênes avec leurs profondes racines, les moissons, les granges, les étables, & les troupeaux. Le vent pousse impétueusement la flâme de pavillon en pavillon, & bientôt tout le camp est comme une vieille forêt, qu' [182] une étincelle de feu a embrasée.

Phalante, qui [183] voit le péril de plus près qu'un autre, ne peut [184] y remédier. Il comprend que toutes ses [185] troupes vont périr dans cet incendie, si on ne se hâte d'abandonner le camp. Mais il comprend aussi combien le désordre de cette retraite est à craindre devant un ennemi victorieux. Il commence à [186] faire sortir sa jeunesse Lacedémonienne encore à demi desarmée. Mais Adraste ne les laisse point respirer. D'un côté une troupe d'Archers adroits perce de flêches innombrables les soldats de Phalante. De l'autre des Frondeurs jettent une grêle de grosses pierres. Adraste lui-même l'épée à la main [187] marchant à la tête d'une troupe choisie des plus intrépides Dauniens, poursuit [188] à la lueur du feu les troupes qui s'enfuïent. Il moissonne par le fer tranchant tout ce qui a échapé au feu. Il nage dans le sang; [189] il ne peut s'assouvir de carnage. [190] Les lions & les tigres n'égalent point sa furie, quand ils égorgent les Bergers avec leurs troupeaux. Les troupes de Phalante sucombent, & le courage les abandonne. [191] La pâle mort

181) & —— rapidité, und durch dessen Heftigkeit mit sich fortschleppet, mit sich nimmt. 182) étincelle de feu, ein Feuerfunke. 183) voir le péril de plus près, die Gefahr besser einsehen. 184) remédier à q. c. einer Sache helfen, Hülfe schaffen. 185) les troupes vont périr, das Kriegsvolk ist an dem, daß es zu Grund gehen soll. 186) faire sortir, ausrücken lassen. 187) marcher à la tête d'une troupe, einer Trouppe vorgehen; führen, commandiren. 188) à la lueur du feu, nach dem Schein des Feuers. 189) il —— carnage, es konnte ihm des [Niedermetzelns] Würgens nicht genug werden; er konnte seinen Blutdurst nicht genugsam stillen. 190) Les — faire, die Löwen und Tieger sind nicht so rasend. 191) La pâle — infernale, der blasse Tod, welcher von einer hölli-

mort conduite par une furie infernale dont [192] la tête est hérissée de serpens, [193] glace le sang de leurs veines; [194] leurs membres engourdis se refroidissent, & leurs [195] genoux chancelans leur ôtent même l'espérance de la fuite.

Phalante à qui la honte & le désespoir donne encore un reste de force & de vigueur, élève les mains & les yeux vers le Ciel. Il voit tomber à ses pieds son Frère Hippias [196] sous les coups de la main foudroïante d'Adraste. Hippias étendu par terre se roule dans la poussiére. Un sang noir & [197] boüillonnant sort comme un ruisseau de la profonde blessure [198] qui lui traverse le côté. Ses yeux se ferment à la lumiére: [199] son ame furieuse s'enfuit avec tout son sang. Phalante lui-même tout couvert du sang de son Frère, & ne pouvant le secourir, se voit envelopé par une foule d'ennemis qui s'eforcent de le renverser. Son bouclier est percé de mille [200] traits. Il est blessé en plusieurs endroits de son corps; il ne peut plus [201] rallier ses troupes fugitives. Les Dieux le voient, & ils n'ont aucune pitié.

Fin du seiziéme Livre.

schen Furie begleitet. 192) la — serpens, das mit Schlangen umgebene Haupt. 193) glacer le sang dans les veines, das Blut in den Adern erstarrend machen. 194) les membres engourdis, die steifen, starren Glieder. 195) les genoux chancelans, die wankenden Knie. 196) sous — foudroïante, unter den Streichen der blitzenden Faust. 197) bouillonnant, wallend, hitzig, jästig, schaumend. 198) qui côté, welche ihm durch die Seite durch und durch gienge. 199) son ame furieuse, seine wütende Seele; toller Geist. 200) trait heißt hier: Schuß, Stich. 201) rallier, wieder zusammen bringen, zusammen ziehen.

SOM-

SOMMAIRE
DU
LIVRE DIX-SEPTIEME.

Telemaque s'étant revétu de ſes armes divines, court au ſecours de Phalante, renverſe d'abord Iphyclès fils d'Adraſte, repouſſe l'ennemi victorieux, [1] *& remporteroit ſur lui une victoire complette,* [2] *ſi une tempête ſurvenant ne faiſoit finir le combat. Enſuite Telemaque fait emporter les bleſſés, prend ſoin d'eux, & principalement de Phalante.* 3 *Il fait l'honneur des obſèques de ſon Frère Hippias dont il lui va préſenter les cendres qu'il a recueillies dans* [4] *une urne d'or.*

1) & —— complette, und würde über ihn einen vollkommenen Sieg davon getragen haben. 2) ſi — combat, wenn nicht ein plötzlich entſtandenes Ungewitter dem Streit ein Ende gemacht hätte. 3) faire l'honneur des obsèques à q. einem die Leichbegängniß halten. 4) une urne d'or, ein güldener Krug, darinnen die Aſche der Verſtorbenen aufbehalten wurde.

LES
AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE DIX-SEPTIEME.

Jupiter, au milieu de toutes les Divinités céleſtes, regardoit du haut de l'Olimpe ce carnage des Alliés. En même tems il conſultoit [1] les immuables déſtinées, & voïoit tous les Chefs [2] dont la trame devoit ce jour-là être tranchée par le ciſeau de la Parque. Chacun des Dieux étoit atentif pour découvrir ſur le viſage de Jupiter quelle ſeroit ſa volonté. Le Père des Dieux & des hommes leur dit d'une voix douce & majeſtueuſe: Vous voïez, en quelle extrémité ſont reduits les Alliés: Voïez-vous Adraſte qui renverſe tous ſes ennemis. Mais ce ſpectacle eſt bien trompeur, la gloire & la proſperité des méchans eſt courte. Adraſte impie & odieux par ſa mauvaiſe foi ne remportera point une entiére victoire. Ce malheur n'arive aux Alliés que pour leur aprendre à ſe

1) les immuables déſtinées, das unwiderſprechliche Verhängniß, die unveränderliche Schickſale, ſiehe im zweiten Regiſter den Artikel Fatum, Seite 23. 2) dont — de la Parque, deren Lebensfaden dieſen Tag durch die Parcen ſollte abgeſchnitten werden; ſiehe im Regiſter Parcen, S. 45. 3) dont elle fait ſes délices,



Télemaque prend soin de Phalante blessé.
Telemach nimt sich des verwundeten Phalantis an.

E

à se corriger, & à mieux garder le secret de leurs entreprises. Ici la sage Minerve prépare une nouvelle gloire à son jeune Telemaque [3] dont elle fait ses délices. Alors Jupiter cesse de parler. Tous les Dieux en silence continuoient à regarder le combat.

Cependant Nestor & Philoctéte furent avertis qu'une partie du camp étoit déja brûlée; [4] que la flâme, poussée par les vents s'avançoit toûjours; que leurs troupes étoient en desordre, & que Phalante ne pouvoit plus [5] soûtenir les éforts des ennemis. [6] A peine ces funestes paroles frapent leurs oreilles, qu'ils courent aux armes, assemblent les Capitaines, & ordonnent qu'on se hâte de sortir du champ, pour éviter cet incendie.

Telemaque, qui étoit abatu & inconsolable, oublie sa douleur. Il prend ses armes, don précieux de la sage Minerve, qui paroissant sous la figure de Mentor, [7] fit semblant de les avoir reçûes [8] d'un excellent ouvrier de Salante, mais qui les avoit [9] fait faire à Vulcain dans les cavernes fumantes du Mont Etna.

Ces armes étoient polies comme une glace, & brillantes comme les raïons du Soleil. On y voïoit Neptune & Pallas qui disputoient entr'eux, [10] à qui auroit la gloire de donner son nom à une ville naissante. Neptune de son trident frapoit la terre, & on en voïoit sortir [11] un cheval fougueux. [12] Le feu sortoit de ses yeux, & l'écume de sa bouche; [13] ses crins

 flot-

an welchem sie ihre einzige Lust und Freude hat. Man gebraucht das Wörtlein dont, an statt du quel, de la quelle, des quels und des quelles; Exempel hievon suche im Dictionnaire. 4) que — toûjours, daß die durch die Winde getriebene Flamme immer weiter um sich greife. 5) soûtenir — ennemis, die Gewalt der Feinde aushalten. 6) A peine — oreilles, kaum hatte diese Schrecken-post, traurige Worte, in ihren Ohren erschallet; oder: waren vor ihre Ohren gekommen. 7) faire semblant, sich stellen. 8) un excellent ouvrier, ein berühmter Künstler. 9) faire faire, machen lassen. 10) à qui auroit la gloire, wer den Ruhm davon tragen sollte. 11) un cheval fougueux, ein wildes, hitziges Pferd. 12) Le — yeux, das Feuer gieng, blitzte ihm, aus den Augen.

flottoient au gré du vent; [14] ses jambes souples & nerveuses [15] se replioient avec vigueur & légéreté. Il ne marchoit point, [16] il sautoit à force de reins, mais avec tant de vîtesse, [17] qu'il ne laissoit aucune trace de ses pas. On croïoit l'entendre hennir.

D'un autre côté Minerve donnoit aux habitans de sa nouvelle ville l'Olive, fruit de l'arbre qu'elle avoit planté. Le rameau auquel pendoit son fruit, représentoit la douce paix avec l'abondance, [18] préférable aux troubles de la guerre dont ce cheval étoit l'image. La Déesse demeuroit victorieuse par ses [19] dons simples & utiles, & la superbe Athenes portoit son nom.

On voïoit aussi Minerve assemblant autour d'elle tous les beaux arts, qui étoient des enfans tendres & aîlés. Ils [20] se refugioient autour d'elle, étant epouvantés des fureurs brutales de Mars qui ravage tout, comme les agneaux bêlans se refugient autour de leur Mère [21] à la vuë d'un loup afamé, [22] qui d'une gueule béante & enflâmée s'élance pour les dévorer. Minerve, [23] d'un visage dedaigneux & irrité, confondoit par l'excellence de ses ouvrages, la folle témérité d'Arachné, qui avoit osé disputer avec elle pour la perfection des tapisseries. On voïoit cette malheureuse,

13) ses — vent, seine Mähne wurde von dem Winde hin und her beweget. 14) ses — nerveuses, seine biegsame und von Nerven starke Füsse. 15) se replier, sich falten, sich biegen. 16) il sautoit à force de reins, er hüpfte oder sprang aus voller Kraft der Lenden; ist poetisch; mit voller Macht. 17) qu'il — pas, daß man keine Spur [Fußstapfen] hinter ihm merken konnte; daß man auch nicht die geringste Spur mehr sahe, wo er hingetreten. 18) préférable — guerre, welcher den Beschwerlichkeiten des Krieges weit vorzuziehen ist; les troubles de la guerre, die Kriegstrublen, d. i. die Verwirrungen und Unruhen, so der Krieg verursachet. 19) un don simple & utile, eine zwar geringe, doch nützliche Gabe. 20) se refugier autour de q. seine Zuflucht zu jemand nehmen, man sagt: se refugier autour de q. und auprès de q. 21) à la vuë, bey Erblickung. 22) qui — devorer, welcher mit einem offenen und entbrannten Rachen auf sie los gehet, sie zu verschlingen. 23) d'un — irrité, mit einem verächtlichen und verbitterten

se dont tous les membres extenués se défiguroient & se changeoient en araignée.

Auprès de cet endroit paroissoit encore Minerve, qui dans la guerre des Géans servoit de conseil à Jupiter même, & [24] soûtenoit tous les autres Dieux étonnés. Elle étoit aussi représentée avec sa lance & son Egide sur les bords du Xanthe & du Simoïs, menant Ulysse par la main, ranimant les troupes fugitives des Grècs, [25] soûtenant les éforts des plus vaillans Capitaines Troïens, & du redoutable Hector même. Enfin, introduisant Ulysse dans cette fameuse machine, qui devoit en une seule nuit renverser l'Empire de Priam. —

D'un autre côté ce bouclier représentoit Cérès dans les fertiles campagnes d'Enne qui sont au milieu de la Sicile. On voïoit la Déesse qui rassembloit [26] les peuples épars çà & là, cherchant leur nourriture par la chasse, ou cueillant les fruits sauvages qui tomboient des arbres. Elle montroit à ces hommes grossiers l'art [27] d'adoucir la terre, & de tirer de son sein fécond leur nourriture. Elle leur présentoit une charuë, & y faisoit ateler des bœufs. [28] On voïoit la terre s'ouvrir en sillons par le tranchant de la charuë. Puis on apercevoit les moissons dorées qui couvroient ces fertiles campagnes. Le moissonneur avec sa faux coupoit les doux fruits de la terre, & se païoit de toutes ses peines. [29] Le fer, destiné ailleurs à tout détruire, ne paroissoit emploïé en ce lieu qu'à préparer l'abondance, & [30] à faire naître tous les plaisirs. Les Nimphes couronnées de fleurs dansoient ensemble dans une

 prai-

Angesicht. Visage dedaigneux, heißt eine verächtliche Mine, jetter un regard dedaigneux sur q. jemand mit einem verächtlichen Blick ansehen; oder: einen verächtlichen Blick auf jemand werfen. 24) soûtenir, heißt hier: beystehen. 25) soûtenir les éforts des ennemis, der Feinde Anfälle und Gewalt tapfer aushalten. 26) les — là, die hier und da zerstreueten Völker. 27) adoucir la terre, die Erde mild, gelind machen. 28) On — charuë, man sahe gleichbalden, wie die Schärfe der Pflugschaare das Erdreich in Furchen abtheilete. 29) Le — détruire, das Eisen, das sonst alles zu verheeren bestimmt ist. 30) à — plaisirs, Freude und

prairie, sur le bord d'une riviére auprès d'un bocage. Pan jouoit de la flûte. [31] Les Faunes & les Satyres folâtres sautoient dans un coin. Bacchus y paroissoit aussi couronné de lierre, [32] apuïé d'une main sur son thyrse, & tenant de l'autre une vigne [33] ornée de pampres, & de plusieurs grapes de raisins. C'étoit une beauté molle, avec je ne sai quoi de noble, de [34] passionné, & de * languissant. Il étoit tel qu'il parut à la malheureuse Ariadne, lorsqu'il la trouva seule, abandonnée, & [35] abîmée dans la douleur sur un rivage inconnu.

On voïoit de toutes parts une peuple nombreux, des vieillards qui alloient porter dans les Temples les prémices de leurs fruits; de jeunes hommes qui revenoient vers leurs épouses, lassés du travail de la journée; les femmes alloient au-devant d'eux, menant par la main leurs petits enfans qu'elles caressoient. On voïoit aussi des Bergers, qui paroissoient chanter, & [36] quelques uns dansoient au Son du chalumeau. Tout représentoit la paix, l'abondance & les délices. Tout paroissoit riant & heureux. On voïoit même dans les paturages les loups se joüer au milieu des moutons. Les lions & les tigres aïant quité leur férocité, étoient paisiblement avec les [tendres agneaux. Un petit Berger les menoit ensemble sous sa houlette, & cette aimable peinture [37] rapelloit tous les charmes de l'âge d'or.

[38] Telemaque s'étant revêtu de ces armes divines, au lieu de prendre son bouclier ordinaire, prit la terrible Egide que Minerve lui avoit envoïée, en la confiant

Vergnügen zuwege bringen. 31) Les Faunes & les Satyres folâtres, Waldgötter und Satyren, welche scherzen, Kurzweil treiben. 32) apuïé — thyrse, stüzte sich mit einer Hand auf seinen Thyrsus; was dieser Thyrsus seye, besiehe im zweiten Register den Artikel Bacchanten, S. 9. 33) ornée — raisins, mit Rebwerk und vielen Traubenbüscheln gezieret. 34) passionnée, verliebt. * languissant, schmachtend; oder: das sich nach etwas sehnet. 35) abîmé dans la douleur, in Schmerzen versenkt. 36) quelques — chalumeau, einige tanzeten nach der Schalmey. 37) rapelloit — d'or, stellete vor [machte erinnerlich] alle Anmuthigkeiten der güldenen Zeit. 38) Telemaques — divines, als

fiant à Iris prompte meſſagére des Dieux. Iris lui avoit enlevé ſon bouclier ſans qu'il s'en aperçut, & lui avoit donné en la place cette Egide redoutable aux Dieux mêmes.

— En cet état il court hors du camp pour en éviter les flâmes. Il apelle à lui d'une voix forte tous les Chefs de l'armée; & cette voix ranime déja tous les [39] Alliés éperdus. Un feu divin [40] étincelle dans les yeux du jeune guerrier. Il paroit toûjours doux, toûjours libre & tranquille, toûjours [41] apliqué à donner des ordres, comme pourroit faire un ſage vieillard atentif à régler ſa famille, & à inſtruire ſes enfans. Mais il eſt prompt & rapide dans l'exécution; ſemblable à [42] un fleuve impetueux, [43] qui non ſeulement roule avec précipitation ſes flots écumeux, mais qui entraîne encore dans ſa courſe les plus péſans vaiſſeaux dont il eſt chargé.

Philoctéte, Neſtor, & les Chefs des Manduriens & des autres Nations ſentent dans le fils d'Ulyſſe je ne ſai quelle autorité, [44] à la quelle il faut que tout céde. L'experience des vieillards leur manque; le conſeil & la ſageſſe ſont ôtés à tous les Commandans; la jalouſie même, ſi naturelle aux hommes, s'éteint dans tous les cœurs. Tous ſe taiſent, tous admirent Telemaque, tous ſe rangent pour lui obéïr, [45] ſans y faire des réflexions, & comme s'ils y euſſent été acoûtumés.—Il s'avance & monte ſur une colline d'où il obſerve la diſpoſition des ennemis. Puis tout-à-coup il juge qu'il faut ſe hâter de les ſurprendre dans le déſordre où ils ſe ſont mis, en brûlant le camp des Alliés. Il [46] fait le tour en di-

Telemach ſich mit dieſen göttlichen Waffen bewafnet. 39) Alliés éperdus, die erſchrockene, auſſer ſich ſelbſt gekommene Bundsgenoſſen. 40) étinceller, funkeln. 41) apliqué, emſig. 42) un fleuve impetueux, ein reiſſender Strom. 43) qui — écumeux, welcher nicht allein die ſchaumenden Wellen mit groſſer Heftigkeit forttreibet. 44) à — céde, welcher alles weichen, nachgeben muß. 45) ſans y faire des reflexions, ohne ſich lange zu bedenken. 46) il fait le tour en diligence, er machte in der gröſten Geſchwindigkeit einen Umweg, eine Wendung.

en diligence, tous les Capitaines les plus expérimentés le ſuivent. Il ataque les Dauniens par derriére, dans un tems où ils croïoient l'armée des Alliés envelopée dans les flâmes de l'embraſement.

[47] Cette ſurpriſe les trouble. [48] Ils tombent ſous la main de Telemaque, comme les feuilles dans les derniers jours de l'Automne tombent des forêts, [49] quand un fier Aquilon ramenant l'hiver, fait gémir les troncs des vieux arbres, & en [50] agite toutes les branches. [51] La terre eſt couverte des hommes que Telemaque renverſe. De ſon dard il perça le cœur d'Iphyclès, le plus jeune des enfans d'Adraſte. [52] Celui-ci oſa ſe préſenter contre lui au combat pour ſauver la vie de ſon Père, [53] qui penſa être ſurpris par Telemaque.

Le fils d'Ulyſſe & Iphyclès étoient tous deux beaux, vigoureux, pleins d'adreſſe & de courage; de la même taille, de la même douceur, du même âge, tous deux cheris de leurs parens. Mais Iphyclès étoit comme une fleur qui s'épanouït dans un camp, & qui doit être coupée par [54] le tranchant de la faux du moiſſonneur. Enſuite Telemaque renverſe Euphorion, le plus célèbre de tous les Lydiens venus en Etrurie. Enfin ſon glaive perce Cléomènes nouveau marié, qui avoit promis à ſon épouſe de lui porter les riches dépoüilles des ennemis, ou qu'il ne dévoit jamais la revoir.

Adraſte

47) cette ſurpriſe les trouble, dieſer Unfall machte ſie ganz beſtürzt, brachte ſie in Unordnung. 48) ils — Telemaque, ſie fallen von den Streichen des Telemachs, unter ſeiner mächtigen Fauſt. 49) quand — arbres, wenn ein grauſamer Nordwind, da er den Winter wieder herbey bringt, macht, daß auch ſo gar die alten Stumpen krachen. 50) agiter les branches, die Zweige erſchüttern. 51) La — renverſe, die Erde war mit Leichen [todten Menſchen] bedeckt, welche durch des Telemachs Schwerdt fielen, welche Telemach niedergemacht. 52) Celui — combat, dieſer da wagte es, ſich gegen ihn zu wehren; ſich in Streit mit ihm einzulaſſen. 53) qui — Telemaque, welcher ſchon würklich meinte, er ſeye vom Telemach überrumpelt worden. 54) le — moiſſonneur, die Schärfe der Senſe des Schnit-

Adraſte [55] frémit de rage voïant la mort de ſon cher fils, celle de pluſiers Capitaines, & la victoire qui échape de ſes mains. Phalante, [56] preſque abatu à ſes piés eſt comme une victime à demi égorgée, qui ſe dérobe au coûteau ſacré, & qui s'en fuit loin de l'Autel. [57] Il ne faloit plus à Adraſte qu'un moment pour achever la perte du Lacedémonien.

Phalante [58] noïé dans ſon ſang, & dans celui des ſoldats qui combatent avec lui, entend les cris de Telemaque qui s'avance pour le ſecourir. En ce moment la vie lui eſt renduë, le nuage qui couvroit déja ſes yeux, [59] ſe diſſipe. Les Dauniens, ſentant cette [60] ataque imprévuë, abandonnent Phalante pour aller repouſſer un plus dangereux ennemi. Adraſte eſt [61] tel qu'un tigre, à qui des Bergers aſſemblés arachent la proïe qu'il étoit prêt à dévorer. Telemaque le cherche dans [62] la mêlée, & veut finir tout-à coup la guerre, en délivrant les Alliés de leur implacable ennemi. Mais Jupiter ne vouloit pas donner au fils d'Ulyſſe une victoire ſi prompte & ſi facile. Minerve même vouloit qu'il eût à ſoufrir des maux plus longs, pour mieux aprendre à gouverner les hommes.

L'impie Adraſte fut donc conſervé par le Père des Dieux, afin que Telemaque eût le tems d'acquerir plus de gloire & plus de vertu. [63] Un nuage épais que Jupiter aſſembla dans les airs, ſauva les Dauniens. Un tonnére éfroïable déclara la volonté des Dieux. [64] On

 auroit

ters. 55) frémir de rage, vor Wuth toben; vor Raſerey berſten. 56) preſque abatu à ſes piés, faſt unter ſeine Füſſe gebracht. 57) Il — Lacedémonien, es war nur noch um einen Augenblick zu thun, ſo wäre Adraſtus mit dem Lacedämonier fertig gewesen, hätte er ihm den Garaus gemacht. 58) noïé dans le ſang, der im Blut gleichſam ſchwimmet. 59) ſe diſſiper, ſich zerſtreuen, ſich zertheilen. 60) une attaque imprévuë, ein unverſehener Anfall. 61) tel qu'un tigre, gleich einem Tieger. 62) la mêlée, der Haufen. 63) Un — airs, ein dickes Gewölk, ſo Jupiter in der Lufft ſammlete, zuſammen triebe, womit er den Himmel umzoge. 64) On — mortels, man hätte meynen ſollen, es würden die ewigen Gewölbe des hohen Olymps, oder:

auroit cru que les voûtes éternelles du haut Olimpe alloient s'écrouler ſur les têtes des foibles mortels. [65] Les éclairs fendoient la nuë de l'un à l'autre Pole ; & dans le moment où ils éblouïſſoient les yeux par leurs feux perçans, on retomboit dans les afreuſes tenébres de la nuit. [66] Une pluïe abondante qui tomba dans l'inſtant, ſervit encore à ſéparer les deux armées.

Adraſte profita du ſecours des Dieux, ſans être touché de leur pouvoir, & mérita par cette ingratitude d'être reſervé à une plus cruelle vengeance. Il ſe hâta de faire paſſer ſes troupes entre le camp à demi brûlé, & un marais qui s'étendoit juſqu'à la riviére. Il le fit avec tant [67] d'induſtrie & de promptitude, que [68] cette retraite montra combien il avoit de reſſource & de préſence d'éſprit. Les Alliés animés par Telemaque, vouloient le pourſuivre, mais à la faveur de cet orage, il leur échapa, comme un oiſeau d'une aîle légére échape aux filets des chaſſeurs.

Les Alliés ne ſongérent plus qu'à rentrer dans leur camp, & à réparer leurs pertes. En y rentrant, ils virent ce que la guerre a de plus lamentable. Les malades & les bleſſés, manquant de forces pour ſe traîner hors des tentes, n'avoient pû ſe garantir du feu. Ils paroiſſoient à demi brûlés, pouſſant vers le ciel, d'une voix plaintive & mourante, des cris douloureux. Le cœur de Telemaque en fut percé ; il ne put retenir ſes larmes. [69] Il détourna pluſieurs fois les yeux, étant ſaiſi d'horreur & de compaſſion. [70] Il ne pouvoit voir

die Veſte des Himmels, auf die Köpfe der ſchwachen ſterblichen Menſchen herabfallen. 65) Les — Pole, die Blitze zertrenneten, zertheileten, die Wolken von einem Ende des Himmels zum andern. 66) une pluïe abondante, ein häufiger, starker Regen. 67) induſtrie, Geſchicklichkeit. 68) cette — d'eſprit, aus dieſem Zurückziehen zeigte ſichs, wie wohl er ſich zu faſſen und zu helfen wußte; daß er einen hurtigen Verſtand hatte, der gleich beſonnen war, und ſich in allen Stücken zu rathen wußte. 69) Il — compaſſion, er wandte öfters [zu verſchiedenen malen] die Augen ab, von Abſcheu und Mitleiden eingenommen. 70) Il — mort, er konnte ohne Herzensgram [Entſetzen]

voir ſans frémir ces corps encore vivans & dévoués à une longue & cruelle mort. Ils paroiſſoient ſemblables à la chair des victimes qu'on a brûlées ſur les autels, & dont l'odeur ſe répand de tous côtés.

Hélas! s'écrioit Telemaque, voilà donc les maux que la guerre entraîne après elle! Quelle fureur aveugle pouſſe les malheureux mortels! Ils ont ſi peu de jours à vivre ſur la terre! Ces jours ſont ſi miſérables! 71 Pourquoi précipiter une mort déja ſi prochaine? 72 Pourquoi ajoûter tant de déſolations afreuſes à l'amertume dont les Dieux ont rempli cette vie ſi courte? Les hommes ſont tous Frères, & ils 73 s'entredéchirent! Les bêtes farouches ſont moins cruelles qu'eux. Les lions ne font point la guerre aux lions, ni les tigres aux tigres; ils n'ataquent que les animaux d'eſpèce diférente. L'homme ſeul, malgré ſa raiſon, fait ce que les animaux ſans raiſon ne firent jamais. Mais encore, pourquoi ces guerres? 74 N'y a-t-il pas aſſez de terre dans l'Univers, pour en donner à tous les hommes plus qu'il n'en peuvent cultiver? Combien y a-t-il de terres déſertes? Le genre humain ne ſauroit les remplir. Quoi donc! une fauſſe gloire, un vain titre de Conquérant, qu'un Prince veut acquérir, allume la guerre dans des païs immenſes! Ainſi un ſeul homme donné au monde par la colère des Dieux, en ſacrifie brutalement tant d'autres à ſa vanité. Il faut que tout périſſe; que tout nage dans le ſang, que tout ſoit dévoré par les flâmes; que ce qui échape au fer & au feu, ne puiſſe échaper à la faim encore plus cruelle; afin qu'un ſeul homme, qui ſe joüe de la nature humaine entiére, trouve

dieſe annoch lebende und einem langſamen und grauſamen Tod überlaſſene Leiber nicht anſehen. 71) Pourquoi — prochaine? ſoll man den Tod, der ohnedem einem jeden ſo nahe iſt, noch mehr beſchleunigen? 72) Pourquoi — l'amertume? warum ſoll man den ſchon ohnedem übergroßen Schmerzen noch vollends unerträglich machen? 73) s'entredéchirer, ſich untereinander aufreiben, ſich untereinander zerreiſſen. 74) N'y — l'Univers? Gibt es nicht Länder und Orte genug auf der Welt?

trouve dans cette destruction générale son plaisir & sa gloire! Quelle gloire monstrueuse! Peut-on trop abhorrer & trop mépriser les hommes qui ont tellement oublié l'humanité?

Non, non, bien loin d'être des demi-Dieux, ce ne sont pas même des hommes; & [75] ils doivent être en exécration à tous les siécles dont ils ont cru être admirés. Oh! que les Rois doivent prendre garde aux guerres qu'ils entreprennent! Elles doivent être justes. Ce n'est pas assez; [76] il faut qu'elles soient nécessaires pour le bien public. Le sang du peuple ne doit être versé que pour sauver ce même peuple dans les besoins extrêmes. Mais [77] les conseils flâteurs, les fausses idées de gloire, les vaines jalousies, [78] l'injuste avidité qui se couvre de beaux prétextes, enfin [79] les engagemens insensibles entraînent presque toûjours les Rois dans des guerres, qui les rendent malheureux, où ils hazardent tout sans nécessité, & où ils font autant de mal à leurs sujets qu'à leurs ennemis. Ainsi raisonnoit Telemaque.

Mais il ne se contentoit pas de [80] déplorer les maux de la guerre; il tâchoit de les adoucir. On le voïoit aller dans les tentes, secourir lui-même les malades & les mourans; il leur donnoit de l'argent & des rémèdes; il les consoloit, & [81] les encourageoit par des discours pleins d'amitié, & envoïoit visiter ceux qu'il ne pouvoit visiter lui-même.

Parmi

75) ils — siécles, alle Welt muß billig einen Abscheu vor ihnen haben. 76) il —— nécessaires, sie müssen nothwendig, unvermeidlich seyn. 77) les conseils flâteurs, die schmeichlenden Räthe. 78) l'injuste — prétextes, die unrechtmäßige Begierde, die man mit mancherley scheinbarem Vorwand bedeckt, bemäntelt. 79) les — insensibles, die unvermerkten, unbedachsamen, Einlassungen, Verbindlichkeiten; engagement heißt eigentlich eine Verpfändung, Versetzung; ferner, eine Verbindung, drittens, eine Pflicht, Schuldigkeit. Z. B. Voila vos engagemens! Hiezu seyd ihr verbunden! je n'ai nul engagement avec lui, ich bin ihme nichts schuldig, ich bin mit ihm nicht behängt. 80) déplorer les maux, das Unglück beklagen. 81) il les encou-

Parmi les Crétois qui étoient avec lui, il y avoit deux vieillards, dont l'un se nommoit *Traumaphile, & l'autre Nosophuge. Traumaphile avoit été au siége de Troïe avec Idomenée, & avoit apris des enfans d'Esculape l'art divin de guérir les plaïes. Il répandoit dans les blessures les plus profondes & les plus envenimées, une liqueur odoriférante qui consumoit 82 les chairs mortes & corrompuës, sans avoir besoin de faire aucune incision, & qui formoit promptement de nouvelles chairs plus saînes & plus belles que les prémiéres.

Pour Nosophuge, il n'avoit jamais vû 83 les enfans d'Esculape, mais il avoit eu, par le moïen de Mérione, un Livre sacré & mysterieux qu'Esculape avoit donné à ses enfans. D'ailleurs Nosophuge étoit ami des Dieux. Il avoit composé des Hymnes en l'honneur des enfans de Latone. Il ofroit tous les jours le sacrifice d'une brebis blanche & sans tâche à Apollon 84 par lequel il étoit souvent inspiré.

A peine avoit-il vû un malade, 85 qu'il connoissoit à ses yeux, à la couleur de son teint, 86 à la conformation de son corps, & à sa respiration, la cause de sa maladie. Tantôt il donnoit des rémèdes qui faisoient suer, & il montroit par le succès des sueurs, 87 combien la transpiration facilitée ou diminuée, déconcerte ou rétablit toute la machine du corps. Tantôt il donnoit pour 88 les maux de langueur, certains breuvages,

rageoit, er sprach ihnen zu. * Traumaphile & Nosophuge, dieses sind zwey erdichtete Namen, deren Bedeutung nach dem Griechischen auf deutsch heißt, einer, der die Wunden liebet, und einer, der die Krankheiten vertreibet. 82) les chairs mortes & corrompuës, das todte und faule Fleisch. 83) les enfans d' Esculape, die Kinder des Aesculapius, das ist: die Aerzte. 84) par — inspiré, von welchem er oft verborgene Eingebungen hatte. 85) qu'il — teint, so erkannte er an seinen Augen und an der Farbe seines Angesichts. 86) à la conformation de son corps, an der Gestalt und Beschaffenheit seines Leibes. 87) combien — corps, wie sehr die beförderte oder verminderte Ausdünstung den ganzen Zusammenhang des Leibes in Unordnung oder Ordnung bringe. [verwirre oder herstelle.] 88) les maux de langueur,

vages, qui fortifioient peu à peu [89] les parties nobles, & qui [90] rajeuniſſoient les hommes en adouciſſant leur ſang. Mais il aſſûroit que c'étoit [91] faute de vertu & de courage, que les hommes avoient ſi ſouvent beſoin de la médécine.

C'eſt une honte, diſoit-il, pour les hommes, qu'ils aient tant de maladies; car les bonnes mœurs produiſent la ſanté. L'intempérance, diſoit-il encore, change en poiſons mortels les alimens deſtinés à conſerver la vie. Les plaiſirs pris ſans modération abrègent plus les jours des hommes que les remèdes ne peuvent les prolonger. [92] Les pauvres ſont moins ſouvent malades faute de nourriture, [93] que les riches ne le deviennent pour en prendre trop. [94] Les alimens qui flâtent trop le goût, [95] & qui font manger au-delà du beſoin, empoiſonnent au lieu de nourrir. Les remèdes ſont eux-mêmes de véritables maux qui [96] ruinent la nature, & dont il ne faut ſe ſervir que dans les preſſans beſoins. Le grand remède, qui eſt toûjours innocent, & toûjours d'un uſage utile c'eſt la ſobrieté, c'eſt la temperance dans tous les plaiſirs, c'eſt la tranquillité de l'eſprit, c'eſt l'exercice du corps. Par là on fait un ſang doux & temperé & on diſſipe toutes les humeurs ſuperfluës. Ainſi le ſage Noſophuge [97] étoit moins admirable par ſes remèdes, que par [98] le régime qu'il conſeilloit pour prévenir les maux, & pour [99] rendre les remèdes utiles.

Ces

die Auszehrung. 89) les parties nobles, die edelſten Theile. 90) rajeunir, wider jung machen. 91) faute de vertu, aus Mangel der Tugend. 92) Les —— nourriture, die Armen ſind nicht ſo oft krank, und dieſes aus Mangel der Nahrung. 93) que — trop, als die Reiche krank werden, weilen ſie deren zu viel zu ſich nehmen. 94) Les — goût, die Speiſen, welche allzu wohl ſchmecken. Flâter le goût, iſt eine zierliche Redensart, ſie heiſſt eigentlich, dem Geſchmack ſchmeicheln, liebkoſen, denſelben kützeln, reitzen, vergnügen. 95) & —— beſoin, und die da machen, daß man mehr iſſt, als man nöthig hat, au-delà du beſoin, über die Nothdurft. 96) ruiner la nature, die Natur ruiniren, verderben. 97) étoit — remèdes, war nicht ſo bewundernswürdig wegen ſeiner Arzney. 98) le régime, die Ordnung im Eſſen und Trinken; die Diät. 99) rendre les remè-

Ces deux hommes étoient envoïés par Telemaque pour visiter tous les malades de l'armée. Ils en guérirent beaucoup par leurs remèdes; mais ils en guérirent bien davantage par le soin qu'ils prirent pour les faire servir [100] à propos; car ils s'apliquoient à les [101] ténir proprement, à empêcher [102] le mauvais air par cette propreté, [103] à leur faire garder un régime de sobrieté exacte dans leur convalescence.

Tous les soldats touchés de ces secours rendoient graces aux Dieux d'avoir envoïé Telemaque dans l'armée des Alliés. Ce n'est pas un homme, disoient-ils; c'est sans doute quelque Divinité bienfaisante sous une figure humaine. Du moins si c'est un homme, il ressemble moins au reste des hommes qu'aux Dieux; il n'est sur la terre que pour faire du bien. Il est encore plus aimable par sa douceur & par sa bonté que par sa valeur. O si nous pouvions l'avoir pour Roi! mais les Dieux le réservent pour quelque peuple plus heureux qu'ils cherissent, & chez lequel ils veulent renouveller l'âge d'or.

Telemaque, [104] pendant qu'il alloit la nuit visiter les quartiers du camp par précaution contre les ruses d'Adraste, entendoit ces loüanges qui n'étoient point suspectes de flâterie, comme celles que les flâteurs donnent souvent en face aux Princes, [105] suposans qu'ils n'ont ni modestie, ni délicatesse, [106] & qu'il n'y a qu'à

des utiles, machen, daß die Arzneyen wohl anschlagen. 100) à propos, zu rechter Zeit. 101) tenir proprement, sauber, reinlich halten. 102) le mauvais air, die böse Luft. 103) à — convalescence, daß sie in der Genesung eine richtige Mässigkeit [Diät] beobachten [halten] sollten. 104) pendant — d'Adraste, als er des Nachts das Lager besuchte, [visitirte] aus Vorsorge wider die Hinterlist des Adrastus. 105) suposans — délicatesse, weilen sie dafür halten, sie, [nemlich die Fürsten] wissen sich schlechterdings nicht zu bescheiden, und haben auch keinen genugsamen scharfsinnigen Verstand, um zu untersuchen, ob ihnen solche Lobeserhebungen gebühren, oder ob sie aus treuem Herzen gehen. 106) & — faveur, und daß man sie nur bis in den Himmel heben darf, um sich bey ihnen in Gunst und Gnade zu setzen; s'emparer de q. c. heißt, sich eines

qu'à les louër ſans méſure pour s'emparer de leur faveur. Le fils d'Ulyſſe [107] ne pouvoit goûter que ce qui étoit vrai. Il ne pouvoit ſoufrir d'autres loüanges que celles qu'on lui donnoit en ſecret loin de lui, & qu'il avoit véritablement méritées. Son cœur n'étoit pas inſenſible à celles-là. Il ſentoit ce plaiſir ſi doux & ſi pur que les Dieux ont ataché à la ſeul vertu, & que les méchans, faute de l'avoir éprouvé, ne peuvent ni concevoir, ni croire. Mais il ne s'abandonnoit point à ce plaiſir. Auſſitôt revenoient en foule dans ſon eſprit toutes les fautes qu'il avoit faites. Il n'oublioit point [108] ſa hauteur naturelle, [109] & ſon indiférence pour les hommes; il avoit une honte ſecrete [110] d'être né ſi dur, & de paroître ſi inhumain. Il renvoïoit à la ſage Minerve toute la gloire qu'on lui donnoit & qu'il ne croïoit pas mériter.

C'eſt vous, diſoit-il, ô grande Déeſſe! qui m'avez donné Mentor pour m'inſtruire, & pour corriger mon mauvais naturel. [111] C'eſt vous qui me donnez la ſageſſe de profiter de mes fautes, pour [112] me défier de moi-même. [113] C'eſt vous qui retenez mes paſſions impétueuſes. C'eſt vous qui me faites ſentir le plaiſir de ſoûlager les malheureux. Sans vous je ſerois haï, & digne de l'être. Sans vous je ferois des fautes irréparables. Je ſerois comme un enfant qui ne ſentant pas ſa foibleſſe, quite ſa Mère, & [114] tombe dès le prémier pas.

Ne-

Dinges bemächtigen, s'emparer d'une ville, ſich einer Stadt bemächtigen, s'emparer de l'eſprit d. q. über das Gemüth eines andern Meiſter werden. 107) il ne pouvoit — vrai, konnte an nichts einen Geſchmack finden, als an der Wahrheit. 108) ſa hauteur naturelle, ſein angebohrner Hochmuth, hoher Geiſt. 109) & ſon — hommes, und ſeine Gleichgültigkeit gegen die Menſchen, eine Gemüthsart, die ſich um andere Menſchen wenig, oder gar nichts bekümmerte. 110) d'être né ſi dur, daß er ſo hart und unempfindlich gebohren. 111) C'eſt vous, qui me donnez, ihr gebet mir. 112) ſe défier de ſoi-même, ſich ſelbſt nicht trauen. 113) C'eſt — impétueuſes, ihr ſeyds, die ihr meine ungeſtümme Gemüthsneigungen im Zaum haltet. 114) tomber dès le

Neſtor & Philoctéte étoient étonnés de voir Telemaque [115] devenu ſi doux, ſi atentif à obliger les hommes, ſi [116] oficieux, ſi ſecourable, ſi ingenieux pour prévenir tous leurs beſoins. Ils ne ſavoient que croire. Ils ne reconnoiſſoient plus en lui le même homme. Ce qui les [117] ſurprit davantage, fut le ſoin qu'il prit des funerailles d'Hippias. [118] Il alla lui-même retirer ſon corps ſanglant & défiguré de l'endroit où il étoit caché ſous un monceau de corps morts. Il verſa ſur lui [119] des larmes pieuſes. Il dit: ô grande ombre! Tu le ſais maintenant combien j'ai eſtimé ta valeur. Il eſt vrai que ta fierté m'avoit irrité; mais tes défauts venoient d'une jeuneſſe ardente. Je ſai combien cet âge a beſoin qu'on lui pardonne. Nous euſſions dans la ſuite été ſincérement unis. J'avois tort de mon côté. O Dieux! pourquoi me le ravir, avant que j'aie pû le forcer de m'aimer?

Enſuite Telemaque fit laver le corps dans les liqueurs odoriférantes. Puis on prépara par ſon ordre un bûcher. [120] Les grands pins, gémiſſans ſous les coups des haches, tombent en roulant du haut des montagnes. Les chênes, ces vieux enfans de la terre, qui ſembloient ménacer le ciel, les hauts peupliers, les ormeaux [121] dont les têtes ſont ſi vertes & ſi ornées d'un épais feuillage, les hêtres qui ſont l'honneur des forêts, [122] viennent tomber ſur le bord du fleuve Galéſe. Là s'éléve avec ordre un bûcher, qui reſſemble à un bâtiment régu-

prémier pas, bey dem erſten Schritt niederfallen. 115) devenir atentif à obliger q. ſich angelegen ſeyn laſſen, jemand zu verbinden, verpflichten. 116) officieux, dienſtfertig; ſecourable, hülfreich; ingenieux, ſorgfältig. 117) ſurprit, von ſurprendre, befremden, in Verwunderung ſetzen. 118) Il —— défiguré, er gieng hin, und zog ſelber ſeinen blutigen und entſtellten Leichnam hervor. 119) des larmes pieuſes, herzliche Thränen; ſonſt pieux, gottesfürchtig. 120) Les —— montagnes, die groſſen Tannenbäume ſeufzeten gleichſam unter den Schlägen der Aexten, und rolleten von den hohen Bergen herab. 121) dont — feuillage, deren Gipfel ſo grün, und mit einem dicken Laub gezieret ſind. 122) viennent tomber, fielen. 123) les piques renverſées, das

régulier. La flâme commence à paroître. Une tourbillon de fumée monte jusqu'au ciel.

Les Lacedémoniens s'avancent d'un pas lent & lugubre, tenant leurs 123 piques renversées & leurs yeux baissés. 124 La douleur amère est peinte sur ces visages si farouches, & les larmes coulent abondamment. Puis on voïoit venir Phérecide, vieillard 125 moins abatu par le nombre des années, que par la douleur de survivre à Hippias, qu'il avoit élevé depuis son enfance. Il levoit vers le Ciel ses mains, & ses 126 yeux noïés de larmes. Depuis la mort d'Hippias il refusoit toute nourriture. Le doux sommeil n'avoit pû 127 apésantir ses paupiéres, 128 ni suspendre un moment sa cuisante peine; il marchoit d'un pas tremblant, suivant la foule, & ne sachant où il alloit. Nulle parole ne sortoit de sa bouche, car 129 son cœur étoit trop serré. 130 C'étoit un silence de désespoir & d'âbatement. Mais quand il vit le bûcher allumé, il parut tout-à-coup furieux, & il s'écria:

O Hippias, Hippias! Je ne te verrai plus, Hippias n'est plus, & je vis encore! O mon cher Hippias! C'est moi cruel, moi impitoïable, qui t'ai apris à mépriser la mort. Je croïois que tes mains fermeroient mes yeux, 131 & que tu recueillirois mon dernier soûpir. O Dieux cruels! vous prolongez ma vie pour me faire

umgekehrte Gewehr, Picken. 124) La — farouches, man sahe die heftige Betrübniß [den bittern Schmerzen] aus diesen sonst grausam scheinenden Gesichtern. 125) moins abatu, nicht so sehr abgemattet. 126) les yeux noïés de larmes, die mit Thränen benetzten Augen. 127) apésantir les paupiéres, schläferig machen, apésantir, heißt eigentlich schwer machen, beschweren, apésantir les paupiéres, wenn die Augenlieder vom Schlaf beschweret werden, daß sie zufallen. 128) ni — peine, noch auf eine Zeitlang seine quälende Traurigkeit hemmen. 129) son — serré, sein Herz war also beklemmet, bedrängt; es war ihm viel zu bang um das Herz. 130) C'étoit — d'abâtement, es war ein Stillschweigen, so von einem verzweifelt- und zerschlagenen Gemüth herrührete. 131) & — soûpir, und daß

re voir la mort d'Hippias; O mon cher enfant que j'ai nourri, & qui m'as couté tant de ſoins! je ne te verrai plus; mais je verrai ta Mère qui mourra de triſteſſe en me reprochant ta mort. Je verrai ta jeune Epouſe frapant ſa poitrine, arachant ſes cheveux, & j'en ſerai cauſe. O chère ombre, apelle moi [132] ſur les rives du Stix. La lumiére m'eſt odieuſe, [133] c'eſt toi ſeul, mon cher Hippias! que je veux revoir. Hippias! Hippias! ô mon cher Hippias! je ne vis encore que pour rendre à tes cendres le dernier devoir.

Cependant on voïoit le corps de jeune Hippias étendu qu'on portoit dans un cercueil orné de pourpre, d'or & d'argent. La mort qui avoit éteint ſes yeux, n'avoit pû éfacer toute ſa beauté, & [134] les graces étoient encore à demi peintes ſur ſon viſage pâle. On voïoit floter autour de ſon cou plus blanc que la neige, mais [135] panché ſur l'épaule, ſes longs cheveux noirs plus beaux que ceux d'Atis ou de Ganiméde, [136] qui alloient être reduits en cendre. On remarquoit dans le côté [137] la bleſſure profonde par où tout ſon ſang s'étoit écoulé, & qui l'avoit fait déſcendre dans le Roïaume ſombre de Pluton.

Telemaque triſte & abatu ſuivoit de près le corps, & lui jettoit des fleurs. Quand on fut arivé au bûcher, le fils d'Ulyſſe ne put voir la flâme penétrer les étofes qui envelopoient le corps, ſans répandre de nouvelles larmes. Adieu, dit-il, ô magnanime Hippias! car je n'oſe te nommer mon ami. Apaiſe toi, ô ombre, qui as mérité tant de gloire. Si je ne t'aimois, j'envierois ton bonheur. Tu es délivré des misères où nous ſommes encore, & tu en es ſorti par le chemin le plus glorieux. Helas! que je ſerois heureux de finir de même!

du meinen letzten Seufzer annehmen würdest. 132) ſur les rives du Stix, in die Gestade der Höllen. 133) c'eſt toi ſeul, du bist es alleine. 134) les graces, die Anmuthigkeiten. 135) pancher le coup ſur l'épaule, den Kopf bis auf die Schultern hängen. 136) qui — cendres, welche nun sollten in Aschen verwandelt werden. 137) la — écoulé, die tiefe

me! Que le Stix n'arête point ton ombre; que les Champs Elisées lui soient ouverts, que [138] la renommée conserve ton nom [139] dans tous les siécles, & que tes cendres reposent en paix.

A peine eut-il dit [140] ces paroles entremêlées de soupirs, que toute l'armée poussa un cri. [141] On s'atendrissoit sur Hippias, dont on racontoit les grandes actions, & la douleur de sa mort [142] rapellant toutes ses bonnes qualités, faisoit oublier les defauts qu'une jeunesse impétueuse & une mauvaise éducation lui avoient donnés. Mais on étoit encore plus touché des sentimens tendres de Telemaque. Est-ce donc là, disoit-on, ce jeune Grec si [143] fier, si hautain, si dédaigneux, si intraîtable? [144] Le voilà devenu doux, humain, tendre. Sans doute Minerve qui a tant aimé son Père, l'aime aussi. Sans doute elle lui a fait les plus précieux dons que les Dieux puissent faire aux hommes, en lui donnant avec la sagesse un cœur sensible à l'amitié.

Le corps étoit déja consumé par les flâmes, Telemaque lui-même arosa [145] de liqueurs parfumées ces cendres encore fumantes; puis il les mit dans une urne d'or qu'il couronna de fleurs, & il porta cette urne à Phalante. Celui-ci étoit étendu, [146] percé de diverses

ses

Wunde, aus welcher alles sein Blut herausgeflossen. 138) la renommée, das Gerücht. 139) dans tous les siécles, zu allen Zeiten; oder: bis auf die späte Nachwelt. 140) ces — soûpirs, diese mit Seufzen vermengte Worte. 141) On —— Hippias, des Hippias Tod gieng tief zu Herzen, setzte aller Herzen in Mitleiden. 142) rapeller toutes les bonnes qualités de q. jemands schöne Qualitäten, Gaben, wiederum vor das Gedächtniß stellen; sich wieder erinnern. 143) fier, stolz; hautain, hochmüthig; dedaigneux, verachtend; [höhnisch] intraitable, unfreundlich, mit dem nicht umzugehen ist. 144) Le —— tendre, wie ist er nun so sanftmüthig, freundlich, und leutselig worden. 145) des liqueurs parfumées, wohlriechende Wasser. 146) percé —— blessures, von zerschiedenen Wunden durchstochen; an zerschiedenen Orten des Leibes

ſes bleſſures, & dans ſon extrême foibleſſe il [147] entrevoit près de lui les portes ſombres des Enfers.

Déja Traumaphile & Noſophuge envoïés par le fils d'Ulyſſe, lui avoient donné tous les ſecours de leur art. Ils rapelloient peu à peu ſon ame prête à s'envoler: [148] de nouveaux eſprits le ranimoient inſenſiblement. [149] Une force douce & pénétrante, un [150] baume de vie s'inſinuoit de veine en veine juſqu'au fond de ſon cœur; une chaleur agréable [151] le déroboit aux mains glacées de la mort. En ce moment [152] la défaillance ceſſant, la douleur ſucceda. Il commença à ſentir la perte de ſon Frère qu'il n'avoit point été juſqu'alors en état de ſentir. Helas! diſoit-il, pourquoi prend-on de ſi grand ſoin de me faire vivre? [153] Ne me vaudroit-il pas mieux mourir, & ſuivre mon cher Hippias? Je l'ai vû périr tout auprés de moi. O Hippias, la douceur de ma vie, mon Frère, mon cher Frère, tu n'es plus! Je ne pourrai donc plus ni te voir, ni t'entendre, ni t'embraſſer, ni te dire mes peines, ni te conſoler dans les tiennes. O Dieux, ennemis des hommes! il n'y a plus d'Hippias pour moi. Eſt-il poſſible? Mais n'eſt-ce point un ſonge? Non; il n'eſt que trop vrai. O Hippias, je t'ai perdu, je t'ai vû mourir, & il faut que je vive encore autant qu'il ſera néceſſaire pour te venger. [154] Je veux immoler à tes manes le cruel Adraſte teint de ton ſang.

heftig verwundet. 147) entrevoir, erblicken. 148) de — inſenſiblement, unvermerkter Weiſe [nach und nach] belebten ihn wiederum neue Geiſter; er bekam wieder neue Lebensgeiſter. 149) Une — pénétrante, eine angenehme und durchdringende Macht. 150. le baume de vie, Lebensbalſam. 151) le — mort, riſſe ihn aus dem kalten Rachen des Todes; dem Tod aus den Klauen. 152) la — ſucceda, als die Schwäche [Ohnmacht] vorbey war, aufgehöret, folgte erſt der Schmerz, oder die Empfindung des Schmerzens. 153) Ne — mourir, wäre es mir nicht viel beſſer, daß ich ſtürbe. 154) Je — ſang, ich will den grauſamen, mit deinem Blut beſudelten Adraſtus deinem Geiſt zum Opfer bringen, les manes ſind die Seelen der Abgeſtorbenen, man nennet auch den Ort, wo ſich dieſe Seelen auf-

Pendant que Phalante parloit ainſi, les deux hommes divins tâchoient d'apaiſer ſa douleur, de peur qu'elle n'augmentât ſes maux, & n'empêchat l'èfet des remèdes. Tout-à-coup il aperçoit Telemaque qui ſe préſente à lui. D'abord [155] ſon cœur fut combatu par deux paſſions contraires. Il conſervoit un reſſentiment de tout ce qui s'étoit paſſé entre Telemaque & Hippias. La douleur de la perte d'Hippias [156] rendoit ce reſſentiment encore plus vif. D'un autre côté [157] il ne pouvoit ignorer qu'il devoit la conſervation de ſa vie à Telemaque, qui l'avoit tiré ſanglant & à demi mort des mains d'Adraſte. Mais quand il vit l'urne d'or, où étoient renfermées les cendres ſi chéres de ſon Frère Hippias, il verſa un torrent de larmes, il embraſſa d'abord Telemaque ſans pouvoir lui parler, & lui dit enfin [158] d'une voix languiſſante entrecoupée de ſanglots:

Digne fils d'Ulyſſe, votre vertu me force à vous aimer. [159] Je vous dois ce reſte de vie qui va s'éteindre. Mais je vous dois quelque choſe qui m'eſt bien plus cher. Sans vous le corps de mon Frère auroit été la proïe des vautours. * Sans vous ſon ombre privée de la ſépulture ſeroit malheureuſement errante ſur les rives du Stix, & toûjours repouſſée par l'impitoïable Caron. [160] Faut il que je doive tant à un homme, que j'ai tant

halten, Manes, und die unterirdiſchen Götter hieſſen bey den Heiden auch Manes, Dii manes. Man findet noch viele Inſcriptionen, die ſich anfangen: D. M. d. i. Diis Manibus. 155) ſon — contraires, da wurde ſein Herz von zweyen widrigen Gemüthsneigungen beſtritten. 156) rendoit — vif, machte dieſen Groll noch heftiger. 157) il — ignorer, er wußte gar wohl. 158) d'une — ſanglots, mit einer ſchwachen [ſchmachtenden] und durch häufige Seufzer unterbrochenen Stimme. 159) Je — s'éteindre, euch habe ich die wenige Augenblicke meines nunmehro ſich bald zum Ende neigenden Lebens zu danken. * Die Heiden glaubten, wenn jemand ſterbe, und werde nicht begraben, ſo nehme Charon ſeine Seele nicht in ſein Schiff, und führe ſolche nicht über die Höllen-Flüſſe; ſondern ſie müſſe beſtändig an deren Ufern ohne Ruhe umher ſchweben. 160) Faut

tant haï? O Dieux! récompensez-le, & délivrez-moi d'une vie si malheureuse. Pour vous, ô Telemaque, [161] rendez-moi les derniers devoirs; que vous avez rendus à mon Frère, afin que rien ne manque à votre gloire.

[162] A ces paroles Phalante demeura épuisé & abatu d'un excés de douleur. Telemaque se tint auprès de lui; sans oser lui parler, & atendit qu'il [163] reprit ses forces. Bientôt Phalante revenant de cette defaillance, prit l'urne de mains de Telemaque, la baisa plusieurs fois, l'arosa de ses larmes, & dit: O chéres, ô précieuses cendres! quand est-ce que les miennes seront renfermées avec vous dans cette même urne; O ombre d'Hippias! je te suis dans les enfers! Telemaque nous vengera tous deux.

Cependant le mal de Phalante diminua de jour en jour, par les soins des deux hommes qui avoient la science d'Esculape. Telemaque étoit sans cesse avec eux auprès du malade, [164] pour les rendre plus atentifs à avancer sa guerison, & toute l'armée admiroit bien plus la bonté de cœur avec laquelle il secouroit son grand ennemi, que la valeur & la sagesse qu'il avoit montrées en sauvant dans la bataille l'armée des Alliés. En même tems Telemaque se montroit [165] infatigable dans les plus rudes travaux de la guerre. Il dormoit peu, & son sommeil étoit souvent interrompu, ou par les avis qu'il recevoit à toutes les heures de la nuit, comme du jour, ou par la visite de tous [166] les quartiers du camp, qu'il ne faisoit jamais deux fois de suite aux mêmes heures, pour mieux surprendre ceux qui

 n'étoient

— homme? muß ich denn einem Menschen so sehr verbunden seyn? 161) rendre les derniers devoirs à q. einem die letzte Pflicht leisten. 162) A ces — douleur, unter diesen Worten bliebe Phalantes ganz erschöpft und entkräftet vor Uebermaas des Schmerzens. 163) reprendre ses forces, sich erholen. 164) pour — guérison, um sie desto sorgfältiger zu machen, die Genesung zu befördern. 165) infatigable — guerre, unermüdet in den beschwerlichsten Kriegsarbeiten. 166) les quartiers du

n'étoient pas aſsèz vigilans. Il revenoit ſouvent dans ſa tente couvert de ſueur & de pouſſiére. Sa nourriture étoit ſimple. Il vivoit comme les Soldats, pour leur donner l'exemple de la ſobrieté & de la patience. [167] L'arméé manquant de vivres dans ce [168] campement, [169] il jugea à propos d'arêter les murmures de ſoldats, en ſoufrant lui même volontairement les mêmes incommodités qu'eux. Son corps, loin de s'afoiblir, dans une vie ſi pénible, ſe fortifioit & s'endurciſſoit chaque jour. [170] Il commençoit à n'avoir plus ces graces ſi tendres, qui ſont comme la fleur de la premiére jeuneſſe. [171] Son teint devenoit plus brun & moins délicat; ſes membres moins moûs & plus nerveux.

Fin du dix-ſeptiéme Livre.

camp, die Quartier des Lagers; Regiments- oder auch Compagnie-Gaſſen. 167) L'armée manquant de vivres, da es der Armee an Lebensmitteln gebrach. 168) le campement, das Lager. 169) il — ſoldats, er hielte vor rathſam, das Murren der Soldaten zu ſtillen, die ſchwierigen Soldaten zu beſänftigen. 170) Il — tendres, er verlohr allgemach dieſe zärtliche Anmuth. 171) Son — délicat, ſein Geſichte wurde bräuner, die Haut blieb nicht ſo zart, und wurde gröber.



SOM-

SOMMAIRE
DU
LIVRE DIX-HUITIEME.

Telemaque, perſuadé par divers ſonges que ſon Père Ulyſſe n'eſt plus ſur la terre, exécute ſon deſſein de l'aller chercher dans les Enfers: il ſe dérobe du camp, [1] *étant ſuivi de deux Crétois, juſqu'à un temple près de la fameuſe caverne d'Acherontia:* [2] *il s'y enfonce au travers des ténèbres, arive au bord du Stix, & Caron le reçoit dans ſa barque: il ſe va préſenter devant Pluton qu'il trouve préparé à lui permettre de chercher ſon Père:* [3] *il traverſe le Tartare, où il voit les tourmens que ſoufrent les ingrats, les parjures, les Hypocrites, & ſur tout les mauvais Rois.*

1) étant ſuivi, unter Begleitung. 2) Il — ténèbres, er gieng immer im Finſtern weiter hinein. 3) traverſer le Tartare, mitten durch die Hölle gehen.



LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE DIX-HUITIEME.

Adraste, dont les troupes avoient été [1] considérablement afoiblies dans le combat, s'étoit retité derriére la montagne d'Aulon, pour atendre divers secours, & pour tâcher de surprendre encore une fois ses ennemis. Semblable à un lion afamé, qui aïant été repoussé d'une bergerie, s'en retourne dans les sombres forêts, & rentre dans sa caverne, où il [2] aiguise ses dents & ses grifes, atendant le moment favorable pour égorger tous les troupeaux.

Telemaque aïant pris soin de mettre une exacte discipline dans tout le camp, ne songea plus qu'à exécuter un dessein qu'il avoit conçu, & qu'il cacha à tous les Chefs de l'armée. [3] Il y avoit déja long tems qu'il étoit agité pendant toutes les nuits par des songes qui lui représentoient son Père Ulysse. Cette chère image reve-

1) considérablement, ziemlich, merklich, beträchtlich. 2) aiguiser ses dents, & ses grifes, seine Zähne und Klauen schärfen. 3) Il y avoit déja long tems qu'il étoit agité par des songes, er



Télemaque traverse sur Tartare.
Telemach gehet durch die Hölle.

revenoit toûjours ſur la fin de nuit, [4] avant que l'aurore vint chaſſer du Ciel par ſes feux naiſſans les inconſtantes étoiles, & de deſſus la terre [5] les doux ſommeil, ſuivi des ſonges voltigeans. Tantôt il croïoit voir Ulyſſe nud dans une Ile fortunée, ſur la rive d'un fleuve, dans une prairie ornée de fleurs, & environné de Nimphes qui lui jettoient des habits pour ſe couvrir. Tantôt il croïoit l'entendre parler dans un Palais tout [6] éclatant d'or & d'ivoire, où des hommes couronnés de fleurs l'écoutoient avec plaiſir & admiration. Souvent Ulyſſe lui aparoiſſoit tout-à-coup dans des feſtins où la joïe éclatoit parmi les délices, [7] & où l'on entendoit les tendres acords d'une voix avec une lyre plus douce que la lyre d'Apollon, & que les voix de toutes les Muſes.

Telemaque en s'éveillant [8] s'atriſtoit de ces ſonges ſi agréables. O mon Père! O mon cher Père Ulyſſe! s'écrioit-il; les ſonges les plus afreux me ſeroient plus doux. Ces images de felicité me font comprendre que vous étes déja déſcendu dans le ſejour des ames bienheureuſes, que les Dieux récompenſent de leurs vertus par une éternelle tranquillité. Je crois voir les Champs Eliſées. O qu'il eſt cruel de n'eſpérer plus; Quôi donc, ô mon cher Père! je ne vous verrai jamais; jamais je n'embraſſerai celui qui m'aimoit tant, & que je cherche avec tant de peine? jamais je n'entendrai parler cette bouche d'où ſortoit la ſageſſe? jamais je ne baiſerai ces mains, ces chères mains, ces mains victorieuſes qui ont abatu tant d'ennemis? Elles ne puni-

war ſchon lang her durch Träume beunruhiget. 4) avant — étoiles, ehe das anbrechende Morgenlicht mit ſeinen Strahlen die irrenden Sterne verjagte. Iſt poetiſch. 5) le — voltigeans, der ſüſſe Schlaf, in welchem einem allerhand ſchwärmende Träume und eitele Phantaſeyen vorkommen. 6) éclatant d'or & d'ivoire, von Gold und Helfenbein glänzend. 7) & où — d'Apollon, und wo man die anmuthige Einſtimmung einer Stimme mit einer Leyer hörete, die weit lieblicher klunge, als des Apollo ſeine, d. i. Leyer. 8) s'atriſter de q. c. über

puniront point les inſenſés amans de Pénélope, & [9] Ithaque ne ſe relevera jamais de ſa ruine.

O Dieux ennemis de mon Père! vous m'envoïez ces ſonges funeſtes, pour aracher toute eſpérance de mon cœur. C'eſt m'aracher la vie. Non, je ne puis plus vivre dans cette incertitude. Que dis-je! helas! je ne ſuis que trop certain que mon Père n'eſt plus. Je vais chercher ſon ombre juſques dans les enfers. Théſée y eſt bien déſcendu; Theſée, cet impie, qui vouloit [10] outrager les Divinités infernales: & moi, j'y vais conduit par la piété. Hercule y déſcendit. Je ne ſuis pas Hercule. Mais il eſt beau d'oſer l'imiter. Orphée à bien touché par le recit de ſes malheurs le cœur de ce Dieu qu'on dépeint comme inéxorable. Il obtint de lui qu'Euridice retournât parmi les vivans. Je ſuis plus digne de compaſſion qu'Orphée; car ma perte eſt plus grande. Qui pourroit comparer une jeune fille ſemblable à cent autres, avec le ſage Ulyſſe, admiré de toute la Grèce? Allons, mourons, [11] s'il le faut. Pourquoi craindre la mort, quand on ſoufre tant dans la vie? O Pluton! ô Proſerpine! j'éprouverai bientôt ſi vous étes auſſi impitoïables qu'on le dit. O mon Père! [12] après avoir parcouru en vain les terres & les mers pour vous trouver, je vais enfin voir, ſi vous n'étes point dans la ſombre demeure des morts. Si les Dieux me refuſent de vous poſſéder ſur la terre, & à la lumiére du Soleil, peut-être ne me refuſeront-ils pas de voir au moins votre ombre [13] dans le Roïaume de la nuit.

En diſant ces paroles, Telemaque aroſoit ſon lit de ſes larmes. Auſſi-tôt il ſe levoit, [14] & cherchoit par la

etwas betrübt und traurig werden; ſich bekümmern. 9) Ithaque — ruine, Ithaca wird niemals wieder aufkommen, wird ſich aus ſeinem Untergang nimmermehr erheben. 10) outrager q. jemand ſchimpfen ſchmähen, trotzen. 11) s'il le faut, wenn es ja ſeyn muß. 12) après trouver, nachdem ich euch vergebens zu Waſſer und zu Land aufgeſuchet habe. 13) dans — nuit, in dem finſtern Todesreich; [im Reich der Todten.] 14) & — cuiſante, und ſuchte durch das liebliche Tageslicht

la lumiére à ſoulager la douleur cuiſante que ces ſonges lui avoient cauſée. Mais c'étoit une flèche qui avoit percé ſon cœur; & qu'il portoit par-tout avec lui. Dans cette peine il entreprit de déſcendre aux enfers par un lieu célèbre qui n'étoit pas éloigné du camp. On l'apella Acherontia, à cauſe [15] qu'il y avoit en ce lieu une caverne afreuſe de laquelle on déſcendit [16] ſur les rives de l'Acheron, par lequel les Dieux mêmes craignent de jurer. La ville étoit ſur un rocher, poſée comme un nid ſur le haut d'un arbre. Au pied de ce rocher on trouvoit la caverne de laquelle les timides mortels n'oſoient aprocher. Les Bergers avoient ſoin d'en détourner leurs troupeaux. [17] La vapeur ſoufrée du marais Stigien qui * s'exhâloit ſans ceſſe par cette ouverture empeſtoit l'air. Tout autour il ne croiſſoit ni herbes, ni fleurs; on n'y ſentoit jamais les doux zéphirs, ni [18] les graces naiſſantes du Printems, ni les riches dons de l'Automne. [19] La terre aride y languiſſoit; on y voïoit ſeulement quelques arbuſtes dépoüillés, & quelques [20] Cypres funeſtes. Au loin, même tout à l'entour, Cérès refuſoit aux Laboureurs ſes moiſſons dorées. Bacchus ſembloit en vain y promettre ſes doux fruits: les grapes des raiſin [21] ſe deſſechoient au lieu de meurir. [22] Les Naïades triſtes ne faiſoient point couler une onde pure; leurs flots étoient toûjours amèrs & troublés. Les oiſeaux ne chantoient jamais [23] dans cette terre hériſſée de ronces & d'épines, & n'y trouvoient aucun bocage [24] pour ſe retirer.

den bittern Schmerzen zu erleichtern. 15) il y avoit, es war. 16) ſur les rives de l'Acheron, an den Ufern des Höllenflusses Acheron. 17) La —— Stigien, ein schwefelichter Dampf von dem höllischen Morast. * s'exhâler, ausdämpfen; sich ausdünsten. 18) les graces naiſſantes du Printems, die hervorbrechende Anmuth des Frühlings. 19) La — languiſſoit, die Erde war daselbst ganz ausgetrocknet, und hatte keine Feuchtigkeit mehr. 20) des Cyprès funeſtes, traurigen Cypressen. 21) ſe — deſſécher, vertrocknen. 22) Les Naïades triſtes, die traurige Brunn- und Flußgöttinnen. 23) dans d'épines, in diesem mit Dornen und Hecken bewachsenen Erdreich. 24) pour ſe retirer, sich zu verste-

tirer. [25] Ils alloient chanter leurs amours ſous un Ciel plus doux. Là on n'entendoit que [26] le croaſſement des corbeaux, & la voix lugubre des [27] hiboux. L'herbe même y étoit amère, & les troupeaux qui la paiſſoient, ne ſentoient point la douce joïe qui les fait bondir. Le taureau fuïoit la geniſſe, & le Berger tout abatu oublioit ſa muſette & ſa flûte.

De cette caverne ſortoit de tems en tems une fumée noire & épaiſſe, qui faiſoit une éſpèce de nuit au milieu du jour. Les peuples voiſins redoubloient alors leurs ſacrifices pour apaiſer les Divinités infernales. Mais ſouvent les hommes [28] à la fleur de leur âge, & dès leur plus tendre jeuneſſe, étoient les ſeules victimes que ces Divinités cruelles [29] prenoient plaiſir à immoler par [30] une funeſte contagion.

[31] C'eſt-là que Telemaque réſolut de chercher le chemin de la ſombre demeure de Pluton. Minerve qui veilloit ſans ceſſe ſur lui, & qui le couvroit de ſon Egide, [32] lui avoit rendu Pluton favorable. Jupiter même, à la priére de Minerve avoit ordonné à Mercure, qui déſcend chaque jour aux enfers pour livrer à Caron un certain nombre de morts, de dire au Roi des ombres qu'il laiſſât entrer le fils d'Ulyſſe dans ſon Empire.

Telemaque ſe dérobe du camp pendant la nuit. Il marche à la clarté de la Lune, & il invoque cette puiſſante Divinité, qui étant dans le Ciel le brillant aſtre de la nuit, & ſur la terre la chaſte Diane, eſt aux enfers la redoutable Hécate. Cette Divinité écouta favorablement ſes vœux, parce que ſon cœur étoit pur, & qu'il étoit conduit par l'amour pieux qu'un fils doit à ſon Père.

A peine

cken. 25) Ils — doux, ſie machten ſich hinweg, von ihrer Liebe unter einem anmuthigern Himmel [in einem anmuthigern Lande] zu ſingen. 26) le corbeaux, das Krakſen der Raben. 27) les hiboux, die Eulen. 28) à la fleur de l'âge, in der Blüthe des Alters. 29) prendre plaiſirs, ſich gefallen laſſen. 30) une funeſte contagion, eine ſchädliche Seuche. 31) C'eſt là que, an dieſem Orte. 32) lui — favorables, hatte ihm den Höllen-

A peine fut-il auprès de l'entrée de la caverne, qu'il entendit l'Empire ſoûterrain mugir. La terre trembloit ſous ſes pas. Le Ciel s'arma d'éclairs & de feux qui ſembloient tomber ſur la terre. Le jeune fils d'Ulyſſe ſentit ſon cœur émû, & tout ſon corps étoit couvert 33 d'une ſueur glacée. Mais ſon courage le ſoûtint: il leva les yeux & les mains au Ciel. Grand Dieux! s'écria-t-il, j'accepte ces préſages que je crois heureux; achevez votre ouvrage. Il dit, & redoublant ſes pas, il ſe préſenta hardiment.

Auſſitôt la fumée épaiſſe, 34 qui rendoit l'entrée de la caverne funeſte à tous animaux, dès qu'ils en aprochoient, ſe diſſipa; l'odeur empoiſonnée ceſſa pour un peu de tems. Telemaque entre ſeul; car quel autre mortel eût oſé le ſuivre? Deux Crétois qui l'avoient acompagné 35 juſqu'à une certaine diſtance de la caverne, & aux quels il avoit confié ſon deſſein, demeurérent tremblans & à demi morts aſſez loin de là, dans un Temple, faiſant des vœux, & n'eſpérant plus de revoir Telemaque.

Cependant le fils d'Ulyſſe l'épée à la main 36 s'enfonce dans ces ténébres horribles. Bientôt il aperçoit une foible & ſombre lueur; telle qu'on la voit pendant la nuit ſur la terre. Il remarque les ombres légéres, qui voltigent autour de lui; il les écarte avec ſon épée. Enſuite il voit les triſtes bords du 37 fleuve marécageux 38 dont les eaux bourbeuſes & dormantes ne font que tournoïer. Il découvre ſur ce rivage une foule innombrable de morts privés de la ſépulture, qui ſe préſentent en vain à l'impitoïable Caron. Ce Dieu, dont la vieilleſſe éternelle eſt toûjours triſte & chagrine, mais pleine de vigueur, les menace, les repouſſe,

gott, Pluto, günſtig gemachet. 33) une ſueur glacée, ein eiskalter Schweiß. 34) qui — aprochoient, der bey dem Eingang in die Höhle alle Thiere, ſogleich als ſie ſich derſelben näherten, erſtickte. 35) juſqu'à — diſtance, bis an eine gewiſſe Gränze, Weite. 36) s'enfoncer, ſich vertiefen. 37) une fleuve marécageux, ein moraſtiſcher Fluß. 38) dont tour

pouſſe, & admet d'abord dans ſa barque le jeune Grec. En entrant, Telemaque entend 39 les gemiſſemens d'une ombre qui ne pouvoit ſe conſoler.

Quel eſt donc, lui dit-il, votre malheur? Qui étiez-vous ſur la terre? J'étois, lui repondit cette ombre, Nabopharzan Roi de la ſuperbe Babylone. 40 Tous les peuples de l'Orient trembloient au ſeul bruit de mon nom. Je me faiſois adorer par les Babyloniens dans un Temple de marbre, où j'étois repréſenté par une ſtatuë d'or, devant laquelle on brûloit nuit & jour les plus précieux parfums de l'Ethiopie. Jamais perſonne n'oſa me contredire ſans être auſſitôt puni. On inventoit chaque jour de nouveaux plaiſirs pour me rendre la vie plus délicieuſe. J'étois encore jeune & robuſte. Helas! 41 que de proſperités ne me reſtoit-il pas encore à goûter ſur le Trône! Mais une femme que j'aimois, & qui ne m'aimoit pas, m'a bien fait ſentir que je n'étois pas Dieu; elle m'a empoiſonné. Je ne ſuis plus rien. On mit hier avec pompe mes cendres dans une urne d'or: on pleura, on s'aracha les cheveux; on 42 fit ſemblant de vouloir ſe jetter dans les flâmes de mon bûcher pour mourir avec moi. 43 On va encore gémir au pied du ſuperbe tombeau où l'on a mis mes cendres; mais perſonne ne me régrette, ma memoire eſt en horreur, même dans ma famille, & ici-bas 44 je ſoufre déja d'horribles traitemens.

45 Telemaque touché de ce ſpectacle, lui dit: Etiez-vous véritablement heureux pendant votre régne? Sentiez-

noïer, deren trübes und mattes [ſtilles] Waſſer nur immer im Würbel umlauft. 39) le gemiſſement d'une ombre, das Seufzen einer verſtorbenen Seele. 40) Tous — nom, alle morgenländiſche Völker erzitterten, wenn ſie nur meinen Namen nennen höreten. 41) que — Trône, wie manche Glückſeligkeit und Zufriedenheit hätte ich noch bey längerem Beſitz meines Throns zu genieſſen gehabt! [war mir noch vorbehalten!] 42) faire ſemblant, ſich ſtellen. 43) On — tombeau, man beſuchet noch das koſtbare Grabmal mit Seufzen und Heulen. 44) je — traitemens, leide, erdulde ich ſchon bereits erſchröckliche Marter, [Pein.] 45) Telemaque touché de ce ſpectacle,

tiez-vous cette douce paix, ſans laquelle le cœur demeure toûjours 46 ſerré & flêtri au milieu des delices? Non, répondit le Babylonien, je ne ſai même ce que vous voulez dire. Les ſages vantent cette paix comme l'unique bien. Pour moi, je ne l'ai jamais ſentie, mon cœur étoit ſans ceſſe agité de déſirs nouveaux, de crainte & d'eſpérance. 47 Je tâchois de m' étourdir moi-même par l'ébranlement de mes paſſions. 48 J'avois ſoin d'entretenir cette ivreſſe pour la rendre continuelle; 49 le moindre intervalle de raiſon tranquille m' eût été trop amèr. Voilà la paix dont j'ai joüi; 50 toute autre me paroît une fable & un ſonge. 51 Voilà les biens que je regrete.

En parlant ainſi, le Babylonien pleuroit comme 52 un homme lâche qui a été amoli par les proſperités, & qui n' eſt point acoûtumé à ſuporter conſtamment un malheur. Il avoit auprès de lui quelques eſclaves, qu'on avoit fait mourir pour honorer ſes funerailles. Mercure les avoit livrés à Caron avec leur Roi, & leur avoit donné une puiſſance abſoluë ſur ce Roi qu'ils avoient ſervi ſur la terre. 53 Ces ombres d'eſclaves ne craignoient plus l'ombre de Nabopharzan, elles la tenoient

Telemach, welcher über dieſen traurigen Anblick innerlich gerühret war. 46) ſerré & flêtri, beklemmet und troſtlos. 47) Je — paſſions, ich gab mir Mühe, durch die beſtändige Erregung meiner Leidenſchaften mich ſelbſten zu übertäuben; étourdir, heißt betäuben, verwirren, als le Son de cloches étourdit les oreilles, der Klang von den Glocken betäubet die Ohren. Etourdi heißt auch unbeſonnen, parler à l' étourdi, unbeſonnen in den Tag hinein ſchwätzen. Ebranlement des paſſions, iſt die Erregung, Bewegung, Reitzung der Leidenſchaften. 48) J'avois — continuelle, auch befliſſe ich mich, beſtändig in dieſer Tollheit zu verbleiben. 49) le — amèr, auch ſo gar die geringſte Zwiſchenzeit, da meine Vernunft zu ſich ſelber würde gekommen ſeyn, wäre mir unerträglich geweſen; raiſon tranquille, eine Vernunft, die von Leidenſchaften frey iſt, die zu ſich ſelber gekommen iſt. 50) toute — ſonge, alles andere, was man ſonſt Zufriedenheit nennet, kommt mir als ein leerer Traum und Mährlein vor. 51) Voilà les biens, ſiehe da! dieſes iſt das Gute. 52) un homme lâche, ein verzagter Menſch. 53) Ces ombres

tenoient enchaînée, * & lui faisoient les plus cruelles indignités. L'un lui disoit: N'étions-nous pas hommes aussi-bien que toi? Comment étois-tu assez insensé pour te croire un Dieu: & [54] ne faloit-il pas te souvenir que tu étois de la race des autres hommes? Un autre, pour [55] lui insulter, disoit: Tu avois raison de ne vouloir pas qu'on te prit pour un homme: car tu étois [56] un monstre sans humanité. Un autre lui disoit: He bien! où sont maintenant tes flâteurs? Tu n'as plus rien à donner, malheureux! Tu ne peux plus faire aucun mal; [57] te voilà devenu esclave de tes esclaves mêmes. [58] Les Dieux sont lents à faire justice, mais enfin ils la font.

A ces dures paroles, Nabopharzan [59] se jettoit le visage contre terre, arachant ses cheveux dans un excès de rage & désespoir. Mais Caron disoit aux esclaves: Tirez-le par sa chaîne; [60] relevez-le malgré lui; il n'aura pas même la consolation de cacher sa honte: [61] il faut que toutes les ombres du Stix en soient témoins, pour justifier les Dieux qui ont soufert si long tems que cet impie régnât sur la terre. [62] Ce n'est encore là, ô Babylonien! que le commencement de tes douleurs; prépare toi à être jugé par [63] l'inflexible Minos, Juge des enfers.

Pendant ce discours du terrible Caron, la barque touchoit

d'esclaves, die Seelen dieser Sclaven. * & lui — indignités, sie thaten ihm die allergrausamste Schande und Spott an. 54) ne — souvenir? solltest du denn dich nicht erinnert haben? 55) insulter à q. einen verspotten. 56) un — humanité, ein Unmensch; ein Ungeheuer, ohne etwas Menschliches an dir zu haben. 57) te — mêmes, siehe! du bist nunmehro zum Sclaven deiner eigenen Sclaven worden. 58) Les — font, die Götter sehen lang zu, doch endlich brechen ihre Gerichte auf einmal aus. 59) se — terre, mit dem Angesicht zur Erden fallen. 60) relevez —— lui, hebt ihn auf wider seinen Willen. 61) il — témoins, es müssen alle Seelen im Reich der Todten dessen Zeuge seyn. 62) Ce — douleurs, das ist nur erst der Anfang deiner Plagen, o Babylonier! Ce n'est — que le commencement &c. ein schöner Gallicismus. 63) inflexible, un-

touchoit déja le rivage de l'Empire du Pluton. [64] Toutes les ombres acouroient pour conſidérer cet homme vivant, qui paroiſſoit au milieu de ces morts dans la barque, mais dans le moment où Telemaque [65] mit pié à terre, elles s'enfuïrent, ſemblables [66] aux ombres de la nuit, que la moindre clarté du jour diſſipe. [67] Caron, montrant au jeune Grec un front moins ridé, & des yeux moins farouches qu'à l'ordinaire, lui dit: Mortel cheri des Dieux, [68] puiſqu'il t'eſt donné d'entrer dans le Roïaume de la nuit, inacceſſible aux autres vivans, hâte-toi d'aller où les deſtins t'appellent, va par ce chemin ſombre au Palais de Pluton que tu trouveras ſur ſon Trône. Il te permettra d'entrer dans les lieux dont il m'eſt défendu de te découvrir le ſecret.

Auſſi-tôt Telemaque [69] s'avance à grands pas. [70] Il voit de tous côtés voltiger des ombres plus nombreuſes que les grains de ſable qui couvrent les rivages de la mer: & dans l'agitation de cette multitude infinie, [71] il eſt ſaiſi d'une horreur divine, obſervant le profond ſilence de ces vaſtes lieux. [72] Ses cheveux ſe dreſſent ſur ſa tête, quand il aborde le noir ſéjour de l'impitoïable Pluton. Il ſent ſes genoux chancelans, la voix lui manque; [73] & c'eſt avec peine qu'il peut prononcer au Dieu ces paroles: Vous voïez, ô terrible Divinité! le fils du malheureux Ulyſſe; Je viens vous demander, ſi mon Père eſt déſcendu dans votre Empire, ou s'il eſt encore errant ſur la terre.

erbittlich, unbeugſam. 64) Toutes les ombres, alle Seelen der Verſtorbenen. 65) mettre pié à terre, aus- abſteigen. 66) les ombres de la nuit, die nächtliche Geſpenſter. 67) Caron — l'ordinaire, Caron ließ den jungen Griechen nicht eine ſo gerunzelte Stirne, noch ſo zornige Augen ſehen, als ſonſten ſeine Gewohnheit iſt. 68) puisqu'il — nuit, weilen dir gegeben oder erlaubt iſt, in das Reich der Finſterniß zu gehen. 69) s'avancer à grands pas, mit ſtarken Schritten immer weiter fortgehen. 70) Il — nombreuſes, er ſahe an allen Enden Geiſter um ihn herum ſchweben, und zwar mehr ꝛc. 71) Il étoit ſaiſi d'horreur, es kam ihn ein Schauer an. 72) Ses — têtes, die Haare auf ſeinem Haupte ſtunden ihm zu Berge. 73) & — paroles, kaum konnte er dieſe Worte heraus-

Pluton étoit sur [74] un Trône d'ébêne, son visage étoit pâle & sévère, ses yeux creux & étincelans; son [75] front ridé & menaçant. La vuë d'un homme vivant lui étoit odieuse, comme la lumiére ofense les yeux des animaux [76] qui ont acoûtumé de ne sortir de leurs retraites que la nuit. A son côté paroissoit Proserpine, qui atiroit seule ses regards, & qui sembloit un peu adoucir son cœur. [77] Elle joüissoit d'une beauté toûjours nouvelle, mais elle paroissoit avoir joint à ses graces divines, je ne sai quoi de dur & de cruel de son époux.

[78] Aux piés du trône étoit la Mort pâle & dévorante avec sa [79] faux tranchante qu'elle aiguisoit sans cesse. Autour d'elle voloient les noirs soucis, les cruelles défiances, [80] les vengeances toutes dégoûtantes de sang, & couvertes de plaïes, les haines injustes, l'avarice qui se ronge elle-même, le désespoir qui se déchire de ses propres mains, [81] l'ambition forcenée qui renverse tout; la trahison qui veut se repaître de sang, & qui ne peut joüir de maux qu'elle a faits, l'envie qui verse son venin mortel autour d'elle, & qui [82] se tourne en rage dans l'impuissance oû elle est de nuire; l'impiété, [83] qui se creuse elle-même un abîme sans

bringen; in diese Worte gegen dem Gott ausbrechen. 74) un Trône d'ébène, ein Thron von Ebenholz. 75) un front ridé, & menaçant, eine runzelichte und bedrohende Stirne; wenn man nemlich so verdrießlich und zornig aussiehet, daß man vor dem Anblick erzittern muß. 76) qui — nuit, welche gewohnet sind, nicht aus ihren Höhlen [Löchern] zu gehen, als des Nachts. 77) Elle — époux, sie besaß eine tägliche neue Schönheit, aber es schiene, daß sie zu ihrer göttlichen Anmuth weiß nicht was Hartes und Grausames angenommen hatte. 78) Aux piés du Trône, unten am Thron, an der untersten Staffel des Throns. 79) la faux trachante, die scharfe Sense. 80) les —— sang, die Rachen, so ganz von Blut triefen. 81) l'ambition forcenée, die unsinnige Ehrsucht. 82) se tourner en rage, rasend werden; sich in Raserey verwandeln. 83) qui —— fond, welche sich selbsten einen unendlichen Abgrund gräbet; eine Grube ohne Grund.

ſans fond où elle ſe précipite ſans eſpérance; les [84] ſpectres hideux, les fantômes qui repréſentent les morts pour épouvanter les vivans, les ſonges afreux; [85] les inſomnies auſſi cruelles que les triſtes ſonges. Toutes ces images funeſtes environnoient le fier Pluton, & rempliſſoient le Palais où il habite. Il répondit à Telemaque d'une voix baſſe, qui fit mugir le fond de l'Erèbe:

Jeune mortel, [86] les deſtins t'ont fait violer cet azile ſacré des ombres. [87] Suis ta haute deſtinée. Je ne te dirai point où eſt ton Père; Il ſufit que tu ſois libre de le chercher. Puiſqu'il à été Roi ſur la terre, [88] tu n'as qu'à parcourir d'un côté l'endroit du noir Tartare où les mauvais Rois ſont punis, & de l'autre les Champs Eliſées où les bons Rois ſont récompenſés. Mais tu ne peux aller d'ici dans les Champs Eliſées, qu'après avoir paſſé par le Tartare. Hâte-toi d'y aller, & de ſortir de mon Empire.

A l'inſtant Telemaque ſemble voler [89] dans ces eſpaces vuides & immenſes, tant [90] il lui tarde de ſavoir, s'il verra ſon Père, & de s'éloigner de la prèſence horrible du Tyran qui tient en crainte les vivans & les morts. Il aperçoit bientôt aſſez près de lui [91] le noir Tartare. Il en ſortoit une fumée noire & épaiſſe dont l'odeur impeſtée [92] donneroit la mort, ſi elle ſe répandoit dans la demeure des vivans. [93] Cette fumée couvroit un fleuve de feu & de tourbillons de flâme dont le bruit, ſemblable à celui des torrens les plus impétueux,

84) des ſpectres hideux, häßliche Geſpenſter. 85) les inſomnies, die ſchlafloſe Unruhen, Zeiten. 86) les —— ombres, das Verhängniß hat dir vergönnet, dieſe geheiligte Freyſtadt der Geiſter zu entweihen. 87) Suis —— deſtinée, folge deinem hohen Schickſal. 88) tu n'as qu'à parcourir, du darfſt nur durchlaufen; [durchwandern.] 89) dans — immenſes, in dieſen weiten, und ungemeinen großen Gegenden. 90) il lui tarde, es verlangt ihn. 91) le noire —— Tartare, die ſchwarze Hölle. 92) donner, heißt hier: verurſachen, bringen. 93) Cette — flâme, dieſer dicke Rauch verdeckte einen

pétueux, quand ils 94 s'élancent des plus hauts rochers dans 95 le fond des abîmes, faisoit qu'on ne pouvoit rien 96 entendre distinctement dans ces tristes lieux.

Telemaque secrétement animé par Minerve, entre sans crainte dans ce goufre. D'abord il apérçut un grand nombre d'hommes qui avoient vêcu dans 97 les plus basses conditions, & qui étoient punis pour avoir cherché les richesses par des fraudes, des trahisons & des cruautés. Il remarqua beaucoup d'impies hypocrites, qui faisant semblant d'aimer la Religion, s'en étoient servis comme d'un beau prétexte pour contenter leur ambition, & pour se joüer des hommes crédules. Ces hommes 98 qui avoient abusé de la vertu même, quoiqu'elle soit le plus grand don des Dieux, étoient punis comme les plus scelerats de tous les hommes. Les enfans qui avoient égorgé leurs Pères & leurs Mères; les Epouses qui avoient trempé leurs mains dans le sang de leurs Maris; les traîtres qui avoient livré leur patrie après avoir 99 violé tous les sermens, soufroient des peines moins cruelles que ces hypocrites. Les trois Juges des enfers l'avoient ainsi voulu, & voici leur raison. 100 C'est que les hypocrites ne se contentent pas d'être mêchans comme le reste des impies, ils veulent encore passer pour bons, & font par leur fasse vertu que les hommes n'osent plus se fier à la véritable. Les Dieux dont ils se sont joüés, & qu'ils ont rendus méprisables aux hommes, 101 prennent plaisir à emploïer toute leur puissance pour se venger de leurs insultes.

Au-

von lauter Feuer und Flammen brennenden Pfuhl. 94) s'élancer, schiessen, stürzen. 95) le fond des abîmes, der tiefeste Abgrund. 96) entendre q. c. distinctement, etwas deutlich verstehen. 97) les basses conditions, die niedrigen Stände. 98) qui —— même, die der Tugend selbst mißbraucht haben; zum Deckel der Bosheit gebraucht haben. 99) violer le serment, den Eidschwur brechen. 100) C'est que, das macht, das kommt daher, weilen. 101) prendre plaisir,

Auprès de ceux-ci paroissoient d'autres hommes que [102] le vulgaire ne croit guére coupables, & que la vengeance divine poursuit impitoïablement. Ce sont les ingrats, les menteurs, les flâteurs qui ont loüé le vice; [103] les critiques malins qui ont taché de flêtrir la plus pure vertu; Enfin ceux qui ont jugé témérairement des choses sans [104] les connoître à fond, & qui par-là ont nui à la réputation des innocens.

Mais parmi toutes les ingratitudes, celle qui étoit punie [105] comme la plus noire, c'est elle qui se commet envers les Dieux. Quoi donc, disoit Minos, on passe pour un monstre, quand on manque de reconnoissance pour son Père, ou pour son ami, de qui on a reçu quelques secours, & on [106] fait gloire d'être ingrat envers les Dieux, de qui on tient la vie, & tous les biens qu'elle renferme! Ne leur doit-on pas sa naissance plus qu'au Père & à la Mère, de qui on est né? [107] Plus tous ces crimes sont impunis & excusés sur la terre, plus ils sont dans les enfers l'objet d'une vengeance implacable, à qui rien n'échape.

Telemaque voïant les trois Juges qui [108] étoient assis, qui condamnoient un homme, osa leur demander quels étoient ses crimes? Aussi-tôt le condamné prenant la parole, s'écria; Je n'ai jamais fait aucun mal. J'ai mis tout mon plaisir à faire du bien. J'ai été magnifique, liberal, juste, compatissant, que peut-on donc me reprocher? Alors Minos lui dit: On ne te re-

q. c. seine Freude an etwas haben. 102) le vulgaire, der gemeine Mann, oder auch, wie es eigentlich hier heißet: die Menschen insgemein. 103) les —— vertu, die boshaftigen Tadler, welche die allerreineste und unbefleckte Tugend suchen zu lästern, und andern eckelhaft zu machen. 104) connoître q. c. à fond, eine Sache gründlich erkennen. 105) comme la plus noire, als die allerschändlichste. 106) faire gloire, einen Ruhm daraus machen. 107) Plus — implacable, je mehr alle diese Laster auf der Welt ungestraft bleiben, oder noch dazu entschuldiget werden; je größer und schwerer ist nachhero die Strafe und Gericht, so in der Ewigkeit darauf folget. 108) être assis, sitzen. 109) tu — même, du hast

proche rien à l'égard des hommes: mais ne devois-tu pas moins aux hommes qu'aux Dieux? Quelle eſt donc cette juſtice dont tu te vantes? Tu n'as manqué à aucun dévoir envers les hommes, qui ne ſont rien. Tu as été vertueux, mais [109] tu as raporté toute ta vertu à toi-même, & non aux Dieux qui te l'avoient donnée; car tu voulois joüir du fruit de ta propre vertu, & te renfermer en toi-même. Tu as été ta divinité; mais les Dieux qui ont tout fait, & qui n'ont rien fait que pour eux mêmes, ne peuvent [110] renoncer à leurs droits. Tu les as oubliés? ils t'oublieront, ils te livreront à toi-même, puisque tu as voulu [111] être à toi, & non pas à eux. Cherche donc maintenant, ſi tu le peux, ta conſolation dans ton propre cœur. Te voilà à jamais ſeparé des hommes, auxquels tu as voulu plaire. Te voilà ſeul avec toi-même, qui étois ton Idole. Aprens [112] qu'il n'y a point de véritable vertu, ſans le reſpect & l'amour des Dieux, [113] à qui tout eſt dû. [114] Ta fauſſe vertu qui a long tems ébloüi les hommes faciles à tromper, va être confonduë. [115] Les hommes ne jugeant des vices & des vertus que par ce qui les choque ou les acommode, ſont aveugles & ſur bien & ſur le mal. Ici une lumiére divine renverſe tous leurs [116] jugemens ſuperficiels; elle condamne ſouvent ce qu'ils admirent, & juſtifie ce qu'ils condamnent. —

A ces

alle deine Tugend dir ſelbſt zugeſchrieben. 110) renoncer à ſes droits, ſich ſeines Rechts begeben. 111) être à ſoi, ſein eigener Herr ſeyn. 112) il — vertu, es gibt keine wahrhaftige Tugend. 113) à qui tout eſt dû, welchen [nemlich den Göttern] man alles zu danken hat; denen alles gebühret. 114) Ta —— confonduë, deine falſche Tugend, welche die leichtglaubigen Menſchen, [oder die Menſchen, welche man leicht betrügen kann,] lange genug verblendet hat, ſoll nun zu Schanden werden. 115) Les — acommode, die Menſchen, welche von den Tugenden und Laſtern nach nichts anders urtheilen, als nach demjenigen, was ihnen etwa unanſtändig, oder anſtändig iſt. 116) un jugement ſuperficiél, ein ungegründetes und unbeſonnenes Urtheil, das nur oben-

A ces mots ce Philoſophe, comme frapé d'un coup de foudre, ne pouvoit ſe ſuporter ſoi-même. La complaiſance qu'il avoit euë autrefois à contempler ſa modération, ſon courage & ſes [117] inclinations généreuſes, ſe changent en déſeſpoir. La vûë de ſon propre cœur, ennemi des Dieux, devient ſon ſuplice. Il ſe voit & ne peut ceſſer de ſe voir. Il voit la vanité des jugemens des hommes, auxquels il a voulu plaire dans toutes ſes actions. [118] Il ſe fait une révolution univerſelle de tout ce, qui eſt au-dedans de lui, [119] comme ſi on bouleverſoit toutes ſes entrailles. [120] Il ne ſe trouve plus le même; tout apui lui manque dans ſon cœur. Sa conſcience dont le témoignage lui avoit été ſi doux, s'élève contre lui, & lui reproche amèrement [121] l'égarement & l'illuſion de toutes ſes vertus qui n'ont point eu le culte de la Divinité pour principe & pour fin. Il eſt troublé, conſterné, plein de honte, de remords, & de déſeſpoir. Les furies ne le tourmentent point, parce qu'il leur ſufit de l'avoir livré à lui-même, & que ſon propre cœur venge aſſez les Dieux mépriſés. Il cherche les lieux les plus ſombres pour ſe cacher aux autres morts, ne pouvant ſe cacher à lui-même. Il cherche les tenèbres, & ne peut les trouver. Une lumiére importune le ſuit par tout. [122] Par tout les raïons perçans de la vérité vont venger la vérité qu'il a négligé de ſuivre. Tout ce qu'il a aimé, lui devient odieux, comme étant la ſource de ſes maux qui ne peuvent jamais finir. Il dit en lui-même: O inſenſé! je n'ai donc connu ni les Dieux, ni les hommes, ni moi-mê-

hin gefället wird. 117) les inclinations génereuſes, die Liebe zur Tugend und Großmuth. 118) Il — lui, es kehrte ſich alles in ihm um. 119) comme — entrailles, als wenn man ſein ganzes Eingeweide untereinander würfe, [untereinander haſpelte.] 120) Il — même, er befande, daß es mit ihm ganz anderſt war, als zuvor. 121) l'égarement, & l'illuſion, die Verwirrung; [das Abgehen vom rechten Wege,] die eitele Einbildung, Verblendung. 122) Par — ſuivre, die Wahrheit mit ihren hell-leuchtenden Strahlen verfolget ihn aller

me. Non, je n'ai rien connu, puiſque je n'ai jamais aimé l'unique & véritable bien. Tous mes pas ont été des égaremens; ma ſageſſe n'étoit que folie; ma vertu n'étoit qu'un orgueil impie & aveugle; j'étois moi-même mon idole.

Enfin Telemaque aperçut les Rois qui étoient condamné pour avoir abuſé de leur puiſſance. D'un côté une Furie vengereſſe leur préſentoit un miroir qui leur montroit toute la diformité de leurs vices. Là ils regardoient, & ne pouvoient s'empêcher de voir leur vanité groſſiére & avide des plus ridicules loüanges; leur dureté pour les hommes, [123] dont ils auroient dû faire la félicité; leur inſenſibilité pour la vertu; leur crainte d'entendre la vérité, leur inclination pour les hommes lâches & flâteurs; leur [124] inaplication, leur moleſſe, leur indolence, leur défiance déplacée, leur faſte, & leur [125] exceſſive magnificence fondée ſur la ruine des peuples; leur ambition pour acheter un peu de vaine gloire par le ſang de leurs Citoïens; Enfin leur cruauté qui cherche chaque jour de nouvelles délices parmi les larmes & le déſeſpoir de tant de malheureux. Ils ſe voïoient ſans ceſſe dans ce miroir. Ils ſe trouvoient [126] plus horribles & plus monſtrueux que n'eſt la Chimère vaincuë par Bellérophon; ni l'Hydre de Lerne abatüe par Hercule; ni Cérbère même, quoiqu'il vomiſſe de ſes trois [127] gueules béantes un ſang noir & venimeux, qui eſt capable d'empeſter toute la race des mortels vivans ſur la terre.

En même tems, d'un autre côté, un autre Furie leur répé-

Enden und Orten, um diejenige Wahrheit, der er ſo gar nicht folgen [Gehör geben) wollen, zu rächen. 123) dont —— félicité, deren Glückſeligkeit ſie hätten befördern ſollen. 124) inaplication, die Unachtſamkeit; la moleſſe, die Weichlichkeit; l'indolence, die Unempfindlichkeit; la défiance deplacée, der unzeitige Argwohn, Mißtrauen. 125) l'exceſſive magnificence, der übermäßige Pracht. 126) plus — monſtrueux, entſetzlicher und greulicher. 127) une gueule

répétoit [128] avec insulte toutes les loüanges que leurs flâteurs leur avoient données pendant leur vie, & leur présentoit un autre miroir où ils se voïoient tels que la flâterie les avoit dépeints. [129] L'oposition de ces deux peintures si contraires étoit le suplice de leur vanité. On remarquoit que les plus méchans d'entre ces Rois étoient ceux à qui on avoit donné les plus magnifiques loüanges pendant leur vie, parce que les méchans sont plus craints que les bons, & qu'ils exigent sans pudeur [130] les lâches flâteries des Poëtes & des Orateurs de leur tems.

On les entend gémir dans ces profondes ténèbres, où ils ne peuvent voir que les insultes, & les dérisions, qu'ils ont à soufrir. [131] Ils n'ont rien autour d'eux qui ne les repousse, qui ne les contredise, qui ne les confonde. Au lieu que sur la terre ils se joüoient de la vie des hommes, & prétendoient que tout étoit fait pour les servir; dans le Tartare ils sont livrés à tous les caprices de certains esclaves [132] qui leur font sentir à leur tour une cruelle servitude. Ils servent avec douleur, & il ne leur reste aucune espérance de pouvoir jamais adoucir leur captivité. Ils sont sous les coups de ces esclaves, devenus leurs tyrans impitoïables, comme une enclume est sous les coups de marteaux des Cyclopes, quand Vulcain les presse de travailler dans les fournaises ardentes du Mont Etna.

Là Telemaque aperçut des visages pâles, hideux & consternés. C'est [133] une tristesse noire qui ronge ces criminels. Ils ont horreur d'eux-mêmes, & ils ne peuvent non plus se délivrer de cette horreur que de leur propre nature. Ils n'ont point besoin d'autre châtiment de

béante, ein offener Rachen. 128) avec insulte, höhnischer Weise. 129) L'oposition —— contraires, die Gegeneinanderhaltung dieser zwey so widrigen [ungleichen] Vorstellungen. 130) les lâches flâteries, die kahlen, schändlichen, liederlichen Schmeicheleyen. 131) Ils —— repousse, sie werden allenthalben zurück gestossen, wo sie sich hinwenden. 132) qui —— servitude, die sie hinwiederum eine harte Dienstbarkeit fühlen lassen. 133) une tristesse noire, eine tiefe Traurigkeit.

de leurs fautes que leurs fautes mêmes. Ils les voient ſans ceſſe dans toute leur énormité. Elles ſe préſentent à eux comme des ſpectres horribles, elles les pourſuivent. [134] Pour s'en garantir, ils cherchent une mort plus puiſſante que celle qui les a ſéparés de leurs corps. Dans le déſeſpoir où ils ſont, ils apellent à leur ſécours une mort qui puiſſe éteindre tout ſentiment & toute connoiſſance en eux. Ils demandent aux abîmes de les engloutir, pour ſe dérober aux [135] raïons vengeurs de la vérité qui les perſecute. Mais ils ſont réſervés à la vengeance qui [136] diſtile ſur eux goute à goute, & qui ne tarira jamais. La vérité qu'ils ont craint de voir, fait leur ſuplice. Ils la voient, & n'ont des yeux que pour la voir s'élever contre eux. Sa vuë les perce, les déchire, les arache à eux-mêmes. Elle eſt comme la foudre. Sans rien détrire au dehors, [137] elle pénetre juſqu'au fond des entrailles. Semblable à un métal dans une fournaiſe ardente, l'ame eſt comme fonduë par ce feu vengeur. [138] Il ne laiſſe aucune conſiſtance, & il ne conſume rien. Il [139] diſſoût juſqu'aux prémiers principes de la vie, & on ne peut mourir. [140] On eſt araché à ſoi-même. On n'y peut plus trouver ni apui, ni repos, pour un ſeul inſtant. [141] On ne vit plus que par la rage, qu'on a contre ſoi-même, & par une perte de toute eſpérance [142] qui rend forcené.

Par-

134) Pour s'en garantir, daß ſie ſich davor ſicher ſtellen; oder: damit ſie ihrer los würden. 135) les raïons vengeurs, die rächende Strahlen. 136) diſtiller goute à goute, Tropfenweiſe herabfallen. 137) elle — entrailles, ſie [die Wahrheit] durchdringet auch das Innerſte ihres Gewiſſens. 138) Il — rien, es läßt gar nichts veſtes, aneinanderhangendes, und verzehret doch auch nichts. 139) diſſoût, von diſſoûdre, auflöſen. 140) On —— même, man iſt ſich ſelbſten entriſſen. 141) On ne vit —— ſoi-même, man lebt nicht mehr, als durch die Raſerey wider ſich ſelbſten. Der Nahrungs- oder Lebensſaft beſtehet in nichts mehr, als in einer unaufhörlichen Raſerey und Tollheit über ſich ſelbſten. 142)

Parmi ces objets qui [143] faiſoient dreſſer les cheveux de Telemaque ſur ſa tête, il vit pluſieurs des anciens Rois de Lydie qui étoient punis pour avoir préféré les délices d'une vie molle au travail, qui doit être inſéparable de la Roïauté pour le ſoulagement des peuples.

*Ces Rois ſe réprochoient les uns aux autres leur aveuglement. L'un diſoit à l'autre qui avoit été ſon fils: Ne vous avois-je pas recommandé ſouvent pendant ma vieilleſſe & avant ma mort, de réparer les maux que j'avois faits par ma négligence?

Le fils répondit: O malheureux Père! c'eſt vous qui m'avez perdu. C'eſt votre exemple qui m'a inſpiré le faſte, l'orgueil, la volupté, & la dureté pour les hommes:*En vous voïant régner avec tant de moleſſe, & avec tant de lâches flâteurs autour de vous, je me ſuis acoûtumé à aimer la flâterie & les plaiſirs. J'ai cru que le reſte des hommes étoit à l'égard des Rois, ce que les chevaux & les autres [144] bêtes de charge ſont à l'égard des hommes; [145] c'eſt-à dire des animaux [146] dont on ne fait cas qu'autant qu'ils [147] rendent de ſervice, & qu'ils donnent de commodités. Je l'ai crû; [148] c'eſt vous qui me l'avez fait croire, & maintenant je ſoufre tant de maux pour vous avoir imité. A ces reproches ils ajoûtoient les plus afreuſes malediƈtions, & paroiſſoient animés de rage pour s'entredéchirer.

Autour de ces Rois voltigeoient encore, comme des hiboux dans la nuit, les cruels ſoupçons, [149] les vaines allarmes, les défiances qui vengent les peuples de la dureté de leurs Rois, la faim inſatiable des richeſſes, la fauſſe gloire toûjours tyrannique, & la moleſ-
ſe

qui rend forcené, welche unſinnig macht. 143) faire dreſſer les cheveux ſur la terre, machen, daß die Haare zu Berge ſtehen. 144) les bêtes de charge, die Laſtthiere. 145) C'eſt à dire, das iſt. 146) faire cas de q. ou de q. c. einen, oder ein Ding achten, nicht viel aus etwas machen. 147) rendre ſervice, Dienſte leiſten. 148) c'eſt — croire, ihr habt mich ſolches beredt. 149) les vaines allarmes, die eitlen Lermen,

se lâche qui redouble tous les maux qu'on soufre, sans pouvoir jamais donner de solides plaisirs.

On voïoit plusieurs de ces Rois sévérement punis, non pour les maux qu'ils avoient faits, mais pour le bien qu'ils auroient dû faire. Tous les crimes des peuples qui viennent de la négligence, avec laquelle on fait observer les loix, étoient [150] imputés aux Rois qui ne doivent régner qu'afin que les loix régnent par leur ministére. On leur imputoit aussi tous les désordres qui viennent du faste, du luxe, & de tous les autres excès qui jettent les hommes dans [151] un état violent, & dans la tentation de mépriser les loix pour acquérir du bien. Sur tout on traitoit rigoureusement les Rois, qui, au lieu d'être bons & vigilans Pasteurs des peuples, n'avoient songé qu'à ravager le troupeau comme des loups dévorans.

— Mais ce qui [152] consterna davantage Telemaque, ce fut de voir dans cet abîme de ténébres & de maux un grand nombre de Rois, qui aïant passé sur la terre pour des Rois assez bons, avoient été condamnés aux peines du Tartare, pour s'être laissés gouverner par des hommes méchans & artificieux. [153] Ils étoient punis pour les maux qu'ils avoient laissé faire par leur autorité. De plus, la plûpart de ces Rois n'avoit été ni bons ni méchans, tant leur foiblesse avoit été grande. Ils n'avoient jamais craint de ne pas connoître la vérité. Ils n'avoient point eu le goût de la vertu, & n'avoient point mis leur plaisir à faire du bien.

Fin du dix-huitiéme Livre.

Schrecken. 150) imputé, beygemessen. 151) un état violent, heißt hier: ein betrübter Zustand. 152) consterner, bestürzen, bestürzt machen. 153) Ils — autorité, sie wurden gestraft um alle das Uebel [Unrecht,] so sie ungestraft hingehen lassen; wozu sie durch die Finger gesehen; oder: wozu sie durch ihre Macht und Ansehen Vorschub gethan.

SOM-

SOMMAIRE DU LIVRE DIX-NEUVIEME.

Telemaque entre dans les Champs Elisées, où il est réconnu par Arcésius son bisaïeul, qui l'assûre qu'Ulysse est vivant; qu'il le reverra à Ithaque, & qu'il y régnera après lui. Arcésius lui dépeint la felicité dont jouïssent les hommes justes, sur tout les bons Rois, qui pendant leur vie ont servi les Dieux, & fait le bonbeur des peuples qu'ils ont gouvernés: il lui fait remarquer que les Héros, qui ont seulement excellé dans [1] *l'art de faire la guerre, sont beaucoup moins heureux dans un lieu séparé. Il donne des instructions à Telemaque;* [2] *puis celui-ci s'en va pour rejoindre en diligence le camp des Alliés.* —

1) l'Art de faire la guerre, **die Kriegskunst.** 2) puis — Alliés, **hernach gieng dieser hin, und eilete, daß er wieder in das Lager der Alliirten kam.**

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE DIX-NEUVIEME.

Lorsque Telemaque ſortoit de ces lieux, il ſe ſentit ſoulagé [1] comme ſi l'on avoit ôté une montagne de deſſus ſa poitrine. Il comprit par ce ſoulagement le malheur de ceux qui y étoient renfermés, ſans eſpérance d'en ſortir jamais. Il étoit éfraïé de voir combien les Rois étoient plus rigoureuſement tourmentés que les autres coupables. Quoi! diſoit-il, tant de devoirs, tant de périls, tant de piéges, tant de difficultés de connoître la vérité, pour ſe défendre contre les autres & contre ſoi-même! enfin tant de tourmens horribles dans les enfers; [2] après avoir été ſi envie, ſi agité, ſi traverſé dans une vie courte? O inſenſé celui qui cherche à régner! Heureux

1) Comme — poitrine, als wenn ihm ein groſſer Berg vom Hals wäre. 2) après — courte, nachdem man in einer ſo kurzen Lebenszeit ſo viele Beneidung, Mißgunſt, Unruhe, Kummer, Verdruß und Widerwärtigkeit hat müſſen inne wer-



Télemaque étant dans les Champs Elisées.
Télemach in den Elisäischen Feldern.

reux celui [3] qui ſe borne à une condition privée & paiſible, où la vertu lui eſt moins dificile!

En faiſant ces réflexions il ſe troubloit au-dedans de lui-même. Il [4] frémit & tomba dans une conſternation qui lui fit ſentir quelque choſe du déſeſpoir de ces malheureux [5] qu'il venoit de conſidérer. Mais à méſure qu'il s'éloignit de ce triſte ſéjour des ténèbres, de l'horreur, & du déſeſpoir, ſon courage commença peu à peu à renaître. Il reſpiroit, & [6] entrevoïoit déja de loin la douce & pure lumiére du ſéjour des Héros.

[7] C'eſt dans ce lieu qu'habitoient tous les bons Rois qui avoient juſqu'alors gouverné les hommes. Ils étoient ſéparés du reſte des juſtes. Comme les méchans Princes ſoufroient dans le Tartare des ſuplices infiniment plus rigoureux que les autres coupables d'une condition privée; auſſi les bons Rois joüiſſoient dans les Champs Eliſées d'un bonheur infiniment plus grand que celui du reſte des hommes qui avoient aimé la vertu ſur la terre.

Telemaque s'avança vers ces Rois, qui étoient dans des bocages odoriférans, [8] ſur des gazons toûjours renaiſſans & fleuris; mille petits ruiſſeaux d'une onde pure aroſoient ces beaux lieux, & y faiſoient ſentir une délicieuſe fraicheur. Un nombre infini d'oiſeaux faiſoient réſonner ces bocages de leur doux chant. On voïoit tout enſemble les fleurs du Printems, [9] qui naiſſoient ſous les pas, avec les plus riches fruits de l'Automne, qui pendoient des arbres. Là jamais on ne reſſentit les ardeurs de [10] la furieuſe Canicule. Là jamais les [11] noirs

den und erdulden. 3) qui — paiſible, der ſich mit einem ruhigen Privat-Stande begnügen läſſet, ſe borner, heißt eigentlich, ſich einſchränken, folglich ſich begnügen laſſen, ſe borner à q. c. mit etwas zufrieden ſeyn. 4) frémir, ſich entſetzen. 5) qu'il conſidérer, die er allererſt beſehen hatte. 6) entrevoir, erblicken, von weitem ſehen. 7) C'eſt dans ce lieu que, daſelbſt, ein Gallicismus mit einem Pleonaſmo. 8) ſur-fleuris, auf denen immer grünenden und mit tauſend bunten Blumen prangenden Auen. 9) qui — pas, die aller Orten, wo man den Fuß hinſetzte, hervor wuchſen. 10) la furieuſe Canicule, der hitzige Hundsſtern, d. i. die Hundstage. 11) les noirs Aquilons, die ſcharfe und rauhe

noirs Aquilons n'oſerent ſoufler ni faire ſentir les rigueurs de l'hiver; ni [12] la guerre alterée de ſang, ni la cruelle envie qui mort d'une dent venimeuſe, & qui porte des vipères [13] entortillées dans ſon ſein & autour de ſes bras, ni les jalouſies, ni les défiances, ni la crainte, ni les vains déſirs * n'aprochent jamais de cet heureux ſéjour de la paix. Le jour n'y finit point, & la nuit avec ſes [14] ſombres voiles y eſt inconnue. Une lumiére pure & douce ſe repand autour des corps de ces hommes juſtes, & les environne de ſes raïons comme d'un vêtement. Cette lumiére n'eſt point ſemblable à la lumiére ſombre qui éclaire les yeux des miſérables mortels, & qui n'eſt que ténébres. C'eſt plûtôt une gloire celeſte qu'une lumiére. Elle pénètre plus ſubtilement les corps les plus épais que les raïons du Soleil ne pénètrent le plus pur criſtal; elle n'ébloüit jamais. Au contraire, elle fortifie les yeux, & porte dans le fond de l'ame je ne ſai quelle ſérénité. [15] C'eſt d'elle ſeule que les hommes bienheureux ſont nourris; elle ſort d'eux, & elle y entre: elle les pénètre, & s'incorpore à eux comme les alimens s'incorporent à nous. Ils la voïent, ils la ſentent, [16] ils la reſpirent. Elle fait naître en eux [17] une ſource intariſſable de paix & de joïe. Ils ſont plongés dans cet âbime de délices, comme les poiſſons dans la mer. Ils ne veulent plus rien, ils ont tout ſans rien avoir; car ce goût de lumiére pure apaiſe la faim de leur cœur. Tous leurs déſirs ſont raſſaſiés, & leur plenitude les élève au-deſſus de tout ce que

13

Nordwinde. 12) la — ſang, der blutdürſtige Krieg. 13) entortillé, gewunden, umſchlungen. * Man ſagt im Franzöſiſchen: s'aprocher de quelqu'un, und aprocher quelqu'un, als s'aprocher de la muraille, ſich der Maur nähern; il n'a rien dit, qui aprochât de la vérité, er hat nicht das geringſte geſagt, welches mit der Wahrheit übereinkäme. Und j'ai l'honneur d'aprocher le Roi, ich habe die Ehre, daß ich einen nahen Zutritt zum König habe. 14) les ſombres voiles, die dunkele Decken. 15) C'eſt d'elle ſeul que, von ihr alleine, wiederum ein Gallicismus mit einem Pleonaſmo. 16) ils la reſpirent, ſie ziehen ſie durch den Athem an ſich. 17) une ſource intariſſable, eine unerſchöpfliche, unver-

[18] les hommes vuides & afamés cherchent ſur la terre; toutes les délices qui les environnent, ne leur ſont rien, parce que le comble de leur felicité, qui vient du dedans, ne leur laiſſe aucun ſentiment pour tout ce qu'ils voient de délicieux au dehors. Ils ſont tels que les Dieux, qui [19] raſſaſiés de nectar & d'ambroiſie, ne daigneroient pas ſe nourrir de viandes groſſiéres qu'on leur préſenteroit à la table la plus exquiſe des hommes mortels. Tous les maux s'enfuient loin de ces lieux tranquilles; la mort, la maladie, la pauvreté, la douleur, les regrets, les remords, les craintes, les éſpérances mêmes, qui coûtent ſouvent autant de peines que les craintes, les diviſions, [20] les dégoûts, les dépits, ne peuvent y avoir aucune entrée.

Les hautes montagnes de Thrace, [21] qui de leurs fronts couverts de neige & de glace depuis l'origine du monde, [22] fendent les nuës, [23] feroient renverſées de leurs fondemens poſés au cendre de la terre, que les cœurs de ces hommes juſtes ne pourroient pas même être émûs; ſeulement ils ont pitié des misères qui acablent les hommes vivans dans le monde. Mais c'eſt une pitié douce & paiſible qui [24] n'altere en rien leur immuable félicité. Une jeuneſſe éternelle, une félicité ſans fin, une gloire toute divine [25] eſt peinte ſur leurs viſages; mais leur joïe [26] n'a rien de folâtre ni d'indécent. C'eſt une joïe douce, noble, pleine de majeſté; c'eſt [27] un goût ſublime de la vérité & de la vertu

ſiegende Quelle. 18) les hommes vuides & afamés, die dürftigen und hungerigen Menſchen. 19) raſſaſié de nectar & d'ambroſie, von dem Trank und Speiſe der Götter geſättiget. Nectar iſt, nach der Poeten Dichten, der koſtbare Wein oder Trank, den die Götter trinken, und Ambroiſie, lat. Ambroſia, die himmliſche Speiſe der Götter. 20) le dégoût, le dépit, der Eckel und Verdruß. 21) qui — glace, welche mit ihrem Gipfel, ſo mit Schnee und Eis bedecket. 22) fendre les nuës, heißt hier: bis an den Himmel reichen. 23) ſeroient — émûs, würden aus ihren Grundveſten weichen und hinfallen, und doch die Gemüther dieſer Gerechten im geringſten nicht zerrüttet werden. 24) altérer, kränken, verringern; ſonſt: Durſt erwecken. 25) eſt — viſages, ſiehet man aus ihrem Angeſicht. 26) n'a — indécent, hat nichts thörichtes, noch unanſtändiges an ſich. 27) un goût ſublime, ein hoher

[28] qui les tranſporte. Ils ſont ſans interruption à chaque moment dans le même [29] ſaiſiſſement de cœur [30] où eſt une Mére qui revoit ſon cher fils qu'elle avoit crû mort; & cette joie, qui échape bientôt à la Mère, ne s'enfuit jamais du cœur de ces hommes. [31] Jamais elle ne languit un inſtant. Elle eſt toûjours nouvelle pour eux; ils ont [32] le tranſport de l'ivreſſe ſans en avoir le trouble & l'aveuglement. Ils [33] s'entretiennent enſemble de ce qu'ils voient & de ce qu'ils goûtent. Ils foulent à leurs piés les molles délices, & les vaines grandeurs de leur ancienne condition qu'ils déplorent. Ils [34] repaſſent avec plaiſir ces triſtes, mais courtes années où ils ont eu beſoin de combatre contre eux-mêmes, & contre [35] le torrent des hommes corrompus pour devenir bons. Ils admirent le ſecours de Dieux qui les ont conduits, comme par la main, à la vertu, au milieu de tant de périls. Je ne ſai quoi de divin coule ſans ceſſe [36] au travers de leurs cœurs, comme un torrent de la Divinité même qui s'unit à eux. [37] Ils voient, ils goûtent, qu'ils ſont heureux, & ſentent qu'ils le ſeront toûjours. Ils chantent les loüanges des Dieux, & ils ne ſont tous enſemble qu'une ſeule voix, une ſeule penſée, un ſeul cœur. [38] Une même félicité fait comme flux & reflux dans ces ames unies.

Dans ce raviſſement divin, [39] les ſiécles coulent plus

Geſchmack. 28) qui les tranſporte, welche ſie ſo freudig und vergnügt macht. 29) ſaiſiſſement de cœur, Faſſung des Herzens, Gemüthsverfaſſung, auch Entzückung des Herzens. 30) où, in welcher. 31) Jamais — inſtant, ſie höret keinen Augenblick auf; wird niemals durch irgend etwas geſtöret. 32) le tranſport de l'ivreſſe, die Entzückung der Trunkenheit. 33) s'entretenir enſemble, ſich mit einander beſprechen. 34) repaſſer q. c. ſich eines Dings wieder erinnern. 35) le —— corrompus, der Strom der verderbten Menſchen, oder das verderbte menſchliche Geſchlecht insgemein. 36) au —— cœurs, durch ihre Herzen. 37) Ils — toûjours, ſie ſehen und ſpüren wohl, daß ſie glückſelig ſind, und merken auch, daß ſolche Glückſeligkeit ohne Aufhören ſeyn wird. 38) Une —— unies, eine allen insgeſamt gemeine Glückſeligkeit ergießt ſich gleichſam wie ein Ab- und Zufluß in ihren vereinbarten Herzen. 39) les ſiécles, Jahrhunderte. 40) les noirs ſou-

plus rapidement que les heures parmi les mortels; & cependant mille & mille ſiécles écoulés n'ôtent rient de leur félicité toûjours nouvelle & toûjours entiére. Ils régnent tous enſemble, non ſur des trônes que la main des hommes peut renverſer, mais en eux mêmes avec une puiſſance immuable; car ils n'ont plus beſoin d'ê-tre redoutables par une puiſſance émpruntée d'un peuple vil & miſérable. Ils ne portent plus ces vains diadèmes dont l'éclat cache tant de craintes & de [40] noirs ſoucis. Les Dieux mêmes les ont couronnés de leurs propres mains avec des couronnes que rien ne peut flêtrir. /

Telemaque, qui cherchoit ſon Père & qui avoit eſpéré de le trouver dans ces beaux lieux, [41] fut ſi ſaiſi de ce goût de paix & de félicité qu'il eut voulu y trouver Ulyſſe, & qu'il s'affligeoit d'être contraint lui-même de retourner enſuite dans la ſocieté des mortels. [42] C'eſt ici, diſoit-il, que la véritable vie ſe trouve, & la nôtre n'eſt qu'une mort. Mais ce qui l'étonnoit, c'étoit, d'avoir vû tant de Rois punis dans le Tartare, [43] & d'en voir ſi peu dans les Champs Eliſées. [44] Il comprit qu'il y a peu de Rois aſſez fermes & aſſez courageux pour réſiſter à leur propre puiſſance; & pour rejetter la flâterie de tant de gens qui [45] excitent toutes leurs paſſions. Ainſi les bons Rois ſont très-rares; & la plûpart ſont ſi mèchans que les Dieux ne ſeroient pas juſtes, ſi après avoir ſoufert qu'ils aïent abuſé de leur puiſſance pendant la vie, ils ne les puniſſoient après leur mort.

/ Telemaque ne voïant point ſon Père Ulyſſe parmi tous ces Rois, chercha du moins des yeux le divin Laërte ſon grand-Père. Pendant qu'il le cherchoit inu-

 tile-

cis, die ſchweren Sorgen. 41) fut —— félicité, wurde von dieſer glückſeligen Ruhe und Zufriedenheit dermaſſen eingenommen. 42) C'eſt ici, diſoit-il, que, hier, ſagt er. 43) & — Eliſées, und deren ſo wenige in den Elyſiſchen Feldern zu ſehen. 44) Il —— Rois, er begriefe wohl, daß es wenige Könige gebe. 45)

tilement, un vieillard vénérable & plein de majesté s'avança vers lui. Sa vieillesse ne ressembloit point à celles des hommes, [46] que le poids des années acable sur la terre. On voïoit seulement qu'il avoit été vieux avant sa mort. C'étoit un mélange [47] de tout ce que la vieillesse a de grave avec toutes les graces de la jeunesse; [48] car les graces renaissent même dans les vieillards les plus caducs, au moment où ils sont introduits dans les Champs Elisées. Cet homme s'avançoit avec empressement & regardoit Telemaque avec complaisance, comme une personne qui lui étoit fort chère. [49] Telemaque qui ne le connoissoit point, étoit en peine & en suspens.

Je te pardonne, ô mon cher fils, lui dit ce vieillard de ne me point reconnoître. Je suis Arcésius, Père de Laërte. J'avois fini mes jours un peu avant qu'Ulysse mon [50] petit fils partit pour aller au siége de Troïe. Alors tu étois encore un petit enfant entre les bras de ta nourrice. [51] Dès-lors j'avois conçu de toi de grandes espérances; elles n'ont point été trompeuses, puisque je te vois déscendu dans le Roïaume de Pluton pour chercher ton Père, & que les Dieux te soûtiennent dans cette entreprise. O heureux enfant! les Dieux t'aiment & te préparent une gloire égale à celle de ton Père. O heureux moi-même, de te revoir! Cesse de chercher Ulysse en ces lieux; il vit encore; & il est reservé pour [52] relever notre maison dans l'Ile d'Ithaque. Laërte même

exciter les passions, die Leidenschaften erwecken. 46) que — acable, die das Alter drückt, [als eine schwere Last.] Man sagt auch: die Last der Jahre drücket ihn. 47) de — jeunesse, alles desjenigen, was das Alter Ernsthaftes an sich hat, mit allen Annehmlichkeiten der Jugend. 48) car — caducs, denn die Annehmlichkeiten finden sich aufs neue ein, auch so gar bey denen allerbaufälligsten alten Leuten. 49) Telemaque — suspens, Telemach, der ihn nicht kannte, war zwischen Furcht und Zweifel, und wußte nicht, was er sagen sollte. 50) petit fils, Enkel. 51) Dés—lors, von derselbigen Zeit an. 52) relever la maison, das

même, quoique le poids des années l'ait abatu, 53 jouit encore de la lumiére, & atend que son fils revienne lui fermer les yeux. Ainsi les hommes passent comme les fleurs qui 54 s'épanoüissent le matin, & qui le soir 55 sont flêtries & foulées aux piés. Les générations des hommes s'écoulent comme les ondes d'un fleuve rapide. Rien ne peut arêter le tems qui entraîne après lui tout ce qui paroit le plus immobile. Toi-même, ô mon fils! mon cher fils! toi-même qui joüis maintenant d'une jeunesse si vive & si féconde en plaisirs, souviens toi que ce bel âge n'est qu'une fleur qui sera presque aussi-tôt sechée qu'éclose. Tu te verras changer insensiblement, 56 les graces riantes, & les doux plaisirs qui t'acompagnent, la force, la santé, la joïe, s'évanoüiront comme un beau songe; il ne t'en restera qu'un triste souvenir. 57 La vieillesse languissante, & ennemie des plaisirs, 58 viendra rider ton visage, courber ton corps, afoiblir tes membres, 59 faire tarir dans ton cœur la source de la joïe, te 60 dégoûter du présent, de faire craindre l'avenir, te rendre insensible à tout, excepté à la douleur. Ce tems te paroît éloigné. Helas! tu te trompes, mon fils. Il se hâte; le voilà qui arive. Ce qui vient avec tant de rapidité n'est pas loin de toi, & le présent qui s'enfuit, est déja bien loin, puisqu'il s'aneantit dans le moment que nous parlons, & ne peut plus se raprocher. Ne 61 compte donc jamais, mon fils, sur le présent; mais 62 soûtiens toi dans le sentier ru-

Haus empor bringen. 53) joüit encore de la lumiére, lebet noch, ist noch am Leben. 54) s'épanoüir, aufblühen, die Franzosen sagen im Nominativo le matin, des Morgens, le soir, des Abends, la nuit, des Nachts. 55) être foulé aux piés, mit Füssen getretten werden. 56) les graces riantes, die liebenswürdige Annehmlichkeiten. 57) La vieillesse languissante, das kraftlose Alter. 58) viendra — visage, wird dein Gesicht runzelnd machen. 59) faire tarir, austrocknen lassen. 60) dégoûter, einen Eckel erwecken. 61) compter sur le présent, sich auf das Gegenwärtige verlassen, ne compte sur le présent, mache dir keine Rechnung, keinen Staat, auf das Gegenwärtige. 62) soûtiens toi

rude & âpre de la vertu par la vuë de l'avenir. Prépare-toi par des mœurs pures & par l'amour de la justice, une place dans cet heureux séjour de la paix. 63 Tu verras enfin bientôt ton Père reprendre l'autorité dans Ithaque. Tu es né pour régner après lui: mais helas! ô mon fils! que la Roïauté est trompeuse! quand on la regarde de loin, on ne voit que grandeur, éclat & délices; mais 64 de près tout est épineux. 65 Un particulier peut sans deshonneur 66 mener une vie douce & obscure. Un Roi ne peut, sans se deshonorer, 67 préférer une vie douce & oisive aux fonctions pénibles du gouvernement. * Il se doit à tous les hommes qu'il gouverne. Il ne lui est jamais permis 68 d'être à lui même. 69 Ses moindres fautes sont d'une consequence infinie, parce qu'elles causent le malheur des peuples, & quelquefois pendant plusieurs siécles. Il doit reprimer l'audace des méchans, soûtenir l'innocence, 70 dissiper la calomnie. Ce n'est pas assez pour lui de ne faire aucun mal; 71 il faut qu'il fasse tous les biens possibles dont l'Etat a besoin. Ce n'est pas assez de faire le bien pour soi-même, il faut encore empêcher tous les maux que les autres feroient, s'ils n'étoient retenus. Crains donc, mon fils! crains donc 72 une con-

— l'avenir, bleibe auf dem rauhen und mühsamen Pfad der Tugend, in Erwegung des Künftigen. 63) Tu — Ithaque, du wirst endlich bald deinen Vater sehen wiederum über Ithaca herrschen. 64) de — épineux, wenn man es recht genau [in der Nähe] besiehet, so ist alles voller Dornen. 65) Un particulier, eine Privatperson. 66) mener — obscure, ein stilles und abgesondertes Leben führen. 67) préférer — gouvernement, ein ruhiges und mäßiges Leben der beschwerlichen Regierunglast vorziehen. * Il se doit — gouverne, er muß allen Menschen, die er beherrschet, zu Diensten stehen. 68) ètre à soi même, sein eigener Herr seyn. 69) Ses — infinie, die geringsten Fehler, [Ausschweifungen] die er begehet, haben allzuviel zu bedeuten, und ziehen unendlich viele Folgen nach sich. 70) dissiper la calomnie, die Verläumdung zunichte machen. 71) il — besoin, es wird erfordert, daß er alles möglichste Gutes thue, was dem Staat fürträglich ist. 72) une condition périlleuse, ein gefährlicher Stand.

condition ſi périlleuſe, arme toi de courage contre toi-même, contre les paſſions, & contre les flâteurs.—

En diſant ces paroles, Arcéſius paroiſſoit animé d'un feu divin, & montroit à Telemaque un viſage plein de compaſſion pour les maux qui acompagnent la Roïauté. Quand elle eſt priſe, diſoit-il, pour ſe contenter ſoi-même, c'eſt [73] une monſtreuſe tyrannie. Quand elle eſt priſe pour remplir ſes devoirs & pour conduire un peuple innombrable, comme un Père conduit ſes enfans, c'eſt [74] une ſervitude acablante, qui démande un courage & une patience heroïque. Auſſi eſt-il certain que ceux qui ont régné avec une ſincère vertu, poſſédent ici tout ce que la puiſſance des Dieux peut donner pour [75] rendre une félicité complette.

Pendant qu'Arcéſius parloit de la ſorte, ſes paroles entroient juſqu'au fond du cœur de Telemaque. [76] Elles s'y gravoient, comme un habile ouvrier avec ſon * burin grave ſur l'airain les figures qu'il veut montrer aux yeux de [77] la plus reculée poſtérité. Ces ſages paroles étoient comme une flâme ſubtile, qui [78] pénètroit dans les entrailles du jeune Telemaque. Il ſe ſentoit émû & embraſé. [79] Je ne ſai quoi de divin ſembloit fondre ſon cœur au-dedans de lui. [80] Ce qu'il portoit dans la partie la plus intime de lui-même, le conſumoit ſecrétement. Il ne pouvoit ni le [81] contenir, ni le ſuporter, ni réſiſter à une violente impreſſion. C'étoit [82] un ſentiment vif & délicieux, qui étoit mêlé [83] d'un tourment capable d'aracher la vie.

73) une monſtrueuſe tyrannie, eine greuliche Tyranney. 74) une ſervitude acablante, eine faſt [harte und ſchwere] unerträgliche Dienſtbarkeit. 75) rendre la félicité complette, die Glückſeligkeit vollkommen machen. 76) Elles s'y gravoient, ſie drückten ſich tief darinnen ein. * burin, ein Griffel, Grabſtichel, Stecheiſen. 77) la — poſtérité, die allerſpäteſte Nachkommen; Nachwelt. 78) pénétroit dans les entrailles, drang ihm in ſein Inwendiges. 79) Je — lui, etwas Göttliches, das man nicht zu nennen weiß, erweichte das Innerſte ſeines Herzens. 80) Ce — même, das was er bey ſich ſelbſten in ſeinem Innerſten verſpürte. 81) contenir, begreifen, in ſich behalten. 82) un — delicieux, eine heftige, doch angenehme Empfindung. 83) un

Enſuite Telemaque commença à reſpirer plus librement, il reconnut dans le viſage d'Arcéſius une grande reſſemblance avec Laërte. Il croïoit même [84] ſe reſſouvenir confuſément d'avoir vû en Ulyſſe ſon Père [85] des traits de cette même reſſemblance, lorſqu'Ulyſſe partit pour le ſiége de Troïe.

Ce reſſouvenir atendrit ſon cœur. Des larmes douces & mêlées de joïe coulérent de ſes yeux. Il voulut embraſſer une perſonne ſi chère. Pluſieurs fois il l'eſſaïa inutilement. [86] Cette ombre vaine échapa à ſes embraſſemens, comme un ſonge trompeur ſe dérobe à l'homme qui croit en jouir. [87] Tantôt la bouche alterée de cet homme dormant pourſuit une eau fugitive; [88] tantôt ſes lévres s'agitent pour former des paroles que [89] ſa langue engourdie ne peut proférer: [90] ſes mains s'étendent avec éfort & ne prennent rien. Ainſi Telemaque ne peut contenter ſa tendreſſe. Il voit Arcéſius, il l'entend, il lui parle, il ne peut le toucher. Enfin il lui demande qui ſont ces hommes qu'il voit autour de lui.

Tu vois, mon fils, lui répondit le ſage vieillard, ces hommes qui ont été l'ornement de leurs ſiécles, la gloire & le bonheur du genre humain. Tu vois le petit nombre des Rois, qui ont été dignes de l'être, & qui ont fait avec fidelité la fonction des Dieux ſur la terre. Ces autres que tu vois aſſez près d'eux, mais ſéparés par ce petit nuage, ont une gloire beaucoup moindre. Ce

— la vie, eine Quaal, die ihm das Leben nehmen könnte. 84) ſe reſſouvenir confuſément, ſich beyläufig erinnern. 85) des — reſſemblance, gleiche Geſichtszüge, nemlich die des Ulyſſes ſeinen ähnlich waren. 86) Cette ombre vaine, dieſer nichtige Schatten. 87) Tantôt — fugitive, bald wendet ſich ein ſolcher ſchlafender Menſch mit ſeinem trockenen und dürren Mund nach einer friſchen Quelle, ſeinen Durſt zu ſtillen, die ſich aber gleich wieder verlieret, und ihme den kühlen Trunk verſagt. 88) tantôt — paroles, bald wird er ſeine Lippen rühren [aufthun] zu reden; [in Worte auszubrechen.] 89) ſa langue — engourdie, ſeine gelähmte Zunge; engourdi, ſtarr. 90) ſes — rien, er ſtreckte ſeine Hände mit Gewalt aus, und kann doch nichts halten [faſ-

Ce ſont des Héros à la vérité; mais la recompenſe de leur valeur & de leurs [91] expéditions militaires, ne peut être comparée avec celle des Rois ſages, juſtes & bienfaiſans.

Parmi ces Héros, tu vois Théſée, qui a le viſage un peu triſte. Il a [92] reſſenti le malheur [93] d'être trop crédule pour une femme artificieuſe, & il eſt encore afligé d'avoir ſi injuſtement demandé à Neptune la mort cruelle de ſon fils Hypolite. Heureux s'il n'eût point [94] été ſi prompt & ſi facile à irriter! Tu vois auſſi Achille apuïé ſur ſa lance, à cauſe de cette bleſſûre qu'il reçut [95] au talon de la main [96] du lâche Paris, & qui finit ſa vie. S'il eût été auſſi ſage, juſte & modéré qu'il étoit intrépide, les Dieux lui auroient acordé un long régne. Mais ils ont eu pitié des Phtiotes & des Dolopes, ſur lesquels il devoit naturellement régner après Pelée. Ils n'ont pas voulu livrer tant de peuples [97] à la merci d'un homme fougueux, plus facile à irriter que [98] la mer la plus orageuſe. Les Parques ont acourci le fil de ſes jours, & il a été comme [99] une fleur à peine écloſe, que [100] le tranchant de la charruë coupe, & qui tombe avant la fin du jour où on l'avoit vû naître. Les Dieux n'ont voulu s'en ſervir que comme des torrens & des tempêtes, pour punir les hommes de leurs crimes. Ils ont [101] fait ſervir Achille pour abatre les murs de Troïe, pour venger le parjure de Laomédon, & les injuſtes amours de Pâris. Après avoir ainſi emploïé cet inſtrument de leur ven-

ſen. 91) des expéditions militaires, Kriegsthaten. 92) reſſentir, empfinden. 93) être trop crédule pour q. einem allzuleicht glauben. 94) être prompt à s'irriter, zum Zorn geneigt ſeyn, jähzornig ſeyn. 95) au talon, in die Ferſe. 96) le lâche Paris, der weibiſche, kahle [liederliche] Paris. 97) à — fougueux, der Willkühr eines jähzornigen Menſchen. 98) la mer la plus orageuſe, das ungeſtümme Meer. 99) une fleur à peine écloſe, eine kaum [erſt] aufgeſchloſſene Blume. 100) le tranchant de la charruë, die ſcharfe Pflugſchaar. 101) faire ſervir q. heißt hier: jemand dienen laſſen, jemand dazu ge-

vengeance, ils se sont apaisés, & ils ont refusé aux larmes de Thétis de laisser plus long tems sur la terre ce jeune Héros qui n'y étoit propre qu'à troubler les hommes, qu'à renverser les Villes & Roïaumes.

Mais vois-tu cet autre avec ce [102] visage farouche? C'est Ajax, fils de Télamon, & cousin d'Achille. Tu [103] n'ignores pas sans doute, quelle fut sa gloire dans les combats. Après la mort d'Achille il [104] prétendit qu'on ne pouvoit donner ses armes à nul autre qu'à lui. Ton Pere ne crut pas, les lui devoir céder. Les Grecs jugérent en faveur d'Ulysse. Ajax se tua de désespoir. [105] L'indignation & la fureur sont encore peintes sur son visage. N'aproche pas de lui, mon fils! car il croïroit que tu voudrois lui insulter dans son malheur, & il est juste de le plaindre. Ne remarques tu pas qu'il nous regarde avec peine, & qu'il entre [106] brusquement dans ce sombre bocage, parce que nous lui sommes odieux? Tu vois de cet autre côté Hector qui eût été invincible si le fils de Thétis n'eût point été au monde dans le même tems. Mais voilà Agamemnon, qui passe, & qui porte encore sur lui les marques de la perfidie de Clitemnestre. O mon fils! [107] je frémis en pensant aux malheurs de cette famille de l'impie Tantale. La division des deux Frères Atrée & Thyeste a rempli cette maison d'horreur & de sang. Helas! combien un crime en atire t-il d'autres? [108] Agamemnon revenant à la tête des Grecs du siége de Troïe, n'a pas eu le tems de joüir en paix de la gloire qu'il avoit acquise. Telle est la destinée de presque tous les Conquérans. Tous ces hommes que tu vois, ont été redoutables dans la guerre, mais ils n'ont point été aimables & vertueux. Aussi ne sont-ils que dans la seconde demeure des Champs Elisées.

Pour

brauchen. 102) un visage farouche, ein wildes Gesichte. 103) n'ignorer pas, wohl wissen. 104) prétendre, begehren, behaupten, haben wollen. 105) L'indignation — visage, man siehet ihm den Grimm und Wuth noch in dem Gesicht an. 106) brusquement, hurtig; item: trutzig. 107) je frémis, mir grauet. 108) Agamemnon — Troïe, als Agamemnon die Griechen wie-

Pour ceux-ci, ils ont régné avec juſtice, & ont aimé leurs peuples. Ils ſont les amis des Dieux: pendant qu'Achille & Agamemnon [109] pleins de leurs querelles & de leurs combats conſervent encore ici leurs peines & leurs défauts naturels pendant qu'ils regrettent en vain la vie qu'ils ont perduë, & qu'ils s'affligent de n'être plus que des ombres impuiſſantes & vaines; ces Rois juſtes étant purifiez par la lumiére divine dont ils ſont nourris, n'ont plus rien à déſirer pour leur bonheur. Ils regardent avec compaſſion les inquiétudes des mortels, & les plus grandes afaires qui [110] agitent les hommes ambitieux, leur paroiſſent comme des jeux d'enfans. \ Leurs cœurs ſont raſſaſiés de la vérité & de la vertu qu'ils puiſent dans la ſource. Ils n'ont plus rien à ſoufrir d'eux mêmes; plus de déſirs, plus de beſoins; plus de crainte; tout eſt fini pour eux, excepté leur joïe qui ne peut finir. \

Conſidére, mon fils! cet ancien Roi Inachus qui [111] fonda le Roïaume d'Argos. Tu le vois avec cette vieilleſſe ſi douce & ſi majeſtueuſe. [112] Les fleurs naiſſent ſous ſes pas, ſa démarche légère reſſemble au vol d'un oiſeau; il tient en ſa main une lyre d'or, & dans un tranſport éternel il chante les merveilles des Dieux. Il ſort de ſon cœur & de ſa bouche un parſum exquis. [113] L'harmonie de ſa lyre & de ſa voix [114] raviroit les hommes & les Dieux. Il eſt ainſi récompenſé pour avoir aimé le peuple qu'il aſſembla dans [115] l'enceinte de ſes nouveaux murs, & aux quels il donna des loix.

De

derum von dem eroberten Troja abführete. 109) pleins de leurs querelles, von ihrem Streit und Zank eingenommen; voll Uneinigkeit und Zank unter ſich. 110) agiter, beunruhigen. 111) fondre un Roiaume, ein Königreich ſtiften. 112) Les —— pas, die Blumen wachſen aller Orten hervor, wo er ſeine Tritte hinwendet. 113) L'harmonie de ſa lyre, der Wohllaut, [die Uebereinſtimmung] ſeiner Leyer. 114) ravir q. einen in höchſte Vergnügung ſetzen. 115) l'enceinte, der Umfang.

De l'autre côte tu peux voir, entre ces myrthes, Cecrops Egiptien, qui le prémier régna dans Athènes, ville consacrée à la sage Déesse dont elle porte le nom. Cecrops aportant des loix utiles d'Egipte, qui a été pour la Grèce la source des [116] lettres & des bonnes mœurs, [117] adoucit les naturels farouches des Bourgs de l'Attique, & les unit par les liens de la societé. Il fut juste, humain, compatissant: il laissa les peuples dans l'abondance, & sa famille dans la médiocrité, ne voulant point que ses enfans eussent l'autorité après lui, parce qu'il jugeoit que d'autres en étoient plus dignes.

Il faut que je te montre aussi dans cette petite [118] Vallé Ericthon [119] qui inventa l'usage de l'argent pour la monnoïe. Il le fit en vuë de faciliter le commerce entre les Iles de la Grèce. Mais il prévit l'inconvenient ataché à cette invention. [120] Apliquez-vous, disoit-il, à tous ces peuples, à multiplier chez vous les richesses naturelles qui sont les véritables: cultivez la terre pour avoir une grande abondance de bled, de vin, d'huile & de fruits. Aïez des troupeaux innombrables qui vous nourrissent de leur lait, & qui vous couvrent de leur laine. Par là vous vous mettrez en état de ne craindre jamais la pauvreté. Plus vous aurez d'enfans, plus vous serez riches, pourvû que vous les rendiez laborieux; car la terre est inépuisable, & elle augmente sa fécondité à proportion du nombre de ses habitans qui ont soin de la cultiver. Elle les païe tous liberalement de leurs peines, au lieu qu'elle se rend avare & ingrate pour ceux, qui la cultivent négligement. [121] Atachez - vous donc principalement aux véritables richesses qui satisfont aux vrais besoins de l'homme. [122] Pour l'argent mon-

116) les lettres, die Wissenschaften; sonst: die Briefe. 117) adoucir les naturels farouches, die wilde Gemüther sittsam und bändig machen. 118) la Vallée, das Thal. 119) qui — monnoïe, der den Gebrauch des Silbers zum Münzen erfunden, oder eingeführet hat. 120) S'apliquer à q. c. sich auf etwas legen; sich bestreben. 121) Atachez-vous, trachtet nach, jaget nach. 122) Pour l'argent monnoïé, was das gemünzte Silber betrift.

monnoïé, [123] il ne faut en faire aucun cas, qu'autant qu'il est nécessaire, [124] ou pour les guerres inévitables qu'on a à soutenir au-dehors, [125] ou pour le commerce des marchandises nécessaires qui manquent dans votre païs. Encore seroit-il à souhaiter qu'on laissât tomber le commerce à l'égard de toutes les choses qui ne servent qu'à [126] entreténir le luxe, la vanité & la molesse.

Ce sage Ericthon disoit souvent: Je crains bien, mes enfans, de vous avoir fait un présent funeste, en vous donnant l'invention de la monnoïe. Je prévois, qu'elle excitera l'avarice, l'ambition, le faste; qu'elle entretiendra une infinité d'arts pernicieux, [127] qui ne vont qu'à amolir & à corrompre les mœurs; [128] qu'elle vous dégoûtera de l'heureuse simplicité, [129] qui fait tout le repos & toute la sûreté de la vie; qu'enfin elle vous fera mépriser l'agriculture qui est le fondement de la vie humaine, & la source de tous les vrais biens. Mais les Dieux me sont témoins que j'ai eu le cœur pur, en vous donnant cette invention utile en elle-même. Enfin quand Ericthon aperçut que l'argent corrompoit les péuples, comme il l'avoit prévû; il [130] se retira de douleur sur une montagne sauvage, où il

123) il — cas, man muß dasselbige nicht weiter achten. 124) ou —— au dehors, entweder für die unvermeidliche Kriege, die man ausser dem Land führen muß. 125) ou pour — nécessaires, oder zu Erkaufung und Verhandlung derjenigen Waaren, die ihr nicht in eurem Lande habt, euch in eurem Lande abgehen. 126) entretenir le luxe, den Pracht und Ueberfluß [Schwelgerey] unterhalten. 127) qui — mœurs, welche zu nichts, als zur Weichlichkeit und Verderbung guter Sitten dienen. 128) qu'elle — simplicité, daß sie euch einen Eckel machen wird vor dem glückseligen und einfältigen Leben; d. i. vor dem Leben, das man in der Unschuld und Aufrichtigkeit der Sitten, ferne von allem Bösen, zubringt. 129) qui —— vie, darinnen die wahre Ruhe und Glückseligkeit des ganzen menschlichen Lebens bestehet. 130) se retirer de douleur, sich aus Bekümmerniß wegbegeben.

il vécut pauvre & éloigné des hommes juſques à une extrême vieilleſſe, ſans vouloir ſe mêler du gouvernement des Villes.

Peu de tems après lui on vit paroître dans la Grèce le fameux Triptolème, à qui Cérès avoit enſeigné l'art de cultiver les terres & de les couvrir tous les ans [131] d'une moiſſon dorée. [132] Ce n'eſt pas que les hommes ne connuſſent déja le bled, & la maniére de le multiplier en le ſemant. Mais ils ignoroient la perfection du labourage, & Triptolème envoïé par Cérès, vint [133] la charruë en main, ofrir les dons de la Déeſſe à tous les peuples qui auroient aſſez de courage, pour vaincre leur pareſſe naturelle, & pour [134] s'adonner à un travail aſſidu. Bientôt Triptolème aprit aux Grècs à [135] fendre la terre, & à la * fertiliſer [136] en déchirant ſon ſein. [137] Bientôt les moiſſonneurs ardens & infatigables firent tomber ſous leurs faucilles tranchantes tous les jaunes épis qui couvroient les campagnes. Les peuples mêmes [138] ſauvages & farouches qui couroient épars çà & là dans les forêts d'Epire & d'Etolie, pour [139] ſe nourrir de gland, adoucirent leurs mœurs, & ſe ſoûmirent à des loix, [140] quand ils eurent apris à faire croître des moiſſons, & à ſe nourrir du pain. Triptolème fit ſentir aux Grècs le plaiſir qu'il y a de ne

141

131) une moiſon dorée, kann nicht wohl anderſt heiſſen, als: eine geſegnete und reichliche Erndte. 132) Ce — bled, nicht, als wenn die Menſchen zuvor das Getraide nicht gekannt hätten; oder: nicht gewußt hätten, was es wäre. 133) la charruë en main, mit der Pflugſchaar in der Hand. 134) s'adonner — aſſidu, ſich auf fleißige Arbeit legen. 135) fendre la terre, die Erde umackern. * fertiliſer la terre, die Erde fruchtbar machen. 136) en déchirant ſon ſein, iſt eine metaphoriſche Redensart, ſo man nicht wohl anderſt geben kann, als: durch fleißiges Pflügen und Egen. 137) Bientôt — campagnes, heißt dem Verſtand nach: ſogleich waren die arbeitſamen und fleißigen Schnitter beſchäftiget, die nunmehro reifen Früchte, deren das Land voll ware, einzuerndten. 138) ſauvage, leutſcheu; farouche, wild, unbändig. 139) ſe nourrir de gland, ſich mit Eicheln ernähren. 140) quand

[141] devoir ſes richeſſes qu'à ſon travail, & à trouver dans ſon champ [142] tout ce qu'il faut pour rendre la vie commode & heureuſe. [143] Cette abondance ſi ſimple & ſi innocente, qui eſt atachée à l'agriculture, les fit ſouvenir des ſages conſeils d'Ericthon. Ils mépriſérent l'argent & toutes les richeſſes artificielles, qui ne ſont richeſſes qu'en l'imagination, qui tentent les hommes de chercher des plaiſirs dangereux, & qui les détournent du travail où ils trouveroient tous [144] les biens réels, avec des mœurs pures dans une pleine liberté. On comprit donc qu'un champ fertile & bien cultivé eſt le vrai tréſor d'une famille aſſez ſage, pour vouloir vivre frugalement comme ſes Pères ont vécu. Heureux les Grècs, s'ils étoient demeurés fermes dans ces maximes ſi propres à les rendre puiſſans, libres, heureux & dignes de l'être par une ſolide vertu! Mais helas! ils commencent à admirer les fauſſes richeſſes, ils négligent peu à peu le vraies, & ils [145] dégénérent de cette merveilleuſe ſimplicité. O mon fils! tu régneras un jour. Alors ſouviens-toi de ramener les hommes à l'agriculture, d'honorer cet art, de ſoulager ceux qui s'y apliquent, & de ne ſoufrir point que les hommes [146] vivent ni oiſifs, [147] ni ocupés à des arts qui entretiennent le luxe & la moleſſe. Ces deux hommes qui ont été ſi ſages ſur la terre, ſont ici chéris des Dieux. Remarqués mon fils que leur gloire ſurpaſſe autant celle d'Achille & des autres Héros,

— moiſſons, als ſie gelernet, wie man das Land bauen ſoll. 141) devoir ſes richeſſes à ſon travail, ſeinen Reichthum ſeiner Arbeit zu danken haben. 142) tout — heureuſe, alles dasjenige, was da erfordert wird, ſein Leben bequem und glückſelig zu machen. 143) Cette — innocente kann wohl nicht anderſt gegeben werden, als: dieſer geringe, und doch redlich [ohne Sünde] erworbene Ueberfluß. 144) les biens réels, die wahrhaftigen Güter. 145) dégénérer de q. c. aus der Art ſchlagen, etwas verlaſſen. 146) vivre oiſif, das Leben in Müßiggang zubringen. 147) ni —— moleſſe, noch mit ſolchen Künſten beſchäftiget, welche nur den Pracht und Wolluſt unterhalten.

ros, qui n'ont [148] excellé que dans les combats, qu'un doux printems eſt au-deſſus de [149] l'hiver glacé, & que la lumiére du Soleil eſt plus éclatante que celle de la Lune.

Pendant qu'Arcéſius parloit de la ſorte, il aperçut que Telemaque [150] avoit toûjours les yeux arêtés du côté d'un petit bois de lauriers & [151] d'un ruiſſeau bordé de violettes, des roſes, de lis, & de pluſieurs autres fleurs odoriférantes, dont les vives couleurs reſſembloient à celles d'Iris, quand elle déſcend du ciel ſur la terre pour annoncer à quelque mortel les ordres des Dieux. C'étoit le grand Roi Seſoſtris que Telemaque reconnut dans ce beau lieu. Il étoit mille fois plus majeſtueux qu'il ne l'avoit jamais été ſur ſon trône d'Egipte. Des raïons d'une lumiére douce ſortoient de ſes yeux, & ceux de Telemaque en étoient éblouïs. [152] A le voir, on eût cru qu'il étoit [153] enivré de nectar, * tant l'eſprit divin l'avoit mis dans un tranſport au-deſſus de la raiſon humaine pour récompenſer ſes vertus.

Telemaque dit à Arcéſius: Je reconnois, ô mon Père! Seſoſtris, ce ſage Roi d'Egipte, que j'y ai vû [154] il n'y a pas long tems. Le voilà, répondoit Arcéſius; & tu vois par ſon exemple, combien les Dieux ſont magnifiques à récompenſer les bons Rois. Mais il faut que tu ſaches que toute cette félicité n'eſt rien en comparaiſon de celle qui lui étoit déſtinée, ſi une trop grande proſperité ne [155] lui eût fait

148) exceller danc q. c. ſich in einer Sache vor andern hervorthun. 149) l'hiver glacé, der kalte und rauhe Winter. 150) avoit — lauriers, hatte immer ſeine Augen auf ein an der Seite gelegenes Lorbeerwäldlein gerichtet. 151) un — violettes, ein mit Violblumen umwachſenes Bächlein. 152) A le voir, wenn man ihn ſahe. Siehe oben im 2. Buch, Seite 51. n. 262) 153) enivré de Nectar, vom Göttertrank trunken. * tant l'eſprit — humaine, in eine ſolche Entzückung hatte ihn der göttliche Geiſt verſetzet, dergleichen der menſchlichen Vernunft ganz unbegreiflich iſt. 154) il n'y a pas long tems, vor einer kurzen Zeit; allererſt, oh 'ängſt. 155) faire oublier q. c. à q. einem etwas

fait oublier les règles de la modération & de la juſtice. [156] La paſſion de rabaiſſer l'orgueil & l'inſolence des Tiriers, l'engagea à prendre leur ville. [157] Cette conquête lui donna le déſir d'en faire d'autres. Il ſe laiſſa ſéduire par la vaine gloire des Conquérans. Il ſubjugua, ou pour mieux dire, il ravagea toute l'Aſie. [158] A ſon retour en Egipte, il trouva que ſon Frère s'étoit emparé de la Roïauté [159] & avoit alteré, par un gouvernement injuſte, les meilleures loix du païs. Ainſi ſes grandes conquêtes ne ſervirent qu'à troubler ſon Roïaume. Mais ce qui le [160] rendit plus inexcuſable, [161] c'eſt qu'il fut enivré de ſa propre gloire. Il fit ateler à un char les plus ſuperbes d'entre les Rois qu'il avoit vaincus. Dans la ſuite il reconnut ſa faute, & eut honte d'avoir été ſi inhumain. Tel fut le fruit de ſes victoires. Voilà ce que les Conquérans font contre leurs Etats, & contre eux-mêmes, [162] en voulant uſurper ceux de leurs voiſins. [163] Voilà ce qui fit déchoir un Roi, d'ailleurs ſi juſte & ſi bienfaiſant, & c'eſt ce qui diminuë la gloire que les Dieux lui avoient préparée.

Ne vois-tu pas cet autre, ô mon fils! dont la bleſſure paroît ſi éclatante? C'eſt un Roi de Carie nommé Dioclides, qui [164] ſe dévoüa pour ſon peuple dans

aus den Gedanken bringen. 156) La —— ville, die Begierde, den Stolz und Uebermuth der Tyrer zu dämpfen, bewog ihn, ihnen ihre Stadt wegzunehmen. 157) Cette —— d'autres, nach deren Eroberung kam ihn die Luſt an, noch mehrers an ſich zu ziehen. 158) A —— Egipte, wie er wiederum zurück in Egypten kam. 159) & — païs, und hatte durch üble [ungerechte] Regierung die beſte Geſetze des Landes verändert, verkehret, geändert. 160) rendre q. inexcuſable, einen unverantwortlich machen. 161) c'eſt — gloire, iſt, daß er ſich von ſeinem eigenen Ruhm hat bethören laſſen. 162) en voulant uſurper, indem ſie mit Unrecht an ſich zu bringen trachten. 163) Voilà —— bienfaiſant, ſiehe, dieſes iſt es, was den ſonſt ſo gerechten und wohlthätigen König geſtürzt, und unglückſelig gemacht hat; déchoir heißt herabfallen, ins Abnehmen gerathen; faire déchoir, ſtürzen; l'orgueil fait déchoir beaucoup des hommes, der Hochmuth ſtürzet viele Menſchen. 164) ſe dévoüer pour q. ſich

une bataille; parce que l'Oracle avoit dit, que dans la guerre des Cariens & des Lyciens, la Nation dont le Roi pérrioit, feroit victorieufe.

Confidére cet autre, c'eft un fage * Legislateur, qui aïant donné à fa Nation [165] des loix propres à les rendre bons & heureux, leur fit jurer qu'ils ne violeroient jamais aucune de fes loix pendant fon abfence; après quoi il partit, [166] s'exila lui-même de fa patrie, & mourut pauvre dans une terre étrangére, pour obliger fon peuple par ce ferment à garder à jamais des loix fi utiles.

Cet autre que tu vois, eft Eunéfyme, Roi des Pyliens, & un des ancêtres du fage Neftor. Dans une pefte [167] qui ravageoit la terre, & qui couvroit de nouvelles ombres les bords de l'Acheron, il demanda aux Dieux d'apaifer leur colère, [168] en païant par fa mort pour tant de milliers d'hommes innocens. Les Dieux l'exaucérent, & lui firent trouver ici la vrai Roïauté, dont toutes celles de la terre ne font que de vaines ombres.

Ce Vieillard que tu vois couronné de fleurs, eft le fameux Belus. Il régna en Egipte, & il époufa Anchinoé, fille du Dieu Nilus, qui cache la fource de fes eaux, & qui enrichit les terres, qu'il arofe par fes [169] inondations. Il eut deux fils; Danaüs, dont tu fais l'hiftoire; & Egiptus, qui donna fon nom à ce beau Roïaume. Belus fe croïoit plus riche par

für jemand aufopfern, ſich dem Tode freywillig widmen oder übergeben. Was dieſes geweſen, davon ſehe man das zweite Regiſter unter dem Artikel: Opfer werden, ſich aufopfern. * Legislateur, ein Geſetzgeber, nemlich der Solon, einer von den 7. Weiſen Griechenlandes, welcher der Stadt Athen gute Geſetze gegeben, ſiehe das zweite Regiſter, Solon. 165) des — heureux, Geſetze, welche die Leute fromm und glückſelig machen können. 166) s'exiler foi-même, ſich freywillig entfernen, aus dem Land machen. 167) qui — l'Acheron, die ſo viele Menſchen aufgerieben, und in die andere Welt geſchicket hat. 168) en — innocens, indem er durch ſeinen Tod für ſo viel tauſend unſchuldige Menſchen bezahlet, [genug gethan.] 169) une inundation,

par l'abondance où il mettoit ſon peuple, & par l'amour de ces ſujets pour lui, que par tous les tributs qu'il auroit pû leur impoſer. Ces hommes que tu crois morts, vivent, mon fils; & c'eſt la vie qu'on traîne miſérablement ſur la terre, qui n'eſt qu'une mort; les noms ſeulement ſont changés. Plaiſe aux Dieux de te rendre aſſez bon, pour mériter cette vie heureuſe, que rien ne peut plus finir, ni troubler. Hâte-toi, il eſt tems d'aller chercher ton Père. Avant que de le trouver, [170] hélas! que tu verras répandre de ſang! Mais quelle gloire t'atend dans les campagnes de l'Heſpérie? Souviens-toi des conſeils du ſage Mentor! pourvû que tu les ſuives, ton nom ſera grand parmi tous les peuples, & [171] dans tous les ſiécles.

Il dit, & auſſi-tôt il conduiſit Telemaque vers la porte d'ivoire, par où l'on peut ſortir du ténébreux Empire de Pluton. Telemaque, les larmes aux yeux, le quita, ſans pouvoir l'embraſſer; & ſortant de ces ſombres lieux, il retourna en diligence vers le camp des Alliés, aprés avoir [172] rejoint les deux jeunes Crétois, qui l'avoient acompagné juſques auprès de la caverne, & qui n'eſpéroient plus de le revoir.

Fin du dix-neuviéme Livre.

eine Ueberſchwemmung, Ergieſſung. 170) hélas — ſang, ach! was wirſt du noch für Blut vergieſſen ſehen! 171) dans tous les ſiécles, zu allen Zeiten. 172) réjoindre q. ſich zu jemand wieder verfügen.

SOMMAIRE
DU
LIVRE VINGTIEME.

Dans cette assemblée des Chefs, Telemaque [1] *fait prévaloir son avis,* [2] *pour ne pas surprendre Venuse, laissée par les deux partis en dépôt aux Lucaniens: il fait voir sa sagesse à l'ocasion de deux Transfuges, dont l'un nommé Acante, avoit entrepris de l'empoisonner; l'autre nommé Dioscore, ofroit aux Alliés la tête d'Adraste. Dans le combat qui s'engage ensuite,* [3] *Telemaque porte la mort par tout où il va pour trouver Adraste; & ce Roi qui le cherche aussi, rencontre & tue Pisistrate, fils de Nestor. Philoctéte survient; & dans le tems qu'il va percer Adraste, il est blessé lui-même, & obligé à se retirer du combat. Telemaque court aux cris de ses Alliés, dont Adraste fait un carnage horrible:* [4] *il combat cet ennemi, & lui donne la vie à des conditions qu'il lui impose. Adraste relevé veut surprendre Telemaque: celui-ci le saisit une seconde fois, & lui ôte la vie.*

1) faire prévaloir son avis, machen, daß man mit seiner Meynung [oder Ausspruch] durchdringe. 2) pour — Lucaniens, damit man Venusa, so beide Parthien mit gutem Vorbedacht den Lucaniern als ein Pfand überlassen [in Verwahrung gegeben] hatten, nicht überrumpeln [überfallen] möchte. 3) Telemaque — Adraste, Telemach suchet den Adrastus auf, und führet allenthalben, wo er sich hinwendete, lauter tödtliche Streiche. 4) il combat cet ennemi, er läßt sich mit diesem Feind in einen Streit ein; hier heißt es eigentlich: er schlug [überwand] diesen Feind.



Télemaque tue Adraste.
Télemach erleget den Adrast.

LES

AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE VINGTIEME.

Cependant les Chefs de l'armée s'assemblérent, pour délibérer, s'il faloit s'emparer de Venuse. C'étoit une ville forte, qu'Adraste avoit autrefois usurpée sur ses voisins les Apuliens Peucétes. Ceux-ci étoient entrés contre lui dans la ligue, pour demander justice sur cette invasion. Adraste pour les apaiser avoit [1] mis cette ville en dépôt entre

1) mettre une ville en dépôt, eine Stadt verpfänden, Pfandschaftsweise einem andern überlassen. Kann aber auch hier so verstanden werden, daß nemlich Adrastus die Stadt Venusa denen Lucaniern nicht Pfandschaftsweise gegen Geld versetzt, oder verhypotheciret, sondern ihnen nur blos als ein Zeichen seiner Freundschaft auf eine Zeitlang bis zu getroffenem Frieden überlassen, damit sie desto mehr versichert seyn könnten, daß er getreu mit ihnen handeln, und nichts Feindseliges anfangen würde, ob er wohl nachhero solches nicht gehalten, wie im folgenden zu

entre les mains de Lucaniens. [2] Mais il avoit corrompu par argent & la garniſon Lucanienne & celui qui la commandoit; [3] de maniére que la nation des Lucaniens avoit moins d'autorité efective que lui dans Venuſe; & les Apuliens qui avoient conſenti que la garniſon Lucanienne gardât Venuſe, avoient été trompés dans cette negociation.

Un Citoïen de Venuſe, nommé Demophante, avoit ofert ſecrètement aux Alliés de leur livrer [4] la nuit une des portes de la ville. Cet avantage étoit d'autant plus grand, qu'Adraſte avoit mis toutes ſes [5] proviſions de guerre & de bouche dans un château voiſin de Venuſe, qui ne pouvoit ſe défendre, ſi Venuſe étoit priſe. Philoctéte & Neſtor avoient déja opiné qu'il faloit profiter d'une ſi heureuſe ocaſion. [6] Tous les Chefs entraînés par leur autorité, & ébloüis par l'utilité d'une ſi facile entrepriſe, aplaudiſſoient à ce ſentiment. Mais Telemaque à ſon retour [7] fit ſes derniers éforts pour les en détourner.

Je n'ignore pas, leur dit-il, que ſi jamais un homme a mérité d'être ſurpris & trompé, c'eſt Adraſte; lui qui a ſi ſouvent trompé tout le monde. Je vois bien qu'en ſurprenant Venuſe, vous ne feriez que vous mettre en poſſeſſion d'une ville qui vous apartient, puiſqu'elle eſt

ſehen ſeyn wird. 2) Mais —— commandoit, er hatte aber ſowohl die Lucaniſche Beſatzung, als den Commendanten derſelben mit Geld beſtochen, gewonnen. 3) de maniére que —— Venuſe, alſo, daß die Lucanier wirklich [in der That] weniger in Venuſa zu befehlen hatten, als er. 4) la nuit, bey der Nacht. 5) proviſions de guerre & de bouche, Mund- und Kriegsvorrath. 6) Tous —— entrepriſe, die Oberſte und Befehlshaber der Armee insgeſamt, als welche da meyneten, ſie hätten auch ein Wort bey der Sache zu reden; oder: welche durch die Authorität oder Macht, ſo ſie hätten bey der Armee etwas zu befehlen, eingenommen waren; oder auch: welche ſich viel darauf einbildeten, daß ſie auch etwas zu ſagen; oder: anzuordnen die Macht hätten, lieſſen ſich durch den Vortheil, ſo man aus einer ſo leichtſcheinenden Unternehmung ziehen konnte, verblenden, und gaben dieſer Meynung Beyfall. 7) faire ſes

est aux Apuliens qui sont un des peuples de votre ligue. J'avouë que vous le pourriez faire [8] avec d'autant plus d'aparence de raison, qu'Adraste qui a mis cette ville en dépôt, a corrompu le Commandant & la Garnison, pour y entrer quand il le [9] jugera à propos. Enfin je comprens comme vous, que si vous preniez Venuse, vous seriez [10] dès le lendemain maîtres du Château où sont tous les préparatifs de guerre qu'Adraste y a assemblés; & qu'ainsi vous finiriez en deux jours cette guerre si formidable. Mais [11] ne vaut-il pas mieux périr que de vaincre par de tels moïens! [12] Faut-il repousser la fraude par la fraude? Sera-t-il dit que tant de Rois ligués pour punir l'impie Adraste de ses tromperies, seront trompeurs comme lui? S'il nous est permis de faire comme Adraste, il n'est point coupable, & nous avons tort de le vouloir punir. Quoi! l'Hespérie entière, soûtenuë de tant de [13] colonies Grècques, & des Héros revenus du siége de Troïe, n'a-t-elle point d'autres armes contre la perfidie & le parjure d'Adraste que la perfidie & le parjure? Vous avez juré par les choses les plus sacrées que vous laisseriez Venuse en dépôt dans les mains des Lucaniens. La Garnison Lucanienne, dites-vous, est corrompuë par l'argent d'Adraste. Je le crois comme vous. [14] Mais cette Garnison est toûjours à la solde des Lucaniens; elle n'a point refusé de leur obéïr. [15] Elle a gardé au moins en aparence la neutralité. Adraste ni les siens ne

derniers éforts, sein möglichstes thun. 8) avec —— raison, um so viel mehr und mit desto besserem Schein des Rechts und der Billigkeit. 9) juger à propos, für dienlich erachten. 10) dès le lendemain, von dem morgenden Tag an; gleich Morgen. 11) ne —— périr, sollte es nicht viel rühmlicher seyn, umzukommen? 12) Faut —— fraude? muß man denn Betrug mit Betrug vertreiben, zurücke treiben? [Böses mit Bösem vergelten?] 13) les colonies Grècques, die Griechischen neuen Einwohner. 14) Mais — Lucaniens, aber die Besatzung bekommt doch inzwischen immer ihr Monatgeld von den Lucaniern: stehet doch gleichwohl noch immer in der Lucaner ihrem Sold. 15) Elle — neutralité, sie ist, zum wenigsten dem

ne ſont jamais entrez dans Venuſe; le Traité ſubſiſte; votre ſerment n'eſt point oublié des Dieux. Ne gardera-t-on les paroles données, [16] que quand on manquera de prétextes plauſibles pour les violer? Ne ſera-t-on fidèle & religieux pour les ſermens, que quand on n'aura rien à gagner en [17] violant ſa foi? Si l'amour de la vertu & la crainte des Dieux ne vous touchent plus, au mois ſoïez touchés de votre réputation & de votre interêt. Si vous montrez aux hommes cet exemple pernicieux de [18] manquer de parole & de violer votre ſerment pour terminer une guerre, quelles guerres n'exciterez-vous point par cette conduite impie? Quel voiſin ne ſera pas contraint de craindre tout de vous & de vous déteſter? Qui pourra deſormais dans les néceſſités les plus preſſantes ſe fier à vous? Quelle ſûreté pourrez-vous donner, quand vous voudrez être ſincères, [19] & qu'il vous importera de perſuader à vos voiſins votre ſincèrité? [20] Sera-ce un Traité ſolemnel? Vous en aurez [21] foulé un aux piés. [22] Sera-ce un ſerment? Eh! ne ſaura-t-on pas que vous comptez les Dieux pour rien, quand vous eſpèrez tirer du parjure quelque avantage? La paix n'aura donc pas plus de ſûreté que la guerre à votre égard. Tout ce qui viendra de vous, ſera reçu comme [23] une guerre, ou feinte, ou declarée. Vous ſerez les ennemis perpetuels de tous ceux qui auront le malheur d'être vos voiſins. Toutes [24] les afaires qui demandent de la réputation, de la probité, & de la confiance, vous devien-

Schein nach, neutral geblieben. 16) que — violer, als wenn man keine ſcheinbare Vorwendungen hat, ſelbigen zu brechen. 17) violer la foi, den Eid brechen. 18) manquer de parole, ſein Wort nicht halten. 19) & — ſincèrité? und es euch daran gelegen ſeyn wird, eure Nachbarn zu bereden, daß man ſich auf eure Treue zu verlaſſen habe? 20) Sera-ce un Traité ſolemnel, ſoll es ein feyerliches und unzerbrüchliches Bündniß ſeyn? 21) fouler aux piés, heißt hier: ſchändlich brechen. 22) Sera-ce un ſerment? ſoll es ein theurer Eidſchwur ſeyn? 23) une — declarée, ein heimlicher oder offentlicher Krieg. 24) les — réputation, die Geſchäfte, daran die Ehre und Reputa-

viendront impoſſibles. Vous n'aurez plus de reſſource pour faire croire ce que vous promettrez.

[25] Voici, ajoûta Telemaque, un interêt encore plus preſſant, qui doit vous fraper, s'il vous reſte quelque ſentiment de probité, & quelque prévoïance ſur vos interêts. [26] C'eſt qu'une conduite ſi trompeuſe ataque par le dedans toute votre ligue & va la ruïner: [27] votre parjure va faire triompher Adraſte.

A ces paroles toute l'aſſemblée émûë lui demandoit: comment il oſoit dire, qu'une action qui donneroit une victoire certaine à la ligue, pouvoit la ruiner? Comment, leur répondit-il, pourrez-vous confier les uns aux autres, ſi une fois vous rompez l'unique lien de la ſocieté & de la confiance qui eſt [28] la bonné foi? Après qué vous aurez poſé pour maxime qu'on peut violer les regles de la probité & de la fidelité pour un grand interêt, qui d'entre vous pourra ſe fier à un autre, quand cet autre pourra trouver un grand avantage à lui [29] manquer de parole & à le tromper? [30] Où en ſerez-vous? Qui eſt celui d'entre vous qui ne voudra point prévenir les artifices de ſon voiſin par les ſiens? Que devient une ligue de tant de peuples, lorſqu'ils ſont convenus entre eux par [31] une délibération commune, qu'il eſt permis de ſurprendre ſon voiſin & de [32] violer la foi donnée? Quelle ſera votre [33] défiance

tion gelegen; oder: zu deren Verrichtung eine gute Reputation [guter Name] erfordert wird. 25) Voici — fraper, ſehet, ſetzte Telemach hinzu, das iſt ein weit wichtigerer Nutz, [Intereſſe,] ſo euch zu Herzen gehen, bewegen ſoll. 26) C'eſt — ruïner, das iſt, [nemlich] daß ein ſo betrügeriſches Verfahren euer jeziges Bündniß von innen zu wird anfallen, und ſelbiges zertrennen, zernichten. 27) votre — Adraſte, euer Meineid wird Adraſten zum Siege helfen. 28) la bonne foi, die Redlichkeit. 29) manquer de parole, ſein Wort nicht halten. 30) Où en ſerez-vous? wo wirds mit euch hinaus wollen? wo gerathet ihr hin? 31) une délibération commune, ein allgemeiner Schluß. 32) violer la foi donnée, das gegebene Verſprechen nicht halten. 33) la défiance mutuelle,

fiance mutuëlle, votre divifion, votre ardeur à vous détruire les uns les autres? Adrafte n'aura plus befoin de vous ataquer: vous vous déchirerez affez vous-mêmes. Vous juftifierez fes perfidies. O Rois fages & magnanimes! ô vous qui commandez avec tant d'expérience fur des peuples innombrables, 34 ne dédaignez pas d'écouter les confeils d'un jeune homme. Si vous tombiez dans 35 les plus afreufes extrémités où la guerre précipite quelquefois les hommes, 36 il faudroit vous préferver par votre vigilance & par les éforts de votre vertu; car le vrai courage ne fe laiffe jamais abatre. Mais 37 fi vous aviez une fois rompus la barriére d'honneur & de la bonne foi, cette 38 perte eft irréparable. Vous ne pourriez plus rétablir ni la confiance néceffaire au fuccés de toutes les afaires importantes, 39 ni ramener les hommes aux principes de la vertu, après que vous leur auriez apris à les méprifer. Que craignez-vous? N'avez-vous pas affez de courage pour vaincre fans tromper? Votre vertu jointe aux forces de tant de peuples, ne vous fufit-elle pas? Combatons, mourons, 40 s'il le faut, plûtôt que de 41 vaincre fi indignement. Adrafte, l'impie Adrafte eft dans nos mains, pourvû que nous aïons horreur d'imiter fa 42 lâcheté & * fa mauvaife foi.

Lorsque Telemaque acheva ce difcours, il fentit que la douce perfuafion avoit coulé de fes lévres, & avoit

das gegenfeitige Mißtrauen. 34) ne — d'écouter, verfchmähet nicht, anzuhören. 35) les extrémités, die äufferften und graufamften Bedrängniffe. 36) Il —— vertu, fo müßtet ihr euch durch eure Wachfamkeit, und durch die Kraft eurer Tugend bewahren. 37) fi —— foi, wenn ihr einmal die Schranken der Ehre und der Treue gebrochen. 38) une perte irréparable, ein unerfetzlicher Verluft. 39) ni —— vertu, noch die Menfchen auf die Grundfätze der Tugend bringen. 40) s'il le faut, wenn es feyn foll. 41) vaincre indignement, auf eine [fchändliche] ungebührliche Weife überwinden. 42) la lâcheté, das niederträchtige Wefen, Bezeigen. * la mauvaife foi,

avoit paſſé juſqu'au fond des cœurs. Il remarqua un profond ſilence dans l'aſſemblée. Chacun penſoit, non à lui, ni aux [43] graces de ſes paroles, mais à la force de la vérité qui [44] ſe faiſoit ſentir dans la ſuite de ſon raiſonnement. [45] L'étonnement étoit peint ſur les viſages. Enfin on entendit [46] un murmure ſourd qui ſe répandoit peu à peu dans l'aſſemblée. Les uns régardoient les autres, & n'oſoient parler les prémiers. On atendoit que les Chefs de l'armée [47] ſe déclaraſſent [48] & chacun avoit de la peine à retenir ſes ſentimens. Enfin [49] le grave Neſtor prononça ces paroles:

Digne fils d'Ulyſſe, les Dieux vous ont fait parler, & Minerve, qui a tant de fois inſpiré votre Père, a mis dans votre cœur le conſeil ſage & généreux que vous avez donné. Je ne regarde point votre jeuneſſe; je ne conſidére que Minerve dans tout [50] ce que vous venez de dire. Vous avez parlé pour la vertu, ſans elle les plus grands avantages ſont de vraies pertes; ſans elle on [51] s'atire bientôt la vengeance de ſes ennemis, la défiance de ſes Alliés, l'horreur de tous [52] les gens de bien, & la juſte colére des Dieux. Laiſſons donc Venuſe entre les mains des Lucaniens, & ne ſongeons plus qu'à vaincre Adraſte pour notre courage.

Il dit: & toute l'aſſemblée [53] aplaudit à ſes ſages paroles. Mais en aplaudiſſant, chacun étonné [54] tournoit

die Untreue. 43) les graces des paroles, die Anmuthigkeit der Worte, der Reden. 44) ſe faire ſentir, ſich ſpüren, merken laſſen. 45) L'étonnement — viſages, man ſahe ihnen an, wie ſehr ſich alle verwunderten. 46) un murmure ſourd, ein heimliches Murmeln. 47) ſe déclarer, ſich erklären. 48) & — ſentimens, und geſchahe einem jeden ſauer, ſeine Meynung zurück zu halten; d. i. ſie wären gerne alle zugleich in Freudenworte ausgebrochen, ihre Meynung an Tag zu geben. 49) le grave Neſtor, der anſehnliche ernſthafte Neſtor. 50) ce — dire, was ihr iezo allererſt gemeldet habt. 51) s'atirer, ſich über den Hals laden, ziehen. 52) les gens de de bien, die rechtſchaffenen, wackeren Leute. 53) aplaudir aux ſages paroles, den weiſen Reden Beyfall geben. 54) tourner les yeux vers q. einen anſehen,

noit les yeux vers le fils d'Ulysse, & on croïoit voir reluire en lui la sagesse de Minerve qui l' inspiroit.

Il s'éleva bientôt une autre question dans le conseil des Rois, [55] où il n'acquit pas moins de gloire. Adraste toûjours cruel & perfide, envoïa dans le camp un Transfuge nommé Acante, qui devoit empoisonner les plus illustres Chefs de l'armée. Sur tout il avoit ordre de ne rien épargner pour faire mourir le jeune Telemaque, qui étoit déja la terreur des Dauniens. [56] Telemaque qui avoit trop de courage & de candeur pour étre enclin à la défiance, reçut sans peine avec amitié ce malheureux, qui avoit vû Ulysse en Sicile, & qui lui racontoit les avantures de ce Héros. Il le nourrissoit & tâchoit de le consoler dans son malheur; car Acante se plaignoit d'avoir été trompé & traité indignément par Adraste; [57] mais c' étoit nourrir & réchauffer dans son sein une vigère venimeuse, toute prête à faire une blessure mortelle. On surprit un autre Transfuge nommé Arion, qu' Acante envoïoit vers Adraste pour [58] lui aprendre l'état du camp des Alliés, & pour lui assurer qu'il empoisonneroit le lendemain les principaux Rois avec Telemaque, dans un festin que celui-ci lui devoit donner. Arion [59] pris avoüa sa trahison. On soupçonna qu'il étoit d' intelligence avec Acante, parce qu'ils étoient bons amis. [60] Mais Acante, profondément dissimulé & intrépide, se defendoit avec tant d'art qu'on ne pouvoit le convaincre, ni découvrir le fond de la conjuration.

Plusieurs des Rois [61] furent d'avis qu'il faloit dant le doute sacrifier Acante à la sûreté publique. Il faut,

die Augen auf einen richten. 55) où — gloire, wobey er nicht weniger Ruhm erwarb. 56) Telemaque — défiance, Telemach, welcher einen allzuedlen Muth hatte, und viel zu aufrichtig war, als daß er zum Mißtrauen hätte sollen geneigt seyn. 57) mais — venimeuse, allein das war nichts anders, als ob er eine giftige Natter in seinem Busen trüge, ernährete. 58) aprendre q. c. à q. einem von etwas Nachricht geben. 59) pris, von prendre, gefangen nehmen. 60) Mais —— intrépide, allein Acantes, welcher schwerlich zu ergründen, sich tief zu verstellen wußte, [meisterlich die Verstellung gelernet,] und ganz unerschrocken war. 61)

faut, disoient-ils, le faire mourir; la vie d'un seul homme n'est rien, quand il s'agit d'assûrer celle de tant de Rois. Qu'importe qu'un innocent périsse, quand il s'agit de conserver ceux qui répréſentent les Dieux au milieu des hommes?

Quelle maxime inhumaine! quelle politique barbare! répondit Telemaque. Quoi! 62 vous étes si prodigues du sang humain! O vous qui étes établis les Pasteurs des hommes, & qui ne commandez sur eux que pour les conserver, comme un pasteur conserve son troupeau: vous étes donc les loups cruels, & non pas les pasteurs. Du moins vous n'étes pasteurs que pour tondre & pour égorger le troupeau, au lieu de le conduire dans les paturages. 63 Selon vous on est coupable dès que l'on est acusé; un soupçon mérite la mort; 64 les innocens sont à la merci des envieux & des calomniateurs; & à mesure que la défiance tirannique croîtra dans vos cœurs, il faudra aussi égorger plus de victimes.

Telemaque disoit ces paroles avec une autorité & une vehemence 65 qui entraînoit les cœurs, 66 & qui couvroit de honte les auteurs d'un si lâche conseil. Ensuite 67 se radoucissant, il leur dit: Pour moi, 68 je n'aime pas assez la vie pour vivre à ce prix-là, j'aime mieux qu'Acante soit méchant que si je l'étois, & qu'il 69 m'arache la vie par une trahison, que si je le

être d'avis, der Meynung seyn. 62) vous — humain, ihr seyd so verschwenderisch mit dem Menschenblut. 63) Selon — acusé, eurer Meynung nach ist man schon strafwürdig, so bald man angeklaget worden. 64) Les — calomniateurs, die Unschuldige sind der Willkühr der Mißgünstigen und Verleumder Preis gegeben. 65) qui —— cœurs, welche die Herzen an sich zoge. 66) & — conseil, und diejenige, welche so einen schlimmen Rath gegeben hatten, schamroth machte. 67) se radoucir, sich besänftigen. 68) je —— prix-là, ich liebe mein Leben so sehr nicht, daß ich es auf diese Weise [Art] erkaufen, oder zu erhalten trachten sollte; oder: ich will lieber nicht leben, als auf diese Art. 69) aracher la vie à q. jemand des Lebens be-

le faiſois moi-même périr injuſtément dans le doute. Mais écoutez, ô vous, qui étant établis Rois, c'eſt-à-dire Juges des peuples, vous devez ſavoir juger les hommes avec juſtice, prudence & modération, laiſſez-moi interroger Acante en votre préſence.

Auſſitôt il interroge cet homme [70] ſur ſon commerce avec Arion. [71] Il le preſſe ſur une infinité de circonſtances. Il fait ſemblant pluſieurs fois de le renvoïer à Adraſte, comme un Transfuge digne d'être puni, pour obſerver s'il avoit peur d'être ainſi renvoïé, ou non. Mais le viſage & la voix d'Acante démeurérent tranquilles. Et Telemaque en conclut [72] qu'Acante pouvoit n'être pas innocent.

Enfin ne pouvant tirer la vérité du fond de ſon cœur, il lui dit: Donnez moi votre anneau, je veux l'envoïer à Adraſte. A cette demande de ſon anneau, Acante pâlit, il fut embaraſſé. Telemaque [73] dont les yeux étoient toûjours atachés ſur lui, l'aperçut, il prit cet anneau. Je m'en vais, lui dit-il, l'envoïer à Adraſte par les mains d'un Lucanien nommé Polytrope, que vous connoiſſez, [74] & qui paroîtra y aller ſécrétement de votre part. [75] Si nous pouvions découvrir par cette voïe votre intelligence avec Adraſte, on [76] vous fera périr impitoïablement par les tourmens les plus cruels. Si au contraire vous avoüez [77] dès à préſent votre faute, on vous la pardonnera, & on ſe contentera de vous envoïer dans une Ile de la mer, [78] où vous ne

rauben. 70) ſur — Arion, wegen ſeines Umgangs mit Arion. 71) Il — circonſtances, er nöthigte ihn, die Wahrheit zu bekennen, durch Erforſchung vieler Umſtände, er ſetzte hart an ihn. 72) qu'Acante — innocent, daß Acantes nicht könnte gar unſchuldig ſeyn. 73) dont —— lui, deſſen Augen beſtändig auf ihn gerichtet waren. 74) & qui — part, welcher ſich ſtellen wird, als ob er in geheim an ſelbigen von euch abgefertiget wäre. 75) Si —— Adraſte, wenn wir durch dieſes Mittel hinter euer heimliches Verſtändniß mit Adraſto kommen könnten. 76) faire périr q. impitoïablement, einen unbarmherzig tödten laſſen. 77) dès à préſent, von nun an. 78) où ——

ne manquerez de rien. Alors Acante avoüa tout, & Telemaque obtint des Rois, qu'on lui donneroit la vie, parce qu'il la lui avoit promise. On l'envoïa dans une des Iles Echinades, où il vécut en paix.

Peu de tems après un Daunien, [79] d'une naissance obscure, mais [80] d'un esprit violent & hardi, nommé Dioscore, vint la nuit dans le camp des Alliés, leur ofrir d'égorger dans sa tente le Roi Adraste. Il le pouvoit, car on est maître de la vie des autres, quand on ne compte plus pour rien la sienne. Cet homme [81] ne respiroit que la vengeance, parce qu'Adraste lui avoit enlevé sa femme [82] qu'il aimoit éperdûment, & qui étoit égale en beauté à Venus même. Il étoit résolu, ou de [83] faire périr Adraste & de reprendre sa femme, ou de périr lui-même. [84] Il avoit des intelligences secrètes pour entrer [85] la nuit dans la tente du Roi, & pour être favorisé dans cette entreprise par plusieurs Capitaines Dauniens. Mais il croïoit avoir besoin que les Rois Alliés ataquassent en même tems le camp d'Adraste, afin que dans ce trouble, il pût plus facilement [86] se sauver & enlever sa femme. Il étoit content de périr s'il ne pouvoit l'enlever après avoir tué le Roi.

Aussitôt que Dioscore eut expliqué aux Rois son dessein, [87] tout le monde se tourna vers Telemaque, comme pour lui demander une décision. Les Dieux, répondit-il, qui nous ont préservé des traîtres, nous ont défendu de nous en servir. Quand même nous n'aurions pas assez de vertu, pour détester la trahison, notre seul interêt sufiroit, pour la rejeter. Dès que nous l'aurons [88] autori-

rien, wo ihr euren Lebensunterhalt finden sollet; wo euch nichts abgehen wird. 79) d'une naissance obscure, von geringem Herkommen. 80) d'un — hardi, von einem hitzigen und verwegenen Gemüth. 81) ne respirer que la vengeance, nichts als Rache schnauben; von lauter Rache angeflammet seyn. 82) aimer q. éperdûment, einen inbrünstig [inniglich] lieben. 83) faire périr q. einen umkommen, verderben lassen. 84) Il — secrètes, er hatte ein heimliches Verständniß. 85) la nuit, bey Nacht; an statt, de nuit, à la nuit, pendant la nuit, sagt der Franzos zierlich, la nuit 86) se sauver, entfliehen. 87) tout le monde, jedermann. 88) autoriser

autorisée par notre exemple, nous mériterons qu'elle se tourne contre nous. [89] Dès ce moment, qui d'entre nous sera en sûreté ? Adraste pourra bien [90] éviter le coup qui le menace [91] & le faire retomber sur les Rois alliés. La guerre ne sera plus une guerre. [92] La sagesse & la vertu ne seront plus d'aucun usage. On ne verra plus que perfidie, trahison & assassinats. Nous en ressentirions nous-mêmes les funestes suites, & nous le mériterions, puisque nous aurions autorisé [93] le plus grand des maux. Je conclus donc qu'il faut renvoïer le traître à Adraste. J'avoüe que ce Roi ne le mérite pas. Mais toute l'Hespérie & toute la Grèce, [94] qui ont les yeux sur nous, méritent que nous tenions cette conduite pour en être estimés. [95] Nous nous devons à nous-mêmes, & plus encore aux justes Dieux, cette horreur de la perfidie.

Aussitôt on envoïa Dioscore à Adraste [96] qui frémit du péril où il avoit été, & qui ne pouvoit assez s'étonner de la générosité de ses ennemis; car les méchans ne peuvent comprendre la pure vertu. Adraste admiroit malgré lui [97] ce qu'il venoit de voir, & n'osoit le loüer. Cette action noble des Alliés [98] rapelloit un honteux souvenir de toutes ses tromperies, & de toutes ses cruautés. Il cherchoit à rabaisser la générosité de ses ennemis, & [99] étoit honteux de paroître ingrat, pendant qu'il leur devoit la vie; mais les

q. c. etwas für genehm halten, billigen; autoriser q. c. heißt etwas durch sein Ansehen bestättigen und bekräftigen. 89) Dès ce moment, von diesem Augenblick an. 90) éviter le coup, qui le menace, dem gefährlichen Streich entgehen, der ihme drohet, der auf ihn gerichtet ist. 91) & — alliés, und diesen ihm zugedachten Streich auf die Häupter der alliirten Könige lassen zurück fallen. 92) La — usage, die Klugheit und die Tapferkeit werden nichts mehr nützen. 93) le — maux, die grösseste Uebelthat. 94) qui — nous, die auf uns sehen. 95) Nous — perfidie, wir sind nicht nur allein um unsert; sondern auch um der Götter willen schuldig, die Treulosigkeit zu hassen. 96) qui — été, welcher über die Gefahr, in welcher er gesteckt, ganz entsetzt war. 97) ce — voir, was er erst gesehen. 98) rapeller, wieder erinnerlich machen. 99) être honteux,

les hommes corrompus s'endurciſſent bientôt [100] contre tout ce qui pourroit les toucher.

Adraſte, qui vit que la réputation des Alliés augmentoit tous les jours, crut qu'il étoit preſſé de faire contre eux quelque [101] action éclatante: comme il n'en pouvoit faire aucune de vertu, il voulut du moins tâcher de remporter quelque grand avantage ſur eux par les armes, & il ſe hâta de combatre.

Le jour du combat étant venu, [102] à peine l'Aurore ouvroit du Soleil les portes de l'Orient dans un chemin ſemé de roſes, que le jeune Telemaqué prévenant par ſes ſoins la vigilance des plus vieux Capitaines, [103] s'aracha d'entre les bras du doux ſommeil, & mit en mouvement tous les Oficiers. [104] Son caſque couvert de crins flotans brilloit déja ſur ſa tête, & ſa cuiraſſe ſur ſon dos éblouïſſoit les yeux de toute l'armée. L'ouvrage de Vulcain avoit, outre ſa beauté naturelle, l'éclat de l'Egide qui y étoit cachée. Il tenoit ſa lance d'une main, de l'autre il montroit les divers poſtes qu'il faloit ocuper. Minerve avoit mis dans ſes yeux un feu divin, & ſur ſon viſage [105] une majeſté fiére qui promettoit déja la victoire. Il marchoit, & [106] tous les Rois, oubliant leur âge & leur dignité, ſe ſentoient entrainés par une force ſupérieure qui leur faiſoit ſuivre ſes pas. La foible jalouſie ne peut plus entrer dans les cœurs. Tout cède à celui que Minerve conduit in-

Mm 2 viſi-

ſich ſchämen. 100) contre — toucher, wider alles dasjenige, was ſie bewegen ſollte und könnte. 101) une action éclatante, eine herrliche That; éclatant kommt her von éclater, welches ſcheinen, ſchimmern, einen Glanz von ſich geben heißt; folglich bedeutet une action éclatante, eine ſolche That oder Handlung, die in die Augen fällt, die glänzend oder herrlich und fürtreflich iſt. 102) à peine — roſes, heißt eben ſo viel, als: kaum war die Morgenröthe angebrochen. 103) s'aracha — Officiers, rafte ſich aus dem ſüſſen Schlaf auf, und machte alle Officiers munter. 104) Son — flotans, ſein mit fliegenden Federn bedeckter Helm. 105) une majeſté fiére, ein majeſtätiſches und ernſthaftes Weſen. 106) tous — pas, alle die Könige dachten da nicht mehr an ihr Alter, noch an ihre Würde, ſondern wurden gleichſam von einer höhern Macht getrieben, ihme ohne Bedenken auf dem Fuß

visiblement par la main. [107] Son action n'avoit plus rien d'impetueux ni de précipité. Il étoit doux, tranquille, patient, toûjours prêt à écouter les autres, & à profiter de leurs conseils: mais actif, prévoïant, [108] atentif aux besoins les plus éloignés, [109] arangeant toutes les choses à propos, [110] ne s'embarassant de rien, & n'embarassant point les autres; excusant les fautes, [111] réparant les mécomptes, prévenant les dificultés, ne demandant jamais rien de trop à personne, inspirant par tout la liberté & la confiance. Donnoit-il un ordre, [112] c'étoit dans les termes les plus simples & les plus clairs; il le répétoit pour mieux instruire celui qui devoit l'éxecuter. Il voïoit dans ses yeux, s'il l'avoit bien compris. Il lui faisoit ensuite expliquer familiérement, comment il avoit compris ses paroles, & le principal but de son entreprise. Quand il avoit ainsi éprouvé le bon sens de celui qu'il envoïoit, [113] & qu'il l'avoit fait entrer dans ses vûës, il ne le faisoit partir qu'après lui avoir donné quelque marque d'éstime & de confiance pour l'encourager. Ainsi tous ceux qu'il envoïoit, étoient pleins d'ardeur pour lui plaire & pour * réüssir. [114] Mais ils n'étoient point génés par la crainte qu'il leur imputeroit le mauvais succès; car il excusoit toutes les fautes qui ne venoient point de mauvaise volonté.

L'ho-

nachzufolgen. 107) Son — précipité, was er that, [vornahm,] oder, sein ganzes Bezeigen, hatte nichts Ungestümmes noch Uebereilendes mehr an sich. 108) atentif — éloignés, auf alles dasjenige schon im voraus bedacht, was sich etwan noch in das Zukünftige ereignen möchte. 109) aranger toutes les choses à propos, alles wohl stellen, in richtige Ordnung bringen. 110) ne s'embarasser de rien heißt hier, sich nichts irre machen lassen. 111) réparer les mécomptes, den Irrthum, das, was unrichtig vorgegangen, verbessern. 112) C'étoit — clairs, so geschahe solches mit den deutlichsten und verständlichsten Worten. 113) & —— vuës, und er selbigen dahin gebracht, daß er seine Absicht eingesehen und verstanden. * réüssir heißt hier, seine Sache wohl ausrichten. 114) Mais — succès, es durfte ihnen aber nicht bange seyn, daß er, wenn die Sache nicht nach Wunsch ausschlagen würde, ihnen die

L'horiſon paroiſſoit rouge & enflamé par les prémiers raïons du Soleil, & la mer étoit pleine des feux [115] du jour naiſſant. Toute la côte étoit couverte d'hommes, d'armes, des chevaux, & de chariots en mouvement. C'étoit un bruit confus, ſemblable à celui [116] des flots en courroux, [117] quand Neptune excite au fond de ſes abîmes les noires tempêtes. Ainſi Mars commençoit par le bruit des armes, [118] & par l'appareil frémiſſant de la guerre [119] à ſemer la rage dans tous les cœurs. La campagne étoit pleine de [120] piques hériſſées, ſemblable aux épics qui couvrent les ſillons fertiles dans les tems de moiſſon. Déja s'élevoit un nuage de pouſſiére, qui déroboit peu à peu aux yeux des hommes la terre & le ciel. La confuſion, l'horreur, le carnage, & l'impitoïable mort s'avançoient.

[121] A peine les prémiers traits étoient jettés, que Telemaque levant les yeux & les mains vers le ciel, prononça ces paroles: O Jupiter, Père des Dieux & des hommes, vous voïez de notre côte la juſtice & la paix que nous n'avons point eu de honte de chercher. [122] C'eſt à regret que nous combatons. Nous voudrions épargner le ſang des hommes. Nous ne haïſſons point cet ennemi même, quoi qu'il ſoit cruel, perfide & ſacrilege. Voïez & décidez entre lui & nous. [123] S'il faut mourir, nos vies ſont dans vos mains. S'il faut délivrer l'Heſpérie & abattre le Tyran, ce ſera

Schuld beymeſſen möchte, daß er den widrigen [übeln] Erfolg ihnen zurechnen würde. 115) le jour naiſſant, der anbrechende Tag. 116) les flots en courroux, die wütenden oder tobenden Wellen, Meeresfluthen. 117) quand — tempêtes, wenn Neptun die ſchwarzen Sturmwetter aus der Tiefe ſeiner Abgründe erreget. 118) & — guerre, und durch die erſtaunliche Kriegszurüſtung. 119) à cœurs, den Zorn und Wuth in allen Herzen zu erwecken. 120) les piques heriſſées, die aufgepflanzten [aufgerichteten] Piken. 121) A peine —— jettés, kaum waren die erſten Pfeile geworfen. 122) C'eſt — combatons, wir ſtreiten [fechten] ungern. Es geſchiehet mit Widerwillen, daß wir an den Streit gehen. 123) s'il faut mourir, ſollen wir ſterben.

votre puiſſance, & la ſageſſe de Minerve votre fille, qui nous donneront la victoire; [124] la gloire vous en ſera duë. C'eſt vous, qui, la balance en main, [125] réglez le ſort des combats. Nous combatons pour vous; & puiſque vous étes juſte, Adraſte eſt plus votre ennemi que le nôtre. [126] Si votre cauſe eſt victorieuſe, avant la fin du jour, [127] le ſang d'une Hécatombe entiére ruiſſelera ſur vos Autels.

Il dit, & à l'inſtant [128] il pouſſe ſes courſiers fougueux & écumans dans les rangs les plus preſſés des ennemis. Il rencontra d'abord Périandre Locrien, couvert d'une peau de lion qu'il avoit tué dans la Cilicie, pendant qu'il y avoit voïagé. Il étoit armé comme Hercule [129] d'une maſſuë énorme. Sa taille & ſa force le rendoit ſemblable aux Geans. Dès qu'il vit Telemaque, il mépriſa ſa jeuneſſe & la beauté de ſon viſage. [130] C'eſt bien à toi, dit-il, jeune éféminé! à nous diſputer la gloire des combats. [131] Va, enfant, va parmi les ombres chercher ton Père. En diſant ces paroles, il lève ſa [132] maſſuë noüeuſe, peſante, [133] armée de pointes de fer. Elle paroît comme un mât de navire, chacun craint le coup de ſa chûte; elle menace la tête du fils d'Ulyſſe, mais il [134]

ſe

124) la —— duë, die Ehre wird euch gebühren. 125) régler le ſort des combats, das Loos der Schlacht einrichten, die Entſcheidung, den Ausſchlag geben. 126) Si votre cauſe eſt victorieuſe, wird nun eure gerechte Sache den Sieg erhalten. 127) les — Autels, ſo wollen wir zu Dank ein Opfer von 100. Rindern [Ochſen] auf eurem Altar opfern. Siehe das zweite Regiſter S. 4. 128) il pouſſe ſes — ennemis, er [ſtach] ſpornete ſeinen hitzigen und ſchaumenden Hengſt an, und rannte in die dickeſten Glieder der Feinde hinein; wo die Feinde am ſtärkeſten waren. 129) une maſſuë énorme, eine greulich groſſe Keule. 130) C'eſt —— combats, du biſt der Kerl dazu, ſagte er: du [Milchmaul,] weibiſcher junger Lapp! daß du uns den Ruhm des Treffens ſtreitig macheſt. 131) Va —— Père, gehe du Kind, und leiſte deinem Vater Geſellſchaft in dem Reich der Todten; ſuche deinen Vater bey den Todten. 132) une maſſuë noüeuſe, eine knotigte Keule. 133) armée de pointes de fer, mit eiſernen Zacken beſchlagen. 134) ſe détourner du coup, dem Streich

e détourne du coup, & [135] s'élance fur Périandre avec la rapidité d'un aigle qui [136] end les airs. La maſſuë en tombant briſe une rouë d'un char auprès de celui de Telemaque. Cependant le jeune Grée perce [137] d'un trait Périandre à la gorge. Le ſang qui [138] coule à gros boüillons de ſa large plaïe, étouſe ſa voix. Ses chevaux fougueux ne ſentant plus [139] ſa main défaillante, & [140] les rênes flotans ſur leur cou, [141] l'emportent ça & là. [142] Il tombe de deſſus ſon char, ſes yeux déja fermés à la lumiére, & [143] la pâle mort étant déja peinte ſur ſon viſage défiguré. Telemaque eut pitié de lui, il donna auſſi-tôt ſon corps à ſes domeſtiques, & garda, comme une marque de ſa Victoire, la peau du lion avec la maſſuë.

Enſuite il cherche Adraſte dans [144] la mêlée. Mais en le cherchant il précipite dans les enfers une foule de combatans: Hilée qui avoit atelé à ſon char deux courſiers ſemblables à ceux du Soleil, & nourris dans [145] les vaſtes prairies qu'aroſe l'Auſide: Démoleon, qui dans la Sicile avoit autrefois preſque [146] égalé Erix dans les combats du Ceſte: Crantor, qui avoit été hôte & ami d'Hercule, lorſque ce fils de Jupiter, paſſant par l'Heſpérie, y ôta la vie à l'infame Cacus; Ménécrate, qui reſſembloit, diſoit-on, à Pollux dans la lute; Hypocoon Salapien, qui imitoit l'adreſſe & [147] la

entweichen. 135) s'elancer ſur q. auf einen los gehen. 136) fendre les airs, ſchnell durch die Luft fahren. 137) d'un trait, mit einem Pfeil. 138) couler à gros boüillons, mit ſtarkem Wallen flieſſen, z. E. L'eau ſort de la roche à gros boüillons, das Waſſer wallet ſehr ſtark aus dem Felſen heraus. 139) la main défaillante, die unmächtige Hand. 140) les — cou, und hatten die Zügel um ihre Hälſe hangen. 141) s'emporter ça & là, hier und dar hinaus rennen. 142) Il — char, er fiel von ſeinem Wagen herab. 143) la pâle mort — defiguré, der blaſſe Tod ſahe ihm ſchon aus ſeinem verſtellten [und ganz übel zugerichteten] Angeſicht. 144) la mêlée, der Haufen, das Gedräng. 145) les — l'Auſide, die groſſen weiten Wieſen, welche der Fluß Auſidus wäſſert. 146) égaler q. dans q. c. einem etwas gleich thun. 147) la bonne grace, die gute Art und Ge-

bonne grace de Caſtor pour [148] mener un cheval ; le fameux chaſſeur Eurimède toûjours teint du ſang des ours & des ſangliers qu'il tuoit dans les ſommets, couverts de neiges du froid Apennin, & qui avoit été, diſoit-on, ſi cher à Diane, qu'elle lui avoit apris elle-même à [149] tirer des fléches: Nicoſtrate vainqueur d'un Géant, qui vomiſſoit le feu dans les rochers du mont Gargan; Eleante, qui devoit épouſer la jeune Pholoé, fille du fleuve Liris.

Elle avoit été promiſe par ſon Père à celui qui la délivreroit d'un ſerpent ailé, qui étoit ſur le bord du fleuve, & qui devoit la dévorer dans peu de jours ſuivant la prédiction d'un oracle. Ce jeune homme [150] par un excès d'amour ſe devoüa pour tuer le monſtre. [151] Il réüſſit: mais il ne put goûter le fruit de ſa victoire; & pendant que Pholoé ſe préparant [152] à un doux hyménée, [153] atendoit impatiemment Eléante, elle aprit qu'il avoit ſuivi Adraſte dans les combats, [154] & que la Parque avoit tranché cruellement ſes jours. Elle remplit de ſes gémiſſemens les bois & les montagnes qui ſont auprès du fleuve. Elle [155] noïa ſes yeux de larmes, aracha ſes beaux cheveux, oublia les [156] guirlandes de fleurs, qu'elle avoit acoûtumé de cueillir, & acuſa le ciel d'injuſtice. Comme elle ne ceſſoit de pleurer [157] nuit & jour, les Dieux touchés de ſes [158] regrets, & preſſés par les priéres du fleuve, mirent fin à ſa douleur. [159] A force de verſer des

larmes,

ſchicklichkeit ; la bonne grace, heißt überhaupt, die Artigkeit, Wohlanſtändigkeit, Lieblichkeit, Anmuth und Geſchicklichkeit. 148) mener un cheval, ein Pferd regieren. 149) tirer des flêches, mit Pfeilen ſchieſſen. 150) par un excès d'amour, aus übergroſſer Liebe. 151) Il réüſſit, es glückte ihm. 152) un doux hymenée, ein vergnügtes Beylager, Eheſtand. 153) atendre impatiemment q. ſich nach jemand heftig ſehnen. 154) & — jours, und daß die Lebensgöttin ganz unbarmherziger Weiſe [ohne einziges Mitleiden] ſeinen Lebensfaden abgeſchnitten. 155) noïer ſes yeux de larmes, die Augen in Thränen baden. 156) une guirlande, ein Blumenkranz. 157) nuit & jour, Tag und Nacht. 158) le regret, die Betrübniß, Leid, Schmerzen, Kummer, Verdruß. 159) A —— larmes, wegen Vergieſſung

larmes, elle fut tout-à-coup changée en fontaine, qui coulant dans le sein du fleuve, [160] va joindre ses eaux à celles du Dieu son Père. Mais l'eau de cette fontaine est encore amère; l'herbe du rivage ne fleurit jamais, & on ne trouve d'autre ombrage, que celui de Cyprès, sur ses tristes bords.

Cependant Adraste, qui aprit que Telemaque répandoit de tous côtés la terreur, le cherchoit [161] avec empressement. Il espéroit de vaincre facilement le fils d'Ulysse dans un âge encore si tendre, & il menoit autour de lui trente Dauniens d'une force, d'une adresse, & d'une audace extraordinaire, aux quels il avoit promis de grandes récompenses, s'ils pouvoient dans le combat faire périr Telemaque, de quelque maniére que ce pût être. S'il l'eut rencontré dans le commencement du combat, sans doute ces trente hommes, environnant le char de Telemaque, pendant qu'Adraste l'auroit [162] ataqué de front, n'auroient eu aucune peine à le tuer, [163] mais Minerve les fit égarer.

Adraste crut voir & entendre Telemaque [164] dans un endroit de la plaine, enfoncé au pié d'une coline où il y avoit une foule de combatans. Il court, il vole, il veut se rassasier de sang. Mais au lieu de Telemaque, il aperçoit le vieil Nestor, qui d'une main tremblante [165] jettoit au hazard quelques traits inutiles. Adraste dans sa fureur veut le percer, mais une troupe de Pyliens se jetta autour de Nestor.

Alors une nuée de traits obscurcit l'air & couvrit tous les combatans. On n'entendoit que [166] les cris

häufiger Thränen. 160) va joindre ses eaux, ergießt sich in rc. oder: lauft hinein in die Gewässer rc. vereiniget sich damit. 161) avec empressement, mit grossem Fleiß, Eifer. 162) ataquer q. de front, einen von vornen anfallen, den Angriff von vorne thun. 163) mais — égarer, allein Minerva machte, daß sie von ihm wegkamen, sich von ihm verirreten. 164) dans — coline, an einem Ort auf dem flachen Land, welcher ganz tief unten an einem Hügel lag. 165) jetoit —— inutiles, warf auf gerathwohl einige Pfeile aus, die aber ihre Wirkung nicht thaten. 166) les —— mourans, das Klaggeschrey der Sterbenden.

plaintifs des mourans, & le bruit des armes de ceux qui tomboient dans la mêlée. [167] La terre gémissoit sous un monceau de morts. Des ruisseaux de sang couloient de toutes parts. Bellone & Mars avec les furies infernales [168] vétuës de robes toutes dégoutantes de sang, [169] repaissoient leurs yeux cruels de ce spectacle, & renouvelloient sans cesse la rage dans les cœurs. Ces Divinités ennemies des hommes repoussoient loin des deux partis la pitié généreuse, la valeur modérée, la douce humanité. Ce n'étoit plus dans cet [170] amas confus d'hommes acharnés les uns sur les autres, que massacre, vengeance, désespoir & fureur brutale. La sage & invincible Pallas elle-même l'aïant vû, frémit, & [171] recula d'horreur.

Cependant Philoctéte [172] marchant à pas lents, & tenant dans sa main les flêches d'Hercule, se hâtoit d'aller au secours de Nestor. Adraste n'aïant pû ateindre le divin Vieillard, avoit lancé ses traits sur plusieurs Pyliens, auxquels il avoit [173] fait mordre la poussiére. Déja il avoit abatu Etésilas, si léger à la course, [174] qu'à peine il imprimoit la trace de ses pas dans le sable, & qui [175] dévançoit en son païs [176] les plus rapides flots de l'Eurotas & de l'Alphée. [177] A ses piés étoient tombés Entiphron plus beau qu'Hylas & aussi ardent

167) La — morts, kann ohngefehr heissen: die Erde war so dick mit todten Leichen angefüllet, daß sie unter deren Last fast hätte sinken mögen. 168) vétuës — sang, mit Bluttriefenden Kleidern angethan. 169) repaissoient — spectacle, weideten ihre Augen an diesem blutigen Gefecht. 170) un amas — sur les autres, ein vermengter Hauf von Menschen, deren einer auf des andern Niedermetzelung erpicht. 171) reculer d'horreur, vor Grauen zurücke weichen. 172) marcher à pas lents, mit langsamen Schritten einhergehen. 173) faire mordre la poussiére à q. einen in des Todes Staub legen, [ins Gras beissen machen.] 174) qu'à — sable, daß man kaum mit genauer Noth die Tritte, die Fußstapfen in dem Sand gewahr wurde, merken konnte. 175) devancer, vorkommen; übertreffen; überlegen seyn. 176) les — l'Alphée, die allerschnelleſten Ströme Eurotas und Alpheus. 177) A ses piés étoient tombés, es lagen [vor] zu sei-

dent chasseur qu'Hippolite; Ptérélas, qui avoit suivi Nestor au siége de Troïe, & qu'Achille même avoit aimé à cause de son courage & de sa force; Aristogiton, qui s'étant baigné, disoit on, dans les ondes du fleuve Acheloüs, avoit reçu secrètement de ce Dieu la vertu de [178] prendre toutes sortes de formes. En éfet, il étoit si [179] souple & si prompt dans tous ses mouvemens, qu'il échapoit aux mains les plus fortes. Mais Adraste d'un coup de lance [180] le rendit immobile, & son ame s'enfuit d'abord avec son sang.

[181] Nestor, qui voïoit tomber ses plus vaillans Capitaines sous la main du cruel Adraste, comme les épis dorés pendant la moisson tombent sous la faux tranchante d'un infatigable moissonneur, oublioit le danger où il exposoit inutilement sa vieillesse. Sa sagesse l'avoit quitté. Il ne songeoit plus qu'à suivre des yeux Pisistrate son fils, qui de son côté soûtenoit avec ardeur le combat pour éloigner le péril de son Père. Mais le moment fatal étoit venu, où Pisistrate devoit faire sentir à Nestor, combien on est souvent malheureux d'avoir trop vécu.

Pisistrate porta un coup de lance si violent contre Adraste, que le Daunien devoit sucomber; mais il l'évita & pendant que Pisistrate [182] ébranlé du faux coup, qu'il avoit donné, [183] ramenoit sa lance, Adraste [184] le perça d'un javelot au milieu du ventre. Ses entrailles commencérent d'abord à sortir avec un ruisseau de sang. [185] Son teint se flètrit comme une fleur que la main

nen Füssen todt. 178) prendre toutes sortes de formes, allerhand Gestalten an sich nehmen. 179) souple, geschickt, hurtig. 180) le rendit immobile, heißt hier: erlegte ihn, daß er gleich todt zur Erden niederfiel, und kein Zeichen mehr von sich gab. 181) Nestor, —— Adraste, Nestor, als er sahe, daß der grausamste Adrastus ihm alle seine tapferste Hauptleute niedersäbelte. 182) ébranlé du faux coup, durch den Mißstreich ins Wanken, oder Taumeln gerieth. 183) ramener la lance, die Lanze wieder zurück, an sich ziehen. 184) percer q. d'un javelot, einen mit einem Wurfspieß durchschiessen. 185) Son —— fleur,

main d'une Nimphe a cueillie dans les prés. Ses yeux étoient déja preſque éteints, & ſa [186] voix défaillante. Alcée ſon gouverneur, qui étoit auprès de lui, le ſoûtint [187] comme il alloit tomber, & n'eut le tems que de le méner entre les bras de ſon Père. Là il vouloit parler & donner les derniéres marques de ſa tendreſſe, mais en ouvrant la bouche, il expira.

[188] Pendant que Philoctète répandoit autour de lui le carnage & l'horreur, pour repouſſer les éforts d'Adraſte, Neſtor tenoit ſerré entre ſes bras le corps de ſon fils. Il rempliſſoit l'air de ſes cris, & ne pouvoit ſouffrir la lumiére. Malheureux, diſoit-il, d'avoir été Père & d'avoir vécu ſi long tems! Helas! cruelles deſtinées, pourquoi n'avez vous pas fini ma vie ou à la chaſſe du ſanglier de Calydon, ou au voïage de Colchos, ou au prémier ſiége de Troïe? Je ſerois mort avec gloire & ſans amertume. [189] Maintenant je traîne une vieilleſſe douloureuſe, mepriſée & impuiſſante; je ne vis plus que pour les maux, je n'ai plus de ſentiment que pour la triſteſſe. O mon fils! ô cher Piſiſtrate? quand je perdis ton Frère Antiloque, je t'avois pour me conſoler; je ne t'ai plus, je n'ai plus rien, & rien ne me conſolera. Tout eſt fini pour moi. L'eſpérance, le ſeul adouciſſement des peines des hommes, n'eſt plus [190] un bien qui me regarde. Antiloque, Piſiſtrate, ô chers enfans! je crois que c'eſt aujord'hui que je vous perds tous deux; la mort de l'un rouvre la plaïe que l'autre avoit faite au fond de mon cœur. Je ne vous verrai plus. Qui fermera mes yeux! Qui recueillera mes cendres? O cher

ſeine Farbe verlore ſich gleich einer Blume, die verwelken will. 186) Sa voix defaillante, ſeine halb erſtorbene Stimme. 187) comme il alloit tomber, als er eben fallen wollte. 188) Pendant — d'Adraſte, mittler Zeit, daß nun Philoctetes um ſich herum alles niedermachte, und mit Schrecken und Leichen anfüllete, dem Adraſtus Einhalt zu thun, und ihn zurück zu treiben. 189) Maintenant — douloureuſe, nunmehro muß ich mein hohes Alter in lauter Mühſeligkeit und Herzenleid zubringen. 190) un bien qui me regarde, ein Gut, ſo mich ange-

O cher Pisistrate! tu es [191] mort comme ton Frère, en homme courageux; [192] il n'y a que moi qui ne puis mourir.

En disant ces paroles, il voulut se percer lui-même d'un dard qu'il tenoit. Mais on arêta sa main. On lui aracha le corps de son fils; & comme cet infortuné vieillard [193] tomboit en défaillance, on le porta dans sa tente, où aïant un peu [194] repris ses forces, il voulut retourner au combat. Mais on [195] le retint malgré lui.

Cependant Adraste & Philoctéte se cherchoient. Leurs yeux étoient étincelans comme ceux d'un lion & d'un leopard, qui cherchent à se déchirer l'un l'autre dans les campagnes qu'arose [196] le Caystre. Les menaces, la fureur guerriére, & la cruelle vengeance éclatent dans leurs yeux farouches. [197] Ils portent une mort certaine par tout, où ils lancent leurs traits. Tous les combatans [198] les regardent avec éfroi. Déja ils se voient l'un l'autre, & Philoctéte tient en main une de ces flèches terribles qui n'ont jamais [199] manqué leur coup dans ses mains, & dont les [200] blessures sont irrémédiables. Mais Mars, qui favorisoit le cruel & intrépide Adraste, ne put soufrir qu'il périt si-tôt. Il vouloit par lui prolonger les horreurs de la guerre, & multiplier les carnages. [201] Adraste étoit encore dû à la justice des Dieux pour punir les hommes, & pour verser leur sang.

Dans

het. 191) mourir en homme courageux, als ein beherzter Mann sterben. 192) il —— mourir, ich allein kann nicht sterben. 193) tomber en défaillance, in Unmacht fallen. 194) reprendre ses forces, wieder zu Kräften kommen; wieder zu sich selbst kommen; sich erholen. 195) retenir q. malgré lui, einen wider seinen Willen von etwas abhalten. 196) le Caystre, der Fluß Caystrus. 197) Ils — traits, sie führen allenthalben lauter tödtliche Streiche; sie verfehlen keinen einzigen. 198) regarder q. avec éfroi, einem mit Schrecken zusehen. 199) manquer son coup, seinen Zweck verfehlen. 200) une blessure irrémédiable, eine unheilbare Wunde. 201) Adraste — Dieux. Adrastus mußte noch als ein Werkzeug der göttlichen Zornge-

Dans le moment où Philoctéte veut l'ataquer, il est blessé lui-même par un coup de lance que lui donne Amphimaque jeune Lucanien plus beau que le fameux Nirée dont la beauté ne cédoit qu'à celle d'Achille parmi tous les Grecs qui combatirent au siége de Troïe. A peine Philoctéte eut reçu le coup, qu'il tira la flêche contre Amphimaque. Elle lui perça le cœur. Aussi-tôt ses beaux yeux noirs 202 s'éteignirent, & furent couverts des ténèbres de la mort. 203 Sa bouche plus vermeille que les roses, dont l'aurore naissante seme l'horison, 204 se flêtrit; 205 une pâleur afreuse ternit ses jouës, ce visage si tendre & si gracieux se défigura tout-à-coup. Philoctéte lui-même en eut pitié. Tous les combatans gémirent en voiant ce jeune homme tomber dans son sang, où il se rouloit, & ses cheuveux aussi beaux que ceux d'Apollon traînés dans la poussiére.

Philoctéte aïant vaincu Amphimaque, fut contraint de se retirer du combat. Il perdoit son sang & ses forces. Son ancienne blessure même 206 dans l'efort du combat sembloit prête à se rouvrir & à renouveller ses douleurs; car les enfans d'Esculape avec leur science divine n'avoient pû le guérir entiérement. Le voilà prêt à tomber sur un monceau de corps sanglans qui l'environnent. Archidamas, le plus fier & le plus adroit de tous les Oebaliens qu'il avoit menés avec lui pour fonder Petilie, l'enlève du combat dans le moment, où Adraste l'auroit sans peine abatu à ses piés. Adraste ne trouve plus rien qui ose lui résister, ni retarder sa victoire.

richte eine Zeitlang aufgehalten werden. 202) s'eteindre, verlöschen. 203) Sa —— l'horison, sein Mund, welcher viel röther, als die lieblichen Rosen, die bey anbrechender Morgenröthe sich aufthun; le vermeil ist so viel als la couleur vermeille, röthlich, rothfärbig, des jouës vermeilles, röthliche Wangen; vermeil d'oré, Silber und vergoldet. 204) se flêtrit, wurde ganz blaß. 205) une —— joües, eine tödtliche Bleiche überzoge seine lebhafte Wangen. 206) dans —— combat, in der Heftigkeit des Streites mitten im hitzigsten

ctoire. Tout tombe, tout s'enfuit: [207] c'eſt un torrent, qui aïant [208] ſurmonté ſes bords, [209] entraîne par ſes vagues furieuſes les moiſſons, les troupeaux, les bergers, & les villages.

Telemaque entendit de loin les cris des vainqueurs, & il vit le déſordre des ſiens qui fuïoient devant Adraſte, comme une troupe de cerfs timides [210] traverſe les campagnes, les bois, les montagnes, & les fleuves mêmes les plus rapides, quand ils ſont pourſuivis par des chaſſeurs. Telemaque gémit. [211] L'indignation paroît dans ſes yeux. Il quite les lieux, où il à combatu long-tems avec tant de danger & de gloire. Il court pour ſoûtenir les ſiens; il s'avance tout couvert du ſang d'une multitude d'ennemis qu'il a [212] étendus ſur la pouſſiére. De loin il pouſſe un cri qui [213] ſe fait entendre aux deux armées.

Minerve avoit mis je ne ſai quoi de terrible dans ſa voix dont les montagnes voiſines retentirent. Jamais Mars dans la Thrace n'a fait entendre plus fortement ſa cruelle voix, quand il apelle les furies infernales, la guerre & la mort. Ce cri de Telemaque porte le courage & l'audace dans le cœur des ſiens. [214] Il glace d'épouvante les ennemis. Adraſte même a honte de ſe ſentir troublé. Je ne ſai combien [215] de funeſtes préſages le font frémir, & ce qui l'anime, eſt plûtôt un déſeſpoir qu'une valeur tranquille. [216] Trois fois [217] ſes

Treffen. 207) c'eſt un torrent, es iſt [es war] ein Strom. Bey hiſtoriſchen Erzehlungen wird gar oft das Præſens an ſtatt des Imperfecti oder Perfecti geſetzet. 208) ſurmonter les bords, aus den Ufern tretten. 209) entraîne — furieuſes, ſchleppet mit ſeinen tobenden Wellen mit ſich hinweg. 210) traverſer les campagnes, Querfeld übergehen. 211) L'indignation paroît dans ſes yeux, der Zorn und Unwillen leuchtete ihm aus den Augen. 212) étendre q. ſur la pouſſiére, jemand in Staub legen, niedermachen. 213) ſe faire entendre, ſich hören laſſen. 214) Il — ennemis, er machte, daß die Feinde vor Furcht und Entſetzen erſtarreten. 215) de —— frémir, traurige Vorbedeutungen [Anzeigungen] machen ihn hoch-beſtürzt und erſtaunt; oder auch: machen ihn erzittern. 216) Trois fois, dreymal. 217)

ſes genoux tremblans commencérent à ſe dérober ſous lui; trois fois il recula ſans ſonger à ce qu'il faiſoit. [218] Une pâleur de défaillance & une ſueur froide ſe répandit dans tous ſes membres. [219] Sa voix enrouée & héſitante ne pouvoit achever aucune parole, [220] ſes yeux plein d'un feu ſombre & étincelant paroiſſoient ſortir de ſa tête. On le voïoit, comme Oreſte, agité par les Furies; [221] tous ſes mouvemens étoient conſulſifs. Alors il commença à croire qu'il y a des Dieux. Il s'imaginoit [222] les voir irrités & entendre [223] une voix ſourde qui ſortoit du [224] fond de l'abîme pour l'apeller dans le noir Tartare. Tout lui fait ſentir [225] une main celeſte & inviſible ſuſpenduë ſur ſa tête, [226] qui alloit s'apéſantir pour le fraper. L'eſpérance étoit éteinte au fond de ſon cœur. Son audace ſe diſſipoit, comme la lumiére du jour diſparoît [227] quand le Soleil ſe couche dans le ſein des ondes, & que la terre s'envelope des ombres de la nuit.

L'impie Adraſte, trop long-tems ſoufert ſur la terre; trop long tems, ſi les hommes n'euſſent eu beſoin d'un tel châtiment; l'impie [228] Adraſte touchoit enfin

à ſa

ſes — lui, ſeine zitternde Knie wollten ihn bald nicht mehr tragen; wollten unter ihm brechen. 218) Une pâleur de défaillance, eine Erblaſſung, die ſonſt bey Unmachten zu ſpüren. 219) Sa — héſitante, die heiſere und ſtammlende Stimme. 220) Ses — tête, ſeine Augen, voll trüben und blinkenden Feuers, ſchienen, als hiengen ſie ihm zum Kopf heraus; als ob ſie ihm zum Kopf heraus wollten. 221) tous — convulſifs, er geberdete ſich in allem als ein Menſch, der die Gichter hätte. 222) les voir irrités, ſie [die Götter] erzürnet zu ſehen. 223) une voix ſourde, eine düſtere Stimme. 224) le fond de l'abîme, die Tiefe des Abgrunds. 225) une — tête, eine göttliche, unſichtbare über ſeinem Haupt ſchwebende Hand. 226) qui — fraper, welche eben ausholen, und auf ihn zuſchlagen wollte; welche begunte über ihm ſchwer zu werden; oder: die ihn eben jezo gewaltig treffen oder rühren wollte. 227) quand — ondes, wenn die Sonne ihre glänzende Strahlen in die Tiefe des Meers verbirgt; kurz: wenn die Sonne untergeht. 228) Adraſte — heure, nun war es endlich einmal an

à sa derniére heure. Il court forcené au devant de son [229] inévitable destin. L'horreur, [230] les cuisans remords, la consternation, la fureur, la rage, le désespoir, marchent avec lui. A peine voit-il Telemaque qu'il croit voir l'Averne qui s'ouvre & [231] les tourbillons de flâmes, qui sortent du noir Phlegeton, prêtes à le dévorer. Il s'écrie, & sa bouche demeure ouverte sans qu'il puisse prononcer aucune parole. Tel qu'un homme dormant, qui dans [232] un songe afreux ouvre la bouche & fait des éforts pour parler; mais la parole lui manque toûjours & il la cherche en vain. [233] D'une main tremblante & précipitée Adraste lance son dard contre Telemaque. Celui-ci intrépide, comme l'ami des Dieux, se couvre de son bouclier; il semble que la victoire le couvrant de ses aîles tient déja [234] une couronne suspenduë au-dessus de sa tête. Le courage doux & paisible reluit dans ses yeux: on le prendroit pour Minerve même, tant il paroît sage & [235] mesuré au milieu des plus grands périls. J Le dard lancé par Adraste est repoussé par le bouclier. Alors Adraste se hâte de tirer son épée [236] pour ôter au fils d'Ulysse l'avantage de lancer son dard à son tour. Telemaque, voïant Adraste [237] l'épée à la main, [238]

dem, daß es mit dem Adrast ein Ende nehmen sollte; nun hatte er das Ziel seines Lebens erreichet; es gieng mit ihm auf die Letze. 229) l'inévitable destin, das unvermeidliche Schicksal. 230) les cuisans remords, die quälenden Gewissensbisse, Nagungen. 231) les — Phlegeton, aufwallende Feuerflammen, die aus dem Phlegeton, als Wirbel aufsteigen. 232) un songe afreux, ein fürchtiger, schreckenvoller Traum. 233) D'une — précipitée, mit zitternder und unsteter Hand. 234) une —— tête, eine über seinem Haupte hangende Krone. 235) mésuré — périls, auch in den allergrössesten Gefährlichkeiten gefaßt, und auf alles bedacht; d. i. da man gleich, ohne kleinmüthig zu werden, sich zu rathen weiß. 236) pour — tout, um dadurch dem Sohne Ulyssis den Vortheil abzugewinnen, damit er nicht gleichfalls [hinwiederum] seinen Pfeil abdrücken könnte. 237) l'épée à la main, mit

238 se hâte de la mettre aussi, 239 & laisse son dard inutile.\

/ Quand on les vit ainsi tous deux combatre de près, tous les autres combatans en silence 240 mirent bas leurs armes pour les regarder atentivement, & on atendit de leur combat 241 la destinée de toute la guerre. Les deux 242 glaives brillans 243 comme les éclairs d'où partent les foudres, 244 se croisent plusieurs fois, 244 & portent des coups inutiles sur les armes polies qui en retentissent. 246 Les deux combatans s'alongent, se replient, s'abaissent, se relèvent tout-à-coup, & enfin 247 se saisissent. 248 Le lierre en naissant au pié d'un ormeau, ne serre pas plus étroitement 249 le tronc dur & noüeux par ses 250 rameaux entrelassés, jusques aux plus hautes branches de l'arbre, que ces deux combatans se serrent l'un l'autre. Adraste n'avoit encore rien perdu de sa force

dem Degen in der Faust. 238) se — aussi, so eilete er, den seinen auch zu ergreifen. 239) & — inutile, und bedienete sich also seines Wurfpfeils nicht; und war ihm also der Wurfpfeil nichts mehr nütze. 240) mettre bas les armes, die Waffen niederlegen, oder das Gewehr vor den Fuß setzen. 241) la destinée, heißt hier: der Ausschlag einer Sache; la destinée de toute la guerre, die Entscheidung des ganzen Krieges. 242) un glaive brillant, ein blankes Schwerdt. 243) comme —— foudres, gleich denen Blitzen, aus welchen die Donnerkeule entstehen; auf welche lauter Donnerkeule folgen. 244) se croisent plusieurs fois, kamen, trafen etlichemal kreuzweise auf einander. 245) & —— polies, und brachten lauter vergebliche Streiche auf die glatt-polirte Rüstung; lauter Streiche, die an der glatten Rüstung nur abglitscheten, und nicht hinein giengen. 246) Les — s'abaissent, diese beyde Streiter machten allerhand Stellungen, bald traten sie weit aus, bald krümmeten und bückten sie sich. 247) se saisir, heißt hier: sich miteinander in ein Handgemeng einlassen; oder: sich zu packen kriegen. 248) Le lierre — ormeau, das Epheu, wenn es an dem Stamm eines Ulmenbaums beginnet hervor zu wachsen. 249) le tronc dur & noüeux, der harte und knotichte Stamm. 250) les rameaux

force. Telemaque n'avoit pas toute la ſienne. 251 Adraſte fait pluſieurs éforts pour ſurprendre ſon ennemi, 252 & pour l'ébranler. Il tâche de 253 ſaiſir l'épée du jeune Grec, mais en vain. Dans le moment où il la cherche, Telemaque 254 l'enlève de terre & le renverſe ſur le ſable. Alors cet impie qui avoit toûjours mépriſé les Dieux, montre 255 une lâche crainte de la mort. Il a honte de demander la vie, & il ne peut s'empêcher de témoigner qu'il la déſire. Il tâche d'émouvoir la compaſſion de Telemaque, Fils d'Ulyſſe: lui dit-il, enfin 256 c'eſt maintenant que je connois les juſtes Dieux; ils me puniſſent, comme je l'ai merité. 257 Il n'y a que le malheur qui ouvre les yeux des hommes pour voir la vérité. Je la vois elle me condamne. Mais qu'un Roi malheureux vous faſſe ſouvenir de votre Père qui eſt loin d'Ithaque, & qu'il touche votre cœur.

Telemaque, qui le tenant ſous ſes genoux avoit le glaive déja levé pour lui percer la gorge, répondit auſſitôt: Je n'ai voulu que la victoire & la paix des nations que je ſuis venu ſecourir. Je n'aime point à repandre le ſang. Vivez-donc Adraſte, mais vivez pour reparer vos fautes; rendez tout ce que vous avez uſurpé; 258 rétabliſſez le calme & la juſtice ſur la côte de la grande Heſpérie que vous avez ſoüillée par tant de maſſacres & de trahiſons. Vivez, & devenez un autre homme. Aprenez par votre chûte que les Dieux ſont juſtes, que les méchans ſont malheureux, qu'ils ſe trompent en cherchant la félicité dans la violence, dans l'inhumanité & dans le menſonge; qu'enfin rien n'eſt ſi doux,

entrelaſſés, die in einander geſchlungene Zweige. 251) Adraſte —— ennemi, Adraſt that etliche Anläufe, [probirte es etlichemal,] ſeinen Feind zu überraſchen; mit Liſt zu bekommen. 252) & pour l'ebranler, und ihn wankend zu machen. 253) ſaiſir l'épée, den Degen wegnehmen; oder: nach dem Degen greifen. 254) enlever q. de terre, einen über ſich, in die Höhe heben. 255) une lâche crainte, eine ſchnöde Furcht. 256) C'eſt maintenant que, nunmehro. 257) Il n'y a que le malheur, nur das Unglück iſt es. 258) ré-

ni ſi heureux que [259] la ſimple & conſtante vertu. Donnez-nous pour ôtage votre fils Métrodore avec douze des principaux de votre nation.

A ces paroles Telemaque laiſſe relever Adraſte & [260] lui tend la main, [261] ſans ſe défier de ſa mauvaiſe foi. Mais auſſitôt [262] Adraſte lui lance un ſécond dard fort court qu'il tenoit caché. Le dard étoit ſi aigu & lancé avec tant d'adreſſe qu'il eût percé les armes de Telemaque, ſi elles n'euſſent été divines. En même tems Adraſte ſe jette derriére un arbre pour [263] éviter la pourſuite du jeune Grec. Alors celui-ci s'écrie: Dauniens, vous le voïez, [264] la victoire eſt à nous. L'impie ne ſe ſauve que par la trahiſon. Celui qui ne craint point les Dieux, craint la mort. Au contraire, celui qui les craint, ne craint qu'eux. En diſant ces paroles, il s'avance vers les Dauniens, & fait ſigne aux ſiens qui étoient de l'autre côté de l'arbre de [265] couper le chemin au perfide Adraſte. Adraſte, [266] prêt d'être ſurpris, [267] fait ſemblant de retourner ſur ſes pas, & veut renverſer les Crétois, qui [268] ſe préſentent à ſon paſſage. Mais tout-à-coup Telemaque promt comme la foudre que la main du Père des Dieux lance du haut Olimpe ſur les têtes coupables, vient [269] fondre ſur ſon

tablir le calme, den Frieden und die Ruhe wiederbringen. 259) la —— vertu, die reine, lautere und ungefälschte, beständige Tugend. 260) tendre la main à q. einem die Hand bieten, reichen. 261) ſans — foi, ohne einiges Mißtrauen in seine Untreue zu setzen, [ohne einigen Verdacht zu schöpfen.] 262) Adraſte — caché, Adrast drückte zum zweytenmal einen ganz kurzen Pfeil, den er verborgen hielt, auf ihn ab. 263) eviter la pourſuite, die Verfolgung vermeiden; dem Nachjagen entfliehen; sich sicher stellen, daß man einem nicht nachsetzen kann. 264) la —— nous, der Sieg ist auf unserer Seite; wir haben gewonnen. 265) couper le chemin à q. jemand den Weg abschneiden. 266) prêt d'être ſurpris, als es eben an dem war, daß man ihn erwischet hätte. 267) fait — pas, stellete sich, als wenn er wieder umkehren wollte. 268) ſe preſenter au paſſage de q. sich jemand in Weg legen; jemand den Weg versperren. 269) fondre ſur l'en-

ſon ennemi. [270] Il le ſaiſit d'une main victorieuſe, il le renverſe, comme le cruel Aquilon abat les tendres moiſſons qui dorent les campagnes: il ne l'écoute plus, quoi que l'impie oſe encore une fois eſſaïer [271] d'abuſer de la bonté de ſon cœur. Il [272] lui enfonce ſon glaive & le précipite dans les flâmes du noir Tartare, dignes châtimens de ſes crimes.

Fin du vingtiéme Livre.

nemi, auf den Feind losbrechen, losgehen. 270) Il —— victorieuſe, er bemächtigte ſich ſeiner mit einer ſiegenden Hand. 271) abuſer de la bonté de q. jemands Gütigkeit mißbrauchen. 272) enfoncer le glaive à quelqu'un, das Schwerdt jemand in den Leib ſtoſſen.

SOMMAIRE DU LIVRE VINGT-UNIEME.

Adraste étant mort, les Dauniens [1] tendent les mains aux Alliés en signe de paix, & leur demandent un Roi de leur nation. Nestor inconsolable d'avoir perdu son fils, s'absente de l'assemblée des Chefs, où plusieurs [2] opinent qu'il faut partager le païs des vaincus, & [3] céder à Telemaque le terroir d'Arpos. [4] Bien loin d'accepter cette ofre, Telemaque fait voir que l'interêt commun des Alliés est, de choisir Polydamas pour Roi des Dauniens, & de leur laisser leurs terres. Il persuade ensuite à ces peuples de donner la contrée d'Arpos à Diomède, [5] survenu fortuitement. Les troubles étant ainsi finis, tous se séparent pour s'en retourner chacun dans son païs.

1) tendre les mains à q. jemand die Hände reichen. 2) opiner, seine Meinung zu etwas geben, votiren. 3) céder un terroir à q. einem ein gewisses Land überlassen, abtretten. 4) Bien — ofre, an statt, daß er das Anerbieten angenommen. 5) survenir fortuitement, unversehens dazu kommen.

Livre 21.



l'Avis de Télemaque ſuive par les Princes alliés.
Telemachs Meinung laſſen ſich alle Prinzen
gefallen.

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE VINGT-UNIEME.

A peine Adraſte fut mort que tous les Dauniens, [1] loin de déplorer leur défaite & la perte de leur Chef, ſe réjoüirent de leur délivrance. Ils tendirent les mains aux Alliés en ſigne de paix & de reconciliation. Métrodore, fils d'Adraſte, que ſon Père avoit nourri dans des maximes de diſſimulation, d'injuſtice, & d'inhumanité, [2] s'enfuit lâchement. Mais [3] un eſclave, complice de ſes infamies & de ſes cruautés qu'il avoit afranchi & comblé de biens, & auquel ſeul il ſe confia dans ſa fuite, ne ſongea qu'à le trahir pour ſon propre interêt. Il le tua par derriére pendant qu'il fuïoit; lui coupa la tête & la porta dans le camp des Alliés, eſpé-

1) loin — ſe rejoüirent &c. beklagten ſo gar nicht ihre erlittene Niederlage, noch den Verluſt ihres Oberhaupts, [Anführers,] daß ſie ſich vielmehr recht erfreueten ꝛc. 2) s'enfuir lâchement, ſchimpflich die Flucht nehmen. 3) un —— infamies, ein Sclav, welcher zu ſeinen laſterhaften Thaten allezeit Vorſchub gethan; dazu geholfen; ſich derſelben theilhaf-

rant une grande récompenſe d'un crime qui finiſſoit la guerre. Mais on eut horreur de ce ſcelerat, & on le fit mourir.

Telemaque aïant vû la tête de Métrodore, qui étoit un jeune homme d'une merveilleuſe beauté, & d'un naturel excellent, que les plaiſirs & les mauvais exemples avoient corrumpus, [4] ne put retenir ſes larmes. Hélas! s'écria-t-il; voilà ce que fait le poiſon de la proſperité pour un jeune Prince. [5] Plus il a d'élevation & de vivacité, plus il s'éloigne de tout ſentiment de vertu; & maintenant je ſerois peut-être de même, ſi les malheurs où je ſuis né, graces aux Dieux, & les inſtructions de Mentor ne m'avoient apris à me modérer.

Les Dauniens aſſemblés demandérent comme l'unique [6] condition de paix qu'on leur permit de faire un Roi de leur nation, qui pût éfacer par ſes vertus [7] l'oprobre dont l'impie Adraſte avoit couvert la Roïauté. Ils remercioient les Dieux d'avoir frapé le Tyran; ils venoient en foule baiſer la main de Telemaque, qui avoit été trempée dans le ſang de ce monſtre, & leur défaite étoit pour eux comme un triomphe. Ainſi tomba en un moment [8] ſans aucune reſſource cette puiſſance qui menaçoit toutes les autres dans l'Héſpérie, & qui faiſoit trembler tant de peuples. Semblable à ces terrains, qui paroiſſent fermes & immobiles, mais [9] que l'on ſape peu à peu par deſſous. Long-tems on ſe moque

tig gemacht. 4) ne — larmes, konnte ſich der Thränen [des Weinens] nicht enthalten. 5) Plus — vivacité, je höher und je lebhafter er iſt. 6) les conditions de paix, die Friedensbedingungen. 7) l'oprobre — Roïauté, den Schandflecken, den Adraſt der Königlichen Würde angehängt. 8) ſans aucune reſſource, ohne einige Hofnung, ſich wieder zu erholen. Reſſource, heißt ein Mittel, ſich wieder zu erholen und aufzukommen; Un malheur ſans reſſource, ein Unglück, daraus nicht zu kommen iſt; je ſuis perdu ſans reſſource, ich bin in den Grund und Boden verdorben, mir iſt nicht mehr zu helfen. 9) que — deſſous, die man nach und nach un=

moque du foible travail [10] qui en ataque les fondemens: rien ne paroît afoibli, [11] tout eſt uni, rien ne s'ébranle. Cependant tous [12] les ſoutiens ſoûterrains ſont détruîts peu à peu juſques au moment, où tout-à-coup le terrain s'abaiſſe & ouvre un abîme. Ainſi une puiſſance injuſte & trompeuſe, quelque proſperité qu'elle ſe procure [13] par ſes violences, creuſe elle-même [14] un précipice ſous ſes piés. La fraude & l'inhumanité ſapent peu à peu tous les plus ſolides fondemens de l'autorité illégitime. On l'admire, on la craint, on tremble devant elle [15] juſqu'au moment, où elle n'eſt déja plus. [16] Elle tombe de ſon propre poids, & rien ne la peut relever, parce qu'elle a detruit de ſes propres mains [17] les vrais ſoûtiens de la bonne foi & de la juſtice, qui atirent l'amour & la confiance.

Les Chefs de l'armée s'aſſemblérent [18] dès le lendemain, pour acorder un Roi aux Dauniens. On [19] prend plaiſir à voir les deux camps [20] confondus par une amitié ſi ineſpérée, & les deux armées qui n'en faiſoient plus qu'une. Le ſage Neſtor ne pût ſe trouver dans ce conſeil, parce que la douleur jointe à la vieilleſſe [21] avoit flêtri ſon cœur, comme la pluïe abat & fait languir le ſoir une fleur qui étoit le matin pendant [22] la naiſſance de l'aurore, la gloire & l'ornement des

tergräbet. 10) qui — fondemens, welche [Arbeit] den Grund, das Fundament desselbigen [Erdreichs] angreift. 11) tout eſt uni, alles hält veſt beysammen. 12) les — detruits, die unterirrdische Grundveſten werden eingerissen. 13) par ſes violences, durch ihre Gewaltthätigkeiten. 14) un précipice, heißt hier: eine Grube. 15) juſqu' — plus, ſo lang, bis nichts mehr von ihr da iſt. 16) Elle — poids, ſie fället von ihrer eigenen Laſt überwogen. 17) les — foi, die wahre Stützen der Treue und Redlichkeit. 18) dès le lendemain, ſogleich den folgenden Tag. 19) prendre plaiſir à voir, mit Vergnügen ſehen. 20) confondu, heißt hier: unter einander gemenget. 21) avoit flétri ſon cœur, hatte ſein Gemüthe zu allen reifen Ueberlegungen untüchtig gemacht. 22) la naiſ-

vertes campagnes. Ses yeux étoient devenus deux fontaines de larmes qui ne pouvoient tarir. Loin d'eux s'enfuïoit le doux ſommeil, qui charme [23] les plus cuiſantes peines. L'eſpérance qui eſt la vie du cœur de l'homme, étoit [24] éteinte en lui. Toute nourriture étoit amère à cet infortuné Vieillard. La lumiére même lui étoit odieuſe. Son ame ne demandoit plus qu'à quiter ſon corps, & qu'à ſe plonger dans l'éternelle nuit de l'Empire de Pluton. Tous ſes amis lui parloient en vain, [25] ſon cœur en défaillance étoit dégoûté de toute amitié, comme un malade eſt dégoûté des meilleurs alimens. [26] A tout ce qu'on pouvoit lui dire de plus touchant, [27] il ne répondit que par des gémiſſemens & des ſanglots. [28] De tems en tems on l'entendoit dire: O Piſiſtrate, Piſiſtrate, Piſiſtrate; mon fils, tu m'appelles! Je te ſuis, Piſiſtrate, tu me rendras la mort douce. O mon cher fils! [29] je ne déſire plus pour tout bien que de te revoir [30] ſur les rives du Stix. Puis il paſſoit des heures entiéres ſans prononcer aucune parole, mais gémiſſant, & levant les mains & ſes yeux noïés de larmes vers le Ciel.

Cependant les Princes aſſemblés atendoient Telemaque, qui étoit auprès du corps de Piſiſtrate. [31] Il répandoit ſur ſon corps des fleurs à pleines mains, il y ajoûtoit des parfums exquis & verſoit des larmes amères. O mon cher compagnon! diſoit-il, je n'oublierai

jamais

ſance de l'aurore, die aufgehende Morgenröthe. 23) les plus cuiſantes peines, die bitterſten Schmerzen, die quälenden Sorgen, charmer, verſüſſen. 24) éteindre, heißt hier: verlöſchen. 25) ſon —— amitié, ſein unmächtiges Herz war aller Freundſchaft überdrüſſig; fande einen Eckel daran, être degouté de q. c. an etwas einen Eckel haben; il eſt degouté de ſa femme, er iſt ſeiner Frau überdrüſſig, möchte gern ihrer los werden. 26) A — touchant, auf alles, was man ihm auch nur Herzrührendes mochte zureden. 27) il ne — ſanglots, antwortete er mit nichts, als mit tiefen herzſtoſſenden Seufzern. 28) De tems en tems, dann und wann. 29) je —— bien, ich wünſche mir nur noch das einzige zu guter Letze. 30) ſur les rives du Stix, an dem höllischen Geſtade; will aber nach unſerer Redensart heißen: in jener Welt. 31) Il

jamais de t'avoir vû à Pylos, de t'avoir suivi à Sparte, de t'avoir retrouvé sur les bords de la grande Hespérie. 32 Je te dois mille & mille soins. Je t'aimois, tu m'aimois aussi. J'ai connu ta valeur, elle auroit surpassé celle de plusieurs Grècs fameux. Hèlas! 33 elle t'a fait périr avec gloire; mais elle a derobé au monde 34 une vertu naissante, 35 qui eût égalé celle de ton Père. Oui ta sagesse & ton éloquence dans 36 un âge mûr auroient été semblables à celles de ce Vieillard, l'admiration de toute la Grèce. Tu avois déja cette 37 douce insinuation, à laquelle on ne peut resister quand on parle; ces 38 maniéres naïves de raconter, cette sage modération, qui est un charme pour 39 apaiser les esprits irrités; cette autorité qui vient de la prudence & de la force des bons conseils. Quand tu parlois, tous 40 prêtoient l'oreille, 41 tous étoient prévenus, tous avoient envie de trouver que tu avois raison. 42 Ta parole simple & sans faste couloit doucement dans les cœurs, comme la rosée sur l'herbe naissante. Hélas! tant de biens que nous possédions, 43 il y a quelques heures, nous sont enlevés pour jamais. Pisistrate que j'ai

—— mains, er bestreuete dessen Leichnam mit vielen Blumen, mit ganzen Händen voll Blumen. 32) Je — soins, ich bin dir mit unendlicher [tausendfacher] Pflicht verbunden. 33) elle —— gloire, sie [nämlich deine Tapferkeit] hat dich lassen eines rühmlichen Todes sterben. 34) une vertu naissante, eine erst hervorwachsende [sich erst zeigende] gleichsam hervorkommende Tugend; d. i. die noch nicht zu ihrem völligen Wachsthum gekommen, in ihrer ersten Blüthe war. 35) qui — Père, welche der Tapferkeit [Tugend] deines Vaters gleich gekommen wäre, die Waage gehalten hätte. 36) un age mûr, ein reifes Alter. 37) une douce insinuation, eine sanftmüthige, angenehme Weise, die Herzen zu gewinnen; sich beliebt zu machen. 38) les maniéres naïves, die freye und ungezwungene Art. 39) apaiser — irrités, die erzürnte Gemüther besänftigen. 40) prêter l'oreille, fleißig zuhören; die Ohren spitzen. 41) tous — prévenus, alle waren von dir eingenommen. 42) Ta —— naissante, dein ungekünstelter und sanftmüthiger Vortrag schlich sich in die Herzen ein, gleich einem lieblichen Thau, der das Land befeuchtet. 43)

j'ai embraſſé ce matin, n'eſt plus, il ne nous en reſte qu'un douloureux ſouvenir. Au moins ſi tu avois fermé les yeux de Néſtor, avant que nous euſſions fermé les tiens, il ne verroit pas tout ce qu'il voit, & il ne ſeroit pas le plus malheureux de tous les Pères.

Après ces paroles Telemaque fit laver la plaïe ſanglante qui étoit dans le côté de Piſiſtrate. 44 Il le fit étendre dans un lit de pourpre, 45 où ſa tête panchée avec la pâleur de la mort, reſſembloit à un jeune arbre, qui aïant couvert la terre de ſon ombre, & pouſſé vers le ciel ſes rameaux fleuris, 46 a été entamé par le tranchant de la coignée d'un bucheron. Il ne tient plus à ſa racine, ni à la terre, mère feconde, qui nourrit les tiges dans ſon ſein. 47 Il languit, ſa verdure s'éface; il ne peut plus ſe ſoûtenir; il tombe. Ses rameaux qui cachoient le ciel, traînent ſur la pouſſiére, flêtris & deſſéchés. Il n'eſt plus 49 qu'un tronc abatû & dépoüillé de toutes ſes graces. 50 Ainſi Piſiſtrate en proïe à la mort étoit déja emporté par ceux qui dévoient le mettre ſur 51 le bucher fatal. Déja la flâme montoit vers le Ciel. Une troupe de Pyliens, les yeux baiſſés & pleins de larmes, leurs armes renverſées, le conduiſoient lentement. Le corps eſt bien-tôt brûlé; les cendres ſont miſes dans une urne d'or, & Telemaque, qui prend ſoin de tout, confie cette urne comme un grand tréſor à Calimaque qui avoit été le gouverneur de Piſiſtrate. Gardez, lui dit-il, ces cendres triſtes, mais

il y a quelques heures, vor wenig Stunden. 44) Il — pourpre, er ließ ihn auf ein Purpurbette legen, bringen. 45) où — mort, da der hängende Kopf und die tödtliche Bleiche, blaſſe Todtenfarbe. 46) a — bucheron, welchen der Holzhauer mit ſeiner ſcharfen Axt bereits angehauen. 47) Il — s'éface, er ſtehet ab, ſeine grüne Blätter verwelken. 48) traînent ſur la pouſſiére, die fahren in dem Staub herum. 49) un —— graces, ein abgehauener Kloß, welcher alles ſeines Zierraths entblößet. 50) Ainſi —— mort, ſo war dann Piſiſtrat als ein Raub des Todes. 51) le bucher fa-

mais [52] précieux restes de celui que vous avez aimé. Gardez-les pour son Père; mais atendez à les lui donner, quand il aura assez de force pour les demander. Ce qui [53] irrite la douleur en un tems, l'adoucit en un autre.

Ensuite Telemaque entra dans l'assemblée des Rois ligués, où chacun [54] garda le silence pour l'écouter, dès qu'on l'aperçut. Il en rougit, & [55] on ne pouvoit le faire parler. Les loüanges qu'on lui donna par [56] des aclamations publiques [57] sur tout ce qu'il venoit de faire, augmentérent sa honte. Il auroit voulu pouvoir se cacher. Ce fut la premiére fois [58] qu'il parut embarassé & incertain. Enfin il demanda comme une grace qu'on ne lui donnât plus aucune loüange. Ce n'est pas, dit-il, que je ne les aime, sur tout quand elles sont données par de si bons juges de la vertu. Mais c'est que je crains de les aimer trop; elles corrompent les hommes; elles les remplissent d'eux-mêmes; elles les rendent [59] vains & presomptueux. Il faut les mériter & les fuir. Les meilleures loüanges ressemblent aux fausses. Les plus méchans de tous les hommes qui sont les tyrans, sont ceux qui se font le plus loüer par des flâteurs. Quel plaisir [60] y a-t-il à être loüé comme eux; Les bonnes loüanges sont celles que vous me donnerez en mon absence, si je suis assez heureux pour en mériter. Si vous me croïez véritablement bon, vous devez croire aussi que je veux être modeste & craindre la vanité. Epargnez-moi donc, si vous m'estimez, & ne me loüez pas comme un homme amoureux de loüanges.

Après

tal, der betrübte Scheiterhaufen. 52) précieux restes, die werthen [schätzbaren] Ueberbleibsel. 53) irriter la douleur, den Schmerz erregen. 54) garder le silence, stillschweigen, das Stillschweigen beobachten. 55) on — parler, man konnte ihn nicht dazu vermögen, daß er geredet hätte. 56) des aclamations publiques, ein öffentlicher Zuruf. 57) sur —— faire, wegen alles desjenigen, was er gethan. 58) qu'il —— incertain, daß er verwirrt und unschlüssig schiene. 59) vain & présomptueux, prahlerisch und einbildisch; 60) a-t-il?

Après avoir parlé ainsi, Telemaque ne répondit plus rien à ceux qui continuoient de l'élever jusqu'au Ciel, & [61] par un air d'indiférence, il arêta bien-tôt les éloges qu'on lui donnoit. On commença à craindre de le facher en le loüant. Ainsi les loüanges finirent; mais l'admiration augmenta, [62] tout le monde sût la tendresse qu'il avoit témoignée à Pisistrate, & les soins qu'il avoit pris de [63] lui rendre les derniers devoirs. Toute l'armée fut plus touchée de ces marques de la bonté de son cœur, que de tous les prodiges de sagesse & de valeur, [64] qui venoient d'éclater en lui. Il est sage, il est vaillant, se disoient-ils en secret les uns aux autres: il est l'ami des Dieux, & le vrai Héros de notre âge. [65] Il est au-dessus de l'humanité. Mais tout cela n'est que merveilleux; tout cela ne fait que nous étonner. Il est humain, il est bon, il est fidèle & tendre, il est compatissant, liberal, bienfaisant, & [66] tout entier à ceux qu'il doit aimer. [67] Il est les délices de ceux qui vivent avec lui: [68] Il s'est défait de sa hauteur, de son [69] indiférence & de sa fierté. [70] Voilà ce qui est d'usage: Voilà ce qui touche les cœurs: [71] Voilà ce qui nous atendrit pour lui, [72] & qui nous rend sensibles à toutes ses vertus. Voilà ce qui fait que nous donnerions tous nos vies pour lui.

A peine ces discours furent-ils finis, qu'on se hâta de parler de la nécessité de donner un Roi aux Dauniens.

ist es? 61) par un air d'indiférence, durch eine gleichgültig scheinende Miene. 62) tout le monde, jedermann. 63) rendre les derniers devoirs à q. jemand die letzte Ehre abstatten, erweisen; jemand beerdigen. 64) qui — lui, welche an ihm hervorglänzten, sich äusserten. 65) Il — l'humanité, er hat etwas mehr als menschliches an sich. 66) être tout entier à q. jemand ganz und gar ergeben seyn. 67) Il est les delices de ceux, er ist die einige Freude dererjenigen. 68) Il — hauteur, er hat seinen Hochmuth abgelegt; se defaire de q. c. sich einer Sache begeben, etwas äussern, niederlegen. 69) l'indiférence, die Gleichgültigkeit. 70) Voilà ce qui est d'usage, so muß man sich aufführen; so muß man sich bezeigen. 71) Voilà — lui, dieses ist, warum wir so viel Liebe für ihn haben. 72) & — vertus, und was uns überall seine Tugenden auf eine so vergnügte

niens. La plûpart des Princes qui étoient dans le conseil, * opinoient qu'il faloit partager entre eux ce païs, comme une terre conquise. On ofrit à Telemaque pour sa part la fértile [73] contrée d'Arpos, qui porte deux fois l'an les riches dons de Cèrés, les doux présens de Bacchus, & les fruits toûjours verds de l'olivier consacré à Minerve. Cette terre, lui disoit-on, doit vous faire oublier la pauvre Ithaque, avec ses cabanes & [74] les rochers afreux de Dulichie, & les bois sauvages de Zacinthe. Ne cherchez plus votre Père qui doit être péri dans les flots [75] au promontoire de Capharée, par la vengeance de Nauplius, & par la colère de Neptune; ni votre Mère, que ses amans possédent depuis votre départ; ni votre patrie dont la terre n'est point favorisée du Ciel, comme celle que nous vous ofrons.

Il écoutoit patiemment ces discours. Mais les rochers de Thrace & de Thessalie ne sont pas plus sourds, ni plus insensibles [76] aux plaintes des amans désespérés que Telemaque l'étoit à ces ofres. Pour moi, répondit-il, je ne suis touché ni de richesses, ni de délices. Qu'importe de posséder [77] une plus grande étenduë de terre & de commander à un plus grand nombre d'hommes? [78] On n'en a que plus d'embarras & moins de liberté. La vie est assez pleine de malheurs pour les hommes les plus sages & les plus modèrés, sans y ajoûter encore la peine de gouverner les autres hommes indociles, inquiets, injustes, trompeurs & ingrats? Quand on veut être le maître des hommes pour l'amour de soi-même, ne regardant que sa propre autorité, ses plaisirs, & sa gloire; on est impie, on est tyran, on

est

Weise empfindlich macht. * opiner, seine Meinung dahin geben, z. B. j'ai été prié d'opiner, man hat meine Meinung von mir zu wissen verlangt. 73) la contrée d'Arpos, die Gegend von Arpi. 84) les rochers afreux de Dulichie, die fürchterlichen Felsen von der Insel Dulichium. 75) au promontoire de Capharée, bey dem Caphareischen Vorgebürge. 76) au — désespérés, bey den verliebten Klagen der tollen und thörichten Liebhaber. 77) une grande étenduë de terres, ein großes weitläufiges Land. 78) On —— embarras, man hat nur mehr

eſt le [79] fleau du genre humain. Quand au contraire on ne veut gouverner les hommes que ſelon les vraïes régles pour leur propre bien, [80] on eſt moins leur maître que leur tuteur; on n'en a que de la peine; qui eſt infinie, & on eſt bien éloigné de vouloir étendre plus loin ſon autorité. Le Berger qui ne mange point le troupeau, qui le défend des loups en expoſant ſa vie, qui vieille nuit & jour, pour le conduire dans les bons pâturages n'a point d'envie d'augmenter le nombre de ſes moutons, & d'enlever ceux du voiſin; ce feroit augmenter ſa peine. Quoique je n' aïe jamais gouverné, ajoutoit Telemaque, j'ai apris par les loix & par les hommes ſages qui les ont faites, combien il eſt pénible de [81] conduire les Villes & les Roïaumes. Je ſuis donc content de ma pauvre Ithaque, quoi qu' elle ſoit petite & pauvre. J'aurai aſſez de gloire, pourvû que j'y régne avec juſtice, pieté, & courage. Encore même n'y régnerai-je que trop tôt. Plaiſe aux Dieux que mon Père échapé à la fureur des vagues, y puiſſe régner juſqu'à [82] la plus extrême vieilleſſe, & que je puiſſe aprendre long-tems ſous lui, comme il faut vaincre ſes paſſions pour ſavoir modérer celles de tout un peuple.

Enſuite Telemaque dit: Ecoutez, ô Princes aſſemblés ici, ce que je crois vous devoir dire pour votre interêt. Si vous donnez aux Dauniens un Roi juſte, il les conduira avec juſtice; il leur aprendra, combien il eſt utile de conſerver la bon[ne f]oi & de n'uſurper jamais le bien de ſes voiſins. C'eſt ce qu'ils n'ont jamais pû aprendre ſous l'impie Adraſte. [83] Tandis qu'ils ſeront conduits par un Roi ſage & modéré, vous n'aurez rien à craindre d'eux. [84] Ils vous devront ce bon Roi,

79) fleau du genre humain, Strafruthe des menſchlichen Geſchlechts. 80) on —— tuteur, man iſt nicht ſo wohl ihr Herr, als ihr Vormünder. 81) conduire les Villes & les Roïaumes, den Städten und Königreichen vorſtehen, über ſelbige herrſchen und regieren. 82) la plus extrême vieilleſſe, das allerhöchſte Alter. 83) Tandis que, ſo lang als. 84) Ils vous devront ce bon Roi, ſie werden euch

Roi que vous leur aurez donné. Ils vous devront la paix & la prosperité dont ils jouïront. Ces peuples [85] loin de vous ataquer, vous béniront sans cesse, [86] & le Roi, & le peuple, tout sera l'ouvrage de vos mains. Si au contraire, vous voulez partager leur païs entre vous, voici les malheurs que je vous prédis. Ce peuple, [87] poussé au désespoir, recommencera la guerre. Il combatra justement pour sa liberté, & les Dieux, ennemis de la tyrannie, combatront avec lui. [88] Si les Dieux s'en mêlent, tôt ou tard vous serez confondus, & vos prospérités se dissiperont comme la fumée. Le conseil & la sagesse seront ôtés à vos Chefs, le courage à vos armées, l'abondance à vos terres. Vous vous flâterez, vous serez téméraires dans vos entreprises, [89] vous ferez taire les gens de bien qui voudront dire la vérité; vous tomberez tout-à-coup; & l'on dira de vous: [90] Est-ce donc là ces peuples florissans qui devoient faire la loi à toute la terre? & maintenant ils fuïent devant leurs ennemis: Ils sont [91] le jouet des Nations qui les [92] foulent aux piés. Voilà ce que les Dieux ont fait; voilà ce que méritent les peuples injustes, superbes & inhumains.

[93] De plus, considérez que si vous entreprenez de partager entre vous cette conquête; vous réünissez contre vous tous les peuples voisins. Votre [94] ligue formée,

diesen guten König zu danken haben. 85) loin de, das sey ferne. 86) & — mains, der König sowohl, als das ganze Volk, kurz, alles wird eurer Hände Werk seyn. 87) poussé au desespoir, zur Verzweifelung angetrieben. 88) Si —— mêlent, wenn GOtt seine Hand drein leget. 89) vous —— bien, ihr werdet ehrlichen [treuen und wohlgesinneten] Leuten das Maul stopfen; werdet machen, daß keiner sich mehr erkühnen wird, den Mund aufzuthun. 90) Est — florissans, sind denn dieses die in solchem Flor gestandene Völker. 91) le jouet, heißt das Spielwerk und auch das Gespött; ils sont le jouet des Nations, sie sind das Gespött aller Völker. Z. E. Il sert de jouet à ses compagnons, seine Cameraden treiben nur das Gespött mit ihm. 92) fouler aux piés, mit Füssen tretten. 93) De plus, über dieses, zudem, weiter. 94) une ligue formée, eine errichtete, gestif-

mée pour [95] défendre la liberté commune de l'Hefpérie contre l'ufurpateur Adrafte, deviendra odieufe; & [96] c'eft vous-mêmes que tous les peuples acuferont avec raifon de vouloir ufurper la tyrannie univerfelle. Mais je fupofe que vous foïez victorieux, & des Dauniens & de tous les autres peuples. Cette victoire vous détruira. Voici comment?

Confidérez que cette entreprife vous defunira tous; comme elle n'eft point fondée fur la juftice, vous n'aurez point de règle pour borner entre vous les prétenfions de chacun. Chacun voudra que fa part de la conquête foit proportionnée à fa puiffance, nul d'entre vous n'aura affez d'autorité fur les peuples pour faire paifiblement ce partage. Voilà la fource d'une guerre dont [97] vos petits enfans ne verront pas la fin. [98] Ne vaut-il pas bien mieux être jufte & moderé, que de fuivre fon ambition avec tant de péril & [99] au travers de tant de malheurs inévitables? La paix profonde, les plaifirs doux & innocens qui l'acompagnent, l'heureufe abondance, l'amitié de fes voifins, la gloire qui eft inféparable de la juftice, l'autorité qu'on aquiert [100] en fe rendant par la bonne foi l'arbitre de tous les peuples étrangers, ne font-ce pas des biens plus durables que la folle vanité d'une conquête injufte? O Princes! ô Rois! Vous voïez que je vous parle fans intérêt? Ecoutez donc celui qui vous aime affez pour vous contredire, & pour vous déplaire en vous repréfentant la vérité.

Pendant que Telemaque parloit ainfi avec une autorité qu'on n'avoit jamais vûë en nul autre, & que tous les Princes [101] étonnés & en fufpens admiroient la fageffe de fes confeils; on entendit [102] un bruit confus qui

tete Verbindniß. 95) defendre la liberté, die Freyheit schützen, vertheidigen. 96) c'eft vous mêmes que, euch selbst. 97) vos petits enfans, eure Kindskinder. 98) Ne — mieux, ist es nicht viel besser. 99) au — inévitables, durch so viel unvermeidliches Unglück. 100) en — arbitre, indem sich einer durch die Redlichkeit zum Schiedsmann machet. 101) étonné & en fufpens, ganz erstaunet und außer sich. 102)

qui ſe répandit dans tout le champ, & qui vint juſqu'au lieu où ſe tenoit l'aſſemblée. Un étranger, dit-on, eſt venu aborder ſur ces côtes, avec une troupe d'hommes armés. Cet inconnu eſt [103] d'une haute mine. Tout paroît heroïque en lui: on voit aiſément qu'il a longtems ſoufert, & que [104] ſon grand courage l'a mis audeſſus de toutes ſes ſoufrances. D'abord les peuples du païs qui gardent la côte, ont voulu le repouſſer comme un ennemi qui vient [105] faire une irruption. Mais après avoir tiré ſon épée [106] avec un air intrépide, il a déclaré qu'il ſauroit ſe défendre, ſi on l'ataquoit, mais qu'il ne demandoit que la paix & l'hoſpitalité. Auſſi-tôt il a preſenté un rameau d'olivier comme un ſupliant. On l'a écouté; il a demandé à être mené vers ceux qui gouvernent dans cette côte de l'Heſpérie, & on l'améne ici, [107] pour le faire parler aux Rois aſſemblés.

A peine ce diſcours fut-il achevé qu'on vit entrer cet inconnu avec une majeſté qui [108] ſurprit toute l'aſſemblée. On auroit crû facilement que c'étoit le Dieu Mars, quand il aſſemble ſur les montagnes de la Thrace [109] ſes troupes ſanguinaires; Il commença à parler ainſi:

O vous, Paſteurs des peuples, qui étant ſans doute aſſemblés ici, ou pour défendre la patrie contre les ennemis, ou pour faire fleurir les plus juſtes loix, écoutez un homme que la fortune a perſecuté. Faſſent les Dieux que vous n'éprouviez jamais de ſemblables malheurs. Je ſuis Diomède, Roi d'Etolie, qui bléſſai Vénus au ſiége de Troïe. La vengeance de cette Déeſſe me pourſuit dans tout l'Univers. Neptune qui ne peut rien

un bruit confus, ein verwirrtes Murmeln. 103) d'une haute mine, groß von Anſehen; eigentlich: er ſiehet einem ganzen Mann gleich. 104) ſon — ſoufrances, ſein unerſchrockener Heldenmuth machte, daß er der Trübſal und Widerwärtigkeit nicht achtete. 105) faire une irruption, einen Einfall thun. 106) avec un air intrépide, mit unerſchrockenen Geberden. 107) pour le faire parler, daß er reden möchte. 108) ſurprendre, in Verwunderung ſetzen. 109) ſes troupes

refuser à la divine fille de la mer, m'a livré à la rage des vents & des flots, [110] qui m'ont brisé plusieurs fois contre les écueils. L'inexorable Venus m'a ôté toute ésperance de revoir mon Roïaume, ma famille, & cette douce lumiére du païs où je commençai à voir le jour [111] en naissant. Non, je ne reverrai jamais tout ce qui m'a été le plus cher au monde. Je viens après tant de naufrages chercher sur ces rives inconnuës un peu de repos & [112] une retraite assurée. Si vous craignez les Dieux, & sur-tout Jupiter qui a soin des étrangers, [113] si vous étes sensibles à la compassion, ne me refusez pas dans ces vastes païs quelque coin de terre infertile, quelques déserts, quelques sables, ou quelques [114] rochers éscarpés pour y fonder avec mes compagnons une Ville qui soit du moins [115] une triste image de notre patrie perduë. Nous ne demandons qu'un peu d'espace, qui vous soit inutile. Nous vivrons en paix avec vous dans [116] une étroite alliance. Vos Ennemis seront les nôtres; [117] nous entrerons dans tous vos interêts; nous ne demandons que la liberté de vivre selon nos loix.

Pendant que Diomède parloit ainsi, Telemaque [118] aïant les yeux atachés sur lui, montra sur son visage toutes les diférentes passions. Quand Diomède commença à parler de ses longs malheurs, il éspéra que cet homme si majestueux seroit son Père. Aussitôt qu'il eut déclaré qu'il étoit Diomède, le visage de Telemaque se flêtrit

sanguinaires, seine blutdürstige Soldaten. 110) qui — écueils, welche mich gar oft wider die Klippen geschmissen haben. 111) en — naissant, bey meiner Geburt. 112) une retraite assurée, eine sichere Zuflucht. 113) si — compassion, wenn ihr anderst zum Mitleiden könnet bewogen werden, [ein mitleidiges Herz habt.] 114) un rocher escarpé, ein jähstutziger Felsen. 115) une triste image, heißt hier so viel: als ein trauriges Denkmal. 116) une étroite alliance, eine genaue Verbindung. 117) nous — interêts, wir wollen alle eure Angelegenheiten als die unserigen halten. 118) avoir les yeux atachés sur q. die Augen auf einen gerichtet ha-

flêtrit comme une belle fleur [119] que les noirs Aquilons viennent de ternir de leur soufle cruel. Ensuite les paroles de Diomède qui se plaignoit de la longue colère d'une Divinité, l'atendrirent par le souvenir des mêmes disgraces, soufertes par son Père & par lui. [120] Des larmes mêlées de douleur & de joïe coulérent sur ses joües, & il se jetta tout-à coup sur Diomède pour l'embrasser.

Je suis, dit-il, le fils d'Ulysse que vous avez connu, & qui ne vous fut pas inutile, quand vous prites les chevaux fameux de Rhesus. Les Dieux l'ont traité comme vous sans pitié. [121] Si les oracles de l'Erébe ne sont pas trompeurs, il vit encore; mais helas! il ne vit point pour moi. J'ai abandonné Ithaque pour le chercher; je ne puis revoir maintenant ni Ithaque, ni lui. Jugez par mes malheurs de la compassion que j'ai pour les vôtres. [122] L'avantage qu'il y a à être malheureux, c'est qu'on sait compatir aux peines d'autrui. Quoi que je ne sois ici qu'étranger, je puis, grand Diomède, (car malgré les misères qui ont acablé ma patrie dans mon enfance, je n'ai pas été assez mal élevé pour ignorer, quelle est votre gloire dans les combats:) Je puis, ô le plus invincible de tous les Grècs après Achille, vous procurer quelque secours. Ces Princes que vous voïez sont humains. Ils savent [123] qu'il n'y a ni vertu, ni vrai courage, ni gloire solide [124] sans l'humanité. Le malheur ajoûte un nouveau lustre à la gloire des grands hommes. Il leur manque quelque chose quand ils n'ont jamais été malheureux. Il manque dans leur vie des exemples de

 patience

ben. 119) que — cruel, welche die stürmische Nordwinde mit ihrem grausamen Wehen entfärben; die Schönheit und Anmuth benehmen. 120) Des — joües, die Thränen, so ihm beydes die Betrübnis und die Freude auspresseten, rolleten über seine Wangen herab. 121) Si — trompeurs, wenn die göttlichen Weissagungen des Erebus nicht betrügerisch seynd. 122) L'avantage — malheureux, der Vortheil, so man hat, unglückselig zu seyn, ist. 123) qu'il n'y a ni vertu, daß weder Tugend seye. 124) sans l'humanité, wenn man nicht dabey leutselig und freundlich ist. 125) regarder

patience & de fermeté; la vertu ſoufrante atendrit tous les cœurs qui ont quelque goût pour la vertu. Laiſſez-nous donc le ſoin de vous conſoler, puiſque les Dieux vous ménent à nous. C'eſt un préſent qu'ils nous font, & nous devons nous croire heureux, de pouvoir adoucir vos peines.

Pendant qu'il parloit, Diomède étonné le [125] regardoit fixement, & ſentoit ſon cœur tout émû. Ils s'embraſſoient, [126] comme s'ils avoient été long tems liés d'une amitié étroite. O digne fils du ſage Ulyſſe! diſoit Diomède, [127] je reconnois en vous la douceur de ſon viſage, [128] la grace de ſes diſcours, la force de ſon éloquence, [129] la nobleſſe de ſes ſentimens, la ſageſſe de ſes penſées.

Cependant Philoctéte embraſſe auſſi le grand fils de Tidée. Ils ſe racontent leurs triſtes avantures. Enſuite Philoctéte lui dit: Sans doute vous ſerez bien-aiſe de revoir le ſage Neſtor; [130] il vient de perdre Piſiſtrate, le dernier de ſes enfans; il ne lui reſte plus dans la vie qu'un chémin de larmes qui le méne vers le tombeau. Venez le conſoler. Un ami malheureux eſt plus propre qu'un autre à ſoulager ſon cœur.

Ils allérent auſſi-tôt dans la tente de Neſtor, qui réconnut à peine Diomède, tant la triſteſſe abatoit ſon eſprit & ſes ſens. D'abord Diomède pleura avec lui, & leur [131] entrevuë fut pour le Vieillard un redoublement de douleur. Mais peu à peu la préſence de cet ami apaiſa ſon cœur. On reconnut aiſément que [132] ſes

q. fixément, jemand mit unverwandten Augen anſehen. 126) comme — étroite, als wenn ſie von langer Zeit her genau-verbundenſte Freunde geweſen wären. 128) je —— viſage, ich erkenne [finde] an euch ſein liebreiches [holdſeliges] Angeſicht. 128) la grace, die Anmuthigkeit. 129) la nobleſſe de ſes ſentimens, die edle Denkungs-Art. 130) il vient de perdre, er hat erſt verlohren. 131) l'entrevuë, die Zuſammenkunft, der Beſuch. 132) ſes — ſuſpendus, ſein Schmerz

ſes maux étoient un peu ſuſpendus par le plaiſir de raconter ce qu'il avoit ſoufert, [133] & d'entendre à ſon tour ce qui étoit arivé à Diomède.

Pendant qu'ils [134] s'entretenoient, les Rois aſſemblés avec Telemaque examinoient ce qu'ils devoient faire. Telemaque leur conſeilloit de donner à Diomède le païs d'Arpos, & de choiſir pour Roi des Dauniens Polydamas qui étoit de leur nation. Ce Polydamas étoit un fameux Capitaine, qu'Adraſte par jalouſie n'avoit jamais voulu emploïer, de peur qu'on n'atribuât à cet homme habile le ſuccés dont il eſpéroit ſeul avoir la gloire. Polydamas l'avoit ſouvent averti en particulier, qu'il expoſoit trop ſa vie, & le ſalut de ſon état dans cette guerre contre tant de Nations conjurées. Il l'avoit voulu engager à tenir [135] une conduite plus droite & plus modérée avec ſes voiſins. Mais les hommes qui haïſſent la vérité, haïſſent auſſi les gens qui ont la hardieſſe de la dire. Ils ne ſont touchés, ni de leur ſincérité, ni de leur zéle, ni de leur [136] déſintéreſſement. Une proſperité trompeuſe endurciſſoit le cœur d'Adraſte contre les plus ſalutaires conſeils, [137] en ne les ſuivant pas, il triomphoit tous les jours de ſes ennemis. La hauteur, [138] la mauvaiſe foi, la violence mettoient toûjours la victoire dans ſon parti. Tous les malheurs dont Polydamas l'avoit ſi long tems menacé, n'arivoient pas. Adraſte ſe moquoit d'une ſageſſe timide, qui prévoïoit toujours [139] des inconveniens. Polydamas lui étoit inſuportable; il l'éloigna de toutes les charges. Il le laiſſa languir dans la ſolitude & dans la pauvreté.

ſtillete ſich auf einen kleinen Augenblick. 133) & d'entendre à ſon tour, und hernach auch wieder zu vernehmen. 134) s'entretenir, untereinander Geſpräch halten. 135) une conduite droite, eine aufrichtige Aufführung. 136) le déſintereſſement, die Hintanſetzung des Eigennutzes. 137) en ne les ſuivant pas, indem er ſelbigen nicht folgete. 138) la mauvaiſe foi, die Untreue. 139) des inconveniens, heißt hier:

D'abord Polydamas [140] fut acablé de cette diſgrace, mais elle lui donna ce qui lui manquoit, en lui ouvrant les yeux ſur la vanité des grandes fortunes. [141] Il devint ſage à ſes dépens. Il ſe réjoüit d'avoir été malheureux. Il aprit peu à peu à ſe taire, à [142] vivre de peu, [143] à ſe nourir tranquillement de la vérité, [144] & à cultiver en lui les vertus ſecrètes qui ſont encore plus eſtimables que [145] les éclatantes; enfin à [146] ſe paſſer des hommes. Il demeura [147] au pié du mont Gargan dans un déſert, où [148] un rocher en demi-voute lui ſervoit de toit. Un ruiſſeau qui tomboit de la montagne, apaiſoit ſa ſoif. Quelques arbres lui donnoient leurs fruits. Il avoit deux eſclaves qui [149] cultivoient un petit champ. Il travailloit lui-même avec eux de ſes propres mains. La terre le païoit de ſes peines [150] avec uſure, & ne le laiſſoit manquer de rien. Il avoit non ſeulement des fruits & des légumes en abondance, mais encore toutes ſortes de fleurs odoriférantes. [151] Là il deploroit le malheur des peuples, que l'ambition inſenſée d'un Roi entraine à leur perte. Là il atendoit chaque jour que les Dieux juſtes, quoique patiens, fiſſent tomber Adraſte. Plus ſa proſpérité croiſſoit, plus il croïoit voir de près ſa [152] chûte irré-

Schwierigkeiten. 140) il fut acablé de cette diſgrace, dieſe Ungnade warf ihn ganz zu Boden, machte ihn ganz kleinmüthig. 141) Il —— depens, er iſt mit Schaden klug worden. 142) vivre de peu, ſich mit wenigem vergnügen. 143) à ſe — vérité, ſeine Speiſe und Ruhe in der Wahrheit ſuchen. 144) & à — ſecrètes, und die in ihm verborgen liegende Tugenden in der Stille auszuüben, und fortzupflanzen. 145) les vertus éclatantes, die Tugenden, ſo in die Augen fallen. 146) ſe paſſer des hommes, der Menſchen entrathen, entbehren. 147) au pié du mont Gargan, unten am Garganiſchen Berge. 148) un rocher en demi-voute, ein Fels, ſo halb gewölbet. 149) cultiver un champ, ein Feld bauen. 150) avec uſure, mit Wucher. 151) La — perte, allda beſeufzete er den unglückſeligen Zuſtand derjenigen Völker, welche durch die tolle Ehrſucht eines Königes mit ihm in das Verderben geſtürzt werden. 152) une chûte irrémédiable,

irrémédiable; car l'imprudence heureuſe dans ſes fautes, & [153] la puiſſance montée juſqu'au dernier excès de l'autorité abſoluë, [154] ſont les avant-coureurs du renverſement des Rois & des Roïaumes. Quand il aprit la defaite & la mort d'Adraſte; il ne témoigna aucune joïe, ni de l'avoir prévûe, ni d'être delivré de ce Tyran; il gémit ſeulement par la crainte de voir les Dauniens dans la ſervitude.

Voilà l'homme que Telemaque propoſa, pour le faire régner. [155] Il y avoit déja quelque tems qu'il connoiſſoit ſon courage & ſa vertu. Car Telemaque, ſelon les conſeils de Mentor, ne ceſſoit de s'informer par tout des qualités bonnes & mauvaiſes de toutes les perſonnes qui étoient dans [156] quelque emploi conſidérable, non ſeulement parmi les nations alliées, qu'ils ſervoient en cette guerre, mais encore chez les ennemis. Son principal ſoin étoit de découvrir, & d'examiner par tout les hommes qui avoient quelque talent, ou une vertu particuliére.

Les Princes alliés [157] eurent d'abord quelque répugnance à mettre Polydamas dans la Roïauté. Nous avons éprouvé, diſoient-ils, combien un Roi des Dauniens, quand il aime la guerre, & qu'il [158] ſait la faire, eſt redoutable à ſes voiſins. Polydamas eſt un grand Capitaine, & il peut nous jetter dans de grands périls. Mais Telemaque leur répondit: Polydamas, il eſt vrai, [159] ſait la guerre: mais il aime la paix, & voilà les deux choſes qu'il faut ſouhaiter. Un homme qui con-

ein unausbleiblicher, ein unvermeidlicher Fall. 153) la —— abſoluë, die Gewalt, welche bis auf die höchſte Uebermaaß einer unumſchränkten Autorität geſtiegen. 154) ſont —— Roïaumes, ſind die Vorläufer des Verfalls der Könige und Königreiche. 155) Il —— tems, es war ſchon eine ziemliche Zeit. 156) un emploi conſidérable, ein wichtiges Amt. 157) avoir de la répugnance à faire q. c. eine Widerſetzlichkeit äuſſern. 158) ſavoir faire la guerre, den Krieg zu führen wiſſen, das Krieges = Handwerk verſtehen. 159) ſavoir la guerre, das Kriegs = oder Soldaten = Handwerk wohl verſte=

noit les malheurs, les dangers & les dificultés de la guerre, eſt bien plus capable de l'eviter, qu'un autre qui n'en a aucune expérience. Il a apris à goûter le bonheur d'une vie tranquille. Il a condamné les entrepriſes d'Adraſte; il en a prévû [160] les ſuites funeſtes. Un Prince foible, ignorant, & ſans experience, eſt plus à craindre pour vous qu'un homme qui connoîtra & qui décidera tout par lui-même.\ Le Prince foible & ignorant, ne verra que par les yeux [161] d'un favori paſſionné, ou d'un Miniſtre flâteur, inquiet & ambitieux. Auſſi ce Prince aveugle s'engagera à la guerre ſans la vouloir faire. Vous ne pourrez jamais vous aſſurer de lui, car il ne pourra être ſûr de lui-même.\ Il vous [162] manquera de parole; [163] il vous réduira bientôt à cette extrémité, [164] qu'il faudra, ou que vous le faſſiez périr, ou qu'il vous acable. N'eſt-il pas plus utile, plus ſûr, & en même tems plus juſte, & plus noble de [165] répondre fidèlement à la confiance des Dauniens, & de leur donner un Roi digne de commander?

Toute l'aſſemblée fut perſuadée par ces diſcours. On alla propoſer Polydamas aux Dauniens qui atendoient une réponſe avec impatience. Quand ils entendirent le nom de Polydamas, ils répondirent: Nous reconnoiſſons bien maintenant que les Princes alliés veulent [166] agir de bonne foi avec nous, & faire une paix éternelle, puiſqu'ils nous veulent donner pour Roi un homme ſi vertueux & ſi capable de nous gouverner. X Si on nous eût propoſée [167] un homme lâche, eféminé & mal inſtruit

hen. 160) les ſuites funeſtes, die traurigen Folgen. 161) un favori paſſionné, ein partheyiſcher, paſſionirter Liebling. 162) manquer de parole, das Verſprechen nicht halten. 163) il — extrémité, er wird euch bald dahin bringen; in die äuſſerſte Nothwendigkeit ſetzen. 164) il faudra —— acable, alſo, daß entweder ihr ihn, oder er euch ſtürze, verderbe. 165) répondre à la confiance de q. das gute Vertrauen, ſo einer in uns ſetzet, ferner erhalten, und auf gleiche Weiſe mit ihm handeln. 166) agir de bonne foi, treulich handeln, ehrlich umgehen. 167) un homme lâche, ein lieder-

ſtruit, nous aurions crû qu'on ne cherchoit qu'à nous abatre & qu'à [168] corrompre la forme de notre gouvernement. Nous aurions conſervé en ſecret [169] un vif reſſentiment d'une conduite ſi dure & ſi artificieuſe. Mais le choix de Polydamas nous montre une véritable candeur. Les Alliés ſans doute n'atendent rien de nous que de juſte & de noble; puiſqu'ils nous acordent un Roi, qui eſt incapable de faire rien contre la liberté & contre la gloire de notre nation. Auſſi pouvons nous proteſter à la face des juſtes Dieux, [170] que les fleuves remonteront vers leurs ſources, avant que nous ceſſions d'aimer des peuples ſi bien-faiſans. Puiſſent nos derniers Neveux ſe reſſouvenir du bienfait que nous reçevons aujourd'hui, & renouveller de génération en génération la paix de [171] l'âge d'or dans toute la côte de l'Heſpérie.

Telemaque leur propoſa enſuite de donner à Diomède [172] les campagnes d'Arpos [173] pour y fonder une Colonie. Ce nouveau peuple, leur diſoit-il, [174] vous devra ſon établiſſement dans un païs que vous n'ocupez point. Souvenez-vous que tous les hommes doivent [175] s'entr'aimer, que la terre eſt trop vaſte pour eux, qu'il faut bien avoir des voiſins & [176] qu'il faut mieux en avoir qui vous ſoïent obligés de leur établiſſement. Soïez touchés du malheur d'un Roi, qui ne peut retourner dans ſon païs. Polydamas & lui étant unis enſemble par les liens de la juſtice & de la vertu, qui ſont les ſeuls durables, vous entretiendront dans une paix profonde, & vous [177] rendront redou-

tables

licher Geſell, ein verzagter Menſch, eine feige Memme. 168) corrompre — gouvernement, die Regierungsart verderben, umſchmeiſſen. 169) un vif reſſentiment, eine lebhafte Empfindung; ein empfindlicher Unwillen. 170) que — ſources, ehe ſollen die Ströme aufwärts flieſſen. 171) l'âge d'or, die güldene Zeit. 172) les campagnes d'Arpos, die Gegend von Arpos. 173) pour — Colonie, um daſelbſt eine neue Stadt zu bauen, und neue Einwohner zu ſetzen. 174) vous dévra ſon établiſſement, wird euch wegen ſeiner Niederlaſſung verbunden ſeyn. 175) s'entr'aimer, ſich untereinander lieben. 176) il vaut mieux, es iſt beſſer. 177) ren-

tables à tous les peuples voiſins qui penſeroient à [178] s'agrandir. Vous voïez, ô Dauniens! que nous avons donné à votre terre & à votre nation un Roi capable d'en élever la gloire juſqu'au Ciel. Donnez auſſi, puiſque nous vous le demandons, une terre qui vous eſt inutile, à un Roi, qui eſt digne de toutes ſortes de ſecours.

Les Dauniens répondirent qu'ils ne pouvoient rien refuſer à Telemaque, puiſque c'étoit lui qui leur avoit procuré Polydamas pour Roi. Auſſitôt ils partirent pour l'aller chercher dans ſon déſert, & pour le faire régner ſur eux. Avant que de partir, ils donnérent les fertiles plaines d'Arpos à Diomède pour y fonder un nouveau Roïaume. [179] Les Alliés en furent ravis, [180] parce que cette Colonie des Grècs fortifioit puiſſament le parti des Alliés, ſi jamais les Dauniens vouloient renouveller les [181] uſurpations dont Adraſte avoit donné le mauvais exemple. Tous les Princes ne ſongérent qu'à ſe ſéparer. Telemaque, les larmes aux yeux, partit avec ſa troupe, après avoir embraſſé tendrement le vaillant Diomède, le ſage & inconſolable Neſtor, & le fameux Philoctète, digne héritier des flêches d'Hercule.

Fin du vingt-uniéme Livre.

dre redoutable, furchtbar machen. 178) s'agrandir, ſich groß machen, groß werden. 179) Les — ravis, die Bundsgenoſſen wurden höchſtens darüber erfreuet. 180) parceque — Alliés, allermaßen dieſe Pflanzſtadt der Griechen die Parthie der Alliirten [Verbundenen] kräftiglich, um ein merkliches, ſtärkete, ſtärker machte. 181) l'uſurpation, die unrechtmäßige Beſitzung fremder Güter.

SOM-



Télemaque revient à Salente,
Telemach komt wieder nach Salent.

SOMMAIRE
DU
LIVRE VINGT-DEUXIEME.

Telemaque arivant à Salante, est surpris de voir la campagne si bien cultivée, & de trouver si peu de [1] *magnificence dans la Ville. Mentor lui explique les raisons de ce changement, lui fait remarquer* [2] *les defauts qui empêchent d'ordinaire un Etat de fleurir, & lui propose pour modèle la conduite & le gouvernement d'Idomenée. Telemaque ouvre ensuite son cœur à Mentor sur son inclination d'épouser Antiope fille de ce Roi. Mentor en loüe avec lui les bonnes qualités, l'assûre que les Dieux la lui déstinent; mais que presentement il ne doit songer qu'à partir pour Ithaque, & qu'à* [3] *delivrer Pénelope des poursuites de ses* [4] *prétendans.*

1) magnificence, Kostbarkeit, prächtiges Wesen. 2) les — fleurir, die Fehler, welche gemeiniglich verursachen, daß ein Land oder Staat nicht wohl kann in Flor und Aufnahm kommen. 3) délivrer q. des poursuites, jemand von den Verfolgungen erretten. 4) un pretendant, einer, der einen Anspruch an etwas macht, der etwas prætendirt.

LES

AVANTURES

DE

TELEMAQUE,

FILS D'ULYSSE.

LIVRE VINGT-DEUXIEME.

Le jeune fils d'Ulyſſe [1] brûloit d'impatience de retrouver Mentor à Salante, & de s'embarquer avec lui pour revoir Ithaque où il eſpéroit que ſon Père ſeroit arivé. Quand il s'aprocha de Salante, il fut bien étonné de voir [2] toute la campagne des environs, qu'il avoit laiſſé preſque [3] inculte & déſerte, cultivée comme un jardin & pleine d'ouvriers diligens. Il reconnut l'ouvrage de la ſageſſe de Mentor. Enſuite entrant dans la Ville, il remarqua qu'il avoit beaucoup moins d'artiſans pour les délices de la vie, & beaucoup moins de magni-

1) brûloit d'impatience, konnte faſt der Zeit nicht erwarten; brannte vor Begierde, vor heftigem Verlangen. 2) toute — environs, die ganze umliegende Gegend. 3) inculte & dé-

magnificence. [4] Il en fut choqué, car [5] il aimoit naturellement toutes les choſes qui ont de l'éclat & de la politeſſe; [6] mais d'autres penſées ocupérent auſſitôt ſon cœur. Il vit de loin venir à lui Idomenée avec Mentor. Auſſitôt ſon cœur fut émû de joïe & de [7] tendreſſe. Malgré tous les ſuccés qu'il avoit eu dans la guerre contre Adraſte, il craignoit que Mentor ne fût pas content de lui, & [8] à meſure qu'il s'avançoit, il cherchoit dans les yeux de Mentor pour voir s'il n'avoit rien à ſe reprocher.

D'abord Idomenée embraſſa Telemaque comme ſon propre fils; enſuite Telemaque ſe jetta au coû de Mentor, & l'aroſa de ſes larmes. Mentor lui dit: Je ſuis content de vous; vous avez fait des grandes fautes, mais elles vous ont ſervi à vous connoître, & à vous défier de vous-même. Souvent on tire plus de fruit de ſes fautes que de ſes belles actions. Les grandes actions enflent le cœur, & inſpirent une préſomption dangereuſe. Les fautes font rentrer l'homme en lui-même, & lui rendent la ſageſſe qu'il avoit perduë dans les bons ſuccés. Ce qui vous reſte à faire, c'eſt de loüer les Dieux, & de ne vouloir pas que les hommes vous loüent. Vous avez fait de grandes choſes, mais avoüez la vérité, [9] ce n'eſt guére vous, par qui elles ont été faites. N'eſt-il pas vrai qu'elles vous ſont venües, comme quelque choſe d'étranger qui étoit mis en vous? N'étiez-vous pas capable de les gâter par votre [10] promptitude, & par votre * imprudence? Ne ſentiez-vous pas que [11] Minerve vous a comme transformé en un autre homme au

ſerte, wüſte und ungebaut. 4) Il en fut choqué, das wollte ihm nicht gefallen, er wurde ſtutzig darüber. 5) il — politeſſe, er liebte von Natur alles, was fein und zierlich war, und in die Augen fiel. 6) mais — cœur, allein es giengen ihm damals andere Gedanken im Kopf herum. 7) tendreſſe, heißt hier: zärtliche Neigung. 8) à meſure qu'il s'avançoit, je nachdem er zu ihm kame. 9) ce —— faites, ihr ſeyd es wohl nicht, der ſolches gethan. 10) la promptitude, die Hurtigkeit, Uebereilung. *) l'imprudence, die Unbeſonnenheit. 11) Minerve —— même, Minerva hat euch

au-dessus de vous-même pour faire par vous ce que vous avez fait? [12] Elle a tenu tous vos défauts en suspens, comme Neptune, quand il apaise les tempêtes, [13] suspend les flots irrités.

Pendant qu'Idomenée interrogeoit avec curiosité les Crétois qui étoient revénus de la guerre, Telemaque écoutoit ainsi les sages conseils de Mentor. Ensuite il regardoit avec étonnement de tous côtés, & disoit à Mentor: Voici un changement dont je ne comprens pas bien la raison. Est-il arivé quelque calamité à Salante pendant mon absence? D'où vient qu'on n'y remarque plus cette magnificence qui éclatoit par tout avant mon départ? Je ne vois plus ni or, ni argent, ni pierres précieuses. Les habits sont simples. Les bâtimens qu'on y fait, [14] sont moins vastes & moins ornés. [15] Les arts languissent, [16] la Ville est devenuë une solitude.

Mentor lui répondit en soûriant: Avez-vous remarqué l'état de la campagne autour de la Ville? Oui, répondit Telemaque, j'ai vû par tout le labourage en honneur, & [17] les champs défrichés. [18] Lequel vaut mieux, ajoûta Mentor, ou une Ville superbe en marbre, en or, & en argent, avec une campagne négligée & stérile, ou une campagne cultivée & fertile, avec [19] une Ville médiocre & modeste dans ses mœurs? Une grande Ville fort peuplée d'artisans ocu-

pés

gleichsam, in einen ganz andern Model gegossen; hat einen ganz andern Menschen aus euch gemacht, ohne daß ihrs begreifen könnet. 12) Elle — suspens, sie hat alle eure Ausschweifungen im Zaum gehalten, [zurück gehalten.] 13) suspendre les flots irrités, die erzürnte Wellen zurück halten. 14) sont —— ornés, sind nicht mehr so weitläufig und so ausgeschmückt, prächtig. 15) Les arts languissent, die freyen Künste werden nicht mehr getrieben. 16) la — solitude, die Stadt ist eine rechte Einöde worden. 17) les champs défrichés, die Felder, Aecker, umgeackert; die umgebrochenen von Dornen und Disteln gesäuberten Felder. 18) Lequel vaut mieux, welches von beyden ist nun besser? 19) une —— mœurs, eine Stadt von mittlerer Gattung, die hingegen sich

pés à amolir les mœurs par les délices de la vie, quand elle eſt [20] entourée d'un Roïaume pauvre & mal cultivé, reſſemble à un monſtre dont la tête eſt d'une groſſeur énorme, [21] & dont tout le corps extenué & privé de nourriture n'a aucune proportion avec cette tête, C'eſt le nombre du peuple, & l'abondance des alimens qui fait la vrai force, & la vraie richeſſe d'un Roïaume. Idomenée a preſentement un peuple innombrable, & infatigable dans le travail qui remplit [22] toute l'étenduë de ſon païs. Tout ſon païs n'eſt plus qu'une ſeule Ville. Salante n'en eſt que le centre. Nous avons tranſporteé de la Ville dans la campagne les hommes qui manquoient à la campagne, & qui étoient ſuperflus à la Ville. [23] De plus nous avons atiré dans ce païs beaucoup de peuples étrangers. Plus les peuples ſe multiplient, plus ils multiplient les fruits de la terre par leur travail. Cette multiplication ſi douce & ſi paiſible augmente plus un Roïaume qu'une conquête. On n'a rejetté de cette Ville que les Arts ſuperflus qui detournent les pauvres de [24] la culture de la terre pour les vrais beſoins, & qui corrompent les riches, [25] en les jettant dans le faſte & dans la moleſſe. Mais nous n'avons fait aucun tort aux beaux Arts, ni aux hommes qui ont un vrai [26] génie pour les * cultiver. Ainſi Idomenée eſt beaucoup plus puiſſant qu'il ne l'étoit, quand vous admirez ſa magnificence. Cet éclat ebloüiſſant cachoit une foibleſſe, & une miſère qui euſſent biéntôt renverſé ſon Empire. Maintenant il a un plus grand nombre d'hommes, & il les nourrit plus facilement. Ces hommes acoutûmés au travail, à la peine & au mépris de la vie, par l'amour des

ſeiner Sitten befleißt. 20) entourée, umgeben. 21) & dont — nourriture, und deſſen Leib ganz entkräftet, und an Nahrung Mangel leidet. 22) toute l'énténduë, der ganze Umfang. 23) De plus, über dieß. 24) la culture de la terre, der Ackerbau. 25) en — moleſſe, und ſie ſtolz und wollüſtig macht. 26) le génie heißt hier: die natürliche Geſchicklichkeit. * cultiver les arts, ſich auf die Künſte legen,

des bonnes loix, ſont tous prêts à combatre [27] pour défendre les terres cultivées de leurs propres mains. Bientôt cet Etat que vous croïez [28] déchû, ſera la merveille de l'Heſpérie.

Souvenez-vous, ô Telemaque! qu'il y a deux choſes pernicieuſes dans le gouvernement des peuples, [29] aux quelles on n'aporte preſque jamais aucun remède. La prémiére eſt [30] une autorité injuſte & trop violente dans les Rois. La ſeconde eſt le luxe qui corrompt les mœurs. Quand les Rois s'acoûtument à ne connoître plus d'autres loix que leurs volontés abſoluës, & qu'ils ne mettent plus de frein à leurs paſſions, ils peuvent tout. Mais [31] à force de tout pouvoir, [32] ils ſapent le fondement de leur puiſſance. Ils n'ont plus de règles certaines, ni de maximes de gouvernement; chacun [33] à l'envi les flâte; ils n'ont plus de peuples; Il ne leur reſte que des eſclaves dont le nombre diminue chaque jour. Qui leur dira la vérité? [34] Qui donnera des bornes à ce torrent? Tout cede, les ſages s'enfuïent, ſe cachent, & gémiſſent. [35] Il n'y a qu'une revolution ſoudaine & violente qui puiſſe [36] raméner dans ſon cours naturel cette puiſſance débordée. [37] Souvent même le coup qui pourroit la modérer, l'abât

ſich in den Künſten üben. 27) pour — mains, das Land, das ſie mit eigenen Händen angebauet, zu beſchützen. 28) déchû, von déchoir, ſchlechter werden, abnehmen. 29) aux quelles — remède, welchen man faſt niemals zu ſteuren ſucht. 30) une autorité injuſte & trop violente, eine ungerechte und übermachte Gewalt. 31) à force de tout pouvoir, wegen ihrer allzugroſſen Gewalt; eben darum weil ſie allzuviel Gewalt haben. 32) ils — puiſſance, werfen ſie den Grund ihrer Macht ein. 33) à l'envi, um die Wette. 34) Qui —— torrent? wer wird dieſem reiſſenden Strom Einhalt thun können? 35) Il n'y a —— violente, nur allein ein plötzlicher und heftiger Umſturz, oder Empörung. 36) ramener —— débordée, dieſe aus den Schranken geſtiegene Gewalt wieder zurecht bringen. 37) Souvent —— reſſource, ja öfters geſchiehet es wohl gar, daß ein ſolches Mittel, welches auf die Verbeſſerung des Staats angeſehen geweſen, ſelbigen

bât ſans reſſource. Rien ne [38] menace tant d'une chûte funeſte qu'une autorité, qu'on [39] pouſſe trop loin. Elle eſt ſemblable à [40] un arc trop tendu, qui ſe rompt enfin tout à coup, ſi on ne le [41] relâche: mais qui eſt-ce qui oſera le relâcher? Idomenée étoit gâté juſqu' au fond du cœur par cette autorité ſi flâteuſe. Il avoit été renverſé de ſon Trône; [42] mais il n'avoit pas été détrompé. [43] Il a falu que les Dieux nous aïent envoïés ici [44] pour le deſabuſer de cette puiſſance aveugle & outrée, [45] qui ne convient point à des hommes. [46] Encore a-t-il falu des éſpèces de miracles pour lui ouvrir les yeux.

L'autre mal preſque incurable eſt le luxe. Comme la trop grande autorité empoiſonne les Rois, le luxe empoiſonne toute une Nation. On dit que le luxe ſert à nourrir les pauvres aux dépens des riches, comme ſi les pauvres ne pouvoint pas [47] gagner leur vie plus utilement, en multipliant les fruits de la terre, ſans amolir les riches, [48] par des rafinemens de volupté. Toute une Nation s' acoutume à regarder comme des néceſſités de la vie, les choſes les plus ſuperfluës. Ce ſont tous les jours de nouvelles néceſſités qu'on invente, & on ne peut plus [49] ſe paſſer des choſes qu'on ne connoiſſoit point trente ans auparavant. Ce luxe s'apelle

völlig umgekehret, und über den Haufen wirft. 38) menacer d'une chûte funeſte, einen traurigen Fall drohen. 39) pouſſer q. c. trop loin, etwas allzuhoch hinaustreiben wollen. 40) un arc trop tendu, ein allzuſehr geſpannter Bogen. 41) relâcher, nachlaſſen. 42) mais — détrompé, aber es war ihm aus ſeinem Irrthum noch nicht geholfen. 43) Il — ici, es mußte ſich ſchicken, daß die Götter uns anhero ſendeten. 44) pour — outrée, um ihn von dieſer blinden und übermachten Gewalt zurecht zu bringen; ihm die Augen zu öfnen über rc. 45) qui —— hommes, welche keinem Menſchen zukommt, geziemet. 46) Encore — miracles, und zudem, ſo haben faſt rechte Wunder geſchehen müſſen. 47) gagner ſa vie, ſich nähren, ſich fortbringen. 48) Par — volupté, durch Ausſinnung [neue Erfindung, Verkünſtelung] mancherley Wollüſten. 49) ſe paſ-

[50] bon goût, perfection des arts, [51] politesse de la Nation. Ce vice qui en atire une infinité d'autres, est loüé comme une vertu. Il répand sa contagion depuis les Rois [52] jusques aux derniers de la lie du peuple. Les proches parens du Roi veulent imiter sa magnificence; les Grands celle des parens du Roi; [53] les gens médiocres veulent égaler les Grands; [54] car qui est-ce qui fait justice; [55] les petits veulent passer pour médiocres. [56] Tout le monde fait plus qu'il ne peut, les uns par faste, & pour [57] se prévaloir de leurs richesses, les autres par mauvaise honte, & pour cacher leur pauvreté. Ceux mêmes qui sont assez sages pour condamner un si grand desordre, ne le sont pas assez pour ôser [58] lever la tête les prémiers, & pour donner des exemples contraires. Toute une Nation se ruïne. [59] Toutes les conditions se confondent. La passion [60] d'acquerir du bien pour soûtenir une vaine dépense, corrompt les ames plus pures; il n'est plus question que d'être riche. La pauvreté est une infamie. Soïez savant, habile, vertueux, instruisez les hommes, gagnez des batailles, sauvez la patrie, sacrifiez tous vos interêts, vous étes meprisé, si vos

ser de q, c. einer Sache entrathen, entbehren. 50) bon goût, guter Geschmack, (moraliter und metaphoricè.) das ist, wie es hier heißt: die Gabe zu erkennen, und zu unterscheiden, was hübsch und fein ist. 51) & — Nation, Geschicklichkeit, Zierlichkeit, insonderheit aber heißt es hier: wohlbeliebtes Wesen, höfliche und galante Manieren der Nation, des Volks. 52) jusques — peuple, bis an den Geringsten des Pöbels; la lie, die Hefen: la lie du peuple, das gemeine Volk, Lumpengesind; lat. faex populi. 53) les — Grands, die Leute von mittelmässigem Stand wollen es den Grossen gleich thun. 54) car — justice? denn wo ist derjenige, der sich selbst zu bescheiden weiß? 55) les — médiocres, die Geringe wollen gleichwohl für Mittelmäßige passiren, gehalten werden. 56) Tout — peut, alle insgesammt wenden mehr auf, als sie im Vermögen haben. 57) se prévaloir de ses richesses, seinen Reichthum sehen lassen. 58) lever la tête muß hier heissen: sich darwider setzen. 59) Toûtes — confondent, alle Stände vermengen sich unter einander, werden untereinander vermengt. 60) acquerir du

vos talens ne ſont relevés par le faſte. [61] Ceux mêmes qui n'ont pas de bien, veulent paroître en avoir; ils dépenſent comme s'ils en avoient. On emprunte, on trompe, [62] on uſe de mille artifices indignes pour parvenir. Mais [63] qui rémediera à ces maux? [64] Il faut changer le goût & les habitudes de toute une Nation. Il faut lui donner de nouvelles loix. Quî le pourra entreprendre, ſi ce n'eſt [65] un Roi Philoſophe, qui ſache par l'exemple de ſa propre modération [66] faire honte à tous ceux qui aiment une depenſe faſtueuſe, & encourager les ſages qui ſeront bien aiſes d'être autoriſés dans une honnête frugalité?

Telemaque écoutant ce diſcours, étoit comme un homme qui revient d'un profond ſommeil; il ſentoit la vérité de ces paroles, & elles ſe gravoint dans ſon cœur, [67] comme un ſavant Sculpteur imprime les traits, qu'il veut graver ſur le marbre; enſorte qu'il lui donne de la tendreſſe, de la vie & du mouvement. Telemaque ne répondit rien. Mais [68] repaſſant [69] tous ce qu'il venoit d'entendre, [70] il parcouroit des yeux les choſes qu'on avoit changées dans la Ville. Enſuite il dit à Mentor:

'Vous avez fait Idomenée le plus ſage de tous lés Rois. Je ne connois plus ni lui, ni ſon peuple. J'avoüe même que ce que vous avez fait ici, eſt infiniment plus grand

bien, Güter erwerben. 61) Ceux — bien, ſelbſt diejenigen, die keine Mittel haben. 62) on — parvenir, man braucht tauſenderley unanſtändige Ränke, zu ſeinem Zweck zu gelangen. 63) qui — maux? wer will dieſem Uebel abhelfen? 64) Il — goût, man muß die Neigung ändern; les habitudes, die angenommene Gewohnheiten. 65) un Roi Philoſophe, ein weiſer König. 66) faire honte à q. jemand beſchämen, zu Schanden machen. 67) comme — marbre, gleich einem geſchickten [klugen] Steinhauer, welcher ſich die Züge und Striche erſtlich wohl eindrückt, [in ſeinem Hirn einpräget,] die er in den Marmor graben und ausdrücken will. 68) repaſſer q. c. etwas bey ſich ſelbſt bedenken, überlegen. 69) tout — d'entendre, alles, was er eben gehöret. 70) il — choſes, er ließ ſeine Augen auf

grand que [71] les victoires que nous venons de remporter. [72] Le hazard & la force ont beaucoup de part au succès de la guerre. Il faut que nous partagions la gloire des combats avec nos soldats; mais tout votre ouvrage ne vient que d'un seule tête. [73] Il a falu que vous aïez travaillé seul contre un Roi & contre tout son peuple pour le corriger. Les succès de la guerre sont toûjours funestes & odieux. Ici tout est l'ouvrage d'une sagesse céleste. Tout est doux, tout est pur, tout est aimable, tout marque [74] une autorité qui est au-dessus de l'homme. Quand les hommes veulent de la gloire, [75] que ne la cherchent-ils dans cette aplication à faire du bien? O qu'ils [76] s'entendent mal en gloire, d'en espérer une solide, [77] en ravageant la terre, & en répandant le sang humain?

Mentor montra sur son visage une joïe sensible [78] de voir Telemaque si desabusé des victoires & des conquêtes, [79] dans un âge où il étoit si naturel, qu'il fût enivré de la gloire qu'il avoit aquise.

Ensuite Mentor ajoûta: il est vrai que tout ce que vous voïez ici, est bon & loüable; mais sachez qu'on pourroit faire des choses encore meilleures. Idomenée modére ses passions, & s'aplique à gouverner son peuple avec justice. Mais [80] il ne laisse pas de faire

alle Sachen laufen. 71) les victoires —— remporter, die Siege, die wir anjetzo davon getragen haben. 72) le —— guerre, ein ohngefehrer Zufall, oder das Glück und die Macht tragen zu dem glücklichen Ausgange eines Krieges ein grosses bey; [geben einen grossen Ausschlag.] 73) Il — seul, ihr habt allein arbeiten müssen. 74) une — l'homme, eine ganz besondere und mehr als menschliche Macht. 75) que —— bien? warum suchen sie denn selbige nicht darinnen, daß sie sich befleißigen, Gutes zu thun? 76) s'entendre en q. c. sich auf etwas verstehen. 77) en —— terre, mit oder durch Verwüstung des Landes. 78) de voir — conquêtes, da er gesehen, daß Telemach den Ruhm des Sieges und der Eroberung so wenig achtete. 79) dans — aquise, in solchen Jahren, da es sonst ganz natürlich gewesen wäre, von dem erworbenen Ruhm trunken zu werden; [ist metaphorisch,] will sagen, sich einnehmen und bethören zu lassen. 80) il ne laisse pas

faire encore bien des fautes, [81] qui sont des suites malheureuses de ses fautes anciennes. Quand les hommes veulent quiter le mal, le mal semble encore les poursuivre. Long tems il leur reste de mauvaises habitudes, un naturel afoibli, [82] des erreurs invéterés, & [83] des préventions presque incurables. Heureux ceux qui ne sont jamais égarés! Ils peuvent faire le bien plus parfaitement. Les Dieux, ô Telemaque! vous demanderont encore plus qu'à Idomenée; parce que vous avez connu la vérité [84] dès votre jeunesse, & que vous n'avez jamais [85] été livré aux séductions d'une trop grande prospérité. ✝

Idomenée, continuoit Mentor, est sage & éclairé. mais il [86] s'aplique trop au détail, & ne [87] médite pas assez le gros des ses afaires pour [88] former des plans. [89] L'habileté d'un Roi qui est au-dessus des hommes, ne consiste pas à faire tout par lui même. C'est une vanité grossiére que d'espérer d'en [90] venir à bout, ou de vouloir persuader au monde qu'on en est capable. Un Roi doit gouverner, en choissant; & en conduissant ceux qui gouvernent sous lui. [91] Il

— fautes, er begehet gleichwohl noch ziemliche Fehler. 81) qui sont — anciennes, welches die unglücklichen. Folgerungen von seinen alten Fehlern sind; welche noch von seinen alten Irrthümern herrühren. 82) des erreurs invéterés, eingewurzelte böse Gewohnheiten, Fehler. 83) des préventions presque incurables, schädliche vorgefaßte Meynungen, von welchen einem fast nicht mehr kann abgeholfen werden; die einem fast nicht mehr können abgethan werden. 84) dès votre jeunesse, von eurer Jugend an. 85) être livré aux seductions, den Verführungen Preis gegeben werden. 86) s'apliquer au détail, sich auf die Kleinigkeiten legen. 87) méditer le gros des afaires, der Hauptsache nachdenken. 88) former des plans, alles ordentlich entwerfen; Plan ist der Grundriß eines Gebäudes, der Entwurf; tracer, dresser, former le plan, den Grundriß zeichnen, den Entwurf machen. 89) L'habiletê — hommes, die Geschicklichkeit eines Königes, welcher über die Menschen herrschen soll. 90) venir à bout de q. c. den Zweck einer Sache erreichen. 91) Il — détail, es ist nicht vonnöthen, daß er alles, [auch das geringste] selbst verrichte; le detail, die besondere Stücke eines jeden Dinges; * c'est, das heißt.

ne faut pas qu'il faſſe le détail; car * c'eſt [92] faire le fonction de ceux qui ont à travailler ſous lui. Il doit ſeulement [93] s'en faire rendre compte, [94] & en ſavoir aſſez, [95] pour entrer dans ce compte avec diſcernement. [96] C'eſt merveilleuſement gouverner que de choiſir & d'apliquer ſelon leurs talens les gens qui gouvernent. Le ſupréme & parfait gouvernement conſiſte à gouverner ceux qui gouvernent; il faut les obſerver, les éprouver, les modérer, les corriger, les animer, les élever, les rabaiſſer, les changer de places, & les tenir toûjours dans ſa main. Vouloir examiner tout par ſoî-même, c'eſt défiance, [97] c'eſt petiteſſe, [98] c'eſt ſe livrer à une jalouſie pour les détails, qui conſument le tems & la liberté d'eſprit, néceſſaires pour les grandes choſes. Pour former de grands deſſeins, il faut avoir l'eſprit libre & repoſé. [99] Il faut penſer à ſon aiſe dans un entier dégagement de toutes les expéditions d'afaires épineuſes. Un eſprit épuiſé [100] par le détail eſt comme la lie du vin qui n'a plus ni force, ni délicateſſe, [101] Ceux qui gouvernent par le détail, ſont toûjours déterminés par le préſent, ſans étendre leurs vùës

92) faire le fonction, das Amt verrichten. 93) s'en faire rendre compte, ſich davon Rechenſchaft geben laſſen. 94) & en ſavoir aſſez, und genugſame Wiſſenſchaft davon haben. 95) pour — diſcernement, ſich in verſtändige Ueberlegung einzulaſſen, ſelbige recht begreifen und einſehen lernen; Diſcernement iſt die Wiſſenſchaft, klüglich und vernünftig zu unterſcheiden. 96) C'eſt — gouvernement, dieſes heißt löblich regiert, wenn man einen jeden, der da helfen ſoll das Land regieren, nach ſeiner Fähigkeit und Verdienſt auszuleſen, und ſich ſeiner zu gebrauchen weiß. 97) c'eſt petiteſſe, das iſt eine Schwachheit. 98) c'eſt — détails, jalouſie, heißt nicht nur die Eiferſucht, ſondern auch die Furcht, Sorge, Verdruß, Bekümmerniß, folglich ſe livrer à une jalouſie pour les détails, heißt, wenn man ſich um alle Kleinigkeiten bekümmern will, ſo hat man einen beſtändigen Verdruß, und wird nie fertig. 99) faut — épineuſes, man muß nach eigener Bequemlichkeit [mit guter Gemächlichkeit) überlegen, bey einer völligen Freyheit von allen Ausfertigungen verdrießlicher und kützlicher Sachen. 100) par le détail, durch die Kleinigkeiten. 101) Ceux — éloigné, diejenige, welche ſich in der Regierung nur bey den Kleinigkeiten aufhalten, urthei-

vûës ſur un avenir éloigné. [102] Ils ſont toûjours entraînés par l'afaire du jour où ils ſont, & cette afaire étant ſeule à les ocuper, [103] elle les frape trop, [104] elle retreſſit leur eſprit; car [105] on ne juge ſainement des afaires, [106] que quand on les compare toutes enſemble, & qu'on les place toutes dans un certain ordre, [107] afin qu'elles aïent de la ſuite, & de la proportion. Manquer à ſuivre cette règle dans le gouvernement, c'eſt reſſembler à un Muſicien qui ſe contenteroit de trouver [108] des tous harmonieux, & qui ne [109] ſe mettroit point en peine de les unir, & de les acorder; pour en compoſer une muſique douce & touchante. C'eſt reſſembler auſſi à un Architecte qui croit avoir tout fait, pourvû qu'il aſſemble de grandes colomnes & beaucoup de pierres bien taillées ſans penſer à l'ordre, & à la proportion des ornemens de ſon édifice. Dans le tems qu'il fait un ſalon, il ne prévoit pas qu'il faudra faire [110] un eſcalier convenable. Quand il travaille [111] au corps du bâtiment, il ne ſonge ni à la cour, ni au portail. Son ouvrage [112] n'eſt qu'un aſſemblage confus de parties magnifiques qui ne ſont point faites les unes pour les autres. Cet ouvrage, loin de lui faire

 hon-

len nur nach dem, das gegenwärtig iſt, und ſehen nicht auf das, was ſich ins künftige ereignen könnte. 102) Ils — ocuper, ſie ſchleppen ſich beſtändig mit demjenigen Geſchäft, das ſie an dem Tag zu verrichten haben, darinnen ſie leben, und laſſen ſolches ihre einige Verrichtung ſeyn. 103) elle — trop, es nimmt ſie gar zu ſehr ein. [es liegt ihnen zu tief im Sinn.] 104) elle — eſprit, es ſchränket ihr Gemüth zu ſehr ein, es macht, daß ſie nicht können weiter hinaus denken. 105) on — afaires, man kann nicht recht von den Sachen urtheilen, kein geſundes Urtheil fällen. 106) que — enſemble, als wenn man ſie alle gegen einander hält. 107) afin — proportion, damit ſie wohl auf einander folgen, und eine Gleichheit haben; mit einander übereinſtimmen. 108) des tons harmonieux, zuſammenſtimmende Töne. 109) ſe mettre en peine, ſich Mühe geben, beſorgt ſeyn. 110) un eſcalier convenable, eine ſich darzu ſchickende Treppe. 111) les corps du bâtiment, das Hauptgebäu. 112) n'eſt — au-

honneur, eſt un monument qui éterniſera ſa honte : car il fait voir [113] que l'ouvrier n'a pas sû penſer avec aſſez d'étenduë, pour concevoir à la fois le deſſein general de tout ſon ouvrage. [114] C'eſt un caractère d'eſprit court & ſubalterne. [115] Quand on eſt né avec ce génie borné au détail, [116] on n'eſt propre qu'à exécuter ſous autrui. N'en doutez pas, ô mon cher Telemaque; le gouvernement d'un Roïaume demande une certaine harmonie comme la Muſique, & de juſtes proportions comme l'Architecture.

Si vous voulez que je me ſerve encore de la comparaiſon de ces arts, je vous ferai entendre, [117] combien les hommes qui gouvernent par le détail, ſont médiocres. Celui qui dans un concert ne chante que certaines choſes, quoi qu'il les chante parfaitement, n'eſt qu'un chanteur. [118] Celui qui conduit tout le concert, & qui en règle à la fois toutes les parties, eſt le ſeul maître de muſique. Tout de même celui qui taille les colonnes, ou qui élève un côté du bâtiment, n'eſt qu'un maſſon. [119] Mais celui qui a penſé tout l'édifice, & qui en a toutes les proportions dans ſa tête, eſt le

tres, iſt nichts anders, als eine unordentliche Zuſammenhäufung prächtiger Theile und Stückwerke, deren keines zum andern gehöret, und die nicht in einander paſſen. 113) que — ouvrage, daß der Werkmeiſter nicht mit genugſamer Fähigkeit hat können den ganzen Bau zuſammen auf einmal in ſeinen Gedanken ſich abfaſſen. 114) C'eſt —— ſubalterne, es iſt ein Kennzeichen eines ſehr eingeſchränkten Verſtandes; oder Caractère kann hier auch heiſſen: Eigenſchaft. 115) Quand —— détail, wenn man dazu gebohren iſt, nemlich mit einem ſolchen Verſtand, der ſich blos bey dem Stückwerk aufhält. 116) on — autrui, ſo iſt man nicht tüchtig, etwas alleine und ohne Beyhülfe anderer auszuführen. 117) combien — médiocres, wie ſchlecht diejenigen Leute ſind, die ſich in den Regierungsſachen nur bey kleinen und liederlichen Dingen aufhalten. 118) Celui — muſique, derjenige, welcher alle Theile derſelben in Ordnung bringet, der iſt [heißt] allein Capellmeiſter. 119) Mais — tête, aber derjenige, welcher

eſt le ſeul Architecte. Ainſi ceux qui travaillent, qui expédient, qui font le plus d'afaires, ſont ceux qui gouvernent le moins; ils ne ſont que [120] les ouvriers ſubalternes. [121] Le vrai génie qui conduit l'Etat, eſt celui qui ne faiſant rien, [122] fait tout faire, qui penſe, qui invente, qui prévoit l'avenir, qui [123] retourne dans le paſſe, qui arange, qui proportionne, qui prépare de loin, qui [124] ſe roidit ſans ceſſe pour luter contre la fortune, comme un nageur contre le torrent de l'eau, qui eſt atentif nuit & jour, pour [125] ne laiſſer rien au hazard.

Croïex-vous, Telemaque, qu'un grand peintre [126] travaille aſſiduëment [127] depuis le matin juſqu'au ſoir, pour expédier plus promptement ſes ouvrages? Non, cette gêne & ce travail ſervile [128] éteindroient tout le feu de ſon imagination; [129] il ne travailleroient plus de genie. [130] Il faut que tout ce faſſe irreguliérement & par ſaillies, ſuivant que ſon goût le méne, & que ſon eſprit l'excite. Croïez-vous qu'il paſſe ſon tems à [131] broïer des couleurs, & à préparer des pinceaux? Non, c'eſt l'ocupation de ſes élèves. Il ſe reſerve

das ganze Gebäu erdacht, und die Einrichtung deſſelben wohl im Kopf hat. 120) les ouvriers ſubalternes, die untergebenen Arbeiter, die von anderer Befehl abhangen. 121) Le vrai génie, der eigentliche Kopf, welcher das Staatsruder führet. 122) fait tout faire, ſetzet alles in Bewegung, macht die Anſtalten zu allem, macht, daß alles geſchiehet. 123) retourner dans le paſſé, auf das Vergangene zurücke gehen. 124) ſe roidir, ſich äuſſerſt bemühen, ſich in Verfaſſung ſetzen; ſonſten heißt es auch: widerſpenſtig ſeyn. 125) ne —— hazard, nichts auf das bloße Glück und den Zufall ankommen laſſen. 126) travailler aſſiduëment, unverdroſſen arbeiten. 127) depuis —— ſoir, von Morgen an bis in die Nacht. 128) éteindroient —— imagination, würden unfehlbar ſeine ſcharfſinnige Einbildungskraft ſchwächen. 129) il —— génie, er würde nicht mehr aus dem Kopf arbeiten. 130) Il faut —— méne, alles muß auſſer der Ordnung und ſudelend geſchehen, je nachdem ihn ſein Geſchmack [d. i. wie es hier heiſſen kann: ſein Einfall, Einbildungskraft] führet, und ſein Geiſt erwecket. 131) broïer les couleurs, die Far=

ſerve le ſoin de penſer ; il ne ſonge qu'à faire [132] des traits hardis, qui donnent de la nobleſſe, de la vie, & de la paſſion à ſes figures. Il a dans la tête les penſées, & les ſentimens des Héros qu'il veut repreſenter. [133] Il ſe transporte dans leurs ſiècles & dans toutes les circonſtances, où ils ont été. A cette eſpèce d'enthouſiaſme il faut qu'il joigne un ſageſſe, [134] qui le retienne, que tout ſoit vrai, correct, & proportionné l'un à l'autre. [135] Croïez-vous Telemaque, qu'il faille moins d'élevation de génie, & d'éfort de penſées pour faire un grand Roi, que pour faire un bon Peintre? Concluez donc que l'ocupation d'un Roi doit être de penſer, de [136] former de grands projets, & de choiſir les hommes propres à les exécuter ſous lui.

Telemaque lui répondit: Il me ſemble que je comprens tout ce que vous me dites. Mais ſi les choſes alloient ainſi, un Roi ſeroit ſouvent trompé, [137] n'entrant point par lui-même dans le détail. C'eſt vous-même qui vous trompez, repartit Mentor. Ce qui empêche qu'on ne ſoit trompé, c'eſt la connoiſſance generale du gouvernement, Les gens qui n'ont point de [138] principes dans les afaires, & qui n'ont point de vrai [139] diſcernement des eſprits, [140] voent toûjours comme à tâtons. [141] C'eſt un hazard, quand ils ne ſe trompent pas. [142] Ils ne ſavent pas même préciſément ce qu'ils cherchent, [143] ni à quoi ils doivent tendre. Ils ne ſa-

ben treiben. 132) des traits hardis, freye kecke Streiche, Züge. 133) Il — ſiécles, er richtet ſich nach den Zeiten, darinnen ſie gelebet haben. 134) qui le retienne, welche ihn in den Schranken erhalte. 135) Croïez —— penſées, meynet ihr, es gehöre weniger Anſtrengung des Verſtandes und ſcharfes Nachſinnen darzu? 136) former des grands projets, lauter groſſe Anſchläge faſſen. 137) entrer dans le détail, auf das Kleine ſehen; ſtückweiſe betrachten. 138) les principes des afaires, richtige Grundſätze in den Geſchäften. 139) le diſcernement des eſprits, die Geſchicklichkeit, die Gemüther zu erkennen, von einander zu unterſcheiden. 140) aller à tâtons, im Fenſtern tappen. 141) C'eſt un hazard, es iſt ein Glück, ein ohngefehrer Zufall. 142) Ils — préciſement, ſie wiſſen nicht einmal eigentlich. 143) ni — tendre, noch auf was ſie zielen ſollen;

ne savent que se défier, & se défient plùtôt des honnêtes gens qui les contredisent, que des trompeurs qui les flâtent. Au contraire ceux qui ont des principes pour le gouvernement, & qui [144] se connoissent en hommes, savent ce qu'ils doivent chercher en eux, & les moïens d'y parvenir. Ils [145] connoissent assez, du moins en gros, si les gens dont ils se servent, sont des instrumens propres à leurs desseins, & s'ils [146] entrent dans leur vûës pour [147] tendre [148] au but qu'ils se proposent. D'ailleurs comme [149] ils ne se jettent point dans les détails acablans, ils ont l'esprit plus libre, [150] pour envisager d'une seule vûë le gros de l'ouvrage, & pour observer s'il s'avance vers la fin principale. S'ils sont trompés, du moins ils ne le sont guére dans [151] l'essentiel. D'ailleurs ils sont au-dessus des petites jalousies qui marquent un esprit borné & [152] une ame basse. Ils comprennent qu'on ne peut éviter d'être trompé dans les grandes afaires, puis qu'il faut s'y servir des hommes qui sont si souvent trompeurs. On perd plus par [153] l'irrésolution, où jette la défiance, qu'on ne perdroit à se laisser un peu tromper. On est trop heureux, quand on n'est trompé que dans les choses médiocres, [154] les grandes ne laissent pas de s'acheminer, & c'est la seule chose [155] dont un grand homme

was sie für ein Absehen haben sollen. 144) se connoître en homme, sich auf die Leute verstehen, eine Kenntniß von den Menschen haben. 145) connoître en gros, überhaupt erkennen. 146) entrer dans les vuës de q. mit jemand einer Meynung seyn; einen wohl verstehen. 147) tendre au but, nach dem Zweck zielen. 148) au but qu'ils se proposent, nach dem vorgesteckten Ziel. 149) ils ne — acablans, sie lassen sich nicht in beschwerliche gemeine Sachen ein. 150) pour — l'ouvrage, um das ganze Werk auf einmal zu übersehen. 151) l'essentiel, das Wesentliche, Wichtigste. 152) une ame basse, ein schwacher Verstand, und eine niederträchtige Seele. 153) l'irresolution, die Unschlüssigkeit, Unentschlossenheit. 154) les — s'écheminer, die wichtigsten Verrichtungen werden dennoch vor sich gehen, von statten gehen. 155) dont — peine, darauf ein tapfe-

homme doit être en peine. Il faut reprimer févèrement la tromperie, quand on la découvre, mais [156] il faut compter fur quelque tromperie fi l'on ne veut point être véritablement trompé. Un artifan dans fa boutique voit tout de fes propres yeux, & fait tout de fes propres mains, Mais un Roi dans un grand Etat ne peut tout faire, ni tout voir. Il ne doit faire que les chofes que nul autre ne peut faire fous lui. [157] Il ne doit voïr que ce qui entre dans la décifion des chofes importantes.

Enfin Mentor dit à Telemaque: Les Dieux vous aiment, & vous préparent un règne plein de fageffe. Tout ce que vous voïez ici, eft fait, moins pour la gloire d'Idomenée que pour votre inftruction. Tous ces [158] fages établiffemens que vous admirez dans Salante, ne font que l'ombre de ce que vous ferez un jour à Ithaque, [159] fi vous répondez par vos vertus à votre haute deftinée. Il eft tems que nous fongions à partir d'ici. Idomenée tient un vaiffeau prêt pour notre retour.

Auffi-tôt Telemaque ouvrit fon cœur à fon ami, mais avec quelque peine, [160] fur un atachement qui lui faifoit regreter Salante. Vous [161] me blâmerez peut-être, lui dit-il, [162] de prendre trop facilement des inclinations dans les lieux où je paffe; mais mon cœur me feroit de continuelles reproches, fi je vous cachois que j'aime Antiope fille d'Idomenée. Non, mon cher Mentor, ce n'eft point une paffion aveugle, comme celle dont vous m'avez guéri dans l'Ile de Calypfo. J'ai bien reconnu la profondeur de la plaïe que l'amour m'a-

res Gemüth sehen soll; bedacht seyn soll. 156) il — tromperie, man muß sich auf einigen Betrug zum Voraus versehen, gefaßt machen. 157) Il ne —— importantes, er muß hauptsächlich darauf sehen, daß die wichtigsten Sachen zur Ausführung gebracht werden. 158) un fage établiffement, eine weise Anordnung, Einrichtung. 159) fi — deftinée, wenn ihr euch durch eure Tugend in euren hohen Beruf schicket; wenn eure Tugenden eurer hohen Bestimmung gleich kommen werden. 160) fur — Salante, wegen eines Anliegens, welches machte, daß er ungern aus Salanto gieng. 161) blâmer q. jemand nicht loben; sonsten: schelten, tadeln. 162) de — paffe, daß ich mich allzuleicht

m'avoit fait auprès d'Eucharis. Je ne puis encore prononcer ſon nom ſans être troublé. Le tems & l'abſence n'ont pû l'éfacer. Cette expérience funeſte m'aprend à [163] me défier de moi-même. Mais pour Antiope ce que je ſens, n'a rien de ſemblable. Ce n'eſt point un [164] amour paſſionné, [165] c'eſt goût, c'eſt eſtime, [166] c'eſt perſuaſion. [167] Que je ſerois heureux, ſi je [168] paſſois ma vie avec elle! Si jamais les Dieux me rendent mon Père, & qu'ils me permettent de choiſir une femme, Antiope ſera mon épouſe. [169] Ce qui me touche en elle, c'eſt ſon ſilence, ſa modeſtie, ſa [170] retraite, ſon travail aſſidu, ſon induſtrie pour les ouvrages de laine & de broderie, ſon aplication à [171] conduire toute la maiſon de ſon Père, depuis que ſa Mère eſt morte, ſon mépris des [172] vaines parures, l'oubli & [173] l'ignorance même qui paroit en elle de ſa beauté. Quand Idomenée lui ordonne de [174] méner les danſes des jeunes Crétoiſes su Son des flûtes, on la prendroit pour la riante Venus qui eſt [175] acompagnée des Graces. Quand il la méne avec lui à la chaſſe dans les forêts, elle paroît majeſtueuſe & [176] adroite à tirer de l'arc comme Diane au milieu de ſes Nimphes. Elle ſeule ne le ſait pas, & tout

verliebe an dem Ort, wo ich durchreiſe. 163) ſe défier de ſoi-même, ſich ſelbſten nicht trauen. 164) un amour paſſionné, eine heftige, brünſtige Liebe; oder: wie es hier eigentlich heiſſen mag; eine thörichte und blinde Liebe. 165) c'eſt goût, es iſt eine Liebe mit Verſtand. 166) c'eſt perſuaſion, es iſt eine Ueberzeugung. 167) Que je ſerois heureux! wie glücklich würde ich ſeyn. 168) paſſer ſa vie avec q. mit jemand ſein Leben zubringen. 169) Ce — elle, was mir an ihr gefällt, mein Herz rühret. 170) retraite heißt hier: Eingezogenheit. 171) conduire la maiſon, das Hausweſen beſorgen; dem Hausweſen vorſtehen. 172) les vaines parures, der eitele Aufputz. 173) l'ignorance même, ja ſelbſt die Unwiſſenheit. 174) méner — flûtes, die Tänze der jungen Cretenſerinnen nach dem Schall der Flöten anführen; den Reihen führen. 175) acompagnée des Graces, mit denen Gratien begleitet. 176) adroite à tirer de l'arc, geſchickt, mit dem

tout le monde l'admire. Quand elle entre dans le Temple des Dieux, & qu'elle porte sur la tète les choses sacrées dans des corbeilles, on croiroit qu'elle est elle-même la Divinité qui habite dans le Temple. Avec quelle crainte & [177] quelle réligion la voïons-nous ofrir des sacrifices, & [178] flêchir la colère des Dieux, quand il faut [179] expier quelque faute, [180] ou détourner quelque funeste présage. Enfin quand on la voit avec une troupe de femmes, tenant en sa main [181] une aiguille d'or, on croit que c'est Minerve même, qui a pris sur la terre une forme humaine, & qui inspire aux hommes les beaux arts. Elle anime les autres à travailler, [182] elle leur adoucit le travail & l'ennui par les charmes de la voix, lors qu'elle chante toutes les merveilleuses histories des Dieux; elle surpasse la plus exquise peinture par la délicatesse de ses broderies. Heureux l'homme [183] qu'un doux himen unira avec elle! Il n'aura à craindre que de la perdre & de [184] lui survivre.

Je prens ici, mon cher Mentor, les Dieux à témoins que je suis tout prêt à partir. J'aimerai Antiope tant que je vivrai, mais elle ne retardera pas d'un moment mon retour en Ithaque. Si un autre la devoit posséder, [185] je passerois le reste de mes jours avec tristesse & amertume; mais enfin je la quiterai, quoi que je sache que l'absence peut me la faire perdre; je ne veux ni lui parler, ni parler à son Pére de mon amour; car je ne dois en parler qu'à vous seul, jusqu'à ce qu'Ulysse remonté sur son trône, m'ait déclaré qu'il y consent. Vous pouvez recon-

Bogen zu schiessen. 177) avec quelle religion, mit was grosser Andacht. 178) fléchir la colére des Dieux, den Zorn der Götter stillen. 179) expier quelque faute, einen Fehler tilgen, aussöhnen. 180) ou — présage, oder ein bevorstehendes Unglück abwenden. 181) une aiguille d'or, eine güldene Nadel. 182) elle — voix, sie versüsset ihnen ihre Arbeit und Verdruß durch ihr anmuthiges Singen. 183) un doux himen, eine vergnügte Hochzeit. 184) survivre à. q. einen überleben. 185) je

reconnoître par là, mon cher Mentor, combien 186 cet atachement eſt diférent de la paſſion dont vous m'avez vû aveuglé pour Eucharis.

Mentor répondit, ô Telemaque, 187 je conviens de cette diférence; Antiope eſt douce, ſimple, ſage, ſes mains ne mépriſent point le travail; elle prévoit de loin; 188 elle pourvoit à tout; elle ſait ſe taire & 189 agir de ſuite ſans empreſſement. Elle eſt à toute heure ocupée, & ne s'embarraſſe jamais, parce qu'elle fait chaque choſe à propos. Le bon ordre de la maiſon de ſon Père eſt ſa gloire; 190 elle en eſt plus ornée que de ſa beauté. Quoiqu'elle ait ſoin de tout, & qu'elle ſoit chargée de corriger, de refuſer, d'épargner, (choſes qui 191 font haïr preſque toutes les femmes,) elle 192 s'eſt renduë aimable à toute la maiſon. 193 C'eſt qu'on ne trouve en elle ni 194 paſſion, ni * entêtement, ni légéreté, ni humeur, comme dans les autres femmes, d'un ſeul regard 195 elle ſe fait entendre, & on craint de lui déplaire; elle donne 196 des ordres précis. Elle n'ordonne que ce qu'on peut exécuter, elle 197 reprend avec bonté, & en

— amertume, ich würde meine übrige Lebenszeit mit lauter Kummer und Herzenleid zubringen. 186) cet atachement, diese jezige Liebe, Neigung. 187) je — diférence, ich gestehe euch diesen Unterscheid gar gerne, ich bin hierinnen eurer Meynung. 188) elle pourvoit à tout, sie sorget für alles. 189) agir — empreſſement, nach einander fortarbeiten, ohne Uebereilung; oder: ohne sich zu übertreiben; d. i. nahm sich Weile dazu, damit die Arbeit auch wohl gerathen möchte. 190) elle en eſt plus ornée, dieses gereicht ihr zu weit grösserem Lob und Ruhm. 191) faire haïr, verhaßt machen. 192) ſe rendre aimable, sich beliebt machen. 193) C'eſt que das macht, daß. 194) la paſſion, die unordentliche Gemüthsbewegung. * l'entêtement, der Eigensinn; la légéreté, die Leichtsinnigkeit; le humeur, die Gemüthsart, Neigung. 195) elle ſe fait entendre, man weiß schon, was sie will. ſe faire entendre, sich zu verstehen geben. 196) des ordres précis, richtige Anordnungen, Anstalten. 197) reprendre, heißt hier: mit

en reprenant elle encourage. [193] Le cœur de son Père se repose sur elle, comme un voïageur abâtu par les ardeurs du soleil, se repose à l'ombre sur l'herbe tendre. Vous avez raison, Telemaque, Antiope est un trésor digne d'être recherché dans les terres les plus éloignées. Son esprit non plus que son corps ne [199] se pare jamais de vains ornemens. [200] Son imagination, quoique vive, est retenuë; elle ne parle que pour la nécessité, & si elle ouvre la bouche, la douce persuasion, & [201] les graces naïves coulent de ses lévres. Dès qu'elle parle, tout le monde se tait, & elle en rougit. [202] Peu s'en faut qu'elle ne suprime ce qu'elle a voulu dire, quand elle aperçoit qu'on l'écoute si atentivement. A peine l'avons-nous entendu parler.

Vous souvenez-vous, ô Telemaque, d'un jour que son Père [203] la fit venir? [204] Elle parut les yeux baissés, couverte d'un grand voile, & elle ne parla que pour modérer la colère d'Idomenée, qui vouloit [105] faire punir rigoureusement un de ses esclaves: d'abord [106] elle entra dans sa peine; puis elle [207] le calma; enfin elle lui [208] fit entendre ce qui pouvoit excuser

ce

Worten strafen. 198) Le — tendre, ihr Vater verläßt sich gänzlich auf sie, und schaffet seinem Herzen Ruhe, wie ein von der Sonnenhitze ermüdeter Wandersmann sich auf dem weichen Grase im kühlen Schatten erquicket und ausruhet. 199) se parer de vains ornemens, sich mit eitelen Zierathen schmücken. 200) Son — retenuë, ihre, obschon von Natur muntere, Einbildungskraft [munterer und aufgeweckter, lebhafter Geist] weiß doch an sich zu halten; sich in gebührenden Schranken zu halten. 201) les graces naïves, die ungezwungenen Annehmlichkeiten. 202) Peu s'en faut, es fehlet wenig. 203) faire venir q. einen kommen lassen. 204) elle — baissés, sie erschiene mit niedergeschlagenen Augen. 205) faire punir q. rigoureusement, einen sehr hart [streng] strafen lassen. 206) elle entra dans sa peine, sie nahm an seinem Verdruß Antheil. 207) calmer q. einen besänftigen, stillen. 208)

ce malheureux, & ſans [209] faire ſentir au Roi qu'il s'étoit trop [210] emporté, elle lui inſpira des ſentimens de juſtice & de compaſſion. Thetis quand elle flâte le vieux Nerée, n'apaiſe pas avec plus de douceur les flots irrités. Ainſi Antiope ſans prendre aucune autorité, & ſans [211] ſe prévaloir de ſes charmes, [212] maniera un jour le cœur de ſon époux comme elle [213] touche maintenant ſa lyre, quand elle en veut tirer [214] les plus tendres acords. Encore une fois, Telemaque, votre amour pour elle eſt juſte. Les Dieux vous la deſtinent; vous l'aimez d'un amour raiſonable. Il faut atendre qu'Ulyſſe vous la donne. Je vous loüe de n'avoir pas voulu lui découvrir vos ſentimens. Mais ſachez que [215] ſi vous euſſiez pris quelques détours, pour lui aprendre vos deſſeins, elle les auroit [216] rejettés, & auroit ceſſé de vous éſtimer. Elle ne ſe promettra jamais à perſonne. Elle ſe laiſſera donner par ſon Père; elle ne prendra jamais pour époux qu'un homme qui craigne les Dieux, & qui [217] rempliſſe toutes les bienſéances. Avez-vous obſervé comme moi, qu'elle ſe montre encore moins, & qu'elle baiſſe plus les yeux depuis votre retour? Elle ſait tout ce qui vous eſt arivé d'heureux dans la guerre. Elle n'ignore ni votre naiſſance, ni vos avantures, ni tout ce que les Dieux ont mis en vous. C'eſt ce qui la rend ſi [213] modeſte & ſi reſervée. Allons, Telemaque, allons vers Ithaque; il ne me reſte plus

 qu'à

faire entendre, zu verſtehen geben. 209) faire ſentir à q. jemand merken laſſen. 210) s'emporter, ſich heftig erzürnen. 211) ſe —— charmes, ſich ſeiner Vortheile, oder liebenswürdigen Weſens, das man vor andern hat, überheben. 212) manier le cœur de q. einem ſein Herz lenken. 213) toucher la Lyare, heißt hier: mit der Leyer umgehen. 214) les tendres acords, die anmuthige Zuſammenſtimmung; Wohllaut. 215) ſi — deſſeins, wenn ihr euch unterſtanden hättet, ihr eure Abſicht nur weitläufig und verblümter Weiſe zu eröfnen. 216) rejeter q. c. etwas verwerfen. 217) remplir toutes les bienſéances, alles, was die Ehrbarkeit und Wohlſtand erfordert, ausüben. 218)

qu'à vous faire trouver votre Père, & qu'à vous mettre en état d'obtenir [219] une épouse digne de l'âge d'or, fût elle bergére dans [220] la froide Algide, au lieu qu'elle est fille d'un Roi de Salante, vous seriez trop heureux de la posséder.

Fin du vingt-deuxiéme Livre.

modeste & reservé, sittsam und eingezogen. 219) une — d'or, eine der güldenen Zeit würdige Gemahlin. 220) la froide Algide, der kalte Algidus, oder in der Gegend der Stadt Alcidum; siehe das zweyte Register, S. 5.

SOM-

SOMMAIRE
DU
LIVRE VINGT-TROISIEME.

Idomenée craignant le départ de ſes deux hôtes, propoſe à Mentor pluſieurs afaires embaraſſantes l'aſſûrant qu'il ne les pourra régler ſans ſon ſecours. Mentor lui explique comment il doit [1] *ſe comporter, &* [2] *tient ferme pour ramener Telemaque. Idomenée eſſaïe encore de les retenir, en excitant la paſſion de ce dernier pour Antiope: il les engage dans* [3] *une partie de chaſſe, où il veut que ſa fille ſe trouve. Elle y ſeroit déchirée par un ſanglier ſans Telemaque qui la ſauve.* [4] *Il ſent enſuite beaucoup de répugnance à la quiter, & à prendre congé du Roi ſon Père. Mais étant encouragé par Mentor, il ſurmonte ſa peine, &* [5] *s'embarque pour ſa patrie.*

1) ſe comporter, ſich auffůhren, ſich verhalten. 2) tenir ferme, veſt halten, veſt dabey bleiben. 3) une partie de chaſſe, ein Jagen, eine angeſtellte Jagd. 4) Il-quiter, es kommt ihn hernach ſehr ſauer an, von ihr zu ſcheiden; ſie zu verlaſſen. 5) il s'embarque pour ſa patrie, er ſchiffet wieder nach ſeinem Vaterlande zu.

LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE VINGT-TROISIEME.

Idomenée qui craignoit le départ de Telemaque & de Mentor, ne ſongeoit qu'à le retarder. Il repréſenta à Mentor qu'il ne pouvoit [1] règler ſans lui un diférend, [2] qui s'étoit élevé entre Diophanes Prêtre de Jupiter Conſervateur, & Héliodore Prêtre d'Apollon, ſur les préſages qu'on tire du vol des oiſeaux & des entrailles des victimes. Pourquoi, lui répondit Mentor, vous mêleriez-vous des choſes ſacrées? Laiſſez-en la déciſion aux Etruriens qui ont [3] la Tradition des plus anciens Oracles, & qui ſont inſpirés pour être les interprètes des Dieux. Emploïez ſeulement votre autorité [4] à étoufer ces diſputes dès leur naiſſance. Ne montrez ni [5] partialité, ni prévention; contentez-vous [6] d'apuïer la déciſion,

1) régler un diférend, einen Streit [Zank] ſchlichten, ausmachen. 2) qui s'étoit élevé, ſo ſich erhoben hatte; welcher entſtanden war. 3) la Tradition, die mündliche ungeſchriebene Lehre oder Nachrichten, ſo man von den Alten hat in geiſtlichen Dingen. 4) à étoufer — naiſſance, dieſe Wortgezänke, ſo bald ſolche entſtanden, zu dämpfen. 5) la partialité, die Partheylichkeit; la prévention, die vorgefaßte Meynung. 6) apuïer la déciſion, dem Ausſpruch Kraft geben.



Telemaque delivre Antiope d'un Sanglier.
Telemach errettet Antiope von einem wilden Schwein.

ſion quand elle ſera faite. Souvenez-vous qu'un Roi doit être ſoûmis à la Religion, & qu'il ne doit jamais entreprendre de la règler. La Religion vient des Dieux: elle eſt au deſſus des Rois. Si les Rois ſe mêlent de la Religion, au lieu de la protéger, ils la mettront en ſervitude. Les Rois ſont ſi puiſſans, & les autres hommes ſont ſi foibles, que tout ſera en péril d'être [7] altéré [8] au gré des Rois, [9] ſi on les fait entrer dans les queſtions qui régardent les choſes ſacrées. Laiſſez-donc en pleine liberté la déciſion aux amis des Dieux, & bornez-vous à réprimer ceux qui n'obéïront pas à leur jugement quand il aura été prononcé.

Enſuite Idomenée ſe plaignit de l'embarras où il étoit ſur un grand nombre de procés, entre divers particuliers qu'on le preſſoit de juger, [10] Décidez, lui répondit Mentor, toutes les queſtions nouvelles, [11] qui vont à établir des maximes générales de Jurisprudence, & à interpteter les Loix: mais ne vous chargez jamais de juger [12] les cauſes particuliéres; [13] elles viendroient toutes en foule vous aſſiéger. Vous ſeriez l'unique juge de tout votre peuple. Tous les autres juges qui ſont ſous vous. deviendroient inutiles; vous ſeriez acablé, & ces petites afaires vous [14] déroberoient aux grandes, ſans que vous puiſſiez ſufire à [15] règler le détail des petites. Gardez-vous donc bien de vous jetter dans cet embarras. Renvoïez les afaires

 des

7) alteré, geändert, gekränket. 8) au gré des Rois, nach eigenem Belieben der Könige. 9) ſi — ſacrées, wenn man ihnen geſtattet, daß ſie ſich in die Streitſachen miſchen, welche göttliche Dinge angehen. 10) Décider les queſtions nouvelles, die neuen aufgegebenen Fragen erörtern, beantworten. 11) qui — Jurisprudence, welche auf die Einſatzung allgemeiner Grundregeln der Rechtsgelahrheit abzielen. 12) les cauſes particuliéres, Privat-Rechtsſachen; geringere Rechtsſachen. 13) elles — aſſéger, ſie würden euch haufenweiſe überlaufen. 14) dérober, heißt hier; abhalten. 15) règler de détail des peti-

des particuliers aux Juges ordinaires. Ne faites que ce que nul autre ne peut faire pour vous [16] soulager.

On me presse encore, disoit Idomenée, de faire certains mariages. [17] Les personnes d'une naissance distinguée, qui m'ont servi dans toutes les guerres & qui ont perdu de trés-grands biens en me servant, voudroient trouver un espêce de recompense en épousant certaines filles riches. [18] Je n'ai qu'un mot à dire pour leur procurer ces établissemens.

Il est vrai, répondit Mentor, qu'il ne vous en coûteroit qu'un mot; mais ce mot lui-même vous coûteroit trop cher. Voudriez-vous ôter aux Pères & aux Meres la liberté & la consolation de choisir leurs gendres, & par conséquent leurs héritiers? Ce seroit mettre toutes les familles dans le plus rigoureux esclavage. [19] Vous vous rendriez résponsable de tous les malheurs domestiques de vos citoïens. Les mariages ont assez d'épines sans leur donner encore cette amertume. Si vous avez de serviteurs fidèles à recompenser, donnez-leur [20] des terres incultes, [21] ajoûtéz-y des rangs & des honneurs proportionnés à leur condition & à leurs services. Ajoutez-y, [22] s'il le faut, [23] quelque argent, pris par vos épargnes sur les fonds destinés à votre depense. Mais ne païez jamais vos dettes

tes choses, die geringern Sachen recht in Ordnung bringen. 16) soulager, heißt hier: erleichtern, eine Erleichterung schaffen. 17) Les — distinguée, Leute von vornehmem Herkommen. 18) Je n'ai — établissemens, ich darf nur ein Wort sagen; es ist mir nur um ein Wort zu thun, ihnen diese Bevestigung ihrer Wohlfahrt zu verschaffen. 19) Vous — citoïens, ihr werdet euch die Verantwortung alles häuslichen Unglücks [Hausübels, Hausbeschwerden] eurer Bürger über den Hals laden. 20) des terres incultes, ungebaute Felder. 21) ajoutez-y — services, gebt ihnen dazu Rang und Ehren-Stellen nach ihrem Stand und geleisteten Diensten. 22) s'il le faut, wenn es seyn muß. 23) quelque — dépense, ein Stück Geld, so ihr von euren jährlichen Cammergütern, welche euch zu eurem eigenen Gebrauch eingerau-

dettes en ſacrifiant les filles riches, [24] malgré leur parenté.

Idomenée paſſa bientôt de cette queſtion à une autre. Les Sibarites, diſoit-il, [25] ſe plaignent de ce que nous avons uſurpé des terres, qui leur apartiennent, & de ce que nous les avons données, comme [26] des champs à defricher aux étrangers que nous avons atirez depuis peu ici. Cederai-je à ces peûples? Si je le fais, chacun croira [27] qu'il n'y a qu'à former des prétenſions ſur nous.

Il n'eſt pas juſte, répondit Mentor, de croire les Sibarites [28] dans leur propre cauſe. Mais il n'eſt pas juſte auſſi de vous croire dans la vôtre. Qui croirons nous donc, repartit Idomenée? Il ne faut croire, pourſuivit Mentor, aucune des deux parties; mais il faut prendre pour arbitre un peuple voiſin qui ne ſoit ſuſpect d'aucun côté. Tels ſont les Sipontins. Ils n'ont aucun interêt contraire au votre. Mais ſuis-je obligé, répondit Idomenée, à croire quelque arbitre? Ne ſuis-je pas Roi? [29] Un Souverain eſt-il obligé à ſe ſoûmettre à des étrangers ſur l'étenduë de ſa domination?

Mentor [30] reprit ainſi le diſcours: Puiſque vous voulez [31] tenir ferme, il faut que vous jugiez que votre droit eſt bon. D'un autre côté les Sibarites ne [32] relâchent rien; ils ſoûtiennent que leur droit eſt certain. Dans cette [33] opoſition de ſentimens, il faut qu'un arbitre, choiſi par les parties, vous acomode,

met ſind, erſparet habt. 24) malgré leur parenté, wider ihrer Eltern [Freundſchaſt] Willen. 25) ſe plaindre, ſich beſchweren. 26) des champs à défricher, öde Felder, ſo man erſt ſäubern muß. 27) qu'il — nous, man durfte nur eine Anforderung an uns machen, wann und wie man wolle. 28) dans leur propre cauſe, in ihrer eigenen Sache. 29) Un-domination? iſt auch wohl ein regierender Herr ſchuldig, ſich die Weite ſeiner Macht von fremden Leuten einſchränken zu laſſen? 30) reprendre le diſcours, wieder anfangen zu reden. 31) tenir ferme, ſteif beharren, nicht nachgeben wollen. 32) relâcher, nachlaſſen. 33) l'opoſition de ſentimens, der Gegen-

34 ou que le ſort des armes décide. 35 Il n'y a point de milieu, Si vous entriez dans une Republique 36 où il n'y eût ni Magiſtrats, ni Juges, & où chaque famille 37 ſe crût en droit de ſe faire juſtice à elle-même par violence ſur toutes ſes prétenſions contre ſes voiſins, vous déploreriez le malheur d'une telle nation, & vous auriez horreur de cet afreux déſordre où toutes les familles s'armeroient les unes contre les autres. Croïez-vous que les Dieux regardent avec moins d'horreur le monde entier qui eſt la Republique univerſelle, ſi chaque peuple qui n'y eſt que comme une grande famille; 38 ſe croit en plein droit de ſe faire par violence juſtice à ſoi-même ſur toutes ſes prétenſions contre les autres peuples voiſins? Un particulier qui poſſéde un champ, comme l'héritage de ſes Ancêtres, ne peut 39 s'y maintenir que par l'autorité des Loix, & par le jugement du Magiſtrat. Il ſeroit très-ſévérement puni comme un ſéditieux, s'il vouloit conſerver par la force ce que la juſtice lui a donné. Croïez-vous que les Rois puiſſent d'abord emploïer la violence pour ſoutenir leurs prétenſions, 40 ſans avoir tenté toutes les voïes de douceur & d'humanité? La juſtice n'eſt-elle pas encore plus ſacrée, & plus inviolable pour les Rois, 41 par raport à des païs entiers, que pour les familles par raport à quelques champs labourés? Sera-t-on injuſte & raviſſeur quand on ne prend que quelques 42 arpens de terre? Sera-t-on juſte, ſera-t-on Héros quand on prend des Provinces? Si on 43 ſe prévient, ſi on ſe flâte, ſi on s'aveugle dans 44 les petits interêts des parti-

ſatz der Meynungen. 34) ou — décide, oder daß es durch Krieg [die Waffen] ausgemacht werde. 35) Il — milieu, ſonſt iſt kein Mittel vorhanden. 36) où il n'y eût, in welcher nicht anzutreffen wäre. 37) ſe croire en droit, glauben, man habe das Recht vor ſich. 38) ſe croire en plein droit, ſich für vollkommen berechtiget halten. 39) s'y maintenir, ſich dabey erhalten. 40) ſans — douceur, ohne alle Mittel und Wege der Gelindigkeit verſuchet zu haben. 41) par — entiers, in Betrachtung ganzer Länder. 42) un arpent de terre, ein Morgen Landes. 43) ſe prévenir, ſich übereilen. 44) les

particuliers, ne doit-on pas encore plus craindre, de ſe flâter & de s'aveugler ſur les grands interêts d'Etat? Se croira-t-on ſoi-même dans une matiére où l'on a tant de raiſons de ſe défier de ſoi? Ne craindra-t-on point de ſe tromper 45 dans des cas, où l'erreur d'un ſeul homme a 46 des conſéquences afreuſes? L'erreur d'un Roi qui ſe flâte ſur ſes prétenſions, cauſe ſouvent 47 des ravages, * des famines, ** des maſſacres, des pertes, 48 des dépravations de mœurs 49 dont les éfets funeſtes s'étendent juſques dans les ſiécles les plus reculés. Un Roi qui aſſemble toûjours tant de flâteurs autour de lui, ne craindra-t-il point d'être flaté en ces ocaſions? S'il 50 convient de quelque arbitre pour terminer le diférend, il montre ſon équité, ſa bonne foi, ſa modération. 51 Il publie les ſolides raiſons, ſur leſquelles ſa cauſe eſt fondée. L'arbitre choiſi eſt un Médiateur aimable, & non 52 un juge de rigueur. On ne ſe ſoûmet pas aveuglement à ſes déciſions, mais on a pour lui une grande deférence. Il ne prononce pas une ſentence 53 en Juge ſouverain, mais il fait de propoſitions, & on ſacrifie quelque choſe par ſes conſeils pour conſerver la paix. Si la guerre vient, malgré tous les ſoins qu'un Roi prend pour conſerver la paix, il a du moins alors pour lui le témoignage de ſa conſcience, l'eſtime de ſes voiſins, & la juſte protection des Dieux. Idomenée, touché de ce diſcours, conſentit que les Sipontins fuſſent médiateurs entre lui & les Sibarites.

Alors

— particuliers, der geringe Nutzen der Privatleuten. 45) dans des cas, in gewiſſen Begebenheiten. 46) des conſequences afreuſes, gefährliche, erſtaunliche Folgen. 47) des ravages, Plünderungen, * des famines, Hungersnöthen. ** des maſſacres, Würgen und Morden. 48) des dépravations des mœurs, Verderbung der Sitten. 49) dont — reculés, deren betrübter Erfolg, deren betrübte Wirkungen, ſich auf ſpäte Jahre hinaus erſtrecken. 50) convenir de q. c. eins werden über etwas. 51) Il — raiſons, er giebt ſeine tüchtige Gründe öffentlich an den Tag. 52) un Juge de rigueur, ein ſtrenger Richter. 53) en Juge ſouverain, als der obriſte Richter.

Alors le Roi, voïant que tous les moïens de retenir les deux étrangers, lui échapoient, eſſaïa de les arêter par un lien plus fort. Il avoit remarqué que Telemaque aimoit Antiope, & [54] il eſpéra de le prendre par cette paſſion. Dans cette vûe il la fit chanter pluſieurs foïs pendant des feſtins. Elle le fit pour ne [55] desobéïr pas à ſon Père, mais avec tant de modeſtie & de triſteſſe, [56] qu'on voïoit bien la peine qu'elle ſoufroit en obéïſſant. [57] Idomenée alla juſqu'à vouloir qu'elle chantât la victoire remportée ſur les Dauniens & ſur Adraſte; mais elle ne pût ſe réſoudre à chanter les loüanges de Telemaque. * Elle s'en défendit avec reſpect, & ſon Père n'oſa la contraindre. Sa voix duce & touchante pénétroit le cœur du jeune fils d'Ulyſſe; [58] il étoit tout émû. Idomenée qui avoit les yeux atachés ſur lui, [59] joüiſſoit du plaiſir de remarquer ſon trouble; mais Telemaque ne [60] faiſoit pas ſemblant d'apercevoir le deſſein du Roi. [61] Il ne pouvoit en ces ocaſions s'empêcher d'être fort touché; mais la raiſon étoit en lui au-deſſus du ſentiment, & ce n'étoit plus ce même Telemaque, qu'une paſſion tyrannique avoit autrefoïs captivé dans l'Ile de Calypſo. Pendant qu'Antiope chantoit, il gardoit un profond ſilence. Dès qu'elle avoit fini, il ſe hâtoit de [62] tourner la converſation ſur quelque autre matiére.

Le

54) il —— paſſion, er hoffete, ihn dadurch zu fangen; nemlich vermittelſt dieſer Liebesneigung zu der Antiope, ihn bey ſich behalten zu können. 55) desobéïr, ungehorſam ſeyn. 56) on — obéiſſant, man ſahe ihr wohl an, wie ſauer es ihr geſchahe, ihm hierinnen zu gehorſamen. 57) Idomenée —— Adraſte, Idomeneus gieng gar ſo weit, daß er ihr zumuthete, den Sieg, den man über die Daunier und über den Adraſtum erhalten, zu beſingen. * elle s'en défendit, ſie bat ſichs mit vieler Höflichkeit aus, ſie damit zu verſchonen. 58) il étoit tout émû, er war dadurch inniglich gerühret. 59) il joüiſſoit —— trouble, er ſahe ſeine Verwirrung mit Luſt [Vergnügen] an. 60) faire ſemblant, ſich ſtellen. 61) Il — touché, er konnte bey dieſer Gelegenheit wohl nicht anders als heftig verliebet ſeyn. NB. touché heißt hier ſo viel, als: verliebt. 62) tourner — matiére, von etwas anders anfan=

Le Roi ne pouvant par cette voïe réüſſir dans ſon deſſein, prit enfin la réſolution de faire une grande chaſſe dont il voulut donner le plaiſir à ſa fille. Antiope pleura, ne voulant point y aller, [63] mais il falut exécuter l'ordre abſolu de ſon Père. Elle monta ſur un cheval écumant, fougueux, & ſemblable à ceux que Caſtor domtoit pour les combats. Elle [64] le conduit ſans peine; une troupe de jeunes filles la ſuit avec ardeur. Elle paroît au milieu d'elles comme Diane dans les forêts. Le Roi la voit, & [65] il ne peut ſe laſſer de la voir. En la voïant il oublie tous ſes malheurs paſſés. Telemaque la voit auſſi; il eſt encore plus touché de la modeſtie d'Antiope que de ſon adreſſe, & de toutes ſes [66] graces.

Les chiens pourſuivoient un ſanglier [67] d'une grandeur énorme, & furieux comme celui de Calydon. [63] Ses longues ſoies étoient dures & hériſſées comme des dards. Ses yeux étincelans étoient pleins de ſang & de feu; [69] ſon ſoufle ſe faiſoit entendre de loin, comme [70] le bruit ſourd des vents ſéditieux, quand Eole les rapelle dans ſon antre pour apaiſer les tempêtes. Ses [71] défenſes longuës & crochuës, comme la faux tranchante des moiſſonneurs, [72] coupoient le tronc des

gen zu reden; la converſation heißt die Unterredung, das Geſpräch, die Geſellſchaft. Z. B. ouvrir une Converſation, ein Geſpräch in einer Geſellſchaft auf die Bahn bringen; faire un diſcours en Converſation, ein Geſpräch in einer guten Geſellſchaft führen, entrer en converſation avec le ſexe, ſich mit dem Frauenzimmer in ein Geſpräch einlaſſen; mehrere Exempel ſtehen im Dictionnaire, 63) mais —— Père, ſie mußte aber dem ernſtlichen Befehl ihres Vaters nachleben. 64) conduire un cheval, ein Pferd regieren, 65) il —— voir, er konnte ſie nicht genug betrachten; oder: er konnte ſich nicht ſatt an ihr ſehen. 66) les graces, die Anmuthigkeiten. 67) d'une — énorme, von ungeheurer Gröſſe. 68) Ses — dards, ſeine lange Borſten waren hart, und aufgerichtet wie Pfeile. 69) ſon —— loi, man hörte ſein Grunzen von ferne. 70) le —— ſéditieux, das ſtille Brauſen der erregten Winde. 71) les défenſes, die Hauzähne eines wilden Schweins. 72) les dé-

des arbres. Tous les chiens qui oſoient en aprocher, étoient déchirés. Les plus hardis chaſſeurs en ſe pourſuivant craignoient de l'ateindre. Antiope légére à la courſe, comme les vents, ne craignit point de l'ataquer de près [73] elle lui lance un trait [74] qui le perce au-deſſus de l'épaule. Le ſang de l'animal farouche ruiſſelle, & le [75] rend plus furieux, il ſe tourne vers celle qui l'a bleſſé. Auſſitôt le cheval d'Antiope malgré ſa fierté, [76] frémit & * recule. [77] Le ſanglier monſtrueux s'élance contre lui, ſemblable aux [78] péſantes machines qui ébranlent les murailles des plus fortes villes. [79] Le Courſier chancelle; & eſt abâtu, [80] Antiope ſe voit par terre hors d'état d'éviter le coup fatal de la défenſe du ſanglier animé contre elle; mais Telemaque atentif au danger d'Antiope, étoit déja déſcendu de cheval, plus prompt que les éclairs; il ſe jette entre [31] le cheval abâtu, & le ſanglier qui revient pour venger ſon ſang. Il tient dans ſes mains un long dard, & l'enfonce preſque tout entier dans le flanc de l'horrible animal qui tombe plein de rage.

[82] A l'inſtant Telemaque en coupe la hure qui fait encore peur, quand on la voit de prés, & qui étonne tous les chaſſeurs. Il la préſente à Antiope. Elle en rougit, elle conſulte des yeux ſon Père, qui aprés avoir

fenſes coupoient le tronc des arbres, es riſſe auch ſo gar die Stämme der abgehauenen Bäume mit ſeinen Hauzähnen um. 73) elle — trait, ſie ſchoß auf ſolches mit einem Pfeile. 74) qui — l'èpaule, welcher ihm durch den vordern Bug hinein gieng. 75) rendre furieux, wild machen. 76) frémir, ſich entſetzen, ſcheu werden. * reculer, zurück gehen, weichen. 77) Le —— lui, die wilde Sau ſchoß auf ſelbiges los, [nemlich auf das Pferd.] 78) une péſante machine, eine ſchwere Maſchine. 79) Le — abâtu, das Pferd ſtolperte, und wurde zu Boden geworfen. 80) Antiope — fatal, Antiope lag auf der Erden, und ſahe ſich nunmehro auſſer Stand, der Gefahr zu entweichen. 81) le cheval abâtu, das geſtürzte, zu Boden liegende Pferd. 82) A l'inſtant, im ſelben Augenblick; la hu-

avoir [33] été saisi de fraïeur, [84] est transporté de joïe de la voir hors du péril, & lui [85] fait signe qu'elle doit accepter ce don. En le prénant, elle dit à Telemaque: je reçois de vous avec reconnoissance un autre don plus grand. Car je vous dois la vie.

A peine eut-elle parlé qu'elle craignoit d'avoir trop dit. Elle baissa les yeux, & Telemaque qui vit son embarras, n'osa lui dire que ces paroles: Heureux le fils d'Ulysse d'avoir conservé une vie si précieuse! Mais plus heureux encore, [86] s'il pouvoit passer la sienne auprès de vous! Antiope sans lui répondre, [87] rentra brusquement dans la troupe de ses jeunes compagnes où elle remonta à cheval.

Idomenée auroit [83] dès ce moment promis sa fille à Telemaque; mais il espéra d'enflamer davantage sa passion, en le laissant dans l'incertitude, [89] & crût même, le retenir encore à Salante par le désir d'assurer son mariage. Idomenée raisonnoit ainsi en lui même: [90] Mais les Dieux se joüent de la sagesse des hommes. Ce qui devoit retenir Telemaque, fut précisément ce qui le pressa de partir. Ce qu'il commençoit à sentir, le mit dans une juste défiance de lui-même. Mentor redoubla ses soins pour lui inspirer [91] un désir impatient de s'en retourner à Ithaque, & il pressa en même tems Idomenée de le laisser partir.

Le vaisseau étoit déja prêt. Car Mentor qui régloit tous les momens de la vie de Telemaque pour l'élever à la plus haute gloire, ne l'arêtoit à chaque lieu, [92]

re der wilde Schweins-Kopf. 83) être saisi de fraïeur, vom Schrecken eingenommen seyn. 84) être transportè de joïe, vor Freude ausser sich selbst gebracht werden. 85) faire signe, ein Zeichen geben, winken. 86) s'il —— vous, wenn er seine Lebenszeit bey euch zubringen könnte. 87) rentrer brusquement hurtig, behend, wieder hinein gehen, sich hinein begeben. 88) dès ce moment, von selbigem Augenblick an. 89) & — mariage, und glaubte, ihn dadurch bey sich in Salanto zu behalten, wenn er ihm Hoffnung zur Heyrath machen würde. 90) Mais — hommes, allein die Götter machen der Menschen klügste Anschläge gemeiniglich zunichte. 91) un desir

[92] qu'autant qu'il le faloit pour exercer ſa vertu: & pour lui faire acquérir de l'expérience.

Mentor avoit eu ſoin de faire préparer le vaiſſeau [93] dès l'arivée de Telemaque. Mais Idomenée qui avoit eu beaucoup de répugnance à le voir préparer, tomba dans une triſteſſe mortelle & dans [94] une déſolation à faire pitié, lors qu'il vit que ſes deux hôtes dont il avoit tiré tant de ſecours, [95] alloient l'abandonner. Il ſe renfermoit dans les lieux les plus ſecrets de ſa maiſon. Là il ſoulageoit ſon cœur, en [96] pouſſant des gémiſſemens, & en verſant des larmes. Il oublioit le beſoin de ſe nourrir. Le ſommeil n'adouciſſoit plus ſes [97] cuiſantes peines. Il ſe deſſéchoit, il ſe conſumoit par ſes inquiétudes. Semblable à un grand arbre, qui couvre la terre de l'ombre de ſes rameaux épais [98] & dont un ver commence à ronger la tige dans les canaux déliés, où la ſéve coule pour ſa nourriture. Cet arbre que les vents n'ont jamais ébranlé, que la terre féconde [99] ſe plaît à nourrit dans ſon ſein, & que la hache du Laboureur a toûjours réſpecté, ne laiſſe pas de languir ſans qu'on puiſſe découvrir la cauſe de ſon mal. Il ſe flêtrit, [100] il ſe dépoüille de ſes feuilles qui font ſa gloire: Il ne montre plus qu'un tronc couvert [101] d'une écorce entr' ouverte & de ſes branches ſéches. Tel parut Idomenée dans ſa douleur.

[102] Telemaque atendri n'oſoit lui parler. Il craignoit

impatient, ein heftiges Verlangen. 92) qu'autant qu'il le faloit, als ſo viel es vonnöthen war. 93) dès l'arivée, ſeit der Ankunft des Telemachs. 94) une — pitié, eine Betrübniß, die einem ein rechtes Mitleiden erweckte, daß man ſich darüber erbarmen mußte. 95) alloient l'abandonner, wollten ihn verlaſſen. 96) pouſſer des gémiſſemens, Seufzer ausſtoſſen. 97) la cuiſante peine, die ſchwere Pein. 98) & dont — nourriture, und deſſen Stamm in dem zarten Mark ein Wurm zu benagen anfähet, wo der Nahrungsſaft fleußt. 99) ſe plaire, eine Luſt haben. 100) il —— feuilles, er läßt ſeine Blätter fallen. 101) une écorce entr' ouverte, eine aufgeſprungene Rinde. 102) Telemaque — parler, Telemach voll Wehmuth hatte nicht das Herz, mit ihm zu reden.

gnoit le jour du départ. Il cherchoit des prétextes pour le retarder, & il ſeroit demeuré long tems dans cette incertitude, ſi Mentor ne lui eut dit: Je ſuis bien aiſe de vous voir ſi changé. Vous éties né dur & hautain, votre cœur ne ſe laiſſoit toucher que de vos commodités & de vos interêts; mais vous étes enfin dévenu homme & vous commencez par l'expérience de vos maux à compatir à ceux des autres. Sans cette compaſſion on n'a ni bonté, ni vertu, ni capacité pour gouverner les hommes. Mais il ne faut pas la 103 pouſſer trop loin, ni tomber dans une amitié foible. Je parlerois volontiers à Idomenée, 104 pour le faire conſentir à votre départ, & je vous épargnerois l'embarras d'une converſation ſi fâcheuſe: mais je ne veux point que la mauvaiſe honte, & la timidité dominent votre cœur. Il faut que vous vous acoûtumiez à mêler le courage & la fermeté avec une amitié tendre & ſenſible. Il faut craindre d'afliger les hommes ſans néceſſité: il faut 105 entrer dans leurs peines, 106 quand on ne peut éviter de leur en faire, & adoucir le plus qu'on peut le coup qu'il eſt impoſſible de leur épargner entiérement. 107 C'eſt pour chercher cet adouciſſement, répondit Telemaque, 108 que j'aimerois mieux qu'Idomenée aprît notre départ par vous, que par moi.

Mentor lui dit auſſitôt: Vous vous trompez, mon cher Telemaque; vous étes né comme les enfans des Rois, 109 nourris dans la pourpre, qui veulent 110 que tout ſe faſſe à leur mode, & que toute la nature obéïſſe à leurs volontés: mais qui n'ont pas la force de reſi-

103) pouſſer trop loin q. c. heißt hier: in etwas allzu weit gehen. 104) pour — départ, um ihn dahin zu vermögen, daß er in eure Abreiſe willigte. 105) entrer dans la peine de q. an dem, was einen kränket, Antheil nehmen. 106) quand —— faire, wenn man nicht vermeiden kann, ihnen Urſache darzu zu geben. 107) C'eſt —— adouciſſement, eben dieſe Erleichterung zu verſchaffen; oder: eben dieſen mittlern Weg zu gehen. 108) que —— départ, wolte ich lieber, daß Idomeneus unſere Abreiſe erführe. 109) nourris dans la pourpre, will hier ſo viel heiſſen, als: herriſch aufgezogen. 110) que —— mode, daß alles nach ihrem Kopf gehe.

reſiſter à perſonne en face. [111] Ce n'eſt pas qu'ils ſe ſoucient des hommes, ni qu'ils craignent par bonté de les afliger; [112] mais c'eſt que pour leur propre commodité, ils ne veulent point voir autour d'eux des viſages triſtes & mécontens. [113] Les peines & les misères des hommes ne les touchent point, [114] pourvû qu'elles ne ſoïent pas ſous leurs yeux. S'ils en entendent parler, ce diſcours [115] les importune & les atriſte: pour leur plaire, il faut toûjours leur dire que tout va bien. Pendant qu'ils ſont dans leurs plaiſirs, ils ne veulent rien voir ni entendre qui puiſſe interrompre leur joïe. Faut-il reprendre, corriger, détromper quelqu'un, reſiſter aux paſſions, & aux prétenſions injuſtes d'un homme importun? ils en donneront toûjours la commiſſion à quelqu' autre perſonne, plûtôt que de parler eux-mêmes [116] avec une douce fermeté. Dans ces ocaſions [117] ils ſe laiſſeroient plûtôt aracher les graces les plus injuſtes; ils gâteroient les afaires les plus importantes, [118] faute de ſavoir décider contre le ſentiment de ceux aux quels ils ont à faire tous les jours. [119] Cette foibleſſe qu'on ſent en eux, fait que chacun ne ſonge qu'à [120] s'en prévaloir. [121] On les preſſe, on les importune, on les acable, & on réuſſit en les acablant. D'abord on les flâte, [122] & on les encenſe pour

111) Ces — hommes, nicht, als wenn ſie ſich groß um die Menſchen bekümmerten. 112) mais c'eſt, ſondern das kommt daher. 113) Les — point, das Elend und die Plagen der Menſchen rühren ſie nicht, ſie ziehen ſich der Menſchen Elend und Betrübniß nicht zu Herzen. 114) pourvû — yeux, wenn ſie ſolche nur nicht mit anſehen müſſen. 115) importuner q. einem beſchwerlich, verdrießlich ſeyn. 116) avec — fermeté, mit einer ſanftmüthigen Ernſthaftigkeit. 117) ils—injuſtes, ſie laſſen ſich eher die allerunbilligſten und ungerechteſten Bewilligungen [Gnadenbezeugungen] abzwingen, abnöthigen. 118) faute — jours, weilen ſie nicht vermögen, denenjenigen öffentlich Widerpart zu halten, mit denen ſie doch alle Tage umgehen müſſen. 119) Cette — eux, dieſe Schwachheit, die ſich an ihnen äuſſert. 120) ſe prévaloir de q. c. ſich etwas zu Nutzen machen. 121) On — acablant, man dringet ſie, man liegt ihnen mit Ungeſtümme an, und erhält endlich durch ſolch ungeſtümmes Weſen ſeinen Zweck. 122) & on — s'inſinuer, und erhebt ſie

pour s'insinuer; mais dès qu'on est dans leur confiance, & qu'on est auprès d'eux dans les emplois de quelque autorité, 123 on les mène loin, on leur impose le joug; 124 ils en gémissent; ils veulent souvent le secoüer, mais ils le portent toute leur vie. Ils sont jaloux de ne paroître point gouvernés, & ils le sont toûjours. Ils ne peuvent même se passer de l'être; car ils sont semblables à ces foibles 125 tiges de vignes, qui n'aïant par elles-mêmes aucun soûtien, rampent toûjours autour du tronc de quelque grand arbre.

Je ne soufriari point, ô Telemaque, que vous tombiez dans ce défaut, qui 126 rend un homme imbécile pour le gouvernement. 127 Vous qui étes tendre, jusqu'à n'oser parler à Idomenée, vous ne serez plus touché de ses maux, dès que vous serez sorti de Salante. Ce n'est point sa douleur qui vous atendrit; ç'est sa présence qui vous embarrasse. Allez, parlez vous même à Idomenée; aprenez en cette ocasion à 128 être tendre & ferme tout ensemble. Montrez-lui votre douleur de le quiter. Mais montrez-lui aussi 129 d'un ton décisif la nécessité de votre départ.

Telemaque n'osoit ni resister à Mentor, ni aller trouver Idomenée. Il étoit honteux de sa crainte, & n'avoit pas le courage de la surmonter. 130 Il hésitoit, il 131 faisoit deux pas, & revenoit incontinent pour 132 alle-

bis an den Himmel, um sich bey ihnen wohl daran zu machen; encenser q. jemand beräuchern, nach heidnischem Gebrauch. Dermalen heißt es, jemanden loben, verehren, erheben. 123) on les mène loin, will so viel sagen, als: da kann man mit ihnen machen, was man will. 124) ils en gémissent, sie seufzen darunter. 125) une tige de vigne, ein Rebschoß. 126) rendre un homme imbécile, einen Menschen schwach, untüchtig machen. 127) Vous — Salante, ihr, der ihr anjezo so weichherzig seyd, daß ihr auch so gar nicht vermöget, mit Idomeneo zu reden, werdet, so bald ihr von Salento heraus seyd, nicht mehr über seinen Schmerzen betrübt seyn. 128) être — ensemble, beides weichherzig [mitleidend] und standhaft seyn. 129) d'un ton décisif, heißt hier so viel, als: mit nachdrücklichen, ernstlichen Worten. 130) Il hésitoit, er stund im Zweifel. 131) faire deux pas, ein paar Schritte gehen. 132) alleguer, vorwen-

alleguer à Mentor quelque nouvelle raiſon de diferer. Mais le ſeul regard de Mentor lui ôtoit la parole, & faiſoit diſparoître tous ſes beaux prétextes. Eſt-ce donc là, diſoit Mentor en ſoûriant, ce vainqueur des Dauniens, ce liberateur de la grande Héſpérie, & ce fils du ſage Ulyſſe, [133] qui doit être après lui l'oracle de la Grèce? il n'oſe dire à Idomenée qu'il ne peut plus retarder ſon retour dans ſa patrié pour revoir ſon Père! O peuples d'Ithaque, combien ſeriez vous malheureux un jour, ſi vous aviez [134] un Roi que la mauvaiſe honte domine, [135] & qui ſacrifie les plus grands interêts à ſes foibleſſes ſur les plus petites choſes. Voïez, Telemaque, quelle diférence il y a entre la valeur dans les combats, & le courage dans les afaires? Vous n'avez point craint les armes d'Adraſte, & vous craignez la triſteſſe d'Idomenée? Voilà ce qui déshonore les Princes, qui ont fait les plus grandes Actions. Après avoir paru des Héros dans la guerre, [136] ils ſe montrent les derniers des hommes dans les actions communes où d'autres ſe ſoûtiennent avec vigueur.

Telemaque, ſentant la vérité de ces paroles, & [137] piqué de ce reproche, [138] partir bruſquement ſans s'écouter lui-même; mais à peine commença-t-il à paroître dans le lieu, où Idomenée étoit aſſis, [139] les yeux baiſſés, languiſſans & abatus de triſteſſe [140] qu'ils ſe craignirent l'un l'autre. Ils n'oſoient ſe regarder, ils

den. 133) qui — Grèce, welcher nach ihm derjenige seyn solle, den ganz Griechenland als ein Orakel betrachten wird. 134) un — domine, ein König, der sich von einer unzeitigen Schamhaftigkeit beherrschen läßt. 135) & qui — choſes, und der aus Schwachheit über geringe und nichtswürdige Dinge das Hauptwesen hintansetzet, und in die Schanze schlägt. 136) ils — vigueur, sie beweisen sich bey Verrichtung geringer Sachen als die allerfeigesten und schlechtesten Leute, da sonsten andere dieselbige mit Nachdruck und Standhaftigkeit ausführen. 137) piqué de ce reproche, welchen dieser Verweis heftig verdros. 138) partit bruſquement, begab sich schnell davon. 139) les — triſteſſes, mit niedergeschlagenen, matten und Betrübniß-vollen Augen. 140) ils — l'autre, sie scheueten sich einer vor dem andern.

ils s'entendoient sans se rien dire, & [141] chacun craignoit, que l'autre ne rompit le silence. [142] Ils se mirent tous deux à pleurer. Enfin Idomenée pressé d'un excès de douleur, s'écria: A quoi sert il de rechercher la vertu, si elle recompense si mal ceux qui l'aiment? Après m'avoir montré ma foiblesse, on m'abandonne; Hé bien! je vais retomber dans tous mes malheurs, [143] qu'on ne me parle plus de bien gouverner: non je ne puis le faire, [144] je suis las des hommes. Où voulez vous aller, Telemaque? Votre Père n'est plus, vous le cherchez inutilement. Ithaque [145] est en proïe à vos ennemis; ils vous feront périr, si vous y retournez. Quelqu'un d'entre eux aura épousé votre Mere. Demeurez ici, vous serez mon gendre & mon héritier: vous régnerez après moi. Pendant ma vie mème [146] vous aurez ici un pouvoir absolu. Ma confiance en vous sera sans bornes. [147] Que si vous étes insensible à tous ces avantages, du moins laissez-moi Mentor, qui est toute ma [148] ressource. Parlez, rêpondez-moi, n'endurcissez pas votre cœur, aïez pitié du plus malheureux de tous les hommes. Quoi? vous ne dites rien? Ah! je comprens combien les Dieux me sont cruels. Je le sens encore plus rigoureusement qu'en Créte: lorsque je perçai mon propre fils.

Enfin Telemaque lui répondit d'une voix troublée & timide: [149] Je ne suis point à moi. Les destinées me rapellent dans ma patrie. Mentor qui a la sagesse des

 Dieux,

141) chacun — silence, ein jeder furchte, der andere möchte anfangen zu reden. 142) Ils — pleurer, sie fiengen beede an zu weinen; se mettre à faire q. c. anfangen etwas zu thun. 143) qu'on ne me parle plus, ich mag nichts mehr hören; man schwätze mir nur nichts mehr vor. 144) je —— hommes, ich bin der Menschen überdrüssig. 145) être en proïe, Preis seyn. 146) vous —— absolu, ihr sollet bey mir völlige Gewalt haben; alles zu befehlen haben. 147) Que —— avantages, sollten euch aber alle diese Vortheile nicht anständig seyn, nicht bewegen; oder, wie, wann ihr aber gegen alle diese Vortheile unempfindlich seyd, so lasset mir ꝛc. Das que wird vor si gesetzet, und im Deutschen ausgedrücket: Wie, wann z. E. que si vous étudiez? Wie, wann ihr studiret? ꝛc. 148) ressource, Hoffnung, Zuflucht. 149) Je —— moi, ich bin nicht mein eigner

Dieux, m'ordonne en leur nom de partir. [150] Que voulez-vous que je faſſe? Renoncerai-je à mon Père, à ma Mère, à ma patrie qui me doit être encore plus chére qu'eux; Etant né pour être Roi, [151] je ne ſuis pas deſtiné a une vie douce & tranquille, ni à ſuivre mes inclinations. Votre Roïaume eſt plus puiſſant que celui de mon Père: mais je dois préferer [152] ce que les Dieux me deſtinent, à ce que vous avez la bonté de m'ofrir. Je me croirois heureux, ſi j'avois Antiope pour Epouſe ſans éſpérance de votre Roïaume, mais pour m'en rendre digne, [153] il faut que j' aille où mes devoirs m'apellent, & que ce ſoit mon Père qui vous la demande. Ne m'avez-vous pas promis de me renvoïer à Ithaque? N' eſt-ce pas ſur cette promeſſe, que j'ai combatu pour vous contre Adraſte avec les Alliés? Il eſt tems que je ſonge à [154] reparer mes malheurs domeſtiques. Les Dieux qui m'ont donné à Mentor [155] ont auſſi donné Mentor au fils d'Ulyſſe pour lui faire remplir ſes deſtinées. Voulez-vous que je perde Mentor après avoir perdu tout le reſte? [156] Je n'ai plus ni bien, ni retraite, ni Père, ni Mère, ni patrie aſſurée. Il ne me reſte qu'un homme ſage & vertueux, qui eſt le plus précieux don de Jupiter. Jugez vous-même, ſi je puis y renoncer, & conſentir qu'il m'abandonne. Non, je mourrois plûtôt. [157] Arrachez-moi la vie, la vie n'eſt rien: [158] mais ne m'arrachez pas Mentor.

[159] A méſure que Telemaque parloit, ſa voix devenoit plus forte, & ſa timidité diſparoiſſoit, Idomenée ne ſavoit

Herr. 150) Que — faſſe, was ſoll ich denn thun? was meynet ihr wohl? 151) je ne — tranquille, ich bin zu keinem ſtillen und geruhigen Leben berufen. 152) ce — deſtinent, was die Götter mir vorbehalten. 153) il faut, que j'aille, ich muß gehen. 154) reparer — domeſtiques, mein Hausübel wieder gut machen, ausbeſſern. 155) ils ſont — deſtinées haben auch den Mentor dem Sohn des Ulyſſes gegeben, damit er durch ihn ſein Schickſal erfülle. 156) Je — retraite, ich habe jezo weder Gut, noch Aufenthalt mehr. 157) Arrachez moi la vie, nehmet mir lieber das Leben. 158) mais — Mentor, aber laſſet mir uur den Mentor. 189) A

ſavoit que répondre, & ne pouvoit [160] demeurer d'acord de ce que le fils d'Ulyſſe lui diſoit. Lors qu'il ne pouvoit plus parler, [161] du moins il tâchoit par ſes regards & par ſes geſtes de faire pitié. Dans ce moment il vit paroître Mentor qui lui dit [162] ces graves paroles :

Ne vous afligez point, nous vous quitons, mais la ſageſſe qui préſide aux conſeils des Dieux, demeurera ſur vous. Croïez ſeulement que vous étes trop heureux que Jupiter nous ait envoïés ici, pour ſauver votre Roïaume, & pour vous ramener de vos égaremens, Philocles que nous vous avons rendu, vous ſervira fidèlement. La crainte des Dieux, le goût de la vertu, l'amour des peuples, la compaſſion pour les miſérables, ſeront toûjours dans ſon cœur. Ecoutez-le, ſervez-vous de lui avec confiance & ſans jalouſie. Le plus grand ſervice que vous puiſſez en tirer, eſt de l'obliger [163] à vous dire tous vos défauts ſans adouciſſement. Voilà en quoi conſiſte le plus grand courage d'un bon Roi, [164] que de chercher de vrais amis qui lui faſſent remarquer ſes fautes. Pourvû que vous aïez ce courage, notre abſence ne vous nuira point, & vous vivrez heureux. Mais ſi la flaterie qui ſe gliſſe comme un ſerpent, retrouve un chemin jusqu'à votre cœur pour vous mettre en défiance contre les conſeils déſintereſſés, vous étes perdu. [165] Ne vous laiſſez point abatre mollement à la douleur; mais éforcez-vous de ſuivre la vertu. J'ai dit à Philocles tout ce qu'il doit faire pour vous ſoulager, & pour n'abuſer jamais de votre confiance. Je puis vous [166] répondre de lui : les Dieux vous l'ont donné, comme ils m'ont donné à Telemaque. Chacun doit ſuivre

méſure que, indem, währender Zeit, als. 160) demeurer d'acord, einwilligen, ergeben. 161) du moins — pitié, ſo bemühete er ſich zum wenigſten durch ſeine betrübte Blicke und Geberden, ihn zum Mitleiden zu bewegen. 162) ces graves paroles, dieſe ernſthafte und nachdrückliche Worte. 163) à vous — adouciſſement, daß er euch die lautere Wahrheit rund unter die Augen ſage, ohne ein Blat vors Maul zu nehmen. 164) que — amis, daß er ſich rechte Freunde ausſuche. 165) Ne — douleur, laſſet euch nicht von [durch] den Schmerzen unterdrücken. 166) répondre

courageuſement ſa deſtinée; il eſt inutile de s'afliger. Si jamais vous avez beſoin de mon ſecours, après que l'aurai rendu Telemaque à ſon Père & à ſon païs, je [167] reviendrai vous voir. Que pourrois-je faire; qui me donânt un plaiſir plus ſenſible! Je ne cherche ni biens: ni autorité ſur la terre; je ne veux qu'aider ceux qui cherchent la juſtice & la vertu. Pourrois-je jamais oublier la conficance & l'amitié que vous m'avez témoignée.

A ces mots, Idomenée fut tout à coup changé. Il ſentit ſon cœur apaiſé, comme Neptune de ſon Trident apaiſe les flots en courroux & les plus noires tempêtes; il reſtoit ſeulement en lui une douleur douce & paiſible; c'étoit plûtôt une triſteſſe, & un ſentiment tendre qu'une vive douleur. Le courage, la confiance, la vertu, l'eſpérance du ſecours des Dieux [168] commencérent à renaître au-dedans de lui.

[169] Hé bien, dit-il, mon cher Mentor, il faut donc tout perdre, & ne ſe point décourager. Du moins ſouvenez-vous d'Idomenée, quand vous ſerez arivé à Ithaque, où votre ſageſſe vous comblera de proſpétité: N'oubliez pas que Salante fût votre ouvrage, & que vous y avez laiſſé un Roi malheureux, * qui n'eſpére qu'en vous. Allez, digne fils d'Ulyſſe, je ne vous retiens plus. [170] Je n'ai garde de reſiſter aux Dieux, qui m'avoient prêté un ſi grand tréſor. Allez auſſi Mentor, le plus grand & le plus ſage de tous les hommes, [171] (ſi toutefois l'humanité peut faire ce que j'ai vû en vous, & ſi vous n'étes point une Divinité ſous une forme empruntée pour inſtruire les hommes foibles &

de q. für einen gut ſeyn, gut ſprechen. 167) revenir voir q. zu jemand wieder kommen. 168) commencérent — lui, fiengen an, ſich wieder in ihm ſpüren zu laſſen, wieder hervor zu kommen. 169 Hé bien, nun dann, wohlan. * qui n'eſpére qu'en vous, der ſeine Hofnung nur allein auf euch ſtellet. 170) Je — Dieux, das ſey ferne, daß ich den Göttern widerſtehe. Je n'ai garde, hat etwas beſonders, z. E. je n'ai garde de croire, ich kann es nicht glauben; je n'ai garde de commettre cette faute, bewahre mich GOtt, daß ich dieſen Fehler begehen ſollte. 171) ſi toutefois l'humanité, wenn anderſt das menſchliche Weſen, das toute fois wird unterſchied-

& ignorans;) allez conduire le fils d'Ulysse, plus heureux de vous avoir que d'être vainqueur d'Adraste. Allez tous deux, je n'ose plus parler, [172] pardonnez mes soûpirs. Allez, vivez, soïez heureux ensemble. Il ne me reste plus rien au monde, que le souvenir de vous avoir possédés ici. O beaux jours, trop heureux jours, jours dont je n'ai pas connu assez le prix! Jours trop rapidement écoulés, vous re reviendrez jamais, jamais mes yeux ne verront ce qu'ils voient.

Mentor [173] prit ce moment pour le départ. Il embrassa Philocles qui l'arosa de ses larmes sans pouvoir parler. [174] Telemaque voulut prendre Mentor par la main pour se retirer de celles d'Idomenée; [175] mais Idomenée, prenant le chemin du port, se mit entre Mentor & Telemaque: il les regardoit, il gémissoit, il commençoit [176] des paroles entre-coupées, [177] & n'en pouvoit achever aucune.

Cependant on entend des cris confus sur le rivage couvert de matelots. On [178] tend les cordages, on lève les voiles, [179] le vent favorable se lève. Telemaque & Mentor les larmes aux yeux [180] prennent congé du Roi, qui les tient long-tems serrés entre ses bras, & qui [181] les suit des yeux aussi loin qu'il le peut.

Fin du vingt-troisiéme Livre.

licher Weise gesetzet, z. E. il est toutefois necessaire, es ist jedoch nothwendig; il est toutefois vrai, es ist jedennoch wahr ꝛc. 172) pardonnez mes soûpirs, haltet mir mein Seufzen zu gut. 173) prendre le moment, die Zeit in acht nehmen. 174) Telemaque — d'Idomenée, Telemach wolte den Mentor bey der Hand ergreifen, um sich aus des Idomeneus seinen loszureissen. 175) mais — port, allein Idomeneus gieng immer nach dem Hafen zu. 176) des paroles entre-coupées, unterbrochene Worte. 177) &—aucuné, und konte kein einiges ausreden, recht hervor bringen. 178) tendre les cordages, die Stricke, Seile aufspannen. 179) le — lève, es erhebt sich ein guter Wind. 180) prendre congé de q. von jemand Abschied nehmen, sich beurlauben. 181) suivre q. des yeux aussi loin, qu'on le peut, jemand mit den Augen begleiten, nachsehen, so weit und lang man kann.

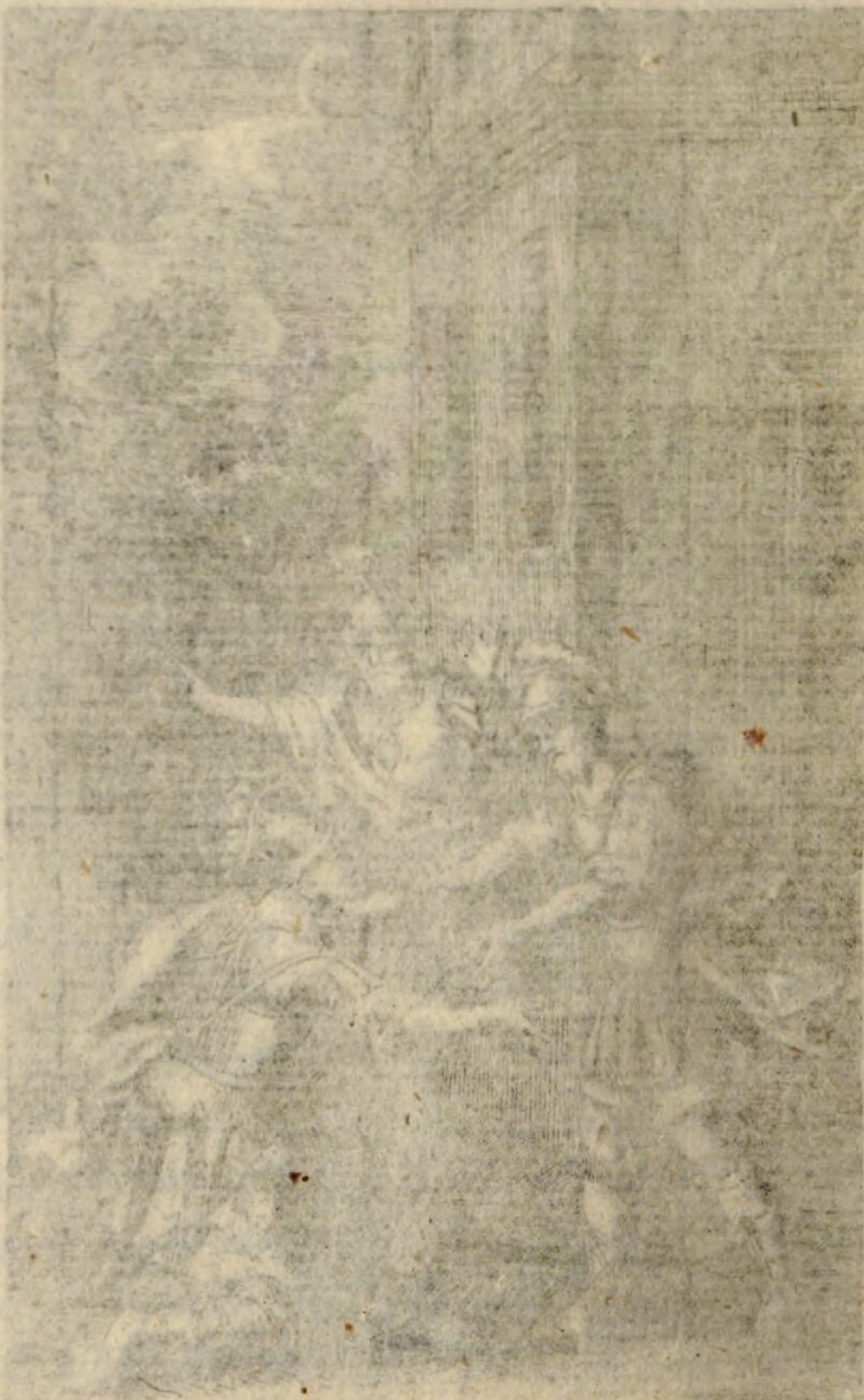
SOMMAIRE DU LIVRE VINGT-QUATRIEME.

Pendant leur navigation, Telemaque ſe fait expliquer par Mentor pluſieurs dificultés ſur la maniere de bien gouverner les peuples; entre autres celles de connoître les hommes pour n'emploïer que les bons, & n'être point trompé par les mauvais. Sur la fin de leur entretien, 1 *le calme de la mer les obligé à* 2 *relâcher dans une Ile,* 3 *où Ulyſſe venoit d'aborder. Telemaque l'y voit, & lui parle ſans le reconnoître, mais après l'avoir vû embarquer,* 4 *il ſent un trouble ſecret dont il ne peut concevoir la cauſe. Mentor la lui explique, le conſole, l'aſſûre,* 5 *qu'il rejoindra bientôt ſon Pére, & éprouve ſa pieté & ſa patience, en retardant ſon départ pour faire un ſacrifice à Minerve. Enfin la Déeſſe Minerve cachée ſous la figure de Mentor,* 6 *reprend ſa forme &* 7 *ſe fait connoître. Elle donne à Telemaque ſes dernieres inſtructions, & diſparoit. Après quoi Telemaque arive à Ithaque, & retrouve Ulyſſe ſon Père chez le fidèle Eumée.*

1) le calme de la mer, die Meeresſtille. 2) relacher dans une Ile, in einer Inſul anländen, einlaufen. 3) où — d'aborder, woſelbſt Ulyſſes kaum angeländet. 4) il — ſecret, er empfand eine verborgene Unruhe, Regung des Herzens. 5) qu'il — Père, daß er bald wieder zu ſeinem Vater kommen werde. 6) reprendre ſa forme, ſeine Geſtalt wieder an ſich nehmen. 7) ſe faire connoître, ſich zu erkennen geben.



Télemaque retrouve Ulysse.
Telemach findet seinen Vatter Ulyssem wieder.



LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE.

LIVRE VINGT-QUATRIEME.

Déja [1] les voiles s'enflent, on lève les ancres, la terre ſemble s'enfuïr, & le Pilote expérimenté aperçoit de loin la montagne de Leucate [2] dont la tête ſe cache dans un tourbillon de frimats glacés, & les monts Acrocerauniens qui montrent encore [3] un front orgueilleux au Ciel, après avoir été ſi ſouvent [4] écraſés par la foudre.

Pendant cette navigation, Telemaque diſoit à Mentor: Je crois maintenant concevoir les maximes du gouvernement que vous m'avez expliquées; d'abord elles me paroiſſoint comme un ſonge. Mais [5] peu à peu

1) Déja les voiles s'enflent, nunmehro fieng der Wind an, in die Seegel zu blaſen; bliehen ſich die Seegel auf. 2) dont—glacés, deſſen Spitze man für lauter dicke und kalte Dünſte der Erden, womit ſolche gleichſam überzogen ward, nicht recht ſehen konnte. 3) un front orgueilleux, ein ſtolzer Gipfel. 4) écraſé par la foudre, durch den Donnerkeul zerſchmettert. 5) peu à peu — clairement, nach und nach werden ſie meinem Gemüthe beſſer zu begreiſen, und

peu elles se démélent dans mon esprit, & s'y présentent clairement, [6] comme tous les objets paroissent sombres le matin au prémiéres lueurs de l'aurore. mais ensuite ils semblent sortir comme d'un Cahos, [7] quand la lumiere qui croit insensiblement, les distingue, & leur rend, pour ainsi dire, leurs figures & leurs couleurs naturelles. Je suis très-persuadé que le point essentiel du gouvernement est de bien discerner [8] les diférens caractères d'esprits, pour les choisir, & pour les apliquer selon leurs talens; mais il me reste à savoir comment on peut [9] se connoître en hommes.

Alors Mentor lui répondit: Il faut [10] étudier les hommes pour les connoître. Il en faut voir souvent, & traiter avec eux. Les Rois doivent converser avec leurs sujets, les faire parler, les consulter, les éprouver par de petits emplois dont ils leur fassent rendre compte pour voir, s'ils sont capables des plus hautes fonctions. Comment est-ce, mon cher Telemaque, que vous aviez apris à Ithaque à vous connoître en statuës? [11] C'est à force d'en voir, & de remarquer leurs défauts & leurs perfections avec des gens expérimentés. Tout de même, parlez souvent des bonnes & des mauvaises qualités des hommes avec d'autres hommes sages & vertueux, [12] qui aïent long tems étudié leurs caractéres, vous aprendrez insensiblement,

13

stellen sich demselben deutlich [klärlich] dar. 6) comme — l'aurore, wie alle Dinge, so uns unter das Gesicht kommen, des Morgens bey den ersten Strahlen der Morgenröthe dunkel erscheinen. 7) quand —— insensiblement, wenn das Tageslicht, welches unvermerkt zunimmt. 8) les —— l'esprits, die unterschiedlichen Arten der Gemüther. 9) se connoître en hommes, sich auf die Leute verstehen. 10) étudier les hommes, die Menschen auslernen, fleißig auf sie Achtung geben. Z. E. j'ai étudié son goût, son humeur, ses inclinations, ses sentimens, ich habe es gemerket, Acht gegeben, was er gerne isset, wie er geartet und gesinnet ist, was seine Neigung und Gedanken sind. 11) C'est —— voir, das machte, weil ihr deren viele gesehen. 12) qui —— caractéres, welche lange Zeit ihre Eigenschaften erforschet, ausstudi-

[13] comment ils sont faits, & ce qu'il est permis d'en atendre. Qui est-ce qui vous a apris à connoître les bons & les mauvais Poëtes? C'est la fréquente lecture, [14] & la reflexion avec des gens qui avoient le goût de la Poësie. Qui est-ce qui vous a aquis le discernement sur la Musique? C'est la même aplication à observer les bons Musiciens. Comment peut-on espérer de bien gouverner les hommes, si on ne les connoit pas? Et comment les connoîtra-t-on, si l'on ne vit jamais avec eux? [15] Ce n'est pas vivre avec eux, que de les voir tous en public, [16] où l'on ne dit de part & d'autre que des choses indiférentes & préparées avec art? Il est question de les voir en particulier, de tirer du fond de leur cœur toutes [17] les ressources secrétes qui y sont, de [18] les tâter de tous côtés, & de les sonder pour découvrir leurs maximes. Mais pour bien juger des hommes, il faut commencer par savoir ce qu'ils doivent être, il faut savoir ce que c'est, que le vrai & solide mérite, pour discerner ceux qui en ont d'avec ceux qui n'en ont pas. On ne cesse de parler de vertu & de mérite, sans savoir [19] ce que c'est précisement que le mérite & la vertu. [20] Ce ne sont que de beaux mots, que [21] des termes vagues pour la plûpart des hommes

ret. 13) comment ils sont faits, wie sie beschaffen sind. 14) & — Poësie, und die Betrachtung [Ueberlegung] mit Leuten, die einen Geschmack [guten Verstand] von der Dichtkunst haben. 15) Ce — public, das heißt, nicht mit ihnen leben, umgehen, wenn man sie nur öffentlich siehet. 16) où — art, allwo man beiderseits von nichts, als nur von gleichgültigen Sachen redet, worauf man sich mit Fleiß im voraus gefaßt gemacht hat. 17) les ressources secrétes, heißt hier: die heimliche, verborgene Quellen; was Gutes oder Böses in ihnen verborgen liegt. 18) tâter heißt fühlen, betasten, angreifen, und auch kosten, versuchen, folglich tâter quelqu'un de tous côtes, einen auf allen Seiten untersuchen, erforschen, ausspähen, auskundschaften. 19) ce que — vertu, worinnen eigentlich der Verdienst und die Tugend bestehen, ce que c'est que le mérite &c. ist ein schöner Gallicismus, der oben schon vorgekommen. 20) Ce — mots, es sind nur schöne Worte, [sinnreiche Reden,] 21) des termes vagues, leere, nichts bedeutende Reden.

hommes, qui ſe font honneur d'en parler à toute heure. Il faut avoir des principes certains de juſtice, de raiſon, & de vertu, pour connoître ceux qui ſont raiſonnables & vertueux. Il faut ſavoir les maximes d'un bon & ſage gouvernement pour connoître les hommes, qui ont ces maximes, & ceux qui s'en éloignent par [22] une fauſſe ſubtilité. [23] En un mot pour méſurer pluſieurs corps, il faut avoir [24] une méſure fixe: pour juger, il faut tout de même [25] avoir des principes conſtans, aux quels tous nos jugemens [26] ſe réduiſent. Il faut [27] ſavoir préciſément, quel eſt le but de la vie humaine, & quelle fin on doit ſe propoſer en gouvernant les hommes. Ce but unique & eſſentiel eſt de ne vouloir jamais l'autorité & le grandeur pour ſoi; car cette recherche ambitieuſe n'iroit qu'à ſatisfaire un orgueil tyrannique; mais [28] on doit ſe ſacrifier dans les peines infinies du gouvernement pour rendre les hommes bons & heureux. Autrement on [29] marche à tâtons & [30] au hazard [31] pendant toute la vie. [32] On va comme un Navire en pleine mer qui n'a point de Pilote, qui ne conſulte point les aſtres, & à qui toutes les côtes voiſines ſont inconnuës, [33] il ne peut que faire naufrage.

Souvent les Princes [34] faute de ſavoir, en quoi conſiſte la vraie vertu, ne ſavent point ce qu'ils doivent chercher

22) une fauſſe ſubtilité, eine falſche Spitzfindigkeit. 23) En un mot, kurz zu ſagen. 24) une méſure fixe, eine gewiſſe, beſtändige Maaſſe, Richtſchnur. 25) avoir des principes conſtans, veſte Grundregeln [Grundſätze haben. 26) ſe réduire, ſich beziehen; dahin zielen. 27) ſavoir préciſement, genau, richtig, eigentlich wiſſen. 28) on — gouvernement, man muß ſich denen unendlichen Sorgen und Beſchwerlichkeiten, die mit der Regierung verbunden ſind, gleichſam aufopfern. 29) marcher à tâtons, blindlings und im Finſtern tappen. 30) au hazard, auf gerathwohl. 31) pendant toute ſa vie, die Zeit ſeines Lebens; ſein Lebenlang. 32) On — Pilote, man gehet dahin, wie ein Schiff in der offenen See, das keinen Steuermann hat. 33) il — naufrage, es kann nicht anderſt, als es muß Schiffbruch leiden. 34) faute des

chercher dans les hommes: la vrai vertu [35] a pour eux quelque chose d'âpre. Elle leur paroit [36] trop austère & indépendante: elle les éfraïe, & les aigrit. Ils se tournent vers la flâterie. Dès-lors il ne peuvent plus trouver ni de sincérité, ni de vertu. Dès-lors ils courent après [37] un vain fantôme de fausse gloire qui les rend indignes de la véritable. Ils s'acoûtument bientôt à croire, [38] qu'il n'y a point de vraie vertu sur la terre: car les bons connoissent bien les méchans. Mais les méchans ne connoissent point les bons, & ne peuvent pas croire qu'il y en ait. De tels Princes ne savent que [39] se défier de tout le monde également; ils se cachent, ils se renferment, [40] ils sont jaloux sur les moindres choses, ils craignent les hommes [41] & se font craindre d'eux. Ils fuïent la lumiére; [42] ils n'osent paroître dans leur naturel. Quoi-qu'ils ne veuillent point être connus, ils ne laissent pas de l'être: car la curiosité maligne de leurs sujets pénètre & divine tout, mais ils ne connoissent [43] personne. [44] Les gens interéssés qui les obsédent, sont ravis de les voir inaccessibles. [45] Un Roi inaccessible aux hommes l'est aussi à la vérité. [46] On noircit par d'infames raports, & on écarte tout ce qui pour-

aus Mangel zu rc. 35) à — d'âpre, kommt ihnen rauh und herb vor. 36) trop austére & indépendante, allzustreng, meisterhaft. 37) un vain fantôme, ein eiteles Gespenst, ein nichtiger Schatten. 38) qu'il — terre, es gebe gar keine rechte Tugend auf der Erden. 39) se — également, gleich durch, weder einem, noch dem andern [das ist: Menschen] trauen. 40) ils — choses, sind sie um die geringsten Sachen in Sorg und Furcht. 41) & — d'eux, und machen, daß sie von ihnen wieder gefürchtet werden, machen sich ihnen wieder fürchterlich. 42) ils — naturel, sie unterstehen sich nicht, ihre natürliche Beschaffenheit sehen zu lassen. 43) personne heißt hier: kein Mensch. 44) Les — inaccessibles, die eigennützigen Leute, die beständig um sie sind, [ihnen auf dem Hals liegen,] sind sehr froh, zu sehen, daß niemand zu ihnen kommen kann. 45) Un — vérité, ein König, der niemand gerne vor sich kommen lässet, giebt auch der Wahrheit kein Gehör. 46) On — raports,

pourroit lui ouvrir les yeux. Ces ſortes de Rois paſſent leur vie dans [47] une grandeur ſauvage & farouche, où craignant ſans ceſſe d'être trompés, ils le ſont toûjours inévitablement, & méritent de l'être. Dès qu'on ne parle qu'à un petit nombre de gens, on s'engage à recevoir toutes leurs paſſions, & tous leurs préjugés. Les bons mêmes ont leurs défauts & leurs préventions. De plus on [48] eſt à la merci des raporteurs, [49] nation baſſe & maligne qui ſe nourrit de venin qui empoiſonne les choſes innocentes, qui groſſit les petites, qui envente le mal plûtôt que de ceſſer de nuire, qui ſe joüe pour ſon interêt de la défiance & de l'indigne curioſité d'un Prince foible & ombrageux.

Connoiſſez donc, ô mon cher Telemaque, connoiſſez les hommes. Examinez-les; [50] faites les parler les uns ſur les autres. Eprouvez-les peu à peu; [51] ne vous livrez à aucun; profitez de vos expériences, lorsque vous aurez été trompé dans vos jugemens: car vous ſerez trompé quelquefois, & [52] les méchans ſont trop profonds pour ne ſurprendre pas les bons par leurs dêguiſemens. [53] Aprenez par-là à ne juger promptement de perſonne, ni en bien, ni en mal. L'un & l'autre eſt très-dangereux. Ainſi vos erreurs paſſées vous inſtruiront très-utilement. Quand vous aurez trouvé des tâlens & de la vertu dans un homme, ſervez vous-en avec confiance: car les honnêtes gens veulent, 54

man ſchwärzet durch allerley verläumderiſche Anbringen an. 47) une — farouche, eine wilde und unfreundliche Hoheit. 48) être à la merci des raporteurs, vor dem Ueberlauf der Schwätzer [Mährleinstrager] keinen Augenblick ruhig ſeynd. 49) nation baſſe & maligne, eine niederträchtige und boshaftige Art. 50) faites — autres, verhöret einen nach dem andern; laſſet einen nach dem andern reden; oder einen über den andern reden. 51) ne vous livrez à aucun, vertrauet euch keinem recht. 52) les — deguiſemens, die Boshaftige wiſſen ſich allzu tief zu verſtellen, als daß die Fromme ſollten hinter ihre Streiche kommen, mithin von ihnen nicht hinters Licht geführet werden können. 53) Aprenez — mal, lernet daraus, daß ihr von niemand allzu ſchnell weder gut,

54 qu'on ſente leur droiture. Ils aiment mieux de l'eſtime & de la confiance que des tréſors. Mais ne le gâtez pas, en leur donnant 55 un pouvoir ſans bornes. Tel eût été toûjours vertueux, qui ne l'eſt plus, parce que ſon maître lui a donné trop d'autorité & trop de richeſſes. Quiconque eſt aſſez aimé des Dieux pour trouver dans tout un Roïaume deux ou trois vrais amis d'une ſageſſe & d'une bonté conſtante, trouve bientôt par eux d'autres perſonnes qui leur reſſemblent pour remplir les places inferieures. Par les bons aux quels on ſe confie, on aprend ce qu'on ne peut pas diſcerner par ſoi-même ſur les autres ſujets.

Mais faut-il, diſoit Telemaque, ſe ſervir des méchans, quand ils ſont habiles, comme j'ai oüi dire ſouvent? On eſt ſouvent, répondit Mentor, dans la néceſſité de s'en ſervir. Dans 56 une nation agitée & en déſordre, on trouve ſouvent des gens injuſtes & artificieux, qui ſont déja en autorité. Ils ont des emplois importans qu'on ne peut leur ôter; ils ont acquis la confiance de certaines perſonnés puiſſantes, qu'on a beſoin de mênager. Il faut les ménager eux-mêmes, ces hommes ſcelerats, parcé qu'on les craint, & qu'ils peuvent tout bouleverſer. Il faut bien s'en ſervir pour un tems; mais il faut auſſi 57 avoir en vûë 58 de les rendre peu à peu inutiles. Pour la vraie & intime confiance, gardez-vous bien de la leur donner jamais; car ils peuvent en abuſer, & vous 59 tenir enſuite malgré vous par votre ſécret: chaîne plus dificile à rompre que toutes les chaînes de fer. Servez-vous d'eux pour des 60 négocia-

noch ſchlimm urtheilet. 54) qu'on ſente leur droiture, daß man ihre Redlichkeit erkenne. 55) un pouvoir ſans bornes, eine unumſchränkte Gewalt. 56) une — déſordre, ein unruhiges und unordentliches Volk. 57) avoir en vuë, darauf bedacht ſeyn. 58) de — inutiles, zu machen, daß ſie nach und nach nichts mehr gelten; daß man ihrer nicht mehr vonnöthen hat. 59) tenir q. par ſon ſécret, einen durch das anvertraute Geheimniß im Bann haben. [als gefeſſelt halten.] 60) une négociation paſſagére, ein Geſchäft, das bald aufhöret, bald verrichtet iſt; paſſager, im fem. paſ-

gociations paſſagéres; traitez-les bien; engagez-les par leurs paſſions mêmes à vous être fidèles; [61] car vous ne les tiendrez que par là. [62] Mais ne les mettez point dans vos délibérations les plus ſecrètes. [63] Aïez toûjours un reſſort prêt pour les remuer à votre gré, mais ne leur donnez jamais la clef de votre cœur, ni de vos afaires. Quand votre Etat [64] devient paiſible, réglè, conduit par des hommes ſages & droits, dont vous étes sûr, peu à peu les méchans dont vous étiez contraint de vous ſervir, deviennent inutiles. Alors il ne faut pas ceſſer de les bien traiter: car il n'eſt jamais permis d'être ingrat, même pour les méchans. Mais en les traitant bien, il faut tâcher de les rendre bons. Il eſt néceſſaire de tolérer en eux certains défauts [65] qu'on pardonne à l'humanité. Il faut néanmoins [66] relever peu à peu l'autorité, & réprimer les maux qu'ils feroient ouvertement, ſi on les laiſſoit faire. Après tout, c'eſt un mal que le bien ſe faſſe par les méchans, & quoique ce mal ſoit ſouvent inévitable, [67] il faut tendre néanmoins peu à peu à le faire ceſſer. *Un Prince ſage, qui ne voudra que le bon ordre & la juſtice parviendra avec le tems à ſe paſſer des hommes corrompus & trompeurs, il en trouvera aſſez de bons qui auront une habilité ſufiſante. \

Mais ce n'eſt pas aſſez de trouver de bons ſujets dans une Nation, il eſt néceſſaire [68] d'en former de

nouveaux,

ſagére heißt nicht nur ein Wanderer, ein Reiſender, ſondern auch was flüchtig, vergänglich, vorübergehend iſt; des biens paſſagéres, vergängliche Güter. 61) car--là, denn anderſt könnet ihr nicht Meiſter über ſie werden, als auf ſolche Art; Tenir q. einen bey dem Zaum, bey der Stange halten. 62) Mais--ſecrètes, aber laſſet ſie nichts von euren geheimſten Berathſchlagungen wiſſen. 63) Aïez--gré, behaltet allezeit einiges Mittel [Vortheil] an der Hand, ſie nach eurem Belieben zu lenken. 64) devenir paiſible, heißt hier: ruhig werden. 65) qu'on pardonne à l'humanité, welche man der menſchlichen Schwachheit zu gut hält. 66) relever peu à peu l'autorité, nach und nach ſich wieder in Autorität ſetzen. 67) il faut tendre, man muß trachten. *Dieſe Stelle kann alſo überſetzet werden: Ein weiſer Fürſt, welcher nicht will, daß es mit der guten Ordnung und der Gerechtigkeit endlich ſo weit kommen ſolle, daß die verderbten und betrügeriſchen Menſchen ſolche entrathen können ꝛc. 68) en former de nouveaux, deren neue

nouveaux. [69] Ce doit être, répondit Telemaque, un grand embarras. [70] Point du tout, reprit Mentor. L'aplication que vous avez à chercher les hommes habiles & vertueux pour les élever, excité & anime tous ceux qui ont du talent & du courage; chacun [71] fait des éforts. [72] Combien y-a-t-il d'hommes qui languissent dans une oisiveté obscure, & qui deviendroient de grands hommes, [73] si l'émulation & l'espérance du succès les animoit au travail? Combien y-a-t-il d'hommes que la misère & l'impuissance de s'élever par la vertu, tentent de s'élever par les crimes? [74] Si donc vous atachez les récompenses & les honneurs au génie & à la vertu, combien de sujets [75] se formeront d'eux-mêmes? Mais combien en formerez-vous, en les faisant monter [76] de degré en degré, depuis les derniers emplois jusqu'aux prémiers? Vous [77] exercerez les talens, vous éprouverez [78] l'étenduë de l'esprit & la sincerité de la vertu. [79] Les hommes qui parviendront aux plus hautes places, auront été nourris sous vos yeux dans les inférieures. [80] Vous les aurez suivis toute leur vie de degré en degré. Vous jugerez d'eux, non par leurs paroles, mais par toute la suite de leurs actions.

Pendant que Mentor raisonnoit ainsi avec Telemaque, ils aperçurent un vaisseau Phéacien qui avoit re-

 lâché,

zu bilden, nachzuziehen. 69) Ce -- embarras, dis muß, erwiederte Telemach, einem viel zu schaffen geben. 70) Point du tout, ganz und gar nicht; mit nichten. 71) faire des eforts, sein äusserstes thun. 72) Combien -- obscure, wie viel giebt es Menschen, die ihr Leben im Verborgenen, und im schädlichen Müßiggang zubringen. 73) si -- travail, wenn die Begierde, aufeinander zu stechen, nebst der Hofnung eines glücklichen Fortgangs, sie zur Arbeit aufmunterte. 74) Si -- vertu, wenn ihr denn nun auf die Geschicklichkeit und Tugend Belohnungen setzet. 75) se former de soi-même, sich von sich selbsten bilden. 76) de degré en degré, von Stuffen zu Stuffen. 77) exercer les talens, die verliehene Naturgaben erwecken; in der Uebung erhalten. 78) l'étenduë de l'esprit, die Fähigkeit des Verstands, oder auch die Grösse des Geistes. 79) Les -- inférieures, diejenige, welche zu den höchsten Ehrenämtern gelangen, werden vorher unter eurer Aufsicht zu geringern Bedienungen gezogen worden seyn. 80) Vous -- degré, so werdet ihr

lâché dans [81] une petite Ile deserte & sauvage, bordée de rochers afreux. En même tems les vents [82] se tûrent: [83] les plus doux zéphirs même semblérent retenir leur haleine. Toute la mer devint unie comme une glace. [84] Les voiles abatuës ne pouvoint plus animer le vaisseau. [85] L'éfort des rameurs déja fatigués étoit inutile. Il falut aborder en cette Ile, qui étoit plûtôt un écueil, qu'une terre propre à être habitée par des hommes. [86] En un autre tems moins calme, on n'auroit pû y aborder sans un grand péril. Les Phéaciens qui atendoient le vent, ne paroissoient pas moins impatiens que les Salantins de continuer la navigation. Telemaque s'avanca vers eux sur ces [87] rivages éscarpés. Aussitôt il demande au prémier homme qu'il rencontre, s'il n'a point vû Ulysse Roi d'Ithaque dans la maison du Roi Alcinoüs.

Celui au quel il [88] s'étoit adressé par hazard, n'étoit pas Phéacien. C'étoit un étranger inconnu, qui avoit [89] un air majestueux, mais triste & abatu. [90] Il paroissoit réveur, & à peine écouta-t-il d'abord la question de Telemaque. Mais enfin il lui répondit; Ulysse, vous ne vous trompez pas, été récu chez le Roi Alcinoüs comme un lieu, où l'on craint Jupiter, & où l'on [91] exerce l'hospitalité. Mais il n'y est plus, & vous l'y chercheriez inutiliment. Il est parti pour revoir

ihnen lebenslang von einer Stufe zur andern nachgehen können. 81) une Ile bordée de rochers afreux, eine Insul, da ringsum nichts als Felsen und Klippen, wovor einem fast grauete, zu sehen waren. 82) se tûrent, von se taire, schweigen; les vents se tûrent, die Winde legten sich. 83) les — haleine, es gieng auch nicht einmal das geringste Lüftlein mehr; dieses ist eine poetische Redensart. 84) Les — vaisseau, die Seegel mußten eingezogen werden, und konnten mithin dem Schiff nimmer forthelfen. 85) L'efort — inutile, die müden Ruderknechte mochten arbeiten, wie sie wollten, so war doch alles vergebens. 86) En — calme, zu einer andern Zeit, da die See nicht so gar stille gewesen wäre. 87) un rivage éscarpé, ein gähes Ufer. 88) s'adresser à q. sich bey einem anmelden, einen anreden. 89) un air majestueux, ein majestätisches Ansehen. 90) Il — Telemaque, er schiene ganz tiefsinnig zu seyn, und gab anfänglich kaum Achtung auf des Telemachs Fragen. 91) exercer l'hospitalité, die Gastfreyheit auszuüben.

revoir Ithaque, si les Dieux apaisés soufrent enfin qu'il puisse jamais 92 saluër ses Dieux Penates.

A peïne cet étranger eut prononcé tristement ces paroles, 93 qu'il se jetta dans un petit bois épais, sur le haut d'un rôcher, d'où il regardoit attentivement la mer, fuïant les hommes qu'il voïoit, & paroissânt afligé de ne pouvoir partir. Telemaque le regardoit fixement: 94 plus il regardoit, plus il étoit émû & étonné. Cet inconnu, disoit-il à Mentor, m'a répondu comme un homme qui écoute à peine ce qu'on lui dit, & qui est plein d'amertume. Je plains les malheureux, depuis que je le suis. A peïne a-t-il daigné m'écouter, & me répondre. 95 Je sens que mon cœur s'intéresse pour cet homme, sans savoir pourquoi? il m'a assez mal reçu. Je ne puis cesser néanmoins de souhaiter la fin de ses maux.

Mentor soûriant, répondit: Voilà, à quoi servent les malheurs de la vie: ils rendent les Princes modérés, & sensibles aux peines des autres. Quand ils n'ont jamais goûté que le doux poison des prosperités, ils se croïent des Dieux, ils veulent que les montagnes s'aplanissent pour les contenter. Ils comptent pour rien les hommes, ils veulent se joüer de la nature entiére. Quand ils entendent parler de soufrances, 96 ils ne savent ce que c'est. C'est un songe pour eux, 97 ils n'ont jamais vû la distance du bien & du mal. 93 L'infortune seule peut leur donner de l'humanité, & changer leur cœur de rocher en un cœur humain. Alors ils sentent qu'ils sont hommes, & qu'ils doivent 99 ménager

92) saluër les Dieux Penates, die Hausgötter grüssen, [die Seinige sehen.] 93) qu'il — épais, so begab er sich in ein klein- und dichtes Wäldlein. 94) plus — étonné, je mehr er ihn betrachtet, je mehr stutzete er, und verwunderte sich. 95) Je — pourquoi, ich spüre, daß mein Herz sich dieses Menschen erbarmet, [annimmt,] ohne zu wissen, warum? 96) ils — c'est, sie wissen nicht, was es ist. [das kommt ihnen spanisch vor.] 97) ils — mal, sie haben niemals den Unterscheid gesehen zwischen den guten und bösen Tagen. 98) L'infortune — humanité, nur das Unglück allein kann sie dahin bringen, daß sie erkennen lernen, daß sie Menschen sind; oder: kann sie leutselig machen. 99) menager les hommes, mit den Menschen

ger les autres hommes, qui leur ressemblent. Si un inconnu vous fait tant de pitié, parce qu'il est comme vous errant sur ce rivage, combien devrez-vous avoir plus de compassion pour le peuple d'Ithaque, lors que vous le verrez un jour soufrir? Ce peuple que les Dieux vous auront confié, comme on confie un troupeau à un berger, & qui sera peut-être malheureux par votre ambition, ou par votre faste, ou par votre imprudence; car les peuples ne soufrent que par les fautes des Rois, qui devroient veiller pour les empêcher de soufrir.

Pendant que Mentor parloit ainsi, Telemaque étoit [100] plongé dans la tristesse & dans le chagrin. Il lui répondit enfin [101] avec un peu d'émotion: si toutes ces choses sont vraïes, l'état d'un Roi est bien malheureux; il est l'esclave de tous ceux aux quels il paroit commander. Il n'est pas tant fait pour leur commander, qu'il est fait pour eux; il se doit tout entier à eux; il est chargé de tous leurs besoins; [102] il est l'homme de tout le peuple & de chacun en particulier; il faut qu'il s'accommode à leurs foiblesses, qu'il les corrige [103] en Père, & qu'il les rende sages & heureux. L'autorité qu'il paroît avoir, n'est pas la sienne; il ne peut rien faire ni pour sa gloire, ni pour son plaisir. Son autorité est celle des loix, il faut qu'il leur obéïsse pour en donner l'exemple à ses sujets. [104] A proprement parler, il n'est que le defenseur des loix pour les faire régner. Il faut qu'il veille & qu'il travaille pour les maintenir; il est l'homme le moins libre, & le moins tranquille de Son Roïaume. C'est un esclave qui sacrifie son repos & sa liberté pour la liberté & la felicité publique.

Il

leutselig und freundlich umgehen. 100) plongé dans la tristesse, in die tiefeste Traurigkeit versenkt. 101) avec un peu d'émotion, mit einiger Bewegung seines Herzens. 102) il--peuple, er ist derjenige, der für das ganze Volk sorgen muß. 103) en Père, als ein Vater. 104) A proprement parler, wenn man es recht sagen

Il eſt vrai, répondit Mentor, que le Roi n'eſt Roi que pour avoir ſoin de ſon peuple, comme un berger de ſon troupeau, ou comme un Père de ſa famille. 105
Mais trouvez-vous, mon cher Telemaque! qu'il ſoit malheureux d'avoir du bien à faire à tant de gens? Il corrige les méchans par des punitions; il encourage les bons par des récompenſes; il repréſente les Dieux en conduiſant ainſi à la vertu tout le genre humain. N'a-t-il pas aſſez de gloire à faire garder les loix? Celle de ſe mettre au-deſſus des loix eſt une gloire fauſſe; qui ne mérite que de l'horreur & du mépris. S'il eſt méchant, il ne peut être que malheureux; car il ne ſauroit trouver aucune paix dans ſes paſſions & dans ſa vanité. S'il eſt bon, il doit goûter le plus pur & le plus ſolide de tous les plaiſirs, à travailler pour la vertu, & à atendre des Dieux une éternelle récompenſe.

106 Telemaque, agité au dedans par une peine ſecrète, ſembloit n'avoir jamais compris ces maximes, quoi qu'il en fût rempli; & qu'il les eût lui-même enſeignées aux autres. 107 Une humeur noire lui donnoit contre ſes véritables ſentimens un eſprit de contradiction & de ſubtilité pour rejetter les vérités que Mentor expliquoit. Telemaque opoſoit à ces raiſons l'ingratitude des hommes. Quoi? diſoit-il, prendre tant de peine pour ſe faire aimer des hommes qui ne vous aimeront peut-être jamais, & pour faire du bien à des méchans, qui ſe ſerviront de vos bienfaits pour vous nuire!

ſoll. 105) Mais -- gens? aber, mein lieber Telemach, findet ihr denn, daß er darum unglücklich iſt, weil er die Gelegenheit und das Vermögen hat, ſo vielen Gutes zu thun? 106) Telemaque --maximes, Telemach voll heimlicher innerlicher Unruhe ſeines Herzens, ſchiene, als hätte er dieſe Lehrſätze niemals begriffen. 107) Une--ſubtilité, eine ſchwermüthige und verdrießliche Gemüthsneigung wirkete in ihm, wider ſein ſonſt angebohrnes natürliches Weſen, [wahrhaftige Meynung,] einen Geiſt des Widerſpruchs und des Nachgrüblens; einen widerſinnigen und

Mentor lui répondit patiemment: [108] Il faut compter ſur l'ingratitude des hommes, [109] & ne pas laiſſer de leur faire du bien: Il faut les ſervir, moins pour l'amour d'eux, que pour l'amour des Dieux qui l'ordonnent. Le bien qu'on fait, n'eſt jamais perdu. Si les hommes l'oublient, les Dieux s'én ſouviennent & le récompenſent. De plus, ſi la multitude eſt ingrate, il y a toûjours des hommes vertueux qui [110] ſont touchés de votre vertu. La multitude même, quoique changeante & capricieuſe, ne laiſſe pas de faire une eſpèce de juſtice à la véritable vertu. Mais voulez-vous empêcher l'ingratitude des hommes? Ne travaillez point uniquement à les rendre puiſſans, riches, redoutables par les armes, heureux par les plaiſirs: cette gloire, cette abondance & ces délices les corrompent. Ils n'en ſeront que plus méchans, & par conſequent plus ingrats. [111] C'eſt leur faire un préſent funeſte: c'eſt leur ofrir un poiſon délicieux. Mais apliquez-vous à redreſſer leurs mœurs, à leur inſpirer la juſtice, la ſincerité, la crainte des Dieux, l'humanité, la fidelité, la moderation, le déſintereſſement. En les rendant bons, vous les empécherez d'être ingrats. Vous leur donnerez le véritable bien, qui eſt la vertu: & la vertu, ſi elle eſt ſolide, les atachera toûjours à celui qui la leur aura inſpirée. Ainſi en leur donnant les veritables biens, vous vous ferez du bien à vous même, & vous n'aurez point à craindre leur ingratitude. Faut-il s'étonner, que les hommes ſoient ingrats pour des Princes, qui ne les ont jamais exercés qu'à l'injuſtice, qu'à l'ambition, qu'à l'inhumanité, qu'à la hauteur, qu'à [112] la mauvaiſe foi. Le Prince ne doit atendre d'eux, que ce qu'il leur aura apris à faïre. Si au contraire

ſpitzfindigen Geiſt. 108) Il — hommes, man muß die Undankbarkeit der Menſchen ſich wohl einbilden; oder: ſich ſchon dazu vorher verſehen. 109) & — bien, und doch nicht unterlaſſen, ihnen Gutes zu thun. 110) être touché de la vertu de q. von der Tugend eines Menſchen gerühret, beweget werden. 111) C'eſt — funeſte, das heißt, ein ihnen höchſtſchädliches Geſchenk machen. 112)

ttaire il travailloit par ſon exemple & par ſon autorité à les rendre bons, il trouveroit le fruit de ſon travail dans leur vertu, [113] ou du moins il trouveroit dans la ſienne & dans l'amitié des Dieux, de quoi ſe conſoler de tous les mécomptes.

A peine ce diſcours fut-il achevé, que Telemaque s'avança avec empreſſement vers les Phéaciens du vaiſſeau, qui étoit arêté ſur le rivage. Il s'adreſſa à un Vieillard d'entr' eux pour lui demander, d'où ils venoient, où ils alloient & s'ils n'avoient point vû Ulyſſe. Le Vieillard répondit: Nous venons de notre Ile, qui eſt celle des Phéaciens. Nous allons chercher des marchandiſes vers l'Epire. Ulyſſe, comme on vous l'a déja dit, [114] a paſſé dans notre patrie, mais il en eſt parti.

Quel eſt, ajoûta auſſi-tôt Telemaque, cet homme ſi triſte, qui cherche les lieux les plus deſerts, en atendant que votre vaiſſeau parte? C'eſt, répondit le Vieillard, un Etranger qui nous eſt inconnu. Mais on dit qu'il ſe nomme Cléoménes: qu'il eſt né en Phrygie; qu'un Oracle avoit prédit à ſa Mère avant ſa naiſſance qu'il ſeroit Roi, pourvû qu'il ne demeurât point dans ſa patrie; & que s'il y demeuroit, la colère des Dieux ſe feroit ſentir aux Phrygiens par une cruelle peſte.

[115] Dès qu'il fut né, ſes Parens le donnerent à des matelots, qui le portérent dans l'Ile de Lesbos. Il y fut nourri en ſécret, aux dépens de ſa patrie, qui avoit un ſi grand interêt de le tenir éloigné. Bientôt il devint grand, robuſte, agréable, & adroit à tous les exercices

la mauvaiſe foi, die Untreue. 113) ou de moins — mécomptes, oder wenigſtens würde er aus ſeiner eigenen Tugend und aus der Freundſchaft der Götter [nach unſerer Redensart: aus dem Frieden mit GOtt] ſo viel Troſt ſchöpfen können, daran er ſich wegen aller fehlgeſchlagenen Hoffnung genugſam aufrichten, und ſein Gemüth damit befriedigen könnte. 114) a paſſé dans notre patrie, iſt in unſer Vaterland gekommen. 115) Dès qu'il fut né, ſo bald

du corps. 116 Il s'apliqua même avec beaucoup de goût & de génie aux ſciences & aux beaux arts; mais on ne pût le ſoufrir dans aucun païs.

La prédiction faite ſur lui devint célèbre. On le reconnut bientôt par tout où il alla. Par tout les Rois craignoient qu'il ne leur enlevât leurs diadèmes. Ainſi il eſt errant depuis ſa jeuneſſe, & il ne peut trouver aucun lieu de monde, où il lui ſoit libre de s'arêter. 117 Il a ſouvent paſſé chez des peuples fort éloignés du ſien. Mais à peine eſt-il arivé dans une ville, qu' on y decouvre ſa naiſſance, & l'Oracle qui le regarde. 118 Il a beau ſe cacher, & choiſir en chaque lieu quelque 119 genre de vie obſcure, 120 ſes talens éclatent, dit-on, toûjours malgré lui, & pour la guerre, & pour les lettres, & pour les afaires les plus importantes. Il ſe préſente toûjours en chaque païs quelque ocaſion imprévûe qui l'entraîne, & qui le fait connoître au public. C'eſt ſon mérite qui fait ſon malheur, il le fait craindre & l'exclut de tous les païs, où il veut habiter. Sa deſtinée eſt d'être éſtimé, aimé, admiré par tout, mais rejetté de toutes les terres connuës.

Il n'eſt plus jeune, & cependant il n'a pû encore trouver aucune côte ni de l'Aſie, ni de la Grèce, ou l'on ait voulu le laiſſer vivre en quelque repos. Il paroit ſans ambition, & il ne cherche aucune fortune. Il ſe trouveroit trop heureux que l'Oracle ne lui eût jamais promis la Roïauté. Il ne lui reſte aucune eſpérance de re-

er gebohren war; gleich nach ſeiner Geburt. 116) Il s'apliqua -- beaux arts, ja er legte ſich mit viel und groſſer Luſt und Verſtand auf die Erlernung der Wiſſenſchaften und freyen [edlen] Künſte. 117) Il -- ſien, er iſt öfters zu Völkern gereiſt, die von den Seinigen weit entlegen ſind; [zu weit entlegenen Völkern.] 118) Il a beau ſe cacher, er mag ſich verborgen halten wie er will. 119) im genre de vie obſcure, ein ſtilles und im Verborgenen geführtes Leben. 120) ſes -- importantes, ſeine herrliche Gemüthsgaben und Fähigkeit ſowohl im Kriegsweſen, als auch in den freyen Künſten und wichtigſten Geſchäften, geben ſich, wie man ſagt, allezeit von ſelbſten, und wider ſeinen Willen an

revoir jamais ſa patrie, [121] car il ſait qu'il ne pourroit porter que le deüil & les larmes dans toutes les familles. La Roïauté même, pour laquelle il ſoufre, ne lui paroit point déſirable. Il court malgré lui après elle, [122] par une triſte fatalité, de Roïaume en Roïaume, & elle ſemble fuïr devant lui, pour ſe joüer de ce malheureux juſqu' à ſa vieilleſſe [123]. Funeſte préſent des Dieux, qui trouble tous ſes plus beaux jours, ce qui ne lui cauſe que des peines dans l'âge, où l' homme infirme n' a plus béſoin que de répos!

Il s' en va, dit-il, chercher vers la Thrace quelque peuple ſauvage & ſans loix, qu'il puiſſe aſſembler, * policer & gouverner pendant quelques années, après quoi l'Oracle étant acompli, on n'aura plus rien à craindre de lui dans [124] les Roïaumes les plus floriſſans. [125] Il compte de ſe retirer alors en liberté dans un village de Carie, [126] où il s'adonnera à l'agriculture, qu' il aime paſſionnément. C' eſt un homme ſage & modéré, qui craint les Dieux, qui connoît bien les hommes, & qui ſait vivre en paix avec eux, ſans les eſtimer. Voilà ce qu' on raconte de cet étranger [127] dont vous me demandez des nouvelles.

Pendant cette converſation, Telemaque tournoit ſouvent les yeux vers [128] la mer, qui commençoit à être agitée. [129] Le vent ſoûlevoit les flôts [130] qui venoient

Tag; oder: verrathen ihn. 121) car -- familles, denn er weiß wohl, daß er nichts als Trübſal und Herzenleid unter den Familien anrichten würde. 122) par -- fatalité, durch ein betrübtes göttliches Verhängniß. 123) funeſte -- Dieux, unglücklich Geſchenk der Götter. *policer, zu beſſern Sitten gewöhnen, wohl ziehen. 124) les -- floriſſans, die blühendſten Königreiche. 125) il -- compte, er glaubet; er machet ſeinen Staat darauf; oder auch: er iſt geſonnen. 126) où -- paſſionnément, wo er ſich auf den Ackerbau legen wird, in den er ſehr verliebt iſt. 127) dont vous me demandez des nouvelles, nach welches Umſtänden ihr fraget. 128) la mer commence à être agitée, das Meer beginnet ungeſtümm zu werden. 129) Le -- flots, der Wind machte die Wellen rege. 130) qui -- ro-

venoient batre les rochers, [131] les blanchiſſant de leur écume. Dans ce moment le Vieillard dit à Telemaque: Il faut que je parte; mes compagnons ne peuvent m'atendre. En diſant ces mots, il court au rivage; on s'embarque; on n'entend que des cris confus ſur le rivage par l'ardeur de mariniers, impatiens de partir.

Cet Inconnu, qu'on nommoit Cléoménes, avoit erré quelque tems dans le milieu de l'Ile, [132] montant ſur le ſommet de tous les rochers, & conſiderant de là l'eſpace immenſe des mers avec une triſteſſe profonde. Telemaque ne l'avoit point perdu de vûë & ne ceſſoit [133] d'obſerver ſes pas. Son cœur étoit atendri pour un homme vertueux, errant, malheureux, deſtiné aux plus grandes choſes, & ſervant de joüet à une rigoureuſe fortune. Au moins, diſoit-il en lui-même, peut-être reverrai-je Ithaque. Mais ce Cléoménes ne peut jamais revoir la Phrygie. L'exemple d'un homme encore plus malheureux que lui adouciſſoit la peine de Telemaque.

Enfin cet homme voïant ſon vaiſſeau prêt, déſcendit de ces rochers eſcarpés, avec autant de viteſſe & d'agilïté, qu'Apollon dans les forêts de Lycie, [134] aïant noué ſes cheveux blonds, [135] paſſe au travers des précïpices pour aller percer de ſes flêches les cerfs & les ſangliers. Déja cet inconnu eſt dans le vaiſſeau, qui [136] fend l'onde amère; & qui s'éloigne de la terre. [137] Une impreſſion ſecrète de douleur ſaiſit le cœur de Telemaque. Il s'aflige, ſans ſavoir pourquoi? Les larmes coulent de ſes yeux, & rien ne lui eſt ſi doux que de pleurer.

En

chers, welche wider die Felſen ſchlugen. 131) les — écume, und ſelbige mit ihrem Schaum ganz weiß machen. 132) montant — profonde, indem er alle Felſen überſtiege, und von deren Höhe die unermeßliche Gröſſe und Weite des Meers mit tiefeſter Traurigkeit betrachtete. 133) obſerver le pas de q. auf jemands Tritt Achtung geben. 134) aïant — blonds, nachdem er ſeine gelblichte [blonde] Haare aufgeknüpfet. 135) paſſe — précipices, jagt durch die gefährlichen Höhen und ſteilen Felſen; précipices, ſind gefährliche Höhen, da man ſtürzen kann. 136) fendre l'onde amère, das bittere Waſſer [das Meer] durchſtreichen. 137) Une — Telemaque, eine heimliche und

En même tems il aperçoit ſur le rivage tous les Mariniers de Salante, couchés ſur l'herbe, & profondement endormis. Ils étoient las & abatus. Le doux ſommeil s'étoit inſinüé dans leurs membres, & tous [138] les humides pavots de la nuit avoient été repandus ſur eux [139] en plein jour par la puiſſance de Minerve. Telemaque eſt étonné de voir cet [140] aſſoupiſſement univerſel des Salantins, pendant que les Phéaciens avoint été ſi atentifs & ſi diligens pour profiter du vent favorable. Mais il eſt encore plus ocupè à regarder le vaiſſeau Phéacien, prêt à diſparoître au milieu des flots, qu'à marcher vers les Salantins pour les éveiller. Un étonnement & un trouble ſécret tiennent ſes yeux atachés vers ce vaiſſeau déja parti, dont il ne voit plus que les voiles, [141] qui blanchiſſent un peu dans l'onde azurée. Il n'écoute pas même Mentor qui lui parle, & il eſt tout hors de lui même dans un tranſport ſemblable à celui de Menades, lors qu'elles tiennent le Thirſe en main, [142] & qu'elles font retentir de leurs cris inſenſés les rives de l'Hebre, avec les montagnes de Rhodope & Iſmare.

[143] Enfin il révient un peu de cette eſpèce d'enchantement, & les larmes commencérent à couler de ſes yeux. Alors Mentor lui dit: Je ne m'étonne point, mon cher Telemaque, de vous voir pleurer. La cauſe de votre douleur qui vous eſt inconnuë, ne l'eſt pas à Mentor. C'eſt la nature qui parle & qui ſe fait ſen-

verborgene Regung des Schmerzens bemeiſterte ſich über das Herz des Telemachs. 138) les humides — ſur eux, pavot, papaver, Magſamen iſt den Poeten gemein, wann ſie den Schlaf beſchreiben, aber die Verdeutſchung nach dem Buchſtaben würde abgeſchmackt klingen: will alſo ungefehr ſo viel heiſſen: ſie waren in einen ſüſſen und tiefen Schlaf gefallen. 139) en plein jour, bey hellem Tag. 140) aſoupiſſement, Schläfrigkeit. 141) qui — azurée, welche weißlicht erſcheinen in den blauen Wellen, von denen man das Weiſſe nur noch ein wenig in der Ferne ſiehet. 142) & qu'elles — l'Hebre, und daß ſie mit ihrem unſinnigen Geſchrey die Ufer des Hebrus ertönend machen. 143) Enfin — enchantement, endlich kam er aus dieſem ſeinem verwirrten und gleichſam bezauberten Zuſtand wieder

ſentir; c'eſt elle qui atendrit votre cœur. L'inconnu qui vous a donné [144] une ſi triſte émotion, eſt le grand Ulyſſe. Ce qu'un vieillard Phéacien vous a raconté de lui ſous le nom Cléoménes, n'eſt qu'une fiction faite pour cacher plus ſûrement le retour de votre Père dans ſon Roïaume. [145] Il s'en va tout droit à Ithaque; déja il eſt bien près du port, & il revoit enfin ces lieux ſi long tems déſirés. Vos yeux l'ont vû, comme on vous l'avoit prédit autrefois, mais ſans le connoître. Bientôt vous le verrez, vous le connoîtrez, & il vous connoîtra. Mais maintenant les Dieux ne pouvoient permettre votre reconnoiſſance hors d'Ithaque. Son cœur n'a point été moins émû que le vôtre. Il eſt trop ſage pour ſe découvrir à un mortel dans un lieu, où il pourroit être expoſé à des trahiſons & aux inſultes des cruels amans de Pénélope. Ulyſſe votre Père eſt le plus ſage de tous les hommes; ſon cœur eſt comme un puits profond. [146] On ne ſauroit y puiſer ſon ſécret. Il aime la vérité; & ne dit jamais rien qui la bleſſe; mais il ne la dit que pour le beſoin, & [147] la ſageſſe, comme un ſceau, tient toûjours ſes lévres fermées à toute parole inutile. Combien a-t-il été émû en vous parlant? Combien s'eſt-il fait de violence pour ne ſe point découvrir! Que n'a-t-il pas ſoufert en vous voïant! Voilà ce qui le rendoit triſte & abatu.

Pendant ce diſcours, Telemaque atendri & troublé ne pouvoit retenir un torrent de larmes. [148] Les ſanglots l'empêchérent même long tems de répondre, enfin il s'écria: Hélas! mon cher Mentor! [149] je ſentois bien

ein wenig zu ſich ſelbſt. 144) une — émotion, eine ſo traurige Gemüthsregung. 145) Il — Ithaque, er gehet gerade nach Ithaca zu. 146) On — ſécret, man kann das Geheimniß ſeines Herzens nicht wohl ergründen; man kann ſein geheimes Anliegen nicht aus ihm heraus bekommen, locken; hier wird ſavoir ſtatt pouvoir, wie gewöhnlich, geſetzet. 147) la ſageſſe — inutile, die Weisheit hat ihm gleichſam ein veſt Siegel auf ſeinen Mund gedrücket, damit kein unnützes Wort daraus gehen möge. 148) ſanglots, die gehemmete, unterbrochene, Seufzer; das Schluchzen, wenn die Seufzer einem aufſtoſſen. 149) je — entrailles, ich fande wohl an dieſem Unbekannten etwas, weiß

bien dans cet inconnu, je ne ſais quoi, qui m'atiroit à lui, & qui remuoit toutes mes entrailles. Mais pourquoi ne m'avez-vous pas dit avant ſon départ, que c'étoit Ulyſſe, puisque vous le connoiſſiez? Pourquoi l'avez-vous laiſſé partir ſans lui parler, & ſans faire ſemblant de le connoître? Quel eſt donc ce myſtère? Serai-je toûjours malheureux? Les Dieux irrités veulent-ils me tenir alteré comme Tantale qu'une eau trompeuſe amuſe, s'enfuïant de ſes lévres avides? Ulyſſe! Ulyſſe! m'avez-vous échapé pour jamais; Peut-être ne le verrai-je plus? Peut-être que les amans de Pénélope le feront tomber dans les * embûches qu'ils me preparoient! Au moins ſi je le ſuivois, je mourrois avec lui! O Ulyſſe! ô Ulyſſe! ſi la tempéte ne vous rejette point encore contre quelque écueil, (car ja'i tout à craindre de la fortune ennemie,) je tremble de peur que vous n'ariviez à Ithaque avec [150] un ſort auſſi funeſte qu'Agamemnon à Mycènes. Mais pourquoi, cher Mentor! m'avez-vous envié mon bonheur? Maintenant je l'embraſſerois, je ſerois déjà avec lui dans le port d'Ithaque; nous combatrions, pour vaincre tous nos ennemis.

Mentor lui répondit en ſoûriant: Voïez, mon cher Telemaque! [151] comme les hommes ſont faits. [152] Vous voilà tout déſolé, parceque vous avez vû votre Père ſans le reconnoître. Que n'euſſiez vous pas donné hier, pour être aſſuré, qu'il n'étoit pas mort? Aujourd'hui vous en étes aſſuré par vos propres yeux, & cette aſſurance qui devroit vous combler de joïe, vous laiſſe dans l'amertume. Ainſi le cœur malade des mortels [153] compte toûjours pour rien, ce qu'il a le plus

nicht was, Verborgenes, das mich gleichſam nach ihm zoge, und mein Innerſtes ganz rege machte. * embûche, heißt eigentlich das Lager eines Wildes, hernach der Hinterhalt, die Hinterliſt; tendre des embûches à q. einem hinterliſtiger Weiſe nachſtellen. 150) un ſort funeſte, ein trauriger Zufall, Begegniß. 151) comment — faits, wie die Menſchen geartet ſind. 152) Vous voilà tout déſolé, ſehet einmal, wie ihr ſo ſehr betrübt ſeyd, und euch faſt nicht wollet tröſten laſſen. 153) compter pour rien, für nichts

plus déſiré, dès qu'il le poſſéde, & il eſt ingénieux pour ſe tourmenter ſur ce qu'il ne poſſéde pas encore. C'eſt pour exercer votre patience que les Dieux [154] vous tiennent ainſi en ſuſpens. Vous regardez ce tems comme perdu. Sachez que c'eſt le plus utile de votre vie; car ces peines ſervent à vous exercer dans la plus néceſſaire de toutes les vertus pour ceux qui doivent commander. Il faut être patient pour devenir maître de ſoi & des autres hommes. L'impatience qui paroit une force & une vigueur de l'ame, n'eſt qu'une foibleſſe, & une impuiſſance de ſoufrir la peine. Celui qui ne ſait pas atendre & ſoufrir, eſt comme celui qui ne ſait pas ſe taire ſur un ſécret. L'un & l'autre manquent de fermeté, pour [155] ſe retenir, comme un homme qui court dans un chariot, & qui n'a pas la main aſſez ferme pour arêter quand il faut les [156] courſieurs fougueux. [157] Ils n'obéïſſent plus au frein, ils ſe précipitent, & l'homme foible, au quel ils échapent, [158] eſt briſé dans ſa chûte. Ainſi l'homme impatient eſt entraîné par ſes déſirs indomptés & farouches dans un abîme de malheurs; plus ſa puiſſance eſt grande, plus ſon impatience lui eſt funeſte. Il n'atend rien, [159] il ne ſe donne le tems de rien méſurer. Il force toutes choſes pour ſe contenter. Il rompt les branches pour cueillir le fruit avant qu'il ſoit mûr. Il briſe les portes plûtôt que d'atendre qu'on les lui ouvre. Il veut moiſſonner quand le ſage Laboureur ſême; [160] tout ce qu'il fait à la hâte & à contre-tems, eſt mal fait, [161] & ne peut avoir de durée, non plus que

achten. 154) tenir q. en ſuſpens, einen in Ungewißheit halten. 155) ſe retenir, ſich mäßig halten, ſich enthalten. 156) un courſier fougueux, ein wildes Pferd. 157) Ils — frein, ſie geben auf keinen Zügel mehr was; ſie laſſen ſich vom Zügel nicht mehr regieren. 158) être briſé dans ſa chûte, in dem Fall zerſchmettert werden. 159) il — méſurer, er nimmt ſich nicht die Zeit, etwas zu überlegen; rien, etwas; ne rien, nichts. 160) tout — contre tems, alles, was er in der Eil, und zur Unzeit thut. 161) & ne — volages, und kann

que ses désirs volages. 162 Tels sont les projets insensés d'un homme qui croit pouvoir tout, & qui se livre à ses désirs impatiens, pour abuser de sa puissance. 163 C'est pour vous aprendre à être patient, mon cher Telemaque, que les Dieux exercent tant votre patience, 164 & semblent se joüer de vous, dans la vie errante, où ils vous tiennent toûjours incertain. Les biens que vous espérez, se montrent à vous, & s'enfuïent comme un songe leger que le réveil fait disparoître, pour vous aprendre que les choses mêmes qu'on croit tenir dans ses mains, s'échapent dans l'instant. Les plus sages leçons d'Ulysse ne vous seront pas aussi utiles que sa longue absence, & les peines que vous soufrez en le cherchant.

Ensuite Mentor voulut mettre la patience de Telemaque à une dernière épreuve encore plus forte. Dans le moment où le jeune homme alloit avec ardeur presser les matelots pour hâter son départ, Mentor l'arêta tout à coup, & l'engagea à faire sur le rivage un grand sacrifice à Minerve. 165 Telemaque fait avec docilité ce que Mentor veut. On 166 dresse deux autels de gason, l'encens fume, le sang des victimes coule. 167 Telemaque pousse des soûpirs tendres vers le Ciel, il reconnoit la puissante protection de la Déesse.

A peine

nicht länger dauren, als seine flüchtige Begierden. 162) Tels — puissance, dieses sind die thörichten Anschläge eines Menschen, der da meynet, er vermöge alles, und der sich von seinen heftigen Begierden vrrleiten läßt, seine Gewalt zu mißbrauchen. 163) C'est — patient, es geschiehet alles, euch die Gedult zu lehren. 164) & — errante, und scheinten, als spieleten sie mit euch, in diesem unstäten, flüchtigen Leben. 165) Telemaque — veut, Telemach lässet sich gar gerne bescheiden, und thut alles, was Mentor will. 166) dresser un autel de gason, einen Altar von grünen Wasen aufrichten. 167) Telemaque — Ciel, Tele-

Apeine le ſacrifice eſt-il achevé, qu'il ſuit Mentor dans [168] les routes ſombres d'un petit bois voiſin. Là il aperçoit tout-à-coup, que le viſage de ſon ami prend une nouvelle forme. Les rides de ſon front s'éfacent, comme les ombres diſparoiſſent, quand l'aurore de ſes doigts de roſe ouvre les portes de l'Orient, & enflâme tout l'horiſon: [169] ſes yeux creux & auſtères ſe changent en des yeux bleus d'une douceur céleſte, & pleins d'une flâme divine. [170] Sa barbe griſe & negligée diſparoit. [171] Des traits nobles & fiers, mêlés de douceur & de grace, ſe montrent aux yeux de Telemaque ébloüi. Il reconnoit un viſage de femme, avec [172] un teint plus uni [173] qu'une fleur tendre & nouvellement écloſe au Soleil. On y voit [174] la blancheur des lis mêlée de roſes naiſſantes. Sur ce viſage fleurit une éternelle jeuneſſe, avec [175] une majeſté ſimple & negligée. Une odeur d'ambroiſie ſe répand de ſes [176] cheveux flotans: ſes habits éclatent, comme les vives couleurs dont le Soleil en ſe levant, peint [177] les ſombres voutes du Ciel, & les nuages [178] qu'il vient dorer. Cette Divinité ne [179] touchoit pas du pié à terre, [180] elle coule légèrement dans l'air, comme un oiſeau [181] le fend de ſes aîles.

Elle

mach ſeufzete von Herzen zu Gott. 168) les routes ſombres, ein dunkeler Weg. 169) ſes yeux creux & auſtères, ſeine eingefallene, doch ernſthafte Augen. 170) Sa — diſparoit, ſein grauer und ſchlecht gepflanzter Bart verſchwindet auf einmal. 171) Des — ébloüi, edle und hohe Geſichtszüge voller Anmuth und Lieblichkeiten, ſtelleten ſich den Augen des verblendeten Telemachs dar. 172) un teint uni, eine glatte und zarte Haut. 173) une — Soleil, eine zarte Blume, die bey dem Sonnenſchein ſich erſt aufgethan. 174) la blancheur — naiſſantes, die lilienweiſſe Farbe mit jungen Roſen vermiſcht; oder: die mit Lilien und Roſen beſtreute Wangen. 175) une — negligée, eine natürliche und ungezwungene Majeſtät. 176) les cheveux flotans, die fliegenden, wallenden Haare. 177) les ſombres voutes, heiſſen hier ſo viel, als: die betrübten Nachtwolken. 178) qu'il vient dorer, die ſie verglüldet, beſtrahlet. 179) toucher du pié à terre, die Erde mit den Füſſen berühren. 180) elle — l'air, ſie fuhre ganz ſanft durch die Luft. 181) fendre l'air, durch die Luft

Elle tient * de ſa puiſſante main une lance brillante, capable de faire trembler les Villes, & les Nations les plus guérriéres. Mars même en ſeroit éfraïé; [182] ſa voix eſt douce & moderée, mais forte & inſinuante. Toutes ſes paroles ſont [183] des traits de feu qui percent le cœur de Telemaque, & qui lui font reſſentir je ne ſai quelque douleur délicieuſe. Sur ſon caſque paroit [184] l'oiſeau triſte d'Athénes, & ſur ſa poitrine brille [185] la redoutable Egide. A ces marques Telemaque reconnoit Minerve.

O Déeſſe! dit-il, [186] c'eſt donc vous-même qui avez daigné conduire le fils d'Ulyſſe pour l'amour de ſon Père! Il vouloit en dire davantage, mais la voix lui manqua, ſes lévres s'éforçoient en vain d'exprimer les penſées qui ſortoient avec impétuoſité du fond de ſon cœur. [187] La Divinité préſente l'acabloit, & il étoit comme un homme, qui dans un ſonge eſt opreſſé juſqu'à perdre la réſpiration, & qui par l'agitation pénible de ſes lévres ne peut [188] former aucune voix.

Enfin Minerve prononça ces paroles: Fils d'Ulyſſe! écoutez-moi pour la derniére fois. Je n'ai inſtruit aucun mortel avec autant de ſoin que vous. [189]

ſtreichen, [fliegen.] * tenir de ſa main iſt zierlicher, als avec oder dans ſa main, in ſeiner Hand, oder mit ſeiner Hand halten. 182) ſa — inſinuante, ihre Stimme war lieblich und ſüß, dabey aber auch ernſthaft und durchdringend. 183) des traits de feu, feurige Pfeile. 184) l'oiſeau triſte d'Athénes, der traurige Vogel von Athen, die Nacht-Eule, ſiehe das zweyte Regiſter pag. 7. 8. 185) la redoutable Egide, der entſetzliche Egidiſche Schild, ſiehe im zweyten Regiſter das Wort Aegis p. 3. 186) c'eſt — même? ſo ſeyd ihrs denn ſelbſt? 187) La — acabloit, will ſo viel ſagen, als: die Gegenwart dieſer Gottheit machte ihn zaghaft, beſtürzt; war ihm faſt ſchwer zu ertragen. 188) former, heißt hier: vorbringen; ſonſten; bilden. 189) Je — l'homme, ich habe euch

Je vous ai mené par la main au travers des naufrages, des terres inconnuës, des guerres ſanglantes, & de tous les maux qui peuvent éprouver le cœur de l'homme. Je vous ai montré par des expériences ſenſibles les vraïes & les fauſſes maximes, par les quelles on peut régner. Vos fautes ne vous ont pas été moins utiles que vos malheurs. Car quel eſt l'homme, qui peut gouverner ſagement, s'il n'a jamais ſoufert, & s'il n'a jamais profité des ſoufrances où ſes fautes l'ont précipité? Vous avez rempli comme votre Père les terres & les mers de vos triſtes avantures. Allez, [190] vous étes maintenant digne de marcher ſur ſes pas. Il ne vous reſte plus qu'un court & facile trajet juſqu'à Ithaque, où il arive dans ce moment. Combatez avec lui. Obéïſſez - lui comme le moindre de ſes ſujets. Donez-en l'exemple aux autres: il vous donnera pour épouſe Antiope, & vous ſerez heureux avec elle, pour avoir moins cherché la beauté que la ſageſſe & la vertu. Lorsque vous régnerez, mettez toute votre gloire à renouveller l'age d'or: écoutez tout le monde: [191] croïez peu de gens: [192] gardez vous bien de vous croire trop vous-même. Craignez de vous tromper: mais ne craignez jamais de laiſſer voir aux autres, que vous avez été trompé. Aimez les peuples, n'oubliez rien pour en être aimé. La crainte eſt neceſſaire, quand l'amour manque, mais [193] il la faut toujours emploïer à regret [194] comme les remèdes les plus violens, & les plus dangereux. Conſi-

bey der Hand geführet, mitten durch die Schiffbrüche, unbekannten Länder, blutigen und beſchwerlichen Kriege, und alle diejenige Unglücksfälle, [Widerwärtigkeiten,] welche das menſchliche Herz auf die Probe ſetzen können. 190) vous — pas, nunmehro ſeyd ihr würdig, ſein Nachfolger zu heiſſen; ihm in ſeinen Fußſtapfen nachzufolgen. 191) croïez peu de gens, glaubt nicht jedermann, nur den wenigſten. 192) gardez — même, ſehet ja wohl zu, daß ihr euch nicht ſelbſten zu viel trauet. 193) il faut emploïer la craintr à regret, man muß ſich der Furcht ungerne [mit Widerwillen] bedienen. 194) comme — violens, als die gewalt-

Considérez toûjours de loin toutes les suïtes de ce que vous voudrez entreprendre. Prévoïez [195] les plus terribles inconvéniens, & sachez que le vrai courage consiste à [196] envisager tous les perils, & à les mépriser, [197] quand ils deviennent nécessaires. Celui qui ne veut pas les voir, n'a pas assez de courage [198] pour en suporter tranquillement la vûe. Celui qui les voit tous, qui évite tous ceux qu'on peut éviter, [199] & qui tente les autres sans s'emouvoir, est le seul sage & magnanime. Fuïez la molesse, le faste, la profusion. Mettez votre gloire dans la simplicité: que vos vertus & vos bonnes actions soïent les ornemens de votre Palais, qu'elles soïent la garde qui vous environne, & que tout le monde aprenne de vous, en quoi consiste le vrai honneur. N'oubliez jamais que les Rois ne régnent point pour leur propre gloire, mais pour le bien des peuples. Les biens qu'ils font, s'étendent jusques [200] dans les siécles les plus éloignés. Les maux qu'ils font, se multiplient de géneration en géneration, jusqu'à [201] la posterité la plus reculée. [202] Un mauvais régne fait quelquefois la calamité de plusieurs siécles. Sur tout soïez [203] en garde contre votre humeur.

samsten Mittel; [die letzten und äussersten Mittel.] 195) les plus terribles inconveniens, die entsetzlichsten Ungemächlichkeiten. 196) envisager, ansehen, anschauen; envisager tous les perils, heißt, allen Gefahren muthig unter die Augen gehen, envisager la mort d'un oeil sec, dem Tod unerschrocken unter die Augen tretten. 197) quand — necessaires, wenn man ihnen nicht entfliehen kann. 198) pour — vûe, denselben Anblick mit einem ruhigen Gemüth zu ertragen. 199) & qui — s'emouvoir, und der die andern alle versucht, ohne sich darüber zu entsetzen. 200) dans les siécles éloignés, in die spätesten Zeiten. 201) la — reculée, die spate Nachwelt. 202) Un — siécles, eine üble Regierung ziehet manchmalen so viel Unglück nach sich, daß es in vielen Jahrhunderten nicht kann wieder ausgewetzet werden; oder: man kann oft in vielen Jahrhunderten nicht wieder hereinbringen, [gnt machen,] was eine schlimme Regierung verdorben. 203) être en

C'eſt un ennemi que vous porterez par tout avec vous juſqu'à la mort. [204] Il entrera dans vos conſeils, & vous trahira, ſi vous l'écoutez. [205] L'humeur fait perdre les ocaſions le plus importantes; elle donne [206] des inclinations & des averſions d'enfant, [207] au préjudice de plus grands interêts. Elle fait décider des plus grandes afaires par les plus petites raiſons. Elle obſcurcit tous les talens, rabaiſſe le courage, rend un homme [208] inégal, foible, vil & inſuportable. Defiez-vous de cet ennemi. Craignex les Dieux, ô Telemaque; cette crainte eſt le plus grand tréſor du cœur de l'homme: avec elle vous viendront la ſageſſe, la juſtice, la paix, la joïe, les plaiſirs purs, la vraïe liberté, la douce abondance, & la gloire ſans tache.

Je vous quite, ô fils d'Ulyſſe! mais ma ſageſſe ne vous quitera point, pourvû que vous ſentiez toûjours que vous ne pouvez rien ſans elle. Il eſt tems que vous apreniez à marcher tout ſeul. Je ne me ſuis ſeparée de vous en Egipte & à Salante, que pour vous acoutûmer à être privé de cette [209] douceur; comme on [210] ſévre les enfans, lors qu'il eſt tems de leur ôter le lait, pour leur donner [211] des alimens ſolides.

A peine

garde contre ſon humeur, ſich vor ſeinem eigenen Gemüth oder falſchen Herzen in Acht nehmen, auf der Hut ſtehen. 204) Il entrera dans tous vos conſeils, er wird ſich in alle eure Anſchläge einmiſchen. 205) L'humeur, die angebohrne, natürliche Neigung des Gemüths. 206) des — d'enfant, kindiſche Neigungen und Verabſcheuungen; d. i. unverſtändige Neigungen ꝛc. 207) au — interêts, zu ſeinem eigenen gröſſeſten Schaden, in Sachen, die das Hauptweſen betreffen. 208) inégal, der ſich ſelbſt nicht gleich iſt, das einemal anderſt, als das anderemal. 209) douceur, heißt hier: Vergnügen. 210) ſévrer les enfans, die Kinder entwehnen. 211) des alimens ſolides, eine ſtärkere Nahrung.

A peine la Déeſſe eut achevé ce diſcours qu'elle s'éleva dans les airs, & s'envelopa [212] d'un nuage d'or & d'azur, où elle diſparut. Telemaque ſoûpirant, étonné, & hors de lui - même, [213] ſe proſterne à terre, leva les mains au Ciel; puis il alla eveiller ſes compagnons, ſe hâta de partir, ariva à Ithaque, & reconnut ſon Père chez le fidèle Euménes.

Fin des Avantures de Telemaque.

Speiſe. 212) un — d'azur, **eine blaue und güldene [Feuerfarbe] Wolke.** 213) ſe proſterner à terre, **auf die Erde niederfallen.**

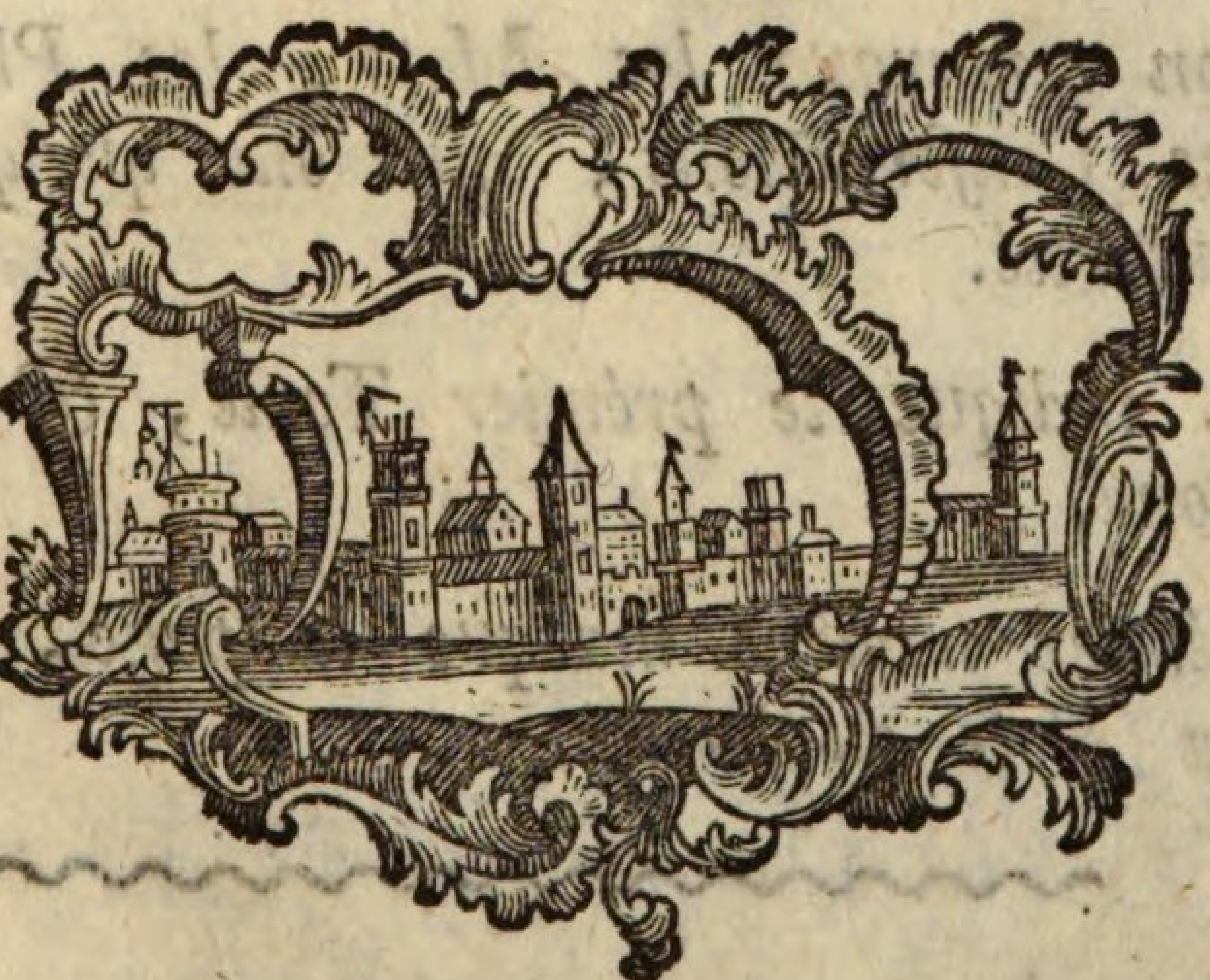


TABLE DES MATIERES,

Ou l'on remarque les Mots, les Phrases & les Constructions, qui ont quelque particularité.

Du a. indique le prémier Tome, & B. le second.

Le prémier nombre marque la page, le second la Note au bas.

A.

A, préposition avec un accent grave, a. 155. 142] 30. 7]
à cent portes, a. 35. 69]
à certaines heures, a. 36. 77]
à force, de-a. 21. 221]
à la fleur de l'age, b. 126. 28]
à la vuë, b. 100. 21] a. 18. 189]
à Mentor, a. 40. 119]
à mesure que, b. 223. 8] a. 35. 64]
à vous, c'est à vous, à moi, a toi, a. 81. 274] 178. 211]
à terre, mettre pie, b. 131. 65]
à, Ge-


Sestus
Gnossus
Zagilis

à, Gerondif, à parler, à dire, &c. a. 51. 262.] 166. 63] b. 26. 233]
abandonner, s' abandonner à q. a. 16. 149] 89. 5]
abatre, a. 31. 10]
s'abatre, a. 130. 196]
aborder, a. 2. 1] 44. 174]
abri, à l'abri, a. 241. 94]
abuser, s'abuser, a. 104. 171]
achever, a. 102. 154]
achevé, un fou achevé, a. 301. 186]
acompli, un homme, un roi acompli, a. 301. 186]
acord, être d' acord, j'en suis d'acord, a. 75. 183]
adresse, a. 20. 210]
affecter, a. 179. 228]
ailleurs, d'ailleurs, 162. 19] *
aimer à faire q. c. a. 35. 61]
aimer mieux, a. 11. 97]
ainsi, c'est ainsi, a. 79. 249]
air, a. 57. 325]
air du visage, a. 281. 257] *
aise, bien aise, a. 259. 4]
aller la tête baissée, a. 8. 56]
aller faire q. c. a. 37. 87] 39. 114] 58. 2] 89. 6] 125. 131]
alterer, s' alterer, a. 75. 191]
apaiser, a. 42. 154]
apliquer, s'apliquer à q. c. b. 52. 1] 158. 120]
appas, a. 167. 82]
aprendre, a. 6. 39] 17. 172]
aprendre & enseigner, a. 29. 3]
après, cum Infinitivo perfecti & plusquamperfecti, a. 15. 141]
aprocher q. s' aprocher de q. b. 146. 13] *
atendrir, s' atendrir, a. 82. 281]
auprès, d'auprès de q. c. auprès de lui, d'elle, a. 15. 146]
avant que, a. 20. 207] 91. 22]
avant que de, a. 91. 21]
avanture, a. 2. 3. * 15. 144] 16. 162]
avanturier, b. 23. 204]
avec, suprimé, a. 8. 56] 22. 229] 42. 151]
avoir, l'usage de ce verbe auxiliaire, a. 52. 270] *

B.

bander, se bander, a. 96. 71]
beau, tu as beau dire, beau faire &c. a. 318. 158]
bienséance, b. 243. 217]
border, a. 3. 4]
borner, se borner à q. c. b. 145. 3]
bouche, cheval, qui n' a point de bouche &c. a. 55. 304]
boüillon, couler à gros boüillons, b. 183. 138]
brin, brin d' herbe, brin de bois, a. 232. 13]

C.

calme, a. 132. 225]
ce le, ce la, que a. 133. **
ce que, a. 19. 196]
ce que, c' est que, a. 33. 43] b. 269. 19]
ce qui - c'est que a. 53. 274] *
c'est que, Ellypse, c'est la raison que, a. 5. 26] 32. 34] b. 269. 19]
c'est à moi, toi, lui, eux - a. 81. 274] 211. 190]
c'est à cette bonté, à cette heure, a. 310. 72]
c'est à mesure que, a. 315. 126]
c'est ainsi que, a. 62. 31]
c'est auprès que, a. 72. 153]

c'eſt celui, celle, ceux, a. 35. 60)
c'eſt dans ce lieu que, b. 145. 7)
c'eſt d'elle ſeule que, b. 146. 15)
c'eſt fait de nous, a. 23. 250)
c'eſt là que, a. 21. 224) 72. 148)
c'eſt lui dire aſſez, a. 92. 35)
c'eſt maintenant que, b. 195. 256)
c'eſt moi, toi, nous, vous, a. 82. 280) 19. 203) 177. 199)
c'eſt ſous ce nom, a. 61. 20)
c'eſt, cum plurali, a. 25. 267) 158. 169)
le vrai moïen - c'eſt, b. 49. 185)
c'eſt un crime, que d'avoir, a. 65. 72) 66. 73)
changer de q. c. a. 305. 17)
charge, revenir à la charge, b. 18. 154)
charmer, a. 59. 1)
chauſſure, a. 219. 282. *
cherir & aimer, la diférence, a. 161. 3)
choquer, a. 306. 20)
comble, au comble, b. 52. 2) pour comble, a. 108. 222)
comme étant, a. 70. 131)
commode, a. 138. 296)
complaiſance, a. 214. 223)
confondre, a. 154. 123)
contretems, b. 10. 67) 288. 160)
converſation, tourner, ouvrir la converſation, b. 252. 62)
couter, quoi qu'il en coute, a. 67. 99)
courroux, a. 182. * 279. 233) 285. 25)
couvert, ſe mettre à couvert, a. 25. 266)
craindre, avec ne & ne pas, a. 270. 136)
creux, a. 170. 166)

D.

de, prépoſition. a. 4. 16)
de plus près, a. 26. 284)
de, en compoſition indique le contraire, a. 37. 85) 84. 310)
de, Gerundium, a. 51. 262)
de ma lance, a. 27. 292)
déchirer, a. 124. 113) 67. 91)
déchoir, faire déchoir, b. 163. 163)
découvrir, a. 4. 21) 5. 24) *
défaire, ſe défaire de q. c. a. 300. 181)
défendre, ſe défendre de q. c. a. 147. 43) b. 53. 8)
déference, a. 316. 132)
dégouter, être degouté de q. c. b. 202. 25)
dépourvoir q. dépourvû, a. 65. 64)
dépoſitaire, a. 199. 52)
de quoi, a. 43. 165)
détacher, ſe détacher de q. c. a. 148. 61)
devancer, a. 131. 203)
diligence, en diligence, a. 85. 314)
dont, au lieu deſquels, a. 94. 56)
douceur, a. 12. 106)
droiture, b. 8. 42)

E.

écart, à l'écart, a. 163. 28)
éclatant, une action éclatante, b. 179. 101)

écraſer, a. 63. 35) *
éfort, a. 195. 11)
embarquer, s'embarquer, ſe laiſſer embarquer dans q. c. b. 19. 157)
embûche, b. 287. *
emparer, s'emparer de q. c. b. 111. 106)
emporter, s'emporter de colére, b. 80. 47)
en, particula relativa, a. 7. 48) 11. 89) 52. 270. *
en, joint au participe, en parlant, &c. a. 9. 73)
en, prépoſition pour comme un, en roi, en eſclave, &c. a. 22. 235)
encenſer q. b. 35. 63)
endroit de ſa vie, b. 54. 19)
engagement, b. 108. 79)
engraiſſer, b. 4. *
enlever, q. a. 216. 250)
entrailles, a. 187. 312)
entre dans, q. c. b. 6. 22)
enviſager, b. 292. 197)
épanouir, s'épanouir, a. 171. 121)
epée, l'epée a la main, a. 8. 56)
eſprit, a. 319. 176)
eſt-ce là? cum plurali, a. 11. 96) 21. 224)
eſt-ce à moi, toi, vous, a. 178. 211)
eſt-ce ainſi que, a 177. 206)
eſt-ce que vous avez, b. 16. 126. *
étourdir, b. 129. 47)
être long tems à decouvrir, b. 16. 123)
étudier ſon goût, ſon humeur &c. b. 268. 10)

F.

faire mourir, ſervir &c. a. 22. 238) 230) 39. 106)
faire faire, a. 49. 228) 87. 5) 140. 324) 142. 2)
laiſſer faire, a. 87. 5) ne faire que, a. 197. 41)
ſe faire, a. 46. 198) ſe faire aimer, croire, a. 293. 106) 42. 153) un homme fait, a. 64. 52)
faloir, il faut, la conſtruction de ce verbe imperſonel, a. 20. 206) 81. 268)
il s'en faut bien, a. 69. 111)
s'il en faut oroire, a. 74. 172)
faut il que, a. 82. 282)
fêlé, avoir la tête fêlée, b. 89. 128)
fendre les ondes, a. 4. 11)
feu, le feu roi, pèrc &c. a. 205. 130)
flâter le goût, b. 110. 94)
flexible, une voix flexible, a. 215. 236)
fois, toute fois, b. 264. 171)
fondre, a. 266. 77)
force, à force cum Gerundio, a. 100. 125) 199. 51)
forcer les retranchemens, b. 30. 14)

G.

gagner ſa vie, b. 37. 86)
garantir, ſe garantir; a. 123. 102)
gâter, a. 229. 390)
garde, avoir garde, n'avoir garde de faire q. c. a. 194. 3) 224. 339) 263. 37) b. 264. 170)
gémir, a. 9. 73) 98. 104)
génie, a. 56. 310)
goût, avoir le goût, a. 44. 181) bon goût, b. 228. 50)
grace, la bonne grace, b. 183. 147)

gré, bon gré, mal gré, a. 5. 30) b. 17. 133)
guére, guéres, a. 83. 292)
guérir, être guéri, a. 273. 158)

H.

Haut, du haut des montagnes, a. 24. 255)
Homme, l'homme des peuples, l'homme de guérre &c. a. 120. 62) un homme sûr, a. 64. 47)

I.

Jalousie pour les détails, b. 232. 98)
Il y a, il n'y a que, a. 76. 210)
Inapliqué, b. 18. 146)
Indépendant, a. 133. 237)
Indiscret, a. 114. 2)
Industrie, b. 7. 38)
Interdit, a. 181. 247)
Interesser, s'interesser, a. 145. 17)
Interêt pressant, a. 278. 214)
joüer, se joüer, a. 47. 210)
jouët, être le jouët, b. 209. 91) a. 85. 324)
joindre les acords à la voix, a. 14. 128)
journée, a. 164. 39)
jour, un jour, a. 75. 196)
jusqu'à, cum Gerundio, a. 18. 183)
jusqu'à ce que, a. 109. 232)

L.

lâche, a. 119. 54)
lancer, b. 55. 33)
livrer, se livrer, a. 70. 122)
loin, de, a. 3. 6) 54. 289)

M.

maître, a. 69. 114)
manes, les, a. 209. 175)
mettre, se mettre à faire q. c. a. 13. 123)
merci, à la merci, a. 6. 33)

N.

ne, que, ne faire, que, a. 241. 96) b. 5. 15)
ni, ni, a. 91. 19)
noir, a. 208. 153)
nuit, la, pour à la nuit, b. 177. 85)

O.

Ofice, rendre de bons ofices, b. 10. 64)
oisif, vivre oisif, b. 161. 146)
ombrageux, a. 70. 120)
ombre, a. 23. 247)
opiner, b. 207. *
oracle, a. 42. 152)
outré, b. 227. 44)

P.

part, de part & d'autre, a. 262. 28) de la part, 83. 285)
passager, passagere, b. 273. 60)
passer, se passer de q. a. 77. 213)
personne, sans negation & avec la negation, a. 306. 36)
piquer, se piquer d'une chose, a. 155. 142)

plaire,

plaire, ſe plaire à q. c. b. 88. 123) a. 43. 162)
plan, b. 231. 88)
plûtôt, cum Infinitivo abſoluto, a. 107. 208) *
plûtôt que de, b. 20. 169) *
porter, a. 200. 69)
pour, Adverbe, pour moi, pour toi, nous, vous, a. 36. 80) 166. 69) *
pour, Prépoſition, a. 108. 222)
pour, avec l'Infinitive, a. 38. 96) 49. 231) 82. 277) 125. 132) 133. *
pour ne, avec l'Infinitive, a. 153. 114)
pourquoi, avec l'Infinitive en interrogeant, a. 151. 97) b. 22. 190)
prêt, prêts, a. 325. 230)
priſe, être aux briſes, b. 85. 92)
propre, a. 135. 259) 138. 292)

Q.

quand, a. 86. 331) *
quand eſt ce que, a. 92. 30) *
que, admiratif, a. 228. 383) b. 50. 163)
que, pris pour plût à Dieu, a. 12. 99)
que, au lieu du pourquoi, a. 229. 383)
que, au lieu du ſi, b. 261. 147)
que, ſuprimé, a. 243. 108) 342. 388)
que de, que d'avoir, que de craindre, a. 65. 72)
que-ne-que, a. 134. 242)
quoi, quoi donc &c. a. 92. 33) **
de quoi avec l'Infinitive, a. 325. 227)

R.

rabaiſſer, b. 7. 33) *
ragout, des ragouts, a. 201. 72)
ravir, être ravi, a. 62. 30) 64. 50)
reculer, a. 290. 81)
rechûte, b. 85. 91)
redreſſer, ſe redreſſer, a. 129. 184)
refuſer, a. 260. 16)
regret, a. 54. 290)
regretter, a. 2. 2)
relâche, a. 157. 161)
relacher, a. 196. 20)
relever, a. 176. 168)
repli, a. 233. 17)
réſerve, b. 90. 143) a. 93. 38)
reſſource, ſans reſſource, b. 200. 8)
retrancher, a. 270. 128)
reverie, a. 179. 224)
reuſſir, b. 180. 113)

S.

ſaiſir, ſe ſaiſir, être ſaiſi de q. c. a. 14. 130) 94. 58) 97. 90)
ſaiſiſſement du cœur, b. 148 29)
ſans, cum Infinitivo, a. 81. 270) *
ſavoir, a. 14. 137)
ſavoir avec la negation, b. 13. 88)
ſavoir, au lieu de pouvoir, a. 81. 273)
je ne ſais que faire, que croire &c. b. 37. 94)

ſem-

ſemblant, faire ſemblant, a. 5. 28] 83. 296]
ſentir, b. 23. 199]
ſentir de mal, de douleur, b. 5. 16]
ſentiment, a. 261. 23]
ſonder, a. 74. 179]
ſouple, a. 8. 61] *
ſuborner, a. 207. 151]
ſurprendre, a. 251. 197]
ſurvivre, a. 52. 271]

T.

tant, cum Nomine & Verbo, a. 99. 117] *
tant ſoit peu, a 75. 191]
tâtér quelqu'un de tous cotez, b. 269. 17]
tel, que, tels que les, telle que, a. 50. 239]
tête, la, a. 55. 299] 72. 146] * répondre ſur ſa tête, il y va de ſa tête, a. 80. 258]
tenir q. c. de qu. a. 146. 32]
toucher, a. 23. 248]
tort, mettre q. dans ſon tort, a. 291. 90]
tour, donner un tour, a. 84. 302]
tour, à mon tour, à ſon tour &c. a. 211. 195]
transport, a. 181. 244]

V.

venger, ſe venger de q. ſe venger ſur q. a. 45. 190]
venir de faire q. c. a. 4. 16] 125. 131]
venir les mains vuides, a. 8. 56]
vermeil, vermeille, b. 190. 203]
verdure, a. 47. 204]
verre, la verre à la main, a. 8. 56]
viande, viandes, a 118. 44]
voile, le voile, la voile, a. 236. 43]
voltiger, a. 237. 57]
uſer, s'uſer, a. 246. 243] 244]

Y.

y, particula relativa, a. 111. 260] 68. 106] 68. 110]
Il y a
Il y en a
Il n'y a pas long tems, a. 68. 108]
Il n'y a point, a. 111. 254]
les yeux baiſſés, a. 8. 56]

Imprimé à Ulm,

par Chrétien Ulric Wagner,

Imprimeur de la Chancellerie, & Membre des Arts libéraux & de belles lettres de l'Academie de S. M. I. François I. à Augsbourg, comme auſſi de la Société Ducale Teutonique à Helmſtädt.

Zweytes Register,

welches eine Erklärung der in diesem Werk vorkommenden Fabeln, Historien, Namen und Beschreibung der Personen, Götter, Helden, Städte, Landschaften, Flüsse, Berge und dergleichen in sich hält. Wobey zu merken, daß der Herr Verfasser manchmalen selbst erdichtete Namen vorbringet, die keinen Grund in der Historie und den Alterthümern haben, und diese kann man also nicht erläutern.

A.

Acestes, ein Sohn des Crinisus, eines Flusses in Sicilien, und der Egeste, einer trojanischen Frau, dessen Herkunft also erzehlet wird. Laomedon, König in Troja, wurde von einem vornehmen Mann durch eine List dahin gebracht, seine Tochter Helion einem Meerthier dahin zu geben. Derselbe gab hinwiederum dessen 3. Töchter denen Sicilianischen Schiffern, solche in das Meer zu werfen, oder an einem Ort auszusetzen. Da sie nun in Sicilien ankamen, gebahr eine von diesen trojanischen Jungfrauen einen Sohn, der Vater darzu war Crinisus, ein Fluß, der sich aber in einen Hund verwandelt. Dieser Sohn war nun erstgemeldter Acestes oder Egestus. Er gieng nach der Zeit nach Troja, als Priamus daselbst regierte. Nach der Zerstörung v. Troja kam er wieder nach Sicilien. Daselbst wurde er von den Sicanern aufgenommen, und mit einem Stück Landes beschenket. Und als Anchises und Aeneas nach Italien wollten, nahm sie Acestes am ersten zur Herberge auf, ja da Anchises bey ihm verstarb, begrub er selbigen auf dem Berg Eryx. Er soll unterschiedliche Städte erbauet haben.

Achelous, ein Fluß in der Landschaft Acarnanien an Epirus und Thessalien gränzend; er entspringt aus dem Berg Pindus.

Acherontia, war eine Stadt von Lucanien in Apulia, die auf der Höhe eines Berges lag, an der äussersten Spitze von Italien, weswegen sie Horatius ein Nest nennet. An dem Fuß dieses Berges ist eine Höhle, darein sich der Fluß Acheron mit grosser Heftigkeit stürzet. Hievon haben die Poeten Anlaß genommen, diesen Ort, den Eingang zur Hölle zu nennen. Hier soll Hercules hinunter gestiegen seyn, und den Cerberus heraus geholet haben, weswegen Horatius sagt: Perrupit Acheronta Herculeus labor.

Achilles, des Peleus und der Thetis Sohn, einer der grösten Helden Griechenlandes, war aus Thessalien gebürtig. Seine Mutter tauchte ihn in den Styx, dahero er nicht verwundet werden konnte, ausser an dem Fersen, woran sie ihn gehalten. Sie verkleidete ihn hernach in ein Mägdgen, und schickte ihn an den Hof des Königes Lycomedes, damit er nicht zur Belagerung von Troja gezogen würde. Ulysses aber entdeckte ihn, und nahm ihn mit sich. Achilles that sich durch eine Menge Heldenthaten herfür. Paris verwundete ihn endlich mit einem Pfeil am Fersen, davon er starb, und wurde auf dem Sigäischen Vorgebürge begraben. Als Alexander sein Grab gesehen, soll er es mit einer Crone beehret, und Achillen glücklich gepriesen haben, daß er in seinem Leben einen Freund an dem Patroclus, und nach dem Tod einen Dichter an dem Homerus gefunden. Seine Tapferkeit ist zum Sprüchwort worden.

Acroceraunia, ein ungemein hohes Gebürg in Epirus, welches von den Blitzen sehr oft getroffen wird. Die Spitzen der Berge nennen die Griechen κεραύνια, weil die Blitzen oft daran fahren. Unten im Meer, woran dieser Berg liegt, sind Klippen und Syrten, dabey viele Schiffbrüche geschehen, daher sagt Ovidius: Haec tibi sunt Syrtes, haec acroceraunia vita; und Horatius nennet sie infames scopulos acroceraunia.

Admetes, König der Pheräenser in Thessalien, bey welchem Apollo als ein Hirt gedienet. Seine Gemahlin Alceste liebte ihn so zärtlich, daß sie nach dem Ausspruch des Orakels für ihn starb, und ihm dadurch seine Gesundheit zu wegen brachte. Jedoch die Proserpina wurde durch die Thränen dieses Prinzen so gerühret, daß sie auch die Alceste wieder erweckte.

Adonis, des Cyniras, Königes in Cypern, und der Myrrha, seiner Tochter Sohn, war von so schöner Gestalt, daß sich die Venus sterblich in ihn verliebte, und ganz untröstlich war, als dieser junge Mensch von einem wilden Schwein getödtet wurde. Nach der Fabellehre wurde er in die Blume Anemone verwandelt.

Adrastus, König zu Argos, und nachmals auch zu Sicyon in Achaja, kraft des Testamentes seines mütterlichen Grosvaters,

des Königes Polybius. Adrast brachte ein mächtiges Heer zusammen, um seinem Tochtermann Polynices wieder auf den Thron zu Theben in Böotien zu verhelfen, dessen sich Eteocles bemeistert hatte. Bey diesem Krieg befanden sich nebst dem Adrastus 7. Prinzen. Sie kamen aber alle in der Belagerung von Theben um, den einigen Adrastus ausgenommen, der sich durch die Geschwindigkeit seines Pferdes rettete. Als er nun in sein Reich zurücke kam, munterte er die Söhne dieser gebliebenen Prinzen auf, den Tod ihrer Väter zu rächen, und brachte eine neue Armee zusammen. Es waren dieser Prinzen wieder sieben. Sie schlugen die Thebaner, und kamen alle siegreich zurücke, den Aegialeus, des Adrastus Sohn, ausgenommen, der dabey umkam. Er starb aber vor Bekümmerniß über des Sohnes Tod. Unser Herr Verfasser verändert diese Umstände als ein Dichter, denen es nicht darauf ankommt, Zeit, Ort und persönliche Umstände anderst einzukleiden, als sie würklich sind.

Aegis, war ein Schild des Jupiters, von einem griechischen Wort, das eine Ziege heißt, also benennet. Jupiter solle sich denselben aus dem Fell der Ziege Amalthea, die ihn auferzogen, gemachet haben. Der Medusä Gorgonis Schlangenhaupt stunde vornen drauf. Jupiter bediente sich dieses Schildes wider die Riesen, nachmals schenkte er solchen der Pallas. Und da selbige das Haupt der Medusa darein gesetzet, so bekam er die Kraft, die Menschen in Felsen und Steine zu verwandeln, so bald sie ihn angeblicket. Damit gieng es also zu. Es waren drey Schwestern, Gorgones genannt. Eine darunter, Namens Medusa, wurde vom Neptunus in dem Tempel der Minerva gemishandelt. Minerva verwandelte der Medusa Haare in lauter Schlangen, bey deren Anblick die Menschen in Steine verkehret wurden. Dieses Haupt der Medusa schnitte Perseus mit Hülfe der Minerva ab, welche ihm ihren Schild von dem feinesten Erz dazu geliehen. Nachgehends setzte die Minerva dieses Haupt selbst in ihren Schild zum Schrecken hinein.

Aeolus, König der Winde, war, nach der Fabellehre, König auf den Aeolischen oder Vulcanischen Inseln. Man schreibt ihm die Erfindung der Segel bey der Schiffahrt zu. Strabo meldet, er habe durch Beobachtung der Ebbe und Fluth, des Laufes der Wolken und der Dünste, so auf den Vulcanischen Inseln aufsteigen, Winde und Ungewitter vorhero sagen können. Dieses hat nun die Poeten veranlasset, den Aeolus zu einem König und Beherrscher der Winde zu machen. Allein seine Herrschaft erstreckte sich nur über die Winde auf dem vesten Lande. Denn da er in das Tyrrhenische Meer Winde ließ, welche die trojanische Flotte zerstreueten; so wurde Neptunus grausam böse, daß ihm Aeol einen Eingrif in sein Gebiet gethan, wie beym Virgilius im I. Buch der Aeneis zu sehen.

Aeaea, oder Circeii, eine Stadt auf dem Berg Circäus

an den Gränzen des alten Latiums. Homer und Virgilius nennen sie eine Insel, weil das Meer und die Moräste gleichsam eine Insel bilden. Heutiges Tages heißt dieses Vorgebirge Circello. Hier ist der Zauberin Circe Haus gestanden, in welchem sie die Gesellen des Ulysses, vermittelst einer Zauberruthe in Schweine verwandelt.

Aesculapius, der Gott der Arzeneykunst, des Apollo Sohn. Er heilete Krankheiten, an denen jedermann verzweifelte. Als er aber dem schon todten Hippolitus das Leben wieder gab, wurde Jupiter böse, und tödtete ihn durch einen Blitz. Er hinterließ zwey Söhne, den Machaon, und den Podalirius, und zwey Töchter, die Hygäa und die Jaso, welche alle geschickte Aerzte waren. Die Heyden beteten den Aesculap unter der Gestalt einer Schlange an, besonders in der Stadt Epidaurus im Pelopones und zu Pergamus.

Aetna, heutiges Tages Monte Gibello genannt, ist ein Berg auf der Insel Sicilien, welcher bekannter massen Feuer ausspeyet, und dadurch viele Verwüstungen anrichtet. Die alten Poeten haben gedichtet, Jupiter habe auf diesem Berg den Riesen Typheus zertretten, und innerhalb des Berges seye des Vulcans Werkstatt. Siehe Cyclopen.

Aetolien war ehemals eine Provinz in dem eigentlichen Griechenland, welches Hellas, Achaja, Attica und Livadien genennet wird. Es liegt an dem Jonischen Meer, und der Fluß Achelous scheidet es von Acarnanien. Zur Rechten oder gegen Morgen hat es die Landschaften Locris, Phocis und Boeotien, gegen Mitternacht Thessalien.

Agamemnon, König zu Argos und Mycene, war oberster Befehlshaber über die Griechen vor Troja, dahero ihn die Poeten den König der Könige nennen. Er war von einem hohen und stolzen Geist. Dem Achilles raubte er die Briseis, mußte sie aber wieder hergeben. Jngleichem sah er sich gezwungen, seine Tochter Jphigenia in dem Haven zu Aulis der Diana aufzuopfern, weil sie eine Windstille und Pest unter die Armee schickte. Nach Eroberung v. Troja bekam er die Cassandra, eine Tochter des Königs Priamus, als eine Kriegsgefangene, in diese verliebte er sich, und nahm sie mit nach Haus. Seine Gemahlin Clytemnestra, ohnerachtet sie selber mit dem Aegysthus im Ehebruch lebte, wurde darüber eifersüchtig, und ließ den Agamemnon samt der Cassandra bey einem Gastmahl durch diesen Aegysthus ermorden. Sein Sohn Orestes rächete seinen Tod.

Agragas, ein Berg auf der Insel Sicilien in der heutigen Provinz Val di Mazara, welcher ehemals mit einer Mauer umgeben, und auf dessen Gipfel die Stadt Agrigentum gelegen war. Hieselbst wurden Pferde erzogen, welche die Griechen zu ihren Rennspielen oder Wettlaufen sehr gerne nahmen. Von beeden sagt Virgil; Aeneid. L. III. ℣. 703 Arduus inde Agragas ostendat maxima longe Moenia, magnanimum quondam generator equo-

equorum. Heutiges Tages heisset diese Stadt Gergenti oder Girgenti, und es wohnet ein Bischof darinnen, der unter dem zu Palermo stehet.

Ajax, des Telamons, Königes zu Salamin Sohn, war nach dem Achilles der tapferste und muthigste unter den griechischen Prinzen vor Troja. Er stritte mit dem Hector, und legte Proben einer ungemeinen Tapferkeit ab. Als nach dem Tod des Achilles dessen Waffen nicht ihme, sondern dem Ulysses zugesprochen worden, gerieth er in eine solche Raserey, daß er auf eine Heerde Vieh im Felde loß gieng, und viele davon niedermachte, in der Meynung, diejenige vor sich zu haben, die ihm ein so großes Unrecht angethan. Als er seinen Irrthum erkannte, erstach er sich selber. Es ist noch ein Ajax gewesen; dieser war ein Sohn des Oileus, Königes der Locrenser. Er wurde von der Pallas mit einem Blitz getroffen, weilen er die Cassandra in ihrem Tempel geschwächet.

Alcides, so wird auch Hercules genennet, siehe Hercules.

Alcinous, König der Phäacier, auf der Insel Corfu, des Nausithous Sohn, und des Neptuns Enkel, verewigte seinen Namen durch seine künstliche und schön angelegte Gärten, und durch die leutselige Art, mit welcher er den Ulysses aufgenommen, als er durch Schiffbruch auf seine Küsten geworfen wurde, wie Homerus umständlich meldet.

Algidum, eine Stadt in Italien, in dem alten Latium gelegen, zwischen Tusculum und dem Berg Albanus, welchen Horatius gelidum et niualem nennet.

Alpheus, ein grosser und schneller Strom in der Landschaft Elis in Pelopones, welcher an der Stadt Olympia vorbey fliesset, woselbst die Olympische Spiele gehalten worden.

Alter, das goldene Weltalter, lat. Seculum aureum, war nach der Poeten Erklärung diejenige Zeit, da Saturnus regierte, unter welchem solches Janus in die Welt gebracht. Zu dieser Zeit trug die Erde die allerbesten Früchte von sich selber, ohne daß man solche bauete. Die Asträa, oder Göttin der Gerechtigkeit, regierte auf Erden, und die Menschen lebten unter einander in lauter Liebe, Frieden und Freundschaft.

Amathus, eine alte Stadt auf der Insel Cypern, in welcher viele Bildhauer gewohnet haben. Denn weil auf dieser Insel die Venus als eine Göttin verehret wurde; so gab es viele Bildhauer, die sie abbildeten, gleichwie zu Ephesus viele Goldschmiede, welche Modelle von dem Tempel der Diana machten. Lateinisch heißt sie Amathus, im Genitivo Amathuntis, und heutiges Tages Limisso, ist aber dermalen in sehr schlechten Umständen.

Amphitrite, eine Göttin des Meeres, des Nereus oder des Oceans Tochter, und des Neptuns Gemahlin.

Anchinoe, die Gemahlin des Egyptischen Königes Belus, und des Nils Tochter.

Anchises, ein trojanischer Fürst, des Capys Sohn und Assaracus Enkel, wurde von der Ve-

nus sehr geliebet, mit welcher er den Aeneas zeugte. Sie hat ihn nachhero seiner Augen beraubet, weil er sich mit dieser seiner Liebe gepralet. Nach der Zerstörung Trojens kam er nach Sicilien, wo er gestorben, und auf dem Berg Eryx begraben worden. Mentor und Telemach sollten, nach der Fiction unsers Herrn Verfassers, auf seinem Grabe geopfert werden.

Antilochus, des Nestors Sohn, welcher im trojanischen Krieg von dem Memnon ist getödtet worden.

Antiope, des Nicteus Tochter, und die Gemahlin des Thebanischen Königes Lycus, mit welcher der Jupiter den Zethus und Amphion gezeuget. Im 22. Buch wird Antiope, des Idomeneus Tochter genennet, in die sich Telemach verliebet, und sie heyrathen wollen. Eigentlich ist diese Antiope das Bild von der Gemahlin des Herzogs von Burgund.

Appenninische Gebürge, liegt in Italien, und fängt bey Savona, an den Küsten von Genua an, wo es sich mit den Meer-Alpen vereiniget, und hernach durch ganz Italien sich erstrecket, und dasselbe in zwey Theile abtheilet.

Apollo, des Jupiters und der Latona Sohn, und der Diana Bruder, zu Delos gebohren. Die Alten hielten ihn für den Erfinder der Musik, Dichtkunst, Medicin, und überhaupt der Gelehrsamkeit, und machten ihn zum Haupt der Musen. Man schrieb ihm auch Orakel, oder göttliche Aussprüche zu; dahero er zu Delos, Clarus, Tenedos, und besonders zu Delphos, Tempel hatte. Man sagte auch, er habe den Sonnenwagen, durch welchen er, wenn er um den Himmel herumfahre, Tag und Nacht machte. Daher wird er mit einem stralenden Angesichte abgebildet. Er stellete einmal im Himmel etwas an, da mußte er herunter. Er begab sich darauf zum König Admetes, und weydete sein Vieh an dem Fluß Amphrysus in Thessalien. Unterdessen lief sein Wagen leer am Himmel herum. Siehe das 2. Buch.

Arachne, eine Tochter des Idmons aus Lydien, stritte mit der Minerva in Ansehung der Kunst zu sticken. Weil die Minerva die Erfinderin davon war, hingegen aber die Arachne ein sehr feines Kunststück machte; so zerriß ihr solches die Pallas. Diß verdroß dann die Arachne dergestalt, daß sie sich aus Gram selbst erhenkte. Sie wurde hernach von der Minerva in eine Spinne verwandelt.

Arcesius, ein Sohn des Jupiters und Vater des Laertes, und dieser soll des Ulysses Vater gewesen seyn, deswegen er der göttliche Laertes genennet wird, folglich war Telemach sein Enkel. Die heidnische Prinzen wollten alle aus göttlichem Geschlechte abstammen.

Argonauten, die Erzehlung davon ist folgende: Phryxus, des Thebanischen Königes Athamas Sohn, wurde von seiner Stiefmutter Ino, des Cadmus Tochter, genöthiget, aus seines Vaters Haus zu weichen. Er packte einen großen Schatz zusammen,

men, setzte sich nebst seiner Schwester Helle auf ein Schiff, worauf das Zeichen ein Widder war, und fuhr aus Griechenland hinüber in Asien. Daselbst gelangte er in die Landschaft Colchis, allwo er seinen Schatz bey dem König Aeta niederlegte. Hieraus ist nun die Fabel erwachsen, Phryxus sey auf einem goldenen Widder über Meer gesegelt, habe denselben geschlachtet, und bey dem König Aeta dessen Fell aufgehenket. Der heutiges Tages blühende goldene Vließ-Orden hat von dieser Fabel seinen Ursprung. Jason, des Königes Aesons in Thessalien Sohn, wurde vom Chiron unter der Vormundschaft seines Vaters-Bruders Pelias erzogen. Dieser hatte seinen Bruder Aeson vom Thron verdrungen; und weil er besorgte, Jason möchte solches rächen, so schickte er ihn, um seiner los zu werden, nach Colchis, das goldene Vließ, oder Fell des Widders, das ist, die Schätze des Phryxus abzuholen. Jason gieng mit dem Kern der griechischen Jugend auf einem Schiff von 50. Rudern dahin ab. Weil der Zimmermann dieses Schiffes Argos geheissen; so wurde die ganze Gesellschaft Argonauten genennet. Tiphys aber hieß der Steuermann, der das Schiff regierte. Jason bekam, durch Hülfe der Medea, die sich in ihn verliebt, das güldene Vließ würklich, und heurathete die Medea. Nach seiner Rückkunft gab er das güldene Vließ dem Pelias, verstieß die Medea, und gieng nach Corinth.

Ariadne, des Königes Minos in Creta Tochter, gewann eine solche Neigung zum Theseus, daß sie ihm einen Faden gab, mit dessen Hülfe er wieder aus dem Labyrinth heraus kommen konnte. Theseus tödtete den Minotaurus, welcher ein Monstrum war, siehe Minotaurus. Er nahm die Ariadne mit sich, ließ sie aber bald aus schändlicher Undankbarkeit auf der Insel Dia oder Naxos im Archipelagus, als sie schlief, zurücke, und entwich allein nach Athen. Hier sahe sie Bacchus, und verliebte sich in sie.

Aristodemus, der vom Mentor denen Cretensern vorgeschlagene und darauf erwählte König. Man glaubt, unter der Schilderung dieses Mannes sey der Charakter des Annas Julius von Noailles, Herzogs, Pairs und Marschalls von Frankreich entworfen. Er war 1650. gebohren, wurde erster Hauptmann bey der königlichen Garde, führte 1680. das königliche Haus in Flandern an, und hatte 1689. den Oberbefehl in Roussillon und Catalonien. Im Merz 1693. ward er Marschall von Frankreich, gewann 1694. das Treffen bey Ther, nahm die Städte Palamos, Gironne und andere ein. Seine unbeugsame Gemüthsart, wie er solches selbst in seinen Memoires gestehet, konnte sich niemalen zu denenjenigen Gefälligkeiten herablassen, die ihn bey solchen Personen beliebt machten, welchen man doch unterworfen ist. Mit einer aufrichtigen Tugend, die eine Feindin von aller Schmeicheley war, wurde er dem Hof beschwerlich, und er bekam von diesem Befehl, sich nebst seiner Gemahlin von demselben zu entfernen, und seine Stellen nieder-

niederzulegen. Er gieng sodann auf seine Güter in Poitou und Angoumois, wurde aber wieder an den Hof berufen, und starb zu Versailles 1708. Solche Anekdoten geben freylich ein grosses Licht zur Verständnis dieses Werkes: Sie sind aber schwer zu errathen.

Arpos, oder Arpi, war eine Gegend in dem Docunischen Apulien, deren Hauptstadt Argyrippa, oder Argos Hippium hieß. Siehe den Artikel Diomedes.

Astraea, des Astreus, des Titans, oder nach dem Ovidius, des Jupiters und der Themis Tochter, und Göttin der Gerechtigkeit. Sie stieg vom Himmel herab, und wohnete während des goldenen Welt-Alters unter den Menschen. Allein diese machten es mit ihren Lastern so grob, daß sie die Erde wieder verließ, und in den Himmel zurück kehrte.

Atalanta, des Schöneus, Königs in Scyrus Tochter, wurde von verschiedenen Prinzen zur Gemahlin begehrt. Sie erbot sich zu einem Wettlauf, mit der Bedingung, daß, wer sie im Laufen übertreffen würde, den wollte sie eheligen; welchem aber sie zuvor kommen würde, den wollte sie umbringen. Hippomenes, ein Prinz, trat mit ihr den Lauf an, er warf aber, auf einen von der Venus gegebenen Rath, drey goldne Aepfel in den Weg. Indeme nun Atalanta solche aufheben wollte, verspätete sie sich dadurch, und Hippomenes trug den Sieg und die Braut davon.

Athen, eine uralte und ehemals ungemein berühmte Stadt in Griechenland in dem sogenannten Livadien gelegen. Die Athenienser rühmten sich, daß sie keine Ankömmlinge, sondern in eben dem Lande gebohrne Einwohner wären. Sie nennten sich dahero αὐτόχθονες, eodem nati solo, quod incolunt. Athen war der Sitz aller Gelehrsamkeit, Künste und Wissenschaften, von allen Ländern und Orten schickte man die Kinder dahin, daselbst zu studiren. Diese Stadt war der Pallas oder Minerva gewidmet, und die Nacht-Eule war ihr heilig. Die Athenienser betrachteten diesen Vogel als einen Siegespropheten und Glücksvogel. Dahero auch die Minerva vorgestellet wird, wie sie eine Nacht-Eule auf ihrer Sturmhaube träget. Heutiges Tages ist es ein geringer Ort, und heißt Setines.

Atis, war ein junger Mensch aus Phrygien, welchen die Cybele sehr liebte, und welcher dem Opfer dieser Göttin vorstunde, mit der Bedingniß, die Keuschheit zu bewahren. Nachdeme er aber seine Gelübde gebrochen, gerieth er in eine Wuth gegen sich selber, und machte sich zum Verschnittenen. Dahero nachgehends die Priester der Cybele verschnitten seyn mußten. Cybele verwandelte den Atis nach seinem Tod in einen Fichtenbaum.

Atlas, ein König in Mauritanien, und berühmter Sternkundiger, wird vor einen Zeitgenossen des Moses gehalten. Er soll das Jahr in seine Zeiten, und den Himmel in seine Cirkel eingetheilet haben. Wegen dieser seiner Wissenschaft sagte man von ihm, er trage den Himmel auf den Schultern. Dieses gab nun den

den Poeten Anlaß, seine Verwandlung in das Gebürg Atlas, so in Africa liegt, zu erdichten.

Atreus und Thyestes, Söhne des Pelops und der Hippodamia. Atreus wurde nachgehends der Vater des Agamemnons und Menelaus. Beede Brüder waren Könige zu Mycene, trugen aber einen so unversöhnlichen Haß gegen einander, daß sie einander alles Leid anthaten. Thyestes pflegte mit der Aerope, des Atreus Gemahlin, verbottenen Umgang. Atreus hingegen nahm die zwey Kinder, die sie beede im Ehebruch erzeuget, schlachtete solche, lud den Thyestes zu einem Gastmahl ein, und setzte ihm ihr Fleisch zu essen vor. Thyestes gebrauchte hierauf seinen natürlichen Sohn Aegisthus, und ließ den Atreus umbringen. Seneca hat hiervon ein Trauerspiel unter dem Namen Thyestes verfertiget.

Atridä sind Menelaus und Agamemnon, des Atreus, Königs zu Mycene, beede Söhne.

Antropos, siehe Parcen.

Aufidus, heutiges Tages Lofanto genannt, ist ein Fluß in dem Königreich Neapel, der aus dem Appenninischen Gebürge entspringt, die Capitanate von der Basilicate abtheilet, und sich in den Golfo de Venise ergiesset. Nicht weit davon ist der Dichter Horatius gebohren, wie er von sich selber schreibt: Longe sonantem natus ad Aufidum. Die Gegend daher hat ungemein schöne Wiesen. Nächst an diesem Fluß ist ein Ort Cannae genannt. Hier schlug Hannibal die Römer auf das Haupt.

Aulon, jetzo Caulo, ist ein Berg in dem jenseitigen Calabrien gegen dem Capo de Stilo, auf welchem eine Stadt gleiches Namens lieget.

Avernus ist ein See in Campanien, bey demselben ist eine tiefe Höle, welche man vor den Eingang zur Hölle gehalten. Dieser See war ehemals mit Bergen und finstern Waldungen umgeben.

B.

Bacchanten, ein Haufe schwärmender Weibsbilder auch Mannspersonen, welche den Bacchus, da er als ein Sieger aus Indien zurück kehrte, ganz berauscht und besoffen begleitet hatten. Sie werden auch Thyades genannt von θύω, ich opfere, oder schwärme. Denn sie waren des Bacchus Opferpriesterinnen, dem sie alle 3. Jahre bey der Nacht auf dem Berg Citheron bey Theben, und auf andern Bergen in Thracien Opfer brachten. Der Thyrsus, den man dem Bacchus und den Bacchanten gemeiniglich in die Hände gab, war ein kleiner mit Traubenblättern und Epheu umwundener Spieß oder Stab, der oben einen Knopf, in Form eines Tannenzapfen hatte.

Bacchus, des Jupiters und der Semele Sohn, wurde von seinem Vater in seine Hüfte versteckt, als seine Mutter durch einen Bliß getödtet wurde. Er durchzog mit einem grossen Heer von Männern und Weibern Egypten und Indien, bezwang die Völker, die sich ihm widersetzten, und lehrte die Menschen den

Weinbau, wofür sie ihn alsdann, als den Gott des Weins, verehrten. Man schreibt ihm auch noch mehrere Erfindungen zu. Die Alten mahleten ihn in einer jungen Gestalt, mit einem zarten und weichlichen Leib, und rechneten ihn unter ihre schönste Gottheiten. Hingegen heut zu Tage wird er sehr ungestalt, und als ein Trunkenbold vorgestellet. Vermuthlich weil er sich durch das lange Trinken also verderbt, daß er jetzo einem Sauflimmel gleich siehet. Man setzt ihn auf einen Triumphwagen, der von Panthern und Tigern gezogen wird. Seine Gesellschaft war der trunkene Silenus auf einem Esel, und ein Haufen Waldgötter und Bacchanten. Die Scythen sollen ihm die göttliche Ehre versagt haben, weil es ihnen lächerlich dünkte, denjenigen als einen Gott zu verehren, der die Leute rasend mache. Man sieht ihn gemeiniglich für den Nimrod, oder gar für den Noah an. Die alten Schriftsteller gedenken wenigstens 5. solcher, die Bacchus geheissen, dahero er sehr viele Beynamen führet. Man opfert ihm Esel und Böcke, um anzuzeigen, daß diejenige, so dem Wein ergeben, dumme und geile Menschen werden.

Baetica ist ein Theil von Spanien, lateinisch Hispania Baetica, darunter alles das Land verstanden wird, welches sich in der Gegend des Flusses Baetis befindet. Dieser Fluß heisset heutiges Tages Guadalquivir, und die Provinzen sind Andalusien, Estramadura, Granada, Murcia und Valentia. Sie machen den fruchtbarsten und angenehmsten Theil von Spanien aus. Eine schöne Beschreibung kommt im 8. Buch vor.

Belus, Bel oder Baal, ist ein Name, so im Ebräischen einen Herrn bedeutet. Diesen Namen führten vor Alters unterschiedliche Regenten. Belus, ist der erste Assyrische König, den einige für den Nimrod, einige für den Urheber des Götzendienstes Baal halten. Belus war ein uralter König in Egypten, seine Gemahlin war die Anchinoe, mit welcher er zween Söhne, den Danaus und Egyptus erzeugte, von dem Egypten den Namen bekommen. Belus war ein uralter König zu Tyrus, der unter die Voreltern des Pygmalions und der Dido gehörte. Belus hieß auch der Vater dieser beeden Personen, war ebenfalls König zu Tyrus.

Bellerophon, des Epirischen Königes Glaucus, und der Merope Sohn, tödtete aus Unvorsichtigkeit seinen Bruder, weswegen er sich zum König Proetus nach Argos flüchten mußte. Es verliebte sich aber die Gemahlin dieses Königes Sthenoboea in ihn, und als er ihre Leidenschaft unbeantwortet ließ; so gab sie ihn bey ihrem Gemahl an, daß er ihre Ehre zu verletzen gesuchet habe. Proetus wollte sich nicht selber an diesem seinem Gast rächen, den er einmal in seinen Schutz genommen hatte; sondern schickte ihn zum König Jobates in Lycien, der Sthenoboea Vater, mit Briefen, daß er den Bellerophon hinrichten lassen sollte. Dieser erbrach den Brief nicht sogleich, und gewann indessen den Bellerophon selber

selber sehr lieb. Als er aber den Brief gelesen, wollte er ihn auch nicht so schlechterdings umbringen lassen, sondern setzte ihn etlichen Gefahren aus, von welchen er vermuthete, daß er unterliegen würde. Jedoch die Götter stunden ihm um seiner Unschuld willen bey, schickten ihm das Pferd Pegasus, auf welchem er die Solymer, eine Asiatische Nation, die Amazonen, und die Chimaera, glücklich bezwang. Hiedurch wurde Jobates so gerührt, daß er ihm seine Tochter Philonoe zur Gemahlin gab, und ihn zu seinem Nachfolger ernannte. Siehe Chimaera.

Bellona, des Mars Schwester und Vorgesetzte des Krieges. Wenn Mars in das Feld ziehet, so richtet sie ihm den Wagen, und die Pferde zu.

Brindis, lat. Brundisium, eine Stadt und Meerport in dem Königreich Neapel, in der Provinz la Terra di Otranto. Sie hat den besten Seehaven von ganz Italien. Silius schreibt von ihr: Brundisium, qua desinit Itala tellus.

Brutier, waren ehemals Völker in Italien, und Einwohner einer Halbinsel in dem jenseitigen Calabrien, welche der Golfo bildet, heutiges Tages wird sie Gicia geuennet, an dem Ausfluß des Meiro oder Metauro. Diese Völker waren im Laufen ungemein flüchtig.

C.

Cacus, von dem Griechischen κακὸς, böse, war, nach der Fabellehre, des Vulcanus Sohn, ein Hirt und ein Rauber, der in dem Aventinischen Gebürg eine Höle hatte, worinnen er sich aufhielte, und von daraus die ganze Gegend unsicher machte. Er stahl dem Hercules seine Ochsen und Kühe, und führte sie zu hinderst zu forderst beym Schwanz in seine Höle. Die Poeten dichten, er habe 3. Mäuler gehabt, aus welchen er Feuer und Dampf heraus speyen konnte. Er soll auch halb ein Mensch, und halb ein wildes zottliches Thier gewesen seyn. Virgil beschreibt ihn im 8. Buch der Aeneis. Hercules schlich ihm in seine Höle nach, als er seine Kühe brummen hörte, und brachte ihn um.

Calydons Schwein; Oeneus, König von Calydon in Aetolien, brachte allen Göttern, ausgenommen der Diana, die Erstlinge seiner Früchte. Diana erzörnte sich darüber, daß sie ein wildes Schwein in die Gegend von Calydon schickte, welches alles darinn im Grunde verwüstete. Endlich wurde es von dem Meleagrus, des Oeneus Sohn, mit Hülfe des Theseus umgebracht. Ovid. Metam. B. 8. Fab. 4.

Calypso, war nach der heidnischen Fabellehre eine Göttin vom niedrigern Range. Sie soll des Königes Atlas und der Thetis Tochter gewesen seyn. Eigentlich war sie eine Königin auf einer Insel in dem mittelländischen Meer, die man aber gegenwärtig nicht mehr weiß. Denn Homerus im 1. Buch der Odyssea v. 49. 50. 51. redet sehr unbestimmt davon. Er sagt: Ὃς (Ὀδυσευς) δὴ δηθὰ φίλων ἄπο, πήματα πάσχει, Νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ, ὅθι τ' ὀμφαλός ἐστι θα-

θαλάσσης, Νῆσος δενδρήεσσα. Ulysses, schon lange entfernet von seinen Freunden, leidet viel Ungemach auf der Insel, die mit Wasser umgeben, wo der Nabel des Meeres ist, einer waldigten Insel. Wer will aber sagen, was das vor eine Insel ist? Calypso nahm den Ulysses nach erlittenem Schiffbruch in ihre Insel auf, und er blieb 7. Jahre daselbst. Der Nahme Calypso kommt von dem Griechischen καλύπτειν her, welches verbergen heisset. Sie heißt also eine Göttin des Geheimnisses. Hievon giebt man zweyerley Ursachen an. Erstlich soll dieser Name anzeigen, daß sich Ulysses in der Kunst zu verstellen, und seine Geheimnisse zu verschweigen, bey der Calypso erst recht geübet habe. Zweytens, soll dieses Wort daher kommen, weil sich Ulysses lange Zeit bey der Calypso im verborgenen aufgehalten, ohne daß man wußte, wo er hingekommen.

Canicula, der Hundsstern, ein Stern in dem Mund des grossen Hundes am Himmel; heißt auch Sirius. Die Alten glaubten, er habe eine grosse Würkung in die unter ihm liegende Welttheile, als zu welcher Zeit die Sonne in den Löwen tritt, welches zu Ausgang des Julius geschiehet, und dahero wird diese Zeit bis zum 23. August, die Hundstäge genennet. In diesen Tagen ist die Hitze am stärksten.

Caphareische Vorgebürge, liegt auf der Insel Euboea, jetzo Negropont genannt. An diesem haben viele Griechen gestrandet, als sie von Troja nach Haus kehrten, und Ajax, des Oileus Sohn, ist daselbst von einem Wetterstrahl getödtet worden, weil er die Cassandra, des Königes Priamus von Troja Tochter, die eine Jungfrau, und eine Weissagerin war, in dem Tempel der Pallas geschwächet. Virgilius sagt im 11. Buch: Euboicae cautes, ultorque Caphareus. Heutiges Tages heißt es Capo Figera, oder Capo del Oro.

Carpatus, jetzo Scarpanto, ist eine von den Sporadischen Inseln bey der Einfahrt in den Archipelagus, zwischen Candia und Rhodus.

Carthago, eine ehemals sehr berühmte und prächtige Stadt auf der Küste von Africa gerade gegen Rom über, welche die Königin Dido erbauet. Sie war lange Zeit eine Rivalin von Rom, und diese Eifersucht veranlassete die schweren Punischen Kriege zwischen den Römern und den Carthaginensern oder Poenen. Endlich wurde sie durch den römischen General Scipio, der deswegen den Zunahmen Africanus erhalten, zerstöret. Die Gegend, worinn Carthago gelegen, hieß vor Alters Africa propria, oder Terra Punica s. Poenica, welches so viel ist, als Phoenica, weil die Erbauer dieser Stadt Phoenicier gewesen. Heutiges Tages gehöret sie unter die Republik Tunis, und ein Dorf, Namens Marsa, stehet jetzo an dem Ort, wo ehemals diese mächtige Stadt gestanden.

Castor und Pollux, waren, nach der Fabellehre, zwey Söhne der Leda, wovon sie jenen von ihrem Ehemann Tindareus; diesen

sen aber nebst der Helena, vom Jupiter hatte. Castor war daher sterblich, und Pollux unsterblich. Doch Pollux bat, aus Liebe zu seinem Bruder, seinen Vater den Jupiter, daß er die Unsterblichkeit mit dem Castor theilen dürfte, dahero sie solche nachgehends wechselsweise besassen. Diese beede Brüder hielten sich immer zusammen, und thaten bey verschiedenen Gelegenheiten sich heldenmäßig hervor, besonders bey dem Zug der Argonauten nach Colchis. Castor war ein guter Pferdbereuter, und wußte ein Pferd herrlich zu dressiren; Pollux hingegen ein guter Kämpfer und Fechtmeister. Sie wurden nach ihrem Abschied aus der Welt unter die Sterne versetzt, und sind jetzo in der Astronomie das Zeichen der Zwillinge, eben weil diese 2. Sterne sich niemals zugleich sehen lassen, gleichwie die beyden Brüder ihre Unsterblichkeit auch nur wechselsweise geniessen durften; dann wann der eine lebte, war der andere unterdessen todt.

Caystrus, heutiges Tages Chiais, ist ein Fluß von Natolien oder Klein-Asien, nicht weit von der Stadt Ephesus.

Cecrops, ein Egyptier von Geburt, erbauete oder vergrösserte die Stadt Athen, und wurde ihr erster König, ums Jahr 1558. vor Christi Geburt. Er machte die Völker in Attica gesitteter, und führte nützliche Gesetze ein, die er aus Egypten mit sich brachte. Unter andern schaffte er die Gemeinschaft der Weiber ab, und befahl die Beywohnung eines Mannes mit einer Frau. Die Stadt Athen führte von ihm den Namen Cecropia, und die Innwohner Cecropidä.

Centauren, werden in der Fabellehre als Ungeheuer in dem obern Theil des Leibes als Menschen, in dem untern aber, als Pferde, vorgestellet. Sie sind von dem Ixion und der Nubes gebohren worden. Eigentlich waren es Völker in Thessalien, welche das Reuten, und von den Pferden zu streiten, erfunden und gelehret haben. Die Lapithen waren ihre Nachbarn. Denn die Centauren bewohnten den Berg Pindus und Othrys, die Lapithen aber den Berg Pelion. Der Lapithen König Pirithous nahm die Hippodamia zur Frau, die Centauren aber wollten die Braut am Hochzeittage wegführen. Die Lapithen und Centauren kamen hintereinander, da gab es eine grausame Schlägerey ab. Endlich wurden die Centauren von dem Theseus und Hercules, als guten Freunden des Pirithous, beym Trunk auf eine grausame Art umgebracht. Ovid. Metam. 12. Buch 4. Fab.

Cerberus, der Höllenhund, welcher an dem Eingang in der Hölle lag, und die da hineinkommende Schatten oder Seelen anbellete. Er hatte drey Köpfe, und einen Drachenschwanz. Hercules stieg durch die Höle des Tänarischen Vorgebürges hinunter, und kaum erblickte ihn der Cerberus, so flohe er vor Furcht bis an den Thron des Pluto. Er nahm ihn aber da weg, führte ihn heraus, und brachte ihn dem König zu Mycene, Eurystheus, der den Hercules, auf

Befehl der Juno, den allerschwerestien Gefährlichkeiten aussetzen mußte, die er aber alle überwunden.

Ceres, des Saturnus und der Rhea Tochter, zeigte denen Menschen zuerst das Getraide, welches vorhero mit andern wilden Gewächsen wuchs, ordentlich zu bauen, und zu bereiten. Daher sie bey den Heiden als die Göttin der Feldfrüchte angesehen und verehret worden. Das übrige von ihr siehe Proserpina.

Cest, lat. Cestus, war eine Art eines Handschuhes aus rauhem und hartem Ochsenleder verfertiget. Bisweilen war derselbe mit Bley und Eisen ausgefüttert. Die Fechter bewafneten damit ihre Hände und Aerme, sie bunden ihn deswegen an die Hand und an den Arm oder Ellenbogen, ingleichem an die Achsel oder Schulter mit starken Riemen an, damit er nicht herunter fallen konnte. Virgil Georg. 3. Buch schreibt: Crudo decernit Graecia cestu; und in der Aen. 5. B. seu crudo fidit pugnam committere cestu. Der Name Cestus soll von caedo, ich schlage, haue, herkommen, und die Halbgelehrte, die dieses glauben, schreiben das Wort Caestus. Das ist aber falsch. Der Cest war eines der ältesten Spiele in Griechenland, ehe noch die Lateiner in der Welt gewesen. Daher man solches Wort besser von κεςὸν, ein Gürtel, Rieme, herleitet, und dieses von κεντέω, ich steche, weil dieser Handschuh mit der Nadel gestochen und genähet war. Bey den Lateinern hieß es das Faustspiel, pugilatus, weil es mit der Faust, pugna, geschahe.

Charon, des Erebus und der Nacht Sohn, führet die Seelen der Verstorbenen über die höllischen Flüsse. Dieses thut er nicht umsonst, dahero legte man den Verstorbenen ein Stückgen Geld unter die Zunge, ihn damit bezahlen zu können. In der Egyptischen Sprache soll Charon einen Schiffer bedeuten.

Charybdis und Scylla, sind zwey Felsen in der Meerenge von Sicilien. Der erste heisset heutiges Tages Sciglio, und der andere Colofaro. Dieser liegt nicht weit von der Stadt Messina. Ehemals waren sie sehr gefährliche Klippen für die Schiffe; dahero das Sprüchwort entstanden:

Antra Charybdis adit, qui vult euadere Scyllam;
Incidit in Scyllam, qui vult vitare Charybdin.

Ulysses verlor dabey 6. Mann. Heutiges Tages aber, da in selbiger Gegend gute Piloten anzutreffen, geschiehet nicht so viel Unglück mehr durch den Faro. An dem Felsen, der Charybdis heisset, ist ein reissender Meer-Wirbel, der fremden Schiffern schon manches Schiff in sich gezogen.

Chimaera, die Poeten dichten, die Chimaera sey ein Monstrum, welches einen Löwenkopf habe, dessen Mund Feuer ausspeye, an der Brust sey es ein Bock, und habe einen Drachen- oder Schlangenschwanz. Bellerophon soll dieses Ungeheuer umgebracht haben. Der Ursprung dieser Fabel ist daher gekommen.

In

In Lycien ist ein Berg, dessen Gipfel Feuer speyet; in der Mitte des Berges weiden die Ziegen, und unten am Berg halten sich Schlangen und Ungeziefer auf.

Circe, der Sonne und der Perseis Tochter, (die Sonne ist bey den Heiden männlichen Geschlechtes,) war, nach der Fabellehre, die berühmteste Zauberin des Alterthums. Sie vergiftete ihren Gemahl, einen Sarmatischen König, worüber sie aus dem Land gejaget worden. Sie kam nach Italien, und verwandelte die Scylla, der sie ihren Liebhaber Glaucus nicht gönnete, in ein heßliches Seemonstrum. Als Ulysses auf ihre Insel kam, verwandelte sie einige seiner Leute in Schweine, er aber begieng sich wohl mit ihr, und erzeugete einige Söhne.

Circus, ein Platz, wo man ehemals die Spiele gehalten hat. Dieser Name kommt daher, weil seine Figur circularis, oder in Gestalt eines Kraises gewesen. In dem Circus war eine Höle, Cavea. Also wurde der Umgang desselben genannt, wo das Volk seine Sitze in Keilförmiger Gestalt hatte (ſedes in cuneos diviſae.) Es war darinn Arena, oder der mittlere Platz mit Sand beschüttet, wo man mit den Wägen gefahren. Und endlich sah man daselbst die Schranken, Carceres, diese waren gewölbte Abtheilungen oder Oerter, worinn sich die Wägen aufhielten, bis man das Zeichen gab; alsdann fuhren sie mit größter Geschwindigkeit heraus. In dergleichen Circen wurden auch Fecht- und Ringspiele gehalten. Siehe das fünfte Buch. Der König Tarquinius Priscus ließ einen solchen Circus in Rom anrichten, um daselbst zur Nachahmung der Olympischen Spiele ebenfalls dergleichen anzustellen. In Sicilien und an verschiedenen Orten in Griechenland waren solche Circi angeleget.

Cocytus, ist ein krumm fliessender Höllenfluß, der von dem Styx seinen Ausfluß hat. Sein Wasser ist schwarz, faul und stinkend.

Colchis, siehe Argonauten.

Columnä Herculis, siehe Gades.

Creta, heutiges Tages Candia, eine grosse Insel des Mittelländischen Meeres, welche ein Königreich vorstellet. Diese Insel hat die Ehre, daß Jupiter auf derselben gebohren und erzogen worden, weswegen er Jupiter Cretensis heisset. Hier regierte der berühmte Gesetzgeber Minos, siehe dessen Artikel. Hier opferte Idomeneus seinen einzigen Sohn auf. Siehe dessen Artikel. Hier war das berühmte Labyrinth, siehe dieses Wort. Zur Zeit des Minos und seiner Nachkommen sind die Einwohner von Creta vernünftige, gerechte und arbeitsame Leute gewesen. Hingegen der Apostel Paulus führet ein Zeugniß aus dem griechischen Poeten Epimenides an, darinn sie Lügner, böse Thiere und faule Bäuche genennet werden. Heutiges Tages sind sie besser. Die uralte Historie meldet folgendes von Creta. Saturnus war König auf dieser Insel, und damals herrschte die goldne Zeit. Nach seinem Tod theileten sich seine

drey Söhne in dieses Reich. Jupiter erhielte den obern Theil, Neptun den mittlern, und Pluto den untern. Hieraus nahmen die griechischen Poeten Anlas zu dichten, Jupiter seye der GOtt des Himmels; Neptun des Meeres; und Pluto der Höllen. Ehemals sollen hundert Städte darauf gestanden haben, heutiges Tages sind es nur vier Hauptstädte, darunter die vornehmste Candia heisset. Das Erdreich ist ungemein fruchtbar an Oel, Malvasier, Wein, Zucker, Salz, Myrten, Lorbeer-Bäumen, ꝛc. Die Venetianer waren lange Zeit Herren darüber, bis sich die Türken im Jahr 1669. derselben bemeisterten, nachdeme sie dieselbe 24. Jahr lang belagert.

Crotona, eine Stadt in Italien an dem Jonischen Meer. Pythagoras richtete daselbst eine Schule auf, und stiftete die Italische Secte. Die Einwohner dieser Stadt und Gegend wurden ehemals vor die besten Kämpfer und Bogenschützen gehalten. Man sagte deswegen im Sprüchwort: der schlechteste Crotoniater ist der stärkste unter den Griechen, wie man dann an dem Milo ein Exempel einer erstaunlichen Stärke aufgezeichnet lieset.

Cupido, ein Sohn der Venus, heißt auch Amor. Man stellet ihn unter dem Bild eines schönen geflügelten und nackenden Kindes vor, dessen Fleisch rosenroth aussiehet, und dessen Augen mit einem Schleyer umhänget sind. In der einen Hand träget er einen gespannten Bogen, in der andern eine Fackel, und auf dem Rücken hängt ein Köcher mit spitzigen Pfeilen, womit er die Herzen zur Liebe entflammet und verwundet.

Cyclopen, die ersten Bewohner der Insel Sicilien, waren grausame Leute, und von einer riesenmäßigen Größe. Sie wohnten um den Berg Aetna, und stunden immer auf der Wacht, ihre Nachbarn zu überfallen und zu berauben. Hieraus haben die Poeten Anlaß genommen, zu dichten, sie seyen des Vulcans Schmidknechte, sie arbeiteten dem Jupiter seine Donnerkeule, und hätten nur ein einziges Aug auf der Brust. Die drey vornehmsten hiessen Brontes, Steropes und Pyracmon. Zu diesem Gedichte gab der Feuerspeyende Berg Aetna Gelegenheit, als welcher Feuerflammen, Schwefel-Materie, und Steine auswirft. Dieser soll des Vulcans Werkstatt gewesen seyn, und wann dieser Berg tobte, so hieß es, die Cyclopen arbeiteten darinnen. Der Name derselben kommt her von κύκλος, ein Cirkel, und ὤψ, das Aug, weilen sie ein rundes Aug auf der Brust gehabt haben sollen.

Cypern, diese schöne und fruchtbare Insel, welche die Griechen Macaria, die glückselige nennen, liegt im mittelländischen Meer, nicht weit von Natolien. Sie ist ein blühendes und mächtiges Königreich. Die Poeten dichten gar vieles davon, und die Göttin Venus wurde da ganz eigentlich verehret. Die vornehmsten Städte darinnen waren Paphos, jetzo Baffo genannt, Idalium, Salamina, Lapitho, Cirenes,

renes, Apamea, welche heutiges Tages meistens ruiniret sind. Nunmehro sind die vornehmsten Städte darinnen Linniso, Nicosia und Famaugusta. Venus hatte vor Alters allda prächtige Tempel. Es haben sich ungemein viele Revolutionen auf dieser Insel zugetragen, jetzo gehöret sie der Ottomannischen Pforte. Das Erdreich ist da ungemein fruchtbar an Getraid, Wein, Oel, Salz, Baumwolle, Seiden, Citronen, u. d. gl.

Cythera, eine Insel nicht weit von Creta, und dem Peloponnes, jetzo Cerigo genannt. Sie war ehemals der Venus geweyhet, weil sie in einer Meermuschel daselbst angelanget.

D.

Danaides, des Danaus Königes zu Argos, fünfzig Töchter, heyratheten die fünfzig Söhne des Aegyptus, der ihres Vaters Bruder war, brachten sie aber auch alle in der Brautnacht um, die einige Hypermenestra ausgenommen, welche ihren Bräutigam Linceus leben ließ. Vor diese treulose That wurden sie alle in der Hölle dazu verordnet, ein löcherichtes Faß mit Wasser anzufüllen, welches dahero Sprüchwortsweise so viel heißt, als eine vergebliche Arbeit thun.

Dädalus, ein in dem Alterthum berühmter Künstler von Athen, verfertigte Bildsäulen, die sich selbst bewegten, und erfand noch andere Maschinen, die seinen Namen verewigten. Weil er aber besorgte, seiner Schwester Sohn Talus möchte ihn in seiner Kunst übertreffen, stürzte er diesen vom Schloß zu Athen herunter, und flüchtete sich mit seinem Sohn Icarus nacher Creta zum Könige Minos. Hier soll er das in der Fabel so berühmte Labyrinth [illegible]auet haben, in welches er aber selber eingeschlossen worden, weil sein Sohn Icarus der Königin Pasiphae in ihren Liebeshändeln behülflich gewesen. Dädalus erfand hierauf die Schiffsegel, und bediente sich derselben, um der Rache des Minos desto sicherer zu entgeben. Weil aber Icarus die Segel nicht nach den Befehlen seines Vaters richtete, fiel er ins Meer, und ertrank. Dieß gab den Poeten Anlaß zu der bekannten Fabel vom Icarus mit seinen Flügeln. Dädalus flüchtete hierauf in Egypten, und verfertigte zu Memphis so künstliche Werke, daß ihm die Egyptier göttliche Ehre erwiesen. Minos wollte den Dädalus ausgeliefert haben, und drohete dem Egyptischen König Cocalus mit Krieg, worauf dieser, den Krieg abzuwenden, den Künstler in der Badstube ersticken ließ.

Dejanira, des ätolischen Königs Oeneus Tochter, und Gemahlin des Hercules. Der Centaur Nessus verliebte sich in sie, und entführte sie. Hercules erschoß ihn davor mit einem vergifteten Pfeile. Kurz, ehe Nessus den Geist aufgab, schenkte er sein mit Blut bespritztes Hemde oder Rock der Dejanira. Er versicherte sie, so lange Hercules dieses Hemde tragen würde, so werde er, ausser ihr, kein anders Frauenzimmer lieben

können. Als sich nun Hercules in die Jole verliebte, schickte ihm Dejanira das vergiftete Hemd. So bald es Hercules an den Leib brachte, schlug das Gift hinein, und machte ihn rasend, daß er sich in der Verzweiflung selber verbrannte. Dejanira brachte sich hierauf gleichfalls mit der Keule des Hercules um.

Demoleus, wird von dem Urheber des Telemachs als ein berühmter Fechter im Cest vorgestellet. Ein gewisser Demoleus war ein griechischer General, der vom Aeneas ist umgebracht worden.

Demophantes, ein Burger in Venusa, dergleichen erdichtete Namen kommen in diesem Werke häufig vor. Diese kann man nicht erläutern.

Diana, eine berühmte Gottheit bey den Heiden, war des Jupiters und der Latona Tochter, und des Apollo Schwester. Nach der Götterlehre der Alten hieß sie im Himmel Phoebe, auf der Erden Diana, und in der Hölle Hecate und Proserpina. Die Poeten machen viel Wesens von ihrer Keuschheit. Sonsten war sie der Jagd vorgesetzt. An ihrem Festtage durfte man nicht jagen, weil man dafür hielt, sie lasse diesen Tag die Hunde ausruhen. Man bildet sie mit fliegenden Haaren, einem purpurfarbenen, bis an die Knie aufgeschürzten haarichten Kleide, mit dem Bogen in der Hand, und mit einem Köcher voll Pfeilen ab. Auf dem Kopf stehet ein gehörnter Mond, und sie wird auf einem goldenen Wagen von weissen Hirschen gezogen. Die alten Abgötter haben ihr viele Tempel erbauet, darunter der zu Ephesus der kostbarste und berühmteste war, den man unter die sieben Wunder der damaligen Welt gezählt. Er verbrannte an eben dem Tag, woran Alexander in Macedonien gebohren worden.

Diadema, war eine Binde, oder eine Gattung einer kleinen Mütze, welche mit einer sehr weissen und zarten Leinwand auf das Haupt gebunden wurde. Die Orientalischen Könige trugen solche, als ein Kennzeichen ihrer Würde.

Dido, des Belus, Königes zu Tyrus und Sidon Tochter, und Gemahlin des Sichäus, flohe nach Africa, um der Grausamkeit ihres geitzigen Bruders Pigmalion zu entgehen, der den Sichäus bereits umgebracht, um seine Schätze an sich zu reissen. Sie bauete auf der Küste von Africa die weltberühmte Stadt Carthago. Nach der Zeit bewarb sich Hiarbas, König der Getuler, um sie, und bedrohete die Carthaginenser mit Krieg, wann ihm Dido eine abschlägige Antwort geben würde. Dido ließ einen kostbaren Scheiterhaufen errichten, und opferte darauf, um, wie sie vorgab, die Seele des Sichäus vorher zu versöhnen, ehe sie den Hiarbas heyrathete. Sie stieß sich aber unversehens in Gegenwart des Volkes einen Dolch in die Brust, und stürzte sich ins Feuer. Diese heroische That gab ihr den punischen Namen Dido, d. i. eine tapfere Frau, dann vorhero hiesse sie Elisa. Virgilius

trägt in seiner Aeneis freylich die Sache ganz anderst vor, und setzt seinen Helden Aeneas an statt des Hiarbas. Allein es ist unter den Gelehrten ausgemacht, daß Aeneas weder nach Carthago, noch nach Italien gekommen, und daß Dido wohl über drey hundert Jahr vor dem Aeneas gelebet.

Dii Penates, auch **Lares** genannt, waren die Hausgötter der ehemaligen Heiden, welche sie in dem innersten Theil ihres Hauses verehrten. Sie werden **Penates** von penus genennet, welches die nothwendigsten Sachen sind, die man in dem innersten Theil des Hauses verwahret. **Lares** hielten die Heiden für die Seelen ihrer Eltern und Anverwandten, welche ehemals in dem Hause und der Familie gelebt haben, und von welchen sie glaubten, daß sie beständig auf das Hauswesen Acht geben, und selbiges beschützen. Diese Hausgötter wurden mit Blumen, die man ins Feuer warf, mit Wein, Weyhrauch und Kuchen aus dem feinesten Mehl gebacken, und mit Salz verehret. Wann es sich zugetragen, daß jemand aus seinem Hause flüchtig werden mußte, so nahm er seine Hausgötter mit sich, wie einstens die Rahel die Teraphim ihres Vaters Labans.

Diomedes, König in Aetolien, des Tydeus Sohn, war nach dem Achilles und Ajax der tapferste unter den griechischen Prinzen vor Troja, der sich wider den Aeneas und Hector sehr wohl gehalten, und den ersten in die Hüfte verwundet. Den Rhesus, König in Thracien, welcher mit seinen Pferden Troja zu Hülfe gekommen, schlug er todt, und nahm mit Hülfe des Ulysses die Pferde desselben weg. Siehe Rhesus. Diomedes nahm das berühmte Palladium hinweg, und behielt es zu seinem Theil an der Beute. Er verwundete die Venus, denn da Diomedes den Aeneas mit einem Stein warf, und die Venus dem Aeneas zu Hülfe kam, und ihn mit ihrem Schleyer bedeckte, um ihn aus der Gefahr zu erretten, traf er dieselbe an die flache Hand. Venus wurde hierüber so ungehalten, daß sie nach seiner Zurückkunft in sein Reich große Widerwärtigkeiten über ihn schickte, und sein Haus umstürzte. Er flohe hierauf in Apulien, wo ihn der König Daunus liebreich aufnahm, und mit einem Landstück beschenkte. Er bauete viele Städte, vornemlich Argos Hippium, weil dieses Land zur Pferdzucht bequem war, dieser Name wurde nachgehends in Argyrippa, weiter in Arpos verkehret. Die Ruinen davon heissen heutiges Tages Arpe, nicht weit von der Stadt Siponto, und dem Vorgebürg Gargani, oder Monte di St. Angelo.

Dolopes, waren Völker von Thessalien; Plinius rechnet sie zu Aetolien, und Ptolomäus meldet, sie hätten in Epirus gewohnet. Sie sollen des Achilles Soldaten gewesen seyn, welche Peleus, ihr König, zu der Belagerung Troja, unter dem Commando des Phönix, abgehen lassen.

Dreyfuß, vom Virgilius

werden sie sacri tripodes, heilige Dreyfüsse genennet, waren eine Gattung von einem Sessel oder Tisch, welcher auf drey Füssen stunde. In dem Tempel des Apollo zu Delphi waren dergleichen Dreyfüsse, insonderheit einer von Gold. Auf denselben setzte sich die Wahrsagerin, wenn man das Orakel fragte. Sie bekam die göttliche Antwort, und stellete sich zuweilen wie eine Unsinnige, bis sie endlich den Ausspruch von sich gegeben. Daher kommt die Redensart, tanquam ex tripode dictum, ein unfehlbarer, göttlicher Ausspruch. Siehe Orakel des Apollo.

Dulichium, eine von den Echinadischen Inseln, welche jetzo überhaupt unter dem Namen Cozzulari begriffen werden. Sie gehörte dem Ulysses, und heißt heutiges Tages Thiaki.

E.

Echinadische Inseln, heißen heutiges Tages Cozzulari, und sind 5. kleine Inseln, die in dem Golfo di Lepante bey dem Ausfluß des Achelous, gerade gegen Arcanien in Epiro über, liegen.

Egypten, dieses schöne und große Königreich in Africa, hat seinen Namen von dem König Egyptus, einem Sohn des Belus, und Bruder des Danaus, welcher ehemals darinnen regierte. Es ist 180. Meilen lang, und 150. Meilen breit. Gegen Mitternacht gränzet es an das mittelländische Meer; gegen Mittag an Nubien und Abyssinien; gegen Abend an die Barbarey und Wüste Barca, und gegen Morgen an das rothe Meer, und die Erdenge von Suez. Die Türken nennen es jetzo Misir, und in der heil. Schrift heisset es Mizraim. Mitten durch das ganze Land fließet der bekannte Nilstrom. Es liegt sehr tief, ist ungemein warm, und der Schleim, den der Nil auswirft, machet die Luft ungesund, daher die Pest oft darinnen herrschet. Sonsten aber ist Egypten eines der besten Länder in der Welt, und das Erdreich darinnen ist ungemein fruchtbar, besonders an Korn. Schon zur Zeit des Erzvaters Jacobs und Josephs, und zu den Zeiten der alten Römer wurde Egypten eine Kornkammer genennet. An andern Landesfrüchte und Thieren hat es einen Ueberfluß. Die Schaafe bringen daselbst des Jahres zweymal, und fast allezeit zwey und drey Lämmer. Alle Gärten darinnen sind voll Palmen, Weintrauben, Pfersich, Feigen, Granatäpfel, Citronen, Orangen, Melonen, darunter einige schneeweiß, nebst dem schönsten Vieh und Viehweiden, da giebt es Milch, Butter und Schmalz genug. In den alten Geschichtschreibern findet man, daß zwey tausend schöne und volkreiche Städte in Egypten gewesen, und man erkennet es noch heutiges Tages an den vielen Ruinen.

Egyptier, waren ehemals eines der ältesten, klügsten und geschicktesten Völker in der Welt. Sie haben viele Wissenschaften theils erfunden, theils zu mehrerer Vollkommenheit gebracht, dergleichen die Rechenkunst, die Geometrie, Astronomie und Arzney

neykunft waren. Die Weisheit der Egyptier war ehedem in der Welt so berühmt, daß keiner für einen Gelehrten passiren konnte, der nicht ein paar Jahre in Egypten studiret hatte. Junge Leute aus andern Ländern reiseten nach Memphis und verzehrten da ihr Geld, wie man es in unsern Tagen in Paris verzehret. Es ist kein Zweifel, daß die Egyptier in den ältesten Zeiten eine Erkenntniß des wahren GOttes gehabt. Wenigstens konnten sie solche von Joseph und seinen Brüdern erlangen. Allein die Priester hülleten ihre Erkenntniß in lauter dunkle Bilder und Hieroglyphen ein. Nach der Zeit verfielen sie in den gräulichsten Aberglauben, und in die schändlichste Abgötterey, daß auch andere Heiden über ihre Religion spotteten. Sie beteten die Ochsen und allerhand Thiere an. Viele Gartengewächse verehrten sie göttlich. Juvenal sagt daher: Quis nescit, qualia demens Egyptus portenta colat? Crocodilon adorat —— —— Porrum & cepe nefas violare et frangere morsu. O sanctas gentes, quibus haec nascuntur in hortis Numina! —— —— In gegenwärtigen Zeiten bedeutet ihre Weisheit nicht viel mehr, und ihre ganze Philosophie bestehet in Wahrsagen, und gewissen magischen Künsten.

Egysthus, oder **Aegysthus** tödtete den Agamemnon in seinem eigenen Hause durch Hülfe der Clitemnestra, als er von Troja siegreich zurück kam. Er buhlete in des Agamemnons Abwesenheit dieselbe. Von ihm sind die Verse bekannt:

Quaeritur Aegysthus, quare
sit factus adulter?
In promtu causa est: desidiosus erat.

Elysium, **Elysaische Felder** waren nach der Fabellehre derjenige Ort, wo die Seelen derer, die auf der Welt tugendsam, fromm und gerecht gelebet haben, nach ihrem Abscheiden hingelangen. Die Poeten beschreiben diesen Ort, als die angenehmste, helleste und vergnügteste Gegend, und als den seligsten Aufenthalt derer, die dahin zu kommen das Glück haben. Virgil nennet sie im 6. B. seiner Aeneis:

—— —— Locos laetos, et
amoena vireta
Fortunatorum nemorum, sedesque beatas,
Largior hic campos aether,
et lumine vestit
Purpureo etc.

Enna, eine uralte Stadt mitten auf der Insel Sicilien gelegen, sie war wegen eines Tempels berühmt, welcher der Ceres gewidmet gewesen. Hier solle Pluto die Proserpina aufgehoben, und mit sich fortgeführet haben.

Epirus, war ehemals ein berühmtes Reich in Europa. Es liegt fast an dem Ort, wo der Golfo von Venedig am engesten ist, deswegen die Italiener solches Bocca del Golfo di Venetia, den Mund des Meerbusens von Venedig nennen. Auf der Seite des festen Landes ist es mit Bergen umgeben, die man Acroceraunia nennete, und wo auch das Gebürge Chimära sich

sich befindet. Epirus wird heutiges Tages das untere Albanien genennet. Zur Zeit der alten Römer regierte Pyrrhus, als König darinnen, auch war hier der berühmte Scanderbeg oder Georg Castriota, der den Türken so fürchterlich gewesen. Die merkwürdigste Orte daselbst sind Delfino, Capo Figolo, oder das ehemalige Vorgebürg Actium, bey welchem Octavius, oder der nachmalige Kaiser Augustus, 20. Jahr vor Christi Geburt den herrlichen Sieg über den Marcus Antonius zur See erfochten; Buthrotum heutiges Tages Butrinto, Voinitza, Larta und Prevesa, welche der Republik Venedig dermalen zugehören.

Erebus, ist nach dem Hyginus der Gott der Todten, welchen das Chaos und die Finsterniß gezeuget, und der Vater der Nacht. Bey den Poeten wird Erebus vor die Hölle oder das Reich der Todten selbst genommen.

Erichthonius, der vierte König zu Athen, von dem Vulcan und der Erde geboren, hatte Schlangenfüsse. Um diese zu bedecken, erfand er die Kutschen und Wagen, damit er bey öffentlicher Erscheinung vor dem Volke nur den obern Theil seines Leibes zeigen durfte. Er soll auch der Erfinder der Münzen gewesen seyn.

Eryx, ein Sohn des Buta, und ehemaliger König in Sicilien, von dem man geglaubet, daß er und Aeneas eine Mutter, nämlich die Venus, gehabt, daher sie von den Dichtern leibliche Brüder genennet werden. Seine rechte Mutter aber war die Lycaste, ein Sicilianisches Frauenzimmer, welche man um ihrer Schönheit willen Venus geheissen. Hercules hat diesen Eryx umgebracht, und zwar aus folgender Ursache. Nachdem Hercules den König von Iberien oder Spanien, Geryon, getödtet, so führete er dessen Ochsen nach Italien. Als er mit denselben über das Meer setzte, schwamm einer von den schönsten Ochsen nach Sicilien hinüber. Eryx raubte ihn, und Hercules foderte solchen vergeblich zurücke. Hierüber kam es zwischen beeden zu einem harten Kampf mit dem Cest. Ohnerachtet Eryx ein unvergleichlicher Fechter mit diesem Instrument war; so wurde er doch endlich vom Hercules erschlagen. Virgilius Aeneid. Lib. V. ℣. 400. seq. Der Berg und die Stadt Eryx um das westliche Vorgebürge Lilybäum in Sicilien haben von ihm den Namen bekommen, und ehemals war auf diesem Berg ein prächtiger Tempel der Venus gebauet. Heutiges Tages heißt dieser Berg, der nach dem Aetna der größte in Sicilien ist, St. Julian. Die Stadt und der Meerhaven Drepanum, oder Trapani, liegt an dem Fuß dieses Berges.

Euboea, ist die größte Insel Griechenlandes, und heisset dermalen Negroponte; sie liegt unweit von dem festen Land Livadien, darzwischen nur eine Meerenge, oder der Canal Euripus Chalcidicus gehet. Es ist eine

Bru-

Brücke darüber gebauet, auf welcher man von der Insel an das feste Land gelangen kann. Die Hauptstadt darauf war Chalcis, an dem Gestade des Euripus, von dar sind viele Colonisten nach Italien abgegangen, welche die Stadt Cumä erbauet. Der erstgemeldte Euripus ist berühmt wegen seines verwunderlichen Ab- und Zulaufes, von welchem Seneca schreibet:

Euripus vndas flectit, instabilis vagos
Septemque cursus nectit, et totidem refert,
Dum lassa Titan mergit Oceano iuga.

Daß sich Aristoteles in diesen Euripum solle gestürzet haben, aus Verdruß, weil er die Ursachen seines Ab- und Zuflusses nicht ergründen können, ist ungewiß.

Eucharis, eine von denen Nymphen der Göttin Calypso, in welche sich Telemach verliebt, und worüber die Calypso so eifersüchtig und zornig geworden, und bey welcher Gelegenheit Mentor dem jungen Telemach so ernstliche Strafpredigten gehalten. Hievon handelt das ganze VII. Buch dieses Werkes. Unter diesem Bilde zeichnet der Herr Verfasser die Liebesgeschichte Königes Ludwigs XIV. mit der Mademoiselle Louisa Francisca de la Baume, und nachmaligen Herzogin de la Valliere. Sie wurde als Hoffräulein bey der Prinzeßin Henriette von Engelland, Herzogs Philipps von Orleans erster Gemahlin, erzogen. Diese Herzogin sahe den König selbst gern, und wollte Ihn in ihren Banden erhalten. Allein der König verliebte sich in die Valliere, und besuchte zwar die Herzogin sehr oft, aber nur, um Gelegenheit zu haben, seine geliebte Valliere zu sehen und zu sprechen. Die vom Könige angestellete Lustbarkeiten, Jagden, und andere Feyerlichkeiten, wobey Er die Valliere vor andern französischen Damen sehr unterscheidete, setzten die Herzogin von Orleans in Eifersucht und Wuth. Sie erwieß dahero der de la Valliere so vielen Verdruß, daß solche sich gezwungen sah, sich in das Kloster von Chaillot zu begeben, woraus sie aber der König wieder holen ließ, ihr ein eigen Haus einraumte, sie zur Herzogin erklärte, und bis 1675. zu seiner Maitresse behielt. Bey diesen Umständen schlugen sich die königliche Frau Mutter und der Cardinal und erster Staatsminister, Mazarin, ins Mittel, um den König von seiner heftigen und unanständigen Liebe abzuziehen, wobey der Cardinal die nachdrücklichsten Vorstellungen gethan, und fast eben mit den Worten an Ihn geschrieben, welche hier dem Mentor in den Mund geleget werden. Die Herzogin de la Valliere hatte keine sonderliche Reitzungen der Schönheit; allein sie besaß von Natur eine grosse Bescheidenheit und ein gewisses sittsames, zurückhaltendes und anständiges Wesen, welches dem König das Herz fesselte. Nie fand der König, welcher sehr zärtlich war, sie reizender, als da sie einmal vor Ihm fast in Thrä-

nen zerfloß, und Ihm die Härtigkeiten klagte, die sie von der Herzogin von Orleans auszustehen hatte. Nie war der König trostloser, als da es schien, die de la Valliere nach ihrer ersten Entbindung zu verlieren. Er schrie überlaut in Gegenwart der Hofdamen: Rendez-la moi et prenez tout ce que j'ai. Wer sich diese Umstände nebst noch ein- und andern dabey vorgekommenen Anekdoten vor Augen stellet, der wird alle die Züge, Schilderungen und Reden, die unser Herr Verfasser im VII. Buch vorbringet, ganz leicht verstehen.

Eumaeus, so nennet Homerus in dem 14. Buch der Odyssee einen getreuen Diener des Ulysses, den er zum Aufseher und zum Speisemeister über sein Gesind und Vieh in Ithaca gesetzet. Als Ulysses daselbsten nach seinem zwanzigjährigen Aussenbleiben in unbekannter Gestalt wieder anlangte, traf er diesen Eumaeus auf seinem Vorwerk oder Landgut an, und erkundigte sich bey ihm aller Umstände, was seithero in seinem Hause vorgegangen. Hierauf wurde Ulysses von dem Eumaeus aus dem Landgut hinein nach Ithaca geführet, woselbst eben die Freyer der Penelope eine Gasterey hielten. Und zu gleicher Zeit kam auch hier Telemach an, welcher nun seinen Vater wieder erkennet. Eumaeus stund dem Ulysses bey, wie er die ungestümme Freyer der Penelope umbrachte.

Euridice, des Orpheus Frau, wurde von einer Schlange gestochen, und starb am Tage ihrer Hochzeit. Orpheus suchte sie in der Hölle auf, und erlangte durch die Anmuth seiner Laute und Stimme vom Pluto die Erlaubnis, die Euridice mit sich in die obere Welt zurück zu nehmen, doch unter der Bedingung, daß er nicht nach ihr zurücksehen sollte, bis sie ausserhalb der Hölle seyn würde. Das konnte nun Orpheus nicht halten, und sah sich um nach ihr. Hiedurch verlohr er sie aufs neue, ohne Hofnung, sie jemals wieder zu erlangen.

Eurimachus, ein verschmitzter Doloper unter der Armee der wider den Adrastus verbundenen Könige im XVI. Buch. Adrastus hatte ihn durch große Geldsummen an sich gezogen, ihm die Anschläge der verbundenen Könige zu verrathen. *Unter diesem Bilde werden die Spionen vorgestellt, welche König Ludwig XIV. mit großen Kosten an allen Europäischen Höfen und Armeen unterhielte, und welche Ihm die wichtigsten Anschläge der wider Ihn verbundenen Prinzen, ihrer Minister und Generäle auf eine künstliche Art entdeckten.*

Europa, des phönicischen Königes Agenors Tochter, und Schwester des Cadmus. Jupiter verliebte sich in sie, verwandelte sich in einen Stier, entführte die Europa, und brachte sie nach Creta, und in denjenigen Welttheil, den wir jetzo von ihr Europa nennen.

Eurotas, ein Fluß im Peloponnes, oder heutigen Morea, welcher bey Lacedämon vorbeyfliesset,

fliesset, und sich in den Golfo von Arcadien ergiesset. Apollo hielt sich an dessen Ufern auf, aus Liebe zu dem schönen Knaben Hyacinthus, und sang daselbst Lieder. Dermalen heißt dieser Fluß Basilicopotamo und Iris.

F.

Fatum, Fata, die Schicksale, vom lat. fari, etwas sagen, aussprechen, verkündigen, franz. les Destinées, waren, nach der Meinung der Heiden, eine Reihe gewisser vorherbestimmter Dinge und Begebenheiten, die in dem Gemüthe des Jupiters, und in dessen verborgenen Rathschlüssen liegen, und eine unvermeidliche Nothwendigkeit nach sich zögen. Diesen Fatis waren die übrigen Götter sowohl, als die Menschen und alle Dinge in der Welt unterworfen. Jupiter offenbarte diese Rathschlüsse und Schicksale denen Göttern durch sich selbst; denen Menschen aber bisweilen durch die Orakel.

Fauni, vom lat. fando also genennet, weil sie die Menschen in den Wäldern anreden sollten; waren Götter, die sich in den Wäldern und auf dem Felde aufhielten, und gerne tanzeten.

Furien, in der Hölle werden sie Furien, auf der Erde Harpyen, und im Himmel Diră, wie auch des Jupiters Hunde genennet. Sie werden aber auch unter einem gemeinschaftlichen Namen Erynnies geheissen. Ihrer sind vornehmlich drey, die Tisiphone, die Alecto, und die Megära. Diesen dreyen sind noch mehrere untergeordnet, denen sie als Vorsteherinnen dienen müssen. Diese Furien werden zur Strafe über die Menschen geschicket, sie mit Krankheiten, Pest, Wahnsinn, Raserey und tausend Unheil zu plagen, wie dann ihr Name von dem lat. furendo herkommt.

G.

Gades, heutiges Tages Cadix, ist der Name einer Stadt und einer Insel in dem Bätischen Hispanien, oder jetzo in der Provinz Andalusien. Diese Stadt war ehemals eine ungemein berühmte Handelsstadt, wohin alle Völker, besonders die Phönicier oder Tyrier ihr Gewerbe trieben, wie dann letztere dieselbe sollen erbauet haben. Die Alten glaubten, bey Gades sey das Ende der Welt, weil sie damals noch nichts von America wußten. Die heidnischen Einwohner dieser Stadt und Insel erwiesen dem Hercules göttliche Ehre, und es stund auf der Insel Gades ein prächtiger Tempel demselben gewidmet. Als Hercules in dem Lauf seiner Heldenthaten bis nach Gades, an das Ende der Welt, gekommen, so soll er zwey Säulen daselbst zum ewigen Angedenken seiner Tapferkeit aufgerichtet haben. Die gemeine Meinung ist, daß die zwey Felsen, davon der eine in Europa, der andere aber in Africa liegt, und wo dermalen die beeden Vestungen Gibraltar und Ceuta gebauet stehen, diese beede Säulen des Hercules wären. Kai-

ser Carl V. erwählte dieselben zu seinem Sinnbild, mit der Ueberschrift: Plus vltra. Die Gelehrten aber haben bewiesen, daß diese Hercules-Säulen zwey große Säulen von Metall gewesen, welche in dem Tempel des Hercules auf der Insel gestanden, und wovon man jetzo noch einige Ueberbleibsel siehet. Hievon hat auch die Meerenge oder Straße bey Gibraltar den Namen fretum Herculeum erhalten.

Galesus, ein Fluß im Königreich Neapel in der Provinz la Terra di Otranto, welcher in den Golfo di Tarente sich ergiesset.

Ganymedes, ein schöner junger Mensch, des Trois, Königes von Troja, Sohn. Jupiter ließ ihn, nachdem die Hebe ihres Mundschenken-Amtes war entsetzet worden, durch einen Adler in Himmel führen, als er auf dem Berg Ida jagete. Er wurde vergöttert, und mußte in dem Himmel dem Jupiter den Wein oder Nectar einschenken, und bey den Gastmahlen der Götter die Becher darreichen.

Gargant, ein Berg im Königreich Neapel, der auf lateinisch Mons Garganus, und heutiges Tages auf italiänisch il monte di St. Angelo heisset. Er liegt in Apulien.

Grazien, drey Töchter der Venus und des Bacchus, der auch Liber heißt. Sie leisteten der Venus beständig Gesellschaft, und diß gab den Poeten Anlaß, von dem geheimnißvollen Gürtel der Venus wunderliches Zeug zu dichten.

H.

Haruspices, waren Leute, welche aus dem Eingeweide der dargebrachten Opferthiere den Willen der Götter bey einer vorzunehmenden Sache erkennen und auslegen wollten. Das Opfer selbst hieß Haruspicina, wie auch Extispicium, indem sie die Exta, d. i. die Eingeweide, nämlich das Herz, die Lunge, die Leber und das Milz schnell aus dem Leibe des Thieres herauszogen, ehe solche noch erkaltet, und also noch bebeten und zitterten, solche genau einsahen, und daraus künftige Dinge und Begebenheiten weissageten. So hoch diese Haruspices ehemalen in Ansehen gestanden, so sehr betrogen sie das blinde Volk. Dahero Cicero sagt: Es wundere ihn, daß, wenn ein Haruspex dem andern auf der Gasse begegnete, dieselben nicht lachen.

Hebe, eine Tochter des Jupiters und der Juno, war die Göttin der Jugend, und schenkte, nach der Fabel, den Göttern, besonders ihrem Vater, den Wein ein. Sie verlor aber dieses kleine Amt, als sie einstens unversehens fiel, so daß ihr das Kleid über den Kopf schlug. Jupiter machte hierauf den Ganymed zu seinem Mundschenken. Als Hercules unter die Götter versetzt worden, bekam er die Hebe zur Gemahlin.

Hebrus, ein großer Fluß in Thracien, der ehemals Goldkörner mit sich geführet. Heutiges Tages heißt er Mariza. Das abgehauene Haupt des Or-

Orpheus samt seiner Leyer soll in diesen Fluß geworfen worden seyn, in welchem es bis an die Insel Lesbus geschwommen, und daselbst begraben worden ist. An diesem Fluß soll auch der Mars gebohren worden seyn.

Hecatombe. Dieses war ein prächtiges Opfer, welches die Heiden dem Jupiter und andern obern Göttern brachten, und aus hundert Ochsen bestunde, wovon es auch ursprünglich den Namen hat. Doch mußten es eben nicht gerade hundert Ochsen seyn, sondern es konnten auch andere Thiere in verschiedener Anzahl genommen werden. Wie dann Homer eine Hecatombe von Ochsen oder Ziegen Iliad. I. und von erstgebornen Lämmern Iliad. XXIII. nennet. Und in der Odyssee 3. B. wird das dem Neptun vom Nestor gebrachte Opfer von 4500. Ochsen ebenfalls eine Hecatombe geheissen. Die ältesten Geschichtschreiber melden, es habe seinen Ursprung von den Lacedämoniern, weswegen ihre Landschaft ἑκατόμπολις genennet worden. Dergleichen Hecatomben wurden bey feyerlichen Gelegenheiten, als bey Einweyhungen der Könige, bey erhaltenen Siegen, auch in dringenden Umständen und Landplagen, als bey Pestzeit und dergleichen, dargebracht.

Hector, des Priamus und der Hecuba Sohn, und des Astyanax Vater, hat sich durch seine Tapferkeit unsterblich gemacht, mit welcher er Troja lange Zeit wider die Griechen vertheidiget hat. Achilles tödtete ihn endlich, und schleifte seinen todten Leichnam an seinem Wagen gebunden um die Mauren der Stadt herum; lieferte ihn aber doch nachgehends dem Priamus für vieles Geld aus.

Helena, des Tyndarus, Königes zu Lacedämon und der Läda Tochter, ist wegen ihrer Schönheit berühmt. Theseus entführte sie; gab sie aber ihren beyden Brüdern Castor und Pollux wieder, welche sie an den König Menelaus zu Sparta verheyratheten. Sie wurde aber das zweytemal vom Paris aus Troja entführet, und dieser Raub war die Ursache des so berühmten Trojanischen Krieges, der sich mit dem Untergang der Stadt Troja endigte.

Helenus, des Priamus und der Hecuba Sohn, entdeckte den Griechen diejenigen Oerter in Troja, wo sie am leichtesten hineinkommen konnten.

Hercules, des Jupiters und der Alcmene Sohn, so Amphitryons Gemahlin war, hat sich durch seine Tapferkeit zum berühmtesten Helden des Alterthums gemachet. Er war zu Thebe in Boeotien gebohren. Als er noch in der Wiege lag, zerriß er eine Schlange, welche die Juno zu seinem Untergang geschicket hatte. Wie er ein Jüngling wurde, schwängerte er in einer Nacht 50. Töchter des Thespius, welche hernach so viele Söhne gebohren. Mit solchen Fratzen sind die Lebensgeschichten der alten Helden ausgeschmücket. Hierauf machten ihn die bekannten 12. Arbeiten berühmt, welche

che ihm der König Eurystheus auferlegte, und denen er sich auf Befehl des Orakels unterwarf. Dahin gehören unter andern folgende: Er tödtete den Löwen im Nemäischen Wald; die gräßliche Schlange oder Hydra im Lernäischen Sumpf; das große wilde Schwein auf dem Berg Erymanthus in Arcadien; die Harpyen; die Hündin auf dem Berg Mänalus: er schleppete den Cerberus aus der Hölle; mistete den Stall des Augias, u. d. gl. und that noch andere Heldenthaten. Es hat in alten Zeiten noch mehrere gegeben, die den Namen Hercules geführet, und was also mehrere gethan, haben die Griechen diesem einzigen zugeschrieben, dann von ihnen kommen die meisten Fabeln her. Eben diese griechische Poeten erzehlen, daß eine von den Weibern des Hercules, Dejanira, um ihn von seiner Liebe gegen die Jole abzuziehen, ihm ein Hemd geschickt, so in das Blut des Centauren Nessus getaucht war. Hercules hatte solches nicht so bald am Leibe, als er rasend wurde, und sich selber auf einem Holzstoß verbrannte. Nach seinem Tode wurde er unter die Götter versetzt, und um die wider ihn erzörnte Juno zu besänftigen, im Himmel mit der Hebe vermählet. Hercules heißt auch bey den Dichtern Amphitryoniades und Alcides, von dem Amphitryon zu Theben, der Alcmene Gemahl, und von dem Alcaeus des Amphitryons Vater. Andere leiten das Wort von ἀλκὴ, Stärke, her, weil er ein starker Mann war.

Hesperia, unter diesem Namen wird Spanien und Italien verstanden, weil es den Griechen gegen Abend gelegen. Heißt es Hesperia magna, so ist es das eigentliche Italien.

Hesperides, waren drey Schwestern, und Töchter entweder des Hesperus, eines Bruders des Atlas, oder des Atlas selbsten, die er mit der Hesperis erzeuget. Sie hiessen Aegle, Arethusa und Hesperethusa. Ihr Vater gab ihnen Gärten, worinnen goldne Aepfel waren. Diese Gärten wurden der Aufsicht und Bewahrung eines überaus wachsamen Drachens anbefohlen, welchen Hercules nachgehends erschlagen, und die goldenen Aepfel daraus geplündert.

Himera, lat. Terminus Himeriorum, war eine ehemals berühmte Stadt in Sicilien in dem äußerst westlichen Theil der heutigen Provinz Val di Demona, nicht weit von dem Tyrrhenischen Meer und an dem Fluß gleiches Namens gelegen. Die Carthaginenser haben diese vor Zeiten blühende Stadt unter Anführung ihres Hannibals zerstöret. Heutiges Tages heißt sie Termini, ist nicht gar groß, und hat ein gutes Schloß auf einem Felsen. Die Bäder daselbst sind sehr heilsam, und werden vom Ptolemäus Thermae Himerae genennet. Die alten Einwohner waren herzhafte und kriegerische Leute, die ihren Nachbarn mit Rauben und Plündern oft beschwerlich fielen.

Hippolytus, des Theseus und der Antiope Sohn. Er ward beym Pitheus, seinem Großvater,

ter, erzogen, und weil er sehr schön war, verliebte sich seine Stiefmutter Phödra in ihn, entdeckte ihm auch ihre Liebe. Nachdem er sich aber unbeweglich erzeigte, so erhieng sie sich selbst, und nahm einen Zettel in die Hand, darauf sie ihn angab, als wann er ihr eine ungebührende Liebe zugemuthet, und sie dazu gezwungen hätte, sich Gewalt anzuthun. Diß erbitterte den Theseus, als er nach Haus kam, dermaßen, daß er seinen Sohn plötzlich heimfordern ließ. Er kam am Ufer der See gefahren, und weil ihn sein Vater schon verfluchet hatte, so kam ein schreckliches Ungeheuer aus der See herfür, vor welchem seine Pferde scheu wurden, und ihn elendiglich in Stücken zerrissen. Dieses Ungeheuer soll Neptun geschicket haben.

Hydra, in dem Lernäischen Wald, war ein großer Sumpf, darinnen sich eine ungeheure Schlange aufhielt, welche sieben, andere sagen, fünfzig Köpfe hatte. Hercules mußte sie umbringen, er schlug ihr also mit seiner Keule einen Kopf um den andern ab. Allein so bald er ihr einen Kopf herabgeschlagen, so wuchsen an dessen Stelle zween andere hervor. Hercules nahm endlich ein glühendes Eisen, und brennte damit auf die Wunde, und durch dieses Mittel brachte er die Hydra um. Diese Verrichtung gehöret unter seine sogenannte 12. Arbeiten.

Hylas, des Thyodamas Sohn, war ein Liebling vom Hercules. Er stieg einsmals aus dem Schiff mit einem Krug, Wasser zu holen, da er sich aber vom Ufer allzusehr in den Brunnen hinunter bückte, fiel er vom Krug beschweret in das Wasser. Die Nymphen nahmen ihn sodann weg. Er wurde vom Hercules und den Argonauten zurücke gefordert, aber vergeblich. Nachgehends hielt man ihm ein Fest, an welchem man bey den Brunnen seinen Namen ausrief.

Hymen, Hymenäus, der Gott der Hochzeiten. Dieses Wort wird auch vor die Hochzeit selber genommen.

J.

Ida, ein hoher Berg auf der Insel Creta oder Candia, woselbst Jupiter gebohren worden. Es giebt noch mehrere Berge, die diesen Namen führen. So war der Berg Ida, nächst Troja, welcher derselben Stadt zu einem Bollwerk oder Vormauer gedienet. Desgleichen der Berg Ida in Phrygien.

Idalium, oder **Idalia**, eine Stadt auf der Insel Cypern, woselbst ehemals die Venus göttlich verehret wurde, und einen Tempel hatte.

Idomeneus, König in Creta, war einer der griechischen Helden, die vor Troja gezogen. Er war Deucalions Sohn und Minos Enkel. Als er nach Creta zurücke gieng, überfiel ihn ein heftiger Sturm auf dem Meer, er that ein Gelübde, dasjenige zu opfern, was ihm bey seiner Ausländung zuerst begegnen würde. Allein, er hatte Ursache, sein

sein unüberlegtes Gelübde sich reuen zu lassen, indem sein einziger Sohn die erste Person war, die ihm entgegen kam. Idomeneus opferte ihn dem ohngeachtet. Seine Unterthanen wurden hierüber schwierig, daß sie ihn von der Insel verjagten. Er hat sich hierauf in Italien begeben, und eine Stadt daselbst erbauet, die Salenta geheissen. Unser Herr Autor schmücket diese Umstände weitläuftig aus.

Inachus, erster König der Argiver in der Stadt Argos im Pelopones, welche nun Morea genennet wird. Der jüdische Geschichtschreiber Josephus, der Tatianus, Clemens von Alexandria, und andere Chronologisten halten ihn für einen Zeitgenossen vom Moses. Er war des Phoronäus und der Io Vater. Diß Königreich dauerte bis auf den Sthelenus fort, worauf es auf den Danaus kam, dessen Nachkommenschaft Aerisius beschloß. Nach dessen Ableben kam das Argivische Reich auf die Mycener, und blieb bey ihnen bis auf Agamemnon.

Insel der Calypso. Wo diese gelegen, kann man nicht sagen. Homerus führet in dem VII. Buch der Odyssee den Ulysses folgender massen redend ein: „Es ist eine Insul, Namens Ogygia, diese liegt weit „in dem Meer, hieselbst befindet sich die Tochter des Atlas, „die betrügliche Calypso, eine „mit schönen Haaren ansehnliche Göttin; Niemand, weder „Götter noch sterbliche Menschen, hat einen Umgang mit „ihr; Mich Unglücklichen hat „GOtt zu einem Einwohner „dahin geführt, rc. rc. Und in dem I. Buch v. 50. sagt er: „Es „sey eine waldigte Insel, wo „der Nabel des Meers ist.„ Solon meldet, es habe eine solche Insel würklich zu der Zeit existiret, als Homerus lebte, sie sey aber nachgehends durch ein Erdbeben untergegangen. Dahero wisse man den Ort nicht mehr, wo sie gestanden. Einige Schriftsteller setzen sie nicht weit von Egypten; andere unter Calabrien in Italien, wieder andere meynen, es sey die Insel Gozo bey Maltha. Man glaubt, die Insel Antlantis in dem Euripus stimme am genauesten mit der Beschreibung überein, die Homer davon giebt. Denn Pausanias schreibet: Atlas, der Vater der Calypso, habe da gewohnet.

Iole, des Königes Eurytus in Oechalien Tochter aus seiner zweyten Ehe. Hercules verliebte sich in sie, und begehrte sie zu heyrathen, bekam aber eine abschlägige Antwort. Er erschlug hierauf den Eurytus, und nahm die Iole mit sich. Dejanira aber, des Hercules Frau, ward darüber so erzürnt und eifersüchtig, daß sie ihm das vergiftete Hemd des Nessus überschickte, worüber er rasend wurde.

Iris, des Thaumas und der Electra Tochter, und der Harpyen Schwester, war, nach der Fabellehre, der Juno Bötin, so wie Mercur der Bott des Jupiters. Ihr griechischer Name bedeutet einen Regenbogen, so wie der Name ihres Vaters

ters Thaumas, die Verwunderung ausdrückt.

Ismarus, ein hohes Gebürg in Thracien.

Ithaca, heißt jetzo Val di Compare, eine Insel, welche zwischen Cefalonia und Dulichium mitten inne liegt, und sich an den Corinthischen Meerbusen hin erstrecket. Sie war des Ulysses Vaterland und Königreich, welches aber gar nicht beträchtlich war, wiewohl Dulichium noch dazu gehörete. Heutiges Tages wäre es ein Sitz für einen Edelmann. Es stehet dermalen unter türkischer Bothmäßigkeit.

Jupiter, siehe Zevs.

Ixion, ein König der Lapithen, heyrathete die Dia, des Dejoneus Tochter, verweigerte aber dem Schwiegervater die Hochzeitgeschenke, die er ihm nach der Gewohnheit geben sollte. Dejoneus raubte ihm davor seine Pferde. Ixion verstellete seinen Zorn, und lud den Schwiegervater zu einem Feste ein; ließ ihn aber durch eine verborgene Falle in einen feurigen Ofen hinabfallen, wo er sogleich von den Flammen verzehret wurde. Ixion bereuete diese Grausamkeit, und wurde an Jupiters Tafel gezogen. Hier verliebte er sich in die Juno, wurde aber durch eine Wolke betrogen, welche der Juno ähnlich war. Hievon ist das Sprüchwort entstanden: Nubem pro Junone amplecti, d.i. betrogen werden. Ueber diese Frevelthat nun, daß Ixion die Juno zum Ehebruch verleiten wollen, stürzte ihn Jupiter mit einem Blitz in die Hölle, und fesselte ihn mit Schlangen an ein Rad an, das von einem Wind unaufhörlich herum getrieben, und wodurch er gequälet wird.

K.

Kampf-Spiele, siehe Cestus. Bey den Griechen war auch das Wagenrennen stark im Gebrauch. Es wurden verschiedene lange Schranken gezogen, am Ende derselben war das Ziel. In einem jeglichen dieser Schranken stunden die leichten Wägen mit den besten Pferden bespannet. So bald der Herold das Zeichen gab, fuhren sie ab, wer nun am ersten das Ziel erreichte, der hatte gewonnen, und bekam das aufgesteckte Kleinod, Brabeum genannt.

L.

Labyrinth auf der Insel Creta, war vor Alters sehr berühmt. Dieses ist ein unterirrdischer Gang, welcher durch tausend Umwege auf allerhand Art, gleichsam wie von ungefehr, und ohne die geringste Ordnung in dem Innwendigen eines Hügels herumgeht, der an dem Berg Ida liegt. Man gehet durch eine natürliche Oefnung hinein, welche sieben bis acht Schritt breit ist, aber so niedrig, daß kaum auch ein kleiner Mensch hinein kann, ohne sich bücken zu müssen. Der Boden des Eingangs ist sehr ungleich. Die Höhe ist ganz platt, und von vielen Steinlaagen besetzt, die horizontal über einander geleget sind.

sind. Darauf stellet sich eine Art einer Höle vor, die sehr schlecht aussiehet, und deren Abhang etwas finster. Allein je weiter man fortgehet, so erscheinet dieser Ort auf einmal erstaunend. Nichts als Irrwege siehet man da, von welchen der Hauptgang, der nicht so verwirrt ist, als die andern, durch einen Weg von tausend und zwey hundert Schritten, bis in das Innerste des Labyrinthes führet. Hier sind zwey große und schöne Säle, wo man mit Vergnügen ausruhen kann. Ohnerachtet sich dieser Hauptgang bey seinem Ausgang theilet; so ist doch dieses der gefährliche Ort des Labyrinthes noch nicht. Dieser befindet sich bey seinem Eingang, ohngefehr 30. Schritt von der vorgemeldeten Höhle, linker Hand. Wenn man sich, nach einig zurückgelegtem Weg, in einen andern Gang begiebt, so verirret man sich in eine unendliche Menge von Winkeln, Abschnitten und engen Gäßgen, woraus man nimmermehr kommen kann. Dieser Ort ist ungemein trocken. Nach der alten Fabellehre hielt sich in diesem Labyrinth, dessen Baumeister der berühmte Dädalus von Athen gewesen, ein Monstrum auf, Minotaurus genannt, und dessen Beschreibung unter dem Buchstaben M. gegeben wird. Theseus brachte solches um, und die Prinzeßin Ariadne gab ihm einen Knauel Faden, daß er den Ausgang wieder finden konnte. Plinius und Diodorus von Sicilien schreiben, daß zu ihrer Zeit kein Merkmal mehr von dem Ort übrig gewesen, wo sich das Monstrum soll aufgehalten haben. Der P. Myller und andere neuere Reisebeschreiber, welche darinnen gewesen, sagen, diese irrsame Höhle sey aus der Ursache entstanden, weil man vor Zeiten von diesem Ort die großen Quadersteine in unbeschreiblicher Menge nach und nach ausgebrochen, die herrliche Gebäude in den herumliegenden Städten aufzuführen. Durch so viele und lange Arbeit sey nun die Erde daselbst ausgehöhlet, und dadurch viele Stunden lang hin und wieder umschweifende Gänge, gleich einem Bergwerk, gemachet worden.

Lachesis, siehe Parcen.

Laconien und Arcadien, so hieß vor Alters das Land, worinnen Lacedämon oder Sparta gelegen in dem ehemaligen Pelopones, und nunmehrigen Morea. Heutiges Tages heißt diese Provinz Zakonia oder Tzaconia, und der Ort, wo ehemalen Sparta gestanden, Mysistra.

Laertes, des Ulysses Vater, dessen vornehmster Sitz Ithaca gewesen. Die Poeten nennen es Laërtia regna.

Laomedon, König in Troja, folgte auf seinen Vater Ilus, und ließ die äußern Mauren der Stadt mit den Schätzen bauen, welche dem Apollo und Neptun geheiliget waren. Diß gab den Poeten Anlaß zu dichten, diese Götter hätten die Mauren von Troja selber gebauet, und sich hernach, als ihnen die versprochene Vergeltung vom Laomedon nicht gehalten wurde, an ihm gerächet. Apollo hätte die

Pest,

Pest, und Neptunus eine Ueberschwemmung in sein Land geschicket. Laomedon setzte hierauf, nach Anrathen des Orakels, seine Tochter Hesione einem Seeungeheuer aus. Hercules erbot sich, solche zu befreyen, wenn ihm Laomedon Pferde, von göttlichem Saamen erzeugt, zukommen lassen würde. Hercules errettete die Hesione, der Vater aber hielt sein Versprechen mit den Pferden nicht. Hierauf brachte Hercules den Laomedon um, und gab die Hesione dem Telamon zur Gemahlin.

Lares, siehe Dii Penates.

Latona, des Titans Coeus, und der Phoebe Tochter, in welche sich Jupiter verliebet. Juno, diese eifersüchtige Gemahlin des Jupiters verbannte sie deswegen von der ganzen Erde, und ließ sie durch die Schlange Python verfolgen. Endlich erbarmte sich Neptun über sie, und ließ die schwimmende Insel Delos zum Vorschein kommen, auf welcher Latona die Diana und den Apollo gebahr.

Lemnos, eine Insel in dem Aegäischen Meer, woselbst der Vulkanus seine Werkstatt aufgeschlagen, weil es auf dieser Insel vielfältig blitzet und donnert. Sie heißt heutiges Tages Stalimene, es wächset guter Wein, und eine Gattung von Bolus darauf, den man Terra Sigillata nennet.

Lerna, war ein Morast in einem Walde in der Landschaft Argus im Pelopones, heutiges Tages in der Provinz Saccania. In dieser hielt sich die große Hydra oder Schlange mit so vielen Köpfen auf, welche Hercules umgebracht. Siehe Hydra.

Lesbos, heutiges Tages Metelino, ist eine von den ansehnlichsten Sporadischen Inseln des Aegäischen Meeres, hatte ehemals vielerley Namen. Den Namen Lesbos soll sie von dem Sohn des Lapithus haben, der sich auf Einrathen eines Orakels dahin begeben, und die Tochter des Macarius Methymna geheyrathet. Diese hatte eine Schwester, Namens Mytilene, davon ist hernach der Name der Insel entstanden. Sie ist eine fruchtbare Insel, und ehemals das Vaterland vieler großen Männer, als des Pittacus, eines von den sieben Weisen Griechenlandes, des Musicus Arions, des Dalces, Theophrastes und Phanias, lauter Philosophen, des Alceus, und der Dichterin Sappho gewesen.

Lestrygones, waren die Einwohner der Stadt Lamos auf der Küste von Campanien, und sollen ehemals in Sicilien gewohnet haben. Sie waren Menschenfresser, und Ulysses verlohr bey ihnen etliche seiner Gesellen, die sie ihm aufgefressen. Ihr König hieß Antiphates.

Lethe, ein Höllenbrunn, so bald man aus demselbigen trinket, vergisset man alle Dinge in der Welt. Das Wort stammet her aon λήθη, die Vergessenheit.

Leucates, ein Vorgebürg in Acarnanien, welcher Name von den weissen Felsen herkommt; λευκὸς, heißt weisse.

Libanon, kein Berg ist in der heil. Schrift und in den Welt.

Weltgeschichten berühmter, als dieser Berg, der wegen seiner Höhe, Schönheit und Würde billig zu bewundern ist. Er liegt zwischen dem gelobten Land oder Judäa und Syrien in Phönicien, nicht weit von Tripoli di Soria: Man theilet diesen Berg in den Libanum und Antilibanum ein. Dieser zehlet in der Länge 150. welsche Meilen, nimmt seinen Anfang bey Tyrus, und erstrecket sich bis Tripoli di Soria. Er ist mit vielen Städten, als Damascus, Tyrus, Sidon, Bairut, Tripoli, Aman, Hems und Balbeck umgeben. Der eigentliche Libanus aber liegt unweit Tripoli di Soria gegen Aufgang der Sonne. Von unten bis zur Höhe des Berges zehlet man 21. welsche Meilen. Der Schnee bleibet auf diesem Berg an vielen Orten bis im Monat Julius, dem ohngeachtet ist auf der Spitze desselben eine sehr angenehme Weite und Ebene zu sehen, daherum jährlich viel ausgesäet wird, und die besten Viehweiden zu finden. In der Mitte ist ein Brunnen von dem allerfrischesten Wasser, um welchen ringsherum viele schöne Cypressen, Ahorn- und andere fruchttragende Bäume stehen. Es wachsen auch hier die auserlesenste Weine, und die daselbst befindliche Cederbäume sind in der ganzen Welt berühmt. Unten bey der Stadt Balbeck entspringen zwey Flüsse, Orontes und Eleutherius; ferner kommen aus diesem Gebürge zwey Wasser, deren eines Jor, und das andere Dan, genennet wird. Jor fliesset vom Aufgang, Dan vom Niedergang. Sie vereinigen sich nachgehends mit einander, und machen den berühmten Fluß Jordan aus, welcher ganz Syrien und Palästina durchströmet, und endlich *in das* todte Meer fällt.

Libatio, von libare, kosten, versuchen, wurde bey den Heiden genennet, wenn man Wein auf die Altäre, und an die Stirne der Opferthiere gegossen. Der Opferpriester kostete den Wein aus einem Gefäß, und gab solchen auch den andern Priestern zu versuchen; darauf wurde dieser Wein entweder auf die Hörner und Stirn der Opferthiere, oder in das Feuer des Altars, oder auf einen Tisch ausgegossen. Und dieses geschahe zu Ehren der Götter.

Linus von *Chalcis*, des Apollo oder des Mercurius und der Uranie Sohn, und des Orpheus Bruder, war des Hercules Lehrmeister, und lehrte ihn auf der Leyer spielen. Er tadelte einstmals den Hercules, weil er unrecht spielte; dieser aber nahm die Leyer, und schlug ihm damit den Kopf entzwey. Er soll die lyrischen Verse erfunden haben, und schreibt man ihm auch die Erfindung der Leyer zu. Im Stobäus findet man einige Verse unter seinem Namen.

Liris, ein Fluß, jetzo Gariglan genennet, entspringet in dem jenseitigen Abruzzo, gegen Morgen des Sees Celano, fliesset mitten durch la Terre de Labrator, und fällt in den Golfo von Gajeta.

Locrenser, von ihrer Hauptstadt Locros also genennet; waren

ren unüberwindliche Völker in der Landschaft Phocis, woselbst sie an den beeden Seiten des Berges Parnassus wohneten. Nach dem trojanischen Krieg sind sie in unterschiedliche Länder zerstreuet worden, und haben allda wieder Sitze gesuchet, viele davon kamen nach Italien.

Lucanier, kriegerische Völker in dem ehemaligen Hesperien, nun Italien.

Lychas, der Diener eines Opferpriesters des Jupiters. Die Dejanira gab ihm das vergiftete Hemd, solches dem Hercules zu bringen. So bald solches Hercules angezogen, und zum Altar gieng, daselbst zu opfern so fieng das Gift an wie Feuer zu brennen, und drang bis in sein Innerstes. Da nun Hercules entsetzliche Schmerzen davon bekam, und es nicht vom Leib reissen konnte, nahm er den Lychas, als den Ueberbringer eines so fatalen Geschenks, und schmiß ihn von sich bis in das Euböische Meer hinein. Die Thetis verwandelte ihn in einen Felsen, welcher mit Muscheln und Schnecken bekleidet war.

Lycomedes König zu Scyra, welche eine von den Cycladischen Inseln ist, und dermalen Sciro heißt. Bey ihm wurde Achilles in Weibes-Kleidern von der Thetis ausgesetzet, damit er nicht zum trojanischen Krieg möchte gezogen werden. Seine Tochter Deidamia aber erfuhr, daß Achilles ein Mannsbild war, denn sie bekam von ihm den Pyrrhus, und dadurch wurde Achilles verrathen.

Lydia, ist eine Landschaft in klein Asien an dem mittelländischen Meer gelegen, welche vor Alters Möonia geheissen. Der Fluß Pactolus, dessen Sand Gold mit sich führet, fließet durch, und Thyatira war eine von den Hauptstädten darinnen.

M.

Mänades, waren unsinnige und tolle Weiber, und des Bacchus Priesterinnen; sie werden auch Bacchanten genennet, siehe diesen Artikel. Wann sie ein Fest dem Bacchus zu Ehren hielten, so taumelten sie ganz berauscht herum, und schrien abscheulich, den Thyrsum in der Hand haltend. In solche Greuel waren die Heiden verfallen.

Manduries, Völker in Apulien, in dem Königreich Neapel, von dem See Andorio also benennet, von welchem Plinius redet, und dessen gesalzenes Wasser sich weder vermindert noch vermehret.

Mars der Gott des Krieges, der Juno Sohn, welche ihn durch Berührung einer Blume empfangen. Die Liebes-Abentheuer des Mars und der Venus, und wie sie beede der Vulcan mit einem Garn gefangen, und den andern Göttern zur Schau und zum Gelächter dargestellet, sind vom Homer und andern Dichtern beschrieben worden. Die Römer hielten ihn für des Romulus Vater, und bezeugten große Hochachtung gegen ihn. Sie erbaueten ihm zu Ehren Tempel, und stelleten seinetwegen besondere Festtage an. Sein Bildniß siehet man allenthalben.

Memphis, war die uralte Haupt- und Residenz-Stadt in Egypten, welche da, wo sich der Nil in zwey verschiedene Arme abtheilet, über dem sogenannten △ oder griechischen Delta gelegen ist. Sie war eine große, schöne und berühmte Stadt, in welcher alle Pracht, Weisheit und Künste der Egyptier herrscheten, und worinnen Moses seine großen Wunder vor dem König Pharao gethan. In der heil. Schrift Num. XIII, 24. Psalm. LXXVIII, 12. heißt sie Zoan, wurde auch Tanis genannt. Heutiges Tages weiß man kaum den Ort mehr, wo sie gestanden. Sie soll 126. Morgen Landes im Umkreis gehabt haben, und die Gegend, worinnen sie gelegen, ist eine der angenehmsten und fruchtbarsten in ganz Egypten.

Menelaus, ein Sohn der Aerope, und des Atreus, und Bruder des berühmten Agamemnons, regierte zu Lacedämon, als ihm Paris aus Troja seine Gemahlin, die weltbekannte Helena, raubte, und nach Troja führte. Hierüber entstund der trojanische Krieg. Denn da sie Menelaus von dem König Priamus durch Herolde oder Abgesandte fordern ließ, und es abgeschlagen wurde, so sahen es alle griechische Prinzen vor eine große Beschimpfung an. Sie tratten dahero in Gemeinschaft, belagerten Troja, und endigten den Krieg mit dem Untergang der Stadt und des trojanischen Reiches. Menelaus irrete acht Jahr auf dem Meer herum, bis er wieder zu Haus anlangte.

Mentor, war ehemals König zu Pylos, und einer von den vertrautesten Freunden des Ulysses, dem er, als er nach Troja zog, die Verwaltung seines Hauswesens übergeben. Homerus hat seinen Namen in der Odyssee verewiget, und sein hohes Alter, seine Weisheit und seine Klugheit gerühmet. Es geschah dieses aus Dankbarkeit gegen die Wohlthaten, die er von Mentorn empfangen. Denn als Homer aus Spanien zurück reisete, und mit einer beschwerlichen Augen-Krankheit befallen wurde; so ländete er in Ithaca an, und genoß von dem Mentor viele Höflichkeiten. Herr von Fenelon stellet in diesem Werke vor, als wenn die Göttin Minerva sich der äußerlichen Gestalt des Mentors bedienet hätte, unter solcher den jungen Telemach auf seinen Reisen zu begleiten, um den Lehren, die er ihm in den Mund legt, ein desto größeres Gewicht zu geben, als welche freylich schön und unvergleichlich sind.

Mercurius, des Jupiters und der Maja Sohn, nach der Fabellehre der Götter Bothe, hatte an seinem Hut und an seinen Füssen Flügel, und einen Caduceum, oder mit Schlangen umwundenen Stab in der Hand. Die Heiden glaubten, er führe die Seelen der Verstorbenen in die Hölle, und habe die Macht, sie wieder zurücke zu bringen. Sie machten ihn auch zum Erfinder vieler Künste, und verehrten ihn als den Gott der Beredsamkeit, der Kaufleute und der Diebe. Mercurius

curius tödtete den Argus, stahl die Ochsen des Apollo, verwandelte den Battus in einen Probierstein, und zeugete mit der Venus den Hermaphroditus, und mit andern Weibern noch andere Kinder. Er befreyete den Mars aus der Gefangenschaft, fesselte den Prometheus an den Caucasus an, und verrichtete noch mehr Dinge.

Meriones, des Molus Sohn, und des Dictys aus Creta Bruder, welcher den trojanischen Krieg beschrieben, dessen Historie der Iliade des Homers zum Grund dienet. Dieser Merion führete zwanzig Schiffe zum trojanischen Krieg, und war auch Chef d'Escadre. Er führte auch den Wagen des Idomeneus, und zeigte seine Tapferkeit bey verschiedenen Gelegenheiten.

Messapia, eine Provinz, die jetzo Calabria heißt. **Messapus** ein Grieche aus Anthedonia in der Landschaft Böotien, woselbst er einem Berg den Namen Messapius gegeben, kam nacher Italien, nahm die äusserste Halbinsel gegen Morgen ein, und diese wurde von ihm Messapia, hernach Calabria genennet.

Metaponte eine Stadt in dem Golfo di Tarente, welche Nestor mit seinen Pyliern erbauet.

Minerva oder **Pallas**, eine berühmte Gottheit der Heiden, war der Weisheit, den Künsten und dem Krieg vorgesetzet. Sie war, nach der Fabel, aus dem Gehirn des Jupiters, ohne Zuthun einer Frau entsprungen. Mit dem Neptun gerieth sie in einen Streit, welches von beyden die Ehre haben sollte, der Stadt Athen den Namen zu geben. Man verglich sich durch einen Ausspruch des Areopagus, oder Gerichts in Athen, daß dem die Ehre zu Theil werden solle, welches die nützlichste Sache für den Menschen hervorbringen würde. Neptun schlug mit seinem Dreyzack auf die Erde, und ließ das Pferd hervorspringen. Minerva aber brachte den Oelbaum herfür, und dieser wurde für nützlicher gehalten, weil er ein Zeichen des Friedens ist. Die Athenienser verehrten sie als ihre Schutzgöttin. Die Römer feyerten ihr zu Ehren die Minervalia. An diesen Festen brachten die Schüler ihren Lehrmeistern das Schulgeld, so daher Minerval genennet worden. Daß sie unter der angenommenen Person des alten Mentors den Telemach begleitet, ist schon gemeldet worden.

Minos König in Creta, des Jupiters und der Europa Sohn, welche Jupiter anfänglich auf die Insel Creta geführt, da er in Gestalt eines Ochsens zu ihr kam. Er bauete viele Städte auf der Insel, gab den Cretensern Gesetze, und hatte einen Sohn, Namens Lycastes, welcher **Minos II.** König in Creta, den **Sarpedon** und den **Rhadamantus** zeugte. Diese übten die Gerechtigkeit mit solchem Eifer aus, daß sie nachgehends Richter in der Hölle wurden. **Minos III.** aus eben diesem Geschlecht beherrschte die

Insel Creta 1300. Jahr vor Christi Geburt. Er eiferte seinen Vorfahren in Handhabung der Gerechtigkeit ebenfalls nach und gab viele Gesetze, die er vom Jupiter bekommen haben solle. Als sein Sohn Androgeus von dem Atheniensischen König Aegeus getödtet worden, belagerte Minos diese Stadt, und zwang sie, daß sie sich nach einer langen Belagerung auf Gnad und Ungnade ergeben mußte. Sie mußten sich zugleich verbinden, alle Jahre 7. Knaben und so viele Mädgen nach Creta für den Minotaurus zu schicken.

Minotaurus die Pasiphae, des erstgemeldten Minos III. Gemahlin, verliebte sich in einen Ochsen, sie sperrete sich in eine von Holz gemachte Kuh ein, wodurch es dann geschehen, daß sie von diesem Ochsen ein Monstrum, welches ein halber Mensch und ein halber Ochs war, erzeugte. Dieser bekam den Namen Minotaurus. Man schloß dieses Ungeheuer in den Cretischen Labyrinth ein, und es mußte mit Menschenfleisch gefüttert werden. Der Aufschluß dieser Fabel ist folgender: Die Pasiphae, eine wollüstige Dame, hängete sich an einen Hofbedienten ihres Herrn, mit Namen Taurus, von dem wurde sie schwanger, und als sie niederkam, brachte sie eine Mißgeburt zur Welt.

Morpheus, einer von den Bedienten des Schlafgottes, schläferte die Leute ein, und stellete ihnen unterschiedliche Gestalten im Traum vor, erweckte auch selbst die Träume. Ovidii Metam. Lib. XI. Fab. 1.

Musen, die Göttinnen der Wissenschaften und Künste, waren, nach der Fabellehre, des Jupiters und der Mnemosyne Töchter. Homerus und Hesiodus zehlen derselben neune; nämlich die **Clio**, **Euterpe**, **Thalia**, **Melpomene**, **Terpsichore**, **Erato**, **Polyhymnia**, **Urania** und **Calliope**. Clio war der Geschichtskunde; Euterpe der Flöte; Thalia der Comödie; Melpomene der Tragödie; Terpsichore der Harfe; Erato der Laute und der Leyer; Polyhymnia der Redkunst; Urania der Astronomie; und Calliope der epischen Dichtkunst vorgesetzet. Man mahlet die Musen als junge und schöne Frauenzimmer, mit Blumenkränzen gezieret. Apollo ist an ihrer Spitze mit Lorbeer gekrönet, und hält eine Leyer in der Hand. Sie wohnen mit ihm auf dem Parnassus, Helicon und Pindus. Der erste ist ein Berg in der Landschaft Böotien, der zweyte eben daselbst, nicht weit von dem Parnassus, und der dritte in Thessalien. Das Pferd Pegasus weidet da herum, welches geflügelt ist, worauf die Poeten reiten, weil die Einfälle eines Dichters Flügel haben, das ist, schnell und flüchtig seyn sollen. Die Hippocrene, ein Brunn, nahe an dem Berg Helicon, welchen Pegasus mit dem Anschlag seines Hufes hervorgebracht, und woraus die Musen trinken, ferner der Palm- und Lorbeerbaum waren ihnen geheiliget, von denen

nen sie auch Zweige und Kränze trugen.

N.

Nabopharzan, dieser ist Nebucadnezar II. König der Assyrier und Babylonier, mit dem Beynamen der Große, folgte auf seinen Vater Nabopolassar, und bezwang fast ganz Asien. Er war es, der die Stadt Jerusalem einnahm und zerstörte, die Schätze des Tempels mit sich fortnahm, und die Juden in die Gefangenschaft nach Babel führte. Nachdem er nun fast den ganzen Orient bezwungen, so ließ er sich eine güldene Bildsäule errichten, und befahl allen seinen Unterthanen, sie anzubeten. Was mit den drey jungen Ebräern vorgegangen, und wie sie aus dem Feuerofen errettet worden, lesen wir im Propheten Daniel. Im zweyten Jahr seiner Regierung sahe dieser Prinz im Traum das große Bild von den vier Monarchien, welches ihm der Prophet Daniel auslegte. Nach der Zeit hatte er einen andern Traum von dem abgehauenen großen Baum. Daniel erklärte ihn auch, und Nebucadnezar empfand die Erfüllung davon. Er bekam die Lycanthropie, und fraß Gras, wie ein Ochs, sieben Jahre auf dem Felde. Nachdem ihn nun die göttliche Gerechtigkeit also heimgesuchet, kam er wieder zum Gebrauch seiner Vernunft, erkannte die Macht und Güte des wahren GOttes, und wurde wieder auf den Thron gesetzet. Er starb, nachdem er 43. Jahre regieret.

Naiades, waren Nymphen, die über die Flüsse und Brunnen gesetzet waren.

Narcissus, des Flusses Cephisus und der Liriope Sohn, welche des Oceans Tochter war, ist ein junger Mensch von ungemeiner Schönheit gewesen. Der Wahrsager Tiresias prophezeyte ihm, daß er so lange leben sollte, als er sich nicht selber besehen würde. Er verachtete alle Nymphen seines Landes, und ließ die Echo, die er nicht wieder lieben wollte, verschmachten, so daß nichts, als die Stimme von ihr übrig blieb. Als er aber einsmals schwach und ermüdet von der Jagd kam, und sich bey einem Brunnen aufhielt, um seinen Durst zu stillen; so sah er seine Gestalt im Wasser, und ward darein so verliebt, daß er ebenfalls vor Liebe verschmachtete, und starb. Die Götter wurden durch seinen Tod gerühret, und verwandelten ihn in die Narcissenblume.

Nauplius, des Neptuns Sohn von der Amymone, war König in Euboea. Als er sah, daß sein Sohn Palamedes vom Ulysses ungerechter Weise zum Tod verdammet worden, durchreisete er mit einem Haufen junger Leute ganz Griechenland, und suchte die hinterlassene Frauen der vor Troja liegenden Griechen zu verführen. Als er von einem erhabenen Ort die griechische Flotte in einem heftigen Sturm sah, zündete er eine Fackel auf der Spitze des Vorgebürges Cephareus oder Capharea an, um die Grie-

chen dahin zu locken, und scheiternd zu machen. Es gerieth ihm auch, daß die Griechen mit ihren Schiffen dahin stiessen, und zu Grunde giengen. Ulysses aber und Diomedes entgiengen dieser Gefahr, indem sie einen andern Weg nahmen. Weil nun Nauplius diesen zweyen vornehmlich diß Unglück zubereitet, und er seines Endzweckes verfehlt; so stürzte er sich aus Verdruß ins Meer.

Naxus, heutiges Tages **Naxi**, eine von den Cycladischen Inseln, die sehr edel und fruchtbar, besonders an Wein, ist. Die Nymphen dieser Insel haben den jungen Bacchus auferzogen, davor sind sie im Himmel zu Sternen gemacht worden, und heissen Iliades.

Nemeische Wald, war ein Wald in Achaja, darinn war ein Löwe, den man weder mit Pfeilen, noch mit Prügeln umbringen konnte. Hercules ergriff ihn bey seinen Klauen, und schnitt ihn am Bauch auf. Er zog ihm die Haut ab, und trug solche hernach beständig an seinem Leibe, weil kein Eisen durch selbige dringen konnte. Man stellete nach der Zeit die Nemeischen Spiele zu dessen Angedenken an.

Nemesis, die Göttin der Rache, des Jupiters und der Nothwendigkeit Tochter, sollte die Verbrechen strafen, welche die menschliche Gerechtigkeit ungestraft läßt. Sie heißt auch Adrastea und Rhamnusia. Sie hatte einen berühmten Tempel zu Rhamnus, einer Stadt in der Attischen Landschaft, wie auch zu Rom auf dem Capitolio.

Neoptolemus ist der Zuname des Pyrrhus, Achilles Sohns, welchen er unter der Gestalt eines Weibsbildes mit der Deidamia erzeuget. Siehe **Lycomedes**. Der Name kommt her von νέος, neu, und πόλεμος, oder πτόλεμος, der Krieg. Denn er wurde als ein sehr junger Mensch zu dem trojanischen Krieg gebracht. Denn die Fata gaben es, daß Troja ohne jemanden aus dem Aeacischen Geschlecht, nicht könnte erobert werden.

Neptunus, der Gott des Meeres, des Saturnus und der Rhea Sohn, Jupiters und Plutons Bruders. Er wurde nebst dem Apollo aus dem Himmel gejagt, weil er sich in eine Verschwörung wider den Jupiter eingelassen. Er bauete hierauf die Mauren von Troja, und bestrafte den phrygischen König Laomedon, der ihm seinen Lohn nicht davor bezahlen wollen. Siehe dessen Artikel. Mit der Minerva hatte er einen Streit wegen Athen gehabt. Siehe **Minerva**. Er soll die Kunst erfunden haben, die Pferde zahm zu machen, weshalben man ihm zu Ehren die Ludos Circenses, bey welchen die Pferde mit grossem Gepränge aufgeführet wurden, und das so berühmte und häufige Pferderennen gestiftet. Er wird nackend, mit einem Bart und einem Dreyzack (Tridens) abgemahlet. Zuweilen stehet er auf den Wellen des Meeres, oder wird auch von einem Wagen getragen, der wie eine Muschel aus-

aussiehet, und von Seepferden gezogen wird.

Nereides, sind Meer-Nymphen, des Nereus und der Doris Töchter.

Nerite, jetzo Nardo genannt, ist eine kleine Stadt im Neapolitanischen, in der Terra di Otranto, eine kleine Meile von dem Golfo di Tarento.

Nestor, König zu Pylos, des Neleus und der Chloris Sohn, ist einer der berühmtesten Männer der alten Welt. Er bezwang die Eläenser, und schlug die Centauren, welche die Hippodamia entführen wollten. Er gieng mit zur Belagerung Troja in Gesellschaft des Agamemnons ab, der wegen seiner Weisheit und Beredsamkeit große Hochachtung vor ihn hatte. Er war damals nach dem Homerus so alt, daß er drey Menschen-Alter gesehen. Hieraus machten einige dreyhundert Jahre. Allein, wenn man eines Mannes Alter auf dreyßig Jahre rechnet, so ist Nestor damals neunzig Jahre alt gewesen.

Nicostrates, der Ueberwinder eines Riesen auf dem Berg Gargano, welcher Flammen und Feuer ausgespien. Ist ein erdichteter Name.

Nilus, dieser berühmte Fluß entspringet bey denen so genannten Mondsbergen in Abyssinien, fliesset sieben tausend Meilen durch ganz Egypten, und fällt durch drey Haupt-Arme bey Damiata und Alexandria in das mittelländische Meer. Sein Wasser ist zwar leimig, doch das allergesundeste von der ganzen Welt. Nilus ist wegen seiner jährlichen Ergiessung verwundernswürdig. Er fängt von dem halben Junius bis 24. September an zu wachsen. Alsdann ist sein Wasser grünlicht; so bald er aber wieder fället, färbet er sich röthlich von dem rothen Sand, den er aus Abyssinien mit sich führet. Die Ursache seines Wachsens soll seyn, weil es um diese Zeit auf den Mondesbergen Winter ist, da fällt dann das Schneewasser in denselben, davon wird er groß. Die neuern Naturkündiger hingegen schreiben solche Ergiessung einem gewissen Thau zu, den die Egyptier Coccia nennen, und welcher um diese Zeit häufig fällt. Dieser Thau verursache eine so wundersame Gährung. So bald der Nil wächst, höret auf einmal die Pest in Egypten auf. Man hat zwischen alt und neu Cairo einen Nilometer, an welchem man die Höhe des steigenden Nils abmessen kann. Dieser Fluß führet einen fetten Schleim mit sich, der die Felder ungemein dunget, und bey seinem Austretten fruchtbar machet. Die Egyptier haben von Ort zu Ort gewisse Schleussen angeleget, wo sie das Wasser nach Verhältniß auf ihre Felder lassen können. Er ist nicht überall schiffbar, sondern hat gewisse Cataracten oder Wasserfälle.

Nireus, König von Naxos, war der schönste Mann unter den Griechen, welche vor Troja zogen, aber er hatte kein Courage. Er wird vom Homerus Iliad. 2. B. ἀλαπαδνὸς, imbecillis, imbellis genennet.

No, war vor Alters eine sehr

sehr berühmte Stadt, sie lag an dem mittelländischen Meer, wo sich der Nilstrom mit einem starken Arm in dieses Meer ergiesset. Alexander, der Große, ließ solche von neuem aufbauen, als er von dem Tempel des Jupiters Ammons zurücke kam, im Jahr 331. vor Christi Geburt. Der Baumeister war Dinocrates, und Alexander nennete sie nach seinem Namen Alexandria. So heisset sie noch, nur die heutigen Türken nennen sie verstümpelt, Scanderona. So groß und berühmt sie ehemals gewesen, und so berühmte Leute in derselben sowohl im geistlichen als weltlichen Stande gewesen; so bedeutet sie heutiges Tages nicht so gar viel mehr. Sie war ehedessen die Niederlage aller Kaufmannswaaren aus Ostindien und Africa. Niemand mag sich mehr daselbst niederlassen, weil die Pest alle Jahre da stark grassiret. Sie hat gegenwärtig 6. Thore, 2. starke Citadellen, ist also vest, und wird von einem türkischen Bassa oder Sangiac regieret. Es wohnen darinnen Türken, Griechen, Mohren, Coften und einige Christen, die auch Consuls da haben. In dieser Stadt war die berühmte Bibliothek des Ptolomäus Philadelphus, und die Uebersetzung der sogenannten 70. Dollmetscher ist da verfertiget worden.

Nymphen, sind eigentlich bey den Heiden Gottheiten, die sich im Wasser aufhalten. Sie werden aber auch andern Göttern oder Göttinnen, als Dienerinnen zugegeben. Sie sind weiblichen Geschlechtes, zwar nicht unsterblich, wie die obern Götter, doch lebten sie, nach der Meinung der Heiden, ungemein lang. Sie waren denen Flüssen, denen Seen, denen Bergen und Wäldern vorgesetzet.

O.

Oasis, eine große Wüste in Egypten, wird heutiges Tages die Wüste des heil. Macarius genennet. Sie liegt gegen Niedergang der Sonne, und ist in der That eine wilde Gegend. Es stehet ein uraltes Kloster, mit Coftischen Mönchen besetzet, darinnen, und liegt von Terrana eine kleine Tagreise entfernet. Nestorius wurde dahin verwiesen, und starb allda. Man treibet das Vieh hinein, weil an ein- und andern Orten darinnen Weiden anzutreffen. Sie ist rings mit Gebürgen umgeben, und sehr sandigt.

Oebalia, eine Stadt in dem südlichen Italien, nicht weit von Tarent. Phalanthus, aus Oebalia im Laconischen, begab sich dahin, und erbauete diese Stadt. Die Einwohner wurden Oebalier genennet.

Oeta, ein Berg in Thessalien, zwischen dem Parnassus und Pindus. Hercules fand daselbst sein Grab. Der Berg Oeta erstrecket sich bis an das Aegeische Meer, heutiges Tages den Archipelagus, alwo sich Europa gegen Morgen endiget. Die Poeten haben gedichtet, daß die Sonne und die Sterne hier aufgiengen, und von diesem Berg Tag und Nacht herkämen.

Olympus ist der Name, wel-

welchen 12. Berge führen. Der vornehmste liegt in Thessalien gegen Macedonien zu. Sein Gipfel ist so hoch, daß man glaubte, er dringe durch die Wolken, und reiche bis an den Himmel. Deswegen wird er von den Poeten für den Himmel selbst genommen.

Omphale, eine Königin in Lydien, des Tmolus Wittwe, kaufte den Hercules als einen Sclaven, als selbiger nach Hinrichtung des Eurytus sich mußte verkaufen lassen. Sie bekam aber eine große Hochachtung für ihn, wegen seiner ungemeinen Heldenthaten, und besonders, nachdem er eine grausame Schlange, so das Land dieser Prinzessin verwüstete, bey dem Fluß Sangaris umgebracht. Hercules hingegen wurde durch die Schönheit dieser Königin in Entzückung gesetzet, daß sie beede mit einander sehr vertraut wurden. Hercules! der große Hercules! vergaß sich seiner selbst, legte seine Löwenhaut und seine Keule ab, und fieng an, in der Gesellschaft des Frauenzimmers dieser Prinzessin zu spinnen, und soll den Lamon mit ihr gezeuget haben.

Opfer werden, sich aufopfern, lat. se deuouere, franz. se devouer, war eine Gewohnheit bey den Griechen und Römern, daß sich eine Person bey mißlichen Umständen dem Tod übergab, um das Wohlergehen des Staats oder anderer Menschen durch einen freywilligen Tod zu befördern, oder ein Unglück abzuwenden. Unser Herr Verfasser führet im 19. Buch zwey Exempel davon an; das erste vom Dioclides, einem König in Carien, und das zweyte vom Eunesymus, einem König der Polier. Eben so hat sich auch der edle Römer, Curtius, devoviret, als in Rom sich die Erde von einander gespalten, und ein abscheulicher giftiger Dampf herausstieg, welcher der Stadt mit einer Contagion drohete. Curtius setzte sich mit seiner ganzen Rüstung zu Pferde, und stürzte sich in vollem Sprung in diese Kluft, welche sich sogleich zuthat, und die Stadt vor dem Unglück bewahrete. Man findet noch mehr dergleichen Devotiones, oder freywillige Aufopferungen, in den Geschichten. Manchmal giengen besondere Ceremonien dabey vor, und nach diesen renneten Könige und Generäle, wenn eine Schlacht mißlich aussehen wollte, mitten unter die Feinde hinein, und hieben so lange um sich, bis sie von den Feinden getödtet wurden. Hiedurch glaubten sie ihrer Armee den Sieg zu verschaffen.

Orakel des Apollo. Ein solches war zu Delos und zu Delphos. Letzteres war das berühmteste, und hievon wollen wir Nachricht geben. Delphos lag mitten in Griechenland, oder in dem heutigen Livadien. Ein wenig oberhalb der Stadt befand sich eine Höhle in der Erde, woraus ein Dampf stieg, und der erste, der solchen empfand, wurde begeistert, und erlangte dadurch die Gabe der Weissagung. Das leichtglaubige Volk bildete sich ein, Apollo habe seine Wohnung gera-

de

de unter diesem Loch in der Erde aufgeschlagen. Hiedurch wurden die Einwohner veranlasset, einen prächtigen Tempel zu erbauen, und solchen mit vielen Priestern zu besetzen. Ueber diese Oefnung setzten sie ein Gestell von drey Füßen, dahero der Name dieses Dreyfußes kam. Lange hernach zogen die Fischer einen goldenen Dreyfuß mit ihren Netzen aus dem Wasser, welcher dem Delphischen Apollo gewidmet, und in den nachfolgenden Zeiten sehr berühmt wurde. Die Personen, welche das Orakel befragten, mußten ihren Vortrag ganz kurz fassen, und in eine Frage von wenig Worten einkleiden; vorhero aber ansehnliche Geschenke und ein Schlachtopfer darbringen. Die vornehmste Person, welche in den ältesten Zeiten die Antwort ertheilete, war eine Jungfrau und Priesterin des Apollo, Pythia. Nachgehends erwählte man fünfzigjährige Weiber, welche aber wie Jungfrauen gekleidet seyn mußten, zu diesem Amte. Ehe die Antwort gegeben wurde, giengen allerley Ceremonien vorher. Die Pythia wusch sich in dem am Fuß des Parnassus entspringenden Brunnen Castalis, schüttelte den daneben stehenden Lorbeerbaum, und krönte sich mit einem aus seinen Blättern zusammen gewundenen Kranz. Darauf bestieg sie den berühmten Dreyfuß, und erwartete die Eingebung der Antwort. Diese bekam sie in ihren Bauch, sie fieng öfters an davon aufzuschwellen, sie geberdete sich zuweilen wie eine Unsinnige, und endlich ließ sie die Antwort von sich hören. Dieses geschahe mit lauter und vernehmlicher Stimme, und mehrentheils in heroischen sechsfüßigen Versen. Wiewohl nachgehends auch prosaische Antworten gegeben wurden, nachdem die Philosophen, besonders die Epicurischen, im Spott sagten: Homer könne bessere Verse machen, als der Apollo zu Delphos. Diese Antworten waren nun bald richtig, bald falsch, mehrmalen aber zweydeutig und dunkel abgefaßt, so daß Lucian sich darüber aufhielt, und sagte: Der Apollo Pythius habe einen andern Pythius nöthig, der seine Aussprüche erkläre. Zur Zeit der Geburt unsers Erlösers verstummete dieses Orakel nebst den übrigen, und heutiges Tages siehet man nicht einmal mehr die Ueberbleibsel weder von dem Loch, noch von dem prächtigen Tempel des Apollo, noch von der Stadt Delphos. Sonsten gab es in dem Heidenthum noch mehrere dergleichen Orakel, z. E. das zu Dodona, welches nach dem Zeugniß des Herodotus das allerälteste in ganz Griechenland gewesen seyn solle. Dieses ertheilte seine Antworten aus einem Eichbaum, und kamen vom Jupiter her. Ferner die Höhle des Trophonius, das Orakel zu Mopus, zu Heliopolis und andere.

Orestes, König zu Mycene, des Agamemnons und der Clytemnestra Sohn. Er rächete auf den Rath seiner Schwester Electra den Tod seines Vaters,

und schonete so gar seiner eigenen Mutter nicht. Er tödtete auch den Pyrrhus, des Achilles Sohn, weil er die Hermione entführet, die ihm zur Ehe versprochen war. Nachdem er seine Mutter umgebracht, soll er rasend worden seyn, oder wie die Poeten vorgeben, von den Furien gepeiniget worden seyn. Siehe Furien.

Orpheus, aus Thracien, ein berühmter griechischer Dichter, noch älter als Homerus, war des Apollo Sohn, und ein so vortreflicher Musicus, daß bey dem Gesang seiner Stimme und seiner Leyer, die Flüsse in ihrem Lauf stille stunden, die Felsen sich zu ihm hin bewegten, und die wildesten Thiere zahm wurden. Er stieg zur Höllen hinab, um seine Gemahlin abzuholen, siehe Euridice. Von dieser Zeit an war er gegen das weibliche Geschlecht ganz gleichgültig, worüber aber die Thracischen Weiber so böse wurden, daß sie ihn in Stücken zerrissen. Nach seinem Tod sorgten die Musen vor seinen Leib, und seine Leyer wurde unter die Gestirne versetzet.

P.

Palladium, war zu Troja eine Bildsäule der Pallas mit einem kleinen Schild oder Spieß bewafnet, und mit besondern Ceremonien eingeweihet, in der Absicht, daß die Stadt würde unüberwindlich seyn, so lange dieses Bild darinnen verbleiben würde. Einige sagen, es sey solches vom Himmel gefallen, andere, es sey aus den Gebeinen des Pelops gemacht worden. Diomedes und Ulysses stiegen durch unterirrdische Wege und heimliche Gänge in die Stadt, und nahmen es aus dem alldortigen Schloß, welches Pergamus geheissen, heraus. Durch diesen Raub des Palladii wurden sie vermögend, Troja nachgehends zu erobern.

Pallas, siehe Minerva.

Pan, der Gott der Hirten, nach der Fabellehre, begleitete er den Bacchus in Indien, und half ihm seine Siege erlangen. Man sah ihn auch als den Gott der Natur an, und stellete ihn mit Hörnern, mit einem rothen Gesicht, mit vielen Sternen auf der Brust, mit kraushaarigten Schenkeln und Beinen, und mit Geißfüßen vor, wobey man ihm eine Flöte, und einen oben gekrümmten Stock in die Hände gab. Man glaubte, Pan schwärme bey Nacht durch die Berge, daher man den Schrecken, den man bey der Finsterniß aus blosser Einbildung fasset, einen panischen Schrecken nennet.

Pandora, von dem griechischen πᾶν und δῶρον, ein bewundernswürdiges Frauenzimmer, wurde vom Vulcan gebildet, und bekam von einer jeden Gottheit eine Vollkommenheit zum Geschenke. Venus gab ihr die Schönheit, Pallas die Weisheit, Mercurius die Wohlredenheit, u. s. w. Jupiter, der über den Prometheus böse war, daß er das Feuer vom Himmel entwendet hatte, schickte die Pandora auf die Erde mit einer schädlichen Büchse. Epimetheus, des Prometheus Bruder, nahm die

Pandora, und öfnete die Büchse. Alsbald flogen Krankheiten und andere tausend Plagen aus derselben heraus, und breiteten sich auf der Erde allenthalben aus. Nur die Hofnung blieb an dem Rand der Büchse kleben.

Paphos, eine Stadt auf der Insel Cypern und ein Meerhafen, heutiges Tages Baffo genannt. Hier wurde die Venus, als Königin der Insel Cypern, verehret, und hatte einen prächtigen Tempel. Dermalen ist die Stadt sehr ruiniret, doch ist sie auf einem angenehmen und fruchtbaren Hügel gelegen, da man sehr feine Diamanten findet.

Paris, des trojanischen Königes Priamus und der Hecuba Sohn, ist bey den alten Scribenten sehr berühmt. Weil Hecuba im Traum gesehen, daß das Kind, welches sie in ihrem Schoos trug, Troja den Untergang bringen würde, so gab Priamus das Kind, so bald es gebohren ward, einem seiner Bedienten, Namens Archelaus, mit Befehl, es umzubringen. Hecuba aber, durch Mitleiden und Zärtlichkeit gerühret, nahm ihm das Kind heimlich weg, und übergab es den Hirten auf dem Berge Ida. Paris that sich bald durch seine gute Gestalt, durch seinen Verstand, und durch seine Geschicklichkeit in Leibesübungen hervor. Er heyrathete die Nymphe Oeone, und ward vom Jupiter zum Schiedsrichter in der Streitigkeit erwählet, welche Juno, Pallas und Venus hatten. Denn die Göttin der Zwietracht warf bey einer Mahlzeit der Götter, auf der Hochzeit des Peleus, einen goldenen Apfel auf den Tisch, mit der Aufschrift: **Die Schönste nehme ihn**. Als nun eine jegliche von diesen dreyen Göttinnen glaubte, sie sey die Schönste, und Paris den Ausspruch thun mußte; so sprach er den Apfel der Venus zu, die ihm dagegen die schöne Helena zur Belohnung verhieß. Paris gieng hierauf nach Troja, wo er mit dem Hector und Priamus bekannt wurde. Einige Zeit hernach rüstete er eine Flotte aus, und segelte nach Griechenland. Menelaus, der König zu Sparta, der Helena Gemahl, nahm ihn sehr wohl auf. Als aber dieser Prinz nach Creta reisen mußte, machte sich Paris seine Abwesenheit zu Nutze, und entführte die Helena nach Asien. Dieser Raub zog den berühmten trojanischen Krieg nach sich, worinnen Paris vom Philoctetes umgebracht wurde. Nach dessen Tod heyrathete die Helena seinen Bruder Deiphobus. Als aber Troja übergangen, ward sie ihrem ersten Gemahl Menelaus wieder zu Theil.

Parcen, werden von den Dichtern als drey Töchter des Erebus und der Nacht angegeben, und Clotho, Lachesis und Atropos genennet. Diese spinnen den Faden des menschlichen Lebens. Hievon heißt der lateinische Vers: Clotho colum retinet, Lachesis net, et Atropos occat. Den Rocken hält Clotho; den Faden ziehet Lachesis, und Atropos schneidet ihn ab.

Patroclus ward nebst dem Achil-

Achilles vom Chiron erzogen, daher er durch die genaue Freundschaft mit diesem Helden so berühmt ist. Er war einer der griechischen Prinzen, welche Troja belagerten. Als er sah, daß Achilles, nachdem er sich mit Agamemnon abgeworfen, nicht mehr vor die Griechen fechten wollte, und er selber sich umsonst bemühet hatte, seinen Freund auf andere Gedanken zu bringen; so zog er desselben Rüstung an, um wenigstens durch diesen Schein den Trojanern Schrecken einzujagen. Diese List machte den niedergeschlagenen Griechen wieder Muth. Die Trojaner flohen vor dem Patroclus, den sie für den Achilles hielten, er überwand auch den Sarpedon in einem besondern Kampf. Nachdem er aber erkannt worden, wurde er selber vom Hector überwunden und getödtet. Achilles ergrimmte über die Nachricht von seinem Tod, rächete denselben, tödtete den Hector, und schleifte dessen Leichnam um die Mauren von Troja herum.

Peleus heyrathete die Nymphe Thetis, und hatte bey seiner Hochzeit die Ehre, daß alle Götter darauf kamen. Ein jeglicher brachte ein Geschenk mit. **Eris**, die Göttin der Zwietracht, warf bey dieser Gelegenheit den goldnen Apfel unter das Frauenzimmer, woraus so viele Händel entsprungen. Aus dieser Heyrath entsprang Achilles, der im Homer **Pelides**, d. i. des Peleus Sohn heißt.

Pelopones, eine Halbinsel und der mittägige Theil von Griechenland. Heutiges Tages heißt er **Morea**. Der Pelopones hat den Namen vom Pelops, welcher ehemals darinnen regieret. Er wäre schier eine ganze Insel, nur durch die Erdenge bey Corinth, Isthmus Corinthiacus, hänget er mit dem mitternächtigen Griechenland zusammen. Von dem Golfo de Levante, von dem griechischen Meer, und von dem Archipelagus wird er umflossen. Die Luft ist daselbst gemäßiget, und der Erdboden fruchtbar. In alten Zeiten waren berühmte und ansehnliche Städte darinn, z. B. Corinth, Sicyon, Argos, Mycene, Elis, Lacedämon, Paträ, Nauplia, und andere. Dieses Land gehörete ehemals den Venetianern, im Jahr 1715. eroberten solches die Türken, und besitzen es noch jetzo.

Pelusium war eine Stadt in Egypten, an dem äussersten Arm oder Ausfluß des Nilstroms gegen Morgen, oder Asien zu, gelegen. Sie wurde nach der Zeit **Damiata** genennet, und so heisset sie noch heutiges Tages. Vor Alters hieß sie Heliopolis, Sonnenstadt, weil sie der Sonne geweihet war. Der Kaiser Aelius Pertinax erbauete sie abermals, und nennete sie Pelusium. In den Geschichten der heiligen Kriege wird ihrer oft Meldung gethan, weil sie damals eine wichtige Vestung war. Sie ist noch heutiges Tages eine gute Handelsstadt, und liegt 5. Stunden vom Meer in einer niedrigen Gegend. Hier müssen sich alle grosse Schiffe und Vaschellen vor Anker legen, weil sie wegen hochanwachsender Wasser des

Nils nicht weiter gelangen können. Nicht weit von dieser Stadt, an dem Ausfluß des Nils, liegt ein vestes Schloß, Bocas genannt. Hier kann man alle ein- und auslaufende Schiffe sehen. Nach der Fiction ist Telemach in einem dieser Thürne des Castells gefangen gewesen. Bey erstgedachtem Ausfluß des Nils ist die allergefährlichste Schiffahrt auf dem ganzen mittelländischen Meer, wegen der ungleichen Winde, und des schnell und mit gröster Gewalt in das mittelländische Meer einfliessenden Nilstromes.

Penates, siehe **Dii Penates.**

Penelope, des Icarus Tochter, heyrathete den Ulysses, und gebahr ihm den Telemach. Während der Abwesenheit des Ulysses, der zum trojanischen Krieg abgegangen, und zwanzig Jahre von seinem Reich entfernet war, bewarben sich verschiedene Prinzen um die Penelope, deren Schönheit sie reitzte. Sie gaben vor, Ulysses sey umgekommen, und lagen ihr sehr an, sich endlich einmal zu erklären. Sie versprach es ihnen, nur sollten sie ihr Zeit lassen, ein Gewebe zu vollenden, das sie angefangen hatte. Sie trennete aber bey Nacht wieder auf, was sie bey Tag genähet hatte, und hielt durch diese sinnreiche Erfindung die ungestümme Liebhaber, die sie mit Gewalt zur Ehe haben wollten, bis zur Rückkunft des Ulysses, auf. Ulysses kehrte sodann mit ihnen rein aus.

Perilia, eine Stadt in dem Toscanischen, oder dem ehemaligen Thuscia, wurde vom Philoctetes gebauet, sie heißt heutiges Tages Petigliano.

Peucetes, waren Völker in Italien, und Nachbarn von den Dauniern, sie wohnten in demjenigen Theil von Italien, welcher heutiges Tages *la Terra de Bari*, im Königreich Neapel genennet wird.

Phalantes, der Anführer eines Haufens junger Lacedämonier, welche von Sparta aus nach Italien zogen, sich der Stadt Tarent bemächtigten, und sich als eine Colonie daselbst niederliessen. Diese junge Leute waren während des trojanischen Krieges erzeuget und gebohren worden, theils von Weibern, deren Männer nicht zu Hause waren, theils von Jungfrauen. Dann damals gieng es in Griechenland bunt über Eck zu. Man hieß diese junge Zucht Jungfernkinder. Weil sie nun keine gute Auferziehung hatten; so wurden es wilde und ungesittete Menschen.

Pharos, war vor Alters bey der Einfahrt der Stadt No, die jetzo Alexandria heisset, eine kleine Insel, die nunmehro durch einen Damm mit der Stadt vereiniget ist. Auf dieser Insel war ein sehr hoher und künstlicher Thurn, vom Ptolomäus Philadelphus, König in Egypten, erbauet, 470. Jahr vor Erbauung der Stadt Rom. Der Baumeister davon war der berühmte Sostratus, welcher auf königliche Unkosten 800. Talente Gold dazu verwendet. Er wurde in seiner Kunst und Herrlichkeit so weit gebracht, daß sothaner

Thurn Pharos, so von der Insel den Namen beybehalten, von der ganzen Welt unter die 7. Weltwunder gezählet worden. Dieser Thurn aber dienete mit dem darauf ausgehenkten Fanallicht bey Nacht allen da ein- oder auslaufenden Schiffen, wegen großer Gefahr der allda befindlichen Steinklippen und Sandbänke. Von dieser Zeit pflegt man alle Fanalthürne und Nachtlichter Pharos oder Phare zu nennen.

Phaeacier-Insel, ist Corcyra, heutiges Tages Corfu, welche vor Alters Scherie genennet wurde. Die Phönicier gaben ihr diesen Namen von Schara, welches einen Handelsort bedeutet. Sie liegt in dem Jonischen Meer an den Küsten von Epirus. Ulysses ländete daselbsten bey dem König Alcinous; siehe dessen Artikel.

Philocles, Protesilas und Timocratus sind drey erdichtete Namen, die im XIII. Buch dieses Werks vorkommen. Man findet zwar einen Protesilaus im Homerus und dessen Ilias im zweyten Buch, welcher ein berühmter General der Griechen gewesen, und welchen dieser griechische Dichter μεγάθυμον, den großmüthigen, und ἀρήϊον Ἥρωα, den kriegerischen Helden nennet, und welcher von einem Trojaner erschlagen worden, als Hector sein Schiff in den Brand steckete, und er daraus entsprungen. Unser Herr Autor stellet unter dem Namen Protesilas einen Schmeichler, hochmüthigen, bösen und falschen Favoriten und Minister des Königes Idomeneus vor; so wie er den Philocles als einen gottesfürchtigen, aufrichtigen, wahrheitliebenden und uninteressirten General schildert. Man glaubt, Herr von Fenelon habe unter dem Bild des Philocles den Character des ehemaligen Vicomte de Turenne, Marschalls von Frankreich, entworfen, als welcher alle die in dem XIII. Buch beschriebene Eigenschaften an sich hatte, und anfangs beym König Ludwig XIV. in besonderer Vertraulichkeit und Ansehen stunde, nachgehends aber verschiedene widrige Schicksale ausstehen mußte, die ihm von seinen Feinden am Hof zubereitet wurden. Als er in den Krieg nach Deutschland abgieng, nahm er von dem König mit folgenden Worten Abschied: „Ich „verlasse nun den Hof, der von „meinen Feinden wimmelt. Ich „kann mich nicht mehr verthei„digen, und Euer Majestät „werden nur der Stimme mei„ner Feinde Gehör geben. Wenn „ich auch E. M. mit Gefahr „meines Lebens diene; so wer„de ich doch keine andere Be„lohnung, als Dero Ungnade, „davon tragen.„ Eben diese Worte leget unser Herr Autor im XIII. Buch dem Philocles in den Mund. Protesilas solle einen gewissen Minister der königlichen Finanzen in Frankreich vorstellen, welcher anfänglich bey dem König Ludwig XIV. alles gegolten, im Jahr 1661. aber arretiret worden. Timocratus ist ein anderer Betrüger und Hofschranze. Ueberhaupt ist die in diesem XIII. Buch vor-

kommende Beschreibung eine natürliche Vorstellung, wie es an den Höfen großer Herren zugehet, und was die ungetreuen Ministers vor eine Rolle spielen.

Philoctetes, des Poans Sohn, war ein getreuer Gefährte des Hercules. Als dieser starb, nahm er einen Eid von ihm, daß er niemals den Ort seiner Begräbniß entdecken wollte, und gab ihm seine Pfeile, welche in das Blut des Hyder getaucht waren. Als die Griechen vor Troja zogen, sagte ihnen das Orakel, sie würden die Stadt niemals erobern, wann sie nicht die Pfeile des Hercules hätten. Philoctetes, um nicht meineidig zu werden, entdeckte ihnen das Grab des Hercules dadurch, daß er mit dem Fuß darauf stampfete. Indessen bewog ihn Ulysses, mit vor Troja zu ziehen; er füllete sieben Schiffe mit seinen Leuten an, zog dahin, und nahm die Pfeile mit sich. Indem er sie aber ergriff, fiel ihm einer davon auf den Fuß, womit er meineidiger Weise das Grab verrathen. Die Wunde davon ward so übelriechend, daß die andern ihn nicht um sich leiden konnten. Ulysses gab den Rath, ihn auf der Insel Lemnos zu lassen; allein so blieben auch seine Pfeile bey ihm, ohne welche man Troja nicht erobern konnte. Ulysses und Diomedes wurden also nochmals an ihn abgeschickt, und er ließ sich endlich bereden, dahin zu kommen, wo ihm auch Machaon, Aesculaps Sohn, die Wunde heilete. Mit einem seiner Pfeile nun erschoß er den Paris, und trug in allen Stücken das Seinige bey, bis Troja erobert war. Nachmals gieng er nach Italien, und erbauete in Calabrien die Stadt Petilia und Thurium, wo er endlich starb. Die Pfeile, so er noch übrig hatte, wurden in des Apollo Tempel verwahret.

Phlegethon, ein Fluß in der Hölle, welcher mit einem brennenden Feuer floß. Die Griechen haben fünf Höllenflüsse geglaubet, den Acheron, den **Cocythus**, den **Styx**, **Phlegethon** und **Lethe**. Alle diese Namen sind von verschiedenen Brunnen und Flüssen in Griechenland hergenommen, welche ein schädliches Wasser bey sich führten, und dahero legten sie dergleichen Namen denen Höllenflüssen bey, weil sie meinten, in der Hölle gäbe es auch solche Flüsse.

Phocis, eine Landschaft von Achaja im alten Griechenland. Heutiges Tages ist es ein Theil von Livadien und dem neuen Achaja, welches unter Ottomannischer Bottmäßigkeit stehet.

Phönicien, ein schönes Land am mittelländischen Meer in Asien, dessen Hauptstädte Tyrus und Sidon ehemals gewesen. hat seinen Namen von dem Phönix, des Agenors Sohn. Die Phönicier waren eines der ältesten Völker in der Welt. Von ihnen sollen die Buchstaben erfunden und gelehret worden seyn. Ihre Colonien breiteten sich in alle Theile der damals bekannten Welt aus. Carthago in Africa, Theben in Boeo-

Boeotien, Gades an dem Oceano, und andere berühmte Städte haben den Phöniciern ihren Ursprung und ihre Erbauung zu danken. Denn weil sie einen Ueberfluß an Leuten hatten, so schickten sie dieselbe anderswo hin. Ihre Handelschaft erstreckte sich weit und breit, und bis an das Ende der damalig bekannten Welt. Gades, heutiges Tages Cadix, hielt man vor Alters für das Ende der Welt. Insonderheit erfanden die Phönicier um Tyrus herum die schöne Purpurfarbe, welche man aus gewissen Meerschnecken auspresset. Wenn man ein Tuch zweymal in diese Farbe tunkte, so erhöhete sich solche ungemein, und hielt, so lange ein Fetz da war. Die Alten machen ungemein viel Rühmens von dem tyrischen Purpur. Siehe Tyrus.

Phönix war der Lehrmeister des Achilles.

Phthia, eine Stadt und Landschaft in Thessalien, des Achilles Vaterland und Herrschaft. Die Einwohner hiessen Phthiotes.

Pluto, der Gott der Hölle, des Saturnus und der Opis Sohn, des Jupiters und Neptuns Bruder. Man stellt ihn auf einem Wagen, der von vier schwarzen Pferden gezogen wird, und mit Schlüsseln in der Hand vor, welche die Schlüssel des Todes bedeuten. Ihn selbst mahlet man mit einem dicken Bart, mit Cypressen gekrönet, und einem Scepter in der einen Hand, der eine Art von einem Stock mit zwey Zacken ist. Er hat der Ceres Tochter, Proserpina, geraubet und geheyrathet.

Podalirius, ein Sohn des Aesculapius, und geschickter Arzt.

Pollux, siehe Castor.

Polyphemus, des Neptuns Sohn, einer von den Cyclopen in Sicilien, hatte nur ein Aug in der Stirne. Ulysses gerieth auf seiner Irrfahrt von Troja auf die Küste, wo Polyphem wohnte, und wagete sich in seiner Abwesenheit mit einigen seiner Leute in dessen Höhle. Doch der Wirth kam nach Hause, fand die ungebettenen Gäste, verlegte mit einem großen Stein den Eingang, und verzehrte ein Paar von des Ulysses Gesellen zur Abendmahlzeit. Ulysses hatte einen Schlauch guten Wein bey sich, der dem Polyphem so wohl schmeckte, bis er voll davon war, und darüber einschlief. Ulysses brannte einen spitzigen Pfahl an, und stach ihm damit das Aug aus dem Kopf. Als der Cyclop davon erwachte, und den vorgesetzten Stein wieder wegwälzete, um seine Schaafe auf die Weide zu lassen, hielt sich Ulysses unter dem Bauch eines starken Widders in der Wolle so versteckt, daß er unvermerkt zur Höhle heraus kam, und auf seinen Schiffen entfliehen konnte.

Proserpina, der Ceres und des Jupiters Tochter, ward vom Pluto entführt, als sie mit der Minerva, Diana und Venus, sich am Berge Aetna mit Blumenabreissen belustigte. Ihre Mutter, der ihr Verlust sehr

zu Herzen gieng, suchte sie in allen Ländern, bis sie endlich erfuhr, wo sie hingekommen. Sie lag hierauf dem Jupiter sehr an, sie wieder aus der Hölle zurück kommen zu lassen. Jupiter gewährete es ihr, wann Proserpina anders noch nichts in der Hölle gegessen haben würde. Es fand sich aber, daß sie sieben Granatenkerne aus des Plutons Gärten versuchet. Sie wurde also verdammt, als die Gemahlin des Pluto und Königin des finstern Reichs in der Hölle zu bleiben. Doch hat die Ceres endlich so viel erhalten, daß sie sechs Monat auf der Erde bey ihrer Mutter seyn durfte. Man hält sie vor diejenige Gottheit, die auf der Erde Diana, und im Himmel Phöbe oder Luna geheissen, und dahero Hecate triformis oder tergemina genennet wurde. Die **Proserpina** oder **Persephone** soll auch, nach einiger Meinung, mit der Vesta, griechisch Ἑστία, eines seyn, und die Alten haben darunter die Erde, und besonders das unterirrdische Feuer verstanden, wie davon Vossius in Theol. gentili L. III. C. 59. 60. zu sehen. Tzezes sagt, die Erde werde Proserpina, Isis und Vesta und mit tausend andern Worten in der Fabellehre genennet.

Pygmalion, ein ehemals berühmter König zu Tyrus, 900. Jahr vor Christi Geburt, regierte mit seiner Schwester Elisa, oder, wie sie nachgehends genennet wurde, Dido, gemeinschaftlich. Diese Prinzeßin heyrathete ihren Vetter, Sigäus, der große Schätze besaß. Pygmalion aber, ein geitziger, argwöhnischer und grausamer Prinz, ließ solchen hinrichten, um sich seines Reichthums zu bemächtigen. Dido flohe hierauf mit einigen Tyriern nach Africa, und nahm ihres Gemahls Schätze mit sich. Sie bauete daselbst Carthago um das Jahr 882. vor Christi Ankunft, siehe Dido. Er wurde zuletzt von seiner Gemahlin, der Astarbe, mit Gift hingerichtet.

R.

Rhesus, König in Thracien, kam denen belagerten Trojanern zu Hülfe, und brachte Pferde mit sich, von denen das Orakel sagte, daß, wenn sie von dem Fluß Xanthus, der an Troja vorbey fliesset, trinken, und auf den Feldern nächst Troja weiden würden, so werde Troja unüberwindlich seyn. Als aber Rhesus ankam, da eben die Thore verschlossen waren, so mußte er seine Gezelte an dem Ufer aufschlagen. Er wurde von einem Trojaner, Namens Dolon, der ein Schildwächter war, an die Griechen verrathen. Diomedes und Ulysses schlichen sich bey der Nacht in das Lager, brachten den Rhesus um, und nahmen diese fatale Pferde weg, ehe sie noch aus dem Fluß getrunken.

Rhodope, ein Berg in Thracien.

Riesenstreit. Die Erde brachte Menschen von unmäßiger Größe hervor. Ihre Verwegenheit war ihrer Größe gleich.

gleich. Sie machten auf dem Berg Pelion in Thessalien einen gewaltigen Damm, und häufeten denselben bis an den Himmel hinauf, und wollten darauf den Himmel bestürmen. Allein Jupiter ließ seine Blitze und Donnerkeule ausfahren, und schlug sie insgesamt todt.

S.

Salentum, die Hauptstadt des Landes von gleichem Namen, welches heutiges Tages la Terra di Otranto heisset, lieget in Apulien im Königreich Neapel. Der König Idomeneus, welcher wegen Aufopferung seines Sohnes aus Creta entweichen mußte, hat diese Stadt gebauet. Virgilius schreibt in dem 3. Buch der Aeneis von Italien:

—— Cuncta malis habitantur
Moenia Gratiis, ——
Et Salentinos obsedit milite campos
Lyctius Idomeneus. —— —

Dann aus Lyctus, einer Stadt in Creta, wurde Idomeneus vertrieben.

Samos, eine Insel im Archipelagus, worauf die Juno unter einem Weidenbaum bey dem Fluß Imbrasus gebohren. Sie ist das Vaterland etlicher grosser Männer, als des Pythagoras und anderer. Diese Insel ist ungemein fruchtbar, und die Samische Erde wird sehr hoch geschätzet, theils zur Verfertigung des schönsten Geschirres, theils zum Gebrauch in der Wundarzney.

Saturnus, war nach der heidnischen Fabellehre der Vater der Götter, des Himmels und der Vesta Sohn, wie auch des Titans Bruder. Titan, als der ältere, trat ihm die Regierung über den Himmel und das Königreich Creta ab, doch unter der Bedingung, daß er keinen männlichen Erben aufziehen, und daß das Reich wieder an die Seinigen zurückfallen sollte. Saturnus versprach es. Und da er zugleich durch einen Ausspruch des Orakels benachrichtiget worden, daß einer von seinen Söhnen ihn vom Thron stürzen würde; so beschloß er, alle Söhne, so bald sie gebohren seyn würden, aufzufressen. Die Ops, sonst auch Rhea genannt, seine Frau und Schwester, gebahr den Jupiter, Neptunus und Pluto. Sie versteckte aber diese Kinder vor der Grausamkeit des Saturnus und Titans, und ließ sie heimlich in Creta von vertrauten Personen aufziehen. Da nun Jupiter erwachsen war, gieng er damit um, den Saturnus, als seinen unbarmherzigen Vater, vom Thron zu jagen. Saturnus wollte ihm zuvorkommen, allein Jupiter merkte seine listige Nachstellungen, bemächtigte sich des Reichs, und vertrieb seinen Vater. Saturnus gieng zu Schiff, und flüchtete sich nach Italien. Daselbst wurde er von dem Janus, einem uralten König, gütig aufgenommen, und er machte mit ihm gute Gesetze für die Völker. Daher entstund der Ruf, Saturnus sey vom Himmel gekommen, und habe das güldene Alter mit sich gebracht.

Italien nannte er Latium, weil er sich darinnen gegen die Nachstellungen seines Sohnes verborgen gehalten hatte. Virgil schreibt davon im 8. Buch der Aeneis also:

Primus ab aethereo venit Saturnus olympo,
Arma Jouis fugiens, et regnis exul ademptis.
Is genus indocile ac dispersum montibus altis
Composuit, legesque dedit: Latiumque vocari
Maluit, his quoniam latuisset tutus in oris.
Aurea, quae perhibent, illo sub rege fuerunt
Secula; sic placida populos in pace regebat.

Man stellete ihn mit einer Sichel in der Hand vor. Die Römer weiheten ihm einen Tempel, und feyerten ihm zu Ehren die Saturnalien, welche fünf, sechs und sieben Tage währten, und in die Mitte unsers Decembers einfielen.

Satyren, waren, nach der Poeten Beschreibung, gewisse Waldgeister, welche oberhalb eine menschliche Gestalt, unten aber Geißfüße hatten. Die ältern Satyren werden Sileni genennet, von dem griechischen Wort σιλλαίνειν, welches lachen, auslachen, verspotten heisset. Ein dergleichen Silen war des Bacchus Pfleger und Lehrmeister, welcher auf einem Esel ritte, und stets betrunken war. Er hatte auf dem Kopf Hörner, eine Nase wie ein Affe, aber menschliche Füße. Plutarchus sagt, man habe einmal einen solchen Satyren dem Sylla vorgeführet. Weil sie über die Leute spotten sollen, so werden die Spott- und Stachelschriften Satyren genennet.

Scylla, siehe Charybdis.

Scyrus, jetziger Zeit Scyro genannt, eine Insel in dem Archipelagus, bey dem Eingang des Golfo von Zeiton, 13. Meilen von Negropont nordwärts. Die Stadt darauf hat gleichen Namen. Die Insel bringt guten Wein und Baumwolle hervor.

Semele, des Cadmus und der Hermione Tochter, wurde vom Jupiter schwanger. Juno gerieth darüber in Eifersucht, und beschloß, sie zu verderben. Sie verwandelte sich in die Beroe, der Semele Säugamme, und beredete die Semele, sie solle sichs vom Jupiter ausbitten, daß er in derjenigen Gestalt bey ihr einkehren mögte, wie er zur Juno käme. Jupiter kam mit seinem Blitzen und Donnern, diese konnte Semele nicht vertragen, und starb davon. Weil sie aber den Bacchus im Leib trug, welcher noch nicht zur Geburt reif war; so schnitte ihr Jupiter den Leib auf, nahm den Bacchus heraus, und steckte ihn in seine Hüfte, bis die neun Monate voll waren. Darauf that er ihn heraus, und gab solchen den Nymphen auf der Insel Naros zur Erziehung.

Sesostris, König in Egypten, und einer der größesten Eroberer von der Welt, lebte einige Jahrhunderte vor dem trojanischen Krieg. Er wollte sich Asiens bemächtigen, dahero hinterließ er seinen Bruder Danaus

naus, als Regenten seines Königreiches, schlug die Assyrer, Meder, und Scythen, bezwang Phönicien, und darinnen die Stadt Tyrus, Syrien und alle Provinzen in klein Asien, nebst Thracien und Colchis. Ueberall richtete er Säulen mit Innschriften, als ewige Denkmale seiner Siege, auf. Unter währendem Fortgang seiner auswärtigen Eroberungen wollte sein Bruder Danaus sich zum Selbstherrscher von Egypten aufwerfen. Sesostris unterbrach also den Lauf seiner Siege, kehrete eilends nach Haus, vertrieb seinen Bruder, und regierte noch 33. Jahre. Strabo meldet, er habe versucht, das rothe Meer mit dem Nilstrom durch einen Canal zu vereinigen. Nach der Erzehlung in unserm Telemach kommt es heraus, als wann Sesostris nach der Zerstörung von Troja gelebet, da es doch gewiß ist, daß er lange vorher in Egypten regieret. Dergleichen Anachronismi kommen in diesem Werk häufig vor, da Zeiten und Personen zusammen gesetzet werden, die etliche hundert Jahre von einander verschieden sind. So machen es die Poeten, so machte es Virgilius mit seinem Helden Aeneas und der Dido. Allein dieses hat in einem solchen Gedichte nichts auf sich, es ist vielmehr eine Schönheit nach der Absicht des Herrn Verfassers, der zum Unterricht eines jungen Prinzen die verschiedenen Charactere von guten und bösen Regenten in einem Bilde vereiniget und vorstellet.

Sigeum, heutiges Tages Capo de Janissari, liegt in Natolien bey dem Eingang des Golfo von Gallipolis, gerade gegen der Spitze von Romania über, nicht weit von Troja, und ist ein Vorgebürge. Achilles liegt da begraben. Siehe Troja.

Simois, ein Fluß in der Landschaft Trojada, welcher aus dem Berg Ida entspringet, durch das trojanische Gebiet durchlauft, und in den Scamandrus fället, welcher alsdann in das Egäische Meer fließet.

Sipontiner, gewisse Völker in dem Königreich Neapel, deren Hauptstadt Siponto heisset. Sie ist jetzo ruiniret.

Sirenen, waren Monstra und drey Töchter des Flusses Achelous, der Calliope oder Melpomene, einer von den Musen, und hiessen Parthenope, Leucosia und Ligea. Man mahlt sie auf unterschiedliche Weise. Der obere Theil des Leibes stellet das allerschönste Frauenbild; der untere aber eine Henne, oder Sperling, oder Fisch vor. Eine von diesen Sirenen sang mit der angenehmsten Stimme; die zweyte blies auf einer Flöte, und die dritte spielte auf einer Laute. Durch diese Annehmlichkeiten wurden die Vorbeyschiffenden bezaubert, daß sie an Felsen geriethen, und scheiterten. Der Sirenen Schicksal war, so lange zu leben, so lange niemand, der bey ihnen vorbey fuhr, und sie singen hörte, ungestraft von ihnen käme. Nachdem aber Ulysses von der Circe die Unter-

terweisung bekommen; so verstopfte er die Ohren seiner Gesellen mit Wachs, sich selbst aber ließ er an den Mastbaum binden, und auf diese Art kam er unbeschädiget davon. Hierauf stürzten sich die Sirenen in das Meer. Gleichwie alle Fabeln der Alten eine gute Lehre zum Grunde hatten, also auch diese von den Sirenen. Dadurch werden die Reitzungen der Wollüste angezeiget. Wer ihnen Gehör giebt, der verfället in die Klippen des Verderbens. Wer aber seine Ohren vor ihnen verstopfet, der kommt unbeschädiget davon, die Wollüste bestehen mit Schanden, und können ihr Wesen nicht länger behalten.

Sisiphus, des Aeols Sohn, legte sich auf den Strassenraub im Attischen Gebiete, woselbst er vom Theseus umgebracht worden. Zur Strafe seiner Missethaten wurde er dazu verdammet, daß er einen großen Stein auf einen Berg hinauf wälzen mußte, welcher aber, so bald er auf der Höhe dessen war, schnell wieder herab fiel.

Solon, einer von den sieben Weisen in Griechenland und berühmter Gesetzgeber der Athenienser. Wegen seiner Weisheit, und seiner Herzhaftigkeit, wurde ihm die Regierung seines Vaterlandes anvertrauet. Er schaffte die allzustrengen Gesetze des Draco ab, und gab an deren statt gelindere und nützlichere für die Athenienſische Republik. Unser Herr Verfasser führet ihn gegen das Ende des 19. Buches unter dem Titel, sage Legislateur, an, ohne seinen Namen zu nennen. Man meldet von ihm, er habe seine Landesleute, die Athenienser, einen Eyd schwören lassen, sie sollten seine Gesetze so lange beobachten, bis er von seiner Reise wieder nach Haus kommen werde. Allein, er habe sich in ein freywilliges Elend begeben, und sey nicht wieder nach Haus zurück gekehret, um die Athenienser zu einer ewigen Haltung dieser Gesetze zu verbinden. Man setzt hinzu, er sey auf der Insel Cyprus gestorben, und habe verordnet, nach seinem Tode seine Gebeine zu Pulver zu verbrennen, und auf der Insel Salamine herum zu streuen. Diß sagt Plutarchus in dem Leben Solons, und Diogenes Laertius in dem Leben der Philosophen. Aelianus hingegen var. Hist. Lib. VIII. C. XVI, Lucianus beym Macrobius, und andere, melden, er sey sehr alt worden, zu Athen gestorben, und an den Thoren der Mauern öffentlich begraben worden.

Sperchius, ein Fluß in Thessalien, der aus dem Berg Pindus entspringet, und sich mit großer Gewalt in den Sinum Maliacum ergiesset.

Styx, ist ein Brunn in Arcadien, der an dem Fuß des Berges Nonacris entspringt. Sein Wasser ist giftig und dergestalten scharf und kalt, daß solches alles Metallgeschirr zerbricht, und in nichts, als in dem Pferdehuf kann erhalten werden. So bald ein Mensch oder Vieh davon trinkt, muß

es

es plötzlich sterben. Die alten Fabeldichter haben ihn zu einem Höllenfluß gemachet. Die Götter hielten denselben in so großer Ehrerbietung, daß sie bey demselben geschworen. Ein Eyd bey dem Styx war den Göttern heilig und unverletzlich. Sollte ein solcher Schwur gebrochen werden, so würde ein dergleichen Gott hundert Jahre seiner Gottheit, und des Genusses des himmlischen Nectars beraubet worden seyn.

Sybariten, waren Völker in Italien von dem alten Sybari, einer Stadt in dem großen Griechenland, Magna Graecia daselbst genannt. Diese Stadt war so mächtig, daß 25. andere Städte unter ihrer Herrschaft stunden. Die Sybariten waren ein ungemein wollüstiges Volk. Aelianus erzehlet etliche tolle Streiche davon. Die Crotoniater haben sie zerstöret. Man siehet noch heutiges Tages die Ruinen in dem dißseitigen Calabrien davon.

T.

Tantalus, ein König in Phrygien, hatte einst die Götter zu Gast, und, um ihre Gottheit zu versuchen, ließ er seinen Sohn Pelops in Stücken zerhauen, und ihnen unter dem andern Fleisch auftragen. Die Götter entdeckten es gleich, und rühreten das Essen nicht an, außer die Ceres, welche in Gedanken die linke Schulter von ihm aß. Jupiter erweckte den Pelops wieder, und gab ihm für die aufgezehrte Schulter eine andere von Elfenbein. Den Tantalus verdammte er hierauf zu einem übernatürlichen starken und unaufhörlichen Hunger und Durst. Er wurde in einem See angefesselt, wo ihm das Wasser bis an das Kinn gieng; so oft er sich aber bückte zu trinken, so wich das Wasser zurücke. Ein mit Früchten beschwerter Ast von einem Baum hieng bis an seinen Mund hernieder; wann er aber zugreifen wollte, zog sich der Ast wieder in die Höhe.

Tarent, eine Stadt in Calabrien, welche Phalanthus aus Oebalien wieder aufgebauet. Sie lag in dem ehemaligen sogenannten Graecia magna, weil in selbiger Gegend die von Haus entwichene Griechen viele Colonien anlegten. Der erste Erbauer der Stadt Tarent war Tara, ein Gefährte des Hercules.

Tartarus, auch Tartara, der unterste Ort in der Hölle, von dem griechischen ταράττω, conturbo, weil daselbst alles voll Schrecken und Verwirrung ist, oder von ταρταρίζω, tremore obrigesco. Hier werden die Gottlosen, um ihrer begangenen Missethaten willen, gepeiniget.

Telemach, die Hauptperson in diesem epischen Gedichte, des Ulysses und der Penelope Sohn. Als er sahe, daß während der Abwesenheit seines Vaters die Freyer seiner Mutter sehr beschwerlich fielen, und viel Unheil in seinem Schloß und Staa-

ten anrichteten; so begab er sich auf die Reise, um einige Nachricht von seinem Vater einzuholen. Wie aber Ulysses bald hernach in Ithaca anlangte, so erschoß er alle diese ungebettene Gäste mit Pfeilen, darinnen ihm Telemach Hülfe leistete. Unser berühmter Herr Verfasser stellet unter der Person dieses Telemachs einen Prinzen vor, der zu einem würdigen Regenten solle gebildet werden. Wie man nun an einem jungen Prinzen theils gute und herrliche Eigenschaften, theils aber auch Mängel, Fehler und Schwachheiten erblicket, davon jene zu loben, und anzuspornen, diese aber zu verbessern, und in Ordnung zu bringen sind: Also hat auch der Herr von Fenelon dieses zu seinem beständigen Augenmerk in diesem Buche gemachet. Der junge Herzog von Burgund war ein Liebhaber von der Mythologie. Sein Lehrmeister, unser Herr Autor, richtete sich nach seinem Geschmack, und stellete ihm unter lauter rührenden Begebenheiten allgemeine Grundsätze vor, die diesen Prinzen gegen die Gefahr in Sicherheit stellen, die mit einer hohen Geburt und einer obersten Macht verbunden sind.

Thebe, eine berühmte Stadt in Egypten, welche in der heil. Schrift Jerem. XLVI, 25. Ezech. XXX, 15. 16. Nahum III, 8 - 10. No-Amon, oder Amon-No, von den Griechen aber Diospolis genennet wird, wegen des kostbaren Tempels, der dem Jupiter Ammonius zu Ehren darinnen gebauet war, welches ein Name des Jupiters ist. Die Stadt Alexandria hieß vor Alters auch No, aber hier ist von dieser nicht die Rede, wiewohl die erst angeführte Stelle Nahums mehr auf Alexandria, als auf Thebe zielet. Dem sey indessen, wie ihm wolle, so war Thebe eine ungemein große, prächtige und volkreiche Stadt in Ober-Egypten an dem Nilfluß, zwischen Cana und Assuana gelegen, welche Gegend man Thebais nannte. Sie hatte hundert Thore und eben so viel königliche Palläste, der Obelisken, Pyramiden und anderer prächtigen Säulen und Denkmale war fast keine Zahl.

Thersites, ist der Name eines sehr schlechten Kerls bey dem griechischen Heer vor Troja. Er war sehr ungestalt, machte sich aber mit seiner Zunge sehr unnütz, begegnete seinen Obern schnöde, und verhetzte seine Cameraden zur Widerspenstigkeit und Aufruhr. Dahero er auch vom Ulysses eine tüchtige Tracht Schläge bekam. Homer handelt von ihm in dem 2. Buch der Ilias. Sein Name ist ein Sinnbild eines liederlichen Schwätzers und nichtswürdigen Menschen.

Theseus, war nach der Fabellehre nur ein Halbgott, und des Atheniensischen Königes Aegeus und der Aethra Sohn. Er zeigte sich als ein tapferer Held auf mancherley Weise. Er bekriegte die Amazonen; schlug den Creon, König zu Theben; tödtete den Minotaurus in dem Labyrinth zu Creta, und fand

dessen

dessen Ausgang wieder durch Hülfe der Ariadne. Als die Ceres so gar um ihre geraubte Tochter die Proserpina lermete, so stieg Theseus mit dem Pirithous in die Hölle, dieselbe heraus zu holen. Hier gieng es ihm aber übel. Pluto schmiedete ihn mit Ketten an, und er mußte eine geraume Zeit da liegen, bis ihn Hercules davon losmachte. Er vereinigte die 12. Städte in Attica, und legte den Grund zu einer Republik. Als er nach seinem Tode wieder in die Hölle kam, wurde er an einen Stein angefesselt, wo er nun ewig als ein Gefangener sitzen muß.

Thyestes, siehe Atreus.

Thyrsus, siehe Bacchanten.

Tityus, des Jupiters und der Elata Sohn, weil sie nun derselbe geschwächet, so versteckte er die Elata in der Erde; hieraus kam nun dieser Tityus in Riesen-Gestalt hervor, weswegen man ihn für einen Sohn der Erde hielt. Er wurde von dem Apollo mit Pfeilen erschossen, weil er der Latona Gewalt anthun wollte, und darauf in die Hölle gestürzet, woselbst ihm ein Geyer das Herz und die Eingeweide aus dem Leibe frisset, welches aber beständig wieder nachwächset.

Trachina, eine Stadt in Thessalien, welche auch von dem Hercules den Namen Heraclea bekommen.

Triptolemus, des Eleusini Sohn, lehrte die Griechen zuerst, wie sie das Land bauen sollten. Daher die Poeten von ihm dichten, er sey von der Ceres erzogen und unterrichtet worden; diese Göttin habe ihn hernach auf einen Wagen gesetzt, der mit fliegenden Schlangen bespannet war, und so durch die ganze Welt fahren lassen, um die Menschen zu lehren, wie sie die Erde bauen, und Korn säen sollen. Triptolemus soll auch den Atheniensern Gesetze gegeben haben, welche drey Dinge in sich hielten: die Götter anzubethen; die Eltern zu ehren, und kein Fleisch zu essen.

Triton, ein Meergott, des Neptuns und der Amphitrite Sohn. Man betrachtete ihn als den Trompeter des Neptuns, und stellete ihn unter der Gestalt eines Menschen vor, dessen Unterleib einem Fische ähnlich war, nebst dem Schwanz eines Delphins und zweyen Pferdefüssen. In der Hand hält er eine gekrümmte Meermuschel, so ihm statt der Trompete dienete.

Troja, diese berühmte Stadt wurde nach Erschaffung der Welt 2870. nach einer zehenjährigen Belagerung von den Griechen zerstöret. Denn als Paris, des trojanischen Königes Priamus Sohn, die Helena, eine Gemahlin des Königes Menelaus zu Sparta, entführte: so entstund darüber der weltbekannte trojanische Krieg, der sich mit Einäscherung dieser Stadt endigte. Troja oder Trojada ist eine Landschaft Natoliens, in dem kleinen Phrygien, welches jetzo Mingrellien heisset, davon die Hauptstadt Ilium hieß, von dem König Ilus, nicht weit von dem

dem Berg Ida. Sie wurde auch Troja genennet von dem König Trojes; ingleichem Dardania, von dem Dardanus, des Trojes Großvater. Alle diese Könige haben daran gebauet. Das Schloß hieß Pergamus, und stund auf einer Höhe. Nach der Beschreibung des Homers und Virgils lag sie zwischen zweyen Spitzen des Meeres, davon nunmehro die untere Capo di santa Maria, und die obere gegen Constantinopel zu, Capo di Janizari genennet wird, welches vor Zeiten der Meerhaven Sigeum gewesen, da unweit der Fluß Xanthus vorbey fliesset. Man siehet heutiges Tages noch die Ruinen sehr deutlich, und so viel man an denselben erkennet, so hat diese Stadt 30. welsche, oder ohngefehr 7. deutsche Meilen in ihrem Umfang gehabt.

Trojanisches Pferd. Als die Griechen zehen Jahre vor Troja lagen, und diese veste Stadt nicht erobern konnten, erdachte Ulysses eine List. Er ließ ein großes Pferd von Holz machen, welches Virgilius 2. B. instar montis equum nennet. Die Griechen gaben vor, sie wollten ihren Abzug nehmen, weil sie nichts ausrichten konnten. Um nun auf der Heimreise glücklich zu seyn, wollten sie sothanes Pferd der Minerva widmen. In dieses Pferd nun steckten sich die vornehmste Helden der griechischen Armee, und darunter Ulysses. Die übrigen zogen vor Troja weg, und legten sich an die gegen über liegende Insel Tenedos, woselbst sie sich verborgen hielten. Die Trojaner meineten, die Griechen wären völlig abgezogen, und auf der Heimreise begriffen. Sie waren voller Freuden, machten ein großes Loch in ihre Mauren, schleppten mit einer großen Mühe dieses hölzerne Pferd in ihre Stadt, und stelleten solches auf das Schloß. Sie hielten deswegen ein Freudenfest, und besoffen sich. In der Nacht schlupften die griechischen Helden heraus, hieben erstlich die Schildwachen nieder, und gaben sodann denen zu Tenedos ein Zeichen. Diese kamen durch die Oefnung der Mauren herein. Die Trojaner schliefen in ihrem Rausch, und erwachten nicht ehender, als bis die Griechen alles mit Mord und Brand anfülleten. Und so gieng dann diese Stadt im Rauch auf, und wurde vom Grunde aus verbrennet.

Tyrus, eine ehemals ungemein reiche, mächtige und berühmte Handelsstadt, auf einer Insel in dem alten Syro-Phönicien, nächst dem mittelländischen Meer, gelegen. Der erste Erbauer derselben soll Tyras, des Japhets jüngster Sohn, gewesen seyn. Wenn dem also, so ist sie ungemein alt. Andere sagen, Agenor, des Cadmus, des Phönix, und der Europa Vater habe solche gegründet. Nach einer uralten Aussage haben diese Leute die Buchstaben zuerst erfunden, und Cadmus hat solche am ersten nach Griechenland gebracht. Weil diese Stadt einen ungemein starken Handel führte, so haben sich auch ihre

Colo-

Colonien in der ganzen Welt ausgebreitet und niedergelassen. Die heil. Schrift alten und neuen Testaments gedenket dieser Stadt öfters. Dieselbe war ungemein vest wegen ihrer vortheilhaften Lage, und hielt sich vor unüberwindlich. Allein Alexander, der Macedonier, fand Mittel, die Meerenge zwischen der Stadt und dem vesten Lande auszufüllen, und nach einer Belagerung von 7. Monaten eroberte er sie endlich, und zerstörete sie. Nach der Zeit erholete sich dieselbe wieder, und in den Tagen unsers Erlösers war sie eine angesehene und blühende Handelsstadt. In den bekannten Kreutzzügen in das gelobte Land wurde sie abermal von Grund aus verheeret, und heutiges Tages ist an ihr in Erfüllung gegangen, was der Prophet Ezechiel C. XXVI, 4. 5. geweissaget. Denn man siehet auf dem Platz, wo sie ehemals gestanden, nichts als einige Fischerhütten, und heisset nun Tor oder Sur. Daß aber die Einwohner von Tyrus um ihres Reichthums und Wohlstandes willen sehr stolz und hochmüthig gewesen, wie noch jetzo die reichen Kaufleute, das bezeuget Jesaias C. XXIII. wo er Tyrus eine Krone nennet, deren Kaufleute Fürsten, und ihre Krämer die Herrlichsten im Lande sind.

U. V.

Ulysses, ein Sohn des Laertes, und der Anticlia, des Autolycus Tochter. Er war König beyder Inseln Ithaca und Dulichium, und zeugete mit seiner Gemahlin Penelope den Telemach. Er hatte keine Lust, mit vor Troja zu ziehen; darum stellete er sich närrisch, als ihn Palamedes dazu berief. Er ward aber entdeckt, und mußte mit. Aus Rachgier gegen den Palamedes machte er, daß derselbe hingerichtet wurde. Er brachte den Philoctet mit den Pfeilen des Hercules vor Troja, ohne welche die Stadt nicht erobert werden konnte. Er erlegte in der Nacht den Thracischen König Rhesus mitten in seinem Lager, und führte seine Pferde fort. Er war der Urheber von dem hölzernen Pferd, und kroch selber darein. Er entführte das Palladium, und Laomedons Asche vor Troja. Nach der Zerstörung von Troja gieng er mit seinen Leuten wieder zu Schiffe, und wollte nach Ithaca segeln, wurde aber nach Thracien verschlagen. Sodann trieben ihn die Winde nach Africa zu den Lothophagern; von dar nach Sicilien zum Polyphemus, der ihm sechs seiner Gefährten fraß; sodann zum Aeolus, wo er einen Windschlauch bekam; hierauf zu den Lästrigoniern, wo ihm Antiphates wieder ein Paar Gesellen fraß, und dessen Volk ihm 11. Schiffe mit Steinen zerschmiß. Von hier aus kam er zur Circe, die etliche seiner Leute in Schweine verwandelte, doch begieng er sich so gut mit ihr, daß er den Telegon und Nausiphus mit ihr zeugete. Nun kam er bis in die Hölle, worinnen er alle trojanische und griechische erschlagene Helden sah. Sodann fuhr

er die Sirenen vorbey, inglei- chem die Scylla, und kam wieder in Sicilien. Hier verbrannte ihm Jupiter durch einen Blitz sein letztes Schiff, und er schwamm mit genauer Noth an die Insel der Calypso, wo er sich sieben Jahr aufhalten mußte. Endlich erlaubte ihm Jupiter, nach Hause zu reisen, aber Neptun zerbrach ihm sein Schiff, und er schwamm abermal ganz nackend an die Insel Phäacien oder Corfu, wo ihn der König Alcimus freundschaftlich aufnahm, und mit vielen Geschenken nach Ithaca schickte. Hier mußte er mit List und Gewalt die Freyer seiner Gemahlin hinrichten, und sich wieder in den Besitz seines Reiches setzen. Homerus beschreibt in der bekannten Odyssee alle diese Schicksale weitläuftig. Denn Ulysses hieß in der Griechischen Sprache Odysseus. Auf diesen seinen Reisen brachte er zehen Jahre zu, daher Ovidius von ihm schreibet:

Exemplum est animi nimium
patientis Ulysses,
Jactatus dubio per duo lustra
mari.

Venus, die Göttin der Liebe, der Grazien und der Schönheit, war nach der Fabellehre der Dione und des Jupiters Tochter, oder ward nach anderer Meynung aus dem Schaum des Meeres erzeugt. Sie heyrathete den Vulcan, und ward als die Mutter des Hymeneus, des Cupido, des Aeneas und der Grazien angesehen. Man mahlt sie in einem fliegenden Wagen, der von zwey Tauben gezogen wird. Griechisch heißt sie Aphrodite, von ἀφρός, der Schaum des Meeres, lateinisch aber Venus, quod ad omnes veniat, & voluptatis Dea sit, wie Cicero sagt. Die Insel Cypern war ihr geweyhet, und man verehrte sie in herrlichen Tempeln, vornehmlich zu Paphos und Cythera.

Venusa, heutiges Tages **Venosa**, ist eine kleine bischöfliche Stadt in dem Königreich Neapel.

Vogel, der traurige von Athen, ist die Nachteule, siehe Athen.

Vulcanus, nach der Fabellehre der Gott des Feuers, und des Schmiedewerks, war Jupiters und der Juno Sohn. Jupiter fand ihn bey seiner Geburt so häßlich und ungestalt, daß er solchen aus dem Himmel auf die Erde stürzte. Von diesem hohen Fall zerbrach Vulcan ein Bein, daher er immer hinkte. Um ihn wegen dieses Unfalls zu trösten, gab ihm Jupiter die schöne Venus zum Weibe, und übertrug ihm, mit den Cyclopen seine Blitze und Donnerkeule zu schmieden.

X.

Xanthus heißt auch Scamandrus, ist ein Fluß, welcher an Troja vorbey fliesset, und in das Egeische Meer fällt.

Z.

Zazynthus, eine Insel in dem Griechischen Meer, worauf ehemals große Waldungen ge-

gestanden. Sie heisset jetzo Zante, und gehöret den Venetianern.

Zevs, griechisch Ζεὺς, im Genitivo Διὸς, lateinisch Jupiter, im Genitivo Jovis, war die oberste Gottheit der Heiden, die von ihnen πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε, divumque hominumque pater, der Vater der Götter und Menschen, genennet wird. Er war, nach der Fabellehre, des Saturnus, Königes in Creta, und der Rhea Sohn. Saturnus fraß seine eigene Kinder, die Rhea aber versteckte ihn, und gab ihn den Corybanten zur Auferziehung, welche denselben von der Milch der Ziege Amalthea heimlich ernährten. Nachdem er groß worden, verstieß er seinen Vater Saturnus vom Thron, und theilte hierauf die Herrschaft der Welt mit seinen beeden Brüdern, Neptun und Pluto, und er behielt den obern Theil, oder den Himmel. Siehe Creta. Er heyrathete seine Schwester die Juno, blieb aber nicht bey ihr allein, sondern schweifete erstaunlich aus, und zeugete mit vielen andern Weibern eine ungeheure Anzahl Kinder. Um diese Frauen zu verführen, verwandelte er sich in allerhand Gestalten. Bey der Antiope erschien er als ein Waldgott. Die Europa entführte er unter der Gestalt eines Ochsens. Zur Leda kam er als ein Schwan, und zur Danae als ein goldener Regen. In der Semele Haus kehrte er mit Donner und Blitzen ein. Ein solches tolles und schändliches Bild machen die Heiden von ihrem höchsten Gott. Jupiter wird auf einem elfenbeinernen Thron sitzend vorgestellet, mit einem Zepter in seiner linken Hand, in der rechten aber mit einem Blitz, den er auf die Giganten oder Riesen losschießet, die den Himmel ersteigen und stürmen wollten. Zwischen seinen Füßen stehet der Adler, der den Ganymedes in Himmel getragen. Die gewöhnliche Beywörter, die ihm Homerus giebt, sind: νεφεληγερέτα Ζεὺς, der die Wolken zusammen treibende Jupiter; Ζεὺς τερπικέραυνος, der an den Blitzen sich erlustigende Jupiter; Ζεὺς κρονίδεος, der Saturnische Jupiter; μητίετα Ζεὺς, der vorsichtige Jupiter. Bey den lateinischen Scribenten führet er verschiedene Beynamen. Er heisset Jupiter Cretensis, Idaeus, Dictaeus, weil er auf der Insel Creta auf dem Berg Ida gebohren, und in der Höhle Dictä erzogen worden. Weiter wird er genennet: Jupiter Ammonius, von dem berühmten Ammonischen Tempel und Orakel in Lybien; Capitolinus, von dem Capitolio in Rom; Anxurus, von der Stadt Anxur, wo er sehr verehret wurde; Feretrius, Elicius, Hospitalis, Stator, Stygius, u. d. g. Es werden ihm auch mancherley Eigenschaften zugeschrieben. Die heidnischen Philosophen haben unter dem Jupiter den Aether, oder die obere Himmels-Luft, und

und unter der Juno die untere dicke Luft verstanden. Denn weil die untere Luft an die obere angränzet, und derselben unterworfen, so stellten sie solche als die Schwester und Frau der obern, oder des Jupiters, vor. Wenn wir heutiges Tages den rechten Aufschluß der alten Fabeln wüßten, so würden wir manches Gute erkennen, so darunter verborgen lieget. Die Eiche war dem Jupiter geheiliget, weil die Blitze gerne in diese Bäume schlagen. Man opferte ihm Ochsen, besonders weisse, und wenn man ihm eine große Ehre anthun wollte, hundert Ochsen. Siehe Hecatombe. Man hält dafür, der Name Jupiter komme her von iuuans pater, oder Jov pater; es ist aber ungewiß und läppisch, wenn man in dem Wort Jov den Namen Jehovah finden will.



BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

accabler, unterdrücken.

S'eforcer, sich bemühen.

trajet, Überfahrt.

envisager, vor Augen haben.

s'étendre, sich erstrecken.

vil, verächtlich.

persuader, überzeugen.

Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Fénelon, François de Salignac de La Mothe, / Ehrenreich, Joseph Anton <<
von>>. / Köhler, Johann Ludwig,

Les Avantures De Telemaque, Fils D'Ulysse, par feu Messire Francois de Salignac, de la Motte Fenelon, &c. &c. ... oder deutliche und zum Nutzen der Jugend recht eingerichtete Wunderbare Begebenheiten Telemachs worinnen durch teutsche Anmerkungen die einzelne Wörter, Redensarten, schwere Constructionen, Gallicismi, Antiquitäten, Mythologie, Historie und

Ulm, Frankfurt und Leipzig 1773

P.o.gall. 796 b
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10091205-4
VD18 13691015